

GLORIA A ŚRĪ GURU Y GAURĀṄGA

ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

de KRṢṂA-DVAIPĀYANA VYĀSA

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
मन्त्रेणानेन देवस्य कुर्याद्द्रव्यमयीं बुधः ।
सपर्यां विविधैर्द्रव्यैर्देशकालविभागवित् ॥५४॥

*om namo bhagavate vāsudevāya
mantreṅānena devasya kuryād dravyamayīm budhaḥ
saparyām vividhair dravyair deśa-kāla-vibhāgavit*

(8.54)

Las obras de Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda

El Bhagavad-gītā tal como es
Śrīmad-Bhāgavatam, Cantos 1 – 10 (13 tomos)
Śrī Caitanya-caritāmṛta (4 tomos)
Las enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu
El néctar de la devoción
El Upadeśāmṛta (El néctar de la instrucción)
Viaje fácil a otros planetas
Meditación y superconciencia
Śrī Īsopaniṣad (Secretos de otros tiempos)
Kṛṣṇa, la fuente del placer (2 tomos)
Las enseñanzas de la reina Kuntī
Las enseñanzas de Kapiladeva, el hijo de Devahūti
Vida y enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu
La ciencia de la autorrealización
Más allá del nacimiento y de la muerte
En el camino a Kṛṣṇa
Rāja-vidyā: el rey del conocimiento
Elevándose a la conciencia de Kṛṣṇa
La vida proviene de la vida
La conciencia de Kṛṣṇa: el regalo inigualable
Las enseñanzas trascendentales de Prahāda Mahārāja
Preguntas perfectas, respuestas perfectas
Saṁsāra, la rueda del destino

ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

Canto Cuarto
La creación de la cuarta orden

Parte Primera

*con el texto sánscrito original,
la transliteración latina, los equivalentes en español,
la traducción y el significado por*

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación
Internacional para la Conciencia de Krishna



THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST

Título del original:

Śrīmad-Bhāgavatam, Fourth Canto, Part One (Spanish)

A los lectores interesados en el tema de este libro se les invita a dirigirse personalmente, por correo electrónico o por carta a los centros consignados en la última página.

© 2014 The Bhaktivedanta Book Trust International, Inc.

www.krishna.com

www.bbt.info

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723

Reservados todos los derechos

ISBN 978-987-1386-24-6 (Obra completa)

ISBN 978-987-1386-30-7 (Canto 4, Parte Primera) (v.6)

4 000 ejemplares

Impreso en India

Índice

Prefacio *xi*

Introducción *xiii*

CAPÍTULO 1

Árbol genealógico de las hijas de Manu 1

- Las tres hijas de Svāyambhuva Manu 1
- Ākūti da luz a Yajña 4
- Yajña y Dakṣiṇā tienen doce hijos 5
- Los descendientes de Pūrṇimā 9
- Las rigurosas austeridades de Atri Muni y Anasūyā 12
- Brahmā, Viṣṇu y Śiva visitan a Atri Muni 14
- Las tres deidades bendicen a Atri Muni 18
- Nacimiento del gran místico Dattātreyā 20
- Vasiṣṭha, padre de siete sabios inmaculados 23
- Los descendientes de Kardama pueblan el universo 25
- El jubiloso advenimiento de Nara-Nārāyaṇa 27
- Generación de cuarenta y nueve dioses del fuego 32

CAPÍTULO 2

Dakṣa maldice al Señor Śiva 35

- El Señor Śiva, maestro espiritual del mundo 36
- Dakṣa, ofendido por el Señor Śiva 39
- Dakṣa habla en contra del Señor Śiva 39
- Dakṣa maldice al Señor Śiva 44
- Nandīśvara maldice a Dakṣa 46
- Bhṛgu maldice a los seguidores del Señor Śiva 51
- El Señor Śiva abandona el recinto de sacrificios 57
- Los semidioses parten hacia sus moradas 58

CAPÍTULO 3

Conversación entre el Señor Śiva y Satī 61

- Tirantez entre Dakṣa y el Señor Śiva 61
- Dakṣa organiza un gran sacrificio 62
- Satī desea asistir al sacrificio 65
- Las mujeres, ansiosas de cariño material 68
- Śiva recuerda las maliciosas palabras de Dakṣa 71
- Dakṣa, orgulloso de sus posesiones materiales 73
- Dakṣa no puede soportar la elevada posición de Śiva 77
- Śiva adora a Vāsudeva en un estado puro de conciencia 79
- El consejo de Śiva a Satī 82

CAPÍTULO 4

Satī abandona el cuerpo 85

- Indecisión en la mente de Satī 85
- Satī va al lugar del sacrificio 88
- Satī, insatisfecha con el silencio de su padre 90
- Satī censura a su padre 93
- Nadie faltó nunca al honor del Señor Śiva 97
- Cualidades inauspiciosas de Śiva 99
- Satī maldice su cuerpo 102
- Opulencias de las almas autorrealizadas 105
- Satī se absorbe en el *yoga* místico 108
- Satī abandona el cuerpo envuelta en fuego 112
- Dakṣa, indigno de ser *brāhmaṇa* 115
- Bhṛgu Muni crea los semidioses *ṛbhu* 117

CAPÍTULO 5

Fracaso del sacrificio de Dakṣa 119

- Śiva se pone furioso 119
- Creación del terrible demonio negro 121
- Los soldados del Señor Śiva siguen a la feroz personalidad 123
- El Señor Śiva y la danza de la disolución 126
- La destrucción del recinto de sacrificios 128
- Virabhadra decapita a Dakṣa 132

CAPÍTULO 6

Brahmā satisface al Señor Śiva 135

- Los sacerdotes y semidioses se dirigen al Señor Brahmā 135
- El Señor Śiva se complace fácilmente 137
- La morada de Kailāsa 139
- El lago en que Satī se bañaba 144
- Las muchachas celestiales disfrutan en ríos santificados 146
- Los aviones de los habitantes del cielo 147
- Śiva, rodeado de personas santas 152
- El Señor Śiva, el pensador más eminente 155
- El Señor Brahmā habla a Śiva 157
- Los malvados, destinados a infiernos horribles 160
- La providencia mata a las personas envidiosas 162
- Māyā* nunca confunde a los *vaiṣṇavas* 164
- El sacrificio recomendado para esta era 167

CAPÍTULO 7

El sacrificio realizado por Dakṣa 169

- Śiva, satisfecho con las palabras del Señor Brahmā 169

Dakṣa recibe una cabeza de cabra	174
El corazón de Dakṣa se purifica	175
Oraciones de Dakṣa al Señor Śiva	177
Los <i>brāhmaṇas</i> organizan la ofrenda de oblacones	180
La aparición del Señor Nārāyaṇa	182
El Señor Viṣṇu es digno de la adoración de todos	184
Dakṣa ofrece al Señor respetuosas oraciones	187
La existencia condicionada, un fortín inexpugnable	189
El insuperable hechizo de la energía ilusoria	191
La forma de Viṣṇu complace a la mente y a los ojos	194
La mente, comparada con un elefante	197
Viṣṇu, el refugio de la cualidad de la bondad	202
Los semidioses dependen de la protección de Viṣṇu	205
El valor de la forma de vida humana	208
El Señor Viṣṇu lo es todo	209
El canto del santo nombre del Señor	211
La Superalma, el testigo autosuficiente	214
El que conoce el Brahman	217
Dakṣa, situado en el sendero de la religión	219

CAPÍTULO 8

Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque 223

Los hijos <i>brahmacārīs</i> de Brahmā	223
La irreligión, otro hijo de Brahmā	224
Los descendientes de Svāyambhuva Manu	226
Dhruva Mahārāja, insultado	229
Dhruva abandona el palacio	231
El consejo de la madre de Dhruva	234
Refugiarse en los pies de loto del Señor	236
El asombro del gran sabio Nārada	240
Las entidades vivientes, controladas por sus acciones anteriores	241
Atravesar la oscuridad de la nesciencia	245
La falta de humildad brahmínica de Dhruva	247
El experto consejo de Nārada Muni	250
El virtuoso bosque de Madhuvana	253
La personalidad de Dios, objetivo de la meditación	255
El Señor es una persona	258
Seres humanos perfectos vuelan por el cielo	261
Las hojas de <i>tulasī</i> Le son muy queridas a Kṛṣṇa	264
Artículos prescritos para adorar al Señor	267
Dhruva Mahārāja se adentra en el bosque de Madhuvana	270
Nārada Muni aconseja al rey	273
Seguir las órdenes del maestro espiritual	275

- Dhruva Mahārāja captura al Señor Supremo 278
El Señor tranquiliza a los semidiosos 284

CAPÍTULO 9

- Dhruva Mahārāja vuelve a casa 287**
El Señor aparece ante Dhruva 288
Dhruva ofrece oraciones conclusivas 289
El Señor es como un árbol de los deseos 296
Las distintas especies de entidades vivientes 301
El Señor Viṣṇu disfruta del resultado de los sacrificios 304
El Señor felicita a Dhruva 309
El Señor concede a Dhruva la Estrella Polar 310
El Señor Viṣṇu regresa a Su morada 315
Dhruva se avergüenza de haber pedido cosas materiales 317
El refugio de los pies de loto del Señor 320
El rey Uttānapāda se considera mezquino 327
Dhruva Mahārāja se reúne de nuevo con su padre 330
Sunīti era madre de un gran héroe 333
Descripción de la capital 335
Dhruva Mahārāja, coronado emperador 342

CAPÍTULO 10

- Dhruva Mahārāja lucha con los yakṣas 345**
El hermano de Dhruva matado por un yakṣa 346
Los valientes yakṣas exhiben su poderío 349
Dhruva dispara una lluvia incesante de flechas 352
Los trucos místicos de los demonios 356

CAPÍTULO 11

- Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar 361**
Las flechas de Dhruva desalientan al enemigo 363
Svāyambhuva Manu da buenas instrucciones 366
Creación de mundo material 371
El Señor en su aspecto como factor tiempo 377
El Supremo causa el nacimiento y la muerte 381
La ira es el enemigo de la iluminación espiritual 387

CAPÍTULO 12

- Dhruva Mahārāja va de vuelta a Dios 391**
Kuvera habla a Dhruva Mahārāja 391
Kuvera ofrece una bendición a Dhruva 396
Dhruva celebra muchas ceremonias de sacrificios 399
Dhruva como padre directo de los ciudadanos 402

- Dhruva Mahārāja se retira al bosque 406
 Los sirvientes de Viṣṇu aparecen ante Dhruva 410
 Nanda y Sunanda se dirigen a Dhruva 412
 Dhruva se dispone a subir al avión trascendental 417
 Dhruva se acuerda de su pobre madre 420
 Nārada canta las glorias de Dhruva 427
 A los devotos les gusta escuchar acerca de Dhruva 431
 La narración de la vida de Dhruva Mahārāja es un conocimiento sublime 436

CAPÍTULO 13

Los descendientes de Dhruva Mahārāja 439

- Vidura pregunta acerca de los Pracetās 440
 Utkala, el hijo de Dhruva, no desea el trono 442
 Vatsara asciende al trono real 446
 Los sabios maldicen al rey Vena 449
 El rey Aṅga celebra un sacrificio 452
 El rey Aṅga ofrece oblacones a Viṣṇu 458
 Vena, nieto de la personificación de la muerte 460
 El rey Aṅga abandona el hogar 464

CAPÍTULO 14

Historia del rey Vena 467

- Vena asciende al trono 468
 El rey Vena impide los rituales religiosos 470
 Los grandes sabios hablan al rey Vena 474
 Cualidades de un rey piadoso 478
 El rey Vena responde a los *brāhmaṇas* 483
 Los sabios condenan al rey Vena 486
 Sunīthā preserva el cuerpo muerto de Vena 488
 Bāhuka nace de los muslos de Vena 494

CAPÍTULO 15

Advenimiento y coronación del rey Pṛthu 497

- De los brazos de Vena nace un varón y una mujer 497
 Arci, la encarnación de la diosa de la fortuna 499
 Coronación del rey Pṛthu 503
 Habla el rey Pṛthu 505

CAPÍTULO 16

Los recitadores profesionales alaban al rey Pṛthu 511

- Los recitadores continúan alabando al rey 511
 El rey Pṛthu como castigador de los irreligiosos 514
 El rey Pṛthu como protector del mundo 517

- El rey Pṛthu permanecerá como el fuego 520
El rey respetará a todas las mujeres 523
El rey celebrará cien sacrificios 529

CAPÍTULO 17

La ira de Mahārāja Pṛthu contra la Tierra 533

- Los ciudadanos sufren de hambre 538
La Tierra huye del rey Pṛthu 541
La Tierra en forma de vaca suplica al rey 543
El rey Pṛthu responde al planeta Tierra 545
Pṛthu Mahārāja es como Yamarāja 549
Habla el planeta Tierra 550
El Señor en la forma del Jabalí original 555

CAPÍTULO 18

Pṛthu Mahārāja ordeña a la Tierra 559

- El planeta Tierra trata de convencer al rey 559
Los cereales, utilizados por no devotos 563
La Tierra cumple el deseo del rey 566
Los semidioses ordeñan a la Tierra y reciben néctar 570
Los demonios ordeñan a la Tierra y reciben sangre 574
La Tierra proporciona alimentos a todos 577

CAPÍTULO 19

Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu 581

- Viṣṇu, presente en los sacrificios del rey Pṛthu 582
El rey Pṛthu, obsequiado con diversos regalos 586
Indra roba el caballo del sacrificio 588
Indra abandona su disfraz 592
Indra adopta varias órdenes de *sannyāsa* 596
El Señor Brahmā detiene el sacrificio 599
Deseos impuros incluso entre los semidioses 602
El acuerdo de paz entre Indra y el rey Pṛthu 607

Apéndices

- Biografía de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda 611
Obras citadas 615
Árbol genealógico 616
Glosario de nombres de personas 619
Glosario de términos en sánscrito 627
Guía del alfabeto y pronunciación del sánscrito 633
Índice de versos en sánscrito 637
Índice alfabético 685
Direcciones 783

Prefacio

Debemos conocer la necesidad actual de la sociedad humana. Y, ¿cuál es esa necesidad? La sociedad humana ya no está limitada por las fronteras geográficas de países o comunidades particulares; ahora es más amplia que en la Edad Media, y el mundo tiende hacia un solo Estado o una sola sociedad humana. Los ideales de la hermandad espiritual, según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se basan más o menos en la unidad de toda la sociedad humana, o, más aún, en la energía total de todos los seres vivientes. Los grandes pensadores sienten la necesidad de hacer que esta ideología alcance el éxito. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad de la sociedad humana. Por ello, comienza con el aforismo de la filosofía *vedānta* (*janmādy asya yataḥ*), para establecer el ideal de una causa común.

En la actualidad, la sociedad humana no está en la oscuridad del olvido; ha hecho un rápido progreso en el campo de las comodidades materiales, la educación y el desarrollo económico, en todas partes del mundo. Pero existe una irritación en alguna parte del cuerpo social en general, y por eso hay disputas a gran escala, incluso por asuntos de poca importancia. Se necesita un indicio de cómo la humanidad puede unificarse para la paz, la amistad y la prosperidad, con una causa común. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad, ya que es una presentación cultural para la reespiritualización de toda sociedad humana.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también se debe introducir en los colegios y universidades, pues el gran devoto estudiante Prahāda Mahārāja lo recomienda para cambiar la faz demoníaca de la sociedad:

*kaumāra ācaret prājño
dharmān bhāgavatān iha
durlabham mānuṣaṁ janma
tad apy adhruvam arthadam
(Bhāg. 7.6.1)*

La disparidad en la sociedad humana se debe a la carencia de principios que impera en una civilización atea. Existe Dios, o el Todopoderoso, de quien emana todo, quien mantiene todo, y en quien se funde todo para reposar. La ciencia material ha tratado muy deficientemente de encontrar la fuente original y suprema de la creación; pero es un hecho que hay una fuente original y suprema de todo lo que existe. Esta fuente original y suprema se explica racional y autoritativamente en el bello *Bhāgavatam* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia trascendental no solo para conocer el manantial original y supremo de todo, sino también para conocer nuestra relación con Él y nuestro deber para con la perfección de la sociedad humana sobre la base de este conocimiento perfecto. Es un poderoso material de lectura en idioma sánscrito, y ahora

se ha traducido esmeradamente a los idiomas occidentales, de manera que, simplemente con una lectura cuidadosa, el lector podrá conocer a Dios perfectamente bien, hasta el punto en que estará suficientemente educado para la embestida de los ateos, y, sobre todo, capacitado para convertir a otros, haciendo que acepten a Dios como un principio concreto.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la definición de la fuente original y suprema. Es un comentario fidedigno sobre el *Vedānta-sūtra*, por el propio autor, Śrīla Vyāsadeva, y se desarrolla gradualmente a través de nueve cantos, hasta el estado más elevado de la comprensión de Dios. El único requisito que uno necesita cumplir para estudiar este gran libro de conocimiento trascendental, consiste en proceder paso a paso de un modo cauteloso, y no saltar adelante desordenadamente, como con un libro ordinario. Se debe ir a través de él capítulo tras capítulo, uno tras otro. El material de lectura está dispuesto de forma tal, con su texto original en sánscrito, su transliteración latina, sinónimos, traducción y significados, que al finalizar los primeros nueve cantos es seguro que el lector se convertirá en un alma poseedora de una perfecta comprensión de Dios.

El Décimo Canto es distinto de los primeros nueve cantos, pues trata directamente de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. No se podrá captar los efectos del Décimo Canto, sin pasar a través de los primeros nueve cantos. El libro consta de doce cantos, cada uno independiente, pero lo mejor para todos es leerlos en pequeñas porciones, uno tras otro.

Debo de admitir mis fallas al presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero aun así tengo la esperanza de que será bien recibido por los pensadores y líderes de la sociedad, al imparo de la siguiente declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*tad vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmīn prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo 'ñkitāni yat
chṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādhaveḥ
(Bhāg. 1.5.11)*

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la forma, la fama y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo, es una creación trascendental, destinada a ocasionar una revolución en la vida impía de una civilización mal dirigida. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque estén compuestas de una manera irregular, las oyen, las cantan, y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

Oṁ tat sat

A.C. Bhaktivedanta Swami
Delhi, 15 de diciembre de 1962

Introducción

Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el sol, y ha surgido justo después de la partida de Śrī Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etcétera. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la ignorancia de la era de Kali, habrán de recibir luz de este *Purāṇa*.

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.3.43)

La perdurable sabiduría de la India se encuentra expuesta en los *Vedas*, antiguos textos escritos en sánscrito que abarcan todos los campos del conocimiento humano. Los *Vedas* se preservaban originalmente a través de la tradición oral, y la primera recopilación escrita que se hiciera de ellos fue realizada hace cinco mil años por Śrīla Vyāsadeva, «la encarnación literaria de Dios». Tras recopilar los *Vedas*, Vyāsadeva expuso su esencia en los aforismos conocidos como los *Vedānta-sūtras*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario que hizo Vyāsadeva a sus propios *Vedānta-sūtras*. El texto fue escrito en la madurez de su vida espiritual, bajo la dirección de Nārada Muni, su maestro espiritual. Conocido como «el fruto maduro del árbol de la literatura védica», el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la presentación más completa y autoritativa que hay sobre el conocimiento védico.

Después de recopilar el *Bhāgavatam*, Vyāsa inculcó su sinopsis a su hijo, el sabio Śukadeva Gosvāmī. Posteriormente, Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* por entero a Mahārāja Parikṣit, en una reunión de santos eruditos que se realizó en Hastināpura (hoy Delhi) a orillas del Ganges. Mahārāja Parikṣit era el emperador del mundo y un gran *rājarsi* (rey santo). Habiendo recibido un aviso de que moriría al cabo de una semana, renunció a todo su reino y se retiró a la ribera del Ganges, para ayunar hasta el momento de la muerte y recibir iluminación espiritual. El *Bhāgavatam* comienza con la sensata pregunta que el emperador Parikṣit hace a Śukadeva Gosvāmī: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por eso te ruego que nos muestres cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquella que está a punto de morir. Ten la bondad de decirme qué es lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso».

La respuesta de Śukadeva Gosvāmī a esta y a otras numerosas preguntas planteadas por Mahārāja Parikṣit, referentes a temas que abarcan desde la naturaleza del yo hasta el origen del universo, mantuvo a los sabios reunidos profunda y continuamente atentos durante los siete días que culminaron con la muerte del rey. El sabio Sūta Gosvāmī, que estaba presente en la ribera del Ganges cuando Śukadeva Gosvāmī recitó por primera vez el *Śrīmad-Bhāgavatam*, repitió posteriormente el *Bhāgavatam* ante una reunión de sabios que hubo en Naimiṣāraṇya. Esos sabios, preocupados por el bienestar espiritual de toda la gente, se habían reunido para ejecutar una prolongada y continua cadena de sacrificios, con el fin de contrarrestar la influencia degradante de la incipiente era de Kali. En respuesta a la petición de los sabios de que expusiera la esencia de la sabiduría védica, Sūta Gosvāmī repitió de memoria los dieciocho mil versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como los recitara Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parikṣit.

El lector del *Śrīmad-Bhāgavatam* oye a Sūta Gosvāmī referir las preguntas de Mahārāja Parikṣit, y las respuestas de Śukadeva Gosvāmī. Además, algunas veces Sūta Gosvāmī responde directamente las preguntas hechas por Śaunaka Ṛṣi, el portavoz de los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya. Por eso hay dos diálogos simultáneos: uno entre Mahārāja Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī a orillas del Ganges, y otro en Naimiṣāraṇya entre Sūta Gosvāmī y los sabios del bosque de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka Ṛṣi. Y, aparte de eso, mientras instruye al rey Parikṣit, Śukadeva Gosvāmī relata a menudo episodios históricos, y expone prolongadas conversaciones filosóficas efectuadas entre grandes almas, como el santo Maitreya y su discípulo Vidura. Con esta idea de la historia del *Bhāgavatam*, el lector podrá seguir fácilmente sus diálogos y eventos entremezclados, provenientes de diversas fuentes. Puesto que la sabiduría filosófica, y no el orden cronológico, es lo más importante del texto, solo hay que estar atento al tema del *Śrīmad-Bhāgavatam* para apreciar su profundo mensaje.

El autor de esta edición asemeja el *Bhāgavatam* al azúcar cande, el cual, por donde quiera que se pruebe, es igualmente dulce y sabroso. Por eso, para probar la dulzura del *Bhāgavatam*, se puede comenzar leyendo cualquiera de sus volúmenes. Sin embargo, tras esa prueba introductorio, se aconseja al lector interesado que vaya al volumen uno del Canto Primero y prosiga a través del *Bhāgavatam*, volumen tras volumen, en su orden natural.

La presente edición de este importante texto es la primera traducción completa al español que lleva un esmerado comentario, y es la primera fácilmente asequible al público de habla hispana. La obra es el producto del esfuerzo erudito y devocional de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el maestro más distinguido del mundo en lo referente al pensamiento religioso y filosófico de la India. Su consumada erudición en el sánscrito y su íntima familiaridad con la cultura y pensamientos védicos, así como también su conocimiento de la forma moderna de vida, se combinan para revelar al mundo occidental una magnífica exposición de este importante clásico.

Por muchas razones, los lectores hallarán en esta una obra de valor. A aquellos que se interesen en las raíces clásicas de la civilización de la India, les sirve como una vasta fuente de información detallada. Para los estudiantes de filosofía y religiones comparadas, el *Bhāgavatam* ofrece un penetrante panorama del significado de la profunda herencia espiritual de la India. Para los sociólogos y antropólogos, el *Bhāgavatam* revela los funcionamientos prácticos de una cultura védica pacífica y científicamente organizada, y los estudiantes de literatura descubrirán que el *Bhāgavatam* es una de las obras maestras de la poesía. Para los estudiantes de psicología, el texto proporciona importantes perspectivas acerca de la conciencia, el comportamiento humano y el estudio filosófico de la identidad. Finalmente, para aquellos que buscan discernimiento espiritual, el *Bhāgavatam* ofrece una guía sencilla y práctica para lograr el más elevado conocimiento del yo, y la más elevada comprensión de la Verdad Absoluta. El texto completo, integrado por muchos volúmenes y presentado por The Bhaktivedanta Book Trust, promete ocupar un importante lugar en la vida intelectual, cultural y espiritual del hombre moderno, por mucho, mucho tiempo.

Árbol genealógico de las hijas de Manu

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

मनोस्तु शतरूपायां तिस्रः कन्याश्च जज्ञिरे ।
आकूतिर्देवहूतिश्च प्रसूतिरिति विश्रुताः ॥ १ ॥

maitreya uvāca

manas tu śatarūpāyāṃ tisraḥ kanyāś ca jajñire
ākūtir devahūtiś ca prasūtir iti viśrutāḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *manoḥ tu*—de Svāyambhuva Manu; *śatarūpāyām*—en su esposa Śatarūpā; *tisraḥ*—tres; *kanyāḥ ca*—hijas también; *jajñire*—engendró; *ākūtiḥ*—llamada Ākūti; *devahūtiḥ*—llamada Devahūti; *ca*—también; *prasūtiḥ*—llamada Prasūti; *iti*—de este modo; *viśrutāḥ*—bien conocidas.

Śrī Maitreya dijo: Svāyambhuva Manu engendró en Su esposa Śatarūpā tres hijas, cuyos nombres fueron Ākūti, Devahūti y Prasūti.

SIGNIFICADO: Ofreceremos en primer lugar nuestras respetuosas reverencias a nuestro maestro espiritual, Om̐ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda, bajo cuya orden estoy ocupado en esta hercúlea tarea de escribir, en forma de significados de Bhaktivedānta, un comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por su gracia hemos terminado ya tres cantos, y nuestro propósito es comenzar el Cuarto Canto. Por su divina gracia, ofreceremos nuestras respetuosas reverencias al Señor Caitanya, que hace quinientos años dio comienzo a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para difundir el *bhāgavata-dharma*, y mediante Su gracia, ofreceremos nuestras reverencias a los Seis Gosvāmīs; a continuación, ofreceremos nuestras reverencias a Rādhā y Kṛṣṇa, la pareja espiritual que disfruta eternamente en Vṛndāvana con Sus pastorcillos de vacas y Sus doncellitas de Vrajbhūmi. Ofreceremos también nuestras respetuosas reverencias a todos los devotos y servidores eternos del Señor Supremo.

Este Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* consta de treinta y un capítulos, en los que se detalla la creación secundaria llevada a cabo por Brahmā y los *manus*. Es el propio Señor Supremo quien lleva a cabo la verdadera creación al agitar Su energía material; después, Brahmā, la primera criatura viviente del universo, siguiendo Su orden, intenta crear los diversos sistemas planetarios y a sus habitantes, aumentando la

población con sus descendientes, entre los que se cuentan Manu y otros progenitores de entidades vivientes, que siempre actúan siguiendo la orden del Señor Supremo. El primer capítulo de este Cuarto Canto trata de las tres hijas de Svāyambhuva Manu y de su descendencia. Los seis capítulos siguientes tratan del sacrificio ejecutado por el rey Dakṣa y del fracaso en que acabó. A continuación, se detallan las actividades de Mahārāja Dhruva en cinco capítulos. Los once capítulos siguientes relatan las actividades del rey Pṛthu, y los ocho capítulos finales están dedicados a las actividades de los reyes Pracetās.

Como se explica en este primer verso del capítulo, Svāyambhuva Manu tuvo tres hijas: Ākūti, Devahūti y Prasūti. De una de ellas, Devahūti, de su esposo Kardama Muni y de su hijo Kapila Muni se ha hablado ya. Este capítulo estará especialmente dedicado a los descendientes de Ākūti, la mayor de las hijas. Svāyambhuva Manu era hijo de Brahmā. Brahmā tuvo muchos más hijos, pero se menciona especialmente el nombre de Manu en primer lugar porque él era un gran devoto del Señor. En este verso encontramos también la palabra *ca*, que indica que Svāyambhuva Manu, además de las tres hijas mencionadas, tuvo también dos hijos.

TEXTO 2 आकूतिं रुचये प्रादादपि भ्रातृमतीं नृपः ।
पुत्रिकाधर्ममाश्रित्य शतरूपानुमोदितः ॥ २ ॥

*ākūtiṃ rucaye prādād api bhrāṭṛmatīṃ nṛpaḥ
putrikā-dharmam āśritya śatarūpānumoditaḥ*

ākūtiṃ—Ākūti; *rucaye*—al gran sabio Ruci; *prādāt*—entregada; *api*—aunque; *bhrāṭṛmatīṃ*—hija que tenía un hermano; *nṛpaḥ*—el rey; *putrikā*—obtener el hijo resultante; *dharmam*—rituales religiosos; *āśritya*—refugiarse; *śatarūpā*—por la esposa de Svāyambhuva Manu; *anumoditaḥ*—siendo aprobado.

A pesar de que Ākūti tenía dos hermanos, el rey Svāyambhuva Manu se la entregó a Prajāpati Ruci con la condición de que, a cambio, le diera el hijo varón que naciese de ella. Esto lo hizo tras consultar con su esposa, Śatarūpā.

SIGNIFICADO: A veces una persona sin hijos varones ofrece a su hija en matrimonio con la condición de que, a cambio, se le entregue el nieto en calidad de hijo adoptivo y que este herede sus propiedades. Esto se denomina *putrikā-dharma*, y consiste en que una persona, a pesar de no tener hijos con su esposa, recibe un hijo merced a la ejecución de rituales religiosos. Pero aquí vemos un comportamiento extraordinario de parte de Manu, pues a pesar de tener dos varones, cuando concedió a Prajāpati Ruci la mano de Ākūti, su hija mayor, le puso la condición de que, a cambio, le entregase en calidad de hijo adoptivo a su primogénito. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que el rey Manu sabía que en el vientre de Ākūti iba a nacer la Suprema Personalidad de Dios; por eso quería ese hijo de Ākūti en particular,

a pesar de tener dos varones, pues su ambición era que la Suprema Personalidad de Dios adviniese como hijo y como nieto suyo. Siendo Manu quien establece las leyes de la humanidad, y habiendo ejecutado él personalmente este *putrikā-dharma*, podemos aceptar ese sistema como válido también para la sociedad humana. De modo que, cuando un padre, a pesar de tener hijos varones, desee adoptar a un determinado nieto nacido de su hija, puede poner esa condición al ofrecer a su hija en caridad. Esa es la opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī.

TEXTO 3 प्रजापतिः स भगवान् रुचिस्तस्यामजीजनत् ।
मिथुनं ब्रह्मवर्चस्वी परमेण समाधिना ॥ ३ ॥

prajāpatiḥ sa bhagavān rucis tasyām ajījanat
mithunam brahma-varcasvī parameṇa samādhinā

prajāpatiḥ—aquel que tiene la misión de concebir hijos; *saḥ*—él; *bhagavān*—el muy opulento; *rucīḥ*—el gran sabio Ruci; *tasyām*—en ella; *ajījanat*—engendró; *mithunam*—pareja; *brahma-varcasvī*—muy poderoso espiritualmente; *parameṇa*—con gran fuerza; *samādhinā*—en trance.

Ruci, que era un *brāhmaṇa* cualificado muy poderoso y había sido designado como uno de los progenitores de las entidades vivientes, engendró en su esposa, Ākūti, un hijo y una hija.

SIGNIFICADO: La palabra *brahma-varcasvī* es muy significativa. Ruci era un *brāhmaṇa*, y ejecutó los deberes brahmínicos muy estrictamente. Como se afirma en el *Bhāgavad-gītā*, las cualidades brahmínicas son el control de los sentidos, el control de la mente, la limpieza externa e interna, el cultivo de conocimiento espiritual y material, la sencillez, la veracidad, la fe en la Suprema Personalidad de Dios, etc. Son muchas las cualidades que denotan una personalidad brahmínica, y podemos entender que Ruci siguió estrictamente todos los principios brahmínicos. Por eso se habla de él especialmente como *brahma-varcasvī*. En lenguaje védico, al que nace de padre *brāhmaṇa* pero no actúa como tal, se le califica de *brahma-bandhu*, y se le equipara con los *śūdras* y las mujeres. El *Bhāgavatam* nos informa de que Vyāsadeva compiló el *Mahābhārata* especialmente para *strī-śūdra-brahma-bandhu*. *Strī* significa «mujeres», *śūdra* se refiere a la clase más baja de la sociedad humana civilizada, y *brahma-bandhu* es el que ha nacido en familia de *brāhmaṇas* pero no es cuidadoso en seguir las reglas y regulaciones. De estas tres clases en conjunto se dice que son poco inteligentes; no tienen acceso al estudio de los *Vedas*, destinados especialmente para personas que hayan adquirido las cualidades brahmínicas. Esta restricción no se basa en ningún prejuicio sectáreo, sino en las cualidades. Sin haber adquirido las cualidades brahmínicas, nadie puede entender las Escrituras védicas. Por eso es lamentable que personas sin cualidades brahmínicas, que nunca han sido educadas bajo la guía de un maestro espiritual genuino, a pesar de

todo comenten Escrituras védicas como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros *Purāṇas*, pues tales personas no pueden ofrecer el verdadero mensaje que estas obras encierran. Se considera a Ruci un perfecto *brāhmaṇa*; por eso aquí se le califica de *brahma-varcasvī*, «aquel que goza de toda la potencia de su fuerza brahmínica».

TEXTO 4 यस्तयोः पुरुषः साक्षाद्विष्णुर्यज्ञस्वरूपधृक् ।
या स्त्री सा दक्षिणा भूतेरंशभूतानपायिनी ॥ ४ ॥

yas tayoh puruṣaḥ sākṣād viṣṇur yajña-svarūpa-dhṛk
yā strī sā dakṣiṇā bhūter aṁśa-bhūtānapāyini

yah—el que; *tayoh*—de ellos; *puruṣaḥ*—varón; *sākṣāt*—directamente; *viṣṇuḥ*—el Señor Supremo; *yajña*—Yajña; *svarūpa-dhṛk*—aceptando la forma; *yā*—el otro; *strī*—mujer; *sā*—ella; *dakṣiṇā*—Dakṣiṇā; *bhūteḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṁśa-bhūtā*—siendo una expansión plenaria; *anapāyini*—que nunca se puede separar.

De esos dos hijos de Ākūti, el varón era una encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios, y recibió el nombre de Yajña, que es otro nombre del Señor Viṣṇu. La hija era una encarnación parcial de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la consorte eterna del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO: Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es la consorte eterna del Señor Viṣṇu. Aquí se afirma que el Señor y Lakṣmī, que son consortes eternos, nacieron juntos de Ākūti. Tanto el Señor como Su consorte están más allá de la creación material, como muchas autoridades confirman (*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*); así pues, su relación eterna no puede cambiar, y Yajña, el niño nacido de Ākūti, más tarde Se casó con la diosa de la fortuna.

TEXTO 5 आनिन्ये स्वग्रहं पुत्र्याः पुत्रं विततरोचिषम् ।
स्वायम्भुवो मुदा युक्तो रुचिर्जग्राह दक्षिणाम् ॥ ५ ॥

āninye sva-grham putryāḥ putram vitata-rociṣam
svāyambhuvo mudā yukto rucir jagrāha dakṣiṇām

āninye—se llevó; *sva-grham*—al hogar; *putryāḥ*—nacido de la hija; *putram*—al hijo; *vitata-rociṣam*—muy poderoso; *svāyambhuvaḥ*—el *manu* llamado Svāyambhuva; *mudā*—sintiéndose muy complacido; *yuktaḥ*—con; *ruciḥ*—el gran sabio Ruci; *jagrāha*—conservó; *dakṣiṇām*—a la hija llamada Dakṣiṇā.

Muy contento, Svāyambhuva Manu se llevó con él a Yajña, el hermoso niño, mientras Ruci, su yerno, se quedó con la niña, Dakṣiṇā.

SIGNIFICADO: Svāyambhuva Manu se puso muy contento al ver que su hija Ākūti había dado a luz dos hijos: un niño y una niña. Le preocupaba que, si se llevaba al hijo de Ruci, su yerno, este se sentiría triste. Así pues, cuando oyó que además del niño tuvieron una niña, se puso muy contento. Ruci, cumpliendo su promesa, le entregó el varón y decidió quedarse con la niña, cuyo nombre era Dakṣiṇā. Yajña es uno de los nombres del Señor Viṣṇu, puesto que Él es el amo de los *Vedas*. El nombre Yajña viene de *yajuṣām patih*, que significa «el Señor de todos los sacrificios». En el *Yajur Veda* se dan diversas prescripciones rituales para la ejecución de *yajñas*, cuyo beneficiario es siempre Viṣṇu, el Señor Supremo. Por consiguiente, en el *Bhagavad-gītā* (3.9) se afirma: *yajñārthāt karmaṇaḥ*: Hay que actuar, pero los deberes prescritos deben realizarse solamente para complacer a Yajña, Viṣṇu. Si con nuestras acciones no buscamos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, es decir, si no ejecutamos servicio devocional, todas nuestras actividades tendrán su correspondiente reacción. Que la reacción sea buena o mala, no importa: Si nuestras actividades no se ajustan al deseo del Señor Supremo, si no somos conscientes de Kṛṣṇa en nuestros actos, tendremos que responder de los resultados que se produzcan. Todo tipo de acción tiene siempre una reacción, pero las acciones que se llevan a cabo para Yajña, no tienen reacción. De este modo, quien actúa para Yajña, la Suprema Personalidad de Dios, no se enreda en el condicionamiento material, pues, como se menciona en los *Vedas* y en el *Bhagavad-gītā*, la finalidad de los *Vedas* y de los rituales védicos es comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Debemos tratar de actuar con conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo principio; de este modo nos liberaremos de las reacciones de las actividades materiales.

TEXTO 6 तां कामयानां भगवानुवाह यजुषां पतिः ।
तुष्टायां तोषमापन्नोऽजनयद् द्वादशत्मजान् ॥ ६ ॥

tām kāmāyānām bhagavān uvāha yajuṣām patih
tuṣṭāyām toṣam āpanno ’janayad dvādaśātmajān

tām—a ella; *kāmāyānām*—deseando; *bhagavān*—el Señor; *uvāha*—Se casó; *yajuṣām*—de los sacrificios; *patih*—amo; *tuṣṭāyām*—en Su esposa, que estaba muy complacida; *toṣam*—gran placer; *āpannaḥ*—habiendo obtenido; *ajanayat*—engendró; *dvādaśa*—a doce; *ātmajān*—hijos.

Más adelante, el Señor de las ejecuciones rituales de *yajñas* Se casó con Dakṣiṇā, quien sentía un gran deseo de tener por esposo a la Personalidad de Dios. El Señor también Se sintió muy complacido de tener doce hijos con esa esposa.

SIGNIFICADO: Cuando hay un matrimonio ideal, generalmente se les llama Lakṣmī-Nārāyaṇa, para compararlos con el Señor y la diosa de la fortuna, pues es significativo el hecho de que Lakṣmī-Nārāyaṇa siempre son felices en su matrimonio. La esposa siempre debe sentirse satisfecha con su esposo, y este siempre debe estar satisfecho con

ella. En las enseñanzas morales del *Cāṇakya-sloka*, Cāṇakya Paṇḍita dice que la diosa de la fortuna se manifiesta si los dos cónyuges están siempre satisfechos el uno con el otro. En otras palabras, en un matrimonio sin desavenencias está presente toda la opulencia material, y nacen buenos hijos. Por lo general, la civilización védica educa a la esposa para que esté satisfecha en cualquier condición, y exige del esposo que complazca a su esposa con una provisión suficiente de alimentos, adornos y ropa. Entonces, si los dos están satisfechos en su relación, los hijos que nacen son buenos. De esta manera, el mundo entero puede alcanzar la paz, pero, por desgracia, en la era de Kali no hay esposos y esposas ideales; esa es la razón de que se produzcan hijos no deseados, y de que en el mundo de hoy no haya paz ni prosperidad.

TEXTO 7 तोषः प्रतोषः सन्तोषो भद्रः शान्तिरिडस्पतिः ।
इध्मः कविर्विभुः स्वह्नः सुदेवो रोचनो द्विषट् ॥ ७ ॥

toṣaḥ pratoṣaḥ santoṣo bhadrah śāntir iḍaspatiḥ
idhmaḥ kavir vibhuḥ svahnaḥ sudevo rocano dvi-ṣaṭ

toṣaḥ—Toṣa; *pratoṣaḥ*—Pratoṣa; *santoṣaḥ*—Santoṣa; *bhadrah*—Bhadra; *śāntiḥ*—Śānti; *iḍaspatiḥ*—Iḍaspati; *idhmaḥ*—Idhma; *kaviḥ*—Kavi; *vibhuḥ*—Vibhu; *svahnaḥ*—Svahna; *sudevaḥ*—Sudeva; *rocanaḥ*—Rocana; *dvi-ṣaṭ*—doce.

Los doce hijos de Yajña y Dakṣiṇā recibieron los siguientes nombres: Toṣa, Pratoṣa, Santoṣa, Bhadra, Śānti, Iḍaspati, Idhma, Kavi, Vibhu, Svahna, Sudeva y Rocana.

TEXTO 8 तुषिता नाम ते देवा आसन् स्वायम्भुवान्तरे ।
मरीचिमिश्रा ऋषयो यज्ञः सुरगणेश्वरः ॥ ८ ॥

tuṣitā nāma te devā āsan svāyambhuvāntare
marīci-miśrā ṛṣayo yajñaḥ sura-gaṇeśvaraḥ

tuṣitāḥ—la categoría de los Tuṣitas; *nāma*—de nombre; *te*—todos ellos; *devāḥ*—semidioses; *āsan*—fueron; *svāyambhuva*—el nombre del *manu*; *antare*—en ese período; *marīci-miśrāḥ*—encabezados por Marīci; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *yajñaḥ*—la encarnación del Señor Viṣṇu; *sura-gaṇa-iśvaraḥ*—el rey de los semidioses.

En la era de Svāyambhuva Manu, estos hijos fueron los semidioses conocidos con el nombre colectivo de Tuṣitas. Marīci fue el principal de los siete ṛṣis, y Yajña fue Indra, el rey de los semidioses.

SIGNIFICADO: Durante la vida de Svāyambhuva Manu, los semidioses conocidos con el nombre de Tuṣitas, los sabios encabezados por Marīci y los descendientes de Yajña,

el rey de los semidioses, generaron seis tipos de entidades vivientes, que aumentaron su descendencia para cumplir la orden del Señor de llenar el universo con entidades vivientes. Esos seis tipos de entidades vivientes fueron los *manus*, *devas*, *manu-putras*, *amśāvatāras*, *suresśvaras* y *ṛṣis*. Yajña, siendo la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, fue Indra, el líder de los semidioses.

TEXTO 9 प्रियव्रतोत्तानपादौ मनुपुत्रौ महौजसौ ।
तत्पुत्रपौत्रनप्तृणामनुवृत्तं तदन्तरम् ॥ ९ ॥

priyavratottānapādau manu-putrau mahaujasau
tat-putra-pautra-naptṛṇām anuvṛttam tad-antaram

priyavrata—Priyavrata; *uttānapādau*—Uttānapāda; *manu-putrau*—hijos de Manu; *mahā-ojasau*—muy grandes, poderosos; *tat*—sus; *putra*—hijos; *pautra*—nietos; *naptṛṇām*—nietos de la hija; *anuvṛttam*—siguiendo; *tad-antaram*—en el período de ese *manu*.

Los dos hijos de Svāyambhuva Manu, Priyavrata y Uttānapāda, fueron reyes muy poderosos; en ese período, sus hijos y nietos se extendieron por los tres mundos.

TEXTO 10 देवहूतिमदात्तात् कर्दमायात्मजां मनुः ।
तत्सम्बन्धि श्रुतप्रायं भवता गदतो मम ॥१०॥

devahūtim adāt tāta kardamāyātmajāṃ manuḥ
tat-sambandhi śruta-prāyaṃ bhavatā gadato mama

devahūtim—a Devahūti; *adāt*—entregó; *tāta*—querido hijo mío; *kardamāya*—al gran sabio Kardama; *ātmajāṃ*—hija; *manuḥ*—el Señor Svāyambhuva Manu; *tat-sambandhi*—en relación con ello; *śruta-prāyam*—escuchado prácticamente todo; *bhavatā*—por ti; *gadataḥ*—hablado; *mama*—por mí.

Querido hijo mío, Svāyambhuva Manu entregó a Devahūti, su muy querida hija, a Kardama Muni. Te he hablado ya de ellos, y prácticamente lo has escuchado ya todo acerca de ellos.

TEXTO 11 दक्षाय ब्रह्मपुत्राय प्रसूतिं भगवान्मनुः ।
प्रायच्छद्यत्कृतः सर्गस्त्रिलोक्यां विततो महान् ॥११॥

dakṣāya brahma-putrāya prasūtiṃ bhagavān manuḥ
prāyacchadyat-kṛtaḥ sargas tri-lokyāṃ vitato mahān

dakṣāya—a Prajāpati Dakṣa; *brahma-putrāya*—el hijo del Señor Brahmā; *prasūtim*—a Prasūti; *bhagavān*—la gran personalidad; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *prāyacchat*—entregó; *yat-kṛtaḥ*—el cual hizo; *sargaḥ*—creación; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *vitataḥ*—aumentada; *mahān*—mucho.

Svāyambhuva Manu casó a su hija Prasūti con otro de los progenitores de las entidades vivientes: Dakṣa, el hijo de Brahmā. Los descendientes de Dakṣa se extienden por los tres mundos.

TEXTO 12 याः कर्दमसुताः प्रोक्ता नव ब्रह्मर्षिपत्नयः ।
तासां प्रसूतिप्रसवं प्रोच्यमानं निबोध मे ॥१२॥

yāḥ kardama-sutāḥ proktā nava brahmarṣi-patnayāḥ
tāsāṃ prasūti-prasavam procyamānam nibodha me

yāḥ—aquellas que; *kardama-sutāḥ*—las hijas de Kardama; *proktāḥ*—se mencionaron; *nava*—nueve; *brahma-ṛṣi*—grandes sabios de conocimiento espiritual; *patnayāḥ*—esposas; *tāsām*—sus; *prasūti-prasavam*—generaciones de hijos y nietos; *procyamānam*—explicar; *nibodha*—trata de entender; *me*—de mí.

Ya te he hablado de las nueve hijas de Kardama Muni, que fueron entregadas a nueve sabios. Ahora te hablaré de los descendientes de esas nueve hijas. Escúchame, por favor.

SIGNIFICADO: El Tercer Canto ha explicado ya que Kardama Muni y Devahūti tuvieron nueve hijas, y que todas ellas fueron entregadas después a grandes sabios como Marīci, Atri y Vasiṣṭha.

TEXTO 13 पत्नी मरीचेस्तु कला सुषुवे कर्दमात्मजा ।
कश्यपं पूर्णिमानं च ययोरपूरितं जगत् ॥१३॥

patnī marīces tu kalā suṣuve kardamātmajā
kaśyapam pūrṇimānam ca yayora pūrītam jagat

patnī—esposa; *marīceḥ*—del sabio llamado Marīci; *tu*—también; *kalā*—llamada Kalā; *suṣuve*—dio a luz; *kardama-ātmajā*—hija de Kardama Muni; *kaśyapam*—de nombre Kaśyapa; *pūrṇimānam ca*—y de nombre Pūrṇimā; *yayoḥ*—por quien; *āpūrītam*—se extendieron por todas partes; *jagat*—el mundo.

Kalā, la hija de Kardama Muni que se casó con Marīci, tuvo dos hijos, cuyos nombres fueron Kaśyapa y Pūrṇimā. Sus descendientes se extendieron por todo el mundo.

TEXTO 14 पूर्णिमासूत विरजं विश्वगं च परन्तप ।
देवकुल्यां हरेः पादशौचाद्याभूत्सरिदिवः ॥१४॥

*pūrṇimāsūta virajaṁ viśvagam ca parantapa
devakulyāṁ hareḥ pāda- śaucād yābhūt sarid divaḥ*

pūrṇimā—Pūrṇimā; *asūta*—engendró; *virajaṁ*—un hijo llamado Viraja; *viśvagam ca*—y llamado Viśvaga; *param-tapa*—¡oh, aniquilador de enemigos!; *devakulyāṁ*—una hija llamada Devakulyā; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pāda-śaucāt*—por el agua que lavó Sus pies de loto; *yā*—ella; *abhūt*—se volvió; *sarit divaḥ*—el agua trascedental que discurre entre las orillas del Ganges.

Mi querido Vidura, de estos dos hijos, Kaśyapa y Pūrṇimā, Pūrṇimā engendró tres hijos, que fueron Viraja, Viśvaga y Devakulyā. De estos tres, Devakulyā fue el agua que lavó los pies de loto de la Personalidad de Dios y que se transformó, más adelante, en el Ganges de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO: De los dos hijos, Kaśyapa y Pūrṇimā, aquí se trata de los descendientes de Pūrṇimā. En el Sexto Canto se hablará de ellos con más detalle. De aquí se deduce también que Devakulyā es la deidad regente del río Ganges, río que baja a este planeta desde los planetas celestiales y que se considera sagrado por haber tocado los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

TEXTO 15 अत्रेः पत्न्यनसूया त्रीञ्जे सुयशसः सुतान् ।
दत्तं दुर्वाससं सोममात्मेशब्रह्मसम्भवान् ॥१५॥

*atreḥ patny anasūyā trīṇ jajñe suyaśasaḥ sutān
dattam durvāsasaṁ somam ātmeśa-brahma-sambhavān*

atreḥ—de Atri Muni; *patnī*—esposa; *anasūyā*—llamada Anasūyā; *trīṇ*—tres; *jajñe*—dio a luz; *su-yaśasaḥ*—muy famosos; *sutān*—hijos; *dattam*—Dattātreyā; *durvāsasaṁ*—Durvāsā; *somam*—Soma (el dios de la Luna); *ātma*—la Superalma; *īśa*—el Señor Śiva; *brahma*—el Señor Brahmā; *sambhavān*—encarnaciones de.

Anasūyā, la esposa de Atri Muni, tuvo tres hijos muy famosos —Soma, Dattātreyā y Durvāsā—, que fueron representaciones parciales del Señor Viṣṇu, el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Soma era una representación parcial del Señor Brahmā, Dattātreyā una representación parcial del Señor Viṣṇu, y Durvāsā una representación parcial del Señor Śiva.

SIGNIFICADO: En este verso encontramos las palabras *ātma-īśa-brahma-sambhavān*. *Ātma* significa «la Superalma, Viṣṇu», *īśa* significa «el Señor Śiva», y *brahma* significa

«el Señor Brahmā, el de cuatro cabezas». Los tres hijos de Anasūyā, es decir, Dattātreya, Durvāsā y Soma, nacieron como representaciones parciales de esos tres semidioses. *Ātma* no pertenece a la misma categoría que los semidioses y las entidades vivientes, porque es Viṣṇu; por consiguiente, se le describe como *vibhinnāmśa-bhūtānām*. La Superalma, Viṣṇu, es el padre que aporta la simiente de la cual nacen todas las entidades vivientes, incluyendo a Brahmā y al Señor Śiva. La palabra *ātma* puede entenderse también de la siguiente manera: El principio que es la Superalma en cada *ātma*, o, por así decirlo, el alma de todos, se manifestó como Dattātreya, pues aquí se emplea también la palabra *amśa*, «parte integral».

En el *Bhagavad-gītā* se explica que también las almas individuales son partes de la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Entonces, ¿por qué no considerar a Dattātreya como una de esas partes? En este verso se explica que el Señor Śiva y el Señor Brahmā también son partes; entonces, ¿por qué no considerarles a todos como almas individuales corrientes? La respuesta es que tanto las manifestaciones de Viṣṇu como las manifestaciones de las entidades vivientes corrientes son, ciertamente, partes integrales del Señor Supremo, y nadie es igual a Él, pero entre las partes integrales hay distintas categorías. En el *Varāha Purāṇa* se explica de forma muy clara que unas partes son *svāmśa*, y otras *vibhinnāmśa*. Las partes *vibhinnāmśa* reciben el nombre de *jīvas*, y las partes *svāmśa* pertenecen a la categoría Viṣṇu. Dentro de la categoría *jīva* de partes integrales *vibhinnāmśa*, también hay gradaciones. Esto se explica en el *Viṣṇu Purāṇa*, donde se afirma claramente que las partes integrales individuales del Señor Supremo pueden quedar cubiertas por la energía externa, que recibe el nombre de ilusión o *māyā*. Esas partes integrales individuales, que pueden viajar a cualquier parte de la creación del Señor, se denominan *sarva-gata*, y están sufriendo los tormentos de la existencia material. Su grado de libertad de las cubiertas de ignorancia de la existencia material es proporcional a su nivel de trabajo y a la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Las *jīvas* situadas bajo la modalidad de la bondad, por ejemplo, sufren menos que las que están bajo la modalidad de la ignorancia. Con todo, todas las entidades vivientes tienen el derecho innato a una conciencia de Kṛṣṇa pura, pues todas ellas son partes integrales del Señor Supremo. En la parte integral está también la conciencia del Señor, y la situación de las entidades vivientes varía según la proporción en que esa conciencia se haya limpiado del polvo material. En el *Vedānta-sūtra*, las distintas gradaciones de las entidades vivientes se comparan con velas o lámparas de distintas intensidades. Por ejemplo, algunas bombillas eléctricas tienen la luminosidad de mil velas; otras, de quinientas velas; las hay con la luminosidad de cien velas, de cincuenta, etc. Todas emiten luz, pero en distintas gradaciones. Análogamente, en el Brahman también hay gradaciones. Las expansiones *Viṣṇu svāmśa* del Señor Supremo en diferentes formas de Viṣṇu son como lámparas, el Señor Śiva es como otra lámpara, y la intensidad luminosa suprema, el cien por ciento de luz, es Kṛṣṇa. El *viṣṇu-tattva* posee un noventa y cuatro por ciento de esa potencia; el *śiva-tattva* tiene un ochenta y cuatro por ciento, el Señor Brahmā, un setenta y ocho por ciento, y las entidades vivientes

son también como Brahmā, pero en el estado condicionado su intensidad está aún más velada. En el Brahman hay gradaciones, y nadie puede negarlo. Por lo tanto, las palabras *ātmeśa-brahma-sambhavān* indican que Dattātreyā era directamente una parte integral de Viṣṇu, mientras que Durvāsā y Soma eran partes integrales del Señor Śiva y del Señor Brahmā.

विदुर उवाच

TEXTO 16

अत्रेर्गृहे सुरश्रेष्ठाः स्थित्युत्पत्त्यन्तहेतवः ।
किञ्चिकीर्षवो जाता एतदाख्याहि मे गुरो ॥१६॥

vidura uvāca

atrer grhe sura-śreṣṭhāḥ sthity-utpatty-anta-hetavaḥ
kiñcic cikīrṣavo jātā etad ākhyāhi me guro

viduraḥ uvāca—Śrī Vidura dijo; *atreh grhe*—en la casa de Atri; *sura-śreṣṭhāḥ*—principales semidioses; *sthiti*—mantenimiento; *utpatti*—creación; *anta*—destrucción; *hetavaḥ*—causas; *kiñcit*—algo; *cikīrṣavaḥ*—deseando hacer; *jātāḥ*—aparecieron; *etat*—esto; *ākhyāhi*—di; *me*—a mí; *guro*—mi querido maestro espiritual.

Después de escuchar esto, Vidura preguntó a Maitreya: Mi querido maestro, ¿cómo es que las tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Śiva, que son el creador, el sustentador y el destructor de la creación entera nacieron de la esposa de Atri Muni?

SIGNIFICADO: La curiosidad de Vidura estaba muy justificada, pues él entendió que si la Superalma, el Señor Brahmā y el Señor Śiva aparecieron por mediación de Anasūyā, la esposa de Atri Muni, ello debía obedecer a algún propósito importante. ¿Por qué, si no, iban a manifestarse de esa manera?

मैत्रेय उवाच

TEXTO 17

ब्रह्मणा चोदितः सृष्टावत्रिर्ब्रह्मविदां वरः ।
सह पत्न्या ययावृक्षं कुलाद्रिं तपसि स्थितः ॥१७॥

maitreya uvāca

brahmaṇā coditaḥ sṛṣṭāv atrir brahma-vidām varaḥ
saha patnyā yayāv ṛkṣam kulādrim tapani sthitaḥ

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya Ṛṣi dijo; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *coditaḥ*—inspirado; *sṛṣṭau*—para crear; *atriḥ*—Atri; *brahma-vidām*—de las personas versadas en conocimiento espiritual; *varaḥ*—el principal; *saha*—con; *patnyā*—la esposa; *yayau*—fueron; *ṛkṣam*—a la montaña Ṛkṣa; *kula-adrim*—gran montaña; *tapani*—para austeridades; *sthitaḥ*—permanecieron.

Maitreya dijo: Cuando el Señor Brahmā le ordenó que generase descendientes después de casarse con Anasūyā, Atri Muni y su esposa fueron a ejecutar rigurosas austeridades al valle de la montaña Ṛkṣa.

TEXTO 18 तस्मिन् प्रसूनस्तवकपलाशाशोककानने ।
वार्भिः स्रवद्भिरुद्घुष्टे निर्विन्ध्यायाः समन्ततः ॥१८॥

*tasmin prasūna-stabaka- palāśāsoka-kānane
vārbhiḥ sravadbhir udghuṣṭe nirvindhyaāyāḥ samantataḥ*

tasmin—en ese; *prasūna-stabaka*—matas de flores; *palāśa*—árboles *palāśa*; *aśoka*—árboles *aśoka*; *kānane*—en el jardín silvestre; *vārbhiḥ*—por las aguas; *sravadbhiḥ*—fluyendo; *udghuṣṭe*—con sonido; *nirvindhyaāyāḥ*—del río Nirvindhya; *samantataḥ*—por todas partes.

Por ese valle de montaña discurre el río Nirvindhya. En su ribera hay muchos árboles *aśoka* y plantas llenas de flores *palāśa*, y siempre se escucha el dulce sonido de una cascada. Al hermoso paraje llegaron Atri y su esposa.

TEXTO 19 प्राणायामेन संयम्य मनो वर्षशतं मुनिः ।
अतिष्ठदेकपादेन निर्द्वन्द्वोऽनिलभोजनः ॥१९॥

*prāṇāyāmena saṁyamya mano varṣa-śataṁ munih
atiṣṭhad eka-pādena nirdvandvo `nila-bhojanaḥ*

prāṇāyāmena—con la práctica del ejercicio respiratorio; *saṁyamya*—controlando; *manaḥ*—la mente; *varṣa-śataṁ*—cien años; *munih*—el gran sabio; *atiṣṭhat*—permaneció allí; *eka-pādena*—de pie sobre una pierna; *nirdvandvaḥ*—sin dualidad; *anila*—aire; *bhojanaḥ*—comiendo.

Allí, el gran sabio concentró su mente por medio de los ejercicios respiratorios yóguicos, y controlando con ello todo apego, permaneció de pie sobre una sola pierna, sin comer nada más que aire, y se mantuvo allí, sobre una pierna, durante cien años.

TEXTO 20 शरणं तं प्रपद्येऽहं य एव जगदीश्वरः ।
प्रजामात्मसमां मह्यं प्रयच्छत्विति चिन्तयन् ॥२०॥

*śaraṇaṁ taṁ prapadye `haṁ ya eva jagad-īśvaraḥ
prajāṁ ātma-samāṁ mahyaṁ prayacchatv iti cintayan*

śaraṇam—refugiándome; *tam*—en Él; *prapadye*—me entrego; *aham*—yo; *yaḥ*—el que; *eva*—ciertamente; *jagat-īśvaraḥ*—amo del universo; *prajāṃ*—hijo; *ātma-samām*—como Él mismo; *mahyam*—a mí; *prayacchatu*—que Él me dé; *iti*—así; *cintayan*—pensando.

Él pensaba: Que el Señor del universo, en quien me he refugiado, tenga la bondad de darme un hijo idéntico a Él.

SIGNIFICADO: Parece ser que el gran sabio Atri Muni no tenía una idea concreta acerca de la Suprema Personalidad de Dios. No cabe duda de que debía estar familiarizado con la información védica acerca de la existencia de una Suprema Personalidad de Dios que es el creador del universo, de quien emanó todo, quien mantiene la manifestación creada, y en quien se conserva la manifestación completa tras la disolución. *Yato vā imāni bhūtāni (Taittiriya Upaniṣad 3.1.1)*. Los *mantras* védicos nos informan acerca de esa Suprema Personalidad de Dios, de modo que Atri Muni concentró la mente en Él sin siquiera conocer Su nombre, queriendo pedirle un hijo que estuviese exactamente en Su mismo nivel. Ese tipo de servicio devocional realizado sin conocimiento del nombre de Dios viene explicado también en el *Bhagavad-gītā*; allí el Señor dice que hay cuatro clases de hombres con pasados piadosos que acuden a Él pidiéndole lo que necesitan. Atri Muni deseó tener un hijo idéntico al Señor, y por ello no se le considera un devoto puro, pues tenía un deseo que cumplir, y ese deseo era material. Aunque quería tener un hijo idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, ese deseo era material, porque no deseaba directamente a la Personalidad de Dios, sino que deseaba un hijo idéntico a Él. Si hubiese deseado como hijo suyo a la Suprema Personalidad de Dios, estaría completamente libre de deseos materiales, por haber deseado a la Verdad Absoluta Suprema, pero como lo que quería era un hijo de esas características, su deseo era material. De modo que Atri Muni no debe contarse entre los devotos puros.

TEXTO 21 तप्यमानं त्रिभुवनं प्राणायामैधसाग्निना ।
निर्गतेन मुनेर्मूर्ध्नः समीक्ष्य प्रभवस्त्रयः ॥२१॥

*tapyamānaṃ tri-bhuvanam prāṇāyāmaidhasāgninā
nirgatena muner mūrdhnaḥ samīkṣya prabhavas trayah*

tapyamānam—mientras practicaba austeridades; *tri-bhuvanam*—los tres mundos; *prāṇāyāma*—práctica con ejercicios respiratorios; *edhasā*—combustible; *agninā*—por el fuego; *nirgatena*—surgiendo; *muneḥ*—del gran sabio; *mūrdhnaḥ*—la parte superior de la cabeza; *samīkṣya*—viendo; *prabhavaḥ trayah*—los tres grandes dioses (Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara).

Mientras Atri Muni ejecutaba esas rigurosas austeridades, y como resultado de su ejercicio respiratorio, de su cabeza surgió un fuego abrasador, que fue visto por las tres deidades principales de los tres mundos.

SIGNIFICADO: Según Śrīla Jīva Gosvāmī, el fuego del *prāṇāyāma* es la satisfacción mental. Viṣṇu, la Superalma, percibió ese fuego, y como consecuencia, también el Señor Brahmā como Śiva lo percibieron. Mediante el ejercicio respiratorio, Atri Muni se concentró en la Superalma, el Señor del universo. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, el Señor del universo es Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti*), bajo cuya dirección trabajan el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Así pues, bajo la dirección de Vāsudeva, tanto el Señor Brahmā como el Señor Śiva percibieron la rigurosas penitencias de Atri Muni, y se complacieron en descender, como se declara en el siguiente verso.

TEXTO 22 अप्सरोमुनिगन्धर्वसिद्धविद्याधरोरगैः ।
वितायमानयशसस्तदाश्रमपदं ययुः ॥२२॥

apsaro-muni-gandharva- siddha-vidyādharaoragaiḥ
vitāyamāna-yaśasas tad-āśrama-padam yayuh

apsaraḥ—mujeres de sociedad celestiales; *muni*—grandes sabios; *gandharva*—habitantes del planeta Gandharva; *siddha*—de Siddhaloka; *vidyādhara*—otros semidioses; *uragaiḥ*—los habitantes de Nāgaloka; *vitāyamāna*—difundida; *yaśasaḥ*—fama, reputación; *tat*—su; *āśrama-padam*—ermita; *yayuh*—fueron.

En esa ocasión, las tres deidades descendieron a la ermita de Atri Muni, acompañando por los habitantes de los planetas celestiales: *gandharvas*, *siddhas*, *vidyādhars*, *nāgas* y bellezas celestiales. Todos ellos entraron en el *āśrama* del gran sabio, que se había hecho famoso por sus austeridades.

SIGNIFICADO: En las Escrituras védicas se recomienda refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor del universo y el amo de la creación, el mantenimiento y la disolución. Se Le conoce con el nombre de Superalma, y cuando se adora a la Superalma, con el Señor Viṣṇu aparecen todas las demás deidades, como Brahmā y Śiva, pues la Superalma es quien les dirige.

TEXTO 23 तत्प्रादुर्भावसंयोगविद्योतितमना मुनिः ।
उत्तिष्ठन्नेकपादेन ददर्श विबुधर्षभान् ॥२३॥

tat-prādurbhāva-samyoga- vidyotita-manā muniḥ
uttiṣṭhann eka-pādena dadarśa vibudharṣabhān

tat—su; *prādurbhāva*—aparición; *samyoga*—simultáneamente; *vidyotita*—iluminado; *manāḥ*—en la mente; *muniḥ*—el gran sabio; *uttiṣṭhan*—siendo despertado; *eka-pādena*—incluso sobre una sola pierna; *dadarśa*—vio; *vibudha*—semidioses; *ṛṣabhān*—a las grandes personalidades.

El sabio se sostenía sobre una sola pierna, pero tan pronto como vio que las tres deidades habían aparecido ante él, se sintió tan complacido de verlos a todos juntos que, a pesar de lo mucho que le costaba, se acercó a ellos caminando con una sola pierna.

TEXTO 24 प्रणम्य दण्डवद्भ्रमावुपतस्थेऽर्हणाञ्जलिः ।
वृषहंससुपर्णस्थान् स्वैः स्वैश्चिह्नैश्च चिह्नितान् ॥२४॥

praṇamya daṇḍavad bhūmāv upatasthe 'rhaṇāñjaliḥ
vṛṣa-haṁsa-suparṇa-sthān svaiḥ svaiś cihnaiś ca cihnitān

praṇamya—ofreciendo reverencias; *daṇḍa-vat*—como una vara; *bhūmau*—en el suelo; *upatasthe*—se postró; *arhaṇa*—todo lo necesario para adorar; *añjaliḥ*—manos unidas; *vṛṣa*—toro; *haṁsa*—cisne; *suparṇa*—el ave Garuḍa; *sthān*—situados; *svaiḥ*—propio; *svaiḥ*—propio; *cihnaiḥ*—por símbolos; *ca*—y; *cihnitān*—siendo reconocidos.

A continuación ofreció oraciones a las tres deidades, que estaban sentados sobre sus monturas —un toro, un cisne y Garuḍa— y llevaban en la mano un tambor, hierba *kuśa* y un disco. El sabio les presentó sus respetos postrándose en el suelo recto como una vara.

SIGNIFICADO: *Daṇḍa* significa «vara larga», y *vat* significa «como». Ante un superior hay que postrarse en el suelo como una vara, y esa forma de ofrecer de respeto se denomina *daṇḍavat*. Atri Ṛṣi ofreció sus respetos a las tres deidades de esta manera. Se les identificaba por sus monturas y por sus representaciones simbólicas. A este respecto, el verso dice que el Señor Viṣṇu montaba a Garuḍa, una gran ave con aspecto de águila, y llevaba un disco en la mano; Brahmā montaba sobre un cisne y llevaba hierba *kuśa*, y el Señor Śiva montaba sobre un toro y llevaba en la mano un tamborcillo *ḍamaru*. Atri Ṛṣi les reconoció por sus representaciones simbólicas y por sus monturas, y les ofreció oraciones y reverencias.

TEXTO 25 कृपावलोकनेन हसद्वदनेनोपलम्बितान् ।
तद्रोचिषा प्रतिहते निमील्य मुनिरक्षिणी ॥२५॥

kṛpāvalokena hasad- vadanenopalambhitān
tad-rociṣā pratihate nimīlya munir akṣiṇī

kṛpā-avalokena—mirando con misericordia; *hasat*—sonriendo; *vadanena*—con rostros; *upalambhitān*—que parecían muy satisfechos; *tat*—sus; *rociṣā*—por la refulgencia resplandeciente; *pratihate*—deslumbrado; *nimīlya*—cerrando; *munih*—el sabio; *akṣiṇī*—los ojos.

Atri Muni se sintió muy complacido al ver que los tres *devas* eran misericordiosos con él. La refulgencia de sus cuerpos lo deslumbraba, y durante unos momentos tuvo que cerrar los ojos.

SIGNIFICADO: Puesto que le sonreían, Atri Muni pudo entender que las deidades estaban complacidas con él. Los ojos del sabio no podían resistir la deslumbrante refulgencia de sus cuerpos, y tuvo que cerrarlos durante unos momentos.

TEXTOS 26-27 चेतस्तत्प्रवणं युञ्जन्स्तावीत्संहताञ्जलिः ।

क्ष्णया सूक्तया वाचा सर्वलोकगरीयसः ॥२६॥

अत्रिरुवाच

विधोद्भवस्थितिलयेषु विभज्यमानै-

मर्यागुणैरनुयुगं विगृहीतदेहाः ।

ते ब्रह्मविष्णुगिरिशाः प्रणतोऽस्म्यहं व-

स्तेभ्यः क एव भवतां म इहोपहृतः ॥२७॥

cetas tat-pravaṇam yuñjann astāvīt saṁhatāñjalīḥ
ślakṣṇayā sūktayā vācā sarva-loka-garīyasah

atrir uvāca

viśvodbhava-sthiti-layeṣu vibhajyamānair

māyā-guṇair anuyugam vighṛhīta-dehāḥ

te brahma-viṣṇu-giriśāḥ praṇato 'smy aham vas

tebhyaḥ ka eva bhavatām ma ihopahūtaḥ

cetaḥ—corazón; *tat-pravaṇam*—fijando en ellos; *yuñjan*—haciendo; *astāvīt*—ofreció oraciones; *saṁhata-añjalīḥ*—con las manos juntas; *ślakṣṇayā*—extáticas; *sūktayā*—oraciones; *vācā*—palabras; *sarva-loka*—por todo el mundo; *garīyasah*—honorable; *atirīḥ uvāca*—Atri dijo; *viśva*—el universo; *udbhava*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *layeṣu*—en destrucción; *vibhajyamānaiḥ*—dividido; *māyā-guṇaiḥ*—por las modalidades externas de la naturaleza; *anuyugam*—conforme a los milenios; *vighṛhīta*—adoptados; *dehāḥ*—cuerpos; *te*—ellos; *brahma*—el Señor Brahmā; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *giriśāḥ*—el Señor Śiva; *praṇataḥ*—postrado; *asmi*—estoy; *aham*—yo; *vaḥ*—ante ustedes; *tebhyaḥ*—de ellos; *kaḥ*—quién; *eva*—ciertamente; *bhavatām*—de ustedes; *me*—por mí; *iha*—aquí; *upahūtaḥ*—llamado.

Pero como su corazón ya estaba atraído a las deidades de una u otra forma controló sus sentidos, y con las manos juntas y palabras dulces, ofreció oraciones a las deidades regentes del universo. El gran sabio Atri dijo: ¡Oh, Señor Brahmā,

Señor Viṣṇu y Śiva! Aceptando las tres modalidades de la naturaleza material, como hacen cada milenio para la creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica, se han dividido en tres cuerpos. Les ofrezco a todos mis respetuosas reverencias, y humildemente me atrevo a preguntarles a cuál de los tres he invocado con mi oración.

SIGNIFICADO: Atri Ṛṣi invocó a la Suprema Personalidad de Dios, *jaḡad-īśvara*, el Señor del universo. Si el Señor no existiese antes de la creación, ¿cómo podría ser su Señor? El hecho de que alguien construya un gran edificio implica la existencia de ese alguien con anterioridad a la construcción del edificio. Por lo tanto, el creador del universo, el Señor Supremo, tiene que ser trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. Pero de todos es sabido que Viṣṇu Se encarga de la modalidad de la bondad, Brahmā de la modalidad de la pasión, y el Señor Śiva de la modalidad de la ignorancia. Esa es la razón de que Atri Muni dijese: «El *jaḡad-īśvara*, el Señor del universo, tiene que ser uno de ustedes, pero como han aparecido los tres, no puedo reconocer a quién he invocado. Los tres son extremadamente bondadosos. Por favor, díganme cuál de ustedes es el *jaḡad-īśvara*, el Señor del universo». En efecto, Atri Ṛṣi dudaba acerca de la posición constitucional del Señor Supremo, Viṣṇu, pero estaba completamente seguro de que el Señor del universo no podía ser una de las criaturas creadas por *māyā*. El simple hecho de que preguntase a quién había invocado, revela que tenía dudas sobre la posición constitucional del Señor. Esa es la razón de que orase dirigiéndose a los tres: «Por favor, díganme quién es el trascendental Señor del universo». Por supuesto, estaba seguro de que los tres no podían ser el Señor, sino que el Señor del universo era uno de ellos.

TEXTO 28 एको मयेह भगवान् विविधप्रधानै-
श्चित्कीकृतः प्रजननाय कथं नु यूयम् ।
अत्रागतास्तनुभृतां मनसोऽपि दूराद्
ब्रूत प्रसीदत महानिह विस्मयो मे ॥२८॥

*eko mayeha bhagavān vividha-pradhānaiś
cittī-kṛtaḥ prajānanāya katham nu yūyam
atrāgatāś tanu-bhṛtām manaso 'pi dūrād
brūta prasīdata mahān iha vismayo me*

ekah—uno; *mayā*—por mí; *iha*—aquí; *bhagavān*—gran personalidad; *vividha*—varias; *pradhānaiḥ*—con utensilios; *cittī-kṛtaḥ*—fija en la mente; *prajānanāya*—para engendrar un hijo; *katham*—por qué; *nu*—sin embargo; *yūyam*—todos ustedes; *atra*—aquí; *āgatāḥ*—aparecidos; *tanu-bhṛtām*—de los personificados; *manasaḥ*—las mentes; *api*—aunque; *dūrāt*—de muy lejos; *brūta*—por favor, explíquenme; *prasīdata*—siendo misericordiosos conmigo; *mahān*—muy grande; *iha*—esta; *vismayaḥ*—duda; *me*—mía.

He invocado a la Suprema Personalidad de Dios, deseando tener un hijo como Él y pensando solamente en Él. Pero, aunque Él está muy fuera del alcance de la especulación mental del hombre, han venido aquí ustedes tres. Por favor, háganme saber cómo han venido, pues es algo que me causa gran confusión.

SIGNIFICADO: Atri Muni estaba profundamente convencido de que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor del universo, de modo que oró por la aparición de ese único Señor Supremo. De ahí su sorpresa cuando aparecieron tres de ellos.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 29

इति तस्य वचः श्रुत्वा त्रयस्ते विबुधर्षभाः ।
प्रत्याहुः क्षक्षण्या वाचा प्रहस्य तमृषिं प्रभो ॥२९॥

maitreya uvāca
iti tasya vacaḥ śrutvā trayas te vibudharṣabhāḥ
pratyāhuḥ ślakṣṇayā vācā prahasya tam ṛṣim prabho

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *iti*—así; *tasya*—sus; *vacaḥ*—palabras; *śrutvā*—después de escuchar; *trayaḥ te*—los tres; *vibudha*—semidioses; *ṛṣabhāḥ*—principales; *pratyāhuḥ*—contestaron; *ślakṣṇayā*—amables; *vācā*—palabras; *prahasya*—sonriendo; *tam*—a él; *ṛṣim*—al gran sabio; *prabho*—¡oh, poderoso!

El gran sabio Maitreya continuó: Después de escuchar a Atri Muni hablar de esa manera, las tres deidades sonrieron, y contestaron dulcemente con las siguientes palabras.

देवा ऊचुः

TEXTO 30

यथा कृतस्ते सङ्कल्पो भाव्यं तेनैव नान्यथा ।
सत्सङ्कल्पस्य ते ब्रह्मन् यद्वै ध्यायति ते वयम् ॥३०॥

devā ūcuḥ
yathā kṛtas te saṅkalpo bhāvyaṁ tenaiva nānyathā
sat-saṅkalpasya te brahman yad vai dhyāyati te vayam

devāḥ ūcuḥ—los semidioses contestaron; *yathā*—como; *kṛtaḥ*—hecho; *te*—por ti; *saṅkalpaḥ*—determinación; *bhāvyaṁ*—para que se haga; *tena eva*—por eso; *na anyathā*—de ninguna otra forma; *sat-saṅkalpasya*—aquel que nunca pierde su determinación; *te*—de ti; *brahman*—¡oh, querido brāhmaṇa!; *yat*—lo que; *vai*—ciertamente; *dhyāyati*—meditando; *te*—todos ellos; *vayam*—somos.

Las tres deidades dijeron a Atri Muni: Querido brāhmaṇa, tu determinación es perfecta, y por lo tanto, ocurrirá lo que tú has decidido; no será de otra manera.

Los tres somos la misma persona en quién tú estabas meditando, y por ello, los tres hemos venido a ti.

SIGNIFICADO: Atri Muni pensó, sin precisar, en la Personalidad de Dios, el Señor del universo, aunque no tenía una idea clara del Señor del universo ni de Su forma concreta. Puede considerarse como Señor del universo a Mahā-Viṣṇu, de cuya respiración emanan millones de universos que de nuevo se retraen en Él. También puede considerarse como Señor del universo a Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuyo abdomen brotó la flor de loto en donde nació Brahmā. De la misma manera, también se puede considerar como Señor del universo a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es la Superalma de todas las entidades vivientes. Y subordinados a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la forma de Viṣṇu que está dentro del universo, el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden también aceptarse como Señores del universo.

Viṣṇu es el Señor del universo porque es quien lo mantiene. Paralelamente, Brahmā crea los sistemas planetarios y su población, de modo que también a él puede considerársele Señor del universo. O puede serlo también el Señor Śiva, que es quien finalmente lo destruye. Como Atri Muni no definió concretamente a quién quería ver, los tres, Brahmā, Viṣṇu y el Señor Śiva, se presentaron ante él. Le dijeron: «Puesto que pensaste en tener un hijo idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor del universo, tu deseo se verá cumplido». En otras palabras, los deseos se satisfacen en proporción a la intensidad de la devoción. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ*. El que esté apegado a un determinado semidiós, se elevará a la morada de ese semidiós; el que esté apegado a los *pitās*, los antepasados, se elevará a su planeta; y de manera similar, el que esté apegado a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se elevará a la morada del Señor Kṛṣṇa. Atri Muni no tenía un concepto claro del Señor del universo; esa es la razón de que se presentasen ante él las tres deidades regentes que son los verdaderos Señores del universo en las tres divisiones de las modalidades de la naturaleza. Ahora, conforme a la intensidad de su determinación de tener un hijo, su deseo, por la gracia del Señor, iba a cumplirse.

TEXTO 31 अथास्मदंशभूतास्ते आत्मजा लोकविश्रुताः ।
भवितारोऽङ्ग भद्रं ते विस्रप्स्यन्ति च ते यशः ॥३१॥

athāsmad-amśa-bhūtās te ātmajā loka-viśrutāḥ
bhavitāro ’ṅga bhadrām te visrapsyanti ca te yaśaḥ

atha—por lo tanto; *asmad*—nuestras; *amśa-bhūtāḥ*—expansiones plenas; *te*—tú; *ātmajāḥ*—hijos; *loka-viśrutāḥ*—muy famosos en el mundo; *bhavitārah*—en el futuro nacerán; *aṅga*—querido gran sabio; *bhadrām*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *visrapsyanti*—difundirán; *ca*—también; *te*—tú; *yaśaḥ*—reputación.

Tendrás hijos que representarán manifestaciones parciales de nuestra potencia, y como te deseamos toda buena fortuna, llenarán de gloria tu nombre en todo el mundo.

TEXTO 32 एवं कामवरं दत्त्वा प्रतिजग्मुः सुरेश्वराः ।
सभाजितास्तयोः सम्यग्दम्पत्योर्मिषतोस्ततः ॥३२॥

*evam kāma-varaṁ dattvā pratijagmuḥ sureśvarāḥ
sabhājitās tayoh samyag dampatyor miṣatos tataḥ*

evam—de este modo; *kāma-varaṁ*—bendición deseada; *dattvā*—ofreciendo; *pratijagmuḥ*—regresaron; *sura-īśvarāḥ*—los semidioses principales; *sabhājitāḥ*—siendo adorados; *tayoh*—mientras ellos; *samyak*—perfectamente; *dampatyoh*—los esposos; *miṣatoḥ*—estaban mirando; *tataḥ*—de allí.

De este modo, mientras la pareja los miraba, las tres deidades —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara—desaparecieron de aquel lugar, después de conceder a Atri Muni la bendición.

TEXTO 33 सोमोऽभूद् ब्रह्मणोऽशेन दत्तो विष्णोस्तु योगवित् ।
दुर्वासाः शङ्करस्यांशो निबोधाङ्गिरसः प्रजाः ॥३३॥

*somo 'bhūd brahmaṇo 'mśena datto viṣṇoḥ tu yogavit
durvāsāḥ śaṅkarasyāṁśo nibodhāṅgiraśaḥ prajāḥ*

somaḥ—el rey del planeta Luna; *abhūt*—apareció; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *mśena*—expansión parcial; *dattaḥ*—Dattātreyā; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *tu*—pero; *yogavit*—*yogī* muy poderoso; *durvāsāḥ*—Durvāsā; *śaṅkarasya mśaḥ*—expansión parcial del Señor Śiva; *nibodha*—trata tan solo de entender; *āṅgiraśaḥ*—del gran sabio Aṅgirā; *prajāḥ*—generaciones.

A continuación, de la representación parcial de Brahmā les nació el dios de la Luna; de la representación parcial de Viṣṇu nació el gran místico Dattātreyā; y de la representación parcial de Śaṅkara [el Señor Śiva] nació Durvāsā. Ahora escucha mi explicación sobre los numerosos hijos de Aṅgirā.

TEXTO 34 श्रद्धा त्वङ्गिरसः पत्नी चतस्रोऽसूत कन्यकाः ।
सिनीवाली कुहू राका चतुर्थ्यनुमतिस्तथा ॥३४॥

*śraddhā tv āṅgiraśaḥ patnī catasro 'sūta kanyakāḥ
sinīvālī kuhū rākā caturthy anumatis tathā*

śraddhā—Śraddhā; *tu*—pero; *aṅgirasah*—de Aṅgirā Ṛṣi; *patnī*—esposa; *catasrah*—cuatro; *asūta*—dio a luz; *kanyakāḥ*—hijas; *sinivālī*—Sinivālī; *kuhūḥ*—Kuhū; *rākā*—Rākā; *caturthī*—la cuarta; *anumatīḥ*—Anumati; *tathā*—también.

Śraddhā, la esposa de Aṅgirā, tuvo cuatro hijas: Sinivālī, Kuhū, Rākā y Anumati.

TEXTO 35 तत्पुत्रावपरावास्तां ख्यातौ स्वारोचिषेऽन्तरे ।
उतथ्यो भगवान् साक्षाद् ब्रह्मिष्ठश्च बृहस्पतिः ॥३५॥

tat-putrāv aparāv āstām khyātau svārociṣe 'ntare
utathyo bhagavān sāṅsād brahmiṣṭhaś ca bṛhaspatiḥ

tat—sus; *putrau*—hijos; *aparau*—otros; *āstām*—nacieron; *khyātau*—muy famosos; *svārociṣe*—en el milenio de Svārociṣa; *antare*—del *manu*; *utathyaḥ*—Utathya; *bhagavān*—muy poderoso; *sāṅsāt*—directamente; *brahmiṣṭhaḥ ca*—de avance espiritual completo; *bṛhaspatiḥ*—Bṛhaspati.

Además de estas cuatro hijas, tuvo otros dos hijos. Uno de ellos se llamó Utathya, y el otro fue Bṛhaspati, el sabio erudito.

TEXTO 36 पुलस्त्योऽजनयत्पत्न्यामगस्त्यं च हविर्भुवि ।
सोऽन्यजन्मनि दह्राग्निर्विश्रवाश्च महातपाः ॥३६॥

pulastyo 'janayat patnyām agastyam ca havirbhuvi
so 'nya-janmani dahrāgnir viśravāś ca mahā-tapāḥ

pulastyah—el sabio Pulastya; *ajanayat*—engendró; *patnyām*—en su esposa; *agastyam*—al gran sabio Agastya; *ca*—también; *havirbhuvi*—en Havirbhū; *saḥ*—él (Agastya); *anya-janmani*—en el siguiente nacimiento; *dahra-agniḥ*—el fuego de la digestión; *viśravāḥ*—Viśravā; *ca*—y; *mahā-tapāḥ*—muy poderoso por su austeridad.

Pulastya y su esposa, Havirbhū, tuvieron un hijo que se llamó Agastya y que en su siguiente nacimiento fue Dahrāgni. Pulastya tuvo además otro gran hijo, Viśravā, que fue un gran santo.

TEXTO 37 तस्य यक्षपतिर्देवः कुबेरस्त्विडासुतः ।
रावणः कुम्भकर्णश्च तथान्यस्यां विभीषणः ॥३७॥

tasya yakṣa-patir devaḥ kuberas tv iḍaviḍā-sutaḥ
rāvaṇaḥ kumbhakarṇaś ca tathānyasyām vibhīṣaṇaḥ

tasya—su; *yakṣa-patiḥ*—el rey de los *yakṣas*; *devaḥ*—semidiós; *kuberaḥ*—Kuvera; *tu*—y; *iḍavīdā*—de Iḍavīdā; *sutaḥ*—hijo; *rāvaṇaḥ*—Rāvaṇa; *kumbhakarṇaḥ*—Kumbhakarṇa; *ca*—también; *tathā*—pues; *anyasyām*—en la otra; *vibhīṣaṇaḥ*—Vibhīṣaṇa.

Viśravā tuvo dos esposas. La primera fue Iḍavīdā, de la cual nació Kuvera, el señor de los *yakṣas*; su siguiente esposa fue Keśinī, de la que nacieron tres hijos: Rāvaṇa, Kumbhakarṇa y Vibhīṣaṇa.

TEXTO 38 पुलहस्य गतिर्भार्या त्रीनसूत सती सुतान् ।
कर्मश्रेष्ठं वरीयांसं सहिष्णुं च महामते ॥३८॥

pulahasya gatir bhāryā trīn asūta satī sutān
karmaśreṣṭham varīyaṁsaṁ sahiṣṇuṁ ca mahā-mate

pulahasya—de Pulaha; *gatiḥ*—Gati; *bhāryā*—esposa; *trīn*—tres; *asūta*—dio a luz; *satī*—casta; *sutān*—hijos; *karma-śreṣṭham*—muy experto en actividades fruitivas; *varīyāṁsam*—muy respetable; *sahiṣṇuṁ*—muy tolerante; *ca*—también; *mahā-mate*—¡oh, gran Vidura!

Gati, la esposa del sabio Pulaha, fue madre de tres hijos: Karmaśreṣṭha, Varīyān y Sahiṣṇu, todos los cuales fueron grandes sabios.

SIGNIFICADO: Gati, la esposa de Pulaha, era la quinta hija de Kardama Muni. Fue muy fiel a su esposo, y todos sus hijos fueron tan grandes como él.

TEXTO 39 क्रतोरपि क्रिया भार्या वालखिल्यानसूयत ।
ऋषीन् षष्टिसहस्राणि ज्वलतो ब्रह्मतेजसा ॥३९॥

krator api kriyā bhāryā vākhilyān asūyata
ṛṣīn ṣaṣṭi-sahasrāṇi jvalato brahma-tejasā

kratoḥ—del gran sabio Kratu; *api*—también; *kriyā*—Kriyā; *bhāryā*—esposa; *vākhilyān*—tal como Vākhilya; *asūyata*—engendró; *ṛṣīn*—sabios; *ṣaṣṭi*—sesenta; *sahasrāṇi*—mil; *jvalataḥ*—muy brillantes; *brahma-tejasā*—merced a la refulgencia del Brahman.

La esposa de Kratu, Kriyā, fue madre de sesenta mil grandes sabios, los Vākhilyas. Todos ellos eran muy avanzados en conocimiento espiritual, y ese conocimiento iluminaba sus cuerpos.

SIGNIFICADO: Kriyā era la sexta hija de Kardama Muni, y fue madre de sesenta mil sabios, conocidos con el nombre de Vālakhilyas por haberse retirado de la vida familiar como *vānaprasthas*.

TEXTO 40 ऊर्जायां जज्ञिरे पुत्रा वसिष्ठस्य परन्तप ।
चित्रकेतुप्रधानास्ते सप्त ब्रह्मर्षयोऽमलाः ॥४०॥

*ūrjāyām jajñire putrā vasiṣṭhasya parantapa
citraketu-pradhānās te sapta brahmarṣayo 'malāḥ*

ūrjāyām—en Ūrjā; *jajñire*—nacieron; *putrāḥ*—hijos; *vasiṣṭhasya*—del gran sabio Vasiṣṭha; *parantapa*—¡oh, gran Vidura!; *citraketu*—Citraketu; *pradhānāḥ*—encabezados por; *te*—todos los hijos; *sapta*—siete; *brahma-ṛṣayaḥ*—grandes sabios con conocimiento espiritual; *amalāḥ*—sin contaminación.

El gran sabio Vasiṣṭha engendró en su esposa Ūrjā, conocida a veces como Arundhatī, siete sabios inmaculadamente grandes, el primero de los cuales era el sabio Citraketu.

TEXTO 41 चित्रकेतुः सुरोचिश्च विरजा मित्र एव च ।
उल्बणो वसुभृद्यानो द्युमान् शक्त्यादयोऽपरे ॥४१॥

*citraketuḥ surociś ca virajā mitra eva ca
ulbaṇo vasubhṛdyāno dyumān śaktyādayo 'pare*

citraketuḥ—Citraketu; *surociḥ ca*—y Suroci; *virajāḥ*—Virajā; *mitraḥ*—Mitra; *eva*—también; *ca*—y; *ulbaṇaḥ*—Ulbaṇa; *vasubhṛdyānaḥ*—Vasubhṛdyāna; *dyumān*—Dyumān; *śakti-ādayaḥ*—hijos encabezados por Śakti; *apare*—de su otra esposa.

Los nombres de estos siete sabios son los siguientes: Citraketu, Suroci, Virajā, Mitra, Ulbaṇa, Vasubhṛdyāna y Dyumān. De la otra esposa de Vasiṣṭha nacieron otros hijos muy competentes.

SIGNIFICADO: Ūrjā, conocida a veces con el nombre de Arundhatī, era la esposa de Vasiṣṭha y la novena hija de Kardama Muni.

TEXTO 42 चित्तिस्त्वथर्वणः पत्नी लेभे पुत्रं धृतव्रतम् ।
दध्यञ्चमध्वशिरसं भृगोर्वशं निबोध मे ॥४२॥

*cittis tv atharvaṇaḥ patnī lebhe putram dhṛta-vratam
dadhyañcam aśvaśirasam bhṛgor vaṁśam nibodha me*

cittiḥ—Citti; *tu*—también; *atharvaṇaḥ*—de Atharvā; *patnī*—esposa; *lebhe*—tuvo; *putram*—hijo; *dhṛta-vratam*—completamente dedicado a un voto; *dadhyañcam*—*dadhyañca*; *aśvaśirasam*—Aśvaśirā; *bhṛgoḥ vaṁśam*—generaciones de Bhṛgu; *nibodha*—trata de entender; *me*—de mí.

Citti, la esposa del sabio Atharvā, fue madre de un hijo que recibió el nombre de Aśvaśirā por haber aceptado el gran voto denominado *dadhyañca*. Escucha ahora, mientras te hablo de los descendientes del sabio Bhṛgu.

SIGNIFICADO: A Citti, la esposa de Atharvā, se la conoce también como Śānti. Era la octava hija de Kardama Muni.

TEXTO 43 भृगुः ख्यात्यां महाभागः पत्न्यां पुत्रानजीजनत् ।
धातारं च विधातारं श्रियं च भगवत्पराम् ॥४३॥

*bhṛguḥ khyātyām mahā-bhāgaḥ patnyām putrān ajījanat ।
dhātāraṁ ca vidhātāraṁ śriyam ca bhagavat-parām*

bhṛguḥ—el gran sabio Bhṛgu; *khyātyām*—en su esposa, Khyāti; *mahā-bhāgaḥ*—muy afortunado; *patnyām*—a la esposa; *putrān*—hijos; *ajījanat*—engendró; *dhātāraṁ*—Dhātā; *ca*—también; *vidhātāraṁ*—Vidhātā; *śriyam*—una hija llamada Śrī; *ca bhagavat-parām*—y una gran devota del Señor.

El sabio Bhṛgu fue muy afortunado. Estaba casado con Khyāti, en la cual engendró dos hijos, Dhātā y Vidhātā, y una hija, Śrī, que era una gran devota de la Suprema Personalidad de Dios.

आयतिं नियतिं चैव सुते मेरुस्तयोरदात् ।
ताभ्यां तयोरभवतां मृकण्डः प्राण एव च ॥४४॥

*āyatim niyatim caiva sute meruḥ stayor adāt ।
tābhyām tayor abhavatām mṛkaṇḍaḥ prāṇa eva ca*

āyatim—Āyati; *niyatim*—Niyati; *ca eva*—también; *sute*—hijas; *meruḥ*—el sabio Meru; *tayoh*—a esas dos; *adāt*—dio en matrimonio; *tābhyām*—de ellas; *tayoh*—ambas; *abhavatām*—apareció; *mṛkaṇḍaḥ*—Mṛkaṇḍa; *prāṇaḥ*—Prāṇa; *eva*—ciertamente; *ca*—y.

El sabio Meru tuvo dos hijas, Āyati y Niyati, que entregó en caridad a Dhātā y Vidhātā. Āyati y Niyati fueron madres de dos hijos, Mṛkaṇḍa y Prāṇa.

TEXTO 45 मार्कण्डेयो मृकण्डस्य प्राणाद्वेदशिरा मुनिः ।
कविश्च भार्गवो यस्य भगवानुशना सुतः ॥४५॥

*mārkaṇḍeyo mṛkaṇḍasya prāṇād vedaśirā munih
kaviś ca bhārgavo yasya bhagavān uśanā sutaḥ*

mārkaṇḍeyah—Mārkaṇḍeya; *mṛkaṇḍasya*—de Mṛkaṇḍa; *prāṇāt*—de Prāṇa; *vedaśirāḥ*—Vedaśirā; *munih*—gran sabio; *kaviś ca*—llamado Kavi; *bhārgavaḥ*—llamado Bhārgava; *yasya*—cuyo; *bhagavān*—muy poderoso; *uśanā*—Śukrācārya; *sutaḥ*—hijo.

Mṛkaṇḍa engendró a Mārkaṇḍeya Muni, y Prāṇa al sabio Vedaśirā, quien engendró a Uśanā [Śukrācārya], también llamado Kavi. Así pues, Kavi también era un descendiente de la dinastía de Bhṛgu.

TEXTOS 46-47 त एते मुनयः क्षत्तर्लोकान् सर्गेरभावयन् ।
एष कर्दमदौहित्रसन्तानः कथितस्तव ॥४६॥
शृण्वतः श्रद्धधानस्य सद्यः पापहरः परः ।
प्रसूतिं मानवीं दक्ष उपयेमे ह्यजात्मजः ॥४७॥

*ta ete munayaḥ kṣattar lokān sargair abhāvayan
eṣa kardama-dauhitra- santānaḥ kathitas tava*

*śṛṇvataḥ śraddadhānasya sadyaḥ pāpa-haraḥ paraḥ
prasūtim mānavīm dakṣa upayeme hy ajātmajaḥ*

te—ellos; *ete*—todos; *munayaḥ*—grandes sabios; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *lokān*—los tres mundos; *sargaiḥ*—con sus descendientes; *abhāvayan*—llenaron; *eṣaḥ*—esta; *kardama*—del sabio Kardama; *dauhitra*—nietos; *santānaḥ*—descendencia; *kathitaḥ*—ya narrada; *tava*—a ti; *śṛṇvataḥ*—escuchar; *śraddadhānasya*—de los fieles; *sadyaḥ*—inmediatamente; *pāpa-haraḥ*—reducir todas las actividades pecaminosas; *paraḥ*—grandes; *prasūtim*—Prasūti; *mānavīm*—hija de Manu; *dakṣaḥ*—el rey Dakṣa; *upayeme*—se casó con; *hi*—ciertamente; *aja-ātmajaḥ*—hijo de Brahmā.

Mi querido Vidura, así fue como la descendencia de los sabios y las hijas de Kardama aumentó la población del universo. Cualquiera que escuche con fe la historia de esa dinastía, se liberará de toda reacción pecaminosa. Prasūti, la otra hija de Manu, se casó con Dakṣa, el hijo de Brahmā.

TEXTO 48 तस्यां ससर्ज दुहितृः षोडशामललोचनाः ।
त्रयोदशादाद्धर्माय तथैकामग्नये विभुः ॥४८॥

tasyām sasarja duhitṛḥ ṣoḍaśāmala-locanāḥ
trayodaśādād dharmāya tathaikāmagneye vibhuḥ

tasyām—en ella; *sasarja*—creadas; *duhitṛḥ*—hijas; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *amala-locanāḥ*—con ojos de loto; *trayodaśa*—trece; *adāt*—dio; *dharmāya*—a Dharma; *tathā*—así; *ekām*—una hija; *agnaye*—a Agni; *vibhuḥ*—Dakṣa.

Dakṣa engendró en Prasūti dieciséis hijas muy hermosas, de ojos como lotos. De esas dieciséis hijas, a trece las casó con Dharma, y a una con Agni.

TEXTOS 49-52 पितृभ्य एकां युक्तेभ्यो भवायैकां भवच्छिदे ।
श्रद्धा मैत्री दया शान्तिस्तुष्टिः पुष्टिः क्रियोन्नतिः ॥४९॥

बुद्धिर्मेधा तितिक्षा ह्रीर्मूर्तिर्धर्मस्य पत्नयः ।
श्रद्धासूत शुभं मैत्री प्रसादमभयं दया ॥५०॥

शान्तिः सुखं मुदं तुष्टिः स्मयं पुष्टिरसूयत ।
योगं क्रियोन्नतिर्दर्ममर्थं बुद्धिरसूयत ॥५१॥

मेधा स्मृतिं तितिक्षा तु क्षेमं ह्रीः प्रश्रयं सुतम् ।
मूर्तिः सर्वगुणोत्पत्तिर्नरनारायणावृषी ॥५२॥

pitṛbhya ekām yuktebhyo bhavāyaikām bhava-cchide
śraddhā maitrī dayā śāntis tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kriyonnatih

buddhir medhā titikṣā hrīḥ mūrtir dharmasya patnayaḥ
śraddhāsūta śubham maitrī prasādam abhayaṁ dayā

śāntiḥ sukham mudam tuṣṭiḥ smayaṁ puṣṭir asūyata
yogaṁ kriyonnatir darpam artham buddhir asūyata

medhā smṛtiṁ titikṣā tu kṣemaṁ hrīḥ praśrayaṁ sutam
mūrtiḥ sarva-guṇotpattir nara-nārāyaṇāv ṛṣī

pitṛbhyaḥ—a los *pitās*; *ekām*—una hija; *yuktebhyaḥ*—en conjunto; *bhavāya*—al Señor Śiva; *ekām*—una hija; *bhava-chide*—que libera del enredo material; *śraddhā*, *maitrī*, *dayā*, *śāntiḥ*, *tuṣṭiḥ*, *puṣṭiḥ*, *kriyā*, *unnatiḥ*, *buddhiḥ*, *medhā*, *titikṣā*, *hrīḥ*, *mūrtiḥ*—nombres de trece hijas de Dakṣa; *dharmasya*—de Dharma; *patnayaḥ*—las esposas; *śraddhā*—Śraddhā; *asūta*—dio a luz a; *śubham*—Śubha; *maitrī*—Maitrī;

prasādam—Prasāda; *abhayam*—Abhaya; *dayā*—Dayā; *śāntiḥ*—Śānti; *sukham*—Sukha; *mudam*—Muda; *tuṣṭiḥ*—Tuṣṭi; *smayam*—Smaya; *puṣṭiḥ*—Puṣṭi; *asūyata*—dio a luz a; *yogam*—Yoga; *kriyā*—Kriyā; *unnatiḥ*—Unnati; *darpaḥ*—Darpa; *artham*—Artha; *buddhiḥ*—Buddhi; *asūyata*—engendró; *medhā*—Medhā; *smṛtim*—Smṛti; *titikṣā*—Titikṣā; *tu*—también; *kṣemam*—Kṣema; *hrīḥ*—Hrī; *praśrayam*—Praśraya; *sutam*—hijo; *mūrṭiḥ*—Mūrṭi; *sarva-guṇa*—de todas las cualidades respetables; *utpattiḥ*—el receptáculo; *nara-nārāyaṇau*—Nara y Nārāyaṇa; *ṛṣi*—los dos sabios.

De las dos hijas que quedaban, a una la dio en caridad a Pitṛloka, donde reside muy amigablemente, y a la otra la dio al Señor Śiva, quien libera del enredo material a las personas pecaminosas. Los nombres de las trece hijas de Dakṣa entregadas a Dharma son: Śraddhā, Maitrī, Dayā, Śānti, Tuṣṭi, Puṣṭi, Kriyā, Unnati, Buddhi, Medhā, Titikṣā, Hrī y Mūrṭi. Estas trece hijas fueron madres de los siguientes hijos: Śraddhā tuvo a Śubha, Maitrī a Prasāda, Dayā a Abhaya, Śānti a Sukha, Tuṣṭi a Muda, Puṣṭi a Smaya, Kriyā a Yoga, Unnati a Darpa, Buddhi a Artha, Medhā a Smṛti, Titikṣā a Kṣema, y Hrī a Praśraya. Mūrṭi, que era el receptáculo de toda cualidad digna de respeto, fue madre de Śrī Nara-Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 53 ययोर्जन्मन्यदो विश्वमभ्यनन्दत्सुनिर्वृतम् ।
मनांसि ककुभो वाताः प्रसेदुः सरितोऽद्रयः ॥५३॥

yayor janmany ado viśvam abhyanandat sunirvṛtam
manāṃsi kakubho vātāḥ praseduḥ sarito 'drayaḥ

yayorḥ—ambos (Nara y Nārāyaṇa); *janmani*—con ocasión del advenimiento; *adaḥ*—ese; *viśvam*—universo; *abhyanandat*—se alegró; *su-nirvṛtam*—lleno de júbilo; *manāṃsi*—las mentes de todos; *kakubhaḥ*—las direcciones; *vātāḥ*—el aire; *praseduḥ*—se volvieron agradables; *saritaḥ*—los ríos; *adrayaḥ*—las montañas.

Con ocasión del advenimiento de Nara-Nārāyaṇa, el mundo entero se llenó de júbilo. Todas las mentes se tranquilizaron, y de este modo, en todas direcciones, el aire, los ríos y las montañas se volvieron agradables.

TEXTOS 54-55 दिव्यवाद्यन्त तूर्याणि पेतुः कुसुमवृष्टयः ।
मुनयस्तुष्टुवुस्तुष्टा जगुर्गन्धर्वकिन्नराः ॥५४॥
नृत्यन्ति स्म स्त्रियो देव्य आसीत्परममङ्गलम् ।
देवा ब्रह्मादयः सर्वे उपतस्थुरभिष्टवैः ॥५५॥

divy avādyanta tūryāṇi petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ
munayas tuṣṭuvus tuṣṭā jagur gandharva-kinnarāḥ

*nṛtyanti sma striyo devya āsīt parama-maṅgalam
devā brahmādayaḥ sarve upatasthur abhiṣṭavaiḥ*

divi—en los planetas celestiales; *avādyanta*—vibrados; *tūryāṇi*—una orquesta de instrumentos; *petuḥ*—derramaba; *kusuma*—de flores; *vṛṣṭayaḥ*—lluvias; *munayaḥ*—los sabios; *tuṣṭuvuḥ*—recitaban oraciones védicas; *tuṣṭāḥ*—pacíficos; *jaguḥ*—comenzaron a cantar; *gandharva*—los *gandharvas*; *kinnarāḥ*—los *kinnaras*; *nṛtyanti sma*—danzaban; *striyaḥ*—las hermosas doncellas; *devyaḥ*—de los planetas celestiales; *āsīt*—fueron visibles; *parama-maṅgalam*—la buena fortuna suprema; *devāḥ*—los semidioses; *brahma-ādayaḥ*—Brahmā y otros; *sarve*—todos; *upatasthur*—adoraron; *abhiṣṭavaiḥ*—con oraciones respetuosas.

En los planetas celestiales las orquestas comenzaron a tocar, y desde el cielo derramaban flores. Los sabios pacíficos recitaban oraciones védicas, y los *gandharvas* y *kinnaras*, que habitan en el cielo, cantaban, mientras las hermosas doncellas de los planetas celestiales danzaban. De esta manera, en el momento del advenimiento de Nara-Nārāyaṇa eran visibles todas las señales de buena fortuna. En aquel preciso instante, grandes semidioses, como Brahmā, ofrecieron también sus oraciones respetuosas.

देवा ऊचुः

TEXTO 56

यो मायया विरचितं निजयात्मनीदं
खे रूपभेदमिव तत्प्रतिचक्षणाय ।
एतेन धर्मसदने ऋषिमूर्तिनाद्य
प्रादुश्चकार पुरुषाय नमः परस्मै ॥५६॥

devā ūcuḥ

*yo māyayā viracitaṁ nijayātmanīdam
khe rūpa-bhedam iva tat-praticakṣaṇāya
etena dharma-sadane ṛṣi-mūrtinādya
prāduścakāra puruṣāya namaḥ parasmai*

devāḥ—los semidioses; *ūcuḥ*—dijeron; *yaḥ*—quien; *māyayā*—por la energía externa; *viracitaṁ*—fue creada; *nijayā*—por Su propia; *ātmani*—estando situada en Él; *idam*—esta; *khe*—en el cielo; *rūpa-bhedam*—grupos de nubes; *iva*—como si; *tat*—de Sí mismo; *praticakṣaṇāya*—para manifestar; *etena*—con este; *dharma-sadane*—en la casa de Dharma; *ṛṣi-mūrtinā*—en forma de sabio; *adya*—hoy; *prāduścakāra*—apareció; *puruṣāya*—a la Personalidad de Dios; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *parasmai*—al Supremo.

Los semidioses dijeron: Ofrecamos nuestras respetuosas reverencias a la trascendental Personalidad de Dios, que creó como energía externa Suya la manifestación

cósmica, la cual está situada en Él de la misma manera que el aire y las nubes lo están en el espacio, y que ha aparecido ahora en la forma de Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi en la casa de Dharma.

SIGNIFICADO: La forma universal del Señor es la manifestación cósmica, la cual es una exhibición de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. En el espacio hay infinidad de planetas, y también hay aire, y en el aire hay nubes de distintos colores, y a veces vemos también aviones yendo de un sitio a otro. Tenemos entonces que toda la manifestación cósmica está llena de diversidad, que esa diversidad en realidad es una manifestación de la energía externa del Señor Supremo, y que esa energía está situada en Él. En esa ocasión, el Señor, después de manifestar Su energía, aparecía personalmente dentro de la creación de Su energía, que es una con Él y diferente de Él al mismo tiempo; por esa razón, los semidioses ofrecieron sus respetos a la Suprema Personalidad de Dios, que Se manifiesta en esa diversidad. Hay ciertos filósofos, conocidos como no-dualistas en razón de su concepto impersonal, que piensan que las diversidades son falsas. En este verso se afirma concretamente: *yo māyā viracitam*, frase que indica que las diversidades son una manifestación de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, como la energía no es diferente de Dios, las diversidades también son reales. Las diversidades materiales puede que sean temporales, pero no son falsas. Son un reflejo de las diversidades espirituales. En este verso, la palabra *praticakṣaṇāya*, «existen diversidades», expone las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que apareció como Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi y que es el origen de toda la diversidad de la naturaleza material.

TEXTO 57 सोऽयं स्थितिव्यतिकरोपशमाय सृष्टान्
सत्त्वेन नः सुरगणाननुमेयतत्त्वः ।
दृश्याददभ्रकरुणेन विलोकनेन
यच्छ्रीनिकेतममलं क्षिपतारविन्दम् ॥५७॥

*so 'yam sthiti-vyatikaropāśamāya sṛṣṭān
sattvena naḥ sura-gaṇān anumeya-tattvaḥ
dṛśyād adabhra-karuṇena vilokanena
yac chrī-niketam amalam kṣipatāravindam*

saḥ—que; *ayam*—Él; *sthiti*—del mundo creado; *vyatikara*—calamidades; *upāśamāya*—para destruir; *sṛṣṭān*—creó; *sattvena*—por medio de la modalidad de la bondad; *naḥ*—a nosotros; *sura-gaṇān*—los semidioses; *anumeya-tattvaḥ*—que se entiende mediante las Vedas; *dṛśyāt*—mire a; *adabhra-karuṇena*—misericordiosa; *vilokanena*—mirada; *yat*—la cual; *śrī-niketam*—el hogar de la diosa de la fortuna; *amalam*—inmaculada; *kṣipata*—supera; *aravindam*—loto.

Que la Suprema Personalidad de Dios, que es el objeto de la comprensión de las Escrituras védicas verdaderamente autorizadas y el creador de la paz y la prosperidad que destruyen todas las miserias del mundo creado, tenga la bondad de posar Su mirada en los semidioses. Su misericordiosa mirada supera la belleza de la inmaculada flor de loto que es el hogar de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, que es el origen de la manifestación cósmica, permanece cubierto por las maravillosas actividades de la naturaleza material, del mismo modo que el espacio exterior o la iluminación del Sol y de la Luna se ven a veces cubiertos por las nubes o el polvo. Es muy difícil dar con el origen de la manifestación cósmica; esa es la razón de que los científicos materialistas lleguen a la conclusión de que la naturaleza es la causa suprema de todas las manifestaciones. Pero el *śāstra*, es decir, las Escrituras auténticas, como el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, nos permiten entender que detrás de esta maravillosa creación cósmica está la Suprema Personalidad de Dios, que aparece para mantener el funcionamiento regular de la manifestación cósmica, y para hacerse visible ante los ojos de las personas que están en la modalidad de la bondad. Él es la causa de la creación y la disolución de la manifestación cósmica. Los semidioses oraron, por consiguiente, para que el Señor posase sobre ellos Su misericordiosa mirada y de este modo les bendijera.

TEXTO 58 एवं सुरगणैस्तात भगवन्तावभिष्टुतौ ।
लब्धावलोकैर्ययतुरर्चितौ गन्धमादनम् ॥५८॥

evam sura-gaṇais tāta bhagavantāv abhiṣṭutau
labdhāvalokair yayatur arcitau gandhamādanam

evam—de esta manera; *sura-gaṇaiḥ*—por los semidioses; *tāta*—¡oh, Vidura!; *bhagavantau*—la Suprema Personalidad de Dios; *abhiṣṭutau*—habiendo sido alabado; *labdha*—habiendo obtenido; *avalokaiḥ*—la mirada (de misericordia); *yayatuh*—partió; *arcitau*—habiendo sido adorado; *gandha-mādanam*—a la colina Gandhamādana.

[Maitreya dijo:] ¡Oh, Vidura!, de esta manera los semidioses adoraron con oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, que había aparecido en la forma del sabio Nara-Nārāyaṇa. El Señor los miró con misericordia y seguidamente partió hacia la colina Gandhamādana.

TEXTO 59 ताविमौ वै भगवतो हरेरंशाविहागतौ ।
भारव्ययाय च भुवः कृष्णौ यदुकुरुद्वहौ ॥५९॥

*tāv imau vai bhagavato harer amśāv ihāgatau
bhāra-vyayāya ca bhuvahḥ kṛṣṇau yadu-kurūdvahau*

tau—ambos; *imau*—estos; *vai*—ciertamente; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *hareḥ*—de Hari; *amśau*—expansión como parte integral; *ihā*—aquí (en este universo); *āgatau*—ha aparecido; *bhāra-vyayāya*—para aliviar de la carga; *ca*—y; *bhuvahḥ*—del mundo; *kṛṣṇau*—los dos Kṛṣṇas (Kṛṣṇa y Arjuna); *yadu-kuru-udvahau*—que son los mejores de las dinastías de Yadu y de Kuru, respectivamente.

Ese mismo Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi que es una expansión parcial de Kṛṣṇa, ha aparecido ahora en las dinastías de Yadu y de Kuru, tomando las formas de Kṛṣṇa y Arjuna respectivamente, para aliviar al mundo de su carga.

SIGNIFICADO: Nārāyaṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y Nara es una parte de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. De esta manera, la energía y la fuente de energía juntos son la Suprema Personalidad de Dios. Maitreya informó a Vidura de que Nara, la parte de Nārāyaṇa, había aparecido en la familia de los Kurus, y de que Nārāyaṇa, la expansión plenaria de Kṛṣṇa, había venido como Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, con el propósito de liberar a la sufriente humanidad del peso de las penalidades materiales. En otras palabras, Nārāyaṇa Ṛṣi estaba entonces presente en el mundo en las formas de Kṛṣṇa y Arjuna.

TEXTO 60 स्वाहाभिमनिनश्चाग्नेरात्मजांस्त्रीनजीजनत् ।
पावकं पवमानं च शुचिं च हुतभोजनम् ॥६०॥

*svāhābhimāninaś cāgner ātmajāṁs trīn ajījanat
pāvakaṁ pavamānaṁ ca śuciṁ ca huta-bhojanam*

svāhā—Svāhā, la esposa de Agni; *abhimāninaḥ*—la deidad regente del fuego; *ca*—y; *agneḥ*—de Agni; *ātmajān*—hijos; *trīn*—tres; *ajījanat*—dio a luz; *pāvakaṁ*—Pāvaka; *pavamānam ca*—Pavamāna; *śuciṁ ca*—y Śuci; *huta-bhojanam*—comer las oblaciones del sacrificio.

La deidad regente del fuego engendró tres hijos en su esposa, Svāhā. Sus nombres son Pāvaka, Pavamāna y Śuci, y se alimentan de las oblaciones que se ofrecen al fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO: Después de hablar de la descendencia de las trece esposas de Dharma, todas las cuales eran hijas de Dakṣa, Maitreya habla ahora de Svāhā, la decimocuarta hija de Dakṣa, y de sus tres hijos. Los destinatarios de las oblaciones que se ofrecen al fuego de sacrificio son los semidioses, cuyos representantes, los tres hijos de Agni y Svāhā —Pāvaka, Pavamāna y Śuci— son quienes las aceptan.

TEXTO 61 तेभ्योऽग्नयः समभवन् चत्वारिंशच्च पञ्च च ।
त एवैकोनपञ्चाशत्साकं पितृपितामहैः ॥६१॥

*tebhyo 'gnayaḥ samabhavan catvāriṁśac ca pañca ca
ta evaikonapañcāśat sākam pitṛ-pitāmahaiḥ*

tebhyah—de ellos; *agnayaḥ*—dioses del fuego; *samabhavan*—fueron generados; *catvāriṁśat*—cuarenta; *ca*—y; *pañca*—cinco; *ca*—y; *te*—ellos; *eva*—ciertamente; *ekona-pañcāśat*—cuarenta y nueve; *sākam*—junto con; *pitṛ-pitāmahaiḥ*—con los padres y el abuelo.

Esos tres hijos tuvieron cuarenta y cinco descendientes, también dioses del fuego. Hay, por lo tanto, un total de cuarenta y nueve dioses del fuego, incluyendo a los padres y al abuelo.

SIGNIFICADO: El abuelo es Agni, y los hijos son Pāvaka, Pavamāna y Śuci. Estos cuatro más cuarenta y cinco nietos forman un total de cuarenta y nueve dioses del fuego.

TEXTO 62 वैतानिके कर्मणि यन्नामभिर्ब्रह्मवादिभिः ।
आग्नेय्य इष्टयो यज्ञे निरूप्यन्तेऽग्नयस्तु ते ॥६२॥

*vaitānike karmaṇi yan- nāmabhir brahma-vādibhiḥ
āgneyya iṣṭayo yajñe nirūpyante 'gnayas tu te*

vaitānike—ofrenda de oblaciones; *karmaṇi*—la actividad; *yat*—de los dioses del fuego; *nāmabhiḥ*—con los nombres; *brahma-vādibhiḥ*—por *brāhmaṇas* impersonalistas; *āgneyyah*—para Agni; *iṣṭayah*—sacrificios; *yajñe*—en el sacrificio; *nirūpyante*—son el objetivo; *agnayaḥ*—los cuarenta y nueve dioses del fuego; *tu*—pero; *te*—aquellos.

Esos cuarenta y nueve dioses del fuego son los beneficiarios de las oblaciones que ofrecen en el fuego védico de sacrificio los *brāhmaṇas* impersonalistas.

SIGNIFICADO: Los impersonalistas que ejecutan sacrificios frutivos védicos se sienten atraídos por los diversos dioses del fuego, y ofrecen oblaciones en su honor. Con esto se completa la descripción de los cuarenta y nueve dioses del fuego.

TEXTO 63 अग्निष्वान्ता बर्हिषदः सौम्याः पितर आज्यपाः ।
साम्नयोऽनग्नयस्तेषां पत्नी दाक्षायणी स्वधा ॥६३॥

*agniṣvāttā barhiṣadaḥ saumyāḥ pitara ājyapāḥ
sāgnayo 'nagnayas teṣām patnī dākṣāyaṇī svadhā*

agniṣvāttāḥ—los *agniṣvāttas*; *barhiṣadaḥ*—los *barhiṣadas*; *saumyāḥ*—los *saumyas*; *pitaraḥ*—los antepasados; *ājyapāḥ*—los *ājyapas*; *sa-agnayaḥ*—los que se valen del fuego; *anagnayaḥ*—los que viven sin el fuego; *teṣām*—de ellos; *patnī*—la esposa; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *svadhā*—Svadhā.

Los *agniṣvāttas*, los *barhiṣadas*, los *saumyas* y los *ājyapas* son los *pitās*. Unos son *sāgnika*, y otros *niragnika*. La esposa de todos esos *pitās* es Svadhā, la hija del rey Dakṣa.

TEXTO 64 तेभ्यो दधार कन्ये द्वे वयुनां धारिणीं स्वधा ।
उभे ते ब्रह्मवादिन्यौ ज्ञानविज्ञानपारगे ॥६४॥

*tebhyo dadhāra kanye dve vayunām dhāriṇīm svadhā
ubhe te brahma-vādinīyau jñāna-vijñāna-pārage*

tebhyāḥ—a partir de ellos; *dadhāra*—generadas; *kanye*—hijas; *dve*—dos; *vayunām*—Vayunā; *dhāriṇīm*—Dhāriṇī; *svadhā*—Svadhā; *ubhe*—ambas; *te*—ellas; *brahma-vādinīyau*—impersonalistas; *jñāna-vijñāna-pāra-ge*—expertas tanto en el conocimiento trascendental como en el conocimiento védico.

Svadhā, que fue ofrecida a los *pitās*, tuvo dos hijas que se llamaron Vayunā y Dhāriṇī. Eran impersonalistas y expertas en conocimiento trascendental y en conocimiento védico.

TEXTO 65 भवस्य पत्नी तु सती भवं देवमनुव्रता ।
आत्मनः सदृशं पुत्रं न लेभे गुणशीलतः ॥६५॥

*bhavyasya patnī tu satī bhavam devam anuvratā
ātmanaḥ sadṛśam putram na lebhe guṇa-śīlataḥ*

bhavyasya—de Bhava (el Señor Śiva); *patnī*—la esposa; *tu*—pero; *satī*—llamada Satī; *bhavam*—a Bhava; *devam*—un semidiós; *anuvratā*—fielmente ocupada en servicio; *ātmanaḥ*—de sí misma; *sadṛśam*—similar; *putram*—un hijo; *na lebhe*—no obtuvo; *guṇa-śīlataḥ*—con buenas cualidades y buen carácter.

La decimosexta hija, Satī, estaba casada con el Señor Śiva. No pudo tener ningún hijo, aunque siempre se ocupó fielmente en el servicio de su esposo.

TEXTO 66 पितर्यप्रतिरूपे स्वे भवायानागसे रुषा ।
अप्रौढैवात्मनात्मानमजहाद्योगसंयुता ॥६६॥

pitary apratirūpe sve bhavāyānāgase ruṣā
apraudhaivātmanātmānam ajahād yoga-samyutā

pitari—como padre; *apratirūpe*—desfavorable; *sve*—su propio; *bhavāya*—al Señor Śiva; *anāgase*—intachable; *ruṣā*—con ira; *apraudhā*—antes de llegar a la madurez; *eva*—incluso; *ātmanā*—por sí misma; *ātmānam*—el cuerpo; *ajahāt*—abandonó; *yoga-samyutā*—por medio del *yoga* místico.

Se debió esto a que su padre, Dakṣa, solía censurar al Señor Śiva a pesar del carácter intachable de este. De modo que, antes de llegar a la madurez, Satī abandonó el cuerpo valiéndose del poder místico del *yoga*.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva, que es el mejor de los *yogīs* místicos, nunca se construyó siquiera una casa en la que vivir. Satī era la hija de un gran rey, Dakṣa. Este, al ver que su hija menor había escogido por esposo al Señor Śiva, no se sentía muy satisfecho con ella. En consecuencia, y a pesar del carácter intachable del Señor Śiva, Dakṣa, cada vez que se encontraba con su hija, criticaba a su yerno sin motivo alguno. Esa fue la razón de que, antes de alcanzar la madurez, Satī abandonase el cuerpo que su padre le había dado. Esa es la razón de que no tuviera hijos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Árbol genealógico de las hijas de Manu».

Dakṣa maldice al Señor Śiva

TEXTO 1 विदुर उवाच
 भवे शीलवतां श्रेष्ठे दक्षो दुहितृवत्सलः ।
 विद्वेषमकरोत्कस्मादनादृत्यात्मजां सतीम् ॥ १ ॥

vidura uvāca
bhave śīlavatām śreṣṭhe dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ
vidveṣam akarot kasmād anādṛtyātmajāṃ satīm

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *bhave*—hacia el Señor Śiva; *śīlavatām*—entre las personas apacibles; *śreṣṭhe*—el mejor; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ*—siendo afectuoso con su hija; *vidveṣam*—enemistad; *akarot*—mostró; *kasmāt*—¿por qué?; *anādṛtya*—despreciando; *ātmajāṃ*—a su propia hija; *satīm*—Satī.

Vidura preguntó: ¿Por qué Dakṣa, que tan afectuoso era con su hija, estaba envidioso de Śiva, que es la persona más apacible? ¿Por qué despreció a su hija Satī?

SIGNIFICADO: En el segundo capítulo del Cuarto Canto se explica la razón de las diferencias entre el Señor Śiva y Dakṣa, que se debieron a un gran sacrificio que Dakṣa organizó para pacificar todo el universo. Aquí se dice que Śiva es la personalidad más apacible de todas, porque no siente envidia de nadie, es ecuánime con todas las entidades vivientes, y en su personalidad pueden encontrarse todas las buenas cualidades. La palabra *śiva* significa «completamente auspicioso». Nadie puede sentir enemistad hacia el Señor Śiva, pues es tan pacífico y renunciado que ni siquiera necesita una casa en la que vivir; en lugar de ello, vive bajo un árbol, siempre desapegado de todas las cosas mundanas. La personalidad de Śiva es el símbolo máximo de la apacibilidad. Entonces, ¿por qué Dakṣa, que ofreció su querida hija a una personalidad tan apacible, sentía hacia él tanta enemistad como para que Satī, hija suya y esposa de Śiva, abandonase el cuerpo?

TEXTO 2 कस्तं चराचरगुरुं निर्वैरं शान्तविग्रहम् ।
 आत्मारामं कथं द्वेष्टि जगतो दैवतं महत् ॥ २ ॥

*kas taṁ carācara-gurum̐ nirvairam̐ śānta-vigraham̐
ātma-ārāmaṁ katham̐ dveṣṭi jagato daivatam̐ mahat*

kaḥ—quién (Dakṣa); *taṁ*—a él (el Señor Śiva); *cara-acara*—del mundo entero (tanto animado como inanimado); *gurum*—el maestro espiritual; *nirvairam*—libre de enemistad; *śānta-vigraham*—de personalidad pacífica; *ātma-ārāmaṁ*—satisfecho en sí mismo; *katham*—cómo; *dveṣṭi*—odia; *jagataḥ*—del universo; *daivatam*—semidiós; *mahat*—al gran.

El Señor Śiva, el maestro espiritual del mundo entero, está libre de enemistad, es una personalidad pacífica y está siempre satisfecho en sí mismo. Es el más grande de los semidioses. ¿Cómo es posible que Dakṣa pudiera ser hostil hacia una personalidad tan auspiciosa?

SIGNIFICADO: Aquí se describe al Señor Śiva como *carācara-guru*, «el maestro espiritual de todos los objetos animados e inanimados». A veces se le conoce con el nombre de Bhūtanātha, que significa «la deidad adorable de los más torpes». La palabra *bhūta* a veces se refiere a los fantasmas. El Señor Śiva se encarga de reformar a personas que son fantasmas y demonios, y por descontento, también a quienes poseen cualidades divinas; por lo tanto, es el maestro espiritual de todos, tanto de los torpes y demoníacos como de los muy eruditos *vaiṣṇavas*. Se afirma también: *vaiṣṇavānāṁ yathā sambhuḥ*: Śambhu, el Señor Śiva, es el más grande de los *vaiṣṇavas*. Por un lado, es el objeto adorable de los torpes demonios, y por otro, es el mejor de todos los *vaiṣṇavas*, el mejor de todos los devotos, y encabeza una *sampradāya* que recibe el nombre de Rudra-sampradāya. Una personalidad de su talla no puede ser objeto de envidia, ni siquiera si se le considera un enemigo o si a veces está iracundo. Vidura, muy sorprendido, preguntó por qué mantenía semejante actitud contra él una personalidad como Dakṣa, pues precisamente tampoco Dakṣa es una persona corriente. Dakṣa es un *prajāpati*, está encargado de engendrar población, y todas sus hijas, y Satī en especial, son muy elevadas. La palabra *satī* significa «la más casta». En cuestión de castidad, Satī, esta esposa del Señor Śiva e hija de Dakṣa, es la más elevada. Esa es la razón del asombro de Vidura. Pensaba: «Dakṣa es un hombre muy elevado, y es el padre de Satī. El Señor Śiva es el maestro espiritual de todos. ¿Cómo pudo suscitarse entre ellos tanta enemistad como para que Satī, la diosa más casta, abandonase el cuerpo a causa de su disputa?».

TEXTO 3

एतदाख्याहि मे ब्रह्मन् जामातुः शशुरस्य च ।
विद्वेषस्तु यतः प्राणांस्तत्यजे दुस्त्यजान् सती ॥ ३ ॥

*etad ākhyāhi me brahman jāmātuḥ śvaśurasya ca
vidveṣas tu yataḥ prāṇāṁs tatyaje dustyajān satī*

etat—así; *ākhyāhi*—dime, por favor; *me*—a mí; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *jāmātuḥ*—del yerno (Śiva); *śvaśurasya*—del suegro (Dakṣa); *ca*—y; *vidveṣaḥ*—disputa; *tu*—como para; *yataḥ*—por cuya causa; *prāṇān*—su vida; *tatyaje*—abandonó; *dustyajān*—que es imposible de abandonar; *satī*—Satī.

Mi querido Maitreya, renunciar a la propia vida es algo muy difícil. ¿Podrías explicarme, por favor, cómo es posible que un yerno y un suegro como Śiva y Dakṣa se enfrentaran con tanta aspereza como para que la gran diosa Satī abandonara la vida?

मैत्रेय उवाच

TEXTO 4

पुरा विश्वसृजां सत्रे समेताः परमर्षयः ।
तथामरगणाः सर्वे सानुगा मुनयोऽग्नयः ॥ ४ ॥

maitreya uvāca

purā viśva-sṛjāṃ satre sametāḥ paramarṣayaḥ
tathāmara-gaṇāḥ sarve sānugā munayo ’gnayaḥ

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *purā*—en el pasado (en tiempos de Svāyambhuva Manu); *viśva-sṛjāṃ*—de los creadores del universo; *satre*—en un sacrificio; *sametāḥ*—se reunieron; *parama-ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *tathā*—y también; *amara-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos; *sa-anugāḥ*—con sus seguidores; *munayaḥ*—los filósofos; *agnayaḥ*—los dioses del fuego.

El sabio Maitreya dijo: En el pasado, los líderes de la creación universal ejecutaron un gran sacrificio en el que se reunieron todos los grandes sabios, filósofos, semidioses y dioses del fuego, junto con sus seguidores.

SIGNIFICADO: Ante la pregunta de Vidura, el sabio Maitreya comenzó a explicar la causa de la discordia entre el Señor Śiva y Dakṣa, que provocó que la diosa Satī abandonase el cuerpo. Este es el comienzo de la historia de un gran sacrificio ejecutado por Marīci, Dakṣa y Vasiṣṭha, los líderes de la creación universal. Esas grandes personalidades organizaron un gran sacrificio, al que acudieron semidioses como Indra y los dioses del fuego, acompañados por sus seguidores. El Señor Brahmā y el Señor Śiva también asistieron.

TEXTO 5

तत्र प्रविष्टमृषयो दृष्ट्वार्कमिव रोचिषा ।
भ्राजमानं वितिमिरं कुर्वन्तं तन्महत्सदः ॥ ५ ॥

tatra praviṣṭam ṛṣayo dṛṣṭvārkam iva rociṣā
bhrājamānaṃ vitimiram kurvantam tan mahat sadaḥ

tatra—allí; *praviṣṭam*—habiendo entrado; *ṛṣayaḥ*—los sabios; *dr̥ṣṭvā*—viendo; *arkam*—el sol; *iva*—tal como; *rociṣā*—con lustre; *bhrājamānam*—brillar; *vitimiram*—libre de oscuridad; *kurvantam*—haciendo; *tat*—aquella; *mahat*—gran; *sadaḥ*—asamblea.

Cuando Dakṣa, el líder de los *prajāpatis*, entró en la asamblea, el lustre de su cuerpo era tan intenso como la refulgencia del sol; toda la asamblea se llenó de luz, y ante su presencia, las personalidades allí reunidas perdieron toda importancia.

TEXTO 6 उदतिष्ठन् सदस्यास्ते स्वधिष्ण्येभ्यः सहाग्नयः ।
ऋते विरिञ्चां शर्वं च तद्भासाक्षिप्तचेतसः ॥ ६ ॥

udatiṣṭhan sadasyās te sva-dhiṣṇyebhyaḥ sahāgnayaḥ
ṛte viriñcāṃ śarvaṃ ca tad-bhāsākṣipta-cetasah

udatiṣṭhan—se levantaron; *sadasyāḥ*—los miembros de la asamblea; *te*—ellos; *sva-dhiṣṇyebhyaḥ*—de sus asientos; *saha-agnayaḥ*—junto con los dioses del fuego; *ṛte*—excepto; *viriñcām*—Brahmā; *śarvam*—Śiva; *ca*—y; *tat*—su (de Dakṣa); *bhāsa*—por el lustre; *ākṣipta*—son impresionadas; *cetasah*—aquellos cuyas mentes.

Impresionados por el lustre de su cuerpo, todos los dioses del fuego y demás participantes de aquella gran asamblea, a excepción del Señor Brahmā y del Señor Śiva, dejaron sus asientos y se pusieron en pie, expresando así su respeto por Dakṣa.

TEXTO 7 सदसस्पतिभिर्दक्षो भगवान् साधु सत्कृतः ।
अजं लोकगुरुं नत्वा निषसाद तदाज्ञया ॥ ७ ॥

sadasas-patibhir dakṣo bhagavān sādhu sat-kṛtaḥ
ajam loka-gurum natvā niṣasāda tad-ājñayā

sadasaḥ—de la asamblea; *patibhiḥ*—por los líderes; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *bhagavān*—quien posee todas las opulencias; *sādhu*—como corresponde; *sat-kṛtaḥ*—fue recibido; *ajam*—al innaciente (Brahmā); *loka-gurum*—al maestro del universo; *natvā*—haciendo reverencias; *niṣasāda*—se sentó; *tat-ājñayā*—a pedido de Brahmā.

El Señor Brahmā, que presidía la asamblea, recibió a Dakṣa con las formalidades debidas. Después de presentar sus respetos a Brahmā, Dakṣa, siguiendo su indicación, tomó asiento.

TEXTO 8 प्राङ्निषण्णं मृडं दृष्ट्वा नामृष्यत्तदनादृतः ।
उवाच वामं चक्षुभ्यामभिवीक्ष्य दहन्निव ॥ ८ ॥

*prāṅ-niṣaṅṅaṃ mṛḍaṃ dṛṣṭvā nāmṛṣyat tad-anādr̥taḥ
uvāca vāmaṃ cakṣurbhyaṃ abhivīkṣya dahann iva*

prāk—antes de; *niṣaṅṅam*—estar sentado; *mṛḍam*—al Señor Śiva; *dṛṣṭvā*—viendo; *na amṛṣyat*—no toleró; *tat*—por él (Śiva); *anādr̥taḥ*—no ser respetado; *uvāca*—dijo; *vāmaṃ*—deshonesto; *cakṣurbhyaṃ*—con los ojos; *abhivīkṣya*—mirando a; *dahan*—ardiendo; *iva*—como si.

Pero antes de sentarse, Dakṣa se sintió muy ofendido de ver que el Señor Śiva permanecía sentado, sin ofrecerle la menor muestra de respeto. En ese momento Dakṣa se puso muy furioso; con los ojos al rojo vivo, insultó al Señor Śiva con durísimas palabras.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva, como yerno de Dakṣa, debería haberse mostrado respetuoso con su suegro y haberse levantado con los demás, pero como el Señor Brahmā y el Señor Śiva son los semidioses principales, su posición es superior a la de Dakṣa. Dakṣa, sin embargo, no pudo tolerarlo, y se consideró insultado por su yerno. A esto se añadía que ya desde antes se sentía un tanto insatisfecho con el Señor Śiva, pues tenía un aspecto muy pobre y se vestía como un pordiosero.

TEXTO 9 श्रूयतां ब्रह्मर्षयो मे सहदेवाः सहाग्रयः ।
साधूनां ब्रुवतो वृत्तं नाज्ञानान्न च मत्सरात् ॥ ९ ॥

*śrūyatām brahmaṛṣayo me saha-devāḥ sahāgnayaḥ
sādhūnāṃ bruvato vṛttam nājñānān na ca matsarāt*

śrūyatām—escuchen; *brahma-ṛṣayaḥ*—¡oh, sabios entre los *brāhmaṇas*!; *me*—a mí; *saha-devāḥ*—¡oh, semidioses!; *saha-agnayaḥ*—¡oh, dioses del fuego!; *sādhūnām*—de las personas educadas; *bruvataḥ*—hablar; *vṛttam*—los modales; *na*—no; *ajñānāt*—por ignorancia; *na ca*—ni; *matsarāt*—por envidia.

Escúchenme todos con atención, ¡oh, sabios, *brāhmaṇas* y dioses del fuego aquí presentes! Escúchenme, por favor, pues hablo de los modales de las personas educadas, y no lo hago por ignorancia ni por envidia.

SIGNIFICADO: Para hablar en contra del Señor Śiva, Dakṣa trató de serenar los ánimos de la asamblea obrando con mucho tacto al exponer que iba a hablar acerca de los buenos modales, aunque esto, claro está, tal vez molestase a ciertos advenedizos maleducados y tal vez provocase el malestar de la asamblea, pues sus miembros no

deseaban que nadie fuese ofendido, ni siquiera las personas maleducadas. En otras palabras, tenía plena conciencia de que estaba hablando en contra del Señor Śiva a pesar del carácter intachable de este. En cuanto a la envidia, estaba envidioso del Señor Śiva desde el mismo principio; por esa razón, era incapaz de darse cuenta de su propia envidia. Aunque habló como un hombre influido por la ignorancia, quiso velar sus afirmaciones diciendo que no hablaba movido por la envidia y la insolencia.

TEXTO 10 अयं तु लोकपालानां यशोघ्नो निरपत्रपः ।
सद्भिराचरितः पन्था येन स्तब्धेन दूषितः ॥१०॥

*ayam tu loka-pālānām yaśo-ghno nirapatrapaḥ
sadbhir ācaritaḥ panthā yena stabdhena dūṣitaḥ*

ayam—él (Śiva); *tu*—pero; *loka-pālānām*—de los gobernantes del universo; *yaśaḥ-ghnaḥ*—arruinar la fama; *nirapatrapaḥ*—desvergonzado; *sadbhiḥ*—por las personas de buena educación; *ācaritaḥ*—seguido; *panthāḥ*—el sendero; *yena*—por quien (Śiva); *stabdhena*—que no sigue el comportamiento correcto; *dūṣitaḥ*—está contaminado.

Śiva ha arruinado la fama y el buen nombre de los gobernantes del universo, y ha contaminado el sendero de la buena educación. Como no tiene vergüenza, no sabe comportarse.

SIGNIFICADO: Dakṣa quería persuadir a todos los grandes sabios allí reunidos de que Śiva, en su calidad de semidiós, había echado a perder la buena reputación de todos los semidioses con su comportamiento descortés. Las palabras de Dakṣa pueden entenderse también de otra manera, positiva para el Señor Śiva. Por ejemplo, dijo que Śiva es *yaśo-ghna*, «aquel que echa a perder la fama y el buen nombre». Pero eso también se puede interpretar con el sentido de que «era tan famoso que su fama anulaba cualquier otra fama». Dakṣa usó además la palabra *nirapatrapa*, que también puede entenderse de dos formas, bien sea como «esmirriado», o en el sentido de «el que mantiene a los que no tienen ningún otro refugio». Generalmente al Señor Śiva se le conoce como el Señor de los *bhūtas*, las criaturas vivientes de grado inferior, que se refugian en él porque es muy bondadoso con todos y se le satisface con mucha facilidad. Por eso recibe el nombre de Āśutoṣa. El Señor Śiva brinda su refugio al tipo de hombres que no pueden dirigirse a otros semidioses ni a Viṣṇu. Así pues, la palabra *nirapatrapa* puede tener también ese valor.

TEXTO 11 एष मे शिष्यतां प्राप्तो यन्मे दुहितुरग्रहीत् ।
पाणिं विप्राग्निमुखतः सावित्र्या इव साधुवत् ॥११॥

*eṣa me śiṣyatām prāpto yan me duhitur agrahīt
pāṇim viprāgni-mukhataḥ sāvitryā iva sādhuvat*

eṣaḥ—él (Śiva); *me*—a mí; *śiṣyatām*—posición subordinada; *prāptaḥ*—ha reconocido; *yat*—porque; *me duhituḥ*—de mi hija; *agrahīt*—ha tomado; *pāṇim*—la mano; *vipra-agni*—de los *brāhmaṇas* y el fuego; *mukhataḥ*—en presencia; *sāvitrīyāḥ*—*gāyatrī*; *iva*—como; *sādhuvat*—como una persona honesta.

Él me ha reconocido ya como su superior, al casarse con mi hija ante el fuego y los *brāhmaṇas*. Se ha casado con mi hija, que es igual a *gāyatrī*, y ha querido hacerse pasar por una persona honesta.

SIGNIFICADO: Afirmando que el Señor Śiva quería hacerse pasar por una persona honesta, Dakṣa venía a decir que no lo era, porque, a pesar de haber aceptado la posición de yerno de Dakṣa, no era respetuoso con él.

TEXTO 12 गृहीत्वा मृगशावाक्ष्याः पाणिं मर्कटलोचनः ।
प्रत्युत्थानाभिवादाहे वाचाप्यकृत नोचितम् ॥१२॥

gr̥hītvā mṛga-sāvākṣyāḥ pāṇim markṭa-locanaḥ
pratyutthānābhivādārhe vācāpy akṛta nocitam

gr̥hītvā—tomar; *mṛga-sāva*—como un cervatillo; *akṣyāḥ*—de la que tiene ojos; *pāṇim*—la mano; *markṭa*—de mono; *locanaḥ*—el que tiene los ojos; *pratyutthāna*—de levantarse de su asiento; *abhivāda*—el honor; *arhe*—a mí, que merezco; *vācā*—con palabras amables; *api*—incluso; *akṛta na*—él no ofreció; *ucitam*—honor.

Tiene ojos de mono, pero a pesar de ello se ha casado con mi hija, que tiene los ojos de un cervatillo. Aun así, ¡no se levantó para recibirme, ni le pareció conveniente darme la bienvenida con palabras amables!

TEXTO 13 लुप्तक्रियायाशुचये मानिने भिन्नसेतवे ।
अनिच्छन्नप्यदां बालां सूद्रायेवोशतीं गिरम् ॥१३॥

lupta-kriyāyāśucaye mānīne bhinna-setave
anicchann apy adām bālām sūdrāyēvośatīm giram

lupta-kriyāya—sin seguir las reglas y regulaciones; *śucaye*—impuro; *mānīne*—orgullosa; *bhinna-setave*—habiendo roto todas las normas de urbanidad; *anicchan*—sin desear; *api*—aunque; *adām*—entregué; *bālām*—mi hija; *sūdrāya*—a un *śūdra*; *iva*—como; *uśatīm giram*—el mensaje de los *Vedas*.

Yo no tenía el menor deseo de entregar mi hija a esa persona, que ha roto todas las normas de urbanidad. Es impuro, pues no cumple las reglas y regulaciones

prescritas, pero me vi obligado a entregarle mi hija, como el que enseña los Vedas a un śūdra.

SIGNIFICADO: Al *śūdra* se le prohíbe el estudio de los *Vedas*, porque sus hábitos son sucios y no es digno de escuchar esas enseñanzas. Esa restricción, que prohíbe la lectura de las Escrituras védicas a quienes no hayan adquirido las cualidades brahmínicas, es como la selectividad de las facultades universitarias, que no permite el ingreso de estudiantes que no hayan aprobado los cursos inferiores. Según Dakṣa, Śiva era de hábitos sucios, y no era digno de tener la mano de su hija Satī, que era muy bella, casta e iluminada. La palabra que se emplea en este sentido es *bhinna-setave*, «el que ha roto todas las regulaciones del buen comportamiento por no seguir los principios védicos». En otras palabras, según Dakṣa, en el matrimonio de su hija con Śiva había habido irregularidades.

TEXTOS 14-15 प्रेतावासेषु घोरेषु प्रेतैर्भूतगणैर्वृतः ।

अटत्युन्मत्तवन्नग्नौ व्युप्तकेशो हसन् रुदन् ॥१४॥

चिताभस्मकृतस्नानः प्रेतस्रङ्गन्स्थिभूषणः ।

शिवापदेशो ह्यशिवो मत्तो मत्तजनप्रियः ।

पतिः प्रमथनाथानां तमोमात्रात्मकात्मनाम् ॥१५॥

pretāvāseṣu ghoreṣu pretair bhūta-gaṇair vṛtaḥ
aṭaty unmattavan nagnō vyupta-keśo hasan rudan

citā-bhasma-kṛta-snānaḥ preta-sraṅg-nrasti-bhūṣaṇaḥ
śivāpadeśo hy aśivo matto matta-jana-priyaḥ
patiḥ pramatha-nāthānām tamo-mātrātmakātmanām

preta-āvāseṣu—en los lugares donde queman cadáveres; *ghoreṣu*—horribles; *pretaiḥ*—por los *pretas*; *bhūta-gaṇaiḥ*—por los *bhūtas*; *vṛtaḥ*—acompañado; *aṭati*—anda; *unmatta-vat*—como un loco; *nagnaḥ*—desnudo; *vyupta-keśaḥ*—con el cabello suelto; *hasan*—riendo; *rudan*—llorando; *citā*—de la pira funeraria; *bhasma*—con las cenizas; *kṛta-snānaḥ*—bañándose; *preta*—de las calaveras de los cadáveres; *sraḥ*—con un collar; *nr-asthi-bhūṣaṇaḥ*—adornado con huesos humanos; *śiva-apadeśaḥ*—que solo de nombre es *śiva*, auspicioso; *hi*—por; *aśivaḥ*—inauspicioso; *mattaḥ*—demente; *matta-jana-priyaḥ*—muy querido para los dementes; *patiḥ*—el líder; *pramatha-nāthānām*—de los señores de los *pramathas*; *tamaḥ-mātra-ātma-ātmanām*—de los muy hundidos en la modalidad de la ignorancia.

Vive en lugares muy sucios, en los crematorios, y anda en compañía de fantasmas y demonios. Desnudo como un loco, riendo y llorando, se unta todo el cuerpo con las cenizas del crematorio. No tiene costumbre de bañarse, y se engalana con un

collar de calaveras y huesos. Así pues, Śiva es auspicioso solo de nombre; en realidad es la criatura más demencial e inauspiciosa. Todos los seres alucinados, los más hundidos en la modalidad de la ignorancia, sienten cariño por él, y él es como un líder para ellos.

SIGNIFICADO: Se considera que los que no se bañan regularmente viven en compañía de fantasmas y criaturas demenciales. Esa era la imagen que daba el Señor Śiva, pero su nombre, Śiva, es verdaderamente adecuado, pues él es muy bondadoso con las personas que están en las tinieblas de la modalidad de la ignorancia, como los sucios borrachos, que no suelen bañarse. El Señor Śiva es tan bondadoso que brinda su refugio a tales criaturas, y gradualmente las eleva hasta el plano espiritual de conciencia. Es muy difícil hacer que tales criaturas se eleven hasta el plano de la comprensión espiritual, pero el Señor Śiva se ocupa de ellas, y por esa razón, como se afirma en los *Vedas*, él es completamente auspicioso. Es así como, por relacionarse con él, incluso esas almas caídas pueden elevarse. Es posible ver a veces a grandes personalidades relacionarse con almas caídas, no por ningún interés personal, sino para beneficio de esas almas. En la creación del Señor hay diversas clases de criaturas vivientes. Unas están en la modalidad de la bondad, otras en la modalidad de la pasión, y otras en la modalidad de la ignorancia. El Señor Viṣṇu se ocupa de las personas muy avanzadas que son *vaiṣṇavas* conscientes de Kṛṣṇa, y el Señor Brahmā se ocupa de las personas que están muy apegadas a las actividades materiales, pero el Señor Śiva es tan bondadoso que se ocupa de las personas que están en la más densa de las ignorancias y que muestran un comportamiento inferior al de los animales. Por eso se dice del Señor Śiva que es especialmente auspicioso.

TEXTO 16 तस्मा उन्मादनाथाय नष्टशौचाय दुर्हृदे ।
दत्ता बत मया साध्वी चोदिते परमेष्ठिना ॥१६॥

*tasmā unmāda-nāthāya naṣṭa-śaucāya durhṛde
dattā bata mayā sādhvī codite parameṣṭhinā*

tasmai—a él; *unmāda-nāthāya*—al señor de los fantasmas; *naṣṭa-śaucāya*—carente por completo de limpieza; *durhṛde*—corazón lleno de cosas desagradables; *dattā*—fue entregada; *bata*—¡ay!; *mayā*—por mí; *sādhvī*—Satī; *codite*—habiéndolo pedido; *parameṣṭhinā*—el maestro supremo (Brahmā).

A pedido del Señor Brahmā, yo le entregué mi casta hija, aunque él carece por completo de limpieza y tiene el corazón lleno de cosas desagradables.

SIGNIFICADO: Los padres tienen el deber de casar a sus hijas con personas adecuadas, cuya tradición familiar de limpieza, comportamiento caballeroso, riqueza, posición social, etc., se corresponda con la suya propia. Dakṣa estaba arrepentido de haber accedido al

ruego de Brahmā, su padre, y de haber dado la mano de su hija a una persona que, en su estimación, era desagradable. Estaba tan iracundo que ni siquiera estaba dispuesto a reconocer que quien se lo había pedido era su propio padre. En lugar de ello, se refirió a Brahmā como *parameṣṭhī*, el maestro supremo del universo; su temperamento iracundo y violento ni siquiera le permitía admitir el hecho de que Brahmā era su padre. En otras palabras, llegó incluso a acusar a Brahmā de falta de inteligencia, por haberle aconsejado que entregase su hermosa hija a aquel desagradable individuo. La ira hace que nos olvidemos de todo, y Dakṣa, poseído por la ira, no se contentó con acusar al gran Señor Śiva, sino que también criticó al Señor Brahmā, su propio padre, por haberle dado aquel consejo tan poco prudente de que entregase su hija al Señor Śiva.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 17 विनिन्द्वैवं स गिरिशमप्रतीपमवस्थितम् ।
दक्षोऽथाप उपस्पृश्य क्रुद्धः शप्तुं प्रचक्रमे ॥१७॥

maitreya uvāca
vinindyaivaṃ sa giriśam apratīpam avasthitam
dakṣo 'thāpa upaspr̥śya kruddhaḥ śaptuṃ pracakrame

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *vinindya*—insultar; *evam*—así; *śaḥ*—él (Dakṣa); *giriśam*—a Śiva; *apratīpam*—sin hostilidad alguna; *avasthitam*—permanecer; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *atha*—ahora; *apaḥ*—agua; *upaspr̥śya*—lavándose las manos y la boca; *kruddhaḥ*—furioso; *śaptum*—a maldecir; *pracakrame*—comenzó a.

El sabio Maitreya continuó: Fue así como Dakṣa, viendo que el Señor Śiva permanecía sentado como si estuviera en contra de él, se lavó las manos y la boca y lo maldijo con las siguientes palabras.

TEXTO 18 अयं तु देवयजन इन्द्रोपेन्द्रादिभिर्भवः ।
सह भागं न लभतां देवैर्देवगणाधमः ॥१८॥

ayam tu deva-yajana indropendrādibhir bhavaḥ
saha bhāgam na labhatām devair deva-gaṇādhamah

ayam—este; *tu*—pero; *deva-yajane*—en el sacrificio de los semidioses; *indra-upendra-ādibhiḥ*—con Indra, Upendra y los demás; *bhavaḥ*—Śiva; *saha*—junto con; *bhāgam*—una parte; *na*—no; *labhatām*—debe obtener; *devaiḥ*—con los semidioses; *deva-gaṇadhamah*—el más bajo de todos los semidioses.

Los semidioses son dignos de participar de las oblaciones del sacrificio, pero el Señor Śiva, que es el más bajo de todos los semidioses, no debe recibir parte alguna.

SIGNIFICADO: Esta maldición privaba a Śiva de su parte en las oblaciones de los sacrificios védicos. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta a este respecto que la maldición de Dakṣa liberaba al Señor Śiva de la desdicha de participar en el sacrificio con todos los demás semidioses, que eran materialistas. El Señor Śiva es el devoto más elevado de la Suprema Personalidad de Dios, y no es apropiado que coma o se siente con personas materialistas como los semidioses. De esta manera, la maldición de Dakṣa indirectamente era una bendición, pues Śiva no tendría que comer o sentarse con los demás semidioses, que eran demasiado materialistas. Gaurakīśora dāsa Bābājī Mahārāja nos dio un ejemplo práctico, pues solía sentarse a rezar el *mantra* Hare Kṛṣṇa al lado de una letrina. Como siempre iban a verle muchas personas materialistas, y le molestaban y rompían su rutina diaria de oración, para evitar su compañía solía sentarse junto a una letrina, sabiendo que las personas materialistas no irían debido a la suciedad y el olor desagradable. Sin embargo, Gaurakīśora dāsa Bābājī Mahārāja era tan grande que fue aceptado como maestro espiritual por una personalidad tan elevada como Su Divina Gracia Oṃ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja. La conclusión es que el Señor Śiva siguió sus propias pautas de conducta para evitar que las personas materialistas pudieran molestarle en su práctica de servicio devocional.

TEXTO 19 निषिध्यमानः स सदस्यमुख्यै-
 र्दक्षो गिरित्राय विसृज्य शापम् ।
 तस्माद्विनिष्क्रम्य विवृद्धमन्यु-
 र्जगाम कौरव्य निजं निकेतनम् ॥१९॥

*niṣidhyamānaḥ sa sadasya-mukhyair
 dakṣo giritrāya viśṛjya śāpam
 tasmād viniṣkrāmya vivṛddha-manyur
 jagāma kauravya nijam nīketanam*

niṣidhyamānaḥ—rogándosele que no; *saḥ*—él (Dakṣa); *sadasya-mukhyair*—por parte de los miembros del sacrificio; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *giritrāya*—a Śiva; *viśṛjya*—dar; *śāpam*—una maldición; *tasmāt*—de aquel lugar; *viniṣkrāmya*—salir; *vivṛddha-manyur*—estando excesivamente iracundo; *jagāma*—fue; *kauravya*—oh, Vidura!; *nijam*—a su propia; *nīketanam*—casa.

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, a pesar de los ruegos de todos los miembros de la asamblea de sacrificio, Dakṣa, muy iracundo, maldijo al Señor Śiva, salió de la asamblea y regresó a su casa.

SIGNIFICADO: La ira es tan perjudicial que, movido por ella, incluso una gran personalidad como Dakṣa abandonó la asamblea que presidía Brahmā y en la que se habían reunido todos los grandes sabios y personas santas y piadosas. Todos ellos le pidieron

que no se fuese, pero él, furioso, se marchó, pensando que aquel auspicioso lugar no era bueno para él. Enorgulleciéndose de su elevada posición, pensó que nadie tenía argumentos mejores que los suyos. Según parece, todos los miembros de la asamblea, incluso el Señor Brahmā, le pidieron que no se enfadase y que se quedase con ellos, pero él se fue, a pesar de todos los ruegos. Ese es el efecto de la cruel ira. Por esa razón, a aquellos que deseen hacer progresos tangibles en el cultivo de conciencia espiritual, en el *Bhagavad-gītā* se les aconseja que se abstengan de tres cosas: la lujuria, la ira y la modalidad de la pasión. De hecho, podemos ver lo locos que se vuelven los hombres debido a la lujuria, la ira y la pasión, incluso hombres de la talla de Dakṣa. Hasta su mismo nombre, Dakṣa, sugiere que él era experto en actividades materiales, pero a pesar de ello, debido al odio que sentía hacia una personalidad tan santa como Śiva, sufrió el ataque de esos tres enemigos, es decir, la ira, la lujuria y la pasión. Por esa razón, el Señor Caitanya nos ha aconsejado que seamos muy cuidadosos de no ofender a los *vaiṣṇavas*. Comparó la ofensa contra un *vaiṣṇava* con un elefante enloquecido. Tal como un elefante enloquecido puede causar cualquier calamidad, una persona que ofende a un *vaiṣṇava* puede cometer cualquier acción abominable.

TEXTO 20 विज्ञाय शापं गिरिशानुगाग्रणी-
 नन्दीश्वरो रोषकषायदूषितः ।
 दक्षाय शापं विससर्ज दारुणं
 ये चान्वमोदंस्तदवाच्यतां द्विजाः ॥२०॥

*vijñāya śāpam girīśānugāgraṇīr
 nandīśvaro roṣa-kaṣāya-dūṣitaḥ
 dakṣāya śāpam visasarja dāruṇam
 ye cānvamodaṁs tad-avācyatām dvijāḥ*

vijñāya—entender; *śāpam*—la maldición; *giriśa*—de Śiva; *anuga-agraṇīḥ*—uno de los principales seguidores; *nandīśvaraḥ*—Nandīśvara; *roṣa*—ira; *kaṣāya*—rojo; *dūṣitaḥ*—cegado; *dakṣāya*—a Dakṣa; *śāpam*—una maldición; *visasarja*—dio; *dāruṇam*—áspero; *ye*—quien; *ca*—y; *anvamodaṁ*—toleraron; *tad-avācyatām*—la maldición de Śiva; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*.

Nandīśvara, uno de los principales seguidores del Señor Śiva, al darse cuenta de que su señor había sido maldecido, se llenó de ira. Sus ojos enrojecieron, y se dispuso a maldecir a Dakṣa y a todos los *brāhmaṇas* que, estando allí presentes, habían consentido que Dakṣa maldijese a Śiva con ásperas palabras.

SIGNIFICADO: Hay una polémica que viene de muy atrás entre algunos *vaiṣṇavas* neófitos y los sivaístas; siempre están peleándose. Es posible que algunos de los *brāhmaṇas* allí presentes disfrutasen con las ásperas palabras de la maldición de Dakṣa,

pues hay *brāhmaṇas* que no admiran demasiado al Señor Śiva, lo cual se debe a que ignoran lo excelso de su posición. A Nandiśvara le afectó la maldición, pero no siguió el ejemplo del Señor Śiva, que también se encontraba allí presente. El Señor Śiva pudo haber respondido a Dakṣa con otra maldición, pero guardó silencio y fue tolerante; sin embargo, Nandiśvara no toleró, pues era su seguidor, y como tal, estaba en su derecho al no tolerar un insulto contra su amo. Pero no debió haber maldecido a los *brāhmaṇas* que se encontraban presentes. Todo se complicó tanto que los que no eran lo bastante fuertes olvidaron su posición, de modo que la gran asamblea degeneró en un intercambio de maldiciones. En otras palabras, el ámbito material es tan inestable que incluso personalidades como Nandiśvara, Dakṣa y muchos de los *brāhmaṇas* allí presentes, se contaminaron con aquella atmósfera cargada de ira.

TEXTO 21 य एतन्मर्त्यमुद्दिश्य भगवत्यप्रतिद्रुहि ।
द्रुह्यत्यज्ञः पृथग्दृष्टिस्तत्त्वतो विमुखो भवेत् ॥२१॥

*ya etan martyam uddiśya bhagavaty apratidruhi
druhyaty ajñāḥ pṛthag-dṛṣṭis tattvato vimukho bhavet*

yaḥ—quien (Dakṣa); *etat martyam*—el cuerpo; *uddiśya*—con respecto a; *bhagavati*—a Śiva; *apratidruhi*—quien no es envidioso; *druhyati*—tiene envidia; *ajñāḥ*—personas poco inteligentes; *pṛthag-dṛṣṭiḥ*—la visión dual; *tattvataḥ*—de conocimiento trascendental; *vimukhaḥ*—privado; *bhavet*—que quede.

Todo aquel que haya aceptado a Dakṣa como la personalidad más importante, desdeñando al Señor Śiva debido a la envidia, tiene poca inteligencia, y por tener una visión dual de las cosas, se verá privado de conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO: La primera maldición de Nandiśvara fue que todos los partidarios de Dakṣa se verían privados de conocimiento trascendental, pues habían cometido la necesidad de identificarse con el cuerpo, apoyando a una persona que no tenía conocimiento trascendental. Nandiśvara dijo que Dakṣa se identificaba con el cuerpo, como todos los materialistas, y que estaba tratando de obtener todo tipo de comodidades para el cuerpo. Estaba demasiado apegado a todo lo relacionado con el cuerpo, como la esposa, los hijos, el hogar, etc., todo lo cual es diferente del alma. Por consiguiente, la maldición de Nandiśvara consistió en que todo aquel que hubiera apoyado a Dakṣa, se vería privado del conocimiento trascendental del alma, y con ello, del conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 22 गृहेषु कूटधर्मेषु सक्तो ग्राम्यसुखेच्छया ।
कर्मतन्त्रं वितनुते वेदवादविपन्नधीः ॥२२॥

*grheṣu kūṭa-dharmeṣu sakto grāmya-sukhecchayā
karma-tantram vitanute veda-vāda-vipanna-dhīḥ*

grheṣu—en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu*—religiosidad fingida; *saktaḥ*—siendo atraído; *grāmya-sukha-icchayā*—por el deseo de felicidad material; *karma-tantram*—actividades frutivas; *vitanute*—realiza; *veda-vāda*—por las explicaciones de los *Vedas*; *vipanna-dhīḥ*—perdiéndose la inteligencia.

Una vida familiar que pasa por ser religiosa pero en la que predomina la atracción por la felicidad material, y por consiguiente, la atracción por las explicaciones superficiales de los *Vedas*, despoja de su inteligencia al jefe de familia y hace que se apegue a las actividades frutivas como si fuesen la única realidad.

SIGNIFICADO: Las personas que se identifican con la existencia corporal, están apegadas a las actividades frutivas que se explican en las Escrituras védicas. Por ejemplo, en los *Vedas* se dice que aquel que observe el voto de *cāturmāsyā* obtendrá felicidad eterna en el reino celestial. En el *Bhagavad-gītā* se dice que ese florido lenguaje de los *Vedas* atrae principalmente a las personas que se identifican con el cuerpo. Para ellas, una felicidad como la de los planetas celestiales lo es todo; ignoran que más allá se encuentra el reino espiritual, el reino de Dios, y no saben que es posible acceder a él. Están, pues, desprovistos de conocimiento trascendental. Esas personas son muy cuidadosas en observar las reglas y regulaciones de la vida familiar, con la intención de elevarse a la Luna o a otros planetas celestiales en su próxima vida. Aquí se explica que esas personas están apegadas a *grāmya-sukha*, que significa «felicidad material», y no saben que existe la vida espiritual eterna y bienaventurada.

TEXTO 23 बुद्ध्या पराभिध्यायिन्या विस्मृतात्मगतिः पशुः ।
स्त्रीकामः सोऽस्त्वतितरां दक्षो बस्तमुखोऽचिरात् ॥२३॥

*buddhyā parābhidhyāyinyā vismṛtātma-gatiḥ paśuḥ
strī-kāmaḥ so 'stv atitarāṁ dakṣo basta-mukho 'cirāt*

buddhyā—por medio de la inteligencia; *para-abhidhyāyinyā*—creyendo que el cuerpo es el ser; *vismṛta-ātma-gatiḥ*—habiendo olvidado el conocimiento de Viṣṇu; *paśuḥ*—un animal; *strī-kāmaḥ*—apegado a la vida sexual; *saḥ*—él (Dakṣa); *astu*—que; *atitarām*—excesivo; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *basta-mukhaḥ*—la cabeza de una cabra; *acirāt*—en muy poco tiempo.

Dakṣa cree que el cuerpo es la única realidad. Ha olvidado el *viṣṇu-pāda*, o *viṣṇu-gati*, y lo único que le importa es la vida sexual. Por ello, dentro de poco tiempo tendrá cabeza de cabra.

TEXTO 24 विद्याबुद्धिरविद्यायां कर्ममय्यामसौ जडः ।
संसरन्त्वह ये चासुमनु शर्वावमानिनम् ॥२४॥

vidyā-buddhir avidyāyām karmamayyām asau jaḍaḥ
saṁsarantv iha ye cāmum anu śarvāvamāninam

vidyā-buddhiḥ—educación e inteligencia materialistas; *avidyāyām*—en nesciencia; *karma-mayyām*—hecha de actividades frutivas; *asau*—él (Dakṣa); *jaḍaḥ*—torpes; *saṁsarantu*—que sigan naciendo una y otra vez; *iha*—aquí, en este mundo; *ye*—quienes; *ca—y*; *amum*—a Dakṣa; *anu*—seguir; *śarva*—Śiva; *avamāninam*—insultar.

Con el cultivo de una educación y una inteligencia materialistas, algunas personas se han vuelto tan torpes como materia muerta, y se enredan como ignorantes en las actividades frutivas. Personas de esa clase han insultado al Señor Śiva intencionalmente. Que sigan en el ciclo continuo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO: Las tres maldiciones que hasta aquí se citan son suficientes para hacer que sus víctimas sean tan torpes como las piedras, carezcan de conocimiento espiritual, y persigan la educación material, que es nesciencia. Después de pronunciar esas tres maldiciones, Nandiśvara maldijo a los *brāhmaṇas* a continuar en el ciclo de nacimientos y muertes, por haber respaldado la blasfemia de Dakṣa contra el Señor Śiva.

TEXTO 25 गिरः श्रुतायाः पुष्पिण्या मधुगन्धेन भूरिणा ।
मन्ना चोन्मथितात्मानः सम्मुह्यन्तु हरद्विषः ॥२५॥

giraḥ śrutāyāḥ puṣṭinyā madhu-gandhena bhūriṇā
mathnā conmathitātmānaḥ sammuhyantu hara-dviṣaḥ

giraḥ—palabras; *śrutāyāḥ*—de los *Vedas*; *puṣṭinyāḥ*—floridas; *madhu-gandhena*—con el aroma de la miel; *bhūriṇā*—pródigas; *mathnā*—encantadoras; *ca—y*; *unmathitātmānaḥ*—cuyas mentes se han embrutecido; *sammuhyantu*—que permanezcan apegados; *hara-dviṣaḥ*—envidiosos del Señor Śiva.

Que quienes envidian al Señor Śiva, embrutecidos a causa de la atracción que sienten por el florido lenguaje de las encantadoras promesas de los *Vedas*, permanezcan apegados siempre a las actividades frutivas.

SIGNIFICADO: Las promesas védicas de elevación a los planetas superiores para gozar de un mejor nivel de vida materialista se comparan con un lenguaje florido, porque en las flores hay aroma, es cierto, pero no dura mucho tiempo. En la flor hay miel, pero esa miel no es eterna.

TEXTO 26 सर्वभक्षा द्विजा वृत्त्यै धृतविद्यातपोव्रताः ।
वित्तदेहेन्द्रियारामा याचका विचरन्त्वह ॥२६॥

sarva-bhakṣā dvijā vṛtṭyai dhṛta-vidyā-tapo-vratāḥ
vitta-dehendriyārāmā yācakā vicarantv iha

sarva-bhakṣāḥ—comiendo de todo; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *vṛtṭyai*—para mantener el cuerpo; *dhṛta-vidyā*—siguiendo el sendero de la educación; *tapāḥ*—austeridad; *vrataḥ*—y votos; *vitta*—dinero; *deha*—el cuerpo; *indriya*—los sentidos; *ārāmāḥ*—la satisfacción; *yācakāḥ*—como mendigos; *vicarantu*—que vaguen; *iha*—aquí.

Estos *brāhmaṇas* aceptan el sendero de la educación, la austeridad y los votos, solo como un medio de ganarse el sustento. No podrán distinguir entre lo que se debe y lo que no se debe comer. Conseguirán dinero, mendigando de puerta en puerta, buscando solamente la satisfacción del cuerpo.

SIGNIFICADO: La tercera maldición de Nandiśvara a los *brāhmaṇas* que respaldaron a Dakṣa tiene plena vigencia en la era de Kali. Los que llevan el título de *brāhmaṇa* han dejado de interesarse por entender la naturaleza del Brahman Supremo, aunque *brāhmaṇa* significa «aquel que ha obtenido conocimiento del Brahman». En el *Vedānta-sūtra* se afirma también: *athāto brahma-jijñāsā*: La finalidad de la forma humana de vida es obtener la experiencia directa del Brahman Supremo, la Verdad Absoluta; en otras palabras, la finalidad de la vida humana es que nos elevemos a la posición de *brāhmaṇas*. Por desgracia, los *brāhmaṇas* de ahora, o por mejor decir, los supuestos *brāhmaṇas* nacidos en familias que originalmente sí eran brahmínicas, aunque han dejado de lado los deberes propios de su ocupación como *brāhmaṇas*, no permiten que otros se encarguen de ejecutarlos. Las cualidades de los *brāhmaṇas* se enumeran en las Escrituras, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhagavad-gītā* y todas las demás Escrituras védicas. El título y la posición de *brāhmaṇa* no son hereditarios. Pero cuando una persona procedente de una familia no *brāhmaṇa* (por ejemplo, alguien que nace en familia de *śūdras*) trate de llegar a ser *brāhmaṇa* cultivando las cualidades necesarias bajo la instrucción de un maestro espiritual genuino, esos mal llamados *brāhmaṇas* pondrán peros. Esos *brāhmaṇas*, habiendo sido maldecidos por Nandiśvara, en realidad no son capaces siquiera de distinguir entre lo que se puede y lo que no se puede comer, y viven solamente para mantener a su familia y su propio cuerpo material perecedero. Esas almas condicionadas caídas no son dignas de recibir el nombre de *brāhmaṇas*, pero en Kali-yuga pretenden serlo, y si alguien trata sinceramente de alcanzar las cualidades brahmínicas, ponen obstáculos en su progreso. Esa es la situación en esta era. Caitanya Mahāprabhu censuró enérgicamente ese principio. En su conversación con Rāmānanda Rāya, dijo que, sin considerar su nacimiento en familia *brāhmaṇa* o en familia *śūdra*, ni el hecho de que esté casado o sea *sannyāsī*, aquel que conoce la ciencia de Kṛṣṇa es un maestro espiritual. Caitanya Mahāprabhu tuvo muchos discípulos supuestamente *śūdras*, como Haridāsa Ṭhākura y Rāmānanda

Rāya. Incluso los Gosvāmīs, los principales discípulos del Señor Caitanya, habían sido expulsados de la comunidad *brāhmaṇa*, pero Caitanya Mahāprabhu, por Su gracia, hizo de ellos *vaiṣṇavas* de primera categoría.

TEXTO 27 तस्यैवं वदतः शापं श्रुत्वा द्विजकुलाय वै ।
भृगुः प्रत्यसृजच्छापं ब्रह्मदण्डं दुरत्ययम् ॥२७॥

*tasyaivaṃ vadataḥ śāpaṃ śrutvā dvija-kulāya vai
bhṛguḥ pratyasṛjac chāpaṃ brahma-daṇḍam duratyayam*

tasya—su (de Nandīśvara); *evam*—así; *vadataḥ*—palabras; *śāpaṃ*—la maldición; *śrutvā*—escuchando; *dvija-kulāya*—a los *brāhmaṇas*; *vai*—ciertamente; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *pratyasṛjat*—hizo; *śāpaṃ*—una maldición; *brahma-daṇḍam*—el castigo de un *brāhmaṇa*; *duratyayam*—insuperable.

Cuando Nandīśvara lanzó esta maldición contra los *brāhmaṇas* de casta, el sabio Bhṛgu reaccionó condenando a los seguidores del Señor Śiva con esta fortísima maldición brahmínica.

SIGNIFICADO: La palabra *duratyaya* se emplea especialmente como calificativo de *brahma-daṇḍa*, «la maldición de un *brāhmaṇa*». La maldición de un *brāhmaṇa* es algo muy poderoso; por eso se la califica de *duratyaya*, «insuperable». Tal como el Señor afirma en el *Bhagavad-gītā*, las rígidas leyes de la naturaleza son insuperables; de la misma manera, la maldición que lanza un *brāhmaṇa* también es insuperable. Pero el *Bhagavad-gītā* dice también que en el mundo material tanto las maldiciones como las bendiciones, al fin y al cabo, son creaciones materiales. El *Caitanya-caritāmṛta* confirma que tanto lo que se considera bendición como las supuestas maldiciones de este mundo material están al mismo nivel, pues ambas cosas son materiales. Para liberarnos de esa contaminación material, debemos refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios, como se recomienda en el *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṃ taranti te*. El mejor camino consiste en trascender todas las maldiciones y bendiciones materiales, refugiarse en el Señor Supremo, Kṛṣṇa, y permanecer en una posición trascendental. Las personas que se han refugiado en Kṛṣṇa son siempre pacíficas; ni tratan de maldecir a nadie, ni nadie las maldice nunca a ellas. Esa es la posición trascendental.

TEXTO 28 भवव्रतधरा ये च ये च तान् समनुव्रताः ।
पाषण्डिनस्ते भवन्तु सच्छास्त्रपरिपन्थिनः ॥२८॥

*bhava-vrata-dharā ye ca ye ca tān samanuvratāḥ
pāṣaṇḍinas te bhavantu sac-chāstra-paripanthinaḥ*

bhava-vrata-dharāḥ—hacer el voto de satisfacer al Señor Śiva; *ye*—quien; *ca*—y; *ye*—quien; *ca*—y; *tān*—esos principios; *samanuvratāḥ*—seguir; *pāṣaṇḍīnaḥ*—ateos; *te*—ellos; *bhavantu*—que se vuelvan; *sat-śāstra-paripanthinaḥ*—desviados de los mandamientos trascendentales de las Escrituras.

Ciertamente, aquel que haga el voto de satisfacer al Señor Śiva o siga principios de ese tipo, se volverá un ateo y se desviará de los mandamientos trascendentales de las Escrituras.

SIGNIFICADO: A veces vemos devotos del Señor Śiva que imitan las características del Señor Śiva. El Señor Śiva, por ejemplo, bebió un océano de veneno, y algunos de sus seguidores, imitándole, toman drogas como la *gāñjā* (marihuana). La maldición de este verso condena a todo el que siga esos principios a ser un ateo y a volverse en contra de los principios regulativos védicos. Se dice que esos devotos del Señor Śiva serán *sac-chāstra-paripanthinaḥ*, lo cual significa «contrarios a la conclusión del *śāstra*, las Escrituras». Esto se confirma también en el *Padma Purāṇa*. El Señor Śiva recibió de la Suprema Personalidad de Dios la orden de predicar la filosofía impersonal o *māyāvāda*, la cual, como la filosofía nihilista predicada por el Señor Buddha, fue concebida con una finalidad concreta, que se menciona en los *śāstras*.

A veces se hace necesario predicar una doctrina filosófica que vaya en contra de la conclusión de los *Vedas*. En el *Śiva Purāṇa* se explica que el Señor Śiva dijo a Pārvatī que en Kali-yuga descendería en un cuerpo de *brāhmaṇa* para predicar la filosofía *māyāvāda*. Por eso nos encontramos con que la mayoría de los adoradores de Śiva siguen la filosofía *māyāvāda*. El propio Señor Śiva dice: *māyāvādam asac-chāstram*. *Asat-śāstra*, como aquí se explica, es la doctrina del impersonalismo *māyāvāda*, es decir, la doctrina de llegar a ser uno con el Supremo. La maldición de Bhṛgu Muni condena a las personas que adoren al Señor Śiva a volverse seguidores de esa filosofía *asat-śāstra māyāvāda*, que trata de establecer que la Suprema Personalidad de Dios es impersonal. Además de eso, parte de los seguidores del Señor Śiva llevan una vida diabólica. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Nārada-pañcarātra* son Escrituras autorizadas que se consideran *sat-śāstra*, es decir, Escrituras que llevan al sendero de la comprensión directa de Dios. Los *asat-śāstras* son exactamente lo contrario.

TEXTO 29 नष्टशौचा मूढधियो जटाभस्मास्थिधारिणः ।
विशन्तु शिवदीक्षायां यत्र दैवं सुरासवम् ॥२९॥

naṣṭa-śaucā mūḍha-dhiyo jaṭā-bhāsmāsthi-dhāriṇaḥ
viśantu śiva-dīkṣāyām yatra daivam surāsavam

naṣṭa-śaucāḥ—habiendo abandonado la limpieza; *mūḍha-dhiyaḥ*—necios; *jaṭā-bhāsmāsthi-dhāriṇaḥ*—llevando el pelo largo, cenizas y huesos; *viśantu*—que entren;

śiva-dīkṣāyām—en la iniciación en el culto a Śiva; *yatra*—donde; *daivam*—son espirituales; *sura-āsavam*—vino y licores.

Los que hacen el voto de adorar al Señor Śiva son tan necios que lo imitan dejándose el pelo largo. Una vez iniciados en el culto al Señor Śiva, prefieren mantenerse a base de vino, carne y otras cosas por el estilo.

SIGNIFICADO: Darse al vino, comer carne, dejarse el pelo largo, no bañarse todos los días y fumar *gāñjā* (marihuana) son algunos de los hábitos que adoptan las criaturas necias que no siguen regulaciones en la vida. Semejante comportamiento les priva de conocimiento trascendental. Uno de los procesos de la ceremonia de iniciación en el *mantra* de Śiva es el *mudrikāṣṭaka*, en el cual a veces se recomienda al aspirante que establezca su asiento sobre la vagina y que, de esa manera, desee el *nirvāṇa*, la disolución de la existencia. En ese proceso de adoración es necesario utilizar vino, o a veces, miel de palma fermentada. Esto se explica en el *Śiva-āgama*, una Escritura acerca del método de adoración de Śiva.

TEXTO 30 ब्रह्म च ब्राह्मणांश्चैव यद्व्यूयं परिनिन्दथ ।
सेतुं विधारणं पुंसामतः पाषण्डमाश्रिताः ॥३०॥

brahma ca brāhmaṇāṃś caiva yad yūyam parinindatha
setum vidhāraṇam puṃsām ataḥ pāṣaṇḍam āśritāḥ

brahma—los *Vedas*; *ca*—y; *brāhmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *yat*—puesto que; *yūyam*—tú; *parinindatha*—blasfemas; *setum*—principios védicos; *vidhāraṇam*—sosteniendo; *puṃsām*—de la humanidad; *ataḥ*—por lo tanto; *pāṣaṇḍam*—ateísmo; *āśritāḥ*—te has refugiado.

Bhṛgu Muni continuó: Puesto que blasfemas contra los *Vedas* y los *brāhmaṇas*, que son seguidores de los principios védicos, debe entenderse que ya te has refugiado en la doctrina del ateísmo.

SIGNIFICADO: Al maldecir a Nandiśvara, Bhṛgu Muni dijo que él y los demás seguidores de Śiva se degradarían hasta el ateísmo, pero no solo por su maldición, sino por haber blasfemado de los *Vedas*, que son la fuente de la civilización humana, lo cual equivalía a haber caído ya al nivel de los ateos. La civilización humana se basa en las divisiones cualitativas de orden social, es decir, la clase inteligente, la clase militar, la clase productiva y la clase laboral. Los *Vedas* aportan la guía correcta para el progreso en el cultivo espiritual, en crecimiento económico y en la regulación del principio de complacencia de los sentidos, de tal modo que finalmente la persona pueda liberarse de la contaminación material y pasar al estado de identificación espiritual verdadera (*ahaṃ brahmāsmi*). Mientras estamos sometidos a la contaminación de la existencia

material, vamos cambiando de cuerpo, desde el nivel de los acuáticos hasta la posición de Brahmā, pero la forma humana es el grado más elevado de perfección de la vida en el mundo material. Los *Vedas* nos dan normas para que podamos elevarnos en nuestra siguiente vida. Los *Vedas* son la madre de esas instrucciones, y los *brāhmaṇas*, las personas que tienen conocimiento de los *Vedas*, son el padre. De modo que es natural que quien blasfeme contra los *Vedas* y los *brāhmaṇas* caiga al nivel del ateísmo. La palabra sánskrita que se emplea es *nāstika*, que se refiere al que no cree en los *Vedas*, sino que se inventa su propio sistema de religión. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que los seguidores del sistema religioso budista son *nāstikas*. Para establecer Su doctrina de la no violencia, el Señor Buddha Se negó de plano a creer en los *Vedas*, y más adelante Śaṅka rācā ryā detuvo la difusión de ese sistema religioso en la India y lo obligó a salir de la India. Aquí se afirma: *brahma ca brāhmaṇān*. *Brahma* significa los *Vedas*. *Aham brahmāsmi* significa «poseo conocimiento completo». El aforismo védico dice que debemos pensar que somos Brahman, pues en realidad somos Brahman. Si condenamos la ciencia espiritual védica, *brahma*, y a los maestros espirituales de la ciencia espiritual, los *brāhmaṇas*, ¿en qué se basa entonces la civilización humana? Bhṛgu Muni dijo: «No es mi maldición lo que les convertirá en ateos; se están basando en el principio del ateísmo ya ahora. Por lo tanto, están condenados».

TEXTO 31 एष एव हि लोकानां शिवः पन्थाः सनातनः ।
यं पूर्वे चानुसन्तस्थुर्यत्प्रमाणं जनार्दनः ॥३१॥

eṣa eva hi lokānām śivaḥ panthāḥ sanātanaḥ
yam pūrve cānusantasthur yat-pramāṇam janārdanaḥ

eṣaḥ—los *Vedas*; *eva*—ciertamente; *hi*—para; *lokānām*—de todo el mundo; *śivaḥ*—auspicioso; *panthāḥ*—sendero; *sanātanaḥ*—eterno; *yam*—el cual (sendero védico); *pūrve*—en el pasado; *ca*—y; *anusantasthuḥ*—seguido estrictamente; *yat*—en el cual; *pramāṇam*—la prueba; *janārdanaḥ*—Janārdana.

Los *Vedas* dan los principios regulativos eternos para el progreso auspicioso de la civilización humana, principios que en el pasado se siguieron estrictamente. La Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Janārdana, el bienqueriente de todas las entidades vivientes, es la prueba concluyente de este principio.

SIGNIFICADO: Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ha proclamado en el *Bhagavad-gītā* que Él es el padre de todas las entidades vivientes sin excepción. Hay 8 400 000 especies de formas de vida diferentes, y el Señor Kṛṣṇa proclama que Él es el padre de todas ellas. Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, hijos del Señor, y como viven convencidas de que son los señores de la naturaleza material, se les dan los *Vedas*, para que les sirvan de guía y se beneficien. Por esta razón, los *Vedas* reciben el calificativo de *apauruṣeya*, pues no fueron escritos

por ningún hombre o semidiós, ni siquiera por la primera criatura viviente, Brahmā, que no es ni el creador ni el autor de los *Vedas*. Él es también un ser viviente de este mundo material; por lo tanto, por sí mismo no tiene poder para escribir o hablar los *Vedas*. En el mundo material, toda entidad viviente tiene cuatro defectos: comete errores, confunde una cosa con otra, engaña, y tiene sentidos imperfectos. Sin embargo, los *Vedas* no han sido escritos por ninguna criatura viviente del mundo material. Por eso se dice que son *apauruṣeya*. Nadie puede remontarse hasta el origen de los *Vedas*. Por supuesto, la civilización moderna no cuenta con ninguna historia cronológica del mundo ni del universo, y no puede presentar hechos históricos auténticos de más de tres mil años de antigüedad. Nadie ha podido remontarse nunca a la época en que se escribieron los *Vedas*, porque no fueron escritos por ningún ser viviente del mundo material. Todos los demás sistemas de conocimiento fueron escritos o hablados por hombres y semidioses, que son producto de la creación material, y por lo tanto, tienen defectos. Pero el *Bhagavad-gītā* es *apauruṣeya*, pues no fue hablada por ningún ser humano ni semidiós de la creación material; fue hablada por el Señor Kṛṣṇa, que está más allá de la creación material. Esto lo aceptan eruditos tan poderosos como Śaṅka rācārya, por no nombrar a otros *ācāryas*, como Rāmānujācārya y Madhvācārya. Śaṅka rācārya ha aceptado que Nārāyaṇa y Kṛṣṇa son trascendentales, y el propio Señor Kṛṣṇa ha establecido también en el *Bhagavad-gītā*: *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy el origen de todo; todo emana de Mí». Él es el creador de toda la manifestación material, incluyendo a Brahmā, a Śiva y a todos los semidioses, pues todo ha emanado de Él. Él dice también que la finalidad de los *Vedas* es entenderle a Él (*vedaiś ca sarvair aham eva vedy aḥ*). Él es *veda-vit*, el conocedor original de los *Vedas*, y *vedānta-kṛt*, el compilador del *Vedānta*. Los *Vedas* no son obra de Brahmā.

Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se establece: *tene brahma hr̥dā*: La Verdad Absoluta Suprema, la Personalidad de Dios, impartió el conocimiento védico a Brahmā a través del corazón. Por consiguiente, el conocimiento védico está libre de los cuatro defectos, a saber: error, ilusión, engaño e imperfección. La prueba de ello es que fue hablado por la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, y se ha seguido desde tiempo inmemorial, comenzando con Brahmā. En la India, la población de alto nivel cultural ha seguido la religión y los principios védicos desde tiempo inmemorial; nadie puede remontarse hasta el origen de la religión védica. Por lo tanto, es *sanātana*, y cualquier blasfemia contra los *Vedas* entra en el campo del ateísmo. Se explica que los *Vedas* son *setu*, es decir, «un puente». Quien desee alcanzar la existencia espiritual, tiene que atravesar un océano de nesciencia. Los *Vedas* son el puente por el que se puede atravesar ese gran océano.

Los *Vedas* explican cómo organizar la raza humana en cuatro divisiones, según las cualidades y la capacidad de trabajo. Se trata de un sistema muy científico, que también es *sanātana*, ya que es imposible remontarse a sus orígenes y no tiene final. Nadie puede detener el sistema de *varṇa* y *āśrama*, el sistema de castas y divisiones. Por ejemplo, aceptemos o no la designación de *brāhmaṇa*, en la sociedad hay una clase, que recibe el nombre de clase intelectual, que está interesada en el entendimiento espiritual y la filosofía. De la misma manera, hay una clase de hombres interesada en administrar

y gobernar a los demás. En el sistema védico, esos hombres de espíritu marcial se denominan *kṣatriyas*. Hay, igualmente, en todas partes, una clase de hombres que están interesados en el crecimiento económico, los negocios, la industria y el dinero; son los *vaiśyas*. Y hay además otra clase de hombres que ni son inteligentes, ni tienen espíritu marcial, ni capacidad para el crecimiento económico, pero que simplemente pueden servir a las demás clases; son los *śūdras*, la clase trabajadora. Este sistema es *sanātana*: procede del principio de los tiempos y continuará hasta el final. No hay poder en el mundo que lo pueda detener. Por lo tanto, como ese sistema de *sanātana-dharma* es eterno, siguiendo los principios védicos podemos alcanzar el nivel de vida espiritual más elevado.

Se afirma que los sabios de la antigüedad seguían ese sistema; seguir el sistema védico consiste en respetar las normas de etiqueta social básicas. Pero los seguidores del Señor Śiva, que son borrachos, adictos a las drogas y a la vida sexual, que no se bañan y fuman *gāñjā*, van contra toda norma humana de conducta civilizada. La conclusión es que las mismas personas que se rebelan contra los principios védicos son la prueba de que los *Vedas* son la autoridad, pues al no seguir esos principios, se comportan como animales. Esas personas embrutecidas son, de por sí, la prueba de la supremacía de las regulaciones védicas.

TEXTO 32 तद् ब्रह्म परमं शुद्धं सतां वर्त्म सनातनम् ।
विगर्ह्य यात पाषण्डं दैवं वो यत्र भूतराट् ॥३२॥

*tad brahma paramam śuddham satām vartma sanātanam
vigarhya yāta pāṣaṇḍam daivam vo yatra bhūta-rāṭ*

tat—ese; *brahma*—*Veda*; *paramam*—supremo; *śuddham*—puro; *satām*—de las personas santas; *vartma*—sendero; *sanātanam*—eterno; *vigarhya*—blasfemar; *yāta*—debes ir; *pāṣaṇḍam*—al ateísmo; *daivam*—deidad; *vaḥ*—su; *yatra*—donde; *bhūta-rāṭ*—el señor de los *bhūtas*.

En verdad que ustedes, los seguidores de Bhūtapati, el Señor Śiva, sin la menor duda descenderán hasta el nivel del ateísmo por blasfemar contra los principios de los Vedas, que son el sendero puro y supremo de las personas santas.

SIGNIFICADO: Aquí se describe al Señor Śiva como *bhūta-rāṭ*. Los fantasmas y los que están bajo la influencia de la modalidad material de la ignorancia reciben el nombre de *bhūtas*, de modo que *bhūta-rāṭ* se refiere al líder de las criaturas situadas en el nivel más bajo de las modalidades materiales de la naturaleza. Otro significado de *bhūta* es «todo ser nacido» o «cosa producida», de manera que, en este sentido, se puede considerar al Señor Śiva como el padre del mundo material. Por supuesto, en el verso Bhṛgu Muni habla del Señor Śiva como líder de las criaturas más bajas. Las características de los hombres de más baja clase se han enumerado ya: no se bañan, se dejan el pelo largo,

y son adictos a las drogas, el alcohol, el tabaco, etc. Comparado con el sendero de los seguidores de Bhūtarāt, el sistema védico es sin lugar a dudas excelente, pues considera que la elevación de las personas al plano de la vida espiritual es el principio supremo y eterno de la civilización humana. Quien critica los principios védicos o blasfema contra ellos cae al plano del ateísmo.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 33 तस्यैवं वदतः शापं भृगोः स भगवान् भवः ।
निश्चक्राम ततः किञ्चिद्विमना इव सानुगः ॥३३॥

maitreya uvāca

*tasyaivaṃ vadataḥ śāpaṃ bhṛgoḥ sa bhagavān bhavaḥ
niścakrāma tataḥ kiñcid vimanā iva sānugaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *tasya*—de él; *evam*—así; *vadataḥ*—siendo pronunciadas; *śāpaṃ*—maldición; *bhṛgoḥ*—de Bhṛgu; *saḥ*—él; *bhagavān*—el que posee todas las opulencias; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *niścakrāma*—se fue; *tataḥ*—de allí; *kiñcid*—en cierta medida; *vimanāḥ*—apenado; *iva*—como; *sa-anugaḥ*—seguido por sus discípulos.

El sabio Maitreya dijo: Ante este intercambio de maldiciones entre sus seguidores y los partidarios de Dakṣa y de Bhṛgu, el Señor Śiva se entristeció mucho. Sin decir nada, abandonó el lugar del sacrificio, seguido por sus discípulos.

SIGNIFICADO: En este verso se habla del excelente carácter del Señor Śiva. A pesar del intercambio de maldiciones entre los partidarios de Dakṣa y los suyos propios, Śiva, que es el más grande de los *vaiṣṇavas*, se mantuvo tan equilibrado que no dijo nada. El *vaiṣṇava* siempre es tolerante, y el carácter del Señor Śiva, a quien se considera el *vaiṣṇava* más elevado, es excelente, como se demuestra en esta situación. Se sintió triste porque sabía que aquellas personas, tanto sus hombres como los de Dakṣa, se estaban maldiciendo unos a otros sin necesidad, carentes por completo de interés en la vida espiritual. Desde su punto de vista *vaiṣṇava*, nadie era superior ni inferior. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (5.18): *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*: El erudito perfecto no considera a nadie mejor ni peor, puesto que ve a todos desde el plano espiritual. Así pues, para impedir que Bhṛgu Muni y su seguidor, Nandiśvara, siguieran maldiciéndose de aquella manera, el Señor Śiva no tuvo más remedio que irse.

TEXTO 34 तेऽपि विश्वसृजः सत्रं सहस्रपरिवत्सरान् ।
संविधाय महेष्वास यत्रेज्य ऋषभो हरिः ॥३४॥

*te 'pi viśva-sṛjaḥ satraṃ sahasra-parivatsarān
samvidhāya maheṣvāsa yatrejya ṛṣabho hariḥ*

te—aquellos; *api*—incluso; *viśva-srjaḥ*—progenitores de la población universal; *satram*—el sacrificio; *sahasra*—mil; *parivatsarān*—años; *saṁvidhāya*—ejecutar; *maheṣvāsa*—¡oh, Vidura!; *yatra*—en el cual; *ijyaḥ*—para ser adorada; *ṛṣabhaḥ*—la deidad que rige a los semidioses; *hariḥ*—Hari.

El sabio Maitreya continuó: ¡Oh, Vidura!, los progenitores de la población del universo ejecutaron entonces un sacrificio que duró miles de años, pues el sacrificio es la mejor manera de adorar al Señor Supremo, Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Aquí se afirma claramente que las poderosas personalidades que generaron toda la población del mundo están interesadas en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios ofreciendo sacrificios. El Señor dice también en el *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*. Puede que alguien se ocupe en la ejecución de sacrificios y de rigurosas austeridades para conseguir la perfección, pero todas esas actividades son para satisfacer al Señor Supremo. Si se ejecutan en busca de satisfacción personal, enredan a la persona en *pāṣaṇḍa*, es decir, ateísmo; pero quien las ejecute para satisfacer al Señor Supremo, estará siguiendo el principio védico. Los sabios de la asamblea ejecutaron sacrificios durante mil años.

TEXTO 35 आप्लुत्यावभृथं यत्र गङ्गा यमुनयान्विता ।
विरजेनात्मना सर्वे स्वं स्वं धाम ययुस्ततः ॥३५॥

āplutyaāvabhṛtham̐ yatra gaṅgā yamunayānvitā
virajenātmanā sarve svaṁ svaṁ dhāma yayuṣṭataḥ

āplutya—bañándose; *avabhṛtham*—el baño que sigue a la ejecución de sacrificios; *yatra*—donde; *gaṅgā*—el río Ganges; *yamunayā*—con el río Yamunā; *anvitā*—mezclados; *virajena*—sin contaminación; *ātmanā*—en la mente; *sarve*—todos; *svam* *svam*—a sus respectivas; *dhāma*—moradas; *yayuh*—fueron; *tataḥ*—desde allí.

Mi querido Vidura, portador de arcos y flechas, después de completar la ejecución de yajña, todos los semidioses participantes en el sacrificio se bañaron en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Ese baño se denomina avabhṛtha-snāna. Tras purificar su corazón de este modo, partieron hacia sus respectivas moradas.

SIGNIFICADO: Después de que el Señor Śiva y, antes que él, Dakṣa, se fuesen del recinto, el sacrificio siguió adelante; los sabios continuaron durante muchos años, a fin de satisfacer al Señor Supremo. La ausencia de Śiva y Dakṣa no acabó con el sacrificio, y los sabios continuaron con sus actividades. En otras palabras, podemos entender que aun sin adorar a los semidioses, incluso a semidioses como el Señor Śiva y Brahmā, podemos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, lo cual se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*.

Las personas impulsadas por la lujuria y el deseo se dirigen a los semidioses en busca de beneficios materiales. El *Bhagavad-gītā* emplea dos palabras muy específicas, *nāstī buddhiḥ*, que significan «personas que han perdido el buen juicio o la inteligencia». Esas son las únicas personas que se preocupan de los semidioses y desean obtener de ellos beneficios materiales. Por supuesto, eso no quiere decir que no debamos ser respetuosos con los semidioses; pero no es necesario adorarles. Una persona honesta puede ser leal al gobierno, pero no necesita sobornar a los sirvientes del gobierno. El soborno es ilegal, y no hay que sobornar al sirviente del gobierno; pero eso tampoco significa que no se le respete como es debido. Análogamente, el que se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor Supremo no necesita adorar a ningún semidiós, ni tiene tampoco la menor tendencia a faltarles al respeto. En otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (9.23), se afirma: *ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ*. El Señor dice que cualquiera que adore a los semidioses Le está adorando también a Él, pero esa adoración es *avidhi-pūrvakam*, que significa «que no sigue los principios regulativos». El principio regulativo consiste en adorar a la Suprema Personalidad de Dios. La adoración a los semidioses puede que sea adoración indirecta a la Suprema Personalidad de Dios, pero no es adoración regulada. Como los semidioses son partes integrales del todo, cuando adoramos al Señor Supremo, al mismo tiempo servimos a todos los semidioses. Si regamos la raíz, todas las partes del árbol —hojas, ramas, etc.— quedan también satisfechas, y cuando el estómago recibe comida, todos los miembros del cuerpo —manos, piernas, dedos, etc.— se nutren. Es decir, adorando a la Suprema Personalidad de Dios podemos satisfacer a los semidioses, pero adorando a los semidioses no estamos ofreciendo suficiente adoración al Señor Supremo. Por lo tanto, la adoración de semidioses es irregular, y significa una falta de respeto a los mandamientos de las Escrituras.

En la era de Kali, la ejecución de *deva-yajña*, sacrificios a los semidioses, es prácticamente imposible. En estas circunstancias, el *Śrīmad-Bhāgavatam* recomienda para esta era el *saṅkīrtana-yajña*: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32): «En esta era la persona inteligente satisface el objetivo de todo tipo de *yajñas* simplemente cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare». *Tasmin tuṣṭe jagat tuṣṭaḥ*: «Cuando el Señor Viṣṇu está satisfecho, todos los semidioses, que son partes integrales del Señor Supremo, lo están también».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Dakṣa maldice al Señor Śiva».

Conversación entre el Señor Śiva y Satī

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच

सदा विद्विषतोरेवं कालो वै ध्रियमाणयोः ।
जामातुः श्वशुरस्यापि सुमहानतिचक्रमे ॥ १ ॥

maitreya uvāca

sadā vidviṣator evaṃ kālo vai dhriyamāṇayoḥ
jāmātuḥ śvaśurasyāpi sumahān aticakrame

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sadā*—constantemente; *vidviṣatoḥ*—la tirantez; *evam*—de esta manera; *kālah*—tiempo; *vai*—ciertamente; *dhriyamāṇayoḥ*—continuó existiendo; *jāmātuḥ*—del yerno; *śvaśurasya*—del suegro; *api*—incluso; *su-mahān*—un muy largo; *aticakrame*—pasó.

Maitreya continuó: De esta manera, la tirantez entre suegro y yerno —Dakṣa y el Señor Śiva— se mantuvo durante un considerable período de tiempo.

SIGNIFICADO: En el capítulo anterior se ha explicado ya que Vidura preguntó al sabio Maitreya acerca de la causa de la discordia entre el Señor Śiva y Dakṣa. También preguntó por qué ese conflicto entre Dakṣa y su yerno llevó a Satī a destruir su cuerpo. El motivo principal de que Satī abandonara el cuerpo fue que su padre, Dakṣa, organizó otro sacrificio, al cual no fue invitado el Señor Śiva. Aunque todo sacrificio tiene la finalidad de propiciar a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, por lo general se invita a la celebración a todos los semidioses, y en especial al Señor Brahmā, al Señor Śiva y a los demás semidioses importantes, como Indra y Candra, todos los cuales participan en la ceremonia. Se dice que si no están presentes todos los semidioses, el sacrificio no está completo. Pero, como las relaciones entre suegro y yerno todavía estaban tirantes, Dakṣa no invitó al Señor Śiva al *yajña*. Dakṣa era el principal progenitor al servicio del Señor Brahmā, y era hijo de Brahmā, de modo que gozaba de una posición elevada, y además, estaba muy enorgulloso.

TEXTO 2 यदाभिषिक्तो दक्षस्तु ब्रह्मणा परमेष्ठिना ।
प्रजापतीनां सर्वेषामधिपत्ये स्मयोऽभवत् ॥ २ ॥

*yadābhiṣikto dakṣas tu brahmaṇā parameṣṭhinā
prajāpatinām sarveṣām ādhipatyē smayo 'bhavat*

yadā—cuando; *abhiṣiktaḥ*—designado; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *tu*—pero; *brahmaṇā*—por Brahmā; *parameṣṭhinā*—el maestro supremo; *prajāpatinām*—de los *prajāpatis*; *sarveṣām*—de todos; *ādhipatyē*—como líder; *smayaḥ*—envanecido; *abhavat*—se volvió.

Cuando el Señor Brahmā designó a Dakṣa como líder de los *prajāpatis*, de los progenitores de la población, Dakṣa se envaneció enormemente.

SIGNIFICADO: A pesar de su envidia y de su enemistad con el Señor Śiva, Dakṣa recibió el cargo de líder de los *prajāpatis*. Esa es la razón de que fuera tan orgulloso. Cuando un hombre está demasiado orgulloso de sus posesiones materiales, puede provocar cualquier desastre, y Dakṣa, como se explica en este capítulo, actuaba llevado por el prestigio falso.

TEXTO 3 इष्ट्वा स वाजपेयेन ब्रह्मिष्ठानभिभूय च ।
बृहस्पतिसवं नाम समारेभे क्रतूत्तमम् ॥ ३ ॥

*iṣṭvā sa vājapeyena brahmiṣṭhān abhibhūya ca
bṛhaspati-savaṁ nāma samārebhe kratūttamam*

iṣṭvā—tras ejecutar; *saḥ*—él (Dakṣa); *vājapeyena*—con un sacrificio *vājapeya*; *brahmiṣṭhān*—a Śiva y sus seguidores; *abhibhūya*—dejando de lado; *ca*—y; *bṛhaspati-savam*—el *bṛhaspati-sava*; *nāma*—llamado; *samārebhe*—comenzó; *kratu-uttamam*—el mejor de los sacrificios.

Dakṣa organizó un sacrificio *vājapeya*, y adquirió una confianza excesiva en el respaldo del Señor Brahmā. Después ejecutó otro gran sacrificio, denominado *bṛhaspati-sava*.

SIGNIFICADO: En los *Vedas* se recomienda que, para ejecutar un sacrificio *bṛhaspati-sava*, antes es necesaria la ejecución del sacrificio denominado *vājapeya*. Pero Dakṣa, al mismo tiempo que ejecutaba esos sacrificios, dejaba de lado al Señor Śiva, que es un gran devoto del Señor. Las Escrituras védicas reconocen el derecho de los semidioses a participar en los *yajñas* y a recibir parte de las oblaiones, pero Dakṣa quería excluirlos. La finalidad de los sacrificios es propiciar al Señor Viṣṇu, pero en el Señor Viṣṇu se incluyen todos Sus devotos. Tanto Brahmā como el Señor Śiva y los demás semidioses son servidores

obedientes del Señor Viṣṇu; por consiguiente, el Señor Viṣṇu nunca está satisfecho sin ellos. Pero Dakṣa, envanecido de su poder, quería privar al Señor Brahmā y al Señor Śiva de la participación en el sacrificio, considerando que basta con satisfacer a Viṣṇu, sin necesidad de satisfacer a Sus seguidores. Pero ese no es el proceso a seguir. Viṣṇu quiere ante todo la satisfacción de Sus seguidores. El Señor Kṛṣṇa dice: *mad-bhakta-pū jābhyaḍhikā*: «Adorar a Mis devotos es mejor que adorarme a Mí». De manera similar, en el *Śiva Purāṇa* se afirma que la mejor modalidad de adoración es ofrecer oblaciones a Viṣṇu, pero que adorar a los devotos de Kṛṣṇa es todavía mejor. Por lo tanto, la determinación de Dakṣa de dejar de lado al Señor Śiva en los sacrificios no era correcta.

TEXTO 4 तस्मिन् ब्रह्मर्षयः सर्वे देवर्षिपितृदेवताः ।
आसन् कृतस्वस्त्ययनास्तत्पत्न्यश्च सभर्तृकाः ॥ ४ ॥

*tasmin brahmarṣayaḥ sarve devarṣi-pitr-devatāḥ
āsan kṛta-svastyayanās tat-patnyāś ca sa-bharṭṛkāḥ*

tasmin—en aquel (sacrificio); *brahma-ṛṣayaḥ*—los *brahmarṣis*; *sarve*—todos; *devarṣi*—los *devarṣis*; *pitṛ*—antepasados; *devatāḥ*—semidioses; *āsan*—estaban; *kṛta-svasti-ayanāḥ*—vestidas con sus mejores galas; *tat-patnyāḥ*—sus esposas; *ca*—y; *sa-bharṭṛkāḥ*—junto con sus esposos.

Procedentes de distintas partes del universo, muchos *brahmarṣis*, grandes sabios, semidioses ancestrales y otros semidioses asistían a la celebración de sacrificio junto con sus esposas, que vestían sus mejores galas.

SIGNIFICADO: Es muy auspicioso que las mujeres casadas, cuando asisten a alguna ceremonia auspiciosa, como por ejemplo las ceremonias de matrimonio, de sacrificio o de *pūjā*, se vistan con sus mejores galas, llevando alhajas, ropa fina y cosméticos. Todo ello son signos auspiciosos. Con ocasión de aquel gran sacrificio *brhaspati-sava*, se reunieron muchas mujeres celestiales, acompañadas de sus esposos, los *devarṣis*, semidioses y *rājarṣis*. En este verso se hace especial mención al hecho de que asistieron en compañía de sus esposos, pues cuando la mujer va bien elegante, el esposo se siente más feliz. La alegría de los sabios y semidioses, y los hermosos atavíos, alhajas y vestidos de sus esposas, eran signos de buen augurio para la ceremonia.

TEXTOS 5-7 तदुपश्रुत्य नभसि खेचराणां प्रजल्पताम् ।
सती दाक्षायणी देवी पितृयज्ञमहोत्सवम् ॥ ५ ॥
व्रजन्तीः सर्वतो दिग्भ्य उपदेववरस्त्रियः ।
विमानयानाः सप्रेष्टा निष्ककण्ठीः सुवाससः ॥ ६ ॥

दृष्ट्वा स्वनिलयाभ्याशे लोलाक्षीर्मृष्टकुण्डलाः ।
पतिं भूतपतिं देवमौत्सुक्यादभ्यभाषत ॥ ७ ॥

*tad upaśrutya nabhasi khe-carāṇām prajalpatām
satī dākṣāyaṇī devī pitṛ-yajña-mahotsavam*

*vrajanṭīḥ sarvato digbhya upadeva-vara-striyaḥ
vimāna-yānāḥ sa preṣṭhā niṣka-kaṅṭhīḥ suvāsasaḥ*

*dr̥ṣṭvā sva-nilayābhyāse lolākṣīr mṛṣṭa-kunḍalāḥ
patim bhūta-patim devam autsukyād abhyabhāṣata*

tat—entonces; *upaśrutya*—escuchar; *nabhasi*—en el cielo; *khe-carāṇām*—de los que pasaban volando por el aire (los *gandharvas*); *prajalpatām*—la conversación; *satī*—Satī; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *devī*—la esposa de Śiva; *pitṛ-yajña-mahā-utsavam*—el gran festival de sacrificio celebrado por su padre; *vrajanṭīḥ*—estaban yendo; *sarvataḥ*—de todas; *digbhyaḥ*—direcciones; *upadeva-vara-striyaḥ*—las hermosas esposas de los semidiosos; *vimāna-yānāḥ*—volando en sus aviones; *sa-preṣṭhāḥ*—con sus esposos; *niṣka-kaṅṭhīḥ*—con hermosos collares con medallones; *su-vāsasaḥ*—vestidas con ropas de gala; *dr̥ṣṭvā*—ver; *sva-nilaya-abhyāse*—cerca de su residencia; *lola-akṣīḥ*—de ojos que resplandecían de hermosura; *mṛṣṭa-kunḍalāḥ*—hermosos pendientes; *patim*—a su esposo; *bhūta-patim*—el amo de los *bhūtas*; *devam*—al semidiós; *autsukyāt*—con gran ansiedad; *abhyabhāṣata*—ella habló.

Satī, la casta dama hija de Dakṣa, escuchó las conversaciones de los habitantes del cielo acerca del gran sacrificio que su padre estaba celebrando. Volaban hacia el lugar del sacrificio y pasaban cerca de su residencia, procedentes de todas direcciones. Cuando vio a sus bellísimas esposas, cuyos ojos resplandecían de hermosura e iban vestidas con ropas de gala, adornadas con pendientes, collares y medallones, Satī se llenó de ansiedad y se dirigió a su esposo, el amo de los *bhūtas*, con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: De aquí se desprende que la residencia del Señor Śiva no estaba en este planeta, sino en algún otro lugar en el espacio exterior, pues de no ser así, ¿cómo habría podido ver Satī los aviones que venían de todas partes en dirección a este planeta?, o ¿cómo podría haber escuchado las conversaciones de sus pasajeros acerca del gran sacrificio que Dakṣa estaba celebrando? Este verso se refiere a Satī con el nombre *Dākṣāyaṇī*, pues era hija de Dakṣa. Los *upadeva-vara* que se mencionan son los semidiosos inferiores, como los *gandharvas*, *kinnaras* y *uragas*, que no son exactamente semidiosos, sino que están a medio camino entre los semidiosos y los seres humanos. También ellos viajaban en aviones. La palabra *sva-nilayābhyāse* indica que pasaban muy cerca de donde vivía Satī. También se describe muy bien el vestuario y el aspecto físico de las esposas de los habitantes de los planetas celestiales: Sus ojos eran inquietos;

llevaban pendientes y otras alhajas de un brillo resplandeciente; su vestuario era de lo más opulento, y todas llevaban collares con medallones especiales. Cada mujer iba acompañada por su esposo. De manera que su aspecto era tan hermoso que Satī, Dākṣāyaṇī, se sintió impulsada a vestirse como ellas y a ir al sacrificio con su esposo. Esa es la inclinación natural de la mujer.

TEXTO 8

सत्युवाच
 प्रजापतेस्ते ध्वशुरस्य साम्प्रतं
 निर्यापितो यज्ञमहोत्सवः किल ।
 वयं च तत्राभिसराम वाम ते
 यद्यर्थितामी विबुधा व्रजन्ति हि ॥ ८ ॥

saty uvāca
prajāpates te śvaśurasya sāmpratam
niryāpito yajña-mahotsavaḥ kila
vayam ca tatrābhisarāma vāma te
yady arthitāmi vibudhā vrajanti hi

satī uvāca—Satī dijo; *prajāpateḥ*—de Dakṣa; *te*—tu; *śvaśurasya*—de tu suegro; *sāmpratam*—en estos días; *niryāpitaḥ*—se ha empezado; *yajña-mahā-utsavaḥ*—un gran sacrificio; *kila*—ciertamente; *vayam*—nosotros; *ca*—y; *tatra*—allí; *abhisarāma*—podemos ir; *vāma*—¡oh, mi querido Señor Śiva!; *te*—tú; *yadi*—si; *arthitā*—deseas; *amī*—estos; *vibudhāḥ*—semidioses; *vrajanti*—van; *hi*—porque.

Satī dijo: Mi querido Señor Śiva, tu suegro está ahora ejecutando grandes sacrificios, y todos los semidioses, invitados por él, se dirigen hacia allí. Si así lo deseas, nosotros también podemos ir.

SIGNIFICADO: Satī sabía que las relaciones entre su padre y su esposo eran tirantes; a pesar de ello, expresó ante su esposo, el Señor Śiva, que como aquellos sacrificios se celebraban en casa de su padre e iban a asistir tantos semidioses, ella también quería ir. Pero no podía expresar su deseo directamente, de modo que le dijo a su esposo que, si él deseaba ir, ella también podría acompañarle. En otras palabras, expuso, con mucho tacto, su deseo ante su esposo.

TEXTO 9

तस्मिन् भगिन्यो मम भर्तृभिः स्वकै-
 र्भ्रुवं गमिष्यन्ति सुहृद्दिदृक्षवः ।
 अहं च तस्मिन् भवताभिकामये
 सहोपनीतं परिबर्हमर्हितुम् ॥ ९ ॥

*tasmin bhaginyo mama bhartṛbhiḥ svakair
dhruvaṃ gamiṣyanti suhṛd-didr̥kṣavaḥ
aham ca tasmin bhavatābhikāmaye
sahopanitam paribarham arhitum*

tasmin—en ese gran sacrificio; *bhaginyah*—hermanas; *mama*—mis; *bhartṛbhiḥ*—con sus esposos; *svakaiḥ*—sus propios; *dhruvam*—seguramente; *gamiṣyanti*—irán; *suhṛd-didr̥kṣavaḥ*—deseando reunirse con sus familiares; *aham*—yo; *ca*—y; *tasmin*—en esa asamblea; *bhavatā*—contigo (el Señor Śiva); *abhikāmaye*—yo deseo; *saha*—con; *upanitam*—dadas; *paribarham*—alhajas; *arhitum*—aceptar.

Estoy pensando en mis hermanas, que deben de haber ido con sus esposos a esa gran ceremonia de sacrificio para ver a sus familiares. Yo también deseo ponerme las alhajas que me dio mi padre, y asistir contigo a esa asamblea.

SIGNIFICADO: A las mujeres, por naturaleza, les gusta ponerse joyas y hermosos vestidos, y asistir a las celebraciones sociales en compañía de sus esposos, reunirse con las amistades y la familia, y disfrutar de la vida de esa manera. Esa propensión no resultará extraña si tenemos en cuenta que la mujer es el principio básico del disfrute material. Por lo tanto, la palabra sánscrita que designa a la mujer es *strī*, que significa: «quien amplía el campo del disfrute material». En el mundo material, el hombre y la mujer se sienten atraídos el uno al otro. Así es como funciona la vida condicionada. La mujer atrae al hombre, y eso amplía el campo de las actividades materiales, incluyendo en él casa, riquezas, hijos y amistades, de manera que, en lugar de tener menos necesidades materiales, la persona se enreda en el disfrute material. Sin embargo, con el Señor Śiva no ocurre lo mismo; de ahí que su nombre sea Śiva. Él no siente la menor atracción por el disfrute material, aunque su esposa, Satī, era la hija de un líder importantísimo, que se la ofreció en matrimonio obedeciendo al ruego de Brahmā. El Señor Śiva no estaba muy dispuesto, pero Satī, como mujer, como hija de un rey, deseaba disfrutar. Quería ir a la casa de su padre, como seguramente habrían hecho todas sus hermanas, y en compañía de ellas, disfrutar de la vida social. En este verso, Satī indicó que las alhajas que quería ponerse eran las que le había dado su padre. No habló de ponerse las que le había regalado su esposo, porque su esposo en esas cuestiones era insensible. Como estaba siempre en éxtasis, absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios, no sabía ni cómo hacer más bella a su esposa ni cómo alternar en sociedad. El sistema matrimonial védico establece que la hija reciba al casarse una buena dote; por esa razón, Satī también recibió una dote de su padre, parte de la cual eran alhajas. La costumbre es que también el esposo le regale algunas alhajas, pero aquí se indica expresamente que el esposo de Satī, careciendo casi por completo de posesiones materiales, no pudo hacerlo; por consiguiente, ella quería ponerse las alhajas que le había regalado su padre. Satī tuvo la buena fortuna de que el Señor Śiva no le quitase sus joyas para gastárselas en *gāñjā*, pues los que imitan al Señor Śiva fumando *gāñjā* dilapidan todas las bienes de

la familia; les quitan a sus esposas todo lo que tienen y se lo gastan en fumar, drogarse y otras actividades por el estilo.

TEXTO 10 तत्र स्वसृर्मे ननु भर्तृसम्मिता
मातृष्वसृः क्लिन्नधियं च मातरम् ।
द्रक्ष्ये चिरोत्कण्ठमना महर्षिभि-
रुन्नीयमानं च मृडाध्वरध्वजम् ॥१०॥

*tatra svasṛ me nanu bhartṛ-sammitā
mātr-ṣvasṛḥ klinna-dhiyaṁ ca mātaram
drakṣye cirotkanṭha-manā maharṣibhir
unnīyamānaṁ ca mṛḍādhwara-dhvajam*

tatra—allí; *svasṛḥ*—propias hermanas; *me*—mis; *nanu*—seguramente; *bhartṛ-sammitāḥ*—con sus esposos; *mātr-ṣvasṛḥ*—las hermanas de mi madre; *klinna-dhiyam*—afectuosos; *ca*—y; *mātaram*—madre; *drakṣye*—yo veré; *cira-utkanṭha-manāḥ*—llevar mucho tiempo ansiosa; *mahā-ṛṣibhiḥ*—por grandes sabios; *unnīyamānaṁ*—siendo izadas; *ca*—y; *mṛḍa*—¡oh, Śiva!; *adhvara*—sacrificio; *dhvajam*—banderas.

Allí deben de estar mis hermanas y las hermanas de mi madre con sus esposos, además de otros muchos familiares afectuosos, así que, si voy, podré verles a todos, y podré ver las banderas al viento y el sacrificio que ejecutarán los grandes sabios. Mi querido esposo, todas estas razones me hacen estar muy ansiosa por ir.

SIGNIFICADO: Como antes se explicó, la tirantez entre suegro y yerno continuó por un considerable período de tiempo. Por ese motivo, Satī llevaba mucho tiempo sin visitar la casa de su padre y estaba ansiosa por ir, especialmente porque en esa ocasión estarían sus hermanas, con sus esposos, y las hermanas de su madre. Es natural que, como mujer, quisiera vestirse de gala como sus hermanas e ir acompañada por su esposo. Por supuesto, no quería ir sola.

TEXTO 11 त्वय्येतदाश्चर्यमजात्ममायया
विनिर्मितं भाति गुणत्रयात्मकम् ।
तथाप्यहं योषिदतत्त्वविच्च ते
दीना दिदृक्षे भव मे भवक्षितिम् ॥११॥

*tvayy etad āścaryam ajātma-māyayā
vinirmitaṁ bhāti guṇa-trayātmakam*

*tathāpy ahaṁ yoṣit atattva-vic ca te
dīnā didṛkṣe bhava me bhava-kṣitim*

tvayi—en ti; *etat*—este; *āścaryam*—maravilloso; *aja*—¡oh, Señor Śiva!; *ātma-māyayā*—por la energía externa del Señor Supremo; *vinirmitam*—creado; *bhāti*—aparece; *guṇa-traya-ātmakam*—siendo una interacción de las tres modalidades de la naturaleza material; *tathā api*—aun así; *ahaṁ*—yo; *yoṣit*—mujer; *atattva-vit*—no versada en la verdad; *ca*—y; *te*—tu; *dīnā*—pobre; *didṛkṣe*—quiero ver; *bhava*—¡oh, Señor Śiva!; *me*—mi; *bhava-kṣitim*—lugar de nacimiento.

El cosmos manifestado es una creación maravillosa, producto de la interacción de las tres modalidades materiales, es decir, de la energía externa del Señor Supremo. Tú conoces esa verdad perfectamente bien. Pero yo no soy más que una pobre mujer, y como sabes, no soy versada en esas cosas. Así que quiero ver de nuevo el lugar en que nací.

SIGNIFICADO: Dākṣāyaṇī, Satī, sabía muy bien que su esposo, el Señor Śiva, no sentía mucho interés por la deslumbrante manifestación del mundo material, que es producto de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza. Por ese motivo se dirigió a su esposo llamándole *aja*, nombre que se aplica al que ha trascendido el cautiverio del nacimiento y la muerte, es decir, al que se ha situado en su posición eterna. Le dijo: «Tú estás autorrealizado, y por lo tanto en ti no hay rastro de la ilusión de considerar real el reflejo desvirtuado que es la manifestación material, el cosmos manifestado. Tú has superado ya la atracción de la vida social y de las relaciones ilusorias, y ya no consideras a nadie como padre, como madre o como hermana; pero yo soy una pobre mujer, y por ello, no estoy tan avanzada en la iluminación trascendental. Por eso, a mí, de manera natural, esas cosas me parecen reales». Solo las personas poco inteligentes consideran real este reflejo desvirtuado del mundo espiritual. Los que están bajo el hechizo de la energía externa consideran que esta manifestación es un hecho real, mientras que los que han avanzado en el sendero de la iluminación espiritual saben que es ilusión. La auténtica realidad está en otro lugar, en el mundo espiritual. «Pero en lo que a mí respecta —dijo Satī—, no poseo mucho conocimiento acerca de la autorrealización. No valgo para mucho, pues no conozco la realidad de las cosas. Siento atracción por el lugar en que nací, y quiero ir a verlo». Aquel que se sienta atraído por el lugar en que nació, por su cuerpo y por las demás cosas de esa índole que se mencionan en el *Bhāgavatam*, está en el mismo nivel que los asnos y las vacas. Probablemente Satī había escuchado muchas veces estas cosas de labios de su esposo, el Señor Śiva, pero como era una mujer, *yoṣit*, seguía anhelando los mismos objetos materiales a los que estaba apegada. La palabra *yoṣit* significa «el que es disfrutado». Por consiguiente, la mujer recibe el nombre de *yoṣit*. Para avanzar en la vida espiritual, siempre se limita la relación con *yoṣit*, porque cuando alguien es como un muñeco en manos de *yoṣit*, su avance espiritual se paraliza de inmediato. Está escrito: «Aquellos que son como juguetes en las manos

de una mujer (*yoṣit-kriḍā-mṛgeṣu*), no pueden avanzar lo más mínimo en el sendero de la iluminación espiritual».

TEXTO 12 पश्य प्रयान्तीरभवान्ययोषितो

ऽप्यलङ्कृताः कान्तसखा वरूथशः ।

यासां व्रजद्भिः शितिकण्ठ मण्डितं

नभो विमानैः कलहंसपाण्डुभिः ॥१२॥

paśya prayāntīr abhavānya-yoṣito
'py alaṅkṛtāḥ kānta-sakhā varūthasaḥ
yāsāṃ vrajadbhiḥ śiti-kaṅṭha maṇḍitam
nabho vimānaiḥ kala-haṁsa-pāṇḍubhiḥ

paśya—¡mira!; *prayāntīḥ*—yendo; *abhava*—¡oh, no nacido!; *anya-yoṣitaḥ*—otras mujeres; *api*—ciertamente; *alaṅkṛtāḥ*—adornadas; *kānta-sakhāḥ*—con sus esposos y amistades; *varūthasaḥ*—en grandes cantidades; *yāsām*—de ellos; *vrajadbhiḥ*—volando; *śiti-kaṅṭha*—¡oh, tú, que tienes la garganta azul!; *maṇḍitam*—decorado; *nabhaḥ*—el cielo; *vimānaiḥ*—con aviones; *kala-haṁsa*—cisnes; *pāṇḍubhiḥ*—blancos.

¡Oh, no nacido! ¡Oh, tú, que tienes la garganta azul! No son solamente mis familiares los que se dirigen hacia allí, sino que también van otras mujeres, vestidas con lujosas ropas y muy bien adornadas, acompañadas por sus esposos y sus amistades. ¡Mira el cielo, qué bonito se ve con sus aviones blancos volando en grupos!

SIGNIFICADO: Aquí Satī se dirige al Señor Śiva llamándole *abhava*, que significa «el que nunca nace», aunque por lo general se le conoce con el nombre de *bhava*, «el que nace». En realidad el Señor Śiva, Rudra, nace de entre las cejas de Brahmā, quien recibe el nombre de Svayambhū porque no nace de ningún ser humano ni de ninguna criatura material, sino que nace directamente de la flor de loto que crece en el abdomen de Viṣṇu. El tratamiento de *abhava* que aquí recibe el Señor Śiva puede interpretarse como «el que nunca ha sentido las miserias materiales». Satī quería hacer ver a su marido que, si incluso personas que no estaban emparentadas con su padre estaban yendo al sacrificio, ¿cómo no iba a ir ella, que tenía un parentesco tan estrecho con él? También llama al Señor Śiva «el de garganta azul». El Señor Śiva bebió un océano de veneno y lo retuvo en la garganta, sin tragarlo ni dejarlo bajar hasta el estómago, de manera que su garganta se puso azul. Desde entonces se le conoce con el nombre de *nīlakaṅṭha*, que significa «de garganta azul». El motivo que llevó al Señor Śiva a beber un océano de veneno fue el bien de los demás. Cuando los semidioses y los demonios batieron el océano, lo primero que obtuvieron fue veneno; como el venenoso océano podía haber afectado a otras personas menos avanzadas, el Señor Śiva se bebió todo su contenido. En otras palabras, por el bien de los demás, llegó incluso a beber aquella gran cantidad

de veneno, y ahora, puesto que era su propia esposa quien le pedía permiso para ir a casa de su padre, incluso si no deseaba darle ese permiso, llevado por su gran bondad, debería acceder a su ruego.

TEXTO 13 कथं सुतायाः पितृगेहकौतुकं
निशम्य देहः सुरवर्य नेङ्गते ।
अनाहुता अप्यभियन्ति सौहृदं
भर्तुर्गुरोर्देहकृतश्च केतनम् ॥१३॥

*katham sutāyāḥ pitṛ-geha-kautukam
niśamya dehaḥ sura-varya neṅgate
anāhutā apy abhiyanti sauhṛdam
bhartur guror deha-kṛtaś ca ketanam*

katham—cómo; *sutāyāḥ*—de una hija; *pitṛ-geha-kautukam*—el festival en casa de su padre; *niśamya*—oyendo; *dehaḥ*—el cuerpo; *sura-varya*—¡oh, príncipe de los semidioses!; *na*—no; *iṅgate*—impaciente; *anāhutāḥ*—sin ser llamado; *api*—incluso; *abhiyanti*—va; *sauhṛdam*—un amigo; *bhartuḥ*—del esposo; *guroḥ*—del maestro espiritual; *deha-kṛtaḥ*—del padre; *ca*—y; *ketanam*—a la casa.

¡Oh, príncipe de los semidioses! ¿Cómo no se va a poner impaciente el cuerpo de una hija al escuchar que en la casa de su padre se está celebrando un acontecimiento festivo? Tal vez pienses que no he sido invitada, pero no hay nada de malo en ir a la casa de un amigo, del esposo, del maestro espiritual o del padre sin haber sido invitado.

TEXTO 14 तन्मे प्रसीदेदममर्त्यं वाञ्छितं
कर्तुं भवान् कारुणिको बताहति ।
त्वयात्मनोऽर्धेऽहमदभ्रचक्षुषा
निरूपिता मानुगृहाण याचितः ॥१४॥

*tan me prasīdedam amartya vāñchitam
kartuṁ bhavān kāruṇiko batāhati
tvayātmano 'rdhe 'ham adabhra-cakṣuṣā
nirūpitā mānuḡrāṇa yācitaḥ*

tat—por lo tanto; *me*—conmigo; *prasīda*—por favor, sé bueno; *idam*—este; *amartya*—¡oh, señor inmortal!; *vāñchitam*—deseo; *kartum*—hacer; *bhavān*—Tu Señoría; *kāruṇikaḥ*—bondadoso; *bata*—¡oh, señor!; *arhati*—es capaz; *tvayā*—por ti; *ātmanāḥ*—

de tu propio cuerpo; *ardhe*—en la mitad; *aham*—yo; *adabhra-cakṣuṣā*—teniendo conocimiento completo; *nirūpitā*—estoy; *mā*—a mí; *anugrhāṇa*—por favor, muestra bondad; *yācitaḥ*—rogado.

¡Oh, inmortal Śiva!, por favor, sé bueno conmigo y cumple mi deseo. Me has aceptado como la otra mitad de tu cuerpo; así que, por favor, sé bueno conmigo y concédeme lo que te pido.

ऋषिरुवाच

TEXTO 15

एवं गिरित्रः प्रिययाभिभाषितः
 प्रत्यभ्यधत्त प्रहसन् सुहृत्प्रियः ।
 संस्मारितो मर्माभिदः कुवागिषून्
 यानाह को विश्वसृजां समक्षतः ॥१५॥

ṛṣir uvāca

*evam giritraḥ priyayābhibhāṣitaḥ
 pratyabhyadhatta prahasan suhṛt-priyaḥ
 saṁsmārīto marma-bhidaḥ kuvāg-iṣūn
 yān āha ko viśva-sṛjām samakṣataḥ*

ṛṣiḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *giritraḥ*—el Señor Śiva; *priyayā*—de su querida esposa; *abhibhāṣitaḥ*—habiendo recibido las palabras; *pratyabhyadhatta*—contestó; *prahasan*—mientras sonreía; *suhṛt-priyaḥ*—querida a los familiares; *saṁsmārītaḥ*—recordando; *marma-bhidaḥ*—que herían el corazón; *kuvāk-iṣūn*—palabras maliciosas; *yān*—las cuales (palabras); *āha*—dijo; *kaḥ*—quien (Dakṣa); *viśva-sṛjām*—de los creadores de la manifestación universal; *samakṣataḥ*—en presencia.

El gran sabio Maitreya dijo: Ante esas palabras de su querida esposa, el Señor Śiva, el liberador de la colina Kailāsa, contestó sonriendo, aunque al mismo tiempo recordó las hirientes y maliciosas palabras que Dakṣa pronunció ante los guardianes de los asuntos universales.

SIGNIFICADO: La reacción psicológica del Señor Śiva cuando su esposa mencionó a Dakṣa fue que inmediatamente recordó las injuriosas palabras con que este le había insultado en la asamblea de los guardianes del universo. Ese recuerdo llenó su corazón de tristeza, aunque para complacer a su esposa, sonrió. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la persona liberada siempre mantiene su equilibrio mental, tanto en la felicidad como en la aflicción propias de este mundo material. En consecuencia, ahora podría plantearse la pregunta de por qué las palabras de Dakṣa hicieron que Śiva, que es una persona liberada, se sintiese tan apenado. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos da la respuesta: El Señor Śiva es *ātmārāma*, es

decir, un alma completamente autorrealizada, pero, debido a que es la encarnación que tiene a su cargo la modalidad material de la ignorancia, a veces se ve afectado por el placer y el sufrimiento del mundo material. La diferencia entre esos placeres y sufrimientos del mundo material y los del mundo espiritual está en que en el mundo espiritual la cualidad de los efectos del placer y del sufrimiento es absoluta. Por lo tanto, en el mundo absoluto puede que estemos tristes, pero ese supuesto dolor se manifiesta siempre lleno de felicidad. El Señor Kṛṣṇa, por ejemplo, una vez, en Su infancia, lloraba porque Su madre, Yaśodā, Le había castigado. Pero, a pesar de que Sus ojos derramaban lágrimas, no debemos pensar que se trata de una reacción de la modalidad de la ignorancia, pues el incidente estaba lleno de placer trascendental. Kṛṣṇa jugaba de muchas maneras, y a veces parecía que Sus juegos causaban aflicción a las *gopīs*, pero en realidad esos tratos estaban llenos de bienaventuranza trascendental. Esa es la diferencia entre el mundo material y el mundo espiritual. En el mundo espiritual todo es puro, y el mundo material es su reflejo desvirtuado. Como en el mundo espiritual todo es absoluto, de sus diversidades espirituales de placer y sufrimiento aparentes solamente se deriva la percepción de bienaventuranza eterna, mientras que en el mundo material, donde todo está contaminado por las modalidades de la naturaleza material, existen los sentimientos de placer y dolor. Por lo tanto, debido a que estaba a cargo de la modalidad material de la ignorancia, el Señor Śiva, a pesar de ser una persona autorrealizada, se sintió triste.

श्रीभगवानुवाच
 TEXTO 16 त्वयोदितं शोभनमेव शोभने
 अनाहुता अप्यभियन्ति बन्धुषु ।
 ते यद्यनुत्पादितदोषदृष्टयो
 बलीयसानात्म्यमदेन मन्युना ॥१६॥

śrī-bhagavān uvāca
tvayoditam śobhanam eva śobhane
anāhutā apy abhiyanti bandhuṣu
te yady anutpādita-doṣa-dṛṣṭayo
balīyasānātmya-madena manyunā

śrī-bhagavān uvāca—el gran señor contestó; *tvayā*—por ti; *uditam*—dicho; *śobhanam*—es verdad; *eva*—ciertamente; *śobhane*—mi querida y hermosa esposa; *anāhutāḥ*—sin ser invitados; *api*—incluso; *abhiyanti*—van; *bandhuṣu*—entre amigos; *te*—aquellos (amigos); *yadi*—sí; *anutpādita-doṣa-dṛṣṭayaḥ*—sin encontrar defectos; *balīyasā*—más importante; *anātmya-madena*—por orgullo, causado por la identificación con el cuerpo; *manyunā*—por ira.

El gran señor contestó: Mi querida y hermosa esposa, tú has dicho que se puede ir a casa de un amigo sin haber sido invitado, lo cual es cierto, siempre y cuando el

amigo no busque defectos a su huésped debido a la identificación con el cuerpo y acabe irritándose con él.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva pudo prever que tan pronto como Satī pisase la casa de su padre, Dakṣa, demasiado envanecido debido a la identificación con el cuerpo, se irritaría nada más verla, y aunque ella era inocente y no había cometido la menor falta, se ensañaría con ella sin piedad. El Señor Śiva le advirtió de que su padre estaba demasiado envanecido con sus posesiones materiales, por lo cual estaría iracundo, cosa que ella no podría tolerar. Por esa razón, mejor sería que no fuese. Todo esto lo había comprobado ya personalmente el Señor Śiva, pues a pesar de no haber hecho nada malo, Dakṣa le había maldecido con toda clase de palabras ásperas.

TEXTO 17 विद्यातपोवित्तवपुर्वयःकुलैः
सतां गुणैः षड्भिरसत्तमेतरैः ।
स्मृतौ हतायां भृतमानदुर्दृशः
स्तब्धा न पश्यन्ति हि धाम भूयसाम् ॥१७॥

vidyā-tapo-vitta-vapur-vayaḥ-kulaiḥ
satām guṇaiḥ ṣaḍbhir asattametaraiḥ
smṛtau hatāyām bhṛta-māna-durdṛśaḥ
stabdhā na paśyanti hi dhāma bhūyasām

vidyā—la educación; *tapah*—la austeridad; *vitta*—la riqueza; *vapuḥ*—la belleza del cuerpo, etc.; *vayaḥ*—la juventud; *kulaiḥ*—con herencia; *satām*—de los piadosos; *guṇaiḥ*—con esas cualidades; *ṣaḍbhiḥ*—seis; *asattama-itaraiḥ*—que para los que no son grandes almas tienen resultados contrarios; *smṛtau*—cordura; *hatāyām*—perdida; *bhṛta-māna-durdṛśaḥ*—cegado por el orgullo; *stabdhāḥ*—orgullosos; *na*—no; *paśyanti*—ve; *hi*—por; *dhāma*—las glorias; *bhūyasām*—de las grandes almas.

Aunque la educación, la austeridad, la riqueza, la belleza, la juventud y la herencia son las seis cualidades de las personas muy elevadas, el que se enorgullece de poseerlas se ciega, pierde la cordura y no es capaz de reconocer las glorias de grandes personalidades.

SIGNIFICADO: Dakṣa era muy erudito, rico y austero, y además su ascendencia era muy elevada. Entonces, ¿cómo es posible que sintiese ira contra otros sin motivo justificado? La respuesta a ese posible argumento es que esas buenas cualidades —buena educación, buena familia, belleza y abundancia de riquezas—, cuando las posee una persona que se enorgullece de ello, producen muy malos resultados. La leche es muy buen alimento, pero tocada por una serpiente envidiosa se convierte en veneno. De la misma manera, no cabe duda de que los dones materiales de educación, riqueza, belleza, buena familia,

etc., son muy buenos, pero cuando adornan a personas de naturaleza maliciosa, tienen efectos negativos. Cāṇakya Paṇḍita nos da otro ejemplo: Aunque una serpiente lleve una joya en la cabeza, sigue siendo peligrosa, porque es una serpiente. La serpiente, por naturaleza, envidia a las demás entidades vivientes, aunque sean inocentes. Para que una serpiente pique a otra criatura, no es necesario que esta haya hecho nada; la serpiente tiene la costumbre de picar a criaturas inocentes. De manera similar, Dakṣa tenía muchas cualidades materiales, pero como era envidioso y estaba orgulloso de sus posesiones, todas esas cualidades eran impuras. De modo que la posesión de esos dones materiales a veces puede ser contraproducente para el que está avanzando en conciencia espiritual, en conciencia de Kṛṣṇa. Ofreciendo oraciones a Kṛṣṇa, Kuntīdevī se dirigió a Él llamándole *akiñcana-gocara*, «aquel a quien pueden acceder fácilmente los que carecen de adquisiciones materiales». Estar exhausto de lo material es ventajoso a la hora de progresar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, aunque una persona consciente de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios puede utilizar sus dones materiales, como por ejemplo una vasta erudición, belleza o elevado linaje, para el servicio del Señor; cuando así lo hace, esos dones son gloriosos. En otras palabras, las posesiones materiales del que no es consciente de Kṛṣṇa son igual a cero, pero ese cero, puesto al lado del Uno Supremo, se convierte instantáneamente en diez. Si no está al lado del Uno Supremo, el cero siempre es cero; aunque se le añadan cien ceros más, no subirá de cero. Si no se utilizan en el servicio consciente de Kṛṣṇa, los dones materiales pueden provocar la ruina de quien los posea y degradarle.

TEXTO 18 नैतादृशानां स्वजनव्यपेक्षया
गृहान् प्रतीयादनवस्थितात्मनाम् ।
येऽभ्यागतान् वक्रधियाभिचक्षते
आरोपितभ्रुभिरमर्षणाक्षिभिः ॥१८॥

*naitādr̥śānām sva-jana-vyapekṣayā
gṛhān pratīyād anavasthitātmanām
ye 'bhyāgatān vakra-dhiyābhicakṣate
āropita-bhrūbhir amarṣaṇākṣibhiḥ*

na—no; *etādr̥śānām*—como ese; *sva-jana*—familiares; *vyapekṣayā*—dependiendo de eso; *gṛhān*—en la casa de; *pratīyāt*—se debe ir; *anavasthita*—perturbada; *ātmanām*—la mente; *ye*—los que; *abhyāgatān*—huéspedes; *vakra-dhiyā*—con una recepción fría; *abhicakṣate*—mirando a; *āropita-bhrūbhiḥ*—con el ceño fruncido; *amarṣaṇa*—iracundos; *akṣibhiḥ*—con los ojos.

Aun cuando se trate de un pariente o de un amigo, no se debe visitar la casa de nadie que tenga la mente perturbada y que mire al huésped con el ceño fruncido y los ojos llenos de ira.

SIGNIFICADO: Por muy baja que una persona pueda ser, nunca será cruel con sus hijos, su esposa y sus familiares más cercanos; incluso el tigre es bondadoso con sus cachorros, pues en el reino animal los cachorros siempre reciben un trato cariñoso. Como Satī era la hija de Dakṣa, era natural esperar que este, por muy cruel que fuese o por lo contaminado que estuviese, la recibiría con los brazos abiertos. Pero en este verso la palabra *anava sthita* nos indica que no se puede confiar en una persona así. Los tigres son muy bondadosos con sus cachorros, pero también se sabe que a veces se los comen. No hay que confiar en las personas maliciosas, pues son muy inestables. De esta manera, Satī recibió el consejo de no ir a casa de su padre, pues en ese caso no era adecuado hacer consideraciones de parentesco y presentarse en su casa sin haber sido debidamente invitada.

TEXTO 19 तथारिभिर्न व्यथते शिलीमुखैः
 शेतेऽर्दिताङ्गो हृदयेन दूयता ।
 स्वानां यथा वक्रधियां दुरुक्तिभि-
 र्दिवानिशं तप्यति मर्मताडितः ॥१९॥

tathāribhir na vyathate śilīmukhaiḥ
śete 'rditāṅgo hṛdayena dūyatā
svānām yathā vakra-dhiyām duruktibhir
divā-nīśam tapyati marma-tāḍitaḥ

tathā—tanto; *aribhiḥ*—enemigo; *na*—no; *vyathate*—es herido; *śilīmukhaiḥ*—por las flechas; *śete*—queda; *ardita*—dolido; *aṅgaḥ*—una parte; *hṛdayena*—en el corazón; *dūyatā*—doler; *svānām*—de familiares; *yathā*—como; *vakra-dhiyām*—engañosos; *duruktibhiḥ*—por palabras crueles; *divā-nīśam*—día y noche; *tapyati*—sufre; *marma-tāḍitaḥ*—aquel de sentimientos heridos.

El Señor Śiva continuó: Las heridas de las flechas de un enemigo no son tan dolorosas como las punzadas de las palabras crueles de un familiar, pues ese dolor continúa lacerando el corazón noche y día.

SIGNIFICADO: Cabía la posibilidad de que Satī estuviera decidida a correr el riesgo de ir a casa de su padre, pensando en ser tolerante con él incluso si este le hablaba con crueldad, pues a veces los hijos son tolerantes con los reproches de sus padres. Pero el Señor Śi va le advirtió que no podría tolerar la crueldad de las palabras de Dakṣa, pues por razones de naturaleza psicológica, aunque podemos soportar el daño que un enemigo nos haga sin pensar demasiado en ello, ya que el dolor causado por los enemigos es natural, el efecto de las palabras insultantes de un familiar se sufre continuamente, de noche y de día, y a veces la herida se hace tan insoportable que induce al suicidio.

TEXTO 20 व्यक्तं त्वमुत्कृष्टगतेः प्रजापतेः
 प्रियात्मजानामसि सुभ्रु मे मता ।
 तथापि मानं न पितुः प्रपत्स्यसे
 मदाश्रयात्कः परितप्यते यतः ॥२०॥

*vyaktam tvam utkṛṣṭa-gateḥ prajāpateḥ
 priyātmajānām asi subhru me matā
 tathāpi mānam na pituḥ prapatsyase
 mad-āśrayāt kaḥ paritapyate yataḥ*

vyaktam—está claro; *tvam*—tú; *utkṛṣṭa-gateḥ*—teniendo el mejor comportamiento; *prajāpateḥ*—de Prajāpati Dakṣa; *priyā*—la preferida; *ātmajānām*—de las hijas; *asi*—tú eres; *subhru*—¡oh, tú, la de hermosas cejas!; *me*—mi; *matā*—considerada; *tathā api*—pero; *mānam*—honra; *na*—no; *pituḥ*—de tu padre; *prapatsyase*—te encontrarás con; *mat-āśrayāt*—de tu relación conmigo; *kaḥ*—Dakṣa; *paritapyate*—siente pesar; *yataḥ*—de quien.

Mi querida esposa de blanca tez; aunque Dakṣa tiene muchas hijas, está claro que tú eres su preferida, pero si vas a su casa no te honrará, debido a que eres mi esposa. Al contrario, te sentirás desgraciada por tu relación conmigo.

SIGNIFICADO: Previendo la posibilidad de que Satī quisiera ir sola, sin su esposo, el Señor Śiva le explicó que ni siquiera entonces sería bien recibida, porque estaba casada con él. Incluso si iba sola, la catástrofe era prácticamente segura. Por eso, el Señor Śiva indirectamente le pidió que no fuese a casa de su padre.

TEXTO 21 पापच्यमानेन हृदातुरेन्द्रियः
 समृद्धिभिः पूरुषबुद्धिसाक्षिणाम् ।
 अकल्प एषामधिरोढुमअसा
 परं पदं द्वेष्टि यथासुरा हरिम् ॥२१॥

*pāpacyamānena hṛdāturendriyaḥ
 samṛddhibhiḥ pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām
 akalpa eṣām adhiroḍhum añjasā
 param padam dveṣṭi yathāsura harim*

pāpacyamānena—ardiendo; *hṛdā*—con un corazón; *ātura-indriyaḥ*—que está afligido; *samṛddhibhiḥ*—por la reputación piadosa, etc.; *pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām*—de los que están siempre absortos en pensar en el Señor Supremo; *akalpaḥ*—siendo incapaz; *eṣām*—de esas personas; *adhiroḍhum*—elevarse; *añjasā*—rápidamente; *param*—

simplemente; *padam*—al nivel; *dveṣṭi*—envidia; *yathā*—tanto como; *asurāḥ*—los demonios; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios.

Aquel que actúa movido por el ego falso siempre está afligido, tanto mental como físicamente, y no puede tolerar la opulencia de las personas autorrealizadas. Incapaz de alcanzar el nivel de autorrealización, siente tanta envidia por esas personas como los demonios por la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Aquí se explica el verdadero motivo de la enemistad entre el Señor Śiva y Dakṣa. Dakṣa tenía envidia del Señor Śiva debido a la elevada posición de este como encarnación de una cualidad de la Suprema Personalidad de Dios, y a que Śiva estaba directamente en contacto con la Superalma, razón por la cual recibía más honores que él y se le había dado un asiento mejor que el suyo. Había además muchas otras razones. Dakṣa, que estaba envanecido materialmente, no podía tolerar la elevada posición del Señor Śiva, de manera que la ira que mostró cuando este no se puso en pie en su presencia no fue más que la manifestación final de su envidia. El Señor Śiva siempre está meditando, y como se expresa en este verso con las palabras *puruṣa-buddhi-sākṣiṇām*, percibe a la Superalma constantemente. La posición de una persona cuya inteligencia está siempre absorta en meditar en la Suprema Personalidad de Dios es muy elevada, y nadie, y mucho menos las personas corrientes, puede imitarle. Cuando Dakṣa entró en el recinto del *yajña*, el Señor Śiva estaba meditando, y es probable que no le hubiera visto entrar, pero Dakṣa aprovechó la ocasión para maldecirle, pues su actitud de envidia hacia el Señor Śiva venía de muy atrás. Aquellos que están verdaderamente autorrealizados ven todos los cuerpos individuales como templos de la Suprema Personalidad de Dios, porque la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, reside en todos y cada uno de ellos.

Cuando se ofrecen respetos al cuerpo, en realidad se le están ofreciendo a la presencia del Señor Supremo en ese cuerpo material, y no al cuerpo en sí. De esta manera, el que siempre medita en el Señor Supremo Le está ofreciendo reverencias constantemente. Pero Dakṣa no era muy elevado, y por ello pensaba que las reverencias se le ofrecían al cuerpo material, de modo que, cuando el Señor Śiva no dio muestras de respeto ante su cuerpo material, Dakṣa se llenó de envidia. Ese tipo de personas, que son incapaces de elevarse hasta el nivel de almas autorrealizadas como el Señor Śiva, siempre están llenas de envidia. El ejemplo que se da en este verso es muy adecuado. Los *asuras*, es decir, los demonios o ateos, siempre tienen envidia de la Suprema Personalidad de Dios; simplemente quieren matarle. Incluso en la época actual, nos encontramos con comentarios del *Bhagavad-gītā* realizados por supuestos eruditos que en realidad tienen envidia de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dice *man-manā bhava mad-bhaktah* (Bg. 18.65) —«Piensa siempre en Mí, conviértete en Mi devoto y entrégate a Mí»—, los supuestos eruditos comentan que no es a Kṛṣṇa a quien nos tenemos que entregar. Eso es envidia. Los *asuras*, los ateos, los demonios, sin ningún motivo, tienen envidia de la Suprema Personalidad de Dios. Lo mismo ocurre con los necios que no pueden elevarse al nivel más alto de autorrealización:

En lugar de ser respetuosos con las personas autorrealizadas, tienen envidia de ellas sin motivo alguno.

TEXTO 22 प्रत्युद्गमप्रश्रयणाभिवादनं
 विधीयते साधु मिथः सुमध्यमे ।
 प्राज्ञैः परस्मै पुरुषाय चेतसा
 गुहाशयायैव न देहमानिने ॥२२॥

pratyudgama-praśrayaṇābhivādanam
vidhīyate sādhu mithaḥ sumadhyame
prājñaiḥ paraśmai puruṣāya cetasā
guhā-śayāyaiva na deha-mānīne

pratyudgama—levantándose de su asiento; *praśrayaṇa*—dando la bienvenida; *abhivādanam*—reverencias; *vidhīyate*—destinadas a; *sādhu*—adecuadas; *mithaḥ*—mutuamente; *su-madhyame*—mi querida y joven esposa; *prājñaiḥ*—por el sabio; *paraśmai*—al Supremo; *puruṣāya*—a la Superalma; *cetasā*—con la inteligencia; *guhā-śayāya*—que está dentro del cuerpo; *eva*—ciertamente; *na*—no; *deha-mānīne*—a la persona que se identifica con el cuerpo.

Mi querida y joven esposa, es cierto que los amigos y los familiares se intercambian saludos levantándose, dándose la bienvenida y ofreciéndose reverencias. Pero los que se han elevado al plano trascendental son inteligentes y ofrecen esas muestras de respeto a la Superalma, que está dentro del cuerpo, y no a la persona que se identifica con el cuerpo.

SIGNIFICADO: Alguien podría argumentar que, siendo Dakṣa su suegro, ciertamente el Señor Śiva tenía el deber de presentarle sus respetos. En respuesta a ese argumento, en este verso se explica que la persona erudita, cuando se levanta o cuando ofrece reverencias de bienvenida, está ofreciendo sus respetos a la Superalma, que está en el corazón de todos. Por eso, entre los *vaiṣṇavas* podemos ver como incluso cuando un discípulo ofrece reverencias a su maestro espiritual, este inmediatamente responde con las suyas, porque ese intercambio de reverencias no se está ofreciendo al cuerpo, sino a la Superalma. Por consiguiente, el maestro espiritual también ofrece reverencias a la Superalma que está en el cuerpo del discípulo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor dice que ser respetuoso con Su devoto es más valioso que ser respetuoso con Él. Los devotos no se identifican con el cuerpo; de manera que ser respetuoso con un *vaiṣṇava* significa serlo con Viṣṇu. También se explica que, como cuestión de etiqueta, tan pronto como se ve a un *vaiṣṇava* hay que presentarle los debidos respetos inmediatamente, atendiendo a la Superalma que está en él. El *vaiṣṇava* ve el cuerpo como un templo de Viṣṇu. El Señor Śiva, siendo consciente de Kṛṣṇa, ya había presentado los debidos respetos a la Superalma, y por lo tanto ya había

ofrecido sus respetos a Dakṣa, el cual se identificaba con el cuerpo. No había ninguna necesidad de ofrecer respetos al cuerpo, pues ningún mandamiento védico lo ordena.

TEXTO 23 सत्त्वं विशुद्धं वसुदेवशब्दितं
यदीयते तत्र पुमान्पावृतः ।
सत्त्वे च तस्मिन् भगवान् वासुदेवो
ह्यधोक्षजो मे नमसा विधीयते ॥२३॥

*sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditaṁ
yad īyate tatra pumān apāvṛtaḥ
sattve ca tasmīn bhagavān vāsudevo
hy adhoḥśajo me namaśa vidhīyate*

sattvam—conciencia; *viśuddham*—pura; *vasudeva*—*vasudeva*; *śabditaṁ*—conocida con el nombre de; *yat*—porque; *īyate*—Se revela; *tatra*—allí; *pumān*—la Persona Suprema; *apāvṛtaḥ*—sin ningún tipo de cubierta; *sattve*—en conciencia; *ca*—y; *tasmīn*—en esa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—Vāsudeva; *hi*—porque; *adhoḥśajaḥ*—trascendental; *me*—por mí; *namaśa*—con reverencias; *vidhīyate*—adorado.

Yo estoy siempre ocupado en ofrecer reverencias al Señor Vāsudeva en un estado de conciencia de Kṛṣṇa pura. En ese estado de conciencia de Kṛṣṇa, en que la conciencia es siempre pura, la Suprema Personalidad de Dios Vāsudeva Se revela sin ningún tipo de cubierta.

SIGNIFICADO: Por constitución, la entidad viviente es pura. *Asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*. En las Escrituras védicas se dice que el alma siempre es pura y está libre de la contaminación del apego material. La identificación del cuerpo con el alma se debe a un concepto erróneo. En cuanto la entidad viviente es plenamente consciente de Kṛṣṇa, está en su posición constitucional original y pura. Ese estado de existencia se denomina *śuddha-sattva*, lo cual significa que es trascendental a las cualidades materiales. Ese estado de existencia, *śuddha-sattva*, se encuentra directamente bajo la acción de la potencia interna. Por lo tanto, en ese estado las actividades de la conciencia material se detienen. Por ejemplo, un hierro puesto al fuego va calentándose, y cuando está al rojo vivo, aunque es hierro, actúa igual que el fuego. También el cobre, cuando está cargado de electricidad, deja de actuar como cobre; actúa como electricidad. El *Bhagavad-gītā* (14.26) confirma que todo aquel que se ocupe en ofrecer al Señor servicio devocional sin mezcla, se eleva inmediatamente a la posición de Brahman puro:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatityaitān brahma-bhūyāya kalpate*

Por consiguiente, y según se explica en este verso, la posición de *śuddha-sattva* es la posición trascendental, que técnicamente se conoce con el nombre de *vasudeva*. Vāsudeva es también el nombre de la persona de quien aparece Kṛṣṇa. Este verso explica que el estado puro se denomina *vasudeva* porque en ese estado la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, Se revela sin ningún tipo de cubierta. Por lo tanto, para ejecutar servicio devocional sin mezcla es necesario seguir las reglas y regulaciones del servicio devocional sin deseos de obtener ganancias materiales mediante actividades frutivas, y sin especulación mental.

Quien practica servicio devocional puro, simplemente sirve a la Suprema Personalidad de Dios como una cuestión de deber, sin ningún motivo y sin que las condiciones materiales se lo impidan. Eso se denomina *śuddha-sattva* o *vasudeva*, porque, en ese estado, Kṛṣṇa, la Persona Suprema, Se revela en el corazón del devoto. En su *Bhagavat-sandarbhā*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado detalladamente ese estado de *vasudeva*, o *śuddha-sattva*. Explica que al nombre del maestro espiritual se le añade *aṣṭottara-śata* (108), para señalar que está situado en *śuddha-sattva*, el estado trascendental de *vasudeva*. La palabra *vasudeva* tiene también otros usos. Por ejemplo, significa también «el que está en todas partes», «el omnipresente». *Vasudeva-sabditam* es también un calificativo del Sol. La palabra *vasudeva* puede emplearse en distintos contextos, pero en cualquiera de ellos, Vāsudeva significa «la Suprema Personalidad de Dios omnipresente o localizada». En el *Bhagavad-gītā* (7.19), se afirma también: *vāsudevaḥ sarvaṃ iti*. La verdadera iluminación consiste en entender a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, y en entregarse a Él. *Vasudeva* es el ámbito en que Se revela la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. La Persona Suprema, Vāsudeva, Se revela cuando nos liberamos de la contaminación de la naturaleza material y nos establecemos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, es decir, en el estado *vasudeva*. Ese estado recibe también el nombre de *kaivalya*, que significa «conciencia pura». *Jñānam sātṭvikam kaivalyam*. *Kaivalya* es el estado en que se establece la persona que alcanza conocimiento trascendental puro. Por consiguiente, *vasudeva* significa también *kaivalya*, que es una palabra empleada generalmente por los impersonalistas. En el plano impersonal, *kaivalya* no es la etapa definitiva de iluminación, pero en el plano consciente de Kṛṣṇa, *kaivalya*, es decir, la etapa en que se entiende a la Suprema Personalidad de Dios, supone haber logrado el éxito. En esa etapa pura, mediante los procesos de escuchar, cantar, recordar, etc., y debido al cultivo del conocimiento de la ciencia de Kṛṣṇa, podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios. Todas esas actividades se conducen bajo la guía de la energía interna del Señor Supremo.

La palabra *apāvṛtaḥ*, «libre de toda cubierta», que aparece en este verso, describe también la acción de la potencia interna. La Suprema Personalidad de Dios, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, los objetos relacionados con Él, etc., como están más allá de la naturaleza material, son trascendentales, y por lo tanto es imposible entenderlos con los sentidos materialistas. Cuando esos sentidos se purifican mediante el desempeño de servicio devocional puro (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*), pueden ver a Kṛṣṇa sin ningún tipo de cubierta. Ahora podríamos preguntarnos que, si el cuerpo del devoto sigue de hecho siendo el mismo cuerpo de existencia material, ¿cómo es posible

que los mismos ojos materiales se purifiquen mediante el servicio devocional? El Señor Caitanya pone el ejemplo de que el servicio devocional limpia el espejo de la mente. En un espejo limpio podemos ver nuestro rostro con gran claridad. De la misma manera, si limpiamos el espejo de la mente, podemos tener un concepto claro de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (8.8), se dice *abhyāsa-yoga-yuktena*, que por ejecutar los deberes prescritos del servicio devocional, *cetāsā nānya-gāminā*, o simplemente por escuchar y cantar acerca de Dios, si ocupamos la mente constantemente en cantar y escuchar, sin permitirle desviarse, podemos obtener una experiencia directa de la Suprema Personalidad de Dios. Tal como confirma el Señor Caitanya, mediante el proceso de *bhakti-yoga*, que comienza con cantar y escuchar, podemos limpiar la mente y el corazón, y con ello ver el rostro de la Suprema Personalidad de Dios con toda claridad.

El Señor Śiva dijo que en su corazón solo había pensamientos sobre Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, y que debido a esa presencia del Señor Supremo en su mente y en su corazón, siempre estaba ofreciendo reverencias al Dios Supremo. En otras palabras, el Señor Śiva siempre está en trance, en *samādhi*. Ese *samādhi* no está bajo el control del devoto; está bajo el control de Vāsudeva, pues toda la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios actúa siguiendo Su orden. Por supuesto, también la acción de la energía material obedece a Su orden, pero Su voluntad directa se cumple específicamente por medio de la energía espiritual. De modo que, Él Se revela mediante Su energía espiritual. En el *Bhagavad-gītā* (4.6), se afirma: *sambhavāmy ātma-māyayā*. *Ātma-māyayā* significa «potencia interna». Cuando está satisfecho con el servicio amoroso trascendental del devoto, Él Se revela por Su dulce voluntad mediante Su potencia interna. El devoto nunca ordena: «Mi querido Señor, por favor, ven aquí para que pueda verte». El devoto no está en posición de ordenar a la Suprema Personalidad de Dios que Se persone o que baile ante él. Hay muchos supuestos devotos que ordenan al Señor que Se presente ante ellos bailando. Pero el Señor no tiene que seguir órdenes de nadie, aunque si está satisfecho con las actividades devocionales puras de alguien, Él Se revela. Por esa razón, en este verso es significativa la palabra *adhokṣaja*, pues indica que nuestros sentidos materiales no pueden obtener una experiencia directa de la Suprema Personalidad de Dios. Los simples intentos de la mente especulativa no nos permitirán obtener esa experiencia, pero si lo deseamos, podemos subyugar todas las actividades materiales de los sentidos; el Señor, manifestando Su energía espiritual, puede revelarse ante el devoto puro. Cuando la Suprema Personalidad de Dios Se revela ante él, el único deber del devoto puro es ofrecerle reverencias respetuosas. La Verdad Absoluta Se revela ante el devoto en Su forma. No es que carece de forma. Vāsudeva no carece de forma, pues en este verso se afirma que tan pronto como el Señor Se revela, el devoto Le ofrece reverencias. Las reverencias se ofrecen a una persona, no a un algo impersonal. La interpretación *māyāvāda* de que Vāsudeva es impersonal no se debe aceptar. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, *prapadyate*, el devoto se entrega. Pero se entrega a una persona, no a la impersonalidad no dual. Siempre que se trate de entrega o de ofrenda de reverencias, esa entrega y esas reverencias deben ir dirigidas a alguien.

TEXTO 24 तत्ते निरीक्ष्यो न पितापि देहकृद्
 दक्षो मम द्विट् तदनुव्रताश्च ये ।
 यो विश्वसृग्यज्ञगतं वरोरु मा-
 मनागसं दुर्वचसाकरोत्तिरः ॥२४॥

*tat te nirīkṣyo na pitāpi deha-kṛd
 dakṣo mama dviṭ tad-anuvratāś ca ye
 yo viśvasṛg-yajña-gataṁ varoru mām
 anāgasam durvacasākarot tiraḥ*

tat—por lo tanto; *te*—tu; *nirīkṣyaḥ*—para ser visto; *na*—no; *pitā*—tu padre; *api*—aunque; *deha-kṛt*—el que te ha dado el cuerpo; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *mama*—mi; *dviṭ*—envidioso; *tat-anuvratāḥ*—sus (de Dakṣa) seguidores; *ca*—también; *ye*—quien; *yaḥ*—quien (Dakṣa); *viśva-sṛk*—de los *viśvasṛks*; *yajña-gatam*—estar presente en el sacrificio; *vara-ūru*—¡oh, Satī!; *mām*—a mí; *anāgasam*—siendo inocente; *durvacasā*—con palabras crueles; *akarot tiraḥ*—ha insultado.

Por lo tanto, no debes ir a ver a tu padre, aunque sea quien te dio el cuerpo, pues él y sus seguidores tienen envidia de mí. Por envidia, ¡oh, muy adorable Satī!, me ha insultado con palabras crueles a pesar de que soy inocente.

SIGNIFICADO: Para una mujer, el esposo y el padre son igualmente dignos de adoración. El esposo la protege en la juventud, mientras que el padre la protege durante la infancia. De modo que los dos son dignos de adoración, pero el padre lo es de un modo especial, porque es quien le ha dado el cuerpo. El Señor Śiva le recordó a Satī: «Tu padre es, sin lugar a dudas, digno de tu adoración incluso más que yo; pero ten cuidado; aunque él te ha dado el cuerpo, también puede ser él quien te lo quite, pues cuando le veas, debido a la relación que te une conmigo, podría insultarte. Un insulto de un familiar es peor que la muerte, especialmente si no hemos hecho nada para merecerlo».

TEXTO 25 यदि व्रजिष्यस्यतिहाय मद्रुचो
 भद्रं भवत्या न ततो भविष्यति ।
 सम्भावितस्य स्वजनात्पराभवो
 यदा स सद्यो मरणाय कल्पते ॥२५॥

*yadi vrajiṣyasya atihāya mad-rucō
 bhadraṁ bhavatyā na tato bhaviṣyati
 sambhāvitasya sva-janāt parābhavo
 yadā sa sadyo maraṇāya kalpate*

yadi—si; *vrajiṣyasi*—vas a ir; *atihāya*—sin tener en cuenta; *mat-vacaḥ*—mis palabras; *bhadram*—bien; *bhavatyāḥ*—tuyo; *na*—no; *tataḥ*—entonces; *bhaviṣyati*—será; *sambhāvitasya*—muy digna de respeto; *sva-janāt*—por tu propio familiar; *parābhavaḥ*—seas insultada; *yadā*—cuando; *saḥ*—ese insulto; *sadyaḥ*—inmediatamente; *maraṇāya*—a la muerte; *kalpate*—es igual.

Si a pesar de mi consejo, decides ir, sin tener en cuenta mis palabras, no te aguarda un buen futuro. Tú eres muy digna de respeto, y el insulto de tu familiar equivaldrá a tu muerte inmediata.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Conversación entre el Señor Śiva y Satī».

Satī abandona el cuerpo

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच
एतावदुक्त्वा विरराम शङ्करः
पत्न्यङ्गनाशं ह्युभयत्र चिन्तयन् ।
सुहृद्दिदृक्षुः परिशङ्किता भवान्
निष्क्रामती निर्विशती द्विधासा सा ॥ १ ॥

maitreya uvāca
etāvad uktvā virarāma śaṅkaraḥ
patny-aṅga-nāśam hy ubhayatra cintayan
suhṛt-didṛkṣuḥ pariśaṅkitā bhavān
niṣkrāmatī nirviśatī dvidhāsa sā

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *etāvat*—tanto; *uktvā*—después de hablar; *virarāma*—guardó silencio; *śaṅkaraḥ*—el Señor Śiva; *patnī-aṅga-nāśam*—la destrucción del cuerpo de su esposa; *hi*—pues; *ubhayatra*—en ambos casos; *cintayan*—entendiendo; *suhṛt-didṛkṣuḥ*—tener un gran deseo de ver a sus familiares; *pariśaṅkitā*—estar asustada; *bhavāt*—de Śiva; *niṣkrāmatī*—saliendo; *nirviśatī*—entrando; *dvidhā*—dividida; *āsa*—estaba; *sā*—ella (Satī).

El sabio Maitreya dijo: El Señor Śiva guardó silencio, viendo que Satī, tras escuchar sus palabras estaba indecisa. Satī tenía un gran deseo de ir a la casa de su padre para ver a sus familiares, pero al mismo tiempo le asustaba la advertencia del Señor Śiva. Llevada por los vaivenes de su mente, se movía como un columpio, saliendo de la habitación y volviendo a entrar.

SIGNIFICADO: En la mente de Satī se planteaba un conflicto entre obedecer las órdenes del Señor Śiva o ir a casa de su padre. Debido a la intensa pugna entre una y otra opción, Satī iba de un lado a otro de la habitación, como el péndulo de un reloj.

TEXTO 2

सुहृदिदृक्षाप्रतिघातदुर्मानः
 स्नेहाद्दुदत्यश्रुकलातिविह्वला ।
 भवं भवान्यप्रतिपूरुषं रुषा
 प्रधक्ष्यतीवैक्षत जातवेपथुः ॥ २ ॥

suhṛd-didr̥kṣā-pratighāta-durmanāḥ
snehād rudaty aśru-kalātivihvalā
bhavam bhavāny apratipūruṣam ruṣā
pradhakṣyati vaikṣata jāta-vepathuḥ

suhṛt-didr̥kṣā—del deseo de ver a sus familiares; *pratighāta*—prohibición; *durmanāḥ*—sintiéndose triste; *snehāt*—de afecto; *rudatī*—llorando; *aśru-kalā*—con lágrimas; *ativihvalā*—muy afligida; *bhavam*—al Señor Śiva; *bhavānī*—Sati; *apratī-pūruṣam*—sin igual o rival; *ruṣā*—con ira; *pradhakṣyati*—fulminar; *iva*—como si; *aikṣata*—miró a; *jāta-vepathuḥ*—temblando.

A Sati le supo muy mal que se le prohibiese ir a casa de su padre a ver a sus familiares. Debido al afecto que sentía por ellos, se le saltaron las lágrimas. Temblando y muy afligida, miró a su excepcional esposo, el Señor Śiva, como si fuera a fulminarlo con la mirada.

SIGNIFICADO: La palabra *apratipūruṣam*, que aparece en este verso, significa «aquel que no tiene igual». En el mundo material no hay nadie que sea igual al Señor Śiva en cuestión de ecuanimidad. Su esposa, Sati, sabía que él era ecuanime con todos; entonces, ¿por qué en ese caso se mostraba tan cruel con su esposa y no le permitía ir a casa de su padre? Eso era más de lo que ella podía soportar, y miró a su esposo como si estuviese a punto de fulminarlo con la mirada. En otras palabras, puesto que el Señor Śiva es el *ātmā* (*śiva* significa también *ātmā*), lo que en el verso se indica es que Sati estaba dispuesta a suicidarse. Otro significado de la palabra *apratipūruṣa* es «la persona que no tiene rival». Puesto que no podía convencer al Señor Śiva para que le permitiese ir, Sati se refugió en el arma secreta de las mujeres: el llanto, que obliga al marido a condescender con lo que su esposa proponga.

TEXTO 3

ततो विनिःश्वस्य सती विहाय तं
 शोकेन रोषेण च दूयता हृदा ।
 पित्रोरगात्स्त्रैणविमूढधीर्गृहान्
 प्रेम्णात्मनो योऽर्धमदात्सतां प्रियः ॥ ३ ॥

tato viniḥśvasya satī vihāya taṁ
śokena roṣeṇa ca dūyatā hṛdā

*pitror agāt strainā-vimūḍha-dhīr grhān
preṃṇātmano yo 'rdham adāt satām priyaḥ*

tataḥ—entonces; *vinīśvasya*—resollando; *satī*—Satī; *vihāya*—dejar; *tam*—a él (el Señor Śiva); *śokena*—por desconsuelo; *roṣeṇa*—por ira; *ca*—y; *dūyatā*—afligida; *hṛdā*—con el corazón; *pitroḥ*—de su padre; *agāt*—se marchó; *strainā*—por su naturaleza femenina; *vimūḍha*—confundida; *dhīḥ*—inteligencia; *grhān*—a la casa; *preṃṇā*—por afecto; *ātmanaḥ*—de su cuerpo; *yaḥ*—quien; *ardham*—la mitad; *adāt*—dio; *satām*—al santo; *priyaḥ*—querida.

A continuación, Satī dejó a su esposo, el Señor Śiva, quien por afecto le había dado la mitad de su cuerpo. Resollando de ira y desconsuelo, se marchó a casa de su padre. Fue un acto poco inteligente, que se debió a su condición de débil mujer.

SIGNIFICADO: Según el concepto védico de la vida familiar, el esposo da a su esposa la mitad de su cuerpo, y ella le da la mitad del suyo a su esposo. En otras palabras, un esposo sin esposa, o viceversa, una esposa sin esposo, están incompletos. Entre el Señor Śiva y Satī existía esa relación marital védica. A veces ocurre que, por debilidad, en la mujer se despierta una intensa atracción por la familia que dejó en la casa paterna, y eso es lo que le ocurrió a Satī. En este verso se indica concretamente que, por debilidad femenina, ella quería dejar a un esposo con tantas cualidades como el Señor Śiva. En otras palabras, la debilidad femenina está presente incluso en la relación entre marido y mujer. Por lo general, la causa de las separaciones matrimoniales es el comportamiento de la mujer; el divorcio se debe a la debilidad femenina. Lo mejor que puede hacer una mujer es regirse por las órdenes su esposo. Eso hace que la vida familiar discorra muy pacífica. Incluso en relaciones familiares tan elevadas como la de Satī y el Señor Śiva es posible que a veces surjan desavenencias, pero esas desavenencias no deben dar pie a que la esposa abandone la protección que le brinda su esposo. Si lo hace, debe entenderse que es por debilidad femenina.

TEXTO 4 तामन्वगच्छन्द्रुतविक्रमां सती-
मेकां त्रिनेत्रानुचराः सहस्रशः ।
सपार्षदयक्षा मणिमन्मदादयः
पुरोवृषेन्द्रास्तरसा गतव्यथाः ॥ ४ ॥

*tām anvagacchan druta-vikramām satīm
ekām tri-netrānucarāḥ sahasraśaḥ
sa-pārśada-yakṣā maṇiman-madādayaḥ
puro-vṛṣendrās tarasā gata-vyathāḥ*

tām—a ella (Sati); *anvagacchan*—siguieron; *druta-vikramām*—marchándose a toda prisa; *satīm*—a Sati; *ekām*—sola; *tri-netra*—del Señor Śiva (que tiene tres ojos); *anucarāḥ*—los seguidores; *sahasraśaḥ*—a miles; *sa-pārśada-yakṣāḥ*—con sus acompañantes personales y con los *yakṣas*; *maṇimat-mada-ādayaḥ*—Maṇimān, Mada, etc.; *poraḥ-vṛṣa-indrāḥ*—con el toro Nandī al frente; *tarasā*—deprisa; *gata-vyathāḥ*—sin temor.

Cuando vieron que Sati se marchaba sola y a toda prisa, miles de discípulos del Señor Śiva, encabezados por Maṇimān y Mada y con su toro Nandī al frente, se apresuraron a seguirla, acompañados por los yakṣas.

SIGNIFICADO: Sati se iba a toda prisa para que su esposo no pudiera detenerla, pero enseguida la siguieron muchos miles de discípulos del Señor Śiva, encabezados por los *yakṣas*, Maṇimān y Mada. La palabra *gata-vyathāḥ* que se emplea en relación con esto significa «sin temor». A Sati no le importaba ir sola; por lo tanto, prácticamente no tenía miedo. También es significativa la palabra *anucarāḥ*, que indica que los discípulos del Señor Śiva siempre estaban dispuestos a sacrificarlo todo por él. Todos ellos pudieron entender el deseo de Śiva, que no quería que Sati fuese sola. *Anucarāḥ* significa «aquellos que enseguida pueden entender las intenciones de su señor».

TEXTO 5 तां सारिकाकन्दुकदर्पणाम्बुज-
 श्वेतातपत्रव्यजनस्रगादिभिः ।
 गीतायनैर्दुन्दुभिश्चवेणुभि-
 वृषेन्द्रमारोप्य विटङ्किता ययुः ॥ ५ ॥

*tām sārīkā-kanduka-darpaṇāmbuja-
 śvetātapatra-vyajana-srag-ādibhiḥ
 gītāyanair dundubhi-śaṅkha-veṇubhir
 vṛṣeṅdrām āropya viṭaṅkitā yayuḥ*

tām—a ella (Sati); *sārīkā*—el pajarillo que ella mimaba; *kanduka*—pelota; *darpaṇa*—espejo; *ambuja*—flor de loto; *śveta-ātapatra*—sombrilla blanca; *vyajana-cāmara*; *srag*—collar de flores; *ādibhiḥ*—y otras cosas; *gītā-ayanaiḥ*—acompañada con música; *dundubhi*—tambores; *śaṅkha*—caracolas; *veṇubhiḥ*—con flautas; *vṛṣa-indram*—sobre el toro; *āropya*—poniendo; *viṭaṅkitāḥ*—decorado; *yayuh*—partieron.

Los discípulos del Señor Śiva dispusieron un asiento para Sati a lomos de un toro, y le trajeron el pajarillo que ella solía mimar. Le llevaron una flor de loto, un espejo y otros objetos por el estilo para que disfrutase de ellos, y extendieron por encima de ella un gran dosel. Seguida por una banda que cantaba acompañándose de tambores, caracolas y trompetas, la procesión era tan pomposa como un cortejo real.

TEXTO 6

आब्रह्मघोषोर्जितयज्ञवैशसं
 विप्रर्षिजुष्टं विबुधैश्च सर्वशः ।
 मृद्दार्वायःकाञ्चनदर्भचर्मभि-
 निसृष्टभाण्डं यजनं समाविशत् ॥ ६ ॥

*ābrahma-ghoṣorjita-yajña-vaiśasaṁ
 viprarṣi-juṣṭaṁ vibudhaiḥ ca sarvaśaḥ
 mṛd-dārv-ayaḥ-kāñcana-darbha-carmabhir
 nisṛṣṭa-bhāṇḍaṁ yajanaṁ samāviśat*

ā—de todas partes; *brahma-ghoṣa*—con el sonido de los himnos védicos; *ūrjita*—decorado; *yajña*—sacrificio; *vaiśasaṁ*—destrucción de animales; *viprarṣi-juṣṭam*—al que habían acudido grandes sabios; *vibudhaiḥ*—con semidioses; *ca*—y; *sarvaśaḥ*—en todas direcciones; *mṛt*—arcilla; *dāru*—madera; *ayaḥ*—hierro; *kāñcana*—oro; *darbha*—hierba *kuśa*; *carmabhiḥ*—pieles; *nisṛṣṭa*—hechos de; *bhāṇḍam*—animales y potes para el sacrificio; *yajanaṁ*—sacrificio; *samāviśat*—entraron.

Llegaron entonces a la casa de su padre, y entraron en el recinto en que se celebraba el sacrificio, donde todos estaban cantando los himnos védicos. Allí estaban reunidos los grandes sabios, *brāhmaṇas* y semidioses, y había muchos animales para el sacrificio, además de potes hechos de arcilla, piedra, oro, hierba o piel, todos los cuales eran indispensables para el sacrificio.

SIGNIFICADO: Cuando los sabios eruditos y los *brāhmaṇas* se reúnen para cantar *mantras* védicos, algunos de ellos se dedican también a debatir acerca de la conclusión de las Escrituras. Así pues, como algunos de los sabios y *brāhmaṇas* debatían mientras otros cantaban los *mantras* védicos, la atmósfera estaba saturada de vibraciones sonoras trascendentales. Esas vibraciones sonoras trascendentales se han simplificado en la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En esta era no es probable encontrarse con personas muy versadas en los senderos del entendimiento védico, porque la gente es muy torpe, perezosa y desgraciada. Por esa razón, el Señor Caitanya ha recomendado la vibración sonora de Hare Kṛṣṇa, que también se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32): *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. En la época actual es imposible reunir todo lo necesario para un sacrificio, porque la población es pobre y no conoce los *mantras* védicos necesarios. Por lo tanto, en esta era se recomienda a la gente que se reúna y cante el *mantra* Hare Kṛṣṇa para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, a quien acompañan Sus compañeros. Ese verso alude indirectamente al Señor Caitanya, que viene en compañía de Nityānanda, Advaita y otros. Ese es el proceso para ejecutar *yajña* en esta era.

Otro punto significativo de este verso es que había animales para el sacrificio, lo cual no significa que fuesen a matarlos. Los grandes sabios y almas iluminadas allí reunidos

estaban ejecutando *yajñas*, y su nivel de iluminación se comprobaba mediante el sacrificio de animales, de la misma manera que la ciencia moderna experimenta con animales para determinar la efectividad de una determinada medicina. Los *brāhmaṇas* a quienes se había confiado la ejecución del *yajña* eran almas muy iluminadas, y para probar su capacidad, ofrecían al fuego un animal viejo, que salía rejuvenecido. Esa era la prueba de una *mantra* védico. Aquellos animales no estaban allí para ser matados y comidos. La auténtica finalidad de los sacrificios no es sustituir el papel del matadero, sino poner a prueba ciertos *mantras* védicos renovando la vida de algún animal. Los animales no se utilizaban por su carne, sino para comprobar el poder de los *mantras* védicos.

TEXTO 7 तामागतां तत्र न कश्चनाद्रियद्
 विमानितां यज्ञकृतो भयाञ्जनः ।
 ऋते स्वसृर्वै जननीं च सादराः
 प्रेमाश्रुकण्ठ्यः परिषस्वजुर्मुदा ॥ ७ ॥

tām āgatām tatra na kaścanaādrīyad
vimānitām yajña-kṛto bhayāj janahḥ
ṛte svasṛv vai janānīm ca sādaraḥ
premaśru-kaṅṭhyaḥ pariśasvajur mudā

tām—a ella (Satī); *āgatām*—habiendo llegado; *tatra*—allí; *na*—no; *kaścana*—nadie; *ādrīyat*—recibió; *vimānitām*—no recibiendo respetos; *yajña-kṛtaḥ*—de quien ejecutaba el sacrificio (Dakṣa); *bhayāt*—por miedo; *janahḥ*—persona; *ṛte*—excepto; *svasṛv*—sus propias hermanas; *vai*—en verdad; *janānīm*—madre; *ca*—y; *sa-ādarāḥ*—con respeto; *prema-śru-kaṅṭhyaḥ*—con la garganta llena de lágrimas de afecto; *pariśasvajuhḥ*—abrazaron; *mudā*—con rostros alegres.

Cuando Satī llegó con sus seguidores al lugar del sacrificio, nadie le brindó una buena acogida, pues todos los presentes temían a Dakṣa. Nadie le dio la bienvenida; solo su madre y sus hermanas, que, con lágrimas en los ojos y alegría en el rostro, salieron a recibirla y le ofrecieron palabras muy dulces.

SIGNIFICADO: Nadie dio una buena acogida a Satī, pero su madre y sus hermanas no pudieron evitarlo. Llevadas por su afecto natural, inmediatamente la abrazaron con lágrimas en los ojos y expresiones de cariño. Esto muestra que la mujer, en general, tiene buen corazón; ninguna medida artificial puede reprimir su amor y su afecto natural. Aunque los hombres allí presentes eran *brāhmaṇas* eruditos y semidioses, tenían miedo de Dakṣa, su superior, y como sabían que él se disgustaría si daban la bienvenida a Satī, no podían hacerlo, a pesar de que ese deseo estaba en sus mentes. Las mujeres por naturaleza tienen buen corazón, pero los hombres a veces tienen el corazón muy duro.

TEXTO 8

सौदर्यसम्प्रश्नसमर्थवार्तया
 मात्रा च मातृष्वसृभिश्च सादरम् ।
 दत्तां सपर्यां वरमासनं च सा
 नादत्त पित्राप्रतिनन्दिता सती ॥ ८ ॥

*saudarya-sampraśna-samartha-vārtayā
 mātṛā ca māṭṛ-ṣvasṛbhiḥ ca sādaram
 dattāṃ saparyāṃ varam āsanam ca sā
 nādatta pitrāpratinanditā satī*

saudarya—de sus hermanas; *sampraśna*—con los saludos; *samartha*—adecuados; *vārtayā*—noticias; *mātṛā*—por su madre; *ca*—y; *māṭṛ-ṣvasṛbhiḥ*—por sus tías; *ca*—y; *sa-ādaram*—además de respetos; *dattāṃ*—que se le ofreció; *saparyāṃ*—adoración, culto; *varam*—regalos; *āsanam*—un asiento; *ca*—y; *sā*—ella (Satī); *na ādatta*—no aceptó; *pitrā*—por su padre; *apratinanditā*—sin ser recibida; *satī*—Satī.

Aunque fue recibida por su madre y sus hermanas, ella no dio respuesta a sus palabras de acogida, y aunque le ofrecieron un asiento y regalos, ella no aceptó nada, pues su padre no habló con ella, ni le dio la bienvenida interesándose por su bienestar.

SIGNIFICADO: Satī no aceptó los saludos de sus hermanas y su madre, pues no estaba nada satisfecha con el silencio de su padre. Satī era la hija menor de Dakṣa, y sabía que era su preferida. Pero ahora, debido a la relación que la unía con el Señor Śiva, Dakṣa olvidó todo el afecto que sentía por ella. Eso la entristeció mucho. El concepto corporal material es tan contaminante que incluso la más leve provocación acaba con cualquier relación de amor y afecto. Las relaciones basadas en el cuerpo son tan pasajeras, que aunque sintamos afecto por determinada persona, la menor provocación puede acabar con esa intimidad.

TEXTO 9

अरुद्रभागं तमवेक्ष्य चाध्वरं
 पित्रा च देवे कृतहेलनं विभौ ।
 अनादृता यज्ञसदस्यधीध्वरी
 चुकोप लोकानिव धक्ष्यती रुषा ॥ ९ ॥

*arudra-bhāgam tam avekṣya cādhvaram
 pitrā ca deve kṛta-helanam vibhau
 anādr̥tā yajña-sadasyadhīśvarī
 cukopa lokān iva dhakṣyatī ruṣā*

arudra-bhāgam—no habiendo oblaciones para el Señor Śiva; *tam*—que; *avekṣya*—ver; *ca*—y; *adhvaram*—lugar del sacrificio; *pitrā*—por su padre; *ca*—y; *deve*—al Señor Śiva;

kr̥ta-helanam—habiendo mostrado menosprecio; *vibhau*—al señor; *anāḍṛtā*—sin ser recibida; *yajña-sadasi*—en la asamblea de sacrificio; *adhīśvarī*—Satī; *cukopa*—se puso muy iracunda; *lokān*—los catorce mundos; *iva*—como si; *dhakṣyatī*—quemando; *ruṣā*—con ira.

Presente en el recinto del sacrificio, Satī vio que no se estaban ofreciendo obla- ciones para su esposo, el Señor Śiva. Luego comprendió que su padre no solo no había invitado al Señor Śiva, sino que además, cuando vio a la excelsa esposa del Señor Śiva, Dakṣa tampoco le dio la bienvenida. Viendo esto, se puso tan iracunda que miró a su padre como si fuese a quemarlo con los ojos.

SIGNIFICADO: La ofrenda de oblaiones al fuego mientras se canta el *mantra* védico *svāhā* es una ofrenda reverencial dirigida a todos los semidioses, grandes sabios y *pitās*, incluyendo al Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. La costumbre es que Śiva sea uno de los destinatarios de las ofrendas, pero Satī, mientras se encontraba en el recinto del sacrificio, vio que los *brāhmaṇas* no pronunciaban el *mantra* para ofrecer oblaiones al Señor Śiva, *namaḥ śivāya svāhā*. No lo sentía por ella misma, pues venía dispuesta a correr el riesgo de presentarse en casa de su padre sin haber sido invitada, pero quería ver si su esposo estaba recibiendo el debido respeto o no. Ver a sus familiares, sus hermanas y su madre, no era tan importante; es más, no prestó atención al recibimiento que le brindaron, pues lo que más le preocupaba era que en aquel sacrificio se estaba insultando a su esposo. Cuando se dio cuenta de ello, se irritó muchísimo, y miró a su padre con tanta ira que parecía estar quemando a Dakṣa con los ojos.

TEXTO 10 जगर्ह सामर्षविपन्नया गिरा
शिवद्विषं धूमपथश्रमस्मयम् ।
स्वतेजसा भूतगणान् समुत्थितान्
निगृह्य देवी जगतोऽभिशृण्वतः ॥१०॥

jagarha sāmarṣa-vipannayā girā
śiva-dviṣam dhūma-patha-śrama-smayam
sva-tejasā bhūta-gaṇān samutthitān
nigṛhya devī jagato 'bhiṣṛṇvataḥ

jagarha—comenzó a censurar; *sā*—ella; *amarṣa-vipannayā*—confusas debido a la ira; *girā*—con palabras; *śiva-dviṣam*—el enemigo del Señor Śiva; *dhūma-patha*—en sacri- ficios; *śrama*—con problemas; *smayam*—muy orgullosos; *sva-tejasā*—por su orden; *bhūta-gaṇān*—los fantasmas; *samutthitān*—dispuestos (a herir a Dakṣa); *nigṛhya*—detuvo; *devī*—Satī; *jagataḥ*—en presencia de todos; *abhiṣṛṇvataḥ*—siendo escuchada.

Los seguidores del Señor Śiva, los fantasmas, estaban a punto de herir o matar a Dakṣa, pero Satī les ordenó que se detuvieran. Estaba muy iracunda y llena de tristeza, y en ese estado de ánimo, habló censurando el proceso frutivo de ejecuciones de sacrificio, y también a las personas que se enorgullecen de esos sacrificios innecesarios y complicados. Censuró especialmente a su padre, hablando en contra de él en presencia de todos.

SIGNIFICADO: La finalidad específica del proceso de ofrecer sacrificios es satisfacer a Viṣṇu, que recibe el nombre de Yajñeśa debido a que es el disfrutador de los frutos de los sacrificios. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (5.29), donde el Señor dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*. Él es el verdadero beneficiario de los sacrificios. Sin saber esto, los hombres poco inteligentes ofrecen sacrificios buscando beneficios materiales. La razón que lleva a personas como Dakṣa y sus seguidores a ejecutar sacrificios es el logro de beneficios materiales personales con vistas a la complacencia de los sentidos. Este verso censura ese tipo de sacrificios, considerándolos como un esfuerzo del que no se obtiene ningún verdadero beneficio, lo cual se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Podemos poner en práctica los mandamientos védicos de ofrecer sacrificios y otras actividades frutivas, pero si esas actividades no despiertan en nosotros la atracción por Viṣṇu, son un esfuerzo inútil. Quien sienta amor por Viṣṇu debe sentir también amor y respeto por los devotos de Viṣṇu. Al Señor Śiva se le considera el más importante de los *vaiṣṇavas*. *Vaiṣṇavānām yathā sambhuḥ*. De modo que cuando Satī vio que su padre estaba ejecutando grandes sacrificios pero no era respetuoso con el Señor Śiva que es el devoto más elevado, se puso muy furiosa. Esa ira es correcta; si alguien insulta a Viṣṇu o a un *vaiṣṇava*, debemos ponernos furiosos. El Señor Caitanya, que siempre predicó la no violencia, la mansedumbre y la humildad, también se puso muy furioso cuando Jagāi y Mādhāi ofendieron a Nityānanda, y quería matarles. Cuando alguien blasfema o deshonra a Viṣṇu o a un *vaiṣṇava*, debemos ponernos furiosos. Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *krodha bhakta-dveṣi jane*. Sentimos ira, y si esa ira la dirigimos contra una persona envidiosa de la Suprema Personalidad de Dios o de Su devoto, se convierte en una gran cualidad. Cuando una persona es ofensiva con Viṣṇu o con un *vaiṣṇava*, no debemos ser tolerantes. No hay nada de malo en la ira de Satī contra su padre, pues aunque fuese su padre, estaba tratando de insultar al *vaiṣṇava* más elevado. De manera que la ira de Satī contra su padre es digna de aplauso.

देव्युवाच

TEXTO 11 न यस्य लोकेऽस्त्यतिशायनः प्रिय-
स्तथाप्रियो देहभृतां प्रियात्मनः ।
तस्मिन् समस्तात्मनि मुक्तवैरके
ऋते भवन्तं कतमः प्रतीपयेत् ॥११॥

devy uvāca
na yasya loke 'sty atīśāyanāḥ priyas
tathāpriyo deha-bhṛtām priyātmanaḥ
tasmin samastātmani mukta-vairake
ṛte bhavantam katamaḥ pratipayet

devī uvāca—la bendita diosa dijo; *na*—no; *yasya*—de quien; *loke*—en el mundo material; *asti*—es; *atīśāyanāḥ*—sin rival; *priyaḥ*—querido; *tathā*—tan; *apriyaḥ*—enemigo; *deha-bhṛtām*—llevando cuerpos materiales; *priya-ātmanaḥ*—que es el más querido; *tasmin*—hacia el Señor Śiva; *samasta-ātmani*—el ser universal; *mukta-vairake*—que está libre de toda enemistad; *ṛte*—excepto; *bhavantam*—tú; *katamaḥ*—quién; *pratipayet*—sería envidioso.

La bendita diosa dijo: El Señor Śiva es el ser más querido de todas las entidades vivientes. No tiene rival. No quiere demasiado a nadie, y nadie es su enemigo. Nadie más que tú podría envidiar a ese ser universal, que está libre de toda enemistad.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'ham sarva-bhūteṣu*: «Yo soy ecuánime con todas las entidades vivientes». De manera similar, el Señor Śiva es una encarnación cualitativa de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que tiene prácticamente las mismas cualidades que el Señor Supremo. Por consiguiente, es ecuánime con todos; nadie es amigo ni enemigo suyo, pero una persona de naturaleza envidiosa puede sentir enemistad hacia él. Por lo tanto, Satī acusó a su padre: «Nadie más que tú podría sentir envidia del Señor Śiva o ser enemigo suyo». En la asamblea había otros sabios y *brāhmaṇas* eruditos, pero no tenían envidia del Señor Śiva, a pesar de que todos ellos dependían de Dakṣa. De modo que nadie más que Dakṣa podía tener envidia de Śiva. Esa fue la acusación de Satī.

TEXTO 12 दोषान् परेषां हि गुणेषु साधवो
 गृह्णन्ति केचिन्न भवादृशो द्विज ।
 गुणांश्च फल्गून् बहुलीकरिष्णवो
 महत्तमास्तेष्वविदद्भवानघम् ॥१२॥

doṣān pareṣām hi guṇeṣu sādhave
grhṇanti kecin na bhavadṛśo dvija
guṇāṁś ca phalgūn bahulī-kariṣṇavo
mahattamās teṣv avidad bhavān agham

doṣān—defectos; *pareṣām*—de los demás; *hi*—para; *guṇeṣu*—en las cualidades; *sādhavaḥ*—*sādhus*; *grhṇanti*—buscas; *kecit*—algunos; *na*—no; *bhavadṛśaḥ*—como tú; *dvija*—joh, nacido por segunda vez!; *guṇān*—cualidades; *ca*—y; *phalgūn*—pequeñas;

bahulī-kariṣṇavaḥ—realza mucho; *mahat-tamāḥ*—las personas más elevadas; *teṣu*—entre ellas; *avidat*—buscas; *bhavān*—tú; *agham*—el defecto.

Dakṣa, dos veces nacido: Lo único que sabe hacer un hombre como tú es criticar las buenas cualidades ajenas. El Señor Śiva, sin embargo, no solo no critica a los demás, sino que cuando alguien tiene una buena cualidad, él la realza mucho más. Por desgracia, tú has criticado a un alma tan grande.

SIGNIFICADO: Aquí Satī, la hija del rey Dakṣa, se dirige a su padre con la palabra *dvija*, «nacido por segunda vez». Los «nacidos por segunda vez» son las clases superiores, es decir, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*. En otras palabras, el *dvija* no es un hombre corriente; se trata de aquel que ha estudiado las Escrituras védicas con un maestro espiritual y sabe distinguir entre el bien y el mal. Por esa razón, tiene el deber de entender de lógica y de filosofía. Satī, la hija de Dakṣa, le presentó razones bien fundadas. Hay personas de cualidades sublimes que solo tienen en cuenta las buenas cualidades de los demás. Como las abejas, que siempre están interesadas en la miel de las flores y hacen caso omiso de las espinas y los colores, las personas de cualidades sublimes, personas muy poco comunes, solo se paran a considerar las buenas cualidades de los demás, sin tener en cuenta las malas. El hombre común, sin embargo, sabe juzgar las cualidades según sean buenas o malas.

Entre esas almas excepcionales por su bondad también se pueden distinguir varios niveles; en el más elevado se encuentra el alma buena que aprecia la más insignificante cualidad en las personas y la realza. El Señor Śiva recibe también el nombre de Āśutoṣa, que califica al que se satisface con mucha facilidad y ofrece a cualquier persona las bendiciones más elevadas. Por ejemplo, en cierta ocasión, un devoto del Señor Śiva quiso la bendición de que cada vez que tocara a alguien en la cabeza, inmediatamente esa cabeza se separaría del tronco. El Señor Śiva se la concedió. Aunque la bendición que había pedido no era muy digna de elogio, pues el devoto quería matar a su enemigo, el Señor Śiva apreció la buena cualidad que el devoto había manifestado al adorarlo y satisfacerle, y le concedió la bendición. De esa manera, el Señor Śiva consideró inmensamente buenas sus malas cualidades. Pero Satī acusó a su padre: «Tú eres justamente lo contrario. Aunque el Señor Śiva tiene tantísimas buenas cualidades y no tiene el menor defecto, tú le has considerado malo y le has criticado, considerando malas sus buenas cualidades; por ello, en lugar de elevarte con las almas más sublimes, te has convertido en el más caído. El hombre que aprecia la bondad de las cualidades de los demás es la más elevada de las almas, pero tú, que sin necesidad alguna has considerado malas las buenas cualidades ajenas, te has convertido en la más baja de las almas caídas».

TEXTO 13 नाश्रयमेतद्यदसत्सु सर्वदा
महद्विनिन्दा कुणपात्मवादिषु ।

सेष्यं महापुरुषपादपांसुभि-
निरस्ततेजःसु तदेव शोभनम् ॥१३॥

*nāścaryam etad yad asatsu sarvadā
mahad-vinindā kuṇapātma-vādiṣu
serṣyam mahāpūruṣa-pāda-pāṁsubhir
nirasta-tejaḥsu tad eva śobhanam*

na—no; *āścaryam*—sorprendente; *etat*—esto; *yat*—que; *asatsu*—malvadas; *sarvadā*—siempre; *mahat-vinindā*—burlarse de las grandes almas; *kuṇapa-ātma-vādiṣu*—entre los que creen que el cuerpo muerto es el ser; *sa-irṣyam*—envidia; *mahā-pūruṣa*—de grandes personalidades; *pāda-pāṁsubhiḥ*—por el polvo de los pies; *nirasta-tejaḥsu*—cuya gloria se ve rebajada; *tat*—eso; *eva*—ciertamente; *śobhanam*—muy bueno.

No es sorprendente que las personas que han identificado su ser con el cuerpo material precedero se empeñen en burlarse de las grandes almas. Esa envidia de los materialistas es muy buena, porque les hace caer. El polvo de los pies de las grandes personalidades rebaja su posición.

SIGNIFICADO: Todo depende de la fuerza del receptor. Bajo un sol ardiente, por ejemplo, muchas plantas y flores se secan, pero otras muchas crecen exuberantes. De modo que el que crezcan o se marchiten depende del receptor. De la misma manera: *mahīyasām pāda-rajo-'bhiṣekam*: El polvo de los pies de loto de las grandes personalidades ofrece toda bendición al que lo recibe, pero el mismo polvo también puede hacer daño. Quienes ofenden los pies de loto de una gran personalidad, se marchitan; sus cualidades divinas disminuyen. Una gran alma puede perdonar las ofensas, pero Kṛṣṇa no disculpa las ofensas cometidas contra el polvo de los pies de esa gran alma, de la misma manera que nosotros, aunque podamos tolerar un sol abrasador en la cabeza, no podemos tolerar ese mismo sol en los pies. Un ofensor cae cada vez más bajo; por esa razón, de un modo natural continúa cometiendo ofensas contra los pies de la gran alma. Por lo general, las personas que cometen ofensas son las que se identifican erróneamente con el cuerpo precedero. El rey Dakṣa estaba profundamente inmerso en el error de identificar el alma y el cuerpo; como era padre del cuerpo de Satī, pensó que su cuerpo era superior al cuerpo del Señor Śiva, y esa fue la causa de las ofensas que cometió contra sus pies de loto. Esa identificación errónea es característica de los poco inteligentes, cuyas actividades se basan en el concepto corporal de la vida. Y como consecuencia, cometen ofensas una y otra vez contra los pies de loto de las grandes almas. Al que basa su vida en ese concepto se le considera en la misma categoría animal que las vacas y los asnos.

TEXTO 14 यद् द्व्यक्षरं नाम गिरेरितं नृणां
सकृत्प्रसङ्गादघमाशु हन्ति तत् ।

पवित्रकीर्तिं तमलङ्घ्यशासनं
भवानहो द्वेष्टि शिवं शिवेतरः ॥१४॥

*yad dvy-akṣaram nāma gireritam nṛṇām
sakṛt prasaṅgād agham āśu hanti tat
pavitra-kīrtim tam alaṅghya-śāsanam
bhavān aho dveṣṭi śivam śivetarah*

yat—el cual; *dvi-akṣaram*—compuesto de dos letras; *nāma*—llamado; *girā iritam*—tan solo con que la lengua lo pronuncie; *nṛṇām*—personas; *sakṛt*—una vez; *prasaṅgāt*—del corazón; *agham*—actividades pecaminosas; *āśu*—inmediatamente; *hanti*—destruye; *tat*—eso; *pavitra-kīrtim*—cuya fama es pura; *tam*—a él; *alaṅghya-śāsanam*—cuyas órdenes nunca se pasan por alto; *bhavān*—tú; *aho*—¡oh!; *dveṣṭi*—envidias; *śivam*—al Señor Śiva; *śiva-itarah*—que traes malos augurios.

Satī continuó: Mi querido padre, al envidiar al Señor Śiva estás cometiendo la mayor de las ofensas, pues incluso su nombre, compuesto de dos sílabas, *śi* y *va*, purifica de todas las actividades pecaminosas. Nadie pasa por alto sus órdenes. El Señor Śiva es siempre puro, y excepto tú, nadie lo envidia.

SIGNIFICADO: De las entidades vivientes del mundo material, el Señor Śiva es el alma más grande, y esto hace que su nombre, Śiva, sea muy auspicioso para las personas que identifican el cuerpo y el alma. Si se refugian en el Señor Śiva, esas personas poco a poco llegarán a entender que no son el cuerpo material, sino almas espirituales. *Śiva* significa *maṅgala*, «auspicioso». En el cuerpo, el alma es auspiciosa. *Aham brahmāsmi*: «Yo soy Brahman». Esta comprensión es auspiciosa. Mientras no comprendamos nuestra identidad como almas, todo lo que hagamos será inauspicioso. *Śiva* significa «auspicioso», y los devotos del Señor Śiva poco a poco se elevan hasta el plano de identificación espiritual, pero eso no lo es todo. La vida auspiciosa comienza con la identificación espiritual, pero todavía hay más deberes: Tenemos que entender nuestra relación con el Alma Suprema. El verdadero devoto del Señor Śiva alcanza el plano de la iluminación espiritual, pero si no es lo bastante inteligente, se estanca en ese punto y no se eleva por encima de su comprensión de que es alma espiritual (*aham brahmāsmi*). Pero, si tiene suficiente inteligencia, debe seguir adelante, actuando como el Señor Śiva, que siempre está absorto en pensar en Vāsudeva. Como antes se explicó: *sattvaṁ viśuddham vasudeva-śabdītam*: El Señor Śiva siempre está meditando en los pies de loto de Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, para comprender la auspiciosa posición del Señor Śiva hay que adorar a Viṣṇu, pues en el *Śiva Purāṇa* el Señor Śiva dice que adorar al Señor Viṣṇu es la clase de adoración más elevada. Al Señor Śiva se le adora por ser el más grande devoto del Señor Viṣṇu. Sin embargo, no hay que cometer el error de considerar que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu están en el mismo nivel. Esa idea también es ateísmo. En el *Vaiṣṇavīya Purāṇa* se recalca que Viṣṇu, Nārāyaṇa, es la excelsa

Personalidad Suprema de Dios, y que no hay que equiparar con Él a nadie, ni siquiera al Señor Śiva o al Señor Brahmā, ni, por supuesto, a los demás semidioses.

TEXTO 15 यत्पादपद्मं महतां मनोऽलिभि-
निषेवितं ब्रह्मरसासवार्थिभिः ।
लोकस्य यद्वर्षति चाशिषोऽर्थिन-
स्तस्मै भवान्द्रुह्यति विश्वबन्धवे ॥१५॥

*yat-pāda-padmaṁ mahatām mano-'libhir
niṣevitam brahma-rasāvārthibhiḥ
lokasya yad varṣati cāśiṣo 'rthinas
tasmai bhavān druhyati viśva-bandhave*

yat-pāda-padmaṁ—los pies de loto de quien; *mahatām*—de las personalidades elevadas; *manaḥ-alibhiḥ*—por las abejas de la mente; *niṣevitam*—estando ocupadas en; *brahma-rasa*—de felicidad trascendental (*brahmānanda*); *āsava-arthibhiḥ*—buscando el néctar; *lokasya*—del hombre común; *yat*—que; *varṣati*—cumple; *ca—y; āśiṣaḥ*—deseos; *arthinaḥ*—buscando; *tasmai*—hacia él (el Señor Śiva); *bhavān*—tú; *druhyati*—tienes envidia; *viśva-bandhave*—del amigo de todas las entidades vivientes que pueblan los tres mundos.

Tú tienes envidia del Señor Śiva, que es el amigo de todas las entidades vivientes que pueblan los tres mundos. Él cumple todos los deseos del hombre común, y bendice también a las personalidades elevadas que buscan *brahmānanda* [felicidad trascendental], pues se ocupan en pensar en sus pies de loto.

SIGNIFICADO: Por lo común, hay dos clases de hombres. Unos, los marcadamente materialistas, quieren prosperidad material; sus deseos se cumplen si adoran al Señor Śiva, quien, siendo muy fácil de complacer, da pronto cumplimiento a los deseos materiales de los hombres comunes; por eso los hombres corrientes siempre están muy dispuestos a adorarlo. Además de estos, los que están desengañados o asqueados del modo de vida materialista adoran al Señor Śiva para obtener la salvación, lo cual implica liberarse de la identificación material. El que entiende que no es un cuerpo material sino un alma espiritual, está liberado de la ignorancia. Ese don lo ofrece también el Señor Śiva. Por lo general, la gente practica la religión en busca de prosperidad económica, es decir, para conseguir dinero, pues con dinero pueden satisfacer los sentidos. Pero cuando se desengañan, desean *brahmānanda* espiritual, fundirse en el Supremo. Esos cuatro principios de la vida material —es decir: religión, prosperidad económica, complacencia de los sentidos y liberación— existen, y el Señor Śiva es el amigo tanto del hombre corriente como del hombre elevado en conocimiento espiritual. Así pues, para Dakṣa no era bueno hacerse enemigo de él. Incluso los *vaiṣṇavas*, que están por encima tanto de los hombres

corrientes como de los hombres elevados de este mundo, adoran al Señor Śiva por ser el *vaiṣṇava* más elevado. Tenemos entonces que él es el amigo de todos, tanto de los hombres corrientes, como de los hombres elevados y de los devotos del Señor; de manera que nadie debe faltar al respeto al Señor Śiva o enemistarse con él.

TEXTO 16 किं वा शिवाख्यमशिवं न विदुस्त्वदन्ये
ब्रह्मादयस्तमवकीर्य जटाः श्मशाने ।
तन्माल्यभस्मनृकपाल्यवसत्पिशाचै-
र्ये मूर्धभिर्दधति तच्चरणावसृष्टम् ॥१६॥

*kiṃ vā śivākhyam aśivam na viduṣ tvad anye
brahmādayas tam avakīrya jaṭāḥ śmaśāne
tan-mālya-bhasma-nṛkapālyavasat piśācāir
ye mūrdhabhir dadhati tac-caraṇāvasṛṣṭam*

kiṃ vā—¿quizás?; *śiva-ākhyam*—llamado Śiva; *aśivam*—inauspicioso; *na viduḥ*—no conocen; *tvad anye*—aparte de ti; *brahma-ādayaḥ*—Brahmā y otros; *tam*—a él (el Señor Śiva); *avakīrya*—suelto; *jaṭāḥ*—con el cabello enredado; *śmaśāne*—en el crematorio; *tat-mālya-bhasma-nṛ-kapālī*—con un collar de cráneos humanos, y untado con cenizas; *avasat*—relacionado; *piśācāiḥ*—con demonios; *ye*—quien; *mūrdhabhiḥ*—con la cabeza; *dadhati*—lugar; *tat-caraṇa-avasṛṣṭam*—caídas de sus pies de loto.

¿Tú crees que el Señor Brahmā y otras personalidades, que son más grandes y respetables que tú, no conocen a ese personaje inauspicioso que lleva el nombre de «Señor Śiva»? Se relaciona con los demonios en el crematorio, lleva el cabello enmarañado y desordenado por todo el cuerpo, y un collar de cráneos humanos; además, se unta con cenizas del crematorio. Pero a pesar de todas esas cualidades inauspiciosas, grandes personalidades como Brahmā le rinden honores, aceptando las flores ofrecidas a sus pies de loto y sosteniéndolas con gran respeto sobre sus propias cabezas.

SIGNIFICADO: Para establecer la supremacía del Señor Śiva, su esposa, Satī, está afirmando que es inútil censurar a una gran personalidad como él. En primer lugar dijo: «Tú dices que el Señor Śiva es inauspicioso porque se relaciona con demonios en hornos crematorios, se cubre el cuerpo con las cenizas de los muertos y se adorna con un collar hecho de cráneos humanos. Has señalado muchísimos defectos, pero no sabes que su posición es siempre trascendental. Parece inauspicioso, pero ¿por qué personalidades de la talla de Brahmā honran el polvo de sus pies de loto, y sostienen sobre sus cabezas con gran respeto esos mismos collares que tú criticas?». Satī, como mujer casta y esposa del Señor Śiva, tenía el deber de dejar bien clara la elevada posición de su esposo, no solo con sentimientos, sino con pruebas. Las Escrituras védicas establecen

la conclusión de que el Señor Śiva no es una entidad viviente común. No pertenece al nivel de la Suprema Personalidad de Dios, pero tampoco al de las entidades vivientes comunes. *Brahmā*, en la mayoría de los casos, es una entidad viviente común. A veces, cuando no hay ninguna entidad viviente cualificada, una expansión del Señor Viṣṇu ocupa el puesto de *brahmā*, pero, por lo general, el puesto está en manos de alguna entidad viviente muy piadosa de este universo. Por lo tanto, la posición constitucional del Señor Śiva es superior a la del Señor Brahmā, aunque el Señor Śiva apareció como hijo de Brahmā. En este verso se indica que incluso personalidades de la talla de Brahmā aceptan las flores supuestamente inauspiciosas y el polvo de los pies de loto del Señor Śiva. Los nueve grandes sabios descendientes de Brahmā, es decir, Marīci, Atri, Bhṛgu, etc., también tributan al Señor Śiva ese respeto, porque todos ellos saben que el Señor Śiva no es una entidad viviente común.

En muchos *Purāṇas*, a veces se afirma que un determinado semidiós ha alcanzado una posición tan elevada que está prácticamente al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios, pero la conclusión de que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios se confirma en todas las Escrituras. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que el Señor Śiva es como el requesón o el yogur. El requesón y la leche no son distintos. Como la leche se transforma en requesón, este en un sentido también es leche. Análogamente, el Señor Śiva en un sentido es la Suprema Personalidad de Dios, pero en otro sentido, no lo es, del mismo modo que el requesón es leche aunque tengamos que diferenciar entre uno y otro. Estas explicaciones se encuentran en las Escrituras védicas. Todas las menciones que encontremos de semidioses que están en posiciones aparentemente más elevadas que la Suprema Personalidad de Dios, son para atraer la atención del devoto hacia esos semidioses en particular. En el *Bhagavad-gītā* (9.25) también encontramos la afirmación de que, si alguien desea adorar a un semidiós en particular, la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, hace que su apego por ese semidiós sea cada vez más grande de manera que pueda elevarse hasta la morada del semidiós al que adora. *Yānti deva-vratā devān*: Adorando a los semidioses podemos elevarnos hasta sus moradas; de la misma manera, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, podemos elevarnos hasta el reino espiritual. Esto se afirma en diversos pasajes de las Escrituras védicas. Aquí Satī alaba al Señor Śiva, en parte a causa del respeto que personalmente siente por él, y en parte a causa de lo excelso de su posición, superior a las entidades vivientes comunes, y superior incluso al Señor Brahmā.

El sentido de la afirmación de Satī era que, teniendo en cuenta que el Señor Brahmā acepta la posición del Señor Śiva, Dakṣa, el padre de Satī, también debería reconocerla. Eso es lo que Satī quería poner de relieve. En realidad ella no fue a casa de su padre para participar en la ceremonia, aunque antes de venir alegase ante su esposo que quería ver a sus hermanas y a su madre. Solo era un pretexto, pues en realidad la idea que abrigaba en su corazón era convencer a su padre, Dakṣa, de que era inútil seguir teniendo envidia del Señor Śiva. Ese era su principal objetivo. No pudiendo convencerle, abandonó el cuerpo que él le había dado, como se verá en los siguientes versos.

TEXTO 17 कर्णो पिधाय निरयाद्यदकल्प ईशे
 धर्मावितर्यसृणिभिर्नृभिरस्यमाने ।
 छिन्द्यात्प्रसह्य रुशतीमसतीं प्रमुञ्चे-
 ज्जिह्वामसूनपि ततो विसृजेत्स धर्मः ॥१७॥

*karṇau pidhāya nirayād yad akalpa īše
 dharmāvitary asṛṇibhīr nṛbhīr asyamāne
 chindyāt prasahya ruśatīm asatīm prabhuś cej
 jihvām asūn api tato visṛjet sa dharmah*

karṇau—los oídos; *pidhāya*—tapándose; *nirayāt*—debe irse; *yat*—si; *akalpaḥ*—incapaz; *īše*—el amo; *dharmā-avitari*—el controlador de la religión; *asṛṇibhīḥ*—por irresponsables; *nṛbhīḥ*—personas; *asyamāne*—que blasfemen; *chindyāt*—debe cortar; *prasahya*—por la fuerza; *ruśatīm*—difamando; *asatīm*—del blasfemo; *prabhuḥ*—uno puede; *cet*—si; *jihvām*—lengua; *asūn*—(su propia) vida; *api*—ciertamente; *tataḥ*—entonces; *visṛjet*—debe abandonar; *saḥ*—ese; *dharmah*—es el proceso.

Satī continuó: Si alguien escucha a un irresponsable blasfemar contra el amo y controlador de la religión, debe taparse los oídos y marcharse, en caso de que no pueda castigarlo. Pero si puede matarlo, entonces debe emplear la violencia, cortarle la lengua al blasfemo y matar al ofensor; después, debe abandonar su propia vida.

SIGNIFICADO: El argumento de Satī es que el difamador de una gran personalidad es la más baja de todas las criaturas. Pero, valiéndose del mismo argumento, Dakṣa también podría defenderse diciendo que él era un *prajāpati* y que, como tal, siendo el amo de muchas criaturas vivientes y uno de los grandes funcionarios para los asuntos más importantes del universo, su posición era tan elevada que ella, Satī, en lugar de difamarle, debería considerar sus buenas cualidades. La respuesta a este argumento es que Satī no difamaba, sino que defendía. Si pudiese, debería haberle cortado la lengua, por haber blasfemado contra el Señor Śiva. En otras palabras, el Señor Śiva es el protector de la religión, y por lo tanto, cualquiera que le difame debe recibir muerte inmediatamente. Después de matarle, se debe abandonar la propia vida. Ese es el proceso, pero Satī, como Dakṣa era su padre, decidió no matarle, sino abandonar su propia vida para expiar el gran pecado que había cometido al escuchar blasfemias contra el Señor Śiva. La instrucción enunciada en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* es que bajo ningún concepto se deben tolerar las actividades de una persona que difama a una autoridad o blasfema en su contra. En esa situación, un *brāhmaṇa* no debe abandonar el cuerpo, pues si lo hiciera sería responsable de matar a un *brāhmaṇa*; por consiguiente, debe irse del lugar o taparse los oídos para no escuchar la blasfemia. Un *kṣatriya* tiene poder para castigar a cualquier hombre; por lo tanto, un *kṣatriya* debería cortarle la lengua y matar al ofensor. Pero en lo que respecta a *vaiśyas* y a *śūdras*, deben abandonar el cuerpo inmediatamente. Satī decidió abandonar el cuerpo, porque se consideró entre

los *śūdras* y los *vaiśyas*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.32): *striyo vaiśyā s tathā śūdrāḥ*. Las mujeres, los trabajadores y la clase mercantil están en el mismo nivel. En consecuencia, puesto que a los *vaiśyas* y *śūdras* se les recomienda que si escuchan una blasfemia contra una persona gloriosa como el Señor Śiva, deben abandonar el cuerpo inmediatamente, ella decidió abandonar su vida.

TEXTO 18 अतस्तवोत्पन्नमिदं कलेवरं
न धारयिष्ये शितिकण्ठगर्हिणः ।
जग्धस्य मोहाद्दि विशुद्धिमन्धसो
जुगुप्सितस्योद्धरणं प्रचक्षते ॥१८॥

*atas tavotpannam idam kalevaram
na dhārayiṣye śiti-kaṅṭha-garhiṇaḥ
jagdhasya mohād dhi viśuddhim andhaso
jugupsitasyoddharaṇam pracakṣate*

ataḥ—por lo tanto; *tava*—de ti; *utpannam*—recibido; *idam*—este; *kalevaram*—cuerpo; *na dhārayiṣye*—no cargaré; *śiti-kaṅṭha-garhiṇaḥ*—que has blasfemado contra el Señor Śiva; *jagdhasya*—que ha sido comida; *mohāt*—por error; *hi*—debido a; *viśuddhim*—la purificación; *andhasaḥ*—de comida; *jugupsitasya*—venenosa; *uddharaṇam*—vomitar; *pracakṣate*—declara.

Por lo tanto, no voy a cargar más con este cuerpo indigno que he recibido de ti, que has blasfemado contra el Señor Śiva. Para quien haya tomado comida venenosa, el mejor tratamiento es vomitar.

SIGNIFICADO: Satī, siendo la representación de la potencia externa del Señor, tenía poder para destruir muchos universos que contuviesen a muchos Dakṣas. Pero, para salvar a su esposo de la acusación de haberse valido de su esposa Satī para matar a Dakṣa y no poder hacerlo él personalmente por estar en una posición inferior, ella decidió abandonar el cuerpo.

TEXTO 19 न वेदवादानुवर्तते मतिः
स्व एव लोके रमतो महामुनेः ।
यथा गतिर्देवमनुष्ययोः पृथक्
स्व एव धर्मे न परं क्षिपेत्स्थितः ॥१९॥

*na veda-vādān anuvartate matiḥ
sva eva loke ramato mahā-muneḥ*

*yathā gatir deva-manuṣyayoḥ pṛthak
sva eva dharme na param̃ kṣīpet sthitaḥ*

na—no; *veda-vādān*—reglas y regulaciones de los *Vedas*; *anuvartate*—siguen; *matih*—la mente; *sve*—en su propia; *eva*—ciertamente; *loke*—en el ser; *ramataḥ*—disfrutar; *mahā-muneḥ*—de trascendentalistas elevados; *yathā*—como; *gatiḥ*—el sendero; *deva-manuṣyayoḥ*—de los hombres y de los semidioses; *pṛthak*—por separado; *sve*—en su propio; *eva*—solo; *dharme*—deber propio de la ocupación; *na*—no; *param*—otro; *kṣīpet*—debe criticar; *sthitaḥ*—estando situado.

Es mejor cumplir con los propios deberes que criticar los ajenos. Los trascendentalistas elevados pueden a veces prescindir de las reglas y regulaciones de los *Vedas*, pues no necesitan seguirlas. Son como los semidioses, que viajan por el espacio mientras que los hombres comunes viajan por la superficie de la Tierra.

SIGNIFICADO: El comportamiento del trascendentalista más elevado parece idéntico al del alma condicionada más caída. El trascendentalista elevado puede pasar por encima de todas las regulaciones de los *Vedas*, de la misma manera que los semidioses viajan por el espacio y pasan por encima de las selvas y montañas de la superficie del globo, mientras que el hombre común, que carece de la capacidad de viajar por el espacio, tiene que enfrentarse con todos esos obstáculos. Aunque en apariencia no cumpla todas las reglas y regulaciones de los *Vedas*, el muy querido Señor Śiva no se ve afectado por esa desobediencia, pero un hombre común que desee imitarle, cometerá una equivocación. El hombre común debe observar todas las reglas y regulaciones de los *Vedas* que una persona situada en la posición trascendental no necesita observar. Dakṣa criticó al Señor Śiva por no observar las estrictas reglas y regulaciones védicas, pero Satī hizo hincapié en que él no tiene necesidad de observarlas. Se dice que las consideraciones de pureza o impureza no son para el que es poderoso como el sol o como el fuego. La luz del sol puede esterilizar un lugar impuro, pero cualquier otro que pase por ese lugar se contaminará. No debemos tratar de imitar al Señor Śiva; mejor, debemos seguir estrictamente los deberes prescritos para nuestra ocupación. Nunca se debe difamar a una gran personalidad como el Señor Śiva.

TEXTO 20 कर्म प्रवृत्तं च निवृत्तमप्यृतं
वेदे विविच्योभयलिङ्गमाश्रितम् ।
विरोधि तद्यौगपदैककर्तारि
द्वयं तथा ब्रह्मणि कर्म नर्च्छति ॥२०॥

*karma pravṛttam̃ ca nivṛttam apy ṛtam̃
vede vivicyobhaya-liṅgam āśritam*

*virodhi tad yaugapadaika-kartari
dvayam tathā brahmaṇi karma narçhati*

karma—actividades; *pravṛttam*—apegados al disfrute material; *ca—y*; *nivṛttam*—desapegados de la materia; *api*—ciertamente; *ṛtam*—verdad; *vede*—en los *Vedas*; *vivicya*—distintas; *ubhaya-liṅgam*—las características de cada una; *āśṛitam*—ordenadas; *virodhi*—contradictoria; *tat*—esa; *yaugapada-eka-kartari*—ambas actividades en una persona; *dvayam*—dos; *tathā*—de modo que; *brahmaṇi*—en el que está situado en el plano trascendental; *karma*—actividades; *na ṛçhati*—hace caso omiso.

Las directrices de los *Vedas* regulan dos tipos de actividades: por un lado, las actividades de los apegados al disfrute material, y por otro, las actividades de los que están desapegados de la materia. Y, en función de sus actividades, también las personas pueden ser de dos tipos, bien diferenciados entre sí. Si alguien pretende ver las dos clases de actividades en una misma persona, se contradice. Pero la persona que está situada en el plano trascendental puede hacer caso omiso tanto de unas como de otras.

SIGNIFICADO: Los *Vedas* regulan las actividades de tal manera que el alma condicionada que ha venido a disfrutar del mundo material pueda hacerlo siguiendo una normas que, en última instancia, harán que se desapegue de ese disfrute material y se prepare para alcanzar la posición trascendental. Las cuatro órdenes sociales —*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— educan a la persona para que poco a poco llegue al plano de la vida trascendental. Las actividades y la vestimenta de un *gṛhastha*, un hombre casado, son distintas de las de un *sannyāsī*, que está en la orden de vida renunciada. Es imposible que una persona adopte las dos órdenes a la vez. Un *sannyāsī* no puede comportarse como un hombre casado ni un hombre casado puede comportarse como un *sannyāsī*; pero, por encima de esos dos tipos de personas, es decir, por encima del que se ocupa en actividades materiales y por encima del que ha renunciado a las actividades materiales, se encuentra la persona trascendental a las dos clases de actividades. El Señor Śiva está en la posición trascendental, porque, como antes se explicó, internamente está siempre absorto en pensar en Vāsudeva. Por esa razón, sus actividades no encajan ni con las del *gṛhastha* ni con las del *sannyāsī* que está en la orden de vida de renuncia. Él está en la etapa *paramahansa*, la etapa más elevada de perfección de la vida. Su posición trascendental se explica también en el *Bhagavad-gītā* (2.52-53), donde se afirma que aquel que se dedica plenamente al servicio trascendental del Señor, ejecutando actividades sin resultados frutivos, se eleva a la posición trascendental. En ese momento, queda libre de la obligación de seguir los mandamientos védicos, es decir, las múltiples reglas y regulaciones de los *Vedas*. La persona que está por encima de las directrices de los mandamientos rituales de los *Vedas* que apuntan a la obtención de diversos objetos atractivos, y que está completamente absorta en pensamientos trascendentales, es decir, en pensar en la Suprema Personalidad de Dios con actitud de servicio devocional, se encuentra en la posición denominada *buddhi-yoga* o *samādhi*, éxtasis. Quien alcanza esa etapa queda

fuera de la jurisdicción de las actividades védicas, tanto de las que apuntan al disfrute material como de las dirigidas a la renunciación.

TEXTO 21 मा वः पदव्यः पितरस्मदास्थिता
 या यज्ञशालासु न धूमवर्त्मभिः ।
 तदन्नतृप्तैरसुभृद्धिरीडिता
 अव्यक्तलिङ्गा अवधूतसेविताः ॥२१॥

*mā vaḥ padavyaḥ pitar asmad-āsthitā
 yā yajña-sālāsu na dhūma-varṭmabhiḥ
 tad-anna-trṣṭair asu-bhṛdbhir iḍitā
 avyakta-liṅgā avadhūta-sevitāḥ*

mā—no son; *vaḥ*—tuyas; *padavyaḥ*—opulencias; *pitaḥ*—¡oh, padre!; *asmad-āsthitāḥ*—que nosotros poseemos; *yāḥ*—las cuales (opulencias); *yajña-sālāsu*—en el fuego de sacrificio; *na*—no; *dhūma-varṭmabhiḥ*—por el sendero de los sacrificios; *tad-anna-trṣṭaiḥ*—satisfechos con el alimento del sacrificio; *asu-bhṛdbhiḥ*—satisfaciendo las necesidades físicas; *iḍitāḥ*—alabados; *avyakta-liṅgāḥ*—de causa no manifiesta; *avadhūta-sevitāḥ*—obtenidas por las almas autorrealizadas.

Mi querido padre, ni tú ni tus aduladores pueden siquiera imaginar la opulencia que nosotros poseemos, pues lo que les interesa a quienes se ocupan en actividades frutivas mediante la ejecución de grandes sacrificios, es satisfacer las necesidades del cuerpo comiendo alimentos ofrecidos en sacrificio. Con solo desearlo, podemos manifestar nuestras opulencias; solo las grandes personalidades, que son almas renunciadas y autorrealizadas pueden lograr esto.

SIGNIFICADO: El padre de Satī tenía la impresión de que él, tanto en prestigio como en opulencia, era muy elevado, y de que había casado a su hija con una persona que, además de pobre, no tenía cultura. Tal vez estuviera pensando que aunque ella era una mujer casta, muy fiel a su esposo, la condición de este era muy de lamentar. Para contrarrestar esos pensamientos, Satī dijo que las personas materialistas, como Dakṣa y sus seguidores, a los que calificó de aduladores ocupados en actividades frutivas, no podían entender la opulencia de su esposo. La posición de su esposo era distinta. Poseía todas las opulencias, pero no le gustaba mostrarlas. Por lo tanto, esas opulencias eran *avyakta*, no manifiestas. Pero si fuera necesario, el Señor Śiva, con tan solo desearlo, podría mostrar sus maravillosas opulencias, y esa predicción pronto se cumpliría. La opulencia del Señor Śiva se disfruta en forma de renunciación y amor por Dios, no como una manifestación material de métodos de complacencia de los sentidos. Esas opulencias son propias exclusivamente de personalidades como los Kumāras, Nārada, el Señor Śiva, etc.

En este verso se censura a los ejecutores de rituales védicos, a los que se ha calificado de *dhūma-vartmabhiḥ*, «aquellos que se mantienen a base de remanentes de alimento ofrecido en sacrificio». Los alimentos ofrecidos en sacrificio pueden ser de dos clases. La primera es el alimento ofrecido en sacrificios rituales frutivos, y la segunda, la mejor, es el alimento ofrecido a Viṣṇu. En ambos casos, la Deidad que preside el altar del sacrificio es Viṣṇu, pero el objetivo de los ejecutores de rituales frutivos es satisfacer a diversos semidioses, para recibir, a cambio, una cierta prosperidad material. Sin embargo, el verdadero sacrificio consiste en satisfacer al Señor Viṣṇu, y los remanentes de esos sacrificios son beneficiosos para el progreso en el servicio devocional. En este verso se censura, por su lentitud, el proceso de elevación mediante la ejecución de sacrificios que no tienen por objetivo a Viṣṇu. En palabras de Viśvanātha Cakravartī, los ejecutores de rituales son como cuervos, porque los cuervos se deleitan comiendo los remanentes de alimentos tirados al cubo de la basura. También Satī censura a todos los *brāhmaṇas* presentes en el sacrificio.

Tanto si el rey Dakṣa y sus aduladores podían entender la posición del Señor Śiva como si no, Satī quiso hacer comprender a su padre que no debía pensar que su esposo carecía de opulencia. Satī, la devota esposa del Señor Śiva, ofrece toda clase de opulencias materiales a los adoradores de su esposo. Este hecho se explica en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A veces parece que los adoradores del Señor Śiva son más opulentos que los adoradores del Señor Viṣṇu, debido a que Durgā, es decir, Satī, tiene a su cargo la superintendencia de las cosas materiales, y para glorificar a su esposo, puede ofrecer toda opulencia a los adoradores del Señor Śiva, mientras que los adoradores de Viṣṇu buscan la elevación espiritual, razón por la cual a veces su opulencia material disminuye. Estas cuestiones se comentan puntualmente en el Décimo Canto.

TEXTO 22 नैतेन देहेन हरे कृतागसो
 देहोद्भवेनालमलं कुजन्मना ।
 व्रीडा ममाभूत्कुजनप्रसङ्गत-
 स्तज्जन्म धिग्यो महतामवद्यकृत् ॥२२॥

naitena dehena hare kṛtāgaso
dehodbhavenālam alam kujanmanā
vṛīḍā mamābhūt kujana-prasaṅgataḥ
taj janma dhig yo mahatām avadya-kṛt

na—no; *etena*—por este; *dehena*—por el cuerpo; *hare*—al Señor Śiva; *kṛta-āgasaḥ*—habiendo cometido ofensas; *deha-udbhavena*—que es producto de tu cuerpo; *alam*—bastante; *ku-janmanā*—con un nacimiento despreciable; *vṛīḍā*—vergüenza; *mama*—mi; *abhūt*—era; *ku-jana-prasaṅgataḥ*—de la relación con una mala persona; *taj janma*—ese nacimiento; *dhik*—vergonzoso; *yaḥ*—quien; *mahatām*—de las grandes personalidades; *avadya-kṛt*—un ofensor.

Eres un ofensor contra los pies de loto del Señor Śiva, y para mi desgracia, mi cuerpo procede del tuyo. Siento mucha vergüenza del parentesco que me une a ti, y reniego de mí misma por tener un cuerpo contaminado por la relación con un ofensor contra los pies de loto de la más grande de las personalidades.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva es el más grande de los devotos del Señor Viṣṇu. Las Escrituras dicen: *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: Śambhu, el Señor Śiva, es el más grande de los devotos del Señor Viṣṇu. En los versos anteriores, Satī ha explicado que la posición del Señor Śiva es siempre trascendental, pues está situado en *vāsudeva* puro. *Vāsudeva* es el estado del cual nace Kṛṣṇa, Vāsudeva; de manera que el Señor Śiva es el devoto más grande del Señor Kṛṣṇa, y el comportamiento de Satī es ejemplar, porque nadie debe consentir blasfemias contra el Señor Viṣṇu o contra Su devoto. El pesar de Satī no se debe a su relación personal con el Señor Śiva, sino a los lazos de parentesco que hay entre su cuerpo y el de Dakṣa, que es un ofensor contra los pies de loto del Señor Śiva. Haber recibido el cuerpo de un padre como Dakṣa, le hace renegar de sí misma.

TEXTO 23 गोत्रं त्वदीयं भगवान् वृषध्वजो
दाक्षायणीत्याह यदा सुदुर्मनाः ।
व्यपेतनर्मस्मितमाशु तदाहं
व्युत्स्रक्ष्य एतत्कुणपं त्वदङ्गजम् ॥२३॥

*gotraṁ tvadīyaṁ bhagavān vṛṣadhvajō
dākṣāyaṇītyāha yadā sudurmanāḥ
vyapeta-narma-smitam āśu tadā 'haṁ
vyutsrakṣya etat kuṇapam tvad-aṅgajam*

gotraṁ—relación familiar; *tvadīyam*—tuya; *bhagavān*—el poseedor de todas las opulencias; *vṛṣadhvajaj*—el Señor Śiva; *dākṣāyaṇī*—Dākṣāyaṇī (la hija de Dakṣa); *iti*—así; *āha*—llama; *yadā*—cuando; *sudurmanāḥ*—muy deprimida; *vyapeta*—desaparecen; *narma-smitam*—mi optimismo y mi sonrisa; *āśu*—inmediatamente; *tadā*—entonces; *aham*—yo; *vyutsrakṣye*—voy a abandonar; *etat*—este (cuerpo); *kuṇapam*—cuerpo muerto; *tvad-aṅga-jam*—que procede de tu cuerpo.

Debido al parentesco que me une contigo, nada más oír al Señor Śiva llamándome Dākṣāyaṇī, me deprimó y pierdo el optimismo y la sonrisa. Me siento muy triste de que mi cuerpo, que no es más que una bolsa, proceda de ti. Por esa razón, voy a abandonarlo.

SIGNIFICADO: La palabra *dākṣāyaṇī* significa «la hija del rey Dakṣa». A veces, en conversaciones informales entre los esposos, el Señor Śiva llamaba a Satī «hija del rey Dakṣa»; la sola mención de esa palabra hacía que Satī recordase su parentesco con el rey,

y que inmediatamente se sintiera avergonzada, pues Dakṣa era la encarnación de todas las ofensas. Habiendo blasfemado injustamente contra una gran personalidad como el Señor Śiva, Dakṣa era la personificación de la envidia. Debido al contexto evocado con la palabra *dākṣāyaṇī*, Satī se sentía afligida nada más oírlo, pues le recordaba que su cuerpo era el símbolo de todo lo ofensivo que Dakṣa llevaba dentro. Como su cuerpo era una constante fuente de desdicha, decidió abandonarlo.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 24

इत्यध्वरे दक्षमनूद्य शत्रुहन्
क्षितावुदीचीं निषसाद शान्तवाक् ।
स्पृष्ट्वा जलं पीतदुकूलसंवृता
निमील्य दृग्योगपथं समाविशत् ॥२४॥

maitreya uvāca

*ity adhvare dakṣam anūdyā śatru-han
kṣitāv udīcīm niṣasāda śānta-vāk
sprṣṭvā jalam pīta-dukūla-samvṛtā
nimīlya dṛg yoga-patham samāviśat*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *adhvare*—en el recinto del sacrificio; *dakṣam*—a Dakṣa; *anūdyā*—hablando; *śatru-han*—¡oh, aniquilador de enemigos!; *kṣitau*—en el suelo; *udīcīm*—mirando al norte; *niṣasāda*—se sentó; *śānta-vāk*—en silencio; *sprṣṭvā*—después de tocar; *jalam*—agua; *pīta-dukūla-samvṛtā*—vestida con ropas amarillas; *nimīlya*—cerrar; *dṛk*—la vista; *yoga-patham*—el proceso de *yoga* místico; *samāviśat*—se absorbió.

El sabio Maitreya dijo a Vidura: ¡Oh, aniquilador de enemigos!, diciendo estas palabras a su padre en el recinto del sacrificio, Satī se sentó en el suelo mirando hacia el norte. Vestida con ropas de color azafrán, tocó agua para santificarse y cerró los ojos para absorberse en el proceso del *yoga* místico.

SIGNIFICADO: Se dice que cuando alguien desea abandonar el cuerpo, se viste con ropas azafrán. Según parece, Satī se había cambiado de ropa, indicando con ello que iba a abandonar el cuerpo que Dakṣa le había dado. Como Dakṣa era padre de Satī, ella, en lugar de matarle, decidió que sería mejor destruir la parte de su cuerpo que era suya. De manera que decidió abandonar el cuerpo de Dakṣa mediante el proceso yóguico. Satī era la esposa del Señor Śiva, a quien se conoce con el nombre de Yogeśvara, «el mejor entre los *yogīs*», pues conoce todos los procesos místicos de *yoga*, y según parece, también Satī los conocía. O bien pudo haberlos aprendido de su esposo, o bien su iluminación se debía a que era la hija de un rey tan importante como Dakṣa. La perfección del *yoga* consiste en poder abandonar el cuerpo y liberar voluntariamente al ser de los

elementos materiales que constituyen su envoltura corporal. Los *yogīs* que han alcanzado la perfección no se ven afectados por las leyes naturales de la muerte; esos *yogīs* perfectos pueden dejar el cuerpo en el momento en que lo deseen. Por lo general, el *yogī* comienza por alcanzar la madurez en el control del aire que circula por el cuerpo, hasta que sitúa el alma en el punto más alto del cerebro. Entonces, cuando el cuerpo estalla en llamas, el *yogī* puede ir al lugar que desee. Este sistema de *yoga* reconoce la existencia del alma, y es, por consiguiente, distinto del mal llamado proceso de *yoga* para el control de las células del cuerpo, que es un proceso de reciente invención. El verdadero proceso de *yoga* acepta la transmigración del alma de un planeta a otro y de un cuerpo a otro; de este incidente se desprende que Satī deseaba transferir su alma a otro cuerpo o a otra esfera.

TEXTO 25 कृत्वा समानावनिलौ जितासना
सोदानमुत्थाप्य च नाभिचक्रतः ।
शनैर्हृदि स्थाप्य धियोरसि स्थितं
कण्ठाद् भ्रुवोर्मध्यमनिन्दितानयत् ॥२५॥

kṛtvā samānāv anilau jitāsanā
sodānam utthāpya ca nābhi-cakrataḥ
śanair hṛdi sthāpya dhiyorasi sthitam
kaṅṭhād bhruvor madhyam aninditānayat

kṛtvā—después de situar; *samānau*—en equilibrio; *anilau*—los aires *prāṇa* y *apāna*; *jita-āsanā*—habiendo controlado la postura de sentarse; *sā*—Satī; *udānam*—el aire vital; *utthāpya*—elear; *ca*—y; *nābhi-cakrataḥ*—en el círculo del ombligo; *śanaiḥ*—gradualmente; *hṛdi*—en el corazón; *sthāpya*—situar; *dhiyā*—con la inteligencia; *urasi*—hacia el conducto pulmonar; *sthitam*—haber sido situado; *kaṅṭhāt*—por la garganta; *bhruvoḥ*—de las cejas; *madhyam*—en medio; *aninditā*—la intachable (Satī); *ānayat*—elevó.

En primer lugar se sentó en la postura prescrita, y a continuación llevó hacia arriba el aire vital hasta situarlo en la posición de equilibrio próxima al ombligo. Después elevó el aire vital, mezclado con la inteligencia, hasta el corazón, y luego, gradualmente hasta el conducto pulmonar, y desde ahí, hasta el entrecejo.

SIGNIFICADO: El proceso de *yoga* consiste en controlar en seis círculos específicos, denominados *ṣaṭ-cakra*, el aire que circula dentro del cuerpo. Se trata de elevar el aire desde el abdomen hasta el ombligo, del ombligo al corazón, del corazón a la garganta, de la garganta al entrecejo, y de ahí hasta el punto más alto del cerebro. En esto consiste, en esencia, la práctica del *yoga*. Antes de practicar el sistema de *yoga* en sí, hay que practicar las posturas de sentarse, pues ayudan en los ejercicios

respiratorios que controlan los aires ascendentes y descendentes. Es una técnica muy elaborada, cuya práctica es imprescindible para alcanzar la etapa más perfecta del *yoga*, pero en esta era no es viable. En esta era nadie puede alcanzar la etapa perfecta de ese *yoga*, pero la gente se dedica a practicar posturas de sentarse, que más o menos vienen a ser ejercicios de gimnasia. Con esa gimnasia podemos mejorar la circulación de la sangre, y con ello, mantener el cuerpo sano, pero si nos limitamos a esos ejercicios de gimnasia, no podremos alcanzar la etapa de perfección más elevada. El proceso de *yoga*, según se explica en el *Keśava-śruti*, dicta el método mediante el cual podemos controlar a voluntad nuestra fuerza vital, y transmigrar de un cuerpo a otro o de un lugar a otro. Cualquier proceso trascendental de iluminación espiritual es suficiente para mantener el cuerpo sano, pues el cuerpo se mantiene fresco debido a la presencia del alma espiritual. Tan pronto como esta lo abandona, el cuerpo material comienza a descomponerse. Cualquier proceso espiritual mantiene el cuerpo sano sin necesidad de esfuerzos suplementarios, pero si alguien cree que el *yoga* no tiene más objeto que mantener el cuerpo sano, se equivoca. La verdadera perfección del *yoga* consiste en elevar el alma a una posición superior, es decir, liberarla del enredo material. Unos *yogīs* se esfuerzan por elevar el alma hasta los sistemas planetarios superiores, donde el nivel de vida no es como el de este planeta, y donde hay más comodidades materiales, mayor duración de la vida, y en general, más y mejores medios para alcanzar la autorrealización; otros *yogīs* se esfuerzan por elevarla hasta el mundo espiritual, los planetas Vaikuṅṭhas. El proceso de *bhakti-yoga* eleva al alma directamente hasta los planetas espirituales, donde la vida es eterna y plena de felicidad y conocimiento; por esa razón, se considera que el *bhakti-yoga* es el más grande de todos los sistemas de *yoga*.

TEXTO 26 एवं स्वदेहं महतां महीयसा
 मुहुः समारोपितमङ्गमादरात् ।
 जिहासती दक्षरुषा मनस्विनी
 दधार गात्रेष्वनिलाग्निधारणाम् ॥२६॥

*evam sva-deham mahatām mahīyasā
 muhuḥ samāropitam aṅgam ādarāt
 jihāsati dakṣa-ruṣā manasvinī
 dadhāra gātreṣv anilāgni-dhāraṇām*

evam—de este modo; *sva-deham*—su propio cuerpo; *mahatām*—de los grandes santos; *mahīyasā*—muy adorable; *muhuḥ*—una y otra vez; *samāropitam*—sentada; *aṅgam*—en el regazo; *ādarāt*—respetuosamente; *jihāsati*—deseando abandonar; *dakṣa-ruṣā*—por la ira que sentía contra Dakṣa; *manasvinī*—voluntariamente; *dadhāra*—situó; *gātreṣu*—en los miembros del cuerpo; *anila-agni-dhāraṇām*—meditación en el fuego y el aire.

Fue así como, para abandonar su cuerpo, el mismo cuerpo que se había sentado respetuosa y afectuosamente en el regazo del Señor Śiva, a quien adoran los grandes sabios y santos, Satī, debido a la ira que su padre le inspiraba, comenzó a meditar en el aire ardiente del interior del cuerpo.

SIGNIFICADO: En este verso se describe al Señor Śiva como «la mejor de todas las grandes almas». A pesar de que el cuerpo de Satī había nacido de Dakṣa, el Señor Śiva solía adorarla sentándola en su regazo, gesto que se considera una gran muestra de respeto. De modo que el de Satī no era un cuerpo corriente; pero ella, a pesar de todo, decidió abandonarlo, pues estaba vinculado a Dakṣa, y por lo tanto, era una fuente de desdichas. Este ejemplo riguroso dado por Satī es digno de ser seguido. Hay que ser muy prudente en lo tocante a la relación con personas que no sean respetuosas con las autoridades superiores. Por consiguiente, en las Escrituras védicas se enseña que siempre hay que estar libre de la relación con ateos y no devotos, y que siempre hay que tratar de relacionarse con devotos, pues esa relación puede elevarnos al plano de la autorrealización. Ese mismo mandamiento se repite en muchos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*; quien desee liberarse de las garras de la existencia material, tiene que relacionarse con grandes almas, y quien desee continuar su vida en la existencia material, puede relacionarse con personas materialistas. El modo de vida materialista se basa en la vida sexual. Por esa razón, las Escrituras védicas rechazan tanto la adicción a la vida sexual como la relación con personas adictas a ella, pues esa relación no hará más que entorpecer el progreso espiritual de la persona. Sin embargo, quien se relacione con grandes personalidades, con devotos que sean grandes almas, se elevará al plano espiritual. Satīdevī decidió abandonar el cuerpo que había obtenido de Dakṣa, y quiso pasar a otro, en el cual pudiera tener con el Señor Śiva una relación completamente libre de contaminación. Por supuesto, se sabe que en su siguiente vida nacería como Pārvatī, la hija de los Himālayas, y que aceptaría de nuevo al Señor Śiva por esposo. La relación entre Satī y el Señor Śiva es eterna; su relación no se rompe ni siquiera cuando ella cambia de cuerpo.

TEXTO 27 ततः स्वभर्तुश्चरणाम्बुजासवं
जगद्गुरोश्चिन्तयती न चापरम् ।
ददर्श देहो हतकल्मषः सती
सद्यः प्रज्ज्वाल समाधिजाग्निना ॥२७॥

*tataḥ sva-bhartuś caraṇāmbujāsavaṁ
jagad-guroś cintayatī na cāparam
dadarśa deho hata-kalmaṣaḥ satī
sadyaḥ prajjavāla samādhijāgninā*

tataḥ—allí; *sva-bhartuḥ*—de su esposo; *caraṇa-ambuja-āsavam*—en el néctar de los pies de loto; *jagat-guroḥ*—del maestro espiritual supremo del universo; *cintayatī*—meditar;

na—no; *ca*—y; *aparam*—no otro (que su esposo); *dadarśa*—vio; *dehaḥ*—su cuerpo; *hata-kalmaṣaḥ*—siendo destruidas las manchas de pecado; *satī*—Satī; *sadyaḥ*—pronto; *prajajvāla*—quemada; *samādhī-ja-agninā*—por el fuego producido por la meditación.

Satī concentró totalmente su meditación en los santos pies de loto de su esposo, el Señor Śiva, quien es el maestro espiritual supremo del mundo entero. De esa manera, se limpió por completo de toda mancha de pecado, y meditando en los elementos ígneos, abandonó el cuerpo envuelta en un fuego ardiente.

SIGNIFICADO: Satī meditó de inmediato en los pies de loto de su esposo, el Señor Śiva, que es una de las tres grandes personalidades de Dios que se encargan de la administración del mundo material; el placer que experimentó con tan solo meditar en sus pies de loto fue tan grande, que se olvidó de todo lo relacionado con el cuerpo. Es cierto que ese placer era material, pues cambió su cuerpo por otro que también era material, pero este ejemplo nos permite valorar el placer que siente el devoto cuando concentra su mente y su atención en los pies de loto del Señor Supremo, Viṣṇu, Kṛṣṇa. La meditación en los pies de loto del Señor proporciona tanta felicidad trascendental que hace que lo olvidemos todo, con excepción de la forma trascendental del Señor. Esa es la perfección del *samādhī* yóguico, o éxtasis. En este verso se afirma que esa meditación la liberó de toda contaminación. ¿De qué contaminación se trataba? Se trataba de su concepto de cuerpo que había recibido de Dakṣa; sin embargo, sumida en trance, se olvidó de aquel vínculo corporal. Esto significa que cuando una persona se libera de todas las relaciones corporales del mundo material y simplemente asume la posición de sirviente eterno del Señor Supremo, debe entenderse que toda la contaminación de su apego material ha sido quemada por las ardientes llamas del éxtasis trascendental. No es necesaria la manifestación externa de ese fuego ardiente, pues cuando esa persona olvida todas sus relaciones corporales en el mundo material y se establece en su identidad espiritual, se dice que se ha liberado de toda contaminación material merced al fuego ardiente del *samādhī* yóguico, o éxtasis. Esa es la perfección suprema del *yoga*. Aquel que conserve sus relaciones corporales en el mundo material y presuma de ser un gran *yogī*, no es un *yogī* genuino. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.15), se afirma: *yat-kīrtanam yat-smaraṇam*: Con simplemente cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, recordar los pies de loto de Kṛṣṇa u ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, la persona se libera de inmediato de la contaminación material, es decir, del concepto corporal material, merced al ardiente fuego del éxtasis. Ese efecto se produce inmediatamente, sin la menor tardanza.

Según Śrī Jīva Gosvāmī, el hecho de que Satī abandonara el cuerpo significa que abandonó de corazón su relación con Dakṣa. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta además que Satī, siendo la deidad superintendente de la potencia externa, cuando abandonó el cuerpo no recibió un cuerpo espiritual, sino que simplemente se marchó del cuerpo que había recibido de Dakṣa. Otros comentaristas dicen que entró inmediatamente en el vientre de Menakā, su futura madre. Abandonó el cuerpo que

había recibido de Dakṣa, e inmediatamente pasó a otro cuerpo mejor, lo cual no quiere decir que obtuviera un cuerpo espiritual.

TEXTO 28 तत्पश्यतां खे भुवि चाद्भुतं महद्
 हा हेति वादः सुमहानजायत ।
 हन्त प्रिया दैवतमस्य देवी
 जहावसून् केन सती प्रकोपिता ॥२८॥

*tat paśyatām khe bhuvi cādbhutam mahad
 hā heti vādaḥ sumahān ajāyata
 hanta priyā daivatamasya devī
 jahāv asūn kena satī prakopitā*

tat—eso; *paśyatām*—de los que habían visto; *khe*—en el cielo; *bhuvī*—en la Tierra; *ca*—y; *adbhutam*—maravilloso; *mahat*—grande; *hā hā*—¡oh!, ¡oh!; *iti*—de este modo; *vādaḥ*—clamor; *su-mahān*—tumultuoso; *ajāyata*—ocurrido; *hanta*—¡ay!; *priyā*—la querida; *daiva-tamasya*—del semidiós más respetable (el Señor Śiva); *devī*—Satī; *jahau*—abandonó; *asūn*—la vida; *kena*—por Dakṣa; *satī*—Satī; *prakopitā*—enfadada.

Cuando Satī, iracunda, aniquiló su cuerpo, por todo el universo se levantó un clamor tumultuoso. ¿Por qué razón Satī, la esposa del Señor Śiva, el semidiós más respetable, había abandonado el cuerpo de aquella manera?

SIGNIFICADO: Un clamor tumultuoso se levantó por todo el universo en las sociedades de los semidioses de los diversos planetas. Satī era hija de Dakṣa, el más grande de los reyes, y esposa del Señor Śiva, el más grande de los semidioses, pero estaba tan iracunda que abandonó el cuerpo. ¿Cómo era posible? Siendo hija y esposa de dos grandes personalidades, tenía todo lo que podía desear. Pero, aun así, estaba insatisfecha y abandonó el cuerpo. En verdad, era algo sorprendente. Ni siquiera rodeado de la mayor opulencia material se puede alcanzar la satisfacción completa. Bien fuera por el padre con el que estaba relacionada o por su relación con el más grande de los semidioses, Satī podía tener todo lo que desease. Aun así, por alguna razón, estaba insatisfecha. Por esto el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6) explica que debemos obtener auténtica satisfacción (*yayātmā suprasīdati*); pero lo único que da satisfacción plena al *ātmā* —el cuerpo, la mente y el alma— es el servicio devocional a la Verdad Absoluta. *Sa vai puṁsām paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*. *Adhokṣaja* significa «la Verdad Absoluta». Si conseguimos establecer nuestra relación de amor inquebrantable con la trascendental Personalidad Suprema de Dios, lograremos dar satisfacción completa; esa es la única posibilidad de satisfacción que existe, tanto en el mundo material como en cualquier otro lugar.

TEXTO 29 अहो अनात्म्यं महदस्य पश्यत
 प्रजापतेर्यस्य चराचरं प्रजाः ।
 जहावसून् यद्विमतात्मजा सती
 मनस्विनी मानमभीक्षणमर्हति ॥२९॥

*aho anātmyam mahad asya paśyata
 prajāpater yasya carācaram prajāḥ
 jahāv asūn yad-vimatātmaajā satī
 manasvinī mānam abhikṣṇam arhati*

aho—¡oh!; *anātmyam*—desdén; *mahat*—grande; *asya*—de Dakṣa; *paśyata*—tan solo mira; *prajāpateḥ*—del *prajāpati*; *yasya*—de quien; *cara-acaram*—todas las entidades vivientes; *prajāḥ*—descendencia; *jahau*—abandonó; *asūn*—el cuerpo; *yat*—por quien; *vimatā*—no respetada; *ātma-jā*—su propia hija; *satī*—Satī; *manasvinī*—voluntariamente; *mānam*—respeto; *abhikṣṇam*—repetidamente; *arhati*—merecido.

Dakṣa era *prajāpati*, el sustentador de todas las entidades vivientes, y Satī, además de ser casta, era una gran alma. Resultaba inconcebible que Dakṣa hubiera sido tan irrespetuoso con su propia hija como para que ella abandonase el cuerpo debido a su desprecio.

SIGNIFICADO: Es significativa la palabra *anātmya*. *Ātmya* significa «la vida del alma», y este verso indica que Dakṣa, aunque parecía vivo, en realidad era un cuerpo muerto. De no ser así, ¿cómo hubiera podido desdenar a Satī, que era su propia hija? Como *prajāpati*, gobernador de todas las entidades vivientes, Dakṣa tenía el deber de velar por su sustento y su comodidad. En esas circunstancias, ¿cómo es que desdenaba a su propia hija, que era la mujer más casta y excelsa, que era una gran alma, y que por lo tanto merecía que su padre le dispensase el trato más respetuoso? Para los grandes semidiosos del universo la muerte de Satī como reacción a la ofensa de su padre, Dakṣa, era de lo más inconcebible.

TEXTO 30 सोऽयं दुर्मर्षहृदयो ब्रह्मध्रुक्च
 लोकेऽपकीर्तिं महतीमवाप्स्यति ।
 यदङ्गजां स्वां पुरुषद्विदुद्यतां
 न प्रत्यषेधन्मृतयेऽपराधतः ॥३०॥

*so 'yam durmarṣa-hṛdayo brahma-dhruk ca
 loke 'pakīrtim mahatīm avāpsyati
 yad-aṅgajām svām puruṣa-dvidyatām
 na pratyṣedhan mṛtaye 'parādhataḥ*

saḥ—él; *ayam*—ese; *durmarṣa-hṛdayaḥ*—duro de corazón; *brahma-dhruk*—indigno de ser *brāhmaṇa*; *ca*—y; *loke*—en el mundo; *apakīrtim*—mala fama; *mahatīm*—amplia; *avāpsyati*—obtendrá; *yat-aṅga-jām*—cuya hija; *svām*—propia; *puruṣa-dviṭ*—el enemigo del Señor Śiva; *udyatām*—que estaba preparando; *na pratyāṣedhat*—no impidió; *mṛtaye*—de la muerte; *aparādhataḥ*—debido a sus ofensas.

Dakṣa es tan duro de corazón que es indigno de ser *brāhmaṇa*; por haber ofendido a su hija, por no haber impedido su muerte, y por su gran envidia de la Suprema Personalidad de Dios, su mala fama se propagará por todas partes.

SIGNIFICADO: Aquí se explica que Dakṣa, siendo muy duro de corazón, no estaba cualificado para ser *brāhmaṇa*. Algunos comentaristas explican que la palabra *brahma-dhruk* significa *brahma-bandhu*, es decir, «amigo de los *brāhmaṇas*». La persona que nace en una familia de *brāhmaṇas* pero no tiene las cualidades brahmínicas recibe el nombre de *brahma-bandhu*. Por lo general, los *brāhmaṇas* tienen buen corazón y son tolerantes, pues tienen el poder de controlar los sentidos y la mente. Dakṣa, sin embargo, no era tolerante. El mero hecho de que su yerno, el Señor Śiva, no se hubiera levantado para ofrecerle muestras formales de respeto, le irritó y le insensibilizó tanto que consintió incluso la muerte de su hija más querida. Satī hizo lo que pudo para limar asperezas entre yerno y suegro, yendo a casa de su padre incluso sin haber sido invitada. En esa ocasión, Dakṣa debería haberla recibido, olvidando todas las rencillas pasadas. Pero tenía el corazón tan duro que era indigno de ser contado entre los *āryas*, entre los *brāhmaṇas*. Y su mala fama aún perdura. Dakṣa significa «experto», y recibió ese nombre debido a su habilidad para engendrar muchos cientos de miles de hijos. Cuando las personas demasiado materialistas y demasiado inclinadas a la vida sexual sufren la más mínima pérdida de prestigio, se vuelven tan duras de corazón que pueden consentir incluso la muerte de sus hijos.

TEXTO 31 चदत्येवं जने सत्या दृष्ट्वासुत्यागमद्भुतम् ।
दक्षं तत्पार्षदा हन्तुमुदतिष्ठन्नुदायुधाः ॥३१॥

vadaty evaṃ jane satyā dṛṣṭvāsu-tyāgam adbhutam
daḥsam tat-pārśadā hantum udatiṣṭhann udāyudhāḥ

vadati—comentaban; *evam*—de este modo; *jane*—mientras la gente; *satyāḥ*—de Satī; *dṛṣṭvā*—después de ver; *asu-tyāgam*—la muerte; *adbhutam*—maravillosa; *daḥsam*—a Dakṣa; *tat-pārśadāḥ*—los asistentes del Señor Śiva; *hantum*—a matar; *udatiṣṭhan*—se levantaron; *udāyudhāḥ*—empuñando las armas.

Mientras la gente comentaba la asombrosa muerte voluntaria de Satī, los asistentes que la habían acompañado se dispusieron a matar a Dakṣa con sus armas.

SIGNIFICADO: Los asistentes que habían acompañado a Satī, lo habían hecho para protegerla de posibles desgracias, pero como no pudieron proteger a la esposa de su señor, decidieron morir por ella, no sin antes matar a Dakṣa. Todo asistente tiene el deber de proteger a su señor, y en caso de fracasar, su deber es morir.

TEXTO 32 तेषामापततां वेगं निशाम्य भगवान् भृगुः ।
यज्ञघ्नेन यजुषा दक्षिणाग्नौ जुहाव ह ॥३२॥

*teṣāṃ āpatatām vegam niśāmya bhagavān bhṛguḥ
yajña-ghna-ghnena yajuṣā dakṣiṇāgnau juhāva ha*

teṣām—de ellos; *āpatatām*—que se acercaban; *vegam*—el impulso; *niśāmya*—después de ver; *bhagavān*—el poseedor de toda opulencia; *bhṛguḥ*—Bhṛgu Muni; *yajña-ghna-ghnena*—para matar a los destructores del *yajña*; *yajuṣā*—con himnos del *Yajur Veda*; *dakṣiṇā-agnau*—en el lado sur del fuego de sacrificio; *juhāva*—ofreció oblacones; *ha*—ciertamente.

Se abrieron paso violentamente, pero Bhṛgu Muni vio el peligro, y ofreciendo oblacones en el lado sur del fuego de sacrificio, sin perder un instante pronunció unos himnos mántricos del *Yajur Veda* que podían provocar la muerte inmediata a los destructores de las ejecuciones de *yajña*.

SIGNIFICADO: He aquí un ejemplo de los actos maravillosos que se podían ejecutar con el canto de los poderosos himnos de los *Vedas*. En la era actual, la era de Kali, no hay posibilidad de encontrar personas expertas en el canto de *mantras*; esa es la razón de que en esta era estén prohibidos todos los sacrificios que se recomiendan en los *Vedas*. El único sacrificio recomendado para esta era es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, pues en Kali-yuga no hay posibilidad de reunir los fondos necesarios para ejecutar sacrificios, y mucho menos de encontrar *brāhmaṇas* expertos que puedan cantar los *mantras* a la perfección.

TEXTO 33 अध्वर्युणा ह्यमाने देवा उत्पेतुरोजसा ।
ऋभवो नाम तपसा सोमं प्राप्ताः सहस्रशः ॥३३॥

*adhvaryuṇā hūyamāne devā utpetur ojasā
ṛbhavo nāma tapasā somam prāptāḥ sahasraśaḥ*

adhvaryuṇā—por el sacerdote, Bhṛgu; *hūyamāne*—ofrecidas las oblacones; *devāḥ*—semidioses; *utpetuḥ*—se manifestaron; *ojasā*—con gran fuerza; *ṛbhavaḥ*—los *ṛbhus*; *nāma*—denominados; *tapasā*—por penitencia; *somam*—Soma; *prāptāḥ*—habiendo obtenido; *sahasraśaḥ*—por los miles.

Tan pronto como Bhṛgu Muni ofreció las oblacones al fuego, se manifestaron muchos miles de semidioses, denominados ṛbhus. Todos ellos habían obtenido su fuerza de Soma, la Luna, y eran muy poderosos.

SIGNIFICADO: En el verso se explica que las oblacones ofrecidas al fuego y el canto de los himnos del *Yajur Veda* hicieron que se manifestasen muchos semidioses, conocidos con el nombre de *ṛbhus*. Los *brāhmaṇas* como Bhṛgu Muni eran tan poderosos que, con solo cantar los *mantras* védicos, podían crear semidioses de gran poder. Los *mantras* aún se conocen, pero ya no queda nadie que pueda cantarlos. Con el canto de los *mantras* védicos, o del *mantra gāyatrī* o el *ṛg-mantra*, se puede obtener cualquier resultado apetecido. En la era de Kali, la era actual, el Señor Caitanya ha recomendado simplemente el canto de Hare Kṛṣṇa, con el cual se puede alcanzar toda perfección.

TEXTO 34 तैरलातायुधैः सर्वे प्रमथाः सहगुह्यकाः ।
हन्यमाना दिशो भेजुरुशद्भिर्ब्रह्मतेजसा ॥३४॥

tair alātāyudhaiḥ sarve pramathāḥ saha-guhyakāḥ
hanyamānā diśo bhejur uśadbhir brahma-tejasā

taiḥ—por ellos; *alāta-āyudhaiḥ*—armados con tizones encendidos; *sarve*—todos; *pramathāḥ*—los fantasmas; *saha-guhyakāḥ*—junto con los *guhyakas*; *hanyamānāḥ*—siendo atacados; *diśaḥ*—en todas direcciones; *bhejuḥ*—huyeron; *uśadbhiḥ*—incandescentes; *brahma-tejasā*—por medio del poder brahmínico.

Cuando los semidioses *ṛbhu* atacaron a los fantasmas y *guhyakas* con leña a medio quemar tomada del fuego del *yajña*, los asistentes de Satī huyeron en todas direcciones y desaparecieron. Ello se debió simplemente a la acción de *brahma-tejas*, el poder brahmínico.

SIGNIFICADO: La palabra *brahma-tejasā* que se emplea en este verso es significativa. En aquellos días los *brāhmaṇas* eran tan poderosos que bastaba su deseo y el canto de un *mantra* védico para que pudieran realizar proezas maravillosas. Pero en la actual era de degradación, no hay *brāhmaṇas* de ese calibre. El sistema *pāñcarātrika* considera que en esta era la población está compuesta únicamente de *sūdras*, pues la cultura brahmínica se ha perdido. Pero si alguien da señales de entender la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa, debe ser aceptado, de acuerdo con las regulaciones del *smṛti vaiṣṇava*, como *brāhmaṇa* en potencia, y debe recibir todo tipo de ayuda encaminada a que pueda obtener la perfección más elevada. En esta era caída, el Señor Caitanya nos ha dejado el más magnánimo de los regalos, poniendo la perfección más elevada de la vida a disposición de todo el que simplemente siga el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, proceso que puede hacer que todas las actividades de autorrealización tengan éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Sati abandona el cuerpo».

Fracaso del sacrificio de Dakṣa

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच
 भवो भवान्या निधनं प्रजापते-
 रसत्कृताया अवगम्य नारदात् ।
 स्वपार्षदसैन्यं च तदध्वरर्षुभि-
 विद्रावितं क्रोधमपारमादधे ॥ १ ॥

maitreya uvāca
bhavo bhavānyā nidhanam prajāpater
asat-kr̥tāyā avagamyā nāradāt
sva-pārṣada-sainyam ca tad-adhvararbhuhir
vidrāvitam krodham apāram ādadhe

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *bhavānyāḥ*—de Satī; *nidhanam*—la muerte; *prajāpateḥ*—debida a Prajāpati Dakṣa; *asat-kr̥tāyāḥ*—habiendo sido insultada; *avagamyā*—escuchar acerca de; *nāradāt*—de labios de Nārada; *sva-pārṣada-sainyam*—los soldados de sus propios aliados; *ca*—y; *tad-adhvara*—(producidos de) su (de Dakṣa) sacrificio; *ṛbhuhir*—por los *ṛbhuhis*; *vidrāvitam*—fueron expulsados; *krodham*—ira; *apāram*—sin límite; *ādadhe*—mostró.

Maitreya dijo: Cuando el Señor Śiva escuchó de labios de Nārada la noticia de que Satī, su esposa, había muerto debido al insulto de Prajāpati Dakṣa, y que los semi-dioses ṛbhu habían expulsado a sus soldados, se puso muy furioso.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva creía que Satī, como hija menor de Dakṣa, podría defender ante su padre la causa de la pureza moral de su esposo, y que de este modo, podría suavizar las diferencias que habían aparecido entre Dakṣa y él. Pero no se alcanzó ninguna solución, y Dakṣa insultó a Satī deliberadamente y no le dio la bienvenida cuando se presentó en su casa sin haber sido invitada. Ella misma podría haberle matado, pues es la energía material personificada y tiene inmensos poderes para crear y destruir en el universo material. Describiendo su fuerza, la *Brahma-saṁhitā* dice que puede crear y disolver muchos universos. A pesar de ser tan poderosa, actúa como sombra de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y sigue Sus dictados. A Satī no le habría sido difícil castigar a Dakṣa, pero siendo

hija suya, no le pareció correcto matarle ella misma. Por consiguiente, prefirió abandonar su cuerpo, el que él le había dado. Dakṣa no hizo el menor gesto para impedirlo.

La noticia de que Satī había abandonado el cuerpo llegó al Señor Śiva de labios de Nārada, quien, conociendo la importancia de ese tipo de sucesos, suele encargarse de comunicarlos. Naturalmente, cuando el Señor Śiva escuchó que Satī, su casta esposa, estaba muerta, se enfureció muchísimo. Se enteró también de que Bhṛgu Muni había creado a los semidioses *ṛbhudeva* pronunciando los *mantras* del *Yajur Veda*, y de que esos semidioses habían expulsado a todos sus soldados del lugar del sacrificio. Por lo tanto, queriendo devolver el insulto, decidió matar a Dakṣa, por ser el causante de la muerte de Satī.

TEXTO 2 क्रुद्धः सुदष्टौष्ठपुटः स धूर्जटि-
 र्जटां तडिद्वह्निसटोग्ररोचिषम् ।
 उत्कृत्य रुद्रः सहसोत्थितो हसन्
 गम्भीरनादो विससर्ज तां भुवि ॥ २ ॥

kruddhaḥ sudaṣṭauṣṭha-putaḥ sa dhūr-jaṭir
jaṭām taḍid-vahni-saṭogra-rociṣam
utkṛtya rudraḥ sahasoṭthito hasan
gambhīra-nādo visasarja tāṃ bhuvi

kruddhaḥ—muy furioso; *su-daṣṭa-oṣṭha-putaḥ*—mordiéndose los labios; *saḥ*—él (el Señor Śiva); *dhūr-jaṭiḥ*—que tiene una mata de pelo en la cabeza; *jaṭām*—un pelo; *taḍit*—de electricidad; *vahni*—de fuego; *saṭā*—una llama; *ugra*—terrible; *rociṣam*—ardiendo; *utkṛtya*—arrancarse; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *sahasā*—al instante; *utthitaḥ*—se puso en pie; *hasan*—riendo; *gambhīra*—profundo; *nādaḥ*—sonido; *visasarja*—lanzó; *tām*—ese (cabello); *bhuvī*—contra el suelo.

Extremadamente furioso y mordiéndose los labios, el Señor Śiva se arrancó inmediatamente de la cabeza un pelo que llameaba como el fuego o la electricidad. Se puso en pie y, riendo como un loco, lanzó el cabello contra el suelo.

TEXTO 3 ततोऽतिकायस्तनुवा स्पृशन्दिवं
 सहस्रबाहुर्घनरुक्त्रिसूर्यदृक् ।
 करालदंष्ट्रो ज्वलदग्निमूर्धजः
 कपालमाली विविधोद्यतायुधः ॥ ३ ॥

tato 'tikāyas tanuvā spr̥śan divam
sahasra-bāhur ghana-ruk tri-sūrya-dṛk

karāla-damṣtro jvalad-agni-mūrdhajaḥ
kapāla-mālī vividhodyatāyudhaḥ

tataḥ—en ese instante; *atikāyaḥ*—una gran personalidad (Virabhadra); *tanuvā*—con su cuerpo; *spṛśan*—tocando; *divam*—el cielo; *sahasra*—mil; *bāhuḥ*—brazos; *ghana-ruk*—de color negro; *tri-sūrya-dṛk*—tan brillante como tres soles juntos; *karāla-damṣtraḥ*—con dientes aterradores; *jvalat-agni*—(como) llamaradas de fuego; *mūrdhajaḥ*—con pelo en la cabeza; *kapāla-mālī*—con un collar de cabezas humanas; *vividha*—distintas clases; *udyata*—levantadas; *āyudhaḥ*—equipado con armas.

De este modo creó un terrible demonio negro, tan alto como el cielo y tan brillante como tres soles juntos. Sus dientes eran aterradores, y los pelos de su cabeza parecían llamaradas de fuego. Tenía miles de brazos, en los que empuñaba diversas clases de armas, y llevaba un collar de cabezas humanas.

TEXTO 4

तं किं करोमीति गृणन्तमाह
 बद्धाञ्जलिं भगवान् भूतनाथः ।
 दक्षं सयज्ञं जहि मद्भटानां
 त्वमग्रणी रुद्र भटांशको मे ॥ ४ ॥

taṁ kiṁ karomīti gṛṇantam āha
baddhāñjalim bhagavān bhūta-nāthaḥ
dakṣam sa-yajñam jahi mad-bhaṭānām
tvam agrāṇī rudra bhaṭāṁśako me

taṁ—a él (Virabhadra); *kiṁ*—qué; *karomī*—debo hacer; *iti*—de este modo; *gṛṇantam*—preguntando; *āha*—ordenó; *baddha-añjalim*—con las manos juntas; *bhagavān*—el que posee toda opulencia (el Señor Śiva); *bhūta-nāthaḥ*—el señor de los fantasmas; *dakṣam*—a Dakṣa; *sa-yajñam*—junto con su sacrificio; *jahi*—mata; *mat-bhaṭānām*—de todos mis aliados; *tvam*—tú; *agrāṇī*—el jefe; *rudra*—¡oh, Rudra!; *bhaṭa*—¡oh, experto en la batalla!; *āṁśakaḥ*—nacido de mi cuerpo; *me*—mío.

Juntando las manos, el gigantesco demonio preguntó: «Mi señor, ¿qué debo hacer?». El Señor Śiva, que recibe el nombre de Bhūtanātha, le ordenó directamente: «Has nacido de mi cuerpo, y por ello eres el jefe de todos mis aliados. Así pues, mata a Dakṣa y a sus soldados en el lugar del sacrificio».

SIGNIFICADO: Este es el principio de un enfrentamiento entre *brahma-tejas* y *śiva-tejas*. Bṛghu Muni, valiéndose de *brahma-tejas*, la fuerza brahmínica, había creado a los semidioses *ṛbhu*, que expulsaron a los soldados del Señor Śiva que estaban en el recinto del sacrificio. En cuanto se enteró, el Señor Śiva, para vengarse, creó a Virabhadra, el

gran demonio negro. A veces tiene lugar un enfrentamiento entre las influencias de las modalidades de la bondad y la ignorancia. Así funciona la naturaleza material. Ni siquiera una persona situada bajo la influencia de la modalidad de la bondad tiene ninguna probabilidad de mantener su posición libre de la mezcla o del ataque de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Esa es la ley de la naturaleza material. Aunque la bondad pura, *śuddha-sattva*, es el principio básico del mundo espiritual, en el mundo material esa manifestación pura de la bondad es imposible; las distintas cualidades materiales están siempre luchando por la supremacía. La lucha entre el Señor Śiva y Bhṛgu Muni, centrada en Prajāpati Dakṣa, es el ejemplo práctico de esa competición entre las distintas modalidades cualitativas de la naturaleza material.

TEXTO 5 आङ्गस एवं कुपितेन मन्युना
 स देवदेवं परिचक्रमे विभुम् ।
 मेनेतदात्मानमसङ्गरंहसा
 महीयसां तात सहः सहिष्णुम् ॥ ५ ॥

*ājñapta evaṁ kupitena manyunā
 sa deva-devaṁ paricakrame vibhum
 mene tadātmānam asaṅga-ramhasā
 mahīyasāṁ tāta sahaḥ sahiṣṇum*

ājñaptaḥ—recibiendo la orden; *evaṁ*—de esta manera; *kupitena*—furioso; *manyunā*—del Señor Śiva (que es la personificación de la ira); *sah*—él (Vīrabhadra); *deva-devaṁ*—del que es adorado por los semidioses; *paricakrame*—caminó alrededor; *vibhum*—del Señor Śiva; *mene*—consideró; *tadā*—en ese momento; *ātmānam*—así mismo; *asaṅga-ramhasā*—con el poder del Señor Śiva, que no tiene oponente; *mahīyasām*—del muy poderoso; *tāta*—mi querido Vidura; *sahaḥ*—fuerza; *sahiṣṇum*—capaz de hacer frente a.

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, esa persona negra era la personificación de la ira de la Suprema Personalidad de Dios, y estaba dispuesta a ejecutar las órdenes del Señor Śiva. Considerándose capaz de hacer frente a cualquier poder que se le opusiera, caminó dando vueltas alrededor del Señor Śiva.

TEXTO 6 अन्वीयमानः स तु रुद्रपार्षदै-
 भृशं नदद्भिर्यनदत्सुभैरवम् ।
 उद्यम्य शूलं जगदन्तकान्तकं
 सम्प्राद्रवद्द्वेषणभूषणाङ्घ्रिः ॥ ६ ॥

*anvīyamānaḥ sa tu rudra-pārṣadair
bhṛṣam nadadbhir vyanadat subhairavam
udyamya śūlam jagad-antakāntakam
samprādravad ghoṣaṇa-bhūṣaṇāṅghriḥ*

anvīyamānaḥ—siendo seguido; *saḥ*—él (Vīrabhadra); *tu*—pero; *rudra-pārṣadair*—por los soldados del Señor Śiva; *bhṛṣam*—tumultuosamente; *nadadbhir*—rugiendo; *vyanadat*—sonaban; *su-bhairavam*—muy espantosas; *udyamya*—llevar; *śūlam*—un tridente; *jagad-antaka*—muerte; *antakam*—matar; *samprādravat*—se apresuró hacia (el sacrificio de Dakṣa); *ghoṣaṇa*—rugiendo; *bhūṣaṇa-āṅghriḥ*—con ajorcas en las piernas.

Levantando un clamor tumultuoso, muchos otros soldados del Señor Śiva siguieron a la feroz personalidad. Llevaba un gran tridente, tan espantoso como para matar incluso a la muerte, y en las piernas llevaba ajorcas que parecían rugir.

TEXTO 7

अथर्त्विजो यजमानः सदस्याः
ककुभ्युदीच्यां प्रसमीक्ष्य रेणुम् ।
तमः किमेतत्कुत एतद्रजोऽभू-
दिति द्विजा द्विजपत्न्यश्च दध्युः ॥ ७ ॥

*athartvijo yajamānaḥ sadasyāḥ
kakubhy udīcyāṃ prasamīkṣya reṇum
tamaḥ kim etat kuta etad rajo 'bhūd
iti dvijā dvija-patnyāś ca dadhyuḥ*

atha—en ese momento; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *yajamānaḥ*—la persona que dirigía la celebración del sacrificio (Dakṣa); *sadasyāḥ*—todas las personas reunidas en el recinto del sacrificio; *kakubhi udīcyāṃ*—al norte; *prasamīkṣya*—viendo; *reṇum*—la tormenta de polvo; *tamaḥ*—oscuridad; *kim*—qué; *etat*—este; *kutaḥ*—de dónde; *etat*—esto; *rajaḥ*—polvo; *abhūt*—ha venido; *iti*—de este modo; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *dvija-patnyāḥ*—las esposas de los *brāhmaṇas*; *ca*—y; *dadhyuḥ*—comenzaron a hacer suposiciones.

En ese momento, todas las personas reunidas en el recinto del sacrificio —los sacerdotes, el director de la celebración del sacrificio, los *brāhmaṇas* y las esposas de estos— se preguntaron de dónde venía aquella oscuridad. Después pudieron entender que era una tormenta de polvo, y se llenaron de ansiedad.

TEXTO 8

वाता न वान्ति न हि सन्ति दस्यवः
प्राचीनबर्हिर्जीवति होग्रदण्डः ।

गावो न काल्यन्त इदं कुतो रजो
लोकोऽधुना किं प्रलयाय कल्पते ॥ ८ ॥

*vātā na vānti na hi santi dasyavaḥ
prācīna-barhīr jīvati hogra-daṇḍaḥ
gāvo na kālyanta idaṁ kuto rajo
loko 'dhunā kiṁ pralayāya kalpate*

vātāḥ—los vientos; *na vānti*—no están soplando; *na*—no; *hi*—debido a; *santi*—son posibles; *dasyavaḥ*—bandidos; *prācīna-barhīḥ*—el anciano rey Barhi; *jīvati*—vive; *ha*—todavía; *ugra-daṇḍaḥ*—que les castigaría severamente; *gāvaḥ*—las vacas; *na kālyante*—no están siendo llevadas; *idaṁ*—este; *kutaḥ*—de dónde; *rajaḥ*—polvo; *lokaḥ*—el planeta; *adhunā*—ahora; *kiṁ*—¿está?; *pralayāya*—para la disolución; *kalpate*—se considera a punto.

Haciendo suposiciones sobre el origen de la tormenta, decían: «No sopla ningún viento, ni pasan vacas por el camino, y esta tormenta no pueden haberla levantado unos bandidos, pues todavía vive el fuerte rey Barhi, que siempre castiga a los ladrones. ¿De dónde viene esta tormenta de polvo? ¿Ha llegado el momento de la disolución del planeta?»

SIGNIFICADO: *Prācīna-barhīr jīvati* tiene una significación específica en este verso. El rey de aquella parte del mundo se llamaba Barhi, y aunque era un anciano, todavía era un gobernante muy fuerte, de manera que la posibilidad de una invasión de ladrones y bandidos quedaba descartada. Indirectamente, en el verso se afirma que los ladrones, bandidos, bandoleros e indeseables solo pueden existir en un estado o reino que carezca de un gobernante fuerte. Cuando en nombre de la justicia se deja en libertad a los ladrones, el estado y el reino se ven perturbados por bandidos y por una población no deseada. La tormenta de polvo levantada por los soldados y asistentes del Señor Śiva hacía recordar la situación que se produce en el momento de la disolución del mundo. El Señor Śiva tiene a su cargo la función de dirigir la disolución de la creación material en el momento en que sea necesario. Por esa razón, la situación que ahora había creado se parecía a la disolución de la manifestación cósmica.

TEXTO 9

प्रसूतिमिश्राः स्त्रिय उद्विग्नचित्ता
ऊचुर्विपाको वृजिनस्यैव तस्य ।
यत्पश्यन्तीनां दुहितृणां प्रजेशः
सुतां सतीमवदध्यावनागाम् ॥ ९ ॥

*prasūti-miśrāḥ striya udvigna-cittā
ūcur vipāko vṛjinasyaiva tasya*

*yat paśyantīnām duhitṛṅnām prajesaḥ
sutām satim avadadhyāv anāgām*

prasūti-miśrāḥ—encabezadas por Prasūti; *striyaḥ*—las mujeres; *udvigna-cittāḥ*—presas de la angustia; *ūcuḥ*—dijeron; *vipākaḥ*—el peligro resultante; *vṛjinasya*—de la actividad pecaminosa; *eva*—en verdad; *tasya*—suya (de Dakṣa); *yat*—porque; *paśyantīnām*—que estaban mirando; *duhitṛṅnām*—de sus hermanas; *prajesaḥ*—el señor de los seres creados (Dakṣa); *sutām*—a su hija; *satim*—Satī; *avadadhyau*—insultó; *anāgām*—completamente inocente.

Junto con las demás mujeres allí reunidas, Prasūti, la esposa de Dakṣa, presa de la angustia, dijo: Este peligro lo ha creado Dakṣa debido a la muerte de Satī, que, a pesar de que era completamente inocente, abandonó el cuerpo en presencia de sus hermanas.

SIGNIFICADO: Prasūti, como mujer de buen corazón, enseguida pudo entender que el inminente peligro que se acercaba se debía a la actividad impía de Prajāpati Dakṣa, cuyo corazón era duro como la piedra. Era tan cruel que no impidió el suicidio de su hija menor, Satī, en presencia de sus hermanas. La madre de Satī pudo entender lo mucho que le había dolido a Satī el insulto de su padre. Satī acudió a la casa de su padre al igual que todas sus hermanas, y Dakṣa, a propósito, las recibió a todas menos a ella, porque resultaba ser la esposa del Señor Śiva. Pensando en eso, la esposa de Dakṣa se convenció de que corrían peligro, y entendió que Dakṣa debía prepararse a morir por la atrocidad que había cometido.

TEXTO 10 यस्त्वन्तकाले व्युप्तजाटकलापः
स्वशूलसूच्यर्षितदिग्गजेन्द्रः ।
वितत्य नृत्यत्युदितास्त्रदोर्ध्वजा-
नुच्चाट्टहासस्तनयित्नुभिन्नदिक् ॥१०॥

*yas tv anta-kāle vyupta-jaṭā-kalāpaḥ
sva-śūla-sūcy-arpita-dig-gajendraḥ
vitatyā nṛtyaty uditāstra-dor-dhvajān
uccāṭṭa-hāsa-stanayitnu-bhinna-dik*

yaḥ—quien (el Señor Śiva); *tu*—pero; *anta-kāle*—en el momento de la disolución; *vyupta*—habiéndose soltado; *jaṭā-kalāpaḥ*—su enmarañado cabello; *sva-śūla*—su propio tridente; *sūci*—en las puntas; *arpita*—atravesados; *dik-gajendraḥ*—los gobernantes de todas las direcciones; *vitatyā*—haciendo ondear; *nṛtyati*—danza; *udita*—levantadas; *astra*—armas; *doḥ*—manos; *dhvajān*—banderas; *ucca*—en voz alta; *aṭṭa-hāsa*—riendo; *stanayitnu*—por el sonido atronador; *bhinna*—divididas; *dik*—las direcciones.

En el momento de la disolución, el Señor Śiva se suelta el cabello y atraviesa con su tridente a los gobernantes de todas las direcciones. Ríe y danza con orgullo, haciendo ondear las manos de sus víctimas como banderas agitadas en todas direcciones. Es como un trueno que dispersa las nubes por todo el mundo.

SIGNIFICADO: Prasūti, que era consciente del poder y la fuerza de su yerno, el Señor Śiva, comenta lo que este hace en el momento de la disolución. Sus palabras indican que el Señor Śiva tiene tanta fuerza que el poder de Dakṣa no podría siquiera comparársele. Cuando llega el momento de la disolución, el Señor Śiva, armado con su tridente, danza sobre los gobernantes de todos los planetas, y su cabello suelto es como las nubes que se extienden en todas direcciones para sumergir todos los planetas bajo inagotables torrentes de lluvia. En la fase final de la disolución, el agua inunda todos los planetas, y la causa de esa inundación es la danza del Señor Śiva, es decir, la danza *pralaya*, la danza de la disolución. Prasūti podía entender que los peligros que se avecinaban no se debían solamente al desdén que Dakṣa había mostrado hacia su hija, sino también a su menosprecio del prestigio y del honor del Señor Śiva.

TEXTO 11 अमर्षयित्वा तमसह्यतेजसं
 मन्युप्लुतं दुर्निरीक्ष्यं भ्रुकुट्या ।
 करालदंष्ट्राभिरुदस्तभागणं
 स्यात्स्वस्ति किं कोपयतो विधातुः ॥११॥

amarṣayitvā tam asahya-tejasam
manyu-plutam durnirīkṣyam bhru-kuṭyā
karāla-damṣṭrābhir udasta-bhāgaṇam
syāt svasti kim kopayato vidhātuḥ

amarṣayitvā—después de hacer que se irritase; *tam*—a él (el Señor Śiva); *asahya-tejasam*—con una refulgencia insoportable; *manyu-plutam*—lleno de ira; *durnirīkṣyam*—que no se podía mirar; *bhru-kuṭyā*—con el movimiento de sus cejas; *karāla-damṣṭrābhiḥ*—con sus espantosos dientes; *udasta-bhāgaṇam*—habiendo dispersado los cuerpos luminosos; *syāt*—iba a haber; *svasti*—buena fortuna; *kim*—cómo; *kopayataḥ*—causando la ira (del Señor Śiva); *vidhātuḥ*—de Brahmā.

El gigantesco hombre negro mostró sus espantosos dientes. Con los movimientos de sus cejas, los cuerpos luminosos del cielo se dispersaron, y con su refulgencia, de cegadora intensidad, hizo que su brillo se difuminase. Por la mala conducta que Dakṣa había mostrado, ni siquiera su padre, el Señor Brahmā, se hubiera salvado de aquella inmensa manifestación de ira.

TEXTO 12 बह्वेवमुद्विग्नद्रशोच्यमाने
 जनेन दक्षस्य मुहुर्महात्मनः ।
 उत्पेतुरुत्पाततमाः सहस्रशो
 भयावहा दिवि भूमौ च पर्यक् ॥१२॥

*bahv evam udvigna-dṛśocyamāne
 janena dakṣasya muhur mahātmanah
 utpetur utpātata-māḥ sahasraśo
 bhayāvahā divi bhūmau ca paryak*

bahu—tanto; *evam*—de esta manera; *udvigna-dṛśā*—con miradas nerviosas; *ucyamāne*—mientras se decía esto; *janena*—por las personas (reunidas en el sacrificio); *dakṣasya*—de Dakṣa; *muhuh*—una y otra vez; *mah-ātmanah*—con voluntad de hierro; *utpetuh*—aparecieron; *utpāta-tamāḥ*—señales muy poderosas; *sahasraśaḥ*—por miles; *bhaya-āvahāḥ*—que producían miedo; *divi*—en el cielo; *bhūmau*—en la Tierra; *ca*—y; *paryak*—de todas partes.

Mientras todos estaban conversando, Dakṣa vio presagios de peligro por todas partes, en la Tierra y en el cielo.

SIGNIFICADO: En este verso se ha descrito a Dakṣa con la palabra *mahātmā*, que los comentaristas han interpretado de diversas maneras. Virarāghava Ācārya ha indicado que *mahātmā* significa «de corazón firme», es decir, que Dakṣa tenía una voluntad tan fuerte que permaneció firme e impasible incluso cuando su querida hija se dispuso a sacrificar la vida. Pero a pesar de su férrea voluntad, cuando vio los trastornos que el gigantesco demonio negro estaba creando, se perturbó. En relación con esto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura hace hincapié en que, a pesar de llevar el calificativo de *mahātmā*, «gran alma», quien no manifieste las características de un *mahātmā*, debe ser considerado *durātmā*, «alma degradada». En el *Bhagavad-gītā* (9.13), esta palabra describe al devoto puro del Señor: *mahātmānas tu mām pārtha daivīm prakṛtim āśritāḥ*: El *mahātmā* siempre se deja guiar por la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios. Siendo así, ¿cómo puede calificarse de *mahātmā* a una persona con un comportamiento como el de Dakṣa? Un *mahātmā* debe contar con todas las buenas cualidades de los semidiosos. Dakṣa no podía recibir ese calificativo, pues no tenía esas cualidades. Más bien le corresponde el calificativo de *durātmā*, «alma degradada». En relación con las cualidades de Dakṣa, la palabra *mahātmā* es un sarcasmo.

TEXTO 13 तावत्स रुद्रानुचरैर्महामखो
 नानायुधैर्वामनकैरुदायुधैः ।

पिङ्गैः पिशङ्गैर्मकरोदराननैः
पर्याद्रवद्भिर्विदुरान्वरुध्यत ॥१३॥

*tāvat sa rudrānucarair mahā-makho
nānāyudhair vāmanakair udāyudhaiḥ
piṅgaiḥ piśaṅgaiḥ makarodarānaniḥ
paryādravadbhir vidurānvarudhyata*

tāvat—muy rápido; *saḥ*—ese; *rudra-anucaraiḥ*—por los seguidores del Señor Śiva; *mahā-makhaḥ*—el recinto del gran sacrificio; *nānā*—varios tipos; *āyudhaiḥ*—con armas; *vāmanakaiḥ*—de baja estatura; *udāyudhaiḥ*—levantados; *piṅgaiḥ*—negruzcos; *piśaṅgaiḥ*—amarillentos; *makara-udara-ānaniḥ*—con estómagos y rostros como el del tiburón; *paryādravadbhiḥ*—corriendo alrededor; *vidura*—¡oh, Vidura!; *anvarudhyata*—fue rodeado.

Mi querido Vidura, los seguidores del Señor Śiva rodearon el recinto de sacrificio. Eran de baja estatura y llevaban armas de distintos tipos; sus cuerpos eran parecidos al del tiburón, negruzcos y amarillentos. Corriendo alrededor del recinto de sacrificio, provocaron los primeros disturbios.

TEXTO 14 केचिद्बभ्रुः प्राग्वंशं पत्नीशालां तथापरे ।
सद आग्नीध्रशालां च तद्विहारं महानसम् ॥१४॥

*kecid babhañjuḥ prāg-vāṁśam patnī-śālām tathāpare
sada āgnīdhra-śālām ca tad-vihāram mahānasam*

kecit—algunos; *babhañjuḥ*—echaron abajo; *prāk-vāṁśam*—los pilares del *pañḍāl* del sacrificio; *patnī-śālām*—en las habitaciones de las mujeres; *tathā*—también; *apare*—otros; *sadaḥ*—el recinto de sacrificio; *āgnīdhra-śālām*—la casa de los sacerdotes; *ca*—y; *tat-vihāram*—la casa del director del sacrificio; *mahā-anasam*—la casa donde estaba el departamento de cocina.

Algunos de los soldados echaron abajo los pilares que sustentaban el *pañḍāl* del sacrificio, otros entraron en las habitaciones de las mujeres, otros se pusieron a destruir el recinto de sacrificio, y otros entraron en la cocina y en las habitaciones que servían de residencia.

TEXTO 15 रुरुजुर्यज्ञपात्राणि तथैकेऽग्नीननाशयन् ।
कुण्डेष्वमूत्रयन् केचिद्विभिदुर्वेदिमेखलाः ॥१५॥

*rurujuḥ yajña-pātrāṇi tathaikē ḡnīn anāśayan
kuṇḍeṣv amūtrayan kecid bibhidur vedi-mekhalāḥ*

rurujuḥ—rompieron; *yajña-pātrāṇi*—los potes que se empleaban en el sacrificio; *tathā*—así; *eke*—algunos; *agnīn*—los fuegos de sacrificio; *anāśayan*—apagaron; *kuṇḍeṣu*—en los recintos de sacrificio; *amūtrayan*—orinaron; *kecit*—algunos; *bibhiduḥ*—derribaron; *vedi-mekhalāḥ*—las líneas de demarcación del recinto de sacrificio.

Rompieron todos los potes que se habían hecho para el sacrificio, y algunos se pusieron a apagar el fuego de sacrificio. Otros derribaron la línea de demarcación del recinto de sacrificio, y los hubo que orinaron en él.

TEXTO 16 अबाधन्त मुनीनन्ये एके पत्नीरतर्जयन् ।
अपरे जगृहुर्देवान् प्रत्यासन्नान् पलायितान् ॥१६॥

*abādhanta munīn anye eke patnīr atarjayan
apare jagrḥur devān pratyāsannān palāyitān*

abādhanta—cortaron el paso; *munīn*—a los sabios; *anye*—otros; *eke*—algunos; *patnīḥ*—a las mujeres; *atarjayan*—amenazaron; *apare*—otros; *jagrḥuḥ*—apresaron; *devān*—a los semidioses; *pratyāsannān*—muy cerca; *palāyitān*—que huían.

Unos cortaron el paso a los sabios que huían, otros amenazaron a las mujeres allí reunidas, y algunos apresaron a los semidioses que huían del paṇḍāl.

TEXTO 17 भृगुं बबन्ध मणिमान् वीरभद्रः प्रजापतिम् ।
चण्डेशः पूषणं देवं भगं नन्दीश्वरोऽग्रहीत् ॥१७॥

*bhṛgum babandha maṇimān vīrabhadraḥ prajāpatim
caṇḍeśaḥ pūṣaṇam devam bhagam nandīśvaro 'grahīt*

bhṛgum—a Bhṛgu Muni; *babandha*—apresó; *maṇimān*—Maṇimān; *vīrabhadraḥ*—Virabhadra; *prajāpatim*—a Prajāpati Dakṣa; *caṇḍeśaḥ*—Caṇḍeśa; *pūṣaṇam*—a Pūṣā; *devam*—al semidiós; *bhagam*—a Bhaga; *nandīśvaraḥ*—Nandīśvara; *agrahīt*—apresó.

Maṇimān, uno de los seguidores del Señor Śiva, apresó a Bhṛgu Muni, y Virabhadra, el demonio negro, a Prajāpati Dakṣa. Otro seguidor, cuyo nombre era Caṇḍeśa, apresó a Pūṣā. Nandīśvara apresó al semidiós Bhaga.

TEXTO 18 सर्व एवर्त्विजो दृष्ट्वा सदस्याः सदिवौकसः ।
तैरर्घ्यमानाः सुभृशं ग्रावभिर्नैकधाद्रवन् ॥१८॥

*sarva evartvijo dṛṣṭvā sadasyāḥ sa-divaukasah
tair ardyamānāḥ subhṛśam grāvabhir naikadhā 'dravan*

sarve—todos; *eva*—ciertamente; *rtvijah*—los sacerdotes; *dṛṣṭvā*—después de ver; *sadasyāḥ*—todos los miembros reunidos en el sacrificio; *sa-divaukasah*—junto con los semidiosos; *taiḥ*—por aquellas (piedras); *ardyamānāḥ*—perturbados; *su-bhṛśam*—muy gravemente; *grāvabhiḥ*—por piedras; *na ekadhā*—en distintas direcciones; *adravan*—se desperdigaron.

La lluvia de piedras era incesante, y todos los sacerdotes y participantes en el sacrificio se encontraban en una situación de enorme sufrimiento. Temiendo por sus vidas, se desperdigaron corriendo en distintas direcciones.

TEXTO 19 जुह्वतः सुवहस्तस्य श्मश्रूणि भगवान् भवः ।
भृगोर्लुलुञ्चे सदसि योऽहसच्छमश्रु दर्शयन् ॥१९॥

*juhvataḥ sruva-hastasya śmaśrūṇi bhagavān bhavaḥ
bhṛgor luluñce sadasi yo 'hasac chmaśru darśayan*

juhvataḥ—ofreciendo oblacones de sacrificio; *sruva-hastasya*—con el cucharón de sacrificio en la mano; *śmaśrūṇi*—el bigote; *bhagavān*—el poseedor de toda opulencia; *bhavaḥ*—Virabhadra; *bhṛgoh*—de Bhṛgu Muni; *luluñce*—arrancó; *sadasi*—en medio de la asamblea; *yaḥ*—quien (Bhṛgu Muni); *ahasat*—había sonreído; *śmaśru*—su bigote; *darśayan*—mostrando.

Virabhadra arrancó el bigote a Bhṛgu, que era quien ofrecía las oblacones al fuego de sacrificio con las manos.

TEXTO 20 भगस्य नेत्रे भगवान् पातितस्य रुषा भुवि ।
उज्जहार सदस्थोऽक्षणा यः शपन्तमसूसुत् ॥२०॥

*bhagasya netre bhagavān pātitasya ruṣā bhuvi
ujjahāra sada-stho 'kṣṇā yaḥ śapantam asūsucat*

bhagasya—de Bhaga; *netre*—los ojos; *bhagavān*—Virabhadra; *pātitasya*—habiendo sido tirado; *ruṣā*—con gran ira; *bhuvi*—en el suelo; *ujjahāra*—sacados; *sada-sthaḥ*—mientras estaba en la asamblea de los *viśvasṛks*; *akṣṇā*—con el movimiento de las cejas;

yah—quien (Bhaga); *śapantam*—(a Dakṣa) que estaba maldiciendo (al Señor Śiva); *asūsucat*—alentó.

Inmediatamente después, Virabhadra cogió a Bhaga, que había estado moviendo las cejas cuando Dakṣa maldijo al Señor Śiva, muy iracundo, le tiró al suelo y con gran fuerza le arrancó los ojos.

TEXTO 21 पूष्णो ह्यपातयद्वन्तान् कालिङ्गस्य यथा बलः ।
शप्यमाने गरिमणि योऽहसद्दर्शयन्दतः ॥२१॥

pūṣṇo hy apātayad dantān kālīṅgasya yathā balaḥ
śapyamāne garimaṇi yo 'hasad darśayan dataḥ

pūṣṇaḥ—de Pūṣā; *hi*—puesto que; *apātayat*—extrajo; *dantān*—los dientes; *kālīṅgasya*—del rey de Kaliṅga; *yathā*—como; *balaḥ*—Baladeva; *śapyamāne*—mientras era maldecido; *garimaṇi*—el Señor Śiva; *yah*—quien (Pūṣā); *ahasat*—sonrió; *darśayan*—mostrando; *dataḥ*—los dientes.

Tal como Baladeva le partió los dientes a Dantavakra, el rey de Kaliṅga, en la partida de dados que tuvo lugar en la ceremonia de boda de Aniruddha, Virabhadra partió los dientes tanto a Dakṣa, que los había enseñado mientras maldecía al Señor Śiva, como a Pūṣā, que también los había enseñado con una sonrisa de aprobación.

SIGNIFICADO: En este verso se hace referencia al matrimonio de Aniruddha, un nieto del Señor Kṛṣṇa que raptó a la hija de Dantavakra y que después fue capturado. Justo cuando le iban a castigar por el rapto, llegaron los soldados de Dvārakā con Balarāma a la cabeza, y tuvo lugar una lucha entre los *kṣatriyas*. Ese tipo de luchas era muy frecuente, sobre todo en las ceremonias de matrimonio, a las cuales todos acudían con ánimo desafiante. En esas condiciones, la lucha era segura, y cuando ocurrían, había muertes y desgracias. Terminada la batalla, los bandos llegaban a un acuerdo, y el asunto quedaba zanjado. Este *yajña* de Dakṣa se parecía a esos enfrentamientos. Ahora los soldados del Señor Śiva estaban castigando a todos —a Dakṣa, a los semidioses Bhaga y Pūṣā, a Bṛḥgu Muni—, pero más tarde todo terminaría con un final feliz. Así pues, estos ánimos belicosos entre unos y otros no eran del todo enemistosos. Puesto que todos eran muy poderosos y deseaban mostrar su fuerza por medio del *mantra* védico o del poder místico, los distintos bandos que se formaron en el *yajña* de Dakṣa estaban haciendo exhibiciones muy sofisticadas de todas esas técnicas de lucha.

TEXTO 22 आक्रम्योरसि दक्षस्य शितधारेण हेतिना ।
छिन्दन्नपि तदुद्धर्तुं नाशक्रोत्र्यम्बकस्तदा ॥२२॥

*ākramyorasi dakṣasya śīta-dhāreṇa hetinā
chindann api tad uddhartum nāśaknot tryambakas tadā*

ākramya—habiéndose sentado; *urasi*—en el pecho; *dakṣasya*—de Dakṣa; *śīta-dhāreṇa*—con una cuchilla afilada; *hetinā*—con un arma; *chindan*—cortar; *api*—incluso; *tat*—esa (cabeza); *uddhartum*—separar; *na aśaknot*—no pudo; *tri-ambakaḥ*—Virabhadra (que tiene tres ojos); *tadā*—después de esto.

Después, Virabhadra, la gigantesca personalidad, se sentó en el pecho de Dakṣa, y con armas afiladas, intentó separarle la cabeza del cuerpo, pero no pudo.

TEXTO 23 शस्त्रैरस्त्रान्वितैरेवमनिर्भिन्नत्वचं हरः ।
विस्मयं परमापन्नो दध्यौ पशुपतिश्चिरम् ॥२३॥

*śastrair astrānvitair evam anirbhinna-tvacam haraḥ
vismayaṁ param āpanno dadhyau paśupatiś ciram*

śastraiḥ—con armas; *astra-anvitaiḥ*—con himnos (*mantras*); *evam*—de este modo; *anirbhinna*—no siendo cortada; *tvacam*—la piel; *haraḥ*—Virabhadra; *vismayam*—confusión; *param*—la mayor; *āpannaḥ*—estupefacto; *dadhyau*—pensó; *paśupatiḥ*—Virabhadra; *ciram*—durante mucho tiempo.

Intentó cortarle la cabeza, tanto con himnos como empleando armas, pero de todas las maneras le era difícil hacer el menor rasguño en la piel de Dakṣa. La confusión de Virabhadra no conocía límites.

TEXTO 24 दृष्ट्वा संज्ञपनं योगं पशूनां स पतिर्मखे ।
यजमानपशोः कस्य कायात्तेनाहरच्छिरः ॥२४॥

*dr̥ṣṭvā saṁjñapanam yogam paśūnām sa patir makhe
yajamāna-paśoḥ kasya kāyāt tenāharac chirah*

dr̥ṣṭvā—habiendo visto; *saṁjñapanam*—para matar a los animales en el sacrificio; *yogam*—el artilugio; *paśūnām*—de los animales; *saḥ*—él (Virabhadra); *patiḥ*—el señor; *makhe*—en el sacrificio; *yajamāna-paśoḥ*—que era un animal en forma de director del sacrificio; *kasya*—de Dakṣa; *kāyāt*—del cuerpo; *tena*—con ese (instrumento); *aharat*—cortó; *śiraḥ*—la cabeza.

Entonces vio en el recinto de sacrificio el artilugio de madera que se usaba para matar a los animales, y se sirvió de él para decapitar a Dakṣa.

SIGNIFICADO: En relación con esto, hay que señalar que el instrumento que se usaba para matar animales en el sacrificio no había sido diseñado como un medio para facilitar el consumo de carne. Se sacrificaba a los animales con la finalidad específica de darles una nueva vida mediante el poder del *mantra* védico. Se les sacrificaba para comprobar la fuerza de los *mantras*; los *yajñas* servían como comprobación de los *mantras* védicos. Incluso en la actualidad, los laboratorios de fisiología hacen pruebas en cuerpos de animales. De la misma manera, los animales sacrificados en el recinto sagrado servían para comprobar si la pronunciación de los himnos védicos por parte de los *brāhmaṇas* era correcta o no. En fin de cuentas, los animales sacrificados no salían perdiendo. Se sacrificaban unos cuantos animales viejos, que a cambio de sus cuerpos viejos recibirían otros nuevos. Esa era la prueba de los *mantras* védicos. En vez de emplear el aparato de madera para sacrificar animales, Virabhadra, ante el asombro de todos, lo utilizó para decapitar a Dakṣa.

TEXTO 25 साधुवादस्तदा तेषां कर्म तत्तस्य पश्यताम् ।
भूतप्रेतपिशाचानामन्येषां तद्विपर्ययः ॥२५॥

sādhu-vādas tadā teṣāṃ karma tat tasya paśyatām
bhūta-preta-piśācānām anyeṣāṃ tad-viparyayaḥ

sādhu-vādaḥ—exclamación de júbilo; *tadā*—en ese momento; *teṣāṃ*—de aquellos (seguidores del Señor Śiva); *karma*—acción; *tat*—aquella; *tasya*—de él (Virabhadra); *paśyatām*—viendo; *bhūta-preta-piśācānām*—de los *bhūtas* (fantasmas), *pretas* y *piśācas*; *anyeṣāṃ*—de los demás (en el bando de Dakṣa); *tad-viparyayaḥ*—lo contrario de esto (una exclamación de dolor).

Al ver lo que había hecho Virabhadra, en el bando del Señor Śiva estaban complacidos y daban gritos de alegría; todos los *bhūtas*, fantasmas y demonios que habían venido hicieron un sonido estruendoso. En el otro bando, los *brāhmaṇas* encargados del sacrificio rompieron en exclamaciones de dolor por la muerte de Dakṣa.

TEXTO 26 जुहवैतच्छिरस्तस्मिन्दक्षिणाग्नावमर्षितः ।
तद्देवयजनं दग्ध्वा प्रातिष्ठद्गुह्यकालयम् ॥२६॥

juhāvaitac chiras tasmin dakṣiṇāgnāv amarṣitaḥ
tad-deva-yajanam dagdhvā prātiṣṭhad guhyakālayam

juhāva—como una oblación de sacrificio; *etat*—esa; *śiraḥ*—cabeza; *tasmin*—en esa; *dakṣiṇa-agnau*—en el lado sur del fuego de sacrificio; *amarṣitaḥ*—Virabhadra, que estaba muy iracundo; *tat*—de Dakṣa; *deva-yajanam*—los preparativos para el sacrificio

a los semidioses; *dagdhvā*—habiendo prendido fuego; *prātiṣṭhat*—partieron; *guhyakālayam*—a la morada de los *guhyakas* (Kailāsa).

Recogiendo la cabeza, Virabhadra la arrojó con gran ira hacia el lado sur del fuego de sacrificio, ofreciéndola como oblación. De esta manera, los seguidores del Señor Śiva asolaron por completo todo el recinto de sacrificio. Finalmente, le prendieron fuego y partieron rumbo a Kailāsa, la morada de su amo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Fracaso del sacrificio de Dakṣa».

Brahmā satisface al Señor Śiva

TEXTOS 1-2 मैत्रेय उवाच
अथ देवगणाः सर्वे रुद्रानीकैः पराजिताः ।
शूलपट्टिशनिस्त्रिशगदापरिघमुद्गरैः ॥ १ ॥
सञ्छिन्नभिन्नसर्वाङ्गाः सत्र्विक्सभ्या भयाकुलाः ।
स्वयम्भुवे नमस्कृत्य कात्स्न्येनैतन्न्यवेदयन् ॥ २ ॥

maitreya uvāca
atha deva-gaṇāḥ sarve rudrānikaiḥ parājitāḥ
śūla-paṭṭiśa-niṣtriśa-gadā-pariḥga-mudgaraiḥ

sañchinna-bhinna-sarvāṅgāḥ sartvik-sabhyā bhayākulāḥ
svayambhuve namaskṛtya kārtsnyenaitan nyavedayan

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *atha*—después de esto; *deva-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos; *rudra-anīkaiḥ*—por los soldados del Señor Śiva; *parājitāḥ*—habiendo sido derrotados; *śūla*—un tridente; *paṭṭiśa*—un arpón de punta afilada; *nistriśa*—una espada; *gadā*—una maza; *pariḥga*—una porra de hierro; *mudgaraiḥ*—un arma en forma de martillo; *sañchinna-bhinna-sarvāṅgāḥ*—con todo el cuerpo herido; *sa-ṛtvik-sabhyāḥ*—con todos los sacerdotes y miembros de la asamblea de sacrificio; *bhaya-ākulāḥ*—muy temerosos; *svayambhuve*—al Señor Brahmā; *namaskṛtya*—después de ofrecer reverencias; *kārtsnyena*—detalladamente; *etat*—lo ocurrido en el sacrificio de Dakṣa; *nyavedayan*—relataron.

Después de su derrota a manos de los soldados del Señor Śiva, que los hirieron con tridentes, espadas y armas por el estilo, todos los sacerdotes, semidioses, y demás miembros de la asamblea de sacrificio, muy temerosos, se dirigieron al Señor Brahmā. Después de ofrecerle reverencias, le explicaron detalladamente todo lo que había ocurrido.

TEXTO 3 उपलभ्य पुरैवैतद्भगवानब्जसम्भवः ।
नारायणश्च विश्वात्मा न कस्याध्वरमीयतुः ॥ ३ ॥

*upalabhya puraivaitad bhagavān abja-sambhavaḥ
nārāyaṇaś ca viśvātmā na kasyādhvaram iyatuḥ*

upalabhya—conociendo; *purā*—de antemano; *eva*—con seguridad; *etat*—todo lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa; *bhagavān*—el que posee toda opulencia; *abja-sambhavaḥ*—nacido de una flor de loto (el Señor Brahmā); *nārāyaṇaḥ*—Nārāyaṇa; *ca*—y; *viśva-ātmā*—la Superalma de todo el universo; *na*—no; *kasya*—de Dakṣa; *adhvaram*—al sacrificio; *iyatuḥ*—fueron.

Tanto el Señor Brahmā como Viṣṇu sabían ya lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa, y conociéndolo de antemano, no asistieron a la celebración.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.26): *vedāham samatītāni vartamānāni cārjuna*. El Señor dice: «Yo conozco todo lo que ha ocurrido en el pasado y lo que va a ocurrir en el futuro». El Señor Viṣṇu es omnisciente, y por lo tanto, sabía lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa. Por esa razón, ni Nārāyaṇa ni el Señor Brahmā asistieron al gran sacrificio que celebraba Dakṣa.

TEXTO 4 तदाकर्ण्य विभुः प्राह तेजीयसि कृतागसि ।
क्षेमाय तत्र सा भूयान्न प्रायेण बुभूषताम् ॥ ४ ॥

*tad ākarṇya vibhuḥ prāha tejīyasi kṛtāgasi
kṣemāya tatra sā bhūyān na prāyeṇa bubhūṣatām*

tat—los sucesos relatados por los semidiosos y demás; *ākarṇya*—después de escuchar; *vibhuḥ*—el Señor Brahmā; *prāha*—respondió; *tejīyasi*—una gran personalidad; *kṛtā-āgasi*—ha sido ofendida; *kṣemāya*—para su felicidad; *tatra*—de esa manera; *sā*—eso; *bhūyāt na*—no es favorable; *prāyeṇa*—por lo general; *bubhūṣatām*—deseo de existir.

El Señor Brahmā, después de escuchar el relato que los semidiosos y asistentes al sacrificio hicieron de todo lo ocurrido, respondió: Un sacrificio en el que blasfeman contra una persona excelsa, ofendiendo sus pies de loto, nunca les puede traer felicidad. No podrán ser felices de esa manera.

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā explicó a los semidiosos que Dakṣa deseaba disfrutar de los resultados de sus actividades de sacrificio frutivo, pero que ese disfrute es imposible cuando se ofende a una gran personalidad como el Señor Śiva. Para Dakṣa era bueno haber muerto en la lucha, pues si hubiera vivido, no habría dejado de cometer ofensas contra los pies de loto de grandes personalidades una y otra vez. Según la ley

de Manu, el castigo que se aplica a la persona que ha cometido asesinato es beneficioso para ella, pues, si no se le aplicase la pena de muerte, podría seguir cometiendo asesinatos, y tantas muertes le crearían un gran enredo en sus vidas futuras. Por esa razón, es conveniente que los asesinos sufran el castigo del rey. Cuando alguien que es extremadamente ofensivo y, por la gracia del Señor, es castigado con la muerte, eso es bueno para él. En otras palabras, el Señor Brahmā explicó a los semidioses que para Dakṣa era bueno haber recibido aquel castigo.

TEXTO 5

अथापि यूयं कृतकिल्बिषा भवं
 ये बर्हिषो भागभाजं परादुः ।
 प्रसादयध्वं परिशुद्धचेतसा
 क्षिप्रप्रसादं प्रगृहीताङ्घ्रिपद्मम् ॥ ५ ॥

*athāpi yūyam kṛta-kilbiṣā bhavam
 ye barhiṣo bhāga-bhājam parāduḥ
 prasādayadhvam̐ pariśuddha-cetasā
 kṣipra-prasādam̐ pragṛhitāṅghri-padmam*

atha api—con todo; *yūyam*—todos ustedes; *kṛta-kilbiṣāḥ*—haber cometido ofensas; *bhavam*—al Señor Śiva; *ye*—todos ustedes; *barhiṣaḥ*—del sacrificio; *bhāga-bhājam*—con derecho a una parte; *parāduḥ*—han excluido; *prasādayadhvam̐*—todos ustedes deben satisfacer; *pariśuddha-cetasā*—sin reparos en su mente; *kṣipra-prasādam̐*—rápida misericordia; *pragṛhīta-āṅghri-padmam̐*—siendo sus pies de loto el refugio aceptado.

Han negado al Señor Śiva la participación en los resultados del sacrificio, y por lo tanto han cometido una ofensa contra sus pies de loto. Con todo, si se dirigen a él sin reparos en su mente, y se rinden a él, postrándose a sus pies de loto, él se sentirá muy complacido.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. Āśu significa «muy pronto» y *toṣa* significa «sentirse satisfecho». Los semidioses recibieron el consejo de dirigirse al Señor Śiva y pedirle perdón; como a él se le complace con gran facilidad, era seguro que obtendrían lo que deseaban. El Señor Brahmā conocía muy bien la mente del Señor Śiva, y confiaba en que si los semidioses, que habían ofendido sus pies de loto, se dirigían a él y se rendían a él sin reservas, podrían contrarrestar en cierta medida las ofensas cometidas.

TEXTO 6

आशासाना जीवितमध्वरस्य
 लोकः सपालः कुपिते न यस्मिन् ।

तमाशु देवं प्रियया विहीनं
क्षमापयध्वं हृदि विद्धं दुरुक्तैः ॥ ६ ॥

*āśāsānā jīvitam adhvarasya
lokaḥ sa-pālaḥ kupite na yasmin
tam āśu devaṁ priyayā vihīnaṁ
kṣamāpayadhvaṁ hṛdi viddhaṁ duruktaiḥ*

āśāsānāḥ—deseando preguntar; *jīvitam*—por la duración; *adhvarasya*—del sacrificio; *lokaḥ*—todos los planetas; *sa-pālaḥ*—con sus controladores; *kupite*—cuando está irritado; *na*—no; *yasmin*—a quien; *tam*—ese; *āśu*—al instante; *devaṁ*—al Señor Śiva; *priyayā*—de su querida esposa; *vihīnaṁ*—privado; *kṣamāpayadhvaṁ*—pedirle perdón; *hṛdi*—en el corazón; *viddham*—muy afligido; *duruktaiḥ*—por palabras ingratas.

El Señor Brahmā les advirtió también que el Señor Śiva es tan poderoso que su ira puede destruir en un instante todos los planetas y a sus príncipes controladores. También les dijo que se encontraba especialmente triste, pues acababa de perder a su querida esposa y estaba además muy afligido por las ingratas palabras de Dakṣa. El Señor Brahmā les sugirió que, dadas las circunstancias, lo más propio era que fueran cuanto antes a pedirle perdón.

TEXTO 7

नाहं न यज्ञो न च यूयमन्ये
ये देहभाजो मुनयश्च तत्त्वम् ।
विदुः प्रमाणं बलवीर्ययोर्वा
यस्यात्मतन्त्रस्य क उपायं विधित्सेत् ॥ ७ ॥

*nāhaṁ na yajño na ca yūyam anye
ye deha-bhājo munayaś ca tattvam
viduḥ pramāṇaṁ bala-vīryayor vā
yasyātma-tantrasya ka upāyaṁ vidhitset*

na—ni; *aham*—yo; *na*—ni; *yajñāḥ*—Indra; *na*—ni; *ca*—y; *yūyam*—todos ustedes; *anye*—otros; *ye*—quien; *deha-bhājaḥ*—de los que tienen un cuerpo material; *munayaḥ*—los sabios; *ca*—y; *tattvam*—la verdad; *viduḥ*—conocen; *pramāṇam*—la medida; *bala-vīryayoḥ*—del poder y la fuerza; *vā*—o; *yasya*—del Señor Śiva; *ātma-tantrasya*—del Señor Śiva, que depende de sí mismo; *kaḥ*—qué; *upāyam*—medios; *vidhitset*—desearía tramar.

El Señor Brahmā dijo que no había nadie, ni Indra, ni los sabios, ni ninguna de las personas que se reunieron en el lugar de sacrificio, ni siquiera él mismo, que fuera

capaz de medir el poder del Señor Śiva. En esas circunstancias, ¿quién se atrevería a cometer una ofensa contra sus pies de loto?

SIGNIFICADO: Después de aconsejar a los semidiosos que fuesen a ver al Señor Śiva y le pidiesen perdón, el Señor Brahmā les indicó la manera de satisfacerle y de plantearle el asunto. Brahmā afirmó también que ninguna alma condicionada, ni siquiera él mismo o los semidiosos, podía conocer la manera de satisfacer al Señor Śiva. Pero dijo: «Lo que sí sabemos es que enseguida se da por satisfecho; tratemos, pues, de satisfacerle postrándonos a sus pies de loto».

De hecho, la posición de los subordinados es siempre de entrega al Supremo. Así lo instruye el *Bhagavad-gītā*. El Señor pide a todos que abandonen todo tipo de ocupaciones artificiales y que simplemente se entreguen a Él. Esa entrega protegerá a las almas condicionadas de toda reacción pecaminosa. Este es un caso similar, en el que Brahmā propone a los semidiosos que vayan y se entreguen a los pies de loto del Señor Śiva, pues como este es muy bondadoso y fácil de complacer, eso sería una medida efectiva.

TEXTO 8 स इत्थमादिश्य सुरानजस्तु तैः
 समन्वितः पितृभिः सप्रजेशैः ।
 ययौ स्वधिष्ण्यान्निलयं पुरद्विषः
 कैलासमद्रिप्रवरं प्रियं प्रभोः ॥ ८ ॥

*sa ittam ādiśya surān ajas tu taiḥ
 samanvitaḥ pitṛbhiḥ sa-prajeśaiḥ
 yayau sva-dhiṣṇyān nilayaṁ pura-dviṣaḥ
 kailāsam adri-pravaram priyaṁ prabhoḥ*

sah—él (Brahmā); *ittham*—de este modo; *ādiśya*—después de instruir; *surān*—a los semidiosos; *ajah*—el Señor Brahmā; *tu*—entonces; *taiḥ*—aquellos; *samanvitaḥ*—seguido; *pitṛbhiḥ*—por los *pitās*; *sa-prajeśaiḥ*—junto con los señores de las entidades vivientes; *yayau*—fueron; *sva-dhiṣṇyāt*—de su propio lugar; *nilayam*—la morada; *pura-dviṣaḥ*—del Señor Śiva; *kailāsam*—Kailāsa; *adri-pravaram*—la mejor de las montañas; *priyam*—querida; *prabhoḥ*—del señor (Śiva).

Después de dar estos consejos a los semidiosos, *pitās* y señores de las entidades vivientes, el Señor Brahmā los llevó consigo en dirección a la morada del Señor Śiva, el monte Kailāsa.

SIGNIFICADO: Los siguientes catorce versos son una descripción de Kailāsa, la morada del Señor Śiva.

TEXTO 9 जन्मौषधितपोमन्त्रयोगसिद्धैर्नरेतरैः ।
जुष्टं किन्नरगन्धर्वैरप्सरोभिर्वृतं सदा ॥ ९ ॥

janmauṣadhi-tapo-mantra- yoga-siddhair naretaraiḥ
juṣṭam kinnara-gandharvair apsarobhir vṛtam sadā

janma—nacimiento; *auṣadhi*—hierbas; *tapah*—austeridad; *mantra*—himnos védicos; *yoga*—prácticas de *yoga* místico; *siddhaiḥ*—con seres perfeccionados; *nara-itaraiḥ*—por semidiosos; *juṣṭam*—disfrutada; *kinnara-gandharvaiḥ*—por *kinnaras* y *gandharvas*; *apsarobhiḥ*—por *apsarās*; *vṛtam*—llena de; *sadā*—siempre.

La morada conocida con el nombre de Kailāsa es rica en hierbas y vegetación, y estando santificada con himnos védicos y con la práctica del *yoga* místico, sus habitantes nacen como semidiosos y tienen todos los poderes místicos. Además de ellos, viven también allí otros seres humanos, los *kinnaras* y *gandharvas*, acompañados por sus bellas esposas, que reciben el nombre de *apsarās* o ángeles.

TEXTO 10 नानामणिमयैः शृङ्गैर्नानाधातुविचित्रितैः ।
नानाद्रुमलतागुल्मैर्नानामृगगणावृतैः ॥१०॥

nānā-maṇimayaiḥ śṛṅgair nānā-dhātu-vicitritaiḥ
nānā-druma-latā-gulmair nānā-mṛga-gaṇāvṛtaiḥ

nānā—distintas clases; *maṇi*—piedras preciosas; *mayaiḥ*—hechas de; *śṛṅgaiḥ*—con las cumbres; *nānā-dhātu-vicitritaiḥ*—adornadas con minerales de varias clases; *nānā*—diversos; *druma*—árboles; *latā*—enredaderas; *gulmaiḥ*—plantas; *nānā*—diversos; *mṛga-gaṇa*—manadas de ciervos; *āvṛtaiḥ*—habitada por.

En Kailāsa, hay muchas montañas llenas de piedras preciosas y minerales valiosos y rodeadas por toda clase de plantas y árboles valiosos. Ciervos de distintas clases realzan la belleza de las partes altas de las montañas.

TEXTO 11 नानामलप्रस्रवणैर्नानाकन्दरसानुभिः ।
रमणं विहरन्तीनां रमणैः सिद्धयोषिताम् ॥११॥

nānāmala-prasavaṇair nānā-kandara-sānubhiḥ
ramaṇam viharantīnām ramaṇaiḥ siddha-yoṣitām

nānā—diversas; *amala*—transparentes; *prasavaṇaiḥ*—con cataratas; *nānā*—diversas; *kandara*—cuevas; *sānubhiḥ*—con cumbres; *ramaṇam*—dar placer; *viharantīnām*—jugar; *ramaṇaiḥ*—con sus amantes; *siddha-yoṣitām*—de las esposas de los místicos.

Hay muchas cataratas, y en las montañas hay cuevas muy hermosas donde habitan las bellísimas esposas de los místicos.

TEXTO 12 मयूरकेकाभिरुतं मदान्धालिविमूर्च्छितम् ।
प्लावितै रक्तकण्ठानां कूजितैश्च पतत्रिणाम् ॥१२॥

*mayūra-kekābhirutam madāndhāli-vimūrcchitam
plāvitaī rakta-kaṇṭhānām kūjitaīś ca patattriṇām*

mayūra—pavos reales; *kekā*—con los gritos; *abhirutam*—resonar; *mada*—por embriaguez; *andha*—cegadas; *ali*—por las abejas; *vimūrcchitam*—resonados; *plāvitaīḥ*—con el canto; *rakta-kaṇṭhānām*—de los cucos; *kūjitaīḥ*—con el cuchicheo; *ca*—y; *patattriṇām*—de otros pájaros.

En la montaña Kailāsa siempre se escucha el dulce canto de los pavos reales, y su rítmico sonido se entremezcla con el zumbido de las abejas. Los cucos cantan sin cesar, mientras otros pájaros cuchichean entre sí.

TEXTO 13 आह्वयन्तमिवोद्धस्तैर्द्विजान् कामदुघैर्द्रुमैः ।
व्रजन्तमिव मातङ्गैर्गुणन्तमिव निर्झरैः ॥१३॥

*āhvayantam ivoddhastair dvijān kāma-dughair drumaiḥ
vrajantam iva mātaṅgair grṇantam iva nirjharaiḥ*

āhvayantam—llamar; *iva*—como si; *ut-hastaiḥ*—con las manos (ramas) levantadas; *dvijān*—a los pájaros; *kāma-dughaiḥ*—que cumplen los deseos; *drumaiḥ*—con árboles; *vrajantam*—moverse; *iva*—como si; *mātaṅgaiḥ*—por elefantes; *grṇantam*—resonar; *iva*—como si; *nirjharaiḥ*—por las cataratas.

Hay allí árboles de gran altura que parecen llamar a los dulces pajarillos con sus largas ramas; cuando las manadas de elefantes recorren sus laderas, la montaña Kailāsa parece moverse bajo sus pasos, y con el resonar de las cataratas, parece como si la montaña entera resonara también.

TEXTOS 14-15 मन्दारैः पारिजातैश्च सरलैश्चोपशोभितम् ।
तमालैः शालतालैश्च कोविदारासनार्जुनैः ॥१४॥

चूतैः कदम्बैर्नीपैश्च नागपुन्नागचम्पकैः ।
पाटलाशोकबकुलैः कुन्दैः कुरबकैरपि ॥१५॥

*mandāraiḥ pārijātaiś ca saralaiś copaśobhitam
tamālaiḥ śāla-tālaiś ca kovidārāsanārjunaiḥ*

*cūtaiḥ kadambair nīpaiś ca nāga-punnāga-campakaiḥ
pāṭalāśoka-bakulaiḥ kundaiḥ kurabakair api*

mandāraiḥ—con *mandāras*; *pārijātaiḥ*—con *pārijātas*; *ca*—y; *saralaiḥ*—con *saralas*; *ca*—y; *upaśobhitam*—adornada; *tamālaiḥ*—con *tamālas*; *śāla-tālaiḥ*—con *śālas* y *tālas*; *ca*—y; *kovidāra-āsana-arjunaiḥ*—*kovidāras*, *āsanas* (*vijaya-sāras*) y *arjunas* (*kāñcanārakas*); *cūtaiḥ*—con *cūtas* (una clase de mango); *kadambaiḥ*—con *kadambas*; *nīpaiḥ*—con *nīpas* (*dhūli-kadambas*); *ca*—y; *nāga-punnāga-campakaiḥ*—con *nāgas*, *punnāgas* y *campakas*; *pāṭala-aśoka-bakulaiḥ*—con *pāṭalas*, *aśokas* y *bakulas*; *kundaiḥ*—con *kundas*; *kurabakaiḥ*—con *kurabakas*; *api*—también.

De las distintas clases de árboles que adornan la montaña Kailāsa, pueden mencionarse los siguientes nombres: *mandāra*, *pārijāta*, *sarala*, *tamāla*, *tāla*, *kovidāra*, *āsana*, *arjuna*, *āmra-jāti* [*mango*], *kadamba*, *dhūli-kadamba*, *nāga*, *punnāga*, *campaka*, *pāṭala*, *aśoka*, *bakula*, *kunda* y *kurabaka*. Esos árboles, que producen flores de fragante aroma, adornan la montaña por todas partes.

TEXTO 16 स्वर्णार्णशतपत्रैश्च वररेणुकजातिभिः ।
कुब्जकैर्मल्लिकाभिश्च माधवीभिश्च मण्डितम् ॥१६॥

*svaṛṇārṇa-śata-patraiś ca vara-reṇuka-jātibhiḥ
kubjakair mallikābhiś ca mādhavībhiś ca maṇḍitam*

svaṛṇārṇa—color dorado; *śata-patraiḥ*—con lotos; *ca*—y; *vara-reṇuka-jātibhiḥ*—con *varas*, *reṇukas* y *mālatīs*; *kubjakaiḥ*—con *kubjakas*; *mallikābhiḥ*—con *mallikās*; *ca*—y; *mādhavībhiḥ*—con *mādhavis*; *ca*—y; *maṇḍitam*—adornada.

Además de estos, otros árboles que adornan la montaña son: el loto dorado, el árbol de la canela, el *mālatī*, el *kubja*, el *mallikā* y el *mādhavī*.

TEXTO 17 पनसोदुम्बराश्वत्थप्लक्षन्यग्रोधहिङ्गुभिः ।
भूर्जैरोषधिभिः पूगै राजपूगैश्च जम्बुभिः ॥१७॥

*panasodumbarāśvattha- plakṣa-nyagrodha-ḥiṅgubhiḥ
bhūrjair ośadhibhiḥ pūgai rājapūgaiś ca jambubhiḥ*

panasa-udumbara-aśvattha-plakṣa-nyagrodha-ḥiṅgubhiḥ—con *panasas* (árboles de la fruta jack), *udumbaras*, *aśvatthas*, *plakṣas*, *nyagrodhas* y árboles que producen asafétida;

bhūrjaiḥ—con *bhūrjas*; *oṣadhibhiḥ*—con beteles; *pūgaiḥ*—con *pūgas*; *rājapūgaiḥ*—con *rājapūgas*; *ca*—y; *jambubhiḥ*—con *jambus*.

También adornan la montaña Kailāsa el *kata*, el *julara*, el árbol de los banianos, el *plakṣa*, el *nyagrodha*, el árbol que produce la asafétida, y el que da la fruta *jack*. También hay beteles y *bhūrja-patras*, y *rājapūgas*, zarzamoras, y otros árboles de ese tipo.

TEXTO 18 खर्जूराम्रातकाम्राद्यैः प्रियालमधुकेङ्गुदैः ।
द्रुमजातिभिरन्यैश्च राजितं वेणुकीचकैः ॥१८॥

kharjūrāmratākāmṛādyaiḥ priyāla-madhukeṅgudaiḥ
druma-jātibhir anyaiś ca rājitaṃ veṇu-kīcakaiḥ

kharjūra-āmratāka-āmra-ādyaiḥ—con *kharjūras*, *āmratākas*, *āmras* y otros; *priyāla-madhuka-iṅgudaiḥ*—con *priyālas*, *madhukas* e *iṅgudas*; *druma-jātibhiḥ*—con variedad de árboles; *anyaiḥ*—otros; *ca*—y; *rājitam*—adornada; *veṇu-kīcakaiḥ*—con *veṇus* (bambúes) y *kīcakas* (bambúes huecos).

Hay mangos y árboles *priyāla*, *madhuka* e *iṅguda*. Además de estos, se encuentran allí el bambú fino, el *kīcaka* y otras variedades de bambú, todos los cuales embellecen el paisaje de la montaña Kailāsa.

TEXTOS 19-20 कुमुदोत्पलकह्लारशतपत्रवनर्द्धिभिः ।
नलिनीषु कलं कूजत्वगवृन्दोपशोभितम् ॥१९॥

मृगैः शाखामृगैः क्रोडैर्मृगेन्द्रैर्ऋक्षशल्यकैः ।

गवयैः शरभैर्व्याघ्रै रुरुभिर्महिषादिभिः ॥२०॥

kumudotpala-kahlāra- śatapatra-vanarddhibhiḥ
nalinīṣu kalam kūjat- khaga-vṛndopāśobhitam

mṛgaiḥ śākhāmṛgaiḥ kroḍair mṛgendrain ṛkṣa-śalyakaiḥ
gavayaiḥ śarabhair vyāghrai rurubhir mahiṣādibhiḥ

kumuda—*kumuda*; *utpala*—*utpala*; *kahlāra*—*kahlāra*; *śatapatra*—*lotos*; *vana*—*bosque*; *rddhibhiḥ*—*cubierto con*; *nalinīṣu*—*en los lagos*; *kalam*—*muy dulcemente*; *kūjat*—*cuchichear*; *khaga*—*de aves*; *vṛnda*—*grupos*; *upāśobhitam*—*adornada con*; *mṛgaiḥ*—*con ciervos*; *śākhā-mṛgaiḥ*—*con monos*; *kroḍaiḥ*—*con jabalíes*; *mṛga-indraiḥ*—*con leones*; *ṛkṣa-śalyakaiḥ*—*con ṛkṣas* y *śalyakas*; *gavayaiḥ*—*con vacas salvajes*; *śarabhaiḥ*—*con asnos salvajes*; *vyāghraiḥ*—*con tigres*; *rurubhiḥ*—*con venados*; *mahiṣa-ādibhiḥ*—*con búfalos, etc.*

Hay distintas variedades de flores de loto, como las *kumuda*, *utpala* y *śatapatra*. El bosque parece un hermoso jardín, y los pequeños lagos están llenos de aves de distintas especies que cuchichean dulcemente. También hay muchos otros tipos de animales, como ciervos, monos, jabalíes, leones, *ṛkṣas*, *śalyakas*, vacas y asnos salvajes, tigres, venados y muchos otros animales, que disfrutaban de la vida a plenitud.

TEXTO 21 कर्णान्त्रैकपदाश्वास्यैर्निर्जुष्टं वृकनाभिभिः ।
कदलीखण्डसंरुद्धनलिनीपुलिनश्रियम् ॥२१॥

karnāntraikapadāśvāsyair nirjuṣṭam vṛka-nābhibhiḥ
kadalī-khaṇḍa-saṁruddha-nalinī-pulina-śriyam

karnāntra—por el *karnāntra*; *ekapada*—el *ekapada*; *āśvāsyaiḥ*—por el *āśvāsyā*; *nirjuṣṭam*—disfrutada a plenitud; *vṛka-nābhibhiḥ*—por el ciervo *vṛka* y el *nābhi*, o ciervo *kastūrī*; *kadalī*—de plataneros; *khaṇḍa*—con grupos; *saṁruddha*—cubierta; *nalinī*—de lagunas llenas de flores de loto; *pulina*—con las orillas arenosas; *śriyam*—muy hermosos.

Hay distintas clases de ciervos, como el *karnāntra*, el *ekapada*, el *āśvāsyā*, el *vṛka* y el *kastūrī*, el ciervo almizclero. Adornando las lagunas de la falda de la montaña hay, además, muchos plataneros.

TEXTO 22 पर्यस्तं नन्दया सत्याः स्नानपुण्यतरोदया ।
विलोक्य भूतेशगिरिं विबुधा विस्मयं ययुः ॥२२॥

paryastam nandayā satyāḥ snāna-puṇyatarodayā
vilokya bhūteśa-girim vibudhā vismayam yayuḥ

paryastam—rodeado; *nandayā*—por el Nandā; *satyāḥ*—de Satī; *snāna*—por el baño; *puṇya-tara*—con un perfume especial; *udayā*—con agua; *vilokya*—después de ver; *bhūta-īśa*—de Bhūteśa (el señor de los fantasmas, el Señor Śiva); *girim*—la montaña; *vibudhāḥ*—los semidioses; *vismayam*—maravilla; *yayuḥ*—obtuvieron.

Satī solía bañarse en un pequeño lago llamado Alakanandā, que es especialmente auspicioso. Después de contemplar la singular belleza de la montaña Kailāsa, todos los semidioses quedaron atónitos ante su gran opulencia.

SIGNIFICADO: Según el comentario titulado: *Śrī-Bhāgavata-candra-candrikā*, el agua en que Satī se bañaba era agua del Ganges. En otras palabras, por Kailāsa-parvata fluía el Ganges. Esta afirmación no es difícil de aceptar, si tenemos en cuenta que el agua del Ganges también proviene del cabello del Señor Śiva. Como el agua del Ganges reposa

en la cabeza del Señor Śiva y después fluye hacia otras partes del universo, es completamente posible que el agua en que Satī se bañaba, cuyo aroma era verdaderamente agradable, fuese agua del Ganges.

TEXTO 23 ददृशुस्तत्र ते रम्यामलकां नाम वै पुरीम् ।
वनं सौगन्धिकं चापि यत्र तन्नाम पङ्कजम् ॥२३॥

dadṛśus tatra te ramyām alakāṃ nāma vai purīm
vanam saugandhikam cāpi yatra tan-nāma paṅkajam

dadṛśuḥ—contemplaron; *tatra*—allí (en Kailāsa); *te*—ellos (los semidioses); *ramyām*—muy atractiva; *alakām*—Alakā; *nāma*—conocida con el nombre de; *vai*—en verdad; *purīm*—morada; *vanam*—bosque; *saugandhikam*—*saugandhika*; *ca*—y; *api*—incluso; *yatra*—lugar en el cual; *tat-nāma*—conocido con ese nombre; *paṅkajam*—clases de flores de loto.

Allí los semidioses contemplaron la maravillosa belleza de la región de Alakā, que está en el bosque de Saugandhika, cuyo nombre significa «lleno de fragancia». El bosque recibe ese nombre porque en él hay gran abundancia de flores de loto.

SIGNIFICADO: Alakā recibe a veces el nombre de Alakā-purī, nombre con el que también se conoce la morada de Kuvera. Sin embargo, desde Kailāsa no se puede ver la morada de Kuvera. Por consiguiente, la región de Alakā de que aquí se habla no es la Alakā-purī de Kuvera. Virarāghava Ācārya explica que *alakā* significa «de excepcional belleza». En la región de Alakā que vieron los semidioses crece una variedad de flor de loto, conocida con el nombre de *saugandhika*, cuyo aroma es de una especial fragancia.

TEXTO 24 नन्दा चालकनन्दा च सरितौ बाह्यतः पुरः ।
तीर्थपादपदाम्भोजरजसातीव पावने ॥२४॥

nandā cālayanandā ca saritau bāhyataḥ puraḥ
tīrthapāda-padāmbhoja- rajasātīva pāvane

nandā—el Nandā; *ca*—y; *alakanandā*—el Alakanandā; *ca*—y; *saritau*—dos ríos; *bāhyataḥ*—fuera; *puraḥ*—de la ciudad; *tīrtha-pāda*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-ambhoja*—de los pies de loto; *rajasā*—por el polvo; *ātīva*—en sumo grado; *pāvane*—santificados.

Vieron también los dos ríos llamados Nandā y Alakanandā, ríos santificados por el polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda.

TEXTO 25 ययोः सुरास्त्रियः क्षत्तरवरुह्य स्वधिष्ण्यतः ।
 क्रीडन्ति पुंसः सिञ्चन्त्यो विगाह्य रतिकर्षिताः ॥२५॥

yayoḥ sura-striyaḥ kṣattar avaruhya sva-dhiṣṇyataḥ
kṛīḍanti puṁsaḥ siñcantyo vigāhya rati-karṣitāḥ

yayoḥ—en ambos (ríos); *sura-striyaḥ*—las muchachas celestiales y sus esposos; *kṣattah*—*ḥoh*, Vidura!; *avaruhya*—descender; *sva-dhiṣṇyataḥ*—de sus aviones; *kṛīḍanti*—juegan; *puṁsaḥ*—a sus esposos; *siñcantyaḥ*—salpicando con agua; *vigāhya*—después de entrar (en el agua); *rati-karṣitāḥ*—cuyo disfrute ha disminuido.

Mi querido Kṣattā, Vidura: Las muchachas celestiales descienden hasta esos ríos en sus aviones, y tras disfrutar de la vida sexual, entran en el agua y se divierten salpicando a sus esposos.

SIGNIFICADO: Es evidente que incluso las muchachas de los planetas celestiales están contaminadas con el pensamiento del disfrute sexual, y por esa razón descienden en sus aviones para bañarse en los ríos Nandā y Alakanandā. Es significativo el hecho de que esos ríos, Nandā y Alakanandā, hayan sido santificados por el polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, del mismo modo que el agua del Ganges es sagrada porque emana del dedo del pie de loto de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, todo aquello que está en contacto con el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, sea agua o cualquier otra cosa, se purifica y se espiritualiza. Ese es el principio en que se basan las reglas y regulaciones del servicio devocional: En contacto con los pies de loto del Señor, todo queda inmediatamente libre de contaminación material.

Las muchachas de los planetas celestiales, contaminadas con el pensamiento de la vida sexual, descienden hasta los ríos santificados para bañarse y divertirse salpicando agua a sus esposos. En relación con esto hay dos palabras muy significativas. *Rati-karṣitāḥ* significa que después de disfrutar de la vida sexual se sienten tristes. Aunque consideran que el disfrute sexual es una exigencia del cuerpo, después de disfrutar no se sienten felices.

También es significativo aquí el uso de la palabra *Tīrthapāda*, para referirse al Señor Govinda, la Suprema Personalidad de Dios. *Tīrtha* significa «lugar santificado», y *pāda* significa «los pies de loto del Señor». La gente va a los lugares sagrados para liberarse de sus reacciones pecaminosas. En otras palabras, cuando alguien se consagra a los pies de loto de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, queda santificado de inmediato. Los pies de loto del Señor reciben el nombre de *tīrtha-pāda* porque hay miles de personas santas que, bajo su protección, santifican los lugares sagrados de peregrinaje. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya* de la Gauḍīya-vaiṣṇava-sampradāya, nos aconseja que no viajemos a los distintos lugares de peregrinaje. Desplazarse de un lugar a otro, sin duda, resulta penoso, pero la persona inteligente puede refugiarse en los pies de loto de Govinda y santificarse como consecuencia de ese peregrinaje directo. Todo aquel que está fijo en el servicio de los pies de loto de Govinda es *tīrtha-pāda*, y

no necesita viajar haciendo peregrinajes, pues para disfrutar de los beneficios de esas peregrinaciones le basta simplemente con ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor. Ese devoto puro, cuya fe en los pies de loto del Señor es absoluta, tiene el poder de crear lugares sagrados en cualquier parte del mundo donde decida quedarse. *Tirthī-kurvanti tīrthāni* (*Bhāg.* 1.13.10). Esos lugares se santifican debido a la presencia de los devotos puros; cualquier lugar en que permanezcan o residan el Señor o Su devoto puro, se convierte en un lugar de peregrinaje. En otras palabras, cualquier lugar del universo donde se encuentre ese devoto puro, que se ocupa al cien por ciento en el servicio del Señor, se convierte de inmediato en un lugar sagrado en el cual puede servir pacíficamente los deseos del Señor.

TEXTO 26 ययोस्तत्स्नानविभ्रष्टनवकुङ्कुमपिञ्जरम् ।
वितृषोऽपि पिबन्त्यम्भः पाययन्तो गजा गजिः ॥२६॥

yayos tat-snāna-vibhraṣṭa- nava-kuṅkuma-piñjaram
vitṛṣo 'pi pibanty ambhaḥ pāyayanto gajā gajīḥ

yayoh—en ambos ríos; *tat-snāna*—por el baño de ellas (las muchachas de los planetas celestiales); *vibhraṣṭa*—desprendido; *nava*—fresco; *kuṅkuma*—con polvo *kuṅkuma*; *piñjaram*—amarillo; *vitṛṣaḥ*—sin tener sed; *api*—incluso; *pibanti*—beben; *ambhaḥ*—el agua; *pāyayantaḥ*—haciendo beber; *gajāḥ*—los elefantes; *gajīḥ*—las elefantas.

Las muchachas de los planetas celestiales dejan el agua amarillenta y fragante, debido al *kuṅkuma* de sus cuerpos. Entonces acuden a bañarse en el lugar los elefantes acompañados de sus esposas, las elefantas, y también beben agua, a pesar de que no tienen sed.

TEXTO 27 तारहेममहारत्नविमानशतसङ्कुलाम् ।
जुष्टां पुण्यजनस्त्रीभिर्यथा खं सतडिद्वनम् ॥२७॥

tāra-hema-mahāratna- vimāna-śata-saṅkulām
juṣṭām puṇyajana-strībhir yathā khaṁ sataḍid-dvnam

tāra-hema—de perlas y oro; *mahā-ratna*—piedras preciosas; *vimāna*—de aviones; *śata*—con cientos; *saṅkulām*—poblado; *juṣṭām*—ocupado, disfrutado; *puṇyajana-strībhiḥ*—por las esposas de los *yakṣas*; *yathā*—como; *kham*—el cielo; *sa-taḍid-dvnam*—con los relámpagos y las nubes.

Los aviones de los habitantes del cielo están adornados con perlas, oro y muchas piedras preciosas. Los habitantes celestiales son comparables a las nubes del cielo, decoradas ocasionalmente con el destello de relámpagos.

SIGNIFICADO: Los aviones que se describen en este verso no son como los que nosotros estamos acostumbrados a ver. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* y demás Escrituras védicas abundan las descripciones de los *vimāna*, «aviones». Cada planeta tiene sus propios modelos de aviones. Los aviones de la Tierra, siendo un planeta menos sutil, funcionan a motor, pero en otros planetas los aviones no usan motor, sino que funcionan con himnos mántricos. Los habitantes de los planetas celestiales los utilizan principalmente como objetos de recreo, para poder ir de un planeta a otro. En otros planetas, denominados Siddhalokas, los habitantes pueden hacer viajes interplanetarios sin necesidad de aviones. En este verso se dice que los bonitos aviones de los planetas celestiales son como el cielo, pues vuelan por el cielo; sus pasajeros son como las nubes, y las hermosas muchachas, las esposas de los habitantes de los planetas superiores, son como los relámpagos. En pocas palabras, el aspecto de los aviones con pasajeros que iban a Kailāsa desde los planetas superiores era muy agradable.

TEXTO 28 हित्वा यक्षेश्वरपुरीं वनं सौगन्धिकं च तत् ।
द्रुमैः कामदुग्धैर्हृद्यं चित्रमाल्यफलच्छदैः ॥२८॥

hitvā yakṣeśvara-purīm vanam saugandhikam ca tat
drumaiḥ kāma-dughair hṛdyam citra-mālya-phala-cchadaiḥ

hitvā—sobrevolar; *yakṣa-īśvara*—el señor de los *yakṣas* (Kuvera); *purīm*—la morada; *vanam*—el bosque; *saugandhikam*—de nombre Saugandhika; *ca*—y; *tat*—ese; *drumaiḥ*—con árboles; *kāma-dughaiḥ*—cumplidores de deseos; *hṛdyam*—atractivas; *citra*—variadas; *mālya*—flores; *phala*—frutas; *chadaiḥ*—hojas.

En su viaje, los semidioses sobrevolaron el bosque Saugandhika, que está lleno de toda clase de flores, frutas y árboles de los deseos. Mientras sobrevolaban el bosque, vieron también los dominios de Yakṣeśvara.

SIGNIFICADO: A Yakṣeśvara se le conoce también con el nombre de Kuvera, y es el tesorero de los semidioses. Hay descripciones de él en las Escrituras védicas, que coinciden en afirmar que su riqueza es fabulosa. De estos versos se desprende que Kailāsa está cerca de la residencia de Kuvera. También se explica que el bosque estaba lleno de árboles de los deseos. La *Brahma-saṁhitā* nos habla de los árboles de los deseos que se encuentran en el mundo espiritual, especialmente en Kṛṣṇaloka, la morada del Señor Kṛṣṇa. Este verso explica que en Kailāsa, la morada del Señor Śiva, también hay árboles de los deseos, por la gracia de Kṛṣṇa. Así pues, parece que Kailāsa tiene una importancia especial; es casi como la residencia del Señor Kṛṣṇa.

TEXTO 29 रक्तकण्ठखगानीकस्वरमण्डितषट्पदम् ।
कलहंसकुलप्रेष्ठं खरदण्डजलाशयम् ॥२९॥

rakta-kaṇṭha-khagānika- svara-maṇḍita-ṣaṭpadam
kalahaṁsa-kula-preṣṭhaṁ kharadaṇḍa-jalāśayam

rakta—rojizos; *kaṇṭha*—cuellos; *khaga-anika*—de muchas aves; *svara*—con los dulces sonidos; *maṇḍita*—adornados; *ṣaṭ-padam*—abejas; *kalahaṁsa-kula*—de grupos de cisnes; *preṣṭham*—muy queridas; *khara-daṇḍa*—flores de loto; *jala-āśayam*—lagos.

En ese bosque celestial había muchas aves de cuello rojizo, cuyos dulces sonidos se entremezclaban con el zumbar de las abejas. Los lagos, adornados con gran cantidad de flores de loto de tallo grueso, estaban poblados por cisnes que emitían sus característicos graznidos.

SIGNIFICADO: La presencia de los lagos intensificaba la belleza del bosque. Aquí se describe que los lagos estaban adornados con flores de loto y con cisnes que jugaban, uniendo sus gritos al canto de las aves y al zumbar de las abejas. Considerando todos estos rasgos, uno puede imaginarse la hermosura del lugar y lo mucho que disfrutaron de su atmósfera los semidioses al pasar por allí. En el planeta Tierra el hombre ha creado muchos paseos y lugares hermosos, pero no hay ninguno que pueda superar los que se encuentran en Kailāsa, tal como se describen en estos versos.

TEXTO 30 वनकुञ्जरसङ्घृष्टहरिचन्दनवायुना ।
अधि पुण्यजनस्त्रीणां मुहुरुन्मथयन्मनः ॥३०॥

vana-kuñjara-saṅghṛṣṭa- haricandana-vāyunā
adhi puṇyajana-strīṇāṁ muhur-unmathayan manah

vana-kuñjara—por elefantes salvajes; *saṅghṛṣṭa*—se frotaron contra; *haricandana*—los sándalos; *vāyunā*—por la brisa; *adhi*—más; *puṇyajana-strīṇām*—de las esposas de los *yakṣas*; *muhuh*—una y otra vez; *unmathayat*—agitar; *manah*—la mente.

Incitados por la influencia de la atmósfera, los elefantes salvajes se dirigieron en manada hacia el bosque de sándalos, y el viento agitó con su soplo la mente de las muchachas allí presentes, haciéndoles desear más disfrute sexual.

SIGNIFICADO: En el mundo material, tan pronto como la atmósfera es agradable, en las mentes de las personas materialistas se despierta el apetito sexual. Esa es una tendencia generalizada en el mundo material, que puede encontrarse tanto en la Tierra como en los sistemas planetarios superiores. En las descripciones del mundo espiritual, sin embargo, encontramos que la influencia de la atmósfera tiene allí un

efecto diametralmente opuesto al que provoca en la mente de las entidades vivientes la atmósfera del mundo material. En el mundo espiritual las mujeres son miles de veces más bellas que las mujeres del mundo material, y la atmósfera espiritual también es muchas veces mejor. Pero a pesar de la atmósfera agradable, la mente de sus habitantes no se agita. Esto se debe a que los habitantes del mundo espiritual, los planetas Vaikuṅṭhas, tienen la mente tan espiritualizada, tan absorta en la vibración trascendental del canto de las glorias del Señor, que ningún disfrute, ni siquiera la vida sexual, que es la culminación de todos los placeres del mundo material, puede superar el goce que ellos sienten. En otras palabras, en el mundo Vaikuṅṭha, a pesar de que la atmósfera y la calidad de vida son mejores, la vida sexual no ofrece el menor aliciente. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.59): *param dṛṣṭvā nivartate*: Los habitantes de Vaikuṅṭha están tan iluminados espiritualmente que la vida sexual, comparada con su espiritualidad, resulta algo insignificante.

TEXTO 31 वैदूर्यकृतसोपाना वाप्य उत्पलमालिनीः ।
प्राप्तं किम्पुरुषैर्दृष्ट्वा त आराद्दृशुर्वटम् ॥३१॥

vaidūrya-kṛta-sopānā vāpya utpala-mālinīḥ
prāptam kimpuruṣair dṛṣṭvā ta ārād dṛśur vaṭam

vaidūrya-kṛta—hechas de *vaidūrya*; *sopānāḥ*—escaleras; *vāpyaḥ*—lagos; *utpala*—de flores de loto; *mālinīḥ*—dispuestos en hileras; *prāptam*—habitados; *kimpuruṣaiḥ*—por los *kimpuruṣas*; *dṛṣṭvā*—después de ver; *te*—aquellos semidiosos; *ārāt*—no muy lejos; *dṛśuḥ*—vieron; *vaṭam*—un árbol de los banianos.

Vieron también los *ghāṭas* de baño, cuyas escaleras estaban hechas de *vaidūrya-maṇi*. El agua estaba llena de flores de loto. Más allá de esos lagos, los semidiosos llegaron a un lugar donde había un gran árbol de los banianos.

TEXTO 32 स योजनशतोत्सेधः पादोनविटपायतः ।
पर्यक्कृताचलच्छायो निर्नीडस्तापवर्जितः ॥३२॥

sa yojana-śatotsedhaḥ pādona-ṣaṭapāyataḥ
paryak-kṛtācala-cchāyo nirnīḍastāpavarjitaḥ

saḥ—ese árbol de los banianos; *yojana-śata*—cien *yojanas* (mil trescientos kilómetros); *utsedhaḥ*—altura; *pāda-ūna*—una cuarta parte menos (unos mil kilómetros); *ṣaṭapa*—con las ramas; *āyataḥ*—extendidas; *paryak*—alrededor; *kṛta*—hecha; *acala*—uniforme; *chāyāḥ*—la sombra; *nirnīḍaḥ*—sin nidos de pájaros; *tāpa-varjitaḥ*—sin calor.

El árbol de los banianos medía mil trescientos kilómetros de altura, y sus ramas cubrían una extensión aproximada de mil kilómetros. Su agradable sombra aliviaba del calor, y sin embargo, no se escuchaba ruido de pájaros.

SIGNIFICADO: Por lo general en todos los árboles hay nidos, y por las tardes los pájaros se reúnen y hacen ruido. Pero, según parece, en ese árbol de los banianos no había nidos, y por esa razón era un árbol pacífico, calmo y silencioso. Como no había ruidos molestos ni calor, el lugar era idóneo para la práctica de la meditación.

TEXTO 33 तस्मिन्महायोगमये मुमुक्षुशरणे सुराः ।
ददृशुः शिवमासीनं त्यक्तामर्षमिवान्तकम् ॥३३॥

*tasmin mahā-yogamaye mumukṣu-śaraṇe surāḥ
dadṛśuḥ śivam āsinam tyaktāmarṣam ivāntakam*

tasmin—bajo aquel árbol; *mahā-yoga-maye*—habiendo muchos sabios ocupados en meditar en el Supremo; *mumukṣu*—de los que desean la liberación; *śaraṇe*—el refugio; *surāḥ*—los semidioses; *dadṛśuḥ*—vieron; *śivam*—al Señor Śiva; *āsinam*—sentado; *tyaktāmarṣam*—habiendo abandonado la ira; *iva*—como; *antakam*—el tiempo eterno.

Los semidioses vieron sentado bajo aquel árbol al Señor Śiva, que estaba capacitado para dar la perfección a los yogīs místicos y de liberar a todo el mundo. Tan grave como el tiempo eterno, parecía haber abandonado todo rastro de ira.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *mahā-yogamaye*. *Yoga* significa «meditación en la Suprema Personalidad de Dios», y *mahā-yoga* significa «los que se ocupan en el servicio devocional de Viṣṇu». Meditación significa recordar, *smaraṇam*. Ese *smaraṇam* es uno de los nueve procesos del servicio devocional; el *yogī* recuerda la forma de Viṣṇu que está en su corazón. Bajo el gran árbol de los banianos había muchos devotos ocupados en meditar en el Señor Viṣṇu.

La palabra sánscrita *mahā* deriva del afijo *mahat*, que se emplea cuando se trata de una cifra elevada o de una gran cantidad. *Mahā-yoga* indica entonces que había muchos grandes *yogīs* y devotos meditando en la forma del Señor Viṣṇu. Por lo general, esos meditadores desean liberarse del cautiverio material y se elevan hasta uno de los Vaikuṅṭhas del mundo espiritual. Liberación significa quedar libre del cautiverio material, es decir, de la nesciencia. En el mundo material sufrimos vida tras vida debido a la identificación con el cuerpo; la liberación consiste en quedar libre de esa condición miserable de vida.

TEXTO 34 सनन्दनाद्यैर्महासिद्धैः शान्तैः संशान्तविग्रहम् ।
उपास्यमानं सख्या च भर्त्रा गुह्यकरक्षसाम् ॥३४॥

*sanandanādyair mahā-siddhaiḥ śāntaiḥ samśānta-vigraham
upāsyamānam sakhyā caṁ bhartrā guhyaka-rakṣasām*

sanandana-ādyaiḥ—los cuatro Kumāras, encabezados por Sanandana; *mahā-siddhaiḥ*—almas liberadas; *śāntaiḥ*—santas; *samśānta-vigraham*—el Señor Śiva, grave y santo; *upāsyamānam*—estaba siendo alabado; *sakhyā*—por Kuvera; *ca—y*; *bhartrā*—por el señor; *guhyaka-rakṣasām*—de los *guhyakas* y los *rākṣasas*.

El Señor Śiva estaba sentado allí, rodeado de personas santas. Con él estaban Kuvera, el señor de los *guhyakas*, y los cuatro Kumāras, que eran almas ya liberadas. El Señor Śiva se mostraba grave y santo.

SIGNIFICADO: Es significativo ver las personalidades que estaban con el Señor Śiva, pues los cuatro Kumāras estaban liberados desde el momento de nacer. Podemos recordar que estos Kumāras se negaron a obedecer a su padre cuando este les pidió que se casasen y tuviesen hijos con vistas a aumentar la población del universo recién creado. El Señor Brahmā entonces se irritó, y de esa mentalidad iracunda nació Rudra, el Señor Śiva. Estaban, pues, estrechamente relacionados. La riqueza de Kuvera, el tesorero de los semidioses, es fabulosa. Esa relación del Señor Śiva con los Kumāras y Kuvera indica que él tiene todas las opulencias trascendentales y materiales. En realidad, es una encarnación cualitativa del Señor Supremo; por lo tanto, su posición es muy elevada.

TEXTO 35 विद्यातपोयोगपथमास्थितं तमधीश्वरम् ।
चरन्तं विश्वसुहृदं वात्सल्याल्लोकमङ्गलम् ॥३५॥

*vidyā-tapo-yoga-patham āsthitam tam adhiśvaram
carantam viśva-suhṛdam vātsalyāl loka-maṅgalam*

vidyā—conocimiento; *tapah*—austeridad; *yoga-patham*—el sendero del servicio devocional; *āsthitam*—situado; *tam*—a él (el Señor Śiva); *adhiśvaram*—el amo de los sentidos; *carantam*—ejecutando (austeridad, etc.); *viśva-suhṛdam*—el amigo del mundo entero; *vātsalyāt*—por su afecto sin reservas; *loka-maṅgalam*—auspicioso para todos.

Los semidioses vieron al Señor Śiva manifestando su perfección como amo de los sentidos, del conocimiento, de las actividades frutivas y del sendero que conduce a la perfección. Era el amigo del mundo entero, y en virtud del afecto sin reservas que sentía por todos, era muy auspicioso.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva goza de plenitud en sabiduría y en *tapasya*, austeridad. A la persona que conoce las modalidades de la acción se la considera situada en el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Sin haber alcanzado

la perfección completa en el conocimiento de los medios para la ejecución de servicio devocional, no se puede servir al Señor Supremo.

Aquí se dice que el Señor Śiva es *adhīśvara*. *Īśvara* significa «controlador», y el significado concreto de *adhīśvara* es «controlador de los sentidos». Generalmente, nuestros sentidos contaminados son adecuados para la complacencia de los sentidos, pero cuando nos elevamos mediante la sabiduría y la austeridad, los sentidos se purifican, y se ocupan en servicio a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es el símbolo de esa perfección; en consecuencia, las Escrituras proclaman: *vaiṣṇavānāṃ yathā śambhuḥ*: El Señor Śiva es un *vaiṣṇava*. El Señor Śiva, con sus actividades en el mundo material, enseña a las almas condicionadas la manera de ocuparse en servicio devocional las veinticuatro horas del día. Esa es la razón de que en este verso se le describa con las palabras *loka-maṅgala*: «la personificación de la buena fortuna para las almas condicionadas».

TEXTO 36 लिङ्गं च तापसाभीष्टं भस्मदण्डजाटान्जिनम् ।
अङ्गेन सन्ध्याभ्ररुचा चन्द्रलेखां च विभ्रतम् ॥३६॥

liṅgam ca tāpasābhīṣṭam bhasma-daṇḍa-jaṭājinam
aṅgena sandhyābhra-rucā candra-lekhām ca bibhratam

liṅgam—característica; *ca*—y; *tāpasa-abhīṣṭam*—deseada por los ascetas śivaistas; *bhasma*—cenizas; *daṇḍa*—vara; *jaṭā*—cabello enredado; *ajinam*—piel de antilope; *aṅgena*—con el cuerpo; *sandhyā-ābhra*—rojizo; *rucā*—de color; *candra-lekhām*—coronado con una media luna; *ca*—y; *bibhratam*—llevando.

Estaba sentado sobre una piel de ciervo, practicando toda clase de austeridades. Con el cuerpo untado de cenizas, tenía el aspecto de una nube al atardecer. Sobre el cabello llevaba el signo de la media luna, una representación simbólica.

SIGNIFICADO: Las características de la austeridad del Señor Śiva no se corresponden exactamente con las características *vaiṣṇavas*. Es, sin lugar a dudas, el mejor de los *vaiṣṇavas*, pero manifiesta esos rasgos particulares para la clase de hombres que no pueden seguir los principios *vaiṣṇavas*. Por lo común, los śivaistas, los devotos del Señor Śiva, se visten como él, y a veces fuman y consumen drogas, alcohol, etc. Los seguidores del ritual *vaiṣṇava* nunca adoptan esas prácticas.

TEXTO 37 उपविष्टं दर्भमय्यां वृस्यां ब्रह्म सनातनम् ।
नारदाय प्रवोचन्तं पृच्छते शृण्वतां सताम् ॥३७॥

upaviṣṭam darbhamayyām vṛsyām brahma sanātanam
nārādaya pravocantam pṛcchate śṛṇvatām satām

upaviṣṭam—sentado; *darbha-mayyām*—hecha de *darbha*, paja; *br̥syām*—en una estera; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sanātanam*—la eterna; *nārādāya*—a Nārada; *pravocantam*—hablando; *pr̥cchate*—preguntando; *śṛṇvatām*—escuchando; *satām*—de los grandes sabios.

Estaba sentado en una estera de paja y se dirigía a todos los presentes, y en particular al gran sabio Nārada, a quien hablaba acerca de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO: El señor estaba sentado en una estera de paja, que es el asiento que usan los que practican austeridades para comprender la Verdad Absoluta. En este verso se menciona específicamente al gran sabio Nārada, el famoso devoto, que estaba preguntado al Señor Śiva acerca del servicio devocional. Śiva, que es el *vaiṣṇava* más elevado, le instruía. En otras palabras, el Señor Śiva y Nārada hablaban acerca del conocimiento del *Veda*, pero se entiende que el tema concreto era el servicio devocional. En relación con esto, cabe señalar también que el Señor Śiva es el instructor supremo, y el gran sabio Nārada es el oyente supremo. Por consiguiente, el tema supremo del conocimiento védico es el *bhakti*, el servicio devocional.

TEXTO 38 कृत्वोरौ दक्षिणे सव्यं पादपद्मं च जानुनि ।
बाहुं प्रकोष्ठेऽक्षमालामासीनं तर्कमुद्रया ॥३८॥

kṛtvorau dakṣiṇe savyam pāda-padmaṁ ca jānuni
bāhum prakoṣṭhe 'kṣa-mālām āsinam tarka-mudrayā

kṛtvā—habiendo puesto; *ūrau*—muslo; *dakṣiṇe*—al derecho; *savyam*—el izquierdo; *pāda-padmaṁ*—pies de loto; *ca*—y; *jānuni*—en la rodilla; *bāhum*—mano; *prakoṣṭhe*—en el extremo de la mano derecha; *akṣa-mālām*—cuentas *rudrākṣa*; *āsinam*—sentado; *tarka-mudrayā*—con el *mudrā* de la dialéctica.

Tenía la pierna izquierda sobre el muslo derecho, y la mano izquierda posada en el muslo izquierdo. Con la mano derecha sostenía cuentas *rudrākṣa*. Esta manera de sentarse se denomina *vīrāsana*. Sentado en esa postura, esgrimía su dedo en actitud argumentativa.

SIGNIFICADO: En el sistema de prácticas del *aṣṭāṅga-yoga*, la manera de sentarse aquí descrita se denomina *vīrāsana*. La práctica del *yoga* se divide en ocho etapas: *yama*, *niyama* —es decir, las etapas del control y de las reglas y regulaciones—, la práctica de las maneras de sentarse, etc. Además de la postura *vīrāsana*, hay otras maneras de sentarse, como *padmāsana* y *siddhāsana*. Aquel que practica esas *āsanas* sin elevarse hasta la posición de comprender a Viṣṇu, la Superalma, no ha alcanzado la etapa perfecta del *yoga*. El Señor Śiva recibe el nombre de *yogīśvara*, «el maestro de todos los *yogīs*», y Kṛṣṇa también recibe el nombre de *yogeśvara*. *Yogīśvara* indica que nadie

puede superar al Señor Śiva en la práctica del *yoga*, y *yogesvara* indica que nadie puede superar a Kṛṣṇa en perfección yóguica. Otra palabra significativa es *tarka-mudrā*, que designa el gesto en que el brazo está levantado, la mano semiabierta y el dedo índice extendido. Es un gesto que se usa cuando se trata de convencer al auditorio acerca de algún tema. En realidad se trata de una representación simbólica.

TEXTO 39 तं ब्रह्मनिर्वाणसमाधिमाश्रितं
व्युपाश्रितं गिरिशं योगकक्षाम् ।
सलोकपाला मुनयो मनूना-
माद्यं मनुं प्राञ्जलयः प्रणमुः ॥३९॥

taṁ brahma-nirvāṇa-samādhim āśritam
vyupāśritam giriśam yoga-kakṣām
sa-loka-pālāḥ munayo manūnām
ādyam manum prāñjalayaḥ praṇemuḥ

taṁ—a él (el Señor Śiva); *brahma-nirvāṇa*—en *brahmānanda*; *samādhim*—en trance; *āśritam*—absorto; *vyupāśritam*—inclinándose hacia; *giriśam*—el Señor Śiva; *yoga-kakṣām*—que tenía la rodilla izquierda firmemente sujeta con una tela anudada; *sa-loka-pālāḥ*—con los semidiosos (encabezados por Indra); *munayaḥ*—los sabios; *manūnām*—de todos los pensadores; *ādyam*—el principal; *manum*—pensador; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *praṇemuḥ*—ofrecieron reverencias respetuosas.

Todos los sabios y semidiosos, encabezados por Indra, ofrecieron sus respetuosas reverencias al Señor Śiva con las manos juntas. El Señor Śiva llevaba ropas de color azafrán y estaba absorto en trance. Por su aspecto, parecía el más eminente de los sabios.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *brahmānanda*. Prahlāda Mahārāja explica ese *brahmānanda*, o *brahma-nirvāṇa*: Cuando una persona está completamente absorta en la Suprema Personalidad de Dios, que es *adhokṣaja*, es decir, que está fuera del alcance de la percepción de los sentidos de los materialistas, esa persona está situada en *brahmānanda*.

La existencia, el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios son inconcebibles, pues Su situación trascendental escapa a la capacidad de concebir de las personas materialistas. Debido a esa incapacidad de concebir y de imaginar a la Suprema Personalidad de Dios, los materialistas pueden llegar a pensar incluso que Dios ha muerto, cuando lo cierto es que Él existe siempre en Su forma *sac-cid-ānanda-vigraha*, Su forma eterna. La meditación constante, concentrada en la forma del Señor, se denomina *samādhi*, éxtasis o trance. *Samādhi* significa que la atención se concentra con especial intensidad. Por consiguiente, una persona que ha adquirido la buena cualidad de meditar siempre en la Personalidad de Dios, está

siempre en trance disfrutando de *brahma-nirvāṇa*, o *brahmānanda*. El Señor Śiva manifestaba esos signos, y por eso se dice que estaba absorto en *brahmānanda*.

Otra palabra significativa es *yoga-kakṣām*. *Yoga-kakṣā* es la manera de sentarse en que el muslo izquierdo está sujeto por debajo de la ropa color azafrán, que se ata con un fuerte nudo. También son significativas las palabras *manūnām ādyam*, cuyo significado es «filósofo», o «el que es reflexivo y puede pensar con profundidad». La palabra que designa a esa persona es *manu*. En este verso se describe al Señor Śiva como «el más importante de los pensadores». Por supuesto, el Señor Śiva no se ocupa en inútiles especulaciones mentales, sino que, como se afirmó en el verso anterior, siempre está pensando en cómo liberar a los demonios de su caída condición de vida. Está escrito que cuando el Señor Caitanya estuvo en este planeta, Sadāśiva apareció como Advaita Prabhu, cuya principal preocupación era elevar a las caídas almas condicionadas al plano del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Como la gente estaba inmersa en ocupaciones inútiles que les mantendrían en la existencia material, el Señor Śiva, en la forma del Señor Advaita, suplicó al Señor Supremo que descendiese en la forma del Señor Caitanya para liberar a esas almas, víctimas de la ilusión. De hecho el Señor Caitanya apareció atendiendo a la petición del Señor Advaita. Además, el Señor Śiva encabeza una *sampradāya*, la Rudra-sampradāya. Él siempre está pensando en la liberación de las almas caídas, como manifestó el Señor Advaita Prabhu.

TEXTO 40 स तूपलभ्यागतमात्मयोनिं
सुरासुरेशैरभिवन्दिताङ्घ्रिः ।
उत्थाय चक्रे शिरसाभिवन्दन-
मर्हत्तमः कस्य यथैव विष्णुः ॥४०॥

sa tūpalabhyāgatam ātma-yonim
surāsuresair abhivanditāṅghriḥ
utthāya cakre śirasābhivandanam
arhattamaḥ kasya yathaiḥ viṣṇuḥ

saḥ—el Señor Śiva; *tu*—pero; *upalabhya*—viendo; *āgatam*—había llegado; *ātma-yonim*—el Señor Brahmā; *sura-asura-īśaiḥ*—por los principales semidioses y demonios; *abhivandita-aṅghriḥ*—cuyos pies son adorados; *utthāya*—levantándose; *cakre*—hizo; *śirasā*—con la cabeza; *abhivandanam*—respetuoso; *arhattamaḥ*—Vāmanadeva; *kasya*—de Kaśyapa; *yathā eva*—tal como; *viṣṇuḥ*—Viṣṇu.

Tanto los semidioses como los demonios adoraban los pies de loto del Señor Śiva, pero él, tan pronto como vio que entre los semidioses estaba el Señor Brahmā, se levantó, y a pesar de su excelsa posición, le ofreció reverencias postrándose y tocando sus pies de loto, del mismo modo que Vāmanadeva había ofrecido sus respetuosas reverencias a Kaśyapa Muni.

SIGNIFICADO: Kaśyapa Muni pertenece a la categoría de las entidades vivientes, pero tuvo un hijo trascendental, Vāmanadeva, que era una encarnación de Viṣṇu. Fue así como el Señor Viṣṇu, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, ofreció reverencias a Kaśyapa Muni. También el Señor Kṛṣṇa, cuando era niño, tenía costumbre de ofrecer reverencias respetuosas a Sus padres, Nanda y Yaśodā. De manera similar, en la batalla de Kurukṣetra el Señor Kṛṣṇa tocó los pies de Mahārāja Yudhiṣṭira, debido a que el rey era mayor que Él. Podemos ver entonces que la Personalidad de Dios, el Señor Śiva y otros devotos, a pesar de lo excelso de su posición, enseñaron con su propio ejemplo a ofrecer reverencias a los superiores. El Señor Śiva ofreció sus reverencias respetuosas a Brahmā, pues era su padre, del mismo modo que Kaśyapa Muni era el padre de Vāmana.

TEXTO 41 तथापरे सिद्धगणा महर्षिभि-
 र्ये वै समन्तादनु नीललोहितम् ।
 नमस्कृतः प्राह शशाङ्कशेखरं
 कृतप्रणामं प्रहसन्निवात्मभूः ॥४१॥

*tathāpare siddha-gaṇā maharṣibhir
 ye vai samantād anu nilalohitam
 namaskṛtaḥ prāha śaśāṅka-śekharam
 kṛta-praṇāmaṁ prahasannivātmabhūḥ*

tathā—también; *apare*—los demás; *siddha-gaṇāḥ*—los *siddhas*; *mahā-ṛṣibhiḥ*—junto con los grandes sabios; *ye*—quienes; *vai*—ciertamente; *samantāt*—de todas partes; *anu*—después; *nilalohitam*—al Señor Śiva; *namaskṛtaḥ*—haciendo reverencias; *prāha*—dijo; *śaśāṅka-śekharam*—al Señor Śiva; *kṛta-praṇāmaṁ*—habiendo hecho reverencias; *prahasann*—sonriendo; *iva*—como; *ātmabhūḥ*—el Señor Brahmā.

Nārada y los demás sabios que estaban con el Señor Śiva ofrecieron también sus respetuosas reverencias al Señor Brahmā. Después de recibir su adoración, el Señor Brahmā, sonriendo, se dirigió al Señor Śiva.

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā sonrió porque sabía que el Señor Śiva, aunque se satisface con poco, también se irrita fácilmente. Temía encontrarle irascible por la muerte de su esposa y el insulto de Dakṣa. Sonriendo para disimular su temor, se dirigió al Señor Śiva con las siguientes palabras.

TEXTO 42 ब्रह्मोवाच
 जाने त्वामीशं विश्वस्य जगतो योनिबीजयोः ।
 शक्तेः शिवस्य च परं यत्तद् ब्रह्म निरन्तरम् ॥४२॥

brahmovāca
jāne tvām īsam viśvasya jagato yoni-bijayoḥ
śakteḥ śivasya ca param yat tad brahma nirantaram

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *jāne*—sé; *tvām*—tú (el Señor Śiva); *īsam*—el controlador; *viśvasya*—de toda la manifestación material; *jagataḥ*—de la manifestación cósmica; *yoni-bijayoḥ*—del padre y de la madre; *śakteḥ*—de potencia; *śivasya*—de Śiva; *ca*—y; *param*—el Supremo; *yat*—el cual; *tad*—ese; *brahma*—sin cambio; *nirantaram*—sin cualidades materiales.

El Señor Brahmā dijo: Mi querido Señor Śiva, sé que tú eres el controlador de toda la manifestación cósmica, de la cual eres simultáneamente padre y madre. Eres además el Brahman Supremo que está más allá de esa manifestación. Yo te conozco de esta forma.

SIGNIFICADO: Aunque el Señor Śiva le había ofrecido reverencias con gran respeto, Brahmā sabía que la posición del Señor Śiva era más gloriosa que la suya propia. En la *Brahma-saṁhitā* se explica la posición del Señor Śiva: En origen, su posición y la del Señor Viṣṇu no son diferentes, pero aun así, el Señor Śiva es diferente del Señor Viṣṇu. Se da el ejemplo del yogur, que no es diferente de la leche con que se hizo.

TEXTO 43 *त्वमेव भगवन्नेतच्छिवशक्त्योः स्वरूपयोः ।*
विश्वं सृजसि पास्यत्सि क्रीडन्नूर्णपटो यथा ॥४३॥

tvam eva bhagavann etac chiva-śaktyoḥ svarūpayoḥ
viśvaṁ sṛjasi pāsy atsi kṛīḍann ūrṇa-paṭo yathā

tvam—tú; *eva*—ciertamente; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *etat*—este; *śiva-śaktyoḥ*—estando situado en tu auspiciosa energía; *svarūpayoḥ*—mediante tu expansión personal; *viśvam*—este universo; *sṛjasi*—creas; *pāsi*—mantienes; *atsi*—aniquilas; *kṛīḍan*—actuando; *ūrṇa-paṭaḥ*—telaraña; *yathā*—como.

Mi querido señor, tú creas, mantienes y aniquilas la manifestación cósmica mediante la expansión de tu persona, exactamente como una araña crea, mantiene y retrae su tela.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *śiva-śakti*. *Śiva* significa «auspicioso» y *śakti* significa «energía». El Señor Supremo tiene energías de muchos tipos, y todas ellas son auspiciosas. Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara reciben el nombre de *guṇa-avatāras*, o encarnaciones de las cualidades materiales. En el mundo material comparamos esas encarnaciones entre sí desde distintos puntos de vista, pero, como expansiones del supremamente auspicioso, todas ellas son auspiciosas, aunque a veces consideremos que una cualidad de la naturaleza es superior o inferior a otra.

Se considera que *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia, es muy inferior a las demás, pero si aplicamos un criterio superior, también es auspiciosa. Con respecto a esto, podemos citar el ejemplo del gobierno, que tiene un ministerio de prisiones y un ministerio de educación. Desde fuera, podría parecer que el ministerio de prisiones no es auspicioso, pero desde el punto de vista del gobierno, es tan importante como el ministerio de educación; por esa razón, a la hora de asignar presupuestos, el gobierno no tiene preferencia por ninguno de los dos.

TEXTO 44 त्वमेव धर्मार्थदुग्धाभिपत्तये
दक्षेण सूत्रेण ससर्जिथाध्वरम् ।
त्वयैव लोकेऽवसिताश्च सेतवो
यान् ब्राह्मणाः श्रद्धधते धृतव्रताः ॥४४॥

*tvam eva dharmārtha-dughābhipattaye
dakṣeṇa sūtreṇa sasārjithādhvaram
tvayaiva loke 'avasitāś ca setavo
yān brāhmaṇāḥ śraddadhate dhṛta-vratāḥ*

tvam—tu señoría; *eva*—ciertamente; *dharma-artha-dugha*—beneficio que se deriva de la religión y de la prosperidad económica; *abhipattaye*—para su protección; *dakṣeṇa*—por Dakṣa; *sūtreṇa*—haciendo de él la causa; *sasārjitha*—creaste; *adhvaram*—sacrificios; *tvayā*—por ti; *eva*—ciertamente; *loke*—en este mundo; *avasitāḥ*—regulada; *ca*—y; *setavaḥ*—respeto para la institución *varṇāśrama*; *yān*—la cual; *brāhmaṇāḥ*—los *brāhmaṇas*; *śraddadhate*—respetan mucho; *dhṛta-vratāḥ*—haciendo el voto.

Mi querido señor, tu señoría, por medio de Dakṣa, ha implantado el sistema de sacrificios, por el cual podemos obtener los beneficios de las actividades religiosas y la prosperidad económica. La respetabilidad de la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* radica en tus principios regulativos. Por lo tanto, los *brāhmaṇas* hacen voto de seguir estrictamente ese sistema.

SIGNIFICADO: El sistema védico de *varṇa* y *āśrama* nunca se debe descuidar, pues el Señor Supremo creó esas divisiones para preservar el orden religioso y social en la sociedad humana. Los *brāhmaṇas*, la clase inteligente de la sociedad, deben hacer el voto de ser constantes en seguir ese principio regulativo. En la era de Kali existe la tendencia a crear una sociedad sin clases y a no observar los principios de *varṇa* y *āśrama*. Esa tendencia es la manifestación de un sueño imposible. La destrucción de los órdenes sociales y espirituales no va a hacer realidad la idea de una sociedad sin clases. Los principios de *varṇa* y *āśrama* deben seguirse estrictamente para satisfacción del creador, pues en el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa afirma que las cuatro órdenes del sistema social —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*— son creación Suya. Esas

órdenes sociales deben actuar siguiendo los principios regulativos de la institución y satisfacer al Señor del mismo modo que las partes del cuerpo se ocupan en el servicio del todo. El todo es la Suprema Personalidad de Dios en Su forma universal, el *virāt-rūpa*. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* son, respectivamente, la boca, los brazos, el abdomen y las piernas de la forma universal del Señor. Mientras estén ocupados en servir al todo completo, su posición es segura; de lo contrario, caerán de sus respectivas posiciones y se degradarán.

TEXTO 45 त्वं कर्मणां मङ्गल मङ्गलानां
 कर्तुः स्वलोकं तनुषे स्वः परं वा ।
 अमङ्गलानां च तमिस्रमुल्बणं
 विपर्ययः केन तदेव कस्यचित् ॥४५॥

tvam karmaṇām maṅgala maṅgalānām
kartuḥ sva-lokaṁ tanuṣe svaḥ paraṁ vā
amaṅgalānām ca tamisram ulbaṇam
viparyayaḥ kena tad eva kasyacit

tvam—tu señoría; *karmaṇām*—de los deberes prescritos; *maṅgala*—¡oh, tú, el más auspicioso!; *maṅgalānām*—de los auspiciosos; *kartuḥ*—del ejecutante; *sva-lokaṁ*—respectivos sistemas planetarios superiores; *tanuṣe*—expandes; *svaḥ*—planetas celestiales; *paraṁ*—mundo trascendental; *vā*—o; *amaṅgalānām*—de los no auspiciosos; *ca*—y; *tamisram*—el nombre de un determinado infierno; *ulbaṇam*—espantoso; *viparyayaḥ*—lo contrario; *kena*—¿por qué?; *tad eva*—ciertamente eso; *kasyacit*—para alguien.

¡Oh, señor!, ¡oh, tú, el más auspicioso!, tú has fijado los planetas celestiales, los Vaikuṅṭhas espirituales y la esfera del Brahman impersonal como los respectivos destinos de los ejecutantes de actividades auspiciosas. De la misma manera, a otros, que son malvados, los destinas a infiernos horribles y espantosos. A pesar de todo, a veces vemos que sucede lo contrario. Es muy difícil averiguar a qué se debe esto.

SIGNIFICADO: Uno de los nombres que se da a la Suprema Personalidad de Dios es «la voluntad suprema». Todo lo que ocurre se debe a la voluntad suprema. Por eso se dice que ni una brizna de hierba se mueve sin la voluntad suprema. Generalmente, a los ejecutantes de actividades piadosas les corresponde elevarse a los sistemas planetarios superiores, los devotos se elevan hasta los Vaikuṅṭhalokas, que son los mundos espirituales, y los especuladores impersonales se elevan hasta la refulgencia impersonal del Brahman; pero a veces sucede que un malvado como Ajāmila, con tan solo pronunciar el nombre de Nārāyaṇa, se eleva inmediatamente hasta el Vaikuṅṭhaloka. Aunque Ajāmila pronunció esa palabra para llamar a su hijo Nārāyaṇa, el Señor Nārāyaṇa lo tomó en serio, y de inmediato le elevó hasta el Vaikuṅṭhaloka, aunque en

el pasado había cometido toda clase de actividades pecaminosas. Por otra parte, el rey Dakṣa siempre estaba ocupado en la actividad piadosa de ejecutar sacrificios, pero fue el causante de un pequeño conflicto con el Señor Śiva, y por esa simple razón recibió una amonestación severísima. Se concluye, por lo tanto, que la decisión final depende de la voluntad suprema; su veredicto es inapelable. Por consiguiente, el devoto puro se somete en toda circunstancia a la voluntad suprema del Señor, considerándola lo más auspicioso.

*tat te 'nukampām susamīkṣamāṇo
bhūñjāna evātma-kṛtām vipākam
hṛd-vāg-vapurbbhir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk
(Bhāg. 10.14.8)*

El significado de este verso es que el devoto, cuando las circunstancias le son adversas, ve su propia desdicha como una bendición del Señor Supremo, y asume personalmente la responsabilidad de sus fechorías pasadas. En esa condición, ofrece aún más servicio devocional, y no se perturba. Aquel que vive con esa disposición de ánimo, ocupado en servicio devocional, es el candidato más apto para la elevación al mundo espiritual. En otras palabras, ese devoto tiene asegurado en toda circunstancia el cumplimiento de sus aspiraciones de elevarse al mundo espiritual.

TEXTO 46 न वै सतां त्वच्चरणार्पितात्मनां
भूतेषु सर्वेष्वभिपश्यतां तव ।
भूतानि चात्मन्यपृथग्दृक्षतां
प्रायेण रोषोऽभिभवेद्यथा पशुम् ॥४६॥

*na vai satām tvac-caraṇārpitātmanām
bhūteṣu sarveṣv abhipāśyatām tava
bhūtāni cātmany aprthag-dīkṣatām
prāyeṇa roṣo 'bhibhaved yathā paśum*

na—no; *vai*—pero; *satām*—de los devotos; *tvac-caraṇa-arpita-ātmanām*—de los que están completamente entregados a tus pies de loto; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *sarveṣu*—todas las variedades; *abhipāśyatām*—viendo perfectamente; *tava*—tus; *bhūtāni*—entidades vivientes; *ca*—y; *ātmani*—en el Supremo; *apṛthag*—no diferente; *didṛkṣatām*—los que ven de este modo; *prāyeṇa*—casi siempre; *roṣaḥ*—ira; *abhibhaved*—sucede; *yathā*—exactamente como; *paśum*—a los animales.

Mi querido señor, en verdad, los devotos que han dedicado por completo su vida a tus pies de loto observan tu presencia como Paramātmā en todos los seres. Con esa

visión, ellos no hacen diferencias entre los seres vivos, y tratan a todas las entidades vivientes con ecuanimidad. Nunca se dejan llevar por la ira; es decir, no son como los animales, que no pueden ver nada sin hacer diferencias.

SIGNIFICADO: Desde el punto de vista material, el hecho de que la Suprema Personalidad de Dios monte en cólera o mate a un demonio puede parecer desfavorable, pero desde el punto de vista espiritual, para el demonio es una bendición. Por consiguiente, los devotos no ven diferencia entre la ira y las bendiciones del Señor, sino que relacionan ambas cosas con el comportamiento que el Señor tiene con ellos mismos y con otros. El devoto no critica el comportamiento del Señor en ninguna circunstancia.

TEXTO 47 पृथग्धियः कर्मदृशो दुराशयाः
 परोदयेनार्पितहृद्भुजोऽनिशम् ।
 परान्दुरुक्तैर्वितुदन्त्यरुन्तुदा-
 स्तान्मावधीदैववधान् भवद्विधः ॥४७॥

*prthag-dhiyaḥ karma-dṛśo durāśayāḥ
 parodayenārpita-hṛd-rujo 'niśam
 parān duruktair vitudanty aruntudāś
 tān māvadhīd daiva-vadhān bhavad-vidhaḥ*

prthag—con desigualdad; *dhiyaḥ*—los que están pensando; *karma*—actividades frutivas; *dṛśaḥ*—observador; *durāśayāḥ*—de mentalidad ruin; *para-udayena*—por la condición próspera de los demás; *arpita*—abandonado; *hṛt*—corazón; *rujaḥ*—ira; *aniśam*—siempre; *parān*—a los demás; *duruktaiḥ*—palabras ásperas; *vitudanti*—hace sufrir; *aruntudāḥ*—con palabras hirientes; *tān*—a ellos; *mā*—no; *avadhīt*—mata; *daiva*—por la providencia; *vadhān*—ya matados; *bhavat*—tú; *vidhaḥ*—como.

Las personas que hacen diferencias entre unas cosas y otras, que simplemente están apegadas a las actividades frutivas, que tienen una mentalidad ruin, que sienten dolor siempre que ven a los demás en condiciones prósperas y, por esa razón, los hacen sufrir con palabras ásperas e hirientes, están muertas ya, pues la providencia las ha matado. No es necesario que una personalidad gloriosa como tú las mate de nuevo.

SIGNIFICADO: Los que son materialistas y están siempre en busca de ganancias materiales, ocupados en actividades frutivas, no pueden soportar la prosperidad ajena. Con excepción de unas cuantas personas conscientes de Kṛṣṇa, el mundo entero está lleno de ese tipo de personas, envidiosos inmersos en un mar de ansiedades debido a su apego por el cuerpo material y a su carencia de autorrealización. Puesto que su

corazón está siempre lleno de ansiedad, es como si ya hubieran muerto a manos de la providencia. Siendo un *vaiṣṇava* autorrealizado, el Señor Śiva recibió el consejo de no matar a Dakṣa. Se explica que el *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*, porque no se aflige bajo ninguna circunstancia de la vida, pero se aflige cuando ve el sufrimiento ajeno. Por lo tanto, los *vaiṣṇavas* no deben tratar de matar con ninguna acción del cuerpo o de la mente, sino que, por compasión, deben tratar de revivir la conciencia de Kṛṣṇa de los demás. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado para liberar de las garras de *māyā* a las envidiosas personas mundanas, y los devotos, a pesar de las dificultades con que a veces tienen que enfrentarse, se esfuerzan, con ánimo tolerante, por hacer progresar este movimiento. El Señor Caitanya aconseja:

*tṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena kīrtaniyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de paja de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor» (*Śikṣāṣṭaka* 3).

El *vaiṣṇava* debe seguir el glorioso ejemplo de *vaiṣṇavas* como Haridāsa Ṭhākura, Nityānanda Prabhu y el Señor Jesucristo. ¿Qué necesidad hay de matar a quien ya está muerto? Pero junto con esto hay que señalar que el *vaiṣṇava* no debe consentir blasfemias contra Viṣṇu o los *vaiṣṇavas*, aunque debe tolerar los insultos dirigidos a su persona.

TEXTO 48 यस्मिन् यदा पुष्करनाभमायया
दुरन्तया स्पृष्टधियः पृथग्दृशः ।
कुर्वन्ति तत्र ह्यनुकम्पया कृपां
न साधवो देवबलात्कृते क्रमम् ॥४८॥

*yasmin yadā puṣkara-nābha-māyayā
durantayā spr̥ṣṭa-dhiyaḥ pṛthag-dṛśaḥ
kurvanti tatra hy anukampayā kṛpām
na sādhave daiva-balāt kṛte kramam*

yasmin—en algún lugar; *yadā*—cuando; *puṣkara-nābha-māyayā*—por la energía ilusoria de Puṣkaranābha, la Suprema Personalidad de Dios; *durantayā*—insuperable; *spr̥ṣṭa-dhiyaḥ*—confundidas; *pṛthag-dṛśaḥ*—las mismas personas que hacen diferencias; *kurvanti*—hacen; *tatra*—allí; *hi*—ciertamente; *anukampayā*—por compasión; *kṛpām*—misericordia; *na*—nunca; *sādhavaḥ*—personas santas; *daiva-balāt*—por la providencia; *kṛte*—siendo hecho; *kramam*—potencia.

Mi querido señor, aunque los materialistas, que de por sí están confundidos bajo la insuperable energía ilusoria del Dios Supremo, en ciertas ocasiones cometan ofensas, la persona santa, con compasión, no lo toma en serio. Sabiendo que cometen ofensas porque están bajo el yugo de la energía ilusoria, el santo no manifiesta su potencia para hacerles frente.

SIGNIFICADO: Se dice que la belleza de un *tapasvī* o persona santa es su capacidad de perdonar. En la historia espiritual del mundo hay muchos ejemplos de personas santas que, hostigadas injustamente, no se defendieron, aunque pudieron haberlo hecho. Parīkṣit Mahārāja, por ejemplo, fue injustamente maldecido por un niño *brāhmaṇa*. El padre del niño se lamentó mucho por ello, pero Parīkṣit Mahārāja aceptó la maldición y estuvo de acuerdo en morir al cabo de una semana, tal como el niño *brāhmaṇa* había deseado. Parīkṣit Mahārāja era el emperador, y gozaba de pleno poder, tanto material como espiritualmente; sin embargo, por compasión y por respeto hacia la comunidad *brāhmaṇa*, no neutralizó la acción del niño *brāhmaṇa*, sino que estuvo de acuerdo en morir al cabo de siete días. Como Kṛṣṇa deseaba que Parīkṣit Mahārāja aceptase el castigo, pues de esa manera se revelarían las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Parīkṣit Mahārāja recibió el consejo de no hacer nada para evitarlo. El *vaiṣṇava*, a nivel personal, es tolerante para beneficio de los demás. A veces no manifiesta su fuerza, pero eso no significa que sea débil; más bien indica que es tolerante por el bienestar de toda la sociedad humana.

TEXTO 49 भवांस्तु पुंसः परमस्य मायया
 दुरन्तयास्पृष्टमतिः समस्तदृक् ।
 तथा हतात्मस्वनुकर्मचेतः-
 स्वनुग्रहं कर्तुमिहार्हसि प्रभो ॥४९॥

*bhavāṁs tu puṁsaḥ paramasya māyayā
 durantayāsprṣṭa-matiḥ samasta-drk
 tayā hatātmasv anukarma-cetaḥsv
 anugrahaṁ kartum ihārhasi prabho*

bhavān—tu señoría; *tu*—pero; *puṁsaḥ*—de la persona; *paramasya*—la suprema; *māyayā*—por la energía material; *durantayā*—de gran potencia; *asprṣṭa*—no afectado; *matiḥ*—inteligencia; *samasta-drk*—observador o conocedor de todo; *tayā*—por la misma energía ilusoria; *hata-ātmasu*—confundido en el corazón; *anukarma-cetaḥsu*—con el corazón atraído a las actividades frutivas; *anugraham*—misericordia; *kartum*—hacer; *iha*—en ese caso; *arhasi*—deseas; *prabho*—¡oh, señor!

Mi querido señor, tú nunca quedas confundido bajo la formidable influencia de la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, eres

omnisciente y debes ser misericordioso y compasivo con aquellos que, confundidos por esa misma energía ilusoria, están muy apegados a las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO: Como está ocupado en el servicio amoroso trascendental del Señor, el *vaiṣṇava* nunca se confunde por influencia de la energía externa. El Señor afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇa- mayī mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*

«Mi energía divina, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». El *vaiṣṇava*, en lugar de irritarse con los que están confundidos por esa *māyā*, debe cuidar de ellos, pues sin la misericordia de un *vaiṣṇava*, no tienen manera de salir de las garras de *māyā*. Los que han sido condenados por *māyā*, son rescatados gracias a la misericordia de los devotos.

*vāñchā-kalpatarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca
patitānāṁ pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los devotos *vaiṣṇavas* del Señor, que son como árboles de deseos que pueden satisfacer los deseos de todos, y están llenos de compasión por las caídas almas condicionadas». Los que están bajo la influencia de la energía ilusoria sienten atracción por las actividades fruitivas, pero el predicador *vaiṣṇava* atrae sus corazones hacia la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

TEXTO 50 कुर्वध्वरस्योद्धरणं हतस्य भोः
त्वयासमाप्तस्य मनो प्रजापतेः ।
न यत्र भागं तव भागिनो ददुः
कुर्याजिनो येन मखो निनीयते ॥५०॥

*kurv adhvarasyoddharaṇam hatasya bhoḥ
tvayāsamāptasya mano prajāpateḥ
na yatra bhāgam tava bhāgino daduḥ
kuryājino yena makho niniyate*

kuru—tan solo ejecuta; *adhvarasya*—del sacrificio; *uddharaṇam*—completa regularmente; *hatasya*—matado; *bhoḥ*—¡oh!; *tvayā*—por ti; *asamāptasya*—del sacrificio inacabado; *mano*—¡oh, Señor Śiva!; *prajāpateḥ*—de Mahārāja Dakṣa; *na*—no; *yatra*—donde; *bhāgam*—parte; *tava*—tu; *bhāginaḥ*—mereciendo tomar la parte; *daduḥ*—no

dieron; *ku-yājinaḥ*—malos sacerdotes; *yena*—por el que concede; *makhaḥ*—sacrificio; *niniyate*—obtiene el resultado.

Mi querido Señor Śiva, tú eres el beneficiario de una parte del sacrificio, y eres quien otorga el resultado. Los malos sacerdotes no te entregaron tu parte, y por esa razón lo destruiste todo, y el sacrificio está inacabado. Ahora puedes hacer lo que sea necesario y tomar la parte a que tienes derecho.

TEXTO 51 जीवताद्यजमानोऽयं प्रपद्येताक्षिणी भगः ।
भृगोः श्मश्रूणि रोहन्तु पूष्णो दन्ताश्च पूर्ववत् ॥५१॥

jīvatād yajamāno 'yaṁ prapadyetākṣiṇī bhagaḥ
bhṛgoḥ śmaśrūṇi rohantu pūṣṇo dantāś ca pūrvavat

jīvatāt—que viva; *yajamānaḥ*—el ejecutor del sacrificio (Dakṣa); *ayam*—este; *prapadyeta*—que recupere; *akṣiṇī*—por los ojos; *bhagaḥ*—Bhagadeva; *bhṛgoḥ*—del sabio Bhṛgu; *śmaśrūṇi*—bigote; *rohantu*—que crezca de nuevo; *pūṣṇaḥ*—de Pūṣādeva; *dantāḥ*—la dentadura; *ca*—y; *pūrvavat*—como antes.

Mi querido señor, que por tu misericordia el ejecutor del sacrificio [el rey Dakṣa] vuelva a la vida, que Bhaga recupere los ojos, Bhṛgu el bigote, y Pūṣā los dientes.

TEXTO 52 देवानां भग्नागात्राणामृत्विजां चायुधाश्मभिः ।
भवतानुगृहीतानामाशु मन्योऽस्त्वनतुरम् ॥५२॥

devānām bhagna-gātrāṇām ṛtvijām cāyudhāśmabhiḥ
bhavatānugṛhītānām āśu manyo 'stv anāturam

devānām—de los semidioses; *bhagna-gātrāṇām*—cuyos miembros están gravemente rotos; *ṛtvijām*—de los sacerdotes; *ca*—y; *āyudha-aśmabhiḥ*—por armas y por piedras; *bhavatā*—por ti; *anugṛhītānām*—siendo favorecidos; *āśu*—enseguida; *manyo*—¡oh, Señor Śiva! (irritado); *astu*—que haya; *anāturam*—recuperación de las heridas.

¡Oh, Señor Śiva!, que por tu gracia los semidioses y sacerdotes a quienes tus soldados rompieron los miembros se recuperen de las heridas.

TEXTO 53 एष ते रुद्र भागोऽस्तु यदुच्छिष्टोऽध्वरस्य वै ।
यज्ञस्ते रुद्र भागेन कल्पतामद्य यज्ञहन् ॥५३॥

*eṣa te rudra bhāgo 'stu yad-ucchiṣṭo 'dhvarasya vai
yajñas te rudra bhāgena kalpatām adya yajña-han*

eṣaḥ—esta; *te*—tu; *rudra*—¡oh, Señor Śiva!; *bhāgaḥ*—porción; *astu*—que haya; *yat*—lo que; *ucchiṣṭaḥ*—que haya quedado; *adhvarasya*—del sacrificio; *vai*—ciertamente; *yajñāḥ*—el sacrificio; *te*—tu; *rudra*—¡oh, Rudra!; *bhāgena*—por la porción; *kalpatām*—se complete; *adya*—hoy; *yajña-han*—¡oh, destructor del sacrificio!

¡Oh, destructor del sacrificio!, por favor, toma tu porción y permite, por tu gracia, que el sacrificio se complete.

SIGNIFICADO: Un sacrificio es una ceremonia que se lleva a cabo para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. En el segundo capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que todos deben tratar de saber si la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho con sus actividades. En otras palabras, nuestras actividades deben tener por objeto la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Tal como un empleado de oficina tiene el deber de asegurarse de que el propietario o el jefe estén satisfechos, todos tenemos el deber de asegurarnos de que la Suprema Personalidad de Dios esté satisfecho con nuestras actividades. Las Escrituras védicas establecen las actividades para satisfacer al Dios Supremo, y la ejecución de esas actividades se denomina *yajña*. En otras palabras, *yajña* es actuar para el Señor Supremo. Se debe saber muy bien que aparte del *yajña*, cualquier otra actividad es causa de cautiverio material. Eso se explica en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ. Karma-bandhanaḥ* significa que si no actuamos para la satisfacción del Señor Supremo, Viṣṇu, la reacción de nuestra actividad nos atará. No hay que actuar para complacer los propios sentidos. Todos deben actuar para la satisfacción de Dios. Eso se denomina *yajña*.

Después de que Dakṣa celebrara el *yajña*, todos los semidioses esperaban *prasāda*, los remanentes del alimento ofrecido a Viṣṇu. El Señor Śiva es uno de los semidioses, de modo que, naturalmente, él también esperaba su parte del *prasāda* del *yajña*. Pero Dakṣa, por envidia, ni siquiera invitó a Śiva a participar en el *yajña*, ni le dio su parte después de la ofrenda. Pero después de que los seguidores del Señor Śiva destruyeron el recinto de sacrificio, el Señor Brahmā le apaciguó y le aseguró que tendría su parte de *prasāda*. De esta manera, le pidió que reparase lo que sus seguidores habían destruido.

En el *Bhagavad-gītā* (3.11), se dice que todos los semidioses se satisfacen con la ejecución de *yajña*. Los semidioses esperan recibir *prasāda* de los *yajñas*; por consiguiente, deben celebrarse *yajñas*. Los que se ocupan en actividades materialistas, de complacencia de los sentidos, deben ejecutar *yajña*; de lo contrario, se verán implicados. Tenemos entonces que Dakṣa, siendo el padre de la humanidad, estaba ejecutando *yajña*, y el Señor Śiva esperaba su parte. Pero como Śiva no fue invitado, hubo problemas. Sin embargo, el Señor Brahmā, al actuar como mediador, lo solucionó todo satisfactoriamente.

La ejecución de un *yajña* es algo muy difícil, porque hay que invitar a todos los semidioses a participar en él. En Kali-yuga no se pueden ejecutar sacrificios tan costosos,

ni se puede invitar a los semidioses a que participen. Por eso en esta era se recomienda *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (Bhāg. 11.5.32). Las personas inteligentes deben saber que en Kali-yuga no hay posibilidad de ejecutar sacrificios védicos. Pero sin complacer a los semidioses, las estaciones no seguirán su ritmo habitual, y no habrá lluvia. Todo está bajo el control de los semidioses. En las circunstancias de esta era, todo hombre inteligente que desee que haya un equilibrio de paz social y prosperidad, debe ejecutar *saṅkīrtana-yajña* cantando los santos nombres Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Debe invitar a la gente, cantar Hare Kṛṣṇa, y después distribuir *prasāda*. Este *yajña* satisfará a los semidioses, y de este modo en el mundo habrá paz y prosperidad. Otra dificultad que se presenta en la ejecución de los rituales védicos es que, si cometemos el error de no satisfacer tan solo a uno de los muchos cientos de miles de semidioses, tal como Dakṣa cometió el error de no satisfacer al Señor Śiva, habrá un desastre. Pero en esta era, la ejecución de sacrificio se ha simplificado. Podemos cantar Hare Kṛṣṇa, y complaciendo a Kṛṣṇa podemos satisfacer a todos los semidioses sin ningún esfuerzo adicional.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Brahmā satisface al Señor Śiva».

El sacrificio realizado por Dakṣa

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

इत्यजेनानुनीतेन भवेन परितुष्यता ।
अभ्यधायि महाबाहो प्रहस्य श्रूयतामिति ॥ १ ॥

maitreya uvāca
ity ajenānunitēna bhavena parituṣyatā
abhyadhāyi mahā-bāho prahasya śrūyatām iti

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *iti*—de este modo; *ajena*—por el Señor Brahmā; *anunitēna*—apaciguado; *bhavena*—por el Señor Śiva; *parituṣyatā*—satisfecho por completo; *abhyadhāyi*—dijo; *mahā-bāho*—¡oh, Vidura!; *prahasya*—sonriendo; *śrūyatām*—escucha; *iti*—de este modo.

El sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura, de poderosos brazos!, el Señor Śiva, satisfecho con las palabras del Señor Brahmā, le respondió con las siguientes palabras.

महादेव उवाच

TEXTO 2

नाघं प्रजेश बालानां वर्णये नानुचिन्तये ।
देवमायाभिभूतानां दण्डस्तत्र धृतो मया ॥ २ ॥

mahādeva uvāca
nāgham prajāś bālānām varṇaye nānucintaye
deva-māyābhībhūtānām daṇḍas tatra dhṛto mayā

mahādevaḥ—el Señor Śiva; *uvāca*—dijo; *na*—no; *aghām*—ofensa; *prajā-īśa*—¡oh, señor de los seres creados!; *bālānām*—de los niños; *varṇaye*—yo tengo en cuenta; *na*—no; *anucintaye*—considero; *deva-māyā*—la energía externa del Señor; *abhībhūtānām*—de los que son puestos bajo la ilusión por; *daṇḍaḥ*—vara; *tatra*—allí; *dhṛtaḥ*—empleada; *mayā*—por mí.

El Señor Śiva dijo: Mi querido padre, Brahmā, esos semidioses son infantiles y poco inteligentes, y por esa razón, yo no presto atención a sus ofensas. No las tomo en serio, y los he castigado solamente para corregirlos.

SIGNIFICADO: Hay dos tipos de castigo: el que el conquistador impone a su enemigo, y el que el padre impone a su hijo. Entre ellos hay un abismo de diferencia. El Señor Śiva es, por naturaleza, un *vaiṣṇava*, un gran devoto, y el nombre que recibe por esa característica es Āśu toṣa. Como está siempre satisfecho, su ira no es la ira del enemigo. No es enemigo de ninguna entidad viviente; antes bien, siempre desea el bienestar de todos. Cuando castiga a alguien, es como un padre que castiga a su hijo. El Señor Śiva es como un padre, porque nunca toma en serio ninguna ofensa de las entidades vivientes, y en especial, de los semidioses.

TEXTO 3 प्रजापतेर्दग्धशीर्ष्णो भवत्वजमुखं शिरः ।
मित्रस्य चक्षुषेक्षेत भागं स्वं बर्हिषो भगः ॥ ३ ॥

prajāpater dagdha-śīrṣṇo bhavatv aja-mukham śiraḥ
mitrasya cakṣuṣekṣeta bhāgam svam barhiṣo bhagaḥ

prajāpateḥ—de Prajāpati Dakṣa; *dagdha-śīrṣṇaḥ*—cuya cabeza ha quedado reducida a cenizas; *bhavatu*—que haya; *aja-mukham*—con la cara de una cabra; *śiraḥ*—una cabeza; *mitrasya*—de Mitra; *cakṣuṣā*—a través de los ojos; *ikṣeta*—que pueda ver; *bhāgam*—parte; *svam*—su propia; *barhiṣaḥ*—del sacrificio; *bhagaḥ*—Bhaga.

El Señor Śiva continuó: La cabeza de Dakṣa ha quedado reducida a cenizas; por lo tanto, tendrá una cabeza de cabra. El semidiós de nombre Bhaga podrá ver su parte del sacrificio a través de los ojos de Mitra.

TEXTO 4 पूषा तु यजमानस्य दद्विर्क्षतु पिष्टमुक् ।
देवाः प्रकृतसर्वाङ्गा ये म उच्छेषणं ददुः ॥ ४ ॥

pūṣā tu yajamānasya dadbhir jakṣatu piṣṭa-bhuk
devāḥ prakṛta-sarvāṅgā ye ma uccheṣaṇam daduḥ

pūṣā—Pūṣā; *tu*—pero; *yajamānasya*—del ejecutor del sacrificio; *dadbhiḥ*—con los dientes; *jakṣatu*—masticar; *piṣṭa-bhuk*—comiendo harina; *devāḥ*—los semidioses; *prakṛta*—hecho; *sarva-aṅgāḥ*—completo; *ye*—quien; *me*—a mí; *uccheṣaṇam*—una parte del sacrificio; *daduḥ*—dieron.

El semidiós Pūṣā solo podrá masticar con los dientes de sus discípulos, y si está solo, tendrá que contentarse comiendo una masa hecha de harina de garbanzo. Pero los

semidioses que han decidido darme mi parte del sacrificio se recobrarán de todas sus heridas.

SIGNIFICADO: El semidiós Pūṣā quedó supeditado a sus discípulos para comer. En caso de estar solo, solamente podría ingerir una masa hecha de harina de garbanzo. Es decir, no se libró del castigo. Por haberse reído del Señor Śiva, enseñando los dientes en son de burla, no podría usar los dientes para comer. En otras palabras, no era apropiado que tuviera dientes, pues los había usado contra el Señor Śiva.

TEXTO 5 बाहुभ्यामश्विनोः पूष्णो हस्ताभ्यां कृतबाहवः ।
भवन्त्वध्वर्यवश्चान्ये बस्तश्मश्रुर्भृगुर्भवेत् ॥ ५ ॥

*bāhubhyām aśvinoḥ pūṣṇo hastābhyāṁ kṛta-bāhavaḥ
bhavantv adhvaryaś cānye basta-śmaśruḥ bhṛgur bhavet*

bāhubhyām—con dos brazos; *aśvinoḥ*—de Aśvinī-kumāra; *pūṣṇaḥ*—de Pūṣā; *hastābhyām*—con dos manos; *kṛta-bāhavaḥ*—los que necesiten brazos; *bhavantu*—tendrán que; *adhvaryaś*—los sacerdotes; *ca—y; anye*—otros; *basta-śmaśruḥ*—la barba de la cabra; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *bhavet*—que tenga.

Los que han perdido los brazos, tendrán que trabajar con los brazos de Aśvinī kumāra, y los que han perdido las manos, tendrán que valerse con las manos de Pūṣā. Los sacerdotes también tendrán que actuar de esa manera. En cuanto a Bhṛgu, tendrá la barba de la cabeza de cabra.

SIGNIFICADO: A Bhṛgu Muni, un ferviente partidario de Dakṣa, se le concedió la barba de la cabeza de cabra que sustituyó la cabeza de Dakṣa. El cambio de cabeza de Dakṣa anula la teoría científica moderna que sostiene que la sustancia cerebral es la causa de la inteligencia. Las sustancias cerebrales de Dakṣa y de la cabra son distintas, y sin embargo Dakṣa siguió actuando como él mismo, a pesar de que su cabeza se vio reemplazada por la de una cabra. La conclusión es que lo que actúa es la conciencia particular del alma individual. La sustancia cerebral no es más que un instrumento que no tiene nada que ver con la verdadera inteligencia. Esta, junto con la mente y la conciencia verdaderas, son parte del alma individual en particular. En versos posteriores veremos que Dakṣa, a pesar de tener una cabeza de cabra en lugar de su cabeza original, seguía siendo tan inteligente como antes. Compuso unas oraciones muy hermosas para satisfacer al Señor Śiva y al Señor Viṣṇu, cosa que una cabra no puede hacer. Por lo tanto, la conclusión definitiva es que la inteligencia no emana de la sustancia cerebral; lo que actúa con inteligencia es la conciencia del alma individual. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no tiene otra finalidad que la purificación de la conciencia. No importa qué clase de cerebro tengamos; si retiramos nuestra conciencia de la materia y la centramos en Kṛṣṇa, nuestra vida será un éxito. El Señor confirma personalmente en el *Bhagavad-gītā*

que cualquiera que emprenda el sendero de conciencia de Kṛṣṇa obtendrá la perfección más elevada de la vida, sin que importe lo abominable de las condiciones de vida en que pueda haber caído. Se especifica que toda persona consciente de Kṛṣṇa, al abandonar el cuerpo material, va de regreso a Dios, de vuelta al hogar.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 6

तदा सर्वाणि भूतानि श्रुत्वा मीढुष्टमोदितम् ।
परितुष्टात्मभिस्तात साधु साध्वित्यथान्ब्रुवन् ॥ ६ ॥

maitreya uvāca

*tadā sarvāṇi bhūtāni śrutvā miḍhuṣṭamoditam
parituṣṭātmabhis tāta sādhu sādhu ity athābruvan*

maitreyaḥ—el sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *tadā*—en ese momento; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—personalidades; *śrutvā*—después de escuchar; *miḍhuṣṭama*—el principal entre los dispensadores de bendiciones; *uditam*—habladas por; *parituṣṭa*—satisfechos; *ātmabhiḥ*—en lo profundo del corazón; *tāta*—mi querido Vidura; *sādhu sādhu*—bien hecho, bien hecho; *iti*—de esta manera; *atha abruvan*—como hemos dicho.

El gran sabio Maitreya dijo: Todas las personalidades allí presentes sintieron una profunda satisfacción en sus corazones cuando escucharon las palabras del Señor Śiva, quien es el principal entre los dispensadores de bendiciones.

SIGNIFICADO: En este verso se describe al Señor Śiva con la palabra *miḍhuṣṭama*, «el principal entre los dispensadores de bendiciones». También se le conoce con el nombre de Āśutoṣa, que indica que enseguida se satisface y enseguida se irrita. En el *Bhāgavad-gītā* se dice que las personas poco inteligentes se dirigen a los semidioses en busca de bendiciones materiales. La gente suele dirigirse al Señor Śiva con ese propósito, y él, debido a que se satisface enseguida y no se para en consideraciones a la hora de dar una bendición a su devoto, recibe el nombre de *miḍhuṣṭama*, «el principal entre los dispensadores de bendiciones». Las personas materialistas siempre están ansiosas por obtener beneficios materiales, pero no son serias en cuanto al beneficio espiritual.

Por supuesto, algunas veces sucede que el Señor Śiva actúa como el principal dispensador de bendiciones en la vida espiritual. Se cuenta que una vez un *brāhmaṇa* pobre, deseando obtener una bendición, adoró al Señor Śiva. El Señor Śiva aconsejó al devoto que fuese a ver a Sanātana Gosvāmī. El devoto así lo hizo, y una vez con Sanātana Gosvāmī, le explicó que el Señor Śiva le había dicho que acudiese a él en busca de la mejor de las bendiciones. Sanātana tenía una piedra de toque, que estaba en el lugar donde echaba la basura. Cuando el *brāhmaṇa* pobre se la pidió, Sanātana Gosvāmī no dudó en dársela, y el *brāhmaṇa* se puso muy contento. Ahora podía tener todo el oro que quisiera, para ello, bastaba con tocar cualquier hierro con aquella piedra. Pero

después de despedirse de Sanātana, pensó: «Si una piedra de toque es la mejor bendición, ¿cómo es que Sanātana Gosvāmī la tenía entre la basura?». Con este pensamiento, regresó y preguntó a Sanātana Gosvāmī: «Señor, si esta es la mejor bendición, ¿cómo es que estaba entre la basura?». Entonces, Sanātana Gosvāmī le dijo: «En realidad, no es la mejor bendición; pero ¿estás preparado para recibir la mejor de las bendiciones?». El *brāhmaṇa* dijo: «Sí, señor. El Señor Śiva me ha enviado a ti para que me des la mejor». Entonces Sanātana Gosvāmī le pidió que tirase la piedra al río y volviese. El *brāhmaṇa* pobre lo hizo, y cuando volvió, Sanātana Gosvāmī le inició en el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por la bendición del Señor Śiva, el *brāhmaṇa* pudo relacionarse con el mejor devoto del Señor Kṛṣṇa y recibió iniciación en el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

TEXTO 7 ततो मीढ्वाम्समामन्त्र्य शुनासीराः सहर्षिभिः ।
भूयस्तद्देवयजनं समीढ्वद्वेधसो ययुः ॥ ७ ॥

tato mīḍhvāmsam āmantrya śunāsīrāḥ saharṣibhiḥ
bhūyas tad deva-yajanam sa-mīḍhvat-vedhaso yayuḥ

tataḥ—a continuación; *mīḍhvāmsam*—al Señor Śiva; *āmantrya*—invitar; *śunāsīrāḥ*—los semidioses encabezados por el rey Indra; *saha ṛṣibhiḥ*—con todos los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu; *bhūyah*—de nuevo; *tat*—aquel; *deva-yajanam*—lugar donde se adora a los semidioses; *sa-mīḍhvat*—con el Señor Śiva; *vedhasaḥ*—con el Señor Brahmā; *yayuḥ*—fueron.

A continuación, Bhṛgu, el principal de los grandes sabios, invitó al Señor Śiva al recinto de sacrificio, y todos ellos —los semidioses, los sabios, el Señor Śiva y el Señor Brahmā— fueron al lugar donde se estaba ejecutando el gran sacrificio.

SIGNIFICADO: El Señor Śiva había trastornado por completo el curso del sacrificio organizado por Dakṣa. Por esa razón, los semidioses allí presentes, junto con el Señor Brahmā y los grandes sabios, le pidieron específicamente que fuese y reavivase el fuego de sacrificio. Hay un dicho muy conocido: *śiva-hīna-yajña*: «Sin la presencia del Señor Śiva, todo sacrificio fracasa». El Señor Viṣṇu es Yajñeśvara, la Suprema Personalidad en cuanto a los sacrificios, pero en todo *yajña* es necesaria la presencia de todos los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

TEXTO 8 विधाय कार्त्स्न्येन च तद्यदाह भगवान् भवः ।
सन्दधुः कस्य कायेन सवनीयपशोः शिरः ॥ ८ ॥

vidhāya kārtsnyena ca tad yad āha bhagavān bhavaḥ
sandadhuh kasya kāyena savanīya-paśoḥ śiraḥ

vidhāya—ejecutando; *kārtsnyena*—al pie de la letra; *ca*—también; *tat*—aquello; *yat*—lo cual; *āha*—dicho; *bhagavān*—el Señor; *bhavaḥ*—Śiva; *sandadhuh*—ejecutado; *kasya*—del vivo (Dakṣa); *kāyena*—con el cuerpo; *savanīya*—destinado al sacrificio; *paśoḥ*—del animal; *śiraḥ*—cabeza.

Siguiendo cuidadosamente las indicaciones del Señor Śiva, el cuerpo de Dakṣa fue unido a la cabeza del animal que se iba a sacrificar en el *yajña*.

SIGNIFICADO: Esta vez, todos los semidioses y grandes sabios tuvieron mucho cuidado de no irritar al Señor Śiva. Por lo tanto, todo se hizo conforme a sus deseos. Se especifica que el cuerpo de Dakṣa fue unido a la cabeza de un animal (una cabra).

TEXTO 9 सन्धीयमाने शिरसि दक्षो रुद्राभिवीक्षितः ।
सद्यः सुप्त इवोत्तस्थौ ददृशे चाग्रतो मृडम् ॥ ९ ॥

sandhīyamāne śirasi dakṣo rudrābhivīkṣitaḥ
sadyaḥ supta ivottasthau dadṛśe cāgrato mṛḍam

sandhīyamāne—siendo hecho; *śirasi*—con la cabeza; *dakṣaḥ*—el rey Dakṣa; *rudra-abhivīkṣitaḥ*—habiendo sido visto por Rudra (el Señor Śiva); *sadyaḥ*—tan pronto como; *supte*—durmiendo; *iva*—como; *uttasthau*—despertó; *dadṛśe*—vio; *ca*—también; *agrataḥ*—frente; *mṛḍam*—al Señor Śiva.

Tan pronto como se fijó la cabeza del animal en el cuerpo de Dakṣa, este recobró la conciencia; como si despertase de un sueño, el rey se encontró al Señor Śiva de pie ante él.

SIGNIFICADO: El ejemplo que se da en este verso es que Dakṣa se levantó como si despertase de un profundo sueño. En sánscrito eso se denomina *supta ivottasthau*, que significa que, al despertar de un sueño profundo, inmediatamente recordamos todos los deberes que tenemos que realizar. Dakṣa había sido muerto; le habían decapitado, y su cabeza había quedado reducida a cenizas. Su cuerpo yacía muerto, pero, por la gracia del Señor Śiva, tan pronto como le unieron una cabeza de cabra, Dakṣa recobró la conciencia. Eso indica que la conciencia también es individual. En realidad, cuando recibió la cabeza de cabra, Dakṣa estaba recibiendo un nuevo cuerpo, pero como la conciencia es individual, su conciencia siguió siendo la misma, a pesar del cambio de condición física. Así pues, la constitución física no tiene nada que ver con el nivel de conciencia. La conciencia viaja con el alma que transmigra. En la historia védica encontramos muchos ejemplos parecidos, como el caso de Mahārāja Bharata, quien, después de abandonar su cuerpo de rey, pasó a un cuerpo de ciervo, pero conservando la misma conciencia. Sabía que antes había sido el rey Bharata, pero que había pasado a un cuerpo de ciervo porque en el momento de la muerte estaba absorto en pensar

en un ciervo. Sin embargo, a pesar de su cuerpo de ciervo, su conciencia era como la que tenía en el cuerpo del rey Bharata. El Señor lo ha dispuesto todo de manera tan perfecta que, cuando alguien se vuelve consciente de Kṛṣṇa, no cabe la menor duda de que en su siguiente vida será un gran devoto de Kṛṣṇa, aunque reciba otro tipo de cuerpo.

TEXTO 10 तदा वृषध्वजद्वेषकलिलात्मा प्रजापतिः ।
शिवावलोकदभवच्छरद्भद्र इवामलः ॥१०॥

tadā vṛṣadhvaja-dveṣa- kalilātmā prajāpatiḥ
śivāvalokād abhavac charad-dhrada ivāmalaḥ

tadā—en aquel momento; *vṛṣa-dhvaja*—el Señor Śiva, que viaja montado en un toro; *dveṣa*—envidia; *kalila-ātmā*—corazón contaminado; *prajāpatiḥ*—el rey Dakṣa; *śiva*—al Señor Śiva; *avalokāt*—por verle; *abhavat*—se volvió; *śarat*—en el otoño; *hradaḥ*—lago; *iva*—como; *amalaḥ*—limpio.

En aquel momento, cuando Dakṣa vio al Señor Śiva, que viaja montado en un toro, su corazón, contaminado por la envidia que sentía contra él, inmediatamente se purificó, tal como las aguas de un lago se purifican con la lluvia del otoño.

SIGNIFICADO: He aquí un ejemplo que explica por qué se dice que el Señor Śiva es auspicioso. Cuando alguien ve al Señor Śiva con devoción y reverencia, su corazón, inmediatamente, se purifica. El rey Dakṣa estaba contaminado con envidia hacia el Señor Śiva, pero tan pronto como le vio con un poquito de amor y devoción, su corazón se purificó. En la estación de las lluvias, los estanques de agua están fangosos y sucios, pero tan pronto como llega la lluvia del otoño, toda el agua queda limpia y transparente. De la misma manera, Dakṣa tenía el corazón impuro por haber calumniado al Señor Śiva. Ello le supuso un severo castigo. Pero ahora, cuando volvió en sí, tan solo por ver al Señor Śiva con veneración y respeto, inmediatamente se purificó.

TEXTO 11 भवस्तवाय कृतधीनाशक्रोदनुरागतः ।
औत्कण्ठ्याद्बाष्पकलया सम्परेतां सुतां स्मरन् ॥११॥

bhava-stavāya kṛta-dhīr nāśaknod anurāgataḥ
autkaṅṭhyād bāṣpa-kalayā samparetām sutāṁ smaran

bhava-stavāya—para orar al Señor Śiva; *kṛta-dhīḥ*—aunque decidió; *na*—nunca; *aśaknot*—pudo; *anurāgataḥ*—con el sentimiento; *autkaṅṭhyāt*—debido a la; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas en los ojos; *samparetām*—muerta; *sutām*—hija; *smaran*—recordando.

El rey Dakṣa quiso ofrecer oraciones al Señor Śiva, pero con el recuerdo de la desventurada muerte de su hija Satī, los ojos se le llenaron de lágrimas; el sentimiento le ahogaba la voz, y no podía decir nada.

TEXTO 12 कृच्छ्रात्संस्तभ्य च मनः प्रेमविह्वलितः सुधीः ।
शशंस निर्व्यलीकेन भावेनेशं प्रजापतिः ॥१२॥

*ṛcchrāt saṁstabhya ca manaḥ prema-vihvalitaḥ sudhīḥ
śaśaṁsa nirvyalīkena bhāveneśaṁ prajāpatiḥ*

ṛcchrāt—con gran esfuerzo; *saṁstabhya*—serenando; *ca*—también; *manaḥ*—la mente; *prema-vihvalitaḥ*—confuso con amor y afecto; *su-dhīḥ*—el que ha recobrado el buen juicio; *śaśaṁsa*—alabó; *nirvyalīkena*—sin duplicidad, o con gran amor; *bhāvena*—en sentimiento; *īśam*—al Señor Śiva; *prajāpatiḥ*—el rey Dakṣa.

En ese momento, el rey Dakṣa, con profundos sentimientos de amor y afecto, prácticamente había recobrado ya su buen juicio. Haciendo un gran esfuerzo, serenó su mente, contuvo sus sentimientos, y con pureza de conciencia, ofreció oraciones al Señor Śiva.

दक्ष उवाच
TEXTO 13 भूयाननुग्रह अहो भवता कृतो मे
दण्डस्त्वया मयि भृतो यदपि प्रलब्धः ।
न ब्रह्मबन्धुषु च वां भगवन्नवज्ञा
तुभ्यं हरेश्च कुत एव धृतव्रतेषु ॥१३॥

dakṣa uvāca
bhūyān anugraha aho bhavatā kṛto me
daṇḍas tvayā mayi bhṛto yad api pralabdhaḥ
na brahma-bandhuṣu ca vāṁ bhagavannavajñā
tubhyam hareṣ ca kuta eva dhṛta-vrateṣu

dakṣaḥ—el rey Dakṣa; *uvāca*—dijo; *bhūyān*—muy grande; *anugrahaḥ*—favor; *aho*—¡ay!; *bhavatā*—por ti; *kṛtaḥ*—hecho; *me*—a mí; *daṇḍaḥ*—castigo; *tvayā*—por ti; *mayi*—a mí; *bhṛtaḥ*—hecho; *yad api*—aunque; *pralabdhaḥ*—derrotado; *na*—ni; *brahma-bandhuṣu*—a un *brāhmaṇa* incompetente; *ca*—también; *vām*—ustedes dos; *bhagavan*—mi señor; *avajñā*—abandono; *tubhyam*—de ustedes; *hareḥ ca*—del Señor Viṣṇu; *kutaḥ*—donde; *eva*—ciertamente; *dhṛta-vrateṣu*—el que celebra un sacrificio.

El rey Dakṣa dijo: Mi querido Señor Śiva, he cometido una gran ofensa contra ti, pero tú eres tan bondadoso que, en lugar de privarme de tu misericordia, me has hecho un gran favor, castigándome. Tú y el Señor Viṣṇu nunca dejan de lado a los *brāhmaṇas*, ni siquiera si somos inútiles e incompetentes. Nunca me habrías abandonado, pues estoy dedicado a la celebración de sacrificios.

SIGNIFICADO: Aunque se sentía derrotado, Dakṣa sabía que su castigo era otra forma de la gran misericordia del Señor Śiva. Recordaba que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu nunca abandonan a los *brāhmaṇas*, incluso si estos no reúnen las debidas cualificaciones. La civilización védica establece que los descendientes de familias de *brāhmaṇas* nunca deben ser castigados rigurosamente. Este fue el principio que siguió Arjuna a la hora de castigar a Aśvatthāmā, que era hijo de Droṇācārya, un gran *brāhmaṇa*. Aśvatthāmā había cometido una ofensa tan grande que incluso el Señor Kṛṣṇa le condenó: había matado a todos los hijos de los Pāṇḍavas mientras dormían. A pesar de ello, Arjuna le perdonó la vida por tratarse del hijo de un *brāhmaṇa*. La palabra *brahma-bandhuṣu* que se emplea en el verso es significativa. *Brahma-bandhu* es una persona nacida de padre *brāhmaṇa* pero que no alcanza el nivel de *brāhmaṇa* en lo que a actividades se refiere. Esa persona no es un *brāhmaṇa*, sino un *brahma-bandhu*. Dakṣa dio pruebas de ser un *brahma-bandhu*. Era hijo de un gran *brāhmaṇa*, el Señor Brahmā, pero su manera de tratar al Señor Śiva no fue precisamente brahmínica; por lo tanto, admitió que no era un *brāhmaṇa* perfecto. Sin embargo, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son afectuosos incluso con el *brāhmaṇa* que no es perfecto. El Señor Śiva no castigó a Dakṣa como si se tratara de un enemigo, sino para hacerle entrar en razón, para que entendiese que había actuado mal. Dakṣa pudo comprenderlo, y reconoció la gran misericordia del Señor Kṛṣṇa y del Señor Śiva con los *brāhmaṇas* caídos, entre los cuales se incluyó. Aunque era caído, había hecho el voto de celebrar el sacrificio; ese era su deber como *brāhmaṇa*, y en ese sentido oró al Señor Śiva.

TEXTO 14 विद्यातपोव्रतधरान्मुखतः स्म विप्रान्
 ब्रह्मात्मतत्त्वमवितुं प्रथमं त्वमस्माक् ।
 तद् ब्राह्मणान् परम सर्वविपत्सु पासि
 पालः पशूनिव विभो प्रगृहीतदण्डः ॥१४॥

*vidyā-tapo-vrata-dharān mukhataḥ sma viprān
 brahmātma-tattvam avitum prathamam tvam asrāk
 tad brāhmaṇān parama sarva-vipatsu pāsi
 pālah paśūn iva vibho praghīta-daṇḍaḥ*

vidyā—erudición; *tapah*—austeridades; *vrata*—votos; *dharān*—los seguidores; *mukhataḥ*—a partir de la boca; *sma*—fue; *viprān*—los *brāhmaṇas*; *brahmā*—el Señor Brahmā; *ātma-tattvam*—autorrealización; *avitum*—para propagar; *prathamam*—en

primer lugar; *tvam*—tú; *asrāk*—creado; *tat*—por lo tanto; *brāhmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *parama*—¡oh, tú, el grande!; *sarva*—todos; *vipatsu*—en peligros; *pāsi*—proteges; *pālah*—como el protector; *paśūn*—a los animales; *iva*—como; *vibho*—¡oh, tú, el grande!; *pragr̥hīta*—llevando en la mano; *daṇḍaḥ*— un palo.

Mi querido Señor Śiva, tú, el grande y poderoso, fuiste creado por primera vez a partir de la boca del Señor Brahmā para proteger a los *brāhmaṇas* en su sendero de educación, austeridades, votos y autorrealización. Como protector de los *brāhmaṇas*, siempre proteges los principios regulativos que ellos siguen, como el pastorcillo que protege a las vacas con el palo que lleva en la mano.

SIGNIFICADO: La función específica del ser humano en la sociedad, sea cual sea su posición social, es practicar el control de la mente y los sentidos, siguiendo los principios regulativos dictados por los *śāstras* védicos. El Señor Śiva recibe el nombre de *paśupati*, porque protege a las entidades vivientes de conciencia avanzada, de manera que puedan seguir el sistema védico de *varṇa* y *āśrama*. La palabra *paśu* se refiere tanto a las entidades animales como a las humanas. El verso explica que el Señor Śiva siempre está deseoso de proteger a los animales y a las entidades vivientes de conciencia animal, que son poco avanzadas en lo que a espiritualidad se refiere. También se afirma que los *brāhmaṇas* proceden de la boca del Señor Supremo. No debemos olvidar que Dakṣa se dirige al Señor Śiva considerándole el representante del Señor Supremo, Viṣṇu. En las Escrituras védicas se explica que los *brāhmaṇas* nacen de la boca de la forma universal de Viṣṇu, los *kṣatriyas* de Sus brazos, los *vaiśyas* de Su abdomen y cintura, y los *sūdras* de Sus piernas. En la constitución de un cuerpo, la cabeza es lo principal. Los *brāhmaṇas* nacen de la boca de la Suprema Personalidad de Dios con el deber de aceptar caridad para la adoración de Viṣṇu y de difundir el conocimiento védico. El Señor Śiva recibe el nombre de *paśupati*, el protector de los *brāhmaṇas* y otras entidades vivientes. Él los protege de los ataques de los no *brāhmaṇas*, es decir, de las personas incivilizadas que están en contra del proceso de autorrealización.

Otro aspecto de esta palabra es que las personas que están apegadas a la sección ritualista de los *Vedas*, sin entender la situación de la Suprema Personalidad de Dios, no están más avanzadas que los animales. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se confirma que la ejecución de los rituales de los *Vedas*, si no vuelve consciente de Kṛṣṇa a quien los ejecuta, no es más que una pérdida de tiempo. Cuando destruyó el *yajña* de Dakṣa, el Señor Śiva tenía la intención de castigar a Dakṣa, quien, al faltarle al respeto, estaba cometiendo una gran ofensa. El castigo que Śiva le impuso era como el del pastorcillo de vacas que levanta la vara para asustar a los animales. Suele decirse que para proteger animales hace falta un palo, porque los animales no pueden razonar ni entender argumentos. La manera de razonar y dialogar con ellos es *argumentum ad baculum*; si no hay palo, no obedecen. Para tratar con los hombres que son como animales, es necesario usar la fuerza, mientras que a los más avanzados se les puede convencer con buenas razones, argumentos y la autoridad de las Escrituras. Las personas que simplemente están apegadas a los rituales védicos y no progresan lo más

mínimo en el servicio devocional, en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, son casi como animales, y el Señor Śiva se encarga de protegerles, y a veces, de castigarles, como en el caso de Dakṣa.

TEXTO 15 योऽसौ मयाविदिततत्त्वदृशा सभायां
क्षिप्तो दुरुक्तिविशिखैर्विगणय्य तन्माम् ।
अर्वाक्पतन्तमर्हत्तमनिन्दयापाद्
दृष्ट्यार्द्रया स भगवान् स्वकृतेन तुष्येत् ॥१५॥

yo 'sau mayāvidita-tattva-dṛśā sabhāyām
kṣipto durukti-viśikhair vigaṇayya tan mām
arvāk patantam arhattama-nindayāpād
dṛṣṭyārdrayā sa bhagavān sva-kṛtena tuṣyet

yaḥ—quien; *asau*—ese; *mayā*—por mí; *avidita-tattva*—sin conocer el hecho real; *dṛśā*—por experiencia; *sabhāyām*—en la asamblea; *kṣiptaḥ*—insultado; *durukti*—palabras crueles; *viśikhaiḥ*—con las flechas de; *vigaṇayya*—sin prestar atención; *tat*—eso; *mām*—a mí; *arvāk*—hacia abajo; *patantam*—deslizándome al infierno; *arhattama*—el más respetable; *nindayā*—por difamación; *apāt*—salvado; *dṛṣṭyā*—viendo; *ārdrayā*—por compasión; *saḥ*—ese; *bhagavān*—Tu Señoría; *sva-kṛtena*—por tu propia misericordia; *tuṣyet*—satisfazte.

Yo no conocía toda tu gloria, y ante toda la asamblea te lancé palabras hirientes como flechas, pero tú ni siquiera las tuviste en cuenta. Mi desobediencia contra ti, que eres la personalidad más digna de respeto, me llevaba a las profundidades del infierno, pero tuviste compasión de mí y me salvaste imponiéndome un castigo. Te ruego que, por tu misericordia, te sientas complacido, ya que yo, con mis palabras, no puedo satisfacerte.

SIGNIFICADO: Como siempre, ante circunstancias adversas de la vida, el devoto considera que la adversidad es misericordia del Señor. De hecho, los insultos que profirió contra el Señor Śiva eran motivo más que suficiente para garantizar a Dakṣa su descenso a la vida infernal a perpetuidad. Pero el Señor Śiva fue bondadoso con él, y para neutralizar la ofensa, le impuso un castigo. Dakṣa comprendió que el Señor Śiva había sido muy magnánimo, y sintiéndose endeudado con él, quiso expresarle su agradecimiento. Cuando un hijo, al llegar a la edad adulta y tener bien sentada la cabeza, recuerda los castigos que a veces le imponía su padre, puede entender que en realidad no se trataba de un castigo, sino de misericordia. De manera similar, Dakṣa reconoció que el castigo que el Señor Śiva le había impuesto era una manifestación de misericordia. Esa actitud es característica de las personas que están progresando en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Se dice que el devoto consciente de Kṛṣṇa no ve la desdicha como un castigo

de la Suprema Personalidad de Dios, sino que considera que es la gracia del Señor. Él piensa: «Por mis fechorías pasadas, tendría que haber pasado por peligros y castigos mucho mayores, pero el Señor me ha protegido. El pequeño castigo que he recibido no ha sido más que una representación simbólica de la ley del *karma*». Pensando siempre en Su gracia de esa manera, el devoto se entrega a la Suprema Personalidad de Dios cada vez con mayor seriedad, y no se perturba con el supuesto castigo.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 16

क्षमाप्यैवं स मीढ्वासं ब्रह्मणा चानुमन्त्रितः ।
कर्म सन्तानयामास सोपाध्यायत्विर्गादिभिः ॥१६॥

maitreya uvāca

*kṣamāpyaivam sa miḍhvāmsam brahmaṇā cānumantritaḥ
karma santānayām āsa sopādhyāyartvig-ādibhiḥ*

maitreyaḥ—el sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *kṣamā*—perdón; *āpya*—recibiendo; *evam*—de esa manera; *saḥ*—el rey Dakṣa; *miḍhvāmsam*—al Señor Śiva; *brahmaṇā*—junto con el Señor Brahmā; *ca*—también; *anu-mantritaḥ*—tener permiso; *karma*—el sacrificio; *santānayām āsa*—comenzó de nuevo; *sa*—junto con; *upādhyāya*—los sabios eruditos; *ṛtvik*—los sacerdotes; *ādibhiḥ*—y demás.

El gran sabio Maitreya dijo: Tras recibir de este modo el perdón del Señor Śiva, el rey Dakṣa, con el permiso del Señor Brahmā, emprendió de nuevo la celebración del *yajña*, junto con los grandes sabios eruditos, sacerdotes y demás participantes.

TEXTO 17

वैष्णवं यज्ञसन्तत्यै त्रिकपालं द्विजोत्तमाः ।
पुरोडाशं निरवपन् वीरसंसर्गशुद्धये ॥१७॥

*vaiṣṇavam yajña-santatyai tri-kapālam dvijottamāḥ
puroḍāśam niravapan vira-saṁsarga-śuddhaye*

vaiṣṇavam—destinado al Señor Viṣṇu o Sus devotos; *yajña*—sacrificio; *santatyai*—para ejecuciones; *tri-kapālam*—tres tipos de ofrendas; *dvija-uttamāḥ*—los *brāhmaṇas* principales; *puroḍāśam*—la oblación denominada *puroḍāśa*; *niravapan*—ofrecida; *vira*—Virabhadra y otros seguidores del Señor Śiva; *saṁsarga*—contaminación (*doṣa*) debida a su contacto; *śuddhaye*—para purificar.

A continuación, y para reanudar las actividades de sacrificio, los *brāhmaṇas* empezaron por purificar el recinto del sacrificio de la contaminación debida al contacto de Virabhadra y los demás seres fantasmales, los seguidores del Señor Śiva. Después dispusieron lo necesario para ofrecer al fuego las oblaciones *puroḍāśa*.

SIGNIFICADO: Los seguidores y devotos del Señor Śiva, encabezados por Vīrabhadra, reciben el nombre de *vīras*, y son demonios fantasmales. No únicamente contaminaron todo el recinto de sacrificio con su sola presencia, sino que además lo echaron todo a perder con sus excrementos y orines. Por consiguiente, había que empezar por purificar el lugar de la contaminación que habían creado, y el método para hacerlo consistía en ofrecer oblacones *puroḍāśa*. Para ejecutar un *viṣṇu-yajña*, una ofrenda al Señor Viṣṇu, no puede haber suciedad. Ofrecer algo sin la debida limpieza se denomina *sevāparādha*. La adoración de la Deidad de Viṣṇu en el templo también es *viṣṇu-yajña*. Por esa razón, en los templos de Viṣṇu, el sacerdote que se ocupa en *arcanā-vidhi* tiene que ser muy limpio. Todo debe estar siempre muy limpio y ordenado, y los alimentos se deben preparar con mucho orden y limpieza. Estos principios regulativos se explican en *El néctar de la devoción*. En el desempeño del servicio de *arcanā* hay treinta y dos ofensas a evitar. Por eso es preciso poner extremo cuidado en no ser sucio. Por lo general, cada vez que se va a celebrar una ceremonia ritual, se empieza por cantar el santo nombre del Señor Viṣṇu, a fin de purificar la atmósfera. Sea cual sea nuestro estado de pureza, tanto externa como interna, si cantamos el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, o si tan solo lo recordamos, de inmediato quedamos purificados. Los seguidores del Señor Śiva, encabezados por Vīrabhadra, profanaron con su presencia el recinto de *yajña*, que, por esa razón, tenía que ser santificado. A pesar de la presencia supremamente auspiciosa del Señor Śiva, todavía era necesario santificar el lugar, porque sus seguidores habían irrumpido en el recinto y habían cometido toda clase de actos repugnantes. La única forma que había de santificar el lugar era mediante el canto del santo nombre de Viṣṇu, Trikapāla, que puede santificar los tres mundos. En otras palabras, con esto se admite que los seguidores del Señor Śiva suelen ser sucios. Ni siquiera cuidan los aspectos de higiene corporal: no suelen bañarse, se dejan crecer el pelo y fuman *gāñjā*. Sus hábitos irregulares les sitúan en la categoría de los fantasmas. Su presencia en el recinto de sacrificio contaminó toda la atmósfera, y para santificarla hubo que ofrecer oblacones *trikapāla*, que son signo de la invocación del favor de Viṣṇu.

TEXTO 18 अध्वर्युणात्तहविषा यजमानो विशाम्पते ।
धिया विशुद्धया दध्यौ तथा प्रादुरभूद्धरिः ॥१८॥

adhvaryuṇāṭṭa-haviṣā yajamāno viśāmpate
dhiyā viśuddhayā dadhyau tathā prādurabhūḍhariḥ

adhvaryuṇā—con el *Yajur Veda*; *ātta*—tomar; *haviṣā*—con mantequilla clarificada; *yajamānaḥ*—el rey Dakṣa; *viśāmpate*—¡oh, Vidura!; *dhiyā*—con meditación; *viśuddhayā*—santificada; *dadhyau*—ofreció; *tathā*—de inmediato; *prāduḥ*—manifiesto; *abhūt*—Se hizo; *hariḥ*—Hari, el Señor.

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, tan pronto como el rey Dakṣa, con una meditación pura, pronunció los mantras del Yajur Veda y ofreció

la mantequilla clarificada, el Señor Viṣṇu apareció allí en Su forma original de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO: El Señor Viṣṇu es omnipresente. Todo devoto que, con una meditación pura y siguiendo los principios regulativos, cante los *mantras* indicados con devoción y en actitud de servicio, puede ver a Viṣṇu. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que el devoto que tiene ungidos los ojos con el bálsamo del amor por Dios, puede ver siempre en el corazón a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śyāmasundara es muy bondadoso con Su devoto.

TEXTO 19 तदा स्वप्रभया तेषां द्योतयन्त्या दिशो दश ।
मुष्णंस्तेज उपानीतस्ताक्ष्येण स्तोत्रवाजिना ॥१९॥

*tadā sva-prabhayā teṣāṁ dyotayantī dīśo daśa
muṣṇaṁś teja upānītaś tārkṣyeṇa stotra-vājinā*

tadā—en ese instante; *sva-prabhayā*—por Su propia refulgencia; *teṣāṁ*—todos ellos; *dyotayantī*—por el brillo; *dīśaḥ*—las direcciones; *daśa*—diez; *muṣṇan*—disminuir; *tejaḥ*—refulgencia; *upānītaḥ*—traído; *tārkṣyeṇa*—por Garuḍa; *stotra-vājinā*—cuyas alas reciben los nombres de Bṛhat y Rathantara.

El Señor Nārāyaṇa estaba sentado en la espalda de Stotra, Garuḍa, el de las grandes alas. En el mismo instante en que el Señor apareció, todas las direcciones se iluminaron, y el brillo de Brahmā y los que estaban allí presentes disminuyó.

SIGNIFICADO: En los dos siguientes *ślokas* se da una descripción de Nārāyaṇa.

TEXTO 20 श्यामो हिरण्यरश्नोऽर्ककिरीटजुष्टो
नीलालकभ्रमरमण्डितकुण्डलास्यः ।
शङ्खाब्जचक्रशरचापगदासिचर्म-
व्यग्रैर्हिरण्मयभुजैरिव कर्णिकारः ॥२०॥

*śyāmo hiraṇya-raśano 'rka-kirīṭa-juṣṭo
nīlālaka-bhramara-maṇḍita-kuṇḍalāśyaḥ
śaṅkhābja-cakra-śara-cāpa-gadāsi-carma-
vyagrair hiraṇmaya-bhujair iva karṇikāraḥ*

śyāmaḥ—negruzco; *hiraṇya-raśanaḥ*—un vestido como el oro; *arka-kirīṭa-juṣṭaḥ*—con un yelmo tan resplandeciente como el Sol; *nīla-alaka*—rizos azul oscuro; *bhramara*—con abejas negras; *maṇḍita-kuṇḍalā-āśyaḥ*—con el rostro adornado

con pendientes; *śaṅkha*—caracola; *abja*—flor de loto; *cakra*—disco; *śara*—flechas; *cāpa*—arco; *gadā*—maza; *asi*—espada; *carma*—escudo; *vyagraiḥ*—llenas de; *hiraṇmaya*—dorados (brazales y pulseras); *bhujaiḥ*—con manos; *iva*—como; *karṇikāraḥ*—árbol florido.

Su color era negruzco; Sus ropas, amarillas como el oro; y Su yelmo, resplandeciente como el sol. Su cabello, del color de las abejas negras, emitía reflejos azulados, y llevaba pendientes adornándole el rostro. En Sus ocho manos, enjoyadas con pulseras y brazaletes de oro, sostenía una caracola, un disco, una maza, una flor de loto, una flecha, un arco, un escudo y una espada. Su cuerpo era como un árbol florido primorosamente adornado con flores.

SIGNIFICADO: El rostro del Señor Viṣṇu, según describe este verso, es como una flor de loto rodeada de abejas que zumban a su alrededor. Todos los ornamentos de Su cuerpo son como el oro fundido, con el color rojizo del sol al amanecer. El Señor aparece, como el sol por la mañana, para proteger a toda la creación universal. Sus brazos esgrimen distintas armas, y Sus ocho manos son como los ocho pétalos de la flor de loto. Todas las armas que se mencionan son para proteger a Sus devotos.

Generalmente, Viṣṇu lleva en las cuatro manos un disco, una maza, una caracola y una flor de loto. Esos cuatro símbolos pueden verse dispuestos en distintos órdenes en las cuatro manos de Viṣṇu. La maza y el disco son los símbolos con que el Señor castiga a los canallas y demonios, y la flor de loto y la caracola son para bendecir a los devotos. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*paritrāṇāya sādḥūnām*), el Señor siempre está dispuesto a proteger a los devotos y a aniquilar a los demonios. En el mundo material hay demonios y devotos, pero esa diferencia no existe en el mundo espiritual. En otras palabras, el Señor Viṣṇu es el propietario tanto del mundo material como del mundo espiritual. En el mundo material, prácticamente todo el mundo es de naturaleza demoníaca, pero también hay devotos, que aunque parecen estar en el mundo material, están situados siempre en el mundo espiritual. El devoto siempre está en la posición trascendental, y el Señor Viṣṇu siempre le protege.

TEXTO 21 वक्षस्यधिश्रितवधूर्वनमाल्युदार-
हासावलोककलया रमयंश्च विश्वम् ।
पार्श्वभ्रमद्व्यजनचामरराजहंसः
ध्वेतातपत्रशशिनोपरि रज्यमानः ॥२१॥

*vakṣasy adhiśrita-vadhūr vana-māly udāra-
hāsāvaloka-kalayā ramayaṁś ca viśvam
pārśva-bhramad-vyajana-cāmara-rāja-haṁsaḥ
śvetātapatra-śaśinopari rajyamānaḥ*

vakṣasi—sobre el pecho; *adhiśrita*—situada; *vadhūh*—una mujer (la diosa de la fortuna, Lakṣmī); *vana-mālī*—con un collar de flores silvestres; *udāra*—hermosa; *hāsa*—sonrisa; *avaloka*—mirada; *kalayā*—con una pequeña parte; *ramayan*—complacer; *ca*—y; *viśvam*—al mundo entero; *pārśva*—lado; *bhramat*—moverse hacia adelante y hacia atrás; *vyajana-cāmara*—pelo blanco de cola de yak para abanicar; *rāja-haṁsaḥ*—cisne; *śveta-ātapatra-śaśinā*—con un dosel blanco como la Luna; *upari*—por encima; *rajyamānaḥ*—de hermoso aspecto.

El Señor Viṣṇu tenía un aspecto extraordinariamente hermoso, debido a que en Su pecho, que estaba adornado con un collar de flores, estaba la diosa de la fortuna. Su rostro lo adornaba una bellísima sonrisa capaz de cautivar al mundo entero, y en especial, a los devotos. A ambos lados del Señor había abanicos de pelo blanco, que eran como cisnes blancos. Por encima de Él había un dosel blanco que recordaba a la luna.

SIGNIFICADO: El rostro sonriente del Señor Viṣṇu agrada al mundo entero. Es una sonrisa que atrae no solo a los devotos, sino incluso a los no devotos. Este verso describe con gran belleza que el sol, la luna, la flor de loto de ocho pétalos y las abejas negras estaban representados por los abanicos de pelo, el dosel, los pendientes que oscilaban a ambos lados de Su rostro, y Su cabello negruzco. Todo ello, unido además a la caracola, el disco, la maza, la flor de loto, el arco, las flechas, el escudo y la espada que llevaba en las manos, hizo que la visión del Señor Viṣṇu, por Su grandeza y hermosura, cautivara a todos los semidioses allí presentes, entre ellos Dakṣa y el Señor Brahmā.

TEXTO 22 तमुपागतमालक्ष्य सर्वे सुरगणादयः ।
प्रणमुः सहस्रोत्थाय ब्रह्मेन्द्रत्र्यक्षनायकाः ॥२२॥

tam upāgatam ālakṣya sarve sura-gaṇādayaḥ
praṇemuḥ sahasrothāya brahmendra-tryakṣa-nāyakāḥ

tam—Él; *upāgatam*—llegó; *ālakṣya*—después de ver; *sarve*—todos; *sura-gaṇā-ādayaḥ*—los semidioses y demás; *praṇemuḥ*—reverencias; *sahasā*—de inmediato; *utthāya*—después de levantarse; *brahma*—el Señor Brahmā; *indra*—el Señor Indra; *tri-akṣa*—el Señor Śiva (que tiene tres ojos); *nāyakāḥ*—guiados por.

Tan pronto como el Señor Viṣṇu Se manifestó, todos los semidioses —el Señor Brahmā y el Señor Śiva, los *gandharvas* y todos los allí presentes—, ofrecieron sus respetuosas reverencias, postrándose completamente tendidos ante Él.

SIGNIFICADO: El Señor Viṣṇu es el Señor Supremo incluso para Śiva y para Brahmā, y con mayor razón, para los semidioses, *gandharvas* y entidades vivientes comunes. Hay una oración: *yaṁ brahmā varuṇendra-rudra-marutā ḥ*, que dice que todos los

semidioses adoran al Señor Viṣṇu. Y en otra: *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*, se dice que los *yogīs* concentran la mente en la forma del Señor Viṣṇu. Vemos entonces que el Señor Viṣṇu es digno de la adoración de todos los semidioses y *gandharvas*, e incluso del Señor Śiva y del Señor Brahmā. *Tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*: Por lo tanto, Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor Viṣṇu apareció, incluso el Señor Śiva, a quien antes el Señor Brahmā se había dirigido en sus oraciones llamándole Supremo, cayó postrado ante Él para ofrecerle respetuosas reverencias.

TEXTO 23 तत्तेजसा हतरुचः सन्नजिह्वाः ससाध्वसाः ।
मूर्ध्ना धृताञ्जलिपुटा उपतस्थुरधोक्षजम् ॥२३॥

tat-tejasā hata-rucaḥ sanna-jihvāḥ sa-sādhvasāḥ
mūrdhnā dhṛtāñjali-putā upatasthur adhokṣajam

tat-tejasā—por la refulgencia deslumbrante de Su cuerpo; *hata-rucaḥ*—con su brillo apagado; *sanna-jihvāḥ*—con la lengua en silencio; *sa-sādhvasāḥ*—con temor de Él; *mūrdhnā*—con la cabeza; *dhṛta-añjali-putāḥ*—con las manos en la frente; *upatasthur*—oraron; *adhokṣajam*—a Adhokṣaja, la Suprema Personalidad de Dios.

Ante la deslumbrante refulgencia del cuerpo de Nārāyaṇa, el brillo corporal de los allí presentes se desvaneció, y todos guardaron silencio. Con admiración y reverencia, y temerosos, se llevaron las manos a la frente y se dispusieron a ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Adhokṣaja.

TEXTO 24 अप्यर्वाग्वृत्तयो यस्य महि त्वात्मभुवादयः ।
यथामति गृणन्ति स्म कृतानुग्रहविग्रहम् ॥२४॥

apy arvāg-vṛttayo yasya mahi tv ātmabhuv-ādayaḥ
yathā-mati gṛṇanti sma kṛtānugraha-vigraham

api—no obstante; *arvāk-vṛttayaḥ*—más allá de las actividades de la mente; *yasya*—cuya; *mahi*—gloria; *tu*—pero; *ātmabhū-ādayaḥ*—Brahmā, etc.; *yathā-mati*—según la propia capacidad; *gṛṇanti sma*—ofrecieron oraciones; *kṛta-anugraha*—manifestada por Su gracia; *viṅraham*—forma trascendental.

Entre los semidioses, ni siquiera Brahmā tenía la suficiente capacidad mental para alcanzar a comprender las ilimitadas glorias del Señor Supremo; a pesar de ello, por la gracia del Señor, todos pudieron percibir la forma trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Solo por Su gracia pudieron ofrecerle oraciones respetuosas conforme a sus propias capacidades.

SIGNIFICADO: El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, siempre es ilimitado, y no hay nadie, ni siquiera una personalidad de la talla del Señor Brahmā, que pueda hacer el recuento completo de Sus glorias. Se explica que Ananta, una encarnación directa del Señor, tiene infinitas bocas. Con cada boca lleva un infinito período de tiempo tratando de contar las glorias del Señor, pero aun así, las glorias del Señor no dejan de ser infinitas, y por consiguiente, Ananta nunca termina Su labor. Ninguna entidad viviente común puede entender ni glorificar a la ilimitada Personalidad de Dios, pero sí pueden ofrecer al Señor oraciones o servicio conforme a su capacidad individual. Esa capacidad aumenta con el espíritu de servicio. *Sevonmukhe hi jihvādau* significa que el servicio del Señor comienza con la lengua, es decir, rezando. Rezar Hare Kṛṣṇa supone el comienzo del servicio al Señor. Otra función de la lengua es saborear y tomar el *prasāda* del Señor. Tenemos que comenzar nuestro servicio al Ilimitado con la lengua, lograr la perfección en el rezo, y tomar el *prasāda* del Señor. Tomar el *prasāda* del Señor significa controlar todos los sentidos. Se considera que la lengua es el sentido más difícil de controlar, pues desea los comestibles más perniciosos, forzando con ello a la entidad viviente a entrar en la prisión de la vida material condicionada. La variedad de alimentos abominables que la entidad viviente tiene que comer en su transmigración por distintas formas de vida no tiene límite. Para que los demás sentidos estén controlados, la lengua debe ocuparse en rezar y en comer el *prasāda* del Señor. Rezar es la medicina, y el *prasāda*, la dieta. Con esos dos procesos se puede empezar el servicio; cuanto más aumenta el servicio, más Se revela el Señor al devoto. Pero Sus glorias no tienen límite, como tampoco tiene límite la medida en que podemos ocuparnos en Su servicio.

TEXTO 25 दक्षो गृहीतार्हणसादनोत्तमं
यज्ञेश्वरं विश्वसृजां परं गुरुम् ।
सुनन्दनन्दाद्यनुगैर्वृतं मुदा
गुणन् प्रपेदे प्रयतः कृताञ्जलिः ॥२५॥

*dakṣo gr̥hītārhaṇa-sādanottamaṁ
yajñeśvaraṁ viśva-sr̥jāṁ param̃ gurum
sunanda-nandādy-anugair vṛtaṁ mudā
gr̥ṇan̄ prapede prayataḥ kṛtāñjaliḥ*

dakṣaḥ—Dakṣa; *gr̥hīta*—aceptó; *arhaṇa*—legítima; *sādana-uttamam*—vaso de sacrificio; *yajña-iśvaram*—al amo de todos los sacrificios; *viśva-sr̥jām*—de todos los *prajāpatīs*; *param*—el supremo; *gurum*—preceptor; *sunanda-nanda-ādi-anugaiḥ*—de sirvientes como Sunanda y Nanda; *vṛtam*—rodeado; *mudā*—con gran placer; *gr̥ṇan*—ofreciendo oraciones respetuosas; *prapede*—se refugió; *prayataḥ*—con la mente subyugada; *kṛtāñjaliḥ*—con las manos juntas.

Cuando el Señor Viṣṇu aceptó las oblacones ofrecidas en el sacrificio, Dakṣa, el Prajāpati, con gran placer comenzó a ofrecerle oraciones respetuosas. La Suprema Personalidad de Dios es en realidad el amo de todos los sacrificios y el preceptor de todos los *prajāpatis*. A Él Lo sirven incluso personalidades tan excelsas como Nanda y Sunanda.

दक्ष उवाच

TEXTO 26

शुद्धं स्वधाम्न्युपरताखिलबुद्धयवस्थं
चिन्मात्रमेकमभयं प्रतिषिध्य मायाम् ।
तिष्ठंस्तयैव पुरुषत्वमुपेत्य तस्या-
मास्ते भवानपरिशुद्ध इवात्मतन्त्रः ॥२६॥

dakṣa uvāca

śuddham sva-dhāmny uparatākhila-buddhy-avastham
cin-mātram ekam abhayaṁ pratiṣidhya māyām
tiṣṭhamṣ tayaiva puruṣatvam upetya tasyām
āste bhavān aparīśuddha ivātma-tantraḥ

dakṣaḥ—Dakṣa; *uvāca*—dijo; *śuddham*—puro; *sva-dhāmni*—en Tu propia morada; *uparata-akhila*—completamente rechazada; *buddhi-avastham*—posición de especulación mental; *cin-mātram*—completamente espiritual; *ekam*—uno y único; *abhayam*—libre de temor; *pratiṣidhya*—controlando; *māyām*—a la energía material; *tiṣṭhan*—situado; *tayā*—con ella (Māyā); *eva*—ciertamente; *puruṣatvam*—supervisor; *upetya*—que entra en; *tasyām*—en ella; *āste*—está presente; *bhavān*—Tu Señoría; *aparīśuddhaḥ*—impuro; *iva*—como si; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente.

Dakṣa dijo a la Suprema Personalidad de Dios: Mi querido Señor, Tú eres trascendental a todas las posiciones especulativas. Eres completamente espiritual, estás libre de temor, y la energía material está siempre bajo Tu control. Incluso cuando apareces en la energía material, estás en la situación trascendental. Como eres autosuficiente por completo, siempre estás libre de la contaminación material.

ऋत्विज ऊचुः

TEXTO 27

तत्त्वं न ते वयमनञ्जन रुद्रशापात्
कर्मण्यवग्रहधियो भगवन् विदामः ।
धर्मोपलक्षणमिदं त्रिवृद्ध्वराख्यं
ज्ञातं यदर्धमधिदैवमदो व्यवस्थाः ॥२७॥

ṛtvija ūcuḥ
 tattvaṁ na te vayam anañjana rudra-śāpāt
 karmaṇy avagraha-dhiyo bhagavan vidāmaḥ
 dharmopalakṣaṇam idaṁ tri-ṽṛt-
 jñātaṁ yad-artham adhidaivam ado vyavasthāḥ

ṛtvijaḥ—los sacerdotes; *ūcuḥ*—dijeron; *tattvam*—verdad; *na*—no; *te*—de Tu Señoría; *vayam*—todos nosotros; *anañjana*—sin contaminación material; *rudra*—el Señor Śiva; *śāpāt*—por su maldición; *karmaṇi*—en actividades frutivas; *avagraha*—estando demasiado apegados; *dhiyaḥ*—con esa clase de inteligencia; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *vidāmaḥ*—sabe; *dharma*—religión; *upalakṣaṇam*—simbolizada; *idaṁ*—esta; *tri-ṽṛt*—las tres secciones del conocimiento védico; *adhvara*—sacrificio; *ākhyam*—de nombre; *jñātam*—que conocemos; *yat*—eso; *artham*—como cuestión de; *adhidaivam*—para adorar a los semidioses; *adaḥ*—esto; *vyavasthāḥ*—disposición.

Los sacerdotes se dirigieron al Señor diciendo: ¡Oh, Señor trascendental a la contaminación material!, la maldición de los hombres del Señor Śiva ha hecho que nos apeguemos a las actividades frutivas, de manera que ahora somos caídos y no sabemos nada acerca de Ti. Al contrario, bajo el pretexto de ejecutar rituales de *yajña*, estamos enredados en los mandamientos de las tres secciones del conocimiento védico. Sabemos que Tú lo has dispuesto todo para que cada semidiós reciba la parte que le corresponde.

SIGNIFICADO: De los *Vedas* se dice que son *traiguṇya-viṣayā vedāḥ* (Bg. 2.45). Los estudiantes serios de los *Vedas*, los *veda-vādīs*, están muy apegados a las ceremonias rituales que en ellos se mencionan, y por esa razón no pueden comprender que el objetivo final de los *Vedas* es entender al Señor Kṛṣṇa, Viṣṇu. Sin embargo, los que han trascendido la atracción de las tres clases de beneficios que ofrecen los *Vedas* pueden entender a Kṛṣṇa, quien nunca se contamina con las cualidades materiales. Por consiguiente, aquí el Señor Viṣṇu recibe el tratamiento de *anañjana* (libre de la contaminación material). En el *Bhagavad-gītā* (2.42), Kṛṣṇa desaprueba de la siguiente manera a los eruditos que se limitan al estudio de los *Vedas*:

yām imāṁ puṣpitām vācam pravadanty avipaścitaḥ
 veda-vāda-ratāḥ pārtha nānyad astīti vādinaḥ

«Hay hombres de escaso conocimiento que están muy apegados a las floridas palabras de los *Vedas*, y dicen que, aparte de eso, no hay nada más».

सदस्या ऊचुः
 उत्पत्त्यध्वन्यशरण उरुक्लेशदुर्गेऽन्तकोग्र-
 व्यालान्विष्टे विषयमृगतृष्यात्मगेहोरुभारः ।

TEXTO 28

द्वन्द्वधध्रे खलमृगभये शोकदावेऽन्नसार्थः
पादौकस्ते शरणद कदा याति कामोपसृष्टः ॥२८॥

sadasyā ūcuḥ

*utpatty-adhvany aśaraṇa uru-kleśa-durge 'ntakogra-
vyālānviṣṭe viṣaya-mṛga-tṛṣy ātma-gehoru-bhāraḥ
dvandva-śrabhre khala-mṛga-bhaye śoka-dāve 'jña-sārthaḥ
pādaukas te śaraṇada kadā yāti kāmopasṛṣṭaḥ*

sadasyāḥ—los miembros de la asamblea; *ūcuḥ*—dijeron; *utpatty*—ciclo de nacimientos y muertes; *adhvani*—en el sendero de; *aśaraṇe*—sin tener dónde refugiarse; *uru*—grande; *kleśa*—llena de problemas; *durge*—en la fortaleza inexpugnable; *antaka*—terminación; *ugra*—feroces; *vyāla*—serpientes; *anviṣṭe*—plagada de; *viṣaya*—felicidad material; *mṛga-tṛṣi*—espejismo; *ātma*—cuerpo; *geha*—hogar; *uru*—pesada; *bhāraḥ*—carga; *dvandva*—dual; *śrabhre*—hoyos, fosos de supuesta felicidad y aflicción; *khala*—feroces; *mṛga*—animales; *bhaye*—temerosos de; *śoka-dāve*—el incendio forestal de la lamentación; *ajña-sa-arthaḥ*—en interés de los sinvergüenzas; *pāda-okah*—refugio de Tus pies de loto; *te*—a Ti; *śaraṇa-da*—que da refugio; *kadā*—cuándo; *yāti*—fueron; *kāma-upasṛṣṭaḥ*—aflicidos por toda clase de deseos.

Los miembros de la asamblea se dirigieron al Señor, diciendo: ¡Oh, Tú, único refugio de los que sufren!, en esta fortaleza inexpugnable que es la existencia condicionada, el factor tiempo es como una serpiente que acecha en busca de la oportunidad de picar. El mundo está lleno de fosos de supuesta felicidad y aflicción, en los cuales hay muchos animales feroces siempre listos para atacar. El fuego de la lamentación nunca deja de arder, y el espejismo de la falsa felicidad nunca deja de ejercer su atracción, pero no hay donde refugiarse de ellos. Enredadas en el ciclo de nacimientos y muertes, las personas necias viven abrumadas con el desempeño de lo que consideran sus deberes, y no sabemos cuándo van a aceptar el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO: Como se explica en este verso, las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa viven una vida muy precaria, pero todas esas condiciones circunstanciales se deben a que han olvidado a Kṛṣṇa. El propósito del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es aliviar a todas esas personas confundidas y afligidas; de modo que se trata de la labor benéfica más grande que se puede ofrecer a toda la sociedad humana, y quienes la llevan a cabo son los mayores benefactores que existen, pues siguen los pasos del Señor Caitanya, el mejor amigo de todas las entidades vivientes.

रुद्र उवाच

TEXTO 29 तव वरद वराङ्गनावाशिषेहाखिलार्थे
ह्यपि मुनिभिरसक्तैरादरेणार्हणीये ।

यदि रचितधियं माविद्यलोकोऽपविद्धं
जपति न गणये तत्त्वत्परानुग्रहेण ॥२९॥

rudra uvāca
tava varada varāṅghrāv āśiṣehākhilārthe
hy api munibhir asaktair ādareṇārhaṇiye
yadi racita-dhiyaṁ māvidya-loko 'paviddham
japati na gaṇaye tat tvat-parānugraheṇa

rudraḥ uvāca—el Señor Śiva dijo; *tava*—Tus; *vara-da*—¡oh, benefactor supremo!; *vara-aṅghrau*—preciosos pies de loto; *āśiṣā*—con deseo; *iha*—en el mundo material; *akhila-arthe*—para satisfacción; *hi api*—ciertamente; *munibhiḥ*—por los sabios; *asaktaiḥ*—liberados; *ādareṇa*—con cuidado; *arhaṇiye*—dignos de adoración; *yadi*—si; *racita-dhiyam*—mente fija; *mā*—yo; *avidya-lokaḥ*—las personas ignorantes; *apaviddham*—actividad impura; *japati*—pronuncia; *na gaṇaye*—no doy valor; *tat*—a eso; *tvat-para-anugraheṇa*—por una compasión como la Tuya.

El Señor Śiva dijo: Mi querido Señor, mi mente y mi conciencia siempre están fijas en Tus pies de loto, que por ser dignos de adoración, todos los grandes sabios liberados veneran como fuente de toda bendición y de satisfacción de todos los deseos. Con la mente fija en Tus pies de loto, las blasfemias de los que proclaman que mis actividades son impuras han dejado de perturbarme. No me preocupo de sus acusaciones, y como Tú, que Te muestras compasivo con todas las entidades vivientes, los disculpo por compasión.

SIGNIFICADO: Con estas palabras, el Señor Śiva se disculpa por haberse enfurecido y haber molestado a Dakṣa en su sacrificio. El rey Dakṣa le había dirigido muchos insultos, y él se enfureció y echó por tierra toda la ceremonia de sacrificio. Más tarde, cuando estuvo complacido y se reanudó el *yajña*, él se arrepintió de su comportamiento. Ahora Śiva dice que su mente está fija en los pies de loto de Viṣṇu, el Señor Supremo, y que, por lo tanto, las habituales críticas contra su modo de vida, ya no le perturban. De esta afirmación se desprende que, mientras estemos en el plano material, nos veremos afectados por las tres modalidades de la naturaleza material. Sin embargo, tan pronto como nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa, esas actividades materiales dejarán de afectarnos. Por consiguiente, debemos estar siempre fijos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor. Al devoto que cumple ese requisito, se le garantiza que jamás se verá afectado por las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Esto se corrobora en el *Bhagavad-gītā*: Todo el que está fijo en el servicio trascendental del Señor ha superado todas las cualidades materiales y está situado en el nivel de comprensión del Brahman, en el cual el anhelo de posesión de objetos materiales deja de afligirle. El *Śrīmad-Bhāgavatam* recomienda que siempre debemos mantenernos conscientes de Kṛṣṇa, y que nunca debemos olvidar la relación trascendental que nos

une al Señor. Todo el mundo debe seguir estrictamente esa práctica. La afirmación del Señor Śiva permite entender que él siempre era consciente de Kṛṣṇa, de manera que se mantenía libre de toda aflicción material. Por lo tanto, el único remedio consiste en continuar con la práctica estricta del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, a fin de liberarnos de la contaminación de las modalidades materiales.

भृगुरुवाच
 TEXTO 30 यन्मायया गहनयापहतात्मबोधा
 ब्रह्मादयस्तनुभृतस्तमसि स्वपन्तः ।
 नात्मन्श्रितं तव विदन्त्यधुनापि तत्त्वं
 सोऽयं प्रसीदतु भवान् प्रणतात्मबन्धुः ॥३०॥

bhṛgur uvāca
yan māyayā gahanayāpahṛtātma-bodhā
brahmādayas tanu-bhṛtas tamasi svapantaḥ
nātman-śritam tava vidanty adhunāpi tattvaṁ
so 'yam prasīdatu bhavān praṇatātma-bandhuḥ

bhṛguḥ uvāca—Śrī Bhṛgu dijo; *yat*—quien; *māyayā*—por la energía ilusoria; *gahanayā*—insuperable; *apahṛta*—robado; *ātma-bodhāḥ*—conocimiento de la posición constitucional; *brahma-ādayaḥ*—el Señor Brahmā, etc.; *tanu-bhṛtaḥ*—entidades vivientes corporificadas; *tamasi*—en la oscuridad de la ilusión; *svapantaḥ*—yacer; *na*—no; *ātman*—en la entidad viviente; *śritam*—situada en; *tava*—Tu; *vidanti*—entienden; *adhunā*—ahora; *api*—ciertamente; *tattvam*—posición absoluta; *saḥ*—Tú; *ayam*—esta; *prasīdatu*—sé bondadoso; *bhavān*—Tu Señoría; *praṇata-ātma*—alma entregada; *bandhuḥ*—amigo.

Śrī Bhṛgu dijo: Mi querido Señor, todas las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā, que es la más elevada, hasta la pequeña hormiga, están bajo la influencia del hechizo insuperable de la energía ilusoria, ignorando cuál es su posición constitucional. Todos creen en el concepto corporal y están sumergidos en la oscuridad de la ilusión. En realidad no pueden entender que Tú, como Superalma, vives en todas las entidades vivientes. Tampoco pueden entender Tu posición absoluta. Pero Tú eres el amigo y protector eterno de todas las almas que se entregan a Ti. Por todo ello, por favor, sé bondadoso con nosotros y perdona nuestras ofensas.

SIGNIFICADO: Bhṛgu Muni era consciente de que, en la ceremonia de sacrificio de Dakṣa, todos, y entre ellos Brahmā y el Señor Śiva, se habían comportado de una forma escandalosa. Al mencionar a Brahmā, la entidad viviente más importante del mundo material, quiso dejar claro que, con excepción del Señor Viṣṇu, todos están bajo la influencia del hechizo de la energía material y del concepto corporal. Esa es la versión

de Bhṛgu. Mientras abriguemos la idea de que el cuerpo es el ser, es muy difícil entender a la Superalma o a la Suprema Personalidad de Dios. Consciente de que él no era más grande que Brahmā, Bhṛgu se incluyó en la lista de ofensores. Las personas ignorantes, es decir, las almas condicionadas, no tienen más opción que aceptar la precaria situación que les impone la naturaleza material. Su único remedio es entregarse a Viṣṇu y orar siempre por Su perdón. Para obtener la liberación hay que depender exclusivamente de la misericordia sin causa del Señor, y no depender ni lo más mínimo de la propia fuerza. Esa es la posición perfecta de la persona consciente de Kṛṣṇa. El Señor es amigo de todos, pero es especialmente amistoso con el alma entregada. Por lo tanto, se trata de un proceso sencillo, en el cual el alma condicionada debe permanecer entregada al Señor; entonces, el Señor le brindará plena protección y la mantendrá fuera de las garras de la contaminación material.

ब्रह्मोवाच

TEXTO 31

नैतत्स्वरूपं भवतोऽसौ पदार्थ-
भेदग्रहैः पुरुषो यावदीक्षेत् ।
ज्ञानस्य चार्थस्य गुणस्य चाश्रयो
मायामयाद्व्यतिरिक्तो मतस्त्वम् ॥३१॥

brahmovāca

*naitat svarūpaṁ bhavato 'sau padārtha-
bheda-grahaiḥ puruṣo yāvad ikṣet
jñānasya cārthasya guṇasya cāśrayo
māyāmayād vyatirikto matas tvam*

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *na*—no; *etat*—esta; *svarūpaṁ*—forma eterna; *bhavataḥ*—Tuya; *asau*—ese otro; *pada-ārtha*—conocimiento; *bheda*—diferente; *grahaiḥ*—con la adquisición; *puruṣaḥ*—persona; *yāvat*—mientras; *ikṣet*—deseo ver; *jñānasya*—de conocimiento; *ca*—también; *arthasya*—del objetivo; *guṇasya*—de los instrumentos de conocimiento; *ca*—también; *āśrayaḥ*—la base; *māyā-mayāt*—de estar hecho de energía material; *vyatiriktaḥ*—distinto; *mataḥ*—considerado; *tvam*—Tú.

El Señor Brahmā dijo: Mi querido Señor, nadie puede entender Tu personalidad y Tu forma eterna si trata de conocerte por medio de los diversos procesos de adquisición de conocimiento. Mientras que Tu posición siempre es trascendental a la creación material, el intento empírico de entenderte, con sus objetivos y métodos, es material.

SIGNIFICADO: Se dice que el nombre, las cualidades, las actividades, los utensilios, etc., de la Suprema Personalidad de Dios son trascendentales y no se pueden entender con los sentidos materiales. El intento de los filósofos empíricos de entender la Verdad Absoluta por medio de la especulación siempre es en vano, porque el proceso que siguen,

su objetivo y los instrumentos de que se valen, son materiales. El Señor es *aprākṛta*, es decir, está más allá del mundo material creado. Este hecho lo acepta también el gran impersonalista Śāṅka *rācā rya: nārāyaṇaḥ paro 'vyaktād aṇḍam avyakta-sambhavam*. *Avyakta*, la causa material original, está más allá de la creación material y es la causa del mundo material. Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá del mundo material; por lo tanto, está fuera del alcance de todo método especulativo material. Para entender a la Suprema Personalidad de Dios hay que valerse del sencillo método trascendental de conciencia de Kṛṣṇa. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktiyā mām abhijānāti*: El servicio devocional es la única manera de entender la forma trascendental del Señor. La diferencia entre los impersonalistas y los personalistas está en que los primeros, limitados por sus procesos especulativos, no pueden siquiera acercarse a la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los devotos complacen a la Suprema Personalidad de Dios con servicio amoroso trascendental. *Sevonmukhe hi*: El Señor Se revela ante el devoto debido a la actitud de servicio de este. Las personas materialistas no pueden entender al Señor Supremo ni teniéndole delante. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa les condena llamándoles *mūḍhas*, «sinvergüenzas». En el *Gītā* se dice: «Solo los sinvergüenzas pueden pensar que el Señor Kṛṣṇa es una persona corriente. No conocen ni Su posición ni Sus potencias trascendentales». Los impersonalistas no son conscientes de las potencias trascendentales del Señor Kṛṣṇa y se burlan de Su forma personal, mientras que los devotos, debido a su actitud de servicio, pueden entender que Él es la Suprema Personalidad de Dios. En el décimo capítulo del *Bhagavad-gītā*, Arjuna también confirma que es muy difícil entender que el Señor es una persona.

इन्द्र उवाच

TEXTO 32

इदमप्यच्युत विश्वभावनं
वपुरानन्दकरं मनोदृशाम् ।
सुरविद्विदक्षपणैरुदायुधै-
र्भुजदण्डैरुपपन्नमष्टभिः ॥३२॥

indra uvāca

idam apy acyuta viśva-bhāvanam
vapur ānanda-karam mano-dṛśām
sura-vidviḍ-kṣapaṇair udāyudhair
bhuja-daṇḍair upaṇnam aṣṭabhiḥ

indraḥ uvāca—el rey Indra dijo; *idam*—esta; *api*—ciertamente; *acyuta*—¡oh, infalible!; *viśva-bhāvanam*—para beneficio del universo; *vapuḥ*—forma trascendental; *ānanda-karam*—causa de placer; *manaḥ-dṛśām*—para la mente y la vista; *sura-vidviḍ*—envidiosos de Tus devotos; *kṣapaṇaiḥ*—por medio del castigo; *ud-āyudhaiḥ*—con armas levantadas; *bhuja-daṇḍaiḥ*—con brazos; *upaṇnam*—equivocadas; *aṣṭabhiḥ*—con ocho.

El rey Indra dijo: Mi querido Señor, Tu forma trascendental de ocho brazos esgrimiendo un arma en cada uno de ellos aparece para beneficio de todo el universo, y es muy agradable para la mente y la vista. En esa forma, Tu Señoría está siempre listo para castigar a los demonios, que sienten envidia de Tus devotos.

SIGNIFICADO: Por lo general, en las Escrituras reveladas se explica que el Señor Viṣṇu aparece con cuatro brazos, pero, en esta ocasión, el Señor Viṣṇu Se presentó en el recinto de sacrificio con ocho brazos. El rey Indra dijo: «Aunque estamos acostumbrados a ver Tu forma de Viṣṇu de cuatro brazos, esta manifestación de ocho brazos es tan real como la de cuatro». Como el Señor Brahmā había dicho, no se puede percibir la forma trascendental del Señor por medio de los sentidos. Respondiendo a esa afirmación de Brahmā, el rey Indra dijo que, si bien la forma trascendental del Señor no se puede percibir con los sentidos materiales, Sus actividades y Su forma trascendental sí se pueden entender. Incluso un hombre corriente puede percibir la belleza, los rasgos y las actividades extraordinarias del Señor. Por ejemplo, cuando el Señor Kṛṣṇa apareció en Vṛndāvana como un niño de seis o siete años, los residentes del lugar acudieron a Él. Caían lluvias torrenciales, y el Señor les salvó levantando la colina Govardhana y sosteniéndola sobre el dedo meñique de Su mano izquierda durante siete días. Esta faceta extraordinaria del Señor debe convencer incluso a las personas materialistas que desean especular hasta lo que les permiten sus sentidos materiales. Las actividades del Señor son agradables incluso desde el punto de vista experimental, pero los impersonalistas nunca creerán en Su identidad, debido a que estudian la personalidad del Señor comparándola con la suya. Como en el mundo material los hombres no pueden levantar una colina, no creen en que el Señor sí pueda hacerlo. Para ellos, las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son alegóricas, y tratan de interpretarlas a su manera. Pero lo cierto es que el Señor levantó la colina en presencia de todos los habitantes de Vṛndāvana. Grandes *ācāryas* y autores como Vyāsadeva y Nārada lo confirman. Todo lo relacionado con el Señor —Sus actividades, pasatiempos y atributos extraordinarios— debe aceptarse tal y como es; de esa forma podremos entender al Señor incluso en nuestra condición actual. En el ejemplo presente, el rey Indra confirmó: «No hay diferencia entre Tu forma de ocho brazos y Tu forma de cuatro brazos». No hay duda alguna al respecto.

पत्न्य ऊचुः

TEXTO 33

यज्ञोऽयं तव यजनाय केन सृष्टो
विध्वस्तः पशुपतिनाद्य दक्षकोपात् ।
तं नस्त्वं शवशयनाभशान्तमेधं
यज्ञात्मन्नलिनरुचा दृशा पुनीहि ॥३३॥

patnya ūcuḥ

*yajña 'yaṁ tava yajanāya kena sṛṣṭo
vidhvastah paśupatinādya dakṣa-kopāt*

*taṃ nas tvaṃ śava-śayanābha-śānta-medham
yajñātman nalina-rucā dṛśā punīhi*

patnyah ūcuḥ—las esposas de los que ejecutaban el sacrificio dijeron; *yajñah*—el sacrificio; *ayam*—este; *tava*—Tu; *yajanāya*—adorar; *kena*—por Brahmā; *ṣṣṭah*—organizado; *vidhvastah*—arrasado; *paśupatinā*—por el Señor Śiva; *adya*—hoy; *dakṣa-kopāt*—por la ira contra Dakṣa; *tam*—ello; *naḥ*—nuestro; *tvam*—Tú; *śava-śayana*—cuerpos muertos; *ābha*—como; *śānta-medham*—los animales sin vida del sacrificio; *yajña-ātman*—¡oh, Señor del sacrificio!; *nalina*—loto; *rucā*—hermosos; *dṛśā*—con la visión de Tus ojos; *punīhi*—santifica.

Las esposas de los que ejecutaban el sacrificio dijeron: Mi querido Señor, este sacrificio se organizó por orden de Brahmā, pero por desgracia, el Señor Śiva, que estaba irritado con Dakṣa, arrasó todo el recinto. Debido a su ira, los animales destinados al sacrificio yacen muertos. Por lo tanto, los preparativos para el *yajña* se han echado a perder. Ahora, ten la bondad de invocar de nuevo con la mirada de Tus ojos de loto la santidad de este recinto de sacrificio.

SIGNIFICADO: Los animales se ofrecían en sacrificio para darles una vida nueva; los animales estaban allí con ese fin. Ofrecer un animal en sacrificio y darle una vida nueva era la prueba de la fuerza del canto de los *mantras*. Por desgracia, cuando el Señor Śiva arrasó el sacrificio de Dakṣa, murieron algunos animales (a uno lo mataron para que su cabeza sustituyese la de Dakṣa). Sus cuerpos yacían por todas partes, y el recinto de sacrificio se había convertido en un crematorio. La verdadera finalidad del *yajña* se había echado a perder.

Las esposas de los sacerdotes pidieron al Señor Viṣṇu, que es el objetivo supremo de tales ceremonias de sacrificio, que posase Su mirada en el recinto del *yajña* con Su misericordia sin causa, de modo que se pudiese continuar con el procedimiento acostumbrado de *yajña*. Lo que esto significa es que no hay que matar animales innecesariamente. Se utilizaban para comprobar la fuerza de los *mantras*, mediante los cuales se los iba a rejuvenecer. No deberían haberse matado, como hizo el Señor Śiva para sustituir la cabeza de Dakṣa con una cabeza de animal. Era agradable ver a un animal sacrificado y rejuvenecido, y esa atmósfera agradable se había perdido. Las esposas de los sacerdotes pidieron al Señor Viṣṇu que volviera los animales a la vida con Su mirada para hacer un *yajña* agradable.

ऋषय ऊचुः

TEXTO 34

अनन्वितं ते भगवन् विचेष्टितं
यदात्मना चरसि हि कर्म नाज्यसे ।
विभूतये यत उपसेदुरीश्वरीं
न मन्यते स्वयमनुवर्ततीं भवान् ॥३४॥

ṛṣaya ūcuḥ
ananvitaṃ te bhagavan viceṣṭitaṃ
yad ātmanā carasi hi karma nājyase
vibhūtaye yata upasedur īśvarīm
na manyate svayam anuvartatīm bhavān

ṛṣayaḥ—los sabios; *ūcuḥ*—oraron; *ananvitam*—maravillosos; *te*—Tus; *bhagavan*—¡oh, poseedor de toda opulencia!; *viceṣṭitam*—actividades; *yat*—las cuales; *ātmanā*—por Tus potencias; *carasi*—Tú llevas a cabo; *hi*—ciertamente; *karma*—a esas actividades; *na ajyase*—no estás apegado; *vibhūtaye*—por su misericordia; *yataḥ*—de quien; *upaseduḥ*—adorada; *īśvarīm*—Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *na manyate*—no estás apegado; *svayam*—Tú mismo; *anuvartatīm*—a Tu obediente sirvienta (Lakṣmī); *bhavān*—Tu Señoría.

Los sabios oraron: Querido Señor, Tus actividades son muy maravillosas, y aunque Tú lo haces todo por medio de Tus potencias, no sientes el menor apego por esas actividades. Ni siquiera estás apegado a la diosa de la fortuna, a quien adoran grandes semidioses como Brahmā, que oran para obtener su misericordia.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor no desea obtener resultado alguno de Sus maravillosas actividades, ni tiene necesidad alguna de ejecutarlas. Pero aun así, para dar ejemplo a la gente en general, a veces actúa, y Sus actividades son muy maravillosas. Él no está apegado a nada. *Na mām karmāṇi limpanti*: Aunque actúa de un modo muy maravilloso, no está apegado a nada (Bg. 4.14). Él es autosuficiente. En este verso se da el ejemplo de que la diosa de la fortuna, Lakṣmī, está siempre ocupada en el servicio del Señor, pero, aun así, el Señor no está apegado a ella. A la diosa de la fortuna la adoran incluso grandes semidioses como Brahmā para ganarse su favor; sin embargo, el Señor recibe la adoración de miles de diosas de la fortuna, pero no siente el menor apego por ninguna de ellas. La alusión específica a esa característica de la excelsa posición trascendental del Señor viene de los grandes sabios; Él no es como la entidad viviente común, que está apegada a los resultados de las actividades piadosas.

सिद्धा ऊचुः

TEXTO 35

अयं त्वत्कथामृष्टपीयूषनद्यां
 मनोवारणः क्लेशदावाग्निदग्धः ।
 तृषार्तोऽवगाढो न सस्मार दावं
 न निष्क्रामति ब्रह्मसम्पन्नवन्नः ॥३५॥

siddhā ūcuḥ
ayam tvat-kathā-mṛṣṭa-pīyūṣa-nadyām
mano-vāraṇaḥ kleśa-dāvāgni-dagdhaḥ

*ṛṣāto 'vagāḍho na sasmāra dāvam
na niṣkrāmati brahma-sampannavan naḥ*

siddhāḥ—los *siddhas*; *ūcuḥ*—oraron; *ayam*—este; *tvat-kathā*—Tus pasatiempos; *mṛṣṭa*—puro; *pīyūṣa*—de néctar; *nadyām*—en el río; *manaḥ*—de la mente; *vāraṇaḥ*—el elefante; *kleśā*—sufrimientos; *dāva-agni*—por el incendio forestal; *dagdhaḥ*—quemado; *ṛṣā*—sed; *ārtaḥ*—afligido; *avagāḍhaḥ*—sumergiéndose; *na sasmāra*—no recuerda; *dāvam*—el incendio forestal o las miserias; *na niṣkrāmati*—no sale; *brahma*—el Absoluto; *sampanna-vat*—como haberse fundido; *naḥ*—nuestra.

Los *siddhas* oraron: Como un elefante que ha sufrido en un incendio forestal pero olvida toda su angustia cuando entra en un río, nuestra mente, ¡oh, Señor!, siempre se sumerge en el neotáreo río de Tus pasatiempos trascendentales, y no desea salir nunca de esa felicidad trascendental, que es como el placer de fundirse en el Absoluto.

SIGNIFICADO: Esta declaración viene de labios de los *siddhas*, los habitantes de Siddhaloka, el lugar donde se goza a plenitud de las ocho clases de perfección material. Los residentes de Siddhaloka controlan por completo los ocho tipos de perfección yóguica, pero por su declaración podemos entender que son devotos puros. Siempre están sumergidos en el neotáreo río de la escucha de los pasatiempos del Señor. Escuchar los pasatiempos del Señor se denomina *kṛṣṇa-kathā*. Prahlāda Mahārāja hizo una declaración parecida, diciendo que los que están siempre sumergidos en el océano del néctar de narrar los pasatiempos del Señor, están liberados y libres del temor que producen las condiciones materiales de vida. Los *siddhas* dicen que la mente de las personas corrientes está llena de ansiedades. Dan el ejemplo del elefante que ha sufrido en un incendio y que entra en un río para aliviarse. Si las personas que sufren en el incendio de la existencia material simplemente entrasen en el río de néctar de la narración de los pasatiempos del Señor, olvidarían todos los problemas de la miserable existencia material. A los *siddhas* no les interesan las actividades frutivas, como ejecutar sacrificios y obtener buenos resultados. Simplemente están inmersos en conversaciones trascendentales acerca de los pasatiempos del Señor. Eso les hace completamente felices, libres de la preocupación de las actividades piadosas o impías. Las personas que siempre se mantienen conscientes de Kṛṣṇa no necesitan ejecutar sacrificios ni actividades piadosas o impías de ningún tipo. El estado de conciencia de Kṛṣṇa es completo en sí mismo, pues incluye todos los procesos que se elogian en las Escrituras védicas.

TEXTO 36

यजमान्युवाच
स्वागतं ते प्रसीदिश तुभ्यं नमः
श्रीनिवास श्रिया कान्तया त्राहि नः ।
त्वामृतेऽधीश नाङ्गैर्मखः शोभते
शीर्षहीनः कबन्धो यथा पुरुषः ॥३६॥

yajamāny uvāca
svāgatam te prasīdeśa tubhyam namaḥ
śrīnivāsa śrīyā kāntayā trāhi naḥ
tvām ṛte 'dhīsa nāṅgair makhaḥ śobhate
śīrṣa-hīnaḥ ka-bandho yathā puruṣaḥ

yajamānī—la esposa de Dakṣa; *uvāca*—oró; *su-āgatam*—auspicioso advenimiento; *te*—Tuyo; *prasīda*—síentete satisfecho; *īśa*—mi querido Señor; *tubhyam*—a Ti; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *śrīnivāsa*—¡oh, morada de la diosa de la fortuna!; *śrīyā*—con Lakṣmī; *kāntayā*—Tu esposa; *trāhi*—protege; *naḥ*—a nosotros; *tvām*—Tú; *ṛte*—sin; *adhīsa*—¡oh, controlador supremo!; *na*—no; *aṅgair*—con miembros del cuerpo; *makhaḥ*—el recinto de sacrificio; *śobhate*—es hermoso; *śīrṣa-hīnaḥ*—sin la cabeza; *ka-bandhaḥ*—que solo tiene cuerpo; *yathā*—como; *puruṣaḥ*—una persona.

La esposa de Dakṣa oró de la siguiente manera: Mi querido Señor, somos muy afortunados de que hayas aparecido en este recinto de sacrificio. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias y Te pido que Te complazcas en esta ocasión. Sin Ti, el recinto de sacrificio no tiene la menor hermosura pues es como un cuerpo sin cabeza.

SIGNIFICADO: Otro nombre del Señor Viṣṇu es Yajñeśvara. En el *Bhagavad-gītā* se dice que toda actividad debe ejecutarse como *viṣṇu-yajña*, es decir, para el placer del Señor Viṣṇu. Si no Le complacemos, todo lo que hagamos será causa de cautiverio en el mundo material. La esposa de Dakṣa confirma esto en el verso: «Sin Tu presencia, todo el esplendor de esta ceremonia de sacrificio es tan inútil como los adornos que se le puedan poner a un cuerpo sin cabeza». La comparación puede hacerse extensiva al cuerpo social. La civilización material está muy orgullosa de su progreso, pero en realidad esa civilización es tan inútil como un cuerpo sin cabeza. Por muy sofisticada que pueda ser una civilización, todo su progreso carece de valor si no es consciente de Kṛṣṇa y no puede entender a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El *Hari-bhakti-sudhodaya* (3.11) enseña:

bhagavad-bhakti-hīnasya jātīḥ sāstram japas tapaḥ
aprāṇasyaiva dehasya maṅḍanam loka-rañjanam

El significado es que a veces, y especialmente entre las clases bajas, cuando alguien muere, los familiares y amigos del fallecido decoran el cadáver y lo sacan en procesión, vestido y adornado. Adornar de esa forma un cuerpo muerto no sirve de nada, porque la fuerza vital ya no está en él. De manera similar, la aristocracia, el prestigio social y el progreso de la civilización material, si no hay conciencia de Kṛṣṇa, son como adornos en un cuerpo muerto. La esposa de Dakṣa se llamaba Prasūti, y era hija de Svāyambhuva Manu. Su hermana, Devahūti, se casó con Kardama Muni y tuvo por hijo a Kapiladeva, la Personalidad de Dios. Es decir, Prasūti era tía del Señor Viṣṇu, y pedía el favor del

Señor Viṣṇu con actitud afectuosa; como tía Suya, Le pedía un favor especial. En este verso también es significativo el hecho de que se alaba al Señor junto a la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna otorga su favor de modo natural allí donde se adora al Señor Viṣṇu. Este recibe el calificativo de *amṛta*, trascendental. La generación de los semidiosos, y entre ellos Brahmā y el Señor Śiva, es posterior a la creación, pero el Señor Viṣṇu existía antes de la creación. Por esa razón recibe el calificativo de *amṛta*. Los *vaiṣṇavas* adoran al Señor Viṣṇu junto a Su energía interna. Prasūti, la esposa de Dakṣa, suplicó al Señor que convirtiéndose en *vaiṣṇavas* a los sacerdotes, que eran simples trabajadores frutivos celebrando sacrificios en busca de beneficios materiales.

लोकपाला ऊचुः
 TEXTO 37 दृष्टः किं नो दृग्भिरसद्गृहैस्त्वं
 प्रत्यग्द्रष्टा दृश्यते येन विश्वम् ।
 माया ह्येषा भवदीया हि भूमन्
 यस्त्वं षष्ठः पञ्चभिर्भासि भूतैः ॥३७॥

lokapālā ūcuḥ
dṛṣṭaḥ kiṁ no dṛgbhir asad-grahais tvam
pratyag-draṣṭa dṛśyate yena viśvam
māyā hy eṣā bhavadīyā hi bhūman
yas tvam ṣaṣṭhaḥ pañcabhir bhāsi bhūtaiḥ

loka-pālāḥ—los gobernantes de los diversos planetas; *ūcuḥ*—dijeron; *dṛṣṭaḥ*—visto; *kiṁ*—si; *naḥ*—por nosotros; *dṛgbhiḥ*—con los sentidos materiales; *asad-grahaiḥ*—revelando la manifestación cósmica; *tvam*—Tú; *pratyag-draṣṭā*—testigo interior; *dṛśyate*—es visto; *yena*—por quien; *viśvam*—el universo; *māyā*—mundo material; *hi*—ciertamente; *eṣā*—este; *bhavadīyā*—Tu; *hi*—ciertamente; *bhūman*—¡oh, poseedor del universo!; *yaḥ*—porque; *tvam*—Tú; *ṣaṣṭhaḥ*—el sexto; *pañcabhiḥ*—con los cinco; *bhāsi*—apareces; *bhūtaiḥ*—con los elementos.

Los gobernantes de los planetas hablaron de la siguiente manera: Querido Señor, nosotros solo creemos en lo que percibimos directamente, pero en esta circunstancia no sabemos si de verdad Te hemos visto con nuestros sentidos materiales. Con los sentidos materiales solo podemos percibir la manifestación cósmica, pero Tú estás más allá de los cinco elementos. Tú eres el sexto. Por eso Te vemos como si fueses una creación del mundo material.

SIGNIFICADO: Sin duda, los gobernantes de los planetas tienen mucha opulencia material y están muy engraidos. Esas personas son incapaces de entender la forma trascendental y eterna del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que solo aquellos cuyos ojos han sido ungidos con el bálsamo del amor por Dios pueden ver a la Persona-

lidad de Dios a cada paso de sus actividades. Además, en las oraciones de Kuntī (*Bhāg.* 1.8.26), se afirma que solo las personas que son *akiñcana-gocaram*, los que no tienen orgullo material, pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios; los demás están tan confundidos que no pueden ni siquiera pensar en la Verdad Absoluta.

योगेश्वरा ऊचुः

TEXTO 38

प्रेयान्न तेऽन्योऽस्त्यमुतस्त्वयि प्रभो
विश्वात्मनीक्षेन्न पृथग्य आत्मनः ।
अथापि भक्त्येश तयोपधावता-
मनन्यवृत्त्यानुगृहाण वत्सल ॥३८॥

yogeshvarā ūcuḥ

*preyān na te 'nyo 'sty amutaḥ tvayi prabho
viśvātmanikṣen na pṛthag ya ātmanaḥ
athāpi bhaktyeśa tayopadhāvatām
ananya-vṛtṭyānugrāṇa vatsala*

yoga-īśvarāḥ—los grandes místicos; *ūcuḥ*—dijeron; *preyān*—muy querido; *na*—no; *te*—de Ti; *anyaḥ*—otro; *asti*—hay; *amutaḥ*—que ese; *tvayi*—en Ti; *prabho*—querido Señor; *viśva-ātmani*—en la Superalma de todas las entidades vivientes; *ikṣet*—ven; *na*—no; *pṛthak*—diferente; *yaḥ*—quien; *ātmanaḥ*—las entidades vivientes; *atha api*—tanto más; *bhaktiyā*—con devoción; *īśa*—¡oh, Señor!; *tayā*—con ello; *upadhāvatām*—de los que adoran; *ananya-vṛtṭyā*—infalible; *anugrāṇa*—favor; *vatsala*—¡oh, Señor, que estás bien dispuesto!

Los grandes místicos dijeron: Querido Señor, las personas que ven que no hay diferencia entre Tú y ellas, sabiendo que Tú eres la Superalma de todas las entidades vivientes, Te son ciertamente muy queridas. Tú estás muy bien dispuesto hacia los que, aceptando que Tú eres el Señor y considerándose Tus sirvientes, se ocupan en servicio devocional. Por Tu misericordia, siempre estás inclinado a favorecerlos.

SIGNIFICADO: En este verso se señala que los monistas y grandes místicos conocen a la Suprema Personalidad de Dios como unidad. Esa unidad no es la errónea idea de que la entidad viviente es igual en todo aspecto a la Suprema Personalidad de Dios. Es un monismo basado en el conocimiento puro, como se explica y confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.17): *priyo hi jñānino 'tyartham ahaṁ sa ca mama priyaḥ*. El Señor dice que los que han progresado en el conocimiento trascendental y conocen la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa Le son muy queridos, y que Él también les es muy querido a ellos. Aquellos que tienen conocimiento perfecto de la ciencia de Dios saben que las entidades vivientes son energía superior del Señor Supremo, como se explica en el séptimo capítulo del *Bhagavad-gītā*: La energía material es inferior, y las entidades

vivientes son energía superior. La energía y la fuente de energía no son diferentes; por consiguiente, las energías son cualitativamente iguales a la fuente de energía. Sin duda, las personas que poseen conocimiento completo de la Personalidad de Dios, por medio del análisis de Sus diversas energías y conociendo su propia posición constitucional, son muy queridos al Señor. Sin embargo, es todavía mayor el favor que Él derrama sobre otros, que tal vez ni siquiera estén familiarizados con el conocimiento de la Suprema Personalidad, pero que piensan siempre en el Señor con amor y con fe, sintiendo que Él es grande y que ellos son Sus partes integrales, Sus sirvientes eternos. La importancia particular de este verso está en que el Señor recibe el tratamiento de *vatsala*, «siempre en disposición favorable». El nombre del Señor es *bhakta-vatsala*. El Señor es famoso con ese nombre, *bhakta-vatsala*, que significa que Él siempre Se siente inclinado a favorecer a los devotos, mientras que no hay en todas las Escrituras védicas un solo pasaje en que Él reciba el tratamiento de *jñāni-vatsala*.

TEXTO 39 जगदुद्भवस्थितिलयेषु दैवतो
 बहुभिद्यमानगुणयात्ममायया ।
 रचितात्मभेदमतये स्वसंस्थया
 विनिवर्तितभ्रमगुणात्मने नमः ॥३९॥

jagad-udbhava-sthiti-layeṣu daivato
bahu-bhidyamāna-guṇayātma-māyayā
racitātma-bheda-mataye sva-saṁsthayā
vinivartita-bhrama-guṇātmane namaḥ

jagat—el mundo material; *udbhava*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *layeṣu*—en aniquilación; *daivataḥ*—destino; *bahu*—muchas; *bhidyamāna*—diversificada; *guṇayā*—por cualidades materiales; *ātma-māyayā*—por Su energía material; *racita*—producida; *ātma*—en las entidades vivientes; *bheda-mataye*—que produjeron distintas inclinaciones; *sva-saṁsthayā*—por Su potencia interna; *vinivartita*—detenida; *bhrama*—interacción; *guṇa*—de modalidades materiales; *ātmane*—a Él en Su forma personal; *namaḥ*—reverencias.

Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias al Supremo, que ha creado diversidad de manifestaciones y las ha puesto bajo el hechizo de las tres cualidades del mundo material a fin de crearlas, mantenerlas y aniquilarlas. Él, personalmente, no está bajo el control de la energía externa; en Su aspecto personal, está libre por completo de la manifestación diversificada de cualidades materiales, y no está bajo la ilusión de la identificación falsa.

SIGNIFICADO: En este verso se explican dos situaciones. Una es la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material, y la otra es el ámbito personal del Señor.

En ese ámbito personal del Señor, el reino de Dios, también existen cualidades. Aquí se afirma que Goloka es Su morada personal. En Goloka también existen cualidades, pero no están divididas en creación, mantenimiento y aniquilación. En la energía externa, la interacción de las tres cualidades hace posible que las cosas sean creadas, mantenidas y aniquiladas. Pero esa manifestación no tiene lugar en el mundo espiritual, el reino de Dios, puesto que allí todo es eterno, consciente y bienaventurado. Hay un tipo de filósofos que tienen un concepto erróneo del advenimiento de la Personalidad de Dios en el mundo material. Ellos suponen que la Suprema Personalidad de Dios, cuando adviene, está bajo el hechizo de las tres cualidades, como todas las demás entidades vivientes que aparecen en el mundo material. Ese es su error; la afirmación de este verso (*sva-saṁsthayā*) es clara: Por Su potencia interna, Él es trascendental a todas esas cualidades materiales. De manera similar, en el *Bhagavad-gītā* el Señor dice: «Yo aparezco mediante Mi potencia interna». Ambas potencias, la interna y la externa, están bajo el control del Supremo, de modo que Él no cae bajo el control de ninguna de ellas. Por el contrario, todo está bajo Su control. A fin de manifestar Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus pasatiempos y Sus enseres trascendentales, Él pone en acción Su energía interna. A causa de la diversidad de la potencia externa, se manifiestan muchos semidioses cualitativos, comenzando con Brahmā y el Señor Śiva, y la gente se siente atraída a ellos según sus propias cualidades materiales. Pero cuando la persona es trascendental y supera las cualidades materiales, solamente se dedica a la adoración de la Personalidad Suprema. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*: Todo aquel que se ocupa en el servicio del Señor ya es trascendental a la diversidad y a la interacción de las tres cualidades materiales. En síntesis, la acción y reacción de las cualidades materiales, que crea una diferenciación de energías, arrastra a las almas condicionadas. Pero en el mundo espiritual, el objeto de adoración es únicamente el Señor Supremo.

ब्रह्मोवाच

TEXTO 40 नमस्ते श्रितसत्त्वाय धर्मादीनां च सूतये ।
निर्गुणाय च यत्काष्ठां नाहं वेदापरेऽपि च ॥४०॥

brahmovāca

*namas te śrita-sattvāya dharmādīnām ca sūtaye
nirguṇāya ca yat-kāṣṭhām nāhaṁ vedāpare 'pi ca*

brahma—los *Vedas* personificados; *uvāca*—dijeron; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *śrita-sattvāya*—el refugio de la cualidad de la bondad; *dharmā-ādīnām*—de toda religión, austeridad y penitencia; *ca*—y; *sūtaye*—la fuente; *nirguṇāya*—trascendental a las cualidades materiales; *ca*—y; *yat*—de quien (del Señor Supremo); *kāṣṭhām*—la situación; *na*—no; *ahaṁ*—yo; *veda*—conozco; *apare*—otros; *api*—ciertamente; *ca*—y.

Los *Vedas* personificados dijeron: ¡Oh, Señor!, ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti, el refugio de la cualidad de la bondad, y por consiguiente, de toda

religión, austeridad y penitencia, pues Tú eres trascendental a todas las cualidades materiales y no hay nadie que Te conozca a Ti ni Tu verdadera posición.

SIGNIFICADO: En el mundo material existe la trinidad de las tres cualidades materiales. El Señor Viṣṇu actúa como superintendente de la cualidad de la bondad, que es la fuente de la religión, el conocimiento, la austeridad, la renunciación, la opulencia, etc. Por esa razón, sometiéndose al control de la cualidad de la bondad en el mundo material, las entidades vivientes pueden alcanzar auténtica paz, prosperidad, conocimiento y religión. Tan pronto como se someten al control de las otras dos cualidades, la pasión y la ignorancia, su precaria vida condicionada se hace insostenible. Pero el Señor Viṣṇu, en Su posición original, siempre es *nirguṇa*, es decir, trascendental a esas cualidades materiales. *Guṇa* significa «cualidad», y *nir* significa «negación». Pero esto no indica que Él no tenga cualidades; Él tiene cualidades trascendentales mediante las cuales aparece y manifiesta Sus pasatiempos. Ni los estudiosos de los *Vedas*, ni los grandes y poderosos semidioses como Brahmā y Śiva, conocen la manifestación cualitativa positiva y trascendental. En realidad, las cualidades trascendentales solo se les manifiestan a los devotos. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, la posición trascendental del Señor Supremo se puede entender simplemente con el desempeño de servicio devocional. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad pueden entrar en el entendimiento trascendental, pero en el *Bhagavad-gītā* se aconseja que hay que superar ese entendimiento parcial. Los principios védicos están basados en las tres cualidades de las modalidades materiales. Trascendiendo esas tres cualidades, nos situaremos en la pureza y la sencillez de la vida espiritual.

अग्निरुवाच

TEXTO 41

यत्तेजसाहं सुसमिद्धतेजा

हव्यं वह्ने स्वध्वर आज्यसिक्तम् ।

तं यज्ञियं पञ्चविधं च पञ्चभिः

स्विष्टं यजुर्भिः प्रणतोऽस्मि यज्ञम् ॥४१॥

agnir uvāca

yat-tejasāham susamiddha-tejā

havyam vahe svadhvara ājya-siktam

taṁ yajñiyam pañca-vidham ca pañcabhiḥ

sviṣṭam yajurbhiḥ praṇato 'smi yajñam

agnih—el dios del fuego; *uvāca*—dijo; *yat-tejasā*—por cuya refulgencia; *aham*—yo; *su-samiddha-tejāḥ*—tan luminoso como el fuego ardiente; *havyam*—ofrendas; *vahe*—estoy aceptando; *su-adhvare*—en el sacrificio; *ājya-siktam*—mezcladas con mantequilla; *taṁ*—a ese; *yajñiyam*—el protector del sacrificio; *pañca-vidham*—cinco; *ca*—y;

pañcabhiḥ—con cinco; *su-iṣṭam*—adorado; *yajurbhiḥ*—himnos védicos; *praṇataḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *asmi*—yo; *yajñam*—a Yajña (Viṣṇu).

El dios del fuego dijo: Mi querido Señor, Te ofrezco mis respetuosas reverencias, pues por Tu gracia soy tan luminoso como el fuego ardiente y acepto las oblaciones mezcladas con mantequilla que se ofrecen en sacrificio. Las cinco clases de ofrendas prescritas en el *Yajur Veda* son Tus diversas energías, y se Te adora con cinco clases de himnos védicos. Sacrificio significa Tu Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* se dice claramente que el *yajña* se debe ejecutar para el Señor Viṣṇu. Él tiene mil nombres populares y trascendentales, uno de los cuales es Yajña. Se dice claramente que todo debe hacerse para satisfacer a Yajña, Viṣṇu. Todas las demás acciones que se puedan realizar no son más que causas de cautiverio. Todo el mundo tiene que ejecutar *yajña* siguiendo los himnos védicos. Como se explica en los *Upaniṣads*, el fuego, el altar, la auspiciosa Luna llena, el período de cuatro meses denominado *cāturmāsyā*, el animal para el sacrificio, y la bebida *soma*, son requisitos necesarios. También lo son unos determinados himnos que se mencionan en los *Vedas* y que están compuestos de cuatro letras. Uno de ellos es el siguiente: *āśrāvayeti catur-akṣaram astu śrauṣaḍ iti catur-akṣaram yajeti dvābhyām ye yajāmahaḥ*. Esos *mantras*, que se cantan siguiendo las Escrituras *śruti* y *smṛti*, tienen una sola finalidad: complacer al Señor Viṣṇu. Para la liberación de los que están condicionados por la materia y apegados al disfrute material, se recomienda la ejecución de *yajña* y las reglas y regulaciones de las cuatro divisiones sociales y de la vida espiritual. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que, ofreciendo sacrificio a Viṣṇu, gradualmente podemos liberarnos. Por lo tanto, la vida no tiene otro objetivo que complacer al Señor Viṣṇu. Eso es *yajña*. Toda persona consciente de Kṛṣṇa dedica su vida a satisfacer a Kṛṣṇa, el origen de todas las formas de Viṣṇu; ofreciendo adoración y *prasāda* todos los días, se convierte en el mejor de los ejecutores de *yajña*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma claramente que, en esta era de Kali, el único *yajña* o sacrificio que se puede ejecutar con éxito es *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ*: El canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es el mejor sacrificio de todos. Tal como otros *yajñas* se ofrecen ante la forma del Señor Viṣṇu, este *yajña* se ofrece ante la forma del Señor Caitanya. Estas indicaciones se encuentran en el Canto Once del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por otra parte, esta ejecución de *yajña* confirma que el Señor Caitanya Mahāprabhu es Viṣṇu mismo, quien ha aparecido en esta era para aceptar nuestro *saṅkīrtana-yajña*, de la misma forma que, hace muchísimo tiempo, el Señor Viṣṇu apareció en el *yajña* de Dakṣa.

देवा ऊचुः

TEXTO 42

पुरा कल्पापाये स्वकृतमुदरीकृत्य विकृतं
त्वमेवाद्यस्तस्मिन् सलिल उरगेन्द्राधिशयने ।

पुमान् शेषे सिद्धैर्हृदि विमृशिताध्यात्मपदविः
स एवाद्याक्ष्णोर्यः पथि चरसि भृत्यानवसि नः ॥४२॥

devā ūcuḥ

*purā kalpāpāye sva-kṛtam udarī-kṛtya vikṛtaṁ
tvam evādyas tasmīn salila uragendrādhiśayane
pumān śeṣe siddhair hṛdi vimṛśitādhyātma-padaviḥ
sa evādyākṣṇor yaḥ pathi carasi bhṛtyān avasi naḥ*

devāḥ—los semidioses; *ūcuḥ*—dijeron; *purā*—en el pasado; *kalpa-apāye*—a la hora de la devastación del *kalpa*; *sva-kṛtam*—producido de sí mismo; *udarī-kṛtya*—habiendo retraído en Tu abdomen; *vikṛtaṁ*—efecto; *tvam*—Tú; *eva*—ciertamente; *adyaḥ*—original; *tasmīn*—en esa; *salile*—agua; *uraga-indra*—sobre Śeṣa; *adhiśayane*—en la cama; *pumān*—personalidad; *śeṣe*—reposando; *siddhair*—por las almas liberadas (como Sanaka, etc.); *hṛdi*—en el corazón; *vimṛśita*—meditando en; *adhyātma-padaviḥ*—el sendero de la especulación filosófica; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *adya*—ahora; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *yaḥ*—quien; *pathi*—en el sendero; *carasi*—Tú mueves; *bhṛtyān*—sirvientes; *avasi*—protege; *naḥ*—a nosotros.

Los semidioses dijeron: Querido Señor, en el pasado, cuando hubo una devastación, Tú conservaste las diversas energías de la manifestación material. En ese entonces, los habitantes de los planetas superiores, representados por almas liberadas como Sanaka, estaban meditando en Ti por medio de la especulación filosófica. Por lo tanto, Tú eres la persona original, y reposas en el agua de la devastación sobre la serpiente Śeṣa, que Te sirve de cama. Ahora, hoy, Te has hecho visible ante nosotros, que somos Tus sirvientes. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO: La devastación que se señala en este verso es la devastación parcial de los planetas inferiores del universo que tiene lugar cuando el Señor Brahmā se retira a dormir. En esa devastación, los sistemas planetarios superiores, como Maharloka, Janaloka y Tapoloka, no se inundan. Como se indica en este verso, el Señor es el creador, pues las energías de la creación se manifiestan a partir de Su cuerpo, y después de la aniquilación, conserva toda esa energía dentro de Su abdomen.

Otro punto significativo en este verso es que los semidioses dijeron: «Somos Tus sirvientes (*bhṛtyān*). Protégenos». Los semidioses dependen de la protección de Viṣṇu; no son independientes. En consecuencia, el *Bhagavad-gītā* rechaza la adoración de semidioses, pues es innecesaria. Además, afirma claramente que solo los que han perdido el buen juicio van a pedir favores a los semidioses. Por lo general, si una persona tiene algún deseo material, puede pedirselo a Viṣṇu, en vez de acudir a los semidioses. Los que adoran a los semidioses no son muy inteligentes. Por otra parte, los semidioses dicen: «Somos Tus sirvientes eternos», y los sirvientes, los devotos del Señor, no están muy interesados en las actividades frutivas, la ejecución de los *yajñas* prescritos ni la especulación mental. Sirven a la Suprema Personalidad de Dios con sinceridad, con

amor y con fe, y en todo lo que hacen ponen ese servicio amoroso, y el Señor les protege directamente. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice: «Sencillamente entrégate a Mí, y Yo te protegeré de todas las reacciones de Tus actividades pecaminosas». El mundo material ha sido creado de tal forma que, consciente o inconscientemente, hay que cometer pecados, y, con excepción de los que dedican su vida a Viṣṇu, todos tienen que sufrir las reacciones de sus actividades pecaminosas. Sin embargo, el que se entrega al Señor y dedica su vida a servirle, recibe protección directa del Señor. Esa persona no teme el sufrimiento que viene de las actividades pecaminosas; no desea, ni voluntaria ni involuntariamente, hacer nada pecaminoso.

गन्धर्वा ऊचुः

TEXTO 43

अंशांशास्ते देव मरीच्यादय एते
 ब्रह्मेन्द्राद्या देवगणा रुद्रपुरोगाः ।
 क्रीडाभाण्डं विश्वमिदं यस्य विभूमन्
 तस्मै नित्यं नाथ नमस्ते करवाम ॥४३॥

gandharvā ūcuḥ
aṁśāṁśās te deva marīcy-ādaye ete
brahmendrādyā deva-gaṇā rudra-purogāḥ
kriḍā-bhāṇḍam viśvam idaṁ yasya vibhūman
tasmai nityam nātha namas te karavāma

gandharvāḥ—los *gandharvas*; *ūcuḥ*—dijeron; *aṁśa-aṁśāḥ*—partes integrales de Tu cuerpo; *te*—Tus; *deva*—querido Señor; *marīci-ādayaḥ*—Marīci y los grandes sabios; *ete*—estos; *brahma-indra-ādyāḥ*—encabezados por Brahmā e Indra; *deva-gaṇāḥ*—los semidioses; *rudra-purogāḥ*—el principal de los cuales es el Señor Śiva; *kriḍā-bhāṇḍam*—un juguete; *viśvam*—la creación entera; *idaṁ*—esta; *yasya*—de quien; *vibhūman*—el Gran Todopoderoso Supremo; *tasmai*—a Él; *nityam*—siempre; *nātha*—¡oh, Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *karavāma*—ofrecemos.

Los *gandharvas* dijeron: Querido Señor, todos los semidioses, y entre ellos el Señor Śiva, el Señor Brahmā, Indra, y Marīci y los grandes sabios, son tan solo partes integrales diferenciadas de Tu cuerpo. Tú eres el Gran Todopoderoso Supremo; la creación entera no es más que un juguete para Ti. Nosotros siempre Te aceptamos como la Suprema Personalidad de Dios, y Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* se dice que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Puede haber muchos dioses, desde Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra hasta los gobernantes de los sistemas planetarios inferiores, presidentes, ministros, directores generales y reyes. De hecho, cualquiera puede creerse Dios; esa es la falsa y

orgullosa convicción de la vida material. En realidad, el Señor Supremo es Viṣṇu, pero incluso Viṣṇu tiene a alguien por encima, pues Viṣṇu es la porción plenaria de una parte de Kṛṣṇa. En este verso se alude a ello con la palabra *amśāmsāḥ*, que se refiere a la parte integral de una parte integral. También en el *Caitanya-caritāmṛta* encontramos versos que indican que las partes integrales del Señor Supremo Se expanden a su vez en más partes integrales. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, existen muchas manifestaciones de Viṣṇu y muchas manifestaciones de entidades vivientes. Las manifestaciones de Viṣṇu se denominan *svāmśa*, o manifestaciones parciales, y las entidades vivientes se llaman *vibhinnāmśa*. Los semidioses como Brahmā e Indra han alcanzado su elevada posición por medio de actividades piadosas y austeridades, pero en realidad el amo de todos es Viṣṇu, Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*. Esto significa que solo Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y todos los demás, tanto los *viṣṇu-tattva* como, por supuesto, las entidades vivientes, son Sus servidores. La expansión inmediata de Kṛṣṇa es Baladeva, y Él también Se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa; las entidades vivientes comunes, por supuesto, también Le sirven. La posición constitucional de todos los seres creados es servir a Kṛṣṇa. Aquí los *gandharvas* admiten que, aunque puede que los semidioses se presenten como si fueran el Supremo, en realidad no lo son. El verdadero Supremo es Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*: «Kṛṣṇa es el único Señor Supremo». Por lo tanto, al adorar únicamente a Kṛṣṇa, se adora también a todas las partes integrales, del mismo modo que al regar la raíz de un árbol, se riegan también el tronco, las ramas, las hojas y las flores.

विद्याधरा ऊचुः
 TEXTO 44 त्वन्माययार्थमभिपद्य कलेवरेऽस्मिन्
 कृत्वा ममाहमिति दुर्मतिरुत्पथैः स्वैः ।
 क्षिप्तोऽप्यसद्विषयलालस आत्ममोहं
 युष्मत्कथामृतनिषेवक उद्व्युदस्येत् ॥४४॥

vidyādharaḥ ūcuḥ
tvan-māyayārtham abhipadya kalevare 'smiṇ
kṛtvā mamāham iti durmatir utpathaiḥ svaiḥ
kṣipto 'py asad-viṣaya-lālasa ātma-mohaṁ
yuṣmat-kathāmṛta-niṣevaka udvvyudasyet

vidyādharaḥ—los *vidyādhara*s; *ūcuḥ*—dijeron; *tvan-māyayā*—por Tu potencia externa; *artham*—el cuerpo humano; *abhipadya*—después de obtener; *kalevare*—en el cuerpo; *asmiṇ*—en este; *kṛtvā*—habiéndose identificado erróneamente; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—de este modo; *durmatih*—la persona ignorante; *utpathaiḥ*—por senderos errados; *svaiḥ*—por sus propias pertenencias; *kṣiptaḥ*—distráido; *api*—incluso; *asat*—temporales; *viṣaya-lālasaḥ*—encontrar felicidad en los objetos de los sentidos; *ātma-*

moham—la ilusión de confundir el cuerpo con el ser; *yuṣmat*—Tus; *kathā*—temas; *aṁṛta*—néctar; *niṣevakaḥ*—saboreando; *ut*—desde una gran distancia; *vyudasyet*—puede liberarse.

Los vidyādharas dijeron: Querido Señor, en el cuerpo de forma humana, la entidad viviente tiene la misión de alcanzar la perfección más elevada. Ese es su objetivo, pero impulsada por Tu energía externa, comete el error de identificarse con el cuerpo y con la energía material, y por esa razón, bajo la influencia de *māyā*, quiere ser feliz con el disfrute material. La felicidad temporal e ilusoria la desorienta y siempre la atrae. Pero Tus actividades trascendentales son tan poderosas que cualquiera que se ocupe en escuchar y cantar acerca de ellas, puede liberarse de la ilusión.

SIGNIFICADO: La forma humana de vida recibe el nombre de *arthada*, porque el cuerpo humano supone una gran ayuda para que el alma condicionada alcance la más elevada perfección. Prahāda Mahārāja ha dicho que, aunque es temporal, el cuerpo puede permitirnos alcanzar la perfección más elevada. En el proceso de evolución desde el grado de vida más bajo hasta el más elevado, la forma humana de vida es un don muy valioso. Pero *māyā* es tan fuerte que, a pesar de haber alcanzado ese valioso don, nos vemos influenciados por la felicidad material temporal y olvidamos el objetivo de la vida. Sentimos atracción por cosas que dejarán de existir, y el principio de esa atracción es el cuerpo temporal. En esa horrible condición de vida, solo hay una manera de liberarse: ocuparse en las actividades trascendentales de cantar y escuchar el santo nombre del Señor Supremo: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Las palabras *yuṣmat-kathāṁṛta-niṣevakaḥ* significan «los que se dedican a saborear el néctar de los temas relacionados con Tu Señoría». Las palabras y actividades de Kṛṣṇa son el tema específico de dos obras narrativas: el *Bhāgavad-gītā*, que son las enseñanzas de Kṛṣṇa, y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el libro que trata exclusivamente de temas en relación con Kṛṣṇa y Sus devotos. Esos dos libros son el néctar especial de las palabras de Kṛṣṇa. Para los que se ocupan en predicar esas dos Escrituras védicas, es muy fácil liberarse de la vida ilusoria condicionada que nos impone *māyā*. La ilusión consiste en que el alma condicionada no trata de entender su identidad espiritual; está más interesada en el cuerpo externo, que no es más que un destello y se terminará en cuanto el tiempo así lo designe. La entidad viviente tendrá que transmigrar de un cuerpo a otro, y tendrá que entrar en una atmósfera completamente distinta. Bajo el hechizo de *māyā*, también en esa nueva atmósfera se sentirá satisfecha. Ese hechizo de *māyā* se denomina *āvaraṇātmikā śakti*, pues es tan fuerte que la entidad viviente está satisfecha en cualquier condición, por abominable que sea. Aun naciendo como lombriz en el intestino, en medio de excrementos y orina, se sentirá satisfecha. Así es la influencia cubriente de *māyā*. Pero la forma humana de vida trae consigo la oportunidad de entender. Quien desperdicia esa oportunidad, es el más desdichado. Los temas relacionados con Kṛṣṇa son la vía para salir de esa *māyā* ilusoria. En el proceso promulgado por el Señor Caitanya, todos escuchan acerca de Kṛṣṇa de labios de las apropiadas fuentes autoritativas. No

es necesario cambiar nada más con respecto a la posición actual. El Señor Caitanya aconsejó a todos que difundiesen la palabra de Kṛṣṇa: «Conviértanse en maestros espirituales. Su único deber es hablar de Kṛṣṇa o de las enseñanzas de Kṛṣṇa a todo el que se encuentren». Ese es el propósito que mueve a la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna. No pedimos a nadie que haga cambios en su situación y se una a nosotros. En lugar de ello, invitamos a todos a venir y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, pues sabemos que simplemente con cantar y escuchar acerca de Kṛṣṇa, sus vidas cambiarán; verán una nueva luz, y sus vidas alcanzarán el éxito.

ब्राह्मणा ऊचुः
 TEXTO 45 त्वं क्रतुस्त्वं हविस्त्वं हुताशः स्वयं
 त्वं हि मन्त्रः समिद्दर्भापात्राणि च ।
 त्वं सदस्यर्त्विजो दम्पती देवता
 अग्निहोत्रं स्वधा सोम आज्यं पशुः ॥४५॥

brāhmaṇā ūcuḥ
tvam kratuḥ tvam havis tvam hutāśaḥ svayam
tvam hi mantraḥ samid-darbha-pātrāṇi ca
tvam sadasyartvijo dampatī devatā
agnihotraṁ svadhā soma ājyam paśuḥ

brāhmaṇāḥ—los *brāhmaṇas*; *ūcuḥ*—dijeron; *tvam*—Tú; *kratuḥ*—sacrificio; *tvam*—Tú; *haviḥ*—ofrenda de mantequilla clarificada; *tvam*—Tú; *huta-āśaḥ*—fuego; *svayam*—personificado; *tvam*—Tú; *hi*—para; *mantraḥ*—los himnos védicos; *samid-darbha-pātrāṇi*—el combustible, la hierba *kuśa* y los potes de sacrificio; *ca*—y; *tvam*—Tú; *sadasya*—los miembros de la asamblea; *rtvijah*—los sacerdotes; *dampatī*—la persona que dirige el sacrificio y su esposa; *devatā*—los semidioses; *agni-hotram*—la ceremonia del fuego sagrado; *svadhā*—la ofrenda a los antepasados; *somaḥ*—la planta *soma*; *ājyam*—la mantequilla clarificada; *paśuḥ*—el animal que se sacrifica.

Los *brāhmaṇas* dijeron: Querido Señor, Tú eres el sacrificio personificado. Eres la ofrenda de mantequilla clarificada, el fuego, y el canto de los himnos védicos con que se dirige el sacrificio. Eres el combustible, la llama, la hierba *kuśa* y los potes del sacrificio. Tú eres los sacerdotes que ejecutan el *yajña*, y eres los semidioses encabezados por Indra. Eres también el animal que se sacrifica. Todo lo que se sacrifica eres Tú o es Tu energía.

SIGNIFICADO: Esta oración es una explicación parcial de la omnipresencia del Señor Viṣṇu. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que, de la misma manera que un fuego irradia calor y luz en todas direcciones, todo lo que vemos, tanto en los mundos materiales como

en los espirituales, no es más que la manifestación de diversas energías que emanan de la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* explican que el Señor Viṣṇu lo es todo: el fuego, la ofrenda, la mantequilla clarificada, los utensilios, el lugar del sacrificio y la *kuśā*. Él lo es todo. Con ello se confirma que, en esta era, la ejecución de *saṅkīrtana-yajña* equivale a todos los *yajñas* que se ejecutaban en otras eras. La ejecución de *saṅkīrtana-yajña* mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, hace que no sean necesarios los complicados preparativos necesarios para las ceremonias de sacrificio que se recomiendan en los *Vedas*. En el canto de los santos nombres, Hare y Kṛṣṇa, *Hare* significa «la energía de Kṛṣṇa», y *Kṛṣṇa* es el *viṣṇu-tattva*. Su combinación constituye todo lo que existe. En esta era, bajo la agobiante influencia de Kali-yuga, las personas no pueden preparar todos los artículos requeridos para la celebración de sacrificios en la forma que se recomienda en los *Vedas*. Pero se considera que, cuando simplemente cantamos Hare Kṛṣṇa, estamos ejecutando toda clase de *yajñas*, puesto que nuestra visión de Hare (la energía de Kṛṣṇa), y Kṛṣṇa, lo incluye todo. Kṛṣṇa y Sus energías no son diferentes. Por lo tanto, como todo es manifestación de la energía de Kṛṣṇa, debemos entender que todo es Kṛṣṇa. Quien acepte y sea consciente de que Kṛṣṇa está presente en todo lo que existe, es una persona liberada. No hay que cometer el error de pensar que, como todo es Kṛṣṇa, Kṛṣṇa no tiene identidad personal. La plenitud de Kṛṣṇa es tan grande que, a pesar de mantenerse aparte de todo por medio de Su energía, Él lo es todo. Esto se confirma en el noveno capítulo del *Bhagavad-gītā*: Aunque Él es todo y se difunde por toda la creación, Él no es todo. La filosofía del Señor Caitanya es que Él es uno y diferente a la vez.

TEXTO 46 त्वं पुरा गां रसाया महासूकरो
दंष्ट्रया पद्मिनीं वारणेन्द्रो यथा ।
स्तूयमानो नदल्लीलया योगिभि-
र्व्युज्जहर्ष त्रयीगात्र यज्ञक्रतुः ॥४६॥

tvam purā gāṁ rasāyā mahā-sūkarō
daṁṣṭrayā padmīnīm vāraṇendro yathā
stūyamāno nadal līlayā yogibhir
vyujjhartha trayī-gātra yajña-kratuḥ

tvam—Tú; *purā*—en el pasado; *gām*—la Tierra; *rasāyāḥ*—de dentro del agua; *mahā-sūkaraḥ*—el gran *avatāra* Jabalí; *daṁṣṭrayā*—con Tu colmillo; *padmīnīm*—un loto; *vāraṇa-indraḥ*—un elefante; *yathā*—como; *stūyamānaḥ*—recibiendo oraciones; *nadan*—vibrar; *līlayā*—con gran facilidad; *yogibhiḥ*—por grandes sabios como Sanaka, etc.; *vyujjhartha*—sacaste; *trayī-gātra*—;oh, conocimiento védico personificado!; *yajña-kratuḥ*—con forma de sacrificio.

Querido Señor, ¡oh, conocimiento védico personificado!, en el milenio anterior, hace muchísimo tiempo, Tú descendiste en la forma del gran *avatāra* Jabalí, y sacaste el mundo del fondo del agua, como un elefante que recoge una flor de loto de un lago. Quienes escucharon el sonido trascendental que produjiste en aquella gigantesca forma de jabalí lo consideraron un himno de sacrificio, y grandes sabios, como Sanaka, meditaron en él y ofrecieron oraciones para glorificarte.

SIGNIFICADO: Una palabra significativa en este verso es *trayī-gātra*, que significa que la forma trascendental del Señor es los *Vedas*. Cualquiera que se ocupe en adorar a la Deidad, es decir, la forma del Señor que está en el templo, está estudiando los *Vedas* las veinticuatro horas del día. El mero hecho de decorar a las Deidades del Señor, Rādhā y Kṛṣṇa, en el templo, es lo mismo que estudiar minuciosamente todos los mandamientos de los *Vedas*. Incluso un devoto neófito que simplemente se ocupe en adorar a la Deidad, está en contacto directo con el propósito del conocimiento védico. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaīs ca sarvair aham eva vedyah*: El propósito de los *Vedas* es entenderle a ÉL, a Kṛṣṇa. Quien adora y sirve a Kṛṣṇa directamente ha entendido las verdades de los *Vedas*.

TEXTO 47 स प्रसिद त्वमस्माकमाकाङ्क्षतां
दर्शनं ते परिभ्रष्टसत्कर्मणाम् ।
कीर्त्यमाने नृभिर्नाम्नि यज्ञेश ते
यज्ञविघ्नाः क्षयं यान्ति तस्मै नमः ॥४७॥

*sa prasīda tvam asmākam ākāṅkṣatām
darśanam te paribhraṣṭa-sat-karmaṇām
kīrtiyamāne nṛbhir nāmni yajñeśa te
yajña-vighnāḥ kṣayam yānti tasmai namaḥ*

sah—esa misma persona; *prasīda*—complácete; *tvam*—Tú; *asmākam*—con nosotros; *ākāṅkṣatām*—esperando; *darśanam*—audiencia; *te*—Tu; *paribhraṣṭa*—caídos; *sat-karmaṇām*—de quien la ejecución de sacrificio; *kīrtiyamāne*—siendo cantados; *nṛbhiḥ*—por personas; *nāmni*—Tu santo nombre; *yajña-īśa*—¡oh, Señor del sacrificio!; *te*—Tu; *yajña-vighnāḥ*—obstáculos; *kṣayam*—destrucción; *yānti*—alcanzar; *tasmai*—a Ti; *namaḥ*—reverencias.

Querido Señor, como no hemos podido ejecutar los *yajñas* según indican los rituales védicos, esperábamos que nos concedieses Tu audiencia. Por lo tanto, Te rogamos que estés complacido con nosotros. Con tan solo cantar Tu santo nombre, se pueden superar todos los obstáculos. Ofrecemos ante Ti nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Los sacerdotes *brāhmaṇas* tenían grandes esperanzas de poder completar su sacrificio sin obstáculos ahora que el Señor Viṣṇu estaba allí presente. En este verso es significativo el hecho de que los *brāhmaṇas* dijese: «Con tan solo cantar Tu santo nombre podemos superar los obstáculos, pero ahora has venido Tú en persona». Los *brāhmaṇas* criticaron indirectamente a los discípulos y seguidores del Señor Śiva, que impidieron a Dakṣa ejecutar el *yajña*. Pero los *brāhmaṇas* están siempre bajo la protección del Señor Viṣṇu, y esa es la razón de que los seguidores de Śiva no pudiesen detener el desarrollo del proceso de sacrificio. Un refrán popular dice: «Si Kṛṣṇa te protege, nadie te puede hacer daño, y si Kṛṣṇa te quiere matar, nadie te puede proteger». El ejemplo de Rāvaṇa es muy claro. Rāvaṇa era un gran devoto del Señor Śiva, pero cuando el Señor Rāmacandra quiso matarle, ni siquiera el Señor Śiva le pudo proteger. Kṛṣṇa protege al devoto de cualquier semidió que quiera hacerle daño, aun si se trata de semidiosos como el Señor Śiva o el Señor Brahmā. Pero ningún semidió puede proteger a alguien a quien Kṛṣṇa desee matar, como ocurrió con Rāvaṇa e Hiranyakaśipu.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 48

इति दक्षः कविर्यज्ञं भद्र रुद्राभिमर्शितम् ।
कीर्त्यमाने हृषीकेशे सन्निन्ये यज्ञभावने ॥४८॥

maitreya uvāca

iti dakṣaḥ kavir yajñam bhadra rudrābhimarśitam
kīrtiyamāne hṛṣīkeśe sanninye yajña-bhāvane

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *iti*—de este modo; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *kaviḥ*—con la conciencia purificada; *yajñam*—el sacrificio; *bhadra*—¡oh, Vidura!; *rudra-abhimarśitam*—arrasado por Virabhadra; *kīrtiyamāne*—siendo glorificado; *hṛṣīkeśe*—Hṛṣīkeśa (el Señor Viṣṇu); *sanninye*—dispuso el reinicio; *yajña-bhāvane*—el protector del sacrificio.

Śrī Maitreya dijo: Después de que todos los presentes glorificasen al Señor Viṣṇu, Dakṣa, con la conciencia purificada, hizo los preparativos para comenzar de nuevo el *yajña* que los seguidores del Señor Śiva habían arrasado.

TEXTO 49

भगवान् स्वेन भागेन सर्वात्मा सर्वभागभुक् ।
दक्षं बभाष आभाष्य प्रीयमाण इवानघ ॥४९॥

bhagavān svena bhāgena sarvātmā sarva-bhāga-bhuk
dakṣam babhāṣa ābhāṣya prīyamāṇa ivānagha

bhagavān—el Señor Viṣṇu; *svena*—con Su propia; *bhāgena*—con la parte; *sarva-ātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *sarva-bhāga-bhuk*—el disfrutador del

resultado de todo sacrificio; *dakṣam*—a Dakṣa; *babhāṣe*—dijo; *ābhāṣya*—dirigiéndose; *priyamāṇaḥ*—estando satisfecho; *iva*—como; *anagha*—¡oh, Vidura, tú que estás libre de pecado!

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ¡oh, tú, que estás libre de pecado!, en realidad el Señor Viṣṇu es el disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Aun así, Se satisfizo con aceptar únicamente la parte de las ofrendas de sacrificio que le correspondía, pues Él es la Superalma de todas las entidades vivientes. Así pues, Se dirigió a Dakṣa con una agradable actitud.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (5.29), se dice: *bhoktāraṃ yajña-tapasām*: El Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo de los resultados de todos los sacrificios, austeridades y penitencias; Viṣṇu es el objetivo final de toda ocupación. La persona que no sepa esto, está desorientada. Como Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu no necesita nada de nadie. Está satisfecho en Sí mismo y es autosuficiente, pero Su amistosa actitud hacia las entidades vivientes Le lleva a aceptar las ofrendas de *yajña*. Cuando Le ofrecieron Su parte de los resultados del sacrificio, Se mostró muy complacido. En el *Bhagavad-gītā* (9.26), se dice: *patraṃ puṣpaṃ phalaṃ toyaṃ yo me bhaktyā prayacchati*: Cuando algún devoto Le ofrece con amor y afecto una insignificante hoja, una flor o agua, el Señor lo acepta y Se siente complacido. A pesar de ser autosuficiente y no necesitar nada de nadie, acepta esas ofrendas, pues Él es la Superalma y Su actitud es muy amistosa con todas las entidades vivientes. También es significativo el hecho de que Él no codicia la parte que corresponde a otros. Los resultados del *yajña* se reparten entre los semidioses, el Señor Śiva, el Señor Brahmā y el Señor Viṣṇu. Él Se satisfizo con lo que Le correspondía, y no codició lo que correspondía a otros. Con ello indicó, de manera indirecta, que no Se sintió satisfecho con Dakṣa cuando trató de negarle su parte al Señor Śiva.

Maitreya se dirigió a Vidura diciendo que estaba libre de pecado, pues Vidura era un *vaiṣṇava* puro y nunca cometió la menor ofensa contra los semidioses. Aunque los *vaiṣṇavas* aceptan la supremacía del Señor Viṣṇu, no por ello ofenden a los semidioses, sino que les ofrecen el debido respeto. Los *vaiṣṇavas* consideran al Señor Śiva el mejor de los *vaiṣṇavas*. A un *vaiṣṇava* le es imposible ofender a los semidioses, y estos, que también son devotos inmaculados del Señor Viṣṇu, a su vez están complacidos con los *vaiṣṇavas*.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 50

अहं ब्रह्मा च शर्वश्च जगतः कारणं परम् ।
आत्मेध्वर उपद्रष्टा स्वयन्दृगविशेषणः ॥५०॥

śrī-bhagavān uvāca

*ahaṃ brahmā ca śarvaś ca jagataḥ kāraṇaṃ param
ātmeśvara upadraṣṭā svayan-dṛg aviśeṣaṇaḥ*

śrī-bhagavān—el Señor Viṣṇu; *uvāca*—dijo; *aham*—Yo; *brahmā*—Brahmā; *ca—y;* *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *ca—y;* *jaḡataḥ*—de la manifestación material; *kāraṇam*—causa; *param*—suprema; *ātma-īśvaraḥ*—la Superalma; *upadraṣṭā*—el testigo; *svayam-dṛk*—autosuficiente; *aviśeṣaṇaḥ*—no hay diferencia.

El Señor Viṣṇu respondió: Brahmā, el Señor Śiva y Yo somos la causa suprema de la manifestación material. Yo soy la Superalma, el testigo autosuficiente. Pero desde el punto de vista impersonal no hay diferencia entre Brahmā, el Señor Śiva y Yo.

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā nació del cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu, y el Señor Śiva nació del cuerpo de Brahmā. Por lo tanto, el Señor Viṣṇu es la causa suprema. También en los *Vedas* se afirma que al principio solo existía Viṣṇu, Nārāyaṇa; Brahmā y Śiva no existían. Śaṅka rācā rya confirma la misma idea: *nārāyaṇaḥ paraḥ*. Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu, es el origen, y Brahmā y Śiva se manifiestan después de la creación. El Señor Viṣṇu es *ātmeśvara*, la Superalma que está en el corazón de todos. Bajo Su dirección, todo se sugiere desde dentro. Por ejemplo, al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma: *tene brahma hṛdā*: Primero educó al Señor Brahmā desde dentro.

En el *Bhagavad-gītā* (10.2), el Señor Kṛṣṇa afirma: *aham ādir hi devānām*: El Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, es el origen de los semidioses, entre quienes están el Señor Brahmā y el Señor Śiva. En otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (10.8), Kṛṣṇa afirma: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «De Mí se genera todo», lo cual incluye a todos los semidioses. De manera similar, en el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*. Y la afirmación de los *Upaniṣads* es: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*. Todo se genera a partir del Señor Viṣṇu, Él lo mantiene todo, y Él lo destruye todo mediante Su energía. Por lo tanto, las energías que vienen de Él crean las manifestaciones cósmicas y disuelven la creación entera con sus acciones y reacciones. El Señor es, pues, tanto la causa como el efecto. Todos los efectos que vemos son la interacción de Su energía; como la energía se genera a partir de Él, Él es tanto la causa como el efecto. Todo es, al mismo tiempo, igual y diferente. Se dice que todo es Brahman: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Desde el punto de vista más elevado, no hay nada más allá del Brahman, y por lo tanto, es cierto que el Señor Brahmā y el Señor Śiva no son diferentes de Él.

TEXTO 51 आत्ममायां समाविश्य सोऽहं गुणमयीं द्विज ।
सृजन् रक्षन् हरन् विश्वं दध्ने संज्ञां क्रियोचिताम् ॥५१॥

ātma-māyām samāviśya so 'ham guṇamayīm dvija
sṛjan rakṣan haran viśvaṁ dadhre saṁjñāṁ kriyocitām

ātma-māyām—Mi energía; *samāviśya*—habiendo entrado; *saḥ*—Yo mismo; *aham*—Yo; *guṇa-mayīm*—compuesta por las modalidades de la naturaleza material; *dvi-ja*—¡oh, Dakṣa, nacido por segunda vez!; *sṛjan*—crear; *rakṣan*—mantener; *haran*—aniquilar;

viśvam—la manifestación cósmica; *dadhre*—Yo hago nacer; *saṁjñām*—un nombre; *kriyā-ucitām*—según la actividad.

El Señor continuó: Mi querido Dakṣa Dvija, Yo soy la Personalidad de Dios original, pero a fin de crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica, actuó mediante Mi energía material. Según su grado de actividad, Mis representaciones reciben distintos nombres.

SIGNIFICADO: Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (7.5): *jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*: El mundo entero es una emanación de energía de la fuente suprema, la Personalidad de Dios. El *Bhagavad-gītā* explica también que Él actúa mediante energías superiores e inferiores. La energía superior es la entidad viviente, que es parte integral del Señor Supremo. Como partes integrales, las entidades vivientes no son distintas del Señor Supremo; Él y la energía que emana de Él no son diferentes. Pero en la actividad concreta del mundo material, la entidad viviente está bajo la influencia de las cualidades de la energía material y asume diferentes formas. Hay 8 400 000 formas de vida. Una misma entidad viviente actúa bajo la influencia de las distintas cualidades de la naturaleza material. Las entidades pasan por diversos cuerpos, pero en el origen, al principio de la creación, solo existe el Señor Viṣṇu. El objeto de la manifestación de Brahmā es la creación, y el Señor Śiva existe para la aniquilación. En lo que atañe a la entrada de lo espiritual en el mundo material, todos los seres son partes integrales del Señor Supremo, pero bajo la cubierta de las cualidades materiales, reciben distintos nombres. El Señor Brahmā y el Señor Śiva son encarnaciones cualitativas de Viṣṇu, *guṇa-avatāras*, y Viṣṇu junto a ellos asume el control de la cualidad de la bondad; por lo tanto, Él también es una encarnación cualitativa, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. En realidad, los distintos nombres existen para las distintas funciones. Por lo demás, el origen es solo uno.

TEXTO 52 तस्मिन् ब्रह्मण्यद्वितीये केवले परमात्मनि ।
ब्रह्मरुद्रौ च भूतानि भेदेनाज्ञोऽनुपश्यति ॥५२॥

tasmin brahmaṇy advitiye kevale paramātmani
brahma-rudrau ca bhūtāni bhedenājñō 'nupaśyati

tasmin—Él; *brahmaṇi*—el Brahman Supremo; *advitiye*—sin par; *kevale*—siendo uno; *parama-ātmani*—la Superalma; *brahma-rudrau*—tanto Brahmā como Śiva; *ca*—y; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *bhedena*—con separación; *ajñāḥ*—el que no está suficientemente versado; *anupaśyati*—cree.

El Señor continuó: El que no posee conocimiento correcto, cree que los semidioses como Brahmā y Śiva son independientes, o llega incluso a pensar que las entidades vivientes son independientes.

SIGNIFICADO: Las entidades vivientes, y Brahmā entre ellas, no tienen una existencia independiente y separada, sino que pertenecen a la categoría de la potencia marginal del Señor Supremo. El Señor Supremo, que es la Superalma en el corazón de toda entidad viviente, y también del Señor Brahmā y el Señor Śiva, dirige a todos en las actividades de las modalidades materiales de la naturaleza. Nadie puede actuar con independencia de la aprobación del Señor; por lo tanto, en sentido indirecto, nadie es diferente de la Persona Suprema. Por desdoblado que Brahmā y Rudra no lo son, pues son encarnaciones de las modalidades de la pasión y la ignorancia de la naturaleza material.

TEXTO 53 यथा पुमान् स्वङ्गेषु शिरःपाण्यादिषु क्वचित् ।
पारक्यबुद्धिं कुरुते एवं भूतेषु मत्परः ॥५३॥

*yathā pumān na svāṅgeṣu śiraḥ-pāṇy-ādiṣu kvacit
pārakya-buddhim kurute evaṁ bhūteṣu mat-paraḥ*

yathā—como; *pumān*—una persona; *na*—no; *sva-aṅgeṣu*—en su propio cuerpo; *śiraḥ-pāṇi-ādiṣu*—entre la cabeza y las manos y demás partes del cuerpo; *kvacit*—a veces; *pārakya-buddhim*—diferencia; *kurute*—hace; *evaṁ*—de este modo; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *mat-paraḥ*—Mi devoto.

Una persona de mediana inteligencia no piensa que la cabeza y el resto del cuerpo sean partes separadas entre sí. De la misma manera, Mi devoto no hace diferencia entre Viṣṇu, que es la Personalidad de Dios omnipresente, y cualquier otra cosa o entidad viviente.

SIGNIFICADO: Cuando una parte del cuerpo se enferma, el cuerpo entero cuida de la parte que sufre. Análogamente, el devoto manifiesta su unidad siendo compasivo con todas las almas condicionadas. El *Bhagavad-gītā* (5.18), dice: *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*: La visión de los sabios con respecto a la vida condicionada es ecuánime hacia todos. Los devotos son compasivos con todas las almas condicionadas; por esa razón, se dice que son *apārakya-buddhi*. Los devotos son eruditos y saben que toda entidad viviente es parte integral del Señor Supremo; en consecuencia, predicando a todos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, para que todos puedan ser felices. Si una parte del cuerpo se enferma, toda la atención del cuerpo se centra en esa parte. De la misma manera, los devotos se preocupan de cualquier persona que haya olvidado a Kṛṣṇa y esté, por consiguiente, en un nivel de conciencia material. La visión ecuánime del devoto consiste en trabajar para que todas las entidades vivientes vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 54 त्रयाणामेकभावानां यो न पश्यति वै भिदाम् ।
सर्वभूतात्मनां ब्रह्मन् स शान्तिमधिगच्छति ॥५४॥

*trayāṇām eka-bhāvānām yo na paśyati vai bhidām
sarva-bhūtātmanām brahman sa śāntim adhigacchati*

trayāṇām—de los tres; *eka-bhāvānām*—con una naturaleza; *yaḥ*—quien; *na paśyati*—no ve; *vai*—ciertamente; *bhidām*—separación; *sarva-bhūta-ātmanām*—de la Superalma de todas las entidades vivientes; *brahman*—¡oh, Dakṣa!; *saḥ*—él; *śāntim*—paz; *adhigacchati*—experimenta.

El Señor continuó: El que no considera separados del Supremo ni a Brahmā, ni a Viṣṇu, ni a Śiva, ni a las entidades vivientes, y además conoce el Brahman, puede experimentar paz verdadera; los demás, no pueden.

SIGNIFICADO: En este verso hay dos palabras muy significativas. *Trayāṇām* indica «tres», es decir, el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. *Bhidām* significa «diferentes». Son tres, y por lo tanto están separados, pero al mismo tiempo son uno. Esa es la filosofía de unidad y diferencia simultáneas, que recibe el nombre de *acintya-bhedābheda-tattva*. En la *Brahma-saṁhitā* se da el ejemplo de que la leche y el yogur son uno y diferentes a la vez; los dos son leche, pero el yogur ha cambiado. Para obtener verdadera paz, debemos ver que la Suprema Personalidad de Dios no es diferente de todas las entidades vivientes —entre ellas el Señor Brahmā y el Señor Śiva— y de todo lo que existe. Nadie es independiente. Cada uno de nosotros es una expansión de la Suprema Personalidad de Dios. Esto explica la unidad en la diversidad. Hay diversas manifestaciones, pero al mismo tiempo son una en Viṣṇu. Todo es expansión de la energía de Viṣṇu.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 55

एवं भगवतादिष्टः प्रजापतिपतिर्हरिम् ।
अर्चित्वा क्रतुना स्वेन देवानुभयतोऽयजत् ॥५५॥

maitreya uvāca

*evam bhagavatādiṣṭaḥ prajāpati-patir harim
arcitvā kratunā svena devān ubhayato 'yajat*

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *evam*—de este modo; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *ādiṣṭaḥ*—habiendo sido instruido; *prajāpati-patiḥ*—el líder de los *prajāpatīs*; *harim*—a Hari; *arcitvā*—después de adorar; *kratunā*—con las ceremonias de sacrificio; *svena*—sus propias; *devān*—a los semidioses; *ubhayataḥ*—por separado; *ayajat*—adoró.

El sabio Maitreya dijo: Habiendo recibido estas sabias enseñanzas de la Suprema Personalidad de Dios, el líder de los *prajāpatīs*, Dakṣa, adoró al Señor Viṣṇu.

Después de adorarlo con la ejecución de las ceremonias de sacrificio prescritas, adoró por separado al Señor Brahmā y al Señor Śiva.

SIGNIFICADO: Al Señor Viṣṇu debe ofrecérsele todo, y Su *prasāda* debe repartirse entre los semidioses. Esa práctica continúa todavía en vigor en el templo de Jagannātha en Purī. Alrededor del templo principal de Jagannātha hay muchos templos de semidioses, y el *prasāda* que se ha ofrecido primero a Jagannātha se reparte después entre los semidioses. A la deidad de Bhagālin se la adora con el *prasāda* de Viṣṇu, y también en el famoso templo del Señor Śiva en Bhuvaneśvara se ofrece a la deidad de Śiva *prasāda* del Señor Viṣṇu o del Señor Jagannātha. Esa es la norma *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* no se burla siquiera de las entidades vivientes más comunes, como las hormigas; trata a todos con el debido respeto, conforme a sus respectivas posiciones. Ese respeto, sin embargo, está en relación con el centro, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o Viṣṇu. El devoto que es muy elevado lo ve todo en relación con Kṛṣṇa; para él nada es independiente de Kṛṣṇa. Esa es su visión de unidad.

TEXTO 56 रुद्रं च स्वेन भागेन ह्युपाधावत्समाहितः ।
 कर्मणोदवसानेन सोमपानितरानपि ।
 उदवस्य सहर्त्विग्भिः सस्नाववभृथं ततः ॥५६॥

rudraṁ ca svena bhāgena hy upādāvat samāhitaḥ
karmaṇodavasānena somapān itarān api
udavasya sahartvighbiḥ sasnāv avabhṛtham tataḥ

rudram—el Señor Śiva; *ca*—y; *svena*—con su propia; *bhāgena*—porción; *hi*—pues; *upādāvat*—adoró; *samāhitaḥ*—con la mente concentrada; *karmaṇā*—con la ejecución; *udavasānena*—con el acto de clausura; *soma-pān*—a los semidioses; *itarān*—demás; *api*—incluso; *udavasya*—después de terminar; *saha*—junto con; *ṛtvighbiḥ*—con los sacerdotes; *sasnau*—se bañó; *avabhṛtham*—el baño *avabhṛtha*; *tataḥ*—entonces.

Con todo respeto, Dakṣa adoró al Señor Śiva ofreciéndole la porción de remanentes del *yajña* que le correspondía. Después de terminar las actividades rituales del sacrificio, satisfizo a todos los demás semidioses y personas allí reunidas. Una vez cumplidos todos esos deberes con los sacerdotes, se bañó y quedó completamente satisfecho.

SIGNIFICADO: El Señor Rudra, Śiva, recibió la debida adoración con la parte de remanentes del *yajña* que le correspondía. *Yajña* es Viṣṇu, y el *prasāda* que se ofrece a Viṣṇu se reparte entre todos; incluso el Señor Śiva recibe una parte. Śrīdhara Svāmī hace también un comentario en relación con las palabras: *svena bhāgena*: Los remanentes del *yajña* se ofrecen a todos los semidioses y participantes.

TEXTO 57 तस्मा अप्यनुभावेन स्वेनैवावाप्ताराधसे ।
धर्म एव मतिं दत्त्वा त्रिदशास्ते दिवं ययुः ॥५७॥

*tas mā apy anubhāvena svenaivāvāpta-rādhase
dharma eva matim dattvā tridaśās te divam yayuḥ*

tasmai—a él (Dakṣa); *api*—incluso; *anubhāvena*—con adoración al Señor Supremo; *svena*—con su propia; *eva*—ciertamente; *avāpta-rādhase*—habiendo alcanzado la perfección; *dharme*—en religión; *eva*—ciertamente; *matim*—inteligencia; *dattvā*—habiendo dado; *tridaśāḥ*—semidioses; *te*—aquellos; *divam*—a los planetas celestiales; *yayuḥ*—fueron.

Después de adorar al Supremo Señor Viṣṇu con la ejecución ritual de sacrificio, Dakṣa quedó perfectamente situado en el sendero de la religión. Además, antes de partir, los semidioses que se habían reunido en el sacrificio lo bendijeron asegurándole que su piedad iría en aumento.

SIGNIFICADO: Aunque en cuestión de principios religiosos era muy avanzado, Dakṣa esperaba las bendiciones de los semidioses. De esa manera, al final del gran sacrificio que él había dirigido reinaron la paz y la armonía.

TEXTO 58 एवं दाक्षायणी हित्वा सती पूर्वकलेवरम् ।
जज्ञे हिमवतः क्षेत्रे मेनायामिति शुश्रुम ॥५८॥

*evam dākṣāyaṇī hitvā satī pūrva-kalevaram
jajñe himavataḥ kṣetre menāyām iti śuśrūma*

evam—de este modo; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *hitvā*—después de abandonar; *satī*—Satī; *pūrva-kalevaram*—su cuerpo anterior; *jajñe*—nació; *himavataḥ*—de los Himālayas; *kṣetre*—en la esposa; *menāyām*—en Menā; *iti*—de este modo; *śuśrūma*—he escuchado.

Maitreya dijo: He escuchado que Dākṣāyaṇī, la hija de Dakṣa, después de abandonar el cuerpo que había recibido de su padre, nació como hija de Menā en el reino de los Himālayas. Esto lo he oído de fuentes autoritativas.

SIGNIFICADO: Menā es la esposa del rey de los Himālayas, y se la conoce también con el nombre de Menakā.

TEXTO 59 तमेव दयितं भूय आवृङ्गे पतिमम्बिका ।
अनन्यभावैकगतिं शक्तिः सुप्तेव पूरुषम् ॥५९॥

*tam eva dayitam bhūya āvṛṅkte patim ambikā
ananya-bhāvaika-gatim śaktiḥ supteva pūruṣam*

tam—a él (el Señor Śiva); *eva*—ciertamente; *dayitam*—querido; *bhūyaḥ*—de nuevo; *āvṛṅkte*—aceptó; *patim*—por esposo; *ambikā*—Ambikā, o Satī; *ananya-bhāvā*—sin apego por otros; *eka-gatim*—el objetivo único; *śaktiḥ*—las energías femeninas (marginal y externa); *suptā*—yaciendo latentes; *iva*—como; *pūruṣam*—el masculino (el Señor Śiva como representante del Señor Supremo).

Ambikā [la diosa Durgā], conocida con el nombre de Dākṣāyaṇī [Satī], aceptó de nuevo al Señor Śiva por esposo. Era como la acción de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios en el curso de una nueva creación.

SIGNIFICADO: Según un verso de los *mantras* védicos: *parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*: La Suprema Personalidad de Dios tiene diversos tipos de energías. Śakti es femenino, y el Señor es *puruṣa*, masculino. El género femenino tiene el deber de servir al *puruṣa* supremo. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, las entidades vivientes son energías marginales del Señor Supremo. Por lo tanto, todas las entidades vivientes tienen el deber de servir a esa Persona Suprema. Durgā es la representación en el mundo material de las energías marginal y externa, y el Señor Śiva es la representación de la Persona Suprema. La relación entre el Señor Śiva y Ambikā (Durgā) es eterna. Satī no podía aceptar por esposo sino al Señor Śiva. El nuevo casamiento del Señor Śiva con Durgā como Himavatī, la hija de los Himālayas, y el nacimiento de Kārttikeya, constituyen en sí mismos un gran relato.

TEXTO 60 एतद्भगवतः शम्भोः कर्म दक्षध्वरद्रुहः ।
श्रुतं भागवताच्छिष्यादुद्धवान्मे बृहस्पतेः ॥६०॥

*etat bhagavataḥ śambhoḥ karma dakṣādhvara-druhaḥ
śrutam bhāgavatāc chiṣyād uddhavān me bṛhaspateḥ*

etat—esta; *bhagavataḥ*—del poseedor de todas las opulencias; *śambhoḥ*—de Śambhu (el Señor Śiva); *karma*—historia; *dakṣa-adhvara-druhaḥ*—que devastó el sacrificio de Dakṣa; *śrutam*—fue escuchada; *bhāgavatāt*—de un gran devoto; *śiṣyāt*—del discípulo; *uddhavāt*—de Uddhava; *me*—por mí; *bṛhaspateḥ*—de Bṛhaspati.

Maitreya dijo: Mi querido Vidura, yo escuché esta historia del *yajña* de Dakṣa y de la devastación que causó en él el Señor Śiva, de labios de Uddhava, un gran devoto discípulo de Bṛhaspati.

TEXTO 61 इदं पवित्रं परमीशचेष्टितं
 यशस्यमायुष्यमघौघमर्षणम् ।
 यो नित्यदाकर्ण्य नरोऽनुकीर्तयेद्
 धुनोत्यघं कौरव भक्तिभावतः ॥६१॥

idam pavitram param īśa-ceṣṭitam
yaśasyam āyuṣyam aghaughā-marṣaṇam
yo nityadākārṇya naro 'nukīrtayed
dhunoty agham kaurava bhakti-bhāvataḥ

idam—este; *pavitram*—puro; *param*—supremo; *īśa-ceṣṭitam*—pasatiempo del Señor Supremo; *yaśasyam*—fama; *āyuṣyam*—vida de larga duración; *agha-ogha-marṣaṇam*—destruir pecados; *yaḥ*—quien; *nityadā*—siempre; *ākārṇya*—después de escuchar; *naraḥ*—una persona; *anukīrtayet*—debe narrar; *dhunoti*—purifica; *agham*—contaminación material; *kaurava*—¡oh, descendiente de Kuru!; *bhakti-bhāvataḥ*—con fe y devoción.

El gran sabio Maitreya concluyó diciendo: Todo el que escuche esta historia del *yajña* de Dakṣa, que fue dirigido por la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y la repita a otros con fe y devoción, ciertamente se purificará de toda la contaminación de la existencia material, ¡oh, hijo de Kuru!

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «El sacrificio realizado por Dakṣa».

Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

सनकाद्या नारदश्च ऋभुर्हंसोऽरुणिर्यतिः ।
नैते गृहान् ब्रह्मसुता ह्यावसन्नुर्ध्वरेतसः ॥ १ ॥

maitreya uvāca

sanakādyā nāradaś ca ṛbhur haṁso ’ruṇir yatiḥ
naite gṛhān brahma-sutā hy āvasann ūrdhva-retasaḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sanaka-ādyāḥ*—los encabezados por Sanaka; *nāradaḥ*—Nārada; *ca*—y; *ṛbhur*—Ṛbhu; *haṁsaḥ*—Haṁsa; *aruṇiḥ*—Aruṇi; *yatiḥ*—Yati; *na*—no; *ete*—todos estos; *gṛhān*—en el hogar; *brahma-sutāḥ*—hijos de Brahmā; *hi*—ciertamente; *āvasan*—vivieron; *ūrdhva-retasaḥ*—célibes puros.

El gran sabio Maitreya dijo: De entre los hijos de Brahmā, Nārada, Ṛbhu, Haṁsa, Aruṇi, Yati y los cuatro grandes sabios Kumāra, encabezados por Sanaka, no vivieron en el hogar, sino que fueron ūrdhva-retā o naiṣṭhika-brahmacārīs, guardando la pureza del celibato.

SIGNIFICADO: El sistema de *brahmacarya* ha estado vigente desde el nacimiento de Brahmā. Un sector de la población, varones en su mayoría, no se casaban en toda la vida. En lugar de permitir que su semen descendiese, lo subían hasta el cerebro. Esas personas reciben el nombre de *ūrdhva-retasaḥ*, «aquellos que hacen subir». El semen es tan importante que cuando podemos hacerlo subir hasta el cerebro mediante el proceso yóguico, obtenemos una capacidad de trabajo maravillosa: La memoria puede funcionar con gran agilidad, y la duración de la vida aumenta. De esa forma, los *yogīs* pueden mantenerse estables en la ejecución de toda clase de austeridades y elevarse hasta el plano de perfección más elevado, llegando a alcanzar incluso el mundo espiritual. Ejemplos notorios de *brahmacārīs* que se acogieron a esa norma de vida son los cuatro sabios Sanaka, Sanandana, Sanātana y Sanat-kumāra, y también Nārada y otros.

Otra frase significativa de este verso es *naite gṛhān hy āvasan*: «no vivieron en el hogar». *Gṛha* significa «hogar», y también «esposa». De hecho, «hogar» significa «esposa»; el hogar no es una habitación, ni una casa. Tiene hogar el que vive con una

esposa; el *sannyāsī* y el *brahmacārī*, aunque vivan en una habitación o en una casa, no tienen hogar. Cuando se dice que no tenían hogar, significa que no estaban casados, y, por lo tanto, nunca emitían semen. La emisión de semen está autorizada para el que tiene un hogar, una esposa y la intención de engendrar hijos, pero ese es el único caso en que está prescrito. Siguiendo estos principios desde el principio de la creación, esos grandes *brahmacārīs* nunca generaron progenie. La narración anterior ha tratado acerca de los descendientes de Brahmā que nacieron de Prasūti, la hija de Manu. La hija de Prasūti fue Dākṣāyaṇī, Satī; en relación con ella se ha narrado la historia del *yajña* de Dakṣa. Ahora la explicación de Maitreya se centra en la descendencia de los hijos de Brahmā. De entre los muchos hijos de Brahmā, los *brahmacārīs* encabezados por Sanaka y Nārada nunca se casaron; por consiguiente, no hay ningún descendiente suyo del que narrar nada.

TEXTO 2

मृषाधर्मस्य भार्यासीदम्भं मायां च शत्रुहन् ।
असूत मिथुनं तत्तु निर्ऋतिर्जगृहेऽप्रजः ॥ २ ॥

*mṛṣādharmaṣya bhāryāsīd dambhaṁ māyāṁ ca śatru-han
asūta mithunaṁ tat tu nirṛtir jagṛhe 'prajāḥ*

mṛṣā—Mṛṣā; *adharmasya*—de la Irreligión; *bhāryā*—esposa; *āsīt*—fue; *dambham*—el Embuste; *māyām*—el Engaño; *ca*—y; *śatru-han*—¡oh, destructor de enemigos!; *asūta*—produjo; *mithunam*—unión; *tat*—esa; *tu*—pero; *nirṛtiḥ*—Nirṛti; *jagṛhe*—adoptó; *aprajāḥ*—que no tenía hijos.

Otro hijo de Brahmā fue la Irreligión, que se casó con la Falsedad. De su unión nacieron dos demonios: Dambha, el Embuste, y Māyā, el Engaño. Fueron adoptados por el demonio Nirṛti, que no tenía hijos.

SIGNIFICADO: Según este verso, Adharma, la Irreligión, que también era hijo de Brahmā, se casó con su propia hermana, Mṛṣā. Ese fue el origen de la relación incestuosa entre hermano y hermana. En la sociedad humana, esa unión sexual antinatural solo puede darse cuando reina la Irreligión, Adharma. Este verso nos permite entender que Brahmā, al principio de la creación, no solamente creó hijos santos como Sanaka, Sanātana y Nārada, sino que también tuvo descendientes demoníacos, como Nirṛti, Adharma, Dambha y la Falsedad. En el principio, Brahmā lo creó todo. Con respecto a Nārada, podemos señalar que en su vida anterior había sido muy piadoso y había tenido muy buenas compañías; debido a ello, nació como Nārada. Los demás nacieron también con las facultades particulares que les correspondían por su pasado. La ley del *karma* sigue actuando vida tras vida, y en cada nueva creación las entidades vivientes reciben de nuevo su mismo *karma*. En función del *karma* nacen con distintas facultades, aunque su padre original es Brahmā, la excelsa encarnación cualitativa de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 3

तयोः समभवल्लोभो निकृतिश्च महामते ।
ताभ्यां क्रोधश्च हिंसा च यद् दुरुक्तिः स्वसा कलिः ॥ ३ ॥

*tayoḥ samabhaval lobho nikṛtiś ca mahā-mate
tābhyāṁ krodhaś ca himsā ca yad duruktiḥ svasā kaliḥ*

tayoḥ—esos dos; *samabhavat*—nacieron; *lobhaḥ*—la Codicia; *nikṛtiḥ*—la Astucia; *ca—y*; *mahā-mate*—¡oh, gran alma!; *tābhyāṁ*—de ellos dos; *krodhaḥ*—la Ira; *ca—y*; *himsā*—la Envidia; *ca—y*; *yad*—de quienes; *duruktiḥ*—las Palabras Ásperas; *svasā*—hermana; *kaliḥ*—Kali.

Maitreya dijo a Vidura: ¡Oh, gran alma!, de Dambha y Māyā nacieron la Codicia y Nikṛti, la Astucia, que se unieron y tuvieron dos hijos, Krodha [la Ira], y Himśā [la Envidia]. Estos, a su vez, tuvieron a Kali y a su hermana Durukti [las Palabras Ásperas].

TEXTO 4

दुरुक्तौ कलिराधत्त भयं मृत्युं च सत्तम ।
तयोश्च मिथुनं जज्ञे यातना निरयस्तथा ॥ ४ ॥

*duruktau kalir ādhatta bhayaṁ mṛtyuṁ ca sattama
tayoś ca mithunaṁ jajñe yātanā nirayas tathā*

duruktau—en Durukti; *kaliḥ*—Kali; *ādhatta*—engendró; *bhayaṁ*—al Temor; *mṛtyuṁ*—a la Muerte; *ca—y*; *sat-tama*—¡oh, el más grande entre los buenos!; *tayoḥ*—de esos dos; *ca—y*; *mithunam*—por la unión; *jajñe*—fueron engendrados; *yātanā*—el Dolor Excesivo; *nirayaḥ*—el Infierno; *tathā*—también.

¡Oh, tú, el más grande entre los buenos! Kali y las Palabras Ásperas se unieron y tuvieron a Mṛtyu [la Muerte] y a Bhīti [el Temor]. Los hijos de Mṛtyu y Bhīti fueron Yātanā [el Dolor Excesivo] y Niraya [el Infierno].

TEXTO 5

सङ्ग्राहेण मयाख्यातः प्रतिसर्गस्तवानघ ।
त्रिः श्रुत्वैतत्पुमान् पुण्यं विधुनोत्यात्मनो मलम् ॥ ५ ॥

*saṅgrahaṇa mayākhyātaḥ pratisargaś tavānagha
triḥ śrutvaitat pumān puṇyaṁ vidhunoty ātmano malam*

saṅgrahaṇa—en resumen; *mayā*—por mí; *ākhyātaḥ*—explicada; *pratisargaḥ*—causa de la devastación; *tava*—tu; *anagha*—¡oh, tú, que eres puro!; *triḥ*—tres veces; *śrutvā*—haber escuchado; *etat*—esta explicación; *pumān*—quien; *puṇyam*—piedad; *vidhunoti*—quita la suciedad; *ātmanaḥ*—del alma; *malam*—contaminación.

Mi querido Vidura, te he explicado brevemente las causas de la devastación. Quien escucha tres veces esta explicación, se vuelve piadoso y purifica su alma de la contaminación pecaminosa.

SIGNIFICADO: La base de la creación es la bondad, pero la devastación se debe a la irreligión. Ese es el proceso de la creación y devastación de la materia. En este verso se afirma que la causa de la devastación es Adharma, la Irreligión. Los descendientes de la Irreligión y la Falsedad, nacidos uno tras otro, fueron el Embuste, el Engaño, la Codicia, la Astucia, la Ira, la Envidia, la Riña, las palabras Ásperas, la Muerte, el Temor, el Dolor Intenso y el Infierno. Todos estos descendientes se caracterizan por ser los signos de la devastación. Toda persona piadosa que escuche acerca de estas causas de la devastación sentirá aversión por ellas, y esa aversión le hará progresar en el sendero de la vida piadosa. Ese «sendero de la piedad» se refiere al proceso de limpiar el corazón. Antes de poder avanzar por el sendero de la liberación, es necesario limpiar el polvo del espejo de la mente. Así lo aconseja el Señor Caitanya, y en este verso se recomienda el mismo proceso. *Malam* significa «contaminación». Debemos aprender a sentir desprecio por todas las causas de devastación, comenzando con la irreligión y el engaño, y así podremos ir progresando en el sendero de la vida piadosa. Nuestras posibilidades de alcanzar el estado de conciencia de Kṛṣṇa aumentarán, y dejaremos de estar a merced del ciclo ininterrumpido de devastaciones. Nuestra vida actual es un ciclo de nacimientos y muertes, pero si buscamos el sendero de la liberación, podremos liberarnos de ese ciclo de sufrimientos.

TEXTO 6 अथातः कीर्तये वंशं पुण्यकीर्तेः कुरूद्वह ।
स्वायम्भुवस्यापि मनोहरैरंशंशजन्मनः ॥ ६ ॥

*athātaḥ kīrtaye vaṁśam puṇya-kīrteḥ kurūdvaḥ
svāyambhuvasyāpi manoraḥerāṁśaśjanmanah*

atha—ahora; *ataḥ*—a continuación; *kīrtaye*—hablaré; *vaṁśam*—dinastía; *puṇya-kīrteḥ*—famosa por sus actividades virtuosas; *kuru-udvaḥa*—¡oh, tú, el mejor de los Kurus!; *svāyambhuvasya*—de Svāyambhuva; *api*—incluso; *manoraḥ*—del *manu*; *haraḥ*—de la Personalidad de Dios; *aṁśa*—expansión plenaria; *aṁśa*—parte de; *janmanah*—nacido de.

Maitreya continuó: ¡Oh, tú, el mejor de la dinastía Kuru!, ahora te hablaré de los descendientes de Svāyambhuva Manu, que nació de una parte de una expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā es una poderosa expansión de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā es *jīva-tattva*, pero, como el Señor le ha dotado de poder, se considera que es una expansión plenaria del Dios Supremo. A veces, cuando no hay ningún ser viviente

apto para recibir el poder de actuar como *brahmā*, el Señor Supremo en persona aparece para ocupar ese puesto. *Brahmā* es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, y Svāyambhuva Manu era hijo de *Brahmā*. El gran sabio Maitreya va a hablar ahora de los descendientes de ese *manu*, que fueron muy famosos por sus actividades piadosas. Antes de hablar de esos descendientes piadosos, Maitreya ha enumerado ya a los descendientes de las actividades impías, que representan la ira, la envidia, las palabras desagradables, la riña, el temor y la muerte. De modo que a continuación pasa directamente a relatar la historia de la vida de Dhruva Mahārāja, el rey más piadoso del universo.

TEXTO 7 प्रियव्रतोत्तानपादौ शतरूपापतेः सुतौ ।
वासुदेवस्य कलया रक्षायां जगतः स्थितौ ॥ ७ ॥

priyavratottānapādau śatarūpā-pateḥ sutau
vāsudevasya kalayā rakṣāyām jagataḥ sthitau

priyavrata—Priyavrata; *uttānapādau*—Uttānapāda; *śatarūpā-pateḥ*—de la reina Śatarūpā y su esposo, Manu; *sutau*—los dos hijos; *vāsudevasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalayā*—mediante expansión plenaria; *rakṣāyām*—para la protección; *jagataḥ*—del mundo; *sthitau*—para el sustento.

Svāyambhuva Manu y su esposa, Śatarūpā, tuvieron dos hijos, cuyos nombres fueron Uttānapāda y Priyavrata. Como eran descendientes de una expansión plenaria de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, estaban bien capacitados para gobernar el universo y mantener y proteger a sus habitantes.

SIGNIFICADO: Se dice que esos dos reyes, Uttānapāda y Priyavrata, fueron dotados específicamente de poder por la Suprema Personalidad de Dios, a diferencia del gran rey Rṣabha, que era la Suprema Personalidad de Dios en persona.

TEXTO 8 जाये उत्तानपादस्य सुनीतिः सुरुचिस्तयोः ।
सुरुचिः प्रेयसी पत्युर्नेतरा यत्सुतो ध्रुवः ॥ ८ ॥

jāye uttānapādasya sunītiḥ suruciḥ tayoh
suruciḥ preyasī patyur netarā yat-suto dhruvaḥ

jāye—de las dos esposas; *uttānapādasya*—del rey Uttānapāda; *sunītiḥ*—Sunīti; *suruciḥ*—Suruci; *tayoh*—de las dos; *suruciḥ*—Suruci; *preyasī*—muy querida; *patyuh*—del esposo; *na itarā*—no la otra; *yat*—cuyo; *sutaḥ*—hijo; *dhruvaḥ*—Dhruva.

El rey Uttānapāda tenía dos reinas, Sunīti y Suruci. El rey quería mucho más a Suruci; Sunīti, que tenía un hijo llamado Dhruva, no era su favorita.

SIGNIFICADO: El gran sabio Maitreya deseaba relatar las actividades piadosas de los reyes. El hijo mayor de Svāyambhuva Manu era Priyavrata, y Uttānapāda era el segundo. A pesar de ello, como estaba muy deseoso de relatar actividades piadosas, el gran sabio Maitreya enseguida empezó a hablar de Dhruva Mahārāja, el hijo de Uttānapāda. Los episodios de la vida de Dhruva Mahārāja son muy atractivos para los devotos. De sus piadosos actos, podemos aprender a desapegarnos de las posesiones materiales y a realzar nuestro servicio devocional con rigurosas austeridades y penitencias. Si escuchamos acerca de las actividades del piadoso Dhruva, nuestra fe en Dios aumenta, y podemos conectarnos directamente con la Suprema Personalidad de Dios, de manera que en poco tiempo podamos elevarnos hasta el plano trascendental del servicio devocional. El ejemplo de Dhruva Mahārāja puede generar inmediatamente un sentimiento de servicio devocional en el corazón de quien escucha.

TEXTO 9 एकदा सुरुचेः पुत्रमङ्कमारोप्य लालयन् ।
उत्तमं नारुरुक्षन्तं ध्रुवं राजाभ्यनन्दत ॥ ९ ॥

ekadā suruceḥ putram aṅkam āropya lālayan
uttamaṁ nāruruṣantam dhruvaṁ rājābhyanandata

ekadā—una vez; *suruceḥ*—de la reina Suruci; *putram*—el hijo; *aṅkam*—en el regazo; *āropya*—sentando; *lālayan*—mientras acariciaba; *uttama*—a Uttama; *na*—no; *āruruṣantam*—tratando de subirse; *dhruvam*—Dhruva; *rājā*—el rey; *abhyanandata*—acogió.

Un día, el rey Uttānapāda acariciaba a Uttama, el hijo de Suruci, que estaba sentado en su regazo. Dhruva Mahārāja también trataba de subirse al regazo del rey, pero este no lo acogió con demasiado agrado.

TEXTO 10 तथा चिकीर्षमाणं तं सपत्न्यास्तनयं ध्रुवम् ।
सुरुचिः शृण्वतो राज्ञः सेष्यमाहातिगर्विता ॥१०॥

tathā cikīrṣamāṇam taṁ sapatnyās tanayam dhruvam
suruciḥ śṛṇvato rājñah seṣyam āhātigarvitā

tathā—de este modo; *cikīrṣamāṇam*—el niño Dhruva, que trataba de subirse; *taṁ*—a él; *sa-patnyāḥ*—de su coesposa (Sunīti); *tanayam*—hijo; *dhruvam*—Dhruva; *suruciḥ*—la reina Suruci; *śṛṇvataḥ*—mientras escuchaba; *rājñah*—del rey; *sa-īrṣyam*—con envidia; *āha*—dijo; *atigarvitā*—estando demasiado orgullosa.

Mientras el niño, Dhruva Mahārāja, trataba de subirse al regazo de su padre, su madrastra, Suruci, sintió mucha envidia de él y comenzó a hablar con gran orgullo, de manera que también el rey pudiera oírlo.

SIGNIFICADO: El rey, por supuesto, sentía tanto afecto por Dhruva como por Uttama, de modo que su inclinación natural era sentar también a Dhruva en su regazo, junto con Uttama. Pero, a pesar de sus sentimientos, su favoritismo por la reina Suruci le impedía acoger con afecto a Dhruva Mahārāja. Suruci entendió el sentimiento de Uttānapāda, y rebosante de orgullo, comenzó a hablar del afecto que el rey sentía por ella. Esa es la naturaleza de la mujer. Una mujer, cuando entiende que es la favorita de su esposo y que este la trata con especial afecto, abusa de su posición. Esa característica se puede ver incluso en una sociedad tan elevada como la familia de Svāyambhuva Manu. Por lo tanto, la conclusión es que la naturaleza femenina de la mujer está presente en todas partes.

TEXTO 11 न वत्स नृपतेर्धिष्ण्यं भवानारोढुमर्हति ।
न गृहीतो मया यत्त्वं कुक्षवपि नृपात्मजः ॥११॥

*na vatsa nṛpater dhiṣṇyam bhavān āroḍhum arhati
na grhīto mayā yat tvam kukṣāv api nṛpātmajaḥ*

na—no; *vatsa*—mi querido niño; *nṛpateḥ*—del rey; *dhiṣṇyam*—asiento; *bhavān*—tú mismo; *āroḍhum*—para subirte; *arhati*—mereces; *na*—no; *grhītaḥ*—tomado; *mayā*—por mí; *yat*—porque; *tvam*—tú; *kukṣau*—en el vientre; *api*—aunque; *nṛpa-ātmajaḥ*—hijo del rey.

La reina Suruci dijo a Dhruva Mahārāja: Mi querido niño, tú no mereces sentarte en el trono, ni en el regazo del rey. Es cierto que también eres hijo del rey, pero como no has nacido de mi vientre, no tienes derecho a sentarte en el regazo de tu padre.

SIGNIFICADO: La reina Suruci, llena de orgullo, informó a Dhruva Mahārāja de que ser hijo del rey no era suficiente para sentarse en el regazo o en el trono del rey. Ese privilegio solo lo podía disfrutar quien hubiera nacido del vientre de ella. En otras palabras, de manera indirecta informó a Dhruva Mahārāja que, a pesar de ser hijo del rey, se le consideraba hijo ilegítimo, pues había nacido del vientre de otra reina.

TEXTO 12 बालोऽसि बत नात्मानमन्यस्त्रीगर्भसम्भृतम् ।
नूनं वेद भवान् यस्य दुर्लभेऽर्थे मनोरथः ॥१२॥

*bālo 'si bata nātmānam anya-stri-garbha-sambhṛtam
nūnam veda bhavān yasya durlabhe 'rthe manorathaḥ*

bālaḥ—niño; *asi*—tú eres; *bata*—sin embargo; *na*—no; *ātmānam*—mi propio; *anya*—otra; *stri*—mujer; *garbha*—vientre; *sambhṛtam*—nacido de; *nūnam*—sin embargo; *veda*—simplemente trata de saber; *bhavān*—tú mismo; *yasya*—del cual; *durlabhe*—inalcanzable; *arthe*—cosa; *manaḥ-rathaḥ*—deseoso.

Mi querido niño, tú no sabes que no has nacido de mi vientre, sino de otra mujer. Por eso debes saber que lo que intentas está condenado al fracaso. Estás tratando de satisfacer un deseo imposible.

SIGNIFICADO: El pequeño, Dhruva Mahārāja, sentía afecto natural por su padre, y no conocía la diferencia que había entre sus dos madres. La reina Suruci le señaló esa diferencia, haciéndole saber que, como era un niño, no entendía la diferencia entre las dos reinas. Esto es otra demostración de orgullo de la reina Suruci.

TEXTO 13 तपसाराध्य पुरुषं तस्यैवानुग्रहेण मे ।
गर्भे त्वं साधयात्मानं यदीच्छसि नृपासनम् ॥१३॥

*tapasārādhyā puruṣam tasyaivānugraheṇa me
garbhe tvam sādhyātmānam yadicchasi nṛpāsanam*

tapasā—con austeridades; *ārādhyā*—habiendo satisfecho; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tasya*—por Su; *eva*—solo; *anugraheṇa*—por la misericordia de; *me*—mi; *garbhe*—en el vientre; *tvam*—tú; *sādhaya*—lugar; *ātmānam*—tú mismo; *yadi*—si; *icchasi*—deseas; *nṛpa-āsanam*—en el trono del rey.

Si de verdad deseas subir al trono del rey, tendrás que hacer grandes austeridades. Primero tendrás que satisfacer a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; después, cuando Él te haya favorecido debido a esa adoración, tendrás que nacer de nuevo, pero, esa vez, en mi vientre.

SIGNIFICADO: Suruci sentía tanta envidia de Dhruva Mahārāja que, indirectamente, le pidió que cambiase de cuerpo. Según ella, primero tenía que morir, y recibir el siguiente cuerpo en su vientre. Solo entonces podría Dhruva Mahārāja ascender al trono de su padre.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 14 मातुः सपत्न्याः स दुरुक्तिविद्धः
धसन् रुषा दण्डहतो यथाहिः ।

हित्वा मिषन्तं पितरं सन्नवाचं
जगाम मातुः प्ररुदन् सकाशम् ॥१४॥

maitreya uvāca
mātuḥ sapatnyāḥ sa durukti-viddhaḥ
śvasan ruṣā daṇḍa-hato yathāhiḥ
hitvā miṣantam pitaram sanna-vācam
jagāma mātuḥ prarudan sakāśam

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *mātuḥ*—de su madre; *sa-patnyāḥ*—de la coesposa; *saḥ*—él; *durukti*—palabras ásperas; *viddhaḥ*—herido por; *śvasan*—resollar; *ruṣā*—de ira; *daṇḍa-hataḥ*—golpeada por un palo; *yathā*—como; *ahiḥ*—una serpiente; *hitvā*—abandonar; *miṣantam*—simplemente con una mirada a; *pitaram*—su padre; *sanna-vācam*—callado; *jagāma*—fue; *mātuḥ*—a su madre; *prarudan*—sollozando; *sakāśam*—cerca.

El sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, como una serpiente azuzada con un palo, Dhruva Mahārāja, golpeado por las duras palabras de su madrastra, comenzó a resollar de ira. Cuando vio que su padre guardaba silencio y no protestaba, salió inmediatamente del palacio y fue a ver a su madre.

TEXTO 15 तं निःश्वसन्तं स्फुरिताधरोष्ठं
सुनीतिरुत्सङ्ग उदूह्य बालम् ।
निशम्य तत्पौरमुखान्नितान्तं
सा विव्यथे यद्गदितं सपत्न्या ॥१५॥

taṁ niḥśvasantam sphuritādharoṣṭham
sunītir utsaṅga udūhya bālam
niśamya tat-paura-mukhān nitāntam
sā vivyathe yad gaditam saptnyā

taṁ—a él; *niḥśvasantam*—resollando; *sphurita*—temblando; *adhara-oṣṭham*—labios superiores e inferiores; *sunītiḥ*—la reina Sunīti; *utsaṅge*—en el regazo; *udūhya*—levantando; *bālam*—a su hijo; *niśamya*—después de escuchar; *tat-paura-mukhāt*—de labios de otros habitantes; *nitāntam*—el relato de todo; *sā*—ella; *vivyathe*—se afligió; *yat*—lo que; *gaditam*—hablado; *sa-patnyā*—por su coesposa.

Dhruva Mahārāja llegó junto a su madre llorando, muy afligido y con los labios temblándole de ira. Nada más verlo, la reina Sunīti lo tomó en brazos y lo sentó en su regazo, mientras los residentes del palacio que habían escuchado las crueles

palabras de Suruci le contaron en detalle lo sucedido. Esto sumió también a Sunīti en un profundo dolor.

TEXTO 16 सोत्सृज्य धैर्यं विललाप शोक-
दावाग्निना दावलतेव बाला ।
वाक्यं सपत्न्याः स्मरती सरोज-
श्रिया दृशा बाष्पकलामुवाह ॥१६॥

*sotsṛjya dhairyaṃ vilalāpa śoka-
dāvāgninā dāva-lateva bālā
vākyaṃ sapatnyāḥ smaratī saroja-
śriyā dṛśā bāṣpa-kalām uvāha*

sā—ella; *utsṛjya*—abandonando; *dhairyam*—paciencia; *vilalāpa*—se lamentó; *śoka-dāva-agninā*—por el fuego del dolor; *dāva-latā iva*—como hojas quemadas; *bālā*—la mujer; *vākyaṃ*—las palabras; *sa-patnyāḥ*—habladas por su coesposa; *smaratī*—recordar; *saroja-śriyā*—un rostro tan hermoso como el loto; *dṛśā*—por mirar; *bāṣpa-kalām*—sollozando; *uvāha*—dijo.

El incidente era más de lo que Sunīti podía soportar. Ardiendo de dolor, parecía una hoja quemada, lamentándose en medio de un incendio forestal. El recuerdo de las palabras de su coesposa llenó de lágrimas su brillante rostro de loto. En ese estado, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO: Una persona afligida se siente exactamente como una hoja quemada en medio de un incendio forestal. Esa era la posición de Sunīti. El fuego ardiente provocado por las crueles palabras de su coesposa secó su rostro, a pesar de que era tan bello como una flor de loto.

TEXTO 17 दीर्घं ध्वसन्ती वृजिनस्य पार-
मपश्यती बालकमाह बाला ।
मामङ्गलं तात परेषु मंस्था
भुङ्क्ते जनो यत्परदुःखदस्तत् ॥१७॥

*dīrghaṃ śvasantī vṛjinasya pāram
apaśyatī bālakam āha bālā
māmaṅgaḷaṃ tāta pareṣu maṁsthā
bhuṅkte jano yat para-duḥkhadas tat*

dirgham—pesada; *śvasantī*—respiración; *vṛjinasya*—del peligro; *pāram*—limitación; *apaśyati*—sin encontrar; *bālakam*—a su hijo; *āha*—dijo; *bālā*—la dama; *mā*—que no haya; *amaṅgalam*—mala fortuna; *tāta*—mi querido hijo; *pareṣu*—a otros; *mansthāḥ*—deseo; *bhūṅkte*—sufrido; *janaḥ*—persona; *yat*—la que; *para-duḥkhadaḥ*—que está dispuesta a causar dolor a otros; *tat*—esa.

Su respiración también se hizo muy pesada, y en realidad no sabía cómo solucionar aquella dolorosa situación. No encontrando ningún remedio, dijo a su hijo: Querido hijo mío, nunca desees nada malo a los demás. Todo el que causa dolor a otros, tiene que sufrirlo también en su persona.

TEXTO 18 सत्यं सुरुच्याभिहितं भवान्मे
यद् दुर्भगाया उदरे गृहीतः ।
स्तन्येन वृद्धश्च विलज्जते यां
भार्येति वा वोढुमिडस्पतिर्मां ॥१८॥

satyaṁ surucyābhihitam bhavān me
yad durbhagāyā udare gṛhītaḥ
stanyena vṛddhaś ca vilajjate yām
bhāryeti vā voḍhum iḍaspatir māṁ

satyam—verdad; *surucyā*—por la reina Suruci; *abhihitam*—narrado; *bhavān*—a ti; *me*—de mí; *yat*—porque; *durbhagāyāḥ*—de la desgraciada; *udare*—en el vientre; *gṛhītaḥ*—nacido; *stanyena*—alimentado con la leche de su pecho; *vṛddhaḥ ca*—crecido; *vilajjate*—se avergüenza; *yām*—a una; *bhāryā*—esposa; *iti*—de este modo; *vā*—o; *voḍhum*—aceptar; *iḍaḥ-patiḥ*—el rey; *mām*—a mí.

Sunīti dijo: Mi querido niño, todo lo que Suruci ha dicho es cierto, pues el rey, tu padre, no me considera esposa suya; para él soy menos que una sirvienta; se avergüenza de aceptarme. Por eso, es cierto que has nacido del vientre de una mujer desgraciada, y has crecido alimentándote de su pecho.

TEXTO 19 आतिष्ठ तत्तात विमत्सरस्त्व-
मुक्तं समात्रापि यदव्यलीकम् ।
आराधयाधोक्षजपादपद्मं
यदीच्छसेऽध्यासनमुत्तमो यथा ॥१९॥

ātiṣṭha tat tāta vimatsaras tvam
uktaṁ samātrāpi yad avyalikam

*ārādhayādhoḥṣaja-pāda-padmaṁ
yadicchase 'dhyāsanam uttamo yathā*

ātiṣṭha—simplemente pon en práctica; *tat*—eso; *tāta*—querido hijo mío; *vimatsarah*—sin ser envidioso; *tvam*—a ti; *uktam*—dicho; *samātrā api*—por tu madrastra; *yat*—todo lo que; *avyalīkam*—es todo cierto; *ārādhaya*—simplemente comienza a adorar; *adhokṣaja*—la Trascendencia; *pāda-padmaṁ*—los pies de loto; *yadi*—si; *icchase*—deseas; *adhyāsanam*—sentarte con; *uttamaḥ*—tu hermanastro; *yathā*—como.

Mi querido niño, aunque sus palabras hayan sido muy crueles, Suruci, tu madrastra, no ha dicho nada que no sea cierto. Por lo tanto, si de verdad deseas sentarte en el mismo trono que Uttama, tu hermanastro, tienes que abandonar tu actitud envidiosa, y poner en práctica enseguida las instrucciones que ella te ha dado. Sin perder más tiempo, debes ocuparte en adorar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Las crueles palabras que Suruci dirigió a su hijastro eran ciertas, pues sin el favor de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede tener éxito en ninguna empresa. El hombre propone y Dios dispone. Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, estuvo de acuerdo con su coesposa en que Dhruva debería ocuparse en adorar a la Suprema Personalidad de Dios. En sentido indirecto, las palabras de Suruci fueron una bendición para Dhruva Mahārāja, pues por la influencia de esas palabras de su madrastra, Dhruva llegó a ser un gran devoto.

TEXTO 20 यस्याङ्घ्रिपद्मं परिचर्य विश्व-
विभावनायात्तगुणाभिपत्तेः ।
अजोऽध्यतिष्ठत्खलु पारमेष्ठ्यं
पदं जितात्मध्वसनाभिवन्द्यम् ॥२०॥

*yasyāṅghri-padmaṁ paricarya viśva-
vibhāvanāyatta-guṇābhipatteḥ
ajo 'dhyatiṣṭhat khalu pārameṣṭhyam
padaṁ jītātma-śvasanābhivandyam*

yasya—cuya; *aṅghri*—pierna; *padmaṁ*—pies de loto; *paricarya*—adorar; *viśva*—universo; *vibhāvanāya*—para crear; *ātta*—recibió; *guṇa-abhipatteḥ*—para adquirir las cualificaciones necesarias; *ajaḥ*—el innaciente (el Señor Brahmā); *adhyatiṣṭhat*—se situó; *khalu*—indudablemente; *pārameṣṭhyam*—la posición suprema en el universo; *padam*—posición; *jita-ātma*—el que ha conquistado la mente; *śvasana*—controlando el aire vital; *abhivandyam*—digna de adoración.

Sunīti continuó: La Suprema Personalidad de Dios es tan grande que, por el simple hecho de adorar Sus pies de loto, tu bisabuelo, el Señor Brahmā, adquirió las cualificaciones necesarias para crear este universo. Aunque es innaciente y es la principal de las criaturas vivientes, Brahmā debe su exaltada posición a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, a quien adoran incluso los grandes *yogīs* mediante el control de la mente y la regulación del aire vital [*prāṇa*].

SIGNIFICADO: Sunīti citó el ejemplo del Señor Brahmā, que era el bisabuelo de Dhruva Mahārāja. Aunque también es un ser viviente, Brahmā, mediante su penitencia y austeridad adquirió la elevada posición de creador del universo por la misericordia del Señor Supremo. Para lograr el éxito en cualquier empresa, no basta con ejecutar rigurosas penitencias y austeridades, sino que también hay que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja había recibido esta indicación de su madrastra, y ahora su propia madre, Sunīti, se la estaba confirmando.

TEXTO 21 तथा मनुर्वो भगवान् पितामहो
 यमेकमत्या पुरुदक्षिणैर्मखैः ।
 इष्ट्वाभिपेदे दुरवापमन्यतो
 भौमं सुखं दिव्यमथापवर्ग्यम् ॥२१॥

*tathā manur vo bhagavān pitāmahō
 yam eka-matyā puru-dakṣiṇair makhaiḥ
 iṣṭvābhipeḍe duravāpam anyato
 bhaumam sukham divyam athāpavargyam*

tathā—de manera similar; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *vaḥ*—tu; *bhagavān*—adorable; *pitāmahaḥ*—abuelo; *yam*—a quien; *eka-matyā*—con devoción inquebrantable; *puru*—grande; *dakṣiṇaiḥ*—caridad; *makhaiḥ*—celebrando sacrificios; *iṣṭvā*—adorando; *abhipede*—logró; *duravāpam*—difícil de conseguir; *anyataḥ*—por cualquier otro medio; *bhaumam*—material; *sukham*—felicidad; *divyam*—celestial; *atha*—a continuación; *āpavargyam*—liberación.

Sunīti informó a su hijo: Tu abuelo, Svāyambhuva Manu, celebró grandes sacrificios en los que repartió caridad, y de ese modo adoró y satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios con fe y devoción inquebrantables. Actuando así, obtuvo el mayor de los éxitos en cuanto a felicidad material y en su momento logró la liberación, que no se puede obtener adorando a los semidioses.

SIGNIFICADO: El éxito en la vida de una persona se mide por su felicidad material en la vida presente y por la liberación en la futura. Ese éxito solo se puede lograr por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *eka-matyā* significan «con-

centrar la mente en el Señor sin desviación». Ese proceso de adorar sin desviación al Señor Supremo viene expresado en el *Bhagavad-gītā* con las palabras *ananya-bhāk*. Aquí también se menciona «Lo que no se puede obtener de ninguna otra fuente». «Otra fuente» se refiere a la adoración de semidioses. En el verso se subraya de manera especial que la opulencia de Manu se debía a su fe firme en el servicio trascendental del Señor. Al que distrae su mente con la adoración de muchos semidioses para obtener felicidad material, se le considera falto de inteligencia. Aunque se desee felicidad material, se puede adorar sin desviación al Señor Supremo, y las personas deseosas de liberación también pueden adorar al Señor Supremo y alcanzar su objetivo en la vida.

TEXTO 22 तमेव वत्साश्रय भृत्यवत्सलं
मुमुक्षुभिर्मृग्यपदाब्जपद्धतिम् ।
अनन्यभावे निजधर्मभाविते
मनस्यवस्थाप्य भजस्व पूरुषम् ॥२२॥

tam eva vatsāśraya bhṛtya-vatsalam
mumukṣubhir mṛgya-padābja-paddhatim
ananya-bhāve nija-dharma-bhāvite
manasy avasthāpya bhajasva pūruṣam

tam—a Él; *eva*—también; *vatsa*—mi querido niño; *āśraya*—refúgiate; *bhṛtya-vatsalam*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos; *mumukṣubhiḥ*—también por personas que desean la liberación; *mṛgya*—ser buscado; *pada-abja*—pies de loto; *paddhatim*—sistema; *ananya-bhāve*—en una situación completamente firme; *nija-dharma-bhāvite*—estar situado en la propia posición constitucional original; *manasi*—a la mente; *avasthāpya*—situando; *bhajasva*—continúa ejecutando servicio devocional; *pūruṣam*—a la Persona Suprema.

Mi querido niño, tú también debes refugiarte en la Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos. Las personas que buscan liberarse del ciclo de nacimientos y muertes, siempre se refugian en los pies de loto del Señor por medio del servicio devocional. Purificándote con la ejecución del deber que te corresponde, tienes que situar a la Suprema Personalidad de Dios en tu corazón y ocuparte siempre en Su servicio, sin desviarte ni por un momento.

SIGNIFICADO: El sistema de *bhakti-yoga* que la reina Sunīti ha explicado a su hijo es la vía reconocida para la comprensión de Dios. Todo el mundo puede continuar con los deberes propios de su ocupación, manteniendo al mismo tiempo a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón. Esa es la misma instrucción que dio el Señor personalmente a Arjuna en el *Bhagavad-gītā*: «Sigue luchando, pero tenme siempre en tu mente». Ese debe ser el lema de toda persona honesta que busque la perfección del

estado de conciencia de Kṛṣṇa. En relación con ello, la reina Sunīti hizo saber a su hijo que la Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhṛtya-vatsala*, nombre que indica que Él es muy bondadoso con Sus devotos. Le dijo: «Insultado por tu madrastra, has venido a mí llorando, y yo no puedo hacer nada por ti. Pero Kṛṣṇa es tan bondadoso con Sus devotos que, si te diriges a Él, Él superará con su trato tierno y afectuoso toda la bondad de millones de madres como yo juntas. Allí donde todos fracasan, no pudiendo aliviar nuestro sufrimiento, Kṛṣṇa sí es capaz de ayudar al devoto». La reina Sunīti también subrayó que el proceso para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios no es fácil, sino que Él es el objeto de la búsqueda de muchos grandes sabios muy avanzados en el sendero de la iluminación espiritual. La reina Sunīti señaló también con su instrucción que Dhruva Mahārāja no era más que un niño de cinco años, sin la menor posibilidad de purificarse siguiendo el sendero de *karma-kāṇḍa*. Pero con el sendero del *bhakti-yoga*, incluso un niño de menos de cinco años —o cualquier otra persona, de cualquier edad— puede purificarse. Esa es la importancia especial del *bhakti-yoga*. En consecuencia, le aconsejó que rechazase la adoración a los semidioses o cualquier otro proceso, y que se centrara en la Suprema Personalidad de Dios. Como resultado obtendría la perfección completa. Cuando situamos en el corazón a la Suprema Personalidad de Dios, todo resulta fácil y desemboca en el éxito.

TEXTO 23 नान्यं ततः पद्मपलाशलोचनाद्
 दुःखच्छिदं ते मृगयामि कञ्चन ।
 यो मृग्यते हस्तगृहीतपद्मया
 श्रियेतैरङ्ग विमृग्यमाणया ॥२३॥

*nānyam tataḥ padma-palāśa-locanāḍ
 duḥkha-cchidam te mṛgayāmi kañcana
 yo mṛgyate hasta-grhīta-padmaya
 śriyetarair aṅga vimṛgyamāṇaya*

na anyam—no otros; *tataḥ*—por lo tanto; *padma-palāśa-locanāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, de ojos de loto; *duḥkha-chidam*—el que puede aliviar las dificultades de los demás; *te*—tu; *mṛgayāmi*—yo estoy buscando; *kañcana*—algún otro; *yaḥ*—quien; *mṛgyate*—busque; *hasta-grhīta-padmaya*—con una flor de loto en la mano; *śriyā*—la diosa de la fortuna; *itaraiḥ*—por otros; *aṅga*—mi querido niño; *vimṛgyamāṇayā*—el que es adorado.

Mi querido Dhruva, en lo que a mí respecta, no sé de nadie que pueda aliviar tu aflicción, a no ser la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como pétalos de loto. El Señor Brahmā y los numerosos semidioses siempre están buscando el placer de la diosa de la fortuna, pero ella, con una flor de loto en la mano, siempre está dispuesta a ofrecer su servicio al Señor Supremo.

SIGNIFICADO: Sunīti está señalando en este verso que las bendiciones del Señor Supremo y las bendiciones de los semidioses no están al mismo nivel. Los necios dicen que, sin importar a quien adoremos, obtendremos el mismo resultado; pero eso no es verdad. En el *Bhagavad-gītā* se dice también que las bendiciones de los semidioses son temporales y están destinadas a los poco inteligentes. En otras palabras, los semidioses, a pesar de lo elevado de su posición, son almas materialmente condicionadas, y por lo tanto, sus bendiciones no pueden ser permanentes. La bendición permanente es la bendición espiritual, pues el alma espiritual es eterna. En el *Bhagavad-gītā* se dice también que solo las personas que han perdido la inteligencia adoptan la adoración de semidioses. En consecuencia, Sunīti dijo a su hijo que no debía buscar la misericordia de los semidioses, sino que para aliviar su sufrimiento, debía dirigirse directamente a la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios controla las opulencias materiales por medio de Sus diversas potencias, y específicamente por medio de la diosa de la fortuna. Por esa razón, los que están deseosos de opulencias materiales buscan el placer o la misericordia de la diosa de la fortuna. Incluso los semidioses, que ocupan elevadas posiciones, adoran a la diosa de la fortuna, pero ella, la propia Mahā-Lakṣmī, siempre está buscando el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todo el que emprenda la adoración del Señor Supremo, recibirá las bendiciones de la diosa de la fortuna sin necesidad de ningún esfuerzo adicional. En esa etapa de su vida, Dhruva Mahārāja estaba buscando opulencias materiales, y su madre le dio un buen consejo: Incluso para obtener opulencias materiales, lo mejor es adorar al Señor Supremo, y no a los semidioses.

Aunque el devoto puro no busca las bendiciones del Señor Supremo para progresar materialmente, en el *Bhagavad-gītā* se explica que las personas piadosas acuden al Señor incluso en busca de bendiciones materiales. La persona que se dirige a la Suprema Personalidad de Dios buscando ganancias materiales, poco a poco se purifica, debido a la relación con el Señor Supremo. De ese modo, se libera de todos los deseos materiales y se eleva al plano de la vida espiritual. Sin elevarse al plano espiritual, es imposible trascender por completo la contaminación material.

Sunīti, la madre de Dhruva, como mujer previsora, aconsejó a su hijo que solamente adorase al Señor Supremo. Aquí se describe que el Señor tiene ojos de loto (*padma-palāśa-locanāt*). A la vista de una flor de loto, una persona fatigada puede sentir un alivio inmediato. De la misma manera, cuando una persona afligida ve la cara de loto de la Suprema Personalidad de Dios, todo su pesar disminuye. La flor de loto es una insignia que llevan en la mano tanto el Señor Viṣṇu como la diosa de la fortuna. Los adoradores de la pareja formada por el Señor Viṣṇu y la diosa de la fortuna gozan de opulencias en todos los aspectos, incluso en la vida material. A veces se describe al Señor con las palabras *śiva-virīñci-nutam*, cuyo significado es que también el Señor Śiva y el Señor Brahmā ofrecen sus respetuosas reverencias a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 24

एवं सञ्जल्पितं मातुराकर्ण्यार्थागमं वचः ।
सन्नियम्यात्मनात्मानं निश्चक्राम पितुः पुरात् ॥२४॥

maitreya uvāca

*evam sañjalpitam mātur ākarnyārthāgamam vacaḥ
sanniyamyātmanātmānam niścakrāma pituḥ purāt*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *sañjalpitam*—habladas a la vez; *mātuḥ*—de la madre; *ākarnya*—oyendo; *artha-āgamam*—significativas; *vacaḥ*—palabras; *sanniyamya*—controlando; *ātmanā*—por la mente; *ātmānam*—propio ser; *niścakrāma*—se fue; *pituḥ*—del padre; *purāt*—de la casa.

El gran sabio Maitreya continuó: En verdad, la instrucción de Suniti, la madre de Dhruva Mahārāja, estaba destinada a satisfacer el deseo del niño. Este, después de considerarla cuidadosamente, y con inteligencia y determinación resuelta, se fue de la casa paterna.

SIGNIFICADO: Madre e hijo se lamentaban porque Dhruva Mahārāja había sido insultado por su madrastra y su padre no había hecho nada al respecto. Pero las lamentaciones por sí solas son inútiles. Lo importante es encontrar la manera de resolver la situación. Por esa razón, madre e hijo decidieron refugiarse en los pies de loto del Señor, pues esa es la única solución para todos los problemas materiales. En relación con esto, se indica que Dhruva Mahārāja abandonó la capital del reino de su padre y se fue a un lugar apartado para buscar a la Suprema Personalidad de Dios. También Prahāda Mahārāja ha dado esa instrucción: Quien busque la paz de la mente, debe liberarse por completo de la contaminación de la vida familiar y refugiarse en el Dios Supremo retirándose a un bosque. Para los *vaiṣṇavas gaudīyas*, ese bosque es el bosque de Vṛndā, Vṛndāvana. Cuando alguien se refugia en Vṛndāvana bajo los auspicios de Vṛndāvanēśvarī, Śrīmatī Rādhārāṇī, todos los problemas de su vida se resuelven con gran facilidad.

TEXTO 25

नारदस्तदुपाकर्ण्य ज्ञात्वा तस्य चिकीर्षितम् ।
स्पृष्ट्वा मूर्धन्यघ्नेन पाणिना प्राह विस्मितः ॥२५॥

nāradas tad upākarnya jñātvā tasya cikīrṣitam

spṛṣṭvā mūrdhanyaghñena pāṇinā prāha vismitaḥ

nāradah—el gran sabio Nārada; *tat*—eso; *upākarnya*—llegando a oídos; *jñātvā*—y sabiendo; *tasya*—sus (de Dhruva Mahārāja); *cikīrṣitam*—actividades; *spṛṣṭvā*—tocar; *mūrdhani*—en la cabeza; *agha-ghnena*—que puede alejar todas las actividades pecaminosas; *pāṇinā*—con la mano; *prāha*—dijo; *vismitaḥ*—sorprendido.

Estas noticias llegaron a oídos del gran sabio Nārada, quien, entendiendo las actividades de Dhruva Mahārāja, estaba atónito. Dirigiéndose a Dhruva, le tocó la cabeza con la mano, que es supremamente virtuosa, y le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: Nārada no estaba presente cuando Dhruva Mahārāja y su madre, Sunīti, hablaban acerca de los incidentes que habían tenido lugar en el palacio. Podría, entonces, plantearse la pregunta de cómo llegaron esos temas a oídos de Nārada. La respuesta es que Nārada es *trikāla-jñā*; es tan poderoso que puede entender el pasado, el presente y el futuro del corazón de todos, igual que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, después de entender la gran determinación de Dhruva Mahārāja, fue a ayudarlo. Esto puede explicarse de la siguiente manera: La Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y tan pronto como entiende que una entidad viviente se plantea con seriedad la idea de comenzar a ofrecer servicio devocional, le envía Su representante. Fue así como Nārada fue enviado a Dhruva Mahārāja. Esto se explica en el *Caitanya-caritāmṛta*: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: Por la gracia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, podemos comenzar nuestro servicio devocional. Debido a la determinación de Dhruva Mahārāja, Kṛṣṇa, la Superalma, envió a Su representante, Nārada, para que le iniciase.

TEXTO 26 अहो तेजः क्षत्रियाणां मानभङ्गममृष्यताम् ।
बालोऽप्ययं हृदा धत्ते यत्समातुरसद्वचः ॥२६॥

aho tejaḥ kṣatriyāṅām māna-bhaṅgam amṛṣyatām
bālo 'py ayam hṛdā dhatte yat samātur asad-vacaḥ

aho—¡qué sorprendente es!; *tejaḥ*—el poder; *kṣatriyāṅām*—de los *kṣatriyas*; *māna-bhaṅgam*—hiriendo el prestigio; *amṛṣyatām*—incapaz de tolerar; *bālaḥ*—solo un niño; *api*—aunque; *ayam*—este; *hṛdā*—a pecho; *dhatte*—ha tomado; *yat*—lo que; *sa-mātuḥ*—de su madrastra; *asad*—desagradables; *vacaḥ*—palabras.

¡Qué maravillosos son los poderosos *kṣatriyas*! No pueden tolerar ni la más leve ofensa contra su prestigio. ¡Hay que ver! Este niño no es más que un muchachito, pero las crueles palabras de su madre le han resultado insoportables.

SIGNIFICADO: Las cualidades de los *kṣatriyas* se describen en el *Bhagavad-gītā*. Dos cualidades muy importantes son el sentido del honor y no huir de la batalla. Parece ser que en el cuerpo de Dhruva Mahārāja la sangre *kṣatriya* era muy activa por naturaleza. Cuando una familia protege su cultura brahmínica, *kṣatriya* o *vaiśya*, de manera natural sus hijos y nietos heredan el espíritu de esa determinada clase. Por esa razón, en el sistema védico se sigue de forma muy estricta el sistema reformativo de *saṁskāras*. Quien deja de seguir las medidas reformativas vigentes en la familia, se degrada de inmediato a un nivel de vida inferior.

नारद उवाच

TEXTO 27

नाधुनाप्यवमानं ते सम्मानं वापि पुत्रक ।
लक्षयामः कुमारस्य सक्तस्य क्रीडनादिषु ॥२७॥

nārada uvāca

*nādhunāpy avamānaṁ te sammānaṁ vāpi putraka
lakṣayāmaḥ kumārasya saktasya kṛīḍanādiṣu*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *na*—no; *adhunā*—ahora; *api*—aunque; *avamānam*—insulto; *te*—a ti; *sammānam*—ofrecer respeto; *vā*—o; *api*—ciertamente; *putraka*—mi querido niño; *lakṣayāmaḥ*—puedo ver; *kumārasya*—de niños como tú; *saktasya*—estar apegados; *kṛīḍana-ādiṣu*—a juegos y frivolidades.

El gran sabio Nārada dijo a Dhruva: Mi querido muchacho, no eres más que un niño que está apegado a los juegos y otras frivolidades. ¿A qué viene que te afectes tanto por unas palabras contra tu honor?

SIGNIFICADO: Por lo común, un niño al que se regaña diciéndole que es un sinvergüenza o un tonto, no toma muy en serio los insultos. De la misma manera, si se le ofrecen palabras honrosas, tampoco las aprecia. Pero en el caso de Dhruva Mahārāja, su espíritu *kṣatriya* era tan fuerte que no pudo tolerar un pequeño insulto con el que su madrastra hirió su prestigio *kṣatriya*.

TEXTO 28

विकल्पे विद्यमानेऽपि न ह्यसन्तोषहेतवः ।
पुंसो मोहमृते भिन्ना यल्लोके निजकर्मभिः ॥२८॥

*vikalpe vidyamāne 'pi na hy asantoṣa-hetavaḥ
puṁso moham ṛte bhinnā yal loke nija-karmabhiḥ*

vikalpe—alternancia; *vidyamāne api*—aunque hay; *na*—no; *hi*—ciertamente; *asantoṣa*—insatisfacción; *hetavaḥ*—causas; *puṁsaḥ*—de las personas; *moham ṛte*—sin estar influenciadas por la ilusión; *bhinnāḥ*—separadas; *yat loke*—en este mundo; *nija-karmabhiḥ*—por sus propias actividades.

Mi querido Dhruva, aunque te sientas insultado en tu honor, no tienes motivo para estar contrariado. Esa clase de insatisfacción es otro aspecto de la energía ilusoria; todas las entidades vivientes están controladas por sus acciones anteriores, y por esa razón, hay diversidad de formas de vida para disfrutar o sufrir.

SIGNIFICADO: En los *Vedas* se dice que la entidad viviente siempre está libre de la contaminación y de la influencia de la relación con la materia. La entidad viviente obtiene distintos tipos de cuerpos materiales debido a sus actividades frutivas anteriores. Sin

embargo, cuando la persona tiene la comprensión filosófica de que es un alma espiritual viva, sin afinidad alguna con el disfrute ni con el sufrimiento, se considera que está liberada. En el *Bhagavad-gītā* (18.54), se confirma: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*: El que de verdad está situado en el plano trascendental, está libre de la lamentación y el anhelo. Nārada Ṛṣi comenzó por tratar de hacer entender a Dhruva Mahārāja que no era más que un niño; no debería haberse sentido afectado por palabras de honra o de insulto. Y si estaba tan adelantado como para entender la honra y el insulto, entonces debía haber aplicado ese entendimiento en su propia vida; debía saber que tanto el honor como el deshonor son el destino que nos corresponde por nuestras acciones pasadas, y que, por lo tanto, no debemos sentirnos alegres ni tristes bajo ninguna circunstancia.

TEXTO 29 परितुष्येत्तस्तात तावन्मात्रेण पूरुषः ।
 दैवोपसादितं यावद्वीक्ष्येध्वरगतिं बुधः ॥२९॥

parituṣyet tatas tāta tāvan-mātreṇa pūruṣaḥ
daivopasāditam yāvad vīkṣyēsvara-gatiṁ budhaḥ

parituṣyet—debe sentirse satisfecha; *tataḥ*—por lo tanto; *tāta*—mi querido niño; *tāvāt*—hasta esa; *mātreṇa*—cualidad; *pūruṣaḥ*—una persona; *daiva*—destino; *upasāditam*—ofrecido por; *yāvat*—como; *vīkṣya*—ver; *īśvara-gatiṁ*—el proceso del Supremo; *budhaḥ*—la persona inteligente.

El proceso de la Suprema Personalidad de Dios es muy maravilloso. La persona inteligente debe aceptar ese proceso y sentirse satisfecha con las cosas favorables y desfavorables que Su voluntad suprema le depare.

SIGNIFICADO: El gran sabio Nārada instruyó a Dhruva Mahārāja diciéndole que hay que sentirse satisfecho en toda circunstancia. Toda persona inteligente debe saber que nuestro concepto corporal de la existencia nos ata al sufrimiento y al disfrute. A quien está en la posición trascendental, más allá del concepto corporal de la vida, se le considera inteligente. Para el devoto, los reveses de la fortuna son bendiciones del Señor Supremo. Esa es una característica especial del devoto. Para él, el sufrimiento es misericordia de Dios; por ello, cuando le aflige el sufrimiento, ofrece reverencias al Señor con el cuerpo, la mente y el intelecto. La persona inteligente debe depender de la misericordia del Señor, y sentirse siempre satisfecha.

TEXTO 30 अथ मात्रोपदिष्टेन योगेनावरुरुत्ससि ।
 यत्प्रसादं स वै पुंसां दुराराध्यो मतो मम ॥३०॥

atha mātropadiṣṭena yogenāvarurutsasi
yat-prasādam sa vai puṁsāṁ durārādhyo mato mama

atha—por lo tanto; *mātrā*—por tu madre; *upadiṣṭena*—siendo instruido; *yogena*—por medio de la meditación mística; *avarurutsasi*—quieres elevarte; *yat-prasādam*—cuya misericordia; *saḥ*—esa; *vai*—ciertamente; *pum̐sām*—de las entidades vivientes; *durārādhyaḥ*—muy difícil de llevar a cabo; *mataḥ*—opinión; *mama*—mía.

Ahora has decidido seguir la instrucción de tu madre y emprender el proceso místico de meditación para lograr la misericordia del Señor, pero, en mi opinión, esas austeridades no son para hombres corrientes. Satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es muy difícil.

SIGNIFICADO: El proceso de *bhakti-yoga* es a la vez muy fácil y muy difícil. Śrī Nārada Muni, el maestro espiritual supremo, está probando a Dhruva Mahārāja para ver cuán determinado está en seguir el proceso de servicio devocional. Ese es el procedimiento a seguir para aceptar a un discípulo. El gran sabio Nārada, llevado por la Suprema Personalidad de Dios, ha llegado hasta Dhruva con la única finalidad de iniciarle; aun así, Nārada pone a prueba la determinación de Dhruva por seguir el proceso. Es un hecho, sin embargo, que para las personas sinceras el servicio devocional es muy fácil. Pero los que no están determinados o no son sinceros, lo encuentran muy difícil.

TEXTO 31 मुनयः पदवीं यस्य निःसङ्गेनोरुजन्मभिः ।
न विदुर्मृगयन्तोऽपि तीव्रयोगसमाधिना ॥३१॥

munayaḥ padavīm yasya niḥsaṅgenoru-janmabhiḥ
na vidur mṛgayanto 'pi tīvra-yoga-samādhinā

munayaḥ—grandes sabios; *padavīm*—sendero; *yasya*—cuyo; *niḥsaṅgena*—mediante el desapego; *uru-janmabhiḥ*—después de muchas vidas; *na*—nunca; *viduḥ*—entendido; *mṛgayantaḥ*—buscar; *api*—ciertamente; *tīvra-yoga*—rigurosas austeridades; *samādhinā*—por medio del trance.

Nārada Muni continuó: Después de muchísimas vidas de esforzarse en ese proceso, manteniéndose libres del apego a la contaminación material, absortos en un trance ininterrumpido y ejecutando toda clase de austeridades, muchos *yogīs* místicos fueron incapaces de encontrar el final del sendero que lleva a la percepción directa de Dios.

TEXTO 32 अतो निवर्ततामेष निर्बन्धस्तव निष्फलः ।
यतिष्यति भवान् काले श्रेयसां समुपस्थिते ॥३२॥

ato nivartatām eṣa nirbandhas tava niṣphalaḥ
yatiṣyati bhavān kāle śreyasāṃ samupasthite

ataḥ—en adelante; *nivartatām*—deténte; *eṣaḥ*—esa; *nirbandhaḥ*—determinación; *tava*—tuya; *niṣphalaḥ*—sin ningún resultado; *yatiṣyati*—en el futuro debes intentar; *bhavān*—tú mismo; *kāle*—con el paso del tiempo; *śreyasām*—oportunidades; *samupasthite*—estando presentes.

Por esa razón, querido niño, mejor es que olvides ese empeño; no vas a tener éxito. Es mejor que te vayas a casa. Cuando crezcas, y por la misericordia del Señor, ya tendrás oportunidad de ocuparte en esas prácticas místicas. Entonces sí que podrás hacerlo.

SIGNIFICADO: Por lo general, la persona que ha recibido una formación sólida se consagra a la búsqueda de la perfección espiritual en la última parte de su vida. En el sistema védico, la vida se divide en cuatro etapas, comenzando con la etapa de estudiante, o *brahmacarya*. El *brahmacārī* estudia los *Vedas* bajo la guía autoritativa de un maestro espiritual. Luego, como hombre casado, cumple con los deberes familiares conforme al proceso védico. Más tarde, el casado pasa a ser un *vānaprastha*, y poco a poco, con la madurez, renuncia tanto a la vida de familia como a la vida de *vānaprastha*, y adopta la orden de *sannyāsa*, consagrándose por completo al servicio devocional.

Por lo general, la gente piensa que la infancia es para disfrutar de la vida con juegos y deportes, y la juventud para disfrutar de la compañía de muchachas jóvenes. Luego, en la vejez, a la hora de la muerte, se puede tratar de practicar servicio devocional o algún proceso de *yoga* místico. Pero esa conclusión no es para devotos verdaderamente serios. Con estas instrucciones, el gran sabio Nārada está poniendo a prueba a Dhruva Mahārāja. En realidad, las enseñanzas dicen que hay que comenzar a practicar el servicio devocional inmediatamente, sin hacer consideraciones de edad. Sin embargo, el maestro espiritual tiene el deber de poner a prueba al discípulo, para ver hasta qué punto es serio en su deseo de ejecutar servicio devocional. Después, puede iniciarle.

TEXTO 33 यस्य यद्वैवहितं स तेन सुखदुःखयोः ।
आत्मानं तोषयन्देही तमसः पारमृच्छति ॥३३॥

*yasya yad daiva-vihitam sa tena sukha-duḥkhaḥayoḥ
ātmānam toṣayan dehī tamaśaḥ pāram ṛcchati*

yasya—todo el que; *yat*—lo que; *daiva*—por destino; *vihitam*—destinado; *saḥ*—esa persona; *tena*—por esa; *sukha-duḥkhaḥayoḥ*—felicidad o aflicción; *ātmānam*—el propio ser; *toṣayan*—sentirse satisfecho; *dehī*—un alma corporificada; *tamaśaḥ*—de la oscuridad; *pāram*—al otro lado; *ṛcchati*—cruza.

En cualquier circunstancia que nos depare la voluntad suprema, sea feliz o desgraciada, siempre debemos tratar de sentirnos satisfechos. Quien muestre esa clase de tolerancia, podrá atravesar la oscuridad de la nesciencia con gran facilidad.

SIGNIFICADO: La existencia material está hecha de actividades frutivas pías e impías. Con excepción del servicio devocional, toda actividad en que nos ocupemos nos traerá la felicidad o la aflicción de este mundo material. Cuando disfrutamos de la vida, gozando de lo que se considera felicidad material, debemos entender que estamos consumiendo las acciones resultantes de nuestras actividades piadosas. Y cuando sobreviene el sufrimiento, debemos entender que consumimos las acciones resultantes de nuestras actividades impías. Si queremos escapar de las garras de la nesciencia, debemos aceptar toda posición en que la voluntad del Señor nos sitúe, en lugar de apegarnos a la felicidad y aflicción circunstanciales que se derivan de nuestras actividades pías e impías. Con tan solo entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios, nos liberaremos de las garras de la existencia material.

TEXTO 34 गुणाधिकान्मुदं लिप्सेदनुक्रोशं गुणाधमात् ।
मैत्रीं समानादन्विच्छेन्न तापैरभिभूयते ॥३४॥

*guṇādhikān mudam lipsed anukrośam guṇādhamaṁ
maitrīm samānād anvicchen na tāpāir abhibhūyate*

guṇa-adhikāt—el que está más cualificado; *mudam*—placer; *lipset*—se debe sentir; *anukrośam*—compasión; *guṇa-adhamāt*—el que está menos cualificado; *maitrīm*—amistad; *samānāt*—con un igual; *anvicchet*—se debe desear; *na*—no; *tāpaiḥ*—con problemas; *abhibhūyate*—se ve afectado.

Todo hombre debe actuar de la siguiente manera: Ante una persona más cualificada que él, debe sentirse muy complacido; con alguien menos cualificado, debe ser compasivo; y, con alguien igual a él, debe hacer amistad. De este modo, las tres miserias del mundo material nunca lo afectarán.

SIGNIFICADO: Por lo general, ante alguien más cualificado que nosotros, sentimos envidia, nos burlamos del que está menos cualificado, y si estamos con un igual, nos enorgullecemos de nuestras actividades. Estas son las causas de todos los problemas materiales. Por esa razón, el gran sabio Nārada aconseja que el devoto debe ser perfecto en su modo de actuar. En lugar de sentir envidia del que está más cualificado, debe alegrarse de recibirle. En lugar de oprimir al menos cualificado, debe ser compasivo con él, y tratar de elevarle hasta el nivel adecuado. Y ante un igual, en lugar de enorgullecerse de sus propias actividades, debe ser amistoso. También debe sentir compasión por la

gente en general, que sufre debido a su olvido de Kṛṣṇa. Quien siga estas importantes normas, será feliz en el mundo material.

TEXTO 35 ध्रुव उवाच
 सोऽयं शमो भगवता सुखदुःखहतात्मनाम् ।
 दर्शितः कृपया पुंसां दुर्दर्शोऽस्मद्विधैस्तु यः ॥३५॥

dhruva uvāca
so 'yam śamo bhagavatā sukha-duḥkha-hatātmanām
darśitaḥ kṛpayā puṁsām durdarśo 'smad-vidhais tu yaḥ

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *saḥ*—esa; *ayam*—este; *śamaḥ*—equilibrio de la mente; *bhagavatā*—por Tu Señoría; *sukha-duḥkha*—felicidad y miserias; *hata-ātmanām*—los que están afectados; *darśitaḥ*—mostrada; *kṛpayā*—por misericordia; *puṁsām*—de la gente; *durdarśaḥ*—muy difícil de percibir; *asmat-vidhaiḥ*—por personas como nosotros; *tu*—pero; *yaḥ*—todo lo que has dicho.

Dhruva Mahārāja dijo: Mi querido Señor Nāradaḥ, has tenido la bondad de explicarme cómo alcanzar la paz de la mente, y ciertamente es una instrucción muy buena para aquellos cuyo corazón está perturbado por las condiciones materiales de felicidad y aflicción. Pero en lo que a mí respecta, estoy cubierto por la ignorancia, y esa clase de filosofía no me llega al corazón.

SIGNIFICADO: Hay varias clases de hombres. Unos, los *akāmīs*, son los que no tienen deseos materiales. El deseo, sea material o espiritual, existe siempre. El deseo material surge cuando queremos satisfacer nuestros propios sentidos. El deseo de alguien dispuesto a sacrificarlo todo para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, puede decirse que es deseo espiritual. Dhruva no aceptó la instrucción del gran santo Nārada porque no se consideró capaz de seguirla, pues prohibía todos los deseos materiales. Sin embargo, no es cierto que las personas que tienen deseos materiales tengan prohibido adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la esencia de las enseñanzas que se extraen de la vida de Dhruva. Él admitió con franqueza que su corazón estaba lleno de deseos materiales. Mientras las personas espiritualmente avanzadas no dan importancia a la adoración o el desprecio que reciben de los demás, a él las crueles palabras de su madrastra le habían afectado mucho.

En el *Bhagavad-gītā* se dice que las personas que han hecho verdadero progreso en la vida espiritual, no se preocupan por el comportamiento dual que se da en el mundo material. Pero Dhruva Mahārāja tuvo la franqueza de admitir que no había superado la aflicción que viene de la felicidad y la aflicción materiales. Tenía fe en el valor de la instrucción de Nārada, pero no podía seguirla. Aquí surge la pregunta de si una persona aquejada de deseos materiales puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios o no. La respuesta es que todos pueden adorarlo. Incluso quien tenga muchos deseos materiales

que satisfacer debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y adorar al Supremo Señor Kṛṣṇa; Él es tan misericordioso que satisface los deseos de todos. Esta narración dejará bien claro que nadie, ni siquiera el que tiene muchos deseos materiales, queda excluido del proceso de adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 36 अथापि मेऽविनीतस्य क्षात्रं घोरमुपेयुषः ।
सुरुच्या दुर्वचोबाणैर्न भिन्ने श्रयते हृदि ॥३६॥

*athāpi me 'vinītasya kṣātram ghoram upeyuṣaḥ
surucyā durvaco-bāṇair na bhinne śrayate hṛdi*

atha api—por lo tanto; *me*—mi; *avinītasya*—no muy sumiso; *kṣātram*—el espíritu de un *kṣatriya*; *ghoram*—intolerante; *upeyuṣaḥ*—logrado; *surucyāḥ*—de la reina Suruci; *durvacaḥ*—palabras crueles; *bāṇaiḥ*—por las flechas; *na*—no; *bhinne*—siendo herido; *śrayate*—permanecer en; *hṛdi*—el corazón.

Mi querido señor, soy muy insolente al no seguir tus instrucciones, pero no es culpa mía. Se debe a que nací en una familia *kṣatriya*. Mi madrastra, Suruci, me ha traspasado el corazón con sus crueles palabras. Esa es la razón de que tu valiosa enseñanza no llegue a mi corazón.

SIGNIFICADO: Se dice que el corazón, la mente, es como un cántaro de barro; una vez roto, es imposible repararlo. Este es el ejemplo que Dhruva Mahārāja dio a Nārada Muni. Dijo que las crueles palabras de su madrastra, lanzadas como flechas contra su corazón, le habían herido tanto que sentía el corazón destrozado; excepto el deseo de combatir aquel insulto, para él todo carecía de valor. Su madrastra había dicho que, por haber nacido del vientre de Sunīti, una reina que Mahārāja Uttānapāda repudiaba, Dhruva Mahārāja no era digno de sentarse ni en el trono ni en el regazo del rey. En otras palabras, según su madrastra, no podía ser coronado rey. Por esa razón, Dhruva Mahārāja estaba decidido a convertirse en rey de un planeta más glorioso incluso que el del Señor Brahmā, el más excelso de los semidioses.

Indirectamente, Dhruva Mahārāja informó al gran sabio Nārada de que el espíritu humano puede ser de cuatro clases: espíritu brahmínico, espíritu *kṣatriya*, espíritu *vaiśya* y espíritu *śūdra*. El espíritu de una casta no encaja en los miembros pertenecientes a otra. El espíritu filosófico expuesto por Nārada Muni podría ser adecuado para un espíritu *brāhmaṇa*, pero para un *kṣatriya* no lo era. Dhruva admitió francamente que carecía de humildad brahmínica, y que por lo tanto era incapaz de aceptar la filosofía de Nārada Muni.

Las palabras de Dhruva Mahārāja indican que, si no se educa a los niños según sus tendencias, no hay posibilidad de que se forgen en el espíritu que les corresponde. El maestro espiritual y los profesores tenían el deber de observar los mecanismos psicológicos del niño, a fin de educarle en el cumplimiento de los deberes de la ocupación que

le correspondía. Dhruva Mahārāja, que ya había sido educado en el espíritu *kṣatriya*, no iba a aceptar la filosofía brahmínica. En los Estados Unidos hemos comprobado en la práctica esta incompatibilidad entre los temperamentos brahmínico y *kṣatriya*. Los jóvenes americanos, que han recibido formación de *śūdras*, no tienen la menor aptitud para luchar en un campo de batalla. Por consiguiente, cuando hay guerra y se les alista en el ejército, se niegan a ir, porque no tienen espíritu *kṣatriya*. Esto provoca gran insatisfacción en la sociedad.

Que los jóvenes no tengan espíritu *kṣatriya* no quiere decir que hayan sido educados en las cualidades brahmínicas; han sido educados como *śūdras*, y, desengañados, se están volviendo *hippies*. Sin embargo, en cuanto se unen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que se ha inaugurado en los Estados Unidos, reciben la educación necesaria para adquirir las cualidades brahmínicas, a pesar de haber caído en las condiciones *śūdras* más bajas. En otras palabras, como el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está abierto a todos, las cualidades brahmínicas están al alcance de la gente en general. En la actualidad no hay nada más necesario, pues de hecho ahora no hay *brāhmaṇas* ni *kṣatriyas*; solo hay algunos *vaiśyas*, y la mayor parte de las personas son *śūdras*. La organización de la sociedad en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* es muy científica. En el cuerpo social de la humanidad, se considera que los *brāhmaṇas* son la cabeza, los *kṣatriyas* los brazos, los *vaiśyas* el estómago, y los *śūdras* las piernas. En el momento actual, el cuerpo tiene piernas y estómago, pero no hay brazos ni cabeza; como consecuencia, en la sociedad reina un caos total. Para que la degradada sociedad humana se eleve hasta el nivel más elevado de conciencia espiritual, es necesario el restablecimiento de las cualificaciones brahmínicas.

TEXTO 37 पदं त्रिभुवनोत्कृष्टं जिगीषोः साधु वर्त्म मे ।
ब्रूह्यस्मत्पितृभिर्ब्रह्मन्नन्यैरप्यनधिष्ठितम् ॥३७॥

*padam tri-bhuvanoṭkṛṣṭam jigīṣoḥ sādhu vartma me
brūhy asmat-pitṛbhir brahmann anyair apy anadhiṣṭhitam*

padam—posición; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *utkṛṣṭam*—la mejor; *jigīṣoḥ*—deseoso; *sādhu*—honesto; *vartma*—vía; *me*—a mí; *brūhi*—por favor, dime; *asmat*—nuestros; *pitṛbhiḥ*—por los antepasados, el padre y el abuelo; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *anyaiḥ*—por otros; *api*—incluso; *anadhiṣṭhitam*—no adquirida.

¡Oh, *brāhmaṇa* erudito!, quiero ocupar una posición más gloriosa que cualquier otra jamás alcanzada por nadie en los tres mundos, incluyendo a mi padre y abuelo. Yo te rogaría que, por favor, me aconsejases un sendero honesto que yo pudiera seguir para alcanzar el objetivo de mi vida.

SIGNIFICADO: Cuando Dhruva Mahārāja se negó a aceptar la instrucción brahmínica de Nārada Muni, lo natural es que la siguiente pregunta fuese acerca

del tipo de instrucción que deseaba. Así pues, antes incluso de que Nārada Muni le preguntase, Dhruva Mahārāja expresó con sinceridad su deseo. Su padre, por supuesto, era el emperador del mundo entero, y su abuelo, el Señor Brahmā, era el creador del universo. Dhruva Mahārāja expresó su deseo de poseer un reino mejor que el de su padre y el de su abuelo. Declaró francamente que quería un reino sin rival en los tres mundos, que comprenden los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores. La personalidad más importante del universo es el Señor Brahmā, y Dhruva Mahārāja deseaba una posición más elevada incluso que la suya. Quería beneficiarse de la presencia de Nārada Muni, porque sabía muy bien que si Nārada Muni, el más grande devoto del Señor Kṛṣṇa, le bendecía o le mostraba el sendero, él podría, con toda seguridad, ocupar una posición más gloriosa que cualquier otra persona en los tres mundos. Deseaba, entonces, que Nāradaḥ le ayudase a alcanzar esa posición. Dhruva Mahārāja quería una posición más eminente que la de Brahmā, lo cual era un planteamiento poco menos que imposible. Pero el devoto, si complace a la Suprema Personalidad de Dios, puede lograr incluso lo imposible.

Un aspecto a considerar en este verso es que Dhruva Mahārāja quería ocupar una posición gloriosa, pero no a cualquier precio, sino por medios honestos. Esto significa que si Kṛṣṇa le ofrecía esa posición, él la aceptaría. Esa es la naturaleza del devoto. Tal vez desee ganancias materiales, pero solo las acepta si Kṛṣṇa se las ofrece. Dhruva Mahārāja sentía rechazar la instrucción de Nārada Muni; por eso le pidió que fuese misericordioso con él y le mostrara el sendero por el cual podría satisfacer los deseos de su mente.

TEXTO 38 नूनं भवान् भगवतो योऽङ्गजः परमेष्ठिनः ।
वितुदन्नटते वीणां हिताय जगतोऽर्कवत् ॥३८॥

nūnam bhavān bhagavato yo 'ṅgajaḥ parameṣṭhinaḥ
vitudann aṭate vīṇām hitāya jagato 'rkavat

nūnam—ciertamente; *bhavān*—tu señoría; *bhagavataḥ*—del Señor; *yaḥ*—lo que; *aṅga-jah*—nacido del cuerpo; *parameṣṭhinaḥ*—el Señor Brahmā; *vitudan*—haciendo sonar; *aṭate*—viajas por todo; *vīṇām*—un instrumento musical; *hitāya*—para bien; *jagataḥ*—del mundo; *arka-vat*—como el sol.

Mi querido señor, tú eres un digno hijo del Señor Brahmā. Como el sol, que gira en el universo para beneficio de todos los seres vivos, tú viajas haciendo sonar la *vīṇā*, tu instrumento musical, para bien del universo entero.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja, aunque no era más que un niño pequeño, expresó su esperanza de recibir la bendición de un reino que superase en opulencias al de su padre y al de su abuelo. También expresó su alegría ante el hecho de haberse encontrado con una persona tan gloriosa como Nārada, cuyo único interés es iluminar a la

gente, como el sol, que gira por todo el universo con la única finalidad de beneficiar a los habitantes de todos los planetas. Nārada Muni viaja por todo el universo con el solo propósito de ejecutar la mejor actividad benéfica para el universo entero, enseñando a todos cómo volverse devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja tenía plena fe en que Nārada Muni podría cumplir su deseo, a pesar de que se tratase de algo tan extraordinario.

El ejemplo del sol es muy significativo. El sol es tan bueno que distribuye su luz indiscriminadamente, por todas partes. Dhruva Mahārāja rogó a Nārada Muni que fuese misericordioso con él. Señaló que Nārada viaja por todo el universo con el único propósito de hacer el bien a todas las almas condicionadas. Pidió a Nārada Muni que le mostrase su misericordia y le concediera aquello que deseaba. Dhruva Mahārāja estaba muy decidido a ver satisfecho su deseo; esa era la razón de que hubiese abandonado la familia y el palacio.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 39

इत्युदाहृतमाकर्ण्य भगवान्नारदस्तदा ।

प्रीतः प्रत्याह तं बालं सद्वाक्यमनुकम्पया ॥३९॥

maitreya uvāca

ity udāhṛtam ākarṇya bhagavān nāradaḥ tadā

prītaḥ pratyāha taṁ bālaṁ sad-vākyaṁ anukampayā

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya continuó; *iti*—de este modo; *udāhṛtam*—siendo hablado; *ākarṇya*—escuchar; *bhagavān nāradaḥ*—Nārada, la gran personalidad; *tadā*—después; *prītaḥ*—estando complacido; *pratyāha*—contestó; *taṁ*—a él; *bālaṁ*—al niño; *sat-vākyaṁ*—buen consejo; *anukampayā*—siendo compasivo.

El sabio Maitreya continuó: Nārada Muni, la gran personalidad, después de haber escuchado las palabras de Dhruva Mahārāja, sintió gran compasión por él, y para mostrarle su misericordia sin causa, le dio el siguiente consejo, fruto de la experiencia.

SIGNIFICADO: Puesto que el gran sabio Nārada es el más eminente de los maestros espirituales, su única actividad consiste en conceder el beneficio más elevado a todas las personas con que se encuentra. Dhruva Mahārāja, sin embargo, era un niño, y lo que había pedido, por lo tanto, era propio de un niño. A pesar de todo, el gran sabio sintió compasión por él, y para su beneficio, habló los siguientes versos.

नारद उवाच

TEXTO 40

जनन्याभिहितः पन्थाः स वै निःश्रेयसस्य ते ।

भगवान् वासुदेवस्तं भज तं प्रवणात्मना ॥४०॥

nārada uvāca
jananyābhīhitāḥ panthāḥ sa vai niḥśreyasasya te
bhagavān vāsudevas tam bhaja tam pravaṇātmanā

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *jananyā*—por tu madre; *abhīhitāḥ*—establecido; *panthāḥ*—el sendero; *saḥ*—ese; *vai*—en verdad; *niḥśreyasasya*—el objetivo supremo de la vida; *te*—para ti; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—Kṛṣṇa; *tam*—a Él; *bhaja*—ofrece tu servicio; *tam*—por Él; *pravaṇātmanā*—absorbiendo tu mente por completo.

El gran sabio Nārada dijo a Dhruva Mahārāja: La instrucción de seguir el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios que recibiste de tu madre, Sunīti, es la adecuada para ti. Así pues, debes absorberte por completo en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja había pedido una morada más grandiosa incluso que la del Señor Brahmā. La posición del Señor Brahmā se considera la más gloriosa del universo, pues es el líder de los semidioses, pero Dhruva Mahārāja deseaba un reino todavía más elevado. En consecuencia, ningún semidiós al que adorase podría satisfacer su deseo. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, las bendiciones que los semidioses ofrecen son temporales. Por consiguiente, Nārada Muni pidió a Dhruva Mahārāja que siguiese el sendero que su madre le había recomendado, es decir, la adoración de Kṛṣṇa, Vāsudeva. Cuando Kṛṣṇa ofrece una bendición, esta supera todas las aspiraciones del devoto. Tanto Sunīti como Nārada Muni sabían que Dhruva Mahārāja estaba pidiendo algo que ningún semidiós podría cumplir; por esa razón, los dos le recomendaron que siguiese el proceso del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

En este pasaje, Nārada Muni recibe el tratamiento de *bhagavān*, pues sus bendiciones y las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios están al mismo nivel. Estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja, y él personalmente podría haberle dado allí mismo todo lo que quisiera, pero no es ese el deber del maestro espiritual. Su deber es ocupar debidamente al discípulo en servicio devocional, como se ordena en los *sāstras*. De manera similar, Kṛṣṇa hubiera podido facilitar la victoria de Arjuna sobre el ejército enemigo sin que mediase lucha alguna, pero no lo hizo; en lugar de eso, pidió a Arjuna que luchase. Del mismo modo, Nārada Muni pidió a Dhruva Mahārāja que emprendiese la disciplina devocional para obtener el resultado que deseaba.

TEXTO 41 धर्मार्थकाममोक्षाख्यं य इच्छेच्छ्रेय आत्मनः ।
 एकं ह्येव हरेस्तत्र कारणं पादसेवनम् ॥४१॥

dharmārtha-kāma-mokṣākhyam ya icchec chreya ātmanah
ekam hy eva hares tatra kāraṇam pāda-sevanam

dharmā-artha-kāma-mokṣa—los cuatro principios de religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación; *ākhyam*—con el nombre; *yaḥ*—quien; *icchet*—desee; *śreyaḥ*—el objetivo de la vida; *ātmanah*—del ser; *ekam hi eva*—solo el único; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tatra*—en eso; *kāraṇam*—la causa; *pāda-sevanam*—adorar los pies de loto.

Toda persona que desee los frutos de los cuatro principios que van de la religiosidad al crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, por último, la liberación, debe ocuparse en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, pues la adoración de Sus pies de loto trae consigo el cumplimiento de esos cuatro principios.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* se dice que solo con la sanción de la Suprema Personalidad de Dios pueden los semidioses ofrecer bendiciones. Esa es la razón de que cuando se ofrece un sacrificio a un semidiós, se sitúe ante el altar la forma de *nārāyaṇa-silā* o *śālagrāma-silā* del Señor Supremo, para que observe el sacrificio. En realidad, sin la sanción del Señor Supremo, los semidioses no pueden dar bendición alguna. Por consiguiente, Nārada Muni aconseja que incluso si deseamos religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos o liberación, debemos dirigirnos a la Suprema Personalidad de Dios, ofrecer oraciones, y ante los pies de loto del Señor, pedir que se cumpla nuestro deseo. Eso es verdadera inteligencia. La persona inteligente nunca pide nada a los semidioses. Acude directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa de toda bendición.

El Señor Śrī Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* que la ejecución de ceremonias rituales no es verdadera religión. El auténtico sendero de la religión consiste en entregarse a los pies de loto del Señor. Una persona verdaderamente entregada a los pies de loto del Señor no necesita hacer ningún esfuerzo adicional para prosperar económicamente. Un devoto ocupado en el servicio del Señor nunca se ve defraudado en la satisfacción de los sentidos. Si desea satisfacción de los sentidos, Kṛṣṇa le cumple el deseo. Y en lo que a liberación se refiere, todo devoto plenamente ocupado en el servicio del Señor, está ya liberado; por lo tanto, para él la liberación no supone una necesidad adicional.

Nārada Muni, por lo tanto, aconsejó a Dhruva Mahārāja que se refugiase en Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, y siguiese la vía que su madre le había aconsejado, pues eso le ayudaría a satisfacer su deseo. En este verso, Nārada Muni ha subrayado de manera especial que el servicio devocional del Señor es el único sendero. En otras palabras, incluso si estamos llenos de deseos materiales, podemos continuar ofreciendo servicio devocional al Señor, y todos nuestros deseos serán satisfechos.

TEXTO 42 तत्तात गच्छ भद्रं ते यमुनायास्तटं शुचि ।
पुण्यं मधुवनं यत्र सान्निध्यं नित्यदा हरेः ॥४२॥

*tat tāta gaccha bhadam te yamunāyās taṭam śuci
punyam madhuvanam yatra sānnidhyam nityadā hareḥ*

tat—esa; *tāta*—mi querido hijo; *gaccha*—ve; *bhadram*—buena fortuna; *te*—para ti; *yamunāyāḥ*—del Yamunā; *taṭam*—orilla; *śuci*—purificándote; *punyam*—el santo; *madhu-vanam*—de nombre Madhuvana; *yatra*—donde; *sānnidhyam*—estando más cerca; *nityadā*—siempre; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

Mi querido niño, te deseo toda buena fortuna. Debes ir a la orilla del Yamunā, donde se encuentra el virtuoso bosque de Madhuvana, y allí, purificarte. Bastará con que vayas a ese lugar para que estés más cerca de la Suprema Personalidad de Dios, que siempre vive en él.

SIGNIFICADO: Tanto Nārada Muni como Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, aconsejaron a Dhruva Mahārāja que adorase a la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, Nārada Muni le está dando indicaciones concretas acerca de cómo conseguir rápidamente el fruto que se obtiene de adorar a la Persona Suprema. Su consejo para Dhruva Mahārāja es que vaya a la orilla del Yamunā, donde hay un bosque que recibe el nombre de Madhuvana, y que allí comience su meditación y su adoración.

Los lugares de peregrinaje ofrecen una oportunidad especial para que el devoto progrese rápidamente en la vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa vive en todas partes, pero, aun así, en los lugares de peregrinaje es muy fácil acercarse a Él, pues en esos lugares habitan grandes sabios. El Señor Śrī Kṛṣṇa dice que Él vive allí donde Sus devotos cantan las glorias de Sus actividades trascendentales. En la India hay muchos lugares de peregrinaje, y entre ellos, Badarī-nārāyaṇa, Dvāraka, Rāmeśvara y Jagannātha Purī tienen una importancia especial. Esos lugares sagrados se conocen como «los cuatro *dhāmas*». La palabra *dhāma* quiere decir «lugar donde se puede establecer un contacto inmediato con el Señor Supremo». Para ir a Badarī-nārāyaṇa hay que pasar por Hardwar, en el sendero hacia la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, hay otros lugares sagrados de peregrinaje, como Prayāga (Allahabad) y Mathurā; y por encima de todos ellos está Vṛndāvana. A excepción de las personas muy avanzadas en la vida espiritual, se recomienda a todos vivir y ejecutar servicio devocional en esos lugares. Pero un devoto avanzado como Nārada Muni, que se ocupa en actividades de prédica, puede servir al Señor en todas partes. A veces desciende incluso a los planetas infernales. Pero no se ve afectado por las condiciones de vida infernal, pues está ocupado en actividades de servicio devocional, que exigen gran responsabilidad. Según la afirmación de Nārada Muni, Madhuvana, que todavía existe en Vṛndāvana, en el distrito de Mathurā, es un lugar muy sagrado. Todavía en la actualidad viven en él muchas personas santas, ocupados en el servicio devocional del Señor.

En Vṛndāvana hay doce bosques, y Madhuvana es uno de ellos. Peregrinos venidos de toda la India se reúnen y visitan juntos esos doce bosques. En la orilla oriental del Yamunā hay cinco bosques: Bhadravana, Bilvavana, Lauhavana, Bhāṅḍīravana y Mahāvana. En el lado occidental del río hay siete: Madhuvana, Tālavana, Kumudavana,

Bahulāvana, Kāmyavana, Khadiravana y Vṛndāvana. En esos doce bosques hay numerosos *ghāṭas*, en los cuales se bañan los peregrinos. Puede hacerse la siguiente enumeración: (1) Avimukta, (2) Adhirūḍha, (3) Guhya-tīrtha, (4) Prayāga-tīrtha, (5) Kanakhala, (6) Tinduka-tīrtha, (7) Sūrya-tīrtha, (8) Vaṭśvāmī, (9) Dhruva-ghāṭa (Dhruva-ghāṭa está poblado de hermosos árboles, llenos de frutas y flores, y es famoso porque en un alto del lugar meditó y se sometió a rigurosas penitencias y austeridades Dhruva Mahārāja), (10) Ṛṣi-tīrtha, (11) Mokṣa-tīrtha, (12) Budha-tīrtha, (13) Gokarṇa, (14) Kṛṣṇagaṅgā, (15) Vaikuṅṭha, (16) Asi-kuṇḍa, (17) Catuḥ-sāmudrika-kūpa, (18) Akrūra-tīrtha (cuando se dirigían a Mathurā, Kṛṣṇa, Balarāma y Akrūra, que conducía la carroza, se bañaron en ese *ghāṭa*), (19) Yājñika-vipra-sthāna, (20) Kubjā-kūpa, (21) Raṅga-sthāla, (22) Mañcha-sthāla, (23) Mallayuddha-sthāna, y (24) Daśāśvamedha.

TEXTO 43 स्नात्वानुसवनं तस्मिन् कालिन्ध्याः सलिले शिवे ।
कृत्वोचितानि निवसन्नात्मनः कल्पितासनः ॥४३॥

*snātvānusavanam tasmīn kālīndyāḥ salile śive
kṛtvocitāni nivasann ātmanaḥ kalpitāsanaḥ*

snātvā—después de bañarte; *anusavanam*—tres veces; *tasmīn*—en ese; *kālīndyāḥ*—en el río Kālīndī (el Yamunā); *salile*—en el agua; *śive*—que es muy auspiciosa; *kṛtvā*—ejecutando; *ucitāni*—adecuado; *nivasan*—asiento; *ātmanaḥ*—del ser; *kalpita-āsanaḥ*—habiendo preparado un lugar para sentarte.

Nārada Muni instruyó a Dhruva: Mi querido niño, debes bañarte tres veces al día en el río Yamunā, que también recibe el nombre de Kālīndī, pues sus aguas son muy auspiciosas, sagradas y claras. Después de bañarte, debes ejecutar los principios regulativos necesarios para el *aṣṭāṅga-yoga* y sentarte en tu *āsana* [lugar de asiento] en una posición en que puedas mantenerte pacífico y sereno.

SIGNIFICADO: De esta afirmación se desprende que Dhruva Mahārāja ya había recibido instrucción en la práctica del sistema de *yoga* en ocho etapas, denominado *aṣṭāṅga-yoga*. Hemos explicado ese sistema en el capítulo titulado: *Dhyāna-yoga* de nuestro *Bhagavad-gītā tal como es*, págs. 306-309. Esa práctica de *aṣṭāṅga-yoga*, como se explicará en los versos siguientes, consiste en estabilizar la mente para luego concentrarla en la forma del Señor Viṣṇu. Este verso deja bien claro que el *aṣṭāṅga-yoga* no consiste en ejercicios de gimnasia física, sino en la práctica de la concentración de la mente en la forma de Viṣṇu. Antes de sentarse en su *āsana*, que también se describe en el *Bhagavad-gītā*, el *yogī* tiene que asearse a fondo. Debe hacerlo tres veces al día, con agua sagrada o muy clara. Las aguas del Yamunā son muy claras y puras por naturaleza; por supuesto, cuando alguien se baña en ellas tres veces al día, se purifica mucho externamente. Por consiguiente, Nārada Muni aconsejó a Dhruva Mahārāja que fuese a la

orilla del Yamunā, para que se purificara externamente. Esto forma parte de la práctica del proceso gradual de *yoga* místico.

TEXTO 44 प्राणायामेन त्रिवृता प्राणेन्द्रियमनोमलम् ।
शनैर्व्युदस्याभिध्यायेन्मनसा गुरुणा गुरुम् ॥४४॥

prāṇāyāmena tri-vṛtā prāṇendriya-mano-malam
śanair vyudasyābhidhyāyen manasā guruṇā gurum

prāṇāyāmena—con ejercicios respiratorios; *tri-vṛtā*—con los tres métodos recomendados; *prāṇa-indriya*—el aire vital y los sentidos; *manaḥ*—mente; *malam*—impureza; *śanaiḥ*—poco a poco; *vyudasya*—abandonar; *abhidhyāyet*—meditar en; *manasā*—con la mente; *guruṇā*—sin perturbación; *gurum*—el maestro espiritual supremo, Kṛṣṇa.

Una vez estés sentado, practica los tres tipos de ejercicios respiratorios, y poco a poco pon el aire vital, la mente y los sentidos bajo control. Libérate por completo de la contaminación material, y con gran paciencia, medita en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En este verso se explica de manera resumida todo el sistema de *yoga*, y se subrayan en especial los ejercicios respiratorios para detener la perturbación de la mente. La mente, por naturaleza, siempre oscila, pues es muy inestable, pero el ejercicio respiratorio tiene como propósito controlarla. Es probable que ese método de control de la mente fuese muy eficaz en aquellos días, hace millones de años, en la época en que Dhruva Mahārāja lo siguió, pero en la actualidad es necesario fijar la mente directamente en los pies de loto del Señor por medio del proceso de cantar. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, uno se concentra de inmediato en la vibración sonora y piensa en los pies de loto del Señor, y se eleva muy rápido hasta la posición de *samādhi*, o trance. Si seguimos cantando los santos nombres del Señor, que no son distintos de la Suprema Personalidad de Dios, lo natural es que la mente quede absorta en pensar en el Señor.

Aquí Dhruva Mahārāja recibe el consejo de meditar en el maestro espiritual, o *guru*, supremo. El maestro espiritual supremo es Kṛṣṇa, quien por esa razón recibe el nombre de *caitya-guru*. Esto se refiere a la Superalma, que está en el corazón de todos. Él ayuda desde el interior, como se explica en el *Bhagavad-gītā*, y envía al maestro espiritual, que ayuda desde fuera. El maestro espiritual es la manifestación externa del *caitya-guru*, el maestro espiritual que está en el corazón de todos.

El proceso por el cual dejamos de pensar en cosas materiales se denomina *pratyāhāra*. Mediante ese proceso nos liberamos de todos los pensamientos y ocupaciones materiales. La palabra *abhidhyāyet*, que se emplea en este verso, indica que, si la mente no está fija, no podemos meditar. Por consiguiente, la conclusión es que meditar significa pensar en el Señor que está en el corazón. Ya bien lleguemos a esa etapa con el proceso de *aṣṭāṅga-yoga*, o con el método que los *śāstras* recomiendan especialmente para esta

era, el canto constante del santo nombre del Señor, el objetivo es meditar en la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 45 प्रसादाभिमुखं शश्वत्प्रसन्नवदनेक्षणम् ।
सुनासं सुभ्रुवं चारुकपोलं सुरसुन्दरम् ॥४५॥

prasādābhimukhaṁ śāśvat prasanna-vadanekṣaṇam
sunāsaṁ subhruvaṁ cāru- kapolaṁ sura-sundaram

prasāda-abhimukham—siempre dispuesto a ofrecer misericordia sin causa; *śāśvat*—siempre; *prasanna*—agradable; *vadana*—boca; *ikṣaṇam*—visión; *su-nāsam*—nariz de hermosa construcción; *su-bhruvam*—cejas muy cuidadosamente embellecidas; *cāru*—hermosa; *kapolaṁ*—frente; *sura*—los semidioses; *sundaram*—buen aspecto.

[Aquí se describe la forma del Señor]. La cara del Señor es muy hermosa, y su actitud, eternamente agradable. Para los devotos que Lo ven, Su aspecto nunca manifiesta disgusto, y siempre está dispuesto a concederles bendiciones. Sus ojos, Sus cejas cuidadosamente embellecidas, Su nariz respingona y Su frente amplia son todos muy hermosos. Es más hermoso que todos los semidioses.

SIGNIFICADO: Este verso da una explicación clara de cómo hay que meditar en la forma del Señor. La meditación impersonal es un fraude. No es más que una invención de fecha reciente que no viene recomendada en ninguna de las Escrituras védicas. En la parte del *Bhagavad-gītā* en donde se recomienda la meditación, se emplea la palabra *mat-parah*, que significa «que Me pertenece». Toda forma de Viṣṇu Le pertenece al Señor Kṛṣṇa, porque el Señor Kṛṣṇa es la forma Viṣṇu original. A veces alguien trata de meditar en el Brahman impersonal, que en el *Bhagavad-gītā* se describe con la palabra *avyakta*, es decir, «no manifestado» o «impersonal». Pero es el propio Señor quien hace notar que los sufrimientos a que tienen que someterse los que están apegados a ese aspecto impersonal Suyo son muy penosos, pues nadie puede concentrarse en el aspecto impersonal. Hay que concentrarse en la forma del Señor, que aquí se describe en relación con la meditación de Dhruva Mahārāja. Más adelante veremos que Dhruva Mahārāja se perfeccionó en ese tipo de meditación hasta lograr el éxito en el *yoga*.

TEXTO 46 तरुणं रमणीयाङ्गमरुणोष्ठेक्षणाधरम् ।
प्रणताश्रयणं नृम्णं शरण्यं करुणार्णवम् ॥४६॥

taruṇaṁ ramaṇīyāṅgam aruṇoṣṭhekṣaṇādharam
praṇatāśrayaṇaṁ nṛmaṇaṁ śaraṇyaṁ karuṇārṇavam

taruṇam—joven; *ramaṇīya*—atractivo; *aṅgam*—todas las partes del cuerpo; *aruṇa-oṣṭha*—labios rosados como el sol naciente; *īkṣaṇa-adharam*—ojos de la misma naturaleza; *praṇata*—el que se ha entregado; *āśrayaṇam*—refugio del que se ha entregado; *nṛmṇam*—trascendentalmente agradable en todo aspecto; *śaraṇyam*—la persona digna de recibir nuestra entrega; *karuṇā*—misericordioso como; *aṛṇavam*—el océano.

Nārada Muni continuó: La forma del Señor es siempre joven. Todos los miembros y todas las partes de Su cuerpo tienen una forma perfecta, sin el menor defecto. Sus ojos y Sus labios son rosados como el sol naciente. Él siempre está dispuesto a brindar refugio al alma entregada; todo el que tiene la gran fortuna de mirarlo, siente plena satisfacción. El Señor siempre es digno de ser el amo de las almas entregadas, pues es el océano de misericordia.

SIGNIFICADO: Todo el mundo tiene que entregarse a alguien superior. Esa es la naturaleza de nuestra condición de seres vivientes. Ahora mismo estamos tratando de entregarnos a alguien, bien sea a nuestra sociedad, nuestra nación, nuestra familia, nuestro estado o nuestro gobierno. El proceso de entrega ya existe, pero nunca es perfecto, porque la persona o institución a quien nos entregamos es imperfecta, y en nuestra entrega hay muchos motivos ocultos que la hacen imperfecta. En esas condiciones, en el mundo material nadie es digno de recibir la entrega de nadie, y nadie se entrega por completo a nadie a menos que se le obligue a hacerlo. Pero la entrega de que se habla en este verso es voluntaria, y el Señor es digno de recibirla. La entidad viviente se entrega de manera natural cuando ve la hermosa naturaleza juvenil del Señor.

La descripción que Nārada Muni nos ofrece no es imaginaria. Para entender la forma del Señor, hay que seguir el sistema de *paramparā*. Los filósofos *māyāvādīs* dicen que tenemos que imaginar la forma del Señor, pero no es eso lo que Nārada Muni dice en este verso. No; su descripción de la forma del Señor procede de fuentes autoritativas. Él mismo es una autoridad; él puede ir a Vaikuṇṭhaloka y ver al Señor personalmente; por lo tanto, su descripción de los rasgos del cuerpo del Señor no es imaginaria. A veces damos indicaciones a nuestros discípulos acerca de los rasgos del cuerpo del Señor, para que pinten Su forma. Sus pinturas no son imaginarias. Se apoyan en descripciones que provienen de la sucesión discipular. En este caso, por ejemplo, la descripción proviene de Nārada Muni, que ve al Señor personalmente y describe Sus rasgos corporales. Por lo tanto, esas descripciones deben ser aceptadas, y cuando se reflejan en obras pictóricas, estas no deben ser tenidas por pintura imaginativa.

TEXTO 47 श्रीवत्साङ्कं घनश्यामं पुरुषं वनमालिनम् ।
शङ्खचक्रगदापद्मैरभिव्यक्तचतुर्भुजम् ॥४७॥

śrīvatsāṅkaṁ ghana-śyāmaṁ puruṣaṁ vana-mālinam
śaṅkha-cakra-gadā-padma-ir abhivyakta-caturbhujam

śrīvatsa-aṅkam—la marca de Śrīvatsa en el pecho del Señor; *ghana-śyāmam*—azul oscuro; *puruṣam*—la Persona Suprema; *vana-mālinam*—con un collar de flores; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—disco; *gadā*—maza; *padmaīḥ*—flor de loto; *abhivyakta*—manifestado; *catuḥ-bhujam*—cuatro brazos.

Además, el Señor lleva la marca de Śrīvatsa, que es el lugar de asiento de la diosa de la fortuna, y el color de Su cuerpo es azul oscuro. El Señor es una persona, lleva un collar de flores, y Se manifiesta eternamente con cuatro brazos, que sostienen [comenzando por la mano inferior izquierda] una caracola, un disco, una maza y una flor de loto.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *puruṣam*. El Señor nunca es femenino. Siempre es varón (*puruṣa*). Por consiguiente, los impersonalistas que imaginan al Señor en forma de mujer, están equivocados. Si es necesario, el Señor aparece en forma de mujer, pero Su forma eterna es *puruṣa*, porque originalmente es varón. El aspecto femenino del Señor se manifiesta en las diosas de la fortuna: Lakṣmī, Rādhārāṇī, Sītā, etc. Todas esas diosas de la fortuna son servidoras del Señor; no son el Supremo, como falsamente imaginan los impersonalistas. En Su aspecto de Nārāyaṇa, el Señor Kṛṣṇa siempre tiene cuatro brazos. En el campo de batalla de Kurukṣetra, cuando Arjuna quiso ver Su forma universal, Él le mostró ese aspecto de Nārāyaṇa, con cuatro brazos. Algunos devotos opinan que Kṛṣṇa es una encarnación de Nārāyaṇa, pero la escuela *Bhāgavata* dice que Nārāyaṇa es una manifestación de Kṛṣṇa.

TEXTO 48 किरीटिनं कुण्डलिनं केयूरवलयान्वितम् ।
कौस्तुभाभरणग्रीवं पीतकौशेयवाससम् ॥४८॥

kirīṭinam kuṇḍalinam keyūra-valayānvitam
kaustubhābharaṇa-grīvaṁ pīta-kaūśeya-vāsasam

kirīṭinam—el Señor Se adorna con un yelmo enjoyado; *kuṇḍalinam*—con pendientes de perlas; *keyūra*—collar de joyas; *valaya-anvitam*—con brazaletes enjoyados; *kaustubha-ābharaṇa-grīvam*—Su cuello está adornado con la joya Kaustubha; *pīta-kaūśeya-vāsasam*—está vestido con ropas de seda amarilla.

Todo el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, está lleno de adornos. Lleva un valioso yelmo enjoyado, collares y brazaletes; el adorno de Su cuello es la joya Kaustubha, y Sus ropas son de seda amarilla.

TEXTO 49 काञ्चीकलापपर्यस्तं लसत्काञ्चननूपुरम् ।
दर्शनीयतमं शान्तं मनोनयनवर्धनम् ॥४९॥

*kāñcī-kalāpa-paryastam̐ lasat-kāñcana-nūpuram
darśanīyatamam̐ śāntam̐ mano-nayana-varadhanam*

kāñcī-kalāpa—campanitas; *paryastam*—alrededor de la cintura; *lasat-kāñcana-nūpuram*—Sus piernas están adornadas con campanitas tobilleras de oro; *darśanīyatamam*—el aspecto excepcional; *śāntam*—pacífico, tranquilo y sereno; *manaḥ-nayana-varadhanam*—muy agradable para los ojos y para la mente.

El Señor lleva campanitas de oro alrededor de la cintura, y campanitas tobilleras, también de oro, en Sus pies de loto. Todos los rasgos de Su cuerpo son muy atractivos y agradables a la vista. Él siempre es pacífico, sereno y tranquilo, y es muy agradable para los ojos y para la mente.

TEXTO 50 पद्भ्यां नखमणिश्रेण्या विलसद्भ्यां समर्चताम् ।
हृत्पद्मकर्णिकाधिष्ण्यमाक्रम्यात्मन्यवस्थितम् ॥५०॥

*padbhyām̐ nakha-maṇi-śreṇyā vilasadbhyām̐ samarcatām
hṛt-padma-karṇikā-dhiṣṇyam̐ ākramyātmany avasthitam*

padbhyām—por Sus pies de loto; *nakha-maṇi-śreṇyā*—por la luz de las uñas de los pies, que son como gemas; *vilasadbhyām*—resplandecientes pies de loto; *samarcatām*—personas ocupadas en adorarlos; *hṛt-padma-karṇikā*—el verticilo de la flor de loto del corazón; *dhiṣṇyam*—situado; *ākramya*—captando; *ātmani*—en el corazón; *avasthitam*—situado.

Los auténticos yogīs meditan en la forma trascendental del Señor que está de pie en el verticilo del loto de sus corazones. Las uñas de Sus pies de loto son como gemas resplandecientes.

TEXTO 51 स्मयमानमभिध्यायेत्सानुरागावलोकनम् ।
नियतेनैकभूतेन मनसा वरदर्षभम् ॥५१॥

*smayamānam abhidhyāyet sānurāgāvalokanam
niyatenaika-bhūtena manasā varadarṣabham*

smayamānam—la sonrisa del Señor; *abhidhyāyet*—se debe meditar en Él; *sa-anurāgāvalokanam*—el que está mirando hacia los devotos con gran afecto; *niyatena*—de esta manera, regularmente; *eka-bhūtena*—con gran atención; *manasā*—con la mente; *vara-da-ṛṣabham*—se debe meditar en el más grande de los que otorgan bendiciones.

El Señor siempre está sonriente, y el devoto debe verlo constantemente en esa forma, que mira al devoto con gran misericordia. De esa manera, el meditador debe contemplar a la Suprema Personalidad de Dios, el que concede toda bendición.

SIGNIFICADO: A este respecto es muy importante la palabra *niyatena*, pues indica que la práctica de la meditación debe realizarse como antes se explicó. No hay que inventar una nueva manera de meditar en la Suprema Personalidad de Dios, sino seguir los *śāstras* y personalidades autorizados. Con el método recomendado, se puede practicar la concentración en el Señor hasta adquirir la estabilidad suficiente como para permanecer en trance, pensando siempre en la forma del Señor. La palabra que aquí se emplea es *eka-bhūtena*, que significa «con gran atención y concentración». Quien se concentre en las descripciones de los rasgos corporales del Señor, nunca caerá.

TEXTO 52 एवं भगवतो रूपं सुभद्रं ध्यायतो मनः ।
निर्वृत्या परया तूर्णं सम्पन्नं न निवर्तते ॥५२॥

*evam bhagavato rūpaṁ subhadraṁ dhyāyato manaḥ
nirvṛtyā parayā tūrṇaṁ sampannaṁ na nivartate*

evam—de esta manera; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—forma; *su-bhadraṁ*—muy auspiciosa; *dhyāyataḥ*—meditando; *manaḥ*—la mente; *nirvṛtyā*—liberada de toda contaminación material; *parayā*—trascendental; *tūrṇam*—muy pronto; *sampannaṁ*—enriquecido; *na*—nunca; *nivartate*—desciende.

Quien medita de esta manera, concentrando la mente en la forma siempre auspiciosa del Señor, muy pronto se libera de toda contaminación material, y nunca tiene que descender del plano de meditación en el Señor.

SIGNIFICADO: La meditación, cuando está firmemente establecida, se denomina *samādhi* o trance. Como aquí se explica, la persona ocupada de modo ininterrumpido en el servicio amoroso trascendental del Señor no puede apartarse de la meditación en la forma del Señor. El *arcana-mārga*, es decir, el sendero devocional que se recomienda en el sistema *pañcarātra* de servicio devocional para adorar a la Deidad en el templo, hace que el devoto piense en el Señor de modo ininterrumpido; eso es *samādhi*, o trance. Quien practica de esta forma no puede apartarse del servicio del Señor, y eso le trae la perfección en la misión de la vida humana.

TEXTO 53 जपश्च परमो गुह्यः श्रूयतां मे नृपात्मज ।
यं सप्तरात्रं प्रपठन् पुमान् पश्यति खेचरान् ॥५३॥

*japaḥ ca paramo guhyaḥ śrūyatām me nṛpātmaja
yam sapta-rātram prapaṭhan pumān paśyati khecarān*

japaḥ ca—el *mantra* que se canta en este proceso; *paramaḥ*—ciertamente muy; *guhyaḥ*—confidencial; *śrūyatām*—escucha, por favor; *me*—de mí; *nṛpa-ātmaja*—¡oh, hijo del rey!; *yam*—el cual; *sapta-rātram*—siete noches; *prapaṭhan*—cantar; *pumān*—una persona; *paśyati*—puede ver; *khe-carān*—seres humanos que viajan por el espacio.

¡Oh, hijo del rey!, ahora te diré el *mantra* que hay que cantar en el curso de esta meditación. Quien canta ese *mantra* con atención durante siete noches, puede ver a los seres humanos perfectos que vuelan por el cielo.

SIGNIFICADO: En el universo hay un planeta llamado Siddhaloka, cuyos habitantes, por naturaleza, son perfectos en las ocho clases de logros del *yoga*: volverse más pequeño que lo más pequeño, más ligero que lo más ligero, o más grande que lo más grande, obtener inmediatamente todo lo que se desee, llegar incluso a crear un planeta, etc. Estas son algunas de las perfecciones yóguicas. Los habitantes de Siddhaloka, valiéndose de *laghimā-siddhi*, el proceso purificadorio para volverse más ligeros que lo más ligero, pueden volar por el cielo sin aviones ni naves espaciales. Aquí Nārada Muni da a entender a Dhruva Mahārāja que la meditación en la trascendental forma del Señor, unida al canto del *mantra*, hacen que la persona se perfeccione tanto que en siete días puede ver a los seres humanos que vuelan por el cielo. Con la palabra *japaḥ*, Nārada Muni indica que el *mantra* que se debe cantar es muy confidencial. Podríamos preguntarnos: «Si es tan confidencial, ¿por qué viene escrito en el *Śrīmad-Bhāgavatam*?». Es confidencial en este sentido: Un *mantra*, aunque se publique por todas partes, no surte efecto si no se recibe de la cadena de sucesión discipular. Fuentes autoritativas confirman que ningún *mantra* es eficaz a menos que se reciba de la sucesión discipular.

En este verso se explica también que la práctica de la meditación no está completa sin el canto de un *mantra*. En esta era el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa es el proceso más fácil de meditación. Quien canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa ve las formas de Kṛṣṇa, de Rāma y de Sus energías, y ese es el estado de trance perfecto. Cuando se canta Hare Kṛṣṇa no hay que tratar de ver artificialmente la forma del Señor; el Señor Se revela naturalmente ante los ojos del que canta sin ofensas. Por lo tanto, para cantar hay que concentrarse en escuchar la vibración, y sin mayor esfuerzo por parte del devoto, el Señor, de un modo natural, aparecerá.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

TEXTO 54

मन्त्रेणानेन देवस्य कुर्याद्भव्यमयीं बुधः ।
सपर्यां विविधैर्द्रव्यैर्देशकालविभागवित् ॥५४॥

*om̐ namo bhagavate vāsudevāya
mantreṇānena devasya kuryād dravyamayīm budhaḥ
saparyām̐ vividhair dravyair deśa-kāla-vibhāgavit*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—al Señor Supremo, Vāsudeva; *mantra*—con este himno o *mantra*; *anena*—este; *devasya*—del Señor; *kuryāt*—se debe hacer; *dravyamayīm*—físicas; *budhaḥ*—la persona erudita; *saparyām*—adora con el método prescrito; *vividhair*—con variedades; *dravyair*—utensilios; *deśa*—según el país; *kāla*—momento; *vibhāga-vit*—el que conoce las divisiones.

***Om̐ namo bhagavate vāsudevāya.* Este es el *mantra* de doce sílabas para adorar al Señor Kṛṣṇa. Se trata de instalar las formas físicas del Señor, y cantando este *mantra*, ofrecer flores, frutas y otras variedades de alimentos siguiendo al pie de la letra las reglas y regulaciones establecidas por las autoridades. Pero esto debe hacerse teniendo en cuenta el lugar, el momento, y las circunstancias favorables y desfavorables que puedan influir.**

SIGNIFICADO: *Om̐ namo bhagavate vāsudevāya* es el *mantra* conocido con el nombre de *dvādaśākṣara-* *mantra*. Es un *mantra* que cantan los devotos *vaiṣṇavas*, y comienza con el *praṇava*, *om̐kāra*. Existe un mandamiento que establece que los que no son *brāhmaṇas* no pueden pronunciar el *mantra praṇava*. Dhruva Mahārāja, que era *kṣatriya* de nacimiento, de inmediato reconoció ante Nārada Muni que, como *kṣatriya*, no podía aceptar su instrucción de renunciar y mantener el equilibrio mental, que son intereses propios de los *brāhmaṇas*. Sin embargo, Nārada autorizó a Dhruva, aunque no fuese *brāhmaṇa*, sino *kṣatriya*, a pronunciar el *praṇava om̐kāra*. Esto es muy significativo. En la India son muy notorias las fuertes protestas de los *brāhmaṇas* de casta contra el hecho de que personas de otras castas, personas que no hayan nacido en familias de *brāhmaṇas*, reciten ese *mantra praṇava*. Pero aquí se prueba tácitamente que todo aquel que reciba el *mantra vaiṣṇava* o adopte el sistema *vaiṣṇava* de adoración de la Deidad, está autorizado para cantar el *mantra praṇava*. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor en persona admite que todos, incluso si pertenecen a especies inferiores, pueden elevarse a la posición más elevada y regresar al hogar, de vuelta a Dios, con tan solo adorar de la manera correcta.

Las reglas establecidas a que Nārada Muni alude en el verso son que el *mantra* se debe recibir de labios de un maestro espiritual genuino, escuchándolo a través del oído derecho. No basta con cantar o musitar el *mantra*; esto debe hacerse ante la Deidad, la forma física del Señor. Por supuesto, cuando el Señor aparece, esa forma deja de ser física. Por ejemplo, un hierro puesto al rojo vivo deja de ser hierro; es fuego. De la misma manera, cuando hacemos una forma del Señor —de madera, de piedra, de metal, de joyas, en pintura, o incluso en la mente—, se trata de una forma genuina del Señor, trascendental y espiritual. Tampoco basta con recibir el *mantra* de labios de un maestro espiritual genuino como Nārada Muni, o de un representante suyo en la

sucesión discipular; además de ello, es necesario cantar el *mantra*. Y tampoco cantar es suficiente; además hay que ofrecer los alimentos de que se pueda disponer, según la parte del mundo en que nos encontremos, el momento, y las circunstancias.

El método de adoración —cantar el *mantra* y preparar las formas del Señor—, no es algo estereotipado, ni es exactamente el mismo en todas partes. En el verso se menciona específicamente que hay que considerar el momento, el lugar y los recursos con que se cuente. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está extendiéndose por todo el mundo, y estamos instalando Deidades en diversos centros. Nuestros amigos de la India, con un orgullo que se basa en conceptos inventados, nos critican señalando este o aquel fallo de procedimiento. Pero olvidan esta instrucción de Nārada Muni a Dhruva Mahārāja, uno de los más grandes *vaiṣṇavas*. Es necesario tener en cuenta el momento en particular, el país y lo que sea más conveniente. Cosas que en la India son muy oportunas, en los países occidentales pueden no serlo. Hay personas que en realidad no siguen la línea trazada por los *ācāryas*, o carecen de conocimiento acerca de cómo actuar en el papel de *ācārya*, y critican sin necesidad las actividades del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa fuera de la India. Lo cierto es que esos críticos son personalmente incapaces de hacer nada para difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Es posible que si alguien sale y predica, asumiendo todos los riesgos y haciendo las debidas concesiones de acuerdo con el momento y el lugar, puedan notarse cambios en la manera de adorar, pero eso, según el *śāstra*, no constituye falta alguna. Śrīmad Virarāghava Ācārya, un *ācārya* perteneciente a la sucesión discipular de la Rāmānuja-sampradāya, en su comentario ha remarcado que los *caṇḍālas*, las almas condicionadas nacidas en familias inferiores a las *śūdras*, también pueden recibir iniciación conforme a las circunstancias. Si el fin es convertirlos en *vaiṣṇavas*, los aspectos formales pueden modificarse ligeramente.

El deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu es que Su nombre se escuche por todos los rincones de la Tierra. Esto solo puede conseguirse si predicamos por todas partes. El culto del Señor Caitanya es *bhāgavata-dharma*, y en especial recomienda *kṛṣṇa-kathā*, el culto del *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Él aconseja a todos los hindúes que consideren que esa actividad es *para-upakāra*, es decir, actividad benéfica, y que lleven el mensaje del Señor a otros habitantes del planeta. «Otros habitantes del planeta» no se refiere solamente a los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* hindúes, o, mejor dicho, a los *brāhmaṇas* de casta, que pretenden ser *brāhmaṇas* por haber nacido en familias de *brāhmaṇas*. El principio de que el culto *vaiṣṇava* está reservado para los hindúes o habitantes de la India, es una idea errónea. Debe hacerse propaganda para que todos puedan participar en este culto *vaiṣṇava*. Esa es la finalidad del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. No hay inconveniente alguno a la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa incluso entre personas nacidas en familias de *caṇḍālas*, *mlecchas* o *yavanas*. Incluso en la India, Sanātana Gosvāmī ha establecido esa norma en su libro *Hari-bhakti-vilāsa*, que es *smṛti* y es la guía védica autorizada para el comportamiento diario de los *vaiṣṇavas*. Sanātana Gosvāmī dice que de la misma manera que el bronce se puede convertir en oro mezclándolo con mercurio por medio de un proceso alquímico, mediante el método de *dīkṣā*, o iniciación espiritual genuina,

cualquier persona puede volverse *vaiṣṇava*. Se debe recibir iniciación de un maestro espiritual genuino perteneciente a la sucesión discipular y que haya sido autorizado por el maestro espiritual que le precedió. Eso se denomina *dīkṣā-vidhāna*. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa afirma: *vyapāsṛitya*: Se debe aceptar un maestro espiritual. Con ese proceso, el mundo entero puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

TEXTO 55 सलिलैः शुचिभिर्माल्यैर्वन्यैर्मूलफलादिभिः ।
शस्ताङ्कुरांशुकैश्चार्चित्तुलस्या प्रियया प्रभुम् ॥५५॥

salilaiḥ śucibhir mālyair vanyair mūla-phalādibhiḥ
śastāṅkurāṁśukaiś cārcet tulasya priyayā prabhum

salilaiḥ—con agua; *śucibhiḥ*—purificadas; *mālyaiḥ*—con collares de flores; *vanyaiḥ*—de flores silvestres; *mūla*—raíces; *phala-ādibhiḥ*—con verduras y frutas de distintas clases; *śasta*—la hierba recién brotada; *aṅkura*—capullos; *aṁśukaiḥ*—con la corteza de árboles como el *bhūrja*; *ca*—y; *arcet*—debes adorar; *tulasya*—con las hojas de *tulasī*; *priyayā*—que Le son muy queridas al Señor; *prabhum*—al Señor.

Hay que adorar al Señor ofreciéndole agua pura y collares de flores puras; en el bosque podrás encontrar frutas, flores y verduras para ofrecerle; también podrás recoger hierbas recién brotadas, capullos de flores e incluso cortezas de árbol. Si te fuera posible, deberías ofrecer hojas de *tulasī*, que Le son muy queridas a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En este verso se menciona específicamente que las hojas de *tulasī* Le son muy queridas a la Suprema Personalidad de Dios; los devotos deben procurar tener hojas de *tulasī* en todos los templos y centros de adoración. Mientras nos ocupábamos en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en Occidente, el hecho de no poder encontrar hojas de *tulasī* nos llenaba de insatisfacción. Debido a ello, le estamos muy agradecidos a nuestra discípula Śrīmatī Govinda dāsī por sus desvelos en plantar semillas de *tulasī* y cuidar de su crecimiento. Por la gracia de Kṛṣṇa, en la actualidad *tulasī* crece en la práctica totalidad de los centros de nuestro movimiento.

En el método de adoración de la Suprema Personalidad de Dios, las hojas de *tulasī* son muy importantes. En este verso, la palabra *salilaiḥ* significa «con el agua». Por supuesto, Dhruva Mahārāja realizó la adoración a orillas del Yamunā. El Yamunā y el Ganges son sagrados, y a veces, en la India, los devotos insisten en que para adorar a la Deidad se debe emplear agua del Ganges o del Yamunā. Pero en este caso entendemos que *deśa-kāla* significa «según el momento y el país». El Ganges y el Yamunā no fluyen por los países occidentales, en donde, por lo tanto, no es posible conseguir agua de esos ríos sagrados. ¿Significa esto que por ello se deba prescindir de la adoración *arcā*? No. *Salilaiḥ* se refiere a cualquier agua, al agua de que se disponga, siempre y cuando esté muy limpia y se haya recogido con la debida pureza. Esa agua puede utilizarse.

El empleo de los demás artículos de adoración, como los collares de flores, las frutas y las verduras, depende del país y de su disponibilidad. Las hojas de *tulasī* son muy importantes a la hora de satisfacer al Señor, de manera que, en la medida de lo posible, se debe hacer lo necesario para el cultivo de la planta, a fin de tener hojas de *tulasī*. Dhruva Mahārāja recibió el consejo de adorar al Señor con las frutas y flores que pudiera encontrar en el bosque. En el *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice claramente que Él acepta verduras, frutas, flores, etc. No se debe ofrecer al Señor Vāsudeva nada aparte de lo que en este verso recomienda la gran autoridad Nārada Muni. No se pueden hacer ofrendas a la Deidad según nuestros caprichos; como se pueden conseguir frutas y verduras en cualquier parte del universo, debemos prestar mucha atención en la observancia de esta sencilla norma.

TEXTO 56 लब्ध्वा द्रव्यमयीमर्चा क्षित्यम्बवादिषु वाचयेत् ।
आभृतात्मा मुनिः शान्तो यतवाङ् मितवन्यभुक् ॥५६॥

labdhvā dravyamayīm arcām kṣity-ambv-ādiṣu vācayet
ābhṛtātmā munīḥ śānto yata-vāṅ mita-vanya-bhuk

labdhvā—obtener; *dravya-mayīm*—hecha de elementos físicos; *arcām*—Deidad adorable; *kṣiti*—tierra; *ambu*—agua; *ādiṣu*—empezando con; *vā*—o; *arcayet*—adorar; *ābhṛta-ātmā*—el que tiene pleno dominio de sí mismo; *munīḥ*—una gran personalidad; *śāntaḥ*—pacíficamente; *yata-vāk*—dominando la fuerza del habla; *mita*—frugal; *vanya-bhuk*—comer lo que se encuentre en el bosque.

Con elementos físicos como tierra, agua, pasta, madera o metal, es posible hacer una imagen del Señor para adorarla. En el bosque podrás hacer una sencilla imagen con tierra y agua y adorarla siguiendo los principios que antes te he explicado. El devoto que tiene pleno dominio de sí mismo debe ser muy sobrio y pacífico, y para comer debe sentirse satisfecho con las frutas y verduras que encuentre en el bosque.

SIGNIFICADO: Es esencial que el devoto adore la imagen del Señor; no basta con que medite mentalmente en la forma del Señor cantando el *mantra* que haya recibido del maestro espiritual; además, tiene que adorarla. El impersonalista, por adorar o meditar en algo impersonal, se expone a dificultades innecesarias; sigue un sendero muy resbaladizo. No se nos aconseja que meditemos en el Señor o Le adoremos al modo impersonalista. Dhruva Mahārāja recibió el consejo de adorar una imagen hecha de tierra y agua, pues en el bosque, si no se puede tener una imagen de metal, madera o piedra, lo mejor es mezclar tierra y agua, moldear la forma del Señor, y adorarla. El devoto no debe estar ansioso por tomar alimentos cocinados; debe ofrecer a la Deidad las frutas y verduras que pueda conseguir, bien sea en el bosque o en la ciudad, y sentirse satisfecho comiéndolos. No debe estar ansioso por comer platos deliciosos. Por supuesto, siempre que sea posible se deben ofrecer a las Deidades los mejores alimentos, preparados con

productos pertenecientes a la categoría de las frutas y las verduras, cocinados o sin cocinar. Lo importante es que el devoto debe ser regulado (*mita-bhuk*); esa es una de las buenas cualificaciones del devoto. No debe estar ansioso por satisfacer la lengua con un determinado tipo de alimento. Debe sentirse satisfecho con el *prasāda* que por la gracia del Señor esté a su alcance.

TEXTO 57 स्वेच्छावतारचरितैरचिन्त्यनिजमायया ।
करिष्यत्युत्तमश्लोकस्तद्ध्यायेद् धृदयङ्गमम् ॥५७॥

svecchāvatāra-caritair acintya-nija-māyayā
kariṣyaty uttamaślokaḥ tad dhyāyed dhṛdayaṅgamam

sva-icchā—por Su propia voluntad suprema; *avatāra*—encarnación; *caritaiḥ*—actividades; *acintya*—inconcebibles; *nija-māyayā*—por Su propia potencia; *kariṣyati*—ejecuta; *uttama-ślokaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—esas; *dhyāyet*—se debe meditar; *dhṛdayam-gamam*—muy atractivas.

Mi querido Dhruva, además de adorar a la Deidad y cantar el *mantra* tres veces al día, debes meditar en las trascendentales actividades de las diversas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, que por Su voluntad suprema Se manifiestan mediante Sus potencias personales.

SIGNIFICADO: El servicio devocional comprende nueve prácticas prescritas: escuchar, cantar, recordar, adorar, servir, ofrecerlo todo a la Deidad, etc. El consejo que Dhruva Mahārāja recibe en este verso es que, además de meditar en la forma del Señor, también debe pensar en los pasatiempos trascendentales de Sus diversas encarnaciones. Los filósofos *māyāvādīs* creen que la encarnación del Señor y la entidad viviente común entran dentro de la misma categoría. Eso es un gran error. La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios no Se ve forzada a actuar por las leyes de la naturaleza material. En el verso, la palabra *svecchā* se emplea para indicar que Él aparece por Su voluntad suprema. En función de su *karma*, el alma condicionada se ve obligada a adoptar un determinado tipo de cuerpo, que las leyes de la naturaleza material le proporcionan bajo la dirección del Señor Supremo. Pero el Señor, cuando aparece, no está sometido al dictado de la naturaleza material; aparece en la forma que desea, por medio de Su propia potencia interna. Esa es la diferencia. El alma condicionada adopta un determinado tipo de cuerpo, un cuerpo de cerdo, por ejemplo, en función de sus actividades y de la autoridad superior de la naturaleza material. Pero cuando el Señor Kṛṣṇa adviene encarnándose como jabalí, no se trata de un cerdo del mismo tipo que el animal corriente. El enorme tamaño de Kṛṣṇa en Su advenimiento como Varāha-avatāra hace que no se Le pueda comparar con un cerdo corriente. Su aparición y Su desaparición son inconcebibles para nosotros. En el *Bhagavad-gītā* es muy clara la afirmación de que Él adviene por

medio de Su propia potencia interna para proteger a los devotos y aniquilar a los no devotos. El devoto siempre debe tener en cuenta que Kṛṣṇa no adviene como un ser humano o un animal corrientes; Su advenimiento como Varāha-mūrti, como caballo o como tortuga es la exhibición de Su potencia interna. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*: No debemos cometer el error de pensar que la aparición del Señor como ser humano o como animal está al mismo nivel que el nacimiento de cualquier alma condicionada, cuya aparición, bien sea como animal, ser humano o semidiós, le viene impuesta por las leyes de la naturaleza. Ese tipo de pensamiento es ofensivo. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha condenado a los *māyāvādīs* acusándoles de ser ofensivos contra la Suprema Personalidad de Dios, debido a que piensan que las entidades vivientes condicionadas y el Señor son exactamente lo mismo.

Nārada aconseja a Dhruva que medite en los pasatiempos del Señor; esa meditación y la meditación que consiste en concentrar la mente en la forma del Señor son iguales. El mismo valor tiene la meditación en cualquier forma del Señor que el canto de los diversos nombres del Señor, como Hari, Govinda y Nārāyaṇa. Pero en esta era se nos aconseja en especial que cantemos el *mantra* Hare Kṛṣṇa tal como se expresa en el *śāstra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

TEXTO 58 परिचर्या भगवतो यावत्यः पूर्वसेविताः ।
ता मन्त्रहृदयेनैव प्रयुञ्ज्यान्मन्त्रमूर्तये ॥५८॥

paricaryā bhagavato yāvatyah pūrva-sevitāḥ
tā mantra-hṛdayenaiva prayuñjyān mantra-mūrtaye

paricaryāḥ—servicio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *yāvatyah*—como se prescriben (como antes se mencionó); *pūrva-sevitāḥ*—recomendado o hecho por *ācāryas* anteriores; *tāḥ*—ese; *mantra*—himnos; *hṛdayena*—en el corazón; *eva*—ciertamente; *prayuñjyāt*—se debe adorar; *mantra-mūrtaye*—que no es diferente del *mantra*.

Con respecto a la adoración del Señor Supremo con los artículos prescritos, se deben seguir las huellas de los devotos que nos han precedido. Si esto no es posible, se debe adorar en el corazón, recitando el *mantra* a la Personalidad de Dios, que no es diferente del *mantra*.

SIGNIFICADO: En este verso se aconseja que incluso si alguien no puede hacerse con todos los artículos recomendados para la adoración de las formas del Señor, es suficiente con que piense en la forma del Señor y Le ofrezca mentalmente todo lo que se recomienda en los *śāstras*, como flores, pasta de *candana*, una caracola, una sombrilla, un abanico y un *cāmara*. Puede meditar en que lo ofrece y cantar el *mantra* de doce

sílabas, *om namo bhagavate vāsudevāya*. Como el *mantra* y la Suprema Personalidad de Dios no son diferentes, ante la carencia física de artículos de adoración, se puede adorar la forma del Señor con el *mantra*. En relación con esto, se debe consultar la historia del *brāhmaṇa* que adoró al Señor mentalmente, que se relata en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, *El néctar de la devoción*. Ante la carencia física de artículos de adoración, podemos pensar en ellos y ofrecerlos a la Deidad cantando el *mantra*. El proceso de servicio devocional es muy liberal en ofrecer esas poderosas facilidades.

TEXTOS 59-60 एवं कायेन मनसा वचसा च मनोगतम् ।

परिचर्यमाणो भगवान् भक्तिमत्परिचर्यया ॥५९॥

पुंसाममायिनां सम्यग्भजतां भाववर्धनः ।

श्रेयो दिशत्यभिमतं यद्धर्मादिषु देहिनाम् ॥६०॥

*evam kāyena manasā vacasā ca mano-gatam
paricyamāṇo bhagavān bhaktimat-paricaryayā*

*pūṁsām amāyinām samyag bhajatām bhāva-varadhanah
śreyo diśaty abhimatam yat dharmādiṣu dehinām*

evam—de este modo; *kāyena*—con el cuerpo; *manasā*—con la mente; *vacasā*—con las palabras; *ca*—también; *manah-gatam*—con simplemente pensar en el Señor; *paricaryamāṇah*—ocupado en el servicio devocional; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti-mat*—según los principios regulativos del servicio devocional; *paricaryayā*—por adorar al Señor; *pūṁsām*—del devoto; *amāyinām*—que es sincero y serio; *samyak*—perfectamente; *bhajatām*—ocupado en servicio devocional; *bhāva-varadhanah*—el Señor, que aumenta el éxtasis del devoto; *śreyah*—objetivo final; *diśati*—concede; *abhimatam*—deseo; *yat*—tal como son; *dharmādiṣu*—con respecto a la vida espiritual y al crecimiento económico; *dehinām*—de las almas condicionadas.

Todo el que siga este proceso, ocupándose en el servicio devocional del Señor con la mente, el cuerpo y las palabras, demostrando seriedad y sinceridad, y estando fijo en las actividades de los métodos devocionales prescritos, recibirá la bendición del Señor conforme a sus deseos. El devoto que desee religiosidad material, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación del mundo material, obtendrá esos resultados.

SIGNIFICADO: El servicio devocional es tan poderoso que cuando alguien ofrece servicio devocional, puede recibir todo lo que desee como bendición de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas están muy apegadas al mundo material; por esa razón, cuando celebran ritos religiosos, desean los beneficios materiales conocidos como *dharma* y *artha*.

TEXTO 61 विरक्तश्चेन्द्रियरतौ भक्तियोगेन भूयसा ।
तं निरन्तरभावेन भजेताद्धा विमुक्तये ॥६१॥

*viraktaś cendriya-ratau bhakti-yogena bhūyasā
taṁ nirantara-bhāvena bhajetaḍḍhā vimuktaye*

viraktaḥ ca—orden de vida de completa renuncia; *indriya-ratau*—en cuestión de complacencia de los sentidos; *bhakti-yogena*—con el proceso de servicio devocional; *bhūyasā*—con gran sinceridad; *taṁ*—a Él (el Supremo); *nirantara*—constantemente, las veinticuatro horas del día; *bhāvena*—en el nivel más elevado de éxtasis; *bhajeta*—debe adorar; *addhā*—directamente; *vimuktaye*—para la liberación.

Una persona que sinceramente desee liberarse, debe ceñirse estrictamente al proceso del servicio amoroso trascendental, permaneciendo absorta todo el día en el nivel de éxtasis más elevado; por supuesto, debe mantenerse apartada de toda actividad de complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO: Según el objetivo de las distintas personas, pueden definirse distintos niveles de perfección. La generalidad de la gente son *karmīs*, pues se ocupan en actividades de complacencia de los sentidos. Por encima de ellos están los *jñānīs*, que tratan de liberarse del enredo material. Más avanzados que ellos son los *yogīs*, pues meditan en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Por encima de todos ellos están los devotos, que simplemente se dedican al servicio amoroso trascendental del Señor; los devotos están situados con sinceridad en el plano más elevado del éxtasis.

El consejo que Dhruva Mahārāja recibe en este verso es que, si no desea la complacencia de los sentidos, debe ocuparse directamente en el servicio amoroso trascendental del Señor. El sendero de *apavarga*, es decir, el sendero de la liberación, comienza a partir de la etapa denominada *mokṣa*. En este verso se menciona concretamente la palabra *vimuktaye*, «para la liberación». Quien desee ser feliz en el mundo material puede aspirar a ir a los diversos sistemas planetarios en que el nivel material de complacencia de los sentidos es más elevado, pero la verdadera liberación, *mokṣa*, se logra cuando se está libre de esa clase de deseos. Esto se define en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* con el término *anyābhilāṣitā-sūnyam*, «sin deseos de complacencia material de los sentidos». El nivel de liberación del *bhakti-yoga* no se les recomienda a los que todavía sienten inclinación por disfrutar de la vida material en distintos niveles o en distintos planetas. Solo los que están libres por completo de la contaminación de la complacencia sensorial pueden ejecutar el *bhakti-yoga*, el proceso de servicio devocional, con la debida pureza. En el sendero de *apavarga*, las actividades de las etapas de *dharma*, *artha* y *kā ma* están destinadas a la complacencia de los sentidos, pero al llegar a la etapa de *mokṣa*, la liberación impersonalista, el seguidor de ese sendero desea fundirse en la existencia del Supremo. Pero eso no deja de ser complacencia de los sentidos. Sin embargo, cuando alguien supera la

etapa de la liberación, de inmediato pasa a relacionarse directamente con el Señor y ofrecerle servicio amoroso trascendental. Técnicamente, ese nivel se denomina *vimukti*. Con respecto a esa liberación *vimukti*, Nārada Muni recomienda ocuparse directamente en servicio devocional.

TEXTO 62 इत्युक्तस्तं परिक्रम्य प्रणम्य च नृपार्भकः ।
ययौ मधुवनं पुण्यं हरेश्चरणचर्चितम् ॥६२॥

ity uktas taṁ parikramya praṇamya ca nṛpārbhakaḥ
yayau madhuvanam puṇyam hareṣṭcaraṇa-carcitam

iti—de este modo; *uktaḥ*—habiendo sido instruido; *taṁ*—a él (Nārada Muni); *parikramya*—caminar alrededor; *praṇamya*—ofrecer reverencias; *ca*—también; *nṛpārbhakaḥ*—el niño del rey; *yayau*—partió; *madhuvanam*—a un bosque de Vṛndāvana denominado Madhuvana; *puṇyam*—que es auspicioso y sagrado; *hareḥ*—del Señor; *caraṇa-carcitam*—marcado por los pies de loto de Kṛṣṇa.

Dhruva Mahārāja, el hijo del rey, después de recibir estos consejos del gran sabio Nārada, su maestro espiritual, caminó dando vueltas alrededor de él, y le ofreció reverencias con sumo respeto. A continuación partió hacia Madhuvana, donde siempre se pueden ver las impresiones de las pisadas del Señor Kṛṣṇa y que, por esa razón, es especialmente auspicioso.

TEXTO 63 तपोवनं गते तस्मिन् प्रविष्टोऽन्तःपुरं मुनिः ।
अर्हिताहणको राज्ञा सुखासीन उवाच तम् ॥६३॥

tapo-vanam gate tasmin praviṣṭo 'ntaḥ-puram muniḥ
arhitāraṇako rājñā sukhāsīna uvāca tam

tapāḥ-vanam—el sendero del bosque en que Dhruva Mahārāja hizo austeridades; *gate*—habiéndose dirigido; *tasmin*—allí; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *antaḥ-puram*—en la casa privada; *muniḥ*—el gran sabio Nārada; *arhita*—ser adorado; *arhaṇakaḥ*—con comportamiento respetuoso; *rājñā*—por el rey; *sukha-āsīnaḥ*—cuando se sentó cómodamente en su asiento; *uvāca*—dijo; *tam*—a él (al rey).

Una vez que Dhruva se adentró en el bosque de Madhuvana para ejecutar servicio devocional, el gran sabio Nārada juzgó prudente visitar al rey para ver cómo discurría su vida en el palacio. Cuando Nārada Muni se presentó allí, el rey le brindó la recepción adecuada, ofreciéndole sus reverencias. Después de recibir un cómodo asiento, Nārada comenzó a hablar.

नारद उवाच

TEXTO 64

राजन् किं ध्यायसे दीर्घं मुखेन परिशुष्यता ।
किं वा न रिष्यते कामो धर्मो वार्थेन संयुतः ॥६४॥

nārada uvāca

*rājan kiṁ dhyāyase dīrgham mukhena pariśuṣyatā
kiṁ vā na riṣyate kāmo dharmo vārthena saṁyutaḥ*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada Muni dijo; *rājan*—mi querido rey; *kim*—qué; *dhyāyase*—pensar en; *dīrgham*—muy profundamente; *mukhena*—con tu rostro; *pariśuṣyatā*—como si se secara; *kim vā*—si; *na*—no; *riṣyate*—haber perdido; *kāmaḥ*—complacencia de los sentidos; *dharmah*—rituales religiosos; *vā*—o; *arthena*—con crecimiento económico; *saṁyutaḥ*—junto con.

El gran sabio Nārada preguntó: Mi querido rey, tu rostro tiene un aspecto marchito, y pareces haber estado pensando en algo durante mucho tiempo. ¿Qué ocurre? ¿Has tenido dificultades en tu sendero de ritos religiosos, crecimiento económico y complacencia de los sentidos?

SIGNIFICADO: Las cuatro etapas del progreso de la civilización humana son la religiosidad, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, para algunos, la etapa de la liberación. Nārada Muni no preguntó al rey acerca de su liberación, sino solamente acerca de la administración del estado, cuya finalidad es promover el progreso en los tres principios de la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Quienes se ocupan en esas actividades no están interesados en la liberación; por consiguiente, Nārada no preguntó al rey nada al respecto. La liberación está destinada a las personas que han perdido todo interés en las ceremonias religiosas rituales, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos.

राजोवाच

TEXTO 65

सुतो मे बालको ब्रह्मन् स्त्रैणेनाकरुणात्मना ।
निर्वासितः पञ्चवर्षः सह मात्रा महान् कविः ॥६५॥

rājovāca

*suto me bālako brahman straiṇena ākaruṇātmanā
nirvāsitaḥ pañca-varṣaḥ saha mātrā mahān kaviḥ*

rājā uvāca—el rey contestó; *sutaḥ*—hijo; *me*—mío; *bālakaḥ*—tierno infante; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *straiṇena*—el que está demasiado apegado a su esposa; *akarunā-ātmanā*—el que tiene el corazón muy duro y carece de misericordia; *nirvāsitaḥ*—enviado al destierro; *pañca-varṣaḥ*—aunque es un niño de cinco años; *saha*—con; *mātrā*—madre; *mahān*—gran personalidad; *kaviḥ*—devoto.

El rey contestó: ¡Oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!, yo estoy muy apegado a mi esposa, y he caído tan bajo que no hay en mí el menor rastro de misericordia, ni siquiera para mi hijo, que solo tiene cinco años. A él y a su madre los he enviado al destierro a pesar de que es una gran alma y un gran devoto.

SIGNIFICADO: En este verso hay algunas palabras que merecen una atención especial. El rey dijo que por estar muy apegado a su esposa había perdido toda su misericordia. Ese es el resultado de apegarse demasiado a las mujeres. El rey tenía dos esposas, Sunīti y Suruci; sin embargo, debido al apego excesivo que sentía por Suruci, su segunda esposa, no pudo comportarse bien con Dhruva Mahārāja. Esa fue la razón de que Dhruva Mahārāja abandonase el hogar para hacer austeridades. Como padre, el rey sentía afecto por Dhruva Mahārāja, pero debido al excesivo apego que sentía por su segunda esposa, minimizó el afecto por su hijo. Ahora se arrepentía de haber prácticamente desterrado a Dhruva Mahārāja y a su madre, Sunīti. Dhruva Mahārāja se marchó al bosque, y debido al menosprecio del rey, su madre prácticamente también vivía desterrada. El rey se arrepintió de haber desterrado a su hijo, pues Dhruva tenía solo cinco años, y un padre no debe desterrar a su esposa e hijos, ni dejar de lado su sustento. Arrepentido de haberles repudiado, se sentía triste, y su rostro tenía un aspecto marchito. Según el *Manu-smṛiti*, la esposa y los hijos nunca deben ser abandonados. En caso de que sean desobedientes y no sigan los principios de la vida en familia, a veces se les abandona. Pero esto no se podía aplicar a Dhruva Mahārāja, pues era obediente y tenía buenos modales; además, Dhruva era un gran devoto. Aunque nunca se debe desatender a una persona así, el rey se vio obligado a desterrarle, y ahora se lamentaba.

TEXTO 66 अप्यनाथं वने ब्रह्मन्मा स्मादन्त्यर्भकं वृकाः ।
श्रान्तं शयानं क्षुधितं परिम्लानमुखाम्बुजम् ॥६६॥

apy anātham vane brahman mā smādanty arbhakam ṛkāḥ
śrāntam śayānam kṣudhitam parimlāna-mukhāmbujam

api—ciertamente; *anātham*—sin ser protegido por nadie; *vane*—en el bosque; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *mā*—sí o no; *sma*—no; *adanti*—devorar; *arbhakam*—al niño indefenso; *ṛkāḥ*—lobos; *śrāntam*—fatigado; *śayānam*—descansando; *kṣudhitam*—hambriento; *parimlāna*—desmejorada; *mukha-ambujam*—su cara, que es como una flor de loto.

Mi querido *brāhmaṇa*, la cara de mi hijo era como una flor de loto. ¿En qué difícil situación se encontrará? Está desamparado, y tal vez esté muy hambriento. Puede que se haya echado a descansar en algún lugar del bosque y los lobos lo hayan atacado para comérselo.

TEXTO 67 अहो मे बत दौरात्म्यं स्त्रीजितस्योपधारय ।
योऽङ्कं प्रेम्णारुरुक्षन्तं नाभ्यनन्दमसत्तमः ॥६७॥

*aho me bata daurātmyam strī-jitasyopadhāraya
yo 'ñkam preṃṇārurukṣantaṃ nābhyanandam asattamaḥ*

aho—¡ay!; *me*—mi; *bata*—ciertamente; *daurātmyam*—crueldad; *strī-jitasya*—dominado por una mujer; *upadhāraya*—piensa en cómo he actuado; *yaḥ*—quien; *añkam*—regazo; *preṃṇā*—por amor; *ārurukṣantaṃ*—tratando de subirse a él; *na*—no; *abhyanandam*—adecuadamente recibido; *asat-tamaḥ*—el más cruel.

¡Ay! ¡Mira qué dominado estaba por mi esposa! ¡Imagina mi crueldad! Por amor y afecto, el niño quería subirse a mi regazo, pero no lo acogí; ni por un momento hice ademán de acariciarlo. Imagina la dureza de mi corazón.

नारद उवाच
TEXTO 68 मा मा शुचः स्वतनयं देवगुप्तं विशाम्पते ।
तत्प्रभावमविज्ञाय प्रावृङ्क्ते यद्यशो जगत् ॥६८॥

*nārada uvāca
mā mā śucaḥ sva-tanayam deva-guptam viśāmpate
tat-prabhāvam avijñāya prāvṛṅkte yad-yaśo jagat*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *mā*—no; *mā*—no; *śucaḥ*—te aflijas; *sva-tanayam*—por tu propio hijo; *deva-guptam*—está debidamente protegido por el Señor; *viśāmpate*—¡oh, amo de la sociedad humana!; *tat*—su; *prabhāvam*—influencia; *avijñāya*—sin saber; *prāvṛṅkte*—extendida; *yat*—cuya; *yaśaḥ*—fama; *jagat*—por todo el mundo.

El gran sabio Nārada respondió: Mi querido rey, por favor, no te aflijas por tu hijo. La Suprema Personalidad de Dios lo protege debidamente. En realidad, aunque no hayan llegado todavía a tus oídos, su fama y su influencia se extienden ya por todo el mundo.

SIGNIFICADO: A veces, cuando escuchamos que grandes sabios y devotos van al bosque y se ocupan en meditación o servicio devocional, nos sorprende: ¿Cómo se puede vivir en el bosque sin contar con la protección de nadie? La respuesta, que proviene de una gran autoridad, Nārada Muni, es que la Suprema Personalidad de Dios brinda a esas personas la protección que necesitan. *Śaraṇāgati*, «entrega», significa aceptar o creer firmemente en la protección que la Suprema Personalidad de Dios brinda al alma que se Le entrega, cualquiera que sea el lugar donde viva; esa alma nunca estará sola o desamparada. El padre de Dhruva Mahārāja, lleno de afecto, pensó que, en la selva,

su pequeño, de cinco años, correría graves peligros, pero Nārada Muni le reconforta diciendo: «Tú no estás bien enterado de la influencia de tu hijo». El que se ocupa en servicio devocional, en cualquier parte del universo, nunca se encuentra desamparado.

TEXTO 69 सुदुष्करं कर्म कृत्वा लोकपालैरपि प्रभुः ।
ऐष्यत्यचिरतो राजन् यशो विपुलयंस्तव ॥६९॥

*suduṣkaram karmā kṛtvā loka-pālair api prabhuḥ
aiṣyaty acirato rājan yaśo vipulayams tava*

su-duṣkaram—imposible de realizar; *karma*—actividad; *kṛtvā*—después de realizar; *loka-pālaiḥ*—por grandes personalidades; *api*—incluso; *prabhuḥ*—muy competente; *aiṣyati*—regresará; *acirataḥ*—sin demora; *rājan*—mi querido rey; *yaśaḥ*—fama; *vipulayan*—engrandecer; *tava*—tuya.

Mi querido rey, tu hijo es muy competente. Las actividades que va a realizar les serían imposibles incluso a grandes reyes y sabios. Dentro de poco, una vez que termine su tarea, regresará al hogar. Debes saber que, gracias a él, tu fama también se difundirá por todo el mundo.

SIGNIFICADO: En este verso, Nārada Muni ha descrito a Dhruva Mahārāja con la palabra *prabhu*, palabra que se puede aplicar a la Suprema Personalidad de Dios. A veces el maestro espiritual recibe el tratamiento de Prabhupāda. *Prabhu* significa «la Suprema Personalidad de Dios», y *pāda* significa «puesto». Según la filosofía *vaiṣṇava*, el maestro espiritual ocupa el puesto de la Suprema Personalidad de Dios o, en otras palabras, es el representante genuino del Señor Supremo. En este verso, la palabra *prabhu* también describe a Dhruva Mahārāja como *ācārya* de la escuela *vaiṣṇava*. Otro significado de *prabhu* es «amo de los sentidos», como la palabra *svāmī*. Es también significativa la palabra *suduṣkaram*, «muy difícil de realizar». ¿Qué es lo que hizo Dhruva Mahārāja? En la vida, lo más difícil es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, y eso es lo que Dhruva Mahārāja consiguió realizar. Debemos recordar que Dhruva Mahārāja no era un antojadizo; estaba muy decidido a llevar a cabo su servicio, para después regresar. Todo devoto, por lo tanto, debe estar decidido a conseguir satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios en esta vida, para con ello ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la perfección de la misión más elevada de la vida.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 70 इति देवर्षिणा प्रोक्तं विश्रुत्य जगतीपतिः ।
राजलक्ष्मीमनादृत्य पुत्रमेवान्वचिन्तयत् ॥७०॥

maitreya uvāca
iti devarṣiṇā proktaṃ viśrutya jagatī-patiḥ
rāja-lakṣmīm anādṛtya putram evānvacintayat

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *devarṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *proktaṃ*—habladas; *viśrutya*—escuchar; *jagatī-patiḥ*—el rey; *rāja-lakṣmīm*—la opulencia de su gran reino; *anādṛtya*—sin cuidar de; *putram*—en su hijo; *eva*—ciertamente; *anvacintayat*—empezó a pensar en él.

El gran sabio Maitreya continuó: Después de escuchar los consejos de Nārada Muni, el rey, Uttānapāda, prácticamente abandonó todos los deberes relacionados con su reino, que era muy vasto y extenso, opulento como la diosa de la fortuna; a partir de entonces, solo pensaba en su hijo Dhruva.

TEXTO 71 तत्राभिषिक्तः प्रयतस्तामुपोष्य विभावरीम् ।
 समाहितः पर्यचरदृष्यादेशेन पूरुषम् ॥७१॥

tatrābhiṣiktaḥ prayatas tām upoṣya vibhāvarīm
samāhitaḥ paryacarad ṛṣy-ādeśena pūruṣam

tatra—a continuación; *abhiṣiktaḥ*—después de bañarse; *prayataḥ*—con gran atención; *tām*—esa; *upoṣya*—ayunar; *vibhāvarīm*—noche; *samāhitaḥ*—atención perfecta; *paryacarad*—adoró; *ṛṣi*—por el gran sabio Nārada; *ādeśena*—como había sido aconsejado; *pūruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios.

Mientras tanto, Dhruva Mahārāja, que había llegado a Madhuvana, se bañó en el río Yamunā, y con mucho cuidado y atención, ayunó toda la noche. Después, siguiendo el consejo del gran sabio Nārada, se ocupó en adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: La importancia de este verso en particular está en que Dhruva Mahārāja siguió al pie de la letra el consejo de su maestro espiritual, el gran sabio Nārada. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos aconseja que, si queremos lograr el éxito en nuestro intento de regresar a Dios, tenemos que seguir la instrucción del maestro espiritual con toda seriedad. Esa es la vía hacia la perfección. El logro de la perfección no debe ser causa de ansiedad, pues quien siga la instrucción del maestro espiritual tiene la perfección garantizada. Solo debemos preocuparnos de cómo cumplir la orden del maestro espiritual. El maestro espiritual es experto en dar instrucciones particulares a cada uno de sus discípulos; el cumplimiento de la orden del maestro espiritual es, para el discípulo, la vía hacia la perfección.

TEXTO 72 त्रिरात्रान्ते त्रिरात्रान्ते कपित्थबदराशनः ।
आत्मवृत्त्यनुसारेण मासं निन्येऽर्चयन् हरिम् ॥७२॥

tri-rātrānte tri-rātrānte kapittha-badarāśanaḥ
ātma-vṛtty-anusāreṇa māsam ninye 'rcayan harim

tri—tres; *rātra-ante*—al final de la noche; *tri*—tres; *rātra-ante*—al final de la noche; *kapittha-badara*—frutas y bayas; *śanaḥ*—comer; *ātma-vṛtti*—solo para mantener el cuerpo; *anusāreṇa*—lo mínimo imprescindible; *māsam*—un mes; *ninye*—pasó; *arcayan*—adorando; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios.

Durante el primer mes, Dhruva Mahārāja solo comió frutas y bayas cada tres días, con la única intención de mantener juntos el alma y el cuerpo. De esa manera, progresó en su adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: La *kapittha* es una flor que en la lengua vulgar de la India recibe el nombre de *kayeta*. No encontramos ningún equivalente inglés para el nombre de esta flor, pero por lo general, entre los seres humanos, su fruto no se considera comestible; lo comen los monos de la selva. Sin embargo, Dhruva Mahārāja comió de esos frutos, no por darse un suntuoso banquete, sino para mantener juntos el alma y el cuerpo. El cuerpo necesita alimento, pero el devoto no debe tomar alimentos para la satisfacción y la complacencia de la lengua. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda comer lo necesario para mantener el cuerpo sano, no comer por placer. Dhruva Mahārāja es un *ācārya*, y con sus rigurosas austeridades y penitencias nos enseña la manera de ejecutar servicio devocional. Debemos conocer en detalle el proceso de servicio de Dhruva Mahārāja; en versos posteriores podremos ver las grandes austeridades que realizó. Siempre debemos recordar que llegar a ser un devoto genuino del Señor no es fácil, pero en esta era, por la misericordia del Señor Caitanya, se ha vuelto muy fácil. Pero si ni siquiera seguimos las liberales instrucciones del Señor Caitanya, ¿qué esperanza tenemos de regularnos en el desempeño de nuestros deberes de servicio devocional? En esta era no se puede imitar la austeridad de Dhruva Mahārāja, pero los principios sí deben seguirse; no debemos dejar de seguir los principios regulativos que el maestro espiritual nos ha dado, pues esos principios hacen el proceso más fácil para el alma condicionada. En lo que a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se refiere, lo único que pedimos es que se sigan las cuatro reglas prohibitivas, se canten dieciséis rondas, y en lugar de comidas suntuosas para dar placer a la lengua, solo se coma *prasāda* ofrecido al Señor. Esto no significa que el Señor tenga que ayunar con nosotros. Al Señor deben dársele los mejores alimentos que se pueda, sin que esto sirva de pretexto para satisfacer nuestra propia lengua. En la medida de lo posible, nuestras comidas deben ser sencillas, lo justo para mantener el cuerpo y el alma juntos, con la finalidad de ejecutar servicio devocional.

Tenemos el deber de recordar siempre que, comparados con Dhruva Mahārāja, somos insignificantes. Ni por asomo podemos hacer algo como lo que Dhruva Mahārāja hizo para alcanzar la autorrealización, porque somos absolutamente incompetentes para llevar a cabo ese servicio. Pero, por la misericordia del Señor Caitanya, se nos han hecho todas las concesiones posibles para esta era; por lo tanto, al menos siempre debemos recordar que las faltas contra nuestros deberes de servicio devocional prescritos no nos van a traer el éxito en la misión que hemos emprendido. Tenemos el deber de seguir los pasos de Dhruva Mahārāja, que estaba muy decidido. Nosotros también tenemos que estar decididos a completar en esta vida nuestros deberes en la ejecución de servicio devocional; no debemos esperar a otra vida para completar nuestra labor.

TEXTO 73 द्वितीयं च तथा मासं षष्ठे षष्ठेऽर्भको दिने ।
तृणपर्णादिभिः शीर्णैः कृतान्नोऽभ्यर्चयन् विभुम् ॥७३॥

dvitīyaṃ ca tathā māsaṃ ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe 'rbhako dine
ṭṛṇa-parṇāḍibhiḥ śīrṇaiḥ kṛtānno 'bhyarcayan vibhum

dvitīyam—el mes siguiente; *ca*—también; *tathā*—como antes se mencionó; *māsam*—mes; *ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe*—cada sexto día; *arbhakaḥ*—el inocente niño; *dine*—en días; *ṭṛṇa-parṇa-āḍibhiḥ*—con hierbas y hojas; *śīrṇaiḥ*—que estaban secas; *kṛta-annaḥ*—tomadas como alimento; *abhyarcayan*—y de esta manera continuó con su método de adoración; *vibhum*—para la Suprema Personalidad de Dios.

En el segundo mes, Dhruva Mahārāja comió solo una vez cada seis días, alimentándose de hierba seca y hojas. De esta manera, continuó con su adoración.

TEXTO 74 तृतीयं चानयन्मासं नवमे नवमेऽहनि ।
अब्भक्ष उत्तमश्लोकमुपाधावत्समाधिना ॥७४॥

ṭṛtīyaṃ cānayan māsaṃ navame navame 'hani
ab-bhakṣa uttamaślokaṃ upādhāvat samādhinā

ṭṛtīyam—el tercer mes; *ca*—también; *ānayan*—pasar; *māsam*—un mes; *navame navame*—en cada noveno; *ahani*—en el día; *ap-bhakṣaḥ*—beber solo agua; *uttamaślokaṃ*—la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con versos escogidos; *upādhāvat*—adoró; *samādhinā*—en trance.

En el tercer mes, bebió agua solo una vez cada nueve días. Así permaneció completamente en trance y adoró a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con versos escogidos.

TEXTO 75 चतुर्थमपि वै मासं द्वादशे द्वादशेऽहनि ।
वायुभक्षो जितध्वासो ध्यायन्देवमधारयत् ॥७५॥

*caturtham api vai māsam dvādaśe dvādaśe 'hani
vāyu-bhakṣo jita-śvāso dhyāyan devam adhārayat*

caturtham—cuarto; *api*—también; *vai*—de esa manera; *māsam*—el mes; *dvādaśe dvādaśe*—en el duodécimo; *ahani*—día; *vāyu*—aire; *bhakṣaḥ*—comiendo; *jita-śvāsaḥ*—controlando el proceso respiratorio; *dhyāyan*—meditando; *devam*—al Señor Supremo; *adhārayat*—adoró.

En el cuarto mes, Dhruva Mahārāja llegó a dominar por completo el ejercicio respiratorio, de manera que solo inhalaba una vez cada doce días. Con ello, quedó completamente fijo en su posición y adoró a la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 76 पञ्चमे मास्यनुप्राप्ते जितध्वासो नृपात्मजः ।
ध्यायन् ब्रह्म पदैकेन तस्थौ स्थाणुरिवाचलः ॥७६॥

*pañcame māsy anuprāpte jita-śvāso nṛpātmajaḥ
dhyāyan brahma padaikena tasthau sthānur ivācalaḥ*

pañcame—en el quinto; *māsi*—en el mes; *anuprāpte*—estando situado; *jita-śvāsaḥ*—y aún controlando el aliento; *nṛpa-ātmajaḥ*—el hijo del rey; *dhyāyan*—meditar; *brahma*—la Suprema Personalidad de Dios; *padā ekena*—en una pierna; *tasthau*—sosteniéndose; *sthāṇuḥ*—como una columna; *iva*—como; *acalaḥ*—sin movimiento.

Al quinto mes, Mahārāja Dhruva, el hijo del rey, había controlado de modo tan perfecto su respiración que podía sostenerse sobre una sola pierna, firme como una columna, sin moverse, y concentrar su mente por completo en el Parabrahman.

TEXTO 77 सर्वतो मन आकृष्य हृदि भूतेन्द्रियाशयम् ।
ध्यायन् भगवतो रूपं नाद्राक्षीत्किञ्चनापरम् ॥७७॥

*sarvato mana ākrṣya hṛdi bhūteन्द्रियाशयम्
dhyāyan bhagavato rūpaṁ nādrākṣīt kiñcanāparam*

sarvataḥ—en todo aspecto; *manaḥ*—la mente; *ākrṣya*—concentrar; *hṛdi*—en el corazón; *bhūta-indriya-āśayam*—lugar de reposo de los sentidos y de los objetos de los sentidos; *dhyāyan*—meditar; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpam*—la forma; *na adrākṣīt*—no veía; *kiñcana*—nada; *āparam*—más.

Obtuvo completo control de los sentidos y de sus objetos; de este modo fijó su mente, sin la menor desviación, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Esta es una explicación clara de los principios yóguicos de meditación. Hay que fijar la mente, sin que se desvíe hacia ningún otro objeto, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios. No se trata de meditar o concentrarse en un objeto impersonal. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, eso sería una simple pérdida de tiempo, pues significa un suplicio innecesario.

TEXTO 78 आधारं महदादीनां प्रधानपुरुषेश्वरम् ।
ब्रह्म धारयमाणस्य त्रयो लोकाश्चकम्पिरे ॥७८॥

ādhāraṁ mahad-ādinām pradhāna-puruṣeśvaram
brahma dhārayamaṇasya trayo lokāś cakampire

ādhāraṁ—reposo; *mahat-ādinām*—de todo el conjunto de la materia, conocido con el nombre de *mahat-tattva*; *pradhāna*—el principal; *puruṣa-īśvaram*—amo de todas las entidades vivientes; *brahma*—el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; *dhārayamaṇasya*—habiendo recibido en su corazón; *trayaḥ*—los tres sistemas planetarios; *lokāḥ*—todos los planetas; *cakampire*—comenzaron a temblar.

Cuando Dhruva Mahārāja capturó de este modo a la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio de toda la creación material y el amo de todas las entidades vivientes, los tres mundos comenzaron a temblar.

SIGNIFICADO: En este verso es particularmente significativa la palabra *brahma*. *Brahman* se refiere al que, además de ser el más grande, tiene la potencia de expandirse sin límites. ¿Cómo pudo Dhruva Mahārāja capturar al Brahman en su corazón? Jīva Gosvāmī responde muy acertadamente a esta pregunta diciendo que la Suprema Personalidad de Dios es el origen del Brahman, pues en Él está incluido todo lo material y lo espiritual, y por lo tanto, no puede haber nada que sea más grande que Él. El Dios Supremo dice también en el *Bhagavad-gītā*: «Yo soy el lugar en que reposa el Brahman». Hay muchas personas, y en especial los filósofos *māyāvādīs*, que consideran que el Brahman es lo más grande, la sustancia que se extiende por todas partes; pero según este verso y otras Escrituras védicas, como el *Bhagavad-gītā*, el Brahman reposa en la Suprema Personalidad de Dios, de la misma manera que la luz del sol reposa en el globo solar. Śrīla Jīva Gosvāmī, por consiguiente, dice que la forma trascendental del Señor es la semilla de toda grandeza, y, en consecuencia, el Brahman Supremo. Con el Brahman Supremo en su corazón, Dhruva Mahārāja se volvió más pesado que lo más pesado; esa fue la razón que todo temblase, tanto en los tres mundos como en el mundo espiritual.

El *mahat-tattva*, la totalidad conjunta de la creación material, debe ser considerado el fin último de todos los universos, y, al mismo tiempo, de todas las entidades vivientes que los habitan. El Brahman es el lugar de reposo del *mahat-tattva*, que incluye a todas las entidades materiales y espirituales. A este respecto se explica que el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, es a la vez el amo de *pradhāna* y de *puruṣa*. *Pradhāna* es la materia sutil, como por ejemplo el éter. *Puruṣa* son las entidades vivientes, chispas espirituales enredadas en esa existencia material sutil. *Pradhāna* y *puruṣa* pueden definirse también como *parā prakṛti* y *aparā prakṛti*, como se explica en el *Bhagavad-gītā*. Kṛṣṇa, siendo el controlador de ambas *prakṛtis*, es, a la vez, el amo de *pradhāna* y de *puruṣa*. En los himnos védicos también se explica que el Brahman Supremo es *antaḥ-praviṣṭaḥ śāstā*, lo cual indica que la Suprema Personalidad de Dios lo controla todo y entra en todo. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: Él ha entrado tanto en los universos como en el átomo. En el *Bhagavad-gītā* (10.42), Kṛṣṇa dice también: *viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*: La Suprema Personalidad de Dios entra en todo y lo controla todo. Dhruva Mahārāja, por la relación constante con la Personalidad Suprema en su corazón, llegó a ser igual al más grande, el Brahman. Debido a esa relación, llegó a ser el más pesado, e hizo temblar el universo entero. En conclusión, las actividades de una persona que se concentre siempre en la forma trascendental de Kṛṣṇa en su corazón, pueden causar el más profundo asombro en el mundo entero. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (6.47), esa es la perfección de la práctica del *yoga*: *yoginām api sarveṣām*: De todos los *yogīs*, el *bhakti-yogī*, que siempre piensa en Kṛṣṇa en el corazón y se ocupa en Su servicio amoroso trascendental, es el más elevado. Los *yogīs* comunes pueden exhibir las maravillosas actividades materiales conocidas con el nombre de *aṣṭa-siddhi*, es decir, las ocho clases de perfección yóguica, pero el devoto puro del Señor puede superar todas esas perfecciones; sus actividades pueden hacer que el universo entero tiemble.

TEXTO 79 यदैकपादेन स पार्थिवार्भक-
स्तस्थौ तदङ्गुलिनिपीडिता मही ।
ननाम तत्रार्धमिभेन्द्रधिष्ठिता
तरीव सव्येतरतः पदे पदे ॥७९॥

*yadaika-pādena sa pāṛthivārbhakas
tasthau tad-aṅguṣṭha-nipīḍitā mahī
nanāma tatrārdham ibhendra-dhiṣṭhitā
tarīva savyetarataḥ pade pade*

yadā—cuando; *eka*—con una; *pādena*—pierna; *saḥ*—Dhruva Mahārāja; *pārthiva*—del rey; *arbhakāḥ*—el hijo; *tasthau*—se mantenía sobre; *tad-aṅguṣṭha*—el dedo gordo de su pie; *nipīḍitā*—bajo la presión; *mahī*—la Tierra; *nanāma*—se inclinaba; *tatra*—entonces;

ardham—mitad; *ibha-indra*—el rey de los elefantes; *dhiṣṭhitā*—estando situado; *tari iva*—como una barca; *savya-itarataḥ*—a derecha e izquierda; *pade pade*—con cada paso.

Sosteniéndose firmemente sobre una sola pierna, Dhruva Mahārāja, el hijo del rey, hacía que una mitad de la Tierra cediese a la presión de su dedo, de la misma manera que un elefante inclina a un lado y a otro la embarcación que lo transporta cada vez que mueve un pie.

SIGNIFICADO: La expresión más significativa de este verso es *pārthivārbhakaḥ*, «hijo del rey». Dhruva Mahārāja, cuando estaba en su hogar, quiso subirse al regazo del rey, pero no se lo permitieron, a pesar de que el rey era su padre. Sin embargo, cuando avanzó en el sendero de la autorrealización, el servicio devocional, la Tierra entera se inclinaba bajo el peso del dedo gordo de su pie. Esa es la diferencia entre la conciencia normal y la conciencia de Kṛṣṇa. En el plano de conciencia normal, hasta el hijo de un rey está expuesto a que su propio padre le niegue algo; sin embargo, esa misma persona, cuando en su corazón es completamente consciente de Kṛṣṇa, puede hacer que el planeta entero ceda a la presión del dedo gordo de su pie.

El argumento de que Dhruva Mahārāja, que ni siquiera había podido subirse al regazo de su padre, tampoco podía mover todo el planeta Tierra, es impresentable. Los eruditos rechazan este argumento como ejemplo típico de la lógica *nagna-māṭṛkā*. Con esa misma lógica, alguien podría pensar que puesto que su propia madre iba desnuda cuando era niña, ahora que es adulta también debería seguir desnuda. Es probable que los pensamientos de la madrastra de Dhruva Mahārāja discurriesen por esos cauces: Si ella misma le había impedido subirse al regazo de su padre, ¿cómo era posible que Dhruva estuviese realizando ahora unas actividades tan maravillosas como esta de hacer que la Tierra cediese bajo su peso? Al enterarse de que Dhruva Mahārāja, concentrándose constantemente en la Suprema Personalidad de Dios en el corazón, podía hacer que la Tierra cediese bajo su peso, como un elefante que hace balancear la embarcación que lo transporta, la sorpresa de Suruci debió de ser grande.

TEXTO 80 तस्मिन्नभिध्यायति विश्वमात्मनो
द्वारं निरुध्यासुमनन्यया धिया ।
लोका निरुच्छ्वासनिपीडिता भृशं
सलोकपालाः शरणं ययुर्हरिम् ॥८०॥

tasminn abhidhyāyati viśvam ātmano
dvāraṁ nirudhyāsum ananyayā dhīyā
lokā nirucchvāsa-nipīḍitā bhṛśaṁ
sa-loka-pālāḥ śaraṇaṁ yayur harim

tasmin—Dhruva Mahārāja; *abhidhyāyati*—cuando meditaba completamente concentrado; *viśvam ātmanaḥ*—todo el cuerpo del universo; *dvāram*—los agujeros; *nirudhya*—cerró; *asum*—el aire vital; *ananyayā*—sin desviarse; *dhiyā*—meditación; *lokāḥ*—todos los planetas; *nirucchwāsa*—habiendo dejado de respirar; *nipīḍitāḥ*—asfixiándose; *bhṛśam*—muy pronto; *sa-loka-pālāḥ*—todos los grandes semidioses de diversos planetas; *śaraṇam*—refugio; *yayuh*—tomaron; *harim*—de la Suprema Personalidad de Dios.

Cuando el peso de Dhruva Mahārāja, debido a que estaba completamente concentrado y había cerrado todos los agujeros de su cuerpo, se unificó prácticamente con el peso del Señor Viṣṇu, que es la conciencia total, el universo entero quedó sin respiración, y todos los grandes semidioses de todos los sistemas planetarios, sintiendo que se asfixiaban, buscaron refugio en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Cada uno de los cientos de pasajeros de un avión, aunque es una unidad individual, participa de la fuerza total del avión, que vuela a más de mil kilómetros por hora; de manera similar, una unidad de energía, cuando se identifica con el servicio a la energía total, tiene tanto poder como la energía total. Como se explicó en el verso anterior, Dhruva Mahārāja, debido a su avance espiritual, llegó a tener prácticamente el mismo peso que el todo, de manera que el planeta entero cedía cuando él hacía presión. Además, debido a ese poder espiritual, la unidad constituida por su cuerpo llegó a ser el cuerpo total del universo; de modo que cuando cerró los agujeros de esa unidad constituida por su cuerpo, todas las unidades del universo —es decir, todas las entidades vivientes, y entre ellas los grandes semidioses— sintieron la angustia de la asfixia, como si se estuviesen quedando sin respiración. Por esa razón, todos ellos buscaron refugio en la Suprema Personalidad de Dios, pues lo que había ocurrido les llenaba de perplejidad.

El hecho de que Dhruva Mahārāja cerrase los orificios respiratorios de todo el universo al cerrar los agujeros de su propio cuerpo, es un claro ejemplo de que el devoto, con su propio servicio devocional, puede influir en todas las personas del mundo y hacer que se vuelvan devotas del Señor. Un solo devoto, si es puro en su conciencia de Kṛṣṇa, puede hacer que la conciencia total del mundo se convierta en conciencia de Kṛṣṇa. Esto no resulta difícil de entender, si estudiamos el comportamiento de Dhruva Mahārāja.

देवा ऊचुः

TEXTO 81

नैवं विदामो भगवन् प्राणरोधं

चराचरस्याखिलसत्त्वधाम्नः ।

विधेहि तन्नो वृजिनाद्विमोक्षं

प्राप्ता वयं त्वां शरणं शरण्यम् ॥८१॥

devā ūcuḥ
naivam vidāmo bhagavan prāṇa-rodham
carācarasyākhila-sattva-dhāmnah
vidhehi tan no vṛjinād vimokṣam
prāptā vayam tvām śaraṇam śaranyam

devāḥ ūcuḥ—todos los semidioses dijeron; *na*—no; *evam*—de este modo; *vidāmaḥ*—podemos entender; *bhagavan*—¡oh, Personalidad de Dios!; *prāṇa-rodham*—cómo sentimos que nuestra respiración se para; *cara*—móviles; *acarasya*—inmóviles; *akhila*—universal; *sattva*—existencia; *dhāmnah*—el depositario de; *vidhehi*—por favor, haz lo necesario; *tat*—por lo tanto; *nah*—nuestra; *vṛjināt*—del peligro; *vimokṣam*—liberación; *prāptāḥ*—acudir; *vayam*—todos nosotros; *tvām*—a Ti; *śaraṇam*—refugio; *śaranyam*—digno de ser aceptado como refugio.

Los semidioses dijeron: Querido Señor, Tú eres el refugio de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. Podemos notar que todas las entidades vivientes, impedido su proceso respiratorio, se están asfixiando. Nunca habíamos experimentado nada semejante. Puesto que Tú eres el refugio supremo de todas las almas entregadas, hemos acudido a Ti; por favor, sálvanos de este peligro.

SIGNIFICADO: Incluso los semidioses, que nunca antes se habían visto en semejante situación, notaban la influencia de Dhruva Mahārāja. Cuando Dhruva Mahārāja controló su respiración, también se vió impedido el proceso respiratorio universal. Por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, las entidades materiales no pueden respirar, mientras que las entidades espirituales sí pueden respirar; las entidades materiales son producto de la energía externa del Señor, mientras que las entidades espirituales son producto de la energía interna del Señor. Los semidioses acudieron a la Suprema Personalidad de Dios, el controlador de ambos tipos de entidades, para saber cuál era la causa de que se quedasen sin respiración. El Señor Supremo es el objetivo final para la solución de todos los problemas del mundo material. En el mundo espiritual los problemas no existen, pero el mundo material siempre es problemático. Como la Suprema Personalidad de Dios es el amo de todos los mundos materiales y espirituales, en situaciones problemáticas lo mejor es acudir a Él. De este modo, los devotos no tienen problemas en el mundo material. *Viśvam pūrṇa-sukhāyate (Caitanya-candrāmṛta)*: Los devotos están libres de problemas porque se han entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios. Para el devoto, en el mundo todo es muy agradable, pues sabe cómo utilizarlo todo en el servicio amoroso trascendental del Señor.

श्रीभगवानुवाच
 मा भैष्ट बालं तपसो दुरत्ययान्
 निवर्तयिष्ये प्रतियात स्वधाम ।

TEXTO 82

यतो हि वः प्राणनिरोध आसी-
दौत्तानपादिर्मयि सङ्गतात्मा ॥८२॥

śrī-bhagavān uvāca
mā bhaiṣṭa bālaṁ tapasaḥ duratyayān
nivartayiṣye pratiyāta sva-dhāma
yato hi vaḥ prāṇa-nirodha āsīd
auttānapādir mayi saṅgatātmā

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios contestó; *mā bhaiṣṭa*—no temas; *bālaṁ*—el niño Dhruva; *tapasaḥ*—con su rigurosa austeridad; *duratyayāt*—con gran determinación; *nivartayiṣye*—Yo le pediré que detenga esto; *pratiyāta*—pueden regresar; *sva-dhāma*—a sus respectivas moradas; *yataḥ*—de quien; *hi*—ciertamente; *vaḥ*—su; *prāṇa-nirodhaḥ*—obstruyendo el aire vital; *āsīd*—sucedió; *auttānapādiḥ*—por parte del hijo del rey Uttānapāda; *mayi*—en Mí; *saṅgata-ātmā*—completamente absorto en pensar en Mí.

La Suprema Personalidad de Dios contestó: Mis queridos semidioses, no hay razón para perturbarse. Se trata de la rigurosa austeridad del hijo del rey Uttānapāda, que, con plena determinación, está absorto en pensar en Mí y ha obstruido el proceso respiratorio universal. Están a salvo; pueden volver a sus moradas. Yo detendré las rigurosas austeridades de ese niño, y se salvarán de este peligro.

SIGNIFICADO: En este verso tenemos una palabra, *saṅgatātmā*, que los filósofos *māyāvādīs* interpretan erróneamente, diciendo que el ser de Dhruva Mahārāja se volvió uno con el Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Con esa palabra, los filósofos *māyāvādīs* desean probar que la Superalma y el alma individual se unen de tal manera que, después de esa unificación, el alma individual deja de tener existencia separada. Pero en el verso la Suprema Personalidad de Dios dice claramente que Dhruva Mahārāja estaba tan absorto en meditación, pensando en la Suprema Personalidad de Dios, que Él mismo, la conciencia del universo, Se sintió atraído hacia Dhruva. A fin de complacer a los semidioses, quiso ir personalmente a ver a Dhruva Mahārāja para detener su rigurosa práctica de austeridades. Esta declaración no concuerda con la conclusión de los filósofos *māyāvādīs*, quienes dicen que el alma individual se unió con la Superalma. Por el contrario, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, quiso detener la rigurosa austeridad de Dhruva Mahārāja.

El que complace a la Suprema Personalidad de Dios, complace a todos, de la misma manera que cuando se riega la raíz de un árbol quedan satisfechas todas las ramas, ramitas y hojas del árbol. El que puede atraer a la Suprema Personalidad de Dios, de manera natural atrae a todo el universo, pues Kṛṣṇa es la causa suprema del universo. Todos los semidioses tenían miedo de perecer debido a la asfixia, pero la Personalidad de Dios les aseguró que Dhruva Mahārāja era un gran devoto del Señor, y que no trataba

de acabar con los habitantes del universo. El devoto nunca siente envidia de las demás entidades vivientes.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque».

Dhruva Mahārāja vuelve a casa

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच
 त एवमुत्सन्नभया उरुक्रमे
 कृतावनामाः प्रययुस्त्रिविष्टपम् ।
 सहस्रशीर्षापि ततो गरुत्मता
 मधोर्वनं भृत्यदिदृक्षया गतः ॥ १ ॥

maitreya uvāca
ta evam utsanna-bhayā urukrame
kṛtāvanāmāḥ prayayus tri-viṣṭapam
sahasraśīrṣāpi tato garutmatā
madhor vanam bhṛtya-didr̥kṣayā gataḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *te*—los semidioses; *evam*—de este modo; *utsanna-bhayāḥ*—liberados de todos sus temores; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas acciones son extraordinarias; *kṛta-avanāmāḥ*—ofrecieron sus reverencias; *prayayuh*—regresaron; *tri-viṣṭapam*—a sus respectivos planetas celestiales; *sahasra-śīrṣā api*—también la Suprema Personalidad de Dios que lleva el nombre de Sahasraśīrṣā; *tataḥ*—desde ahí; *garutmatā*—montado a lomos de Garuḍa; *madhoḥ vanam*—el bosque de Madhuvana; *bhṛtya*—sirviente; *didr̥kṣayā*—deseando verle; *gataḥ*—fue.

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Liberados así de todos sus temores por las tranquilizadoras palabras de la Personalidad de Dios, los semidioses ofrecieron reverencias y regresaron a sus planetas celestiales. El Señor, que no es diferente de la encarnación Sahasraśīrṣā, montó entonces a lomos de Garuḍa, que Lo llevó al bosque de Madhuvana ante Su sirviente Dhruva.

SIGNIFICADO: La palabra *sahasraśīrṣā* se refiere a la Personalidad de Dios de nombre Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Aunque había aparecido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, en el verso se describe al Señor como Sahasraśīrṣā Viṣṇu, debido a que Él no es diferente de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Śrīla Rūpa Gosvāmī explica en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* que la Personalidad de Dios Sahasraśīrṣā que apareció en aquella ocasión era la encarnación

que lleva el nombre de Pṛśnigarbha. Él creó el planeta Dhruvaloka para que fuese la residencia de Dhruva Mahārāja.

TEXTO 2 स वै धिया योगविपाकतीत्रया
 हृत्पद्मकोशे स्फुरितं तडित्प्रभम् ।
 तिरोहितं सहसैवोपलक्ष्य
 बहिःस्थितं तदवस्थं ददर्श ॥ २ ॥

*sa vai dhiyā yoga-vipāka-tīvrayā
 hṛt-padma-kośe sphuritaṁ taḍit-prabham
 tirohitaṁ sahasaivopalakṣya
 bahiḥ-sthitaṁ tad-avasthaṁ dadarśa*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *vai*—también; *dhiyā*—por medio de la meditación; *yoga-vipāka-tīvrayā*—por su madurez en el proceso de *yoga*; *hṛt*—el corazón; *padma-kośe*—en el loto de; *sphuritaṁ*—manifestada; *taḍit-prabham*—brillante como un relámpago; *tirohitaṁ*—habiendo desaparecido; *sahasā*—de pronto; *eva*—también; *upalakṣya*—observar; *bahiḥ-sthitaṁ*—situada en el exterior; *tad-avastham*—en la misma postura; *dadarśa*—pudo ver.

Habiendo madurado en el proceso de *yoga*, Dhruva Mahārāja estaba completamente absorto en meditar en la forma del Señor, que era brillante como un relámpago. Pero, de pronto, esa forma desapareció, y Dhruva, perturbado, vio interrumpida su meditación. Sin embargo, al abrir los ojos encontró que la misma Suprema Personalidad de Dios que había estado viendo en el corazón, estaba presente ante él.

SIGNIFICADO: Debido a la madurez alcanzada en la meditación yóguica, Dhruva Mahārāja estaba observando constantemente la forma de la Personalidad de Dios en su corazón, pero, de pronto, la Suprema Personalidad desapareció de su corazón, y Dhruva se perturbó, pensando que Le había perdido. Sin embargo, cuando abrió los ojos, interrumpiendo su meditación, vio ante sí aquella misma forma del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* (5.38), se dice: *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*: La persona santa que, por medio del servicio devocional, ha logrado el amor por Dios, siempre ve al Señor en Su forma trascendental de Śyāmasundara. Esa forma del Señor como Śyāmasundara que está en el corazón del devoto no es imaginaria. El devoto maduro en el cultivo de servicio devocional ve directamente al mismo Śyāmasundara en que ha pensado durante todo su proceso de ejecución de servicio devocional. Como el Señor Supremo es absoluto, la forma que está en el corazón del devoto, la forma que está en el templo y la forma original que está en Vaikuṅṭha, Vṛndāvana-dhāma, son la misma; esas formas no son diferentes entre sí.

TEXTO 3

तद्दर्शनेनागतसाध्वसः क्षिता-
 ववन्दताङ्गं विनमय्य दण्डवत् ।
 दृग्भ्यां प्रपश्यन् प्रपिबन्निवार्भक-
 श्चुम्बन्निवास्येन भुजैरिवाक्षिषन् ॥ ३ ॥

*tad-darśanenāgata-sādhvasaḥ kṣitāv
 avandatāṅgam vinamayya daṇḍavat
 dṛgbhyām prapaśyan prapibann ivārbhakaś
 cumbann ivāsyaena bhujair ivāśliṣan*

tad-darśanena—después de ver al Señor; *āgata-sādhvasaḥ*—Dhruva Mahārāja, que estaba muy confuso; *kṣitau*—en el suelo; *avandata*—ofreció reverencias; *aṅgam*—su cuerpo; *vinamayya*—postrando; *daṇḍavat*—como una vara; *dṛgbhyām*—con los ojos; *prapaśyan*—mirar a; *prapiban*—bebiendo; *iva*—como; *arbhakaḥ*—el niño; *cumban*—besando; *iva*—como; *āsyaena*—con la boca; *bhujaiḥ*—con los brazos; *iva*—como; *āśliṣan*—abrazando.

Cuando vio a su Señor frente a él, Dhruva Mahārāja sintió una gran agitación, y Le ofreció reverencias y muestras de respeto. Se postró ante Él tendido como una vara y quedó absorto en amor por Dios. En éxtasis, Dhruva Mahārāja miraba al Señor como si Lo bebiese con los ojos, como si besase Sus pies de loto con la boca, y como si Lo estrechara entre los brazos.

SIGNIFICADO: Naturalmente, cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios delante de él, Dhruva Mahārāja estaba muy agitado con sentimientos de asombro y respeto, y parecía como si estuviese bebiendo el cuerpo entero del Señor con los ojos. El devoto siente un amor tan intenso por la Suprema Personalidad de Dios que desea besar los pies de loto del Señor constantemente; quiere tocar las puntas de los pies del Señor y abrazar sin cesar Sus pies de loto. Todas estas características expresadas en el cuerpo de Dhruva Mahārāja indican que, al ver al Señor en persona, su cuerpo manifestó los ocho tipos de éxtasis trascendental.

TEXTO 4

स तं विवक्षन्तमतद्विदं हरि-
 ज्ञात्वास्य सर्वस्य च हृद्यवस्थितः ।
 कृताञ्जलिं ब्रह्ममयेन कम्बुना
 पस्पर्श बालं कृपया कपोले ॥ ४ ॥

*sa taṁ vivakṣantam atad-vidam harir
 jñātvāsya sarvasya ca hṛdy avasthitah*

*ṛtāñjalim brahmamayena kambunā
pasparśa bālam ṛpayā kapole*

saḥ—la Suprema Personalidad de Dios; *tam*—a Dhruva Mahārāja; *vivaḥṣantam*—que quería ofrecer oraciones glorificando Sus cualidades; *a-tat-vidam*—sin experiencia en ello; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *jñātvā*—habiendo comprendido; *asya*—de Dhruva Mahārāja; *sarvasya*—de todos; *ca*—y; *hṛdi*—en el corazón; *avasthitaḥ*—estando situado; *ṛta-añjalim*—con las manos juntas; *brahma-mayena*—de la misma naturaleza que las palabras de los himnos védicos; *kambunā*—con Su caracola; *pasparśa*—tocó; *bālam*—al niño; *ṛpayā*—por misericordia sin causa; *kapole*—en la frente.

Aunque no era más que un niño, Dhruva Mahārāja quería ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios con un lenguaje adecuado; sin embargo, debido a su escasa experiencia, no acertaba a adaptarse a la situación. La Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, entendió la incómoda posición de Dhruva, y, por Su misericordia sin causa, tocó con Su caracola la frente del niño, que estaba de pie ante Él con las manos juntas.

SIGNIFICADO: Todos los devotos desean cantar las cualidades trascendentales del Señor; siempre tienen interés en escuchar acerca de esas cualidades trascendentales, y siempre están deseosos de glorificarlas; sin embargo, a veces, debido a sentimientos de humildad, esa glorificación se convierte en una situación embarazosa. La Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, da al devoto la inteligencia necesaria para que pueda glorificarle. Por esa razón, cuando un devoto escribe o habla acerca de la Suprema Personalidad de Dios, se considera que el Señor le está dictando las palabras desde el interior. Esto se confirma en el capítulo diez del *Bhagavad-gītā*: A quienes se dedican constantemente a Su servicio amoroso trascendental, el Señor les indica, desde el interior, lo que deben ir haciendo para servirle. Ante los titubeos de Dhruva Mahārāja, que no tenía suficiente experiencia y no sabía cómo glorificarle, el Señor, por Su misericordia sin causa, le tocó en la frente con Su caracola, de manera que Dhruva sintió inspiración trascendental. Esa inspiración trascendental recibe el nombre de *brahma-maya*, debido a que la vibración sonora de la persona así inspirada se corresponde exactamente con el sonido de los *Vedas*. No se trata de la vibración sonora común en este mundo material. Por lo tanto, la vibración del *mantra* Hare Kṛṣṇa, aunque se presente en el alfabeto común, no debe ser considerada material ni mundana.

TEXTO 5 स वै तदैव प्रतिपादितां गिरं
 दैवीं परिज्ञातपरात्मनिर्णयः ।
तं भक्तिभावोऽभ्यगृणादसत्त्वरं
 परिश्रुतोरुश्रवसं ध्रुवक्षितिः ॥ ५ ॥

*sa vai tadaiva pratipāditām giram
daivīm parijñāta-parātma-nirṇayaḥ
tam bhakti-bhāvo 'bhyagrṇād asatvaram
parisrutoru-śravasam dhruva-kṣitiḥ*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *vai*—ciertamente; *tadā*—en ese momento; *eva*—preciso; *pratipāditām*—habiendo obtenido; *giram*—el habla; *daivīm*—trascendental; *parijñāta*—entendió; *para-ātma*—del Alma Suprema; *nirṇayaḥ*—la conclusión; *tam*—al Señor; *bhakti-bhāvaḥ*—situado en servicio devocional; *abhyagrṇāt*—ofreció oraciones; *asatvaram*—sin conclusiones precipitadas; *parisruta*—ampliamente conocida; *uru-śravasam*—cuya fama; *dhruva-kṣitiḥ*—Dhruva, cuyo planeta no sería destruido.

En ese momento, Dhruva Mahārāja cobró perfecta conciencia de la conclusión de los Vedas y entendió la Verdad Absoluta y Su relación con las entidades vivientes. Dhruva, que en el futuro recibiría un planeta que ni siquiera en el tiempo de la disolución sería destruido, ofreció sus bien meditadas oraciones, que eran conclusivas y seguían la línea del servicio devocional al Señor Supremo, aquel cuya fama se extiende por todas partes.

SIGNIFICADO: En este verso hay muchos puntos importantes a tener en cuenta. En primer lugar, la relación entre la Verdad Absoluta y las energías relativas materiales y espirituales, vista desde la perspectiva de un estudiante que tiene conocimiento completo de las Escrituras védicas. Dhruva Mahārāja no había ido a la escuela ni había tenido ningún profesor que le explicara las conclusiones de los *Vedas*, pero, debido a su servicio devocional, todas las conclusiones de los *Vedas* le fueron reveladas en el mismo instante en que el Señor, que había parecido ante él, le tocó en la frente con Su caracola. Esa es la manera de entender las Escrituras védicas; la mera erudición académica no basta. Los *Vedas* indican que la conclusión védica solo se les revela a aquellos que tienen una fe inquebrantable en el Señor Supremo y en el maestro espiritual.

El ejemplo que nos da Dhruva Mahārāja es que se ocupó en el servicio devocional del Señor siguiendo la orden de su maestro espiritual, Nārada Muni. Como resultado de su ofrenda de servicio devocional, practicado con gran determinación y austeridad, la Personalidad de Dios Se manifestó personalmente ante él. Dhruva era solo un niño. Deseó ofrecer hermosas oraciones al Señor, pero titubeó, debido a que su conocimiento era insuficiente; sin embargo, tan pronto como el Señor le tocó en la frente con Su caracola, por Su misericordia se volvió plenamente consciente de la conclusión de los *Vedas*. Esa conclusión está basada en la comprensión correcta de la diferencia entre *jīva* y *Paramātmā*, es decir, el alma individual y la Superalma. El alma individual es el sirviente eterno de la Superalma; por lo tanto, su relación con la Superalma consiste en ofrecer servicio. Eso se denomina *bhakti-yoga*, o *bhakti-bhāva*. Dhruva Mahārāja ofreció sus oraciones al Señor, pero no como los filósofos impersonalistas, sino como un devoto. Por eso, aquí se dice claramente: *bhakti-bhāva*. Las únicas oraciones dignas son las que se ofrecen a la Suprema Personalidad de Dios, cuya fama se extiende en

todas direcciones. Dhruva Mahārāja quería el reino de su padre, pero su padre ni siquiera le permitió subirse a su regazo. El Señor, para cumplir el deseo de Dhruva, ya había creado para él el planeta Dhruvaloka, la Estrella Polar, que no sería destruido ni siquiera en el momento de la disolución del universo. Dhruva Mahārāja no obtuvo esa perfección actuando con precipitación, sino ejecutando con paciencia la orden de su maestro espiritual; esa fue la razón de su gran éxito, que le permitió ver al Señor directamente. Ahora, por Su misericordia sin causa, el Señor le había dotado además con la capacidad de ofrecerle las oraciones más adecuadas. Para ofrecer oraciones al Supremo o glorificarle, es necesario contar con la misericordia del Señor. Sin recibir Su misericordia sin causa, nadie puede escribir en glorificación del Señor.

ध्रुव उवाच

TEXTO 6

योऽन्तः प्रविश्य मम वाचमिमां प्रसुप्तं
सञ्जीवयत्यखिलशक्तिधरः स्वधाम्ना ।
अन्यांश्च हस्तचरणश्रवणत्वगादीन्
प्राणान्नमो भगवते पुरुषाय तुभ्यम् ॥ ६ ॥

dhruva uvāca

*yo 'ntaḥ praviśya mama vācam imāṃ prasuptāṃ
sañjīvayaty akhila-śakti-dharaḥ sva-dhāmnā
anyāṃś ca hasta-caraṇa-śravaṇa-tvag-ādīn
prāṇān namo bhagavate puruṣāya tubhyam*

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *yaḥ*—el Señor Supremo, que; *antaḥ*—dentro; *praviśya*—entrar; *mama*—mis; *vācam*—palabras; *imāṃ*—todos estos; *prasuptāṃ*—que están inactivos o muertos; *sañjīvayati*—rejuvenece; *akhila*—universal; *śakti*—energía; *dharah*—poseyendo; *sva-dhāmnā*—por Su potencia interna; *anyān ca*—otros miembros también; *hasta*—como las manos; *caraṇa*—las piernas; *śravaṇa*—los oídos; *tvak*—la piel; *ādīn*—etcétera; *prāṇān*—la fuerza vital; *namah*—ruego aceptes mis reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *tubhyam*—a Ti.

Dhruva Mahārāja dijo: Mi querido Señor, Tú eres todopoderoso. Después de entrar en mí, has vivificado todos mis sentidos —las manos, las piernas, los oídos, la sensación del tacto, la fuerza vital y, especialmente, mi facultad del habla—, que se encontraban dormidos. Te ruego que aceptes mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja no tuvo dificultad en entender la diferencia entre su estado antes de la iluminación espiritual y después de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios, dándose cuenta de que su fuerza vital y su actividad habían permanecido dormidas. En tanto que no se alcance el plano espiritual, se considera que

los miembros del cuerpo, la mente y las demás facultades del cuerpo están dormidos. Mientras no se sitúe en el plano espiritual, se entiende que todas sus actividades son como las de un fantasma o las de un hombre muerto. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha compuesto una canción en la que, dirigiéndose a sí mismo, dice: «¡Oh, entidad viviente!, ¡despierta! ¿Por cuánto tiempo vas a dormir en el regazo de *māyā*? Ahora tienes la oportunidad que te brinda la forma humana; trata de despertar e iluminarte». También los *Vedas* declaran: «¡Despierta!, ¡despierta! Ahora que tienes la oportunidad, el don de la forma humana de vida, ilumínate». Eso es lo que ordenan los *Vedas*.

La experiencia concreta de Dhruva Mahārāja consistió en que, cuando sus sentidos se vivificaron en el plano espiritual, pudo comprender la esencia de las instrucciones védicas, es decir, que el Dios Supremo es la Persona Suprema; Dios no es impersonal. Dhruva Mahārāja entendió eso inmediatamente. Siendo consciente de que había estado prácticamente dormido durante mucho tiempo, se sintió impulsado a glorificar al Señor conforme a la conclusión de los *Vedas*. Una persona mundana no puede ofrecer ninguna oración para glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, debido a que no ha comprendido la conclusión de los *Vedas*.

Por esa razón, cuando Dhruva Mahārāja descubrió ese cambio en su propia persona, enseguida comprendió que se debía a la misericordia sin causa del Señor. Con gran respeto y veneración, y entendiendo perfectamente que el Señor le había otorgado Su favor, Le ofreció sus reverencias. Esa vivificación espiritual de la mente y los sentidos de Dhruva Mahārāja fue debida a la acción de la potencia interna del Señor. Por consiguiente, en este verso, la palabra *sva-dhāmnā* significa «mediante la energía espiritual». La iluminación espiritual es posible por la misericordia de la energía espiritual del Señor. Al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos dirigimos en primer lugar a Hare, la energía espiritual del Señor. Esa energía espiritual actúa cuando una entidad viviente se entrega por completo y acepta su posición de servidor eterno. La etapa en que la persona acepta las órdenes del Señor Supremo y se pone a Su disposición se llama *sevonmukha*; a partir de entonces, poco a poco, la energía espiritual le va revelando al Señor Supremo.

Sin la revelación de la energía espiritual, nadie puede ofrecer oraciones para glorificar al Señor. Toda muestra de especulación filosófica o expresión poética precedente de personas mundanas debe también considerarse fruto de las acciones y reacciones de la energía material. El verdadero efecto vivificador de la energía espiritual es que la persona se ocupa solamente en el servicio del Señor, con todos sus sentidos purificados. Manos, piernas, oídos, lengua, mente, genitales —en una palabra, todo— se ocupa entonces en el servicio del Señor. En ese estado de iluminación, el devoto abandona las actividades materiales y deja de interesarse en esas ocupaciones. Ese proceso de purificar los sentidos y ocuparlos en el servicio del Señor se denomina *bhakti* o servicio devocional. Al principio, se ocupan los sentidos conforme a las directrices del maestro espiritual y los *śāstras*; el mismo proceso continúa después de la iluminación, pero con los sentidos purificados. La diferencia está en que, al principio, se ocupan los sentidos de un modo mecánico, pero después de la iluminación actúan en el plano de la comprensión espiritual.

TEXTO 7

एकस्त्वमेव भगवन्निदमात्मशक्त्या
 मायाख्ययोरुगुणया महदाद्यशेषम् ।
 सृष्ट्वानुविश्य पुरुषस्तदसद्गुणेषु
 नानेव दारुषु विभावसुवद्विभासि ॥ ७ ॥

*ekas tvam eva bhagavann idam ātma-śaktyā
 māyākhayoru-guṇayā mahad-ādy-aśeṣam
 sṛṣṭvānuviśya puruṣas tad-asad-guṇeṣu
 nāneva dāruṣu vibhāvasuvad vibhāsi*

ekaḥ—Uno; *tvam*—Tú; *eva*—ciertamente; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *idam*—este mundo material; *ātma-śaktyā*—por Tu propia potencia; *māyā-ākhyayā*—cuyo nombre es *māyā*; *uru*—muy poderosa; *guṇayā*—que consiste en las modalidades de la naturaleza; *mahat-ādi*—el *mahat-tattva*, etc.; *aśeṣam*—ilimitado; *sṛṣṭvā*—después de crear; *anuviśya*—y después de entrar; *puruṣaḥ*—la Superalma; *tad*—de *māyā*; *asad-guṇeṣu*—en las cualidades temporalmente manifiestas; *nānā*—con diversidad; *iva*—como si; *dāruṣu*—en trozos de madera; *vibhāvasu-vat*—como el fuego; *vibhāsi*—Tú apareces.

Mi Señor, Tú eres el Uno Supremo, pero mediante Tus diversas energías, apareces en los mundos materiales y espirituales de muchas maneras distintas. Mediante Tu potencia externa creas la totalidad de la energía del mundo material, y después de la creación, entras en el mundo material en la forma de Superalma. Tú eres la Persona Suprema, y por medio de las modalidades de la naturaleza material, que están sujetas al tiempo, creas diversidad de manifestaciones. Eres como el fuego, cuyas brillantes llamas arden en diversidad de formas, según el tipo de madera en que haya entrado.

SIGNIFICADO: La iluminación reveló a Dhruva Mahārāja que la Verdad Absoluta Suprema, la Personalidad de Dios, actúa mediante Sus diversas energías, no que se vuelve vacío o impersonal y de este modo se hace omnipresente. El filósofo *māyāvādī* piensa que la Verdad Absoluta se difunde por toda la manifestación cósmica y que, por ello, no tiene forma personal. Pero Dhruva Mahārāja en este verso, después de recibir la revelación de la conclusión védica, dice: «Tú Te difundes por toda la manifestación cósmica mediante Tu energía». Esa energía es, básicamente, espiritual, pero como en el mundo material actúa de modo temporal, recibe el nombre de *māyā* o «energía ilusoria». En otras palabras, excepto para los devotos, la energía del Señor actúa para todos como energía externa. Dhruva Mahārāja pudo entender eso con toda claridad; comprendió además que la energía y la fuente de energía son una sola cosa. No se pueden separar.

En el verso se admite la identidad de Paramātmā, la Superalma, como un aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Su energía original, que es espiritual, anima a la energía material, de manera que el cuerpo muerto parece tener fuerza vital. Los filósofos nihilistas creen que los síntomas de la vida se presentan en el cuerpo material

bajo determinadas condiciones materiales, pero la realidad es que el cuerpo material no puede actuar por sí mismo. Incluso las máquinas necesitan para funcionar una aportación de energía, como electricidad, vapor, etc. Se explica aquí que la energía material actúa en diferentes clases de cuerpos materiales, tal como el fuego arde de manera diferente según el tamaño y la calidad de la leña. En el caso de los devotos, esa misma energía externa se transforma en energía espiritual, lo cual es posible porque en origen la energía no es material, sino espiritual. En las Escrituras se dice: *viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*. La energía original inspira al devoto a ocupar todos los miembros de su cuerpo en el servicio del Señor. Esa misma energía, actuando como potencia externa, ocupa a las masas de no devotos en actividades materiales de disfrute sensorial. Debemos hacer notar la diferencia entre *māyā* y *sva-dhāma*: para los devotos actúa *sva-dhāma*, mientras que en el caso de los no devotos actúa la energía *māyā*.

TEXTO 8 त्वदत्तया वयुनयेदमचष्ट विश्वं
 सुप्तप्रबुद्ध इव नाथ भवत्प्रपन्नः ।
 तस्यापवर्ग्यशरणं तव पादमूलं
 विस्मर्यते कृतविदा कथमार्तबन्धो ॥ ८ ॥

*tvad-dattayā vayunayedam acaṣṭa viśvaṁ
 supta-prabuddha iva nātha bhavat-prapannaḥ
 tasyāpavargya-śaraṇaṁ tava pāda-mūlaṁ
 vismaryate kṛta-vidā katham ārta-bandho*

tvad-dattayā—dado por Ti; *vayunayā*—con conocimiento; *idam*—este; *acaṣṭa*—pudo ver; *viśvaṁ*—todo el universo; *supta-prabuddhaḥ*—un hombre que despierta de un sueño; *iva*—como; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *bhavat-prapannaḥ*—el Señor Brahmā, que está entregado a Ti; *tasya*—su; *āpavargya*—de los que desean la liberación; *śaraṇam*—el refugio; *tava*—Tus; *pāda-mūlam*—pies de loto; *vismaryate*—puede ser olvidado; *kṛta-vidā*—por una persona erudita; *katham*—cómo; *ārta-bandho*—¡oh, amigo de los afligidos!

¡Oh, mi Señor!, el Señor Brahmā está completamente entregado a Ti. En el principio, Tú le diste conocimiento, y así pudo ver y entender todo el universo, como una persona que despierta de un sueño y pasa revista a sus deberes inmediatos. Tú eres el único refugio de los que desean la liberación, y el amigo de los afligidos. ¿Cómo va a poder nunca olvidarte una persona erudita que tenga conocimiento perfecto?

SIGNIFICADO: Los devotos que se han entregado a la Suprema Personalidad de Dios no pueden olvidarle ni por un momento. El devoto entiende que la misericordia sin causa del Señor va más allá de todos sus cálculos; no puede conocer la medida del beneficio que está recibiendo por la gracia del Señor. Cuanto más se ocupa en el servicio

devocional del Señor, más incentivos le ofrece la energía del Señor. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que a las personas que se ocupan de modo constante en ofrecer servicio devocional con amor y afecto, la Suprema Personalidad de Dios les da inteligencia desde dentro para que puedan seguir progresando. Con ese estímulo, el devoto no puede olvidar a la Personalidad de Dios ni por un momento. Se siente siempre agradecido a Él, pues, por Su gracia, su capacidad de ofrecer servicio devocional ha ido en aumento. Mediante el conocimiento del Señor, y por Su misericordia, grandes personas santas como Sanaka, Sanātana y el Señor Brahmā pudieron ver el universo entero. Se da un ejemplo: La persona sin iluminación espiritual, aunque aparentemente pase todo el día sin dormir, en realidad está durmiendo. Aunque duerma por la noche y lleve a cabo sus deberes durante el día, se considera que, mientras sus actividades no estén en el plano de la iluminación espiritual, siempre está durmiendo. El devoto, por lo tanto, nunca olvida el beneficio que ha obtenido del Señor.

El Señor recibe aquí el calificativo de *ārta-bandhu*, que significa «amigo de los afligidos». Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, cuando alguien, después de ejecutar rigurosas austeridades en busca de conocimiento durante muchísimas vidas, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, llega al nivel del verdadero conocimiento y adquiere sabiduría. Al filósofo *māyāvādī*, que no se entrega a la Persona Suprema, se le considera falto de verdadero conocimiento. El devoto que tiene conocimiento perfecto no puede olvidar en ningún momento la deuda de gratitud que tiene con el Señor.

TEXTO 9

नूनं विमुष्टमतयस्तव मायया ते
 ये त्वां भवाप्ययविमोक्षणमन्यहेतोः ।
 अर्चन्ति कल्पकतरुं कुणपोपभोग्य-
 मिच्छन्ति यत्स्पर्शजं निरयेऽपि नृणाम् ॥ ९ ॥

*nūnaṁ vimuṣṭa-matayas tava māyayā te
 ye tvāṁ bhavāpyaya-vimokṣaṇam anya-hetoḥ
 arcanti kalpaka-taruṁ kuṇapopabhogyam
 icchanti yat sparsajam niraye 'pi nṛṇām*

nūnam—ciertamente; *vimuṣṭa-matayaḥ*—aquellos que han perdido su recta inteligencia; *tava*—Tuya; *māyayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *te*—ellos; *ye*—quienes; *tvām*—Tú; *bhava*—del nacimiento; *apyaya*—y la muerte; *vimokṣaṇam*—la causa de la liberación; *anya-hetoḥ*—con otros fines; *arcanti*—adoran; *kalpaka-tarum*—que eres como el árbol de deseos; *kuṇapa*—de este cuerpo muerto; *upabhogyam*—complacencia de los sentidos; *icchanti*—desean; *yat*—lo cual; *sparsa-jam*—derivada de la sensación del tacto; *niraye*—en el infierno; *api*—incluso; *nṛṇām*—para las personas.

En verdad que aquellos que Te adoran simplemente por la complacencia de los sentidos de esta bolsa de piel están bajo la influencia de Tu energía ilusoria. A pesar

de tenerte a Ti, que eres como un árbol de deseos y la causa de la liberación del ciclo de nacimientos y muertes, los necios como yo desean Tus bendiciones para la complacencia de los sentidos, que está al alcance incluso de los que viven en condiciones infernales.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja estaba arrepentido de haberse dirigido al Señor para ofrecerle servicio devocional en busca de un beneficio material. En este verso rechaza su actitud. Solo la más absoluta falta de conocimiento puede llevar a alguien a adorar al Señor en busca de ganancia material o de complacencia de los sentidos. El Señor es como un árbol de deseos. Aunque todo el mundo puede obtener de Él lo que desee, la gente no sabe qué tipo de bendición debe pedirle. La felicidad que viene de la sensación táctil de la piel, es decir, la felicidad sensual, se encuentra incluso en la vida de los cerdos y los perros. Es una felicidad muy insignificante. Si un devoto adora al Señor en busca de esa felicidad insignificante, debe considerarse que carece por completo de conocimiento.

TEXTO 10 या निर्वृतिस्तनुभृतां तव पादपद्म-
 ध्यानाद्भवज्जनकथाश्रवणेन वा स्यात् ।
 सा ब्रह्मणि स्वमहिमन्यपि नाथ मा भूत्
 किं त्वन्तकासिलुलितात्पततां विमानात् ॥१०॥

*yā nirvṛtis tanu-bhṛtām tava pāda-padma-
 dhyānād bhavaj-jana-kathā-śravaṇena vā syāt
 sā brahmaṇi sva-mahimany api nātha mā bhūt
 kim tv antakāsi-lulitāt patatām vimānāt*

yā—la que; *nirvṛtiḥ*—bienaventuranza; *tanu-bhṛtām*—de los corporificados; *tava*—Tus; *pāda-padma*—pies de loto; *dhyānāt*—de meditar en; *bhavaj-jana*—de Tus devotos íntimos; *kathā*—temas; *śravaṇena*—escuchando; *vā*—o; *syāt*—se produce; *sā*—esa felicidad; *brahmaṇi*—en el Brahman impersonal; *sva-mahimani*—Tu propia magnificencia; *api*—incluso; *nātha*—¡oh, Señor!; *mā*—nunca; *bhūt*—existe; *kim*—qué puede decirse; *tu*—entonces; *antaka-asi*—por la espada de la muerte; *lulitāt*—siendo destruidos; *patatām*—de los que caen; *vimānāt*—de sus aviones.

Mi Señor, la bienaventuranza trascendental derivada de meditar en Tus pies de loto o de escuchar a los devotos puros cantar Tus glorias es tan ilimitada que supera con creces la etapa de *brahmānanda*, en la cual uno piensa que se ha fundido en el Brahman impersonal y que es uno con el Supremo. Ese *brahmānanda* se ve superado también por la felicidad trascendental que se deriva del servicio devocional; por lo tanto, la felicidad temporal de elevarse a los planetas celestiales, a la que pondrá fin la cortante espada del tiempo, no merece ni consideración. Aunque nos elevemos a los planetas celestiales, con el paso del tiempo tendremos que caer.

SIGNIFICADO: La bienaventuranza trascendental del servicio devocional, principalmente *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar, es incomparable. Ni los *karmīs* que se elevan a los planetas celestiales, ni los *jñānīs* o *yogīs* que disfrutaban de la unidad con el supremo Brahman impersonal, obtienen una felicidad semejante. Los *yogīs*, por lo general, meditan en la forma trascendental de Viṣṇu, pero los devotos no solo meditan en Él, sino que en la práctica se ocupan en el servicio directo del Señor. En el verso anterior hemos encontrado la expresión *bhavāpyaya*, que se refiere al ciclo de nacimientos y muertes. El Señor puede liberarnos de la cadena de nacimientos y muertes. Es erróneo pensar, como hacen los monistas, que quien se libera del ciclo de nacimientos y muertes se funde en el Brahman Supremo. Aquí se dice claramente que la bienaventuranza trascendental que los devotos puros obtienen del proceso de *śravaṇam kīrtanam* es incomparable, y que *brahmānanda*, el concepto impersonalista de la bienaventuranza trascendental de fundirse en el Absoluto, es muy inferior.

La posición de los *karmīs*, cuyo objetivo es elevarse a los sistemas planetarios superiores, es todavía más degradada. Se explica: *yā nti deva-vratā devān*: Las personas que adoran a los semidioses, se elevan a los planetas celestiales (Bg. 9.25). Pero en otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (9.21), encontramos: *kṣiṇe puṇye martya-lokām viśanti*: Los que se elevan a los sistemas planetarios superiores tienen que descender de nuevo tan pronto como se agotan los resultados de sus actividades piadosas; son como los astronautas de hoy en día que van a la Luna: tan pronto como consumen el combustible, se ven obligados a regresar a la Tierra. Lo mismo que les ocurre a esos astronautas de hoy en día, que van a la Luna y a otros planetas celestiales por la fuerza de la propulsión a chorro y tienen que descender de nuevo cuando se les agota el combustible, les ocurre también a los que se elevan hasta los planetas celestiales a fuerza de *yajñas* y actividades piadosas. *Antakāsi-lulitāt*: La cortante espada del tiempo nos separa de las posiciones elevadas que ocupamos en el mundo material, y nos hace caer de nuevo. Dhruva Mahārāja reconoció que los resultados del servicio devocional son mucho más valiosos que la elevación a los planetas celestiales o la fusión en el Absoluto. Las palabras *patatām vimānāt* son muy significativas. *Vimāna* significa «avión». Los que se elevan hasta los planetas celestiales son como los aviones, que caen cuando se les acaba el combustible.

TEXTO 11 भक्तिं मुहुः प्रवहतां त्वयि मे प्रसङ्गो
 भूयादनन्त महताममलाशयानाम् ।
 येनाञ्जसोल्बणमुरुव्यसनं भवाब्धिं
 नेष्ये भवद्गुणकथामृतपानमत्तः ॥११॥

*bhaktim muhuḥ pravahatām tvayi me prasāṅgo
 bhūyād ananta mahatām amalāśayānām
 yēnāñjasolbaṇam uru-vyasanam bhavābhim
 neṣye bhavad-guṇa-kathāmṛta-pāna-mattah*

bhaktim—servicio devocional; *muhuḥ*—constantemente; *pravahatām*—de los que realizan; *tvayi*—a Ti; *me*—mi; *prasaṅgaḥ*—relación íntima; *bhūyāt*—que se vuelva; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *mahatām*—de los grandes devotos; *amala-āśayānām*—cuyos corazones están libres de contaminación material; *yena*—mediante lo cual; *añjasā*—fácilmente; *ulbaṇam*—terrible; *uru*—grande; *vyasanam*—lleno de peligros; *bhava-abdhim*—el océano de la existencia material; *neṣye*—atravesaré; *bhavat*—Tus; *guṇa*—cualidades trascendentales; *kathā*—pasatiempos; *amṛta*—néctar, eterno; *pāna*—bebiendo; *mattaḥ*—loco.

Dhruva Mahārāja continuó: ¡Oh, Señor ilimitado! por favor, bendíceme para que pueda relacionarme con grandes devotos que, como las olas de un río, que fluyen constantemente, estén constantemente ocupados en Tu amoroso servicio trascendental. Esos devotos trascendentales están situados por completo en un estado de vida libre de contaminación. Estoy seguro de que el proceso de servicio devocional me permitirá atravesar el océano de nesciencia de la existencia material, cuyo intenso oleaje está lleno de peligros ardientes como el fuego. Me será muy fácil, pues me estoy volviendo loco por escuchar acerca de Tus trascendentales cualidades y pasatiempos, que existen eternamente.

SIGNIFICADO: En esta oración es significativo el deseo de Dhruva Mahārāja de relacionarse con devotos puros. Sin esa relación, el servicio devocional trascendental no está completo ni resulta gustoso. Esa es la razón que nos ha llevado a fundar la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna. Cualquiera que trate de permanecer fuera de esta Asociación para la conciencia de Kṛṣṇa, y al mismo tiempo ocuparse en el proceso de Conciencia de Kṛṣṇa, vive una gran alucinación, pues eso no es posible. Esta oración de Dhruva Mahārāja deja bien claro que, sin la relación con devotos, no se puede alcanzar un nivel de madurez en las actividades de servicio devocional. Esas actividades no serán otra cosa que actividades materiales. El Señor dice: *satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ* (*Bhāg.* 3.25.25): Solo en compañía de devotos puros pueden las palabras del Señor Kṛṣṇa tener toda su potencia y ser agradables para el oído y el corazón. Dhruva Mahārāja afirmó claramente su deseo de relacionarse con devotos. Esa relación en las actividades devocionales es como la corriente de un río que fluye sin cesar. En nuestra Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, estamos plenamente ocupados las veinticuatro horas del día. Cada momento de nuestro tiempo se consagra a las actividades del servicio al Señor. Eso es lo que se denomina «el incesante fluir del servicio devocional».

Un filósofo *māyāvādī* podría preguntarnos: «Es posible que sean ustedes muy felices con su relación entre devotos, pero ¿qué piensan hacer para atravesar el océano de la existencia material?». La respuesta de Dhruva Mahārāja es que eso no es muy difícil. Su respuesta es clara: «Ese océano se puede cruzar con toda facilidad. Lo único que se necesita es estar loco por escuchar las glorias del Señor». *Bhavad-guṇa-kathā*: A todo el que persista en escuchar los temas del Señor que se presentan en el *Śrīmad Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Caitanya-caritāmṛta*, y que sea un verdadero adicto

a ese proceso, tal como otros son adictos al alcohol, tabaco o drogas en general, le será muy fácil pasar a través de la nesciencia de la existencia material. El océano de la nesciencia material se compara con un fuego ardiente, pero al devoto, que está absorto por completo en el servicio devocional, ese fuego ardiente le resulta insignificante. El mundo material es un fuego ardiente, pero para el devoto está lleno de placer (*viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate*).

El significado de esta oración de Dhruva Mahārāja es que el servicio devocional realizado en compañía de devotos es la causa de más servicio devocional. Ese servicio es la única manera de elevarse hasta el planeta trascendental Goloka Vṛndāvana, en el cual tampoco hay nada más que servicio devocional, pues esas actividades son las mismas tanto en este mundo como en el mundo espiritual. El servicio devocional no cambia. A este respecto se puede citar el ejemplo del mango: Un mango verde y el mismo mango cuando está maduro son la misma fruta, pero cuando está maduro es más sabroso y agradable al paladar. De manera similar, el servicio devocional se puede ejecutar, o bien siguiendo las directrices del maestro espiritual y los mandamientos y principios regulativos del *śāstra*, o bien se puede ofrecer directamente, una vez en el mundo espiritual, gozando de la relación directa con la Suprema Personalidad de Dios. Pero es el mismo en ambos casos. No ha cambiado. La diferencia consiste en que en una etapa no está maduro, mientras que en la otra está maduro y es más sabroso. Solo en compañía de devotos es posible madurar en el servicio devocional.

TEXTO 12 ते न स्मरन्त्यतितरां प्रियमीश मर्त्यं
 ये चान्वदः सुतसुहृद्गृहवित्तदाराः ।
 ये त्वब्जनाभ भवदीयपदारविन्द-
 सौगन्ध्यलुब्धहृदयेषु कृतप्रसङ्गाः ॥१२॥

*te na smaranty atitarām priyam īśa martyam
 ye cānv adaḥ suta-suhṛd-gr̥ha-vitta-dārāḥ
 ye tv abja-nābha bhavadiya-padāravinda-
 saugandhya-lubdha-hṛdayeṣu kṛta-prasaṅgāḥ*

te—ellos; *na*—nunca; *smaranti*—recuerdan; *atitarām*—muy; *priyam*—queridos; *īśa*—¡oh, Señor!; *martyam*—cuerpo material; *ye*—los que; *ca*—también; *anu*—en relación con; *adaḥ*—eso; *suta*—hijos; *suhṛt*—amigos; *gr̥ha*—hogar; *vitta*—riqueza; *dārāḥ*—y esposa; *ye*—aquellos que; *tu*—entonces; *abja-nābha*—¡oh, Señor que tienes un ombligo de loto!; *bhavadiya*—de Tus; *pada-aravinda*—pies de loto; *saugandhya*—la fragancia; *lubdha*—han obtenido; *hṛdayeṣu*—con devotos cuyos corazones; *kṛta-prasaṅgāḥ*—tienen relación.

¡Oh, Señor que tienes un ombligo de loto!, cuando una persona se relaciona con un devoto en cuyo corazón late siempre el anhelo por Tus pies de loto, y que siempre está en busca de su fragancia, ya nunca se apega al cuerpo material, ni a la descendencia,

los amigos, el hogar, la riqueza y la esposa, que están relacionados con el cuerpo y que para los materialistas son lo más querido. En verdad que no le va a interesar.

SIGNIFICADO: Una ventaja especial del servicio devocional es que los devotos, además de disfrutar de los pasatiempos trascendentales del Señor, escuchando, cantando y glorificándolos, no sienten un gran apego por el cuerpo, a diferencia de los *yogīs*, que están demasiado apegados y creen que la práctica de ejercicios gimnásticos les va a hacer progresar en conciencia espiritual. Los *yogīs*, por lo general, no tienen demasiado interés en el servicio devocional; lo que quieren es regular el proceso respiratorio, lo cual no deja de ser una preocupación corporal. En este verso, Dhruva Mahārāja dice con toda claridad que el devoto ya no se interesa por el cuerpo; sabe que no es el cuerpo. Por lo tanto, desde el mismo principio, sin perder tiempo en ejercicios físicos, el devoto busca a un devoto puro, y por el simple hecho de relacionarse con él, progresa más en conciencia espiritual que cualquier *yogī*. Como el devoto sabe que no es el cuerpo, nunca se ve afectado por la felicidad y la aflicción materiales. No le interesa mantener relaciones basadas en el cuerpo con la esposa, los hijos, el hogar, la cuenta bancaria, etc., ni tampoco la felicidad o la aflicción que de ellas se derivan. Esa es la ventaja especial de ser devoto. Esa posición les está reservada únicamente a aquellos que tienen interés en relacionarse con un devoto puro, el cual siempre disfruta de la fragancia de los pies de loto del Señor.

TEXTO 13 तिर्यङ्गनगद्विजसरीसृपदेवदैत्य-
 मर्त्यादिभिः परिचितं सदसद्विशेषम् ।
 रूपं स्थविष्ठमज ते महदाद्यनेकं
 नातः परं परम वेद्मि न यत्र वादः ॥१३॥

tiryāṅgana-gadvi-ja-sarīsr̥pa-deva-dāitya-
martyādibhiḥ paricitaṁ sad-asad-viśeṣam
rūpaṁ sthaviṣṭham aja te mahad-ādy-anekaṁ
nātaḥ paraṁ parama vedmi na yatra vādaḥ

tiryak—los mamíferos; *naga*—los árboles; *dvija*—las aves; *sarīsr̥pa*—los reptiles; *deva*—los semidioses; *dāitya*—los demonios; *martya-ādibhiḥ*—los hombres, etc.; *paricitaṁ*—extendidas; *sat-asat-viśeṣam*—con especies manifiestas y no manifiestas; *rūpam*—forma; *sthaviṣṭham*—universal densa; *aja*—¡oh, Innaciente!; *te*—Tuya; *mahat-ādi*—producto de la energía material total; *anekam*—diversas causas; *na*—no; *ataḥ*—de esta; *param*—trascendental; *parama*—¡oh, Supremo!; *vedmi*—conozco; *na*—no; *yatra*—donde; *vādaḥ*—diversos argumentos.

Mi querido Señor, ¡oh, Innaciente Supremo!, sé que las distintas especies de entidades vivientes —mamíferos, árboles, aves, reptiles, semidioses y seres humanos— se

extienden por todo el universo, que es producto de la energía material total; también sé que a veces se encuentran en estado manifiesto y a veces no; pero jamás tuve experiencia de la forma suprema que ahora, al verte, estoy contemplando. Ante Ti, todos los métodos teóricos han alcanzado su fin.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que Él Se ha difundido por todo el universo; y que, sin embargo, aunque todo reposa en Él, Él Se mantiene aparte. En este verso, Dhruva Mahārāja expresa ese mismo concepto, afirmando que antes de ver la forma trascendental del Señor, su experiencia se limitaba a las diversidades de formas materiales, cuya cifra, entre seres acuáticos, aves, mamíferos, etc., asciende a 8 400 000 especies. La verdad es que, sin ocuparse en el servicio devocional del Señor, es imposible entender la forma suprema del Señor. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti*: El servicio devocional es el único proceso que permite obtener una comprensión cabal de la Verdad Absoluta, que es la Persona Suprema.

Dhruva Mahārāja compara aquí su anterior nivel de comprensión con la comprensión perfecta que obtuvo en presencia del Señor Supremo. La posición de la entidad viviente es ofrecer servicio; mientras no llega al nivel de comprender a la Suprema Personalidad de Dios, se ocupa en el servicio de las diversas formas de árboles, reptiles, mamíferos, hombres, semidioses, etc. Podemos ver que un hombre se ocupa en el servicio de un perro, otro sirve a las plantas y enredaderas, otro, a los semidioses, y otro, a la humanidad, o a su jefe en la oficina. Pero nadie se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa. Dejando aparte a la gente común, incluso los que se han elevado mediante el entendimiento espiritual se ocupan, como mucho, en el servicio del *virāṭ-rūpa*; otras veces, siendo incapaces de entender la forma original del Señor, practican una adoración nihilista, meditando. Dhruva Mahārāja, sin embargo, había recibido la bendición del Señor Supremo. Cuando el Señor tocó la frente de Dhruva con Su caracola, él, en virtud del conocimiento verdadero que se reveló en su interior, pudo entender la forma trascendental del Señor. En este verso, Dhruva Mahārāja reconoce que no solo era ignorante, sino que, por los años que tenía, no era más que un niño. A un niño ignorante no le habría sido posible percibir la forma suprema del Señor, si el Señor no le hubiese bendecido tocándole en la frente con Su caracola.

TEXTO 14 कल्पान्त एतदखिलं जठरेण गृह्णन्
 शेते पुमान् स्वदृगनन्तसखस्तदङ्के ।
 यन्नाभिसिन्धुरुहकाञ्चनलोकपद्म-
 गर्भे द्युमान् भगवते प्रणतोऽस्मि तस्मै ॥१४॥

kalpānta etad akhilaṁ jaṭhareṇa grhṇan
śete pumān sva-dṛg ananta-sakhas tad-anke

*yan-nābhi-sindhu-ruha-kāñcana-loka-padma-
garbhe dyumān bhagavate praṇato 'smi tasmai*

kalpa-ante—al final del milenio; *etat*—este universo; *akhilam*—todo; *jaṭhareṇa*—dentro del estómago; *grhṇan*—retirando; *śete*—Se acuesta; *pumān*—la Persona Suprema; *sva-dṛk*—mirándose a Sí mismo; *ananta*—Śeṣa, el ser ilimitado; *sakhaḥ*—en compañía de; *tat-anke*—en Su regazo; *yat*—de cuyo; *nābhi*—ombligo; *sindhu*—océano; *ruha*—brotó; *kāñcana*—dorado; *loka*—planeta; *padma*—del loto; *garbhe*—en el verticilo; *dyumān*—el Señor Brahmā; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *praṇataḥ*—ofreciendo reverencias; *asmi*—estoy; *tasmai*—a Él.

Mi querido Señor, al final de cada milenio la Suprema Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, disuelve en Su estómago todo lo manifestado en el universo. Él Se acuesta sobre el cuerpo de Śeṣa Nāga, y de Su ombligo brota un tallo en cuyo extremo hay una flor de loto dorada; en esa flor de loto es creado el Señor Brahmā. Puedo comprender que Tú eres ese mismo Dios Supremo. Por ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: La comprensión de la Suprema Personalidad de Dios por parte de Dhruva Mahārāja es completa. En los *Vedas* se dice: *yasmin vijñāte sarvam evaṃ vijñātaṃ bhavati*: El conocimiento que se recibe por medio de la trascendental misericordia sin causa del Señor es tan perfecto que, con él, el devoto puede conocer todas las diversas manifestaciones del Señor. Dhruva Mahārāja, que tenía ante sí al Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pudo entender también las otras dos formas del Señor, es decir, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī (Mahā) Viṣṇu. Con respecto a Mahā-Viṣṇu, en la *Brahma-saṃhitā* (5.48) se explica:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṃ tam ahaṃ bhajāmi*

Al final de cada milenio, en el momento de la destrucción de todos los mundos materiales, todo entra en el cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien reposa sobre el cuerpo de Śeṣa Nāga, que es otra forma del Señor.

Los no devotos no pueden entender las diversas formas de Viṣṇu y sus posiciones con respecto a la creación. A veces, los ateos argumentan: «¿Cómo va a brotar el tallo de una flor del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu?». Para ellos, todas las afirmaciones de los *sāstras* son ficticias. Como resultado de su inexperiencia en la Verdad Absoluta y de su renuencia a seguir a las autoridades, se vuelven cada vez más ateos; no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. Pero un devoto como Dhruva Mahārāja, por la gracia del Señor, conoce todas las manifestaciones del Señor y sus posiciones. Se dice que basta con tan solo un poquito de la gracia del Señor para entender Sus glorias;

sin Su gracia, es imposible entender al Señor, por mucho que se especule. En otras palabras, sin la ayuda de un devoto es imposible entender la forma trascendental, o el mundo espiritual y sus actividades trascendentales.

TEXTO 15 त्वं नित्यमुक्तपरिशुद्धविबुद्ध आत्मा
कूटस्थ आदिपुरुषो भगवांस्त्र्यधीशः ।
यद्बुद्ध्यवस्थितिमखण्डितया स्वदृष्ट्या
द्रष्टा स्थितावधिमखो व्यतिरिक्त आस्से ॥१५॥

*tvam nitya-mukta-parisuddha-vibuddha ātmā
kūṭa-stha ādi-puruṣo bhagavāṁs try-adhīśaḥ
yad-buddhy-avasthitim akhaṇḍitayā sva-dṛṣṭyā
draṣṭā sthitāv adhimakho vyatirikta āsse*

tvam—Tú; *nitya*—eternamente; *mukta*—liberado; *parisuddha*—libre de contaminación; *vibuddhaḥ*—pleno en conocimiento; *ātmā*—el Alma Suprema; *kūṭa-sthaḥ*—inmutable; *ādi*—original; *puruṣaḥ*—persona; *bhagavān*—el Señor, con la plenitud de seis opulencias; *tri-adhīśaḥ*—el amo de las tres modalidades; *yat*—de donde; *buddhi*—de actividades intelectuales; *avasthitim*—todos los niveles; *akhaṇḍitayā*—ininterrumpida; *sva-dṛṣṭyā*—con visión trascendental; *draṣṭā*—Tú eres testigo; *sthitau*—para mantener (el universo); *adhimakhaḥ*—disfrutador del resultado de todos los sacrificios; *vyatiriktaḥ*—de manera diferente; *āsse*—estás situado.

Mi Señor, con Tu ininterrumpida mirada trascendental, eres el testigo supremo de todos los niveles de actividad intelectual. Tú estás eternamente liberado, Tu existencia está situada en la bondad pura, y existes en la Superalma sin cambio alguno. Tú eres la Personalidad de Dios original, con la plenitud de seis opulencias, y eres el amo eterno de las tres modalidades de la naturaleza material, de manera que siempre eres diferente de las entidades vivientes comunes. En Tu forma de Viṣṇu, mantienes todos los asuntos del universo; aun así, permaneces aparte y eres el disfrutador del resultado de todos los sacrificios.

SIGNIFICADO: Los ateos argumentan contra la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios diciendo que si Dios, la Persona Suprema, aparece, desaparece, duerme y despierta, entonces, ¿en qué se diferencia de la entidad viviente? Dhruva Mahārāja, en un atento análisis de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes, señala las diferencias que se exponen a continuación. El Señor está eternamente liberado. Incluso en Sus advenimientos en este mundo material, siempre está libre del enredo de las tres modalidades de la naturaleza, y por esa razón recibe el nombre de *try-adhīśa*, «el amo de las tres modalidades de la naturaleza material». En el *Bhagavad-gītā* (7.14), se dice: *daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: Las entidades vivientes

están sometidas al enredo de las tres modalidades de la naturaleza material. La energía externa del Señor es muy fuerte, pero el Señor, como amo de las tres *guṇas*, siempre está liberado de las acciones y reacciones de esas *guṇas*. Por lo tanto, como se afirma en el *Īsopaniṣad*, Él está libre de contaminación. El Dios Supremo no Se ve afectado por la contaminación del mundo material. Por eso dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* que los sinvergüenzas y los necios Le consideran un ser humano corriente, sin conocer Su *param bhāvam*. *Param bhāvam* se refiere a que Su posición siempre es trascendental. La contaminación material no puede afectarle.

Otra diferencia entre el Señor y la entidad viviente es que la entidad viviente nunca sale de la oscuridad. Aunque esté bajo la influencia de la modalidad de la bondad, sigue sin conocer muchísimas cosas. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, está libre de ese defecto. Conoce el pasado, el presente y el futuro y, además, todo lo que ocurre en el corazón de todo el mundo. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*vedāham samatītāni*). El Señor no es parte del alma: Él es la inmutable Alma Suprema, y las entidades vivientes son Sus partes integrales. La entidad viviente, bajo la orden de *daiva-māyā*, se ve obligada a aparecer en este mundo material, pero el Señor, cuando aparece, viene por Su propia potencia interna, *ātma-māyā*. Además de esto, la entidad viviente está sujeta al tiempo, es decir, al pasado, el presente y el futuro. Su vida tiene un comienzo, el nacimiento, y, en la etapa condicionada, un final, que es la muerte. Pero el Señor es *ādi-puruṣa*, la persona original. En la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Brahmā ofrece sus reverencias al *ādi-puruṣa*, Govinda, la persona original, que no tiene principio. La creación de este mundo material, sin embargo, sí tiene un principio. El *Vedānta* dice: *janmādy asya yataḥ*: Todo nace del Supremo, pero el Supremo no nace. Él goza de las seis opulencias en plenitud incomparable, y es el amo de la naturaleza material; no pierde Su inteligencia bajo ninguna circunstancia, y, aunque mantiene toda la creación, está aparte. Como se afirma en los *Vedas* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13), *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: El Señor es el sustentador supremo. Las entidades vivientes tienen el deber de servirle ofreciéndole sacrificios, pues Él es el legítimo disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Por consiguiente, todos deben ocuparse en el servicio devocional del Señor con la vida, las riquezas, la inteligencia y las palabras. Esa es la posición constitucional, la posición original de las entidades vivientes. Nunca se debe comparar el sueño de una entidad viviente común con el sueño de la Suprema Personalidad de Dios en el océano Causal. La entidad viviente no puede compararse con la Persona Suprema en ningún nivel. Los filósofos *māyāvādīs*, no pudiendo aceptar todas estas evidencias, llegan a conclusiones impersonalistas o nihilistas.

TEXTO 16 यस्मिन् विरुद्धगतयो ह्यनिशं पतन्ति
विद्यादयो विविधशक्तय आनुपूर्व्यात् ।
तद् ब्रह्म विश्वभवमेकमनन्तमाद्य-
मानन्दमात्रमविकारमहं प्रपद्ये ॥१६॥

*yasmin viruddha-gatayo hy anīṣaṁ patanti
vidyādayo vividha-śaktaya ānupūrvyāt
tad brahma viśva-bhavam ekam anantam ādyam
ānanda-mātram avikāram ahaṁ prapadye*

yasmin—en quien; *viruddha-gatayaḥ*—de carácter antagónico; *hi*—ciertamente; *anīṣaṁ*—siempre; *patanti*—se manifiestan; *vidyā-ādayaḥ*—conocimiento e ignorancia; *vividha*—diversas; *śaktayaḥ*—energías; *ānupūrvyāt*—continuamente; *tat*—ese; *brahma*—Brahman; *viśva-bhavam*—la causa de la creación material; *ekam*—uno; *anantam*—ilimitado; *ādyam*—original; *ānanda-mātram*—sencillamente lleno de bienaventuranza; *avikāram*—inmutable; *ahaṁ*—yo; *prapadye*—ofrezco mis reverencias.

Mi querido Señor, en Tu manifestación impersonal del Brahman siempre hay oposición entre dos elementos: el conocimiento y la ignorancia. Tus múltiples energías nunca dejan de manifestarse, pero el Brahman impersonal, que es indiviso, original, inmutable, ilimitado y lleno de bienaventuranza, es la causa de la manifestación material. Puesto que Tú eres ese mismo Brahman impersonal, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* se explica que el ilimitado Brahman impersonal es la refulgencia del cuerpo trascendental de Govinda. En esa aura ilimitada y refulgente de la Suprema Personalidad de Dios hay infinidad de universos con infinidad de planetas de diversos niveles. Aunque la causa original de todas las causas es la Persona Suprema, Su refulgencia impersonal, el Brahman, es la causa inmediata de la manifestación material. Dhruva Mahārāja, por consiguiente, ofreció sus respetuosas reverencias al aspecto impersonal del Señor. La experiencia de ese aspecto impersonal trae consigo el inmutable goce de *brahmānanda*, que aquí se describe como bienaventuranza espiritual.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que ese aspecto impersonal del Señor Supremo, la manifestación del Brahman, es para personas que aunque, en esencia, están muy avanzadas, todavía no pueden entender el aspecto personal y la diversidad del mundo espiritual. Esos devotos reciben el nombre de *jñāna-miśra-bhaktas*, es decir, devotos en cuyo servicio devocional hay una mezcla de conocimiento empírico. Como la experiencia del Brahman impersonal es un entendimiento parcial de la Verdad Absoluta, Dhruva Mahārāja ofrece sus respetuosas reverencias.

Se dice que el Brahman impersonal es una experiencia de la Verdad Absoluta a distancia. Aunque en el Brahman aparentemente no hay energía, en realidad hay diversas energías, cuya acción se define con los conceptos de «conocimiento» e «ignorancia». Esas energías son causa de que haya continuamente una manifestación de *vidyā* y *avidyā*. El *Īsopaniṣad* presenta una clara explicación de *vidyā* y *avidyā*. Se dice allí que debido a *avidyā*, es decir, a la carencia de conocimiento, a veces se considera que la Verdad Absoluta, en última instancia, es impersonal. En realidad, los aspectos personal e impersonal se revelan en proporción al cultivo de servicio devocional. Cuanto más

progresamos en el servicio devocional, más nos acercamos a la Verdad Absoluta, que al principio, desde la distancia, Se manifiesta en Su aspecto impersonal.

La gente en general, bajo la influencia de *avidyā-śakti, māyā*, no posee ni conocimiento ni devoción. Cuando alguien que ha avanzado un poco, es decir, un *jñānī*, progresa un poco más, llega a la categoría de *jñāna-mīśra-bhakta*, o devoto en cuyo amor hay mezcla de conocimiento empírico. Con un mayor grado de avance, llega a percibir que la Verdad Absoluta es una persona con numerosas energías. Un devoto avanzado puede entender al Señor y Su energía creativa. Esa comprensión de la energía creativa de la Verdad Absoluta trae consigo la comprensión de las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos que están aún más avanzados y tienen conocimiento completo, pueden entender los pasatiempos trascendentales del Señor. Solo en ese nivel se disfruta de bienaventuranza trascendental en plenitud. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita, a este respecto, el ejemplo de la persona que camina hacia un lugar. Al principio ve el destino hacia el que se dirige, por ejemplo, una ciudad, desde la distancia. Su comprensión se limita a entender que la ciudad está a una cierta distancia. Sin embargo, cuando está más cerca, ve las cúpulas y las banderas. Una vez dentro de la ciudad, ve los diversos caminos, jardines, lagos y mercados con tiendas y personas comprando. Ve que hay muchos cines, gente bailando y ambiente festivo. Cuando de verdad entra en la ciudad y ve con sus propios ojos las actividades que allí tienen lugar, se siente satisfecho.

TEXTO 17 सत्याशिषो हि भगवंस्त्व पादपद्म-
माशीस्तथानुभजतः पुरुषार्थमूर्तेः ।
अप्येवमर्य भगवान् परिपाति दीनान्
वाश्रेव वत्सकमनुग्रहकातरोऽस्मान् ॥१७॥

*satyāśiṣo hi bhagavaṁs tava pāda-padmam
āśis tathānubhajataḥ puruṣārtha-mūrteḥ
apy evam arya bhagavān paripāti dīnān
vāśreva vatsakam anugraha-kātaro 'smān*

satya—real; *āśiṣaḥ*—comparada con otras bendiciones; *hi*—ciertamente; *bhagavan*—mi Señor; *tava*—Tus; *pāda-padmam*—pies de loto; *āśiḥ*—bendición; *tathā*—de esa manera; *anubhajataḥ*—para los devotos; *puruṣa-artha*—del verdadero objetivo de la vida; *mūrteḥ*—la personificación; *api*—aunque; *evam*—de esta manera; *arya*—¡oh, Señor!; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *paripāti*—sustenta; *dīnān*—a los débiles; *vāśrā*—una vaca; *iva*—como; *vatsakam*—al ternero; *anugraha*—para otorgar misericordia; *kātaraḥ*—deseoso; *asmān*—a mí.

Mi Señor, ¡oh, Señor Supremo!, Tú eres la bendición personificada en su forma suprema. Por lo tanto, para el que se refugia en Tu servicio devocional sin ningún

otro deseo, adorar Tus pies de loto es mejor que ser rey y gobernar un reino. Esa es la bendición que se obtiene por adorar Tus pies de loto. Por Tu misericordia sin causa, eres el sustentador de los devotos ignorantes como yo. Para ellos eres como una vaca que cuida de su ternero recién nacido amamantándolo y protegiéndolo de todo peligro.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja era consciente de la naturaleza defectuosa de su propio servicio devocional. El servicio devocional puro no tiene forma material, ni está cubierto por la especulación mental o las actividades frutivas. Por eso se dice que el servicio devocional puro es *ahaitukī*, inmotivado. Dhruva Mahārāja sabía que su adoración al Señor y su servicio devocional habían tenido un motivo: quería el reino de su padre. Con semejante impureza, un devoto nunca podría ver directamente el rostro del Señor. Por esa razón, Dhruva estaba muy agradecido al Señor, que le había otorgado Su misericordia sin causa. El Señor es tan misericordioso que satisface todos los deseos del devoto ignorante que desea beneficios materiales, y además le brinda toda Su protección, como una vaca que amamanta a un ternero recién nacido. En el *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor da inteligencia al devoto que se ocupa constantemente en servicio, de manera que, poco a poco y sin dificultad, pueda llegar hasta el Señor. El devoto debe ser muy sincero en su servicio devocional; entonces, por muchos errores que cometa, Kṛṣṇa le guiará, y poco a poco le elevará hasta la posición más elevada del servicio devocional.

Aquí Dhruva Mahārāja se dirige al Señor con la palabra *puruṣārtha-mūrti*, «el objetivo supremo de la vida». La palabra *puruṣārtha*, por lo general, se refiere a la adoración de Dios o a la puesta en práctica de un principio religioso para obtener bendiciones materiales. Cuando alguien ora pidiendo bendiciones materiales, lo que busca es satisfacer los sentidos. Y, cuando se desengaña, por no poder darles plena satisfacción a pesar de todos sus esfuerzos, desea la liberación, verse libre de la existencia material. La definición genérica de esas actividades es *puruṣārtha*. Pero el verdadero objetivo supremo es comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *pañcama-puruṣārtha*, «el objetivo supremo de la vida». El Señor Caitanya nos ha enseñado que no debemos pedir a la Persona Suprema bendiciones materiales como riqueza, popularidad o una buena esposa. Simplemente debemos orar al Señor para que nos permita estar siempre ocupados en Su servicio amoroso trascendental. Dhruva Mahārāja, consciente de que deseaba obtener beneficios materiales, quería que el Señor le protegiese, de manera que los deseos materiales no le desorientaran y le desviaran de la senda del servicio devocional.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 18

अथाभिष्टुत एवं वै सत्सङ्कल्पेन धीमता ।
मृत्यानुरक्तो भगवान् प्रतिनन्द्येदमब्रवीत् ॥१८॥

maitreya uvāca

*athābhiṣṭuta evaṁ vai sat-saṅkalpena dhīmatā
bhṛtyānurakto bhagavān pratīnandyedam abravīt*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *atha*—entonces; *abhiṣṭutaḥ*—ser adorado; *evam*—de este modo; *vai*—ciertamente; *sat-saṅkalpena*—por Dhruva Mahārāja, en cuyo corazón solo había buenas intenciones; *dhi-matā*—debido a que era muy inteligente; *bhṛtya-anuraktaḥ*—muy inclinado a favorecer a Sus devotos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pratinandya*—habiéndole felicitado; *idam*—esto; *abravit*—dijo.

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, cuando Dhruva Mahārāja, cuyo corazón estaba lleno de buenas intenciones, completó su oración, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos y sirvientes, lo felicitó con las siguientes palabras.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 19 वेदाहं ते व्यवसितं हृदि राजन्यबालक ।
तत्प्रयच्छामि भद्रं ते दुरापमपि सुव्रत ॥१९॥

śrī-bhagavān uvāca

*vedāham te vyavasitam ḥṛdi rājanya-bālaka
tat prayacchāmi bhadraṁ te durāpam api suvrata*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *veda*—sé; *aham*—Yo; *te*—tu; *vyavasitam*—determinación; *ḥṛdi*—en el corazón; *rājanya-bālaka*—¡oh, hijo del rey!; *tat*—eso; *prayacchāmi*—te daré; *bhadraṁ*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *durāpam*—aunque es muy difícil de obtener; *api*—a pesar de; *su-vrata*—el que ha hecho un voto piadoso.

La Personalidad de Dios dijo: Mi querido Dhruva, hijo del rey, tú has llevado a cabo votos piadosos, y Yo conozco el deseo que albergas en tu corazón. Aunque tu deseo es muy ambicioso y muy difícil de cumplir, te mostraré Mi favor haciendo que se cumpla. Te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO: El Señor es tan misericordioso con Su devoto que, de inmediato, dijo a Dhruva Mahārāja: «Que tengas toda buena fortuna». En realidad, en la mente de Dhruva Mahārāja había mucho temor, pues en el desempeño de su servicio devocional había aspirado al logro de beneficios materiales, y eso le estaba impidiendo alcanzar el estado de amor por Dios. En el *Bhagavad-gītā* (2.44), se dice: *bhogaiśvarya-prasaktānām*: Los adictos al placer material no pueden sentir atracción por el servicio devocional. Era cierto que el corazón de Dhruva Mahārāja deseaba un reino que fuese mejor que Brahmaloaka. Era un deseo natural en un *kṣatriya*. Él solo tenía cinco años, y como niño que era, había deseado un reino mucho más grande que los de su padre, su abuelo y su bisabuelo. Su padre, Uttānapāda, era el hijo de Manu, y este era hijo del Señor Brahmā. Dhruva quiso ser más que todos esos grandes miembros de su familia. El Señor conocía esa infantil ambición de Dhruva, pero ¿cómo se le podía ofrecer a Dhruva una posición más elevada incluso que la del Señor Brahmā?

El Señor prometió a Dhruva Mahārāja que no se vería privado del amor por Él, y le animó diciéndole que no se preocupase por haber abrigado al mismo tiempo deseos materiales y la aspiración pura de ser un gran devoto. Por lo general, el Señor no concede opulencia material a un devoto puro, aunque este la desee. Pero el caso de Dhruva Mahārāja era distinto. El Señor sabía que Dhruva era un devoto tan grande que el hecho de tener opulencia material nunca disminuiría su amor por Dios. Este ejemplo es una muestra de que un devoto muy cualificado puede disponer de todas las facilidades para el disfrute material y, al mismo tiempo, actuar con amor por Dios. De todos modos, esto fue una concesión especial en el caso de Dhruva Mahārāja.

TEXTOS 20-21 नान्यैरधिष्ठितं भद्रं यद् भ्राजिष्णु ध्रुवक्षिति ।
यत्र ग्रहर्क्षताराणां ज्योतिषां चक्रमाहितम् ॥२०॥

मेढ्यां गोचक्रवत्स्थासु परस्तात्कल्पवासिनाम् ।
धर्मोऽग्निः कश्यपः शुक्रो मुनयो ये वनौकसः ।
चरन्ति दक्षिणीकृत्य भ्रमन्तो यत्सतारकाः ॥२१॥

*nānyair adhiṣṭhitam bhadrā yad bhrājiṣṇu dhruva-kṣiti
yatra graharkṣa-tārāṇāṃ jyotiṣāṃ cakram āhitam*

*meḍhyām go-cakravat sthāsnu parastāt kalpa-vāsinām
dharmo 'gniḥ kaśyapaḥ śukro munayo ye vanaukaśaḥ
caranti dakṣiṇī-kṛtya bhramanto yat satārakāḥ*

na—nunca; *anyaiḥ*—por otros; *adhiṣṭhitam*—fue gobernado; *bhadra*—Mi buen muchacho; *yat*—que; *bhrājiṣṇu*—de brillante resplandor; *dhruva-kṣiti*—el lugar que lleva el nombre de Dhruvaloka; *yatra*—donde; *graha*—planetas; *ṛkṣa*—constelaciones; *tārāṇām*—y estrellas; *jyotiṣām*—por astros; *cakram*—circunvalación; *āhitam*—es hecha; *meḍhyām*—en torno a un eje central; *go*—de bueyes; *cakra*—una multitud; *vat*—como; *sthāsnu*—inmóvil; *parastāt*—más allá de; *kalpa*—un día de Brahmā (milenio); *vāsinām*—aquellos que viven; *dharmah*—Dharma; *agniḥ*—Agni; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa; *śukraḥ*—Śukra; *munayaḥ*—grandes sabios; *ye*—todos los cuales; *vana-okasaḥ*—viviendo en el bosque; *caranti*—se mueven; *dakṣiṇī-kṛtya*—dejándolo siempre a la derecha; *bhramantaḥ*—girando alrededor; *yat*—planeta que; *satārakāḥ*—con todas las estrellas.

La Suprema Personalidad de Dios continuó: Mi querido Dhruva, te concederé un resplandeciente planeta: la Estrella Polar. Ese planeta continuará existiendo incluso después de la disolución, al final del milenio. Nadie ha gobernado nunca ese planeta, y está rodeado por todos los sistemas solares, planetas y estrellas. Todos los astros del cielo giran alrededor de él, como los bueyes que caminan en torno a un eje central cuando se muele grano. Presentándole siempre su lado derecho, todas las

estrellas donde habitan los grandes sabios, como Dharma, Agni, Kaśyapa y Śukra, giran alrededor de ese planeta, la Estrella Polar, que continúa existiendo incluso después de la disolución de todos los demás.

SIGNIFICADO: Aunque ya existía antes de que Dhruva Mahārāja la ocupase, en la Estrella Polar no había deidad regente. Dhruvaloka, nuestra Estrella Polar, es el centro alrededor del cual giran todas las demás estrellas y sistemas solares, de la misma forma que los bueyes caminan dando repetidas vueltas en torno a un eje central cuando se muele grano. Dhruva quería el mejor planeta de todos, y aunque era una súplica infantil, el Señor satisfizo su deseo. A veces un niño pequeño pide a su padre algo que este nunca habría dado a nadie, pero ante el ruego del niño, el padre, por afecto, se lo da; de la misma manera, Mahārāja Dhruva recibió ese planeta único, Dhruvaloka. En particular es significativo que ese planeta permanece hasta el momento de la destrucción total del universo, sin que lo afecten las devastaciones que se producen en las noches del Señor Brahmā. Hay dos tipos de disolución: una durante la noche del Señor Brahmā, y otra al final de la vida de Brahmā; esa disolución final es el momento en que regresan al hogar, de vuelta a Dios, ciertas personalidades escogidas, una de las cuales es Dhruva Mahārāja. El Señor prometió a Dhruva que sobreviviría a las disoluciones parciales del universo. De ese modo, al final de la disolución completa, Dhruva Mahārāja iría directamente a un planeta espiritual en el cielo espiritual, Vaikuṅṭhaloka. A este respecto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Dhruvaloka es uno de los *lokas* que, como Śvetadvīpa, Mathurā y Dvārakā, son lugares eternamente situados en el reino de Dios. Ese reino de Dios se describe en el *Bhagavad-gītā* (*tad dhāma paramam*) y en los *Vedas* (*om tad viṣṇoḥ paramam padam sadā paśyanti sūrayaḥ*). Las palabras *parastāt kalpa-vāsinām*, «trascendentales a los planetas habitados después de la disolución», se refieren a los planetas Vaikuṅṭhas. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios había garantizado a Dhruva Mahārāja su elevación a los Vaikuṅṭhalokas.

TEXTO 22 प्रस्थिते तु वनं पित्रा दत्त्वा गां धर्मसंश्रयः ।
षट्त्रिंशद्वर्षसाहस्रं रक्षिताव्याहतेन्द्रियः ॥२२॥

prasthite tu vanam pitrā dattvā gām dharma-samśrayaḥ
ṣaṭ-triṁśad-varṣa-sāhasram rakṣitāvyaḥatendriyaḥ

prasthite—después de partir; *tu*—pero; *vanam*—al bosque; *pitrā*—por tu padre; *dattvā*—entregar; *gām*—el mundo entero; *dharma-samśrayaḥ*—bajo la protección de la piedad; *ṣaṭ-triṁśat*—treinta y seis; *varṣa*—años; *sāhasram*—mil; *rakṣitā*—gobernarás; *avyāhata*—sin debilitarse; *indriyaḥ*—el poder de los sentidos.

Después de que tu padre se retire al bosque y ponga en tus manos su reino, serás rey del mundo entero durante treinta y seis mil años sin interrupción, y tus sentidos conservarán toda su fuerza. Nunca envejecerás.

SIGNIFICADO: En Satya-yuga la gente vivía una media de cien mil años. En aquellos días era perfectamente posible que Dhruva Mahārāja gobernase el mundo durante treinta y seis mil años.

TEXTO 23 त्वद्भ्रातर्युत्तमे नष्टे मृगयायां तु तन्मनाः ।
अन्वेषन्ती वनं माता दावाग्निं सा प्रवेक्ष्यति ॥२३॥

*tvad-bhrātary uttame naṣṭe mṛgayāyāṃ tu tan-manāḥ
anveṣantī vanam mātā dāvāgnim sā pravekṣyati*

tvat—tu; *bhrātari*—hermano; *uttame*—Uttama; *naṣṭe*—ser matado; *mṛgayāyām*—en una cacería; *tu*—entonces; *tat-manāḥ*—estando demasiado afligida; *anveṣantī*—en la búsqueda; *vanam*—en el bosque; *mātā*—la madre; *dāva-agnim*—en el incendio; *sā*—ella; *pravekṣyati*—entrará.

El Señor continuó: En una fecha futura, tu hermano Uttama irá a cazar al bosque, y estando absorto en la cacería, lo matarán. Tu madrastra, Suruci, enloquecida por la muerte de su hijo, irá a buscarlo al bosque, pero morirá presa de las llamas de un incendio.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja fue al bosque a buscar a la Suprema Personalidad de Dios con ánimo de vengarse de su madrastra. Ella había insultado a Dhruva, que no era una persona corriente, sino un gran *vaiṣṇava*. No hay ofensa mayor en este mundo que el insulto a los pies de loto de un *vaiṣṇava*. Por haber insultado a Dhruva Mahārāja, Suruci, después de la muerte de su hijo, se volvería loca y pondría fin a su vida entrando en las llamas de un incendio. El Señor hizo a Dhruva esta indicación concreta porque Dhruva estaba decidido a vengarse de su madrastra. La lección que tenemos que aprender de este incidente es que nunca debemos insultar a un *vaiṣṇava*. No solo eso; nunca debemos insultar injustamente a nadie. Suruci insultó a Dhruva Mahārāja cuando este no era más que un niño, y por supuesto, sin saber que Dhruva era un *vaiṣṇava* de reconocida grandeza, de manera que cometió una ofensa sin saberlo. Quien sirve a un *vaiṣṇava*, aun sin saber que lo está haciendo, recibe los buenos resultados de su servicio. Pero si alguien insulta a un *vaiṣṇava*, aun siendo inconsciente de ello, tiene que sufrir las consecuencias. La Suprema Personalidad de Dios favorece al *vaiṣṇava* de manera especial. Complacer o disgustar a un *vaiṣṇava* incide directamente en el placer o el disgusto del Señor Supremo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus ocho estrofas de alabanza al maestro espiritual, ha cantado: *yasya prasādād bhagavat-prasādah*: Si complacemos al maestro espiritual, que es un *vaiṣṇava* puro, complacemos también a la Personalidad de Dios; pero si le disgustamos, no sabemos qué destino nos espera.

TEXTO 24 इष्ट्वा मां यज्ञहृदयं यज्ञैः पुष्कलदक्षिणैः ।
भुक्त्वा चेहाशिषः सत्या अन्ते मां संस्मरिष्यसि ॥२४॥

iṣṭvā māṁ yajña-hṛdayaṁ yajñaiḥ puṣkala-dakṣiṇaiḥ
bhuktvā cehāśiṣaḥ satyā ante māṁ saṁsmariṣyasi

iṣṭvā—después de adorar; *mām*—a Mí; *yajña-hṛdayam*—el corazón de todo sacrificio; *yajñaiḥ*—con grandes sacrificios; *puṣkala-dakṣiṇaiḥ*—incluyendo el reparto de grandes donaciones caritativas; *bhuktvā*—después de disfrutar; *ca*—también; *iha*—en este mundo; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satyā*—verdaderas; *ante*—al final; *mām*—a Mí; *saṁsmariṣyasi*—podrás recordar.

El Señor continuó: Yo soy el corazón de todo sacrificio. Tú tendrás poder para celebrar muchos grandes sacrificios, y harás también grandes obras de caridad, de modo que, además de disfrutar las bendiciones de la felicidad material en esta vida, podrás recordarme en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO: El factor más importante de este verso son las enseñanzas del Señor acerca de cómo recordar a la Suprema Personalidad de Dios al final de la vida. *Ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*: Si el resultado de nuestras prácticas espirituales es que podemos recordar a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, todo nuestro empeño habrá sido un éxito. Son muchas las cosas que pueden interrumpir ese proceso de recuerdo continuado, pero la vida de Dhruva Mahārāja iba a ser tan pura, como le había garantizado el propio Señor, que Dhruva nunca Le olvidaría. En el momento de la muerte recordaría al Señor Supremo, y hasta entonces disfrutaría del mundo material, no con el placer de los sentidos, sino con la celebración de grandes sacrificios. Como se explica en los *Vedas*, cuando se celebran grandes sacrificios, el anfitrión debe dar caridad, no solo a los *brāhmaṇas*, sino también a los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*. En el verso se asegura que Dhruva Mahārāja estaría capacitado para realizar esas actividades. Sin embargo, en la era de Kali el gran sacrificio es la práctica del *saṅkīrtana-yajña*. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de llevar a la gente —y a nosotros mismos— la instrucción exacta de la Personalidad de Dios. Para ello, debemos ejecutar *saṅkīrtana-yajña* continuamente, y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin interrupción. De este modo, tenemos la certeza de que al final de la vida podremos recordar a Kṛṣṇa, y culminaremos con éxito nuestro proceso. En esta era, el reparto de dinero se ha sustituido con el reparto de *prasāda*. Nadie tiene dinero suficiente como para repartir, pero repartir todo el *kṛṣṇa-prasāda* que se pueda, tiene todavía más valor.

TEXTO 25 ततो गन्तासि मत्स्थानं सर्वलोकनमस्कृतम् ।
उपरिष्ठादृषिभ्यस्त्वं यतो नावर्तते गतः ॥२५॥

*tato gantāsi mat-sthānam sarva-loka-namaskṛtam
upariṣṭād ṛṣibhyas tvam yato nāvartate gataḥ*

tataḥ—después de; *gantā asi*—irás; *mat-sthānam*—a Mi morada; *sarva-loka*—por todos los sistemas planetarios; *namaḥ-kṛtam*—reverenciado; *upariṣṭāt*—situado por encima; *ṛṣibhyaḥ*—de los sistemas planetarios de los ṛṣis; *tvam*—tú; *yataḥ*—de donde; *na*—nunca; *nāvartate*—regresarás; *gataḥ*—habiendo llegado allí.

La Personalidad de Dios continuó: Mi querido Dhruva, después de tu vida en este cuerpo material, irás a Mi planeta, al cual siempre ofrecen reverencias los habitantes de todos los demás sistemas planetarios. Está situado por encima de los planetas de los siete ṛṣis, y una vez que llegues a él, nunca tendrás que regresar al mundo material.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *nāvartate*. El Señor dice: «No regresarás al mundo material, pues habrás alcanzado Mi morada, *mat-sthānam*». Tenemos entonces que Dhruvaloka, la Estrella Polar, es la morada del Señor en el mundo material. En ese planeta hay un océano de leche, y en ese océano, una isla llamada Śvetadvīpa. Se indica claramente que el planeta está por encima de los siete sistemas planetarios de los ṛṣis, y que recibe la adoración de todos los demás sistemas planetarios, pues es Viṣṇuloka. Alguien podría preguntar acerca del destino del planeta Dhruvaloka en el momento de la disolución del universo. La respuesta es simple: Dhruvaloka permanece, al igual que otros Vaikuṅṭhalokas que están más allá del universo. A este respecto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado que la misma palabra *nāvartate* indica que ese planeta es eterno.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 26

इत्यर्चितः स भगवानतिदिश्यात्मनः पदम् ।
बालस्य पश्यतो धाम स्वमगाद्गरुडध्वजः ॥२६॥

maitreya uvāca

*ity arcitaḥ sa bhagavān atidiśyātmanaḥ padam
bālasya paśyato dhāma svam agād garuḍa-dhvajaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti*—de este modo; *arcitaḥ*—siendo honrado y adorado; *saḥ*—el Señor Supremo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *atidiśya*—después de ofrecer; *ātmanaḥ*—Su personal; *padam*—residencia; *bālasya*—mientras el niño; *paśyataḥ*—estaba mirando; *dhāma*—a Su residencia; *svam*—propia; *agāt*—regresó; *garuḍa-dhvajaḥ*—el Señor Viṣṇu, cuya bandera lleva el emblema de Garuḍa.

El gran sabio Maitreya dijo: Después de ser adorado y honrado por el niño Dhruva Mahārāja, y después de ofrecerle Su morada, el Señor Viṣṇu, a lomos de Garuḍa, regresó a Su residencia ante la mirada de Dhruva Mahārāja, que Lo vió alejarse.

SIGNIFICADO: Según este verso, el Señor Viṣṇu había concedido a Dhruva Mahārāja la misma morada en que Él reside. Su morada se describe en el *Bhagavad-gītā* (15.6): *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*.

TEXTO 27 सोऽपि सङ्कल्पजं विष्णोः पादसेवोपसादितम् ।
प्राप्य सङ्कल्पनिर्वाणं नातिप्रीतोऽभ्यगात्पुरम् ॥२७॥

so 'pi saṅkalpajam viṣṇoḥ pāda-sevopasāditam
prāpya saṅkalpa-nirvāṇam nātiprīto 'bhyagāt puram

saḥ—él (Dhruva Mahārāja); *api*—aunque; *saṅkalpa-jam*—el resultado deseado; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *pāda-sevā*—por servir los pies de loto; *upasāditam*—obtenido; *prāpya*—habiendo conseguido; *saṅkalpa*—de su determinación; *nirvāṇam*—la satisfacción; *na*—no; *atiprītaḥ*—muy complacido; *abhyagāt*—regresó; *puram*—a casa.

A pesar de que su determinación por adorar los pies de loto del Señor le había traído el resultado deseado, Dhruva Mahārāja no estaba muy complacido. Fue así como regresó a casa.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja siguió la instrucción de Nārada Muni y adoró los pies de loto del Señor mediante el servicio devocional, hasta que obtuvo el resultado deseado, es decir, una posición muy gloriosa, superior a la que ostentaban su padre, su abuelo y su bisabuelo. Aunque en cierto modo esa determinación era infantil, pues Dhruva Mahārāja tampoco era más que un niño, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es tan bueno y misericordioso que satisfizo el deseo de Dhruva. Dhruva quería una residencia más gloriosa que cualquier otra jamás ocupada por nadie en su familia. Por consiguiente, le fue ofrecido el planeta en que reside personalmente el Señor, y su intenso deseo se vio satisfecho por completo. A pesar de ello, Dhruva, de regreso a casa, no se sentía muy complacido, pues aunque en el servicio devocional puro el devoto no pide nada al Señor, él, llevado por su naturaleza infantil, Le había pedido algo. El Señor satisfizo su deseo, pero Dhruva no se sentía muy complacido; al contrario, estaba avergonzado por haber pedido algo al Señor, pues no debería haberlo hecho.

विदुर उवाच
TEXTO 28 सुदुर्लभं यत्परमं पदं हरे-
मर्याविनस्तच्चरणार्चनार्जितम् ।

लब्ध्वाप्यसिद्धार्थमिवैकजन्मना
कथं स्वमात्मानममन्यतार्थवित् ॥२८॥

vidura uvāca
sudurlabham yat paramam padam harer
māyāvīnaḥ tac-caraṇārcanārjitam
labdhvāpy asiddhārtham ivaika-janmanā
katham svam ātmānam amanyatārtha-vit

viduraḥ uvāca—Vidura continuó preguntando; *sudurlabham*—muy difícil de alcanzar; *yat*—la que; *paramam*—es la suprema; *padam*—situación; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-vīnaḥ*—muy afectuoso; *tac*—Sus; *caraṇa*—pies de loto; *arcana*—adorando; *arjitam*—obtenida; *labdhvā*—habiendo alcanzado; *api*—aunque; *asiddha-artham*—no satisfecho; *iva*—como si; *eka-janmanā*—en lo que dura una vida; *katham*—por qué; *svam*—propio; *ātmānam*—corazón; *amanyata*—sintió; *artha-vit*—siendo muy sabio.

Śrī Vidura preguntó: Mi querido *brāhmaṇa*, la morada del Señor es muy difícil de alcanzar. Solo se puede llegar a ella mediante el servicio devocional puro, que es lo único que complace al sumamente afectuoso y misericordioso Señor. Dhruva Mahārāja logró esa posición en una sola vida, y era muy sabio y consciente. Entonces, ¿por qué no se sentía complacido?

SIGNIFICADO: La pregunta del santo Vidura es muy oportuna. En relación con ella es muy significativa la palabra *artha-vit*, que se refiere a alguien que sabe distinguir entre lo real y lo irreal. La persona *artha-vit* recibe también el calificativo de *paramahaṁsa*. El *paramahaṁsa* solo acepta el principio activo de las cosas; el cisne, en una mezcla de agua y leche, solo toma la leche, y el *paramahaṁsa*, de la misma manera, solo acepta a la Suprema Personalidad de Dios como su vida y alma, dejando de lado todas las cosas materiales externas. Ese era el nivel de Dhruva Mahārāja; a pesar de que su gran determinación le había hecho alcanzar el resultado deseado, a su regreso a casa no se sentía muy complacido.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 29 मातुः सपत्न्या वाग्बाणैर्हृदि विद्धस्तु तान् स्मरन् ।
नैच्छन्मुक्तिपतेर्मुक्तिं तस्मात्तापमुपेयिवान् ॥२९॥

maitreya uvāca
mātuḥ sapatnyā vāg-bāṇair hṛdi viddhas tu tān smaran
naicchan mukti-pater muktim tasmāt tāpam upeyivān

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya respondió; *mātuḥ*—de su madre; *sapatnyāḥ*—de la coesposa; *vāk-bāṇaiḥ*—con las flechas de las ingratas palabras; *hr̥di*—en el corazón; *viddhaḥ*—herido; *tu*—entonces; *tān*—todas ellas; *smaran*—recordando; *na*—no; *aicchat*—deseó; *mukti-pateḥ*—del Señor, cuyos pies de loto dan liberación; *muktim*—salvación; *tasmāt*—por lo tanto; *tāpam*—dolor; *upeyivān*—sufrió.

Maitreya respondió: Herido por las flechas de las ingratas palabras de su madrastra, Dhruva Mahārāja sintió su corazón muy dolorido, de modo que cuando se concentró en el objetivo de su vida, no podía olvidar lo incorrecta que había sido. Lo que él había pedido no era alcanzar la verdadera liberación del mundo material, pero al final de su servicio devocional, cuando la Suprema Personalidad de Dios apareció ante él, se avergonzó en lo más hondo de los deseos materiales que había albergado en su mente.

SIGNIFICADO: Este importante verso ha sido explicado por muchos ilustres comentaristas. ¿Por qué no se sentía satisfecho Dhruva Mahārāja ni siquiera después de haber alcanzado el objetivo que había deseado para su vida? El devoto puro está siempre libre de toda clase de deseos materiales. En el mundo material, nuestros deseos materiales son de lo más demoníaco; pensamos que los demás son nuestros enemigos, pensamos en vengarnos de nuestros enemigos, aspiramos a ser los más importantes líderes o las personas más importantes del mundo material, y para ello competimos con todos los demás. Esto se ha definido en el capítulo dieciséis del *Bhagavad-gītā* con la palabra «asúrico». El devoto puro no pide nada del Señor. Su único interés está en servir al Señor sincera y seriamente, y no se preocupa lo más mínimo de lo que el futuro pueda depararle. En el *Mukunda-mālā-stotra*, el rey Kulaśekhara, autor del libro, declara en una oración: «Mi querido Señor, no deseo ninguna posición de complacencia de los sentidos en este mundo material; tan solo quiero estar perpetuamente ocupado en Tu servicio». El Señor Caitanya, en Su *Śikṣāṣṭaka* ora también de manera parecida: «Mi Señor, no deseo acumular riquezas, ni deseo ninguna cantidad de seguidores materialistas, ni una atractiva esposa para disfrutar. Lo único que quiero es poder ocuparme vida tras vida en Tu servicio». En Su oración, el Señor Caitanya ni siquiera pide *mukti*, la liberación.

En este verso, Maitreya respondió a Vidura que Dhruva Mahārāja, bajo el influjo de una actitud vengativa contra su madrastra, que le había insultado, no pensaba en *mukti*; no sabiendo siquiera de qué se trataba, no acertó a pensar en *mukti* como la meta de su vida. Pero el devoto puro tampoco desea la liberación; es un alma completamente entregada al Señor Supremo, y no exige nada de Él. Dhruva Mahārāja alcanzó esa posición cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios presente ante él, pues se había elevado hasta el plano de *vasudeva*, es decir, el estado en que la contaminación material brilla por su ausencia, o, en otras palabras, el estado en que las modalidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia— no están presentes y la persona puede ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Por ser directamente visible desde ese plano de *vasudeva*, el Señor también recibe el nombre de Vāsudeva.

Dhruva Mahārāja pedía una posición tan excelsa que ni siquiera el Señor Brahmā, su bisabuelo, hubiera gozado nunca de ella. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es tan bueno y afectuoso con Su devoto, y especialmente si se trata de un devoto como Dhruva Mahārāja, quien se fue solo al bosque con apenas cinco años de edad para ofrecer servicio devocional, que no tiene en cuenta sus motivos, incluso en el caso de que estos sean impuros; Él solo Se interesa en el servicio. Bien sea directa o indirectamente, el Señor sabe si al devoto le motiva algo en particular, y en consecuencia, no deja insatisfechos sus deseos materiales. Esos son algunos de los favores especiales que el Señor concede al devoto.

A Dhruva Mahārāja le fue ofrecido Dhruvaloka, un planeta en el que nunca había vivido un alma condicionada. Ni siquiera Brahmā, a pesar de ser la criatura viviente más elevada del universo, tenía acceso a Dhruvaloka. En momentos de crisis en el universo, los semidioses van a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y se quedan en la playa del Océano de Leche. Así es como Dhruva Mahārāja vió satisfecho su deseo de ocupar una posición más elevada incluso que la de Brahmā, su bisabuelo.

Este verso se refiere al Señor con la palabra *mukti-pati*, que significa «aquel bajo cuyos pies de loto están todos los tipos de *mukti*». Hay cinco tipos de *mukti*: *sāyujya*, *sārūpya*, *sālokya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*. La persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor puede lograr cualquiera de esas cinco *muktis*, pero los filósofos *māyāvādīs* suelen aspirar, de entre ellas, a la que recibe el nombre de *sāyujya*; aspiran a ser uno con el Brahman, la refulgencia impersonal del Señor. Muchos eruditos son de la opinión de que *sāyujya-mukti*, aunque esté incluida entre los cinco tipos de *mukti*, no es verdadera *mukti*, pues desde la posición de *sāyujya* es posible caer de nuevo al mundo material. Esa información nos viene dada en el *Srīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), donde se dice: *patanty adhaḥ*, que significa «caen de nuevo». El filósofo monista, después de rigurosas prácticas de austeridad, se funde en la refulgencia impersonal del Señor, pero la entidad viviente siempre aspira a establecer relaciones de amor con otra persona. En consecuencia, a pesar de haberse vuelto uno con la refulgencia del Señor, donde no tiene posibilidad de relacionarse con Él ni de prestarle servicio, el filósofo monista cae de nuevo al mundo material, donde satisface su inclinación a servir por medio de actividades de beneficencia material, como el humanitarismo, el altruismo y la filantropía. Los ejemplos de ese tipo de caídas son numerosos, afectando incluso a grandes *sannyāsīs* de la escuela *māyāvāda*.

Por consiguiente, para los filósofos *vaiṣṇavas*, *sāyujya-mukti* no entra en la categoría de *mukti*. Según ellos, *mukti* significa pasar desde nuestra posición de servicio a *māyā* al servicio amoroso del Señor. Con respecto a esto, también el Señor Caitanya dice que la posición constitucional de la entidad viviente es prestar servicio al Señor. Eso es verdadera *mukti*. Del que abandona las posiciones artificiales y se sitúa en su posición original, se dice que es *mukta*, «liberado». Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*: Se considera *mukta*, o *brahma-bhūta*, a todo el que se ocupa en ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor. El *Bhagavad-gītā* dice que el devoto se encuentra en el estado *brahma-bhūta* cuando no está materialmente contaminado. Esto se confirma también en el *Padma Purāṇa*: *Mukti* significa ocuparse en el servicio del Señor.

El gran sabio Maitreya explicó que Dhruva Mahārāja, al principio, no deseaba ocuparse en el servicio del Señor, sino que deseaba una posición elevada, mejor que la de su bisabuelo. Esto viene a ser, en lugar de servicio al Señor, servicio a los sentidos. Ni siquiera cuando se alcanza la posición de *brahmā*, que es la posición más elevada en el mundo material, se deja de ser un alma condicionada. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī dice que cuando alguien alcanza verdaderamente el servicio devocional puro, no ve diferencia entre la posición de grandes semidioses como Brahmā e Indra y la de un insignificante insecto. Esto se debe a que el insecto desea la complacencia de los sentidos, y ese deseo de dominar la naturaleza material se encuentra también incluso en grandes personalidades como el Señor Brahmā.

Complacer los sentidos significa dominar la naturaleza material. Ese dominio sobre la naturaleza es lo que lleva a las almas condicionadas a competir entre sí. En la actualidad, los científicos se enorgullecen de su conocimiento porque están descubriendo nuevos métodos para dominar las leyes de la naturaleza material. Pensando que esa es la esencia del progreso de la civilización humana, cuanto más pueden dominar las leyes materiales, más avanzados se creen. Al principio, Dhruva Mahārāja tenía esa misma tendencia; quería dominar el mundo material desde una posición superior a la del Señor Brahmā. En otro pasaje se explican las reflexiones de Dhruva Mahārāja después de la aparición del Señor; cuando comparó cuál había sido su deseo con la recompensa finalmente obtenida, comprendió que había deseado unos vidrios rotos y había recibido, en lugar de ello, muchos diamantes. Desde el mismo momento en que vio ante él a la Suprema Personalidad de Dios, fue consciente de que pedir al Señor una posición más gloriosa que la del Señor Brahmā era pedir algo sin importancia.

Por haber visto al Señor con sus propios ojos, Dhruva Mahārāja se estableció en el nivel *vasudeva* y se purificó de toda la contaminación material. Al considerar lo que había pedido y lo que había conseguido, estaba muy avergonzado. Se avergonzaba pensando que, a pesar de haber abandonado el reino de su padre para ir a Madhuvana, y a pesar de haber encontrado un maestro espiritual de la talla de Nārada Muni, aún aspiraba a vengarse de su madrastra y aún deseaba ocupar un puesto glorioso en el mundo material. Esas eran las causas de la pesadumbre que sentía incluso después de haber recibido del Señor todas las bendiciones que deseaba.

Ante la presencia real de la Suprema Personalidad de Dios, su vengativa actitud hacia su madrastra y sus aspiraciones de enseñorearse del mundo material dejaron de tener sentido; sin embargo, la Personalidad Suprema es tan bondadoso que sabía que esos eran los deseos de Dhruva Mahārāja, y empleó la palabra *vedāham* porque cuando Dhruva Mahārāja pidió beneficios materiales, el Señor estaba presente en Su corazón y lo sabía todo. El Señor siempre sabe todo lo que un hombre piensa, como se confirma también en el *Bhagavad-gītā*: *vedāham samatītāni*.

El Señor satisfizo todos los deseos de Dhruva. Su actitud de venganza contra su madrastra y hermanastro quedó satisfecha, así como también su deseo de una posición más elevada que la de su bisabuelo; al mismo tiempo, su posición eterna en Dhruvaloka quedó firmemente establecida. Aunque Dhruva no había pensado siquiera en la idea de obtener un planeta eterno, Kṛṣṇa pensó: «¿Qué va a hacer Dhruva con una posición

elevada en el mundo material?». De modo que dio a Dhruva la oportunidad de gobernar el mundo material durante treinta y seis mil años con unos sentidos inmutables, y la posibilidad de celebrar muchos grandes sacrificios, para con ello llegar a ser el rey más famoso del mundo material. Y, una vez finalizado todo ese disfrute material, Dhruva sería elevado al mundo espiritual, donde se encuentra Dhruvaloka.

ध्रुव उवाच

TEXTO 30

समाधिना नैकभवेन यत्पदं
विदुः सनन्दादय ऊर्ध्वरेतसः ।
मासैरहं षड्भिरमुष्य पादयो-
श्छायामुपेत्यापगतः पृथङ्मतिः ॥३०॥

dhruva uvāca

*samādhinā naika-bhavana yat padam
viduḥ sanandādaya ūrdhva-retasaḥ
māsair aham ṣaḍbhir amuṣya pādayoś
chāyām upetyāpagataḥ pṛthañ-matiḥ*

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *samādhinā*—con la práctica del *yoga* en trance; *na*—nunca; *eka-bhavana*—en una vida; *yat*—la cual; *padam*—posición; *viduḥ*—entendida; *sananda-ādayaḥ*—los cuatro *brahmacārīs* encabezados por Sanandana; *ūrdhva-retasaḥ*—célibes infalibles; *māsaiḥ*—en meses; *aham*—yo; *ṣaḍbhiḥ*—seis; *amuṣya*—de Él; *pādayoḥ*—de los pies de loto; *chāyām*—refugio; *upetya*—alcanzar; *apagataḥ*—caí; *pṛthak-matiḥ*—mi mente fija en cosas aparte del Señor.

Dhruva Mahārāja pensó para sus adentros: El esfuerzo por situarse en la sombra de los pies de loto del Señor no es una tarea corriente, pues incluso los grandes *brahmacārīs* encabezados por Sanandana, que practicaron *aṣṭāṅga-yoga* en trance, tardaron muchísimas vidas en alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. Yo he alcanzado el mismo resultado en seis meses, pero como mi pensamiento es diferente de lo que piensa el Señor, he caído de mi posición.

SIGNIFICADO: En este verso, el propio Dhruva Mahārāja explica la causa de su pesadumbre. En primer lugar lamenta el hecho de que no es fácil ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Incluso grandes personas santas como los cuatro famosos *brahmacārīs* encabezados por Sanandana —Sanandana, Sanaka, Sanātana y Sanat-kumāra— practicaron el sistema de *yoga* durante muchísimas vidas y permanecieron en trance antes de tener la oportunidad de ver personalmente al Señor Supremo. Dhruva Mahārāja, por su parte, pudo ver al Señor Supremo con tan solo seis meses de práctica de servicio devocional. Por eso esperaba que, tan pronto como se encontrara con el Señor, Él le llevaría a Su morada inmediatamente, sin mayor espera. Para Dhruva

Mahārāja quedaba muy claro que el Señor le había ofrecido el gobierno del mundo por treinta y seis mil años porque al principio, bajo el hechizo de la energía material, había deseado vengarse de su madrastra y gobernar el reino de su padre. Dhruva Mahārāja lamentó muchísimo su propensión a gobernar el mundo material y su actitud vengativa hacia otras entidades vivientes.

TEXTO 31 अहो बत ममानात्म्यं मन्दभाग्यस्य पश्यत ।
भवच्छिदः पादमूलं गत्वा याचे यदन्तवत् ॥३१॥

aho bata mamānātmyam̐ manda-bhāgyasya paśyata
bhava-cchidaḥ pāda-mūlam̐ gatvā yāce yad antavat

aho—¡oh!; *bata*—¡ay!; *mama*—mi; *anātmyam*—conciencia corporal; *manda-bhāgyasya*—del desdichado; *paśyata*—mira; *bhava*—existencia material; *chidaḥ*—del Señor, que puede cortar; *pāda-mūlam*—los pies de loto; *gatvā*—habiéndome acercado; *yāce*—oré por; *yat*—lo que; *anta-vat*—percedero.

¡Ay de mí! ¡Qué desdicha la mía! Me acerqué a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, quien puede cortar de inmediato la cadena de nacimientos y muertes, y a pesar de ello, ¡necio de mí!, oré por cosas percederas.

SIGNIFICADO: La palabra *anātmyam* es muy significativa en este verso. *Ātmā* significa «el alma», y *anātmya* significa «sin concepto del alma». Śrīla Rṣabhadeva enseñó a sus hijos que el ser humano, mientras no llega a entender el *ātmā*, la posición espiritual, sus actos son simples muestras de ignorancia y no obtiene más que fracasos en la vida. Dhruva Mahārāja lamenta su desdichada posición, pues al acercarse a la Suprema Personalidad de Dios actuó como un necio, deseando algo percedero de quien siempre está en condiciones de dar a Su devoto lo que ningún semidiós puede ofrecer, la más elevada bendición, la liberación del ciclo de nacimientos y muertes. Cuando Hiranyakaśipu pidió la inmortalidad al Señor Brahmā, este manifestó su impotencia, pues él mismo no es inmortal; por consiguiente, solo el Señor Supremo, la propia Personalidad de Dios, puede otorgar la inmortalidad, el cese absoluto de la cadena de nacimientos y muertes. *Harim̐ vinā na mṛtiṁ taranti*. Se dice que sin las bendiciones de Hari, la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede detener la cadena continua de nacimientos y muertes en el mundo material. Por esa causa, el Señor Supremo recibe también el nombre de *bhava-cchit*. La filosofía *vaiṣṇava* del proceso de conciencia de Kṛṣṇa prohíbe al devoto todo tipo de aspiraciones materiales. El devoto *vaiṣṇava* siempre debe ser *anyābhilāṣitā-sūnya*, es decir, debe estar libre de toda aspiración material a los resultados de las actividades frutivas y de la especulación filosófica. Dhruva Mahārāja fue de hecho iniciado por Nārada Muni, el más grande de los *vaiṣṇavas*, en el canto de *om̐ namo bhagavate vāsudevāya*. Ese *mantra* es un *viṣṇu-mantra*, pues quien practica su recitación se eleva al Viṣṇuloka. Para Dhruva Mahārāja, el haber aspirado

al logro de beneficios materiales a pesar de haber sido iniciado en el *viṣṇu-mantra* por un *vaiṣṇava*, era otra causa de lamentación. Aunque la misericordia sin causa del Señor le permitió obtener el resultado del *viṣṇu-mantra*, se lamentaba de lo necio que había sido al pretender obtener beneficios materiales de la práctica del servicio devocional. En otras palabras, todos los que nos ocupamos en servicio devocional en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, debemos estar completamente libres de toda aspiración material. De lo contrario, tendremos que lamentarnos, como Dhruva Mahārāja.

TEXTO 32 मतिर्विदूषिता देवैः पतद्भिरसहिष्णुभिः ।
यो नारदवचस्तथ्यं नाग्राहिषमसत्तमः ॥३२॥

matir vidūṣitā devaiḥ patadbhir asahiṣṇubhiḥ
yo nārada-vacas tathyam nāgrāhiṣam asattamaḥ

matih—inteligencia; *vidūṣitā*—contaminada; *devaiḥ*—por los semidioses; *patadbhiḥ*—que caerán; *asahiṣṇubhiḥ*—intolerantes; *yah*—yo, que; *nārada*—del gran sabio Nārada; *vacah*—de las enseñanzas; *tathyam*—la verdad; *na*—no; *agrāhiṣam*—pude aceptar; *asat-tamaḥ*—el más infame.

Como los semidioses que están en el sistema planetario superior van a tener que descender de nuevo, sienten envidia de que yo, mediante el servicio devocional, me eleve a Vaikuṅṭhaloka. Esos intolerantes semidioses han disipado mi inteligencia, y esa ha sido la única razón que me ha impedido aceptar la bendición que el sabio Nārada me ofreció con sus veraces enseñanzas.

SIGNIFICADO: Como se muestra en numerosos ejemplos de las Escrituras védicas, cuando una persona se somete a rigurosas austeridades, los semidioses se perturban, debido a que temen perder sus puestos como deidades regentes de los planetas celestiales. Ellos saben que su posición en el sistema planetario superior no es permanente, como se confirma en el capítulo nueve del *Bhagavad-gītā*: *kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti*: Una vez agotados los resultados de sus actividades piadosas, los semidioses, que habitan en el sistema planetario superior, tienen que regresar a la Tierra.

Lo cierto es que los semidioses controlan las distintas actividades de los miembros de nuestros cuerpos. De hecho, no somos libres ni para mover los párpados. Todo está bajo su control. Dhruva Mahārāja llegó a la conclusión de que esos semidioses, envidiando su posición superior en el servicio devocional, conspiraron contra él para contaminar su inteligencia, de manera que, a pesar de ser discípulo del gran *vaiṣṇava* Nārada Muni, no pudiera aceptar las acertadas enseñanzas de su maestro. Ahora Dhruva Mahārāja lamentaba mucho no haber hecho caso de esas instrucciones. Nārada Muni le había preguntado: «¿Por qué te tiene que afectar el que tu madrastra te insulte o te adore?». Por supuesto, estaba diciendo que, como no eres más que un niño, ¿qué tenía él que ver con esos insultos y adoraciones? Pero como Dhruva Mahārāja estaba decidido a

conseguir la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, Nārada le aconsejó que, por el momento, regresase a casa, y ya vendrían tiempos más maduros para intentar practicar servicio devocional. Dhruva Mahārāja lamentó haber rechazado el consejo de Nārada Muni y haberse obstinado tanto en pedirle cosas temporales, esto es, vengarse del insulto de su madrastra y poseer el reino de su padre.

Dhruva Mahārāja lamentó mucho no haber podido asumir con seriedad la instrucción de su maestro espiritual y que, por ello, su conciencia se hubiese contaminado. Aun así, el Señor es tan misericordioso que recompensó el servicio devocional de Dhruva ofreciéndole el objeto supremo de las aspiraciones *vaiṣṇavas*.

TEXTO 33 दैवीं मायामुपाश्रित्य प्रसुप्त इव भिन्नदृक् ।
तप्ये द्वितीयेऽप्यसति भ्रातृभ्रातृव्यहृद्दुजा ॥३३॥

daivīm māyām upāśritya prasupta iva bhinna-dṛk
tapye dvitīye 'py asati bhrātr̥-bhrātr̥vya-hṛd-rujā

daivīm—de la Personalidad de Dios; *māyām*—la energía ilusoria; *upāśritya*—refugiándome en; *prasuptaḥ*—soñando mientras dormía; *iva*—como; *bhinna-dṛk*—con un punto de vista separatista; *tapye*—yo lamenté; *dvitīye*—en la energía ilusoria; *api*—aunque; *asati*—temporal; *bhrātr̥*—hermano; *bhrātr̥vya*—enemigo; *hṛt*—en el corazón; *rujā*—con lamentación.

Dhruva Mahārāja se lamentó: Yo estaba bajo la influencia de la energía ilusoria; ignorando la realidad de las cosas, dormía en el regazo de *māyā*. Con un punto de vista dual, consideraba enemigo a mi hermano, y en mi corazón me lamentaba pensando, sin razón: «Son mis enemigos».

SIGNIFICADO: Al devoto solo se le revela el conocimiento verdadero cuando, por la gracia del Señor, llega a la conclusión correcta acerca de la vida. Nuestra creación de amigos y enemigos en el mundo material es como un sueño que tenemos por la noche. En sueños, creamos muchas cosas a partir de las diversas impresiones de la mente subconsciente, pero todas ellas son creaciones temporales e irreales. De la misma manera, en la vida material aparentemente estamos despiertos, pero, como no sabemos de la existencia del alma y de la Superalma, nuestra imaginación nos crea muchos amigos y enemigos. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavīrāja Gosvāmī dice que en el mundo material, es decir, bajo la influencia de la conciencia material, bueno y malo es lo mismo. La distinción entre bueno y malo no es más que una invención mental. La realidad es que todas las entidades vivientes son hijos de Dios, es decir, subproductos de Su energía marginal. Bajo la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, hacemos diferencias entre una chispa espiritual y otra. Eso también es un tipo de sueño. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que los verdaderos eruditos no hacen ninguna diferencia entre un sabio erudito, un *brāhmaṇa*, un elefante, un perro y un *caṇḍāla*. No ven en

función del cuerpo externo; por el contrario, ven a la persona como alma espiritual. Con un conocimiento superior podemos saber que el cuerpo material no es sino una combinación de los cinco elementos materiales. En ese sentido, la constitución física del ser humano y la del semidiós también son idénticas. Desde el punto de vista espiritual todos somos chispas espirituales, partes integrales de Dios, el Espíritu Supremo. Tanto material como espiritualmente, todos somos fundamentalmente iguales, pero somos amigos o enemigos según nos dicta la energía ilusoria. Por esa razón, Dhruva Mahārāja dijo: *daivīm māyām upāśritya*: Su confusión era debida a la relación con la energía material ilusoria.

TEXTO 34 मयैतत्प्रार्थितं व्यर्थं चिकित्सेव गतायुषि ।
प्रसाद्य जगदात्मानं तपसा दुष्प्रसादनम् ।
भवच्छिदमयाचेऽहं भवं भाग्यविवर्जितः ॥३४॥

mayaitat prārthitam vyartham cikitseva gatāyūṣi
prasādya jagad-ātmānam tapasā duṣprasādanam
bhava-cchidam ayāce 'ham bhavam bhāgya-vivarjitaḥ

mayā—por mí; *etat*—esto; *prārthitam*—orado por; *vyartham*—inútilmente; *cikitsā*—tratamiento; *iva*—como; *gata*—ha terminado; *āyūṣi*—para alguien cuya vida; *prasādya*—después de satisfacer; *jagad-ātmānam*—al alma del universo; *tapasā*—con austeridad; *duṣprasādanam*—quien es muy difícil de satisfacer; *bhava-chidam*—la Personalidad de Dios, que puede cortar la cadena de nacimientos y muertes; *ayāce*—orado por; *aham*—yo; *bhavam*—el ciclo de nacimientos y muertes; *bhāgya*—fortuna; *vivarjitaḥ*—estar sin.

Satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es muy difícil, pero en mi caso, aunque he satisfecho a la Superalma de todo el universo, solo heorado por cosas inútiles. Me he comportado como el que trata de curar a alguien que ya ha muerto. ¡Que desdichado soy! A pesar de encontrar al Señor Supremo, que puede cortar el vínculo que nos une al nacimiento y la muerte, heorado pidiendo de nuevo la misma condición.

SIGNIFICADO: A veces sucede que un devoto ocupado en el servicio amoroso del Señor desea algún beneficio material a cambio de su servicio. Esa no es la manera correcta de desempeñar servicio devocional. Cuando un devoto actúa así, por supuesto, es por ignorancia, pero Dhruva Mahārāja lamenta haberse comportado de esa forma.

TEXTO 35 स्वाराज्यं यच्छतो मौढ्यान्मानो मे भिक्षितो बत ।
ईश्वरात्क्षीणपुण्येन फलीकारान्निवाधनः ॥३५॥

*svārājyaṃ yacchato mauḍhyān māno me bhikṣito bata
īśvarāt kṣīṇa-puṇyena phalī-kārān ivādhanah*

svārājyam—Su servicio devocional; *yacchataḥ*—del Señor, que estaba deseoso de ofrecer; *mauḍhyāt*—por necesidad; *mānaḥ*—prosperidad material; *me*—por mí; *bhikṣitaḥ*—fue pedida; *bata*—¡ay!; *īśvarāt*—de un gran emperador; *kṣīṇa*—reducidas; *puṇyena*—cuyas actividades piadosas; *phalī-kārān*—partículas rotas de arroz blanco; *iva*—como; *adhanah*—un pobre.

Debido a mi estado de absoluta necesidad, y a que carecía por completo de actividades piadosas, aunque el Señor me ofreció Su servicio personal, yo quise renombre, fama y prosperidad materiales. Soy como el pobre que satisfizo a un gran emperador y que, por ignorancia, cuando aquel quiso darle todo lo que desease, solo pidió un puñado de arroz partido.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *svārājyam*, que significa «independencia completa». El alma condicionada no sabe que esa independencia completa consiste en situarse en la propia posición constitucional. La verdadera independencia de la entidad viviente, que es una parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, está en depender constantemente del Señor Supremo, como el niño que juega con plena independencia mientras sus padres velan por él. La independencia del alma condicionada no está en luchar contra los obstáculos que presenta *māyā*, sino en entregarse a Kṛṣṇa. En el mundo material, el modo en que todos tratan de alcanzar plena independencia es luchando contra los obstáculos de *māyā*. Eso recibe el nombre de «lucha por la existencia». La verdadera independencia está en restablecer nuestro servicio al Señor. Todo el que va a los planetas Vaikuṅṭhas o a Goloka Vṛndāvana ofrece su servicio al Señor con toda libertad. Esa es la independencia completa. En el extremo opuesto se encuentra el predominio material, que confundimos con la independencia. Son muchos los grandes líderes políticos que han tratado de establecer la independencia, pero esas supuestas independencias no han hecho más que aumentar la dependencia de la gente. La entidad viviente no puede ser feliz tratando de ser independiente en el mundo material. Por lo tanto, debemos entregarnos a los pies de loto del Señor y ocuparnos en Su servicio original y eterno.

Dhruva Mahārāja lamenta haber querido opulencia material y una prosperidad mayor que la de su bisabuelo, el Señor Brahmā. Pedir eso al Señor era como el pobre que pide a un gran emperador unos granos de arroz partido. La conclusión es que quien se ocupe en el servicio amoroso del Señor nunca debe pedirle prosperidad material. El que recibamos prosperidad material depende únicamente de las estrictas reglas y regulaciones de la energía externa. Los devotos puros solo piden al Señor el privilegio de servirle. Esa es nuestra verdadera independencia. Si tenemos otros deseos, podemos entender lo desdichado de nuestra posición.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 36

न वै मुकुन्दस्य पदारविन्दयो
 रजोजुषस्तात भवादृशा जनाः ।
 वाञ्छन्ति तद्दास्यमृतेऽर्थमात्मनो
 यदृच्छया लब्धमनःसमृद्धयः ॥३६॥

maitreya uvāca

*na vai mukundasya padāravindayo
 rajo-juṣas tāta bhavādrśā janāḥ
 vāñchanti tad-dāsyam ṛte 'rtham ātmano
 yadṛcchayā labdha-manah-samṛddhayaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *mukundasya*—del Señor, que puede dar la liberación; *pada-aravindayoḥ*—de los pies de loto; *rajaḥ-juṣaḥ*—personas deseosas de saborear el polvo; *tāta*—mi querido Vidura; *bhavādrśāḥ*—como tú mismo; *janāḥ*—personas; *vāñchanti*—desean; *tat*—Su; *dāsyam*—servidumbre; *ṛte*—sin; *artham*—interés; *ātmanah*—para sí mismos; *yadṛcchayā*—automáticamente; *labdha*—por lo que se obtiene; *manah-samṛddhayaḥ*—considerándose muy ricos.

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los que, como tú, son devotos puros de los pies de loto de Mukunda [la Suprema Personalidad de Dios, que puede ofrecer la liberación] y están siempre apegados a la miel de Sus pies de loto, siempre están satisfechos en el servicio de los pies de loto del Señor. Esas personas permanecen satisfechas en todas las circunstancias de la vida, y por ello nunca piden al Señor prosperidad material.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él es el disfrutador supremo, el propietario supremo de todo lo que existe en la creación, y el amigo supremo de todos. Aquel que conoce esto a la perfección, se siente siempre satisfecho. El devoto puro nunca anhela ningún tipo de prosperidad material. Sin embargo, los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* siempre buscan su propia felicidad personal. Los *karmīs* trabajan día y noche para mejorar su situación económica, los *jñānīs* se someten a rigurosas austeridades para obtener la liberación, y los *yogīs*, con la práctica del sistema de *yoga*, también se someten a rigurosas austeridades para adquirir maravillosos poderes místicos. Al devoto, sin embargo, no le interesan esas actividades; no desea poderes místicos, ni liberación, ni prosperidad material. Está satisfecho en cualquier circunstancia, con tal de estar constantemente ocupado en el servicio del Señor. Los pies del Señor se comparan al loto, cuyo polen es de color azafrán. El devoto está siempre ocupado en beber la miel de los pies de loto del Señor. Sin estar libre de todo deseo material, no se puede llegar a saborear la miel de los pies de loto del Señor. Uno debe desempeñar sus deberes devocionales sin perturbarse con el ir y venir de las circunstancias materiales. Ese estar

libre de los deseos de prosperidad material se denomina *niṣkāma*, y nadie debe cometer el error de creer que significa abandonar todos los deseos; eso es imposible. La entidad viviente existe eternamente, y no puede abandonar los deseos. Tiene que tener deseos; el deseo es característico de la vida. Si se recomienda dejar de desear, debe entenderse que eso significa que no debemos desear nada para la complacencia de nuestros sentidos. Para el devoto, esa actitud mental, *niḥspṛha*, es la posición correcta. En realidad, el nivel de bienestar material de cada uno de nosotros está ya establecido. El devoto siempre debe sentirse satisfecho con el nivel de bienestar que el Señor le ofrezca, como se afirma en el *Īsopaniṣad* (*tena tyaktena bhujñīthāḥ*). Con esto ahorra tiempo para la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 37 आकर्ण्यात्मजमायान्तं सम्परेत्य यथागतम् ।
राजा न श्रद्धे भद्रमभद्रस्य कुतो मम ॥३७॥

ākarnyātma-jam āyāntam samparetya yathāgatam
rājā na śraddadhe bhadram abhadrasya kuto mama

ākarnya—habiendo escuchado; *ātma-jam*—su hijo; *āyāntam*—de regreso; *samparetya*—después de morir; *yathā*—como si; *āgatam*—regresar; *rājā*—el rey Uttānapāda; *na*—no; *śraddadhe*—tuvo la menor confianza; *bhadram*—buena fortuna; *abhadrasya*—del impío; *kutaḥ*—de dónde; *mama*—mi.

Cuando el rey Uttānapāda escuchó que su hijo Dhruva venía de regreso a casa, como si volviese a la vida después de muerto, no podía dar crédito a lo que oía, pues dudaba de que aquello pudiese suceder. Se consideraba el más ruin de los hombres, y por lo tanto, le parecía inconcebible que pudiera ser tan afortunado.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja, un niño de cinco años, fue al bosque para hacer penitencias y austeridades, y el rey no podía creer, de ninguna manera, que un niño de tan tierna edad pudiera sobrevivir en el bosque. Estaba seguro de que Dhruva había muerto, y por ello no podía dar crédito al mensaje de que Dhruva Mahārāja venía de regreso a casa. No podía creerlo; era como si le dijeren que un hombre muerto volvía a casa. Desde la partida de Dhruva Mahārāja, el rey Uttānapāda pensaba que Dhruva se había ido por su culpa, y se consideraba el más ruin de los hombres. Por eso, aun si fuera posible que su hijo perdido regresase del reino de la muerte, el rey pensaba que él, siendo tan pecaminoso, no podía tener la fortuna de recuperar al hijo que había perdido.

TEXTO 38 श्रद्धाय वाक्यं देवर्षेर्हर्षवेगेन धर्षितः ।
वार्ताहर्तुरतिप्रीतो हारं प्रादान्महाधनम् ॥३८॥

*śraddhāya vākyam devarṣeḥ harṣa-vegena dharṣitaḥ
vārtā-hartur atiprito hāram prādān mahā-dhanam*

śraddhāya—teniendo fe; *vākyam*—en las palabras; *devarṣeḥ*—del gran sabio Nārada; *harṣa-vegena*—con gran satisfacción; *dharṣitaḥ*—emocionado; *vārtā-hartuḥ*—con el mensajero que trajo las noticias; *atipritaḥ*—estando muy satisfecho; *hāram*—un collar de perlas; *prādāt*—ofreció; *mahā-dhanam*—muy valioso.

Aunque no podía creer en las palabras del mensajero, tenía plena fe en la palabra del gran sabio Nārada. Se emocionó mucho al oír aquellas noticias, e inmediatamente, lleno de satisfacción, ofreció al mensajero un valiosísimo collar.

TEXTOS 39-40 सदधं रथमारुह्य कार्तस्वरपरिष्कृतम् ।

ब्राह्मणैः कुलवृद्धैश्च पर्यस्तोऽमात्यबन्धुभिः ॥३९॥

शङ्खदुन्दुभिनादेन ब्रह्मघोषेण वेणुभिः ।

निश्चक्राम पुरात्तूर्णमात्मजाभीक्ष्णोत्सुकः ॥४०॥

*sad-aśvam ratham āruhya kārtasvara-pariṣkṛtam
brāhmaṇaiḥ kula-vṛddhaiś ca paryasto amātya-bandhubhiḥ*

*śaṅkha-dundubhi-nādena brahma-ghoṣeṇa veṇubhiḥ
niścakrāma purāt tūrṇam ātmaja-abhikṣaṇotsukah*

sat-aśvam—tirada por magníficos caballos; *ratham*—cuadriga; *āruhya*—subir en; *kārtasvara-pariṣkṛtam*—adornada con filigrana de oro; *brāhmaṇaiḥ*—con *brāhmaṇas*; *kula-vṛddhaiḥ*—junto con las personas mayores de la familia; *ca*—también; *paryastaḥ*—rodeado; *amātya*—por oficiales y ministros; *bandhubhiḥ*—y amigos; *śaṅkha*—de caracolas; *dundubhi*—y timbales; *nādena*—con el sonido; *brahma-ghoṣeṇa*—con el canto de *mantras* védicos; *veṇubhiḥ*—con flautas; *niścakrāma*—salió; *purāt*—de la ciudad; *tūrṇam*—con gran prisa; *ātma-ja*—al hijo; *abhikṣaṇa*—para ver; *utsukah*—muy ansioso.

El rey Uttānapāda, ansioso por ver el rostro del hijo que había perdido, montó en una cuadriga tirada por magníficos caballos y adornada con filigrana de oro. Llevando consigo a muchos *brāhmaṇas* eruditos, a las personas mayores de su familia, a sus oficiales, ministros y amigos más allegados, salió de la ciudad sin perder un instante. Al paso del desfile se escuchaban auspiciosos sonidos de caracolas, timbales, flautas, y el canto de *mantras* védicos que indicaban toda buena fortuna.

TEXTO 41 सुनीतिः सुरुचिश्चास्य महिष्यौ रुक्मभूषिते ।
आरुह्य शिबिकां सार्धमुत्तमेनाभिजग्मतुः ॥४१॥

sunītiḥ suruciś cāsyā mahiṣyau rukma-bhūṣite
āruhya śibikāṃ sārddham uttamenābhijagmatuḥ

sunītiḥ—la reina Sunīti; *suruciḥ*—la reina Suruci; *ca*—también; *asya*—del rey; *mahiṣyau*—reinas; *rukma-bhūṣite*—adornadas con joyas de oro; *āruhya*—subidas en; *śibikāṃ*—un palanquín; *sārddham*—junto con; *uttamena*—Uttama, el otro hijo del rey; *abhijagmatuḥ*—todos iban en la procesión.

En la procesión participaban las dos esposas de Mahārāja Uttānapāda, Sunīti y Suruci, junto con su otro hijo, Uttama. Las reinas iban sentadas en un palanquín.

SIGNIFICADO: Cuando Dhruva Mahārāja se fue del palacio, el rey se sintió muy afligido, pero las bondadosas palabras del santo Nārada le proporcionaron un cierto alivio. Pudo entender que su esposa Sunīti era muy afortunada, y que la reina Suruci era muy desdichada, pues, ciertamente, en el palacio se hablaba abiertamente del tema. Aun así, cuando llegaron las noticias del regreso de Dhruva Mahārāja, Sunīti se mostró muy compasiva y, como madre de un gran *vaiṣṇava*, no dudó en llevar a la otra esposa, Suruci, y a su hijo, Uttama, en su mismo palanquín. Tal era la grandeza de la reina Sunīti, la madre del gran *vaiṣṇava* Dhruva Mahārāja.

TEXTOS 42-43 तं दृष्ट्वोपवनाभ्याश आयान्तं तरसा रथात् ।
अवरुह्य नृपस्तूर्णमासाद्य प्रेमविह्वलः ॥४२॥
परिरेभेऽङ्गजं दोभ्यां दीर्घोत्कण्ठमनाः ध्वसन् ।
विष्वक्सेनाङ्घ्रिसंस्पर्शहताशेषाघबन्धनम् ॥४३॥

taṃ dr̥ṣṭvopavanābhyāśā āyāntaṃ tarasā rathāt
avaruhya nṛpas tūrṇam āsādyā prema-vihvalaḥ

parirebhe ṅgajam dorbhyām dīrghotkaṅṭha-manāḥ śvasan
viṣvaksenaṅghri-saṃsparsa- hatāśeṣāgha-bandhanam

taṃ—a él (Dhruva Mahārāja); *dr̥ṣṭvā*—al ver; *upavana*—el bosquecillo; *abhyāśe*—cerca; *āyāntam*—regresando; *tarasā*—apresuradamente; *rathāt*—de la cuadriga; *avaruhya*—se bajó; *nṛpaḥ*—el rey; *tūrṇam*—inmediatamente; *āsādyā*—acercarse; *prema*—de amor; *vihvalaḥ*—sobrecogido; *parirebhe*—abrazó; *āṅga-jam*—a su hijo; *dorbhyām*—con los brazos; *dīrgha*—durante largo tiempo; *utkaṅṭha*—ansioso; *manāḥ*—el rey, cuya mente; *śvasan*—con la respiración agitada; *viṣvaksena*—del Señor; *āṅghri*—por los pies de loto;

saṁsparśa—ser tocado; *hata*—fue destruida; *aśeṣa*—ilimitada; *agha*—contaminación material; *bandhanam*—cuyo cautiverio.

Al ver a Dhruva Mahārāja a la altura de un bosquecillo de las proximidades, el rey Uttānapāda se bajó apresuradamente de la cuadriga. Hacía mucho tiempo que estaba ansioso por ver a su hijo Dhruva, de manera que, llevado del amor y el afecto, se adelantó para abrazar al hijo que había perdido hacía tanto tiempo. El rey, con la respiración muy agitada, lo estrechó entre sus brazos, pero Dhruva Mahārāja no era el mismo de antes; debido al avance espiritual, estaba completamente santificado, pues había sido tocado por los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 44 अथाजिघ्रन्मुहुर्मूर्ध्नि शीतैर्नयनवारिभिः ।
स्नापयामास तनयं जातोद्दाममनोरथः ॥४४॥

athājighran muhur mūrdhni śītaiṛ nayaṇa-vāribhiḥ
snāpayām āsa tanayaṁ jātoddāma-manorathaḥ

atha—a continuación; *ājighran*—oler; *muhuh*—una y otra vez; *mūrdhni*—en la cabeza; *śītaiḥ*—fría; *nayana*—de los ojos; *vāribhiḥ*—con el agua; *snāpayām āsa*—bañó; *tanayam*—al hijo; *jāta*—satisfecho; *uddāma*—grande; *manaḥ-rathaḥ*—su deseo.

Para el rey Uttānapāda, reunirse con Dhruva Mahārāja supuso el cumplimiento de un deseo que durante mucho tiempo había acariciado, y no dejaba de oler, una y otra vez, la cabeza de Dhruva Mahārāja, bañándolo con torrentes de lágrimas muy frías.

SIGNIFICADO: Por disposición de la naturaleza, el llanto puede tener dos causas. Cuando se llora de alegría al ver cumplido algún deseo, los ojos derraman lágrimas muy frías y agradables, mientras que en momentos de aflicción, son muy calientes.

TEXTO 45 अभिवन्द्य पितुः पादावाशीर्भिश्चाभिमन्त्रितः ।
ननाम मातरौ शीर्ष्णा सत्कृतः सज्जनाग्रणीः ॥४५॥

abhivandya pituḥ pādāv āśīrbhiś cābhimantritaḥ
nanāma mātaraū śīrṣṇā sat-kṛtaḥ sajjana-graṇīḥ

abhivandya—adorar; *pituḥ*—de su padre; *pādau*—los pies; *āśīrbhiḥ*—con bendiciones; *ca*—y; *abhimantritaḥ*—fue tratado; *nanāma*—se postró; *mātaraū*—a sus dos madres; *śīrṣṇā*—con su cabeza; *sat-kṛtaḥ*—fue honrado; *sat-jana*—de los nobles; *agraṇīḥ*—el principal.

Entonces Dhruva Mahārāja, el príncipe entre los nobles, ofreció ante todo reverencias a los pies de su padre, quien lo honró con diversas preguntas. Luego postró su cabeza a los pies de sus dos madres.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja había tenido que irse de casa debido a los insultos de su madrastra. ¿Por qué entonces —se podría preguntar— le presentó sus respetos también a ella, y no solo a su madre? La respuesta es que, después de alcanzar la perfección por medio de la autorrealización y haber visto a la Suprema Personalidad de Dios con sus propios ojos, Dhruva estaba completamente libre de la contaminación de los deseos materiales. Al devoto nunca le afectan sentimientos de insulto u honra en este mundo material. Por lo tanto, el Señor Caitanya dice que, para ejecutar servicio devocional, debemos ser más humildes que la hierba, y nos aconseja ser más tolerantes que los árboles. Esa es la razón de que en este verso se describa a Dhruva Mahārāja como *saj-janāgraniḥ*, «el primero entre los hombres nobles». El devoto puro es el más noble de todos, y no siente animosidad contra nadie. La dualidad que se debe a la animosidad es un producto del mundo material. En el mundo espiritual, que es la realidad absoluta, no existe esa dualidad.

TEXTO 46 सुरुचिस्तं समुत्थाप्य पादावनतमर्भकम् ।
परिष्वज्याह जीवेति बाष्पगद्गदया गिरा ॥४६॥

*surucis taṁ samutthāpya pādāvanatam arbhakam
pariṣvajyāha jīveti bāṣpa-gadgadayā girā*

suruciḥ—la reina Suruci; *taṁ*—a él; *samutthāpya*—habiendo levantado; *pādāvanatam*—postrado a sus pies; *arbhakam*—el niño inocente; *pariṣvajya*—abrazar; *āha*—ella dijo; *jīva*—que tengas larga vida; *iti*—de este modo; *bāṣpa*—con lágrimas; *gadgadayā*—entrecortadas; *girā*—con palabras.

Suruci, la menor de las madres de Dhruva Mahārāja, viendo que el inocente niño se postraba a sus pies, inmediatamente le levantó, y estrechándolo entre sus brazos, con lágrimas de sentimiento, lo bendijo diciendo: «Mi querido niño, ¡que tengas larga vida!».

TEXTO 47 यस्य प्रसन्नो भगवान् गुणैर्मैत्र्यादिभिर्हरिः ।
तस्मै नमन्ति भूतानि निम्नमाप इव स्वयम् ॥४७॥

*yasya prasanno bhagavān guṇair maitryādiभिर्हरिः
tasmai namanti bhūtāni nimnam āpa iva svayam*

yasya—cualquier persona con quien; *prasannaḥ*—Se complace; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *gunaiḥ*—por cualidades; *maitrī-ādibhiḥ*—por amistad, etc.; *hariḥ*—el Señor Hari; *tasmai*—a él; *namanti*—ofrecen respeto; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *nimnam*—hacia terrenos bajos; *āpaḥ*—el agua; *iva*—tal como; *svayam*—de modo natural.

Del mismo modo que el agua fluye hacia abajo por naturaleza, las entidades vivientes honran a la persona que, por su relación amistosa con la Suprema Personalidad de Dios, tiene cualidades trascendentales.

SIGNIFICADO: En relación con esto, podría surgir la pregunta de por qué bendijo Suruci a Dhruva, diciéndole: «¡Que tengas larga vida!». es decir, deseándole toda buena fortuna, si su actitud hacia él distaba mucho de ser favorable. La respuesta se da en este verso. Como había recibido las bendiciones del Señor, Dhruva Mahārāja manifestaba cualidades trascendentales, por las cuales todos se sentían obligados a bendecirle y a ofrecerle todo respeto; eso era tan natural como el fluir del agua ladera abajo. El devoto del Señor no exige respeto de nadie, pero allí a donde va, en todo el mundo, todos le honran con el mayor respeto. Śrīnivāsa Ācārya dice que los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana son respetados en todo el universo; esto se debe a que el devoto, al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, que es la fuente de todas las emanaciones, simultáneamente complace a todo el mundo, y por lo tanto, todos le ofrecen respeto.

TEXTO 48 उत्तमश्च ध्रुवश्चोभावन्योन्यं प्रेमविह्वलौ ।
अङ्गसङ्गादुत्पुलकावस्रौघं मुहुरूहतुः ॥४८॥

uttamaś ca dhruvaś cobhāv anyonyam prema-vihvalau
aṅga-saṅgād utpulkāv asraughaṁ muhur ūhatuḥ

uttamaḥ ca—también Uttama; *dhruvaḥ ca*—también Dhruva; *ubhau*—ambos; *anyonyam*—uno al otro; *prema-vihvalau*—sobrecogidos de afecto; *aṅga-saṅgāt*—al abrazarse; *utpulkau*—sus vellos se erizaron; *asra*—de lágrimas; *ogham*—torrentes; *muhuh*—una y otra vez; *ūhatuḥ*—intercambiaron.

Los dos hermanos, Uttama y Dhruva Mahārāja, lloraron también al verse. Ambos estaban sobrecogidos con éxtasis de amor y afecto, y, cuando se abrazaron, el vello de sus cuerpos se erizó.

TEXTO 49 सुनीतिरस्य जननी प्राणेभ्योऽपि प्रियं सुतम् ।
उपगुह्य जहावाधिं तदङ्गस्पर्शनिर्वृता ॥४९॥

*sunītir asya jananī prāṇebhyo 'pi priyam sutam
upaguhya jahāv ādhim tad-aṅga-sparśa-nirvṛtā*

sunītiḥ—Sunīti, la verdadera madre de Dhruva Mahārāja; *asya*—su; *jananī*—madre; *prāṇebhyaḥ*—más que el aire de la vida; *api*—incluso; *priyam*—querido; *sutam*—hijo; *upaguhya*—abrazando; *jahau*—abandonó; *ādhim*—todo pesar; *tad-aṅga*—su cuerpo; *sparśa*—tocando; *nirvṛtā*—estando satisfecha.

Sunīti, la verdadera madre de Dhruva Mahārāja, abrazó el tierno cuerpo de su hijo, quien le era más querido que su propia vida, y de este modo olvidó todos los pesares materiales, pues estaba muy complacida.

TEXTO 50 पयः स्तनाभ्यां सुस्त्राव नेत्रजैः सलिलैः शिवैः ।
तदाभिषिच्यमानाभ्यां वीर वीरसुवो मुहुः ॥५०॥

*payah stanābhyām susrāva netra-jaiḥ salilaiḥ śivaiḥ
tadābhiṣicyamānābhyām vīra vīra-suvo muhuḥ*

payah—leche; *stanābhyām*—de los dos pechos; *susrāva*—comenzó a fluir; *netra-jaiḥ*—de los ojos; *salilaiḥ*—con lágrimas; *śivaiḥ*—auspiciosas; *tadā*—en ese momento; *abhiṣicyamānābhyām*—mojado; *vīra*—mi querido Vidura; *vīra-suvaḥ*—de la madre que dió a luz un héroe; *muhuḥ*—constantemente.

Mi querido Vidura, Sunīti era madre de un gran héroe. Sus lágrimas, mezcladas con la leche que fluía de sus pechos, mojaron todo el cuerpo de Dhruva Mahārāja. Era este un signo muy auspicioso.

SIGNIFICADO: Cuando se instalan Deidades, se Las lava con leche, yogur y agua. Esa ceremonia se denomina *abhiṣeka*. En este verso se ha mencionado de modo especial que las lágrimas que fluían de los ojos de Sunīti eran completamente auspiciosas. El carácter auspicioso de la ceremonia de *abhiṣeka* celebrada por su querida madre indicaba que en un futuro muy próximo Dhruva Mahārāja sería instalado en el trono de su padre. Cuando Dhruva Mahārāja se fue de casa porque su padre se había negado a hacerle un sitio en el regazo, decidió que no regresaría a menos que obtuviese el trono de su padre. Esta ceremonia de *abhiṣeka* que su querida madre estaba celebrando ahora indicaba que Dhruva Mahārāja ocuparía el trono de Mahārāja Uttānapāda.

En este verso también es significativo que Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, recibe el calificativo de *vīra-sū*, «madre de un gran héroe». Hay muchos héroes en el mundo, pero ninguno puede compararse a Dhruva Mahārāja, quien, además de heroico emperador de este planeta, fue un gran devoto. El devoto también es un gran héroe, porque vence la influencia de *māyā*. Cuando el Señor Caitanya preguntó a Rāmānanda Rāya cuál era el

hombre más famoso del mundo, Rāmānanda Rāya contestó que si alguien es conocido como gran devoto del Señor, se debe considerar que es el más famoso.

TEXTO 51 तां शशंसुर्जना राज्ञीं दिष्ट्या ते पुत्र आर्तिहा ।
प्रतिलब्धश्चिरं नष्टो रक्षिता मण्डलं भुवः ॥५१॥

*tām śaśamsur janā rājñīm diṣṭyā te putra ārti-hā
pratilabdhaś ciraṁ naṣṭo rakṣitā maṇḍalam bhuvah*

tām—a la reina Sunīti; *śaśamsuḥ*—ofrecieron alabanzas; *janāḥ*—la gente en general; *rājñīm*—a la reina; *diṣṭyā*—por fortuna; *te*—tu; *putraḥ*—hijo; *ārti-hā*—acabará con todos tus sufrimientos; *pratilabdhaḥ*—que ahora ha vuelto; *ciraṁ*—desde hace mucho tiempo; *naṣṭaḥ*—perdido; *rakṣitā*—protegerá; *maṇḍalam*—el globo; *bhuvah*—terrestre.

Los residentes del palacio alabaron a la reina: Querida reina, perdiste a tu querido hijo hace mucho tiempo, y ahora su regreso te hace muy afortunada, pues creemos que él podrá protegerte durante mucho tiempo y pondrá fin a todas tus angustias materiales.

TEXTO 52 अभ्यर्चितस्त्वया नूनं भगवान् प्रणतार्तिहा ।
यदनुध्यायिनो धीरा मृत्युं जिग्युः सुदुर्जयम् ॥५२॥

*abhyarcitas tvayā nūnaṁ bhagavān praṇatārti-hā
yad-anudhyāyino dhīrā mṛtyum jigyuḥ sudurjayam*

abhyarcitaḥ—adorado; *tvayā*—por ti; *nūnaṁ*—sin embargo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *praṇata-ārti-hā*—que puede liberar a Sus devotos del mayor de los peligros; *yat*—quien; *anudhyāyinaḥ*—meditando constantemente en; *dhīrāḥ*—grandes personas santas; *mṛtyum*—muerte; *jigyuḥ*—vencen; *sudurjayam*—que verdaderamente es muy difícil de superar.

Querida reina, creemos que has adorado a la Suprema Personalidad de Dios, que libera a Sus devotos del mayor de los peligros. Las personas que meditan constantemente en Él, salen del ciclo de nacimientos y muertes. Esa perfección es muy difícil de conseguir.

SIGNIFICADO: La reina Sunīti había perdido a su hijo, Dhruva Mahārāja, pero durante su ausencia la reina meditaba en la Suprema Personalidad de Dios, que puede rescatar a Su devoto de todos los peligros. Mientras estuvo ausente del hogar, Dhruva Mahārāja se sometió a rigurosas austeridades en el bosque de Madhuvana,

pero también su madre, en casa, oraba al Señor Supremo por la seguridad y buena fortuna de su hijo. En otras palabras, ambos, madre e hijo, adoraron al Señor, y ambos pudieron obtener la suprema bendición del Señor Supremo. La palabra *sudurjayam*, adjetivo que indica que nadie puede vencer a la muerte, es muy significativa. Mientras Dhruva estaba lejos de casa, su padre pensó que había muerto. Sería lo normal; el hijo de un rey, con solo cinco años de edad, lejos de casa y en el bosque, lo más seguro es que hubiera muerto; pero por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, además de salvarse, fue bendecido con la más elevada perfección.

TEXTO 53 लाल्यमानं जनैरेवं ध्रुवं सभ्रातरं नृपः ।
आरोप्य करिणीं हृष्टः स्तूयमानोऽविशत्पुरम् ॥५३॥

*lālyamānaṃ janair evaṃ dhruvaṃ sabhrātaram nṛpaḥ
āropya kariṇīm hṛṣṭaḥ stūyamāno 'viśat puram*

lālyamānam—siendo así alabado; *janaiḥ*—por la gente en general; *evam*—de ese modo; *dhruvam*—a Mahārāja Dhruva; *sa-bhrātaram*—con su hermano; *nṛpaḥ*—el rey; *āropya*—poner; *kariṇīm*—a lomos de una elefanta; *hṛṣṭaḥ*—sintiéndose complacido; *stūyamānaḥ*—y siendo alabado; *aviśat*—volvió; *puram*—a la capital.

El sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, mientras todos estaban alabando a Dhruva Mahārāja, el rey se sentía muy feliz; con Dhruva y su hermano sentados a lomos de una elefanta, volvió a la capital, donde las gentes de todas las clases le ofrecieron alabanzas.

TEXTO 54 तत्र तत्रोपसङ्कूसैर्लासन्मकरतोरणैः ।
सवृन्दैः कदलीस्तम्भैः पूगपोतैश्च तद्विधैः ॥५४॥

*tatra tatropasaṅkūptair lasan-makara-toraṇaiḥ
savṛndaiḥ kadali-stambhaiḥ pūga-potaiś ca tad-vidhaiḥ*

tatra tatra—aquí y allí; *upasaṅkūptaiḥ*—dispuestos; *lasat*—brillantes; *makara*—en forma de tiburón; *toraṇaiḥ*—con arcos triunfales; *sa-vṛndaiḥ*—con racimos de frutas y flores; *kadali*—de bananeros; *stambhaiḥ*—con columnas; *pūga-potaiḥ*—con beteles jóvenes; *ca*—también; *tad-vidhaiḥ*—de esa clase.

Toda la ciudad estaba decorada con columnas de bananeros cargados de flores y de racimos de fruta, y por todas partes se veían las hojas y las ramas de los beteles. Se habían dispuesto también muchos arcos triunfales, contruidos de modo que parecían tiburones.

SIGNIFICADO: Esas ceremonias auspiciosas, donde se usan como adorno hojas verdes de palma, cocotero, betel y bananero, además de frutas, flores y hojas, son una costumbre milenaria en la India. El rey Uttānapāda preparó una buena recepción para su gran hijo Dhruva Mahārāja, en la que todos los ciudadanos participaron con gran júbilo y entusiasmo.

TEXTO 55 चूतपल्लववासःस्रङ्मुक्तादामविलम्बिभिः ।
उपस्कृतं प्रतिद्वारमपां कुम्भैः सदीपकैः ॥५५॥

cūta-pallava-vāsaḥ-sraṅ- muktā-dāma-vilambibhiḥ
upaskṛtaṃ prati-dvāram apāṃ kumbhaiḥ sadīpakaiḥ

cūta-pallava—con hojas de mango; *vāsaḥ*—telas; *sraṅ*—guirnaldas de flores; *muktā-dāma*—collares de perlas; *vilambibhiḥ*—colgando; *upaskṛtam*—decorados; *prati-dvāram*—en cada puerta; *apāṃ*—llenos de agua; *kumbhaiḥ*—con cántaros; *sadīpakaiḥ*—con lámparas encendidas.

En todas las puertas había lámparas encendidas y grandes cántaros de agua decorados con telas de diversos colores, collares de perlas, guirnaldas de flores y hojas de mango.

TEXTO 56 प्राकारैर्गोपुरागारैः शतकुम्भपरिच्छदैः ।
सर्वतोऽलङ्कृतं श्रीमद्विमानशिखरद्युभिः ॥५६॥

prākāraiḥ gopurāgaraiḥ śatakumbha-paricchadaiḥ
sarvato 'laṅkṛtaṃ śrīmad- vimāna-sikhara-dyubhiḥ

prākāraiḥ—con murallas que la rodeaban; *gopura*—puertas de la ciudad; *āgaraiḥ*—con casas; *śatakumbha*—de oro; *paricchadaiḥ*—con trabajo de ornamentación; *sarvataḥ*—por todas partes; *alaṅkṛtam*—decorados; *śrīmat*—valiosos, hermosos; *vimāna*—aeroplanos; *sikhara*—cúpulas; *dyubhiḥ*—resplandecientes.

La capital estaba rodeada de murallas, con abundantes pórticos de entrada, y tenía muchos palacios. Todas esas construcciones eran, de por sí, hermosísimas, y en esta ocasión habían sido decoradas con adornos de oro. Las cúpulas de los palacios resplandecían, y también las cúpulas de los hermosos aeroplanos que sobrevolaban la ciudad.

SIGNIFICADO: Con respecto a la mención de aeroplanos, Śrīmad Vijayadhvaja Tirtha sugiere que, con ocasión de la llegada de Dhruva Mahārāja a la capital de su padre, los semidioses de los sistemas planetarios superiores habían venido en sus

aeroplanos para otorgarle sus bendiciones. Además, se indica que tanto las cúpulas de los palacios de la ciudad como los pináculos de los aviones estaban decorados con adornos hechos de oro, que resplandecían con el reflejo del Sol. Podemos apreciar una diferencia específica entre los tiempos de Dhruva Mahārāja y los tiempos modernos, pues los aeroplanos de aquellos días estaban hechos de oro, mientras que en la actualidad están hechos de aluminio sin valor. Esto no es más que un indicio de la opulencia reinante en los días de Dhruva Mahārāja, frente a la pobreza de los tiempos en que vivimos.

TEXTO 57 मृष्टचत्वररथ्याट्टमार्गं चन्दनचर्चितम् ।
लाजाक्षतैः पुष्पफलैस्तण्डुलैर्बलिभिर्युतम् ॥५७॥

mṛṣṭa-catvara-rathyāṭṭa- mārgam candana-carcitam
lājākṣataiḥ puṣpa-phalais taṇḍulair balibhir yutam

mṛṣṭa—completamente limpias; *catvara*—plazas; *rathyā*—avenidas; *āṭṭa*—plataformas de asiento; *mārgam*—caminos; *candana*—con sándalo; *carcitam*—rociadas; *lāja*—con arroz frito; *ākṣataiḥ*—y cebada; *puṣpa*—con flores; *phalaiḥ*—y frutas; *taṇḍulaiḥ*—con arroz; *balibhiḥ*—oblaciones auspiciosas; *yutam*—provistas de.

Todas las plazas, calles y caminos de la ciudad, además de las plataformas que servían de asiento en los cruces de caminos, estaban muy limpias y habían sido rociadas con agua de sándalo; por toda la ciudad se habían esparcido granos auspiciosos —arroz, cebada, etc.—, y flores, frutas y muchas otras oblaciones auspiciosas.

TEXTOS 58-59 ध्रुवाय पथि दृष्टाय तत्र तत्र पुरस्त्रियः ।
सिद्धार्थाक्षतदध्यम्बुदूर्वापुष्पफलानि च ॥५८॥

उपजहुः प्रयुञ्जाना वात्सल्यादाशिषः सतीः ।
शृण्वंस्तद्वल्गुगीतानि प्राविशद्भवनं पितुः ॥५९॥

dhruvāya pathi dṛṣṭāya tatra tatra pura-striyaḥ
siddhārthākṣata-dadhy-ambu- dūrvā-puṣpa-phalāni ca

upajahruḥ prayuñjānā vātsalyād āśiṣaḥ satīḥ
śṛṇvaṃs tad-valgu-gītāni prāviśad bhavanam pituḥ

dhruvāya—sobre Dhruva; *pathi*—en el trayecto; *dṛṣṭāya*—visto; *tatra tatra*—aquí y allí; *pura-striyaḥ*—madres de familia; *siddhārtha*—semillas de mostaza blanca; *ākṣata*—cebada; *dadhi*—yogur; *ambu*—agua; *dūrvā*—brotes de hierba; *puṣpa*—flores; *phalāni*—frutas; *ca*—también; *upajahruḥ*—derramaron; *prayuñjānāḥ*—pronunciando;

vātsalyāt—por afecto; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satīḥ*—ilustres damas; *śṛṇvan*—escuchando; *tat*—sus; *valgu*—muy agradables; *gītāni*—canciones; *prāviśat*—entró; *bhavanam*—en el palacio; *pituh*—de su padre.

Saliendo al encuentro de Dhruva Mahārāja, todas las ilustres madres de familia del vecindario acudían para verle, y con afecto maternal le ofrecían sus bendiciones derramando sobre él una lluvia de semillas de mostaza blanca, cebada, yogur, agua, brotes de hierba, frutas y flores. De esa manera, escuchando las agradables canciones de las mujeres, Dhruva Mahārāja recorrió el trayecto hasta el palacio de su padre y entró en él.

TEXTO 60 महामणित्रातमये स तस्मिन् भवनोत्तमे ।
लालितो नितरां पित्रा न्यवसद्वि वि देववत् ॥६०॥

mahāmaṇi-vrātamaye sa tasmin bhavanottame
lālito nitarām pitrā nyavasat divi devavat

mahā-maṇi—joyas muy valiosas; *vrāta*—grupos de; *maye*—decorada con; *saḥ*—él (Dhruva Mahārāja); *tasmin*—en aquella; *bhavana-uttame*—casa brillante; *lālitaḥ*—criado; *nitarām*—siempre; *pitrā*—por el padre; *nyavasat*—vivió allí; *divi*—en los sistemas planetarios superiores; *deva-vat*—como los semidioses.

A partir de entonces, Dhruva Mahārāja vivió en el palacio de su padre, cuyas paredes estaban decoradas con piedras preciosas. Su cariñoso padre lo cuidó con especial atención, y Dhruva vivió en aquella casa como los semidioses en sus palacios de los sistemas planetarios superiores.

TEXTO 61 पयःफेननिभाः शय्या दान्ता रुक्मपरिच्छदाः ।
आसनानि महार्हाणि यत्र रौक्मा उपस्कराः ॥६१॥

payah-phena-nibhāḥ śayyā dāntā rukma-paricchadāḥ
āsanāni mahārhāṇi yatra raukmā upaskarāḥ

payah—leche; *phena*—espuma; *nibhāḥ*—como; *śayyāḥ*—ropa de cama; *dāntāḥ*—hechas de marfil; *rukma*—de oro; *paricchadāḥ*—con adornos; *āsanāni*—asientos; *mahā-rhāṇi*—muy valiosos; *yatra*—donde; *raukmāḥ*—de oro; *upaskarāḥ*—mobiliario.

En el palacio, la ropa de cama era muy suave, y las sábanas, tan blancas como la espuma de la leche. Las camas eran de marfil con adornos de oro; las sillas, bancos y demás asientos y muebles, eran de oro.

TEXTO 62 यत्र स्फटिककुड्येषु महामारकतेषु च ।
मणिप्रदीपा आभान्ति ललनारत्नसंयुताः ॥६२॥

*yatra sphaṭika-kuḍyeṣu mahā-mārakateṣu ca
maṇi-pradīpā ābhānti lalanā-ratna-saṃyutāḥ*

yatra—donde; *sphaṭika*—hechos de mármol; *kuḍyeṣu*—en muros; *mahā-mārakateṣu*—decorados con zafiros y piedras preciosas; *ca*—también; *maṇi-pradīpāḥ*—lámparas hechas de joyas; *ābhānti*—brillantes; *lalanā*—figuras femeninas; *ratna*—hechas de joyas; *saṃyutāḥ*—sostenidas por.

Los muros que rodeaban el palacio del rey eran de mármol, con muchos relieves hechos de zafiro y piedras preciosas, que representaban a hermosas mujeres con lámparas de joyas brillantes en las manos.

SIGNIFICADO: La descripción del palacio del rey Uttānapāda muestra el estado de cosas hace muchos miles de años, mucho antes de que fuera compilado el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Se ha explicado que Mahārāja Dhruva gobernó durante treinta y seis mil años; por lo tanto, debió de haber vivido en Satya-yuga, era en que la gente vivía cien mil años. En las Escrituras védicas también se menciona la duración de la vida en cada uno de los cuatro *yugas*. En Satya-yuga, la gente solía vivir cien mil años; en Tretā-yuga, diez mil años; en Dvāpara-yuga, mil años, y en la era actual, Kali-yuga, la gente puede llegar hasta los cien años. Con cada nuevo *yuga*, la duración de la vida humana se reduce en un noventa por ciento: De cien mil a diez mil, de diez mil a mil, y de mil a cien.

Se ha dicho que Dhruva Mahārāja era el bisnieto del Señor Brahmā. Eso indica que estas actividades de Dhruva Mahārāja sucedieron en Satya-yuga, al principio de la creación. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, en un día del Señor Brahmā hay muchos Satya-yugas. Según los cálculos védicos, en la actualidad estamos en el vigesimotavo milenio. Puede calcularse que Dhruva Mahārāja vivió hace muchos millones de años; sin embargo, la descripción del palacio de su padre es tan gloriosa, que no podemos aceptar que la civilización humana avanzada no existiese hasta hace tan solo cuarenta o cincuenta mil años. Incluso en épocas recientes, durante el período mogul, podían verse paredes como las del palacio de Mahārāja Uttānapāda. Cualquiera que haya visto el Fuerte Rojo de Delhi habrá notado que sus paredes son de mármol, y que en su día estuvieron decoradas con joyas. Esas joyas fueron sustraídas durante el período británico y enviadas al Museo Británico.

En el pasado, el concepto de opulencia mundana se basaba, ante todo, en recursos naturales, como joyas, mármol, seda, marfil, oro y plata. El progreso y la prosperidad económica no estaban basados en la posesión de grandes automóviles. El progreso de la civilización humana no depende de las empresas industriales, sino de la posesión de riquezas y alimentos naturales, que la Suprema Personalidad de Dios proporciona para

que podamos ganar tiempo para la autorrealización y el logro del éxito en el cuerpo de forma humana.

Otro aspecto de este verso es que el padre de Dhruva Mahārāja, Uttānapāda, abandonaría muy pronto el apego por sus palacios y se iría al bosque en busca de la autorrealización. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por lo tanto, nos permite hacer un minucioso estudio comparativo entre la civilización moderna y la civilización de la humanidad en los otros milenios, Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga.

TEXTO 63 उद्यानानि च रम्याणि विचित्रैरमरद्रुमैः ।
कूजद्विहङ्गमिथुनैर्गायन्मत्तमधुव्रतैः ॥६३॥

udyānāni ca ramyāṇi vicitraitr amara-drumaiḥ
kūjat-vih aṅga-mithunair gāyan-matta-madhuvrataiḥ

udyānāni—jardines; *ca*—también; *ramyāṇi*—muy hermosos; *vicitraitr*—diversos; *amara-drumaiḥ*—con árboles traídos de los planetas celestiales; *kūjat*—cantores; *vihāṅga*—de pájaros; *mithunaiḥ*—con parejas; *gāyat*—zumbando; *matta*—locos; *madhu-vrataiḥ*—con abejorros.

La residencia del rey estaba rodeada de jardines, en los cuales había diversos tipos de árboles traídos de los planetas celestiales. En aquellos árboles había parejas de pájaros de canto muy dulce y abejorros prácticamente locos que producían un zumbido muy agradable.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *amara-drumaiḥ*, «con árboles traídos de los planetas celestiales». Los planetas celestiales reciben el nombre de Amaraloka, es decir, los planetas en que la muerte tarda mucho en llegar, pues sus habitantes viven diez mil años, contados según la medida de los semidioses. Uno de sus días equivale a seis de nuestros meses. Los semidioses viven en los planetas celestiales durante meses, años y decenas de miles de años de su tiempo, y cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas, caen a la Tierra. Estas explicaciones pueden recogerse en las Escrituras védicas. Así como las personas viven allí diez mil años, lo mismo ocurre con los árboles. Si aquí en la Tierra hay muchos árboles que viven hasta diez mil años, ¿cuánto vivirán los árboles de los planetas celestiales? Allí deben de vivir muchas decenas de miles de años; a veces, y esto aún se practica hoy en día, ciertos árboles valiosos se transplantan de un lugar a otro.

En otro pasaje, las Escrituras explican que el Señor Kṛṣṇa, cuando subió a los planetas celestiales con Su esposa Satyabhāmā, tomó un árbol celestial de flores *pārijāta* y lo trajo a la Tierra. Eso provocó una lucha entre Kṛṣṇa y los semidioses. El *pārijāta* fue plantado en el palacio del Señor Kṛṣṇa que ocupaba la reina Satyabhāmā. Los árboles de los planetas celestiales son superiores, pues sus flores y frutos son muy agradables y sabrosos; al parecer, en el palacio de Mahārāja Uttānapāda había gran variedad de árboles de esa clase.

TEXTO 64 वाप्यो वैदूर्यसोपानाः पद्मोत्पलकुमुद्वतीः ।
हंसकारण्डवकुलैर्जुष्टाश्चक्राह्वसारसैः ॥६४॥

vāpyo vaidūrya-sopānāḥ padmotpala-kumud-vatīḥ
haṁsa-kāraṇḍava-kulair juṣṭāś cakraḥva-sārasaiḥ

vāpyaḥ—estanques; *vaidūrya*—esmeralda; *sopānāḥ*—con escaleras; *padma*—lotos; *utpala*—lotos azules; *kumud-vatīḥ*—llenos de nenúfares; *haṁsa*—cisnes; *kāraṇḍava*—y patos; *kulaiḥ*—por bandadas de; *juṣṭāḥ*—habitados; *cakraḥva*—por *cakravākas* (gansos); *sārasaiḥ*—y por grullas.

Había escaleras de esmeralda que llevaban a estanques llenos de flores de loto y nenúfares de muchos colores. En aquellos lagos podían verse cisnes, *kāraṇḍavas*, *cakravākas*, grullas y otras aves preciosas.

SIGNIFICADO: Según parece, alrededor del palacio, además de vergeles y jardines con distintas clases de árboles, había también pequeños estanques artificiales donde el agua estaba llena de flores de loto y nenúfares de muchos colores; las escaleras por las que se descendía hasta el agua estaban hechas de piedras preciosas, como la esmeralda. En los hermosos quioscos que había diseminados por todo el jardín había muchas aves exuberantes, como cisnes, *cakravākas*, *kāraṇḍavas* y grullas. Esas aves no suelen vivir en lugares sucios, como hacen los cuervos. La atmósfera de la ciudad era muy saludable y hermosa; su descripción está más allá de lo que podemos imaginar.

TEXTO 65 उत्तानपादो राजर्षिः प्रभावं तनयस्य तम् ।
श्रुत्वा दृष्ट्वाद्भुततमं प्रपेदे विस्मयं परम् ॥६५॥

uttānapādo rājarṣiḥ prabhāvaṁ tanayasya tam
śrutvā dṛṣṭvādbhutataṁ prapede vismayam param

uttānapādaḥ—el rey Uttānapāda; *rāja-ṛṣiḥ*—el gran rey santo; *prabhāvam*—influencia; *tanayasya*—de su hijo; *tam*—esa; *śrutvā*—al escuchar; *dṛṣṭvā*—viendo; *adbhuta*—maravillosa; *tamam*—en grado superlativo; *prapede*—sintió felicidad; *vismayam*—maravilla; *param*—suprema.

El santo rey Uttānapāda, al escuchar los gloriosos actos de Dhruva Mahārāja y ver además con sus propios ojos su influencia y su grandeza, se sintió muy satisfecho, pues las actividades de Dhruva eran maravillosas en grado sumo.

SIGNIFICADO: Cuando Dhruva Mahārāja estaba ejecutando austeridades en el bosque, su padre, Uttānapāda, escuchó todo lo relativo a sus maravillosas actividades. Aunque era hijo del rey y solo tenía cinco años, Dhruva Mahārāja fue al bosque y

practicó servicio devocional bajo estrictas austeridades. De modo que sus actos fueron muy maravillosos, y cuando regresó a casa, de un modo natural adquirió popularidad entre los ciudadanos, debido a sus cualidades espirituales. Por la gracia del Señor, debió de realizar muchas actividades maravillosas; nadie se siente más satisfecho que el padre de una persona reconocida por sus actividades gloriosas. Mahārāja Uttānapāda no era un rey ordinario; era un *rājarṣi*, un rey santo. Antiguamente la Tierra era gobernada por un solo rey, un rey santo. A los reyes se les educaba para la santidad; por ello, su única preocupación era el bienestar de los ciudadanos. Esos reyes santos recibían la debida educación, y, como se menciona también en el *Bhagavad-gītā*, la ciencia de Dios, es decir, el sistema de *yoga* del servicio devocional que se conoce con el nombre de *Bhagavad-gītā*, le fue hablado al rey santo del planeta Sol, y descendió gradualmente a través de los reyes *kṣatriyas* que nacieron del Sol y de la Luna. Si el jefe del gobierno es santo, sin duda los ciudadanos se vuelven santos y se sienten muy felices debido a que sus necesidades, tanto físicas como espirituales, están satisfechas.

TEXTO 66 वीक्ष्योढवयसं तं च प्रकृतीनां च सम्मतम् ।
अनुरक्तप्रजं राजा ध्रुवं चक्रे भुवः पतिम् ॥६६॥

*vikṣyoḍha-vayasam tam ca prakṛtīnām ca sammatam
anurakta-prajam rājā dhruvam cakre bhuvah patim*

vikṣya—después de ver; *ūḍha-vayasam*—maduro en edad; *tam*—Dhruva; *ca*—y; *prakṛtīnām*—por los ministros; *ca*—también; *sammata*m—con la aprobación de; *anurakta*—querido; *prajam*—por sus súbditos; *rājā*—el rey; *dhruvam*—a Dhruva Mahārāja; *cakre*—hizo; *bhuvah*—de la Tierra; *patim*—amo.

Cuando el rey Uttānapāda, tras la debida consideración, vio que Dhruva Mahārāja tenía la madurez adecuada para hacerse cargo del reino, y que sus ministros estaban de acuerdo y los ciudadanos lo querían, coronó a Dhruva Mahārāja como emperador de este planeta.

SIGNIFICADO: A pesar de que se piensa, erróneamente, que los gobiernos monárquicos del pasado eran autocráticos, el contenido de este verso nos permite ver que el rey Uttānapāda, aunque era un *rājarṣi*, antes de instalar a su querido hijo Dhruva en el trono de emperador del mundo entero, consultó a los ministros de su gobierno, tuvo en cuenta la opinión del pueblo y además, estudió personalmente el carácter de Dhruva. Solo entonces le instaló en el trono para que se hiciese cargo de los asuntos del mundo.

Es imposible imaginar o describir la felicidad del mundo entero cuando su gobierno está en manos de un rey *vaiṣṇava* como Dhruva Mahārāja. Incluso ahora, si todo el mundo se volviese consciente de Kṛṣṇa, el gobierno democrático actual sería exactamente como el reino del cielo. Si toda la gente se volviese consciente de Kṛṣṇa, votaría a personas de la talla de Dhruva Mahārāja. Si el poder ejecutivo

estuviese en manos de un *vaiṣṇava* de esa categoría, todos los problemas que provoca un gobierno satánico se resolverían. La generación joven de hoy en día trata con gran entusiasmo de derrocar a los gobiernos en distintas partes del mundo. Pero en el gobierno no habrá cambios sustanciales a menos que la gente sea consciente de Kṛṣṇa como Dhruva Mahārāja, pues los que no reparan en medios con tal de alcanzar un puesto político no pueden pensar en el bienestar del pueblo. Su única tarea es resguardar su privilegiada posición y sus ingresos monetarios. Tienen muy poco tiempo para pensar en el bienestar de los ciudadanos.

TEXTO 67 आत्मानं च प्रवयसमाकलय्य विशाम्पतिः ।
वनं विरक्तः प्रातिष्ठद्विमृशन्नात्मनो गतिम् ॥६७॥

*ātmanam ca pravayasam ākalayya viśāmpatiḥ
vanam viraktaḥ prātiṣṭhad vimṛśann ātmano gatim*

ātmanam—él mismo; *ca*—también; *pravayasam*—de edad avanzada; *ākalayya*—considerar; *viśāmpatiḥ*—el rey Uttānapāda; *vanam*—al bosque; *viraktaḥ*—desapegado; *prātiṣṭhat*—partió; *vimṛśan*—reflexionar en; *ātmanaḥ*—del ser; *gatim*—salvación.

Después de considerar lo avanzado de su edad y reflexionar en el bienestar de su ser espiritual, el rey Uttānapāda se desapegó de los asuntos mundanos y se fue al bosque.

SIGNIFICADO: Esto es característico del *rājarṣi*. El rey Uttānapāda gozaba de gran opulencia y era el emperador del mundo. Sin duda, esos apegos eran muy grandes. Los políticos modernos no son reyes tan grandes como Mahārāja Uttānapāda, pero como gozan de un poco de poder político durante unos días, se apegan tanto a sus posiciones que no se retiran a menos que la muerte cruel les haga dejar el puesto, o mueran a manos de algún grupo político antagónico. En la India hemos visto con nuestros propios ojos que los políticos no dejan sus puestos hasta que mueren. El comportamiento del rey Uttānapāda revela bien a las claras que no era ese el sistema vigente en la antigüedad. Nada más instalar en el trono a su digno hijo Dhruva Mahārāja, el rey abandonó su hogar y el palacio. Los ejemplos de reyes que, en la madurez, abandonaron sus reinos y fueron a practicar austeridades al bosque se cuentan por miles. La práctica de austeridad es la tarea más importante de la vida humana. De la misma manera que Dhruva Mahārāja realizó austeridades a temprana edad, su padre, Mahārāja Uttānapāda, en su vejez, también practicó austeridades en el bosque. Sin embargo, en la actualidad no es posible abandonar el hogar e ir al bosque a practicar austeridad. A pesar de ello, si todas las personas, sin consideración de edad, se refugiasen en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y practicasen las sencillas austeridades de no tener relaciones sexuales ilícitas, no consumir alcohol, tabaco y demás drogas, no participar en juegos de azar, no comer carne y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa de un modo regulado (dieciséis

rondas), mediante este método práctico, la tarea de liberarse de este mundo material sería muy fácil.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Dhruva Mahārāja vuelve a casa».

Dhruva Mahārāja lucha con los *yakṣas*

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच
 प्रजापतेर्दुहितरं शिशुमारस्य वै ध्रुवः ।
 उपयेमे भ्रमिं नाम तत्सुतौ कल्पवत्सरौ ॥ १ ॥

maitreya uvāca
prajāpater duhitaram śiśumārasya vai dhruvaḥ
upayeme bhramim nāma tat-sutau kalpa-vatsarau

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *prajāpateḥ*—del *prajāpati*; *duhitaram*—hija; *śiśumārasya*—de Śiśumāra; *vai*—ciertamente; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *upayeme*—se casó; *bhramim*—Bhrami; *nāma*—llamada; *tat-sutau*—sus hijos; *kalpa*—Kalpa; *vatsarau*—Vatsara.

El gran sabio Maitreya dijo: Mi querido Vidura, poco después, Dhruva Mahārāja se casó con Bhrami, la hija de Prajāpati Śiśumāra, con la cual tuvo dos hijos, Kalpa y Vatsara.

SIGNIFICADO: Según parece, Dhruva Mahārāja se casó una vez instalado en el trono de su padre, después de que este se marchara al bosque en busca de la autorrealización. Mahārāja Uttānapāda era muy afectuoso con su hijo, y como padre, tenía el deber de casar a sus hijos lo antes posible. A este respecto, es muy importante señalar el motivo por el cual se marchó sin haber casado a Dhruva Mahārāja: Mahārāja Uttānapāda era un *rājaraṣi*, un rey santo, y como tal, a pesar de su dedicación a la política y a sus deberes en la administración del gobierno, mantenía un gran deseo por alcanzar la autorrealización. Por esa razón, en cuanto vio que su hijo Dhruva Mahārāja estaba preparado para hacerse cargo del gobierno, el rey aprovechó la oportunidad para abandonar el hogar, tal como había hecho su hijo, el cual, libre de temor, se había ido de casa en busca de la autorrealización cuando solo tenía cinco años de edad. Estos ejemplos son poco frecuentes, y nos permiten ver que la iluminación espiritual supera en importancia a todas las demás ocupaciones, por importantes que sean. Mahārāja Uttānapāda sabía muy bien que casar a su hijo Dhruva Mahārāja no era algo tan importante como para retrasar su partida al bosque en busca de la autorrealización.

TEXTO 2 इलायामपि भार्यायां वायोः पुत्र्यां महाबलः ।
पुत्रमुत्कलनामानं योषिद्रत्नमजीजनत् ॥ २ ॥

*ilāyām api bhāryāyām vāyoḥ putryām mahā-balaḥ
putram utkala-nāmānam yoṣid-ratnam ajījanat*

ilāyām—a su esposa, de nombre Ilā; *api*—también; *bhāryāyām*—a su esposa; *vāyoḥ*—del semidiós Vāyu (el controlador del aire); *putryām*—a la hija; *mahā-balaḥ*—el muy poderoso Dhruva Mahārāja; *putram*—hijo; *utkala*—Utkala; *nāmānam*—de nombre; *yoṣit*—mujer; *ratnam*—joya; *ajījanat*—engendró.

El muy poderoso Dhruva Mahārāja tuvo otra esposa, de nombre Ilā, que era la hija del semidiós Vāyu. Con ella tuvo un hijo al que llamó Utkala, y una hija muy hermosa.

TEXTO 3 उत्तमस्त्वकृतोद्वाहो मृगयायां बलीयसा ।
हतः पुण्यजनेनाद्रौ तन्मातास्य गतिं गता ॥ ३ ॥

*uttamas tv akṛtodvāho mṛgayāyām baliyasā
hataḥ puṇya-janenādrau tan-mātāsyā gatim gatā*

uttamaḥ—Uttama; *tu*—pero; *akṛta*—sin; *udvāhaḥ*—matrimonio; *mṛgayāyām*—en una cacería; *baliyasā*—muy poderoso; *hataḥ*—fue matado; *puṇya-janena*—por un *yakṣa*; *adrau*—en los Himālayas; *tat*—su; *mātā*—madre (Suruci); *asya*—de su hijo; *gatim*—camino; *gatā*—siguió.

Uttama, el hermano menor de Dhruva Mahārāja, que todavía era soltero, fue una vez de cacería a los Himālayas y un poderoso *yakṣa* lo mató. Su madre, Suruci, siguió su mismo camino [murió].

TEXTO 4 ध्रुवो भ्रातृवधं श्रुत्वा कोपामर्षशुचार्पितः ।
जैत्रं स्यन्दनमास्थाय गतः पुण्यजनालयम् ॥ ४ ॥

*dhruvo bhrāṭṛ-vadham śrutvā kopāmarṣa-śucārpitaḥ
jaitram syandanam āsthāya gataḥ puṇya-janālayam*

dhruvaḥ—Dhruva Mahārāja; *bhrāṭṛ-vadham*—la muerte de su hermano; *śrutvā*—al escuchar la noticia; *kopa*—ira; *amarṣa*—venganza; *śucā*—lamentación; *arpitaḥ*—lleno de; *jaitram*—victoriosa; *syandanam*—cuadriga; *āsthāya*—montando; *gataḥ*—partió; *puṇya-jana-ālayam*—a la ciudad de los *yakṣas*.

Cuando se enteró de que los *yakṣas* habían matado a su hermano Uttama en los Himālayas, Dhruva Mahārāja, dominado por la ira y la lamentación, montó en su cuadriga y partió a la conquista de Alakāpurī, la ciudad de los *yakṣas*.

SIGNIFICADO: La ira de Dhruva Mahārāja, el pesar que le sobrecogió, y el odio que sintió contra sus enemigos, no eran incompatibles con su posición como gran devoto. Se equivoca quien piense que el devoto no debe enfurecerse, ni sentir odio, ni desahacerse en lamentos. Ante la indigna muerte de su hermano, Dhruva Mahārāja, como rey, tenía el deber de vengarse de los *yakṣas* de los Himālayas.

TEXTO 5 गत्वोदीचीं दिशं राजा रुद्रानुचरसेविताम् ।
ददर्श हिमवद्द्रोण्यां पुरीं गुह्यकसङ्कुलाम् ॥ ५ ॥

gatvodīcīm diśam rājā rudrānucara-sevitām
dadarśa himavad-dronyām purīm guhyaka-saṅkulām

gatvā—yendo; *udīcīm*—norte; *diśam*—en dirección; *rājā*—el rey Dhruva; *rudra-anucara*—por seguidores de Rudra, el Señor Śiva; *sevitām*—habitada; *dadarśa*—vio; *himavat*—de los Himālayas; *dronyām*—en un valle; *purīm*—una ciudad; *guhyaka*—personas fantasmales; *saṅkulām*—llena de.

Dhruva Mahārāja partió en dirección norte de la cordillera de los Himālayas. En un valle vio una ciudad llena de personas fantasmales, seguidores del Señor Śiva.

SIGNIFICADO: En este verso se indica que los *yakṣas* son más o menos devotos del Señor Śiva. De esa afirmación podemos deducir que los *yakṣas* son las tribus de los Himālayas, como por ejemplo, los tibetanos.

TEXTO 6 दध्मौ शङ्खं बृहद्बाहुः खं दिशश्चानुनादयन् ।
येनोद्विग्नदृशः क्षत्तरुपदेव्योऽत्रसन् भृशम् ॥ ६ ॥

dadhmau śaṅkham bṛhad-bāhuḥ kham diśaś cānunādayan
yenodvigna-dṛśaḥ kṣattar upadevyo 'trasan bhṛśam

dadhmau—sopló; *śaṅkham*—caracola; *bṛhat-bāhuḥ*—el de los poderosos brazos; *kham*—el cielo; *diśaś ca*—y todas las direcciones; *anunādayan*—hacer retumbar; *yena*—por el cual; *udvigna-dṛśaḥ*—cuyo aspecto reflejaba gran ansiedad; *kṣattar*—mi querido Vidura; *upadevyah*—las esposas de los *yakṣas*; *atrasan*—se aterrorizaron; *bhṛśam*—mucho.

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, tan pronto como llegó a Alakāpurī, Dhruva Mahārāja sopló en su caracola, cuyo sonido retumbó por todo el cielo y en todas direcciones. Las esposas de los *yakṣas* estaban aterradas; sus ojos reflejaban la gran ansiedad que sentían.

TEXTO 7 ततो निष्क्रम्य बलिन उपदेवमहाभटाः ।
असहन्तस्तन्निनादमभिपेतुरुदायुधाः ॥ ७ ॥

*tato niṣkramya balina upadeva-mahā-bhaṭāḥ
asahantas tan-ninādam abhipetur udāyudhāḥ*

tataḥ—a continuación; *niṣkramya*—salir; *balinaḥ*—muy poderosos; *upadeva*—de Kuvera; *mahā-bhaṭāḥ*—grandes soldados; *asahantaḥ*—no pudiendo consentir; *tat*—de la caracola; *ninādam*—sonido; *abhipetuḥ*—atacaron; *udāyudhāḥ*—llevando diversas armas.

¡Oh, heroico Vidura!, no pudiendo consentir la resonante vibración de la caracola de Dhruva Mahārāja, los muy poderosos héroes de los *yakṣas* salieron de la ciudad y atacaron a Dhruva con sus armas.

TEXTO 8 स तानापततो वीर उग्रधन्वा महारथः ।
एकैकं युगपत्सर्वानहन् बाणैस्त्रिभिस्त्रिभिः ॥ ८ ॥

*sa tān āpatato vira ugra-dhanvā mahā-rathaḥ
ekaikam yugapat sarvān ahan baṇais tribhis tribhiḥ*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *tān*—todos ellos; *āpatataḥ*—cayendo sobre él; *viraḥ*—héroe; *ugra-dhanvā*—arquero poderoso; *mahā-rathaḥ*—que podía luchar contra muchas cuadrigas; *eka-ekam*—una tras otra; *yugapat*—a la vez; *sarvān*—a todos ellos; *ahan*—mató; *bāṇaiḥ*—con flechas; *tribhiḥ tribhiḥ*—de tres en tres.

Dhruva Mahārāja, que era un gran auriga, y sin duda también un gran arquero, de inmediato comenzó a matarlos disparando sus flechas de tres en tres.

TEXTO 9 ते वै ललाटलग्नैस्तैरिषुभिः सर्व एव हि ।
मत्वा निरस्तमात्मानमाशंसन् कर्म तस्य तत् ॥ ९ ॥

*te vai lalāṭa-lagnais tair iṣubhiḥ sarva eva hi
matvā nirastam ātmānam āsaṁsan karma tasya tat*

te—ellos; *vai*—ciertamente; *lalāṭa-lagnaiḥ*—dirigidas a sus cabezas; *taiḥ*—por aquellas; *iṣubhiḥ*—flechas; *sarve*—todas ellas; *eva*—ciertamente; *hi*—sin error; *matvā*—pensando; *nirastam*—derrotados; *ātmānam*—ellos mismos; *āsaṁsan*—alabaron; *karma*—acción; *tasya*—de él; *tat*—aquella.

Cuando los héroes de los *yakṣas* vieron que Dhruva Mahārāja amenazaba de aquella forma sus cabezas, no les costó entender que estaban en peligro, y llegaron a la conclusión de que su derrota era segura. Aun así, como héroes que eran, alabaron la acción de Dhruva.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativo el espíritu deportivo de la lucha. Los *yakṣas* recibieron un violento ataque. Sin embargo, a pesar de que Dhruva Mahārāja era su enemigo, al presenciar sus maravillosas proezas heroicas, se sintieron muy complacidos con él. Este honesto reconocimiento de la destreza del enemigo es característico del auténtico espíritu *kṣatriya*.

TEXTO 10 तेऽपि चामुममृष्यन्तः पादस्पर्शमिवोरगाः ।
शरैरविध्यन् युगपद् द्विगुणं प्रचिकीर्षवः ॥१०॥

te 'pi cāmum amṛṣyantah pāda-sparśam ivoragāḥ
śarair avidhyan yugapat dvi-guṇam pracikīrṣavaḥ

te—los *yakṣas*; *api*—también; *ca*—y; *amum*—a Dhruva; *amṛṣyantah*—no pudiendo soportar; *pāda-sparśam*—ser tocadas por los pies; *iva*—como; *uragāḥ*—serpientes; *śaraiḥ*—con flechas; *avidhyan*—dispararon; *yugapat*—a la vez; *dvi-guṇam*—el doble; *pracikīrṣavaḥ*—tratando de desquitarse.

Como serpientes que no pueden soportar que nadie las pisotee, los *yakṣas*, no pudiendo soportar el maravilloso poderío de Dhruva Mahārāja, dispararon el doble de flechas que él —seis cada soldado—, manifestando con gran valentía su propia destreza.

TEXTOS 11-12 ततः परिघनिस्त्रिंशैः प्रासशूलपरश्वधैः ।
शक्त्यृष्टिभिर्भुशुण्डीभिश्चित्रवाजैः शरैरपि ॥११॥

अभ्यवर्षन् प्रकुपिताः सरथं सहसारथिम् ।
इच्छन्तस्तत्प्रतीकर्तुमयुतानां त्रयोदश ॥१२॥

tataḥ parigha-nistrimśaiḥ prāsaśūla-paraśvadhaiḥ
śakty-ṛṣṭibhir bhūṣuṇḍībhiś citra-vājaiḥ śarair api

*abhyavarṣaṇ prakupitāḥ saratham saha-sārathim
icchantas tat pratikartum ayutānām trayodaśa*

tataḥ—inmediatamente después; *parigha*—con porras de hierro; *nistrimśaiḥ*—y espadas; *prāsa-sūla*—con tridentes; *paraśvadhaiḥ*—y lanzas; *śakti*—con picas; *ṛṣṭibhiḥ*—y arpones; *bhuśuṇḍibhiḥ*—con armas *bhuśuṇḍi*; *citra-vājaiḥ*—con diversas plumas; *śaraiḥ*—con flechas; *api*—también; *abhyavarṣaṇ*—descargaron una lluvia sobre Dhruva; *prakupitāḥ*—iracundos; *sa-ratham*—y sobre su cuadriga; *saha-sārathim*—y sobre su auriga; *icchantāḥ*—deseando; *tat*—actividades de Dhruva; *pratikartum*—contrarrestar; *ayutānām*—de decenas de miles; *trayodaśa*—trece.

Había 130 000 soldados *yakṣas*, todos muy iracundos y deseosos de echar por tierra las maravillosas actividades de Dhruva Mahārāja. Con toda su fuerza, descargaron sobre Mahārāja Dhruva, su cuadriga y su auriga, una lluvia de diversos tipos de flechas emplumadas, *parighas* [porras de hierro], *nistrimśas* [espadas], *prāsaśūlas* [tridentes], *paraśvadhā* [lanzas], *śaktis* [picas], *ṛṣṭis* [arpones], y armas *bhuśuṇḍi*.

TEXTO 13 औत्तानपादिः स तदा शस्त्रवर्षेण भूरिणा ।
न एवादृश्यताच्छन्न आसारेण यथा गिरिः ॥१३॥

*auttānapādiḥ sa tadā śastra-varṣeṇa bhūriṇā
na evādṛśyatācchanna āsāreṇa yathā giriḥ*

auttānapādiḥ—Dhruva Mahārāja; *sah*—él; *tadā*—en ese momento; *śastra-varṣeṇa*—con una lluvia de armas; *bhūriṇā*—incesante; *na*—no; *eva*—ciertamente; *adrśyata*—era visible; *acchannaḥ*—estando cubierto; *āsāreṇa*—con la lluvia constante; *yathā*—como; *giriḥ*—una montaña.

Una lluvia incesante de armas cubrió por completo a Dhruva Mahārāja, como cuando una lluvia incesante cubre una montaña.

SIGNIFICADO: En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura apunta que Dhruva Mahārāja fue cubierto por las incesantes flechas del enemigo, pero eso no significa que sucumbiese en la batalla. Es muy apropiado el ejemplo del pico de una montaña cubierto por una incesante lluvia, pues esa lluvia incesante limpia el cuerpo de la montaña de todas las cosas sucias. De manera similar, la incesante lluvia de flechas renovó el vigor de Dhruva Mahārāja para derrotar al enemigo. En otras palabras, se limpió de cualquier incapacitación que pudiera tener.

TEXTO 14 हाहाकारस्तदैवासीत्सिद्धानां दिवि पश्यताम् ।
हतोऽयं मानवः सूर्यो मग्नः पुण्यजनार्णवे ॥१४॥

hāhā-kāras tadaivāsīt siddhānām divi paśyatām
hato 'yam mānavaḥ sūryo magnaḥ puṇya-janārṇave

hāhā-kārah—tumulto de contrariedad; *tadā*—en ese momento; *eva*—ciertamente; *āsīt*—se manifestó; *siddhānām*—de todos los habitantes de Siddhaloka; *divi*—en el cielo; *paśyatām*—que estaban observando la batalla; *hataḥ*—matado; *ayam*—ese; *mānavaḥ*—nieto de Manu; *sūryaḥ*—Sol; *magnaḥ*—puesto; *puṇya-jana*—de los *yakṣas*; *arṇave*—en el mar.

Todos los *siddhas* de los sistemas planetarios superiores, que observaban la batalla desde el cielo, cuando vieron que las incesantes flechas enemigas cubrían a Dhruva Mahārāja, rugieron tumultuosamente: «¡El nieto de Manu, Dhruva, está perdido!». Gritaban diciendo que Dhruva Mahārāja era como el Sol, y que ahora se había puesto en el mar de los *yakṣas*.

SIGNIFICADO: En este verso, la palabra *mānava*, que se suele emplear en el sentido de «ser humano», es muy significativa. En este verso, *mānava* califica a Dhruva Mahārāja como «descendiente de Manu». Toda la sociedad humana, y no solo Dhruva Mahārāja, desciende de Manu. Según la civilización védica, Manu es el legislador. En la India, todavía hoy los hindúes siguen sus leyes. Es decir, todos los miembros de la sociedad humana son *mānava*, descendientes de Manu, pero Dhruva Mahārāja es un *mānava* especial, porque es un gran devoto.

Los habitantes del planeta Siddhaloka, que pueden volar por el cielo sin necesidad de aviones, sentían ansiedad por la situación de Dhruva Mahārāja en el campo de batalla. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto no solo está bien protegido por el Señor Supremo, sino que su seguridad y protección preocupa también a los semidioses, e incluso a los hombres corrientes. En este verso también es significativa la comparación de Dhruva Mahārāja sumergiéndose en el mar de los *yakṣas*. Cuando el sol se pone en el horizonte, parece que se hunde en el mar, pero en realidad, el sol no está en dificultades. De la misma manera, aunque Dhruva pareció hundirse en el mar de los *yakṣas*, no estaba en dificultades. El hecho de que hubiera pasado sus apuros (porque, después de todo, era una guerra, y en las actividades bélicas siempre hay que defenderse) no significaba que Dhruva Mahārāja estuviera vencido. Era como el sol, que, a su debido tiempo, al final de la noche, vuelve a levantarse.

TEXTO 15 नदत्सु यातुधानेषु जयकाशिष्वथो मृधे ।
उदतिष्ठद्रथस्तस्य नीहारादिव भास्करः ॥१५॥

*nadatsu yātudhāneṣu jaya-kāśiṣv atho mṛdhe
udatiṣṭhad rathas tasya nīhārād iva bhāskaraḥ*

nadatsu—mientras exclamaban; *yātudhāneṣu*—los fantasmales *yakṣas*; *jaya-kāśiṣu*—proclamando victoria; *atho*—entonces; *mṛdhe*—en la lucha; *udatiṣṭhat*—reapareció; *rathaḥ*—la cuadriga; *tasya*—de Dhruva Mahārāja; *nīhārāt*—de la niebla; *iva*—como; *bhāskaraḥ*—el Sol.

Los *yakṣas*, viéndose temporalmente victoriosos, exclamaron que habían vencido a Dhruva Mahārāja, pero entonces reapareció de pronto la cuadriga de Dhruva, como el Sol, que de pronto aparece del espesor de la niebla.

SIGNIFICADO: Aquí se compara a Dhruva Mahārāja con el sol, y a la gran asamblea de *yakṣas*, con la espesa niebla. Comparada con el sol, la niebla es insignificante. Aunque a veces se ve que la niebla cubre al sol, en realidad no hay nada que pueda cubrir al sol. Tal vez las nubes nos tapen la vista, pero nunca pueden cubrir al sol. Esta comparación con el sol confirma la grandeza de Dhruva Mahārāja en toda circunstancia.

TEXTO 16 धनुर्विस्फूर्जयन्दिव्यं द्विषतां खेदमुद्रहन् ।
अस्त्रौघं व्यधमद्वाणैर्घनानीकमिवानिलः ॥१६॥

*dhanur visphūrjayan divyam̐ dviṣatām̐ khedam̐ udvahan
astraugham̐ vyadhamad̐ bāṇair̐ ghanānikam̐ ivānilaḥ*

dhanuḥ—su arco; *visphūrjayan*—tañido; *divyam*—maravilloso; *dviṣatām*—de los enemigos; *khedam*—lamentación; *udvahan*—creando; *astra-ogham*—armas de distintos tipos; *vyadhamat*—dispersó; *bāṇaiḥ*—con sus flechas; *ghana*—de nubes; *anīkam*—un ejército; *iva*—como; *anilaḥ*—el viento.

El silbido de las flechas de Dhruva Mahārāja y el tañido de su arco fue causa de lamentación para los corazones de sus enemigos. Lanzando flechas sin cesar, reducía a añicos todas las armas enemigas, como una ráfaga de viento dispersa las nubes que llenan el cielo.

TEXTO 17 तस्य ते चापनिर्मुक्ता भित्त्वा वर्माणि रक्षसाम् ।
कायानाचिविशुस्तिग्मा गिरीनशनयो यथा ॥१७॥

*tasya te cāpa-nirmuktā bhittvā varmāṇi rakṣasām
kāyān̐ āviviśus̐ tigmā girin̐ aśanayo yathā*

tasya—de Dhruva; *te*—aquellas flechas; *cāpa*—del arco; *nirmuktāḥ*—lanzadas; *bhittvā*—habiendo acribillado; *varmāni*—los escudos; *rakṣasām*—de los demonios; *kāyān*—los cuerpos; *āviviśuḥ*—entraron; *tigmāḥ*—afiladas; *girin*—montañas; *aśanayaḥ*—rayos; *yathā*—tal como.

Con las afiladas flechas que salían de su arco, Dhruva Mahārāja acribilló los escudos y los cuerpos del enemigo, tal como los rayos del rey del cielo derriban los cuerpos de las montañas.

TEXTOS 18-19 भल्लैः सञ्छिद्यमानानां शिरोभिश्चारुकुण्डलैः ।
ऊरुभिर्हेमतालाभैर्दोर्भिर्वलयवल्गुभिः ॥१८॥

हारकेयूरमुकुटैरुष्णीषैश्च महाधनैः ।
आस्तृतास्ता रणभुवो रेजुर्वीरमनोहराः ॥१९॥

bhallaiḥ sañchidyamānānām śirobhiś cāru-kuṇḍalaiḥ
ūrubhir hema-tālābhair dorbhir valaya-valgubhiḥ

hāra-keyūra-mukuṭair uṣṇīṣaiś ca mahā-dhanaiḥ
āstrtās tā raṇa-bhuvo rejur vira-mano-harāḥ

bhallaiḥ—por sus flechas; *sañchidyamānānām*—de los *yakṣas* despedazados; *śirobhiḥ*—con cabezas; *cāru*—hermosos; *kuṇḍalaiḥ*—con pendientes; *ūrubhiḥ*—con muslos; *hema-tālābhaiḥ*—como palmeras doradas; *dorbhiḥ*—con brazos; *valaya-valgubhiḥ*—con hermosos brazaletes; *hāra*—con collares de flores; *keyūra*—pulseras; *mukuṭaiḥ*—y yelmos; *uṣṇīṣaiḥ*—con turbantes; *ca*—también; *mahā-dhanaiḥ*—muy valiosos; *āstrtāḥ*—cubierto; *tāḥ*—aquellos; *raṇa-bhuvaḥ*—campo de batalla; *rejuḥ*—emitían destellos; *vira*—de los héroes; *manaḥ-harāḥ*—confundiendo la mente.

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, las cabezas de los *yakṣas* que caían despedazados por las flechas de Dhruva Mahārāja estaban muy bellamente ataviadas con turbantes y pendientes. Las piernas de sus cuerpos eran tan hermosas como palmeras doradas, sus brazos estaban adornados con brazaletes y pulseras de oro, y en sus cabezas llevaban yelmos de gran valor, con incrustaciones de oro. Todos esos ornamentos, esparcidos por el campo de batalla, eran muy atractivos, y podían confundir la mente de un héroe.

SIGNIFICADO: Parece ser que en aquellos días los soldados tenían por costumbre ir al campo de batalla muy adornados con valiosos ornamentos de oro, yelmos y turbantes, y cuando morían, el enemigo se llevaba el botín. Su caída en el campo de batalla con las muchas prendas de oro que les adornaban, suponía una lucrativa oportunidad para los héroes.

TEXTO 20 हतावशिष्टा इतरे रणाजिराद
 रक्षोगणाः क्षत्रियवर्यसायकैः ।
 प्रायो विवृक्णावयवा विदुद्रुवु-
 मृगेन्द्रविक्रीडितयूथपा इव ॥२०॥

hatāvaśiṣṭā itare raṇājirād
rakṣo-gaṇāḥ kṣatriya-varya-sāyakaiḥ
prāyo vivṛkṇāvayavā vidudruvur
mṛgendra-vikriḍita-yūthapā iva

hata-avaśiṣṭāḥ—el resto de los soldados, los que no murieron; *itare*—otros; *raṇa-ajirāt*—del campo de batalla; *rakṣaḥ-gaṇāḥ*—los *yakṣas*; *kṣatriya-varya*—del más grande de los *kṣatriyas* (guerreros); *sāyakaiḥ*—por las flechas; *prāyaḥ*—en su mayor parte; *vivṛkṇa*—despedazados; *avayavāḥ*—los miembros de sus cuerpos; *vidudruvuh*—huyeron; *mṛgendra*—por un león; *vikriḍita*—derrotados; *yūthapāḥ*—elefantes; *iva*—como.

Los *yakṣas* que, de una u otra forma, se salvaron de la muerte, comenzaron a huir como elefantes derrotados por un león, con sus cuerpos mutilados por las flechas del gran guerrero Dhruva Mahārāja.

TEXTO 21 अपश्यमानः स तदाततायिनं
 महामृधे कञ्चन मानवोत्तमः ।
 पुरीं दिद्रृक्षन्नपि नाविशद् द्विषां
 न मायिनां वेद चिकीर्षितं जनः ॥२१॥

apaśyamānaḥ sa tadātātāyinam
mahā-mṛdhe kañcana mānavottamaḥ
purīm didṛkṣann api nāviśad dviṣām
na māyinām veda cikīṣitam janah

apaśyamānaḥ—mientras no observaba; *saḥ*—Dhruva; *tadā*—en ese momento; *ātātāyinam*—soldados enemigos armados; *mahā-mṛdhe*—en aquel gran campo de batalla; *kañcana*—ninguno; *mānava-uttamaḥ*—el mejor de los seres humanos; *purīm*—la ciudad; *didṛkṣan*—deseando ver; *api*—aunque; *na āviśat*—no entró; *dviṣām*—de los enemigos; *na*—no; *māyinām*—de los místicos; *veda*—conoce; *cikīṣitam*—los planes; *janah*—nadie.

Dhruva Mahārāja, el mejor de los seres humanos, observó que en aquel gran campo de batalla no quedaba en pie ni un solo soldado enemigo debidamente armado.

Entonces deseó ver la ciudad de Alakāpurī, pero pensó: «¿Quién sabe qué estarán tramando los místicos *yakṣas*?».

TEXTO 22 इति ब्रुवंश्चित्ररथः स्वसारथिं
यत्तः परेषां प्रतियोगशङ्कितः ।
शुश्राव शब्दं जलधेरिवेरितं
नभस्वतो दिक्षु रजोऽन्वदृश्यत ॥२२॥

*iti bruvanám citra-rathaḥ sva-sārathim
yattaḥ pareṣām pratiyoga-śaṅkitaḥ
śuśrāva śabdam jaladher iveritam
nabhasvato dikṣu rajo `nvadr̥śyata*

iti—de ese modo; *bruvan*—hablando; *citra-rathaḥ*—Dhruva Mahārāja, cuya cuadriga era muy hermosa; *sva-sārathim*—a su auriga; *yattaḥ*—estando en guardia; *pareṣām*—de sus enemigos; *pratiyoga*—contraataque; *śaṅkitaḥ*—recelando; *śuśrāva*—escucharon; *śabdam*—sonido; *jaladheḥ*—del océano; *iva*—como si; *iritam*—resonase; *nabhasvataḥ*—debido al viento; *dikṣu*—en todas direcciones; *rajaḥ*—polvo; *anu*—entonces; *adr̥śyata*—se percibió.

Pero mientras Dhruva Mahārāja hablaba con su auriga, recelando del poder místico de sus enemigos, escucharon un sonido espantoso; era como si el océano entero estuviese allí, y vieron que del cielo, y en todas direcciones, una gran tormenta de polvo caía sobre ellos.

TEXTO 23 क्षणेनाच्छादितं व्योम घनानीकेन सर्वतः ।
विस्फुरत्तडिता दिक्षु त्रासयत्स्तनयित्नुना ॥२३॥

*kṣaṇenācchāditaṁ vyoma ghanānikena sarvataḥ
viṣphurat-taḍitā dikṣu trāsayat-stanayitnunā*

kṣaṇena—en un instante; *ācchāditaṁ*—fue cubierto; *vyoma*—el cielo; *ghana*—de espesas nubes; *anīkena*—con una masa; *sarvataḥ*—en todas partes; *viṣphurat*—deslumbrantes; *taḍitā*—con relámpagos; *dikṣu*—en todas direcciones; *trāsayat*—amenazadores; *stanayitnunā*—con truenos.

En un instante, todo el cielo se cubrió de espesas nubes, y sonaron truenos amenazadores. Los relámpagos eléctricos cegaban la vista, y comenzó a llover con violencia.

TEXTO 24 ववृषू रुधिरौघासृक्पूयविण्मूत्रमेदसः ।
निपेतुर्गिगनादस्य कबन्धान्यग्रतोऽनघ ॥२४॥

*vavṛṣū rudhiraughāsṛk- pūya-viṅ-mūtra-medasaḥ
nipetur gaganād asya kabandhāny agrato 'nagha*

vavṛṣuḥ—llovía; *rudhira*—de sangre; *ogha*—una inundación; *asṛk*—moco; *pūya*—pus; *viṅ*—excremento; *mūtra*—orina; *medasaḥ*—y médula; *nipetuḥ*—comenzó a caer; *gaganāt*—del cielo; *asya*—de Dhruva; *kabandhāni*—troncos humanos; *agrataḥ*—en frente; *anagha*—¡oh, inmaculado Vidura!

Mi querido Vidura, ¡oh, tú, el intachable!, era una lluvia de sangre, moco, pus, excremento, orina y médula, que caía con violencia ante Dhruva Mahārāja; del cielo caían también troncos humanos.

TEXTO 25 ततः खेऽदृश्यत गिरिर्निपेतुः सर्वतोदिशम् ।
गदापरिघनिस्त्रिंशमुसलाः साश्मवर्षिणः ॥२५॥

*tataḥ khe 'dṛśyata girir nipetuḥ sarvato-diśam
gadā-parigha-nistriṃśa- musalāḥ sāsma-varṣiṇaḥ*

tataḥ—a continuación; *khe*—en el cielo; *adṛśyata*—se hizo visible; *giriḥ*—una montaña; *nipetuḥ*—caían; *sarvataḥ-diśam*—de todas las direcciones; *gadā*—mazas; *parigha*—porras de hierro; *nistriṃśa*—espadas; *musalāḥ*—otro tipo de mazas; *sa-āsma*—pedras de gran tamaño; *varṣiṇaḥ*—con una lluvia de.

Después apareció en el cielo una gran montaña, y de todas las direcciones caía granizo, junto con lanzas, mazas, espadas, porras de hierro y pedras de gran tamaño.

TEXTO 26 अहयोऽशननिःश्वासा वमन्तोऽग्निं रुषाक्षिभिः ।
अभ्यधावन् गजा मत्ताः सिंहव्याघ्राश्च यूथशः ॥२६॥

*ahayo 'śani-niḥśvāsā vamanto 'gnim ruṣākṣibhiḥ
abhyadhāvan gajā mattāḥ simha-vyāghrāś ca yūthaśaḥ*

ahayaḥ—serpientes; *āsani*—rayos; *niḥśvāsāḥ*—respirando; *vamantaḥ*—vomitando; *agnim*—fuego; *ruṣā-akṣibhiḥ*—con ojos iracundos; *abhyadhāvan*—se abalanzaban; *gajāḥ*—elefantes; *mattāḥ*—enloquecidos; *simha*—leones; *vyāghrāḥ*—tigres; *ca*—también; *yūthaśaḥ*—en grupos.

Dhruva Mahārāja vio también muchas grandes serpientes de ojos iracundos, que vomitaban fuego y venían a devorarlo, junto con grupos de elefantes enloquecidos, leones y tigres.

TEXTO 27 समुद्र ऊर्मिभिर्भीमः प्लावयन् सर्वतो भुवम् ।
आससाद् महाह्रादः कल्पान्त इव भीषणः ॥२७॥

samudra ūrmibhir bhīmaḥ plāvayan sarvato bhuvam
āsasāda mahā-hrādaḥ kalpānta iva bhīṣaṇaḥ

samudraḥ—el mar; *ūrmibhiḥ*—con olas; *bhīmaḥ*—feroz; *plāvayan*—inundando; *sarvataḥ*—en todas las direcciones; *bhuvam*—la Tierra; *āsasāda*—avanzó; *mahā-hrādaḥ*—haciendo grandes sonidos; *kalpa-ante*—(la disolución) al final de un *kalpa*; *iva*—como; *bhīṣaṇaḥ*—aterrador.

Luego, como si fuese el momento de la disolución del mundo entero, un mar feroz, de espumosas olas y estruendosos rugidos, avanzó hacia él.

TEXTO 28 एवंविधान्यनेकानि त्रासनान्यमनस्विनाम् ।
ससृजुस्तिग्मगतय आसुर्या माययासुराः ॥२८॥

evam-vidhāny anekāni trāsanāny amanasvinām
sasṛjuḥ tigma-gataya āsuryā māyāsurāḥ

evam-vidhāni—(fenómenos) como este; *anekāni*—muchas clases de; *trāsanāni*—temibles; *amanasvinām*—a los poco inteligentes; *sasṛjuḥ*—crearon; *tigma-gatayaḥ*—de naturaleza aborrecible; *āsuryā*—demoníaca; *māyāyā*—con alucinaciones; *asurāḥ*—los demonios.

Los demonios *yakṣas* tienen una naturaleza enormemente aborrecible, y con su demoníaco poder alucinatorio pueden crear muchos fenómenos extraños para aterrorizar a los poco inteligentes.

TEXTO 29 ध्रुवे प्रयुक्तामसुरैस्तां मायामतिदुस्तराम् ।
निशम्य तस्य मुनयः शमाशंसन् समागताः ॥२९॥

dhruve prayuktām asurais tām māyām atidustarām
nīśamya tasya munayaḥ śam āśaṁsan samāgatāḥ

dhruve—contra Dhruva; *prayuktām*—infligido; *asuraiḥ*—por los demonios; *tām*—aquel; *māyām*—poder místico; *ati-dustarām*—muy peligroso; *niśamyā*—después de escuchar; *tasya*—su; *munayaḥ*—los grandes sabios; *śam*—buena fortuna; *āsaṁsan*—dando ánimos para; *samāgatāḥ*—se reunieron.

Cuando escucharon que los demonios, con sus truculentas alucinaciones místicas, estaban imponiéndose a Dhruva Mahārāja, los grandes sabios, inmediatamente, se reunieron para animar a Dhruva con consejos auspiciosos.

मुनय ऊचुः

TEXTO 30

औत्तानपाद भगवांस्तव शार्ङ्गधन्वा
देवः क्षिणोत्ववनतार्तिहरो विपक्षान् ।
यन्नामधेयमभिधाय निशम्य चाद्धा
लोकोऽञ्जसा तरति दुस्तरमङ्ग मृत्युम् ॥३०॥

munaya ūcuḥ
auttānapāda bhagavāms tava śārṅgadhanvā
devaḥ kṣiṇotv avanatārti-haro vipakṣān
yan-nāmadheyam abhidhāya niśamyā cāddhā
loko 'ñjasā tarati dustaram aṅga mṛtyum

munayaḥ ūcuḥ—los sabios dijeron; *auttānapāda*—¡oh, hijo del rey Uttānapāda!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tava*—tu; *śārṅga-dhanvā*—el que lleva el arco llamado Śārṅga; *devaḥ*—el Señor; *kṣiṇotu*—que mate; *avanata*—del alma entregada; *ārti*—los sufrimientos; *haraḥ*—que aparta; *vipakṣān*—enemigos; *yat*—cuyo; *nāmadheyam*—santo nombre; *abhidhāya*—pronunciar; *niśamyā*—escuchar; *ca*—también; *addhā*—inmediatamente; *lokaḥ*—personas; *añjasā*—por completo; *tarati*—superan; *dustaram*—insuperable; *aṅga*—¡oh, Dhruva!; *mṛtyum*—muerte.

Todos los sabios dijeron: Querido Dhruva, ¡oh, hijo de rey Uttānapāda!, que la Suprema Personalidad de Dios Śārṅgadhanvā, el que alivia los sufrimientos de Sus devotos, mate a todos los enemigos que te amenazan. El santo nombre del Señor es tan poderoso como el Señor mismo. Por eso, con solo cantar y escuchar el santo nombre del Señor, muchos hombres pueden protegerse por completo, y sin dificultad, de la muerte cruel. Así es salvado el devoto.

SIGNIFICADO: Los grandes ṛṣis se dirigieron a Dhruva Mahārāja en un momento en que su mente estaba perpleja debido a las proezas mágicas de los *yakṣas*. El devoto siempre está protegido por la Suprema Personalidad de Dios. Él fue quien inspiró a los sabios a que animasen a Dhruva Mahārāja y le asegurasen que, siendo un alma plenamente entregada al Señor Supremo, no corría peligro. Si, por la gracia del Señor,

un devoto, a la hora de la muerte, puede simplemente cantar Su santo nombre —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, ese *mahā-mantra* es suficiente para permitirle de inmediato pasar por encima del gran océano del cielo material y entrar en el cielo espiritual, sin tener que regresar jamás al ciclo de nacimientos y muertes. Puesto que el canto del santo nombre del Señor es suficiente para pasar por encima del océano de muerte, no cabía duda de que Dhruva Mahārāja podía pasar por encima de las proezas de la magia alucinatoria de los *yakṣas*, que por el momento habían perturbado su mente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Dhruva Mahārāja lucha con los *yakṣas*».

Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar

मैत्रेय उवाच
निश्म्य गदतामेवमृषीणां धनुषि ध्रुवः ।
सन्दधेऽस्त्रमुपस्पृश्य यन्नारायणनिर्मितम् ॥ १ ॥

TEXTO 1

maitreya uvāca
niśamya gadatām evam ṛṣiṅām dhanuṣi dhruvaḥ
sandadhe 'stram upasṛśya yan nārāyaṇa-nirmitam

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya continuó hablando; *niśamya*—habiendo escuchado; *gadatām*—las palabras; *evam*—de este modo; *ṛṣiṅām*—de los sabios; *dhanuṣi*—en su arco; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *sandadhe*—dispuso; *astram*—una flecha; *upasṛśya*—después de tocar agua; *yat*—la que; *nārāyaṇa*—por Nārāyaṇa; *nirmitam*—estaba hecha.

Śrī Maitreya dijo: Mi querido Vidura, cuando escuchó las palabras de ánimo de los grandes sabios, Dhruva Mahārāja hizo *ācamana*, tocando agua, y a continuación, tomando la flecha fabricada por el Señor Nārāyaṇa, la dispuso en su arco.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja había recibido una determinada flecha que era obra del propio Señor Nārāyaṇa, y ahora la disponía en su arco para acabar con la atmósfera ilusoria que los *yakṣas* habían creado. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: Sin Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede superar la acción de la energía ilusoria. Śrī Caitanya Mahāprabhu también nos ha dado un arma poderosa para esta era, como se afirma en el *Bhāgavatam*: *sāṅgopāṅgāstra*: En esta era, el *nārāyaṇāstra*, el arma para apartar a *māyā*, es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa siguiendo a los compañeros del Señor Caitanya, como Advaita Prabhu, Nityānanda, Gadādhara y Śrīvāsa.

TEXTO 2 सन्धीयमान एतस्मिन्माया गुह्यकनिर्मिताः ।
क्षिप्रं विनेशुर्विदुर क्लेशा ज्ञानोदये यथा ॥ २ ॥

*sandhiyamāna etasmin māyā guhyaka-nirmitāḥ
kṣipram vineśur vidura kleśā jñānodaye yathā*

sandhiyamāne—mientras disponía en su arco; *etasmin*—ese *nārāyaṇāstra*; *māyāḥ*—las ilusiones; *guhyaka-nirmitāḥ*—creadas por los *yakṣas*; *kṣipram*—muy pronto; *vineśuḥ*—fueron destruidas; *vidura*—¡oh, Vidura!; *kleśāḥ*—sufrimientos y placeres ilusorios; *jñāna-udaye*—al surgir el conocimiento; *yathā*—tal como.

Tan pronto como Dhruva Mahārāja dispuso la flecha *nārāyaṇāstra* en el arco, la ilusión que los *yakṣas* habían creado se desvaneció de inmediato, tal como se desvanecen los sufrimientos y los placeres cuando adquirimos conciencia plena del ser.

SIGNIFICADO: Kṛṣṇa es como el sol, y *māyā*, la energía ilusoria de Kṛṣṇa, es como la oscuridad. La oscuridad es falta de luz, y, análogamente, *māyā* es falta de conciencia de Kṛṣṇa. El estado de conciencia de Kṛṣṇa y *māyā* siempre existen, uno al lado del otro. El despertar del estado de conciencia de Kṛṣṇa acaba con todos los sufrimientos y placeres ilusorios de la existencia material. *Māyām etāṁ taranti te*: El canto constante del *mahā-mantra* nos mantendrá siempre apartados de la energía ilusoria de *māyā*.

TEXTO 3 तस्यार्षास्त्रं धनुषि प्रयुञ्जतः
सुवर्णपुङ्खाः कलहंसवाससः ।
विनिःसृता आविविशुर्द्विषद्वलं
यथा वनं भीमरवाः शिखण्डिनः ॥ ३ ॥

*tasyārṣāstraṁ dhanuṣi prayuñjataḥ
suvarṇa-puṅkhāḥ kalahaṁsa-vāsasaḥ
viniḥsṛtā āviviśur dviṣat-balam
yathā vanam bhīma-ravāḥ śikhaṇḍinaḥ*

tasya—mientras Dhruva; *ārṣa-astram*—el arma que Nārāyaṇa Ṛṣi le había dado; *dhanuṣi*—en su arco; *prayuñjataḥ*—dispuesta; *suvarṇa-puṅkhāḥ*—(flechas) con el astil de oro; *kalahaṁsa-vāsasaḥ*—con plumas como las alas de un cisne; *viniḥsṛtāḥ*—salieron disparadas; *āviviśuḥ*—entraron; *dviṣat-balam*—en los soldados enemigos; *yathā*—tal como; *vanam*—en un bosque; *bhīma-ravāḥ*—con un sonido estruendoso; *śikhaṇḍinaḥ*—pavos reales.

Con tan solo disponer en el arco el arma hecha por Nārāyaṇa Ṛṣi, de él salieron disparadas flechas que tenían el astil de oro y las plumas como las alas de un cisne.

Penetraron en los soldados enemigos con un intenso silbido, como pavos reales entrando en un bosque con graznidos estruendosos.

TEXTO 4 तैस्तिग्मधारैः प्रधने शिलीमुखै-
रितस्ततः पुण्यजना उपद्रुताः ।
तमभ्यधावन् कुपिता उदायुधाः
सुपर्णमुन्नद्धफणा इवाहयः ॥ ४ ॥

taiḥ—por aquellas; tigma-dhāraiḥ—que tenían una punta afilada; pradhane—en el campo de batalla; śīli-mukhaiḥ—flechas; itaḥ tataḥ—aquí y allá; puṇya-janāḥ—los yakṣas; upadrutāḥ—muy agitados; tam—hacia Dhruva Mahārāja; abhyadhāvan—se lanzaron; kupitāḥ—iracundos; udāyudhāḥ—con las armas levantadas; suparṇam—hacia Garuḍa; unnaddha-phaṇāḥ—con las capuchas levantadas; iva—como; ahayaḥ—serpientes.

taiḥ—por aquellas; *tigma-dhāraiḥ*—que tenían una punta afilada; *pradhane*—en el campo de batalla; *śīli-mukhaiḥ*—flechas; *itaḥ tataḥ*—aquí y allá; *puṇya-janāḥ*—los *yakṣas*; *upadrutāḥ*—muy agitados; *tam*—hacia Dhruva Mahārāja; *abhyadhāvan*—se lanzaron; *kupitāḥ*—iracundos; *udāyudhāḥ*—con las armas levantadas; *suparṇam*—hacia Garuḍa; *unnaddha-phaṇāḥ*—con las capuchas levantadas; *iva*—como; *ahayaḥ*—serpientes.

Aquellas afiladas flechas minaron el entusiasmo de los soldados enemigos, que prácticamente se desmayaban en el campo de batalla; sin embargo, varios *yakṣas*, llenos de ira contra Dhruva Mahārāja, lograron empuñar sus armas y atacaron. Como serpientes que, azuzadas por Garuḍa, se lanzan contra él con sus capuchas levantadas, todos los soldados *yakṣas* se dispusieron a caer sobre Dhruva Mahārāja con sus armas levantadas.

TEXTO 5 स तान् पृषत्कैरभिधावतो मृधे
निकृत्तबाहूरुशिरोधरोदरान् ।
निनाय लोकं परमर्कमण्डलं
व्रजन्ति निर्भिद्य यमूर्ध्वरेतसः ॥ ५ ॥

*sa tān pṛṣatkair abhidhāvato mṛdhe
nikṛtta-bāhūru-śirodharodarān
nināya lokam param arka-maṇḍalam
vrajanti nirbhīdya yam ūrdhva-retasaḥ*

saḥ—él (Dhruva Mahārāja); *tān*—a todos los *yakṣas*; *pṛṣatkaiḥ*—con sus flechas; *abhidhāvataḥ*—que avanzaban; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *nikṛtta*—siendo separados; *bāhu*—brazos; *ūru*—muslos; *śiraḥ-dhara*—cuellos; *udarān*—y vientres;

nināya—envió; *lokam*—al planeta; *param*—supremo; *arka-maṇḍalam*—el globo solar; *vrajanti*—ir; *nirbhidyā*—hiriendo; *yam*—al cual; *ūrdhva-retasaḥ*—aquellos que nunca emiten semen.

Cuando Dhruva Mahārāja vio que los *yakṣas* cargaban contra él, sin vacilar tomó sus flechas y cortó en pedazos a sus enemigos. Separándoles del cuerpo los brazos, las piernas, la cabeza y el vientre, envió a los *yakṣas* al sistema planetario que está por encima del globo solar, al que solamente tienen acceso los más cualificados *brahmacārīs*, que nunca han emitido semen.

SIGNIFICADO: Para los no devotos, es auspicioso morir a manos del Señor o de Sus devotos. Aunque Dhruva Mahārāja no hizo distinciones a la hora de matar a los *yakṣas*, estos alcanzaron el sistema planetario al que solo tienen acceso los *brahmacārīs* que nunca han emitido semen. Tal como los *jñānīs* impersonalistas, o como los demonios matados por el Señor, las personas que mueren a manos de un devoto del Señor también llegan a Brahmaloĳa (Satyaloka). Para ascender hasta el sistema planetario Satyaloka que se menciona aquí, hay que elevarse por encima del globo solar. Por lo tanto, matar no siempre es malo. Si la muerte viene de manos de la Suprema Personalidad de Dios o de Su devoto, o se lleva a cabo en un gran sacrificio, la entidad viviente que muere de ese modo sale beneficiada. La supuesta no violencia material es insignificante en comparación con la muerte que viene de manos de la Suprema Personalidad de Dios o de Sus devotos. Es más, incluso un asesino sale beneficiado cuando muere a manos de un rey o del gobierno de una nación, pues de ese modo puede purificarse de todas las reacciones de su pecado.

Una palabra importante en este verso es *ūrdhva-retasaḥ*, que se refiere a los *brahmacārīs* que nunca han emitido semen. El celibato es tan importante que el *brahmacārī* que mantiene su pureza, sin emitir semen, después de morir se eleva hasta el planeta Satyaloka, incluso sin realizar las austeridades, penitencias o ceremonias rituales establecidas en los *Vedas*. Generalmente, la vida sexual es la causa de todas las miserias del mundo material. La civilización védica restringe esa vida sexual de distintas maneras. Del conjunto de la población que compone la estructura social, la relación sexual solo se les permite, y con restricciones, a los *grhasthas*. Todos los demás practican la abstinencia. En esta era en particular, la gente no conoce el valor de no emitir semen, de modo que se enredan de diversas maneras bajo la influencia de las cualidades materiales y sufren en la lucha por la existencia, sin conocer nada más. La palabra *ūrdhva-retasaḥ* se refiere principalmente a los *sannyāsīs māyāvādīs*, que se someten a estrictos principios de austeridad. Pero en el *Bhagavad-gītā* (8.66), el Señor dice que incluso si nos elevamos hasta Brahmaloĳa, de nuevo tenemos que regresar (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*). Por consiguiente, la verdadera *mukti*, la verdadera liberación, solo se puede obtener por medio del servicio devocional, que nos permite ir más allá de Brahmaloĳa y llegar hasta el mundo espiritual, de donde nunca se regresa. Los *sannyāsīs māyāvādīs* están muy orgullosos de alcanzar la liberación, pero sin estar en contacto con el Señor Supremo mediante el servicio devocional,

no se puede obtener la verdadera liberación. Las Escrituras dicen: *harim vinā na mṛtiṃ taranti*: Sin la misericordia de Kṛṣṇa, no se puede obtener la liberación.

TEXTO 6 तान् हन्यमानानभिवीक्ष्य गुह्यका-
ननागसश्चित्ररथेन भूरिशः ।
औत्तानपादिं कृपया पितामहो
मनुर्जगादोपगतः सहर्षिभिः ॥ ६ ॥

*tān hanyamānān abhivikṣya guhyakān
anāgasas citra-rathena bhūriśaḥ
auttānapādiṃ kṛpayā pitāmaho
manur jagādopagataḥ sahaṛṣibhiḥ*

tān—aquellos *yakṣas*; *hanyamānān*—siendo matados; *abhivikṣya*—viendo; *guhyakān*—los *yakṣas*; *anāgasas*—que no eran culpables; *citra-rathena*—por Dhruva Mahārāja, que tenía una hermosa cuadriga; *bhūriśaḥ*—muy; *auttānapādiṃ*—al hijo de Uttānapāda; *kṛpayā*—por misericordia; *pitā-mahaḥ*—el abuelo; *manuḥ*—Svâyambhuva Manu; *jagāda*—dio instrucciones; *upagataḥ*—se acercó; *saha-ṛṣibhiḥ*—con grandes sabios.

Cuando vio a su nieto Dhruva Mahārāja matando a tantos *yakṣas* que, en realidad, no eran culpables, Svâyambhuva Manu, llevado por su gran compasión, se acercó a él en compañía de grandes sabios para darle buenos consejos.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja atacó Alakāpurī, la ciudad de los *yakṣas*, debido a que uno de ellos había matado a su hermano. En realidad, solo un ciudadano era culpable de la muerte de su hermano Uttama, no todos. Es obvio que las medidas que había tomado Dhruva Mahārāja ante la muerte de su hermano eran muy rigurosas. Se desencadenó la guerra, y el conflicto seguía. Esto también sucede a veces en la actualidad: por culpa de un hombre, se ataca a un país entero. Ese tipo de ataque generalizado no cuenta con la aprobación de Manu, el padre y legislador de la raza humana. Manu, por lo tanto, quiso impedir que su nieto Dhruva continuase matando a los ciudadanos *yakṣas* que no eran culpables.

मनुरुवाच
TEXTO 7 अलं वत्सातिरोषेण तमोद्वारेण पाप्मना ।
येन पुण्यजनानेतानवधीस्त्वमनागसः ॥ ७ ॥

*manur uvāca
alam vatsātiroṣeṇa tamo-dvāreṇa pāpmanā
yena puṇyajanānetānavadhīstvam anāgasas*

manuḥ uvāca—Manu dijo; *alam*—bastante; *vatsa*—mi querido hijo; *atiroṣeṇa*—con ira excesiva; *tamaḥ-dvāreṇa*—el sendero de la ignorancia; *pāpmanā*—pecaminosa; *yena*—por la cual; *puṇya-janān*—a los *yakṣas*; *etān*—a todos esos; *avadhīḥ*—has matado; *tvam*—tú; *anāgasah*—sin culpa.

El Señor Manu dijo: Mi querido hijo, por favor, detente. No es bueno enfurecerse sin necesidad; esa ira es el sendero de la vida infernal. Ahora te estás excediendo, pues matas a *yakṣas* que no tienen culpa.

SIGNIFICADO: La palabra *atiroṣeṇa* de este verso significa «con ira innecesaria». Tan pronto como la ira de Dhruva Mahārāja superó los límites de lo justo, Svāyambhuva Manu, su abuelo, vino para protegerle de cometer más acciones pecaminosas. Podemos entender, entonces, que matar no es malo, pero que una matanza innecesaria, o la muerte de una persona inocente, es la puerta que conduce al infierno. Dhruva Mahārāja se salvó de esa acción pecaminosa porque era un gran devoto.

Al *kṣatriya* le está permitido matar, pero solo para mantener la ley y el orden del estado; no puede matar o cometer violencia sin motivo justificado. La violencia es, sin duda, un sendero que lleva a la vida condicionada infernal, pero también es necesaria para preservar la ley y el orden del estado. Aquí el Señor Manu prohibió a Dhruva Mahārāja matar a los *yakṣas*, pues solo uno de ellos merecía ser castigado por la muerte de su hermano, Uttama; no todos los ciudadanos *yakṣas* merecían ser castigados. Sin embargo, en las guerras contemporáneas vemos que se ataca a ciudadanos inocentes que no tienen culpa. Según la ley de Manu, esas acciones de guerra son de lo más pecaminoso. Además de eso, en la actualidad, las naciones civilizadas mantienen innecesariamente muchos mataderos para sacrificar animales inocentes. Cuando una nación es atacada por sus enemigos, debe entenderse que la matanza en masa de sus habitantes es una reacción a sus actividades pecaminosas. Esa es la ley de la naturaleza.

TEXTO 8 नास्मत्कुलोचितं तात कर्मैतत्सद्विगर्हितम् ।
वधो यदुपदेवानामारब्धस्तेऽकृतैन्साम् ॥ ८ ॥

nāsmat-kulocitaṁ tāta karmaitat sad-vigarhitam
vadho yad upadevānām ārabdhas te 'kṛtainasām

na—no; *asmat-kula*—nuestra familia; *ucitam*—apropiado; *tāta*—mi querido hijo; *karma*—acto; *etat*—este; *sat*—por las autoridades en religión; *vigarhitam*—prohibido; *vadhaḥ*—la matanza; *yat*—que; *upadevānām*—de los *yakṣas*; *ārabdhaḥ*—emprendida; *te*—por ti; *akṛta-enasām*—de los que son inocentes.

Mi querido hijo, las autoridades no aprueban en absoluto la matanza que estás llevando a cabo de *yakṣas* inocentes. Es un acto impropio de nuestra familia, que se supone que conoce las leyes de la religión y la irreligión.

TEXTO 9 नन्वेकस्यापराधेन प्रसङ्गाद्बहवो हताः ।
भ्रातृवधाभितप्तेन त्वयाङ्गं भ्रातृवत्सल ॥ ९ ॥

*nanv ekasyāparādhena prasāṅgād bahavo hatāḥ
bhrātur vadhābhittaptena tvayāṅga bhrāṭṛ-vatsala*

nanu—ciertamente; *ekasya*—de un (*yakṣa*); *aparādhena*—con la ofensa; *prasāṅgāt*—por su relación con él; *bahavaḥ*—muchos; *hatāḥ*—han sido matados; *bhrātuh*—de tu hermano; *vadha*—por la muerte; *abhittaptena*—afectado; *tvayā*—por ti; *aṅga*—mi querido hijo; *bhrāṭṛ-vatsala*—apegado a tu hermano.

Mi querido hijo, has demostrado que sentías un gran afecto por tu hermano, y que su muerte a manos de los *yakṣas* te afligió profundamente; pero, ten en cuenta que, por la ofensa de un solo *yakṣa*, has matado a muchos que eran inocentes.

TEXTO 10 नायं मार्गो हि साधूनां हृषीकेशानुवर्तिनाम् ।
यदात्मानं पराङ्मुख्यं पशुवद्भूतवैशसम् ॥ १० ॥

*nāyaṁ mārgo hi sādḥūnāṁ hr̥ṣīkeśānuvartinām
yad ātmānaṁ parāṅgrhya paśuvad bhūta-vaiśasam*

na—nunca; *ayam*—este; *mārgaḥ*—sendero; *hi*—ciertamente; *sādḥūnām*—de personas honestas; *hr̥ṣīkeśa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anuvartinām*—seguir el sendero; *yat*—que; *ātmānam*—el ser; *parāk*—el cuerpo; *grhya*—pensar que es; *paśu-vat*—como animales; *bhūta*—de entidades vivientes; *vaiśasam*—matar.

No hay que identificar el cuerpo con el ser, y de esa manera, como los animales, matar los cuerpos de los demás. Eso lo prohíben de forma especial las personas santas, que siguen el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Son muy significativas las palabras *sādḥūnām hr̥ṣīkeśānuvartinām*. *Sādhu* significa «una persona santa». Pero, ¿qué es una persona santa? Santa es aquella persona que sigue el sendero del servicio a la Suprema Personalidad de Dios, *Hr̥ṣīkeśa*. En el *Nārada-pañcarātra* se dice: *hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanām bhaktir ucyate*: El proceso de ofrecer servicio favorable a la Suprema Personalidad de Dios con los sentidos se denomina *bhakti*, servicio devocional. Por lo tanto, ¿por qué va a ocuparse en la complacencia de sus propios sentidos una persona que ya está ocupada en el servicio devocional del Señor? En este verso, el Señor Manu indica a Dhruva Mahārāja que, si es un servidor puro del Señor, ¿para qué actuar innecesariamente bajo el concepto corporal de la vida como los animales? Para un animal, los cuerpos de los demás animales son comida; por consiguiente, bajo la influencia del concepto corporal de

la vida, un animal ataca a otro. El ser humano, y especialmente el devoto del Señor, no debe actuar de ese modo. De un *sādhu*, de un devoto santo, no se espera que mate animales sin necesidad.

TEXTO 11 सर्वभूतात्मभावेन भूतावासं हरिं भवान् ।
आराध्याप दुराराध्यं विष्णोस्तत्परमं पदम् ॥११॥

*sarva-bhūtātma-bhāvena bhūtāvāsam harim bhavān
ārādhyāpa durārādhyam viṣṇoḥ tat paramam padam*

sarva-bhūta—en todas las entidades vivientes; *ātma*—en la Superalma; *bhāvena*—con meditación; *bhūta*—de toda existencia; *āvāsam*—la morada; *harim*—el Señor Hari; *bhavān*—tú; *ārādhyā*—por adorar; *āpa*—has alcanzado; *durārādhyam*—muy difícil de propiciar; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *tat*—esa; *paramam*—suprema; *padam*—situación.

Es muy difícil alcanzar la morada espiritual de Hari, en los planetas Vaikuṅṭhas, pero tú eres tan afortunado que, por haberlo adorado a Él como morada suprema de todas las entidades vivientes, estás ya destinado a esa morada.

SIGNIFICADO: Los cuerpos materiales de las entidades vivientes no pueden existir sin la protección del alma espiritual y de la Superalma. El alma espiritual depende de la Superalma, que se encuentra incluso en el átomo. Por lo tanto, puesto que todo, lo material y lo espiritual, depende por completo del Señor Supremo, en este verso se define al Señor Supremo con la palabra *bhūtāvāsa*. Dhruva Mahārāja, como *ṣatriya*, podría haber discutido los argumentos de su abuelo, Manu, cuando este le pidió que dejase de luchar. Aunque Dhruva podría haberle dicho que su deber como *ṣatriya* era luchar con el enemigo, Manu le indicó que toda entidad viviente es residencia del Señor Supremo, y que todas ellas pueden ser consideradas templos del Señor, de manera que no está permitida la matanza injustificada de ninguna entidad viviente.

TEXTO 12 स त्वं हरेरनुध्यातस्तत्पुंसामपि सम्मतः ।
कथं त्ववद्यं कृतवाननुशिक्षन् सतां व्रतम् ॥१२॥

*sa tvam harer anudhyātas tat-puṁsām api sammataḥ
katham tv avadyam kṛtavān anuśikṣan satām vratam*

saḥ—esa persona; *tvam*—tú; *hareḥ*—por el Señor Supremo; *anudhyātaḥ*—siendo recordado siempre; *tat*—Sus; *puṁsām*—por los devotos; *api*—también; *sammataḥ*—apreciado; *katham*—por qué; *tu*—entonces; *avadyam*—abominable (acción); *kṛtavān*—has emprendido; *anuśikṣan*—sentado el ejemplo; *satām*—de personas santas; *vratam*—un voto.

Como eres Su devoto puro, el Señor siempre está pensando en ti, y cuentas además con el reconocimiento de todos los devotos íntimos del Señor. Tu vida está destinada a servir de ejemplo de buen comportamiento. Por eso, estoy sorprendido, ¿por qué te ocupas en algo tan abominable?

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja era un devoto puro, y estaba acostumbrado a pensar siempre en el Señor. A Su vez, el Señor siempre está pensando en los devotos puros que no piensan más que en Él las veinticuatro horas del día. El devoto puro no conoce nada aparte del Señor, y el Señor tampoco conoce nada aparte de Su devoto puro. Svāyambhuva Manu señaló este hecho a Dhruva Mahārāja: «No solo eres un devoto puro, sino que además cuentas con el reconocimiento de todos los devotos puros del Señor. Tus actos deben ser siempre ejemplares, de manera que los demás puedan aprender de ti. En estas circunstancias, es sorprendente que hayas matado a tantos *yakṣas* que no habían hecho nada malo».

TEXTO 13 तितिक्षया करुणया मैत्र्या चाखिलजन्तुषु ।
समत्वेन च सर्वात्मा भगवान् सम्प्रसीदति ॥१३॥

titiṣayā karuṇayā maitryā cākhila-jantuṣu
samatvena ca sarvātmā bhagavān samprasīdati

titiṣayā—con tolerancia; *karuṇayā*—con misericordia; *maitryā*—con amistad; *ca*—también; *akhila*—universal; *jantuṣu*—a las entidades vivientes; *samatvena*—con equilibrio; *ca*—también; *sarva-ātmā*—la Superalma; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *samprasīdati*—Se siente muy satisfecho.

El Señor está muy satisfecho con Su devoto cuando el devoto acoge a las demás personas con tolerancia, misericordia, amistad y ecuanimidad.

SIGNIFICADO: El devoto que ha llegado hasta la segunda etapa del servicio devocional tiene el deber de actuar conforme a este verso. En la vida devocional hay tres etapas. En la etapa más baja, el devoto solo se interesa por la Deidad del templo, y adora al Señor con gran devoción, siguiendo las reglas y regulaciones. En la segunda etapa, el devoto es consciente de su relación con el Señor, con los demás devotos, con las personas inocentes y con los envidiosos. Estos últimos, a veces maltratan a los devotos. Al devoto avanzado se le aconseja la tolerancia; debe mostrarse plenamente misericordioso con las personas ignorantes o inocentes. El devoto predicador tiene la misión de ser misericordioso con las personas inocentes, a las que puede elevar hasta el plano del servicio devocional. Todo el mundo, por su posición constitucional, es sirviente eterno de Dios. Por lo tanto, el devoto se ocupa en despertar la conciencia de Kṛṣṇa en toda la gente. Esa es su misericordia. En cuanto a sus tratos con devotos que son sus iguales, tiene el deber de hacer amistad con ellos. En general, debe ver que

toda entidad viviente es parte del Señor Supremo. Las distintas entidades vivientes se presentan vestidas con distintos trajes, pero el *Bhagavad-gītā* nos enseña que la persona erudita tiene una visión ecuaníme de todas las entidades vivientes. El Señor Supremo aprecia muchísimo ese comportamiento del devoto. Por eso se dice que la persona santa siempre es tolerante y misericordiosa; es amiga de todos, enemiga de nadie, y pacífica. Esas son algunas de las buenas cualidades del devoto.

TEXTO 14 सम्प्रसन्ने भगवति पुरुषः प्राकृतैर्गुणैः ।
विमुक्तो जीवनिर्मुक्तो ब्रह्म निर्वाणमृच्छति ॥१४॥

samprasanne bhagavati puruṣaḥ prākṛtair guṇaiḥ
vimukto jīva-nirmukto brahma nīrvāṇam ṛcchati

samprasanne—con la satisfacción; *bhagavati*—de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣaḥ*—una persona; *prākṛtaiḥ*—de las materiales; *guṇaiḥ*—modalidades de la naturaleza; *vimuktaḥ*—estando liberada; *jīva-nirmuktaḥ*—liberada también del cuerpo sutil; *brahma*—ilimitada; *nīrvāṇam*—bienaventuranza espiritual; *ṛcchati*—obtiene.

Alguien que, durante su vida, satisface realmente a la Suprema Personalidad de Dios, se libera de los condicionamientos materiales burdos y sutiles. Así liberado por completo de las modalidades materiales de la naturaleza, obtiene bienaventuranza espiritual ilimitada.

SIGNIFICADO: En el verso anterior se ha explicado que debemos tratar a todas las entidades vivientes con tolerancia, misericordia, amistad y ecuanimidad. Ese comportamiento hace que la Suprema Personalidad de Dios Se sienta satisfecho, y cuando Él Se satisface, el devoto se libera de inmediato de todos los condicionamientos materiales. El Señor también confirma esto en el *Bhagavad-gītā*: «Todo aquel que se ocupa en Mi servicio con seriedad y sinceridad, se sitúa de inmediato en el estado trascendental en que puede disfrutar de bienaventuranza trascendental ilimitada». En el mundo material, todos luchan arduamente por una vida feliz. Pero, por desgracia, no saben cómo alcanzarla. Los ateos no creen en Dios, y ciertamente, no Le complacen. En este verso es clara la afirmación de que al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato se alcanza el plano espiritual y se disfruta de una vida de bienaventuranza ilimitada. Liberarse de la existencia material significa liberarse de la influencia de la naturaleza material.

La palabra *samprasanne* que se emplea en este verso significa «estar satisfecho». Se debe actuar de tal manera que el Señor esté satisfecho con nuestra actividad; no se trata de nuestra propia satisfacción. Por supuesto, cuando el Señor está satisfecho, el devoto, de manera natural, también se siente satisfecho. Este es el secreto del proceso de *bhakti-yoga*. Donde no hay *bhakti-yoga*, todo el mundo está buscando su propia satisfacción. Nadie trata de satisfacer al Señor. Los *karmīs* buscan la burda satisfacción

de los sentidos, pero incluso los que se elevan hasta el plano del conocimiento, buscan también su propia satisfacción, pero de una forma sutil. Los *karmīs* buscan su propia satisfacción en la complacencia de los sentidos, y los *jñānīs* la buscan en las actividades sutiles, es decir, en la especulación mental y en pensar que ellos mismos son Dios. También los *yogīs* buscan satisfacerse a sí mismos, pero piensan en obtener diversas perfecciones místicas. Sin embargo, los devotos son los únicos que tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El proceso de autorrealización que sigue el devoto es completamente distinto de los procesos seguidos por los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs*. Todos ellos buscan su propia satisfacción, mientras que el devoto solo busca la satisfacción del Señor. El proceso devocional es completamente distinto de los demás; trabajando para complacer al Señor mediante la ocupación de sus sentidos en Su servicio amoroso, el devoto se sitúa de inmediato en el plano trascendental, y disfruta de una vida de bienaventuranza ilimitada.

TEXTO 15 भूतैः पञ्चभिरारब्धैर्योषित्पुरुष एव हि ।
तयोर्व्यवायात्सम्भूतिर्योषित्पुरुषयोरिह ॥१५॥

*bhūtaiḥ pañcabhir ārabdhair yoṣit puruṣa eva hi
taylor vyavāyāt sambhūtir yoṣit-puruṣayor iha*

bhūtaiḥ—con los elementos materiales; *pañcabhiḥ*—cinco; *ārabdhaiḥ*—formados; *yoṣit*—mujer; *puruṣaḥ*—hombre; *eva*—de este modo; *hi*—ciertamente; *tayoḥ*—de ellos; *vyavāyāt*—con la vida sexual; *sambhūtiḥ*—la creación adicional; *yoṣit*—de mujeres; *puruṣayoḥ*—y de hombres; *iha*—en el mundo material.

La creación del mundo material comienza con los cinco elementos, y a partir de ellos se crea todo, incluyendo los cuerpos del hombre y de la mujer. Con la vida sexual entre el hombre y la mujer, se aumenta el número de hombres y mujeres en el mundo material.

SIGNIFICADO: Svâyambhuva Manu dio a Dhruva Mahārāja una explicación acerca del cuerpo material, que es una creación de los cinco elementos de la naturaleza material, pues vio que su nieto, a pesar de entender la filosofía *vaiṣṇava*, seguía insatisfecho con la muerte de su hermano. Su explicación se confirma también en el *Bhagavad-gītā*: *prakṛteḥ kriyamāṇāni*: Todo es creado, mantenido y aniquilado por las modalidades materiales de la naturaleza. Por supuesto, en el trasfondo del proceso está la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, como también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa*). En el noveno capítulo, Kṛṣṇa dice: «La naturaleza material actúa bajo Mi supervisión». Svâyambhuva Manu quería hacer entender a Dhruva Mahārāja que la muerte del cuerpo material de su hermano no era en realidad culpa de los *yakṣas*, sino un acto de la naturaleza material. La Suprema Personalidad de Dios tiene una gama de potencias infinita, y esas potencias actúan en distintos modos, tangibles y sutiles.

La creación del universo es obra de esas poderosas potencias, aunque en el nivel tangible parezca limitarse a los cinco elementos, a saber: tierra, agua, fuego, aire y éter. De manera similar, también los cuerpos de todas las especies de entidades vivientes, sean seres humanos o semidioses, animales o aves, son creaciones de los mismos cinco elementos, y mediante la unión sexual aumentan en número formando muchas más entidades vivientes. Así tienen lugar la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Nadie debe perturbarse por las olas de ese proceso de la naturaleza material. Dhruva Mahārāja, indirectamente, recibió el consejo de no afligirse con la muerte de su hermano, pues la relación que nos une al cuerpo es completamente material. El ser real, el alma espiritual, nunca muere ni es destruido por nadie.

TEXTO 16 एवं प्रवर्तते सर्गः स्थितिः संयम एव च ।
गुणव्यतिकराद्राजन्मायया परमात्मनः ॥१६॥

*evam pravartate sargaḥ sthitiḥ samyama eva ca
guṇa-vyaticarād rājan māyayā paramātmanah*

evam—de este modo; *pravartate*—ocurre; *sargaḥ*—creación; *sthitiḥ*—mantenimiento; *samyamaḥ*—aniquilación; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *guṇa*—de las modalidades; *vyaticarāt*—por interacción; *rājan*—¡oh, rey!; *māyayā*—por la energía ilusoria; *parama-ātmanah*—de la Suprema Personalidad de Dios.

Manu continuó: Mi querido rey Dhruva, la creación, el mantenimiento y la aniquilación se deben únicamente a la energía material ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios y a la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO: En primer lugar se produce la creación, cuyos ingredientes son los cinco elementos de la naturaleza material. Después, la interacción de las modalidades de la naturaleza material da lugar a su mantenimiento. Cuando nace un niño, los padres inmediatamente se ocupan de su manutención. Esa inclinación a procurar el sustento de la descendencia no se encuentra solo en la sociedad humana, sino también entre los animales. Incluso los tigres cuidan de sus cachorros, a pesar de su tendencia a comerse a los demás animales. La creación, el mantenimiento y la aniquilación son inevitables, y se producen por la interacción de las modalidades materiales de la naturaleza. Al mismo tiempo, debemos saber que todo lo dirige y supervisa la Suprema Personalidad de Dios. Todo sigue ese proceso. La creación se debe a *rajo-guṇa*, la modalidad de la pasión; el mantenimiento, a *sattva-guṇa*, la modalidad de la bondad; y la aniquilación, a *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia. Podemos ver que las entidades vivientes influenciadas por la modalidad de la bondad viven por más tiempo que las influenciadas por *tamo-guṇa* o *rajo-guṇa*. En otras palabras, quien se eleva hasta el plano de la modalidad de la bondad, se eleva hasta un sistema planetario superior, donde la duración de la vida es muy larga. *Ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ*: Grandes ṛṣis, sabios

y *sannyāsīs* que se mantienen en el nivel de *sattva-guṇa*, es decir, bajo la influencia de la modalidad material de la bondad, se elevan a un sistema planetario superior. Quienes son trascendentales incluso a las modalidades materiales de la naturaleza están situados en el plano de la modalidad de la bondad pura, y alcanzan la vida eterna en el mundo espiritual.

TEXTO 17 निमित्तमात्रं तत्रासीन्निर्गुणः पुरुषर्षभः ।
व्यक्ताव्यक्तमिदं विश्वं यत्र भ्रमति लोहवत् ॥१७॥

nimitta-mātram tatrāsīn nirguṇaḥ puruṣarṣabhaḥ
vyaktāvyaktam idaṁ viśvaṁ yatra bhramati lohavat

nimitta-mātram—causa remota; *tatra*—entonces; *āsīt*—era; *nirguṇaḥ*—libre de contaminación; *puruṣa-ṛṣabhaḥ*—la Persona Suprema; *vyakta*—manifestado; *avyaktam*—no manifestado; *idaṁ*—este; *viśvaṁ*—mundo; *yatra*—donde; *bhramati*—se mueve; *loha-vat*—como hierro.

Mi querido Dhruva, la Suprema Personalidad de Dios está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Él es la causa remota de la creación de esta manifestación cósmica material, pues da el impulso que produce muchas otras causas y efectos, haciendo que todo el universo se mueva, como un hierro movido por la fuerza intrínseca de un imán.

SIGNIFICADO: En este verso se explica el funcionamiento de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo material. Todo ocurre debido a la energía del Señor Supremo. Los filósofos ateos, que no están de acuerdo en aceptar a la Suprema Personalidad de Dios como causa original de la creación, creen que el mundo material se mueve por la acción y reacción de diversos elementos materiales. La efervescencia que se produce cuando mezclamos un ácido con carbonato sódico es un sencillo ejemplo de interacción de los elementos. Pero con esas interacciones químicas no se puede generar vida. Hay 8 400 000 especies de vida, con distintos deseos y actividades. La actuación de la fuerza material no se puede explicar solo con reacciones químicas. En relación con esto es muy adecuado el ejemplo del alfarero y su torno. Cuando el torno del alfarero gira, aparecen vasijas de barro de formas diversas. La causa de esas vasijas son muchas, pero la causa original es el alfarero, que es quien imprimió fuerza al torno. Esa fuerza viene por su supervisión. La misma idea se explica en el *Bhagavad-gītā*: Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está detrás de todas las acciones y reacciones materiales. Kṛṣṇa dice que, aunque todo depende de Su energía, Él no está en todo. La vasija de barro se produce bajo determinadas condiciones de acción y reacción de la energía material, pero el alfarero no está en la vasija. De manera similar, el Señor pone en marcha la creación material, pero Él permanece aparte. Como se explica en los *Vedas*, Él simplemente lanzó Su mirada, y la materia, de inmediato, comenzó a agitarse.

En el *Bhagavad-gītā* se dice también que el Señor fecunda la energía material con las *jīvas*, que son Sus partes integrales, dando con ello origen inmediato a las distintas formas y actividades. Los distintos tipos de cuerpos pertenecientes a distintas especies se producen como resultado de los distintos deseos y actividades kármicas de las almas *jīva*. En la teoría de Darwin no se acepta que la entidad viviente sea un alma espiritual; por consiguiente, su explicación de la evolución es incompleta. En función de las acciones y reacciones de las tres modalidades materiales, en el universo se producen gran diversidad de fenómenos, pero el creador original, es decir la causa, es la Suprema Personalidad de Dios, a quien se menciona aquí con las palabras *nimitta-mātram*, «la causa remota». Él simplemente impulsa el torno con Su energía. Según los filósofos *māyāvādīs*, el Brahman Supremo Se ha transformado en una gran diversidad de formas, pero eso no es cierto. Él, a pesar de ser la causa de todas las causas, siempre es trascendental a las acciones y reacciones de las *guṇas* materiales. Por esta razón, el Señor Brahmā dice en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Existen muchas causas y efectos, pero la causa original es Śrī Kṛṣṇa.

TEXTO 18 स खल्विदं भगवान् कालशक्त्या
गुणप्रवाहेण विभक्तवीर्यः ।
करोत्यकर्तैव निहन्त्यहन्ता
चेष्टा विभून्नः खलु दुर्विभाव्या ॥१८॥

*sa khalv idam bhagavān kāla-śaktyā
guṇa-pravāheṇa vibhakta-vīryaḥ
karoty akartaiva nihanty ahantā
ceṣṭā vibhūnnaḥ khalu durvibhāvya*

saḥ—el; *khalu*—sin embargo; *idam*—este (universo); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kāla*—del tiempo; *śaktyā*—por la fuerza; *guṇa-pravāheṇa*—por la interacción de las modalidades de la naturaleza; *vibhakta*—dividida; *vīryaḥ*—(cuyas) potencias; *karoti*—actúa sobre; *akartā*—el que no hace; *eva*—aunque; *nihanti*—mata; *ahantā*—el que no mata; *ceṣṭā*—la energía; *vibhūnnaḥ*—del Señor; *khalu*—ciertamente; *durvibhāvya*—inconcebible.

La Suprema Personalidad de Dios, por medio del tiempo, Su inconcebible energía suprema, causa la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, y con ello, la manifestación de diversas energías. Él parece actuar, pero no es quien

actúa. Él mata, pero no es quien mata. De este modo, podemos entender que todo ocurre solo debido a Su poder inconcebible.

SIGNIFICADO: La palabra *durvibhāvya* significa «inconcebible para nuestro diminuto cerebro», y *vibhakta-vīryaḥ* significa «dividida en diversas potencias». Esa es la explicación correcta de la manifestación de energías creativas en el mundo material. Con un ejemplo podremos entender mejor la misericordia de Dios. Lo normal es que el gobierno de un país siempre sea misericordioso, pero a veces, para mantener la ley y el orden, emplea su cuerpo de policía, que impone castigos a los ciudadanos rebeldes. De la misma manera, la Suprema Personalidad de Dios siempre es misericordioso, y siempre está lleno de cualidades trascendentales, pero algunas almas individuales han olvidado su relación con Kṛṣṇa y se han esforzado por enseñorearse de la naturaleza material. Como resultado de su esfuerzo, se involucran en las diversas interacciones de la materia. Sin embargo, aunque la energía procede de la Suprema Personalidad de Dios, no es correcto argumentar que la acción proviene de Él. En el verso anterior, la palabra *nimitta-mātram* indica que el Señor Supremo está completamente aparte de las acciones y reacciones de este mundo material. ¿Cómo sucede todo? Se ha empleado la palabra «inconcebible». Nuestro pequeño cerebro no tiene capacidad para entender; sin aceptar que el poder y la energía del Señor son inconcebibles, no se puede hacer el menor progreso. No cabe duda de que es la Suprema Personalidad de Dios quien pone en marcha las fuerzas actuantes, pero Él siempre está aparte de sus acciones y reacciones. La interacción de la naturaleza material produce diversidad de energías, y estas, a su vez, dan origen a diversidad de especies de vida, y también a la felicidad y la aflicción que les corresponde.

En el *Viṣṇu Purāṇa* hay una explicación clara del modo de actuar del Señor: El fuego está situado en un determinado punto, pero su calor y su luz pueden dar lugar a muchos efectos diferentes. Se puede dar otro ejemplo: La central eléctrica está en un determinado lugar, pero su energía pone en movimiento muchos distintos tipos de maquinarias. Lo producido nunca es idéntico a la fuente original de la energía, pero esta, como factor primordial, es una con el producto y, al mismo tiempo, distinta de él. Por consiguiente, la comprensión perfecta la da la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva* del Señor Caitanya. En el mundo material, el Señor Se encarna en tres formas —Brahmā, Viṣṇu y Śiva—, mediante las cuales Se hace cargo de las tres modalidades de la naturaleza material. Crea mediante Su encarnación como Brahmā, mantiene mediante Su encarnación como Viṣṇu, y, por medio de Su encarnación como Śiva, también aniquila. Pero Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la fuente original de Brahmā, Viṣṇu y Śiva, siempre está aparte de esas acciones y reacciones de la naturaleza material.

TEXTO 19 सोऽनन्तोऽन्तकरः कालोऽनादिरादिकृदव्ययः ।
जनं जनेन जनयन्मारयन्मृत्युनान्तकम् ॥१९॥

so 'nanto 'nta-karaḥ kālo 'nādir ādi-kṛd avyayaḥ
janam janena janayan mārayan mṛtyunāntakam

saḥ—Él; *anantaḥ*—infinito; *anta-karaḥ*—aniquilador; *kālah*—tiempo; *anādir*—sin principio; *ādi-kṛt*—principio de todo; *avyayaḥ*—sin disminución; *janam*—entidades vivientes; *janena*—por entidades vivientes; *janayan*—causando que nazcan; *mārayan*—matando; *mṛtyunā*—por la muerte; *antakam*—que matan.

Mi querido Dhruva, la Suprema Personalidad de Dios existe por siempre, pero, en Su forma del tiempo, Él mata todo lo que existe. Él no tiene principio, aunque es el principio de todo, ni Se agota nunca, aunque todo se agota a su debido tiempo. La acción del padre crea a las entidades vivientes, y la acción de la muerte, las mata, pero Él está libre a perpetuidad del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO: En este verso se pueden estudiar minuciosamente la suprema autoridad y el poder inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Él siempre es ilimitado, lo cual significa que ni es creado ni tiene final. Él, sin embargo, como se explica en el *Bhagavad-gītā*, es la muerte (en la forma del tiempo). Kṛṣṇa dice: «Yo soy la muerte. Yo Me lo llevo todo al final de la vida». El tiempo eterno tampoco tiene comienzo, aunque es el creador de todas las criaturas. Se da el ejemplo de la piedra de toque, que crea muchas joyas y piedras preciosas sin perder poder. De manera similar, después de muchas creaciones, después de que todo se mantenga, y de que, al cabo de un tiempo, todo sea aniquilado, el Señor Supremo permanece, a pesar de todo, inalterable y con Su poder intacto. La creación secundaria es obra de Brahmā, pero Brahmā es creación del Dios Supremo. El Señor Śiva aniquila toda la creación, pero al final Viṣṇu le destruye también a él. El Señor Viṣṇu permanece. En los himnos védicos se afirma que al principio solo existe Viṣṇu, y que Él es el único que queda al final.

Un ejemplo puede ayudarnos a entender la potencia inconcebible del Señor Supremo. En la historia bélica reciente, la Suprema Personalidad de Dios creó a un Hitler, y antes, a un Napoleón Bonaparte, cada uno de los cuales mató a muchas entidades vivientes en la guerra. Pero al final, Bonaparte y Hitler también fueron matados. La gente aún sigue muy interesada en escribir y leer libros acerca de Hitler y de Bonaparte, y de cómo mataron a tanta gente en la guerra. Año tras año se publican muchos libros para que la gente pueda leer acerca de Hitler y sus masacres de miles de judíos en los campos de concentración. Pero nadie investiga quién mató a Hitler y quién creó a semejante asesino de seres humanos. A los devotos del Señor no les interesa demasiado el estudio de la fluctuante historia del mundo. Solamente les interesa aquel que es el creador, el sustentador y el aniquilador original. Ese es el objeto del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 20 न वै स्वपक्षोऽस्य विपक्ष एव वा
परस्य मृत्योर्विशतः समं प्रजाः ।

तं धावमानमनुधावन्त्यनीशा
यथा रजांस्यनिलं भूतसङ्घाः ॥२०॥

*na vai sva-pakṣo 'sya vipakṣa eva vā
parasya mṛtyor viśataḥ samam prajāḥ
taṁ dhāvamānam anudhāvanti anīśā
yathā rajāmsy anilam bhūta-saṅghāḥ*

na—no; *vai*—sin embargo; *sva-pakṣaḥ*—aliado; *asya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vipakṣaḥ*—enemigo; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *parasya*—del Supremo; *mṛtyoḥ*—en la forma de tiempo; *viśataḥ*—entrar; *samam*—por igual; *prajāḥ*—entidades vivientes; *taṁ*—a Él; *dhāvamānam*—mover; *anudhāvanti*—van detrás; *anīśāḥ*—entidades vivientes dependientes; *yathā*—como; *rajāmsi*—partículas de polvo; *anilam*—el viento; *bhūta-saṅghāḥ*—otros elementos materiales.

La Suprema Personalidad de Dios, en Su faceta de tiempo eterno, está presente en el mundo material y es neutral con todos. Nadie es Su aliado, ni nadie es Su enemigo. Bajo la jurisdicción del elemento tiempo, todos disfrutan o sufren el resultado de su propio karma, es decir, de sus actividades frutivas. Tal como el viento lleva por el aire pequeñas partículas de polvo, nuestro karma individual nos trae el disfrute y el sufrimiento de la vida material.

SIGNIFICADO: Aunque la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de todas las causas, Él no es responsable ni de los sufrimientos ni del disfrute de nadie. El Señor Supremo no es parcial. Los poco inteligentes acusan al Señor Supremo de ser parcial, y pretenden que esa es la causa de que en el mundo material unos disfruten y otros sufran. Pero este verso dice específicamente que esa parcialidad no se da en el Señor Supremo. Sin embargo, las entidades vivientes nunca gozan de independencia. Tan pronto como proclaman su independencia con respecto al controlador supremo, descienden al mundo material para probar fortuna en libertad, en la medida de lo posible. En el mundo material que se ha creado para ellas, esas entidades vivientes descarriadas crean su propio karma, es decir, sus actividades frutivas, y sacan partido del factor tiempo, creando con ello su propia fortuna, o su desgracia. Todos somos creados, mantenidos, y finalmente, matados. En lo tocante a estas tres cosas, el Señor es ecuánime con todos; sufrimos y disfrutamos de acuerdo con nuestro propio karma. La posición superior o inferior de la entidad viviente, su disfrute y su sufrimiento, se deben a su karma. A este respecto se emplea concretamente la palabra *anīśāḥ*, que significa «que depende de su propio karma». Se da el ejemplo del gobierno, que pone al alcance de todos los medios para la acción y la administración en el ámbito del Estado, pero cada uno elige crear una situación que le obliga a existir con un determinado tipo de conciencia. En este verso se da el ejemplo del viento que, al soplar, hace flotar partículas de polvo en el aire. En su momento, estallan los relámpagos, caen grandes aguaceros, y la estación de las lluvias crea diversidad en el bosque. Dios es muy bondadoso —da a todos las mismas

oportunidades—, pero las acciones resultantes de nuestro propio *karma* nos traen el sufrimiento y el disfrute en el mundo material.

TEXTO 21 आयुषोऽपचयं जन्तोस्तथैवोपचयं विभुः ।
उभाभ्यां रहितः स्वस्थो दुःस्थस्य विदधात्यसौ ॥२१॥

*āyusaḥ 'pacayaṁ jantosa tathavopacayaṁ vibhuḥ
ubhābhyāṁ rahitaḥ sva-stho duḥsthasya vidadhātyasau*

āyusaḥ—de duración de la vida; *apacayaṁ*—disminución; *jantosaḥ*—de las entidades vivientes; *tathā*—de manera similar; *eva*—también; *upacayaṁ*—aumenta; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *ubhābhyām*—de ambas; *rahitaḥ*—libre; *sva-sthaḥ*—siempre establecido en Su posición trascendental; *duḥsthasya*—de las entidades vivientes que están bajo las leyes del *karma*; *vidadhāti*—concede; *asau*—Él.

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es todopoderoso, y concede a cada uno el resultado de sus actividades frutivas. De este modo, aunque una entidad viviente tiene una vida de muy corta duración, mientras que otra disfruta de una vida muy larga, Él siempre está en Su posición trascendental, y la duración de Su vida ni disminuye ni aumenta.

SIGNIFICADO: Tanto el mosquito como el Señor Brahmā son entidades vivientes en el mundo material; ambos son chispas minúsculas y partes del Señor Supremo. La Suprema Personalidad de Dios concede al mosquito una vida de muy corta duración, y al Señor Brahmā una vida muy larga, conforme a los resultados del *karma* de cada uno de ellos. Pero vemos que en la *Brahma-saṁhitā* se dice: *karmāṇi nirdahati*: El Señor disminuye o destruye las reacciones de los devotos. Y lo mismo se explica en el *Bhagavad-gītā*: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra*: El único objeto de nuestras actividades de *karma* debe ser la satisfacción del Señor Supremo; de lo contrario, el *karma* nos ata con sus acciones y reacciones. Vagando por el universo bajo las leyes del *karma* y bajo el dominio del tiempo eterno, la entidad viviente a veces adquiere cuerpo de mosquito, y a veces llega a ser el Señor Brahmā. Al hombre cuerdo, esa actividad no le parece provechosa. El *Bhagavad-gītā* (9.25) previene a las entidades vivientes: *yānti deva-vratā devān*: Los adictos a la adoración de semidiosos van a los planetas de los semidiosos, y los adictos a adorar a los *pitās* o antepasados van a los planetas de los *pitās*. Los que sienten inclinación por las actividades materiales, permanecen en la esfera material. Pero las personas que se ocupan en servicio devocional, alcanzan la morada de la Suprema Personalidad de Dios, donde no hay nacimiento ni muerte y la diversidad de especies de vida no depende de la influencia de la ley del *karma*. Para la entidad viviente, lo mejor es ocuparse en servicio devocional e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos aconseja: «Amigo mío, la naturaleza

material te arrastra en las olas del tiempo. Por favor, trata de entender que eres el sirviente eterno del Señor. Entonces, todo se detendrá, y serás feliz eternamente».

TEXTO 22 केचित्कर्म वदन्त्येनं स्वभावमपरे नृप ।
एके कालं परे दैवं पुंसः काममुतापरे ॥२२॥

kecit karma vadanty enam svabhāvam apare nṛpa
eke kālaṁ pare daivam puṁsaḥ kāmam utāpare

kecit—algunos; *karma*—actividades frutivas; *vadanti*—explican; *enam*—esa; *svabhāvam*—naturaleza; *apare*—otros; *nṛpa*—mi querido rey Dhruva; *eke*—algunos; *kālam*—tiempo; *pare*—otros; *daivam*—destino; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *kāmam*—deseo; *uta*—también; *apare*—otros.

Algunos explican que las diferencias entre las formas de vida, y el sufrimiento y el disfrute que llevan aparejado, es el resultado del *karma*. Algunos dicen que se deben a la naturaleza; otros, al tiempo; hay quienes las atribuyen al destino; y también hay quien dice que su causa es el deseo.

SIGNIFICADO: Hay distintas clases de filósofos: *mīmāṃsakas*, ateos, astrónomos, sexualistas, y muchísimas otras categorías de especuladores mentales. La conclusión verdadera es que lo único que nos ata a la diversidad de especies de vida del mundo material son nuestras actividades. El porqué de esa diversidad se explica en los *Vedas*: se debe al deseo de la entidad viviente. La entidad viviente no es una piedra inerte; tiene muchas clases de deseos (*kāma*). Los *Vedas* dicen: *kāmo 'karṣīt*. Las entidades vivientes son, en origen, partes del Señor, como chispas de un fuego, pero han caído a este mundo material, atraídas por el deseo de enseñorearse de la naturaleza. Es un hecho. Cada entidad viviente hace lo más que puede por enseñorearse de los recursos materiales.

Ese *kāma*, o deseo, no se puede destruir. Algunos filósofos dicen que si abandonamos los deseos volvemos al estado liberado. Pero el deseo es algo que caracteriza a la entidad viviente, y es absolutamente imposible abandonarlo. Sin el deseo, la entidad viviente sería una piedra inerte. Por esa razón, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura nos aconseja que orientemos nuestra capacidad de desear hacia el servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Con ello se purifican los deseos, y con esa purificación, nos liberamos de toda la contaminación material. La conclusión es que las diversas teorías con que los filósofos explican las diversidades de la vida y el placer y el dolor ligados a ellas, son todas imperfectas. La verdadera explicación es que somos sirvientes eternos de Dios y que, tan pronto como olvidamos esa relación, somos arrojados al mundo material, donde creamos nuestras distintas actividades y sufrimos o disfrutamos de sus resultados. Es el deseo lo que nos trae al mundo material, pero ese mismo deseo, purificado y empleado

en el servicio del Señor, pondrá fin a nuestra enfermedad, a nuestro vagar por el universo atados a distintas formas y condiciones.

TEXTO 23 अव्यक्तस्याप्रमेयस्य नानाशक्त्युदयस्य च ।
न वै चिकीर्षितं तात को वेदाथ स्वसम्भवम् ॥२३॥

*avyaktasyāprameyasya nānā-śakty-udayasya ca
na vai cikīrṣitam tāta ko vedātha sva-sambhavam*

avyaktasya—de la no manifiesta; *aprameyasya*—de la Realidad Trascendental; *nānā*—diversas; *śakti*—energías; *udayasya*—de aquel que hace surgir; *ca*—también; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *cikīrṣitam*—el plan; *tāta*—mi querido niño; *kaḥ*—quién; *veda*—puede conocer; *atha*—por lo tanto; *sva*—propio; *sambhavam*—origen.

Es imposible entender la Verdad Absoluta, la Realidad Trascendental, mediante la acción de los sentidos imperfectos, y tampoco se puede tener una experiencia directa de Él. Él es el amo de una gran variedad de energías, como la energía material completa, y nadie puede entender Sus planes ni Sus acciones; por consiguiente, a pesar de que Él es la causa de todas las causas, se debe concluir que nadie puede conocerlo por medio de la especulación mental.

SIGNIFICADO: Podría surgir la pregunta: «Habiendo tantas clases de filósofos que exponen distintas teorías, ¿cuál de ellos está en lo correcto?». La respuesta es que no se puede acceder a la Verdad Absoluta, la Realidad Trascendental, ni por la experiencia directa ni por la especulación mental. Podemos bautizar al especulador mental con el nombre de Doctor Rana. Dice la historia que había una vez una rana que vivía en un pozo de un metro de ancho, y esa rana quería hacerse una idea de las dimensiones del océano Atlántico partiendo de lo que conocía, su propio pozo. Pero esa tarea era imposible para el Doctor Rana. Ni siquiera los grandes académicos, eruditos o cate-dráticos pueden aspirar a comprender a la Verdad Absoluta mediante la especulación, pues tienen sentidos limitados. Para comprender a la causa de todas las causas, la Verdad Absoluta, tenemos que partir de esa misma Verdad Absoluta; nuestro proceso ascendente no nos permitirá llegar hasta Él. Ni nuestra fuerza, física o mental, ni los instrumentos científicos nos van a permitir descubrir el sol cuando es de noche y ya no se ve, o de día, cuando está oculto tras las nubes. Y sin embargo, el sol está en el cielo. Nadie ha inventado una linterna tan potente que, al enfocarla de noche en el cielo desde una azotea, se pueda ver el sol. No existe esa linterna. No es posible.

En este verso, la palabra *avyakta*, «no manifestada», indica que la Verdad Absoluta no se va a poner de manifiesto por más que se empeñen los científicos con su supuesto conocimiento avanzado. La Realidad Trascendental no es objeto de la experiencia directa. Se puede conocer a la Verdad Absoluta de la misma manera que al sol cubierto por las nubes o cubierto por la noche: por la mañana, cuando sale el sol, todos pueden

verlo, y además pueden verse a sí mismos, y pueden ver el mundo. Este entendimiento de la autorrealización recibe el nombre de *ātma-tattva*. Sin embargo, mientras no lleguemos hasta el nivel de comprensión de *ātma-tattva*, permaneceremos en la oscuridad en que hemos nacido. Las circunstancias determinan que no podamos entender el plan de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor cuenta con diversidad de energías, como se confirma en las Escrituras védicas (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Suya es la energía del tiempo eterno. Y además de esa energía material, que podemos ver y experimentar, tiene también muchas energías de reserva que puede manifestar a su debido tiempo, cuando se hace necesario. El científico materialista solamente puede enfocar su estudio en una comprensión parcial de la diversidad de las energías; puede examinar una de esas energías y tratar de entenderla con un conocimiento limitado, pero comprender a plenitud la Verdad Absoluta por medio de la ciencia material, eso no es posible. Ningún científico materialista puede predecir qué sucederá en el futuro. Sin embargo, el proceso de *bhakti-yoga* es completamente distinto del supuesto avance científico del conocimiento. El devoto se entrega por completo al Supremo, y Él Se revela a Sí mismo por Su misericordia sin causa. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*: *dadāmi buddhi-yogaṃ tam*. El Señor dice: «Yo le doy inteligencia». ¿Qué inteligencia? *Yena mām upayānti te*. El Señor nos da la inteligencia para cruzar el océano de la ignorancia y regresar al hogar, de vuelta a Dios. La conclusión es que no se puede entender a la Verdad Absoluta, la causa de todas las causas, por medio de la especulación filosófica, sino que Él Se revela ante Su devoto debido a que este se entrega por completo a Sus pies de loto. Por eso se debe aceptar el *Bhagavad-gītā*, que es una Escritura revelada que fue hablada por la Verdad Absoluta misma cuando descendió a este planeta. Todo hombre inteligente que desee conocer qué es Dios, debe estudiar esa obra trascendental bajo la guía de un maestro espiritual genuino. De esa forma es muy fácil entender a Kṛṣṇa tal y como es.

TEXTO 24 न चैते पुत्रक भ्रातुर्हन्तारो धनदानुगाः ।
विसर्गादानयोस्तात पुंसो दैवं हि कारणम् ॥२४॥

*na caite putraka bhrātur hantāro dhanadānugāḥ
visargādānayoḥ tāta puṁso daivam hi kāraṇam*

na—nunca; *ca*—también; *ete*—todos esos; *putraka*—mi querido hijo; *bhrātuh*—de tu hermano; *hantārah*—los que mataron; *dhanada*—de Kuvera; *anugāḥ*—seguidores; *visarga*—del nacimiento; *ādānayoḥ*—de la muerte; *tāta*—mi querido hijo; *puṁsaḥ*—de una entidad viviente; *daivam*—el Supremo; *hi*—en verdad; *kāraṇam*—la causa.

Mi querido hijo, en realidad esos *yakṣas*, que son descendientes de Kuvera, no son quienes mataron a tu hermano; la causa del nacimiento y de la muerte de toda entidad viviente es el Supremo, que en verdad es la causa de todas las causas.

TEXTO 25 स एव विश्वं सृजति स एवावति हन्ति च ।
अथापि ह्यनहङ्कारान्नाज्यते गुणकर्मभिः ॥२५॥

sa eva viśvaṃ sṛjati sa evāvati hanti ca
athāpi hy anahaṅkāraṇ nājyate guṇa-karmabhiḥ

saḥ—Él; *eva*—ciertamente; *viśvam*—el universo; *sṛjati*—crea; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *avati*—mantiene; *hanti*—aniquila; *ca*—también; *atha api*—además; *hi*—ciertamente; *anahaṅkāraṇ*—de ser sin ego; *na*—no; *ajyate*—Se enreda; *guṇa*—debido a las modalidades de la naturaleza material; *karmabhiḥ*—debido a las actividades.

La Suprema Personalidad de Dios crea este mundo material, lo mantiene, y a su debido tiempo, lo aniquila, pero como es trascendental a esas actividades, actúa sin que Le afecten nunca el ego y las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO: En este verso, la palabra *anahaṅkāra* significa «sin ego». El alma condicionada tiene un ego falso, y como resultado de su *karma*, recibe distintos tipos de cuerpos en el mundo material. A veces recibe un cuerpo de semidiós, y cree que ese cuerpo es su identidad. De manera similar, cuando recibe un cuerpo de perro, cree que él es ese cuerpo. Pero esa diferencia entre cuerpo y alma no se da en la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el *Bhagavad-gītā* asegura que todo el que piense que Kṛṣṇa es un ser humano corriente, carece de conocimiento acerca de Su naturaleza trascendental, y es un gran necio. El Señor dice: *na mām karmāṇi limpanti*: Nada de lo que hace Le afecta, pues las modalidades materiales de la naturaleza nunca Le contaminan. En cuanto a nosotros, el hecho de que tengamos un cuerpo material es prueba de que las tres modalidades materiales de la naturaleza nos han contaminado. El Señor dice a Arjuna: «En el pasado, tanto tú como Yo hemos vivido muchísimas vidas, pero aunque Yo las recuerdo todas, tú no». Esa es la diferencia entre la entidad viviente, es decir, el alma condicionada, y el Alma Suprema. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene cuerpo material, y debido a ello no Se ve afectado por ninguna de las acciones que realiza. Muchos filósofos *māyāvādīs* consideran que el cuerpo de Kṛṣṇa es el efecto de una concentración de la modalidad material de la bondad, y hacen diferencia entre el alma de Kṛṣṇa y el cuerpo de Kṛṣṇa. La realidad, sin embargo, es que el cuerpo del alma condicionada es material, por mucha acumulación de bondad material que haya en él, mientras que el cuerpo de Kṛṣṇa nunca es material; es trascendental. Kṛṣṇa no tiene ego falso, pues no Se identifica con el cuerpo falso y temporal. Su cuerpo siempre es eterno; Él desciende a este mundo en Su propio cuerpo espiritual original. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* con las palabras *param bhāvam*. Las palabras *param bhāvam* y *dīvyam* son especialmente significativas a la hora de entender la personalidad de Kṛṣṇa.

TEXTO 26 एष भूतानि भूतात्मा भूतेशो भूतभावनः ।
स्वशक्त्या मायया युक्तः सृजत्यत्ति च पाति च ॥२६॥

*eṣa bhūtāni bhūtātmā bhūteśo bhūta-bhāvanaḥ
sva-śaktyā māyayā yuktaḥ sṛjaty atti ca pāti ca*

eṣaḥ—este; *bhūtāni*—todos los seres creados; *bhūta-ātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *bhūta-īśaḥ*—el controlador de todos; *bhūta-bhāvanaḥ*—el mantenedor de todos; *sva-śaktyā*—mediante Su energía; *māyayā*—la energía externa; *yuktaḥ*—por medio de esa energía; *sṛjati*—crea; *atti*—aniquila; *ca*—y; *pāti*—mantiene; *ca*—y.

La Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todas las entidades vivientes. Es el controlador y mantenedor de todos; Él crea, mantiene y aniquila a todos mediante la acción de Su energía externa.

SIGNIFICADO: En la creación intervienen dos tipos de energías. El Señor crea el mundo material por medio de Su energía externa, la energía material, mientras que el mundo espiritual es una manifestación de Su energía interna. Él está siempre en contacto con la energía interna, pero está siempre apartado de la energía material. Por consiguiente, Él dice en el *Bhagavad-gītā* (9.4): *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitaḥ*: «Aunque todas las entidades vivientes viven en Mí, en Mi energía, Yo no estoy en todas partes». Él está siempre en el mundo espiritual. También en el mundo material, cuando está presente el Señor Supremo, el lugar debe considerarse el mundo espiritual. Por ejemplo, los devotos puros adoran al Señor en el templo, y por lo tanto, debe entenderse que el templo es el mundo espiritual.

TEXTO 27 तमेव मृत्युममृतं तात दैवं
सर्वात्मनोपेहि जगत्परायणम् ।
यस्मै बलिं विश्वसृजो हरन्ति
गावो यथा वै नसि दामयन्त्रिताः ॥२७॥

*tam eva mṛtyum amṛtam tāta daivam
sarvātmanopehi jagat-parāyaṇam
yasmai balim viśva-sṛjo haranti
gāvo yathā vai nasi dāma-yantritāḥ*

tam—a Él; *eva*—ciertamente; *mṛtyum*—muerte; *amṛtam*—inmortalidad; *tāta*—mi querido hijo; *daivam*—el Supremo; *sarva-ātmanā*—en todo aspecto; *upehi*—entregate; *jagat*—del mundo; *parāyaṇam*—objetivo supremo; *yasmai*—a quien; *balim*—ofrendas; *viśva-sṛjaḥ*—todos los semidioses, como Brahmā; *haranti*—llevan;

gāvaḥ—bueyes; *yathā*—como; *vai*—sin falta; *nasi*—en la nariz; *dāma*—con una cuerda; *yantritāḥ*—controlados.

Mi querido muchacho, Dhruva, por favor, entrégate a la Suprema Personalidad de Dios, que es el objetivo supremo del progreso del mundo. Todos, incluso los semidiosos encabezados por Brahmā, actúan bajo Su control, del mismo modo que un toro es controlado por su dueño con una cuerda sujeta a la nariz.

SIGNIFICADO: La enfermedad material consiste en declararse independiente del controlador supremo. De hecho, nuestra existencia material comienza cuando olvidamos al controlador supremo y deseamos enseñorearnos de la naturaleza material. En el mundo material, todo el mundo trata con todas sus fuerzas de llegar a ser el controlador supremo, tanto a nivel individual como nacional, social y de muchas otras maneras. Svāyambhuva Manu aconsejó a su nieto que dejase de luchar, pues le preocupaba el hecho de que Dhruva se hubiese apegado a una ambición personal de luchar para extinguir por completo la raza de los *yaḥṣas*. De modo que en este verso Manu busca extirpar el último resto de ambición falsa de Dhruva Mahārāja, y para ello le explica cuál es la posición del controlador supremo. Son significativas las palabras *mṛtyum amṛtam*, «muerte e inmortalidad». En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: «Yo soy la muerte suprema, que despoja de todo a los demonios». Los demonios se afanan sin cesar en enseñorearse de la naturaleza material en la lucha por la existencia. Una y otra vez se encuentran con la muerte, y crean un entramado que les enreda en el mundo material. Aunque para los demonios el Señor es la muerte, para los devotos es *amṛta*, la vida eterna. Los devotos que ofrecen servicio ininterrumpido al Señor ya han alcanzado la inmortalidad, pues en su siguiente vida continuarán con las mismas actividades que realizaban en esta. Simplemente cambiarán sus cuerpos materiales por cuerpos espirituales. A diferencia de los demonios, ya no tendrán que cambiar de cuerpo material. Por eso se dice que el Señor es la muerte y la inmortalidad a la vez. Para los demonios, es la muerte, y para los devotos, la inmortalidad. Él es el objetivo supremo de todos, pues es la causa de todas las causas. Manu aconsejó a Dhruva Mahārāja que se entregase por completo al Señor, sin conservar ninguna ambición personal. Alguien podría plantear la cuestión de por qué se adora a los semidiosos. En el verso está la respuesta: esa adoración es para hombres poco inteligentes. Cuando aceptan sacrificios, los semidiosos lo hacen para la satisfacción final de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 28 यः पञ्चवर्षो जननीं त्वं विहाय
 मातुः सपत्न्या वचसा भिन्नमर्मा ।
 वनं गतस्तपसा प्रत्यगक्ष-
 माराध्य लेभे मूर्ध्नि पदं त्रिलोक्याः ॥२८॥

*yaḥ pañca-varṣo jananīm tvam vihāya
mātuḥ sapatnyā vacasā bhinna-marmā
vanam gataḥ tapasā pratyag-akṣam
ārādhya lebhe mūrdhni padam tri-lokyāḥ*

yaḥ—el que; *pañca-varṣaḥ*—de cinco años; *jananīm*—madre; *tvam*—tuya; *vihāya*—dejar a un lado; *mātuḥ*—de la madre; *sa-patnyāḥ*—de la coesposa; *vacasā*—por las palabras; *bhinna-marmā*—con el corazón dolorido; *vanam*—al bosque; *gataḥ*—te fuiste; *tapasā*—mediante la austeridad; *pratyag-akṣam*—al Señor Supremo; *ārādhya*—adorar; *lebhe*—lograste; *mūrdhni*—en la más elevada; *padam*—la posición; *tri-lokyāḥ*—de los tres mundos.

Mi querido Dhruva, no tenías más que cinco años cuando las palabras de la coesposa de tu madre te afligieron y te causaron mucho dolor. Fuiste muy valiente, y abandonaste la protección de tu madre y te fuiste al bosque para ocuparte en el proceso de yoga, buscando alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios. Como resultado de ello, hoy la tuya es la posición más elevada en los tres mundos.

SIGNIFICADO: Manu estaba muy orgulloso de que Dhruva Mahārāja fuese uno de los descendientes de su familia, porque Dhruva, con solo cinco años de edad, había meditado en la Suprema Personalidad de Dios y al cabo de seis meses había podido ver al Señor Supremo directamente. De hecho, Dhruva Mahārāja es la gloria de la dinastía de Manu, es decir, de la familia humana. La familia humana parte de Manu. La palabra sánscrita que designa al hombre es *manuṣya*, que significa «descendiente de Manu». Dhruva Mahārāja es la gloria de la familia de Svâyambhuva Manu, pero también es la gloria de toda la sociedad humana. Puesto que ya se había entregado al Dios Supremo, Manu pidió especialmente a Dhruva Mahārāja que no hiciese nada impropio de un alma entregada.

TEXTO 29 तमेनमङ्गात्मनि मुक्तविग्रहे
व्यपाश्रितं निर्गुणमेकमक्षरम् ।
आत्मानमन्विच्छ विमुक्तमात्मदृग्
यस्मिन्निदं भेदमसत्प्रतीयते ॥२९॥

*tam enam aṅgātmani mukta-vigrahe
vyapāśritam nirguṇam ekam akṣaram
ātmānam anviccha vimuktam ātma-dṛg
yasminn idam bhedam asat pratīyate*

tam—a Él; *enam*—esa; *aṅga*—mi querido Dhruva; *ātmani*—en la mente; *mukta-vigrahe*—libre de ira; *vyapāśritam*—situado; *nirguṇam*—trascendental; *ekam*—uno;

aḥṣaram—al Brahman infalible; *ātmānam*—el ser; *anviccha*—trata de encontrar; *vimuktam*—libre de contaminación; *ātma-dr̥k*—volver el rostro hacia la Superalma; *yasmin*—en el cual; *idam*—esta; *bhedam*—diferencia; *asat*—irreal; *pratiyate*—se manifiesta.

Mi querido Dhruva, por favor, teniendo en cuenta esto, vuelve tu atención hacia la Persona Suprema, que es el infalible Brahman. Si, desde tu posición original, vuelves el rostro hacia la Suprema Personalidad de Dios, mediante la autorrealización podrás ver que esas diferencias materiales son simplemente fluctuantes.

SIGNIFICADO: En las entidades vivientes se dan tres puntos de vista distintos, conforme a la posición que ocupan en el sendero de la autorrealización. Conforme al concepto corporal de la vida, se ven diferencias en función de la diversidad de cuerpos. Es cierto que la entidad viviente pasa por una gran diversidad de formas materiales, pero a pesar de todos esos cambios de forma, la entidad viviente es eterna. Así pues, desde el plano del concepto corporal de la vida, una entidad viviente parece distinta de otra. El Señor Manu deseaba cambiar el punto de vista de Dhruva Mahārāja, quien hacía diferencias entre él mismo y los *yakṣas*, considerándoles enemigos. De hecho, nadie es amigo ni enemigo. Todos pasan por distintos tipos de cuerpos materiales bajo la influencia de la ley del *karma*; sin embargo, tan pronto como recobran su identidad espiritual, dejan de ver diferencias basadas en esa ley. En otras palabras, y como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktim labhate parām*

El devoto, que está ya liberado, no ve diferencias basadas en el cuerpo externo; para él, todas las entidades vivientes son almas espirituales, sirvientes eternos del Señor. El Señor Manu aconsejó específicamente a Dhruva Mahārāja que viese las cosas desde ese ángulo, porque, como gran devoto que era, Dhruva no debería haber mirado a otras entidades vivientes desde el ángulo de la visión mundana. De modo indirecto, Manu señaló a Dhruva Mahārāja que si había pensado en su hermano como pariente, y en los *yakṣas* como enemigos, ello se debía a los afectos materiales. Esa observación de diferencias se desvanece tan pronto como nos situamos en nuestra posición original de sirvientes eternos del Señor.

TEXTO 30 त्वं प्रत्यगात्मनि तदा भगवत्यनन्त
 आनन्दमात्र उपपन्नसमस्तशक्तौ ।
 भक्तिं विधाय परमां शनकैरविद्या-
 ग्रन्थिं विभेत्स्यसि ममाहमिति प्ररूढम् ॥३०॥

*tvam̐ pratyag-ātmani tadā bhagavaty ananta
 ānanda-mātra upapanna-samasta-śaktau
 bhaktim̐ vidhāya paramām̐ śanakair avidyā-
 granthim̐ vibhetsyasi mamāham iti prarūḍham*

tvam—tú; *pratyak-ātmani*—a la Superalma; *tadā*—en ese momento; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ananta*—que es ilimitado; *ānanda-mātre*—el receptáculo de todo placer; *upapanna*—que posee; *samasta*—todas; *śaktau*—las potencias; *bhaktim*—servicio devocional; *vidhāya*—ofrecer; *paramām*—supremo; *śanakaiḥ*—muy pronto; *avidyā*—de la ilusión; *granthim*—el nudo; *vibhetsyasi*—desatarás; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—de ese modo; *prarūḍham*—firmemente establecido.

Si vuelves a establecerte en tu posición natural y ofreces servicio al omnipotente Señor Supremo, que es el receptáculo de todo placer, y que, en la forma de Superalma, vive en todas las entidades vivientes, muy pronto olvidarás los ilusorios conceptos de «yo» y «mío».

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja ya era una persona liberada, pues cuando tenía cinco años había visto a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, y a pesar de que estaba liberado, ahora la ilusión de *māyā* le había afectado temporalmente, y bajo la influencia del concepto corporal de la vida, pensaba que era el hermano de Uttama. Todo el mundo material gira sobre el eje de «yo» y «mío», los fundamentos básicos de la atracción por el mundo material. Quien se ve atraído por esos conceptos ilusorios fundamentales —es decir, «yo» y «mío»— tiene que permanecer en el mundo material en posiciones a veces gloriosas y a veces desagradables. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, los sabios y el Señor Manu recordaron a Dhruva Mahārāja que no debía mantener esos conceptos materiales de «yo» y «mío». Su ilusión podía erradicarse muy fácilmente mediante el servicio devocional al Señor.

TEXTO 31 संयच्छ रोषं भद्रं ते प्रतीपं श्रेयसां परम् ।
 श्रुतेन भूयसा राजन्नगदेन यथामयम् ॥३१॥

*samyaccha roṣam̐ bhadrām̐ te pratīpam̐ śreyasām̐ param̐
 śrutena bhūyasā rājan̐ agadena yathāmayam*

samyaccha—tan solo controla; *roṣam*—la ira; *bhadrām*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *pratīpam*—enemigo; *śreyasām*—de toda bondad; *param*—el peor; *śrutena*—por escuchar; *bhūyasā*—constantemente; *rājan*—mi querido rey; *agadena*—con tratamiento médico; *yathā*—como; *āmayam*—enfermedad.

Mi querido rey, si reflexionas en mis palabras, actuarán en tí como el tratamiento médico de una enfermedad. Controla tu ira, pues la ira es el peor enemigo en el

sendero de la iluminación espiritual. Te deseo toda buena fortuna. Por favor, sigue mis instrucciones.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja era un alma liberada, y en realidad, no estaba furioso con nadie. Pero como gobernante tenía el deber de enfurecerse durante un tiempo para mantener la ley y el orden en el estado. Sin haber cometido falta alguna, su hermano, Uttama, había sido matado por un *yakṣa*. Dhruva Mahārāja, como rey, tenía ahora el deber de matar al agresor (vida por vida). A la hora del reto, Dhruva luchó con vehemencia y castigó a los *yakṣas* como era debido. Pero la ira, una vez desatada, aumenta sin cesar, y no tiene límites. Para que la ira del rey Dhruva Mahārāja no llegase demasiado lejos, Manu tuvo la gran bondad de contener a su nieto. Dhruva Mahārāja pudo entender las intenciones de su abuelo, y enseguida dejó de luchar. En este verso son muy importantes las palabras *śrutena bhūyasā*, «escuchando constantemente». Si escuchamos constantemente acerca del servicio devocional, podremos contener la fuerza de la ira, que va en detrimento del proceso del servicio devocional. Śrīla Parīkṣit Mahārāja ha dicho que escuchar constantemente los pasatiempos del Señor es la panacea que cura todas las enfermedades materiales. Por lo tanto, todos debemos escuchar constantemente acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Escuchar nos permite permanecer siempre equilibrados, de manera que nuestro progreso en la vida espiritual no se vea obstaculizado.

La ira de Dhruva Mahārāja contra los malvados fue del todo correcta. En relación con esto se cuenta una breve historia. Siguiendo la instrucción de Nārada, una serpiente se hizo devota y prometió no volver a picar a nadie. Las serpientes se caracterizan por su picadura mortal, con la que matan a otros seres vivos, pero esa serpiente era devota, y tenía prohibido picar. Por desgracia, la gente se aprovechó de su no violencia, especialmente los niños, que comenzaron a tirarle piedras. Pero la serpiente, siguiendo la instrucción de su maestro espiritual, no picó a nadie. Después de un tiempo, cuando se encontró de nuevo con Nārada, la serpiente se quejó a su maestro espiritual: «He abandonado el hábito de picar a las entidades vivientes inocentes, pero ahora me tratan a pedradas». Nārada Muni respondió: «No les piques, pero no te olvides de expandir tu capucha como si fueras a hacerlo. Entonces se irán». De la misma manera, el devoto también es no violento; se caracteriza por tener todas las buenas cualidades. Pero debe pisar con los pies en la Tierra; si otros hacen maldades, él no debe dejar de enfurecerse, al menos mientras sea necesario, a fin de alejarles.

TEXTO 32 येनोपसृष्टात्पुरुषाल्लोक उद्विजते भृशम् ।
न बुधस्तद्वशं गच्छेदिच्छन्नभयमात्मनः ॥३२॥

yenopasṛṣṭāt puruṣāl loka udvijate bhṛśam
na budhas tad-vaśam gacched icchann abhayam ātmanah

yena—por la cual; *upasṛṣṭāt*—ser superado; *puruṣāt*—por la persona; *lokaḥ*—todos; *udvijate*—se aterrorizan; *bhṛśam*—mucho; *na*—nunca; *budhaḥ*—una persona cultivada;

tat—de la ira; *vaśam*—bajo el control; *gacchet*—debe ir; *icchan*—desear; *abhayam*—ausencia de temor, liberación; *ātmanah*—del ser.

La persona que desee liberarse del mundo material, no debe dejarse controlar por la ira, pues en esas circunstancias se convierte en fuente de temor para todos los demás.

SIGNIFICADO: Un devoto o persona santa no debe ser fuente de temor para los demás, ni tampoco nadie debe ser para él una fuente de temor. Quien trate a los demás sin enemistad, no tendrá enemigos. Tenemos, sin embargo, el ejemplo de Jesucristo, que fue crucificado por sus enemigos. Siempre hay demonios que buscan defectos incluso en las personas santas. Pero la persona santa no se irrita, ni siquiera ante una gran provocación.

TEXTO 33 हेलनं गिरिशभ्रातुर्धनदस्य त्वया कृतम् ।
यज्ञनिवान् पुण्यजनान् भ्रातृघ्नानित्यमर्षितः ॥३३॥

helanam girīśa-bhrātur dhanadasya tvayā kṛtam
yaj jaghnivān puṇya-janān bhrāṭṛ-ghnān ity amarṣitaḥ

helanam—conducta irrespetuosa; *girīśa*—del Señor Śiva; *bhrātuḥ*—el hermano; *dhanadasya*—a Kuvera; *tvayā*—debido a tu; *kṛtam*—fue ejecutada; *yat*—porque; *jaghnivān*—tú has matado; *puṇya-janān*—a los *yakṣas*; *bhrāṭṛ*—a tu hermano; *ghnān*—que mataron; *ity*—de ese modo (pensando); *amarṣitaḥ*—furioso.

Mi querido Dhruva, pensando que los *yakṣas* habían matado a tu hermano, mataste a muchísimos de ellos. Pero, actuando así, has agitado la mente de Kuvera, el tesorero de los semidioses, que es hermano del Señor Śiva. Por favor, date cuenta de que con tus acciones has sido muy irrespetuoso con Kuvera y el Señor Śiva.

SIGNIFICADO: El Señor Manu afirmó que Dhruva Mahārāja había ofendido al Señor Śiva y a su hermano Kuvera, puesto que los *yakṣas* pertenecían a la familia de Kuvera. No eran personas corrientes, sino que se les ha descrito con las palabras *puṇya-janān*, «hombres piadosos». Por una razón u otra, la mente de Kuvera estaba agitada, y Manu aconsejó a Dhruva Mahārāja que le apaciguase.

TEXTO 34 तं प्रसादय वत्साशु सन्नत्या प्रश्रयोक्तिभिः ।
न यावन्महतां तेजः कुलं नोऽभिभविष्यति ॥३४॥

taṁ prasādaya vatsāśu sannatyā praśrayoktibhiḥ
na yāvan mahatām tejaḥ kulaṁ no 'bhībhaviṣyati

tam—a él; *prasādaya*—apaciguar; *vatsa*—hijo mío; *āśu*—inmediatamente; *sannatyā*—ofreciendo reverencias; *praśrayā*—con un comportamiento respetuoso; *uktibhiḥ*—con palabras amables; *na yāvat*—antes que; *mahatām*—de grandes personalidades; *tejah*—la ira; *kulam*—familia; *naḥ*—nuestra; *abhibhaviṣyati*—se vea afectada.

Por esta razón, hijo mío, inmediatamente debes apaciguar a Kuvera con oraciones y palabras amables, para que su ira no afecte a nuestra familia.

SIGNIFICADO: En los tratos cotidianos, debemos cultivar la amistad de todos, y con mayor razón, la de un semidiós tan excelso como Kuvera. Debemos comportarnos de tal manera que nadie pueda irritarse y hacer sufrir a individuos, familias y sociedades.

TEXTO 35 एवं स्वायम्भुवः पौत्रमनुशास्य मनुर्ध्रुवम् ।
तेनाभिवन्दितः साकमृषिभिः स्वपुरं ययौ ॥३५॥

evam svāyambhuvāḥ pautram anuśāsyā manur dhruvam
tenābhivanditaḥ sākam ṛṣibhiḥ sva-puram yayau

evam—de este modo; *svāyambhuvāḥ*—el Señor Svāyambhuva Manu; *pautram*—a su nieto; *anuśāsyā*—después de impartir instrucción; *manuḥ*—el Señor Manu; *dhruvam*—a Dhruva Mahārāja; *tena*—por él; *abhivanditaḥ*—le fueron ofrecidas reverencias; *sākam*—juntos; *ṛṣibhiḥ*—con los sabios; *sva-puram*—a su propia morada; *yayau*—partieron.

Después de instruir a su nieto Dhruva Mahārāja, Svāyambhuva Manu recibió sus respetuosas reverencias. A continuación, el Señor Manu y los grandes sabios regresaron a sus hogares respectivos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar».

Dhruva Mahārāja va de vuelta a Dios

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच
 ध्रुवं निवृत्तं प्रतिबुद्ध्य वैशसा-
 दपेतमन्युं भगवान्धनेश्वरः ।
 तत्रागतश्चारणयक्षकिन्नरैः
 संस्तूयमानो न्यवदत्कृताञ्जलिम् ॥ १ ॥

maitreya uvāca
dhruvaṃ nivṛttaṃ pratibuddhya vaiśasād
apeta-manyuṃ bhagavān dhaneśvaraḥ
tatrāgataś cāraṇa-yakṣa-kinnaraiḥ
saṁstūyamāno nyavadat kṛtāñjalim

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *dhruvam*—Dhruva Mahārāja; *nivṛttam*—dejó de; *pratibuddhya*—habiendo aprendido; *vaiśasāt*—de matar; *apeta*—calmada; *manyum*—la ira; *bhagavān*—Kuvera; *dhana-īśvaraḥ*—el tesorero de los semidioses; *tatra*—allí; *āgataḥ*—apareció; *cāraṇa*—por los *cāraṇas*; *yakṣa*—los *yakṣas*; *kinnaraiḥ*—y por los *kinnaras*; *saṁstūyamānaḥ*—siendo adorado; *nyavadat*—habló; *kṛta-ñjalim*—a Dhruva, que estaba con las manos juntas.

El gran sabio Maitreya dijo: Mi querido Vidura, con su ira ya calmada, Dhruva Mahārāja dejó definitivamente de matar *yakṣas*. Al conocer la noticia, Kuvera, el muy bendito tesorero de los semidioses, se presentó ante él, y le habló mientras recibía la adoración de los *yakṣas*, *kinnaras* y *cāraṇas*; Dhruva Mahārāja permaneció de pie ante él con las manos juntas.

TEXTO 2

धनद उवाच
 भो भोः क्षत्रियदायाद परितुष्टोऽस्मि तेऽनघ ।
 यत्त्वं पितामहादेशद्वैरं दुस्त्यजमत्यजः ॥ २ ॥

dhanada uvāca
bho bhoḥ kṣatriya-dāyāda parituṣṭo 'smi te 'nagha
yat tvam pitāmahādeśād vairam dustyajam atyajah

dhana-dah uvāca—el tesorero de los semidioses (Kuvera) dijo; *bhoḥ bhoḥ*—¡oh!; *kṣatriya-dāyāda*—¡oh, hijo de *kṣatriya*!; *parituṣṭah*—muy contento; *asmi*—yo estoy; *te*—contigo; *anagha*—¡oh, intachable!; *yat*—porque; *tvam*—tú; *pitāmaha*—de tu abuelo; *ādeśāt*—siguiendo la instrucción; *vairam*—enemistad; *dustyajam*—difícil de eliminar; *atyajah*—has abandonado.

Kuvera, el tesorero de los semidioses, dijo: ¡Oh, intachable hijo de *kṣatriya*!, me alegra mucho que hayas seguido la instrucción de tu abuelo y hayas abandonado tus sentimientos de enemistad, que son muy difíciles de eliminar. Estoy muy complacido contigo.

TEXTO 3 न भवानवधीद्यक्षान्न यक्षा भ्रातरं तव ।
 काल एव हि भूतानां प्रभुरप्ययभावयोः ॥ ३ ॥

na bhavān avadhīd yakṣān na yakṣā bhrātaram tava
kāla eva hi bhūtānām prabhur apyaya-bhāvayoḥ

na—no; *bhavān*—tú; *avadhīd*—mataste; *yakṣān*—a los *yakṣas*; *na*—no; *yakṣāḥ*—los *yakṣas*; *bhrātaram*—hermano; *tava*—tuyo; *kālah*—tiempo; *eva*—ciertamente; *hi*—para; *bhūtānām*—de entidades vivientes; *prabhuḥ*—el Señor Supremo; *apyaya-bhāvayoḥ*—la aniquilación y generación.

En realidad, ni tú has matado a los *yakṣas*, ni ellos han matado a tu hermano, pues en última instancia la causa de la generación y la aniquilación es el Señor Supremo en Su aspecto de tiempo eterno.

SIGNIFICADO: Cuando el tesorero de los semidioses se dirigió a él tratándole de «intachable» o «libre de pecado», Dhruva Mahārāja, considerándose responsable de la matanza de tantos *yakṣas*, pudo haber pensado otra cosa de sí mismo. Sin embargo, Kuvera le aseguró que, en realidad, él no había matado a ningún *yakṣa*; por lo tanto, no había cometido el menor pecado. Había cumplido con su deber de rey, tal como ordenan las leyes de la naturaleza. «Y tampoco debes creer que los *yakṣas* mataron a tu hermano —dijo Kuvera—. A su debido tiempo, murió, o fue matado, por las leyes de la naturaleza. El tiempo eterno, uno de los aspectos del Señor, es en última instancia el responsable de la aniquilación y la generación. Tú no eres responsable de esas acciones».

TEXTO 4 अहं त्वमित्यपार्था धीरज्ञानात्पुरुषस्य हि ।
स्वाप्नीवाभात्यतद्दयानाद्यया बन्धविपर्ययौ ॥ ४ ॥

*aham tvam ity apārthā dhīr ajñānāt puruṣasya hi
svāpnivābhāty atad-dhyānād yayā bandha-viparyayau*

aham—yo; *tvam*—tú; *iti*—de este modo; *apārthā*—errónea; *dhīḥ*—inteligencia; *ajñānāt*—de la ignorancia; *puruṣasya*—de una persona; *hi*—ciertamente; *svāpni*—un sueño; *iva*—como; *ābhāti*—aparece; *a-tat-dhyānāt*—del concepto corporal de la vida; *yayā*—por el cual; *bandha*—cautiverio; *viparyayau*—y miseria.

La identificación errónea de uno mismo y de los demás con «yo» y «tú», que se basa en el concepto corporal de la vida, es producto de la ignorancia. Ese concepto corporal es la causa del ciclo de nacimientos y muertes, y de que continuemos en la existencia material.

SIGNIFICADO: Los conceptos de «yo» y «tú», *aham tvam*, como identidades separadas, se deben a que hemos olvidado la relación eterna que nos une a la Suprema Personalidad de Dios. La Persona Suprema, Kṛṣṇa, es el punto central, y todos nosotros somos Sus partes integrales, tal como las manos y las piernas son partes integrales del cuerpo entero. Esa diferenciación, que se basa en el concepto corporal de la vida, pierde su razón de ser cuando logramos entender verdaderamente que tenemos una relación eterna con el Señor Supremo. A este respecto nos sirve el mismo ejemplo: La mano es la mano, y la pierna es la pierna, pero cuando ambas se ocupan en el servicio del cuerpo entero, la distinción entre «manos» y «piernas» pierde su valor, pues manos y piernas pertenecen al cuerpo entero, que está constituido por todas las partes, que trabajan juntas. De la misma manera, cuando las entidades vivientes son conscientes de Kṛṣṇa, la diferencia entre «yo» y «tú» deja de existir, puesto que todos están ocupados en el servicio del Señor. Como el Señor es absoluto, los servicios también son absolutos; aunque la mano trabaje de una forma y la pierna de otra, son uno, puesto que su objetivo común es la Suprema Personalidad de Dios. Esto no debe confundirse con la afirmación del filósofo *māyāvādī* de que «todo es uno». El conocimiento real es que la mano es la mano, la pierna es la pierna, el cuerpo es el cuerpo, y aun así, todos juntos son uno. La vida material condicionada de la entidad viviente comienza tan pronto como se considera independiente. Por lo tanto, el concepto de una existencia independiente es como un sueño. Tenemos que ser conscientes de Kṛṣṇa; esa es nuestra posición original. Entonces podremos liberarnos del cautiverio de la materia.

TEXTO 5 तद्गच्छ ध्रुव भद्रं ते भगवन्तमधोक्षजम् ।
सर्वभूतात्मभावेन सर्वभूतात्मविग्रहम् ॥ ५ ॥

*tad gaccha dhruva bhadram te bhagavantam adhokṣajam
sarva-bhūtātma-bhāvena sarva-bhūtātma-vigraham*

tat—por lo tanto; *gaccha*—ven; *dhruva*—Dhruva; *bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣajam*—que está más allá de los conceptos de los sentidos materiales; *sarva-bhūta*—todas las entidades vivientes; *ātma-bhāvena*—pensando que todas ellas son una; *sarva-bhūta*—en todas las entidades vivientes; *ātma*—la Superalma; *vigraham*—con forma.

Mi querido Dhruva, acércate. Que el Señor siempre te bendiga con buena fortuna. La Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción de nuestros sentidos, es la Superalma de todas las entidades vivientes, de modo que todas las entidades vivientes son una, sin diferencias. Empieza, por lo tanto, a ofrecer servicio a la forma trascendental del Señor, que es el refugio supremo de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO: Aquí es muy significativa la palabra *vigraham*, «con una forma determinada», pues indica que, en última instancia, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en la *Brahma-saṁhitā*: *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Él tiene forma, pero Su forma es diferente de cualquier tipo de forma material. Las entidades vivientes son la energía marginal de la forma suprema. Esa característica hace que no sean diferentes de la forma suprema, pero al mismo tiempo, tampoco son iguales a ella. En este verso, Dhruva Mahārāja recibe el consejo de ofrecer servicio a la forma suprema. Ese servicio lleva incluido el servicio a todas las demás formas individuales. Por ejemplo, el árbol tiene forma, y cuando se vierte agua en su raíz, todas las demás formas —es decir, las hojas, tallos, flores y frutos— reciben agua, sin necesidad de un riego adicional. De este modo, aquí se rechaza el concepto *māyāvāda* de que la Verdad Absoluta, siendo todo, no puede tener forma. Por el contrario, se confirma que la Verdad Absoluta tiene forma, y que a pesar de ello es omnipresente. Nada es independiente de Él.

TEXTO 6 भजस्व भजनीयाङ्घ्रिमभवाय भवच्छिदम् ।
युक्तं विरहितं शक्त्या गुणमय्यात्ममायया ॥ ६ ॥

*bhajasva bhajanīyāṅghrim abhavāya bhava-cchidam
yuktam virahitam śaktyā guṇa-mayyātma-māyayā*

bhajasva—ocúpate en servicio devocional; *bhajanīya*—digno de ser adorado; *aṅghrim*—a aquel cuyos pies de loto; *abhavāya*—para liberar de la existencia material; *bhava-chidam*—que corta el nudo del enredo material; *yuktam*—unido; *virahitam*—apartado; *śaktyā*—a Su potencia; *guṇa-mayyā*—integrado por las modalidades de la naturaleza material; *ātma-māyayā*—por Su potencia inconcebible.

Ocúpate por entero en el servicio devocional del Señor, pues solo Él puede liberarnos de este enredo de la existencia materialista. El Señor, aunque está unido a Su potencia material, está apartado de sus actividades. Todo lo que ocurre en el mundo material se debe a la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Continuando con el verso anterior, en este se menciona específicamente que Dhruva Mahārāja debe ocuparse en servicio devocional. Ese servicio devocional no se le puede ofrecer a la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Brahman impersonal. Siempre que aparezca la palabra *bhajasva*, que significa «ocúpate en servicio devocional», tiene que haber un sirviente, un servicio y un servido. La Suprema Personalidad de Dios es el servido, las actividades que buscan complacerle son el servicio, y el que ofrece ese servicio es el sirviente. Otro aspecto significativo de este verso es que se debe servir, exclusivamente, al Señor. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). No hay necesidad de servir a los semidioses, que son como las manos y las piernas del Señor Supremo. Cuando se sirve al Señor, de manera natural Sus manos y Sus piernas resultan también servidas. No necesitan servicio por separado. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (12.7): *teṣāṁ ahaṁ samuddhartā mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt*. Esto significa que el Señor, para mostrar un favor especial a Su devoto, le dirige desde dentro de tal manera que, finalmente, el devoto se libera del enredo de la existencia material. Solo el Señor Supremo puede ayudar a la entidad viviente a liberarse del enredo del mundo material. La energía material es la manifestación de una de las diversas potencias de la Suprema Personalidad de Dios (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*). Tal como el calor y la luz son potencias del fuego, la energía material es una de las potencias del Señor. La energía material no es diferente del Dios Supremo, pero, al mismo tiempo, Él no tiene nada que ver con la energía material. El deseo de dominar el mundo material hace que la entidad viviente, que pertenece a la energía marginal, sea atrapada por la energía material. El Señor está aparte de todo eso, pero esa misma entidad viviente, cuando se ocupa en el servicio devocional del Señor, se apega a servirle. Esa situación se denomina *yuktam*. Para los devotos, el Señor está presente incluso en la energía material. Esa es Su potencia inconcebible. La energía material actúa en las tres modalidades de cualidad material, las cuales producen las acciones y reacciones de la existencia material. Los no devotos se implican en esas actividades, mientras que los devotos, que actúan en armonía con la Suprema Personalidad de Dios, están libres de esas acciones y reacciones de la energía material. Por consiguiente, en este verso se describe al Señor con la palabra *bhava-cchidam*, es decir, «aquel que puede conceder la liberación del enredo de la existencia material».

TEXTO 7

वृणीहि कामं नृप यन्मनोगतं
 मत्तस्त्वमौत्तानपदेऽविशङ्कितः ।
 वरं वरार्होऽम्बुजनाभपादयो-
 रनन्तरं त्वां वयमङ्ग शुश्रुम ॥ ७ ॥

*vṛṇīhi kāmam nṛpa yan mano-gataṁ
mattas tvam auttānapade `viśaṅkitaḥ
varam varārho `mbuja-nābha-pādayor
anantaram tvāṁ vayam aṅga śuśrūma*

vṛṇīhi—por favor, pide; *kāmam*—deseo; *nṛpa*—¡oh, rey!; *yat*—cualquier; *manaḥ-gataṁ*—en tu mente; *mattaḥ*—de mí; *tvam*—tú; *auttānapade*—¡oh, hijo de Mahārāja Uttānapāda!; *aviśaṅkitaḥ*—sin titubear; *varam*—bendición; *vara-arhaḥ*—digno de recibir bendiciones; *ambuja*—flor de loto; *nābha*—cuyo ombligo; *pādayoḥ*—a Sus pies de loto; *anantaram*—constantemente; *tvāṁ*—acerca de ti; *vayam*—nosotros; *aṅga*—querido Dhruva; *śuśrūma*—hemos oído.

Mi querido Dhruva Mahārāja, hijo de Mahārāja Uttānapāda, hemos oído que te ocupas constantemente en el servicio amoroso trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce por Su ombligo de loto. Por lo tanto, eres digno de todas nuestras bendiciones. De modo que, por favor, no dudes en pedirme la bendición que más deseas.

SIGNIFICADO: Dhruva Mahārāja, el hijo del rey Uttānapāda, era ya conocido en todo el universo como un gran devoto que pensaba constantemente en los pies de loto del Señor. Con esas cualidades de pureza y de estar libre de contaminación, el devoto del Señor es digno de todas las bendiciones que los semidiosos pueden ofrecer, y las recibe sin necesidad de adorarles por separado. El propio Kuvera, que es el tesorero de los semidiosos, está dispuesto a ofrecer a Dhruva Mahārāja cualquier bendición que este desee. En consecuencia, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura afirma que las bendiciones materiales son como doncellas en espera de la oportunidad de servir a las personas que se ocupan en el servicio devocional del Señor. Mukti-devī espera a la puerta del devoto para ofrecerle en cualquier momento la liberación, o algo superior. Por lo tanto, ser un devoto es una posición excelsa. Con simplemente ofrecer servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios, se pueden tener todas las bendiciones del mundo sin ningún esfuerzo adicional. El Señor Kuvera dijo a Dhruva Mahārāja que había escuchado que Dhruva siempre estaba en *samādhi*, pensando en los pies de loto del Señor. En otras palabras, sabía que en los tres mundos materiales no había nada que Dhruva Mahārāja pudiera desear. Sabía que Dhruva solo iba a pedir el recuerdo constante de los pies de loto del Señor Supremo.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 8

स राजराजेन वराय चोदितो
ध्रुवो महाभागवतो महामतिः ।
हरौ स वब्रेऽचलितां स्मृतिं यया
तरत्ययत्नेन दुरत्ययं तमः ॥ ८ ॥

maitreya uvāca
sa rāja-rājena varāya codito
dhruvo mahā-bhāgavato mahā-matiḥ
harau sa vavre 'calitām smṛtim yayā
taraty ayatnena duratyayam tamaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *saḥ*—él; *rāja-rājena*—por el rey de reyes (Kuvera); *varāya*—una bendición; *coditaḥ*—ante el ruego; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *mahā-bhāgavataḥ*—un devoto puro de primera categoría; *mahā-matiḥ*—muy inteligente y reflexivo; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él; *vavre*—pidió; *acalitām*—inquebrantable; *smṛtim*—recuerdo; *yayā*—por el cual; *tarati*—atraviesa; *ayatnena*—sin dificultad; *duratyayam*—insuperable; *tamaḥ*—nesciencia.

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ante el ruego de Kuvera, el Yakṣarāja [rey de los yakṣas], que le pidió que aceptase una bendición, Dhruva Mahārāja, el muy excelso devoto puro, que era un rey inteligente y reflexivo, pidió tener una fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios y el poder de recordarlo siempre, pues quien tiene esto puede atravesar con gran facilidad el océano de la nesciencia, que para otros es muy difícil de cruzar.

SIGNIFICADO: En opinión de los seguidores expertos de los ritos védicos, las distintas clases de bendiciones son: la religiosidad, la prosperidad económica, la complacencia de los sentidos y la liberación. Esos cuatro principios reciben el nombre de *catur-vargas*. De todos ellos, se considera que la bendición más elevada en el mundo material es la liberación. Se dice que la posibilidad de atravesar la nesciencia material es el *puruṣārtha* (bendición) más elevado para el ser humano. Pero la bendición que Dhruva Mahārāja deseaba era superior incluso a la liberación, que es el *puruṣārtha* más elevado. Deseaba ser bendecido con el recuerdo constante de los pies de loto del Señor. Esa etapa de la vida recibe el nombre de *pañcama-puruṣārtha*. Cuando un devoto llega al plano de *pañcama-puruṣārtha* y se dedica solamente al servicio devocional del Señor, el cuarto *puruṣārtha*, la liberación, le resulta muy insignificante. A este respecto, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha afirmado que, para el devoto, la liberación es una condición de vida infernal, y la complacencia de los sentidos que se puede disfrutar en los planetas celestiales, un fuego fatuo, sin valor alguno en la vida. Los *yogīs* se esfuerzan por controlar los sentidos, pero el devoto puede controlar los sentidos sin la menor dificultad. Los sentidos, que se comparan a serpientes, para el devoto son serpientes con los colmillos rotos. De esta forma, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha analizado todos los tipos de bendiciones que se pueden obtener en este mundo, y ha expuesto claramente que, para el devoto puro, ninguna de ellas es significativa. Dhruva Mahārāja también era un *mahā-bhāgavata*, es decir, un devoto puro de primera categoría, que tenía, además, una gran inteligencia (*mahā-matiḥ*). Para emprender el servicio devocional, es decir, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es necesario ser muy inteligente. Por supuesto, todo devoto de primera categoría debe tener una inteligencia de primera

categoría, y, en consecuencia, no debe estar interesado en ningún tipo de bendición de este mundo material. El rey de reyes pidió a Dhruva Mahārāja que aceptase una bendición. Kuvera es el tesorero de los semidioses, y su única ocupación es abastecer con fortunas inmensas a algunas personas de este mundo materialista. Se le califica de «rey de reyes» porque sin sus bendiciones nadie puede ser rey. El propio rey de reyes ofrecía a Dhruva Mahārāja todas las riquezas que quisiera, pero Dhruva rehusó la oferta. Por eso se le describe como *mahā-matiḥ*, «muy reflexivo», o «de nivel intelectual muy elevado».

TEXTO 9 तस्य प्रीतेन मनसा तां दत्त्वैडविडस्ततः ।
पश्यतोऽन्तर्दधे सोऽपि स्वपुरं प्रत्यपद्यत ॥ ९ ॥

*tasya prītena manasā tām dattvaidaviḍas tataḥ
paśyato 'ntardadhe so 'pi sva-puram pratyapadyata*

tasya—con Dhruva; *prītena*—estar muy complacido; *manasā*—con aquella mentalidad; *tām*—aquel recuerdo; *dattvā*—habiendo dado; *aidaviḍaḥ*—Kuvera, hijo de Iḍaviḍā; *tataḥ*—a continuación; *paśyataḥ*—mientras Dhruva le estaba mirando; *antardadhe*—desapareció; *saḥ*—él (Dhruva); *api*—también; *sva-puram*—a su ciudad; *pratyapadyata*—regresó.

El hijo de Iḍaviḍā, el Señor Kuvera, estaba muy complacido, y con gran alegría concedió a Dhruva Mahārāja la bendición deseada. Después desapareció de su presencia, y Dhruva Mahārāja regresó a la capital de su reino.

SIGNIFICADO: Kuvera, a quien se conoce como «hijo de Iḍaviḍā», estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja, porque este no le había pedido nada de lo que se pudiera disfrutar materialmente. Como Kuvera es uno de los semidioses, alguien podría preguntarse por qué había aceptado Dhruva Mahārāja la bendición de un semidiós. La respuesta es que el *vaiṣṇava* no tiene inconveniente en aceptar la bendición de un semidiós, siempre y cuando sea favorable para su avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Las *gopīs*, por ejemplo, adoraron a Kātyāyanī, una semidiosa, pero la única bendición que querían de la diosa era tener a Kṛṣṇa por esposo. El *vaiṣṇava* no tiene interés en pedir ninguna bendición, ni a los semidioses, ni a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhāgavatam* se dice que la Persona Suprema puede ofrecer la liberación, pero el devoto puro se niega a aceptar esa bendición, aunque el Señor Supremo se la ofrezca. Dhruva Mahārāja no pidió a Kuvera que le elevase al mundo espiritual, es decir, la liberación; simplemente le pidió poder recordar a la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia, ya bien estuviese en el mundo espiritual, o en el mundo material. El *vaiṣṇava* siempre es respetuoso con todos, de modo que Dhruva no se negó a aceptar la bendición que Kuvera le ofrecía. Sin embargo, quería algo que fuese favorable para su avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 10 अथायजत यज्ञेशं क्रतुभिर्भूरिदक्षिणैः ।
द्रव्यक्रियादेवतानां कर्म कर्मफलप्रदम् ॥१०॥

athāyajata yajñeśam kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ
dravya-kriyā-devatānām karma karma-phala-pradam

atha—a continuación; *ayajata*—adoró; *yajña-īśam*—al amo de los sacrificios; *kratubhiḥ*—con ceremonias de sacrificio; *bhūri*—grandes; *dakṣiṇaiḥ*—donaciones de caridad; *dravya-kriyā-devatānām*—de (sacrificios que incluyen distintos) útiles, actividades y semidioses; *karma*—el objetivo; *karma-phala*—el resultado de actividades; *pradam*—que concede.

Durante el tiempo que permaneció en su hogar, Dhruva Mahārāja celebró muchas grandes ceremonias de sacrificio para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de todos los sacrificios. Esos ceremoniales prescritos están especialmente destinados a complacer al Señor Viṣṇu, que es el objetivo de todos esos sacrificios y quien concede las bendiciones que de ellos se derivan.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (3.9), se dice: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Solo debemos actuar o trabajar para complacer al Señor Supremo; de lo contrario, nos enredaremos en las reacciones resultantes. Conforme a las cuatro divisiones de *varṇa* y *āśrama*, a los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* se les recomienda realizar grandes ceremonias de sacrificio y repartir con gran generosidad el dinero acumulado. Dhruva Mahārāja, como rey y *kṣatriya* ideal, celebró muchos sacrificios, siendo muy generoso al dar caridad. Los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* deben ganar el dinero que necesitan y acumular grandes riquezas. A veces lo hacen con actos pecaminosos. Los *kṣatriyas* tienen la misión de gobernar el país; por ejemplo, Dhruva Mahārāja, durante su mandato, tuvo que luchar con los *yakṣas* y matar a muchos de ellos. Es necesario que los *kṣatriyas* actúen de esa forma. El *kṣatriya* no debe ser cobarde, y no debe ser no violento; para gobernar el país, tiene que emplear la violencia.

Por lo tanto, a los *kṣatriyas* y *vaiśyas* se les aconseja dar en caridad por lo menos el cincuenta por ciento de las riquezas que tengan acumuladas. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda que las prácticas de *yajña*, *dāna* y *tapasya* no se deben abandonar, ni siquiera habiendo entrado en la orden de renuncia. Nunca deben abandonarse. *Tapasya* es para la orden de vida de renuncia; los que se han retirado de las actividades mundanas deben practicar *tapasya*, es decir, penitencias y austeridades. Los que están en el mundo material —*kṣatriyas* y *vaiśyas*— deben dar caridad. Los *brahmacārīs*, en la primera etapa de la vida, deben ejecutar distintas clases de *yajñas*.

Dhruva Mahārāja, como rey ideal, vació prácticamente sus arcas dando caridad. El papel del rey no consiste simplemente en gravar con impuestos a los ciudadanos y acumular riquezas para gastarlas en la complacencia de los sentidos. Las monarquías del mundo han fallado desde que los reyes comenzaron a satisfacer sus propios sentidos con los impuestos recolectados de los ciudadanos. Por supuesto, la corrupción

sigue existiendo, aparte de si el sistema es monárquico o demócrata. En la actualidad, en los gobiernos democráticos hay distintos partidos, pero todos se dedican a tratar de conservar su puesto o mantener en el poder a sus propios partidos. Los políticos tienen muy poco tiempo para pensar en el bienestar de los ciudadanos, a quienes oprimen con fuertes impuestos, como el impuesto de la renta, el impuesto al valor añadido, y muchos otros. A veces quitan a la gente hasta el ochenta y el noventa por ciento de sus ingresos, y ese dinero se despilfarra luego en elevados sueldos para los funcionarios y gobernantes. En el pasado, los impuestos recolectados de los ciudadanos se gastaban en la ejecución de grandes sacrificios, como se ordena en las Escrituras védicas. Sin embargo, ahora, casi todas esas formas de sacrificio son imposibles; por consiguiente, en los *sāstras* se recomienda que la gente debe ejecutar *saṅkīrtana-yajña*. Todo cabeza de familia, no importa cuál sea su posición, puede ejecutar el *saṅkīrtana-yajña* sin gasto alguno. Los miembros de la familia pueden sentarse juntos y simplemente tocar las palmas y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De una u otra forma, todos pueden arreglárselas para ejecutar ese *yajña* y distribuir *prasāda* a la gente en general. Eso es más que suficiente para la era de Kali. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en este principio: cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en todo momento, tanto como se pueda, dentro y fuera de los templos, y, en la medida de lo posible, distribuir *prasāda*. Ese proceso se puede acelerar con la colaboración de los administradores del estado y de aquellos que producen la riqueza del país. Con *saṅkīrtana* y una generosa distribución de *prasāda*, se puede lograr que en el mundo entero haya paz y prosperidad.

Por lo general, en todos los sacrificios materiales que se recomiendan en las Escrituras védicas se hacen ofrendas a los semidioses. Esa adoración de semidioses está diseñada de modo especial para las personas poco inteligentes. En realidad, el resultado de ese sacrificio va a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. El Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: Él es el verdadero disfrutador de todos los sacrificios. Por esa razón, Su nombre es Yajña-puruṣa.

Aunque Dhruva Mahārāja era un gran devoto y no tenía nada que ver con esa clase de sacrificios, para dar ejemplo a su pueblo, celebró muchos sacrificios y dio toda su riqueza como caridad. En su vida de casado, jamás gastó un centavo en complacer sus sentidos. En este verso es muy significativa la palabra *karma-phala-pradam*. El Señor concede a cada entidad viviente un distinto tipo de *karma*, conforme al deseo de cada cual; Él es la Superalma que está en el corazón de todos, y es tan bondadoso y liberal que da a cada uno todo lo que necesita para hacer los actos que desee. Después, la entidad viviente disfruta también del resultado de la acción. Si alguien desea disfrutar o enseñorearse de la naturaleza material, el Señor le provee de lo necesario, pero esa persona se enredará en las reacciones consecuentes. De la misma manera, cuando alguien desea ocuparse por completo en servicio devocional, el Señor le da todo lo que necesita, y el devoto disfruta de los resultados. Por esta razón, el Señor recibe el nombre de *karma-phala-prada*.

TEXTO 11 सर्वात्मन्यच्युतेऽसर्वे तीव्रौघां भक्तिमुद्रहन् ।
ददर्शात्मनि भूतेषु तमेवावस्थितं विभुम् ॥११॥

*sarvātmany acyute 'sarve tivrāughām bhaktim udvahan
dadarsātmani bhūteṣu tam evāvasthitam vibhum*

sarva-ātmani—a la Superalma; *acyute*—infalible; *asarve*—sin ningún límite; *tivrā-oghām*—con una fuerza que nunca decaía; *bhaktim*—servicio devocional; *udvahan*—ofrecer; *dadarsā*—vio; *ātmani*—en el Espíritu Supremo; *bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *tam*—a Él; *eva*—solamente; *avasthitam*—situado; *vibhum*—todopoderoso.

Dhruva Mahārāja ofreció servicio devocional al Supremo, el receptáculo de todo, con una fuerza que nunca decaía. Mientras ponía en práctica su servicio devocional al Señor, pudo ver que todo está situado solamente en Él, y que Él está situado en todas las entidades vivientes. El Señor recibe el nombre de Acyuta porque nunca falta a Su primer deber: la protección de Sus devotos.

SIGNIFICADO: Además de celebrar muchos sacrificios, Dhruva Mahārāja también se ocupó en la práctica trascendental del servicio devocional al Señor. Los *karmīs* corrientes, que desean disfrutar de los resultados de las actividades frutivas, solo están interesados en los sacrificios y ceremonias rituales que prescriben los *śāstras*. Como quería ser un rey ejemplar, Dhruva Mahārāja celebró muchos sacrificios; a pesar de todo, estaba constantemente ocupado en servicio devocional. El Señor protege siempre al devoto entregado. El devoto puede ver que el Señor está situado en el corazón de todos, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Las personas comunes no pueden entender que el Señor está situado en el corazón de todos, pero el devoto puede verle de hecho. Puede verle externamente, pero además, su visión espiritual le permite ver que todo reposa en la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en el *Bhagavad-gītā* (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*). Esa es la visión del *mahā-bhāgavata*. Él ve todo lo que ven los demás, pero en vez de limitarse a ver los árboles, las montañas, las ciudades o el cielo, ve solamente a su adorable Suprema Personalidad de Dios en todo, pues todo reposa únicamente en Él. Esa es la visión del *mahā-bhāgavata*. En resumen, el *mahā-bhāgavata*, el devoto puro muy avanzado, ve al Señor en todas partes, y Le ve también en el corazón de todos. Esto les es posible a los devotos que han cultivado un nivel muy elevado de servicio devocional al Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*: Solo aquellos que han ungido sus ojos con el bálsamo del amor por Dios pueden ver directamente al Señor Supremo en todas partes, lo cual no puede conseguirse mediante la imaginación ni con lo que se ha dado en llamar meditación.

TEXTO 12 तमेवं शीलसम्पन्नं ब्रह्मण्यं दीनवत्सलम् ।
गोप्तारं धर्मसेतूनां मेनिरे पितरं प्रजाः ॥१२॥

*tam evaṃ śīla-sampannam brahmanyam dīna-vatsalam
goptāraṃ dharmā-setūnām menire pitaraṃ prajāḥ*

tam—a él; *evam*—de este modo; *śīla*—con cualidades divinas; *sampannam*—dotado; *brahmanyam*—respetuoso con los *brāhmaṇas*; *dīna*—con los pobres; *vatsalam*—bondadoso; *goptāram*—protector; *dharmā-setūnām*—de los principios religiosos; *menire*—consideraban; *pitaram*—padre; *prajāḥ*—los ciudadanos.

Dhruva Mahārāja estaba dotado con todas las cualidades divinas; era muy respetuoso con los devotos del Señor Supremo y muy bondadoso con los pobres e inocentes, y protegía los principios religiosos. Con todas esas virtudes, se lo consideraba el padre directo de todos los ciudadanos.

SIGNIFICADO: Las cualidades personales de Dhruva Mahārāja que aquí se mencionan son las cualidades ejemplares de un rey santo. Eso no se aplica solo a un rey, sino que los líderes de un gobierno democrático o impersonal también deben poseer todas esas características divinas; entonces los ciudadanos del estado podrán ser felices. Aquí se afirma claramente que los ciudadanos consideraban a Dhruva Mahārāja su padre; los ciudadanos del estado, bajo la protección del estado o del rey, deben sentirse satisfechos en todo aspecto, del mismo modo que un niño que depende de un padre capacitado también debe sentirse completamente satisfecho. Sin embargo, en la actualidad, el gobierno no garantiza siquiera las necesidades elementales de la vida en el país, es decir, la protección de la vida y de la propiedad de los ciudadanos.

A este respecto hay una palabra muy significativa: *brahmanyam*. Dhruva Mahārāja era muy devoto de los *brāhmaṇas*, quienes se dedican al estudio de los *Vedas* y, por lo tanto, conocen a la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* siempre están ocupados en la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El estado debe ser muy respetuoso con los grupos que distribuyen conciencia de Dios por todo el mundo, pero, por desgracia, en la actualidad ni los países ni los gobiernos apoyan a esos movimientos. En lo que se refiere a buenas cualidades, en las administraciones nacionales es muy difícil dar con alguien que tenga alguna buena cualidad. Los administradores se limitan a sentarse en sus poltronas administrativas y a decir no a todo lo que se les pide, como si les pagasen por decir que no a los ciudadanos. *Dīna-vatsalam* es otra palabra que también es muy significativa. El jefe del Estado debe ser muy bondadoso con los inocentes. Por desgracia, en esta era los funcionarios del Estado y los presidentes, aunque el Estado les da muy buenos sueldos y se presentan como personas piadosas, están permitiendo el funcionamiento de mataderos en los que se sacrifican animales inocentes. Si intentamos comparar las divinas cualidades de Dhruva Mahārāja con las cualidades de los actuales hombres de Estado, podemos ver que, en realidad, no hay nada que comparar. Como quedará

claro en los próximos versos, Dhruva Mahārāja reinó en Satya-yuga. Era el rey ideal de aquella era. En la era actual (Kali-yuga), la administración del gobierno carece por completo de cualidades divinas. Si consideramos todos esos aspectos, hoy en día a la gente no le queda más opción que unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a fin de proteger la religión, la vida y la propiedad.

TEXTO 13 षट्त्रिंशद्वर्षसाहस्रं शशास क्षितिमण्डलम् ।
भोगैः पुण्यक्षयं कुर्वन्नभोगैरशुभक्षयम् ॥१३॥

ṣaṭ-trimśad-varṣa-sāhasram śaśāsa kṣiti-maṇḍalam
bhogaiḥ puṇya-kṣayam kurvann abhogair aśubha-kṣayam

ṣaṭ-trimśat—treinta y seis; *varṣa*—años; *sāhasram*—mil; *śaśāsa*—gobernó; *kṣiti-maṇḍalam*—el planeta Tierra; *bhogaiḥ*—con disfrute; *puṇya*—de reacciones de actividades piadosas; *kṣayam*—disminución; *kurvan*—haciendo; *abhogaiḥ*—con austeridades; *aśubha*—de reacciones no auspiciosas; *kṣayam*—disminución.

Dhruva Mahārāja gobernó este planeta durante treinta y seis mil años; disfrutando, disminuyó las reacciones de las actividades piadosas, y practicando austeridades, disminuyó las reacciones no auspiciosas.

SIGNIFICADO: El hecho de que Dhruva Mahārāja gobernase el planeta durante treinta y seis mil años significa que vivió en Satya-yuga, pues en esa era la vida de las personas solía durar cien mil años. En Tretā, el siguiente *yuga*, la gente solía vivir diez mil años, y en Dvāpara, el siguiente, mil años. En la era actual, Kali-yuga, la vida puede durar hasta un máximo de cien años. La duración de la vida, la memoria, la virtud de la bondad, y todas las demás buenas cualidades disminuyen con cada cambio de *yuga*. Hay dos tipos de actividades, las piadosas y las impías. Con la ejecución de actividades piadosas, se puede tener acceso a condiciones favorables para un disfrute material superior, pero las actividades impías nos fuerzan a pasar por enormes sufrimientos. El devoto, sin embargo, ni está interesado en el disfrute, ni se aflige en el sufrimiento. En medio de la prosperidad, sabe que está haciendo disminuir los resultados de sus actividades piadosas, y en medio del sufrimiento, sabe que está haciendo disminuir las reacciones de sus actividades impías. Al devoto no le preocupan ni el disfrute ni el sufrimiento; solamente desea realizar servicio devocional. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el servicio devocional debe ser *apratihatā*, es decir, debe estar libre de los obstáculos impuestos por las condiciones materiales de felicidad y aflicción. El devoto sigue prácticas de austeridad, como la observancia de *ekādaśī* y de otros días de ayuno, el abstenerse de la vida sexual ilícita, no consumir drogas, alcohol, etc., no participar en juegos de azar, y no comer carne. De ese modo, se purifica de las reacciones de su impía vida pasada, y, puesto que se ocupa en servicio devocional, que es la actividad más piadosa, disfruta de la vida sin necesidad de ningún esfuerzo adicional.

TEXTO 14 एवं बहुसवं कालं महात्माविचलेन्द्रियः ।
त्रिवर्गौपयिकं नीत्वा पुत्रायानृपासनम् ॥१४॥

*evam bahu-savam kalam mahatmavicalendriyah
tri-vargaupayikam nitva putrayadan rupa-sanam*

evam—de este modo; *bahu*—muchos; *savam*—años; *kalam*—tiempo; *mahā-ātmā*—gran alma; *avicala-indriyah*—sin que la agitación de los sentidos le perturbase; *tri-varga*—tres tipos de actividades mundanas; *aupayikam*—favorable para ejecutar; *nitvā*—habiendo pasado; *putrāya*—a su hijo; *adāt*—entregó; *rupa-āsanam*—el trono real.

La gran alma Dhruva Mahārāja, que tenía pleno dominio de sí mismo, pasó de ese modo muchísimos años, en los que llevó a cabo de modo favorable tres tipos de actividades mundanas, a saber: la religiosidad, el crecimiento económico, y la satisfacción de todos los deseos materiales. Después, puso a su hijo a cargo del trono real.

SIGNIFICADO: La observancia de principios religiosos es el proceso adecuado para obtener la perfección de la vida materialista, pues lleva de modo natural al éxito en el crecimiento económico, con lo cual todos los deseos materiales se satisfacen sin dificultad. Dhruva Mahārāja, como rey, tenía que mantener un nivel de vida elevado, pues de lo contrario, no le habría sido posible gobernar a la gente. Por lo tanto, eso fue lo que hizo, y lo hizo a la perfección. Sin embargo, tan pronto como vio que su hijo había llegado a la edad adulta y podía hacerse cargo del trono real, le hizo entrega del cargo y se retiró de todas las ocupaciones materiales.

Muy significativa en este verso es la palabra *avicalendriyah*, que significa que sus sentidos no le perturbaban con agitaciones, y que todo su poder seguía intacto, aunque por la edad ya era muy anciano. Como gobernó el mundo durante treinta y seis mil años, es lógico concluir que tenía que ser muy anciano, pero de hecho sus sentidos se mantenían muy jóvenes. Sin embargo, no estaba interesado en complacerlos. En otras palabras, seguía teniendo dominio de sí mismo. En el cumplimiento de sus deberes, siguió los principios materialistas a la perfección. Así es el comportamiento de los grandes devotos. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, uno de los discípulos directos del Señor Caitanya, era hijo de un hombre muy rico. Aunque no tenía interés en disfrutar de la felicidad material, cuando le confiaron un asunto relativo al gobierno del estado, lo hizo a la perfección. Śrīla Gaurasundara le aconsejó: «Por dentro, tú y tu mente deben estar aparte de todo, pero externamente debes hacer lo que haga falta para cumplir tus deberes materiales». Esa posición trascendental solo está al alcance de los devotos, como se explica en el *Bhagavad-gītā*. Mientras que otros, como los *yogīs*, tratan de controlar sus sentidos por la fuerza, los devotos, aun en pleno uso de las facultades de sus sentidos, no se sirven de ellas, sino que se ocupan en actividades superiores y trascendentales.

TEXTO 15 मन्यमान इदं विश्वं मायारचितमात्मनि ।
अविद्यारचितस्वप्नगन्धर्वनगरोपमम् ॥१५॥

*manyamāna idam viśvaṁ māyā-racitam ātmani
avidyā-racita-svapna- gandharva-nagaropamam*

manyamānaḥ—percibir; *idam*—este; *viśvam*—universo; *māyā*—por la energía externa; *racitam*—fabricado; *ātmani*—a la entidad viviente; *avidyā*—por la ilusión; *racita*—fabricado; *svapna*—un sueño; *gandharva-nagara*—fantasmagoría; *upamam*—como.

Śrīla Dhruva Mahārāja percibió que esta manifestación cósmica confunde a las entidades vivientes como un sueño o una fantasmagoría, pues es creación de la ilusoria energía externa del Señor Supremo.

SIGNIFICADO: A veces, en la espesura del bosque, creemos ver grandes palacios y ciudades opulentas. Eso recibe el nombre técnico de *gandharva-nagara*. Lo mismo ocurre cuando soñamos; también creamos muchas cosas falsas, productos de la imaginación. Una persona autorrealizada, un devoto, sabe bien que la manifestación cósmica material es una representación temporal e ilusoria que parece cierta. Es como una fantasmagoría. Sin embargo, detrás de esta creación, que es como una sombra, existe la realidad, el mundo espiritual. Al devoto le interesa el mundo espiritual, no su sombra. El devoto puede percibir la Verdad Suprema, y por lo tanto no está interesado en la sombra temporal de esa verdad. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*param dṛṣṭvā nivartate*).

TEXTO 16 आत्मस्त्र्यपत्यसुहृदो बलमृद्धकोश-
मन्तःपुरं परिविहारभुवश्च रम्याः ।
भूमण्डलं जलधिमेखलमाकलय्य
कालोपसृष्टमिति स प्रययौ विशालाम् ॥१६॥

*ātma-stry-apatya-suhṛdo balam ṛddha-kośam
antaḥ-puraṁ parivihāra-bhuvaś ca ramyāḥ
bhū-maṇḍalam jaladhi-mekhalam ākalayya
kālopaśṛṣṭam iti sa prayayau viśālām*

ātma—el cuerpo; *strī*—las esposas; *apatya*—los hijos; *suhṛdaḥ*—los amigos; *balam*—la influencia, el ejército; *ṛddha-kośam*—los grandes tesoros; *antaḥ-puraṁ*—los aposentos reservados a las mujeres; *parivihāra-bhuvaḥ*—los jardines; *ca—y; ramyāḥ*—hermosos; *bhū-maṇḍalam*—toda la Tierra; *jala-dhi*—por océanos; *mekhalam*—limitada; *ākalayya*—considerando; *kāla*—por el tiempo; *upaśṛṣṭam*—creados; *iti*—de este modo; *saḥ*—él; *prayayau*—fue; *viśālām*—a Badarikāśrama.

De esta forma, Dhruva Mahārāja, por último, dejó su reino, que se extendía por toda la Tierra y tenía por límites los grandes océanos. Consideró que su cuerpo, sus esposas, sus hijos, sus amigos, su ejército, sus grandes tesoros y sus muy confortables palacios, con sus jardines idóneos para el disfrute, eran creaciones de la energía ilusoria. Cuando llegó el momento, se retiró al bosque de Badarikāśrama, en los Himālayas.

SIGNIFICADO: Al principio de su vida, cuando fue al bosque en busca de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja pudo comprender que todos los conceptos de placer basados en el cuerpo son producto de la energía ilusoria. Es cierto que en un principio deseaba el reino de su padre, y para conseguirlo marchó en busca del Señor Supremo; pero más tarde pudo comprender que todo es creación de la energía ilusoria. Las actividades de Śrīla Dhruva Mahārāja nos permiten entender que cuando alguien, por una u otra razón, se vuelve consciente de Kṛṣṇa, sin importar cuáles hayan sido sus motivaciones iniciales, a su debido tiempo llegará a percibir la realidad verdadera, por la gracia del Señor. Al principio, Dhruva Mahārāja estaba interesado en el reino de su padre, pero más tarde se volvió un gran devoto, un *mahā-bhāgavata*, y perdió todo interés en el disfrute material. Solo los devotos pueden alcanzar la perfección de la vida. Incluso aquel que lleva a buen término solo un porcentaje mínimo de servicio devocional y después cae de su inmadura posición, es mejor que la persona que se ocupa por entero en las actividades frutivas del mundo material.

TEXTO 17 तस्यां विशुद्धकरणः शिववार्विगाह्य
 बद्ध्वासनं जितमरुन्मनसाहताक्षः ।
 स्थूले दधार भगवत्प्रतिरूप एतद्
 ध्यायंस्तदव्यवहितो व्यसृजत्समाधौ ॥१७॥

*tasyām viśuddha-karaṇaḥ śiva-vār vigāhya
 baddhvāsanam jita-marun manasāhṛtākṣaḥ
 sthūle dadhāra bhagavat-pratirūpa etad
 dhyāyaṁs tad avyavahito vyasṛjat samādhau*

tasyām—en Badarikāśrama; *viśuddha*—purificó; *karaṇaḥ*—sus sentidos; *śiva*—pura; *vāh*—agua; *vigāhya*—bañarse en; *baddhvā*—habiendo establecido; *āsanam*—un lugar para sentarse; *jita*—controlado; *marut*—el proceso respiratorio; *manasā*—con la mente; *āhṛta*—retraídos; *ākṣaḥ*—los sentidos; *sthūle*—físicos; *dadhāra*—concentrados; *bhagavat-pratirūpe*—en la forma exacta del Señor; *etat*—la mente; *dhyāyan*—meditando en; *tat*—aquella; *avyavahitaḥ*—sin cesar; *vyasṛjat*—entró; *samādhau*—en trance.

En Badarikāśrama, los sentidos de Dhruva Mahārāja se purificaron por completo, pues solía bañarse en aquellas aguas purificadas, que eran tan claras como el cristal.

Dispuso un lugar para sentarse, y mediante la práctica del *yoga* controló el proceso respiratorio y el aire de la vida; de este modo, retrajo por completo sus sentidos. Después concentró su mente en la forma *arcā-vigraha* del Señor, que es la réplica exacta del Señor, y meditando en Él, entró en trance total.

SIGNIFICADO: Aquí encontramos una descripción del sistema de *aṣṭāṅga-yoga*, con el que Dhruva Mahārāja estaba ya familiarizado. El *aṣṭāṅga-yoga* nunca fue concebido para su práctica en las ciudades modernas. Dhruva Mahārāja fue a Badarikāśrama, y allí, solo, en un lugar apartado, practicó *yoga*. Concentró su mente en el *arcā-vigraha*, la Deidad venerable del Señor, que representa con exactitud al Señor Supremo, y pensando constantemente en esa Deidad, quedó absorto en trance. La adoración del *arcā-vigraha* no es adoración de ídolos. El *arcā-vigraha* es una encarnación del Señor en una forma que el devoto puede percibir. De este modo, los devotos se ocupan en servir en el templo a la forma *arcā-vigraha* del Señor, una forma hecha de objetos *sthūla* (materiales), como piedra, metal, madera, joyas o pintura. Todos ellos reciben el nombre de *sthūla*, o representaciones físicas. Como los devotos siguen los principios regulativos de adoración, el Señor, aunque está presente en Su forma física, no es diferente de Su forma espiritual original. De ese modo, el beneficio que el devoto obtiene es la meta suprema de la vida, es decir, estar siempre absorto en pensar en el Señor. Ese pensamiento constante en el Señor, que se recomienda en el *Bhagavad-gītā*, hace de él el *yogī* más elevado.

TEXTO 18 भक्तिं हरौ भगवति प्रवहन्नजस्र-
मानन्दबाष्पकलया मुहुरर्द्यमानः ।
विक्लिद्यमानहृदयः पुलकाचिताङ्गो
नात्मानमस्मरदसाविति मुक्तलिङ्गः ॥१८॥

*bhaktim harau bhagavati pravahann ajasram
ānanda-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānaḥ
viklidyamāna-hṛdayaḥ pulakācitāṅgo
nātmānam asmarad asāv iti mukta-liṅgaḥ*

bhaktim—servicio devocional; *harau*—a Hari; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *pravahan*—ocuparse constantemente en; *ajasram*—siempre; *ānanda*—de bienaventuranza; *bāṣpa-kalayā*—con un torrente de lágrimas; *muhur*—una y ora vez; *ardyamānaḥ*—abrumado; *viklidyamāna*—fundirse; *hṛdayaḥ*—su corazón; *pulaka*—con los vellos erizados; *ācita*—cubierto; *aṅgaḥ*—su cuerpo; *na*—no; *ātmānam*—cuerpo; *asmarat*—recordaba; *asau*—él; *iti*—de este modo; *mukta-liṅgaḥ*—libre del cuerpo sutil.

Debido a la bienaventuranza trascendental, de sus ojos fluían lágrimas sin cesar, se le derretía el corazón, le temblaba todo el cuerpo, y los vellos del cuerpo se le

erizaban. Con estas transformaciones, en el trance del servicio devocional, Dhruva Mahārāja olvidó por completo su existencia física y de inmediato se liberó del cautiverio material.

SIGNIFICADO: La ocupación constante en el servicio devocional —escuchar, cantar, recordar, adorar a la Deidad, etc., en un total de nueve maneras establecidas— provoca la aparición de ciertos signos en el cuerpo del devoto. Las ocho transformaciones físicas que indican que el devoto, en su interior, ya está liberado se denominan *aṣṭa-sāttvika-vikāra*. Cuando un devoto se olvida por completo de su existencia corporal, debe entenderse que está liberado. Ya no está enjaulado en el cuerpo. Se da el ejemplo del coco completamente seco, cuya pulpa está separada por completo de la cáscara que la contiene y de la cubierta exterior. Si movemos ese coco seco, oiremos la pulpa, que ya no está pegada ni a la cáscara ni a la cubierta. De manera similar, la persona completamente absorta en servicio devocional está desconectada por completo de las dos cubiertas exteriores, los cuerpos denso y sutil. Dhruva Mahārāja alcanzó de hecho esa etapa de la vida mediante el desempeño constante de servicio devocional. Se le ha descrito ya como *mahā-bhāgavata*, pues esas señales solo pueden verse en un devoto puro del nivel más elevado, es decir, en un *mahā-bhāgavata*. El Señor Caitanya manifestó todas esas características, que también se manifestaron en Ṭhākura Haridāsa y muchos otros devotos puros. Esas características no deben imitarse, sino que se manifiestan cuando hay verdadero avance. Cuando eso ocurre, debemos concluir que el devoto está liberado de la materia. Por supuesto, las puertas de la liberación están abiertas desde el mismo comienzo del servicio devocional, como el coco que se comienza a secar desde el mismo momento en que se toma del árbol; que la pulpa y la cáscara se separen es simplemente cuestión de tiempo.

Una palabra importante en este verso es *mukta-liṅgaḥ*. *Mukta* significa «liberado», y *liṅga* significa «el cuerpo sutil». Cuando un hombre muere, abandona el cuerpo denso, pero el cuerpo sutil, hecho de mente, inteligencia y ego, le lleva a un nuevo cuerpo. Mientras existimos en nuestro cuerpo actual, ese mismo cuerpo sutil nos lleva de una etapa de la vida a otra (por ejemplo, de la niñez a la juventud) por medio de la evolución de la mente. Las características de la mente de un bebé son distintas de las de un niño, y estas son distintas de las de un joven, que, a su vez, son diferentes de las de un anciano. A la hora de la muerte, el cambio de cuerpo se produce por la acción del cuerpo sutil; mente, inteligencia y ego llevan al alma de un cuerpo denso a otro. Ese proceso se denomina trans migración del alma. Pero existe otra etapa, en que nos liberamos incluso del cuerpo sutil; en ese entonces, la entidad viviente tiene la capacidad y la preparación necesarias para elevarse hasta el mundo trascendental, el mundo espiritual.

De la descripción de los signos manifestados en el cuerpo de Śrī Dhruva Mahārāja se desprende que era perfectamente apto para ser elevado al mundo espiritual. La diferencia entre los cuerpos denso y sutil es algo que se puede percibir a diario; cuando soñamos, el cuerpo denso reposa en la cama, mientras el cuerpo sutil lleva al alma, la entidad viviente, a otra atmósfera. Pero, debido a que el cuerpo denso tiene que continuar viviendo, el

cuerpo sutil regresa y se establece en el cuerpo denso actual. Por lo tanto, también hay que liberarse del cuerpo sutil. Esa libertad recibe el nombre de *mukta-liṅga*.

TEXTO 19 स ददर्श विमानाग्र्यं नभसोऽवतरद् ध्रुवः ।
विभ्राजयद्दश दिशो राकापतिमिवोदितम् ॥१९॥

*sa dadarśa vimānāgryam nabhaso 'vatarad dhruvaḥ
vibhrājayad daśa diśo rākāpatim ivoditam*

saḥ—él; *dadarśa*—vio; *vimāna*—un avión; *agryam*—muy hermoso; *nabhasaḥ*—del cielo; *avatarat*—descender; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *vibhrājayat*—iluminando; *daśa*—diez; *diśaḥ*—direcciones; *rākā-patim*—la Luna llena; *iva*—como; *uditam*—visible.

Tan pronto como se manifestaron las señales de su liberación, vio que del cielo descendía un hermoso avión. Era como si descendiese la luna llena, iluminando con su brillo las diez direcciones.

SIGNIFICADO: Hay distintos niveles de conocimiento adquirido: conocimiento directo, conocimiento recibido de las autoridades, conocimiento trascendental, conocimiento que está fuera del alcance de los sentidos, y, por último, conocimiento espiritual. Aquel que supera la etapa de adquirir conocimiento por medio del proceso descendente, se sitúa de inmediato en el plano trascendental. Liberado del concepto material de la vida, Dhruva Mahārāja estaba situado en el plano del conocimiento trascendental, y podía percibir la presencia de un avión trascendental tan brillante como la luna llena, cosa que no es posible en las etapas de percepción directa ni indirecta de conocimiento. Ese conocimiento es un favor especial de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, podemos elevarnos hasta ese plano de conocimiento mediante el proceso gradual de avance en el servicio devocional, o proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 20 तत्रानु देवप्रवरौ चतुर्भुजौ
श्यामौ किशोरावरुणाम्बुजेक्षणौ ।
स्थिताववष्टभ्य गदां सुवाससौ
किरीटहाराङ्गदचारुकुण्डलौ ॥२०॥

*tatrānu deva-pravarau catur-bhujau
śyāmau kiśorāv aruṇāmbujekṣaṇau
sthitāv avaṣṭabhya gadāṃ suvāsasau
kirīṭa-hārāṅgada-cāru-kuṇḍalau*

tatra—allí; *anu*—entonces; *deva-pravarau*—dos semidiosos muy hermosos; *catuḥ-bhujau*—con cuatro brazos; *śyāmau*—negruzcos; *kiśorau*—muy jóvenes; *aruṇa*—rojiza; *ambuja*—flor de loto; *ikṣṇau*—con ojos; *sthitau*—situados; *avaṣṭabhya*—empuñando; *gadām*—mazas; *suvāsasau*—con hermosas ropas; *kiriṭa*—yelmos; *hāra*—collares; *aṅgada*—brazales; *cāru*—bonitos; *kuṇḍalau*—con pendientes.

Dhruva Mahārāja vio que en el avión venían dos sirvientes muy hermosos del Señor Viṣṇu. Tenían cuatro brazos, y su lustre corporal era negruzco; eran muy jóvenes, y sus ojos eran como flores de loto rojizas. Portaban una maza y venían vestidos con ropas muy atractivas y adornados con un almete, collares, brazaletes y pendientes.

SIGNIFICADO: El cuerpo de los habitantes de Viṣṇuloka es igual al del Señor Viṣṇu, y, como él, llevan una maza, una caracola, una flor de loto y un disco. En este verso se especifica claramente que tenían cuatro brazos y estaban muy bien vestidos; los adornos de su cuerpo eran exactamente iguales a los de Viṣṇu. Así pues, las dos extraordinarias personalidades que descendieron del avión venían directamente de Viṣṇuloka, el planeta en que vive el Señor Viṣṇu.

TEXTO 21 विज्ञाय तावुत्तमगायकिङ्करा-
 वभ्युत्थितः साध्वसविस्मृतक्रमः ।
 ननाम नामानि गृणन्मधुद्विषः
 पार्षत्प्रधानाविति संहताञ्जलिः ॥२१॥

vijñāya tāv uttamagāya-kiṅkarāv
abhyutthitaḥ sādharma-vismṛta-kramaḥ
nanāma nāmāni gṛṇan madhudviṣaḥ
pārṣat-pradhānāv iti saṁhatāñjaliḥ

vijñāya—después de entender; *tau*—ellos; *uttama-gāya*—del Señor Viṣṇu (de excelente renombre); *kiṅkarau*—dos sirvientes; *abhyutthitaḥ*—se puso de pie; *sādharma*—por estar desconcertado; *vismṛta*—olvidó; *kramaḥ*—el comportamiento correcto; *nanāma*—ofreció reverencias; *nāmāni*—nombres; *gṛṇan*—cantar; *madhu-dviṣaḥ*—del Señor (el enemigo de Madhu); *pārṣat*—sirvientes; *pradhānau*—principales; *iti*—de este modo; *saṁhata*—juntas en señal de respeto; *añjaliḥ*—con las manos juntas.

Al ver que aquellas personalidades extraordinarias eran sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja se puso de pie inmediatamente, pero en su desconcierto, actuó con tanta precipitación que olvidó la manera correcta de recibirlos, de manera que simplemente ofreció reverencias con las manos juntas, y cantó y glorificó los santos nombres del Señor.

SIGNIFICADO: Cantar los santos nombres del Señor es perfecto en todos los sentidos. Cuando vio a los *viṣṇudūtas*, los sirvientes directos del Señor Viṣṇu, con cuatro brazos y hermosamente adornados, Dhruva Mahārāja pudo entender quiénes eran, pero en aquel preciso instante estaba perplejo. Sin embargo, el canto del santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, fue suficiente para satisfacer a aquellos extraordinarios huéspedes que de pronto habían llegado ante él. El canto del santo nombre del Señor es perfecto; incluso una persona que no sepa cómo complacer al Señor Viṣṇu o a Sus sirvientes directos puede hacer que todo resulte perfecto. Bastará con que cante el santo nombre del Señor con sinceridad. Por consiguiente, el devoto canta sin cesar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, tanto si está en peligro como si es feliz. Cuando está en peligro, obtiene un alivio inmediato, y cuando está en posición de ver con sus propios ojos al Señor Viṣṇu o a Sus sirvientes directos, con el canto del *mahā-mantra* puede complacer al Señor. Esa es la naturaleza absoluta del *mahā-mantra*. Se puede cantar sin restricciones, tanto en situaciones peligrosas como en medio de la felicidad.

TEXTO 22 तं कृष्णपादाभिनिविष्टचेतसं
 बद्धाञ्जलिं प्रश्रयनम्रकन्धरम् ।
 सुनन्दनन्दावुपसृत्य सस्मितं
 प्रत्यूचतुः पुष्करनाभसम्मत्तौ ॥२२॥

taṁ kṛṣṇa-pādābhiniviṣṭa-cetasam
baddhāñjalim praśraya-namra-kandharam
sunanda-nandāv upasṛtya sasmitam
pratyūcatuḥ puṣkaranābha-sammatau

taṁ—él; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *pāda*—de los pies de loto; *abhiniviṣṭa*—absorto en pensar; *cetasam*—cuyo corazón; *baddha-añjalim*—con las manos juntas; *praśraya*—con gran humildad; *namra*—inclinó la cabeza; *kandharam*—cuyo cuello; *sunanda*—Sunanda; *nandau*—y Nanda; *upasṛtya*—acercándose; *sa-smitam*—sonriendo; *pratyūcatuḥ*—se dirigieron; *puṣkara-nābha*—del Señor Viṣṇu, que tiene un ombligo de loto; *sammatau*—sirvientes de confianza.

Dhruva Mahārāja estaba siempre absorto pensando en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Su corazón estaba pleno de Kṛṣṇa. Cuando los dos sirvientes de confianza del Señor Supremo, cuyos nombres eran Nanda y Sunanda, se acercaron a él con un rostro feliz y sonriente, Dhruva los recibió de pie con las manos juntas, inclinando humildemente la cabeza. Ellos se dirigieron entonces a él con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *puṣkaranābha-sammatau*. Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu, es conocido por Sus ojos de loto, Su ombligo de loto, Sus pies de loto y Sus palmas de loto. Aquí recibe el nombre de *puṣkara-nābha*, que significa «la

Suprema Personalidad de Dios, que tiene un ombligo de loto», y *sammatau* significa «dos servidores de confianza, o muy obedientes». La diferencia entre los modos de vida materialista y espiritualista está en que el uno es desobediencia a la voluntad del Señor Supremo, mientras que el otro es obediencia. Todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, y deben estar siempre dispuestas a aceptar las órdenes de la Persona Suprema; esa es la unidad perfecta.

En el mundo *Vaikuṅṭha* reina la unidad de las entidades vivientes con el Dios Supremo, pues estas nunca se resisten a Sus órdenes. Sin embargo, aquí, en el mundo material, no son *sammata*, obedientes, sino que siempre son *asammata*, desobedientes. La forma humana de vida es una oportunidad para educarnos en la obediencia a las órdenes del Señor Supremo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de implantar esa educación a la sociedad. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, las leyes de la naturaleza son muy rígidas; nadie puede sustraerse a esas estrictas leyes. Sin embargo, el alma que se entrega y consiente en seguir el orden del Señor Supremo, puede verse libre de ellas con gran facilidad. El ejemplo de Dhruva Mahārāja es muy adecuado. Su buena disposición hacia las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, unida al amor que sentía por Él bastaron para dar a Dhruva la oportunidad de ver en persona a los sirvientes de confianza del Señor Viṣṇu. Lo que fue posible para Dhruva Mahārāja, lo es para todos. Todo el que se ocupe en servicio devocional con gran seriedad puede obtener, a su debido tiempo, la misma perfección de la forma humana de vida.

सुनन्दनन्दावूचतुः

TEXTO 23

भो भो राजन् सुभद्रं ते वाचं नोऽवहितः शृणु ।

यः पञ्चवर्षस्तपसा भवान्देवमतीतृपत् ॥२३॥

sunanda-nandāv ūcatuḥ

bho bho rājan subhadraṁ te vācam no `vahitaḥ śṛṇu

yaḥ pañca-varṣas tapasā bhavān devam atīrpat

sunanda-nandau ūcatuḥ—Sunanda y Nanda dijeron; *bhoḥ bhoḥ rājan*—¡oh, querido rey!; *su-bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *vācam*—palabras; *naḥ*—nuestras; *avahitaḥ*—atentamente; *śṛṇu*—escucha; *yaḥ*—quien; *pañca-varṣaḥ*—a la edad de cinco años; *tapasā*—debido a la austeridad; *bhavān*—tú; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *atīrpat*—diste gran satisfacción.

Nanda y Sunanda, los dos sirvientes de confianza del Señor Viṣṇu, dijeron: Querido rey, te deseamos toda buena fortuna. Por favor, escucha con atención lo que vamos a decir. Cuando solo tenías cinco años, te sometiste a rigurosas austeridades, con las cuales lograste satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Lo que fue posible para Dhruva Mahārāja, lo es para todos. Todo niño de cinco años puede ser educado para obtener en un tiempo muy corto el éxito en la

vida, mediante la iluminación en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Por desgracia, en todo el mundo no hay un solo lugar donde se imparta esa educación. Es necesario que los líderes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa establezcan en distintas partes del mundo instituciones educativas para formar a los niños desde la edad de cinco años. De esta forma, esos niños no se volverán *hippies*, ni se echarán a perder; por el contrario, todos podrán ser devotos del Señor. Eso cambiará la faz del mundo.

TEXTO 24 तस्याखिलजगद्भ्रातॄणां देवस्य शार्ङ्गिणः ।
पार्षदाविह सम्प्राप्तौ नेतुं त्वां भगवत्पदम् ॥२४॥

tasyākhila-jagad-dhātur āvām devasya śārṅgiṇaḥ
pārṣadāv iha samprāptau netuṁ tvām bhagavat-padam

tasya—Su; *akhila*—entero; *jagat*—universo; *dhātuḥ*—creador; *āvām*—nosotros; *devasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śārṅgiṇaḥ*—que tiene el arco llamado Śārṅga; *pārṣadāu*—sirvientes; *iha*—ahora; *samprāptau*—habiéndonos acercado; *netum*—para llevar; *tvām*—a ti; *bhagavat-padam*—a la morada de la Suprema Personalidad de Dios.

Somos representantes de la Suprema Personalidad de Dios, el creador de todo el universo, que lleva en Su mano el arco Śārṅga. Se nos ha encomendado la misión específica de llevarte al mundo espiritual.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que si alguien, por el simple hecho de conocer Sus pasatiempos trascendentales (ya bien sean del mundo material o del espiritual), entiende realmente quién es Él, cómo adviene y cómo actúa, puede merecer de inmediato la elevación al mundo espiritual. El rey Dhruva es un ejemplo práctico de ese principio enunciado en el *Bhagavad-gītā*. A lo largo de su vida, el rey trató de entender a la Suprema Personalidad de Dios por medio de austeridades y penitencias. Como resultado, Dhruva Mahārāja adquirió la aptitud necesaria para ser llevado al mundo espiritual, acompañado por los sirvientes de confianza del Señor.

TEXTO 25 सुदुर्जयं विष्णुपदं जितं त्वया
यत्सूरयोऽप्राप्य विचक्षते परम् ।
आतिष्ठ तच्चन्द्रदिवाकरादयो
ग्रहर्क्षताराः परियन्ति दक्षिणम् ॥२५॥

sudurjayam viṣṇu-padam jitam tvayā
yat sūrayo 'prāpya vicakṣate param
ātiṣṭha tac candra-divākarādayo
graharkṣa-tārāḥ pariyanti dakṣiṇam

sudurjayam—muy difícil de alcanzar; *viṣṇu-padam*—el planeta conocido con el nombre de Vaikuṅṭhaloka, o Viṣṇuloka; *jitam*—conquistado; *tvayā*—por ti; *yat*—el cual; *sūrayaḥ*—grandes semidioses; *aprāpya*—sin alcanzar; *vicakṣate*—simplemente ver; *param*—supremo; *ātiṣṭha*—por favor, ven; *tat*—ese; *candra*—la Luna; *diva-ākara*—el Sol; *ādayaḥ*—y otros; *graha*—los nueve planetas (Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y Plutón); *ṛkṣa-tārāḥ*—las estrellas; *pariyanti*—giran alrededor; *dakṣiṇam*—a la derecha.

Es muy difícil alcanzar Viṣṇuloka, pero tú, con tu austeridad, lo has logrado. Es una posición que ni siquiera los grandes ṛṣis y semidioses pueden alcanzar. Para poder ver esa morada suprema [el planeta de Viṣṇu], el Sol, la Luna y todos los demás planetas, estrellas, casas lunares y sistemas solares giran a su alrededor. Ahora ven, por favor; sé bienvenido.

SIGNIFICADO: Incluso los supuestos científicos, filósofos y especuladores mentales de este mundo material se esfuerzan por fundirse en el cielo espiritual, pero nunca pueden llegar a él. Pero el devoto, con la ejecución de servicio devocional, no solo percibe la realidad del mundo espiritual, sino que de hecho va allí para vivir una vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es tan potente que siguiendo sus principios de vida y cultivando el amor por Dios, es muy fácil regresar al hogar, de vuelta a Dios. El caso de Dhruva Mahārāja es un ejemplo práctico de esto. El científico y el filósofo van a la Luna, pero se desengañan en su intento de quedarse a vivir allí; mientras tanto, el devoto hace un viaje fácil a otros planetas, y al final, va de vuelta a Dios. Los devotos no están interesados en ver otros planetas, pero mientras van de vuelta a Dios, los ven todos al pasar, de la misma manera que el que viaja a un lugar distante pasa por muchas estaciones pequeñas.

TEXTO 26 अनास्थितं ते पितृभिरन्यैरप्यङ्गं कर्हिचित् ।
आतिष्ठ जगतां वन्द्यं तद्विष्णोः परमं पदम् ॥२६॥

anāsthitaṁ te pitṛbhir anyair apy aṅga karhicit
ātiṣṭha jagatāṁ vandyam tad viṣṇoḥ paramaṁ padam

anāsthitaṁ—nunca alcanzado; *te*—tus; *pitṛbhiḥ*—por los antepasados; *anyaiḥ*—por otros; *api*—incluso; *aṅga*—joh, Dhruva!; *karhicit*—en ningún tiempo; *ātiṣṭha*—por favor, ven y vive allí; *jagatām*—por los habitantes del universo; *vandyam*—adorable; *tat*—esa; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *paramam*—suprema; *padam*—morada.

Querido rey Dhruva, ni tus antepasados ni ninguna otra persona alcanzaron nunca ese planeta trascendental antes que tú. El planeta Viṣṇuloka, que es la residencia personal de Viṣṇu, es el más elevado de todos. Es digno de la adoración de los

habitantes de todos los demás planetas del universo. Por favor, ven con nosotros y vive en él eternamente.

SIGNIFICADO: Cuando fue al bosque para someterse a austeridades, Dhruva Mahārāja estaba muy decidido a conseguir una posición en que sus antepasados no hubieran podido ni soñar. Su padre era Uttānapāda, su abuelo, Manu, y su bisabuelo, el Señor Brahmā. Así pues, Dhruva quería un reino incluso mayor que el que pudiera obtener el Señor Brahmā, y pidió a Nārada Muni que le ayudase a conseguirlo. Los sirvientes del Señor Viṣṇu le recordaron que antes que él, nadie, ni sus antepasados ni ninguna otra persona, había podido llegar a Viṣṇuloka, el planeta en que reside el Señor Viṣṇu. Eso se debe a que en el mundo material todo el mundo es *karmī*, *jñānī* o *yogī*, pero a duras penas se encuentra un solo devoto puro. Ese planeta trascendental, Viṣṇuloka, está especialmente destinado a los devotos, y no a los *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs*. A los grandes *ṛṣīs* y semidioses, les es muy difícil acercarse a Brahmāloka, que, como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, no es una residencia permanente. La vida del Señor Brahmā dura tanto tiempo que se hace difícil calcular siquiera la duración de uno de sus días; aun así, el Señor Brahmā y los residentes de su planeta también mueren. En el *Bhagavad-gītā* (6), se dice: *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: A excepción de los que se elevan a Viṣṇuloka, todos tienen que pasar por los cuatro principios de la vida material, es decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El Señor dice: *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*: «El planeta del que, una vez allí, no se regresa, es Mi morada suprema» (Bg. 15.6). Los *viṣṇudūtas* recordaron a Dhruva Mahārāja: «Vamos a acompañarte al planeta del cual nadie regresa al mundo material». Los científicos materialistas están tratando de ir a la Luna y a otros planetas, pero la idea de ir al planeta más elevado, Brahmāloka, está más allá de su imaginación. En cálculos materiales, viajando a la velocidad de la luz costaría cuarenta mil años llegar al planeta más elevado del universo; es decir, no podemos llegar a él por medios mecánicos; sin embargo, con el proceso de *bhakti-yoga* que Mahārāja Dhruva puso en práctica, podemos llegar, no solo a otros planetas de este universo, sino también a los planetas Viṣṇuloka, que están más allá del universo. Hemos esbozado este tema en nuestro librito «Viaje fácil a otros planetas».

TEXTO 27 एतद्विमानप्रवरमुत्तमश्लोकमौलिना ।
उपस्थापितमायुष्मन्नधिरोढुं त्वमर्हसि ॥२७॥

*etat vimāna-pravaram uttamaśloka-maulinā
upasthāpitam āyuṣmann adhiroḍhum tvam arhasi*

etat—este; *vimāna*—avión; *pravaram*—excepcional; *uttamaśloka*—la Suprema Personalidad de Dios; *maulinā*—por el líder de las entidades vivientes; *upasthāpitam*—enviado; *āyuṣman*—¡oh, inmortal!; *adhiroḍhum*—de embarcar; *tvam*—tú; *arhasi*—eres digno.

¡Oh, inmortal!, la Suprema Personalidad de Dios, el líder de todas las entidades vivientes, a quien se adora con plegarias selectas, ha enviado este avión excepcional. Ciertamente, tú eres digno de subir a este avión.

SIGNIFICADO: Los cálculos astronómicos indican que junto a la Estrella Polar hay otra estrella, la Estrella Śísumāra, en la cual reside el Señor Viṣṇu, que tiene a Su cargo el mantenimiento del mundo material. Como se explicará en los siguientes *ślokas*, solo los *vaiṣṇavas*, y nadie más, pueden llegar a Śísumāra, o Dhruvaloka. Los representantes del Señor Viṣṇu trajeron el avión especial para Dhruva Mahārāja, y le informaron de que era un aeroplano especial que había enviado el Señor Viṣṇu.

Los aviones de Vaikuṅṭha no se mueven por dispositivos mecánicos. Hay tres maneras de viajar por el espacio exterior, de las cuales los científicos modernos conocen una, que recibe el nombre de *ka-pota-vāyu*. *Ka* significa «espacio exterior», y *pota* significa «nave». El segundo procedimiento también se denomina *kapota-vāyu*. *Kapota* significa «paloma». El procedimiento consiste en entrenar palomas para que nos lleven al espacio exterior. El tercer método es muy sutil. Se denomina *ākāśa-patana*. El sistema de *ākāśa-patana* también es material. La mente puede volar a cualquier parte sin necesidad de dispositivos mecánicos, y el avión *ākāśa-patana* puede volar a la velocidad de la mente. Por encima de este sistema *ākāśa-patana* está el sistema Vaikuṅṭha, que es completamente espiritual. El avión que el Señor Viṣṇu envió para llevar a Dhruva Mahārāja a Śísumāra era un aeroplano trascendental, completamente espiritual. Esos vehículos no son visibles para los científicos materialistas, quienes tampoco pueden imaginar cómo vuelan por el aire. Los científicos materialistas no conocen la existencia del mundo espiritual, a pesar de que se menciona en el *Bhagavad-gītā* (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ*).

मैत्रेय उवाच

TEXTO 28

निशम्य वैकुण्ठनियोज्यमुख्ययो-

र्मधुच्युतं वाचमुरुक्रमप्रियः ।

कृताभिषेकः कृतनित्यमङ्गलो

मुनीन् प्रणम्याशिषमभ्यवादयत् ॥२८॥

maitreya uvāca

niśamya vaikuṅṭha-niyojya-mukhyayor

madhu-cyutam vācam urukrama-priyaḥ

kṛtābhiṣekaḥ kṛta-nitya-maṅgalo

munīn praṇamyaśiṣam abhyavādayat

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *niśamya*—después de escuchar; *vaikuṅṭha*—del Señor; *niyojya*—sirvientes; *mukhyayoḥ*—de los principales; *madhu-cyutam*—como derramar miel; *vācam*—palabras; *urukrama-priyaḥ*—Dhruva Mahārāja, por quién el Señor sentía un gran afecto; *kṛta-abhiṣekaḥ*—tomó su baño

sagrado; *kr̥ta*—ejecutó; *nitya-maṅgalaḥ*—sus deberes prescritos diarios; *munīn*—a los sabios; *praṇamya*—habiendo ofrecido reverencias; *āśiṣam*—bendiciones; *abhyavādayat*—recibió.

El gran sabio Maitreya continuó: La Suprema Personalidad de Dios sentía un gran afecto por Mahārāja Dhruva. Este, después de escuchar las dulces palabras de los principales sirvientes del Señor en el planeta Vaikuṅṭha, inmediatamente hizo sus abluciones sagradas, se vistió y se puso los adornos adecuados; después de ejecutar todos sus deberes espirituales diarios, ofreció sus respetuosas reverencias a los sabios allí presentes, y aceptó sus bendiciones.

SIGNIFICADO: Debemos hacer notar el gran sentido del deber de Dhruva Mahārāja en su servicio devocional, incluso en el momento de abandonar este mundo material. Siempre estaba atento en la ejecución de sus deberes devocionales. Todo devoto debe bañarse por la mañana temprano y decorar su cuerpo con *tilaka*. En Kali-yuga es muy difícil adquirir oro y joyas para adornarse, pero las doce marcas de *tilaka* son suficientes como adornos auspiciosos para purificar el cuerpo. Como por aquel entonces Dhruva Mahārāja estaba viviendo en Badarikāśrama, con él estaban otros sabios. Él no se envaneció de que el avión que el Señor Viṣṇu había enviado le estuviese esperando; como humilde *vaiṣṇava*, antes de montar en el aeroplano que pilotaban los sirvientes principales de Vaikuṅṭha, aceptó las bendiciones de todos los sabios.

TEXTO 29 परीत्याभ्यर्च्य धिष्ययाग्र्यं पार्षदावभिवन्द्य च ।
इयेष तदधिष्ठातुं बिभ्रद्रूपं हिरण्मयम् ॥२९॥

parītyābhyarcya dhiṣṇyāgryaṁ pārṣadāv abhivandya ca
iyeṣa tad adhiṣṭhātum bibhrat rūpaṁ hiraṇmayam

parītya—habiendo caminado alrededor; *abhyarcya*—habiendo adorado; *dhiṣṇyā-agryam*—el avión trascendental; *pārṣadāu*—a los dos sirvientes directos; *abhivandya*—habiendo ofrecido reverencias; *ca*—también; *iyeṣa*—intentó; *tat*—aquel avión; *adhiṣṭhātum*—embarcar; *bibhrat*—luminosa; *rūpaṁ*—su forma; *hiraṇmayam*—oro.

Antes de subir al avión, Dhruva Mahārāja lo adoró y caminó dando vueltas alrededor de él, y ofreció también sus reverencias a los sirvientes directos de Viṣṇu. Mientras tanto, se había vuelto tan brillante y luminoso como el oro fundido. Así pues, estaba perfectamente preparado para subir al aeroplano trascendental.

SIGNIFICADO: En el mundo absoluto, tanto el avión como los sirvientes directos del Señor Viṣṇu y el propio Señor Viṣṇu son todos espirituales. Allí no existe la contaminación material. Todo es cualitativamente uno. Los acompañantes del Señor Viṣṇu, Sus objetos, Su avión y Su morada son tan dignos de adoración como el propio

Señor Viṣṇu, pues todo lo relativo a Viṣṇu es como Él mismo. Dhruva Mahārāja, como *vaiṣṇava* puro, lo sabía muy bien, y antes de subir al avión, ofreció reverencias a sus pilotos y al propio avión. Pero mientras tanto, su cuerpo pasó a ser espiritual, y se volvió tan luminoso como el oro fundido. También él pasó entonces a ser uno con los demás elementos de Viṣṇuloka.

Los filósofos *māyāvādīs* no pueden imaginar cómo es posible esta unidad que se manifiesta incluso en diversidades. Su concepto de unidad consiste en la ausencia de diversidad. Debido a ello, se han vuelto impersonalistas. De la misma manera que Śiśumāra, Viṣṇuloka o Dhruvaloka son completamente distintos del mundo material, los templos de Viṣṇu en este mundo también son completamente distintos del mundo material. Tan pronto como entremos en un templo, debemos saber muy bien que no nos encontramos en el mundo material. El trono del Señor Viṣṇu, el propio Señor Viṣṇu, Su habitación y todas las demás cosas relacionadas con el templo son trascendentales. Las tres modalidades, *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, no tienen cabida en el templo. Por eso se dice que la vida en el bosque está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la vida en la ciudad, bajo la influencia de la pasión, y la vida en un burdel, en una taberna o en un matadero, bajo la influencia de la ignorancia; sin embargo, vivir en el templo significa vivir en Vaikuṅṭhaloka. Todo lo que hay en el templo es tan digno de adoración como el Señor Viṣṇu o Kṛṣṇa.

TEXTO 30 तदोत्तानपदः पुत्रो ददर्शान्तकमागतम् ।
मृत्योर्मूर्ध्नि पदं दत्त्वा आरुरोहाद्भुतं गृहम् ॥३०॥

tadottānapadaḥ putro dadarśāntakam āgatam
mṛtyor mūrdhni padam dattvā ārurohādbhutam gṛham

tadā—entonces; *uttānapadaḥ*—del rey Uttānapāda; *putraḥ*—hijo; *dadarśa*—pudo ver; *antakam*—a la personificación de la muerte; *āgatam*—se dirigía hacia él; *mṛtyoḥ mūrdhni*—en la cabeza de la muerte; *padam*—pies; *dattvā*—poniendo; *āruroha*—subió; *adbhutam*—maravilloso; *gṛham*—al avión, que parecía una gran casa.

Cuando trataba de subirse al avión trascendental, Dhruva Mahārāja vio que la personificación de la muerte se dirigía hacia él. Sin preocuparse por ella, aprovechó la oportunidad, y, poniendo los pies en la cabeza de la muerte, subió al avión, que era tan grande como una casa.

SIGNIFICADO: Considerar que el fallecimiento de un devoto y el de un no devoto son lo mismo es completamente engañoso. Mientras se subía al aeroplano trascendental, Dhruva Mahārāja, de pronto, vio que tenía ante sí a la personificación de la muerte, pero no sintió miedo. La muerte no representó ningún problema para él; al contrario, Dhruva Mahārāja aprovechó su presencia para poner los pies en su cabeza. Las personas que no tienen un buen caudal de conocimiento no saben de la diferencia entre

la muerte de un devoto y la muerte de un no devoto. En relación con esto, se puede dar un ejemplo: La gata a veces lleva a sus gatitos en la boca, pero otras veces lleva un ratón. Parecería que el ratón cazado y los gatitos están en la misma situación, pero, en realidad, no lo están. Para el ratón, la boca de la gata representa la muerte; para los gatitos, sin embargo, es una situación placentera. Dhruva Mahārāja, cuando estaba subiendo al avión, aprovechó la llegada de la personificación de la muerte, que había venido a ofrecerle reverencias, para apoyar los pies en su cabeza y subirse al excepcional avión, del que se dice que era tan grande como una casa (*gṛham*).

En la literatura *bhāgavata* se encuentran muchos ejemplos parecidos. Se explica que Kardama Muni creó un avión para llevar a su esposa, Devahūti, por todo el universo; el avión era como una gran ciudad que contenía muchas casas, lagos y jardines. Los científicos actuales han fabricado grandes aviones, pero van atestados de pasajeros, que pasan toda clase de incomodidades mientras viajan en ellos.

Los científicos materialistas no son perfectos ni siquiera en la fabricación de aviones materiales. Si quieren comparar sus aviones con el avión de Kardama, o con el avión enviado desde Viṣṇuloka, tendrán que fabricar una nave con las características de una gran ciudad, equipada con todas las comodidades de la vida: lagos, jardines, parques, etc. Su avión tendrá que poder volar por el espacio exterior, quedar suspendido en el aire y visitar todos los demás planetas. Si inventan un avión así, no tendrán que construir estaciones de servicio espaciales para abastecer de combustible a los viajeros del espacio. Ese avión tendrá una provisión de combustible ilimitada, o volará sin él, como el avión de Viṣṇuloka.

TEXTO 31 तदा दुन्दुभयो नेदुर्मृदङ्गपणवादयः ।
गन्धर्वमुख्याः प्रजगुः पेतुः कुसुमवृष्टयः ॥३१॥

tadā dundubhayao nedur mṛdaṅga-ṣaṇavādayaḥ
gandharva-mukhyāḥ prajaguḥ petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ

tadā—en ese momento; *dundubhayaḥ*—timbales; *neduḥ*—resonaron; *mṛdaṅga*—tambores; *ṣaṇava*—tamboriles; *ādayaḥ*—etc.; *gandharva-mukhyāḥ*—los habitantes más eminentes de Gandharvaloka; *prajaguḥ*—cantaron; *petuḥ*—derramaron; *kusuma*—flores; *vṛṣṭayaḥ*—como lluvias.

En ese momento, desde el cielo se oyó el resonar de tambores y timbales; los *gandharvas* más eminentes comenzaron a cantar, y otros semidioses derramaron flores, como torrentes de lluvia, sobre Dhruva Mahārāja.

TEXTO 32 स च स्वर्लोकमारोक्ष्यन् सुनीतिं जननीं ध्रुवः ।
अन्वस्मरदगं हित्वा दीनां यास्ये त्रिविष्टपम् ॥३२॥

*sa ca svarlokam āroksyan sunītim jananīm dhruvaḥ
anvasmarad agam hitvā dīnām yāsyē tri-viṣṭapam*

saḥ—él; *ca*—también; *svaḥ-lokam*—al planeta celestial; *āroksyan*—a punto de ascender; *sunītim*—a Sunīti; *jananīm*—madre; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *anvasmarat*—inmediatamente recordó; *agam*—difícil de alcanzar; *hitvā*—dejando tras de mí; *dīnām*—pobre; *yāsyē*—voy a ir; *tri-viṣṭapam*—al planeta Vaikuṅṭha.

Dhruva se había sentado ya en el aeroplano trascendental, que estaba a punto de despegar, cuando se acordó de Sunīti, su pobre madre. Se dijo: «¿Cómo voy a ir solo al planeta Vaikuṅṭha, dejando aquí a mi pobre madre?».

SIGNIFICADO: Dhruva se sentía endeudado con su madre, Sunīti. Ella era quien le había dado la clave que ahora le permitía ascender al planeta Vaikuṅṭha, llevado personalmente por los sirvientes del Señor Viṣṇu. Ahora se acordaba de ella, y quería llevarla consigo. De hecho, Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, era su *patha-pradarśaka-guru*. *Patha-pradarśaka-guru* significa «el *guru*, o maestro espiritual, que muestra el camino». Ese *guru* recibe a veces el nombre de *śikṣā-guru*. Aunque su *dikṣā-guru* (maestro espiritual iniciador) era Nārada Muni, había sido su madre, Sunīti, la primera en indicarle el modo de obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Ambos, el *śikṣā-guru* y el *dikṣā-guru*, tienen el deber de indicar al discípulo el camino correcto; la puesta en práctica del proceso es responsabilidad del discípulo. Los *sāstras* establecen que entre el *śikṣā-guru* y el *dikṣā-guru* no hay diferencia; por lo general, con el tiempo, el *śikṣā-guru* pasa a ser el *dikṣā-guru*. Sunīti, sin embargo, como era una mujer, y en concreto su madre, no podía hacer el papel de *dikṣā-guru* de Dhruva Mahārāja; no por ello era menor la deuda que tenía con ella. La idea de llevar a Nārada Muni a Vaikuṅṭhaloka carecía de sentido, pero Dhruva Mahārāja pensó en su madre.

Los planes de la Suprema Personalidad de Dios dan inmediatamente fruto. Así mismo, por la gracia del Señor, el devoto que depende por completo del Señor Supremo también puede ver satisfechos sus deseos. El Señor es independiente en la satisfacción de Sus deseos, pero el devoto puede satisfacer los suyos si para ello depende de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la razón de que, tan pronto como Dhruva Mahārāja pensó en su pobre madre, los sirvientes de Viṣṇu le tranquilizaron diciéndole que Sunīti también iba de camino a Vaikuṅṭhaloka en otro avión. Dhruva Mahārāja había pensado que no era muy auspicioso ir solo a Vaikuṅṭhaloka, dejando a su madre en este mundo, pues la gente le criticaría por no haber llevado con él a la que tanto le había dado. Pero Dhruva también pensó que, de todas formas, él no era el Supremo. Por lo tanto, aquello solo sería posible si Kṛṣṇa satisfacía sus deseos. Kṛṣṇa enseguida pudo entender el pensamiento de Dhruva, y le dijo que su madre también iba adonde él. Este episodio demuestra que un devoto puro, como Dhruva Mahārāja, puede ver todos sus deseos satisfechos; por la gracia del Señor, el devoto llega a ser exactamente como el Señor, de manera que cuando piensa en algo, su deseo se cumple de inmediato.

TEXTO 33 इति व्यवसितं तस्य व्यवसाय सुरोत्तमौ ।
दर्शयामासतुर्देवीं पुरो यानेन गच्छतीम् ॥३३॥

*iti vyavasitaṁ tasya vyavasāya surottamau
darśayām āsatur devīm puro yānena gacchatīm*

iti—de este modo; *vyavasitam*—reflexión; *tasya*—de Dhruva; *vyavasāya*—entendiendo; *sura-uttamau*—los dos sirvientes principales; *darśayām āsatuḥ*—mostraron (a él); *devīm*—la gloriosa Sunīti; *purah*—antes; *yānena*—en avión; *gacchatīm*—avanzando.

Los grandes sirvientes de Vaikuṅṭhaloka, Nanda y Sunanda, adivinando el pensamiento de Dhruva Mahārāja, le mostraron que su madre, Sunīti, venía en otro avión rumbo al mismo destino.

SIGNIFICADO: Este episodio prueba que un discípulo como Dhruva Mahārāja, que ejecuta servicio devocional con gran intensidad, puede llevar con él a su *śikṣā-guru* o a su *dikṣā-guru*, incluso si el instructor no es muy avanzado. Sunīti, a pesar de haber instruido a Dhruva Mahārāja, no podía ir al bosque, pues era una mujer; tampoco podía someterse a austeridades y penitencias, como había hecho Dhruva Mahārāja. Aun así, Dhruva Mahārāja pudo llevarse a su madre con él. Lo mismo ocurrió con Prahāda Mahārāja, que también liberó a su padre, el ateo Hiranyakaśipu. Se concluye entonces que un descendiente o discípulo, si es muy fuerte como devoto, puede llevar con él a Vaikuṅṭhaloka a su padre, a su madre o a su *guru*, bien sea *dikṣā* o *śikṣā*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir: «Si pudiese liberar perfectamente aunque solo fuese a un alma y llevarla de regreso al hogar, de vuelta a Dios, consideraría que mi misión —propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa— habría sido un éxito». Ahora el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está difundiendo por todo el mundo; a veces pienso que si uno de mis discípulos fuese tan fuerte como Dhruva Mahārāja, podría llevarme con él a Vaikuṅṭhaloka, a pesar de toda mi incapacidad.

TEXTO 34 तत्र तत्र प्रशंसद्भिः पथि वैमानिकैः सुरैः ।
अवकीर्यमाणो ददृशे कुसुमैः क्रमशो ग्रहान् ॥३४॥

*tatra tatra praśamsadbhiḥ pathi vaimānikaiḥ suraiḥ
avakīryamaṇo dadṛśe kusumaiḥ kramaśo grahān*

tatra tatra—aquí y allá; *praśamsadbhiḥ*—por personas ocupadas en alabar a Dhruva Mahārāja; *pathi*—en el trayecto; *vaimānikaiḥ*—viajando en distintos tipos de aviones; *suraiḥ*—por los semidioses; *avakīryamaṇaḥ*—siendo cubierto; *dadṛśe*—pudo ver; *kusumaiḥ*—con flores; *kramaśaḥ*—uno tras otro; *grahān*—todos los planetas del sistema solar.

Mientras atravesaba el espacio exterior, Dhruva Mahārāja vio uno tras otro todos los planetas del sistema solar; en el trayecto vio a todos los semidioses, que desde sus aviones derramaban lluvias de flores sobre él.

SIGNIFICADO: En los *Vedas* encontramos: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātām bhavati*, que significa que el devoto, al conocer a la Suprema Personalidad de Dios, lo conoce todo. De la misma forma, cuando va al planeta de la Suprema Personalidad de Dios, puede conocer todos los demás sistemas planetarios, mientras recorre el trayecto hasta Vaikuṅṭha. Debemos recordar que el cuerpo de Dhruva Mahārāja no era como el nuestro. Mientras subía al avión de Vaikuṅṭha, su cuerpo adquirió una tonalidad dorada completamente espiritual. Nadie puede ir más allá de los planetas superiores en un cuerpo material, pero con un cuerpo espiritual se puede viajar incluso al sistema planetario más elevado, Vaikuṅṭhaloka, más allá del sistema planetario más elevado del mundo material. De todos es sabido que Nārada Muni viaja por todas partes, recorriendo tanto el mundo material como el espiritual.

Debe señalarse que también el cuerpo de Sunīti se transfiguró en una forma espiritual mientras se dirigía a Vaikuṅṭhaloka. Al igual que Śrī Sunīti, toda madre debe educar a su hijo para que sea un devoto como Dhruva Mahārāja. Sunīti instruyó a su hijo, cuando este solo tenía cinco años, que se desapegase de los asuntos mundanos y fuese al bosque en busca del Señor Supremo. Ella nunca deseó que su hijo se quedase cómodamente en casa, sin someterse a austeridades y penitencias para obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Toda madre debe cuidar de su hijo tal como hizo Sunīti, y desde los cinco años de edad debe enseñarle a ser *brahmacāri* y a someterse a austeridades y penitencias a fin de alcanzar la iluminación espiritual. Si su hijo es un devoto fuerte como Dhruva, es seguro que se elevará e irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios; entonces ella obtendrá el beneficio de elevarse con él hasta el mundo espiritual, aunque personalmente no sea capaz de someterse a austeridades y penitencias en la ejecución de servicio devocional.

TEXTO 35 त्रिलोकीं देवयानेन सोऽतिव्रज्य मुनीनपि ।
परस्ताद्यद् ध्रुवगतिर्विष्णोः पदमथाभ्यगात् ॥३५॥

tri-lokīm deva-yānena so 'tivrājya munīn api
parastād yad dhruva-gatir viṣṇoḥ padam athābhyagāt

tri-lokīm—los tres sistemas planetarios; *deva-yānena*—por medio del avión trascendental; *saḥ*—Dhruva; *ativrājya*—habiéndose elevado por encima de; *munīn*—los grandes sabios; *api*—incluso; *parastāt*—más allá de; *yat*—el cual; *dhruva-gatiḥ*—Dhruva, que obtuvo vida permanente; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *padam*—morada; *atha*—entonces; *abhyagāt*—alcanzada.

De este modo, Dhruva Mahārāja se elevó por encima de los siete sistemas planetarios de los grandes sabios conocidos con el nombre de *saptaṛṣi*. Más allá de esa región, alcanzó la morada trascendental de vida permanente en el planeta donde vive el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO: Los pilotos del avión eran los dos principales sirvientes del Señor Viṣṇu, de nombre Sunanda y Nanda. Solo unos astronautas espirituales como ellos pueden pilotar un avión por encima de los siete planetas y llegar a la región de la vida eterna y bienaventurada. En el *Bhagavad-gītā* se confirma (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ*) que más allá de este sistema planetario comienza el cielo espiritual, donde todo es permanente y bienaventurado. Los planetas de esa región se denominan Viṣṇulokas o Vaikuṅṭhalokas. Solo allí se puede alcanzar una vida eterna, bienaventurada y llena de conocimiento. Por debajo de Vaikuṅṭhaloka está el universo material, donde el Señor Brahmā y demás habitantes de Brahmāloka pueden vivir hasta la aniquilación del universo; pero esa vida no es permanente, como también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ*). La vida eterna no se puede alcanzar ni siquiera yendo al planeta más elevado. Solo quien llegue a Vaikuṅṭhaloka podrá vivir la bienaventuranza eterna.

TEXTO 36 यद् भ्राजमानं स्वरुचैव सर्वतो
 लोकास्त्रयो ह्यनु विभ्राजन्त एते ।
 यन्नाव्रजञ्जन्तुषु येऽननुग्रहा
 व्रजन्ति भद्राणि चरन्ति येऽनिशम् ॥३६॥

*yad bhrājamānam sva-rucaiva sarvato
 lokās trayo hy anu vibhrājanta ete
 yan nāvrajañ jantuṣu ye 'nanugrahā
 vrajanti bhadraṇi caranti ye 'niśam*

yat—planeta que; *bhrājamānam*—luminoso; *sva-ruca*—con luz propia; *eva*—solamente; *sarvataḥ*—en todas partes; *lokāḥ*—sistemas planetarios; *trayaḥ*—tres; *hi*—ciertamente; *anu*—por consiguiente; *vibhrājante*—despiden luz; *ete*—esos; *yat*—planeta que; *na*—no; *avrajan*—han llegado; *jantuṣu*—a las entidades vivientes; *ye*—aquellos que; *ananugrahāḥ*—no misericordiosas; *vrajanti*—llegan; *bhadraṇi*—actividades benéficas; *caranti*—se ocupan en; *ye*—los que; *aniśam*—sin interrupción.

Los planetas Vaikuṅṭha tienen luz propia, y el reflejo de su refulgencia es la única causa de la luz emitida por los planetas luminosos del mundo material. A ellos no pueden llegar los que no son misericordiosos con las demás entidades vivientes. Solo las personas que trabajan sin interrupción por el bienestar de las demás entidades vivientes pueden llegar a ellos.

SIGNIFICADO: Se describen aquí dos aspectos de los planetas Vaikuṅṭhas. El primero es que en el cielo de Vaikuṅṭha no son necesarios ni el Sol ni la Luna, como se confirma en los *Upaniṣads* y en el *Bhagavad-gītā* (*na tad bhāsayate sūryo na śaśāṅko na pāvakaḥ*). Los Vaikuṅṭhalokas, en el mundo espiritual, tienen luz propia; debido a ello, el Sol, la Luna y la luz eléctrica son innecesarios. De hecho, esa luminosidad de los Vaikuṅṭhalokas se refleja en el cielo material, y es ese reflejo lo que da luz a los soles de los universos materiales; de la luz del Sol procede la luminosidad de todas las lunas y estrellas. En otras palabras, todos los astros luminosos del cielo material reciben su luz de Vaikuṅṭhaloka. Sin embargo, desde este mundo material la gente puede elevarse a Vaikuṅṭhaloka, si trabajan sin interrupción por el bienestar de las demás entidades vivientes. En realidad, esa ejecución ininterrumpida de actividades benéficas solo es posible en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En el mundo material, la única actividad filantrópica que puede mantener ocupada a una persona las veinticuatro horas del día es el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

Un ser consciente de Kṛṣṇa siempre se ocupa en planear la manera de que toda la sufriente humanidad vaya de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La persona que trata de llevar a todas las almas caídas de regreso a Dios tiene abiertas las puertas de los Vaikuṅṭhalokas, incluso si fracasa en su intento, pues se ha mantenido consciente de Kṛṣṇa. Él personalmente se vuelve apto para entrar en los Vaikuṅṭhalokas, y todo el que le siga entrará con él. Las demás personas, que actúan movidas por la envidia, reciben el nombre de *karmīs*. Los *karmīs* se envidian unos a otros. Solo para complacer los sentidos, matan miles de animales inocentes. Los *jñānīs* no son tan pecaminosos como los *karmīs*, pero no tratan de llevar a los demás de vuelta a Dios. Se someten a austeridades buscando su propia liberación. Los *yogīs* también se ocupan en su propio engrandecimiento, tratando de obtener poderes místicos. Pero los devotos, los *vaiṣṇavas*, que son sirvientes del Señor, se lanzan al campo del verdadero trabajo consciente de Kṛṣṇa, para rescatar a las almas caídas. Solo las personas conscientes de Kṛṣṇa tienen derecho a la entrada en el mundo espiritual. Eso se explica claramente en este verso y se confirma en el *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice que no hay nadie que Le sea más querido que aquellos que predicán al mundo el evangelio del *Bhagavad-gītā*.

TEXTO 37 शान्ताः समदृशः शुद्धाः सर्वभूतानुरञ्जनाः ।
यान्त्यञ्जसाच्युतपदमच्युतप्रियबान्धवाः ॥३७॥

śāntāḥ sama-dṛśaḥ śuddhāḥ sarva-bhūtānurañjanāḥ
yānty añjasācyuta-padam acyuta-priya-bāndhavāḥ

śāntāḥ—pacíficas; *sama-dṛśaḥ*—equilibradas; *śuddhāḥ*—limpias, puras; *sarva*—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *anurañjanāḥ*—complacer; *yānti*—van; *añjasā*—fácilmente; *acyuta*—del Señor; *padam*—a la morada; *acyuta-priya*—de los devotos del Señor; *bāndhavāḥ*—amigos.

Las personas que son pacíficas, equilibradas, limpias, puras y concedoras del arte de complacer a todas las demás entidades vivientes, cultivan solamente la amistad de los devotos del Señor; solo ellas pueden alcanzar con gran facilidad la perfección que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO: Este verso indica claramente que solo los devotos tienen derecho a entrar en el reino de Dios. Empieza por afirmar que los devotos son pacíficos, pues no desean nada para su propia complacencia sensual. Simplemente se dedican al servicio del Señor. Los *karmīs* no pueden ser pacíficos porque sus necesidades de complacencia sensual son enormes. En cuanto a los *jñānīs*, no pueden serlo porque están demasiado atareados tratando de alcanzar la liberación y de fundirse en la existencia del Supremo. Los *yogīs* sienten desasosiego debido a su deseo de obtener poderes místicos. Pero el devoto es pacífico, pues se ha entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios, y su actitud íntima es de desamparo; al depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, es como el niño que se siente completamente tranquilo al amparo de su padre.

El devoto es equilibrado. Ve a todos desde un mismo plano trascendental. Sabe que toda alma condicionada es parte del Señor Supremo, a pesar de que tenga un determinado tipo de cuerpo, producto de sus actividades frutivas pasadas. El devoto ve a todas las entidades vivientes con visión espiritual, y no hace diferencias basadas en el concepto corporal de la vida. Esas cualidades solo pueden adquirirse por la relación con devotos. Sin esa relación, no se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la razón que nos ha llevado a fundar la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna. De hecho, todo el que vive dentro del marco de esta asociación, de un modo natural se vuelve consciente de Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios siente gran afecto por los devotos, y solo los devotos sienten afecto por la Suprema Personalidad de Dios. Únicamente desde ese punto de partida se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Las personas conscientes de Kṛṣṇa, los devotos del Señor, pueden complacer a todos, como puede comprobarse en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Invitamos a todo el mundo, sin discriminaciones; pedimos a todos que se sienten, canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa y coman todo el *prasāda* que les podamos dar; de este modo, todos se sienten complacidos con nosotros. Eso es lo que se necesita. *Sarva-bhūtānurañjanāḥ*. En cuanto a purificación, nadie puede ser más puro que los devotos. Todo el que pronuncie tan solo una vez el nombre de Viṣṇu, se purifica de inmediato, interior y exteriormente (*yaḥ smaret puṇḍarikākṣam*). El devoto canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente, y por ello ninguna contaminación del mundo material le puede afectar. Por eso está verdaderamente purificado. *Muci haya śuci haya yadi kṛṣṇa bhaje*. Se dice que incluso un zapatero, o una persona nacida en la familia de un zapatero, puede elevarse hasta la posición de *brāhmaṇa* (*śuci*) si adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Toda persona que sea pura en su conciencia de Kṛṣṇa y que se ocupe en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es la más pura de todo el universo.

TEXTO 38 इत्युत्तानपदः पुत्रो ध्रुवः कृष्णपरायणः ।
अभूत्रयाणां लोकानां चूडामणिरिवामलः ॥३८॥

*ity uttānapadaḥ putro dhruvaḥ kṛṣṇa-parāyaṇaḥ
abhūt trayāṇām lokānām cūḍā-maṇir ivāmalah*

iti—de este modo; *uttānapadaḥ*—de Mahārāja Uttānapāda; *putraḥ*—el hijo; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *kṛṣṇa-parāyaṇaḥ*—plenamente consciente de Kṛṣṇa; *abhūt*—llegó a ser; *trayāṇām*—de los tres; *lokānām*—mundos; *cūḍā-maṇiḥ*—la joya cimera; *iva*—como; *amalah*—purificado.

De esta manera, el glorioso hijo de Mahārāja Uttānapāda, Dhruva Mahārāja, plenamente consciente de Kṛṣṇa, alcanzó la cúspide de los tres niveles de sistemas planetarios.

SIGNIFICADO: En este verso se menciona la nomenclatura sánscrita exacta de «conciencia de Kṛṣṇa»: *kṛṣṇa-parāyaṇaḥ*. *Parāyaṇa* significa «avanzar». De todo el que avanza teniendo a Kṛṣṇa por objetivo, se dice que es *kṛṣṇa-parāyaṇa*, «plenamente consciente de Kṛṣṇa». El ejemplo de Dhruva Mahārāja indica que toda persona consciente de Kṛṣṇa puede tener la aspiración de elevarse hasta la cúspide más elevada de los tres sistemas planetarios del universo. La persona consciente de Kṛṣṇa puede ocupar una posición cuya gloria supere todo lo que un ambicioso materialista pueda imaginar.

TEXTO 39 गम्भीरवेगोऽनिमिषं ज्योतिषां चक्रमाहितम् ।
यस्मिन् भ्रमति कौरव्य मेढ्यामिव गवां गणः ॥३९॥

*gambhīra-vego 'nimiṣam jyotiṣāṃ cakram āhitam
yasmin bhramati kauravya meḍhyām iva gavāṃ gaṇaḥ*

gambhīra-vegaḥ—con gran fuerza y velocidad; *animiṣam*—sin interrupción; *jyotiṣām*—de los astros luminosos; *cakram*—esfera; *āhitam*—conectados; *yasmin*—en torno al cual; *bhramati*—da vueltas; *kauravya*—¡oh, Vidura!; *meḍhyām*—un poste central; *iva*—como; *gavām*—de bueyes; *gaṇaḥ*—un grupo.

El santo Maitreya continuó: Mi querido Vidura, descendiente de Kuru, tal como un grupo de bueyes da vueltas alrededor de un poste central dejándolo siempre a su derecha, todos los astros luminosos del espacio universal giran ininterrumpidamente en torno a la morada de Dhruva Mahārāja con gran fuerza y velocidad.

SIGNIFICADO: Todos los planetas del universo se desplazan a muy gran velocidad. Un pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* nos señala que incluso el Sol se desplaza a razón de veintiséis mil kilómetros por segundo, y en el *śloka yac-caḥsur eṣa savitā sakala-*

grahāṅām de la *Brahma-saṃhitā*, se dice que el Sol es el ojo de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, y que recorre una órbita determinada. De la misma manera, todos los demás planetas tienen también sus órbitas específicas. Sin embargo, todos ellos en conjunto giran alrededor de la Estrella Polar, Dhruvaloka, la morada de Dhruva Mahārāja en la cima de los tres mundos. Nos cuesta imaginar la inmensa gloria de la verdadera posición del devoto; en cuanto a la posición de la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente, está más allá de lo que podemos siquiera concebir.

TEXTO 40 महिमानं विलोक्यास्य नारदो भगवानृषिः ।
आतोद्यं वितुदञ्श्लोकान् सत्रेऽगायत्प्रचेतसाम् ॥४०॥

mahimānam vilokyāsyā nārado bhagavān ṛṣiḥ
ātodyam vitudañ ślokān satre 'gāyat pracetaṣām

mahimānam—glorias; *vilokya*—observar; *asya*—de Dhruva Mahārāja; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *bhagavān*—tan excelso como la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣiḥ*—el santo; *ātodyam*—el instrumento de cuerda llamado *viṅā*; *vitudan*—tocando; *ślokān*—versos; *satre*—en el recinto de sacrificio; *agāyat*—cantó; *pracetaṣām*—de los Pracetās.

Después de contemplar las glorias de Dhruva Mahārāja, el gran sabio Nārada, tocando su *viṅā*, fue al recinto de sacrificio de los Pracetās, donde cantó, lleno de felicidad, los siguientes tres versos.

SIGNIFICADO: El gran sabio Nārada era el maestro espiritual de Dhruva Mahārāja. Sin duda, estaba muy contento de ver las glorias de Dhruva. Tal como un padre se siente feliz al ver cualquier progreso de su hijo, el maestro espiritual se siente feliz al contemplar la elevación de su discípulo.

नारद उवाच
TEXTO 41 नूनं सुनीतेः पतिदेवताया-
स्तपःप्रभावस्य सुतस्य तां गतिम् ।
दृष्ट्वाभ्युपायानपि वेदवादिनो
नैवाधिगन्तुं प्रभवन्ति किं नृपाः ॥४१॥

nārada uvāca
nūnam sunīteḥ pati-devatāyās
tapah-prabhāvasya sutasya tāṃ gatim
dṛṣṭvābhupāyān api veda-vādinō
naivādhigantum prabhavanti kiṃ nṛpāḥ

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *nūnam*—ciertamente; *sunīteḥ*—de Sunīti; *pati-devatāyāḥ*—muy apegada a su esposo; *tapāḥ-prabhāvasya*—por la influencia de la austeridad; *sutasya*—del hijo; *tām*—esa; *gatim*—posición; *dṛṣṭvā*—observar; *abhyupāyān*—los medios; *api*—aunque; *veda-vādināḥ*—seguidores estrictos de los principios védicos, que se dicen vedantistas; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *adhigantum*—de alcanzar; *prabhavanti*—son merecedores; *kim*—y mucho menos; *nṛpāḥ*—reyes corrientes.

El gran sabio Nārada dijo: La sola influencia de su avance espiritual y del poder de su austeridad hizo que Dhruva Mahārāja, el hijo de Sunīti, mujer consagrada por entero a su esposo, lograra una posición gloriosa. Ni siquiera los que se dicen vedantistas, los seguidores estrictos de los principios védicos, pueden alcanzar esa posición, y mucho menos los seres humanos corrientes.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *veda-vādināḥ*. Por lo general, a la persona que sigue estrictamente los principios védicos se le da el nombre de *veda-vādī*. Por otra parte están los mal llamados vedantistas, que se presentan como seguidores de la filosofía *vedānta* pero la interpretan erróneamente. En el *Bhagavad-gītā* encontramos además la expresión *veda-vāda-ratāḥ*, que se refiere a las personas que están apegadas a los *Vedas* sin entender su significado. Esas personas pueden hablar y hablar acerca de los *Vedas*, o tal vez ejecuten las austeridades que ellos crean convenientes, pero a pesar de ello, no pueden alcanzar la gloriosa posición que alcanzó Dhruva Mahārāja. En lo que respecta a los reyes corrientes, para ellos es completamente imposible. Es importante que se mencione específicamente a los reyes; en el pasado, los reyes eran también *rājarṣis*, es decir, además de reyes, eran grandes sabios. Dhruva Mahārāja era un rey, y al mismo tiempo, tenía el conocimiento de un gran sabio. Sin embargo, sin servicio devocional, ni el gran rey, ni el *kṣatriya*, ni el gran *brāhmaṇa* que sigue estrictamente los principios védicos pueden elevarse a la excelsa posición alcanzada por Dhruva Mahārāja.

TEXTO 42 यः पञ्चवर्षो गुरुदारवाक्शरै-
भिन्नेन यातो हृदयेन द्यूता ।
वनं मदादेशकरोजितं प्रभुं
जिगाय तद्भक्तगुणैः पराजितम् ॥४२॥

yaḥ pañca-varṣo guru-dāra-vāk-śarair
bhinnena yāto hṛdayena dūyatā
vanam mad-ādeśa-karo 'jitaṁ prabhum
jigāya tad-bhakta-guṇaiḥ parājitaṁ

yaḥ—aquel que; *pañca-varṣaḥ*—a los cinco años de edad; *guru-dāra*—de la esposa de su padre; *vāk-śaraiḥ*—por las ásperas palabras; *bhinnena*—muy afligido; *yātaḥ*—se

marchó; *hṛdayena*—debido a su corazón; *dūyatā*—muy apenado; *vanam*—al bosque; *mat-ādeśa*—siguiendo mi instrucción; *karaḥ*—actuando; *ajitam*—inconquistable; *prabhum*—a la Suprema Personalidad de Dios; *jigāya*—derrotó; *tat*—Su; *bhakta*—de devotos; *guṇaiḥ*—con las cualidades; *parājitam*—derrotado.

El gran sabio Nārada continuó: He aquí que Dhruva Mahārāja, afligido por las ásperas palabras de su madrastra, se marchó al bosque cuando solo tenía cinco años de edad, y bajo mi guía, se sometió a austeridades. Aunque la Suprema Personalidad de Dios es inconquistable, Dhruva Mahārāja Lo derrotó con las cualidades específicas con que cuentan los devotos del Señor.

SIGNIFICADO: El Dios Supremo es inconquistable; nadie puede derrotar al Señor. Sin embargo, Él voluntariamente acepta subordinarse a las cualidades devocionales de Sus devotos. Por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa aceptó subordinarse al control de madre Yaśodā, debido a que ella era una gran devota. Al Señor Le gusta someterse al control de Sus devotos. El *Caitanya-caritāmṛta* explica que todo el mundo se dirige al Señor y Le ofrece sublimes oraciones, pero al Señor no Le complacen tanto esas oraciones como el hecho de que un devoto, movido por el amor puro, Le reprenda como si fuera un subordinado. El Señor olvida Su gloriosa posición y Se somete voluntariamente a Su devoto puro. Dhruva Mahārāja conquistó al Señor Supremo porque a muy tierna edad, con solo cinco años, llevó a cabo todas las austeridades del servicio devocional. Por supuesto, para poner en práctica ese servicio devocional, siguió las directrices de un gran sabio, Nārada. Ese es el primer principio del servicio devocional: *ādau gurv-āśrayam*. Al principio hay que aceptar un maestro espiritual genuino; al devoto que sea tan estricto en seguir las instrucciones de su maestro espiritual como lo fue Dhruva Mahārāja con las de Nārada Muni, no le será difícil obtener el favor del Señor.

El resultado de adquirir todas las cualidades devocionales es el amor puro por Kṛṣṇa. Ese amor puro por Kṛṣṇa se puede obtener por el simple hecho de escuchar acerca de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya admitió ese principio: si escuchamos con actitud sumisa el mensaje trascendental que trata de Kṛṣṇa o que fue hablado por Kṛṣṇa, poco a poco llegaremos a obtener la cualidad del amor puro, y ese amor puro nos permitirá conquistar al inconquistable. Los filósofos *māyāvādīs* aspiran a ser uno con el Señor Supremo, pero la posición del devoto es superior. El devoto, además de ser uno con el Señor, a veces llega a ser el padre, la madre o el amo del Señor. Arjuna, por ejemplo, hizo del Señor Kṛṣṇa su auriga; cuando ordenaba al Señor: «Lleva mi cuádriga hacia allí», el Señor cumplía su orden. Estos ejemplos nos muestran que el devoto puede adquirir la gloriosa posición de conquistar al inconquistable.

TEXTO 43 यः क्षत्रबन्धुर्भुवि तस्याधिरूढ-
मन्वारुरुक्षेदपि वर्षपूगैः ।

षट्पञ्चवर्षो यदहोभिरल्पैः
प्रसाद्य वैकुण्ठमवाप तत्पदम् ॥४३॥

*yaḥ kṣatra-bandhur bhuvi tasyādhirūḍham
anv āruruḥṣed api varṣa-pūgaiḥ
ṣaṭ-pañca-varṣo yad ahobhir alpaiḥ
prasādyā vaikunṭham avāpa tat-padam*

yaḥ—aquel que; *kṣatra-bandhuḥ*—el hijo de un *kṣatriya*; *bhuvi*—en la Tierra; *tasya*—de Dhruva; *adhirūḍham*—la gloriosa posición; *anu*—después de; *āruruḥṣet*—puede aspirar a alcanzar; *api*—ni siquiera; *varṣa-pūgaiḥ*—después de muchos años; *ṣaṭ-pañca-varṣaḥ*—con cinco o seis años; *yat*—que; *ahobhiḥ alpaiḥ*—después de unos días; *prasādyā*—tras complacer; *vaikunṭham*—al Señor; *avāpa*—alcanzó; *tat-padam*—Su morada.

Dhruva Mahārāja alcanzó una posición gloriosa cuando tenía solo cinco o seis años, después de someterse a austeridades durante seis meses. ¡Ay! un gran *kṣatriya* no puede alcanzar esa posición ni siquiera después de muchísimos años de austeridades.

SIGNIFICADO: Aquí se describe a Dhruva Mahārāja con las palabras *kṣatra-bandhuḥ*, que indican que no había recibido el entrenamiento completo de los *kṣatriyas* porque solo tenía cinco años; no era un *kṣatriya* maduro. *Kṣatriyas* y *brāhmaṇas* deben recibir formación. El niño que nace en la familia de un *brāhmaṇa* no es *brāhmaṇa* inmediatamente; antes tiene que pasar por los procesos educativos y purificatorios.

El gran sabio Nārada Muni estaba muy orgulloso de tener un discípulo devoto de la talla de Dhruva Mahārāja. Había tenido muchos otros discípulos, pero estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja porque, mediante sus rigurosas austeridades y penitencias, había llegado a Vaikuṅṭha en una sola vida, cosa que ningún otro hijo de rey ni *rājarṣi* había logrado nunca en todo el universo. Tenemos el ejemplo del rey Bharata, que también era un gran devoto, pero que tardó tres vidas en llegar a Vaikuṅṭhaloka. En la primera, a pesar de las austeridades que ejecutó en el bosque, cayó víctima del excesivo apego por un cervatillo, y en su siguiente vida tuvo que nacer en cuerpo de ciervo. Aunque recordaba su posición espiritual, no alcanzó la perfección hasta su siguiente vida, en la que nació como Jaḍa Bharata. Por supuesto, en esa vida estaba completamente libre de todo enredo material, y después de alcanzar la perfección, se elevó a Vaikuṅṭhaloka. De la vida de Dhruva Mahārāja podemos extraer una lección: Si queremos, podemos llegar a Vaikuṅṭhaloka en una vida, sin esperar durante muchas vidas más. Mi Guru Mahārāja, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda, solía decir que todos sus discípulos podían llegar a Vaikuṅṭhaloka en su vida actual, sin esperar a otra vida para ejecutar servicio devocional. Se trata simplemente de ser tan serios y sinceros como Dhruva Mahārāja; entonces, es perfectamente posible llegar a Vaikuṅṭhaloka y regresar al hogar, de vuelta a Dios, en una vida.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 44 एतत्तेऽभिहितं सर्वं यत्पृष्टोऽहमिह त्वया ।
ध्रुवस्योद्दामयशसश्चरितं सम्मतं सताम् ॥४४॥

maitreya uvāca

*etat te 'bhihitam sarvaṁ yat pṛṣṭo 'ham iha tvayā
dhruvasyoddāma-yaśasaś caritam sammatam satām*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *etat*—esto; *te*—a ti; *abhihitam*—explicado; *sarvam*—todo; *yat*—lo que; *pṛṣṭaḥ aham*—me fue preguntado; *iha*—aquí; *tvayā*—por ti; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *uddāma*—muy edificante; *yaśasaḥ*—cuyo prestigio; *caritam*—carácter; *sammataṁ*—aprobado; *satām*—por grandes devotos.

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, he contestado con gran detalle a todas tus preguntas acerca del gran prestigio y carácter de Dhruva Mahārāja. Grandes devotos y personas santas se complacen en escuchar acerca de Dhruva Mahārāja.

SIGNIFICADO: «*Śrīmad-Bhāgavatam*» es todo lo que está en relación con la Suprema Personalidad de Dios. No importa si escuchamos acerca de los pasatiempos y actividades del Señor Supremo o si escuchamos del carácter, el prestigio y las actividades de Sus devotos. Es lo mismo. Los devotos neófitos se limitan a tratar de entender los pasatiempos del Señor, y no tienen demasiado interés en las actividades de Sus devotos. Sin embargo, un verdadero devoto no caerá en ese tipo de diferenciaciones. Hombres poco inteligentes pretenden a veces escuchar acerca de la danza *rāsa* de Kṛṣṇa, y no se preocupan por escuchar otras partes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, evitándolas por completo. Hay recitadores profesionales del *Bhāgavatam* que irrumpen directamente en los capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam* que tratan del *rāsa-līlā*, como si las demás partes del *Śrīmad-Bhāgavatam* no sirvieran de nada. Ese tipo de diferencias e irrupciones bruscas en los pasatiempos del *rāsa-līlā* del Señor no cuentan con la aprobación de los *ācāryas*. El devoto sincero debe leer todos y cada uno de los capítulos, y todas y cada una de las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues sus versos iniciales explican que el *Bhāgavatam* es el fruto maduro de todas las Escrituras védicas. Los devotos no deben dejar de leer ni siquiera una palabra del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por esa razón, el gran sabio Maitreya afirmó en este verso que el *Bhāgavatam* es *sammataṁ satām*, «cuenta con la aprobación de grandes devotos».

TEXTO 45 धन्यं यशस्यमायुष्यं पुण्यं स्वस्त्ययनं महत् ।
स्वर्ग्यं ध्रौव्यं सौमनस्यं प्रशस्यमघमर्षणम् ॥४५॥

*dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ
puṇyaṁ svasty-ayanam mahat*

*svargyaṃ dhrauvyaṃ saumanasyaṃ
praśasyam agha-marṣaṇam*

dhanyam—otorgar riquezas; *yaśasyam*—otorgar prestigio; *āyusyam*—hacer aumentar la duración de la vida; *puṇyam*—sagrada; *svasti-ayanam*—crear buenos auspicios; *mahat*—grande; *svargyam*—otorgar el logro de los planetas celestiales; *dhrauvyam*—de Dhruvaloka; *saumanasyam*—agradable para la mente; *praśasyam*—gloriosa; *agha-marṣaṇam*—contrarrestar toda clase de actividades pecaminosas.

Quien escuche la narración de la vida de Dhruva Mahārāja puede ver satisfechos sus deseos de riqueza, fama y larga vida. Es tan auspiciosa que el simple hecho de escucharla puede elevarnos hasta el planeta celestial, e incluso hasta Dhruvaloka, el planeta al que llegó Dhruva Mahārāja. Los semidioses también se complacen, pues esta narración es tan gloriosa, y tiene tanto poder, que contrarresta los resultados de todos los pecados cometidos.

SIGNIFICADO: En el mundo hay hombres de distintos tipos, y no todos son devotos puros. Algunos son *karmīs*, y desean adquirir grandes fortunas. También hay personas que solo aspiran a la fama. Otros desean elevarse a los planetas celestiales o ir a Dhruvaloka, y los hay que quieren complacer a los semidioses para obtener beneficios materiales. En este verso, Maitreya recomienda a todos que escuchen la narración que trata de Dhruva Mahārāja, y de ese modo logren ver cumplidos sus objetivos. Tanto a los devotos (*akāma*), como a los *karmīs* (*sarva-kāma*) y a los *jñānis*, que desean liberarse (*mokṣa-kāma*), se les aconseja adorar a la Suprema Personalidad de Dios para obtener los objetivos que se han propuesto en sus vidas. De la misma manera, todo el que escuche acerca de las actividades del devoto del Señor puede obtener el mismo resultado. No hay diferencia entre las actividades y el carácter de la Suprema Personalidad de Dios y los de Sus devotos puros.

TEXTO 46 श्रुत्वैतच्छ्रद्धयाभीक्ष्णमच्युतप्रियचेष्टितम् ।
भवेद्भक्तिर्भगवति यया स्यात्क्लेशसङ्ख्यः ॥४६॥

*śrutvaitac chraddhayābhikṣṇam acyuta-priya-ceṣṭitam
bhaved bhaktir bhagavati yayā syāt kleśa-saṅkṣayaḥ*

śrutvā—por el hecho de escuchar; *etat*—esto; *śraddhayā*—con fe; *abhikṣṇam*—una y otra vez; *acyuta*—a la Suprema Personalidad de Dios; *priya*—querido; *ceṣṭitam*—actividades; *bhaved*—adquiere; *bhaktiḥ*—devoción; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yayā*—por el cual; *syāt*—debe ser; *kleśa*—de miserias; *saṅkṣayaḥ*—atenuación completa.

Todo el que escuche la narración de la vida de Dhruva Mahārāja y que una y otra vez trate de entender, con fe y devoción, la pureza de su carácter, alcanza el plano

de la devoción pura, y ejecuta servicio devocional puro. Con esas actividades puede atenuar la influencia de las tres condiciones miserables de la vida material.

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *acyuta-priya*. El prestigio y el carácter de Dhruva Mahārāja son grandiosos porque él es muy querido de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios. De la misma forma que los pasatiempos y actividades del Señor Supremo son agradables al oído, la actividad de escuchar acerca de Sus devotos, que le son muy queridos a la Persona Suprema, también es agradable y está llena de potencia. Basta con leer una y otra vez acerca de Dhruva Mahārāja, escuchando y leyendo estos capítulos, para alcanzar la perfección más elevada de la vida en el sentido que se desee; y, lo que es más importante, se tiene la oportunidad de llegar a ser un gran devoto, lo cual significa poner punto final a todas las circunstancias miserables de la vida materialista.

TEXTO 47 महत्त्वमिच्छतां तीर्थं श्रोतुः शीलादयो गुणाः ।
यत्र तेजस्तदिच्छूनां मानो यत्र मनस्विनाम् ॥४७॥

mahattvam icchatām tīrtham śrotuḥ śīlādayo guṇāḥ
yatra tejas tad icchūnām māno yatra manasvinām

mahattvam—grandeza; *icchatām*—para los que desean; *tīrtham*—el proceso; *śrotuḥ*—del que escucha; *śīla-ādayaḥ*—carácter noble, etc.; *guṇāḥ*—cualidades; *yatra*—en la cual; *tejaḥ*—valor; *tad*—esa; *icchūnām*—para los que desean; *mānaḥ*—adoración; *yatra*—en la cual; *manasvinām*—para hombres reflexivos.

Todo el que escuche esta narración de la vida de Dhruva Mahārāja adquiere las mismas cualidades gloriosas que él. Todo el que desee grandeza, valor o influencia, tiene aquí el proceso para obtenerlas, y los hombres reflexivos que deseen adoración, encuentran aquí los medios adecuados.

SIGNIFICADO: En el mundo material, todos buscan ganancias, respetabilidad y buena reputación; todos desean la posición más gloriosa, y todos desean escuchar acerca de las grandes cualidades de personas excelsas. Todas las ambiciones que son el objeto de los deseos de personas eminentes se pueden satisfacer con la simple lectura y comprensión de la narración de las actividades de Dhruva Mahārāja.

TEXTO 48 प्रयतः कीर्तयेत्प्रातः समवाये द्विजन्मनाम् ।
सायं च पुण्यश्लोकस्य ध्रुवस्य चरितं महत् ॥४८॥

prayataḥ kīrtayet prātaḥ samavāye dvi-janmanām
sāyam ca puṇya-ślokaśya dhruvasya caritaṁ mahat

prayataḥ—con gran cuidado; *kīrtayet*—se debe cantar; *prātaḥ*—por la mañana; *samavāye*—en compañía de; *dvi-janmanām*—de los nacidos por segunda vez; *sāyam*—por la tarde; *ca*—también; *punya-slokasya*—de renombre sagrado; *dhruvasya*—de Dhruva; *caritam*—carácter; *mahat*—grande.

El gran sabio Maitreya aconsejó: Por la mañana y por la tarde se debe cantar acerca del carácter y las actividades de Dhruva Mahārāja. Esto debe hacerse con mucha atención y cuidado, en compañía de brāhmaṇas o de otras personas nacidas por segunda vez.

SIGNIFICADO: Está escrito que la importancia del carácter y de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, o de Sus devotos, solo se puede entender en compañía de devotos. En este verso se recomienda de modo especial que el estudio de la personalidad de Dhruva Mahārāja se lleve a cabo en compañía de los nacidos por segunda vez, es decir, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* cualificados. Se debe buscar la compañía de *brāhmaṇas* que se hayan elevado hasta el nivel de *vaiṣṇavas*. De esa forma, el comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que habla acerca de la personalidad y los pasatiempos de los devotos y del Señor, produce muy rápido su efecto. Con ese propósito se ha organizado la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna. En los centros de nuestra asociación se lleva a cabo servicio devocional continuamente, no solo por la mañana, por la tarde y al mediodía, sino prácticamente las veinticuatro horas del día. Todo el que entra en contacto con esta Asociación se convierte en devoto inmediatamente. Hemos comprobado por nosotros mismos que muchos *karmīs* y otros tipos de personas vienen a la asociación y encuentran que en sus templos se respira una atmósfera agradable y pacífica. En este verso, la palabra *dvi-janmanām* significa «de los nacidos por segunda vez». Todo el mundo puede unirse a la asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa y recibir iniciación, para ser un nacido por segunda vez. Como indica Sanātana Gosvāmī, mediante el proceso de la iniciación y una formación adecuada, cualquier hombre puede ser un nacido por segunda vez. El primer nacimiento lo hacen posible los padres, y el segundo, el padre espiritual y el conocimiento védico. Solo un nacido por segunda vez puede entender las características trascendentales del Señor y Sus devotos. Por esa razón, a los *sūdras* se les prohíbe el estudio de los *Vedas*. Para entender la ciencia trascendental no bastan los títulos académicos que un *sūdra* pueda tener. En la actualidad, y en todo el mundo, los sistemas educativos están diseñados para producir *sūdras*. Un gran experto en tecnología no es más que un gran *sūdra*. *Kalau sūdra-sambhavaḥ*: En la era de Kali, todos son *sūdras*. Como toda la población del mundo está compuesta únicamente de *sūdras*, el conocimiento espiritual ha venido a menos, y la gente no es feliz. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha sido fundado con la idea específica de formar *brāhmaṇas* cualificados que difundan el conocimiento espiritual por todo el mundo, pues, de ese modo, la gente podrá ser feliz.

TEXTOS 49-50 पौर्णमास्यां सिनीवाल्यां द्वादश्यां श्रवणेऽथवा ।

दिनक्षये व्यतीपाते सङ्क्रमेऽर्कदिनेऽपि वा ॥४९॥

श्रावयेच्छ्रद्धधानानां तीर्थपादपदाश्रयः ।
नेच्छंस्तत्रात्मनात्मानं सन्तुष्ट इति सिध्यति ॥५०॥

*paurṇamāsyām sinivālyām dvādaśyām śravaṇe 'thavā
dina-kṣaye vyatipāte saṅkrame 'rkadine 'pi vā*

*śrāvayec chraddadhānānām tīrtha-pāda-padāśrayaḥ
necchamṣ tatrātmanātmānaṁ santuṣṭa iti sidhyati*

paurṇamāsyām—en Luna llena; *sinivālyām*—en Luna nueva; *dvādaśyām*—en el día que sigue a *ekādaśī*; *śravaṇe*—durante la aparición de la estrella Śravaṇa; *athavā*—o; *dina-kṣaye*—al final del *tithi*; *vyatipāte*—nombre de un determinado día; *saṅkrame*—a fin de mes; *arkadine*—en domingo; *api*—también; *vā*—o; *śrāvayet*—se debe recitar; *śraddadhānānām*—a un auditorio receptivo; *tīrtha-pāda*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-āśrayaḥ*—refugiándose en los pies de loto; *na icchan*—sin deseo de remuneración; *tatra*—allí; *ātmanā*—por el ser; *ātmānam*—la mente; *santuṣṭaḥ*—apaciguada; *iti*—de este modo; *sidhyati*—alcanza la perfección.

Las personas que se han refugiado por completo en los pies de loto del Señor deben recitar esta narración de la vida de Dhruva Mahārāja sin recibir remuneración alguna. Esa recitación se recomienda especialmente en los días de Luna llena y Luna nueva, en el día que sigue a *ekādaśī*, en el momento de la aparición de la estrella Śravaṇa, al final de un determinado *tithi*, con ocasión del *vyatipāta*, a fin de mes, o en domingo. Por supuesto, debe recitarse ante un auditorio favorable. Cuando se hace de este modo, sin motivos profesionales, el recitador y su auditorio alcanzan la perfección.

SIGNIFICADO: Los recitadores profesionales pueden pedir dinero para extinguir el ardiente fuego de sus barrigas, pero no pueden hacer el menor adelanto espiritual, ni alcanzar la perfección. Por eso se prohíbe estrictamente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* como un acto profesional para ganarse el sustento. Solo quien se haya entregado por completo a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, y dependa por completo de Él para su sustento personal, e incluso para el sustento de su familia, puede alcanzar la perfección recitando el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está lleno de narraciones de los pasatiempos del Señor y de Sus devotos. Ese proceso puede resumirse de la siguiente manera: El auditorio debe ser receptivo y tener fe en el mensaje del *Bhāgavatam*, y el recitador debe depender por completo de la Suprema Personalidad de Dios. Recitar el *Bhāgavatam* no debe ser un negocio. Si se hace del modo correcto, no solo el recitador se llega a sentir perfectamente satisfecho, sino que, además, el Señor también Se siente muy satisfecho con el recitador y con los oyentes, de modo que, por el simple hecho de ocuparse en el proceso de escuchar, ambos se liberan del cautiverio material.

TEXTO 51 ज्ञानमज्ञाततत्त्वाय यो दद्यात्सत्पथेऽमृतम् ।
 कृपालोर्दीननाथस्य देवास्तस्यानुगृह्णते ॥५१॥

jñānam ajñāta-tattvāya yo dadyāt sat-pathe 'mṛtam
kṛpālor dīna-nāthasya devās tasyānugṛhṇate

jñānam—conocimiento; *ajñāta-tattvāya*—a los que no son conscientes de la verdad; *yah*—aquel que; *dadyāt*—imparte; *sat-pathe*—en el sendero de la verdad; *amṛtam*—inmortalidad; *kṛpāloḥ*—bondadoso; *dīna-nāthasya*—protector de los pobres; *devāḥ*—los semidioses; *tasya*—a él; *anugṛhṇate*—dan bendiciones.

La narración de la vida de Dhruva Mahārāja constituye un conocimiento sublime para el logro de la inmortalidad. Puede encaminar hacia el sendero de la verdad a las personas que no son conscientes de la Verdad Absoluta. Aquellos que, por bondad trascendental, asumen la responsabilidad de actuar como maestros y protectores de las pobres entidades vivientes, se ganan de modo natural el interés y las bendiciones de los semidioses.

SIGNIFICADO: *Jñānam ajñāta* significa «conocimiento prácticamente desconocido en todo el mundo». Nadie sabe de hecho qué es la Verdad Absoluta. Los materialistas están muy orgullosos de sus progresos en educación, especulación filosófica y conocimiento científico, pero nadie sabe de hecho qué es la Verdad Absoluta. Por lo tanto, el gran sabio Maitreya aconseja a los devotos que prediquen el *Śrīmad-Bhāgavatam* por todo el mundo, a fin de iluminar a la gente en la Verdad Absoluta (*tattva*). Śrīla Vyāsadeva compuso esta gran obra de conocimiento científico debido a la total ignorancia de la gente con respecto a la Verdad Absoluta. Al principio del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que Vyāsadeva, el sabio erudito, compuso este gran *Bhāgavata Purāṇa* con la única intención de acabar con la ignorancia de las masas. Como la gente no conoce la Verdad Absoluta, Vyāsadeva compuso especialmente este *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo la instrucción de Nārada. Por lo general, cuando la gente tiene interés en comprender la verdad, practican la especulación y llegan, a lo sumo, al concepto impersonal del Brahman. Pero son muy pocos los que de hecho conocen a la Personalidad de Dios.

El objetivo específico del *Śrīmad-Bhāgavatam* consiste en iluminar a la gente en la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque entre el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Persona Suprema no hay diferencias fundamentales, de hecho la inmortalidad no se puede alcanzar mientras no se llegue a la etapa de relacionarse con la Persona Suprema. Únicamente entonces es posible. El servicio devocional, que nos lleva a nuestra relación directa con el Señor Supremo, es la verdadera inmortalidad. Los devotos puros, por compasión hacia las almas caídas, son *kṛpālu*, muy bondadosos con la gente en general; ellos reparten este conocimiento del *Bhāgavatam* por todo el mundo. Un devoto de buen corazón recibe el calificativo de *dīna-nātha*, es decir, protector de las pobres masas de gente ignorante. *Dīna-nātha*

o *dīna-bandhu*, «maestro o verdadero amigo de las pobres entidades vivientes», es también un nombre con el que se conoce al Señor Kṛṣṇa. Su devoto puro también asume esa misma posición de *dīna-nātha*. Los *dīna-nāthas*, o devotos del Señor Kṛṣṇa, que predicán el sendero del servicio devocional, son los favoritos de los semidioses. Por lo general, el interés de la gente está en la adoración de semidioses para obtener beneficios materiales, en especial la adoración del Señor Śiva; sin embargo, el devoto puro, que se ocupa en predicar los principios del servicio devocional como se establecen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no necesita adorar por separado a los semidioses; ellos, sin más, se sienten complacidos con él y le ofrecen todas las bendiciones posibles. De manera natural, cuando se riega un árbol por la raíz, sus hojas y sus ramas también reciben el riego. Lo mismo ocurre cuando se ofrece servicio devocional puro al Señor: las ramas, tallos y hojas del Señor —los semidioses— quedan complacidos con el devoto, y le ofrecen toda clase de bendiciones.

TEXTO 52 इदं मया तेऽभिहितं कुरुद्वह
ध्रुवस्य विख्यातविशुद्धकर्मणः ।
हित्वाभक्तः क्रीडनकानि मातु-
र्गृहं च विष्णुं शरणं यो जगाम ॥५२॥

*idam mayā te 'bhihitam kurūdvaḥ
dhruvasya vikhyāta-viśuddha-karmaṇaḥ
hitvārbhakaḥ kṛīḍanakāni mātur
gṛham ca viṣṇum śaraṇam yo jagāma*

idam—esta; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *abhihitam*—explicada; *kuru-udvaḥ*—¡oh, grande entre los Kurus!; *dhruvasya*—de Dhruva; *vikhyāta*—muy famoso; *viśuddha*—muy puro; *karmaṇaḥ*—cuyas actividades; *hitvā*—abandonar; *arbhakaḥ*—niño; *kṛīḍanakāni*—juguetes; *mātuh*—de su madre; *gṛham*—el hogar; *ca*—también; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *śaraṇam*—refugio; *yaḥ*—el que; *jagāma*—fue.

Las actividades trascendentales de Dhruva Mahārāja gozan de fama en todo el mundo, y son muy puras. En su infancia, Dhruva Mahārāja rechazó los juguetes, abandonó la protección que su madre le brindaba, y se refugió con seriedad en la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Mi querido Vidura, te lo he explicado todo en detalle; así pues, doy por terminada esta narración.

SIGNIFICADO: Cāṇakya Paṇḍita dice que, sin duda, la vida es corta para todos, pero la fama del que actúe correctamente, le sobrevivirá una generación. Como Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es famoso eternamente, la fama del devoto del Señor Kṛṣṇa también es eterna. Por eso se han empleado dos palabras específicas para definir las actividades de Dhruva Mahārāja: *vikhyāta*, «muy famosas», y *viśuddha*,

«trascendentales». El ejemplo de Dhruva Mahārāja, que abandonó el hogar en su tierna infancia y se refugió en la Suprema Personalidad de Dios, es único en el mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Dhruva Mahārāja va de vuelta a Dios».

Los descendientes de Dhruva Mahārāja

TEXTO 1

सूत उवाच
 निश्चम्य कौषारविणोपवर्णितं
 ध्रुवस्य वैकुण्ठपदाधिरोहणम् ।
 प्ररूढभावो भगवत्यधोक्षजे
 प्रष्टुं पुनस्तं विदुरः प्रचक्रमे ॥ १ ॥

sūta uvāca
niśamya kauśāraviṇopavarṇitam
dhruvasya vaikunṭha-padādhirohaṇam
prarūḍha-bhāvo bhagavaty adhoḥśaje
praṣṭum punas taṁ viduraḥ pracakrame

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *niśamya*—después de escuchar; *kauśāraviṇā*—por el sabio Maitreya; *upavarṇitam*—narrada; *dhruvasya*—de Mahārāja Dhruva; *vaikunṭha-pada*—a la morada de Viṣṇu; *adhirohaṇam*—ascensión; *prarūḍha*—aumentada; *bhāvaḥ*—emoción devocional; *bhagavati*—hacia la Suprema Personalidad de Dios; *adhoḥśaje*—que está más allá del alcance de la percepción directa; *praṣṭum*—preguntar; *punaḥ*—de nuevo; *taṁ*—a Maitreya; *viduraḥ*—Vidura; *pracakrame*—se dispuso a.

Sūta Gosvāmī continuó hablando a todos los ṛṣis encabezados por Śaunaka, y dijo: Después de escuchar de labios del sabio Maitreya el relato de la ascensión de Dhruva Mahārāja a la morada del Señor Viṣṇu, Vidura, muy iluminado con emociones devocionales, hizo a Maitreya las siguientes preguntas.

SIGNIFICADO: Como se comprueba en los temas tratados por Vidura y Maitreya, las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y los devotos son tan fascinantes que ni el devoto que las narra ni el que las escucha se fatigan con las preguntas y respuestas. El tema trascendental es tan ameno que nadie se cansa de escuchar ni de hablar acerca de él. Otros, los no devotos, podrían pensar: «¿Cómo puede la gente dedicar tanto tiempo simplemente a hablar de Dios?». Pero los devotos nunca se sacian de escuchar y hablar acerca de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos. Cuanto más hablan y escuchan, más se entusiasman por escuchar. El canto del *mantra*

Hare Kṛṣṇa no es más que la repetición de tres palabras, Hare, Kṛṣṇa y Rāma, pero, aun así, los devotos pueden cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día sin que ello les fatigue.

विदुर उवाच

TEXTO 2

के ते प्रचेतसो नाम कस्यापत्यानि सुव्रत ।
कस्यान्ववाये प्रख्याताः कुत्र वा सत्रमासत ॥ २ ॥

vidura uvāca

ke te pracetaso nāma kasyāpatyāni suvrata
kasyānvavāye prakhyātāḥ kutra vā satram āsata

viduraḥ uvāca—Vidura preguntó; *ke*—quiénes fueron; *te*—ellos; *pracetasah*—los Pracetās; *nāma*—de nombre; *kasya*—de quién; *apatyāni*—hijos; *su-vrata*—¡oh, Maitreya, que has hecho un voto auspicioso!; *kasya*—de quién; *anvavāye*—en la familia; *prakhyātāḥ*—famosos; *kutra*—fueron; *vā*—también; *satram*—el sacrificio; *āsata*—se celebró.

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, muy avanzado devoto!, ¿quiénes fueron los Pracetās?; ¿a qué familia pertenecían?; ¿de quién eran hijos, y dónde celebraron los grandes sacrificios?

SIGNIFICADO: El hecho de que, en el capítulo anterior, el gran Nārada cantase tres versos en el recinto de sacrificio de los Pracetās, dio a Vidura un nuevo aliciente para seguir haciendo preguntas.

TEXTO 3

मन्ये महाभागवतं नारदं देवदर्शनम् ।
येन प्रोक्तः क्रियायोगः परिचर्याविधिर्हरेः ॥ ३ ॥

manye mahā-bhāgavatam nāradam deva-darśanam
yena proktaḥ kriyā-yogaḥ paricaryā-vidhir hareḥ

manye—creo; *mahā-bhāgavatam*—el más grande de todos los devotos; *nāradam*—el sabio Nārada; *deva*—la Suprema Personalidad de Dios; *darśanam*—que tuvo contacto; *yena*—por quien; *proktaḥ*—hablado; *kriyā-yogaḥ*—servicio devocional; *paricaryā*—para ofrecer servicio; *vidhiḥ*—el procedimiento; *hareḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios.

Vidura continuó: Sé que el gran sabio Nārada es el más grande de todos los devotos. Él compuso el procedimiento *pāñcarātrika* de servicio devocional, y ha tenido contactos directos con la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Hay dos formas de dirigirse al Señor Supremo. La primera se denomina *bhāgavata-mārga*, es decir, el camino del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la segunda se denomina *pāñcarātrika-vidhi*. *Pāñcarātrika-vidhi* es el método de adoración en el templo, y *bhāgavata-vidhi* es el sistema de los nueve procesos que comienzan con cantar y escuchar. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa admite los dos procesos a la vez, y de este modo capacita al devoto para hacer un progreso constante en el sendero de la percepción de la Suprema Personalidad de Dios. Como Vidura señala aquí, el primero en presentar el procedimiento *pāñcarātrika* fue el gran sabio Nārada.

TEXTO 4 स्वधर्मशीलैः पुरुषैर्भगवान् यज्ञपुरुषः ।
इज्यमानो भक्तिमता नारदेनेरितः किल ॥ ४ ॥

sva-dharma-śilaiḥ puruṣair bhagavān yajña-puruṣaḥ
ijyamāno bhaktimatā nāradeneritaḥ kila

sva-dharma-śilaiḥ—ejecutando deberes de sacrificio; *puruṣaiḥ*—por los hombres; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *ijyamānaḥ*—siendo adorado; *bhaktimatā*—por el devoto; *nāradena*—por Nārada; *iritaḥ*—descrito; *kila*—en verdad.

Cuando los Pracetās estaban ejecutando rituales religiosos y ceremonias de sacrificio, adorando a la Suprema Personalidad de Dios para satisfacerle, el gran sabio Nārada cantó las cualidades trascendentales de Dhruva Mahārāja.

SIGNIFICADO: Nārada Muni siempre está glorificando los pasatiempos del Señor. En este verso vemos que no solo glorifica al Señor, sino que también le gusta glorificar a los devotos del Señor. La misión del gran sabio Nārada es difundir el servicio devocional del Señor, y con ese propósito compuso el *Nārada-pañcarātra*, donde marca las directrices del servicio devocional, de manera que los devotos estén siempre informados acerca de cómo ejecutar servicio devocional, ocupando las veinticuatro horas del día en celebrar sacrificios para el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, el Señor ha creado cuatro órdenes de vida social, a saber: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. En el *Nārada-pañcarātra* se explica con gran claridad la manera en que puede complacer al Señor Supremo cada una de las órdenes sociales. En el *Bhagavad-gītā* (18.45) encontramos: *sve sve karmāny abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ*: Cumpliendo con los deberes prescritos se puede complacer al Señor Supremo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13), también se afirma: *svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam*: La perfección del deber consiste en que, al desempeñar nuestros deberes específicos, la Suprema Personalidad de Dios Se sienta satisfecho. Cuando los Pracetās estaban celebrando sacrificios siguiendo esa instrucción, Nārada Muni se sintió satisfecho al ver aquellas actividades, y también quiso glorificar a Dhruva Mahārāja en aquel recinto de sacrificios.

TEXTO 5 यास्ता देवर्षिणा तत्र वर्णिता भगवत्कथाः ।
मह्यं शुश्रूषवे ब्रह्मन् कात्स्न्येनाचष्टुमर्हसि ॥ ५ ॥

*yās tā devarṣiṇā tatra varṇitā bhagavat-kathāḥ
mahyam śuśrūṣave brahman kārtsnyenācaṣṭum arhasi*

yāḥ—que; *tāḥ*—todos aquellos; *devarṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *tatra*—allí; *varṇitāḥ*—narradas; *bhagavat-kathāḥ*—prédicas relativas a las actividades del Señor; *mahyam*—a mí; *śuśrūṣave*—muy deseoso de escuchar; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *kārtsnyena*—por completo; *ācaṣṭum arhasi*—por favor, explica.

Mi querido *brāhmaṇa*, ¿cómo glorificó Nārada Muni a la Suprema Personalidad de Dios? ¿Qué pasatiempos se narraron en aquella reunión? Tengo un gran deseo de escucharlos. Por favor, explica con todo detalle esa glorificación del Señor.

SIGNIFICADO: El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el registro de *bhagavat-kathā*, los temas acerca de los pasatiempos del Señor. Cinco mil años después, también nosotros podemos escuchar lo que Vidura ansiaba oír de labios de Maitreya, siempre y cuando estemos muy deseosos.

TEXTO 6 मैत्रेय उवाच
ध्रुवस्य चोत्कलः पुत्रः पितरि प्रस्थिते वनम् ।
सार्वभौमश्रियं नैच्छदधिराजासनं पितुः ॥ ६ ॥

maitreya uvāca
dhruvasya cotkalaḥ putraḥ pitari prasthite vanam
sārvabhauma-śriyam naicchat adhirājāsanaṁ pituḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *ca*—también; *utkalaḥ*—Utkala; *putraḥ*—hijo; *pitari*—después de que el padre; *prasthite*—partió; *vanam*—al bosque; *sārva-bhauma*—que incluía todas las tierras; *śriyam*—opulencia; *na aicchat*—no deseaba; *adhirāja*—real; *āsanam*—trono; *pituḥ*—del padre.

El gran sabio Maitreya contestó: Mi querido Vidura, cuando Mahārāja Dhruva partió al bosque, su hijo, Utkala, no deseaba ocupar el opulento trono de su padre, que estaba destinado al gobernador de todas las tierras del planeta.

TEXTO 7 स जन्मनोपशान्तात्मा निःसङ्गः समदर्शनः ।
ददर्श लोके विततमात्मानं लोकमात्मनि ॥ ७ ॥

sa janmanopasāntātmā niḥsaṅgaḥ sama-darśanaḥ
dadarśa loka vitatam ātmānaṁ lokam ātmani

sah—su hijo Utkala; *janmanā*—desde el mismo momento en que nació; *upaśānta*—muy satisfecha; *ātmā*—alma; *niḥsaṅgaḥ*—sin apego; *sama-darśanaḥ*—equilibrado; *dadarśa*—veía; *loke*—en el mundo; *vitatam*—difundida; *ātmānam*—a la Superalma; *lokam*—todo el mundo; *ātmani*—en la Superalma.

Utkala, desde el mismo día en que nació, estaba plenamente satisfecho y desapegado del mundo. Era equilibrado, pues podía ver que todo reposa en la Superalma, y que la Superalma está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO: Utkala, el hijo de Mahārāja Dhruva, presenta los rasgos y características de un *mahā-bhāgavata*. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (6.30): *yo māṃ paśyati sarvatra sarvaṃ ca mayi paśyati*: El devoto que es muy avanzado ve a la Suprema Personalidad de Dios en todas partes, y ve también que todo reposa en el Supremo. El *Bhagavad-gītā* confirma más adelante (*Bg. 9.4*): *mayā tatam idaṃ sarvaṃ jagad avyakta-mūrtinā*: El Señor Kṛṣṇa, en Su aspecto impersonal, está difundido por todo el universo. Todo reposa en Él, pero eso no significa que todo sea Él mismo. El devoto *mahā-bhāgavata*, que es muy avanzado, ve las cosas con ese espíritu. Ve que Paramātmā, la Superalma, es el mismo en el corazón de todos, donde existe sin ningún tipo de discriminación basada en las distintas formas materiales de las entidades vivientes; ve que todos son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. El *mahā-bhāgavata*, que percibe la presencia del Dios Supremo en todas partes, nunca pierde de vista al Señor Supremo, y el Señor Supremo tampoco le pierde de vista nunca a él. Esto solo es posible para personas muy avanzadas en el amor por Dios.

TEXTOS 8-9 आत्मानं ब्रह्म निर्वाणं प्रत्यस्तमितविग्रहम् ।
अवबोधरसैकात्म्यमानन्दमनुसन्ततम् ॥ ८ ॥

अव्यवच्छिन्नयोगाग्निदग्धकर्ममलाशयः ।
स्वरूपमवरुन्धानो नात्मनोऽन्यं तदैक्षत ॥ ९ ॥

ātmānam brahma nirvāṇam pratyastamita-vigraham
avabodha-rasaikātmīyam ānandam anusantatam

avyavacchinna-yogāgni- dagdha-karma-malāśayaḥ
svarūpam avarundhāno nātmano 'nyam tadaikṣata

ātmānam—ser; *brahma*—espíritu; *nirvāṇam*—extinción de la existencia material; *pratyastamita*—acabada; *vigraham*—separación; *avabodha-rasa*—por la melosidad del conocimiento; *eka-ātmīyam*—unidad; *ānandam*—bienaventuranza; *anusantatam*—expandida; *avyavacchinna*—continuamente; *yoga*—por la práctica del yoga; *agni*—por el fuego; *dagdha*—quemados; *karma*—deseos frutivos; *mala*—sucios; *āśayaḥ*—en

su mente; *svarūpam*—posición constitucional; *avarundhānaḥ*—percibiendo; *na*—no; *ātmanaḥ*—que el Alma Suprema; *anyam*—nada más; *tadā*—entonces; *aikṣata*—vio.

Mediante la expansión de su conocimiento del Brahman Supremo, se había liberado ya del cautiverio del cuerpo. Esa liberación se denomina *nirvāṇa*. Desde ese estado de bienaventuranza trascendental, en el que siempre permaneció, la felicidad de su existencia no hacía más que aumentar debido a la práctica continua de *bhakti-yoga*. Esa práctica de *bhakti-yoga* se compara con el fuego, pues reduce a cenizas toda la suciedad material. Establecido en su posición constitucional de autorrealización, podía ver al Señor Supremo y podía verse a sí mismo ocupado en servicio devocional. Aparte de esto, no podía ver nada más.

SIGNIFICADO: Estos dos versos desarrollan el siguiente verso del *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». El Señor Caitanya explica esto mismo al principio del *Śikṣāṣṭaka*:

*ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam
śreyah-kairava-candrikā-vitarāṇam vidyā-vadhū-jīvanam*

El proceso de *bhakti-yoga* es el sistema de *yoga* más elevado, y en ese sistema el canto del santo nombre es la práctica más importante de servicio devocional. Con el canto del santo nombre se puede alcanzar la perfección del *nirvāṇa*, es decir, la liberación de la existencia material, y de ese modo hacer que vaya en aumento la bienaventuranza de la vida en la existencia espiritual, tal como explica el Señor Caitanya (*ānandāmbudhi-wardhanam*). Aquel que alcanza esa posición pierde todo interés en opulencias materiales, tronos reales, e incluso en la soberanía sobre el planeta entero. Esa situación se denomina *viraktir anyatra syāt*. Ese es el resultado del servicio devocional.

Cuanto más se avanza en el servicio devocional, mayor es el desapego con respecto a la opulencia y las actividades materiales. Así es la naturaleza espiritual, llena de bienaventuranza, como se explica también en el *Bhagavad-gītā* (2.59): *param dṛṣṭvā nivartate*: Cuando se prueba una vida superior, llena de felicidad en el plano espiritual de la existencia, se deja de tomar parte en el disfrute material. Con el avance en el conocimiento espiritual, que se considera que es como un fuego ardiente, todos los deseos materiales quedan reducidos a cenizas. La perfección del *yoga* místico se puede alcanzar cuando se mantiene una relación ininterrumpida con el Señor Supremo mediante

el desempeño de servicio devocional. El devoto siempre está pensando en la Persona Suprema, a cada paso que da en la vida. Aunque toda alma condicionada está cargada con las reacciones de su vida anterior, basta con que ejecute servicio devocional para que todas esas cosas sucias se vean de inmediato reducidas a cenizas. Esto se explica en el *Nārada-pañcarātra: sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*.

TEXTO 10 जडान्धबधिरोन्मत्तमूकाकृतिरतन्मतिः ।
लक्षितः पथि बालानां प्रशान्तार्चिरिवानलः ॥१०॥

jaḍāndha-badhironmatta- mūkākṛtir atan-matiḥ
lakṣitaḥ pathi bālānāṁ praśāntārcir ivānalaḥ

jaḍa—tonto; *andha*—ciego; *badhira*—sordo; *unmatta*—loco; *mūka*—mudo; *ākṛtiḥ*—aspecto; *a-tat*—no era así; *matiḥ*—su inteligencia; *lakṣitaḥ*—era visto; *pathi*—en el camino; *bālānām*—por los poco inteligentes; *praśānta*—calmado; *arciḥ*—con llamas; *iva*—como; *analaḥ*—fuego.

Las personas poco inteligentes que se cruzaban con él pensaban que Utkala era tonto, ciego, mudo, sordo y loco, aunque en realidad no era nada de eso. Era como un fuego cubierto con cenizas, que no manifiesta llamas ardientes.

SIGNIFICADO: Las grandes personas santas, como Jaḍa Bharata o Utkala, guardan silencio para evitar que las personas materialistas les contradigan, les molesten o les involucren en situaciones desfavorables. Los poco inteligentes piensan que esas personas santas son locos, sordos o mudos. En la práctica, el devoto avanzado evita hablar con personas que no participan de la vida devocional, pero habla amistosamente con los que llevan una vida devocional; también habla a los inocentes, a fin de iluminarles. Desde un punto de vista práctico, el mundo entero está lleno de no devotos, y por esa razón existe un tipo de devoto avanzado que recibe el nombre de *bhajanānandī*. Sin embargo, los *goṣṭhy-ānandīs* predicán para aumentar el número de devotos, pero incluso esos predicadores evitan a los elementos antagónicos, cuya actitud hacia la vida espiritual es desfavorable.

TEXTO 11 मत्वा तं जडमुन्मत्तं कुलवृद्धाः समन्त्रिणः ।
वत्सरं भूपतिं चक्रुर्यवीयांसं भ्रमेः सुतम् ॥११॥

matvā taṁ jaḍam unmattaṁ kula-vṛddhāḥ samantriṇaḥ
vatsaram bhūpatiṁ cakrur yavīyāṁsaṁ bhrameḥ sutam

matvā—creyendo; *taṁ*—Utkala; *jaḍam*—sin inteligencia; *unmattaṁ*—loco; *kula-vṛddhāḥ*—los mayores de la familia; *samantriṇaḥ*—con los ministros; *vatsaram*—a

Vatsara; *bhū-patim*—gobernante del mundo; *cakruḥ*—hicieron; *yaviyāṁsam*—más joven; *bhrameḥ*—de Bhrami; *sutam*—hijo.

Por esa razón, los ministros y los mayores de la familia creyeron que Utkala no tenía inteligencia y que, de hecho, estaba loco, de modo que elevaron al trono real a su hermano menor, el hijo de Bhrami, Vatsara, que se convirtió en el nuevo rey del mundo.

SIGNIFICADO: Parece ser que la monarquía vigente distaba mucho de ser una autocracia. Los mayores de la familia y los ministros podían hacer cambios y elegir a la persona adecuada para el trono, aunque solo podían escoger de entre los miembros de la familia real. En las monarquías contemporáneas, los ministros y los mayores de la familia también seleccionan a veces a un miembro de la familia real para que ocupe el trono, dándole preferencia sobre otro.

TEXTO 12 स्वर्वीथिर्वत्सरस्येष्टा भार्यासूत षडात्मजान् ।
पुष्पार्णं तिग्मकेतुं च इषमूर्जं वसुं जयम् ॥१२॥

svarvīthir vatsarasyeṣṭā bhāryāsūta ṣaḍ-ātmajān
puṣpārṇaṁ tigmaketuṁ ca iṣam ūrjam vasuṁ jayam

svarvīthiḥ—Svarvīthi; *vatsarasya*—del rey Vatsara; *iṣṭā*—muy querida; *bhāryā*—esposa; *asūta*—fue madre de; *ṣaṭ*—seis; *ātmajān*—hijos; *puṣpārṇam*—Puṣpārṇa; *tigmaketuṁ*—Tigmaketu; *ca*—también; *iṣam*—Iṣa; *ūrjam*—Ūrja; *vasuṁ*—Vasu; *jayam*—Jaya.

La muy querida esposa del rey Vatsara se llamaba Svarvīthi, y fue madre de seis hijos: Puṣpārṇa, Tigmaketu, Iṣa, Ūrja, Vasu y Jaya.

SIGNIFICADO: En este verso se menciona a la esposa del rey Vatsara con la palabra *iṣṭā*, que significa «digna de adoración». En otras palabras, parece ser que la esposa de Vatsara tenía todas las buenas cualidades; por ejemplo, siempre fue muy fiel, obediente y cariñosa con su esposo. Tenía todas las buenas cualidades necesarias para la administración doméstica. Si ambos cónyuges están dotados de buenas cualidades y viven en paz, nacerán buenos hijos, y toda la familia será próspera y feliz.

TEXTO 13 पुष्पार्णस्य प्रभा भार्या दोषा च द्वे बभूवतुः ।
प्रातर्मध्यन्दिनं सायमिति ह्यासन् प्रभासुताः ॥१३॥

puṣpārṇasya prabhā bhāryā doṣā ca dve babhūvatuḥ
prātar madhyandināṁ sāyam iti hy āsan prabhā-sutāḥ

puṣpārṇasya—de Puṣpārṇa; *prabhā*—Prabhā; *bhāryā*—esposa; *doṣā*—Doṣā; *ca*—también; *dve*—dos; *babhūvatuḥ*—fueron; *prātaḥ*—Prātar; *madhyandinam*—Madhyandinam; *sāyam*—Sāyam; *iti*—así; *hi*—ciertamente; *āsan*—fueron; *prabhā-sutāḥ*—hijos de Prabhā.

Puṣpārṇa tuvo dos esposas, Prabhā y Doṣā. Prabhā tuvo tres hijos, que se llamaron Prātar, Madhyandinam y Sāyam.

TEXTO 14 प्रदोषो निशितो व्युष्ट इति दोषासुतास्त्रयः ।
व्युष्टः सुतं पुष्करिण्यां सर्वतेजसमादधे ॥१४॥

pradoṣo niśitho vyuṣṭa iti doṣā-sutās trayah
vyuṣṭaḥ sutam puṣkariṇyām sarvatejasam ādadhe

pradoṣaḥ—Pradoṣa; *niśithaḥ*—Niśitha; *vyuṣṭaḥ*—Vyuṣṭa; *iti*—de este modo; *doṣā*—de Doṣā; *sutāḥ*—hijos; *trayah*—tres; *vyuṣṭaḥ*—Vyuṣṭa; *sutam*—hijo; *puṣkariṇyām*—en Puṣkariṇī; *sarva-tejasam*—llamado Sarvatejā (todopoderoso); *ādadhe*—engendró.

Doṣā tuvo tres hijos, Pradoṣa, Niśitha y Vyuṣṭa. Vyuṣṭa se casó con Puṣkariṇī, que fue madre de un hijo muy poderoso, Sarvatejā.

TEXTOS 15-16 स चक्षुः सुतमाकूत्यां पत्न्यां मनुमवाप ह ।
मनोरसूत महिषी विरजान्मङ्गला सुतान् ॥१५॥

पुरं कुत्सं त्रितं द्युम्नं सत्यवन्तमृतं व्रतम् ।
अग्निष्टोममतीरात्रं प्रद्युम्नं शिबिमुल्मुकम् ॥१६॥

sa cakṣuḥ sutam ākūtyām patnyām manum avāpa ha
manor asūta mahiṣī virajān maṅgalā sutān

purum kutsam tritam dyumnam satyavantam ṛtam vratam
agniṣṭomam atirātram pradyumnam śibim ulmukam

saḥ—él (Sarvatejā); *cakṣuḥ*—llamado Cakṣuḥ; *sutam*—hijo; *ākūtyām*—en Ākūti; *patnyām*—esposa; *manum*—Cākṣuṣa Manu; *avāpa*—obtuvo; *ha*—en verdad; *manoḥ*—de Manu; *asūta*—fue madre de; *mahiṣī*—reina; *virajān*—sin pasión; *maṅgalā*—Naḍvalā; *sutān*—hijos; *purum*—Puru; *kutsam*—Kutsa; *tritam*—Trita; *dyumnam*—Dyumna; *satyavantam*—Satyavān; *ṛtam*—Ṛta; *vratam*—Vrata; *agniṣṭomam*—Agniṣṭoma; *atirātram*—Atirātra; *pradyumnam*—Pradyumna; *śibim*—Śibi; *ulmukam*—Ulmuka.

La esposa de Sarvatejā, Ākūti, fue madre de un hijo que se llamó Cākṣuṣa, quien, al final del milenio de Manu, pasó a ser el sexto *manu*. Naḍvalā, la esposa de Cākṣuṣa Manu, fue madre de los siguientes hijos, que eran intachables: Puru, Kutsa, Trita, Dyumna, Satyavān, Ṛta, Vrata, Agniṣṭoma, Atirātra, Pradyumna, Śibi y Ulmuka.

TEXTO 17 उल्मुकोऽजनयत्पुत्रान् पुष्करिण्यां षडुत्तमान् ।
अङ्गं सुमनसं ख्यातिं क्रतुमङ्गिरसं गयम् ॥१७॥

*ulmuko 'janayat putrān puṣkarīṇyām ṣaḍ uttamān
aṅgam sumanasam khyātiṁ kratum aṅgīrasam gayam*

ulmukah—Ulmuka; ajanayat—engendró; putrān—hijos; puṣkarīṇyām—en Puṣkariṇī, su esposa; ṣaḍ—seis; uttamān—muy buenos; aṅgam—Aṅga; sumanasam—Sumanā; khyātiṁ—Khyāti; kratum—Kratu; aṅgīrasam—Aṅgirā; gayam—Gaya.

Uno de esos doce, Ulmuka, engendró seis hijos en su esposa Puṣkariṇī. Todos fueron muy buenos hijos, y sus nombres fueron: Aṅga, Sumanā, Khyāti, Kratu, Aṅgirā y Gaya.

TEXTO 18 सुनीथाङ्गस्य या पत्नी सुषुवे वेनमुल्बणम् ।
यद्वैःशील्यात्स राजर्षिर्निर्विण्णो निरगात्पुरात् ॥१८॥

*sunīthāṅgasya yā patnī suṣuve venam ulbaṇam
yad-dauṣṭilyāt sa rājarṣir nirviṇṇo niragāt purāt*

sunīthā—Sunīthā; aṅgasya—de Aṅga; yā—la que; patnī—la esposa; suṣuve—fue madre de; venam—Vena; ulbaṇam—muy malvado; yat—de cuyo; dauṣṭilyāt—por el mal carácter; saḥ—él; rāja-ṛṣiḥ—el santo rey Aṅga; nirviṇṇaḥ—muy decepcionado; niragāt—se fue; purāt—del hogar.

La esposa de Aṅga, Sunīthā, tuvo un hijo que se llamaba Vena, y que era muy malvado. El santo rey Aṅga, muy decepcionado con el mal carácter de Vena, abandonó el hogar y el reino, y se marchó al bosque.

TEXTOS 19-20 यमङ्गं शेषुः कुपिता वाग्वज्रा मुनयः किल ।
गतासौस्तस्य भूयस्ते ममन्थुर्दक्षिणं करम् ॥१९॥

अराजके तदा लोके दस्युभिः पीडिताः प्रजाः ।
जातो नारायणांशेन पृथुराद्यः क्षितीश्वरः ॥२०॥

*yam aṅga śepuḥ kupitā vāg-vajrā munayah kila
gatāso tasya bhūyas te mamanthur dakṣiṇam karam*

*arājake tadā loke dasyubhiḥ pīditāḥ prajāḥ
jāto nārāyaṇāṁśena pṛthur ādyaḥ kṣitiśvaraḥ*

yam—a él (Vena); *aṅga*—mi querido Vidura; *śepuḥ*—maldijeron; *kupitāḥ*—iracundos; *vāk-vajrāḥ*—cuyas palabras son tan fuertes como un rayo; *munayah*—grandes sabios; *kila*—en verdad; *gata-asoḥ tasya*—después de que murió; *bhūyah*—además; *te*—ellos; *mamanthuḥ*—batieron; *dakṣiṇam*—derecho; *karam*—brazo; *arājake*—estar sin rey; *tadā*—entonces; *loke*—el mundo; *dasyubhiḥ*—por ladrones y maleantes; *pīditāḥ*—sufrir; *prajāḥ*—todos los ciudadanos; *jātaḥ*—advino; *nārāyaṇa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *āṁśena*—por medio de una representación parcial; *pṛthuḥ*—Pṛthu; *ādyaḥ*—original; *kṣiti-īśvaraḥ*—gobernador del mundo.

Mi querido Vidura, cuando los grandes sabios maldicen, sus palabras son tan invencibles como el rayo. Así pues, cuando, llenos de ira, maldijeron al rey Vena, este murió. Tras su muerte no había rey, y los ladrones y maleantes prosperaban; era un reino sin ley, en el que todos los ciudadanos pasaban grandes penalidades. Al ver esto, los grandes sabios usaron el brazo derecho del rey Vena como palo de batir; el resultado de sus esfuerzos fue el advenimiento de la representación parcial del Señor Viṣṇu como el rey Pṛthu, el emperador original del mundo.

SIGNIFICADO: La monarquía es mejor que la democracia, porque con una monarquía fuerte, los principios regulativos se sostienen firmemente en el reino. Hace tan solo cien años, el estado de Cachemira, en la India, estaba gobernado por un rey tan fuerte, que cuando atrapaban a un ladrón y le llevaban ante el rey, este le cortaba las manos inmediatamente. Como resultado de este severo castigo, en el reino no se daba prácticamente ningún caso de robo. Incluso si alguien dejaba algo en la calle, nadie lo tocaba. La ley era que una cosa solo podía llevarse a su propietario, y nadie más podía tocarla. En la mal llamada democracia, cada vez que se da un caso de robo, la policía viene y toma nota del caso, pero generalmente nunca atrapan al ladrón, ni le imponen castigo alguno. Como resultado de la ineptitud de los gobiernos, en la actualidad en el mundo los ladrones, maleantes y estafadores están por todas partes.

विदुर उवाच

TEXTO 21

तस्य शीलनिधेः साधोर्ब्रह्मण्यस्य महात्मनः ।
राज्ञः कथमभूद् दुष्टा प्रजा यद्विमना ययौ ॥२१॥

vidura uvāca

*tasya śīla-nidheḥ sādhor brahmaṇyasya mahātmanah
rājñah katham abhūd duṣṭā prajā yad vimanā yayau*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *tasya*—de él (Aṅga); *śīla-nidheḥ*—receptáculo de buenas características; *sādhoh*—persona santa; *brahmaṇyasya*—amante de la cultura brahmínica; *mahātmanaḥ*—gran alma; *rājñāḥ*—del rey; *katham*—cómo; *abhūt*—fue; *duṣṭā*—mal; *prajā*—hijo; *yat*—por el cual; *vimanāḥ*—siendo indiferente; *yayau*—se marchó.

Vidura preguntó al sabio Maitreya: Mi querido *brāhmaṇa*, el rey Aṅga era muy noble. Su carácter era excelso, era una personalidad santa y un amante de la cultura brahmínica. ¿Cómo pudo ser que un alma tan grande tuviese un hijo tan malvado como el rey Vena, por cuya causa abandonó el reino, habiendo perdido todo interés en él?

SIGNIFICADO: Es de esperar que el hombre casado viva feliz con su padre, su madre, su esposa y sus hijos, pero a veces, en determinadas circunstancias, el padre, la madre, el hijo o la esposa pueden llegar a ser sus enemigos. Cāṇakya Paṇḍita dice que un padre es enemigo si tiene muchas deudas; una madre, si se casa por segunda vez; una esposa, si es muy bella; y un hijo, si es un necio sinvergüenza. Cuando esto ocurre, y un miembro de la familia resulta ser un enemigo, al casado se le hace muy difícil seguir en la vida familiar. Esas situaciones son frecuentes en el mundo material. Por lo tanto, la cultura védica establece que el hombre casado debe separarse de los miembros de su familia nada más cumplir los cincuenta años, de manera que pueda consagrar por completo el resto de su vida a la búsqueda del estado de conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 22 किं वाहो वेन उद्दिश्य ब्रह्मदण्डमयूयुजन् ।
दण्डव्रतधरे राज्ञि मुनयो धर्मकोविदाः ॥२२॥

kiṁ vāṁho vena uddīśya brahma-daṇḍam ayūyujan
daṇḍa-vrata-dhare rājñi munayo dharma-kovidāḥ

kim—por qué; *vā*—también; *aṁhaḥ*—actividades pecaminosas; *vene*—a Vena; *uddīśya*—ver; *brahma-daṇḍam*—la maldición de un *brāhmaṇa*; *ayūyujan*—desearon imponer; *daṇḍa-vrata-dhare*—que lleva la vara de castigo; *rājñi*—al rey; *munayaḥ*—los grandes sabios; *dharma-kovidāḥ*—completamente versados en los principios religiosos.

Vidura preguntó también: ¿Cómo es posible que los grandes sabios, que están completamente versados en los principios religiosos, desearan maldecir al rey Vena, que precisamente era el portador de la vara de castigo, hasta el punto de imponerle el mayor de los castigos [*brahma-śāpa*]?

SIGNIFICADO: Se considera que el rey tiene poder para castigar a todos, pero en este caso vemos que los grandes sabios le castigaron a él. El rey debía de haber cometido una falta muy grave, pues de lo contrario, ¿cómo es posible que los grandes sabios, que

deberían ser los más nobles y tolerantes, le castigasen a pesar de la elevación religiosa de sus conciencias? Vemos también que el rey no era independiente de la cultura brahmínica. Por encima del rey estaba el control de los *brāhmaṇas*, y si era necesario, los *brāhmaṇas* le derrocaban o le mataban, no con la ayuda de armas, sino con el *mantra* de un *brahma-śāpa*. Los *brāhmaṇas* eran tan poderosos que sus maldiciones podían matar a cualquiera inmediatamente.

TEXTO 23 नावध्येयः प्रजापालः प्रजाभिरघवानपि ।
यदसौ लोकपालानां बिभर्त्योजः स्वतेजसा ॥२३॥

nāvadhyeyaḥ prajā-pālaḥ prajābhir aghavān api
yad asau loka-pālānām bibharti ojaḥ sva-tejasā

na—nunca; *avadhyeyaḥ*—ser insultado; *prajā-pālaḥ*—el rey; *prajābhiḥ*—por los ciudadanos; *aghavān*—a veces pecaminoso; *api*—ni siquiera; *yat*—debido a; *asau*—él; *loka-pālānām*—de muchos reyes; *bibharti*—mantiene; *ojaḥ*—poderío; *sva-tejasā*—por influencia personal.

Los habitantes de un país nunca deben insultar a su rey, ni siquiera en las ocasiones en que parezca haber hecho algo muy pecaminoso. Debido a su poderío, la influencia del rey siempre es mayor que la de todos los demás líderes gobernantes.

SIGNIFICADO: En la civilización védica se considera que el rey es el representante de la Suprema Personalidad de Dios. El rey recibe el tratamiento de *nara-nārāyaṇa*, que indica que el rey es la forma en que aparece la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en la sociedad humana. Los ciudadanos nunca insultan a un *brāhmaṇa* ni a un rey *kṣatriya*; es una cuestión de etiqueta; incluso si el rey parece pecaminoso, los ciudadanos no deben insultarle. Pero en el caso del rey Vena, vemos que recibió la maldición de los *nara-devatās*; por lo tanto, podemos llegar a la conclusión de que cometió actividades pecaminosas muy graves.

TEXTO 24 एतदाख्याहि मे ब्रह्मन् सुनीथात्मजचेष्टितम् ।
श्रद्धधानाय भक्ताय त्वं परावरवित्तमः ॥२४॥

etat ākhyāhi me brahman sunīthātmaja-ceṣṭitam
śraddadhānāya bhaktāya tvam parāvara-vittamaḥ

etat—todas estas cosas; *ākhyāhi*—por favor, explica; *me*—a mí; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *sunīthā-ātmaja*—del hijo de Sunīthā, Vena; *ceṣṭitam*—las actividades; *śraddadhānāya*—fiel; *bhaktāya*—a tu devoto; *tvam*—tú; *para-avara*—con el pasado y el futuro; *vit-tamaḥ*—bien versado.

Vidura pidió a Maitreya: Mi querido *brāhmaṇa*, tú dominas todos los temas, tanto del pasado como del futuro. Por eso desearía que me narrases todas las actividades del rey Vena. Soy tu devoto fiel; por favor, explícame eso.

SIGNIFICADO: Vidura aceptaba a Maitreya como maestro espiritual. El discípulo siempre pregunta al maestro espiritual, y este da respuesta a sus preguntas, siempre y cuando el discípulo sea muy amable y entregado. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que por la misericordia del maestro espiritual somos bendecidos con la misericordia del Señor Supremo. El maestro espiritual no se siente inclinado a revelar todos los secretos de la ciencia trascendental a menos que el discípulo sea muy sumiso y entregado. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, el proceso para recibir conocimiento del maestro espiritual entraña sumisión, preguntas y servicio.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 25

अङ्गोऽश्वमेधं राजर्षिराजहार महाक्रतुम् ।
नाजग्मुर्देवतास्तस्मिन्नाहूता ब्रह्मवादिभिः ॥२५॥

maitreya uvāca

aṅgo 'śvamedham rājarṣir ājahāra mahā-kratum
nājagmur devatās tasminn āhūtā brahma-vādibhiḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya respondió; *aṅgaḥ*—el rey Aṅga; *aśvamedham*—sacrificio *aśvamedha*; *rāja-rṣiḥ*—el santo rey; *ājahāra*—celebró; *mahā-kratum*—gran sacrificio; *na*—no; *ājagmuḥ*—vinieron; *devatāḥ*—los semidioses; *tasminn*—en aquel sacrificio; *āhūtāḥ*—habiendo sido invitados; *brahma-vādibhiḥ*—por los *brāhmaṇas* expertos en la celebración de sacrificios.

Śrī Maitreya respondió: Mi querido Vidura, en cierta ocasión el rey Aṅga hizo los preparativos para celebrar el gran sacrificio denominado *aśvamedha*. Todos los expertos *brāhmaṇas* allí presentes sabían cómo invitar a los semidioses, pero a pesar de sus esfuerzos, ningún semidió se personó para participar en el sacrificio.

SIGNIFICADO: Un sacrificio védico no es una ceremonia corriente. En ellos solían tomar parte los semidioses, y los animales que en ellos se sacrificaban veían renovada su vida en una nueva reencarnación. En la era de Kali no hay *brāhmaṇas* poderosos que puedan invitar a los semidioses o renovar la vida de los animales. En el pasado, los *brāhmaṇas* bien versados en los *mantras* védicos podían mostrar la potencia de esos *mantras*, pero en esta era todos esos sacrificios están prohibidos, debido a que ya no hay *brāhmaṇas* como antaño. El sacrificio en que se inmolaban caballos recibía el nombre de *aśvamedha*. A veces se sacrificaban vacas (*gavāmbha*), no con la intención de comer su carne, sino para renovarles la vida, como demostración de la potencia

del *mantra*. Por consiguiente, en la era actual el único *yajña* práctico es el *sankīrtana-yajña*, el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día.

TEXTO 26 तमूचुर्विस्मितास्तत्र यजमानमथत्विजः ।
हवींषि हूयमानानि न ते गृह्णन्ति देवताः ॥२६॥

*tam ūcur vismitās tatra yajamānam athartvijah
haviṁṣi hūyamānāni na te grhṇanti devatāḥ*

tam—al rey Aṅga; *ūcuḥ*—dijeron; *vismitāḥ*—asombrados; *tatra*—allí; *yajamānam*—al institutor del sacrificio; *atha*—entonces; *ṛtvijah*—los sacerdotes; *haviṁṣi*—ofrendas de mantequilla clarificada; *hūyamānāni*—ser ofrecida; *na*—no; *te*—ellos; *grhṇanti*—aceptan; *devatāḥ*—los semidioses.

Entonces, los sacerdotes ocupados en el sacrificio informaron al rey Aṅga: ¡Oh, rey!, estamos ofreciendo en el sacrificio la mantequilla clarificada de la manera correcta, pero a pesar de todos nuestros esfuerzos, los semidioses no la aceptan.

TEXTO 27 राजन् हवींष्यदुष्टानि श्रद्धयासादितानि ते ।
छन्दांस्ययातयामानि योजितानि धृतव्रतैः ॥२७॥

*rājan haviṁṣy aduṣṭāni śraddhayāsāditāni te
chandāṁsy ayāta-yāmāni yojitāni dhṛta-vrataiḥ*

rājan—¡oh, rey!; *haviṁṣi*—ofrendas de sacrificio; *aduṣṭāni*—no contaminadas; *śraddhayā*—con gran fe y cuidado; *āsāditāni*—reunidas; *te*—tuyas; *chandāṁsi*—los *mantras*; *ayāta-yāmāni*—sin deficiencias; *yojitāni*—ejecutado adecuadamente; *dhṛta-vrataiḥ*—por *brāhmaṇas* cualificados.

¡Oh, rey!, sabemos que tú has reunido con gran fe y cuidado todos los artículos necesarios para la celebración del sacrificio, de manera que no están contaminados. Tampoco nuestro canto de himnos védicos deja nada que desear, pues todos los *brāhmaṇas* y sacerdotes aquí presentes son expertos y están ejecutando las ceremonias como es debido.

SIGNIFICADO: Los *brāhmaṇas* versados en esa ciencia practican la pronunciación de los *mantras* védicos con la entonación correcta. La combinación del *mantra* y de las palabras sánscritas debe cantarse con la pronunciación correcta; de lo contrario, no dará resultado. En la era actual, los *brāhmaṇas* ni son doctos en la lengua sánscrita ni son muy puros en su vida cotidiana. Pero con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa se pueden alcanzar los beneficios más elevados de las ejecuciones de sacrificio. Incluso si

no se canta de la manera correcta, el *mantra* Hare Kṛṣṇa conserva tanta potencia que quien lo canta se beneficia de sus efectos.

TEXTO 28 न विदामेह देवानां हेलनं वयमण्वपि ।
यन्न गृह्णन्ति भागान् स्वान् ये देवाः कर्मसाक्षिणः ॥२८॥

*na vidāmeha devānām helanam vayam aṅv api
yan na grhṇanti bhāgān svān ye devāḥ karma-sākṣiṇaḥ*

na—no; *vidāma*—podemos encontrar; *iha*—en relación con esto; *devānām*—de los semidioses; *helanam*—insulto, desconsideración; *vayam*—nosotros; *aṅv*—diminuto; *api*—incluso; *yat*—por lo cual; *na*—no; *grhṇanti*—acepten; *bhāgān*—partes; *svān*—propias; *ye*—quienes; *devāḥ*—los semidioses; *karma-sākṣiṇaḥ*—testigos del sacrificio.

Querido rey, no encontramos razón alguna por la que los semidioses hayan podido sentirse insultados o desatendidos de alguna forma. Sin embargo, esos semidioses testigos del sacrificio no están aceptándolas. No sabemos a qué se debe.

SIGNIFICADO: Aquí se indica que si el sacerdote es negligente, los semidioses no aceptan la parte que se les asigna en los sacrificios. También en el servicio devocional hay ofensas, que se conocen con el nombre de *sevā-aparādha*. Los que se ocupan en la adoración de la Deidad, Rādhā y Kṛṣṇa, en el templo, deben evitar esas ofensas en el servicio. Esas ofensas en el servicio se explican en *El néctar de la devoción*. Si las ofrendas de servicio a la Deidad no son más que un alarde externo, y no se presta atención en evitar las *sevā-a parādha*, sin duda alguna la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa no va a aceptar las ofrendas de semejantes no devotos. Por lo tanto, los devotos ocupados en adorar en el templo no deben inventar sus propios métodos, sino que deben seguir estrictamente los principios regulativos de limpieza; entonces sus ofrendas serán aceptadas.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 29 अङ्गो द्विजवचः श्रुत्वा यजमानः सुदुर्मनाः ।
तत्प्रष्टुं व्यसृजद्वाचं सदस्यांस्तदनुज्ञया ॥२९॥

*maitreya uvāca
aṅgo dvija-vacaḥ śrutvā yajamānaḥ sudurmanāḥ
tat praṣṭum vyasṛjad vācam sadasyāms tad-anujñayā*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya respondió; *aṅgaḥ*—el rey Aṅga; *dvija-vacaḥ*—las palabras de los *brāhmaṇas*; *śrutvā*—después de escuchar; *yajamānaḥ*—el ejecutor del sacrificio; *sudurmanāḥ*—con la mente muy apenada; *tat*—acerca de

aquello; *praṣṭum*—para preguntar; *vyasṛjat vācam*—habló; *sadasyān*—a los sacerdotes; *tat*—su; *anujñayā*—pidiendo permiso.

Maitreya explicó que el rey Aṅga, después de escuchar las explicaciones de los sacerdotes y sintiéndose muy apenado, pidió permiso a los sacerdotes para romper su silencio e hizo una pregunta dirigida a todos los sacerdotes presentes en el recinto del sacrificio.

TEXTO 30 नागच्छन्त्याहुता देवा न गृह्णन्ति ग्रहानिह ।
सदसस्पतयो ब्रूत किमवद्यं मया कृतम् ॥३०॥

*nāgacchanty āhutā devā na grhṇanti grahān iha
sadasas-patayo brūta kim avadyam mayā kṛtam*

na—no; *āgacchanti*—están viniendo; *āhutāḥ*—siendo invitados; *devāḥ*—los semidioses; *na*—no; *grhṇanti*—están aceptando; *grahān*—partes; *iha*—en el sacrificio; *sadasaḥ-patayaḥ*—mis queridos sacerdotes; *brūta*—tengan la bondad de decirme; *kim*—qué; *avadyam*—ofensa; *mayā*—por mí; *kṛtam*—fue cometida.

El rey Aṅga se dirigió a la clase sacerdotal: Mis queridos sacerdotes, tengan la bondad de decirme qué ofensa he cometido. Aunque han sido invitados, los semidioses no vienen a tomar parte en el sacrificio, ni aceptan sus ofrendas.

सदसस्पतय ऊचुः
TEXTO 31 नरदेवेह भवतो नाद्यं तावन्मनाक्स्थितम् ।
अस्त्येकं प्राक्तनमद्यं यदिहेदृक्त्वमप्रजः ॥३१॥

*sadasas-pataya ūcuḥ
nara-deveha bhavato nāgham tāvan manāk sthitam
asty ekam prāktanam agham yat ihedṛk tvam aprajāḥ*

sadasaḥ-patayaḥ ūcuḥ—los sumos sacerdotes dijeron; *nara-deva*—¡oh, rey!; *iha*—en esta vida; *bhavataḥ*—de ti; *na*—no; *agham*—actividad pecaminosa; *tāvat manāk*—incluso muy leve; *sthitam*—situado; *asti*—hay; *ekam*—una; *prāktanam*—en el nacimiento anterior; *agham*—actividad pecaminosa; *yat*—por la cual; *iha*—en esta vida; *īdṛk*—de este modo; *tvam*—tú; *aprajāḥ*—sin ningún hijo varón.

Los sumos sacerdotes dijeron: ¡Oh, rey!, en esta vida no encontramos que hayas cometido ninguna actividad pecaminosa, ni siquiera con la mente; de modo que no eres ofensivo en lo más mínimo. Pero podemos ver que en tu vida anterior has

incurrido en actividades pecaminosas, por las cuales, a pesar de contar con todas las buenas cualidades, no tienes ningún hijo varón.

SIGNIFICADO: El propósito del matrimonio es engendrar hijos varones. La necesidad de un hijo varón viene de que este puede liberar a su padre y a sus antepasados de las condiciones infernales de vida en que puedan encontrarse. Por esa razón, Cāṅakya Paṇḍita dice: *putra-hīnaṁ gṛhaṁ śūnyam*: La vida matrimonial, sin un hijo varón, es abominable. El rey Aṅga, en esta vida era un rey muy piadoso, pero debido a su actividad pecaminosa pasada, no había podido tener hijos varones. Por lo tanto, podemos establecer la conclusión de que si una persona no tiene hijos varones, se debe a las actividades pecaminosas de su vida pasada.

TEXTO 32 तथा साधय भद्रं ते आत्मानं सुप्रजं नृप ।
इष्टस्ते पुत्रकामस्य पुत्रं दास्यति यज्ञभुक् ॥३२॥

*tathā sādahaya bhadrāṁ te ātmānaṁ suprajāṁ nṛpa
iṣṭas te putra-kāmasya putraṁ dāsyati yajña-bhuk*

tathā—por lo tanto; *sādahaya*—ejecuta el sacrificio para tener; *bhadrām*—buena fortuna; *te*—a ti; *ātmānam*—tu propio; *su-prajam*—buen hijo; *nṛpa*—¡oh, rey!; *iṣṭaḥ*—siendo adorado; *te*—por ti; *putra-kāmasya*—deseando tener un hijo; *putram*—un hijo; *dāsyati*—te dará; *yajña-bhuk*—el Señor, el disfrutador del sacrificio.

¡Oh, rey! ¡Te deseamos la mayor fortuna! No tienes ningún hijo varón, pero si ahora mismo oras al Señor Supremo pidiéndole un hijo, y ejecutas el sacrificio con ese objetivo, la Suprema Personalidad de Dios, que es el disfrutador del sacrificio, cumplirá tu deseo.

TEXTO 33 तथा स्वभागधेयानि ग्रहीष्यन्ति दिवौकसः ।
यद्यज्ञपुरुषः साक्षादपत्याय हरिर्वृतः ॥३३॥

*tathā sva-bhāgadheyāni grahīṣyanti divaukaśaḥ
yad yajña-puruṣaḥ sāksād apatyāya hariḥ vṛtaḥ*

tathā—como consecuencia; *sva-bhāga-dheyāni*—las partes que les correspondan del sacrificio; *grahīṣyanti*—recogerán; *diva-okasaḥ*—todos los semidioses; *yat*—porque; *yajña-puruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *sāksāt*—directamente; *apatyāya*—para tener un hijo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vṛtaḥ*—sea invitado.

Cuando Hari, el supremo disfrutador de todos los sacrificios, sea invitado a satisfacer tu deseo de un hijo, todos los semidioses vendrán con Él y recogerán la parte que les corresponda del sacrificio.

SIGNIFICADO: Todo sacrificio va destinado a la satisfacción del Señor Viṣṇu, el disfrutador de los frutos de todo sacrificio; y cuando el Señor Viṣṇu consiente en descender a un recinto de sacrificio, es natural que todos los semidioses sigan a su amo, y en el transcurso de esos sacrificios reciben la parte que les corresponde. En conclusión, los sacrificios que se celebran van destinados al Señor Viṣṇu, y no a los semidioses.

TEXTO 34 तांस्तान् कामान् हरिर्दद्याद्यान् यान् कामयते जनः ।
आराधितो यथैवैष तथा पुंसां फलोदयः ॥३४॥

*tāms tān kāmān harir dadyād yān yān kāmāyate janaḥ
ārādhito yathavaiṣa tathā puṁsām phalodayaḥ*

tān tān—aquellos; *kāmān*—objetos deseados; *hariḥ*—el Señor; *dadyāt*—concederá; *yān yān*—cualesquiera; *kāmāyate*—deseos; *janaḥ*—la persona; *ārādhitaḥ*—ser adorado; *yathā*—como; *eva*—ciertamente; *eṣaḥ*—el Señor; *tathā*—de manera similar; *puṁsām*—de hombres; *phala-udayaḥ*—el resultado.

El que celebra los sacrificios [siguiendo las actividades *karma-kāṇḍa*] logra que se cumpla el deseo que lo ha llevado a adorar al Señor.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él concede bendiciones conforme a los deseos del adorador. La Suprema Personalidad de Dios da a todas las entidades vivientes condicionadas en el mundo material plena libertad para actuar según deseen. Pero a Su devoto le dice que, en lugar de actuar de ese modo, es mejor que se entregue a Él, pues Él cuidará de Su devoto. Esa es la diferencia entre un devoto y un trabajador frutitivo. Este último se limita a disfrutar de los frutos de sus propias actividades, pero el devoto, que está bajo la guía del Señor Supremo, avanza en el servicio devocional hasta alcanzar el objetivo supremo de la vida: regresar al hogar, de vuelta a Dios. La palabra significativa de este verso es *kāmān*, que significa «deseos de complacencia de los sentidos». El devoto está libre de todo *kāmān*; es *anyābhilāṣitā-sūnya*: siempre está libre de deseos de complacencia sensorial. Lo único que busca es la satisfacción y el placer de los sentidos del Señor. Esa es la diferencia entre un *karmī* y un devoto.

TEXTO 35 इति व्यवसिता विप्रास्तस्य राज्ञः प्रजातये ।
पुरोडाशं निरवपन् शिपिविष्टाय विष्णवे ॥३५॥

*iti vyavasitā viprās tasya rājñah prajātaye
puroḍāśam niravapan śīpi-viṣṭāya viṣṇave*

iti—de esta forma; *vyavasitāḥ*—habiendo decidido; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *tasya*—su; *rājñah*—del rey; *prajātaye*—para que tuviese un hijo; *puroḍāśam*—los artículos necesarios para el sacrificio; *niravapan*—ofrecieron; *śīpi-viṣṭāya*—al Señor, que está situado en el fuego de sacrificio; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu.

De esta forma, para que el rey Aṅga tuviese un hijo, decidieron ofrecer oblaciones al Señor Viṣṇu, que está en el corazón de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO: Los rituales de sacrificio a veces establecen que se sacrifiquen animales en el recinto del *yajña*. No se hace con la intención de matarlos, sino para darles una vida renovada. Se trata de un experimento para observar si se están pronunciando debidamente los *mantras* védicos. A veces, en los laboratorios médicos se matan animales pequeños para investigar efectos terapéuticos. En esas clínicas médicas los animales no reviven, pero los animales que se sacrifican en el recinto del *yajña* obtienen una nueva vida en virtud de la potencia de los *mantras* védicos. En este verso aparece la palabra *śīpi-viṣṭāya*. *Śīpi* significa «las llamas del sacrificio». Cuando en un sacrificio de fuego se ofrecen oblaciones a las llamas, el Señor Viṣṇu está presente en forma de esas llamas. Por esa razón se conoce al Señor Viṣṇu con el nombre de Śīpiviṣṭa.

TEXTO 36 तस्मात्पुरुष उत्तस्थौ हेममाल्यमलाम्बरः ।
हिरण्मयेन पात्रेण सिद्धमादाय पायसम् ॥३६॥

*tasmāt puruṣa uttasthau hema-māly amalāmbarah
hiraṇmayena pātreṇa siddham ādāya pāyasam*

tasmāt—de aquel fuego; *puruṣah*—una persona; *uttasthau*—apareció; *hema-mālī*—con un collar de oro; *amala-ambarah*—vestida de blanco; *hiraṇmayena*—oro; *pātreṇa*—con una vasija; *siddham*—cocinado; *ādāya*—trayendo; *pāyasam*—arroz hervido en leche.

Tan pronto como las oblaciones fueron ofrecidas al fuego, en el altar de fuego apareció una persona vestida de blanco y con un collar de oro. Traía una vasija de oro llena de arroz hervido en leche.

TEXTO 37 स विप्रानुमतो राजा गृहीत्वाञ्जलिनौदनम् ।
अवघ्राय मुदा युक्तः प्रादात्पत्न्या उदारधीः ॥३७॥

*sa viprānumato rājā gṛhītvāñjalinaudanam
avaḡhrāya mudā yuktaḥ prādāt patnyā udāra-dhīḥ*

sah—él; *vipra*—de los *brāhmaṇas*; *anumataḥ*—pedir permiso; *rājā*—el rey; *grhītvā*—tomar; *añjalīnā*—con las manos juntas; *odanam*—arroz hervido en leche; *avaghrāya*—después de oler; *mudā*—con gran deleite; *yuktaḥ*—fijo; *prādāt*—ofreció; *patnyai*—a su esposa; *udāra-dhīḥ*—de mentalidad magnánima.

El rey era muy magnánimo; después de pedir permiso a los sacerdotes, tomó la vasija en el cuenco de las manos, y tras oler la preparación, ofreció una parte a su esposa.

SIGNIFICADO: A este respecto es muy significativa la palabra *udāra-dhīḥ*. Sunīthā, la esposa del rey, no merecía aquella bendición, pero el rey era tan magnánimo que, sin titubear, ofreció a su esposa el arroz hervido en leche, que era el *prasāda* que había recibido del *yajña-puruṣa*. Por supuesto, todo lo mueven los designios de la Suprema Personalidad de Dios; como se explicará en versos posteriores, ese detalle no fue beneficioso para el rey. Como el rey era muy magnánimo, la Suprema Personalidad de Dios deseó que su esposa, la reina, tuviese un hijo cruel, para que él se desapegase más del mundo material y tuviera que abandonar el hogar. Como antes se explicó, el Señor Viṣṇu satisface a los *karmīs* según sus deseos; en cuanto a los devotos, el Señor satisface sus deseos de distinta manera, haciendo que poco a poco puedan acercarse a Él. Esto lo confirma el *Bhagavad-gītā* (*dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*). El Señor da al devoto la oportunidad de progresar cada vez más, a fin de que pueda regresar al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 38 सा तत्पुंसवनं राज्ञी प्राश्य वै पत्युरादधे ।
गर्भं काल उपावृत्ते कुमारं सुषुवेऽप्रजा ॥३८॥

sā tat puṁsavanam rājñī prāśya vai patyur ādadhe
garbham kāla upāvṛtte kumāram suṣuve ’prajā

sā—ella; *tat*—aquel alimento; *puṁsavanam*—que produce un hijo varón; *rājñī*—la reina; *prāśya*—comer; *vai*—en verdad; *patyur*—del esposo; *ādadhe*—concibió; *garbham*—embarazo; *kāle*—al cabo del tiempo; *upāvṛtte*—apareció; *kumāram*—un hijo varón; *suṣuve*—dio a luz; *aprajā*—que no tenía ningún hijo.

La reina no tenía ningún hijo varón, pero después de tomar aquel alimento, que tenía el poder de producir un hijo varón, quedó embarazada del rey. Al cabo del tiempo, dio a luz un niño.

SIGNIFICADO: *Puṁsavanam* es uno de los diez tipos de procesos purificatorios; la esposa recibe un poco de *prasāda*, es decir, algunos remanentes de alimento ofrecido al Señor Viṣṇu, a fin de que, después de la relación sexual con su esposo, pueda concebir un hijo.

TEXTO 39 स बाल एव पुरुषो मातामहमनुव्रतः ।
अधर्माशोद्धवं मृत्युं तेनाभवदधार्मिकः ॥३९॥

*sa bāla eva puruṣo mātāmaham anuvrataḥ
adharmāśoḍbhavaṁ mṛtyuṁ tenābhavad adhārmikah*

saḥ—aquel; *bālah*—niño; *eva*—ciertamente; *puruṣah*—varón; *mātā-maham*—abuelo materno; *anuvrataḥ*—un seguidor de; *adharmā*—de la irreligión; *aśā*—de una parte; *udbhavam*—que apareció; *mṛtyum*—muerte; *tena*—por eso; *abhavat*—se volvió; *adhārmikah*—irreligioso.

Aquel niño nació en parte en la dinastía de la irreligión. Su abuelo era la personificación de la muerte, y el niño seguía sus pasos; al crecer, se convirtió en una persona de lo más irreligiosa.

SIGNIFICADO: Sunīthā, la madre del niño, era hija de la personificación de la muerte. Por lo general, la hija hereda las cualidades del padre, y el hijo, las de la madre. Conforme al axioma que establece que dos cosas iguales a una tercera son iguales entre sí, el hijo del rey Aṅga comenzó a seguir los pasos de su abuelo materno. Según el *smṛti-sāstra*, los hijos varones suelen seguir los principios que rigen la familia de su tío materno. *Narāṇām mātula-karma* significa que los hijos varones suele adquirir las cualidades de su familia materna. Si esa familia es muy corrupta o pecaminosa, el niño será víctima de esa familia, aunque haya nacido de un buen padre. Por lo tanto, en la civilización védica antes de celebrar un matrimonio se comparan las respectivas familias de los novios. Si las mediciones astrológicas indican que la combinación es perfecta, el matrimonio puede celebrarse. Sin embargo, a veces hay errores, y la vida familiar resulta un fracaso.

Vemos entonces que Sunīthā, la hija de la personificación de la muerte, no era una esposa muy adecuada para el rey Aṅga. A veces el Señor hace que Su devoto se case con una mujer desgraciada, para que, impulsado por las circunstancias familiares, el devoto llegue a desapegarse de su esposa y de su hogar y progrese en la vida devocional. Podemos ver que, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Aṅga, aunque era un devoto piadoso, recibió una esposa desgraciada, Sunīthā, y un hijo malvado, Vena. Pero en última instancia, consiguió liberarse por completo del enredo de la vida familiar y abandonó el hogar para ir de vuelta a Dios.

TEXTO 40 स शरासनमुद्यम्य मृगयुर्वनगोचरः ।
हन्त्यसाधुर्मृगान्दीनान् वेनोऽसावित्यरौञ्जः ॥४०॥

*sa śarāsanam udyamya mṛgayur vana-gocarah
hantya asādhur mṛgān dīnān veno 'sāv ity arauj janah*

saḥ—aquel niño llamado Vena; *śarāsanam*—su arco; *udyamya*—llevando; *mṛgayuḥ*—el cazador; *vana-gocaraḥ*—ir al bosque; *hanti*—solía matar; *asādhuḥ*—siendo muy cruel; *mṛgān*—ciervos; *dīnān*—pobres; *venaḥ*—Vena; *asau*—ahí está; *iti*—de este modo; *araut*—gritaba; *janaḥ*—toda la gente.

Aquel niño cruel tenía por costumbre ir al bosque, y por capricho, armar su arco con flechas y matar a los inocentes ciervos; la gente, tan pronto como lo veían acercarse, gritaban: ¡«Que viene el cruel Vena! ¡Que viene el cruel Vena!».

SIGNIFICADO: Si se permite a los *kṣatriyas* que cacen en el bosque, es para que aprendan el arte de matar, y no con otros fines, como comer la carne de los animales. En el ejercicio de sus funciones, a veces los reyes *kṣatriyas* se veían obligados a cortar la cabeza de un reo a muerte. Ese era el motivo por el que los *kṣatriyas* tenían permiso para cazar en el bosque. Habiendo nacido de una mala madre, Vena, el hijo del rey Aṅga, era muy cruel, y solía ir al bosque para matar animales sin necesidad. Su presencia aterrizaba a los habitantes de los alrededores, que gritaban: «¡Que viene Vena! ¡Que viene Vena!». De modo que inspiró terror a los ciudadanos desde el mismo principio de su vida.

TEXTO 41 आक्रीडे क्रीडतो बालान् वयस्यानतिदारुणः ।
प्रसह्य निरनुक्रोशः पशुमारममारयत् ॥४१॥

ākriḍe kriḍato bālān vayasyaṅ atidāruṇaḥ
prasahya niranukrośaḥ paśu-māram amārayat

ākriḍe—en el escenario de sus juegos; *kriḍataḥ*—cuando jugaba; *bālān*—a los niños; *vayasyaṅ*—de su edad; *ati-dāruṇaḥ*—muy cruel; *prasahya*—por la fuerza; *niranukrośaḥ*—sin piedad; *paśu-māram*—como si estuviese matando animales; *amārayat*—mataba.

El niño era tan cruel que, cuando jugaba con niños de su misma edad, los mataba sin mostrarles la menor piedad, como si fueran animales de matadero.

TEXTO 42 तं विचक्ष्य खलं पुत्रं शासनैर्विविधैर्नृपः ।
यदा न शासितुं कल्पो भृशमासीत्सुदुर्मनाः ॥४२॥

taṁ vicakṣya khalaṁ putraṁ śāsanair vividhair nṛpaḥ
yadā na śāsitaṁ kalpo bhṛśam āsit sudurmanāḥ

taṁ—a él; *vicakṣya*—observar; *khalaṁ*—cruel; *putraṁ*—hijo; *śāsanaiḥ*—con castigos; *vividhaiḥ*—distintas clases de; *nṛpaḥ*—el rey; *yadā*—cuando; *na*—no;

śāsītum—traer bajo control; *kalpaḥ*—era capaz; *bhṛśam*—mucho; *āsīt*—se sintió; *surmanāḥ*—desdichado.

El rey Añga, al ver el comportamiento cruel y despiadado de su hijo Vena, le imponía castigos para corregirlo, pero no podía atraerlo hacia el sendero de la caballería. Todo ello lo hizo sentirse enormemente desdichado.

TEXTO 43 प्रायेणाभ्यर्चितो देवो येऽप्रजा गृहमेधिनः ।
कदपत्यभृतं दुःखं ये न विन्दन्ति दुर्भरम् ॥४३॥

prāyeṇābhyarcito devo ye 'prajā gr̥ha-medhinaḥ
kad-apatya-bhṛtam duḥkham ye na vindanti durbharam

prāyeṇa—probablemente; *abhyarcitaḥ*—fue adorado; *devaḥ*—el Señor; *ye*—aquellos que; *aprajāḥ*—sin hijos; *gr̥ha-medhinaḥ*—personas que viven en su hogar; *kad-apatya*—por un mal hijo; *bhṛtam*—causada; *duḥkham*—desdicha; *ye*—aquellos que; *na*—no; *vindanti*—sufrir; *durbharam*—insoportable.

El rey reflexionaba: En verdad que los que no tienen hijos son muy afortunados. Para no tener que sufrir la insoportable desdicha que supone un mal hijo, en sus vidas pasadas han debido de adorar al Señor.

TEXTO 44 यतः पापीयसी कीर्तिरधर्मश्च महानृणाम् ।
यतो विरोधः सर्वेषां यत आधिरनन्तकः ॥४४॥

yataḥ pāpiyasī kīrtir adharmāś ca mahān nṛṇām
yato virodhaḥ sarveṣāṃ yata ādhir anantakaḥ

yataḥ—a causa de un mal hijo; *pāpiyasī*—pecador; *kīrtiḥ*—reputación; *adharmāḥ*—irreligión; *ca*—también; *mahān*—gran; *nṛṇām*—de hombres; *yataḥ*—de lo cual; *virodhaḥ*—disputas; *sarveṣāṃ*—de toda la gente; *yataḥ*—de lo cual; *ādhiḥ*—ansiedad; *anantakaḥ*—sin fin.

Un hijo pecador acaba con la buena reputación de una persona. En el hogar, sus actividades irreligiosas provocan la irreligión y las disputas entre todos, y eso solo trae una interminable ansiedad.

SIGNIFICADO: Se dice que una pareja casada debe tener un hijo; de lo contrario, su vida familiar está vacía. Pero tener un hijo sin buenas cualidades es como tener un ojo ciego. Un ojo ciego no sirve para ver; solo ocasiona dolores insoportables. De modo que el rey se consideraba muy desgraciado por tener semejante mal hijo.

TEXTO 45 कस्तं प्रजापदेशं वै मोहबन्धनमात्मनः ।
पण्डितो बहु मन्येत यदर्थाः क्लेशदा गृहाः ॥४५॥

*kas taṁ prajāpadeśaṁ vai moha-bandhanam ātmanaḥ
paṇḍīto bahu manyeta yad-arthāḥ kleśadā gṛhāḥ*

kaḥ—quién; *taṁ*—a él; *prajā-apadeśam*—hijo solo de nombre; *vai*—ciertamente; *moha*—de ilusión; *bandhanam*—cautiverio; *ātmanaḥ*—para el alma; *paṇḍītaḥ*—hombre inteligente; *bahu manyeta*—daría algún valor; *yad-arthāḥ*—debido al cual; *kleśa-dāḥ*—lleno de dolor; *gṛhāḥ*—el hogar.

¿Qué persona reflexiva e inteligente desearía un hijo así de inútil? Un hijo así no es más que una atadura de ilusión para la entidad viviente, y hace del hogar una fuente de desdichas.

TEXTO 46 कदपत्यं वरं मन्ये सदपत्याच्छुचां पदात् ।
निर्विद्येत गृहान्मर्त्यो यत्क्लेशनिवहा गृहाः ॥४६॥

*kad-apatyaṁ varam manye sad-apatyāc chucāṁ padāt
nirvidyeta gṛhān martyo yat-kleśa-nivahā gṛhāḥ*

kad-apatyam—mal hijo; *varam*—mejor; *manye*—pienso; *sat-apatyāt*—que un buen hijo; *śucām*—de dolor; *padāt*—la fuente; *nirvidyeta*—se desapega; *gṛhāt*—del hogar; *martyaḥ*—un hombre mortal; *yat*—debido al cual; *kleśa-nivahāḥ*—infernial; *gṛhāḥ*—hogar.

Entonces el rey pensó: Es mejor un mal hijo que un buen hijo, pues el buen hijo hace que nos apeguemos al hogar, mientras que el mal hijo, no. Un mal hijo hace del hogar un infierno del que el hombre inteligente, de un modo natural, se desapega con gran facilidad.

SIGNIFICADO: El rey comenzó a plantearse la cuestión del apego y el desapego del hogar material. Prahāda Mahārāja compara el hogar material con un pozo oscuro. Cuando un hombre cae en un pozo oscuro, es muy difícil que salga y continúe viviendo. Prahāda Mahārāja nos aconseja que abandonemos lo antes posible ese oscuro pozo de la vida familiar y vayamos al bosque a refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios. En la civilización védica es obligatorio abandonar el hogar en las etapas de *vānaprastha* y *sannyāsa*. Sin embargo, la gente está tan apegada a sus hogares que no quieren retirarse de la vida familiar ni cuando están a punto de morir. Por eso el rey Aṅga, planteándose la cuestión del desapego, reconoció que aquel mal hijo era un buen aliciente para desapegarse de la vida familiar. En consecuencia consideró que aquel mal hijo era su amigo, pues le estaba ayudando a desapegarse del hogar. Finalmente, hay que aprender a desapegarse del apego

a la vida material; por lo tanto, si un mal hijo ayuda con su mal comportamiento a un hombre casado a apartarse del hogar, ese hijo es una bendición.

TEXTO 47 एवं स निर्विण्णमना नृपो गृहान्
निशीथ उत्थाय महोदयोदयात् ।
अलब्धनिद्रोऽनुपलक्षितो नृभि-
हित्वा गतो वेनसुवं प्रसुप्ताम् ॥४७॥

*evam sa nirviṅṇa-manā nṛpo grhān
niśītha utthāya mahodayodayāt
alabdha-nidraḥ—sin sentir sueño; anupalakṣitaḥ—sin ser visto; nṛbhiḥ—por la gente
en general; hitvā—abandonando; gataḥ—se fue; vena-suvam—a la madre de Vena;
prasuptām—profundamente dormida.*

evam—de este modo; *saḥ*—él; *nirviṅṇa-manāḥ*—con una mentalidad indiferente; *nṛpaḥ*—el rey Aṅga; *grhāt*—del hogar; *niśīthe*—en la oscuridad de la noche; *utthāya*—levantarse; *mahā-udaya-udayāt*—opulento por las bendiciones de las grandes almas; *alabdha-nidraḥ*—sin sentir sueño; *anupalakṣitaḥ*—sin ser visto; *nṛbhiḥ*—por la gente en general; *hitvā*—abandonando; *gataḥ*—se fue; *vena-suvam*—a la madre de Vena; *prasuptām*—profundamente dormida.

Pensando de este modo, el rey Aṅga pasaba las noches en vela. Llegó a sentir una absoluta indiferencia por la vida familiar. Por esa razón, una noche se levantó de la cama en medio de la oscuridad, y abandonó a la madre de Vena [su esposa], que dormía profundamente. Abandonó toda la atracción que sentía por las grandes opulencias de su reino, y sin que nadie lo viese, en silencio, abandonó su hogar y su opulencia, y partió hacia el bosque.

SIGNIFICADO: En este verso, la palabra *mahodayodayāt* indica que una persona adquiere opulencia por las bendiciones de una gran alma; sin embargo, el hecho de que esa persona abandone el apego a la riqueza material, debe considerarse una bendición aún mayor por parte de las grandes almas. Abandonar su opulento reino y a su joven y fiel esposa no era tarea fácil para el rey; ciertamente, poder abandonar ese apego y marcharse al bosque sin ser visto por nadie, fue una gran bendición de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos ejemplos de grandes almas que abandonaron el hogar de ese modo, en la oscuridad de la noche, renunciando al apego por el hogar, la esposa y el dinero.

TEXTO 48 विज्ञाय निर्विद्य गतं पतिं प्रजाः
पुरोहितामात्यसुहृद्गणादयः ।

विचिक्युरुर्व्यामतिशोककातरा
यथा निगूढं पुरुषं कुयोगिनः ॥४८॥

*vijñāya nirvidya gataṁ patim prajāḥ
purohitāmātya-suhṛd-gaṇādayaḥ
vicikyur urvyām atišoka-kātarā
yathā nigūḍham puruṣam kuyoginaḥ*

vijñāya—después de saber; *nirvidya*—sintiendo indiferencia; *gataṁ*—se había ido; *patim*—el rey; *prajāḥ*—todos los ciudadanos; *purohita*—sacerdotes; *a mātya*—ministros; *suhṛt*—amigos; *gaṇa-ādayaḥ*—y gente en general; *vicikyur*—buscaron; *urvyām*—en la Tierra; *ati-śoka-kātarāḥ*—sintiéndose muy apenados; *yathā*—tal como; *nigūḍham*—oculta; *puruṣam*—a la Superalma; *ku-yoginaḥ*—místicos inexpertos.

Cuando se supo que el rey, con la mayor indiferencia, había abandonado el hogar, todos los ciudadanos, sacerdotes, ministros, amigos y gente en general se sintieron muy apenados. Se pusieron a buscarlo por todo el mundo, como místicos inexpertos que buscaran a la Superalma en su interior.

SIGNIFICADO: El ejemplo de los místicos poco inteligentes a la búsqueda de la Superalma en el corazón es muy instructivo. La Verdad Absoluta se comprende en tres aspectos distintos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado, y la Suprema Personalidad de Dios. Esos *kuyoginaḥ*, «místicos poco inteligentes», pueden llegar mediante la especulación mental al nivel del Brahman impersonal, pero no pueden encontrar a la Superalma, que está dentro de cada entidad viviente. El rey se fue, pero era seguro que tenía que estar en alguna parte; sin embargo, como los ciudadanos no sabían cómo encontrarle, se decepcionaron, como los místicos poco inteligentes.

TEXTO 49 अलक्षयन्तः पदवीं प्रजापते-
हंतोद्यमाः प्रत्युपसृत्य ते पुरीम् ।
ऋषीन् समेतानभिवन्द्य साश्रवो
न्यवेदयन् पौरव भर्तृविप्लवम् ॥४९॥

*alākṣayantaḥ padaviṁ prajāpater
hatodyamāḥ pratyupasṛtya te purim
ṛṣīn sametān abhivandya sāśravo
nyavedayan paurava bhartṛ-viplavam*

alākṣayantaḥ—sin encontrar; *padaviṁ*—el menor rastro; *prajāpateḥ*—del rey Aṅga; *hata-udyamāḥ*—habiéndose desanimado; *pratyupasṛtya*—después de regresar; *te*—aquellos ciudadanos; *purim*—a la ciudad; *ṛṣīn*—a los grandes sabios; *sametān*—

reunidos; *abhivandya*—después de ofrecer respetuosas reverencias; *sa-aśravaḥ*—con lágrimas en los ojos; *nyavedayan*—informaron; *paurava*—¡oh, Vidura!; *bharṭṛ*—del rey; *viplavam*—la ausencia.

Los ciudadanos, después de buscar al rey por todas partes, no pudieron encontrar el menor rastro de él. Muy desanimados, regresaron a la ciudad, donde, debido a la ausencia del rey, se habían reunido todos los grandes sabios del país. Con lágrimas en los ojos, los ciudadanos ofrecieron reverencias respetuosas a los sabios y les informaron con todo detalle que no habían podido encontrar al rey en ninguna parte.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los descendientes de Dhruva Mahārāja».

Historia del rey Vena

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच
 भृगवादयस्ते मुनयो लोकानां क्षेमदर्शिनः ।
 गोसूर्यसति वै नृणां पश्यन्तः पशुसाम्यताम् ॥ १ ॥

maitreya uvāca
bhṛgv-ādayas te munayo lokānām kṣema-darśinaḥ
goptary asati vai nṛṇām paśyantaḥ paśu-sāmyatām

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *bhṛgu-ādayaḥ*—encabezados por Bhṛgu; *te*—todos ellos; *munayaḥ*—los grandes sabios; *lokānām*—de la gente; *kṣema-darśinaḥ*—que siempre aspiran al bienestar; *goptari*—el rey; *asati*—en ausencia de; *vai*—ciertamente; *nṛṇām*—de todos los ciudadanos; *paśyantaḥ*—habiendo entendido; *paśu-sāmyatām*—existencia en el nivel de los animales.

El gran sabio Maitreya continuó: ¡Oh, gran héroe Vidura!, los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estaban siempre pensando en el bienestar de la gente en general. Cuando vieron que en ausencia del rey Aṅga no había quien protegiese los intereses del pueblo, comprendieron que, sin un gobernante, el pueblo se volvería independiente y actuaría sin seguir regulaciones.

SIGNIFICADO: La palabra significativa de este verso es *kṣema-darśinaḥ*, que se refiere a aquellos que siempre procuran el bienestar de la gente en general. Los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estaban siempre pensando en cómo elevar a los habitantes del universo hasta el nivel espiritual. En efecto, aconsejaban a los reyes de todos los planetas para que gobernasen al pueblo teniendo en mente ese objetivo supremo de la vida. Los grandes sabios solían aconsejar al jefe del estado, el rey, y este gobernaba al pueblo conforme a sus enseñanzas. Tras la desaparición del rey Aṅga, no había nadie que siguiese las instrucciones de los grandes sabios. En consecuencia, los ciudadanos se volvieron tan indisciplinados que se les podía comparar con animales. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (4.13), la sociedad humana debe dividirse en cuatro órdenes, conforme a las cualidades y al trabajo. En toda sociedad debe haber una clase intelectual, una clase administradora, una clase productora y una clase trabajadora. En la sociedad democrática actual esa división

científica se ha trastocado, y mediante el voto se elige a los *sūdras*, o trabajadores, para que ocupen los puestos administrativos. Como no tienen conocimiento de la finalidad de la vida, esas personas decretan leyes caprichosamente, sin conocer el objeto de la vida. Y el resultado es que nadie es feliz.

TEXTO 2 वीरमातरमाहूय सुनीथां ब्रह्मवादिनः ।
प्रकृत्यसम्मतं वेनमभ्यषिञ्चन् पतिं भुवः ॥ २ ॥

*vīra-mātaram āhūya sunīthāṃ brahma-vādinah
prakṛty-asammatam venam abhyaṣiñcan patim bhuvah*

vīra—de Vena; *mātaram*—la madre; *āhūya*—llamar; *sunīthāṃ*—de nombre Sunīthā; *brahma-vādinah*—los grandes sabios eruditos en los *Vedas*; *prakṛti*—por los ministros; *asammatam*—sin la aprobación de; *venam*—a Vena; *abhyaṣiñcan*—coronaron; *patim*—señor; *bhuvah*—del mundo.

Los grandes sabios llamaron entonces a Sunīthā, la reina madre, y, con su permiso, coronaron a Vena como señor del mundo. Todos los ministros, sin embargo, desaprobaron esa decisión.

TEXTO 3 श्रुत्वा नृपासनगतं वेनमत्युग्रशासनम् ।
निलिल्युर्दस्यवः सद्यः सर्पत्रस्ता इवाखवः ॥ ३ ॥

*śrutvā nṛpāsana-gatam venam atyugra-śāsanam
nililyur dasyavaḥ sadyaḥ sarpa-trastā ivākhavaḥ*

śrutvā—tras escuchar; *nṛpa*—del rey; *āsana-gatam*—elevado al trono; *venam*—Vena; *ati*—muy; *ugra*—severo; *śāsanam*—castigador; *nililyuḥ*—se ocultaron; *dasyavaḥ*—todos los ladrones; *sadyaḥ*—inmediatamente; *sarpa*—de una serpiente; *trastāḥ*—temerosas; *iva*—como; *ākhavaḥ*—ratas.

La crueldad y severidad de Vena era de todos conocida; tan pronto como escucharon que había sido elevado al trono real, los ladrones y maleantes del país sintieron gran temor de él; se ocultaban donde podían, como ratas escondiéndose de una serpiente.

SIGNIFICADO: Cuando el gobierno es muy débil, prosperan los ladrones y maleantes. Por el contrario, cuando el gobierno es muy fuerte, los ladrones y maleantes desaparecen o se esconden. Vena, por supuesto, no era un buen rey, pero se sabía que era cruel y severo, de manera que, al menos, el reino quedaba libre de ladrones y maleantes.

TEXTO 4 स आरूढनृपस्थान उन्नद्धोऽष्टविभूतिभिः ।
 अवमेने महाभागान् स्तब्धः सम्भावितः स्वतः ॥ ४ ॥

sa ārūḍha-nṛpa-sthāna unnaddho 'ṣṭa-vibhūtibhiḥ
avamene mahā-bhāgān stabdhaḥ sambhāvitaḥ svataḥ

saḥ—el rey Vena; *ārūḍha*—subió; *nṛpa-sthānaḥ*—al asiento real; *unnaddhaḥ*—muy orgulloso; *aṣṭa*—ocho; *vibhūtibhiḥ*—con opulencias; *avamene*—comenzó a insultar; *mahā-bhāgān*—a grandes personalidades; *stabdhaḥ*—desconsiderado; *sambhāvitaḥ*—considerado grande; *svataḥ*—por sí mismo.

Al acceder al trono, el rey gozaba de ocho clases de opulencias, lo cual le hacía todopoderoso. Como consecuencia de ello, se volvió demasiado orgulloso. Llevado por su prestigio falso, se consideraba más grande que nadie, y comenzó a insultar a grandes personalidades.

SIGNIFICADO: En este verso es muy importante la palabra *aṣṭa-vibhūtibhiḥ*, que significa «con ocho opulencias». Al rey se le atribuyen ocho clases de opulencias. Por lo general obtenían esas opulencias mediante la práctica del *yoga* místico. Esos reyes recibían el nombre de *rājarsis*, es decir, reyes que, además, eran grandes sabios. Con la práctica del *yoga* místico, un *rājarsi* podía volverse más pequeño que lo más pequeño, más grande que lo más grande, y podía también conseguir todo lo que desease. Un *rājarsi* podía incluso crear un reino, poner a todas las personas bajo su control, y gobernar a todos. Esas eran algunas de sus opulencias. El rey Vena no había practicado *yoga*, pero aun así estaba muy orgulloso de su posición como monarca. Como no era muy considerado, comenzó a abusar de su poder y a insultar a grandes personalidades.

TEXTO 5 एवं मदान्ध उत्सिक्तो निरङ्कुश इव द्विपः ।
 पर्यटन् रथमास्थाय कम्पयन्निव रोदसी ॥ ५ ॥

evam madāndha utsikto niraṅkuśa iva dvipaḥ
paryaṭan ratham āsthāya kampayann iva rodasī

evam—de este modo; *mada-andhaḥ*—cegado por el poder; *utsiktaḥ*—orgulloso; *niraṅkuśaḥ*—fuera de control; *iva*—como; *dvipaḥ*—un elefante; *paryaṭan*—viajar; *ratham*—una cuadriga; *āsthāya*—habiendo montado en; *kampayan*—haciendo temblar; *iva*—en verdad; *rodasī*—cielo y tierra.

Completamente cegado por sus opulencias, el rey Vena montó en una cuadriga, y, como un elefante fuera de control, comenzó a viajar por todo el reino, haciendo temblar cielo y tierra dondequiera que iba.

TEXTO 6 न यष्टव्यं न दातव्यं न होतव्यं द्विजाः क्वचित् ।
इति न्यवारयद्धर्मं भेरीघोषेण सर्वशः ॥ ६ ॥

na yaṣṭavyam na dātavyam na hotavyam dvijāḥ kvacit
iti nyavārayad dharmam bherī-ghoṣeṇa sarvaśaḥ

na—no; *yaṣṭavyam*—no se puede celebrar ningún sacrificio; *na*—no; *dātavyam*—no se puede dar nada en caridad; *na*—no; *hotavyam*—no se puede ofrecer mantequilla clarificada; *dvijāḥ*—¡oh, nacido por segunda vez!; *kvacit*—en ningún momento; *iti*—de este modo; *nyavārayat*—detuvo; *dharmam*—los procedimientos de los principios religiosos; *bherī*—de timbales; *ghoṣeṇa*—con el sonido; *sarvaśaḥ*—por todas partes.

A partir de entonces, a todos los nacidos por segunda vez [brāhmaṇas] se les prohibió celebrar sacrificios; también se les prohibió dar en caridad y ofrecer mantequilla clarificada. De este modo, el rey Vena hizo sonar timbales por todo el país. En otras palabras, acabó con todo tipo de rituales religiosos.

SIGNIFICADO: Hoy en día, los gobiernos ateos están haciendo en todo el mundo lo mismo que el rey Vena hizo muchos años atrás. La situación mundial es tan tensa que en cualquier momento los gobiernos pueden declarar prohibidos los rituales religiosos. Llegará el día en que la situación mundial se haya degradado tanto que a los hombres piadosos les sea imposible vivir en el planeta. Por consiguiente, la gente cuerda debe ser muy seria en su práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios, sin tener que pasar de nuevo por las condiciones miserables imperantes en este universo.

TEXTO 7 वेनस्यावेक्ष्य मुनयो दुर्वृत्तस्य विचेष्टितम् ।
विमृश्य लोकव्यसनं कृपयोचुः स्म सत्रिणः ॥ ७ ॥

venasyāvekṣya munayo durvṛttasya viceṣṭitam
vimṛśya loka-vyasanam kṛpayocūḥ sma satriṇaḥ

venasya—del rey Vena; *āvekṣya*—después de observar; *munayaḥ*—todos los grandes sabios; *durvṛttasya*—del gran vándalo; *viceṣṭitam*—las actividades; *vimṛśya*—considerar; *loka-vyasanam*—peligro para la generalidad de la gente; *kṛpayā*—por compasión; *ūcuḥ*—hablaron; *sma*—en el pasado; *satriṇaḥ*—los ejecutores de sacrificios.

Debido a ello, todos los grandes sabios se reunieron, y después de observar las atrocidades del cruel Vena, llegaron a la conclusión de que un gran peligro y una gran catástrofe se cernían sobre la población del mundo. Por compasión, comenzaron a hablar entre ellos del tema, pues ellos mismos eran los ejecutores de los sacrificios.

SIGNIFICADO: Antes de la coronación del rey Vena, todos los grandes sabios sentían una gran preocupación por el bienestar de la sociedad. Cuando vieron que el rey Vena era muy irresponsable, cruel y atroz, de nuevo empezaron a pensar en el bienestar de la gente. Se debe entender que los sabios, las personas santas y los devotos no se desprecupan del bienestar de la gente. Los *karmīs* corrientes están ocupados en ganar dinero para complacer los sentidos, y los *jñānīs* corrientes se apartan de la sociedad cuando especulan acerca de la liberación, pero los verdaderos devotos y personas santas siempre están ansiosos por encontrar la manera de hacer que la gente sea feliz, tanto en lo material como en lo espiritual. Esa es la razón que llevó a los grandes sabios a consultarse acerca de cómo salir de la peligrosa atmósfera que el rey Vena había creado.

TEXTO 8 अहो उभयतः प्राप्तं लोकस्य व्यसनं महत् ।
दारुण्युभयतो दीप्ते इव तस्करपालयोः ॥ ८ ॥

aho ubhayataḥ prāptam lokasya vyasanam mahat
dāruṇy ubhayato dipte iva taskara-pālayoḥ

aho—¡ay!; *ubhayataḥ*—en ambas direcciones; *prāptam*—recibido; *lokasya*—de la gente en general; *vyasanam*—peligro; *mahat*—grande; *dāruṇi*—un tronco; *ubhayataḥ*—en ambos lados; *dipte*—ardiendo; *iva*—como; *taskara*—de ladrones y maleantes; *pālayoḥ*—y del rey.

Después de deliberar entre ellos, los grandes sabios vieron que la gente estaba atrapada entre dos peligros. Cuando un leño arde por sus dos extremos, las hormigas que están en la parte central se encuentran en una situación muy peligrosa. De la misma manera, en aquel momento, la gente en general estaba en una posición peligrosa: por un lado, un rey irresponsable, y por el otro, los ladrones y maleantes.

TEXTO 9 अराजकभयादेष कृतो राजातदर्हणः ।
ततोऽप्यासीद्भयं त्वद्य कथं स्यात्स्वस्ति देहिनाम् ॥ ९ ॥

arājaka-bhayād eṣa kṛto rājātat-arhaṇaḥ
tato 'py āsīd bhayam tv adya katham syāt svasti dehinām

arājaka—estando sin rey; *bhayāt*—por miedo; *eṣaḥ*—ese Vena; *kṛtaḥ*—fue hecho; *rājā*—rey; *a-tat-arhaṇaḥ*—aunque no poseía cualidades para ello; *tataḥ*—de él; *api*—también; *āsīt*—había; *bhayam*—peligro; *tu*—entonces; *adya*—ahora; *katham*—cómo; *syāt*—puede haber; *svasti*—felicidad; *dehinām*—de la gente en general.

Pensando en salvar al Estado del desorden, los sabios comenzaron a considerar que habían hecho rey a Vena para solucionar una crisis política a pesar de su falta de cualidades. Pero, ¡ay!, ahora el propio rey era la causa de perturbación para la gente. En esas circunstancias, ¿cómo podía el pueblo ser feliz?

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (18.5) se explica que el sacrificio, la caridad y la penitencia no se deben abandonar ni siquiera en la orden de renuncia. Los *brahmacāris* deben ejecutar sacrificios, los *gr̥hasthas* deben dar en caridad, y los que están en la orden de vida de renuncia (*vānaprasthas* y *sannyāsīs*) deben practicar penitencias y austeridades. Siguiendo esos procedimientos, todos pueden elevarse hasta el plano espiritual. Cuando los sabios y personas santas vieron que el rey Vena había interrumpido todas esas funciones, comenzaron a preocuparse por el progreso del pueblo. Las personas santas predicán acerca del nivel de conciencia de Dios, o conciencia de Kṛṣṇa, pues sienten un gran deseo de salvar a la población de los peligros de la vida animal. Tiene que haber un buen gobierno, que supervise la correcta ejecución de los deberes religiosos por parte de los ciudadanos, y que mantenga a raya a ladrones y maleantes. Cuando se hace esto, la gente puede avanzar en paz en el cultivo de conciencia espiritual y lograr el éxito en la vida.

TEXTO 10 अहेरिव पयःपोषः पोषकस्याप्यनर्थमृत् ।
वेनः प्रकृत्यैव खलः सुनीथागर्भसम्भवः ॥१०॥

aher iva payaḥ-poṣaḥ poṣakasyāpy anartha-bhṛt
venaḥ prakṛtyaiva khalaḥ sunīthā-garbha-sambhavaḥ

ahēḥ—de una serpiente; *iva*—como; *payaḥ*—con leche; *poṣaḥ*—el mantener; *poṣakasya*—del que mantiene; *api*—incluso; *anartha*—contra los intereses; *bhṛt*—se vuelve; *venaḥ*—el rey Vena; *prakṛtyā*—por naturaleza; *eva*—ciertamente; *khalaḥ*—malvado; *sunīthā*—de Sunīthā, la madre de Vena; *garbha*—el vientre; *sambhavaḥ*—nacido de.

Los sabios reflexionaban: Como ha nacido del vientre de Sunīthā, Vena es muy malvado por naturaleza. Apoyar a este rey malvado es exactamente igual que mantener a una serpiente dándole leche. Él es ahora una fuente de toda clase de dificultades.

SIGNIFICADO: Generalmente, las personas santas se mantienen apartadas de la actividad social y del modo de vida materialista. Esas personas santas habían apoyado a Vena con la única intención de que los ciudadanos estuviesen protegidos de ladrones y maleantes, pero después de subir al trono, se convirtió en una fuente de problemas para los sabios. El principal interés de las personas consiste en la ejecución de sacrificios y austeridades en pro del avance en la vida espiritual, pero Vena, en lugar de sentirse

endeudado con los santos por la misericordia que le habían mostrado, se volvió su enemigo, pues les prohibió cumplir con sus deberes. Una serpiente criada a base de leche y plátanos no hace más que acumular veneno en los colmillos en espera del día en que pueda morder a su amo.

TEXTO 11 निरूपितः प्रजापालः स जिघांसति वै प्रजाः ।
तथापि सान्त्वयेमामुं नास्मांस्तत्पातकं स्पृशेत् ॥११॥

*nirūpitaḥ prajā-pālah sa jighāṃsati vai prajāḥ
tathāpi sāntvayemāmum nāsmāṃs tat-pātakam sprśet*

nirūpitaḥ—elegido; *prajā-pālah*—rey; *saḥ*—él; *jighāṃsati*—desea hacer daño; *vai*—ciertamente; *prajāḥ*—los ciudadanos; *tathā api*—a pesar de todo; *sāntvayema*—debemos calmar; *amum*—a él; *na*—no; *asmān*—nosotros; *tat*—su; *pātakam*—resultado pecaminoso; *sprśet*—nos afecte.

Elegimos a Vena como rey del Estado para que brindara protección a los ciudadanos, pero ahora se ha convertido en su enemigo. A pesar de todas estas irregularidades, debemos tratar de calmarlo cuanto antes. Si así lo hacemos, tal vez no nos afecten los resultados pecaminosos de sus acciones.

SIGNIFICADO: Los sabios santos eligieron como rey a Vena, pero resultó ser un malvado; por esa razón, los sabios temían haber incurrido en reacciones pecaminosas. La ley del *karma* prohíbe incluso la relación con individuos malvados, y era indudable que los sabios santos se habían relacionado con Vena, al elegirle para ocupar el trono. Finalmente, el rey Vena llegó a ser tan malvado que los grandes sabios santos sentían verdadero temor de que sus actividades les contaminasen. En esas circunstancias, antes de hacer nada contra él, trataron de calmarle y corregirle, para que pudiera apartarse del mal.

TEXTO 12 तद्विद्वद्भिरसद्वृत्तो वेनोऽस्माभिः कृतो नृपः ।
सान्त्वितो यदि नो वाचं न ग्रहीष्यत्यधर्मकृत् ।
लोकधिककारसन्दग्धं दहिष्यामः स्वतेजसा ॥१२॥

*tad-vidvadbhir asad-vṛtto veno 'smābhiḥ kṛto nṛpaḥ
sāntvīto yadi no vācam na grahīṣyaty adharmakṛt
loka-dhikkāra-sandagdham dahīṣyāmaḥ sva-tejasā*

tat—su naturaleza malvada; *vidvadbhiḥ*—conscientes de; *asad-vṛttaḥ*—impío; *venaḥ*—Vena; *asmābhiḥ*—por nosotros; *kṛtaḥ*—fue hecho; *nṛpaḥ*—rey; *sāntvitaḥ*—(a pesar de) ser calmado; *yadi*—si; *naḥ*—nuestras; *vācam*—palabras; *na*—no; *grahīṣyati*—

aceptará; *adharmakṛt*—el muy malvado; *loka-dhik-kāra*—con la condena del pueblo; *sandagdham*—quemado; *dahiṣyāmaḥ*—quemaremos; *sva-tejasā*—con nuestro poder.

Los sabios santos siguieron pensando: Por supuesto, tenemos plena conciencia de la maldad de su naturaleza. A pesar de todo, nosotros lo sentamos en el trono; si no podemos convencer al rey Vena de que acepte nuestro consejo, el pueblo lo condenará, y nosotros nos uniremos a ellos. Usaremos nuestro poder para reducirlo a cenizas.

SIGNIFICADO: Aunque no están interesadas en cuestiones políticas, las personas santas están siempre pensando en el bienestar de la generalidad de la gente. En consecuencia, a veces, si el gobierno o la realeza se desvían, tienen que descender al campo de la acción política y tomar medidas para corregirles. Sin embargo, en Kali-yuga las personas santas no son tan poderosas como en el pasado, cuando, en virtud de su poder espiritual, podían reducir a cenizas a cualquier pecador. Ahora, debido a la influencia de la era de Kali, las personas santas ya no cuentan con ese poder. De hecho, los *brāhmaṇas* ni siquiera tienen poder para ofrecer animales en el fuego de sacrificio y darles una vida renovada. En estas circunstancias, las personas santas, en lugar de participar activamente en la política, deben ocuparse en cantar el *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa. Por la gracia del Señor Caitanya, con tan solo cantar este *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la población en general puede obtener todos los beneficios sin implicarse en política.

TEXTO 13 एवमध्यवसायैर्न मुनयो गूढमन्यवः ।
उपब्रज्याब्रुवन् वेनं सान्त्वयित्वा च सामभिः ॥१३॥

evam adhyavasāyainam munayo gūḍha-manyavaḥ
upavrajyābruvan venam śāntvayitvā ca sāmabhiḥ

evam—de este modo; *adhyavasāya*—habiendo decidido; *enam*—a él; *munayaḥ*—los grandes sabios; *gūḍha-manyavaḥ*—disimulando su ira; *upavrajya*—habiéndose dirigido; *abruvan*—hablaron; *venam*—al rey Vena; *śāntvayitvā*—después de apaciguar; *ca*—también; *sāmabhiḥ*—con dulces palabras.

Habiendo tomado esa decisión, los grandes sabios se dirigieron al rey Vena. Disimulando la ira que sentían, lo apaciguaron con dulces palabras, y luego le hablaron de la siguiente manera.

 मुनय ऊचुः
TEXTO 14 नृपवर्यं निबोधैतद्यत्ते विज्ञापयाम भोः ।
आयुःश्रीबलकीर्तिनां तव तात विवर्धनम् ॥१४॥

munaya ūcuḥ
nṛpa-varya nibodhaitad yat te vijñāpayāma bhoḥ
āyuh-śrī-bala-kirtinām tava tāta vivardhanam

munayaḥ ūcuḥ—los grandes sabios dijeron; *nṛpa-varya*—¡oh, el mejor de los reyes!; *nibodha*—ten la bondad de tratar de entender; *etat*—esto; *yat*—que; *te*—a ti; *vijñāpayāma*—vamos a instruir; *bhoḥ*—¡oh, rey!; *āyuh*—duración de la vida; *śrī*—opulencias; *bala*—fuerza; *kirtinām*—buena reputación; *tava*—tuyas; *tāta*—querido hijo; *vivardhanam*—que aumentarán.

Los grandes sabios dijeron: Querido rey, hemos venido para darte buenos consejos. Ten la bondad de escucharnos con mucha atención. Con ello verás aumentar la duración de tu vida, tu opulencia, tu fuerza y tu fama.

SIGNIFICADO: La civilización védica establece que, en una monarquía, el rey recibe consejos de los sabios y personas santas. Con sus consejos, el rey puede llegar a ser el poder ejecutivo indiscutible, y en su reino todos vivirán felices, prósperos y pacíficos. Al aceptar las instrucciones de las grandes personalidades santas, los grandes reyes manifestaban un gran sentido de la responsabilidad. Solían aceptar instrucciones de grandes sabios como Parāśara, Vyāsadeva, Nārada, Devala y Asita. En otras palabras, para ejercer el poder de la monarquía, aceptaban ante todo la autoridad de las personas santas. Por desdicha, en la era actual, la era de Kali, los jefes de los gobiernos no siguen las instrucciones de las personas santas; por esa razón, ni los ciudadanos ni los gobernantes son felices. La duración de sus vidas se ha reducido, casi nadie cuenta con medios suficientes, y no tienen ni fuerza física ni poder espiritual. Si quieren ser felices y gozar de prosperidad en esta era democrática, los ciudadanos no deben elegir a necios y sinvergüenzas que no respetan a las personas santas.

TEXTO 15 धर्म आचरितः पुंसां वाङ्मनःकायबुद्धिभिः ।
 लोकान् विशोकान् वितरत्यथानन्त्यमसङ्गिनाम् ॥१५॥

dharma ācaritaḥ puṁsām vān-manah-kāya-buddhibhiḥ
lokān viśokān vitaraty athānantyam asaṅginām

dharmah—principios religiosos; *ācaritaḥ*—puestos en práctica; *puṁsām*—para personas; *vāk*—con las palabras; *manah*—la mente; *kāya*—el cuerpo; *buddhibhiḥ*—y con la inteligencia; *lokān*—los planetas; *viśokān*—sin miserias; *vitarati*—conceden; *atha*—ciertamente; *ānantyam*—felicidad ilimitada, liberación; *asaṅginām*—a aquellos que están libres de la influencia material.

Aquellos que viven conforme a los principios religiosos y los siguen con las palabras, la mente, el cuerpo y la inteligencia, se elevan al reino celestial, en el que no existe

sufrimiento alguno. Así se liberan de la influencia material, y obtienen en esta vida una felicidad sin límite.

SIGNIFICADO: Con estas palabras, los sabios santos enseñan que el rey o jefe de gobierno debe ser un ejemplo de vida religiosa. Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, religión significa adorar a la Suprema Personalidad de Dios. No basta con un simulacro de vida religiosa, sino que hay que poner en práctica un servicio devocional perfecto, con las palabras, la mente, el cuerpo y el buen uso de la inteligencia. Con esta forma de actuar, los reyes y jefes de gobierno se liberarán de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, y lo mismo ocurrirá con la población en general; poco a poco, todos se elevarán hasta el reino de Dios y regresarán al hogar, de vuelta a Dios. Estas enseñanzas resumen la manera en que un jefe de gobierno debe ejercer su poder como dirigente para con ello alcanzar la felicidad, no solo en esta vida, sino también en la vida después de la muerte.

TEXTO 16 स ते मा विनशेद्वीर प्रजानां क्षेमलक्षणः ।
यस्मिन् विनष्टे नृपतिरैश्वर्यादवरोहति ॥१६॥

*sa te mā vinaśed vīra prajānām kṣema-lakṣaṇaḥ
yasmin vinaṣṭe nṛpatir aiśvaryād avarohati*

saḥ—esa vida espiritual; *te*—por ti; *mā*—no; *vinaśet*—que se eche a perder; *vīra*—¡oh, héroe!; *prajānām*—de la gente; *kṣema-lakṣaṇaḥ*—la causa de la prosperidad; *yasmin*—que; *vinaṣṭe*—ser arruinada; *nṛpatiḥ*—el rey; *aiśvaryāt*—de la opulencia; *avarohati*—cae.

Los sabios continuaron: ¡Oh, gran héroe!, por esta razón, no debes ser la causa de que la vida espiritual de la población se eche a perder. Si con tus actividades haces que su vida espiritual se arruine, ten la seguridad de que caerás de tu opulenta posición como rey.

SIGNIFICADO: En el pasado, prácticamente todas las regiones del mundo eran monarquías, pero, poco a poco, la monarquía se degradó, pasando de llevar una vida religiosa ideal a una vida de complacencia de los sentidos y sin valores divinos. Esa decadencia hizo que las monarquías fuesen abolidas en todo el mundo. Sin embargo, la abolición de la monarquía y su sustitución por la democracia no es suficiente. Es necesario que los gobernantes sean religiosos y sigan los pasos de grandes personalidades religiosas.

TEXTO 17 राजन्नसाध्वमात्येभ्यश्चोरादिभ्यः प्रजा नृपः ।
रक्षन् यथा बलिं गृह्णन्निह प्रेत्य च मोदते ॥१७॥

*rājann asādhv-amātyebhyaś corāḍibhyaḥ prajā nṛpaḥ
rakṣan yathā balim grhṇann iha pretya ca modate*

rājan—¡oh, rey!; *asādhv*—malvados; *amātyebhyaḥ*—de ministros; *cora-āḍibhyaḥ*—de ladrones y maleantes; *prajāḥ*—los ciudadanos; *nṛpaḥ*—el rey; *rakṣan*—proteger; *yathā*—conforme a como; *balim*—tributos; *grhṇan*—recaudar; *iha*—en este mundo; *pretya*—tras la muerte; *ca*—también; *modate*—disfruta.

Las personas santas continuaron: El rey que protege a los ciudadanos de los disturbios causados por ministros malvados y por ladrones y maleantes, tiene derecho, en virtud de esas actividades piadosas, a recaudar tributos de sus súbditos. De ese modo, el rey piadoso puede disfrutar de este mundo y de la vida que sigue a la muerte.

SIGNIFICADO: En este verso se explican claramente los deberes de un rey piadoso. Su principal deber es proteger a los ciudadanos de ladrones y maleantes, así como de ministros que no son más que ladrones y maleantes. En el pasado, los ministros no se elegían, sino que los designaba el rey. En consecuencia, si el rey no era muy piadoso y estricto, los ministros actuaban como ladrones y maleantes, explotando a los inocentes ciudadanos. El rey tiene el deber de velar porque no haya cada vez más ladrones y maleantes, ni entre los funcionarios del gobierno, ni entre los encargados de la administración pública. Un rey incapaz de proteger a los ciudadanos contra ladrones y maleantes, tanto en el servicio del gobierno como en la administración pública, no tiene derecho a recaudar impuestos. En otras palabras, todo rey y todo gobierno que recauden impuestos, solo pueden hacerlo si son capaces de proteger a los ciudadanos de ladrones y maleantes.

Esos ladrones y maleantes en el marco de la administración del estado vienen descritos en el Duodécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.42). Allí se afirma: *prajāś te bhakṣayiṣyanti mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ*: «Esos orgullosos *mlecchas* [personas inferiores a los *sūdras*], haciéndose pasar por reyes, ejercerán la tiranía sobre sus súbditos; estos, por su parte, cultivarán los peores vicios. Con los hábitos más bajos y un comportamiento irracional, los súbditos serán como sus gobernantes». Es decir, en los días de democracia de Kali-yuga, la población en general descenderá al nivel de los *sūdras*. Está escrito (*kalau sūdra-sambhavaḥ*) que la práctica totalidad de la población del mundo será *sūdra*. *Sūdra* es el hombre de cuarta categoría, que solo sirve para trabajar para las tres castas sociales superiores. Como hombres de cuarta categoría, los *sūdras* no son muy inteligentes. En estos días de democracia, la población es muy caída, de manera que solo pueden elegir a personas de su misma categoría, pero un gobierno dirigido por *sūdras* no puede funcionar bien. La función específica de los *kṣatriyas*, los hombres de segunda clase, consiste en gobernar los países siguiendo las directrices de las personas santas (*brāhmaṇas*), que deben caracterizarse por ser muy inteligentes. En otras eras —Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga—, la población no estaba tan degradada, y la jefatura del gobierno no

se decidía mediante elecciones. El rey era la personalidad ejecutiva suprema. Si un rey descubría que alguno de sus ministros estaba robando, como un vulgar ladrón o maleante, le hacía matar inmediatamente o le deponía de su cargo. El rey tenía el deber de matar a los ladrones y maleantes; también debía dar muerte inmediata a los ministros del gobierno que fuesen deshonestos. Esa estricta vigilancia le facilitaba mucho la tarea de gobernar; al mismo tiempo, los ciudadanos se sentían felices con su rey. En definitiva, un rey que no sea perfectamente capaz de proteger a sus ciudadanos de los ladrones y los maleantes, no tiene derecho a recaudar impuestos de los ciudadanos para su propia complacencia sensorial. Sin embargo, si protege a los ciudadanos y recauda impuestos, puede vivir muy feliz y en paz esta vida, y al final puede elevarse hasta el reino celestial, o incluso hasta los Vaikuṅṭhas, donde será feliz en todos los sentidos.

TEXTO 18 यस्य राष्ट्रे पुरे चैव भगवान् यज्ञपूरुषः ।
इज्यते स्वेन धर्मेण जनैर्वर्णाश्रमान्वितैः ॥१८॥

yasya rāṣṭre pure caiva bhagavān yajñā-pūruṣaḥ
ijyate svena dharmeṇa janair varṇāśramānvitaiḥ

yasya—cuyo; *rāṣṭre*—en el país o reino; *pure*—en las ciudades; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajñā-pūruṣaḥ*—que es el disfrutador de todos los sacrificios; *ijyate*—es adorado; *svena*—su propia; *dharmeṇa*—con la ocupación; *janaiḥ*—por la gente; *varṇa-āśrama*—el sistema de ocho órdenes sociales; *anvitaiḥ*—que siguen.

Se considera que un rey es piadoso cuando en su país y en sus ciudades la población observa estrictamente el sistema de ocho órdenes sociales de *varṇa* y *āśrama*, y cuando todos los ciudadanos adoran a la Suprema Personalidad de Dios con sus respectivas ocupaciones.

SIGNIFICADO: En este verso quedan bien claros el deber del estado y el deber del ciudadano. Tanto el rey o jefe del estado como los ciudadanos deben ordenar sus actividades de tal manera que, en última instancia, todos se ocupen en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Se considera que el rey o jefe de estado es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, y que, por lo tanto, debe velar por la buena marcha de las cosas y porque los ciudadanos estén debidamente establecidos en el orden social científico que consta de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. El *Viṣṇu Purāṇa* afirma que si la gente no se educa o establece en ese orden social científico de cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) y cuatro *āśramas* (*brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), la sociedad no puede considerarse humana verdaderamente, ni puede hacer el menor progreso hacia el objetivo final de la vida humana. El gobierno tiene el deber de velar por que todo proceda conforme al *varṇa* y al *āśrama*.

Como aquí se dice: *bhagavān yajña-pūruṣaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el *yajña-pūruṣa*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: El propósito final de todo sacrificio es Kṛṣṇa. Él es además el disfrutador de todos los sacrificios; por eso se Le conoce con el nombre de *yajña-pūruṣa*. La palabra *yajña-pūruṣa* se refiere al Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, o a cualquier otra Personalidad de Dios dentro de la categoría de *viṣṇu-tattva*. En la sociedad humana perfecta, las personas se encuadran en los órdenes de *varṇa* y *āśrama* y se ocupan en adorar al Señor Viṣṇu con sus respectivas actividades. Todo ciudadano ocupado en una tarea ofrece servicio con las acciones resultantes de sus actividades. Esa es la perfección de la vida. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.46):

*yataḥ pravṛttir bhūtānām yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya siddhiṁ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes».

Así pues, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *sūdras* y *vaiśyas* deben ejecutar sus deberes prescritos tal como se definen en los *sāstras*. De este modo, todos pueden satisfacer a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El rey o jefe del estado tiene que comprobar que los ciudadanos se ocupan de esta forma. En otras palabras, el estado o gobierno no debe apartarse de su deber declarando que el estado es laico y que, por lo tanto, no tiene interés en si la gente avanza o no avanza en el *varṇāśrama-dharma*. Hoy en día, los que están al servicio del gobierno y los que gobiernan a los ciudadanos no sienten respeto por el *varṇāśrama-dharma*. Les agrada la idea de un estado laico. Con un gobierno así, nadie puede ser feliz. La gente debe seguir el *varṇāśrama-dharma*, y el rey debe comprobar que se sigue tal y como es.

TEXTO 19 तस्य राज्ञो महाभाग भगवान् भूतभावनः ।
परितुष्यति विश्वात्मा तिष्ठतो निजशासने ॥१९॥

*tasya rājño mahā-bhāga bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
parituṣyati viśvātmā tiṣṭhato nija-śāsane*

tasya—con él; *rājñah*—el rey; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, noble alma!; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—que es la causa original de la manifestación cósmica; *parituṣyati*—Se siente satisfecho; *viśva-ātmā*—la Superalma del universo entero; *tiṣṭhataḥ*—que está situada; *nija-śāsane*—en su propia situación de gobierno.

¡Oh, tú, noble alma!, si el rey vela por que se adore a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa original de la manifestación cósmica y la Superalma que está en el interior de todos, el Señor Se siente satisfecho.

SIGNIFICADO: De hecho, el gobierno tiene el deber de velar por que la Suprema Personalidad de Dios esté satisfecho con las actividades de la gente y del gobierno. Si el gobierno o los ciudadanos no saben de la existencia de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa original de la manifestación cósmica, o no conocen a *bhūta-bhāvana*, que es *viśvātmā*, la Superalma, el alma de todas las almas, no puede haber felicidad. En conclusión, ni los ciudadanos ni el gobierno pueden ser felices de ningún modo si no se ocupan en servicio devocional. En la actualidad, ni al rey ni al gobierno les interesa velar por que la gente se ocupe en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Más bien, lo que les interesa es impulsar los engranajes de la complacencia de los sentidos, razón por la cual se están enredando cada vez más en los intrincados mecanismos de las estrictas leyes de la naturaleza material. La gente debe estar libre del enredo de las tres modalidades de la naturaleza material, y el único proceso con el que se puede conseguir esto es entregándose a la Suprema Personalidad de Dios, como se recomienda en el *Bhagavad-gītā*. Por desgracia, ni el gobierno ni la generalidad de la gente tienen la más remota idea de esto; les interesa únicamente la complacencia de los sentidos y ser felices en esta vida. La palabra *nija-śāsane* («en su propio deber gubernativo») indica que tanto el gobierno como los ciudadanos son responsables de que se respete el *varṇāśrama-dharma*. Una vez que la población se establece en el *varṇāśrama-dharma*, quedan abiertas las puertas a la verdadera vida y a la verdadera prosperidad, tanto en este mundo como en el siguiente.

TEXTO 20 तस्मिंस्तुष्टे किमप्राप्यं जगतामीश्वरेश्वरे ।
लोकाः सपाला ह्येतस्मै हरन्ति बलिमादृताः ॥२०॥

tasmiṁs tuṣṭe kim aprāpyam jagatām īśvareśvare
lokāḥ sapālā hy etasmai haranti balim ādṛtāḥ

tasmin—cuando Él; *tuṣṭe*—está satisfecho; *kim*—qué; *aprāpyam*—imposible de alcanzar; *jagatām*—del universo; *īśvara-īśvare*—el controlador de los controladores; *lokāḥ*—los habitantes de los planetas; *sapālāḥ*—con sus deidades regentes; *hi*—por esta razón; *etasmai*—a Él; *haranti*—ofrecen; *balim*—artículos de adoración; *ādṛtāḥ*—con gran placer.

La Suprema Personalidad de Dios recibe la adoración de los grandes semidioses, que controlan los asuntos universales. Cuando Él está satisfecho, no hay nada imposible. Esa es la razón de que los semidioses, es decir, las deidades regentes de los distintos planetas, así como los habitantes de sus planetas, se complazcan grandemente en ofrecer todo tipo de artículos para Su adoración.

SIGNIFICADO: En este verso aparece resumida toda la civilización védica: Todas las entidades vivientes, tanto en este planeta como en otros, tienen que satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios cumpliendo con sus respectivos deberes. Cuando Él

está satisfecho, de manera natural las entidades vivientes reciben todo lo que necesitan para la vida. En los *Vedas* se afirma también: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). Los *Vedas* nos informan de que Él provee a todos de todo lo que necesitan, y de hecho podemos ver que los animales inferiores, los pájaros, las abejas, a pesar de que no hacen negocios ni trabajan, no mueren por falta de alimento. Viven en armonía con la naturaleza, y tienen resueltas todas las necesidades de la vida: comer, dormir, aparearse y defenderse.

Sin embargo, la sociedad humana ha creado artificialmente un tipo de civilización que nos hace olvidar la relación que nos une a la Suprema Personalidad de Dios. La sociedad actual incluso nos capacita para olvidar la gracia y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Como consecuencia, el hombre civilizado moderno siempre es infeliz, y siempre está necesitado de cosas. La gente no sabe que el objetivo supremo de la vida es acercarse al Señor Viṣṇu y satisfacerle. Han aceptado que el modo de vida materialista lo es todo, y han quedado cautivados por las actividades materialistas. Sus líderes, en efecto, les animan constantemente a seguir ese sendero, y la población en general, ignorando las leyes de Dios, recorre el sendero de la infelicidad de la mano de esos líderes ciegos. Para corregir esta situación mundial, se debe educar a la población en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y a actuar conforme a las pautas del sistema de *varṇāśrama*. El Estado también debe velar por que la gente esté ocupada en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el deber primordial del Estado. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha sido fundado para convencer a la población en general de que debe adoptar el mejor proceso para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, y, con ello, resolver todos los problemas.

TEXTO 21 तं सर्वलोकामरयज्ञसङ्ग्रहं
 त्रयीमयं द्रव्यमयं तपोमयम् ।
 यज्ञैर्विचित्रैर्यजतो भवाय ते
 राजन् स्वदेशाननुरोद्धुमर्हसि ॥२१॥

taṁ sarva-lokāmara-yajña-saṅgrahaṁ
trayīmayam dravyamayam tapomayam
yajñair vicitrair yajato bhavāya te
rājan sva-deśān anuroddhum arhasi

taṁ—a Él; *sarva-loka*—en todos los planetas; *amara*—con las deidades regentes; *yajña*—sacrificios; *saṅgraham*—que acepta; *trayī-mayam*—la esencia misma de los tres *Vedas*; *dravya-mayam*—el propietario de todos los objetos; *tapam-mayam*—el objetivo de toda austeridad; *yajñair*—con sacrificios; *vicitrair*—diversos; *yajataḥ*—adorar; *bhavāya*—para elevación; *te*—tuya; *rājan*—¡oh, rey!; *sva-deśān*—tu pueblo; *anuroddhum*—dirigir; *arhasi*—tú debes.

Querido rey, la Suprema Personalidad de Dios, junto con las deidades regentes, es el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios realizados en todos los planetas. El Señor Supremo es la esencia misma de los tres *Vedas*, el propietario de todo y el objetivo final de toda austeridad. Por esa razón, tu pueblo debe ocuparse en la celebración de sacrificios para tu elevación. En verdad, siempre debes inducirlos a que ofrezcan sacrificios.

TEXTO 22 यज्ञेन युष्मद्विषये द्विजातिभि-
र्वितायमानेन सुराः कला हरेः ।
स्विष्टाः सुतुष्टाः प्रदिशन्ति वाञ्छितं
तद्देलनं नार्हसि वीर चेष्टितुम् ॥२२॥

*yajñena yuṣmad-viṣaye dvijātibhir
vitāyamānena surāḥ kalā hareḥ ।
sviṣṭāḥ sutuṣṭāḥ pradiśanti vāñchitam
tad-dhelanam nārhasi vīra ceṣṭitum*

yajñena—con sacrificio; *yuṣmat*—tuyo; *viṣaye*—en el reino; *dvijātibhiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *vitāyamānena*—siendo ejecutado; *surāḥ*—todos los semidiosos; *kalāḥ*—expansiones; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *su-iṣṭāḥ*—siendo adorado de la forma adecuada; *su-tuṣṭāḥ*—muy satisfechos; *pradiśanti*—darán; *vāñchitam*—resultado deseado; *tad-dhelanam*—faltarles al respeto; *na*—no; *arhasi*—debes; *vīra*—¡oh, héroe!; *ceṣṭitum*—hacer.

Cuando todos los *brāhmaṇas* de tu reino se ocupen en celebrar sacrificios, los semidiosos, que son expansiones plenas del Señor, estarán muy satisfechos con sus actividades y te darán el resultado que desees. Por lo tanto, ¡oh, héroe!, no impidas las ceremonias de sacrificio. Si lo haces, faltarás al respeto a los semidiosos.

वेन उवाच
TEXTO 23 बालिशा बत यूयं वा अधर्मे धर्ममानिनः ।
ये वृत्तिदं पतिं हित्वा जारं पतिमुपासते ॥२३॥

*vena uvāca
bālīśā bata yūyam vā adharme dharma-māninaḥ
ye vṛttidam patim hitvā jāram patim upāsate*

venaḥ—el rey Vena; *uvāca*—contestó; *bālīśāḥ*—infantiles; *bata*—¡oh!; *yūyam*—todos ustedes; *vā*—en verdad; *adharme*—en principios irreligiosos; *dharma-māninaḥ*—considerando religiosos; *ye*—todos ustedes, quienes; *vṛttidam*—aportar

el sustento; *patim*—esposo; *hitvā*—abandonar; *jāram*—amante; *patim*—esposo; *upāsate*—adoración.

El rey Vena contestó: Son completamente inexpertos. Es muy de lamentar que estén manteniendo una cosa que no es religiosa y la consideren religiosa. En verdad, pienso que están abandonando a su verdadero esposo, que los mantiene, y andan en busca de algún amante al que adorar.

SIGNIFICADO: El rey Vena era tan necio que acusó a los sabios santos de ser inexpertos como niños pequeños. En otras palabras, les estaba acusando de no tener conocimiento perfecto. De esta manera podía rechazar sus consejos y acusarles, comparándoles con una mujer que, en lugar de cuidar del esposo que la mantiene, va a satisfacer a un amante que no la mantiene. La intención de este símil es evidente. Los *kṣatriyas* tienen el deber de ocupar a los *brāhmaṇas* en diversos tipos de actividades religiosas, y el deber del rey es mantener a los *brāhmaṇas*. Si los *brāhmaṇas*, en lugar de adorar al rey, se dirigen a los semidiosos, son tan impuros como una mujer infiel.

TEXTO 24 अवजानन्त्यमी मूढा नृपरूपिणमीध्वरम् ।
नानुविन्दन्ति ते भद्रमिह लोके परत्र च ॥२४॥

*avajānanti amī mūḍhā nṛpa-rūpiṇam īśvaram
nānuvindanti te bhadram iha loke paratra ca*

avajānanti—no respetan; *amī*—aquellos (que); *mūḍhāḥ*—siendo ignorantes; *nṛpa-rūpiṇam*—en la forma del rey; *īśvaram*—a la Personalidad de Dios; *na*—no; *anuvindanti*—experimentan; *te*—ellos; *bhadram*—felicidad; *iha*—en este; *loke*—mundo; *paratra*—tras la muerte; *ca*—tampoco.

Aquellos que, llevados de la más crasa ignorancia, no adoran al rey, que es realmente la Suprema Personalidad de Dios, no gozan de felicidad ni en este mundo ni en el mundo que hay después de la muerte.

TEXTO 25 को यज्ञपुरुषो नाम यत्र वो भक्तिरीदृशी ।
भर्तृस्नेहविदूराणां यथा जारे कुयोषिताम् ॥२५॥

*ko yajña-puruṣo nāma yatra vo bhaktir īdṛśī
bharṭṛ-sneha-vidūrāṇāṃ yathā jāre kuyōṣitām*

kaḥ—quién (es); *yajña-puruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma*—nombre; *yatra*—a quien; *vaḥ*—ustedes; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *īdṛśī*—tan

grande; *bhartṛ*—para el esposo; *sneha*—afecto; *vidūrāṇām*—privado de; *yathā*—como; *jāre*—al amante; *ku-yoṣitām*—de mujeres infieles.

¡Tanta devoción por los semidioses!... pero, ¿quiénes creen que son? En verdad, su afecto por esos semidioses es exactamente como el afecto de una mujer infiel que desatiende su vida familiar y pone toda su atención en el amante.

TEXTOS 26-27 विष्णुर्विरिञ्चो गिरिश इन्द्रो वायुर्यमो रविः ।
पर्जन्यो धनदः सोमः क्षितिरग्निरपाम्पतिः ॥२६॥

एते चान्ये च विबुधाः प्रभवो वरशापयोः ।
देहे भवन्ति नृपतेः सर्वदेवमयो नृपः ॥२७॥

viṣṇur viriṅco giriśa indro vāyur yamo raviḥ
parjanya dhanadaḥ somaḥ kṣitir agnir apāmpatiḥ

ete cānye ca vibudhāḥ prabhavo vara-śāpayoḥ
dehe bhavanti nṛpateḥ sarva-devamayo nṛpaḥ

viṣṇuḥ—el Señor Viṣṇu; *viriṅcaḥ*—el Señor Brahmā; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *indraḥ*—el Señor Indra; *vāyuḥ*—Vāyu, el regente del aire; *yamaḥ*—Yama, el superintendente de la muerte; *raviḥ*—el dios del Sol; *parjanyaḥ*—el regente de las lluvias; *dhana-daḥ*—Kuvera, el tesorero; *somaḥ*—el dios de la Luna; *kṣitiḥ*—la deidad regente de la Tierra; *agniḥ*—el dios del fuego; *apām-patiḥ*—Varuṇa, el señor de las aguas; *ete*—todos ellos; *ca—y; anye*—los demás; *ca—y; vibudhāḥ*—semidioses; *prabhavaḥ*—capacitados; *vara-śāpayoḥ*—tanto para bendecir como para maldecir; *dehe*—en el cuerpo; *bhavanti*—residen; *nṛpateḥ*—del rey; *sarva-devamayaḥ*—incluir a todos los semidioses; *nṛpaḥ*—el rey.

El Señor Viṣṇu; el Señor Brahmā; el Señor Śiva; el Señor Indra; Vāyu, el señor del aire; Yama, el superintendente de la muerte; el dios del Sol; el regente de las lluvias; Kuvera, el tesorero; el dios de la Luna; la deidad regente de la Tierra; Agni, el dios del fuego; Varuṇa, el señor de las aguas; y todos los demás grandes semidioses, que están capacitados para conceder bendiciones y para maldecir: todos moran en el cuerpo del rey. Por esta razón, se dice que el rey es el receptáculo de todos los semidioses, que no son más que partes integrales del cuerpo del rey.

SIGNIFICADO: Hay muchos demonios que piensan de sí mismos que son el Supremo, y que dicen ser los regentes del Sol, la Luna y otros planetas. Todo ello se debe al orgullo falso. De manera similar, el rey Vena adquirió una mentalidad demoníaca y pretendía ser la Suprema Personalidad de Dios. Esos demonios son numerosos en la era de Kali, y todos ellos han sido condenados por grandes sabios y personas santas.

TEXTO 28 तस्मान्मां कर्मभिर्विप्रा यजध्वं गतमत्सराः ।
बलिं च मह्यं हरत मत्तोऽन्यः कोऽग्रभुक्पुमान् ॥२८॥

*tasmān mām karmabhir viprā yajadhvaṃ gata-matsarāḥ
balim ca mahyaṃ harata matto 'nyaḥ ko 'gra-bhuk pumān*

tasmāt—por esta razón; *mām*—a mí; *karmabhiḥ*—con actividades rituales; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *yajadhvam*—adoren; *gata*—sin; *matsarāḥ*—ser envidiosos; *balim*—artículos de adoración; *ca*—también; *mahyam*—a mí; *harata*—traigan; *mattaḥ*—que yo; *anyaḥ*—otra; *kaḥ*—quién es; *agra-bhuk*—el disfrutador de las primeras oblaciones; *pumān*—personalidad.

El rey Vena continuó: Por esta razón, ¡oh, *brāhmaṇas!*, deben abandonar la envidia que sienten por mí, y, con sus actividades rituales, adórenme y ofrézcanme toda clase de artículos. Si son inteligentes, deben saber que no hay nadie superior a mí que pueda recibir antes que yo las ofrendas de los sacrificios.

SIGNIFICADO: Como Kṛṣṇa mismo explica repetidamente a lo largo del *Bhagavad-gītā*, no hay verdad superior a Él. El rey Vena estaba imitando a la Suprema Personalidad de Dios, y hablaba llevado del orgullo falso, presentándose como si fuera el Señor Supremo. Todo ello es característico de una persona demoníaca.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 29 इत्थं विपर्ययमतिः पापीयानुत्पथं गतः ।
अनुनीयमानस्तद्याज्ञां न चक्रे भ्रष्टमङ्गलः ॥२९॥

*maitreya uvāca
itthaṃ viparyaya-matiḥ pāpiyān utpathaṃ gataḥ
anunīyamānas tad-yācñām na cakre bhraṣṭa-maṅgalaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *itthaṃ*—de este modo; *viparyaya-matiḥ*—el que ha adquirido una inteligencia perversa; *pāpiyān*—muy pecaminoso; *utpathaṃ*—del camino correcto; *gataḥ*—habiéndose ido; *anunīyamānaḥ*—habiéndosele ofrecido todo respeto; *tad-yācñām*—a las peticiones de los sabios; *na*—no; *cakre*—accedió; *bhraṣṭa*—despojado de; *maṅgalaḥ*—toda buena fortuna.

El gran sabio Maitreya continuó: De esta forma perdió toda buena fortuna el rey, a quien la vida pecaminosa y el haberse desviado del camino correcto habían despojado de inteligencia. No pudo acceder a las peticiones que los sabios, con gran respeto, le habían presentado, y en consecuencia, fue condenado.

SIGNIFICADO: En verdad, los demonios no tienen ninguna fe en las palabras de las autoridades. Inventan sus propios principios religiosos y desobedecen a grandes personalidades como Vyāsa, Nārada, e incluso a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aquel que no obedece a la autoridad pierde de inmediato toda su buena fortuna y se vuelve muy pecaminoso. El rey estaba tan engreído y era tan impúdico, que se atrevió a faltar al respeto incluso a grandes personalidades santas, provocando con ello su propia ruina.

TEXTO 30 इति तेऽसत्कृतास्तेन द्विजाः पण्डितमानिना ।
भग्नायां भव्ययाज्जायां तस्मै विदुर चुक्रुधुः ॥३०॥

iti te 'sat-kṛtās tena dvijāḥ paṇḍita-māninā
bhagnāyām bhavya-yācñāyām tasmai vidura cukrudhuḥ

iti—de este modo; *te*—todos los grandes sabios; *asat-kṛtāḥ*—insultados; *tena*—por el rey; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *paṇḍita-māninā*—considerándose muy erudito; *bhagnāyām*—rota; *bhavya*—auspiciosa; *yācñāyām*—su petición; *tasmai*—con él; *vidura*—¡oh, Vidura!; *cukrudhuḥ*—se irritaron mucho.

Mi querido Vidura, que la fortuna te sonría. El necio rey, que se consideraba muy erudito, insultó de este modo a los grandes sabios, y los sabios doloridos por las palabras del rey, se irritaron mucho con él.

TEXTO 31 हन्यतां हन्यतामेष पापः प्रकृतिदारुणः ।
जीवजगदसावाशु कुरुते भस्मसाद् ध्रुवम् ॥३१॥

hanyatām hanyatām eṣa pāpaḥ prakṛti-dāruṇaḥ
jīvañ jagad asāv āśu kurute bhasmasād dhruvam

hanyatām—¡mátenlo!; *hanyatām*—¡mátenlo!; *eṣaḥ*—este rey; *pāpaḥ*—representante del pecado; *prakṛti*—por naturaleza; *dāruṇaḥ*—sumamente horrible; *jīvan*—mientras viva; *jagat*—el mundo entero; *asau*—él; *āśu*—muy pronto; *kurute*—hará; *bhasmasāt*—en cenizas; *dhruvam*—ciertamente.

De inmediato, todos los grandes sabios gritaron: ¡Mátenlo! ¡Mátenlo! Es la persona más horrible y pecaminosa. Si vive, no tardará en reducir el mundo entero a cenizas.

SIGNIFICADO: Por lo general, las personas santas son muy bondadosas con toda clase de entidades vivientes, pero si alguien mata una serpiente o un escorpión, no lo lamentan. Para esas personas santas, matar no es bueno, pero se las anima a que maten demonios, que son exactamente como serpientes y escorpiones. Así pues, todos los sabios santos decidieron

matar al rey Vena, que tan temible y peligroso era para toda la sociedad humana. Podemos ver hasta qué punto controlaban realmente los sabios santos al rey. Si el rey o el gobierno se vuelven demoníacos, la persona santa tiene el deber de derrocar el gobierno y sustituirlo con personas competentes que sigan las órdenes e instrucciones de las personas santas.

TEXTO 32 नायमर्हत्यसद्वृत्तो नरदेववरासनम् ।
योऽधियज्ञपतिं विष्णुं विनिन्दत्यनपत्रपः ॥३२॥

*nāyam arhaty asad-vṛtto naradeva-varāsanam
yo 'dhiyajña-patiṁ viṣṇuṁ vinindaty anapatrapaḥ*

na—nunca; *ayam*—este hombre; *arhati*—merece; *asad-vṛttaḥ*—lleno de actividades impías; *nara-deva*—del rey mundano o dios mundano; *vara-āsanam*—el glorioso trono; *yaḥ*—aquel que; *adhiyajña-patiṁ*—al amo de todos los sacrificios; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *vinindati*—insulta; *anapatrapaḥ*—desvergonzado.

Los sabios santos continuaron: Este hombre impío e impúdico no merece en absoluto sentarse en el trono. Es tan desvergonzado que incluso se ha atrevido a insultar a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO: Las blasfemias e insultos contra el Señor Viṣṇu o Sus devotos nunca se deben consentir. Generalmente, el devoto es muy manso y humilde, y es reacio a reñir con nadie. Él no envidia a nadie. Sin embargo, cuando el devoto puro ve que se está insultando al Señor Viṣṇu o a Su devoto, su ira se enciende de inmediato. Ese es el deber del devoto. El devoto mantiene una actitud mansa y amable, pero es una gran falta de su parte si guarda silencio cuando alguien insulta al Señor o a Su devoto.

TEXTO 33 को वैनं परिचक्षीत वेनमेकमृतेऽशुभम् ।
प्राप्त ईदृशमैश्वर्यं यदनुग्रहभाजनः ॥३३॥

*ko vainaṁ paricakṣīta venam ekam ṛte 'śubham
prāpta īdṛśam aiśvaryaṁ yad-anugraha-bhājanaḥ*

kaḥ—quién; *vā*—en verdad; *enam*—contra el Señor; *paricakṣīta*—blasfemaría; *venam*—el rey Vena; *ekam*—solo; *ṛte*—con excepción de; *aśubham*—funesto; *prāptaḥ*—habiendo obtenido; *īdṛśam*—como esta; *aiśvaryaṁ*—opulencia; *yat*—cuya; *anugraha*—misericordia; *bhājanaḥ*—recibir.

¿Quién más que el rey Vena, un personaje tan funesto, blasfemaría contra la Suprema Personalidad de Dios, por cuya misericordia reciben los hombres todo tipo de opulencia y buena fortuna?

SIGNIFICADO: La sociedad humana que, individual o colectivamente, se vuelve atea y blasfema contra la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios, está ciertamente destinada a la ruina. La civilización que no reconoce la misericordia del Señor atrae sobre sí la mala fortuna en todas sus formas.

TEXTO 34 इत्थं व्यवसिता हन्तुमृषयो रूढमन्यवः ।
निजघ्नुर्हुङ्कृतैर्वेनं हतमच्युतनिन्दया ॥३४॥

*ittham vyavasitā hantum ṛṣayo rūḍha-manyavaḥ
nijaghnur huṅkṛtaiṛ venam hatam acyuta-nindayā*

ittham—de este modo; *vyavasitāḥ*—decidieron; *hantum*—matar; *ṛṣayaḥ*—los sabios; *rūḍha*—manifestaron; *manyavaḥ*—su ira; *nijaghnuḥ*—mataron; *hum-ḥṛtaiḥ*—con palabras de enfado o el sonido *hum*; *venam*—al rey Vena; *hatam*—muerto; *acyuta*—contra la Suprema Personalidad de Dios; *nindayā*—por la blasfemia.

Manifestando de este modo la ira que escondían, los grandes sabios decidieron inmediatamente matar al rey. El rey Vena estaba ya prácticamente muerto desde el momento en que blasfemó contra la Suprema Personalidad de Dios. Así, sin emplear ningún arma, los sabios mataron al rey con el sonido penetrante de sus palabras.

TEXTO 35 ऋषिभिः स्वाश्रमपदं गते पुत्रकलेवरम् ।
सुनीथा पालयामास विद्यायोगेन शोचती ॥३५॥

*ṛṣibhiḥ svāśrama-padam gate putra-kalevaram
sunīthā pālayām āsa vidyā-yogena śocatī*

ṛṣibhiḥ—por los sabios; *sva-āśrama-padam*—a sus propias ermitas respectivas; *gate*—habiendo regresado; *putra*—de su hijo; *kalevaram*—el cuerpo; *sunīthā*—Sunīthā, la madre del rey Vena; *pālayām āsa*—preservar de la descomposición; *vidyā-yogena*—con *mantras* e ingredientes; *śocatī*—mientras se lamentaba.

Una vez que los sabios regresaron a sus respectivas ermitas, la madre del rey Vena, Sunīthā, quedó muy afligida por la muerte de su hijo. Decidió preservar de la descomposición el cuerpo muerto de su hijo, para lo cual lo trató con unos ingredientes especiales y con el canto de ciertos *mantras* [*mantra-yogena*].

TEXTO 36 एकदा मुनयस्ते तु सरस्वत्सलिलाप्लुताः ।
हुत्वाग्नीन् सत्कथाश्चक्रुरपविष्टाः सरित्ते ॥३६॥

*ekadā munayaḥ te tu sarasvat-salilāplutāḥ
hutvāgnīm sat-kathāś cakruḥ upaviṣṭāḥ sarit-taṭe*

ekadā—en cierta ocasión; *munayaḥ*—todas aquellas personas santas; *te*—ellos; *tu*—entonces; *sarasvat*—del río Sarasvatī; *salila*—en el agua; *āplutāḥ*—se bañaron; *hutvā*—ofreciendo oblacones; *agnīm*—a los fuegos; *sat-kathāḥ*—conversaciones acerca de temas trascendentales; *cakruḥ*—dieron comienzo a; *upaviṣṭāḥ*—sentándose; *sarit-taṭe*—al lado del río.

En cierta ocasión, esas mismas personas santas, después de bañarse en el río Sarasvatī, dieron comienzo a sus deberes diarios ofreciendo oblacones a los fuegos de sacrificio. A continuación, sentados a orillas del río, comenzaron a hablar acerca de la persona trascendental y Sus pasatiempos.

TEXTO 37 वीक्ष्योत्थितांस्तदोत्पातानाहुर्लोकभयङ्करान् ।
अप्यभद्रमनाथाया दस्युभ्यो न भवेद्भुवः ॥३७॥

*vīkṣyothitāms tadotpātān āhur loka-bhayaṅkarān
apy abhadram anāthāyā dasyubhyo na bhaved bhuvah*

vīkṣya—habiendovisto; *utthitān*—producidas; *tadā*—entonces; *utpātān*—situaciones de agitación; *āhuḥ*—comenzaron a decir; *loka*—en la sociedad; *bhayaṅkarān*—causando pánico; *api*—sí; *abhadram*—desgracia; *anāthāyāḥ*—sin gobernante; *dasyubhyaḥ*—de ladrones y maleantes; *na*—no; *bhaved*—puede ocurrir; *bhuvah*—del mundo.

En aquellos días se estaban viviendo en el país una serie de situaciones de agitación que estaban sumiendo a la gente en una atmósfera de pánico. Por esa razón, los sabios se pusieron a deliberar: Como el rey está muerto y no hay en el mundo quien proteja a la gente, la desgracia puede cebarse en el pueblo de la mano de ladrones y maleantes.

SIGNIFICADO: Siempre que en el país hay disturbios o un clima de terror, la propiedad y las vidas de los ciudadanos corren peligro. Esto se debe a la aparición de numerosos ladrones y maleantes. En esas épocas debe entenderse que el gobernante, o el gobierno, están muertos; esas desgracias sucedían debido a que el rey Vena había muerto, y por esa razón, las personas santas estaban muy preocupadas por la seguridad de la gente. Es decir, que las personas santas, aunque no se dedican a la política, siempre son compasivas con la generalidad de la gente. Esa es la conclusión; aunque viven apartadas de la sociedad, son compasivas y misericordiosas, y meditan en la forma de hacer que los ciudadanos puedan cumplir sus rituales en paz y seguir las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. Esa era la preocupación de esos sabios. En la era de Kali, todo es

agitación, de manera que las personas santas deben adoptar el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, como se recomienda en los *śāstras*:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

Por la prosperidad material y espiritual, todos deben cantar con devoción el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

TEXTO 38 एवं मृशन्त ऋषयो धावतां सर्वतोदिशम् ।
पांसुः समुत्थितो भूरिश्वोराणामभिलुम्पताम् ॥३८॥

*evam mṛśanta ṛṣayo dhāvatām sarvato-diśam
pāṁsuḥ samutthito bhūriś corāṇām abhilumpatām*

evam—de este modo; *mṛśantaḥ*—mientras hacían consideraciones; *ṛṣayaḥ*—las grandes personas santas; *dhāvatām*—corriendo; *sarvataḥ-diśam*—de todas direcciones; *pāṁsuḥ*—polvo; *samutthitaḥ*—se levantó; *bhūriḥ*—mucho; *corāṇām*—de ladrones y maleantes; *abhilumpatām*—dedicados a saquear.

Mientras deliberaban sobre ese tema, los grandes sabios vieron una tormenta de polvo procedente de todas las direcciones. Era el polvo que levantaban en sus correrías ladrones y maleantes, que se dedicaban a saquear a los ciudadanos.

SIGNIFICADO: Los ladrones y maleantes están en espera de que se produzca alguna agitación política para aprovechar la oportunidad y saquear a la gente. Para que ladrones y maleantes estén inactivos, siempre se precisa de un gobierno fuerte.

TEXTOS 39-40 तदुपद्रवमाज्ञाय लोकस्य वसु लुम्पताम् ।
भर्तयुपरते तस्मिन्नन्योन्यं च जिघांसताम् ॥३९॥

चोरप्रायं जनपदं हीनसत्त्वमराजकम् ।
लोकान्नावारयञ्छक्ता अपि तद्दोषदर्शिनः ॥४०॥

*tad upadravam ājñāya lokasya vasu lumpatām
bhartary uparate tasminn anyonyam ca jighāmsatām*

*cora-prāyam jana-padam hīna-sattvam arājakam
lokān nāvārayaṅ chaktā api tad-doṣa-darśinaḥ*

tat—en aquel momento; *upadravam*—los disturbios; *ājñāya*—entendiendo; *lokasya*—de la gente en general; *vasu*—riquezas; *lumpatām*—por los que estaban saqueando; *bhartari*—el protector; *uparate*—estando muerto; *tasmin*—el rey Vena; *anyonyam*—unos a otros; *ca*—también; *jighāṃ satām*—deseando matar; *cora-prāyam*—lleno de ladrones; *jana-padam*—el estado; *hīna*—carente de; *sattvam*—regulación; *arājakam*—sin rey; *lokān*—a los ladrones y maleantes; *na*—no; *avārayan*—reprimieron; *śaktāḥ*—capaces de hacerlo; *api*—aunque; *tat-doṣa*—el error de; *darśinaḥ*—considerando.

Al ver la tormenta de polvo, las personas santas pudieron entender que, debido a la muerte del rey Vena, se estaban produciendo muchísimas irregularidades. Sin gobierno, en el estado no había ni ley ni orden, y por lo tanto, por todas partes aparecían ladrones y maleantes criminales, que estaban despojando a la gente de sus riquezas. Aunque los grandes sabios podían reprimir los disturbios con sus poderes —tal como habían podido matar al rey—, no consideraban que fuese correcto por su parte actuar de esa forma, y por lo tanto, no hicieron nada por acabar con los disturbios.

SIGNIFICADO: Cuando las personas santas y grandes sabios mataron al rey Vena se trataba de una emergencia, pero, tras la muerte del rey, optaron por no intervenir en el gobierno para someter a los ladrones y maleantes que habían aparecido. Matar no es el deber de los *brāhmaṇas* y personas santas, aunque a veces, en casos de emergencia, pueden hacerlo. Con sus *mantras* tenían poder para matar a todos los ladrones y maleantes, pero pensaron que ese deber les correspondía a los reyes *ṣatriyas*. Así, y aunque de mala gana, no se ocuparon en la tarea de matar.

TEXTO 41 ब्राह्मणः समदृक्शान्तो दीनानां समुपेक्षकः ।
स्रवते ब्रह्म तस्यापि भिन्नभाण्डात्पयो यथा ॥४१॥

brāhmaṇaḥ sama-dṛk śānto dīnānām samupekṣakaḥ
sravate brahma tasyāpi bhinna-bhāṇḍāt payo yathā

brāhmaṇaḥ—un *brāhmaṇa*; *sama-dṛk*—equilibrado; *śāntaḥ*—pacífico; *dīnānām*—a los pobres; *samupekṣakaḥ*—ignorar pasando por alto; *sravate*—hace disminuir; *brahma*—poder espiritual; *tasya*—su; *api*—ciertamente; *bhinna-bhāṇḍāt*—de un cántaro resquebrajado; *payāḥ*—agua; *yathā*—tal como.

Los grandes sabios estaban pensando que los *brāhmaṇas*, a pesar de ser ecuanímenes con todos, y por lo tanto pacíficos e imparciales, no deben ignorar las necesidades de los pobres humanos. Esa dejadez haría que su poder espiritual fuese a menos, como el agua contenida en un cántaro resquebrajado.

SIGNIFICADO: La mayor parte de los *brāhmaṇas*, el sector más elevado de la sociedad humana, son devotos, y en general no están al corriente de lo que ocurre en el mundo material, pues están siempre ocupados en sus actividades de avance espiritual. Aun así, cuando en la sociedad humana sobreviene la calamidad, deben abandonar su postura imparcial. Si no hacen algo por aliviar la sufriente condición de la sociedad, su conocimiento espiritual disminuirá, debido a esa dejadez. En su mayor parte, los sabios se retiran a los Himālayas buscando su beneficio personal; Prahlāda Mahārāja, sin embargo, dijo que no quería la liberación para él solo. Decidió esperar hasta que pudiera liberar a todas las almas caídas del mundo.

Los *vaiṣṇavas* son los *brāhmaṇas* del nivel más elevado. Hay dos tipos de *brāhmaṇas*: el *brāhmaṇa-panḍita* y el *brāhmaṇa-vaiṣṇava*. Lo natural en un *brāhmaṇa* cualificado es que sea muy erudito, pero cuando avanza en su erudición hasta comprender a la Suprema Personalidad de Dios, llega al nivel de *brāhmaṇa-vaiṣṇava*. Sin alcanzar el nivel *vaiṣṇava*, la perfección cultural del *brāhmaṇa* no está completa.

Con gran sabiduría, las personas santas consideraron que, a pesar de ser muy pecaminoso, el rey Vena había nacido en la familia de Dhruva Mahārāja, y por lo tanto era lógico suponer que la Suprema Personalidad de Dios, Keśava, hubiera protegido el semen de la familia. Siendo así, los sabios querían hacer algo por aliviar la situación. Como no había rey, todo eran disturbios, desorden y confusión.

TEXTO 42 नाङ्गस्य वंशो राजर्षेरेष संस्थातुमर्हति ।
अमोघवीर्या हि नृपा वंशेऽस्मिन् केशवाश्रयाः ॥४२॥

nāṅgasya vaṁśo rājarṣeṣ eṣa saṁsthātum arhati
amogha-vīryā hi nṛpā vaṁśe 'smin keśavaśrayāḥ

na—no; *aṅgasya*—del rey Aṅga; *vaṁśaḥ*—linaje familiar; *rāja-ṛṣeḥ*—del santo rey; *eṣaḥ*—esa; *saṁsthātum*—interrumpirse; *arhati*—debía; *amogha*—sin pecado, poderoso; *vīryāḥ*—su semen; *hi*—debido a; *nṛpāḥ*—reyes; *vaṁśe*—en la familia; *asmin*—esta; *keśava*—de la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayāḥ*—bajo el refugio.

Los sabios decidieron que el linaje familiar del santo rey Aṅga no debía interrumpirse, pues en esa dinastía el semen era muy poderoso, y los niños nacían con una inclinación natural a ser devotos del Señor.

SIGNIFICADO: La pureza de una sucesión hereditaria se denomina *amogha-vīrya*. Las familias de nacidos por segunda vez, especialmente *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, así como también *vaiśyas*, deben preservar la pureza de su piadosa sucesión seminal mediante la observancia de los procesos purificatorios, el primero de los cuales, *garbhādhāna-saṁskāra*, se sigue antes de concebir un hijo. La observancia de este proceso purificador debe ser estricta, especialmente por parte de los *brāhmaṇas*;

de lo contrario, la descendencia resulta impura, y poco a poco se puede apreciar la aparición de actividades pecaminosas en la familia. La pureza de Mahārāja Aṅga se debía a la pureza del semen de la familia de Dhruva Mahārāja. Sin embargo, la relación con su esposa, Sunīthā, que era hija de la personificación de la muerte, hizo que su semen se contaminara. El rey Vena fue producto de ese semen contaminado. Esto era una catástrofe en la dinastía de Dhruva Mahārāja. Las personas santas estudiaron estos aspectos y decidieron intervenir, como se explica en los siguientes versos.

TEXTO 43 विनिश्चित्यैवमृषयो विपन्नस्य महीपतेः ।
ममन्थुरूरुं तरसा तत्रासीद्बाहुको नरः ॥४३॥

*viniścityaivam ṛṣayo vipannasya mahīpateḥ
mamanthur ūrum tarasā tatrāsīd bāhuko naraḥ*

viniścitya—decidir; *evam*—de este modo; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *vipannasya*—muerto; *mahī-pateḥ*—del rey; *mamanthuh*—agitaron; *ūrum*—los muslos; *tarasā*—con un poder específico; *tatra*—como resultado; *āsīt*—nació; *bāhukaḥ*—llamada Bāhuka (enano); *naraḥ*—una persona.

Tras tomar una decisión, las personas santas y los sabios agitaron con mucha fuerza los muslos del cuerpo muerto del rey Vena, conforme a un determinado método. Como resultado de su acción, del cuerpo del rey Vena nació una especie de enano.

SIGNIFICADO: El hecho de que al agitar los muslos del rey Vena naciese una persona prueba que el alma espiritual es individual y está separada del cuerpo. A partir del cuerpo muerto del rey Vena, los grandes sabios y personas santas pudieron engendrar otra persona, pero lo que no podían es traer de nuevo a la vida al rey Vena. El rey Vena se había ido, y sin duda había tomado otro cuerpo. Las personas santas y los sabios se interesaban en el cuerpo del rey Vena solo en cuanto que era un resultado de la sucesión seminal en el linaje de Mahārāja Dhruva. En consecuencia, en el cuerpo del rey Vena se encontraban los ingredientes con los que se podía producir otro cuerpo. Mediante un determinado proceso, la agitación de los muslos del cuerpo muerto dio origen a otro cuerpo. El cuerpo del rey Vena estaba muerto, pero su madre lo había preservado de la descomposición mediante drogas y el canto de *mantras*, de manera que los ingredientes que podían producir otro cuerpo todavía estaban en él. En realidad no era muy sorprendente que del cuerpo muerto del rey Vena saliese el cuerpo de la persona llamada Bāhuka. Solo era cuestión de saber la manera de hacerlo. A partir del semen de un cuerpo se produce otro cuerpo, en el cual pueden apreciarse los signos de la vida debido a que en él se refugia un alma. No debemos pensar que es imposible que del cuerpo muerto de Mahārāja Vena saliese otro cuerpo. Ello fue obra de la experta intervención de los sabios.

TEXTO 44 काककृष्णोऽतिह्रस्वाङ्गो ह्रस्वबाहुर्महाहनुः ।
ह्रस्वपान्निम्ननासाग्रो रक्ताक्षस्ताम्रमूर्धजः ॥४४॥

kāka-kṛṣṇo 'tihrasvāṅgo hrasva-bāhur mahā-hanuḥ
hrasva-pān nimna-nāsāgro raktākṣas tāmra-mūrdhajaḥ

kāka-kṛṣṇaḥ—tan negro como un cuervo; *ati-hrasva*—muy cortos; *aṅgaḥ*—sus miembros; *hrasva*—cortos; *bāhuḥ*—brazos; *mahā*—grandes; *hanuḥ*—mandíbulas; *hrasva*—cortas; *pāt*—sus piernas; *nimna*—chata; *nāsa-agraḥ*—la punta de la nariz; *rakta*—rojizos; *akṣaḥ*—sus ojos; *tāmra*—como el cobre; *mūrdha-jaḥ*—su cabello.

La persona nacida de los muslos del rey Vena recibió el nombre de Bāhuka, y era tan negro como un cuervo. Todos los miembros de su cuerpo eran muy cortos; tenía cortos los brazos y las piernas, y grandes las mandíbulas. Su pelo era del color del cobre; era chato de nariz y tenía los ojos rojizos.

TEXTO 45 तं तु तेऽवनतं दीनं किं करोमीति वादिनम् ।
निषीदित्यब्रुवंस्तात स निषादस्ततोऽभवत् ॥४५॥

tam tu te 'vanataṁ dīnaṁ kiṁ karomīti vādinam
niṣīdety abruvaṁs tāta sa niṣādas tato 'bhavat

tam—a él; *tu*—entonces; *te*—los sabios; *avanatam*—se postró; *dīnam*—manso; *kim*—qué; *karomi*—voy a hacer; *iti*—de este modo; *vādinam*—preguntar; *niṣīda*—siéntate; *iti*—de este modo; *abruvan*—contestaron; *tāta*—mi querido Vidura; *saḥ*—él; *niṣādaḥ*—con el nombre de Niṣāda; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—quedó.

Era muy manso y sumiso; nada más nacer, se postró y preguntó: «Señores, ¿qué debo hacer?». Los grandes sabios contestaron: «Por favor, siéntate [niṣīda]». Así nació Niṣāda, el padre de la raza naiṣāda.

SIGNIFICADO: En los *sāstras* se dice que, en el cuerpo, la cabeza representa a los *brāhmaṇas*, los brazos a los *kṣatriyas*, el abdomen a los *vaiśyas*, y las piernas, que comienzan en los muslos, a los *sūdras*. De los *sūdras* se dice a veces que son negros, *kṛṣṇa*. De los *brāhmaṇas* se dice que son *śukla*, blancos, y los *kṣatriyas* y *vaiśyas* son una mezcla de blanco y negro. Sin embargo, cuando alguien tiene la piel de una blancura extraordinaria, se dice que su piel es producto de la lepra blanca. En conclusión, se puede establecer que la piel de la casta superior es blanca o dorada, y que la piel de los *sūdras* es de color negro.

TEXTO 46 तस्य वंश्यास्तु नैषादा गिरिकाननगोचराः ।
येनाहरज्जायमानो वेनकल्मषमुल्बणम् ॥४६॥

*tasya vaṁśyās tu naiṣādā giri-kānana-gocarāḥ
yenāharaḥ jāyamāno vena-kalmaṣam ulbaṇam*

tasya—sus (de Niṣāda); *vaṁśyāḥ*—descendientes; *tu*—entonces; *naiṣādāḥ*—llamados *naiṣādas*; *giri-kānana*—en las montañas y los bosques; *gocarāḥ*—habitar; *yena*—porque; *aharat*—asumió sobre sí; *jāyamānaḥ*—habiendo nacido; *vena*—del rey Vena; *kalmaṣam*—toda clase de pecados; *ulbaṇam*—muy terribles.

Después de su nacimiento, Niṣāda asumió de inmediato todas las acciones resultantes de las actividades pecaminosas del rey Vena. Desde entonces, la gente *naiṣāda* siempre está ocupada en actividades pecaminosas, como robar, asaltar y cazar. Por ello, solo se les permite vivir en los bosques y en las montañas.

SIGNIFICADO: A los *naiṣādas* no se les permite vivir en las ciudades y pueblos, porque su naturaleza es pecaminosa; fruto de ello, son muy feos de cuerpo, y se dedican a actividades que también son pecaminosas. No obstante, debemos saber que con la misericordia de un devoto puro, incluso esos hombres pecaminosos (que a veces reciben el nombre de *kirātas*) pueden elevarse desde su condición pecaminosa hasta el plano más elevado y volverse *vaiṣṇavas*. La dedicación trascendental al amoroso servicio devocional del Señor puede capacitar a cualquier persona, por pecaminosa que sea, para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Simplemente debe liberarse de toda contaminación mediante el proceso de servicio devocional. De esa forma, todos pueden capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios, como confirma el Señor mismo en el *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya ye ’pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā sūdrās te ’pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *sūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimo-cuarto del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Historia del rey Vena».

Advenimiento y coronación del rey Pṛthu

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

अथ तस्य पुनर्विप्रैरपुत्रस्य महीपतेः ।
बाहुभ्यां मथ्यमानाभ्यां मिथुनं समपद्यत ॥ १ ॥

maitreya uvāca

*atha tasya punar viprair aputrasya mahīpateḥ
bāhubhyāṃ mathyamānābhyāṃ mithunam samapadyata*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya continuó hablando; *atha*—así; *tasya*—su; *punaḥ*—de nuevo; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *aputrasya*—sin hijo; *mahīpateḥ*—del rey; *bāhubhyām*—de los brazos; *mathyamānābhyām*—al ser agitados; *mithunam*—una pareja; *samapadyata*—nació.

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los *brāhmaṇas* y grandes sabios agitaron esta vez los dos brazos del cuerpo muerto del rey Vena. El resultado fue que de los brazos salieron un varón y una mujer.

TEXTO 2

तद् दृष्ट्वा मिथुनं जातमृषयो ब्रह्मवादिनः ।
ऊचुः परमसन्तुष्टा विदित्वा भगवत्कलाम् ॥ २ ॥

*tad dr̥ṣṭvā mithunam jātam ṛṣayo brahma-vādināḥ
ūcuḥ parama-santuṣṭā vīditvā bhagavat-kalām*

tat—aquella; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *mithunam*—pareja; *jātam*—nacida; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *brahma-vādināḥ*—muy eruditos en el conocimiento védico; *ūcuḥ*—dijeron; *parama*—mucho; *santuṣṭāḥ*—sintiéndose complacidos; *vīditvā*—sabiendo; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalām*—expansión.

Los grandes sabios eran muy eruditos en el conocimiento védico. Cuando vieron al varón y la mujer nacidos de los brazos del cuerpo de Vena, se sintieron muy

complacidos, pues comprendían que aquella pareja era una expansión de una porción plenaria de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: Los grandes sabios y eruditos, expertos en el conocimiento védico, habían adoptado un método perfecto. Primero apartaron todas las reacciones de las actividades pecaminosas del rey Vena, haciendo que de su cuerpo naciese Bāhuka, de quien se habló en el capítulo anterior. Con ello, el cuerpo del rey Vena quedó purificado, y a continuación salieron de él un varón y una mujer; los grandes sabios pudieron entender que se trataba de una expansión del Señor Viṣṇu. Esa expansión, por supuesto, no era *viṣṇu-tattva*, sino una expansión del Señor Viṣṇu del tipo denominado *āveśa*, que está dotada con un poder específico.

ऋषय ऊचुः

TEXTO 3

एष विष्णोर्भगवतः कला भुवनपालिनी ।

इयं च लक्ष्म्याः सम्भूतिः पुरुषस्यानपायिनी ॥ ३ ॥

ṛṣaya ūcuḥ

eṣa viṣṇor bhagavataḥ kalā bhuvana-pālinī

iyam ca lakṣmyāḥ sambhūtiḥ puruṣasyānapāyini

ṛṣayaḥ ūcuḥ—los sabios dijeron; *eṣaḥ*—este varón; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalā*—expansión; *bhuvana-pālinī*—quien mantiene el mundo; *iyam*—esta mujer; *ca*—también; *lakṣmyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *sambhūtiḥ*—expansión; *puruṣasya*—del Señor; *anapāyini*—inseparable.

Los grandes sabios dijeron: El varón es una expansión plenaria del poder del Señor Viṣṇu, quien mantiene el universo entero, y la mujer es una expansión plenaria de la diosa de la fortuna, que nunca está separada del Señor.

SIGNIFICADO: La diosa de la fortuna nunca está separada del Señor, y en este verso se menciona la importancia de este hecho. En el mundo material, la gente siente mucha atracción por la diosa de la fortuna, y quieren gozar de su favor en forma de riquezas. Sin embargo, deben saber que no es posible separar a la diosa de la fortuna del Señor Viṣṇu. Los materialistas deben entender que a la diosa de la fortuna hay que adorarla junto con el Señor Viṣṇu, y que no se la debe considerar separada. Los materialistas que busquen el favor de la diosa de la fortuna deben adorar a Lakṣmī y al Señor Viṣṇu juntos, a fin de mantener la opulencia material. Si un materialista trata de actuar como Rāvaṇa, que quería separar a Sītā del Señor Rāmacandra, el proceso de separación acabará con él. Las personas muy ricas, que han recibido los favores de la diosa de la fortuna en este mundo, deben ocupar su dinero al servicio del Señor. De ese modo podrán mantener la opulencia de su posición sin perturbaciones.

TEXTO 4 अयं तु प्रथमो राज्ञां पुमान् प्रथयिता यज्ञः ।
पृथुर्नाम महाराजो भविष्यति पृथुश्रवाः ॥ ४ ॥

*ayam tu prathamo rājñām pumān prathayitā yaśaḥ
pṛthur nāma mahārājo bhaviṣyati pṛthu-śravāḥ*

ayam—este; *tu*—entonces; *prathamah*—el primero; *rājñām*—de los reyes; *pumān*—el varón; *prathayitā*—expandirá; *yaśaḥ*—reputación; *pṛthuh*—Mahārāja Pṛthu; *nāma*—de nombre; *mahā-rājah*—el gran rey; *bhaviṣyati*—será; *pṛthu-śravāḥ*—de amplio renombre.

El varón hará que su fama se expanda por todo el mundo. Su nombre será Pṛthu. En verdad, será el primero entre los reyes.

SIGNIFICADO: Hay distintos tipos de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios. En los *sāstras* se dice que Garuḍa (el portador del Señor Viṣṇu), el Señor Śiva y Ananta, son encarnaciones muy poderosas del aspecto Brahman del Señor. Paralelamente, Śacipati, Indra, el rey del cielo, es una encarnación del aspecto lujurioso del Señor. Aniruddha es una encarnación de la mente del Señor. De la misma manera, el rey Pṛthu es una encarnación de la fuerza del Señor como gobernante. Con esas palabras, las personas santas y los grandes sabios predijeron las actividades futuras del rey Pṛthu, de quien ya se ha explicado que es una encarnación parcial de una expansión plenaria del Señor.

TEXTO 5 इयं च सुदती देवी गुणभूषणभूषणा ।
अर्चिर्नाम वरारोहा पृथुमेवावरुन्धती ॥ ५ ॥

*iyam ca sudatī devī guṇa-bhūṣaṇa-bhūṣaṇā
arcir nāma varārohā pṛthum evāvarundhatī*

iyam—esta niña; *ca*—y; *su-datī*—de muy hermosos dientes; *devī*—la diosa de la fortuna; *guṇa*—con buenas cualidades; *bhūṣaṇa*—adornos; *bhūṣaṇā*—que embellece; *arcīḥ*—Arci; *nāma*—de nombre; *vara-ārohā*—muy hermosa; *pṛthum*—al rey Pṛthu; *eva*—ciertamente; *avarundhatī*—estando muy apegada.

La mujer, con la hermosura de sus dientes y de sus buenas cualidades, realmente hará más bellos los adornos que se ponga. Su nombre será Arci. En el futuro aceptará al rey Pṛthu por esposo.

TEXTO 6 एष साक्षाद्धरेरंशो जातो लोकरिरक्षया ।
इयं च तत्परा हि श्रीरनुजज्ञेऽनपायिनी ॥ ६ ॥

*eṣa sākṣād dharer aṁśo jāto loka-riraṣayā
iyam ca tat-parā hi śrīr anujajñe 'napāyini*

eṣaḥ—este varón; *sāksāt*—directamente; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśaḥ*—representante parcial; *jātaḥ*—nacido; *loka*—el mundo entero; *riraṣayā*—con deseo de proteger; *iyam*—esta mujer; *ca*—también; *tat-parā*—muy apegada a él; *hi*—ciertamente; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *anujajñe*—nació; *anapāyini*—inseparable.

A fin de proteger a la población del mundo, la Suprema Personalidad de Dios ha hecho Su advenimiento en esta forma del rey Pṛthu por medio de una parte de Su potencia. La diosa de la fortuna es la compañera constante del Señor, y ha adoptado la encarnación parcial de Arci para ser la reina del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que ante toda manifestación extraordinaria de poder, se debe entender que la Suprema Personalidad de Dios está presente en una determinada representación parcial. Hay infinidad de personalidades con esta característica, pero no todas ellas son directamente expansiones *viṣṇu-tattva* plenas del Señor. Muchas entidades vivientes pertenecen a la categoría de las *śakti-tattvas*. Esas encarnaciones, dotadas de poder con determinados propósitos, reciben el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. El rey Pṛthu era uno de esos *śaktyāveśa-avatāras* del Señor, y su esposa, Arci, era un *śaktyāveśa-avatāra* de la diosa de la fortuna.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 7

प्रशंसन्ति स्म तं विप्रा गन्धर्वप्रवरा जगुः ।
मुमुचुः सुमनोधाराः सिद्धा नृत्यन्ति स्वःस्त्रियः ॥ ७ ॥

maitreya uvāca

*praśaṁsanti sma taṁ viprā gandharva-pravarā jaguḥ
mumucuḥ sumano-dhārāḥ siddhā nṛtyanti svaḥ-striyaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *praśaṁsanti sma*—alabaron, glorificaron; *taṁ*—a él (Pṛthu); *viprāḥ*—todos los *brāhmaṇas*; *gandharva-pravarāḥ*—los mejores *gandharvas*; *jaguḥ*—cantaron; *mumucuḥ*—lanzaron; *sumanaḥ-dhārāḥ*—lluvias de flores; *siddhāḥ*—las personalidades de Siddhaloka; *nṛtyanti*—estaban bailando; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *striyaḥ*—mujeres (las *apsarās*).

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidurajī, en aquella ocasión los *brāhmaṇas* alabaron y glorificaron solemnemente al rey Pṛthu, y los mejores cantores de Gandharvaloka cantaron sus glorias. Los habitantes de Siddhaloka derramaron lluvias de flores, y las hermosas mujeres de los planetas celestiales bailaron en éxtasis.

TEXTO 8

शङ्खतूर्यमृदङ्गाद्या नेदुर्दुन्दुभयो दिवि ।
तत्र सर्व उपाजग्मुर्देवर्षिपितृणां गणाः ॥ ८ ॥

*śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgādyā nedur dundubhayo divi
tatra sarva upājagmur devarṣi-pitṛṇām gaṇāḥ*

śaṅkha—caracolas; *tūrya*—cornetas; *mṛdaṅga*—tambores; *ādyāḥ*—etc.; *neduḥ*—resonaron; *dundubhayaḥ*—timbales; *divi*—en el espacio exterior; *tatra*—allí; *sarve*—todos; *upājagmuḥ*—vinieron; *deva-ṛṣi*—semidioses y sabios; *pitṛṇām*—de antepasados; *gaṇāḥ*—grupos.

En el espacio exterior resonaron caracolas, cornetas, tambores y timbales. Grandes sabios, antepasados y personalidades de los planetas celestiales descendieron a la Tierra desde diversos sistemas planetarios.

TEXTOS 9-10

ब्रह्मा जगद्गुरुर्देवैः सहासृत्य सुरेश्वरैः ।
वैन्यस्य दक्षिणे हस्ते दृष्ट्वा चिह्नं गदाभृतः ॥ ९ ॥
पादयोररविन्दं च तं वै मेने हरेः कलाम् ।
यस्याप्रतिहतं चक्रमंशः स परमेष्ठिनः ॥१०॥

*brahmā jagad-gurur devaiḥ sahaśṛtya sureśvaraiḥ
vainyasya dakṣiṇe haste dṛṣṭvā cihnam gadābhṛtaḥ*

*pādayor aravindam ca tam vai mene hareḥ kalām
yasyāpratihatam cakram aṁśaḥ sa parameṣṭhinaḥ*

brahmā—el Señor Brahmā; *jagad-guruḥ*—maestro del universo; *devaiḥ*—por los semidioses; *saha*—acompañado; *śṛtya*—llegar; *sura-iśvaraiḥ*—con los líderes de los planetas celestiales; *vainyasya*—de Mahārāja Pṛthu, el hijo de Vena; *dakṣiṇe*—derecha; *haste*—en la mano; *dṛṣṭvā*—al ver; *cihnam*—marca; *gadā-bhṛtaḥ*—del Señor Viṣṇu, el que lleva una maza; *pādayoḥ*—en los dos pies; *aravindam*—flor de loto; *ca*—también; *tam*—a él; *vai*—ciertamente; *mene*—comprendió; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalām*—parte de una expansión plenaria; *yasya*—cuyo; *apratihatam*—invenible; *cakram*—disco; *aṁśaḥ*—representación parcial; *saḥ*—él; *parameṣṭhinaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

El Señor Brahmā, el *guru* del universo entero, llegó al lugar acompañado por todos los semidioses y sus líderes. Al ver en la palma de la mano derecha del rey Pṛthu las líneas de la mano del Señor Viṣṇu, y al ver en sus pies las marcas del loto, el Señor Brahmā pudo comprender que el rey Pṛthu era una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que lleve en la palma de la mano el signo del

disco y otras líneas características, debe ser considerado la representación parcial, o encarnación, del Señor Supremo.

SIGNIFICADO: Hay un sistema que permite identificar a la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. En la actualidad se ha puesto de moda considerar encarnación de Dios al primer sinvergüenza que se presenta, pero en este pasaje vemos que el Señor Brahmā examinó personalmente las manos y los pies del rey Pṛthu en busca de signos específicos. Los *brāhmaṇas* y sabios eruditos profetizaron que Pṛthu Mahārāja era una expansión plenaria del Señor. Por otra parte, cuando el Señor Kṛṣṇa estaba presente en este planeta, había un rey que decía ser Vāsudeva, y el Señor Kṛṣṇa le mató. Antes de aceptar a alguien como encarnación de Dios, se debe comprobar que su identidad responde a las características mencionadas en los *śāstras*. Si el impostor no presenta esas características, corre el riesgo de que las autoridades le condenen a muerte por hacerse pasar por encarnación de Dios.

TEXTO 11 तस्याभिषेक आरब्धो ब्राह्मणैर्ब्रह्मवादिभिः ।
आभिषेचनिकान्यस्मै आजहुः सर्वतो जनाः ॥११॥

tasyābhiṣeka ārabdho brāhmaṇair brahma-vāḍibhiḥ
ābhiṣecanikāny asmai ājahruḥ sarvato janāḥ

tasya—su; *abhiṣekah*—coronación; *ārabdhaḥ*—fue organizada; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas* eruditos; *brahma-vāḍibhiḥ*—apegados a los rituales védicos; *ābhiṣecanikāni*—toda clase de artículos para celebrar la ceremonia; *asmai*—a él; *ājahruḥ*—reunieron; *sarvataḥ*—de todas partes; *janāḥ*—gentes.

Los *brāhmaṇas* eruditos, que estaban muy apegados a las ceremonias rituales védicas, organizaron entonces la coronación del rey. Gentes venidas de todas partes reunieron todos los artículos necesarios para la ceremonia, de modo que todo estuviera preparado.

TEXTO 12 सरित्समुद्रा गिरयो नागा गावः खगा मृगाः ।
द्यौः क्षितिः सर्वभूतानि समाजहुरुपायनम् ॥१२॥

sarit-samudrā girayo nāgā gāvaḥ khagā mṛgāḥ
dyauḥ kṣitiḥ sarva-bhūtāni samājahruḥ upāyanam

sarit—los ríos; *samudrāḥ*—los mares; *girayaḥ*—las montañas; *nāgāḥ*—las serpientes; *gāvaḥ*—las vacas; *khagāḥ*—las aves; *mṛgāḥ*—los animales; *dyauḥ*—el cielo; *kṣitiḥ*—la Tierra; *sarva-bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *samājahruḥ*—reunieron; *upāyanam*—presentes de distintos tipos.

Todos los ríos, mares, colinas, montañas, serpientes, vacas, aves, animales, planetas celestiales, el planeta Tierra y todas las demás entidades vivientes reunieron distintos tipos de presentes, conforme a su capacidad, para ofrecerlos al rey.

TEXTO 13 सोऽभिषिक्तो महाराजः सुवासाः साध्वलङ्कृतः ।
पत्न्यार्चिषालङ्कृतया विरेजेऽग्निरिवापरः ॥१३॥

*so 'bhiṣikto mahārājaḥ suvāsāḥ sādhu-alāṅkṛtaḥ
patnyārciṣālāṅkṛtayā vireje 'gnir ivāparaḥ*

sah—el rey; *abhiṣiktaḥ*—ser coronado; *mahārājaḥ*—Mahārāja Pṛthu; *su-vāsāḥ*—exquisitamente vestido; *sādhu-alāṅkṛtaḥ*—adornado con ornamentos exquisitos; *patnyā*—junto con su esposa; *arciṣā*—llamada Arci; *alāṅkṛtayā*—hermosamente adornada; *vireje*—tenían el aspecto; *agniḥ*—fuego; *iva*—como; *aparaḥ*—otro.

El gran rey Pṛthu, vestido con exquisitas ropas y ornamentos, fue así coronado y sentado en el trono. El rey y su esposa, Arci, que iba también exquisitamente adornada, resplandecían como fuego.

TEXTO 14 तस्मै जहार धनदो हैमं वीर वरासनम् ।
वरुणः सलिलस्रावमातपत्रं शशिप्रभम् ॥१४॥

*tasmai jahāra dhanado haimam vīra varāsanam
varuṇaḥ salila-srāvam ātapatram śaṣi-prabham*

tasmai—a él; *jahāra*—obsequió; *dhana-dah*—el tesorero de los semidioses (Kuvera); *haimam*—hecho de oro; *vīra*—¡oh, Vidura!; *vara-āsanam*—un trono real; *varuṇaḥ*—el semidiós Varuṇa; *salila-srāvam*—que desprendía agua pulverizada; *ātapatram*—sombriilla; *śaṣi-prabham*—tan brillante como la Luna.

El gran sabio continuó: Mi querido Vidura, Kuvera obsequió al gran rey Pṛthu con un trono de oro. El semidiós Varuṇa le obsequió con una sombrilla que desprendía agua finamente pulverizada y era tan brillante como la luna.

TEXTO 15 वायुश्च वालव्यजने धर्मः कीर्तिमयीं स्रजम् ।
इन्द्रः किरीटमुत्कृष्टं दण्डं संयमनं यमः ॥१५॥

*vāyuś ca vāla-vyajane dharmāḥ kīrtimayīm srajam
indraḥ kirīṭam utkṛṣṭam daṇḍam saṁyamanam yamaḥ*

vāyuh—el semidiós del aire; *ca*—también; *vāla-vyajane*—dos *cāmaras* de pelo; *dharmah*—el rey de la religión; *kīrti-mayim*—aumentando el nombre y la fama; *srajam*—collar de flores; *indraḥ*—el rey del cielo; *kiriṭam*—almete; *utkṛṣṭam*—muy valioso; *daṇḍam*—cetro; *saṁyamanam*—para gobernar el mundo; *yamah*—el superintendente de la muerte.

El semidiós del aire, Vāyu, obsequió al rey Pṛthu con dos abanicos de pelo [*cāmaras*]; el rey de la religión, Dharma, le obsequió un collar de flores que aumentaría su fama; el rey del cielo, Indra, un valioso almete; y Yamarāja, el superintendente de la muerte, le regaló el cetro con que gobernaría el mundo.

TEXTO 16 ब्रह्मा ब्रह्ममयं वर्म भारती हारमुत्तमम् ।
हरिः सुदर्शनं चक्रं तत्पत्न्यव्याहतां श्रियम् ॥१६॥

brahmā brahmapamayaṁ varma bhārati hāram uttamam
hariḥ sudarśanaṁ cakram tat-patny avyāhatāṁ śriyam

brahmā—el Señor Brahmā; *brahma-mayam*—hecha de conocimiento espiritual; *varma*—armadura; *bhārati*—la diosa de la sabiduría; *hāram*—gargantilla; *uttamam*—trascendental; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *sudarśanam cakram*—disco Sudarśana; *tat-patnī*—Su esposa (Lakṣmī); *avyāhatām*—imperecederas; *śriyam*—belleza y opulencia.

El Señor Brahmā obsequió al rey Pṛthu con un vestido protector hecho de conocimiento espiritual. Bhārati [Sarasvatī], la esposa de Brahmā, le dio una gargantilla trascendental. El Señor Viṣṇu le regaló un disco Sudarśana, y la esposa del Señor Viṣṇu, la diosa de la fortuna, le dio opulencias imperecederas.

SIGNIFICADO: Todos los semidioses obsequiaron al rey Pṛthu con regalos de varias clases. Hari, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que en el planeta celestial recibe el nombre de Upendra, obsequió al rey con un disco Sudarśana. Debe entenderse que ese disco Sudarśana no es exactamente el mismo tipo de disco que usa la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Viṣṇu. Como Mahārāja Pṛthu era una representación parcial del poder de la Suprema Personalidad de Dios, el disco Sudarśana con que fue obsequiado representaba el poder parcial del disco Sudarśana original.

TEXTO 17 दशचन्द्रमसिं रुद्रः शतचन्द्रं तथाम्बिका ।
सोमोऽमृतमयानश्वांस्त्वष्टा रूपाश्रयं रथम् ॥१७॥

daśa-candram asim rudraḥ śata-candram tathāmbikā
somo 'mṛtamayanāśvāṁs tvaṣṭā rūpāśrayam ratham

daśa-candram—adornada con diez lunas; *asim*—espada; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *śata-candram*—adornado con cien lunas; *tathā*—de esa manera; *ambikā*—la diosa Durgā; *somaḥ*—el semidiós de la Luna; *amṛta-mayān*—hechos de néctar; *aśvān*—caballos; *tvaṣṭā*—el semidiós Viśvakarmā; *rūpa-āśrayam*—muy hermosa; *ratham*—cuadriga.

El Señor Śiva le ofreció una espada cuya funda estaba adornada con diez lunas, y la diosa Durgā, su esposa, le regaló un escudo con cien lunas. El dios de la Luna le obsequió caballos hechos de néctar, y el semidiós Viśvakarmā le regaló una muy hermosa cuadriga.

TEXTO 18 अग्निराजगवं चापं सूर्यो रश्मिमयानिषून् ।
भूः पादुके योगमय्यौ द्यौः पुष्पावलिमन्वहम् ॥१८॥

agnir āja-gavaṁ cāpaṁ sūryo raśmimayān iṣūn
bhūḥ pāduke yogamayyau dyauḥ puṣpāvalim anvaham

agnih—el semidiós del fuego; *āja-gavam*—hecho de cuernos de cabra y de vaca; *cāpaṁ*—un arco; *sūryaḥ*—el dios del Sol; *raśmi-mayān*—brillantes como los rayos del Sol; *iṣūn*—flechas; *bhūḥ*—Bhūmi, la diosa regente de la Tierra; *pāduke*—unas zapatillas; *yoga-mayyau*—llenas de poder místico; *dyauḥ*—los semidioses del espacio exterior; *puṣpa*—de flores; *āvalim*—presentes; *anu-aham*—día tras día.

El semidiós del fuego, Agni, le obsequió un arco hecho de cuernos de cabra y de vaca. El dios del Sol le ofreció flechas tan brillantes como los rayos del Sol. La deidad regente de Bhūrloka le regaló unas zapatillas llenas de poder místico. Los semidioses del espacio exterior le ofrecían flores una y otra vez.

SIGNIFICADO: Este verso explica que las zapatillas del rey estaban dotadas de poderes místicos (*pāduke yogamayyau*). Así, tan pronto como el rey ponía los pies en ellas, las zapatillas le llevaban inmediatamente a donde él desease. Los *yogīs* místicos pueden trasladarse de un lugar a otro con tan solo desearlo. Las zapatillas del rey Pṛthu estaban dotadas del mismo tipo de poder.

TEXTO 19 नाट्यं सुगीतं वादित्रमन्तर्धानं च खेचराः ।
ऋषयश्चाशिषः सत्याः समुद्रः शङ्खमात्मजम् ॥१९॥

nāṭyam sugītaṁ vāditram antardhānaṁ ca khecarāḥ
ṛṣayaś cāśiṣaḥ satyāḥ samudraḥ śaṅkham ātmajam

nāṭyam—el arte dramático; *su-gītam*—el arte de cantar dulces canciones; *vāditram*—el arte de tocar instrumentos musicales; *antardhānam*—el arte de desaparecer; *ca*—

también; *khe-carāḥ*—semidioses que viajan por el espacio exterior; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *ca*—también; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satyāḥ*—infalibles; *samudraḥ*—el semidiós del mar; *śaṅkham*—caracola; *ātma-jam*—producida de sí mismo.

Los semidioses que siempre viajan por el espacio exterior dieron al rey Pṛthu las artes dramáticas, el canto, el arte de tocar instrumentos musicales y el arte de desaparecer a voluntad. También los grandes sabios le ofrecieron bendiciones infalibles. El mar le ofreció una caracola que el propio mar había producido.

TEXTO 20 सिन्धवः पर्वता नद्यो रथवीथीर्महात्मनः ।
सूतोऽथ मागधो वन्दी तं स्तोतुमुपतस्थिरे ॥२०॥

sindhavaḥ parvatā nadyo ratha-vīthīr mahātmanah
sūto 'tha māgadho vandī taṁ stotum upatasthire

sindhavaḥ—los mares; *parvatāḥ*—las montañas; *nadyaḥ*—los ríos; *ratha-vīthīḥ*—los senderos para el paso de la cuadriga; *mahā-ātmanah*—de la gran alma; *sūtaḥ*—un profesional que ofrece alabanzas; *atha*—entonces; *māgadhaḥ*—un bardo profesional; *vandī*—un profesional que ofrece oraciones; *taṁ*—a él; *stotum*—para alabar; *upatasthite*—se presentaron.

Los mares, montañas y ríos le abrieron paso para que su cuadriga viajara sin obstáculos; un *sūta*, un *māgadha* y un *vandī* le ofrecieron oraciones y alabanzas, presentándose ante él para ejecutar sus deberes respectivos.

TEXTO 21 स्तावकांस्तानभिप्रेत्य पृथुर्वैन्यः प्रतापवान् ।
मेघनिर्हादया वाचा प्रहसन्निदमब्रवीत् ॥२१॥

stāvakāṁs tān abhipretya pṛthur vainyaḥ pratāpavān
megha-nirhādayā vācā prahasann idam abravīt

stāvakān—ocupadas en ofrecer oraciones; *tān*—a aquellas personas; *abhipretya*—viendo, entendiendo; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *vainyaḥ*—hijo de Vena; *pratāpa-vān*—muy poderoso; *megha-nirhādayā*—tan grave como el tronar de las nubes; *vācā*—con una voz; *prahasann*—sonriendo; *idam*—esto; *abravīt*—habló.

Así, cuando el muy poderoso rey Pṛthu, el hijo de Vena, vio a los profesionales ante sí, sonrió para felicitarlos, y con la gravedad del tronar de las nubes, habló las siguientes palabras:

पृथुरुवाच
 TEXTO 22 भोः सूत हे मागध सौम्य वन्दिँ-
 ल्लोकैऽधुनास्पष्टगुणस्य मे स्यात् ।
 किमाश्रयो मे स्तव एष योज्यतां
 मा मय्यभूवन् वितथा गिरो वः ॥२२॥

ṛthur uvāca
bhoḥ sūta he māgadha saumya vandī-
loke 'dhunāspaṣṭa-guṇasya me syāt
kim āśrayo me stava eṣa yojyatām
ma mayy abhūvan vitathā giro vaḥ

ṛthuh uvāca—el rey Pṛthu dijo; *bhoḥ sūta*—¡oh, sūta!; *he māgadha*—¡oh, māgadha!; *saumya*—amables; *vandī*—¡oh, devoto que ofreces oraciones!; *loke*—en este mundo; *adhunā*—ahora mismo; *spaṣṭa*—no se distinguen; *guṇasya*—cuyas cualidades; *me*—de mí; *syāt*—pueda ser; *kim*—por qué; *āśrayaḥ*—refugio; *me*—de mí; *stavaḥ*—alabanza; *eṣaḥ*—esa; *yojyatām*—se pueda aplicar; *mā*—nunca; *mayi*—a mí; *abhūvan*—fueron; *vitathāḥ*—en vano; *giraḥ*—palabras; *vaḥ*—sus.

El rey Pṛthu dijo: ¡Oh, nobles sūta, māgadha y devoto que ofreces oraciones!, en mí no se distinguen esas cualidades de que han hablado. ¿Por qué me alaban por todas esas cualidades, si no residen en mí? No deseo que esas palabras que me destinan sean en vano. Lo mejor es que se las ofrezcan a otra persona.

SIGNIFICADO: Las oraciones y alabanzas del *sūta*, el *māgadha* y el *vandī* explicaban las buenas cualidades de Mahārāja Pṛthu, pues él era una encarnación *śaktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, esas cualidades todavía no se habían manifestado. Por consiguiente, el rey Pṛthu, con gran humildad, preguntó a los devotos cuál era la razón de que le alabasen con aquellas palabras tan sublimes. No quería que nadie le ofreciese oraciones o le glorificase, a no ser que él tuviese realmente las cualidades que le atribuían. No cabe duda de que ofrecerle oraciones era lo correcto, pues era una encarnación de Dios, pero les previno que no se debe aceptar en calidad de encarnación de la Personalidad de Dios a nadie que no tenga las cualidades divinas. En la actualidad hay muchas supuestas encarnaciones de la Personalidad de Dios, pero no son más que necios y sinvergüenzas a quienes la gente considera encarnaciones de Dios a pesar de su falta de cualidades divinas. El rey Pṛthu deseaba que sus auténticas características llegasen en el futuro a justificar aquellas palabras de alabanza. Aunque en las oraciones no había nada de malo, Pṛthu Mahārāja indicó que no debían ofrecérsele a una persona indigna que pretende ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 23 तस्मात्परोक्षेऽस्मदुपश्रुतान्यलं
 करिष्यथ स्तोत्रमपीच्यवाचः ।
 सत्युत्तमश्लोकगुणानुवादे
 जुगुप्सितं न स्तवयन्ति सभ्याः ॥२३॥

*tasmāt parokṣe 'smad-upaśrutāny alam
 kariṣyatha stotram apīcya-vācaḥ
 saty uttamaśloka-guṇānuvāde
 jugupsitam na stavayanti sabhyāḥ*

tasmāt—por lo tanto; *parokṣe*—en algún tiempo futuro; *asmat*—mis; *upaśrutāni*—acerca de las cualidades de que han hablado; *alam*—suficientemente; *kariṣyatha*—podrán ofrecer; *stotram*—oraciones; *apīcya-vācaḥ*—¡oh, nobles recitadores!; *sati*—siendo la ocupación adecuada; *uttamaśloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa*—de las cualidades; *anuvāde*—comentario; *jugupsitam*—a una persona abominable; *na*—nunca; *stavayanti*—ofrecen oraciones; *sabhyāḥ*—las personas nobles.

¡Oh, nobles recitadores!, ofrezcan esas oraciones a su debido tiempo, cuando de hecho se manifiesten en mí las cualidades de que han hablado. Las personas nobles ofrecen oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, pero no atribuyen Sus cualidades a un ser humano, que en realidad no las tiene.

SIGNIFICADO: Los nobles devotos de la Suprema Personalidad de Dios saben perfectamente bien quién es Dios y quién no lo es. Sin embargo, los no devotos impersonalistas, carentes de concepto alguno acerca de Dios, nunca ofrecen oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; por el contrario, siempre prefieren tomar por Dios a un ser humano, y ofrecerle a él sus oraciones. Esa es la diferencia entre un devoto y un demonio. Los demonios se fabrican sus propios dioses, o se erigen en Dios a sí mismos, siguiendo los pasos de Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu. De hecho, Pṛthu Mahārāja era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, pero rechazó las alabanzas, pues en él todavía no se habían manifestado las cualidades del Señor Supremo. Quería dejar bien claro que alguien que no posea realmente esas cualidades, no debe tratar de ocupar a sus seguidores y devotos en glorificarle por ellas, incluso en el caso de que esas cualidades vayan a manifestarse en el futuro. Cuando un hombre en realidad no posee las cualidades de una gran personalidad, pero ocupa a sus seguidores en que le alaben con la expectativa de que esas cualidades se van a manifestar en el futuro, en realidad, en lugar de alabanzas está recibiendo insultos.

TEXTO 24 महद्गुणानात्मनि कर्तुमीशः
 कः स्तावकैः स्तावयतेऽसतोऽपि ।

तेऽस्याभविष्यन्निति विप्रलब्धो
जनावहासं कुमतिर्न वेद ॥२४॥

*mahad-guṇān ātmani kartum īśaḥ
kaḥ stāvakaiḥ stāvayate 'sato 'pi
te 'syābhaviṣyann iti vipralabdho
janāvahāsam kumatir na veda*

mahat—gloriosas; *guṇān*—cualidades; *ātmani*—en sí mismo; *kartum*—manifestar; *īśaḥ*—capacitado; *kaḥ*—quien; *stāvakaiḥ*—por seguidores; *stāvayate*—hace que le alaben; *asataḥ*—no existentes; *api*—aunque; *te*—ellos; *asya*—de él; *abhaviṣyan*—podría haber sido; *iti*—de ese modo; *vipralabdhaḥ*—engañado; *jana*—de la gente; *avahāsam*—insulto; *kumatih*—un necio; *na*—no; *veda*—sabe.

¿Qué hombre inteligente, lo bastante capacitado como para tener esas gloriosas cualidades, permitiría a sus seguidores que le alabasen si en realidad careciese de ellas? Alabar a un hombre dándole que si hubiera recibido educación habría podido ser un gran erudito o una gran personalidad, no es más que una forma de engañarle. La persona necia que consiente esas alabanzas no sabe que esas palabras simplemente le están insultando.

SIGNIFICADO: Pṛthu Mahārāja era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; de ello habían dado testimonio el Señor Brahmā y los demás semidioses al obsequiar al rey con muchos regalos celestiales. Sin embargo, como acababa de ser coronado y aún no había tenido oportunidad de manifestar en la práctica sus cualidades divinas, era reacio a aceptar las alabanzas de los devotos. Este comportamiento del rey Pṛthu es una lección que deben aprender las supuestas encarnaciones de Dios. Los demonios sin cualidades divinas no deben aceptar las falsas alabanzas de sus seguidores.

TEXTO 25 प्रभवो ह्यात्मनः स्तोत्रं जुगुप्सन्त्यपि विश्रुताः ।
ह्रीमन्तः परमोदाराः पौरुषं वा विगर्हितम् ॥२५॥

*prabhavo hy ātmanaḥ stotram jugupsanty api viśrutāḥ
hrīmantāḥ paramodārāḥ pauruṣam vā vigarhitam*

prabhavaḥ—personas muy poderosas; *hi*—ciertamente; *ātmanaḥ*—de sí mismas; *stotram*—alabanza; *jugupsanti*—no les gusta; *api*—aunque; *viśrutāḥ*—muy famosas; *hrī-mantaḥ*—modestas; *parama-udārāḥ*—personas muy magnánimas; *pauruṣam*—acciones poderosas; *vā*—también; *vigarhitam*—reprobables.

Del mismo modo que a una persona magnánima y con sentido del honor no le gusta que le recuerden sus actos reprobables, a la persona que es muy famosa y poderosa no le gusta que lo alaben.

**TEXTO 26 वयं त्वविदिता लोके सूताद्यापि वरीमभिः ।
कर्मभिः कथमात्मानं गापयिष्याम बालवत् ॥२६॥**

*vayaṁ tv aviditā loke sūtādyāpi varīmabhiḥ
karmabhiḥ katham ātmānaṁ gāpayiṣyāma bālavat*

vayaṁ—nosotros; *tu*—entonces; *aviditāḥ*—no famosos; *loke*—en el mundo; *sūta-ādyā*—¡oh, personas encabezadas por el *sūta*!; *api*—ahora mismo; *varīmabhiḥ*—grande, digno de elogio; *karmabhiḥ*—con acciones; *katham*—cómo; *ātmānam*—a mí mismo; *gāpayiṣyāma*—los ocuparé en ofrecer; *bālavat*—como niños.

El rey Pṛthu continuó: Mis queridos devotos, encabezados por el *sūta*, ahora mismo no soy famoso por mis actividades personales, pues no he hecho nada digno de elogio que ustedes puedan glorificar. ¿Cómo podría entonces ocuparlos en alabar mis actividades, como si fueran niños?

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Advenimiento y coronación del rey Pṛthu».

Los recitadores profesionales alaban al rey Pṛthu

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

इति ब्रुवाणं नृपतिं गायका मुनिचोदिताः ।

तुष्टुवुस्तुष्टमनसस्तद्वागमृतसेवया ॥ १ ॥

maitreya uvāca

iti bruvāṇaṁ nṛpatim gāyakā muni-coditāḥ

tuṣṭuvus tuṣṭa-manasas tad-vāg-amṛta-sevayā

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *iti*—así; *bruvāṇam*—hablando; *nṛpatim*—el rey; *gāyakāḥ*—los recitadores; *muni*—de los sabios; *coditāḥ*—habiendo recibido la instrucción; *tuṣṭuvuḥ*—alabaron, satisficieron; *tuṣṭa*—complacidas; *manasaḥ*—sus mentes; *tat*—sus; *vāk*—palabras; *amṛta*—nectáreas; *sevayā*—por escuchar.

El gran sabio Maitreya continuó: La humildad de las nectáreas palabras del rey Pṛthu complació mucho a los recitadores, que entonces continuaron ensalzando al rey con oraciones sublimes, siguiendo las instrucciones de los grandes sabios.

SIGNIFICADO: En este verso, la palabra *muni-coditāḥ* se refiere a las instrucciones recibidas de grandes sabios y personas santas. Aunque por entonces Mahārāja Pṛthu no había manifestado sus poderes divinos, pues acababa de tomar posesión del trono real, los recitadores —el *sūta*, el *māgadha* y el *vandī*— habían comprendido que el rey Pṛthu era una encarnación de Dios. Lo habían comprendido gracias a las instrucciones que habían recibido de los grandes sabios y *brāhmaṇas* eruditos. Para comprender a las encarnaciones de Dios, tenemos que seguir las instrucciones de las personas autorizadas. No podemos fabricar un Dios por medio de nuestra propia inventiva. En palabras de Narottama dāsa Ṭhākura: *sādhu-sāstra-guru*: En cuestiones espirituales, todo debe confrontarse con las enseñanzas de las personas santas, las Escrituras y el maestro espiritual. Maestro espiritual es quien sigue las enseñanzas de sus antecesores, los *sādhus* o personas santas. Un maestro espiritual genuino no menciona nada que no se mencione en las Escrituras autorizadas. La gente común tiene que seguir las enseñanzas de *sādhu*, *sāstra* y *guru*. Las afirmaciones del *sādhu* y del *guru* genuinos no pueden ser distintas de las afirmaciones de los *sāstras*.

Los recitadores —*sūta*, *māgadha*, etc.— tenían la íntima convicción de que el rey Pṛthu era una encarnación de la Personalidad de Dios, y a pesar de que el rey rechazó sus alabanzas porque por entonces no había manifestado sus cualidades divinas, los recitadores no dejaron de alabarle. Por el contrario, estaban muy complacidos con el rey, quien había mostrado un trato muy humilde y agradable con los devotos, a pesar de que en realidad era una encarnación de Dios. A este respecto podemos señalar que anteriormente (4.15.21) se mencionó que el rey Pṛthu hablaba a los recitadores sonriendo y con una actitud agradable. Así pues, tenemos que aprender a ser amables y humildes, como nos enseñan el Señor y Su encarnación. El comportamiento del rey agradó mucho a los recitadores, quienes por consiguiente continuaron alabándole, e incluso predijeron las actividades futuras del rey, siguiendo las instrucciones de los *sādhus* y los sabios.

TEXTO 2 नालं वयं ते महिमानुवर्णने
 यो देववर्योऽवततार मायया ।
 वेनाङ्गजातस्य च पौरुषाणि ते
 वाचस्पतीनामपि बभ्रमुर्धियः ॥ २ ॥

nālaṁ vayaṁ te mahimānuvarṇane
yo deva-varyo 'vatatāra māyayā
venāṅga-jātasya ca pauruṣāṇi te
vācas-patīnām api babhramur dhiyaḥ

na alam—no capaces; *vayam*—nosotros; *te*—tus; *mahima*—glorias; *anuvārṇane*—de describir; *yaḥ*—tú, que; *deva*—la Personalidad de Dios; *varyaḥ*—principal; *avatatāra*—descendido; *māyayā*—por Sus potencias internas o misericordia sin causa; *vena-aṅga*—del cuerpo del rey Vena; *jātasya*—que has aparecido; *ca*—y; *pauruṣāṇi*—gloriosas actividades; *te*—de ti; *vācaḥ-patīnām*—de grandes oradores; *api*—aunque; *babhramuḥ*—se confunden; *dhiyaḥ*—las mentes.

Los recitadores continuaron: Querido rey, tú eres una encarnación directa del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y has descendido a esta Tierra por Su misericordia sin causa. Por esa razón, para nosotros no es posible en realidad glorificar tus sublimes actividades. Aunque te has valido del cuerpo del rey Vena para aparecer, ni siquiera grandes oradores y recitadores como el Señor Brahmā y otros semidiosos pueden describir con exactitud las gloriosas actividades de Tu Señoría.

SIGNIFICADO: En este verso, la palabra *māyayā* significa «por tu misericordia sin causa». Los filósofos *māyāvādīs* explican que la palabra *māyā* significa «ilusión» o «falsedad». Sin embargo, la palabra tiene también otro significado: «misericordia sin causa». Hay dos tipos de *māyā*, *yoga-māyā* y *mahā-māyā*. *Mahā-māyā* es una

expansión de *yoga-māyā*, y ambas *māyās* son distintas expresiones de las potencias internas del Señor. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, el Señor aparece mediante Sus potencias internas (*ātma-māyayā*). Por consiguiente, debemos rechazar la explicación *māyāvāda* de que el Señor aparece en un cuerpo producto de la potencia externa, la energía material. El Señor y Su encarnación gozan de plena independencia, y en virtud de la potencia interna pueden aparecer en cualquier lugar. Aunque el rey Pṛthu había nacido del supuesto cadáver del rey Vena, no por eso dejaba de ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, manifestada por la potencia interna del Señor. El Señor puede aparecer en cualquier familia. A veces Se encarna como pez (*matsya-avatāra*), o como jabalí (*varāha-avatāra*). De modo que el Señor es completamente independiente y libre para aparecer donde desee mediante Su potencia interna. Se explica que Ananta, una encarnación del Señor con infinitas bocas, nunca puede acabar de glorificar al Señor, aunque viene describiéndole desde tiempo inmemorial. ¿Qué glorificación podrán entonces ofrecer semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, etc.? Se dice que el Señor es *śiva-virīñci-nutam*, siempre recibe la adoración de semidioses como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Si los semidioses no pueden encontrar el lenguaje adecuado para expresar las glorias del Señor, ¿cómo podrán glorificarle los demás? Por consiguiente, el *sūta* y el *māgadha*, los recitadores, no se sentían aptos para hablar acerca del rey Pṛthu.

La persona que glorifica al Señor con versos sublimes se purifica. Aunque no podemos ofrecer al Señor oraciones dignas de Él, nuestro deber es tratar de hacerlo para nuestra purificación. No es correcto dejar de glorificarle bajo el pretexto de que ni siquiera semidioses como el Señor Brahmā o el Señor Śiva pueden glorificarle adecuadamente. Por el contrario, como explica Prahāda Mahārāja, todo el mundo debe glorificar al Señor en la medida de sus capacidades. Si somos serios y sinceros como devotos, el Señor nos dará la inteligencia necesaria para ofrecerle las oraciones adecuadas.

TEXTO 3

अथाप्युदारश्रवसः पृथोहरेः

कलावतारस्य कथामृतादृताः ।

यथोपदेशं मुनिभिः प्रचोदिताः

श्लाघ्यानि कर्माणि वयं वितन्महि ॥ ३ ॥

athāpy udāra-śravasaḥ pṛthor hareḥ

kalāvatārasya kathāmṛtādr̥tāḥ

yathopadeśam munibhiḥ pracoditāḥ

ślāghyāni karmāṇi vyaṁ vitanmahī

atha api—aunque; *udāra*—magnánimo; *śravasaḥ*—cuya fama; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *hareḥ*—del Señor Viṣṇu; *kalā*—parte de una expansión plenaria; *avatārasya*—encarnación; *kathā*—palabras; *amṛta*—nectáreas; *ādr̥tāḥ*—atentos a; *yathā*—conforme a; *upadeśam*—instrucción; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *pracoditāḥ*—siendo

animados; *slāghyāni*—dignas de elogio; *karmāṇi*—actividades; *vayam*—nosotros; *vitanmahi*—trataremos de propagar.

Aunque no sabemos glorificarte como mereces, sentimos un apego trascendental por glorificar tus actividades. Trataremos de cantar tus glorias conforme a las instrucciones que hemos recibido de los sabios y eruditos autoritativos. Aun así, todo lo que digamos será siempre inadecuado y muy insignificante. Querido rey, eres una encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios; por ello, todas tus actividades son magnánimas y eternamente dignas de elogio.

SIGNIFICADO: Nadie, por experto que sea, puede cantar las glorias del Señor adecuadamente. Aun así, los que se ocupen en glorificar las actividades del Señor deben tratar de hacerlo en la medida de sus posibilidades. La Suprema Personalidad de Dios Se sentirá complacido con ese esfuerzo. El Señor Caitanya aconseja a todos Sus seguidores que vayan por todas partes y prediquen el mensaje del Señor Kṛṣṇa. Ese mensaje, en esencia, es el *Bhagavad-gītā*; por consiguiente, el predicador tiene el deber de estudiar el *Bhagavad-gītā* y entenderla conforme a las explicaciones de la sucesión discipular, siguiendo a los grandes sabios y devotos eruditos. Se trata de hablar a la población en general de conformidad con nuestros antecesores: *sādhu*, *guru* y *śāstras*. Este sencillo proceso es el método más fácil para glorificar al Señor. Sin embargo, el verdadero método es el servicio devocional; si hay servicio devocional, el Señor Se siente satisfecho con unas simples palabras. Sin servicio devocional, el Señor no Se satisface ni con cientos de libros. Es posible que en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa haya predicadores incapaces de cantar las glorias del Señor; sin embargo, eso no es obstáculo para que vayan por todas partes y pidan a la gente que cante Hare Kṛṣṇa.

TEXTO 4 एष धर्मभृतां श्रेष्ठो लोकं धर्मेऽनुवर्तयन् ।
गोप्ता च धर्मसेतूनां शास्ता तत्परिपन्थिनाम् ॥ ४ ॥

*eṣa dharma-bhṛtām śreṣṭho lokam dharme ’nuvartayan
goptā ca dharma-setūnām śāstā tat-paripanthinām*

eṣaḥ—este rey Pṛthu; *dharma-bhṛtām*—de las personas que observan prácticas religiosas; *śreṣṭhaḥ*—el mejor; *lokam*—al mundo entero; *dharme*—en actividades religiosas; *anuvartayan*—ocupándoles convenientemente; *goptā*—el protector; *ca*—también; *dharma-setūnām*—de los principios de la religión; *śāstā*—el castigador; *tat-paripanthinām*—de los que están en contra de los principios religiosos.

Este rey, Mahārāja Pṛthu, es el mejor entre los que siguen principios religiosos. Como tal, ocupará al mundo entero en la práctica de esos principios, a los cuales brindará la máxima protección. Será famoso por castigar a los irreligiosos y ateos.

SIGNIFICADO: En este verso se explica de modo muy conciso el deber del rey o jefe del estado. El jefe del estado tiene el deber de velar por que la gente lleve una vida estrictamente religiosa. El rey también debe ser estricto en castigar a los ateos. En otras palabras, un rey o jefe de gobierno nunca deben apoyar un gobierno ateo. Esa es la característica de un buen gobierno. En nombre del estado secular, el rey o jefe del estado adoptan una actitud neutral y permiten que el pueblo se ocupe en toda clase de actividades irreligiosas. El pueblo no puede ser feliz de esa forma, por grande que sea el crecimiento económico. Sin embargo, en la era de Kali no hay reyes piadosos. Por el contrario, la gente elige como jefes del gobierno a ladrones y maleantes. Pero, sin religión ni conciencia de Dios, ¿qué clase de felicidad aguarda a la gente? Los maleantes cobran impuestos a los ciudadanos para su propio disfrute sensorial; el *Śrīmad-Bhāgavatam* predice que en el futuro la gente se verá tan agobiada que huirán de sus hogares y de sus países para refugiarse en los bosques. Sin embargo, en Kali-yuga, las personas conscientes de Kṛṣṇa pueden hacerse con el control del gobierno democrático. Si se puede hacer esto, la población en general será muy feliz.

TEXTO 5 एष वै लोकपालानां बिभर्त्येकस्तनौ तनूः ।
काले काले यथाभागं लोकयोरुभयोर्हितम् ॥ ५ ॥

*eṣa vai loka-pālānām bibharty ekas tanau tanūḥ
kāle kāle yathā-bhāgam lokayor ubhayor hitam*

eṣaḥ—este rey; *vai*—ciertamente; *loka-pālānām*—de todos los semidioses; *bibharti*—lleva; *ekaḥ*—solo; *tanau*—en su cuerpo; *tanūḥ*—los cuerpos; *kāle kāle*—a su debido tiempo; *yathā*—conforme a; *bhāgam*—parte correspondiente; *lokayoḥ*—de sistemas planetarios; *ubhayoḥ*—ambos; *hitam*—bien.

Él solo, con su propio cuerpo, llegará a mantener a todas las entidades vivientes y hará que lleven una vida agradable, pues se manifestará en distintas formas de semidioses para actuar en distintos campos de actividad. Así, este rey mantendrá el sistema planetario superior induciendo a la población a celebrar sacrificios védicos. A su debido tiempo, será el sostén del planeta Tierra haciendo caer la lluvia necesaria.

SIGNIFICADO: Los semidioses encargados de los diversos campos de actividad en el mantenimiento del mundo no son más que asistentes de la Suprema Personalidad de Dios. Semidioses como el dios del Sol, el dios de la Luna, o Indra, el rey del cielo, se unen a la encarnación de Dios cuando desciende a este planeta. Por consiguiente, con vistas a mantener el orden en los sistemas planetarios, la encarnación de Dios puede cumplir las distintas funciones delegadas a los semidioses. La protección del planeta Tierra depende de la caída regular de lluvias; como se explica en el *Bhagavad-*

gītā, los sacrificios tienen la finalidad de complacer a los semidioses encargados de la lluvia.

*annād bhavanti bhūtāni parjanyaḍ anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo yajñāḥ karma-samudbhavaḥ*

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos» (*Bg.* 3.14).

Así es que se precisa la debida ejecución de *yajña*, sacrificio. Como aquí se indica, el rey *Ṙṥthu*, por sí solo, sería capaz de inducir a todos los ciudadanos a ocuparse en esas actividades de sacrificio, de manera que no habría ni escasez ni sufrimientos. Sin embargo, en Kali-yuga, los encargados de la rama ejecutiva del gobierno de lo que se ha dado en llamar el estado secular, es decir, los mal llamados reyes y presidentes, no son más que necios y sinvergüenzas que ignoran los principios de sacrificio y las complejidades de las causas de la naturaleza. Son desvergonzados que no hacen más que redactar planes que siempre fracasan y que provocan el sufrimiento de la gente con sus perturbadoras consecuencias. El consejo de los *sāstras* para contrarrestar esta situación es el siguiente:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

Para contrarrestar esta desdichada situación de gobierno, se aconseja a la población en general que cante el *mahā-mantra*: Hare *Kṣṣṇa*, Hare *Kṣṣṇa*, *Kṣṣṇa Kṣṣṇa*, Hare Hare / Hare *Rāma*, Hare *Rāma*, *Rāma Rāma*, Hare Hare.

TEXTO 6 वसु काल उपादत्ते काले चायं विमुञ्चति ।
समः सर्वेषु भूतेषु प्रतपन् सूर्यवद्विभुः ॥ ६ ॥

*vasu kāla upādatte kāle cāyaṃ vimuñcati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu pratapan sūryavad vibhuḥ*

vasu—riquezas; *kāle*—a su debido tiempo; *upādatte*—cobra; *kāle*—a su debido tiempo; *ca*—también; *ayam*—este rey *Ṙṥthu*; *vimuñcati*—devuelve; *samaḥ*—ecuanime; *sarveṣu*—con todas; *bhūteṣu*—entidades vivientes; *pratapan*—brillando; *sūrya-vat*—como el dios del Sol; *vibhuḥ*—poderoso.

Este rey *Ṙṥthu* será tan poderoso como el dios del Sol, y como él, que hace llegar su luz a todos sin distinción, el rey *Ṙṥthu* repartirá su misericordia entre todos por igual. El dios del Sol evapora el agua durante ocho meses y la devuelve en abundancia

en la estación de las lluvias; de la misma forma este rey cobrará impuestos a los ciudadanos y devolverá ese dinero en tiempos de necesidad.

SIGNIFICADO: En este verso hay una hermosa explicación del proceso de recaudación de impuestos. La finalidad de los impuestos no debe ser la complacencia de los sentidos de unos mal llamados jefes administrativos. Los ingresos en concepto de impuestos se deben repartir entre los ciudadanos en circunstancias de emergencia, como en tiempos de hambre, inundaciones, etc. Nunca se los deben repartir los funcionarios del gobierno en forma de sueldos altos y otros honorarios. Sin embargo, en Kali-yuga los ciudadanos se encuentran en una horrible situación, pues tienen que pagar muchas clases de impuestos y los administradores se los gastan en comodidades personales.

El ejemplo del Sol es muy adecuado. A pesar de los muchos miles de kilómetros que lo separan de la Tierra, y a pesar de que en realidad nunca toca el planeta, el Sol actúa de tal forma que evapora el agua de mares y océanos y crea extensiones de tierra por todo el globo, fertilizando además esas tierras al regarlas con agua durante la estación lluviosa. Como rey ideal, el rey Pṛthu sería tan experto como el Sol a la hora de cumplir con todos esos deberes en los pueblos y en el estado.

TEXTO 7

तितिक्षत्यक्रमं वैन्य उपर्याक्रमतामपि ।
भूतानां करुणः शश्वदार्तानां क्षितिवृत्तिमान् ॥ ७ ॥

*titikṣaty akramam vainya upary ākramatām api
bhūtānām karuṇaḥ śaśvad ārtānām kṣiti-vṛttimān*

titikṣati—tolera; *akramam*—ofensa; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena; *upari*—en su cabeza; *ākramatām*—de los que pisan; *api*—también; *bhūtānām*—con todas las entidades vivientes; *karuṇaḥ*—de muy buen corazón; *śaśvat*—siempre; *ārtānām*—a los afligidos; *kṣiti-vṛtti-mān*—aceptando la profesión de la Tierra.

El rey Pṛthu será extraordinariamente bondadoso con todos los ciudadanos. Aunque un pobre le pise la cabeza, violando las reglas y regulaciones, el rey, por su misericordia sin causa, se olvidará de ello y lo perdonará. Como protector del mundo, será tan tolerante como la misma Tierra.

SIGNIFICADO: En este verso se compara al rey Pṛthu con el planeta Tierra, en lo que a tolerancia se refiere. Aunque hombres y animales pisan constantemente la Tierra, no por eso ella deja de darles alimento produciendo cereales, frutas y verduras. Se compara a Mahārāja Pṛthu con el planeta Tierra porque, como rey ideal, en el caso de que algún ciudadano violase las reglas y regulaciones del estado, él se mostraría tolerante y seguiría proporcionándole sustento con frutas y cereales. En otras palabras, el rey tiene el deber de velar por el bienestar de los ciudadanos, incluso a costa del suyo propio. Sin embargo, no es esa la situación en Kali-yuga; en Kali-yuga, los reyes y

jefes de estado disfrutan de la vida con el dinero que han recaudado de los impuestos de los ciudadanos. Esa injusta política tributaria mina la honestidad de la gente, que por todos los medios trata de ocultar sus ingresos. Llegará el día en que el Estado no pueda recaudar impuestos; ese día no podrá hacer frente a sus elevados gastos militares y administrativos; todo se vendrá abajo, y en el estado reinarán el caos y el desorden.

TEXTO 8

देवेऽवर्षत्यसौ देवो नरदेववपुर्हरिः ।

कृच्छ्रप्राणाः प्रजा ह्येष रक्षिष्यत्यञ्जसेन्द्रवत् ॥ ८ ॥

*deve 'varṣaty asau devo naradeva-vapur hariḥ
kṛcchra-prāṇāḥ prajā hy eṣa rakṣiṣyaty añjasendravat*

deve—cuando el semidiós (Indra); *avarṣati*—no provea de lluvia; *asau*—ese; *devaḥ*—Mahārāja Pṛthu; *nara-deva*—del rey; *vapuḥ*—con el cuerpo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛcchra-prāṇāḥ*—entidades vivientes que sufren; *prajāḥ*—los ciudadanos; *hi*—ciertamente; *eṣaḥ*—este; *rakṣiṣyati*—protegerá; *añjasā*—sin dificultad; *indra-vat*—como el rey Indra.

Cuando no llueva y la falta de agua ponga en gran peligro las vidas de los ciudadanos, esa regia Personalidad de Dios sabrá traerles la lluvia, exactamente como Indra, el rey del cielo. De esa forma, no tendrá dificultad en proteger de la sequía a los ciudadanos.

SIGNIFICADO: Es muy acertada la comparación del rey Pṛthu con el Sol y con el semidiós Indra. Indra, el rey de los planetas celestiales, se encarga de que la Tierra y los demás sistemas planetarios dispongan del agua que necesitan. Se indica que, si Indra no cumplía satisfactoriamente con su obligación, el rey Pṛthu asumiría en persona la tarea de administrar la lluvia. Cuando los habitantes de la Tierra no le satisfacen con sacrificios, Indra, el rey del cielo, suele enfadarse con ellos. Sin embargo, el rey Pṛthu, como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, no dependía de la misericordia del rey del cielo. Aquí se predice que cuando hubiera escasez de lluvias, el rey Pṛthu se valdría de sus poderes divinos para paliar la situación. El Señor Kṛṣṇa hizo gala de esos mismos poderes en Vṛndāvana hace cinco mil años; allí, Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana y la sostuvo como un gran paraguas sobre los habitantes de Vṛndāvana durante siete días, mientras Indra descargaba sobre ellos un aguacero interminable. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa recibe también el nombre de Govardhana-dhāri.

TEXTO 9

आप्याययत्यसौ लोकं वदनामृतमूर्तिना ।

सानुरागावलोकेन विशदस्मितचारुणा ॥ ९ ॥

*āpyāyaty asau lokam vadanāmṛta-mūrtinā
sānurāgāvalokena viśada-smita-cāruṇā*

āpyāyati—realza; *asau*—él; *lokam*—al mundo entero; *vadana*—con su rostro; *amṛta-mūrtinā*—como la Luna; *sa-anurāga*—afectuosas; *avalokena*—miradas; *viśada*—brillante; *smita*—sonrisa; *cāruṇā*—hermosa.

Con sus miradas afectuosas y con su rostro hermoso como la luna, que siempre sonríe con gran afecto a sus súbditos, este rey, Pṛthu Mahārāja, llenará de paz la vida de todos.

TEXTO 10 अव्यक्तवर्त्मैष निगूढकार्यो
 गम्भीरवेधा उपगुप्तवित्तः ।
 अनन्तमाहात्म्यगुणैकधामा
 पृथुः प्रचेता इव संवृतात्मा ॥१०॥

*avyakta-vartmaīṣa nigūḍha-kārya
gambhīra-vedhā upagupta-vittaḥ
ananta-māhātmya-guṇaika-dhāmā
pṛthuḥ pracetā iva saṁvṛtātmā*

avyakta—no manifiestas; *vartmā*—sus tácticas políticas; *eṣaḥ*—este rey; *nigūḍha*—serias, secretas; *kāryaḥ*—sus actividades; *gambhīra*—grave, secreto; *vedhāḥ*—su cumplimiento; *upagupta*—guardado en secreto; *vittaḥ*—su tesoro; *ananta*—ilimitadas; *māhātmya*—de glorias; *guṇa*—de buenas cualidades; *eka-dhāmā*—el único receptáculo; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *pracetāḥ*—Varuṇa, el rey de los mares; *iva*—como; *saṁvṛta*—cubierto; *ātmā*—ser.

Los recitadores continuaron: En cuestiones políticas, nadie sabrá prever la conducta del rey. Sus actividades serán también muy confidenciales, y nadie podrá conocer los medios que lo llevarán al éxito en cada actividad. Nadie sabrá nunca la cuantía de su tesoro. Será receptáculo de buenas cualidades y glorias ilimitadas; se mantendrá en su posición y será tan insondable como Varuṇa, la deidad de los mares, a quien las aguas cubren en todas direcciones.

SIGNIFICADO: Todos los elementos materiales tienen su deidad regente, y Varuṇa, o Pracetā, es la deidad regente de los mares y océanos. Vistos desde fuera, los mares y los océanos no parecen tener vida, pero la persona que conoce el mar sabe que dentro del agua existen muchas especies de vida. El rey de ese reino submarino es Varuṇa. La vida en las profundidades marinas y los medios que daban el éxito al rey Pṛthu en todas sus empresas son igual de misteriosos. En verdad, en cuestiones políticas, su

modo de hacer era muy grave. Su éxito se debía a que en él se manifestaban un sinfín de cualidades gloriosas.

En este verso es muy significativa la palabra *upagupta-vittaḥ*, que indica que era imposible adivinar la cuantía de las riquezas que el rey Pṛthu guardaba en secreto. Ese secreto no es un privilegio del rey; todo el mundo debe mantener en secreto el dinero que tanto le cuesta ganar; ese dinero podrá gastarse, en su debido momento, con fines buenos y prácticos. Sin embargo, los reyes y gobiernos de Kali-yuga no tienen una tesorería bien protegida; los valores vigentes no son más que billetes hechos de papel. En tiempos de crisis, el gobierno provoca la inflación artificial de la moneda con el rápido expediente de imprimir más papel moneda; de ese modo encarece el precio de los bienes de consumo y pone a los ciudadanos en una situación precaria. Guardar el dinero en secreto es costumbre muy antigua, pues vemos que se remonta incluso hasta el reinado de Mahārāja Pṛthu. El rey tiene derecho a mantener el secreto sobre el tesoro real, pero el pueblo también debe guardar en secreto sus ganancias individuales. No hay nada de malo en ello. Lo principal es que todo el mundo debe educarse en el sistema de *varṇāśrama-dharma*, de manera que el dinero se invierta única y exclusivamente en buenas causas.

TEXTO 11 दुरासदो दुर्विषह आसन्नोऽपि विदूरवत् ।
नैवाभिभवितुं शक्यो वैनारण्युत्थितोऽनलः ॥११॥

durāsado durviṣaha āsanno 'pi vidūravat
naivābhibhavitum śakyo venāraṇy-utthito 'nalaḥ

durāsadaḥ—inaccesible; *durviṣahaḥ*—insoportable; *āsannaḥ*—habiéndose acercado; *api*—aunque; *vidūra-vat*—como si estuviesen muy lejos; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *abhibhavitum*—ser vencido; *śakyaḥ*—capaz; *vena*—el rey Vena; *araṇi*—la madera que produce fuego; *utthitaḥ*—habiendo nacido; *analaḥ*—fuego.

El rey Pṛthu nació del cuerpo del rey Vena como un fuego brotado de la madera araṇi. Por ello, el rey Pṛthu siempre será como el fuego, y sus enemigos no podrán acercársele. En verdad, les será insoportable; por muy cerca que estén, no podrán aproximarse a él, como si estuvieran muy lejos. No habrá nadie capaz de vencer la fuerza del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO: La madera *araṇi* es un tipo de leña que se emplea para encender fuego por fricción. En la celebración de sacrificios se puede encender el fuego con madera *araṇi*. El rey Pṛthu, aunque nacido de un padre muerto, sería como el fuego. Tal como es difícil acercarse al fuego, el rey Pṛthu sería inaccesible para sus enemigos, por muy cerca que pareciesen estar de él.

TEXTO 12 अन्तर्बहिश्च भूतानां पश्यन् कर्माणि चारणैः ।
उदासीन इवाध्यक्षो वायुरात्मेव देहिनाम् ॥१२॥

*antar bahiṣ ca bhūtānāṃ paśyan karmāṇi cāraṇaiḥ
udāsīna ivādhyakṣo vāyur ātmeva dehinām*

antaḥ—internamente; *bahiḥ*—externamente; *ca*—y; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *paśyan*—ver; *karmāṇi*—actividades; *cāraṇaiḥ*—por espías; *udāsīnaḥ*—neutral; *iva*—como; *adhyakṣaḥ*—el testigo; *vāyur*—el aire de la vida; *ātma*—la fuerza viviente; *iva*—como; *dehinām*—de todos los que tienen un cuerpo.

El rey Pṛthu tendrá el poder de ver todas las actividades externas e internas de cada uno de sus súbditos. Sin embargo, nadie logrará descubrir su sistema de espionaje, y él mismo será imparcial con respecto a su propia glorificación o difamación. Será exactamente como el aire vital, la fuerza interna del cuerpo, que se manifiesta interna y externamente pero se mantiene siempre imparcial con respecto a todo lo que ocurre.

TEXTO 13 नादण्ड्यं दण्डयत्येष सुतमात्मद्विषामपि ।
दण्डयत्यात्मजमपि दण्ड्यं धर्मपथे स्थितः ॥१३॥

*nādaṇḍyam daṇḍayaty eṣa sutam ātma-dviṣām api
daṇḍayaty ātmajam api daṇḍyam dharmapathe sthitaḥ*

na—no; *adaṇḍyam*—que no merece castigo; *daṇḍayati*—castiga; *eṣaḥ*—este rey; *sutam*—al hijo; *ātma-dviṣām*—de sus enemigos; *api*—incluso; *daṇḍayati*—castiga; *ātma-jam*—a su propio hijo; *api*—incluso; *daṇḍyam*—que merece castigo; *dharmapathe*—en el sendero de la piedad; *sthitaḥ*—estando situado.

Este rey seguirá siempre el sendero de la piedad; por esa razón siempre será imparcial, tanto con su hijo como con el hijo de su enemigo. Si el hijo de su enemigo no merece castigo, no lo castigará, pero si su propio hijo lo merece, no dudará en castigarlo.

SIGNIFICADO: Estas son las características de un gobernante imparcial. El gobernante tiene el deber de castigar al culpable y proteger al inocente. El rey Pṛthu era tan imparcial que no dudaba en castigar a su propio hijo si lo merecía. Por otra parte, si el hijo de su enemigo era inocente, no tramaba nada contra él para castigarlo.

TEXTO 14 अस्याप्रतिहतं चक्रं पृथोरामानसाचलात् ।
वर्तते भगवानर्को यावत्तपति गोगणैः ॥१४॥

*asyāpratihatam cakram pṛthor āmānasācalāt
vartate bhagavān arko yāvat tapati go-gaṇaiḥ*

asya—de este rey; *apratihatam*—sin encontrar obstáculos; *cakram*—el círculo de influencia; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *ā-mānasa-acalāt*—hasta la montaña Mānasa; *vartate*—se mantiene; *bhagavān*—el más poderoso; *arkaḥ*—dios del Sol; *yāvat*—tal como; *tapati*—brilla; *go-gaṇaiḥ*—con rayos de luz.

Como el dios del sol, que extiende sus brillantes rayos hasta las regiones árticas sin encontrar el menor obstáculo, el rey Pṛthu cubrirá con su influencia todas las tierras hasta esas regiones, y sin encontrar oposición alguna mientras viva.

SIGNIFICADO: Aunque esa región ártica no es visible para las personas corrientes, en ella el sol brilla libre de obstáculos. Tal como nadie puede impedir que la luz del sol se extienda por todo el universo, nadie podía impedir la influencia y el reinado del rey Pṛthu, que no encontraría oposición alguna en toda su vida. En conclusión, tan inseparables como el dios del sol y la luz del sol eran el rey Pṛthu y su fortaleza en el gobierno. Su gobierno sobre todos nunca encontraría la menor oposición, de forma que el rey y su poder en el gobierno serían inseparables.

TEXTO 15 रञ्जयिष्यति यल्लोकमयमात्मविचेष्टितैः ।
अथामुमाहू राजानं मनोरञ्जनकैः प्रजाः ॥१५॥

*rañjayiṣyati yal lokam ayam ātma-viçeṣṭitaiḥ
athāmum āhū rājānam mano-rañjanakaiḥ prajāḥ*

rañjayiṣyati—complacerá; *yat*—debido a que; *lokam*—al mundo entero; *ayam*—este rey; *ātma*—personales; *viçeṣṭitaiḥ*—con actividades; *atha*—por lo tanto; *amum*—a él; *āhuh*—llaman; *rājānam*—al rey; *manah-rañjanakaiḥ*—muy agradable para la mente; *prajāḥ*—los súbditos.

Este rey complacerá a todos con sus actividades prácticas, y todos sus súbditos estarán muy contentos con él. Por esa razón, se sentirán muy satisfechos de tenerlo por rey y gobernante.

TEXTO 16 दृढव्रतः सत्यसन्धो ब्रह्मण्यो वृद्धसेवकः ।
शरण्यः सर्वभूतानां मानदो दीनवत्सलः ॥१६॥

*ḍṛḍha-vrataḥ satya-sandho brahmaṇyo vṛddha-sevakaḥ
śaraṇyaḥ sarva-bhūtānām mānado dīna-vatsalaḥ*

ḍḍha-vrataḥ—de firme determinación; *satya-sandhaḥ*—siempre situado en la verdad; *brahmaṇyaḥ*—amante de la cultura brahmínica; *vṛddha-sevakaḥ*—servidor de los ancianos; *śaranyaḥ*—servir de refugio; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *māna-dah*—el que es respetuoso con todos; *dīna-vatsalaḥ*—muy bondadoso con los pobres y desamparados.

El rey sostendrá una firme determinación, y nunca abandonará la verdad. Será un amante de la cultura brahmínica, ofrecerá su servicio a los ancianos, y brindará refugio a todas las almas entregadas. Será respetuoso con todos, y nunca negará su misericordia a los pobres y a los inocentes.

SIGNIFICADO: La palabra *vṛddha-sevakaḥ* es muy significativa. *Vṛddha* significa «ancianos». Hay dos clases de ancianos: unos lo son por edad, y otros por conocimiento. Esta palabra sánscrita indica que se puede ser mayor por avance en el conocimiento. El rey Pṛthu era muy respetuoso con los *brāhmaṇas*, y les protegía. Protegía también a las personas de edad avanzada. Si el rey decidía hacer algo, nadie podía impedirselo. Eso se denomina *ḍḍha-saṅkalpa* o *ḍḍha-vrata*.

TEXTO 17 मातृभक्तिः परस्त्रीषु पत्न्यामर्ध इवात्मनः ।
प्रजासु पितृवत्स्निग्धः किङ्करो ब्रह्मवादिनाम् ॥१७॥

mātr̥-bhaktiḥ para-strīṣu patnyām ardha ivātmanaḥ
prajāsu pitṛvat snigdhaḥ kiṅkaro brahma-vādinām

mātr̥-bhaktiḥ—tan respetuoso como con la propia madre; *para-strīṣu*—con las demás mujeres; *patnyām*—a su propia esposa; *ardhaḥ*—mitad; *iva*—como; *ātmanaḥ*—de su cuerpo; *prajāsu*—a los ciudadanos; *pitṛvat*—como un padre; *snigdhaḥ*—cariñoso; *kiṅkaraḥ*—sirviente; *brahma-vādinām*—de los devotos que predicán las glorias del Señor.

El rey respetará a todas las mujeres como si fuesen su propia madre, y tratará a su esposa como a la otra mitad de su cuerpo. Para sus súbditos será como un padre cariñoso, y a sí mismo se considerará el siervo más obediente de los devotos, que siempre predicán las glorias del Señor.

SIGNIFICADO: El hombre erudito trata a todas las mujeres, excepto a su esposa, como si fueran su madre; para él, la propiedad ajena es como la basura de la calle, y trata a los demás como se trataría a sí mismo. Esta es la descripción que Cāṅkya Paṇḍita hace de las características de una persona erudita. Este debe ser el nivel requerido de educación. La educación no debe limitarse únicamente a la obtención de certificados académicos. Lo aprendido debe aplicarse en la propia vida. En verdad, el rey Pṛthu manifestaba en su vida esas características de la erudición. Aunque era el rey, él mismo

se consideraba un sirviente de los devotos del Señor. La etiqueta védica establecía que si un devoto iba al palacio del rey, este, de inmediato, debía ofrecerle su propio asiento. Es muy significativa la palabra *brahma-vādinām*. *Brahma-vādī* se refiere a los devotos del Señor. Brahman, Paramātmā y Bhagavān son términos con que se designa al Brahman Supremo, y ese Brahman Supremo es el Señor Kṛṣṇa. Esto lo acepta Arjuna en el *Bhagavad-gītā* (10.12): *param brahma param dhāma*. Así pues, la palabra *brahma-vādinām* se refiere a los devotos del Señor. El Estado siempre debe servir a los devotos del Señor; y el Estado ideal debe seguir las instrucciones del devoto. El rey Pṛthu siguió este principio; de ahí que sea muy alabado.

TEXTO 18 देहिनामात्मवत्प्रेष्ठः सुहृदां नन्दिवर्धनः ।
मुक्तसङ्गप्रसङ्गोऽयं दण्डपाणिरसाधुषु ॥१८॥

dehinām ātmavat-preṣṭhaḥ suhṛdām nandi-varadhanah
mukta-saṅga-prasaṅgo 'yaṁ daṇḍa-pāṇir asādhuṣu

dehinām—a todas las entidades vivientes que tienen cuerpo; *ātma-vat*—como a sí mismo; *preṣṭhaḥ*—considerando queridas; *suhṛdām*—de sus amigos; *nandi-varadhanah*—aumentar los placeres; *mukta-saṅga*—con personas libres de toda contaminación material; *prasaṅgaḥ*—íntimamente relacionado; *ayaṁ*—este rey; *daṇḍa-pāṇiḥ*—la mano del castigo; *asādhuṣu*—para los delincuentes.

El rey sentirá el mismo afecto por todas las entidades vivientes corporificadas que por su propio ser, y siempre hará aumentar los placeres de sus amigos. Tendrá amistad íntima con personas liberadas, y para los impíos, será la mano con que recibirán castigo.

SIGNIFICADO: La palabra *dehinām* se refiere a los que están en un cuerpo. Las entidades vivientes tienen un cuerpo en distintas formas de vida, hasta un total de 8 400 000 especies. En sus tratos, el rey no hacía diferencia entre él mismo y todas las demás entidades vivientes. Sin embargo, en la era actual, los supuestos reyes y presidentes no tratan a las demás entidades vivientes como a sí mismos. La mayoría son comedores de carne; los hay también que, aunque no comen carne y se presentan como personas muy religiosas y piadosas, permiten la matanza de vacas en sus países. Esos jefes de estado pecaminosos nunca pueden ser verdaderamente populares. Otra palabra significativa en este verso es *mukta-saṅga-prasaṅgaḥ*, que indica que el rey siempre se relacionaba con personas liberadas.

TEXTO 19 अयं तु साक्षाद्भगवांस्त्र्यधीशः
कूटस्थ आत्मा कलयावतीर्णः ।

यस्मिन्नविद्यारचितं निरर्थकं
पश्यन्ति नानात्वमपि प्रतीतम् ॥१९॥

*ayaṁ tu sākṣād bhagavāms try-adhīśaḥ
kūṭa-stha ātmā kalayāvātīrṇaḥ
yasminn avidyā-racitam nirarthakam
paśyanti nānātvam api pratītam*

ayam—este rey; *tu*—entonces; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tri-adhīśaḥ*—el amo de los tres sistemas planetarios; *kūṭa-sthaḥ*—inmutable; *ātmā*—la Superalma; *kalayā*—mediante una expansión plenaria parcial; *avatīrṇaḥ*—descendió; *yasminn*—en quien; *avidyā-racitam*—creada por la nesciencia; *nirarthakam*—sin sentido; *paśyanti*—ellos ven; *nānātvam*—la diversidad material; *api*—ciertamente; *pratītam*—entendida.

Este rey es el amo de los tres mundos, y recibe su poder directamente de la Suprema Personalidad de Dios. Es inmutable, y es una encarnación śaktyāveśa-avatāra del Supremo. Como alma liberada, completamente erudita, ve que las diversidades materiales carecen de sentido, pues se basan en el principio de la nesciencia.

SIGNIFICADO: Los recitadores de estas oraciones están cantando las cualidades trascendentales de Pṛthu Mahārāja, cualidades que se resumen en las palabras *sākṣād bhagavān*. Estas palabras indican que Mahārāja Pṛthu es directamente la Suprema Personalidad de Dios, razón por la cual las buenas cualidades que posee no tienen límite. Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, las excelentes cualidades de Mahārāja Pṛthu eran inigualables. La Suprema Personalidad de Dios está dotado en plenitud con seis clases de opulencias, y el rey Pṛthu también estaba dotado de tal forma que podía manifestar esas seis cualidades de la Suprema Personalidad de Dios en plenitud.

La palabra *kūṭa-stha*, que significa «inmutable», también es muy significativa. Hay dos tipos de entidades vivientes: *nitya-mukta* y *nitya-baddha*. El *nitya-mukta* nunca olvida su posición como sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que no olvida esa posición y sabe que es parte integral del Señor Supremo es *nitya-mukta*. Esa entidad viviente *nitya-mukta* representa a la Superalma en calidad de expansión Suya. Como se afirma en los *Vedas*: *nityo nityānām*. La entidad viviente *nitya-mukta* sabe que es una expansión del supremo *nitya*, la eterna Suprema Personalidad de Dios. En esa posición, ve el mundo material desde un ángulo distinto. La entidad viviente *nitya-baddha*, eternamente condicionada, considera que en realidad existen diferencias en la diversidad material. A este respecto, debemos recordar que el cuerpo del alma condicionada es como un vestido. Aunque podemos vestirnos de diferentes maneras, el hombre verdaderamente erudito no tiene en cuenta los vestidos. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (5.18):

*vidyā-vinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini
śuṇi caiva śvapāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]».

De modo que el hombre erudito no se para a contemplar el vestido externo de la entidad viviente, sino que ve el alma pura en los diversos vestidos, y sabe muy bien que esos diversos vestidos son creaciones de la nesciencia (*avidyā-racitam*). Como *śaktyāveśa-avatāra*, habiendo sido dotado de poder por la Suprema Personalidad de Dios, Pṛthu Mahārāja se mantuvo inmutable en su posición espiritual, de forma que no cabía la posibilidad de que viese el mundo material como si de una realidad se tratase.

TEXTO 20 अयं भुवो मण्डलमोदयाद्रे-
गौप्तैकवीरो नरदेवनाथः ।
आस्थाय जैत्रं रथमात्तचापः
पर्यस्यते दक्षिणतो यथार्कः ॥२०॥

*ayam bhuvō maṇḍalam odayādrer
goptaika-vīro naradeva-nāthaḥ
āsthāya jaitram ratham ātta-cāpaḥ
paryasyate dakṣiṇato yathārkaḥ*

ayam—este rey; *bhuvāḥ*—del mundo; *maṇḍalam*—el globo; *ā-udaya-adreḥ*—desde la montaña en que antes se ve el Sol; *goptā*—protegerá; *eka*—sin comparación; *vīraḥ*—poderoso, heroico; *nara-deva*—de todos los reyes, dioses en la sociedad humana; *nāthaḥ*—el amo; *āsthāya*—situado en; *jaitram*—victoriosa; *ratham*—cuadriga; *ātta-cāpaḥ*—empuñando el arco; *paryasyate*—caminará alrededor; *dakṣiṇataḥ*—desde la parte sur; *yathā*—como; *arkaḥ*—el Sol.

Este rey, de poder y heroísmo incomparables, no tendrá rival. Cuando viaje alrededor del mundo en su victoriosa cuadriga, empuñando su invencible arco, será exactamente como el Sol, que gira desde el sur siguiendo su propia órbita.

SIGNIFICADO: En este verso, la palabra *yathārkaḥ* indica que el Sol no está fijo en un lugar, sino que gira siguiendo la órbita establecida por la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en la *Brahma-saṁhitā* y en otros pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica que el Sol gira en su propia órbita a una velocidad de veinte mil kilómetros por segundo, y la *Brahma-saṁhitā* afirma: *yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakraḥ*: El Sol gira en su propia órbita conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. En definitiva, el Sol no está fijo en un

lugar. En lo que respecta a Pṛthu Mahārāja, se indica que su gobierno se extendería por todo el mundo. Los Himālayas, que son el lugar en que antes se ve salir el Sol, reciben los nombres de *udayācala* o *udayādri*. Con esto se indica que el reino de Pṛthu Mahārāja sobre el mundo incluiría los Himālayas y se extendería hasta las costas de todos los mares y océanos. En otras palabras, su reino cubriría el planeta entero.

Otra palabra significativa de este verso es *naradeva*. Como se explicó en versos anteriores, un rey cualificado —se trate del rey Pṛthu o de cualquier otro rey ideal al frente del estado— debe ser considerado Dios en forma humana. En la cultura védica, el rey recibe los mismos honores que la Suprema Personalidad de Dios, pues es el representante de Nārāyaṇa, quien también protege a los ciudadanos. Por consiguiente, el rey es *nātha*, «el propietario». Tenemos el ejemplo de Sanātana Gosvāmī, que respetaba al *nawab* Hussain Shah en calidad de *naradeva*, aunque el *nawab* era musulmán. Por lo tanto, el rey o jefe de estado debe ser tan competente en el gobierno que los ciudadanos le adoren considerándole Dios en forma humana. Ese es el nivel de perfección para cualquier jefe de estado o de gobierno.

TEXTO 21 अस्मै नृपालाः किल तत्र तत्र
 बलिं हरिष्यन्ति सलोकपालाः ।
 मंस्यन्त एषां स्त्रिय आदिराजं
 चक्रायुधं तद्यश उद्धरन्त्यः ॥२१॥

asmai nṛ-pālāḥ kila tatra tatra
balim hariṣyanti saloka-pālāḥ
maṁsyanta eṣāṁ striya ādi-rājam
cakrāyudham tad-yaśa uddharantyaḥ

asmai—a él; *nṛ-pālāḥ*—todos los reyes; *kila*—ciertamente; *tatra tatra*—aquí y allí; *balim*—presentes; *hariṣyanti*—ofrecerán; *sa*—con; *loka-pālāḥ*—los semidioses; *maṁsyante*—considerarán; *eṣāṁ*—de esos reyes; *striyaḥ*—esposas; *ādi-rājam*—el rey original; *cakra-āyudham*—armado con el disco; *tat*—su; *yaśaḥ*—fama; *uddharantyaḥ*—llevando.

Cuando el rey viaje por todo el mundo, los semidioses y otros reyes le ofrecerán toda clase de presentes. Las esposas de esos reyes también verán en él al rey original, que lleva en las manos los emblemas del disco y la maza, y cantarán su fama, pues será tan renombrado como la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO: En lo que a fama se refiere, se reconoce al rey Pṛthu como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *ādi-rājam* significa «el rey original». El rey original es Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu. La gente no sabe que el rey original, Nārāyaṇa, es en realidad el protector de todas las entidades vivientes. Esto

se confirma en los *Vedas*: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). De hecho, la Suprema Personalidad de Dios es quien mantiene a todas las entidades vivientes. El rey, *naradeva*, es Su representante, y como tal, tiene el deber de velar por el mantenimiento de todas las entidades vivientes, supervisando personalmente el reparto de la riqueza. Si así lo hace, será tan famoso como Nārāyaṇa. Como se menciona en este verso (*tad-yaśaḥ*), la fama de la Suprema Personalidad de Dios acompañaba a Pṛthu Mahārāja a todas partes, pues de hecho estaba reinando en el mundo como representante del Señor.

TEXTO 22 अयं महीं गां दूदुहेऽधिराजः
 प्रजापतिर्वृत्तिकरः प्रजानाम् ।
 यो लीलयाद्रीन् स्वशरासकोट्या
 भिन्दन् समां गामकरोद्यथेन्द्रः ॥२२॥

ayam mahim gām duduhe 'dhirājah
prajāpatir vṛtti-karah prajānām
yo līlayādrīn sva-śarāsa-kotyā
bhīndan samām gām akarod yathendrah

ayam—este rey; *mahim*—a la Tierra; *gām*—en forma de vaca; *duduhe*—ordeñar; *adhirājah*—rey extraordinario; *prajā-patiḥ*—progenitor de la humanidad; *vṛtti-karah*—facilitando la subsistencia; *prajānām*—de los ciudadanos; *yaḥ*—el que; *līlayā*—simplemente con pasatiempos; *adrīn*—montañas y elevaciones; *sva-śarāsa*—de su arco; *kotyā*—con la aguda punta; *bhīndan*—rompiendo; *samām*—llana; *gām*—a la Tierra; *akarot*—hará; *yathā*—como; *indrah*—el rey del cielo, Indra.

Este rey, este protector de los ciudadanos, es un rey extraordinario, y es igual a los semidioses *prajāpatīs*. Para asegurar la subsistencia de los ciudadanos, ordeñará a la Tierra, que es como una vaca. No solo eso; además nivelará su superficie con las agudas puntas de su arco, rompiendo todas las elevaciones del terreno como cuando Indra, el rey del cielo, rompe las montañas con su poderoso rayo.

TEXTO 23 विस्फूर्जयन्नाजगवं धनुः स्वयं
 यदाचरत्क्षमामविषह्यमाजौ ।
 तदा निलिल्युर्दिशि दिश्यसन्तो
 लाङ्गूलमुद्यम्य यथा मृगेन्द्रः ॥२३॥

visphūjayann āja-gavam dhanuḥ svayam
yadācarat kṣmām aviṣahyam ājau

*tadā nililyur diśi diśy asanto
lāṅgūlam udyamyā yathā mṛgendrah*

visphūrjayan—haciendo sonar; *āja-gavam*—hecho de cuernos de cabra y de toro; *dhanuḥ*—su arco; *svayam*—personalmente; *yadā*—cuando; *acarāt*—viaje; *kṣmām*—por la Tierra; *aviśahyam*—irresistible; *ājau*—en la batalla; *tadā*—en ese entonces; *nililyuḥ*—se esconderán; *diśi diśi*—en todas direcciones; *asantaḥ*—hombres demoníacos; *lāṅgūlam*—cola; *udyamyā*—llevando alta; *yathā*—como; *mṛgendrah*—león.

Cuando el león camina por la selva con la cola alzada, todos los animales más débiles se esconden. De la misma forma, cuando el rey Pṛthu viaja por su reino y haga sonar la cuerda de su arco, que está hecho con cuernos de cabra y de toro y es irresistible en la batalla, todos los demoníacos ladrones y maleantes huirán en todas direcciones para esconderse.

SIGNIFICADO: La comparación entre el rey Pṛthu y un león es muy apropiada. En la India, los reyes *kṣatriyas* llevan todavía el apelativo *siṅgh*, que significa «león». En un estado no puede haber paz y prosperidad si los ladrones, maleantes y demás clases de personas demoníacas no sienten temor de un jefe ejecutivo que gobierne el reino con mano dura. Es muy lamentable cuando el jefe ejecutivo es una mujer, en vez de un rey con carácter de león. En esa situación, se considera que la gente es muy desdichada.

TEXTO 24 एषोऽश्वमेधाञ्शतमाजहार
सरस्वती प्रादुरभावि यत्र ।
अहार्षीद्वस्य हयं पुरन्दरः
शतक्रतुश्चरमे वर्तमाने ॥२४॥

*eṣo 'śvamedhāñ śatam ājahāra
sarasvatī prādurabhāvi yatra
ahārṣīd yasya hayam purandaraḥ
śata-kratuś carame vartamāne*

eṣaḥ—este rey; *aśvamedhān*—sacrificios denominados *aśvamedha*; *śatam*—cien; *ājahāra*—celebrará; *sarasvatī*—el río Sarasvatī; *prādurabhāvi*—se manifiesta; *yatra*—donde; *ahārṣīt*—robará; *yasya*—cuyo; *hayam*—caballo; *purandaraḥ*—el Señor Indra; *śata-kratuḥ*—que celebró cien sacrificios; *carame*—mientras el último sacrificio; *vartamāne*—tiene lugar.

Este rey celebrará cien sacrificios *aśvamedha* en el nacimiento del río Sarasvatī. Mientras se esté celebrando el último de ellos, Indra, el rey del cielo, robará el caballo destinado al sacrificio.

TEXTO 25 एष स्वसद्मोपवने समेत्य
सनत्कुमारं भगवन्तमेकम् ।
आराध्य भक्त्यालभतामलं त-
ज्ज्ञानं यतो ब्रह्म परं विदन्ति ॥२५॥

*eṣa sva-sadmopavane sametya
sanat-kumāraṁ bhagavantam ekam
ārādhya bhaktyālabhatāmalaṁ taj
jñānaṁ yato brahma param vidanti*

eṣaḥ—este rey; *sva-sadma*—de su palacio; *upavane*—en el jardín; *sametya*—encuentro; *sanat-kumāraṁ*—con Sanat-kumāra; *bhagavantam*—el adorable; *ekam*—solo; *ārādhya*—adorar; *bhaktyā*—con devoción; *alabhata*—logrará; *amalam*—sin contaminación; *tat*—ese; *jñānam*—conocimiento trascendental; *yataḥ*—por el cual; *brahma*—espíritu; *param*—supremo, trascendental; *vidanti*—disfrutan, conocen.

El rey Pṛthu se encontrará con Sanat-kumāra, uno de los cuatro Kumāras, en un jardín de su palacio. El rey lo adorará con devoción y tendrá la buena fortuna de recibir instrucciones que permiten, a quien las sigue, disfrutar de bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO: La palabra *vidanti* se refiere a «aquel que conoce algo o disfruta de algo». La persona que recibe de un maestro espiritual las instrucciones adecuadas y entiende la bienaventuranza trascendental, disfruta de la vida. Como afirma el *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kṛñṣati*. Cuando alguien alcanza el plano Brahman, ni anhela ni se lamenta; participa realmente del disfrute trascendental bienaventurado. A pesar de ser una encarnación de Viṣṇu, el rey Pṛthu enseñó a los habitantes de su reino a aceptar las instrucciones de un maestro espiritual representante de la sucesión discipular, para, de esa forma, poder ser afortunados y disfrutar de una vida de bienaventuranza incluso en el mundo material. A veces se da a la palabra *vidanti* de este verso el sentido de «comprensión». Así, la persona que comprende el Brahman, que es la fuente suprema de todo, disfruta de una vida de bienaventuranza.

TEXTO 26 तत्र तत्र गिरस्तास्ता इति विश्रुतविक्रमः ।
श्रोष्यत्यात्माश्रिता गाथाः पृथुः पृथुपराक्रमः ॥२६॥

*tatra tatra giras tās tā iti viśruta-vikramaḥ
śroṣyaty ātmāśritā gāthāḥ pṛthuḥ pṛthu-parākramaḥ*

tatra tatra—aquí y allí; *giraḥ*—palabras; *tāḥ tāḥ*—muchas, diversas; *iti*—de esta manera; *viśruta-vikramaḥ*—aquel cuyas actividades caballerescas gozan de amplia fama;

śroṣyati—escuchará; *ātma-āśritāḥ*—sobre él mismo; *gāthāḥ*—canciones, narraciones; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *pṛthu-parākramaḥ*—singularmente poderosas.

De esta manera, cuando las actividades caballerescas del rey Pṛthu lleguen a conocimiento de la gente, el rey siempre estará escuchando hablar de él mismo y de sus propias actividades, singularmente poderosas.

SIGNIFICADO: Hay un tipo de conducta engañosa que consiste en hacer propaganda artificial de uno mismo para disfrutar de una falsa fama. Pṛthu Mahārāja era famoso entre la gente por sus actividades caballerescas. No tuvo que hacer propaganda de sí mismo artificialmente. La verdadera fama de una persona no se puede ocultar.

TEXTO 27 दिशो विजित्याप्रतिरुद्धचक्रः
स्वतेजसोत्पाटितलोकशल्यः ।
सुरासुरेन्द्रैरुपगीयमान-
महानुभावो भविता पतिर्भुवः ॥२७॥

diśo vijityāpratiruddha-cakraḥ
sva-tejasotpāṭita-loka-śalyaḥ
surāsuraṅdrair upagīyamāna-
mahānubhāvo bhavitā patir bhavaḥ

diśaḥ—todas las direcciones; *vijitya*—conquistar; *apratiruddha*—sin obstáculos; *cakraḥ*—su influencia o poder; *sva-tejasā*—por su propio poder; *utpāṭita*—erradicará; *loka-śalyaḥ*—las miserias de las vidas de los ciudadanos; *sura*—de semidioses; *asura*—de demonios; *indraiḥ*—por los jefes; *upagīyamāna*—ser glorificado; *mahānubhāvaḥ*—la gran alma; *bhavitā*—se convertirá; *patiḥ*—el señor; *bhavaḥ*—del mundo.

Nadie podrá desobedecer las órdenes de Pṛthu Mahārāja. Después de conquistar el mundo, erradicará por completo las tres miserias de las vidas de sus súbditos. Entonces se lo reconocerá en todo el mundo, y tanto suras como asuras glorificarán sin duda alguna sus magnánimas actividades.

SIGNIFICADO: En la época de Mahārāja Pṛthu, el gobierno del mundo estaba en manos de un solo emperador, aunque había muchos estados subordinados. Así como en la actualidad encontramos muchos estados unidos en distintas partes del mundo, en los días de antaño el mundo estaba organizado en muchos estados, pero había un emperador supremo que extendía su autoridad sobre todos los estados secundarios. En cuanto surgía alguna desviación en el sistema de *varṇāśrama* el emperador se hacía cargo de los estados menores.

La palabra *utpāṭita-loka-śalyaḥ* indica que Mahārāja Pṛthu erradicó por completo todas las miserias de las vidas de sus súbditos. La palabra *śalya* significa «espinas que hieren». Esas dolorosas espinas que hieren a los habitantes de un estado pueden ser de muchas clases, pero todos los gobernantes competentes, hasta el reinado de Mahārāja Yudiṣṭhira, erradicaban todo rastro de desdicha de las vidas de sus súbditos. Durante el reinado de Mahārāja Yudiṣṭhira no hacía ni demasiado frío ni demasiado calor, y los ciudadanos no sufrían ningún tipo de ansiedad mental. Ese es el nivel que debe alcanzar todo buen gobierno. Pṛthu Mahārāja estableció un reino pacífico y próspero, en el que no existía la ansiedad, de forma que tanto los habitantes de los planetas santos como los de los planetas demoníacos se ocupaban en glorificar las actividades de Mahārāja Pṛthu. Las personas o naciones deseosas de expandir su influencia por todo el mundo deben tener esto en cuenta. Si alguien es capaz de erradicar por completo las tres miserias de la vida de los ciudadanos, debe aspirar a gobernar el mundo. No se debe aspirar al gobierno por consideraciones políticas o diplomáticas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los recitadores profesionales alaban al rey Pṛthu».

La ira de Mahārāja Pṛthu contra la Tierra

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

एवं स भगवान् वैन्यः ख्यापितो गुणकर्मभिः ।
छन्दयामास तान् कामैः प्रतिपूज्याभिनन्द्य च ॥ १ ॥

maitreya uvāca

*evam sa bhagavān vainyaḥ khyāpito guṇa-karmabhiḥ
chandayām āsa tān kāmaiḥ pratipūjyābhinandya ca*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *evam*—de esta forma; *saḥ*—él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vainyaḥ*—en la forma de hijo del rey Vena; *khyāpitaḥ*—glorificado; *guṇa-karmabhiḥ*—por cualidades y verdaderas actividades; *chandayām āsa*—apaciguó; *tān*—a los recitadores; *kāmaiḥ*—con diversos regalos; *pratipūjya*—ofreciendo el mayor respeto; *abhinandya*—ofreciendo oraciones; *ca*—también.

El gran sabio Maitreya continuó: De esta forma, los recitadores que estaban glorificando a Mahārāja Pṛthu cantaron con elocuencia sus cualidades y sus actividades caballerescas. Cuando terminaron, Mahārāja Pṛthu les ofreció diversos regalos con el mayor respeto, y los adoró adecuadamente.

TEXTO 2

ब्राह्मणप्रमुखान् वर्णान् भृत्यामात्यपुरोधसः ।
पौराञ्जानपदान् श्रेणीः प्रकृतीः समपूजयत् ॥ २ ॥

*brāhmaṇa-pramukhān varṇān bhṛtyāmātya-purodhasaḥ
paurāñ jāna-padān śreṇīḥ prakṛtīḥ samapūjayat*

brāhmaṇa-pramukhān—a los líderes de la comunidad *brāhmaṇa*; *varṇān*—a las demás castas; *bhṛtya*—sirvientes; *amātya*—ministros; *purodhasaḥ*—a los sacerdotes; *paurāñ*—a los súbditos; *jāna-padān*—a sus compatriotas; *śreṇīḥ*—a otras comunidades; *prakṛtīḥ*—a los admiradores; *samapūjayat*—presentó sus respetos adecuadamente.

De esta forma, el rey Pṛthu satisfizo y presentó sus respetos a los líderes de los *brāhmaṇas* y de las otras castas, a sus sirvientes y ministros, a sus sacerdotes, súbditos y compatriotas en general, a las personas de otras comunidades, a sus admiradores y demás, y todos ellos se sintieron felices.

विदुर उवाच

TEXTO 3

कस्माद्धार गोरूपं धरित्री बहुरूपिणी ।
यां दुदोह पृथुस्तत्र को वत्सो दोहनं च किम् ॥ ३ ॥

vidura uvāca

*kasmād dadhāra go-rūpaṁ dharitrī bahu-rūpiṇī
yām dudoha pṛthus tatra ko vatso dohanaṁ ca kim*

viduraḥ uvāca—Vidura preguntó; *kasmāt*—por qué; *dadhāra*—tomó; *go-rūpaṁ*—la forma de una vaca; *dharitrī*—la Tierra; *bahu-rūpiṇī*—que tiene muchas otras formas; *yām*—a quien; *dudoha*—ordeñó; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *tatra*—ahí; *kaḥ*—quién; *vatsaḥ*—el ternero; *dohanaṁ*—el recipiente para recoger la leche; *ca*—también; *kim*—qué.

Vidura preguntó al gran sabio Maitreya: Mi querido *brāhmaṇa*, nuestra madre Tierra puede aparecer con distintas formas; ¿por qué adoptó esta vez la forma de una vaca?; ¿quién fue el ternero, y cuál el recipiente en que se recogía la leche que ordeñaba el rey Pṛthu?

TEXTO 4

प्रकृत्या विषमा देवी कृता तेन समा कथम् ।
तस्य मेध्यं हयं देवः कस्य हेतोरपाहरत् ॥ ४ ॥

*prakṛtyā viṣamā devī kṛtā tena samā katham
tasya medhyam hayam devaḥ kasya hetor apāharat*

prakṛtyā—por naturaleza; *viṣamā*—no llana; *devī*—la Tierra; *kṛtā*—fue hecha; *tena*—por él; *samā*—llana; *katham*—cómo; *tasya*—su; *medhyam*—destinado a ser ofrecido en el sacrificio; *hayam*—caballo; *devaḥ*—el semidiós Indra; *kasya*—por qué; *hetoḥ*—razón; *apāharat*—robó.

La superficie de la Tierra es por naturaleza baja en algunos lugares y alta en otros. ¿Cómo niveló el rey Pṛthu esa superficie?, y ¿por qué robó Indra, el rey del cielo, el caballo destinado al sacrificio?

TEXTO 5 सनत्कुमाराद्भगवतो ब्रह्मन् ब्रह्मविदुत्तमात् ।
लब्ध्वा ज्ञानं सविज्ञानं राजर्षिः कां गतिं गतः ॥ ५ ॥

*sanat-kumārād bhagavato brahman brahma-vid-uttamāt
labdhvā jñānam sa-vijñānam rājarṣiḥ kām gatiṁ gataḥ*

sanat-kumārāt—de Sanat-kumāra; *bhagavataḥ*—el muy poderoso; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *brahma-vid-uttamāt*—bien versado en el conocimiento védico; *labdhvā*—después de obtener; *jñānam*—conocimiento; *sa-vijñānam*—para aplicar en la práctica; *rāja-ṛṣiḥ*—el gran rey santo; *kām*—qué; *gatiṁ*—destino; *gataḥ*—obtuvo.

El gran rey santo, Mahārāja Pṛthu, recibió conocimiento de Sanat-kumāra, que era el más eminente erudito védico. Después de recibir ese conocimiento que se debe aplicar de forma práctica en la vida, ¿cómo alcanzó el rey santo el destino que deseaba?

SIGNIFICADO: Las *sampradāyas vaiṣṇavas*, es decir, los sistemas de sucesión discipular, son cuatro. Una *sampradāya* proviene del Señor Brahmā, otra de la diosa de la fortuna, otra de los Kumāras, encabezados por Sanat-kumāra, y la cuarta viene del Señor Śiva. Estos cuatro sistemas de sucesión discipular siguen vigentes en nuestros días. Como vemos en el ejemplo del rey Pṛthu, la persona sincera que desee recibir conocimiento védico trascendental debe aceptar un *guru* o maestro espiritual que represente a una de estas cuatro sucesiones discipulares. Está escrito que en Kali-yuga un *mantra* no tendrá efecto a menos que se reciba de una de esas *sampradāyas*. Han surgido muchas *sampradāyas* desautorizadas, que descarrían a la gente con *mantras* no respaldados por las autoridades. Los sinvergüenzas de esas supuestas *sampradāyas* no observan las reglas y regulaciones védicas. Aunque son adictos a toda clase de actividades pecaminosas, se atreven a ofrecer *mantras*, haciendo que la gente se descarríe. Sin embargo, las personas inteligentes saben que nunca obtendrán el éxito con esos *mantras*, y se niegan sistemáticamente a patrocinar a semejantes grupos espirituales de nuevo cuño. La gente debe guardarse mucho de esas disparatadas *sampradāyas*. Para tener más fácil acceso a la complacencia de los sentidos, las desdichadas gentes de la era de Kali aceptan *mantras* de esas supuestas *sampradāyas*. Sin embargo, Pṛthu Mahārāja mostró con su ejemplo que el conocimiento se debe recibir de una *sampradāya* fidedigna. Por consiguiente, aceptó a Sanat-kumāra como maestro espiritual.

TEXTOS 6-7 यच्चान्यदपि कृष्णस्य भवान् भगवतः प्रभोः ।
श्रवः सुश्रवसः पुण्यं पूर्वदेहकथाश्रयम् ॥ ६ ॥
भक्ताय मेऽनुरक्ताय तव चाधोक्षजस्य च ।
वक्तुमर्हसि योऽदुह्यद्वैत्यरूपेण गामिमाम् ॥ ७ ॥

*yac cānyad api kṛṣṇasya bhavān bhagavataḥ prabhoḥ
śravaḥ suśravasaḥ puṇyam pūrva-deha-kathāśrayam*

*bhaktāya me 'nuraktāya tava cādhokṣajasya ca
vaktum arhasi yo 'duhyad vainya-rūpeṇa gām imām*

yat—que; *ca*—y; *anyat*—otro; *api*—ciertamente; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa; *bhavān*—tu noble persona; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prabhoḥ*—poderosa; *śravaḥ*—gloriosas actividades; *su-śravasaḥ*—de quien es muy grato escuchar; *puṇyam*—piadoso; *pūrva-deha*—de Su encarnación anterior; *kathā-śrayam*—en relación con el relato; *bhaktāya*—al devoto; *me*—a mí; *anuraktāya*—con gran atención; *tava*—de ti; *ca*—y; *adhokṣajasya*—del Señor, conocido con el nombre de Adhokṣaja; *ca*—también; *vaktum arhasi*—narra, por favor; *yaḥ*—el que; *aduhyat*—ordeñó; *vainya-rūpeṇa*—en la forma de hijo del rey Vena; *gām*—vaca, la Tierra; *imām*—a esta.

Pṛthu Mahārāja era una poderosa encarnación de las potencias del Señor Kṛṣṇa; debido a ello, toda narración que trate de sus actividades es sin duda muy agradable para el oído, y trae toda buena fortuna. En lo que a mí respecta, siempre soy devoto tuyo y del Señor, a quien se conoce con el nombre de Adhokṣaja. Por favor, narra todos los pasatiempos del rey Pṛthu, quien, en la forma de hijo del rey Vena, ordeñó a la Tierra, que había adoptado la forma de una vaca.

SIGNIFICADO: Otro nombre del Señor Kṛṣṇa es *avatārī*, que significa «aquel de quien emanan todas las encarnaciones». En el *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor Kṛṣṇa dice: *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí». Así que el Señor Kṛṣṇa es el origen de la aparición de todos. En lo que respecta al mundo material, tanto el Señor Brahmā como el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva son encarnaciones de Kṛṣṇa. Esas tres encarnaciones de Kṛṣṇa reciben el nombre de *guṇa-avatāras*, y están encargadas, respectivamente, de las modalidades de la pasión, la bondad y la ignorancia, las tres modalidades materiales de la naturaleza que gobiernan el mundo material. Mahārāja Pṛthu también es una encarnación de las cualidades del Señor Kṛṣṇa mediante las cuales se gobierna a las almas condicionadas.

En este verso es muy significativa la palabra *adhokṣaja*, que significa «más allá de la percepción de los sentidos materiales». Nadie puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios por medio de la especulación mental; por lo tanto, una persona que posea poco conocimiento no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Partiendo de los sentidos materiales, solo se puede llegar a un concepto impersonal; por eso el Señor recibe el nombre de Adhokṣaja.

TEXTO 8

सूत उवाच
 चोदितो विदुरेणैवं वासुदेवकथां प्रति ।
 प्रशस्य तं प्रीतमना मैत्रेयः प्रत्यभाषत ॥ ८ ॥

sūta uvāca
codito vidureṇaivam vāsudeva-kathām prati
praśasya taṁ prīta-manā maitreyaḥ pratyabhāṣata

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *coditaḥ*—inspirado; *vidureṇa*—por Vidura; *evam*—así; *vāsudeva*—del Señor Kṛṣṇa; *kathām*—narración; *prati*—acerca de; *praśasya*—alabar; *taṁ*—a él; *prīta-manāḥ*—muy complacido; *maitreyaḥ*—el santo Maitreya; *pratyabhāṣata*—contestó.

Sūta Gosvāmī continuó: Cuando Vidura sintió la inspiración de escuchar acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa en Sus diversas encarnaciones, Maitreya, que también se sentía inspirado y estaba muy complacido con Vidura, comenzó a alabarlo. Después, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO: Hablar *kṛṣṇa-kathā*, los temas relacionados con el Señor Kṛṣṇa y Sus encarnaciones, es tan inspirador en el plano espiritual, que el recitador y el oyente nunca se cansan. Esa es la naturaleza de las conversaciones espirituales. De hecho, hemos podido comprobar personalmente que el deseo de escuchar las conversaciones entre Vidura y Maitreya nunca se sacia. Ambos son devotos, y cuanto más pregunta Vidura, más animado se siente Maitreya a responder. Es característico de las conversaciones espirituales que nadie se siente fatigado. Así, el gran sabio Maitreya no se incomodaba con las preguntas de Vidura, sino que se sentía animado a extenderse más en sus explicaciones.

TEXTO 9

मैत्रेय उवाच
 यदाभिषिक्तः पृथुरङ्ग विप्रै-
 रामन्त्रितो जनतायाश्च पालः ।
 प्रजा निरन्ने क्षितिपृष्ठ एत्य
 क्षुत्क्षामदेहाः पतिमभ्यवोचन् ॥ ९ ॥

maitreya uvāca
yadābhiṣiktaḥ pṛthur aṅga viprair
āmantrito janatāyāś ca pālaḥ
prajā niranne kṣiti-pṛṣṭha etya
kṣut-kṣāma-dehāḥ patim abhyavocan

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *yadā*—cuando; *abhiṣiktaḥ*—fue sentado en el trono; *ṛṥṥṥṥṥṥ*—el rey Ṛṥṥṥṥṥṥ; *aṅga*—mi querido Vidura; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *āmantritaḥ*—fue proclamado; *janatāyāḥ*—del pueblo; *ca*—también; *pālaḥ*—el protector; *prajāḥ*—los ciudadanos; *niranne*—careciendo de cereales; *kṣiti-ṛṥṥṥṥṥṥ*—la superficie del globo; *etya*—acercándose; *kṣut*—por hambre; *kṣāma*—delgados; *dehāḥ*—sus cuerpos; *patim*—al protector; *abhyavocan*—dijeron.

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, en la época en que los grandes sabios y *brāhmaṇas* sentaron al rey Ṛṥṥṥṥṥṥ en el trono y lo proclamaron protector de los ciudadanos, había escasez de cereales. De hecho, sus súbditos estaban adelgazando debido al hambre. De modo que se presentaron ante el rey y le informaron de la realidad de su situación.

SIGNIFICADO: En este verso se nos informa de que al rey lo elegían los *brāhmaṇas*. Según el sistema de *varṇāśrama*, los *brāhmaṇas* son la cabeza de la sociedad, y por lo tanto su posición social es la más alta. El proyecto del *varṇāśrama-dharma*, la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*, es muy científico. Como explica el *Bhagavad-gītā*, la institución de *varṇāśrama-dharma* no es obra de los hombres, sino de Dios. En esta narración se indica claramente que los *brāhmaṇas* solían tener control sobre el poder real. Si el rey era un malvado, como Vena, los *brāhmaṇas* podían matarle mediante sus poderes brahmínicos, a la par que seleccionaban a un gobernante apropiado poniendo a prueba sus cualificaciones. En otras palabras, los *brāhmaṇas*, los hombres inteligentes o grandes sabios, controlaban el poder de las monarquías. Aquí se nos indica que los *brāhmaṇas* eligieron al rey Ṛṥṥṥṥṥṥ para que ocupase el trono en calidad de protector de los ciudadanos. Estos, delgados debido al hambre, se dirigieron al rey y le informaron de que debía tomar medidas. La estructura del *varṇāśrama-dharma* era tan perfecta que los *brāhmaṇas* orientaban al jefe del estado, y este protegía a los ciudadanos. Los *kṣatriyas* se encargaban de la protección de la gente; amparados por ellos, los *vaiśyas* protegían las vacas y producían cereales para distribuirlos después. Los *sūdras*, la clase obrera, ayudaban a las tres clases superiores como mano de obra. Ese es el sistema social perfecto.

TEXTOS 10-11 वयं राजञ्जाठरेणाभितप्सा
यथाग्निना कोटरस्थेन वृक्षाः ।
त्वामद्य याताः शरणं शरण्यं
यः साधितो वृत्तिकरः पतिर्नः ॥१०॥

तन्नो भवानीहतु रातवेऽन्नं
क्षुधार्दितानां नरदेवदेव ।

यावन्न नङ्क्ष्यामह उज्झितोर्जा
वार्तापतिस्त्वं किल लोकपालः ॥११॥

vayaṁ rājan jāṭhareṇābhitaptā
yathāgninā koṭara-sthena vṛkṣāḥ
tvām adya yātāḥ śaraṇam śaraṇyam
yaḥ sādhitō vṛtti-karaḥ patir naḥ

tan no bhavān īhatu rātave 'nnam
kṣudhārditānām naradeva-deva
yāvan na naṅkṣyāmaha ujjhitorjā
vārtā-patis tvam kila loka-pālaḥ

vayaṁ—nosotros; rājan—¡oh, rey!; jāṭhareṇa—por el fuego del hambre; abhitaptāḥ—muy afligidos; yathā—tal como; agninā—por el fuego; koṭara-sthena—en el hueco de un árbol; vṛkṣāḥ—árboles; tvām—a ti; adya—hoy; yātāḥ—heimos venido; śaraṇam—refugio; śaraṇyam—digno de ser refugio; yaḥ—quien; sādhitāḥ—designado; vṛtti-karaḥ—el que da empleo; patir—señor; naḥ—nuestro; tat—por lo tanto; naḥ—a nosotros; bhavān—Tu Majestad; īhatu—por favor, trata; rātave—de dar; annam—cereales; kṣudhā—con hambre; arditānām—sufriendo; nara-deva-deva—¡oh, amo supremo de todos los reyes!; yāvat na—para que no; naṅkṣyāmahe—perezcamos; ujjhita—privados de; ūrjāḥ—cereales; vārtā—de ocupaciones; patir—el que concede; tvam—tú; kila—en verdad; loka-pālaḥ—el protector de los ciudadanos.

Querido rey, como si fuéramos un árbol que se seca poco a poco debido al fuego encendido en un hueco de su tronco, nos estamos secando debido al fuego del hambre que arde en nuestro estómago. Tú eres el protector de las almas entregadas, y se te ha designado para que nos ocupes. Por consiguiente, acudimos a ti en busca de protección. No solo eres rey; además, eres la encarnación de Dios. En verdad, eres el rey de todos los reyes. Tú puedes darnos toda clase de ocupaciones, pues eres el señor de nuestro sustento. Por todo ello, ¡oh, rey de reyes!, organiza, por favor, el necesario reparto de cereales. Por favor, cuida de nosotros; de lo contrario, pronto moriremos por falta de alimento.

SIGNIFICADO: El rey tiene el deber de velar porque en el estado todos los miembros de los órdenes sociales —brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra— estén plenamente ocupados. Del mismo modo que los brāhmaṇas tienen el deber de elegir un rey adecuado, el rey tiene el deber de velar porque todos los varṇas —brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra— estén plenamente ocupados en sus respectivos deberes. En el verso se indica que, aunque se había permitido a la gente el libre ejercicio de sus deberes, la gente estaba desempleada. Aunque no eran perezosos, no podían producir alimentos suficientes para aplacar su hambre. Ante ese tipo de dificultades, el pueblo debe acudir al jefe del

estado, y el presidente o rey debe aliviar inmediatamente los sufrimientos de la gente con las medidas que sean necesarias.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 12 पृथुः प्रजानां करुणं निश्म्य परिदेवितम् ।
दीर्घं दध्यौ कुरुश्रेष्ठ निमित्तं सोऽन्वपद्यत ॥१२॥

maitreya uvāca
pr̥thuḥ prajānām karuṇam niśamya paridevitam
dirgham dadhyau kuruśreṣṭha nimittam so 'nvapadyata

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *pr̥thuḥ*—el rey Pṛthu; *prajānām*—de los ciudadanos; *karuṇam*—lastimosa condición; *niśamya*—escuchar; *paridevitam*—lamentación; *dirgham*—durante mucho tiempo; *dadhyau*—reflexionó; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, Vidura!; *nimittam*—la causa; *saḥ*—él; *anvapadyata*—averiguó.

Tras escuchar las lamentaciones de los ciudadanos y ver su lastimosa condición, el rey Pṛthu reflexionó largamente en el problema para ver si podía encontrar las causas que lo provocaban.

TEXTO 13 इति व्यवसितो बुद्ध्या प्रगृहीतशरासनः ।
सन्दधे विशिखं भूमैः क्रुद्धस्त्रिपुरहा यथा ॥१३॥

iti vyavasito buddhyā pragr̥hīta-śarāsanah
sandadhe viśikham bhūmeh̥ kruddhas tripura-hā yathā

iti—de este modo; *vyavasitah*—habiendo llegado a la conclusión; *buddhyā*—con inteligencia; *pragr̥hīta*—habiendo tomado; *śarāsanah*—el arco; *sandadhe*—dispuso; *viśikham*—una flecha; *bhūmeh̥*—contra la Tierra; *kruddhah*—iracundo; *tri-pura-hā*—el Señor Śiva; *yathā*—como.

Habiendo llegado a una conclusión, el rey armó su arco y apuntó la flecha contra la Tierra, exactamente como el Señor Śiva, que llevado por la ira destruye el mundo entero.

SIGNIFICADO: El rey Pṛthu averiguó la causa de la escasez de cereales. Se dio cuenta de que no era culpa de la gente, pues no eran perezosos en la ejecución de sus deberes. No; era la Tierra que no estaba produciendo suficientes cereales. Esto indica que, si se dispone todo como es debido, la Tierra puede producir lo necesario, pero a veces, por motivos diversos, puede negarse a producir cereales. La teoría de que la escasez de cereales se debe al aumento de la población no se puede sostener. Las causas que

hacen que la Tierra produzca en abundancia o deje de producir son otras. El rey Pṛthu averiguó las verdaderas causas, y de inmediato tomó las medidas pertinentes.

TEXTO 14 प्रवेपमाना धरणी निशाम्योदायुधं च तम् ।
गौः सत्यपाद्रवद्भीता मृगीव मृगयुद्रुता ॥१४॥

*pravepamānā dharaṇī niśāmyodāyudham ca tam
gauḥ saty apādravad bhītā mṛgīva mṛgayu-drutā*

pravepamānā—temblar; *dharaṇī*—la Tierra; *niśāmya*—al ver; *udāyudham*—que había tomado su arco y sus flechas; *ca*—también; *tam*—al rey; *gauḥ*—una vaca; *satī*—sintiéndose; *apādravat*—comenzó a huir; *bhītā*—muy asustado de; *mṛgī iva*—como un venado; *mṛgayu*—por un cazador; *drutā*—siendo seguido.

Cuando vio que el rey Pṛthu había armado su arco y se disponía a matarla de un flechazo, la Tierra sintió mucho temor y comenzó a temblar. Entonces salió huyendo, como un venado que corre velozmente ante el acoso de un cazador. Temerosa del rey Pṛthu, adoptó la forma de una vaca y salió corriendo.

SIGNIFICADO: Tal como una madre produce tanto hijos varones como niñas, el vientre de la madre Tierra produce toda clase de entidades vivientes que tienen distintas formas. De este modo, la madre Tierra puede adoptar infinitud de formas. Esta vez, para escapar de la ira del rey Pṛthu, adoptó la forma de una vaca. La madre Tierra consideró prudente adoptar esa forma para escapar de las flechas del rey, pues nunca se debe matar a una vaca. Sin embargo, el rey Pṛthu pudo entender su ardid, de manera que no dejó de acosar a la Tierra en forma de vaca.

TEXTO 15 तामन्वधावत्तद्वैन्यः कुपितोऽत्यरुणेक्षणः ।
शरं धनुषि सन्धाय यत्र यत्र पलायते ॥१५॥

*tām anvadhāvat tad vainyaḥ kupito 'tyaruneṣaṇaḥ
śaram dhanuṣi sandhāya yatra yatra palāyate*

tām—a la Tierra en forma de vaca; *anvadhāvat*—persiguió; *tat*—entonces; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena; *kupitaḥ*—muy iracundo; *ati-aruṇa*—muy rojos; *īkṣaṇaḥ*—los ojos; *śaram*—una flecha; *dhanuṣi*—en el arco; *sandhāya*—poniendo; *yatra yatra*—dondequiera; *palāyate*—ella huye.

Al ver esto, Mahārāja Pṛthu se llenó de ira, y sus ojos se pusieron tan rojos como el primer Sol de la mañana. Armando una flecha en el arco, persiguió a la Tierra en forma de vaca a dondequiera que ella huía.

TEXTO 16 सा दिशो विदिशो देवी रोदसी चान्तरं तयोः ।
धावन्ती तत्र तत्रैनं ददर्शानूद्यतायुधम् ॥१६॥

*sā diśo vidiśo devī rodasī cāntaram tayoh
dhāvanti tatra tatrainaṁ dadarśānūdyatāyudham*

sā—la Tierra en forma de vaca; *diśah*—en las cuatro direcciones; *vidiśah*—en otras direcciones al azar; *devī*—la diosa; *rodasī*—hacia el cielo y la Tierra; *ca*—también; *antaram*—entre; *tayoh*—ambos; *dhāvanti*—huyendo; *tatra tatra*—aquí y allá; *enam*—al rey; *dadarśa*—ella veía; *anu*—detrás; *udyata*—empuñadas; *āyudham*—sus armas.

La Tierra en forma de vaca corría de un lado para otro por el espacio exterior que hay entre los planetas celestiales y la Tierra, y dondequiera que iba, el rey la perseguía con su arco y sus flechas.

TEXTO 17 लोके नाविन्दत त्राणं वैन्यान्मृत्योरिव प्रजाः ।
त्रस्ता तदा निववृते हृदयेन विदूयता ॥१७॥

*loke nāvindata trāṇam vainyān mṛtyor iva prajāḥ
trastā tadā nivavṛte hṛdayena vidūyatā*

loke—en los tres mundos; *na*—no; *avindata*—podía obtener; *trāṇam*—alivio; *vainyāt*—de las manos del hijo del rey Vena; *mṛtyoh*—de la muerte; *iva*—como; *prajāḥ*—los hombres; *trastā*—sintiendo gran temor; *tadā*—en ese momento; *nivavṛte*—se volvió; *hṛdayena*—en el corazón; *vidūyatā*—muy afligida.

Tal como un hombre no puede escapar de las crueles manos de la muerte, la Tierra en forma de vaca no podía escapar de las manos del hijo de Vena. Finalmente, llena de temor y con el corazón afligido, la Tierra, sintiéndose desamparada, se volvió hacia el rey.

TEXTO 18 उवाच च महाभागं धर्मज्ञापन्नवत्सल ।
त्राहि मामपि भूतानां पालनेऽवस्थितो भवान् ॥१८॥

*uvāca ca mahā-bhāgam dharma-jñāpanna-vatsala
trāhi mām api bhūtānām pālane 'vasthito bhavān*

uvāca—ella dijo; *ca*—y; *mahā-bhāgam*—al eminente y afortunado rey; *dharma-jñā*—¡oh, conocedor de los principios de la religión!; *āpanna-vatsala*—¡oh, refugio de los que se rinden!; *trāhi*—salva; *mām*—a mí; *api*—en verdad; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *pālana*—en la protección; *avasthitaḥ*—situado; *bhavān*—tu majestad.

Dirigiéndose al opulento rey, el gran Mahārāja Pṛthu, la Tierra dijo: ¡Oh, conecedor de los principios religiosos y refugio de los que se rinden!, por favor, sálvame. Eres el protector de todas las entidades vivientes, y ahora ocupas la posición de rey de este planeta.

SIGNIFICADO: La Tierra en forma de vaca se dirigió al rey Pṛthu llamándole *dharmajña*, que se refiere a aquel que conoce los principios de la religión. Esos principios ordenan que la mujer, la vaca, el niño, el *brāhmaṇa* y el anciano deben recibir plena protección, no solo por parte del rey sino por parte de todos. Esa fue la razón que llevó a la madre Tierra a adoptar la forma de una vaca. Por otra parte, era una mujer. De este modo, apeló al rey considerándole conecedor de los principios de la religión. Los principios religiosos también ordenan que no se debe matar a la persona que se rinde. Ella recordó al rey Pṛthu que, siendo una encarnación de Dios y ocupando la posición de rey de la Tierra, tenía el deber de perdonarla.

TEXTO 19 स त्वं जिघांससे कस्माद्दीनामकृतकिल्बिषाम् ।
अहनिष्यत्कथं योषां धर्मज्ञ इति यो मतः ॥१९॥

*sa tvam̐ jighāmsase kasmād̐ dīnām akṛta-kilbiṣām̐
ahaniṣyat katham̐ yoṣāṃ dharmajña itī yo mataḥ*

saḥ—esa misma persona; *tvam*—tú; *jighāmsase*—quieres matar; *kasmāt*—por qué; *dīnām*—pobre; *akṛta*—sin haber hecho; *kilbiṣām*—ninguna actividad pecaminosa; *ahaniṣyat*—mataría; *katham*—cómo; *yoṣām*—a una mujer; *dharmajñah*—el conecedor de los principios religiosos; *itī*—de este modo; *yaḥ*—aquel que; *mataḥ*—es considerado.

La Tierra en forma de vaca apeló al rey: Soy muy pobre y no he cometido ninguna actividad pecaminosa. No sé por qué quieres matarme. Se te considera el conecedor de los principios religiosos; ¿por qué, entonces, sientes tanta envidia de mí?, ¿por qué estás tan deseoso de matar a una mujer?

SIGNIFICADO: La Tierra apeló al rey utilizando dos argumentos. Un rey que conoce los principios religiosos no puede matar a nadie que no haya cometido actividades pecaminosas. Aparte de esto, nunca se debe matar a una mujer, incluso si comete alguna actividad pecaminosa. La Tierra era inocente, además de ser una mujer; por lo tanto, el rey no debía matarla.

TEXTO 20 प्रहरन्ति न वै स्त्रीषु कृतागः स्वपि जन्तवः ।
किमुत त्वद्विधा राजन् करुणा दीनवत्सलाः ॥२०॥

*praharanti na vai strīṣu kṛtāgaḥsv api jantavaḥ
kim uta tvad-vidhā rājan karuṇā dīna-vatsalāḥ*

praharanti—golpear; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *strīṣu*—a mujeres; *kṛta-āgaḥsu*—habiendo cometido actividades pecaminosas; *api*—aunque; *jantavaḥ*—seres humanos; *kim uta*—entonces, con mayor razón; *tvat-vidhāḥ*—personalidades como tú; *rājan*—¡oh, rey!; *karuṇāḥ*—misericordioso; *dīna-vatsalāḥ*—afectuoso con los pobres.

Nadie debe poner su mano sobre una mujer, incluso si comete alguna actividad pecaminosa. Y mucho menos tú, querido rey, que eres tan misericordioso. Tú actúas como protector, y eres afectuoso con los pobres.

TEXTO 21 मां विपाट्याजरां नावं यत्र विश्वं प्रतिष्ठितम् ।
आत्मानं च प्रजाश्रेमाः कथमम्भसि धास्यसि ॥२१॥

*mām vipāṭyājarām nāvaṁ yatra viśvaṁ pratiṣṭhitam
ātmānaṁ ca prajāś cemaḥ katham ambhasi dhāsyasi*

mām—a mí; *vipāṭya*—haciendo pedazos; *ajarām*—muy sólida; *nāvam*—barca; *yatra*—donde; *viśvam*—todo lo que existe en el mundo; *pratiṣṭhitam*—se sostiene; *ātmānam*—tú mismo; *ca*—y; *prajāḥ*—tus súbditos; *ca*—también; *imāḥ*—todos esos; *katham*—cómo; *ambhasi*—en el agua; *dhāsyasi*—sostendrás.

La Tierra en forma de vaca continuó: Mi querido rey, soy como una sólida barca que sostiene todo lo que existe en el mundo. Si me haces pedazos, ¿qué protección darás a tus súbditos? Tanto tú como ellos, se ahogarán.

SIGNIFICADO: Por debajo de todo el sistema planetario se encuentra el agua *garbha*. El Señor Viṣṇu está acostado en esa agua *garbha*, y de Su abdomen brota un tallo de loto, que sostiene todos los planetas en el aire. Si un planeta es destruido, tiene que caer al agua de *garbha*. Por esa razón, la Tierra advirtió al rey de que no ganaría nada destruyéndola. En efecto, ¿cómo impediría que sus súbditos y él mismo se ahogasen en el agua *garbha*? En otras palabras, el espacio exterior puede compararse a un océano de aire, en el que todos los planetas flotan como las barcas o las islas en el mar. A veces a los planetas se les da el nombre de *dvīpa*, «islas», y otras veces se dice que son barcas. De este modo, la Tierra en forma de vaca da una explicación parcial de la manifestación cósmica.

पृथुरुवाच
TEXTO 22 वसुधे त्वां वधिष्यामि मच्छासनपराङ्मुखीम् ।
भागं बर्हिषि या वृद्धे न तनोति च नो वसु ॥२२॥

pṛthur uvāca
vasudhe tvāṃ vadhiṣyāmi mac-chāsana-parāṇ-mukhīm
bhāgam̐ barhiṣi yā vṛṅkte na tanoti ca no vasu

pṛthuh uvāca—el rey Pṛthu respondió; *vasu-dhe*—mi querido planeta Tierra; *tvām*—a ti; *vadhiṣyāmi*—voy a matar; *mat*—mis; *śāsana*—leyes; *parāk-mukhīm*—desobediente con; *bhāgam*—tu parte; *barhiṣi*—en el *yajña*; *yā*—quien; *vṛṅkte*—toma; *na*—no; *tanoti*—entrega; *ca*—y; *naḥ*—para nosotros; *vasu*—víveres.

El rey Pṛthu respondió al planeta Tierra: Mi querida Tierra, has desobedecido mis órdenes y mis decretos. En forma de semidiós, has tomado tu parte en los *yajñas* que celebramos, pero no has producido cereales suficientes a cambio. Por esa razón, tengo que matarte.

SIGNIFICADO: El planeta Tierra en forma de vaca alegó que era una mujer, que era inocente y que estaba libre de pecado. De esta forma, su argumento era que no debía ser matada. Además de esto, señaló que el rey tenía una mentalidad perfectamente religiosa, de modo que no podía violar los principios religiosos que prohíben que se mate a las mujeres. Mahārāja Pṛthu respondió informándole de que, ante todo, había desobedecido sus órdenes. Esa era su primera actividad pecaminosa. Su segunda acusación fue que ella había recibido su parte en los *yajñas* (sacrificios), pero no había producido suficientes cereales a cambio.

TEXTO 23 यवसं जग्ध्यनुदिनं नैव दोग्ध्यौघसं पयः ।
 तस्यामेवं हि दुष्टायां दण्डो नात्र न शस्यते ॥२३॥

yavasam̐ jagdhy anudinam̐ naiva dogdhy audhasam̐ payah̐
tasyām evam̐ hi duṣṭāyām̐ daṇḍo nātra na śasyate

yavasam—hierba verde; *jagdhi*—comes; *anudinam*—diariamente; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *dogdhi*—produce; *audhasam*—en la ubre; *payah*—leche; *tasyām*—cuando una vaca; *evam*—de este modo; *hi*—ciertamente; *duṣṭāyām*—siendo ofensiva; *daṇḍah*—castigo; *na*—no; *atra*—aquí; *na*—no; *śasyate*—se aconseja.

Aunque comes hierba verde cada día, no llenas tus ubres con leche para que nosotros podamos utilizarla. Por lo tanto, aunque hayas adoptado la forma de una vaca, no puede decirse que no merezcas el castigo, pues estás cometiendo ofensas intencionadamente.

SIGNIFICADO: La vaca come pasto verde, y llena sus ubres con leche suficiente como para que los vaqueros puedan ordeñarla. La finalidad de los *yajñas* (sacrificios) es que haya suficientes nubes que derramen agua sobre la Tierra. La palabra *payah* puede

referirse tanto a la leche como al agua. Siendo uno de los semidioses, el planeta Tierra recibía su parte de los *yajñas*, es decir, estaba comiendo hierba verde, pero a cambio no producía suficientes cereales, o lo que es lo mismo, no llenaba sus ubres de leche. Por lo tanto, esa ofensa justificaba el castigo con que la amenazaba Pṛthu Mahārāja.

TEXTO 24 त्वं खल्वोषधिबीजानि प्राक्सृष्टानि स्वयम्भुवा ।
न मुञ्चस्यात्मरुद्धानि मामवज्ञाय मन्दधीः ॥२४॥

tvam khalv oṣadhi-bījāni prāk sṛṣṭāni svayambhuvā
na muñcasy ātma-ruddhāni mām avajñāya manda-dhīḥ

tvam—tú; *khalu*—ciertamente; *oṣadhi*—de hierbas, plantas y cereales; *bījāni*—las semillas; *prāk*—en el pasado; *sṛṣṭāni*—creadas; *svayambhuvā*—por el Señor Brahmā; *na*—no; *muñcasi*—entregas; *ātma-ruddhāni*—ocultas en tu interior; *mām*—a mí; *avajñāya*—desobedeciendo; *manda-dhīḥ*—poco inteligente.

Has perdido la inteligencia hasta tal punto que, a pesar de mis órdenes, no entregas las semillas de las hierbas y cereales que Brahmā creó en el pasado, y que ahora ocultas en tu interior.

SIGNIFICADO: Mientras creaba los planetas del universo, el Señor Brahmā creó también las semillas de los diversos cereales, hierbas, plantas y árboles. Cuando de las nubes cae suficiente agua, esas semillas maduran y producen frutas, cereales, verduras, etc. Con su ejemplo, Pṛthu Mahārāja señala que, siempre que haya escasez en la producción de alimentos, el jefe del estado debe tomar las medidas necesarias para ver la razón de esa insuficiencia y corregir la situación.

TEXTO 25 अमूषां क्षुत्परीतानामार्तानां परिदेवितम् ।
शमयिष्यामि मद्भागैर्भिन्नायास्तव मेदसा ॥२५॥

amūṣāṃ kṣut-paritānām ārtānām paridevitam
śamayīṣyāmi mad-bhāṅair bhinnāyās tava medasā

amūṣāṃ—de todos ellos; *kṣut-paritānām*—que sufren de hambre; *ārtānām*—de los afligidos; *paridevitam*—la lamentación; *śamayīṣyāmi*—calmaré; *mat-bhāṅaiḥ*—con mis flechas; *bhinnāyāḥ*—cortada en pedazos; *tava*—de ti; *medasā*—con la carne.

Ahora, con ayuda de mis flechas, te cortaré en pedazos, y con tu carne satisfaré el hambre de mis pobres súbditos, que están llorando por falta de cereales. Así satisfaré a los afligidos ciudadanos de mi reino.

SIGNIFICADO: Tenemos aquí una indicación de que un gobierno puede disponer que se coma carne de vaca. En este verso se indica que, en una circunstancia extraordinaria en que no haya cereales, el gobierno puede aprobar el consumo de carne. Sin embargo, si hay suficiente alimento, el gobierno no debe permitir que se coma carne de vaca por la mera satisfacción de la exigente lengua. En otras palabras, en circunstancias extraordinarias en que la gente sufra por falta de cereales, puede permitirse el consumo de carne, pero solamente en ese caso. Un gobierno nunca debe aprobar la matanza innecesaria de animales y la existencia de mataderos por la satisfacción de la lengua.

Como se explicó en un verso anterior, las vacas y demás animales deben recibir hierba suficiente para comer. Si una vaca no da leche a pesar de contar con suficiente hierba, en caso de una grave falta de alimentos podrá ser utilizada como alimento para las masas hambrientas. La ley de la necesidad establece que la sociedad humana, ante todo, debe tratar de producir cereales y verduras; solo si esto no es humanamente posible puede permitirse el comer carne. Esa es la única excepción. Tal como está estructurada la sociedad humana en la actualidad, la producción de cereales en todo el mundo es suficiente. Por consiguiente, no hay razón para apoyar la existencia de mataderos. En algunas naciones, la producción de cereales es tan excesiva que a veces llegan a tirar al mar los cereales sobrantes; otras veces, el gobierno ordena parar la producción. En definitiva, la Tierra produce cereales suficientes como para alimentar a toda la población, pero los reglamentos del comercio y el deseo de ganancias ponen coto a la distribución de esos cereales. Como consecuencia de ello, en algunos lugares hay carencia de cereales, mientras que en otros se producen en abundancia. Si toda la superficie de la Tierra estuviese a cargo de un solo gobierno que organizase la distribución de los cereales, el problema de la escasez no existiría, y no habría necesidad ni de abrir mataderos ni de defender falsas teorías sobre la superpoblación.

TEXTO 26 पुमान् योषिदुत क्लीब आत्मसम्भावनोऽधमः ।
भूतेषु निरनुक्रोशो नृपाणां तद्वधोऽवधः ॥२६॥

*pumān yoṣid uta klība ātma-sambhāvano 'dhamah
bhūteṣu niranukrośo nṛpāṇāṃ tad-vadho 'vadhah*

pumān—un hombre; *yoṣit*—una mujer; *uta*—también; *klībah*—un eunuco; *ātma-sambhāvanah*—que se interesa por su propio sustento; *adhamah*—lo más bajo de la humanidad; *bhūteṣu*—a otras entidades vivientes; *niranukrośah*—sin compasión; *nṛpāṇām*—por los reyes; *tat*—de él; *vadhah*—matar; *avadhah*—no matar.

Cuando una persona —sea hombre, mujer o eunuco impotente— es cruel y solo le interesa su propio sustento, sin sentir compasión por las demás entidades vivientes, el rey puede matarla. Cuando mata a una persona así, en realidad no mata.

SIGNIFICADO: En realidad, el planeta Tierra, por constitución, es una mujer, y como tal, necesita la protección de un rey. Sin embargo, el argumento de Pṛthu Mahārāja es que, si un habitante del estado —sea hombre, mujer o eunuco— no siente compasión por su prójimo, el rey puede matarle, y nunca debe considerarse que matar a una persona así sea matar. En lo que respecta al campo de las actividades espirituales, al devoto que está satisfecho en sí mismo y no predica las glorias de Kṛṣṇa no se le considera devoto de primera categoría. El devoto que trata de predicar, por compasión hacia las personas inocentes que carecen de conocimiento acerca de Kṛṣṇa, está en un nivel superior. En su oración al Señor, Prahlāda Mahārāja dijo que no sentía ningún interés personal por liberarse del mundo material; por el contrario, no deseaba liberarse de la condición material mientras no se liberasen todas las almas caídas. Y volviendo al plano material, debe entenderse que tanto la Personalidad de Dios como Su encarnación, Pṛthu Mahārāja en este caso, condenan a la persona que no se interesa por el bien de los demás.

TEXTO 27 त्वां स्तब्धां दुर्मदां नीत्वा मायागां तिलशः शरैः ।
आत्मयोगबलेनेमा धारयिष्याम्यहं प्रजाः ॥२७॥

tvām stabdhām durmadām nītvā māyā-gām tīlaśaḥ śaraiḥ
ātma-yoga-balenemā dhārayiṣyāmi ahaṁ prajāḥ

tvām—tú; *stabdhām*—muy engreída; *durmadām*—loca; *nītvā*—causando semejante condición; *māyā-gām*—falsa vaca; *tīlaśaḥ*—en partículas pequeñas como semillas; *śaraiḥ*—con mis flechas; *ātma*—persona; *yoga-balena*—con poder místico; *imāḥ*—a todos estos; *dhārayiṣyāmi*—sostendré; *ahaṁ*—yo; *prajāḥ*—a todos los ciudadanos, o a todas las entidades vivientes.

Eres muy engreída; el orgullo te ha vuelto prácticamente loca. Aunque con tus poderes místicos hayas adoptado esa forma de vaca, te voy a cortar en trocitos tan pequeños como semillas, y con mis propios poderes místicos, voy a sostener a toda la población.

SIGNIFICADO: La Tierra informó al rey de que, si la destruía, él y sus súbditos caerían a las aguas del océano *garbha*. Ahora el rey Pṛthu le contesta. Para que el rey no la matase, la Tierra, mediante sus poderes místicos, adoptó la forma de una vaca; sin embargo, el rey era consciente de su treta, y no iba a dudar en cortarla en pedazos tan pequeños como semillas. En cuanto a la destrucción de los ciudadanos, Mahārāja Pṛthu afirmó que podía sostenerlos a todos mediante sus propios poderes místicos. No necesitaba la ayuda del planeta Tierra. Como encarnación del Señor Viṣṇu, Pṛthu Mahārāja poseía el poder de Saṅkarṣaṇa, poder que los científicos explican como la fuerza de la gravedad. La Suprema Personalidad de Dios sostiene millones de planetas en el espacio sin apoyo alguno; de manera similar, Pṛthu Mahārāja no habría tenido la menor dificultad en sostenerse en el espacio con todos sus súbditos sin la ayuda del planeta Tierra. Uno de los nombres del Señor

es Yogeśvara, «el amo de todos los poderes místicos». Por consiguiente, el rey hizo saber al planeta Tierra que no tenía que preocuparse, que sabría sostenerse sin su ayuda.

TEXTO 28 एवं मन्युमयीं मूर्तिं कृतान्तमिव बिभ्रतम् ।
प्रणता प्राञ्जलिः प्राह मही सञ्जातवेपथुः ॥२८॥

evam manyumayīm mūrtim kṛtāntam iva bibhratam
praṇatā prāñjaliḥ prāha mahī sañjāta-vepathuḥ

evam—de este modo; *manyu-mayīm*—muy iracunda; *mūrtim*—forma; *kṛta-antam*—la personificación de la muerte, Yamarāja; *iva*—como; *bibhratam*—poseyendo; *praṇatā*—se rindió; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *prāha*—dijo; *mahī*—el planeta Tierra; *sañjāta*—levantada; *vepathuḥ*—temblor en su cuerpo.

En ese momento, Pṛthu Mahārāja era exactamente como Yamarāja, y todo su cuerpo manifestaba una gran ira. En otras palabras, era la personificación de la ira. Después de oírle, el planeta Tierra empezó a temblar. Ella se rindió, y juntando las manos, dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: Para los malvados, la Suprema Personalidad de Dios es la personificación de la muerte, y para los devotos es el Señor, el supremo amado. En el *Bhagavad-gītā* (10.34), el Señor dice: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte que todo lo devora». Los no creyentes, que carecen de fe y desafían a Dios cuando aparece, se liberarán cuando la Suprema Personalidad de Dios Se les aparezca en la forma de la muerte. Cuando Hiraṇyakaśipu, por ejemplo, desafió la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Se enfrentó con él en la forma de Nṛsimhadeva y lo mató. De manera similar, el planeta Tierra vio en Mahārāja Pṛthu a la personificación de la muerte, y le vio también en la actitud de la personificación de la ira. Todo ello la hizo temblar. Nadie, en ninguna circunstancia, puede desafiar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Es mejor rendirse ante Él y aceptar siempre Su protección.

धरोवाच

TEXTO 29 नमः परस्मै पुरुषाय मायया
विन्यस्तनानातनवे गुणात्मने ।
नमः स्वरूपानुभवेन निर्धुत-
द्रव्यक्रियाकारकविभ्रमोर्मये ॥२९॥

dharovāca
namaḥ parasmai puruṣāya māyayā
vinyasta-nānā-tanave guṇātmane

*namaḥ svarūpānubhavena nirdhuta-
dravya-kriyā-kāraka-vibhramormaye*

dharā—el planeta Tierra; *uvāca*—dijo; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *parasmai*—a la Realidad Trascendental; *puruṣāya*—a la persona; *māyayā*—mediante la energía material; *vinyasta*—expandido; *nānā*—diversas; *tanave*—cuyas formas; *guṇa-ātmane*—a la fuente de las tres modalidades de la naturaleza material; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *svarūpa*—de la verdadera forma; *anubhavena*—por el hecho de entender; *nirdhuta*—no afectado por; *dravya*—materia; *kriyā*—acción; *kāraka*—hacedor; *vibhrama*—confusión; *ūrmaye*—las olas de la existencia material.

El planeta Tierra dijo: Mi querido señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, tú te mantienes trascendental en tu posición, y valiéndote de tu energía material, te has expandido en diversas formas y especies de vida por medio de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. A diferencia de otros amos, tú siempre permaneces en tu posición trascendental, y no te ves afectado por la creación material, en la que se producen diversas interacciones materiales. En consecuencia, las actividades materiales no te confunden.

SIGNIFICADO: Al dar el rey Pṛthu su orden soberana, el planeta Tierra en forma de vaca pudo entender que el rey era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios directamente dotada de poder. En consecuencia, el rey lo conocía todo: pasado, presente y futuro. No cabía, pues, la menor posibilidad de que la Tierra le engañase. Habiendo sido acusada de ocultar las semillas de todas las hierbas y cereales, la Tierra se disponía a explicar cómo podían salir a la luz de nuevo esas hierbas y cereales. Sabía bien que el rey estaba muy enfadado con ella, y pudo comprender que, si no calmaba su ira, no tenía la menor posibilidad de presentarle ningún plan positivo. Por esa razón, comienza su exposición presentándose con gran humildad como una parte integral del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Dice que todos los cuerpos que se manifiestan en el mundo físico no son sino distintas partes integrales del gigantesco cuerpo supremo. Los sistemas planetarios inferiores son partes integrales de las piernas del Señor, mientras que los sistemas planetarios superiores son partes integrales de la cabeza del Señor. El Señor crea este mundo material mediante Su energía externa, pero en cierto sentido, esa energía externa no es diferente de Él. Al mismo tiempo, el Señor no Se manifiesta directamente en la energía externa, sino que siempre está situado en la energía espiritual. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*: La naturaleza material actúa bajo la dirección del Señor. Es decir, el Señor no está desvinculado de la energía externa, y en este verso recibe el tratamiento de *guṇa-ātmā*, «la fuente de las tres modalidades de la naturaleza material». Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (13.15): *nirguṇam guṇa-bhoktṛ ca*: El Señor no está vinculado a la energía externa, pero aun así, es su amo. En este sentido, es muy fácil entender la filosofía del Señor Caitanya, que sostiene que el Señor es a la vez uno con Su creación y diferente de ella (*acintya-bhedābheda-tattva*). El planeta Tierra explica que el Señor,

a pesar de Su vínculo con la energía externa, es *nirdhuta*, está completamente libre de la influencia de las actividades de la energía externa. El Señor siempre está situado en Su energía interna. En este verso, por lo tanto, se afirma: *svarūpa-anubhavena*. Aunque el Señor Se mantiene por completo en Su potencia interna, tiene pleno conocimiento de ambas energías, la externa y la interna, tal como Su devoto, que permanece siempre en una posición trascendental, situado en el servicio del Señor sin vincularse al cuerpo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto que siempre se ocupa en el servicio devocional del Señor está siempre liberado, sea cual sea su situación material. Sin lugar a dudas, si el devoto puede permanecer en una posición trascendental, la Suprema Personalidad de Dios también puede permanecer situado en Su potencia interna sin estar vinculado con la potencia externa. Comprender esta situación no debe suponer la menor dificultad. De la misma manera que el devoto nunca se confunde debido al cuerpo material, el Señor nunca Se confunde debido a la energía externa del mundo material. El devoto está situado en un cuerpo material, pero ese cuerpo físico no le obstaculiza, a pesar de todas las condiciones materiales implícitas en su funcionamiento; hay, por ejemplo, cinco tipos de aires que circulan en su interior, y gran diversidad de órganos —manos, piernas, lengua, genitales, recto, etc.—, cada uno de los cuales presenta un funcionamiento distinto. El alma espiritual o entidad viviente que tiene pleno conocimiento de su posición se ocupa siempre en cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y no se preocupa de las funciones fisiológicas. Aunque existe conexión entre el Señor y el mundo material, el Señor siempre está situado en Su energía espiritual, desapegado de las funciones del mundo material. En lo que se refiere al cuerpo material, podemos señalar seis «olas», o condiciones materiales características: hambre, sed, lamentación, confusión, vejez y muerte. Al alma liberada nunca le preocupan esas seis interacciones físicas. La Suprema Personalidad de Dios, como amo omnipotente de todas las energías, tiene cierta conexión con la energía externa, pero siempre está libre de las interacciones de esa energía en el mundo material.

TEXTO 30 येनाहमात्मायतनं विनिर्मिता
धात्रा यतोऽयं गुणसर्गसङ्ग्रहः ।
स एव मां हन्तुमुदायुधः स्वरा-
डुपस्थितोऽन्यं शरणं कामाश्रये ॥३०॥

*yenāham ātmāyatanam vinirmitā
dhātrā yato'yaṁ guṇa-sarga-saṅgrahaḥ
sa eva mām hantum udāyudhaḥ svarāḍ
upasthito'nyam śaraṇam kam āśraye*

yena—por quien; *aham*—yo; *ātma-āyatanam*—la morada de todas las entidades vivientes; *vinirmitā*—fui creada; *dhātrā*—por el Señor Supremo; *yataḥ*—por causa de quien;

ayam—esta; *guṇa-sarga-saṅgrahaḥ*—combinación de distintos elementos materiales; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *mām*—a mí; *hantum*—para matar; *udāyudhaḥ*—armado; *svarāṭ*—plenamente independiente; *upasthitaḥ*—ahora presente ante mí; *anyam*—otro; *śaraṇam*—refugio; *kam*—a quién; *āśraye*—recurriré.

El planeta Tierra continuó: Mi querido señor, tú diriges de forma completa la creación material. Tú has creado la manifestación cósmica y las tres cualidades materiales; así pues, me has creado a mí, el planeta Tierra, la morada de todas las entidades vivientes. Pero aun así, mi señor, tú eres siempre plenamente independiente. Ahora que te has presentado ante mí y estás dispuesto a matarme con tus armas, hazme saber dónde debo ir en busca de refugio, y dime quién me puede proteger.

SIGNIFICADO: En este verso, el planeta Tierra manifiesta ante el Señor signos de entrega absoluta. Se dice que cuando Kṛṣṇa está dispuesto a matar a alguien, nadie puede salvar a esa persona; y viceversa, nadie puede matar a una persona si Kṛṣṇa la protege. El Señor estaba dispuesto a matar a la Tierra, nadie, por lo tanto, podía protegerla. El Señor nos está protegiendo a todos; por eso, justo es que cada uno de nosotros se entregue a Él. En el *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor instruye:

*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Śrīla Bhaktivinoḍa Ṭhākura canta: «Mi querido Señor, hoy Te entrego todo lo que tengo: incluso mi mente, es el centro de todas las necesidades materiales, es decir, mi hogar, mi cuerpo, y todo lo que tengo en relación con el cuerpo. Tú eres completamente independiente y puedes actuar como gustes. Si quieres, puedes matarme, y si quieres, puedes salvarme. En cualquier caso, soy Tu sirviente eterno, y Tú tienes pleno derecho a hacer lo que quieras».

TEXTO 31 य एतदादावसृजच्चराचरं
स्वमाययात्माश्रययावितर्क्यया ।
तयैव सोऽयं किल गोप्तुमुद्यतः
कथं नु मां धर्मपरो जिघांसति ॥३१॥

*ya etad ādāv asṛjac carācaram
sva-māyayātmāśrayayāvitarkyayā
tayaiva so'yaṁ kila goptum udyataḥ
katham un mām dharma-paro jighāṁsati*

yaḥ—el que; *etat*—esas; *ādau*—al principio de la creación; *asṛjat*—creó; *cara-acaram*—entidades vivientes móviles e inmóviles; *sva-māyayā*—por su propia potencia; *ātma-āśrayayā*—refugiadas bajo su propia potencia; *avitarkyayā*—inconcebible; *tayā*—por esa misma *māyā*; *eva*—ciertamente; *saḥ*—él; *ayam*—este rey; *kila*—ciertamente; *goptum udyataḥ*—dispuesto a dar protección; *katham*—cómo; *nu*—entonces; *mām*—a mí; *dharma-parah*—el que sigue estrictamente los principios religiosos; *jighāmsati*—desea matar.

Al principio de la creación, y mediante tu energía inconcebible, creaste a todas esas entidades vivientes móviles e inmóviles. Y ahora, mediante esa misma energía, te dispones a protegerlas. En verdad, eres el supremo protector de los principios religiosos. ¿Por qué estás tan deseoso de matarme, a pesar de que he adoptado la forma de una vaca?

SIGNIFICADO: El argumento del planeta Tierra es que alguien que crea es también muy libre de destruir. El planeta Tierra pregunta por qué el Señor quiere matarla, cuando Él está dispuesto a brindar Su protección a todos. A fin de cuentas, se trata de la Tierra, la morada de todas las demás entidades vivientes, la misma Tierra que produce los cereales que esas entidades vivientes necesitan.

TEXTO 32 नूनं बतेशस्य समीहितं जनै-
स्तन्मायया दुर्जययाकृतात्मभिः ।
न लक्ष्यते यस्त्वकरोदकारयद्
योऽनेक एकः परतश्च ईश्वरः ॥३२॥

*nūnam batesasya samihitam janaiḥ
tan-māyayā durjayayākṛtātmabhiḥ
na lakṣyate yas tv akarod akārayad
yo'neka ekaḥ parataś ca īśvaraḥ*

nūnam—sin duda; *bata*—ciertamente; *īśasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *samihitam*—actividades, plan; *janaiḥ*—por la gente; *tat-māyayā*—por medio de Su potencia; *durjayayā*—que es inconquistable; *akṛta-ātmabhiḥ*—que no tienen suficiente experiencia; *na*—nunca; *lakṣyate*—son vistos; *yaḥ*—el que; *tu*—entonces; *akarot*—creó; *akārayat*—hizo crear; *yaḥ*—el que; *anekaḥ*—muchos; *ekaḥ*—uno; *parataḥ*—por medio de Sus potencias inconcebibles; *ca*—y; *īśvaraḥ*—controlador.

Mi querido señor, aunque eres uno, te has expandido dando origen a muchas formas mediante tus potencias inconcebibles. Por intermedio de Brahmā, has creado este universo. Por lo tanto, eres directamente la Suprema Personalidad de Dios. Los que

no tienen suficiente experiencia no pueden entender tus actividades trascendentales, pues están cubiertos por tu energía ilusoria.

SIGNIFICADO: Dios es uno, pero Se expande en diversidad de energías: la energía material, la espiritual, la marginal, etc. A menos que gocemos de Su favor y estemos especialmente dotados de Su gracia, no podemos entender el modo en que la Suprema Personalidad de Dios, siendo uno, actúa por medio de Sus diversas energías. Las entidades vivientes son también energía de la Suprema Personalidad de Dios, Su energía marginal. Brahmā también es una de esas entidades vivientes, pero la Suprema Personalidad de Dios le ha dotado de poder especial. Aunque a Brahmā se le considera el creador del universo, en realidad el creador es, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. En este verso es significativa la palabra *māyayā*. *Māyā* significa «energía». El Señor Brahmā no es la fuente de energía, sino una de las manifestaciones de la energía marginal del Señor. En otras palabras, el Señor Brahmā no es más que un instrumento. Detrás de toda acción hay un plan, aunque a veces esos planes parezcan contradictorios. La persona experta que goza del favor del Señor puede entender que todo se hace conforme al plan supremo del Señor.

TEXTO 33 सर्गादि योऽस्यानुरुणद्धि शक्तिभि-
 द्रव्यक्रियाकारकचेतनात्मभिः ।
 तस्मै समुन्नद्धनिरुद्धशक्तये
 नमः परस्मै पुरुषाय वेधसे ॥३३॥

sargādi yo'syānuruṇaddhi śaktibhir
dravya-kriyā-kāraka-cetanātmabhiḥ
tasmai samunnaddha-niruddha-śaktaye
namaḥ paraśmai puruṣāya vedhase

sarga-ādi—creación, mantenimiento y disolución; *yaḥ*—el que; *asya*—del mundo material; *anuruṇaddhi*—causa; *śaktibhiḥ*—por medio de Sus propias potencias; *dravya*—elementos físicos; *kriyā*—sentidos; *kāraka*—semidioses controladores; *cetanā*—inteligencia; *ātmabhiḥ*—consistente en el falso ego; *tasmai*—a Él; *samunnaddha*—manifiesto; *niruddha*—en potencia; *śaktaye*—el que posee esas energías; *namaḥ*—reverencias; *paraśmai*—a la trascendental; *puruṣāya*—Suprema Personalidad de Dios; *vedhase*—a la causa de todas las causas.

Mi querido señor, por medio de tus propias potencias, eres la causa original de los elementos materiales, de los instrumentos de ejecución (los sentidos), de los operarios de los sentidos (los semidioses controladores), de la inteligencia, del ego, y de todo lo que existe. Con tu energía, manifiestas y disuelves toda la manifestación cósmica. Únicamente por medio de tu energía está todo unas veces manifiesto y

otras veces no manifiesto. Por lo tanto, tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Yo te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: Todas las actividades tienen un inicio en la creación de la energía total, el *mahat-tattva*. Después, con la agitación de las tres *guṇas*, tiene lugar la creación de los elementos físicos, la mente, el ego y los controladores de los sentidos, creados todos ellos, uno tras otro, por la acción de la inconcebible energía del Señor. Hoy en día, con un solo botón, un técnico en electrónica puede provocar una cadena electrónica de reacciones capaz de producir muchos efectos sucesivos. De manera similar, cuando la Suprema Personalidad de Dios pulsa el botón de la creación, diversas energías crean los elementos materiales y a los diversos controladores de los elementos físicos, y las interacciones resultantes de todos ellos siguen el inconcebible plan de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 34 स वै भवानात्मविनिर्मितं जगद्
भूतेन्द्रियान्तःकरणात्मकं विभो ।
संस्थापयिष्यन्नज मां रसातला-
दभ्युज्जहाराम्भस आदिसूकरः ॥३४॥

*sa vai bhavān ātma-vinirmitam jagad
bhūteन्द्रियान्तःकरणात्मकं विभो
samsthāpayiṣyann aja mām rasātalāḍ
abhyujjahārāmbhasa ādi-sūkaraḥ*

saḥ—él; *vai*—ciertamente; *bhavān*—tú mismo; *ātma*—por ti mismo; *vinirmitam*—fabricado; *jagat*—este mundo; *bhūta*—los elementos físicos; *indriya*—los sentidos; *antaḥ-karaṇa*—la mente, el corazón; *ātmakam*—que consta de; *vibho*—¡oh, señor!; *samsthāpayiṣyan*—mantener; *aja*—¡oh, innaciente!; *mām*—a mí; *rasātalāt*—de la región plutónica; *abhyujjahāra*—sacaste; *ambhasaḥ*—del agua; *ādi*—original; *sūkaraḥ*—el jabalí.

Mi querido señor, tú eres siempre innaciente. En cierta ocasión, adoptaste la forma del jabalí original y me rescataste de las aguas del fondo del universo. Mediante tu propia energía, y para mantener el mundo, has creado todos los elementos físicos, los sentidos y el corazón.

SIGNIFICADO: Este verso remite a la ocasión en que el Señor Kṛṣṇa, apareciendo con la forma del jabalí supremo Varāha, rescató la Tierra, que estaba hundida en el agua. El *asura* Hiraṇyākṣa había desviado la Tierra de su órbita, y la había hundido en las aguas del océano Gabhodaka. En esa ocasión, la Tierra fue rescatada por el Señor, que adoptó la forma del jabalí original.

TEXTO 35 अपामुपस्थे मयि नाव्यवस्थिताः
 प्रजा भवानद्य रिरक्षिषुः किल ।
 स वीरमूर्तिः समभूद्धराधरो
 यो मां पयस्युग्रशरो जिघांससि ॥३५॥

*apām upasthe mayi nāvya avasthitāḥ
 prajā bhavān adya rirakṣiṣuḥ kila
 sa vīra-mūrtiḥ samabhūḍ dharā-dhara
 yo mām payasy ugra-śaro jighāmsasi*

apām—del agua; *upasthe*—situada en la superficie; *mayi*—en mí; *nāvi*—en una barca; *avasthitāḥ*—situadas; *prajāḥ*—las entidades vivientes; *bhavān*—tú mismo; *adya*—ahora; *rirakṣiṣuḥ*—deseando proteger; *kila*—en verdad; *saḥ*—Él; *vīra-mūrtiḥ*—en la forma de un gran héroe; *samabhūt*—te convertiste; *dharā-dharaḥ*—el protector del planeta Tierra; *yaḥ*—el que; *mām*—a mí; *payasi*—en busca de leche; *ugra-śaraḥ*—con flechas afiladas; *jighāmsasi*—deseas matar.

Mi querido señor, en aquella ocasión me protegiste rescatándome del agua, y desde entonces eres famoso con el nombre de Dharādhara, «el que sostiene el planeta Tierra». Pero ahora has adoptado la forma de un gran héroe y estás a punto de matarme con tus afiladas flechas. Yo, sin embargo, soy como una barca sobre el agua, que lo mantiene todo a flote.

SIGNIFICADO: Se conoce al Señor con el nombre de Dharādhara, que significa «el que sostiene sobre sus colmillos el planeta Tierra en Su encarnación como jabali». De este modo, el planeta Tierra en forma de vaca indica que las actividades del Señor son contradictorias. En el pasado la salvó, pero ahora quiere hacer que la Tierra, que es como una barca en el agua, vuelque. Nadie puede entender las actividades del Señor. Careciendo de suficiente conocimiento, los seres humanos a veces creen que las actividades del Señor son contradictorias.

TEXTO 36 नूनं जनैरीहितमीधराणा-
 मस्मद्विधैस्तद्गुणसर्गमायया ।
 न ज्ञायते मोहितचित्तवर्त्मभि-
 स्तेभ्यो नमो वीरयशस्करेभ्यः ॥३६॥

*nūnaṁ janair ihitam īśvarāṇām
 asmad-vidhais tad-guṇa-sarga-māyayā
 na jñāyate mohita-citta-vartmabhis
 tebhyo namo vīra-yaśas-karebhyaḥ*

nūnam—sin duda; *janaiḥ*—por la generalidad de la gente; *īhitam*—actividades; *īśvarāṇām*—de los controladores; *asmad-vidhaiḥ*—como yo; *tat*—de la Personalidad de Dios; *guṇa*—de las modalidades de la naturaleza material; *sarga*—que provoca la creación; *māyayā*—por medio de tu energía; *na*—nunca; *jñāyate*—se comprenden; *mohita*—confundidas; *citta*—cuyas mentes; *vartmabhiḥ*—sendero; *tebhyaḥ*—a ellos; *namaḥ*—reverencias; *vīra-yaśaḥ-karebhyaḥ*—que dan renombre a los propios héroes.

Mi querido señor, yo también soy creación de una de tus energías, compuesta de las tres modalidades de la naturaleza material. Por eso me confunden tus actividades; si incluso las actividades de tus devotos son incomprensibles, ¿qué diré de tus pasatiempos? Todo esto nos parece contradictorio y maravilloso.

SIGNIFICADO: Las actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas formas y encarnaciones siempre son extraordinarias y maravillosas. El diminuto ser humano no alcanza a comprender los planes y objetivos de esas actividades; por esa razón, Śrīla Jiva Gosvāmī ha dicho que las actividades del Señor no pueden explicarse sin aceptar Su carácter inconcebible. El Señor, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, existe eternamente en Goloka Vṛndāvana. Al mismo tiempo, también Se ha expandido en infinitud de formas, desde el Señor Rāma hasta el Señor Nṛsimha, el Señor Varāha y todas las encarnaciones que emanan directamente de Saṅkarṣaṇa. Saṅkarṣaṇa a es la expansión de Baladeva, y Baladeva es la primera manifestación de Kṛṣṇa. Todas esas encarnaciones, por lo tanto, se denominan *kalā*.

La palabra *īśvarāṇām* se refiere a todas las personalidades de Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39): *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se confirma que todas las encarnaciones son expansiones parciales (*kalā*) de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original. El hecho de que la palabra *īśvarāṇām* vaya en plural no significa que haya muchos Dioses. En realidad, Dios es uno, pero existe eternamente y, expandiéndose en infinitud de formas, actúa de maneras diversas. A veces el hombre común se confunde con todo esto y considera que esas actividades son contradictorias, pero no lo son. Detrás de toda actividad del Señor siempre hay un gran plan.

Para que lo entendamos mejor, a veces se dice que el Señor está tanto en el corazón del ladrón como en el corazón del hombre de familia. Sin embargo, en el corazón del ladrón, la Superalma dice: «Entra a robar en esa casa»; al mismo tiempo, el Señor dice al hombre de familia: «Ten cuidado con los ladrones». Esas instrucciones dadas a distintas personas parecen contradictorias, pero sabiendo que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, tiene un determinado plan, no debemos considerarlas contradictorias. Lo mejor es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios de todo corazón, y contando con Su protección, vivir en paz.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La ira de Mahārāja Pṛthu contra la Tierra».

Ṙṥthu Mahārāja ordeña a la Tierra

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

इत्थं पृथुमभिष्टूय रुषा प्रस्फुरिताधरम् ।
पुनराहावनिर्भीता संस्तभ्यात्मानमात्मना ॥ १ ॥

maitreya uvāca

*ittham ṣṥthum abhiṣṥṥya ruṣā prasphuritādharam
punar āhāvanir bhītā saṁstabhyaātmanam ātmanā*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya continuó hablando; *ittham*—así; *ṣṥthum*—al rey Ṙṥthu; *abhiṣṥṥya*—después de ofrecer oraciones; *ruṣā*—iracundo; *prasphurita*—temblando; *adharam*—sus labios; *punaḥ*—de nuevo; *āha*—dijo; *avanīḥ*—el planeta Tierra; *bhītā*—llena de temor; *saṁstabhya*—después de calmar; *ātmanam*—la mente; *ātmanā*—con la inteligencia.

El gran santo Maitreya continuó hablando a Vidura: Mi querido Vidura, las oraciones del planeta Tierra no bastaron para tranquilizar al rey Ṙṥthu, y sus labios temblaban de ira. La Tierra, aunque estaba aterrorizada, serenó su ánimo y habló de la siguiente manera para convencer al rey.

TEXTO 2

सन्नियच्छाभिभो मन्युं निबोध श्रावितं च मे ।
सर्वतः सारमादत्ते यथा मधुकरो बुधः ॥ २ ॥

*sanniyacchābhibho manyum nibodha śrāvitam ca me
sarvataḥ sāram ādatte yathā madhu-karo budhaḥ*

sanniyaccha—por favor, calma; *abhibho*—¡oh, rey!; *manyum*—la ira; *nibodha*—trata de entender; *śrāvitam*—lo que se dice; *ca*—también; *me*—por mí; *sarvataḥ*—de todas partes; *sāram*—la esencia; *ādatte*—recoge; *yathā*—como; *madhu-karaḥ*—el abejorro; *budhaḥ*—la persona inteligente.

Mi querido señor, por favor, calma tu ira por completo y escucha con paciencia lo que te expongo. Por favor, ten la bondad de prestar atención. Tal vez yo sea pobre,

pero el sabio recoge la esencia del conocimiento en todas partes, como el abejorro que recoge miel de todas y cada una de las flores.

TEXTO 3 अस्मिँल्लोकेऽथवामुष्मिन्मुनिभिस्तत्त्वदर्शिभिः ।
दृष्टा योगाः प्रयुक्ताश्च पुंसां श्रेयःप्रसिद्धये ॥ ३ ॥

asmil loke 'thavāmuṣmin munibhis tattva-darśibhiḥ
dr̥ṣṭā yogāḥ prayuktāś ca puṁsām śreyah-prasiddhaye

asmil—en este; *loke*—lapso de vida; *atha vā*—o; *amuṣmin*—en la siguiente vida; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *tattva*—la verdad; *darśibhiḥ*—por aquellos que la han visto; *dr̥ṣṭāḥ*—prescritos; *yogāḥ*—métodos; *prayuktāḥ*—aplicados; *ca*—también; *puṁsām*—de la generalidad de la gente; *śreyah*—beneficio; *prasiddhaye*—en cuestión de obtener.

Para beneficio de la sociedad humana, no solo en esta vida sino también en la próxima, los grandes videntes y sabios han prescrito una serie de métodos para que la gente se vuelva más próspera.

SIGNIFICADO: La civilización védica se beneficia del conocimiento perfecto que se presenta en los *Vedas* y que los grandes sabios y *brāhmaṇas* exponen para beneficio de la sociedad humana. Los mandamientos védicos reciben el nombre de *śruti*, y las exposiciones adicionales que complementan esos principios, obra de los grandes sabios, reciben el nombre de *smṛti*. Todos ellos siguen los principios de la instrucción védica. La sociedad humana debe beneficiarse de las enseñanzas de los *śrutis* y de los *smṛtis*. Quien desee avanzar en la vida espiritual debe recibir esas enseñanzas y seguir sus principios. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que, si alguien se hace pasar por persona avanzada en la vida espiritual, pero no sigue los *śrutis* y *smṛtis*, lo único que hace es crear perturbación en la sociedad. Los principios que se exponen en los *śrutis* y *smṛtis* deben seguirse, no solo en la vida espiritual, sino también en la material. A este respecto, la sociedad humana debe seguir también el *Manu-smṛti*, pues incluye las leyes establecidas por Manu, el padre de la humanidad.

En el *Manu-smṛti* se afirma que a la mujer no se le debe dar independencia, sino que debe ser protegida por su padre, su esposo y sus hijos mayores. La mujer debe permanecer bajo tutela en toda circunstancia. En la actualidad, las mujeres reciben tanta independencia como los hombres, pero de hecho podemos ver que esas mujeres independientes no son más felices que las sometidas a un tutor. La gente podrá ser feliz tanto en esta vida como en la siguiente cuando sigan los mandamientos de los grandes sabios, los *śrutis* y *smṛtis*. Por desgracia, hay muchos sinvergüenzas que se sacan de la manga métodos y sistemas para lograr la felicidad. Todo el mundo lo está haciendo. Como consecuencia, la sociedad humana ha perdido las pautas de conducta correcta, tanto en lo espiritual como en lo material; el resultado es que la gente está confusa y

en el mundo no hay paz ni felicidad. Por mucho que en las Naciones Unidas intenten resolver los problemas de la sociedad humana, no logran salir de su desconcierto. Como no se siguen las instrucciones de los *Vedas*, que están en el plano de la liberación, la gente es desdichada.

Dos palabras significativas que se emplean en este verso son *asmin* y *amuṣmin*. *Asmin* significa «en esta vida», y *amuṣmin*, «en la siguiente vida». Desgraciadamente, hoy en día incluso los insignes profesores y eruditos creen que no existe una siguiente vida, y piensan que todo se termina en esta vida. ¿Qué valor tiene su opinión? Son necios y sinvergüenzas haciéndose pasar por sabios y profesores eruditos. En este verso es muy explícita la palabra *amuṣmin*. Todo el mundo tiene el deber de ajustar esta vida de tal forma que pueda beneficiarse en la próxima. Igual que un niño recibe educación para tener un feliz porvenir, en esta vida debemos educarnos para alcanzar una vida eterna y próspera después de la muerte. Por eso es esencial que la gente siga las pautas dadas en los *śrutis* y *smṛtis*, para asegurarse de este modo el éxito en la misión de la vida humana.

TEXTO 4 तानातिष्ठति यः सम्यगुपायान् पूर्वदर्शितान् ।
अवरः श्रद्धयोपेत उपेयान् विन्दतेऽञ्जसा ॥ ४ ॥

*tān ātiṣṭhati yaḥ samyag upāyān pūrva-darśitān
avaraḥ śraddhayopeta upeyān vindate 'ñjasā*

tān—aquellos; *ātiṣṭhati*—siga; *yaḥ*—todo el que; *samyak*—completamente; *upāyān*—principios; *pūrva*—en el pasado; *darśitān*—instruidos; *avaraḥ*—inexpertos; *śraddhayā*—con fe; *upetaḥ*—situado; *upeyān*—los frutos de las actividades; *vindate*—disfruta; *añjasā*—con gran facilidad.

Quien siga los principios y las instrucciones dictadas por los grandes sabios del pasado podrá valerse de esas instrucciones con fines prácticos. A esa persona le será muy fácil disfrutar de los placeres de la vida.

SIGNIFICADO: Los principios védicos (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*) nos instan a seguir los pasos de las grandes almas liberadas. De ese modo podremos beneficiarnos tanto en esta vida como en la siguiente, y al mismo tiempo, mejoraremos nuestra vida material. Al seguir los principios que los grandes santos y sabios del pasado nos han legado, nos será muy fácil entender el objeto de la vida. En este verso es muy importante la palabra *avaraḥ*, que significa «inexperto». Toda alma condicionada es inexperta. Todo el mundo es *abodha-jāta*, es decir, necio y sinvergüenza de nacimiento. En el gobierno democrático actual, las decisiones están en manos de toda clase de necios y sinvergüenzas. Pero, ¿qué pueden hacer? ¿De qué sirven sus leyes? Hoy decretan algo, y mañana, a su capricho, revocan esa misma decisión. Un partido político utiliza un país con unos objetivos, y al momento siguiente otro partido forma otro tipo de gobierno y anula todas las leyes y

reglamentos. La sociedad humana nunca será feliz siguiendo ese proceso de masticar lo ya masticado (*punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*). Para que la sociedad humana sea feliz y próspera, debemos seguir los métodos establecidos por personas liberadas.

TEXTO 5 ताननादृत्य योऽविद्वानर्थानारभते स्वयम् ।
तस्य व्यभिचरन्त्यर्था आरब्धाश्च पुनः पुनः ॥ ५ ॥

*tān anāḍṛtya yo 'vidvān arthān ārabhate svayam
tasya vyabhicaranty arthā ārabdhāś ca punaḥ punaḥ*

tān—aquellos; *anāḍṛtya*—pasando por alto; *yaḥ*—todo el que; *avidvān*—sinvergüenza; *arthān*—esquemas; *ārabhate*—comienza; *svayam*—personalmente; *tasya*—sus; *vyabhicaranti*—no alcanzan el éxito; *arthāḥ*—objetivos; *ārabdhāḥ*—intentados; *ca*—y; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez.

La persona necia que se vale de la especulación mental para inventar sus propios medios y procesos, sin reconocer la indiscutible autoridad de las normas que los sabios nos han legado, simplemente fracasa una y otra vez en sus intentos.

SIGNIFICADO: En la actualidad, se ha puesto de moda desobedecer las indiscutibles directrices que nos han legado los *ācāryas* y almas liberadas del pasado. La gente ha caído tan bajo que no pueden distinguir entre un alma liberada y un alma condicionada. Hay cuatro defectos que merman la capacidad del alma condicionada: es seguro que cometerá errores y que será víctima de la ilusión, tiene la tendencia a engañar a los demás, y sus sentidos son imperfectos. En consecuencia, tenemos que aceptar la guía de personas liberadas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibe instrucciones directas de la Suprema Personalidad de Dios por intermedio de personas que siguen estrictamente Sus instrucciones. Tal vez el seguidor no sea una persona liberada, pero si sigue a la Personalidad de Dios, que es suprema y liberada, de un modo natural sus acciones estarán libres de la contaminación de la naturaleza material. Por eso el Señor Caitanya dice: «Sigue Mi orden y sé un maestro espiritual». Quien tenga plena fe en las trascendentales palabras de la Suprema Personalidad de Dios y siga Sus instrucciones, de inmediato puede actuar como maestro espiritual. A los materialistas no les interesa seguir las indicaciones de una persona liberada, pero sí tienen mucho interés en las ideas que ellos mismos se inventan, las cuales, una y otra vez, les conducen al fracaso. En la actualidad, el mundo entero está siguiendo las imperfectas directrices de almas condicionadas; esa es la razón de la confusión que reina en la humanidad.

TEXTO 6 पुरा सृष्टा ह्योषधयो ब्रह्मणा या विशम्पते ।
भुज्यमाना मया दृष्टा असद्भिरधृतव्रतैः ॥ ६ ॥

*purā sṛṣṭā hy oṣadhayo brahmaṇā yā viśāmpate
bhujyamānā mayā dṛṣṭā asadbhir adhṛta-vrataiḥ*

purā—en el pasado; *sṛṣṭāḥ*—creadas; *hi*—ciertamente; *oṣadhayaḥ*—hierbas y cereales; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *yāḥ*—todos los cuales; *viśāmpate*—¡oh, rey!; *bhujyamānāḥ*—siendo disfrutados; *mayā*—por mí; *dṛṣṭāḥ*—visto; *asadbhiḥ*—por no devotos; *adhṛta-vrataiḥ*—carentes por completo de actividad espiritual.

Mi querido rey, las semillas, raíces, hierbas y cereales que el Señor Brahmā creó en el pasado están siendo utilizadas ahora por no devotos carentes por completo de entendimiento espiritual.

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā creó el mundo material para que las entidades vivientes se valiesen de él, pero esa creación seguía un plan: las entidades vivientes que viniesen al mundo material a ejercer su dominio sobre él en busca de complacencia de los sentidos, recibirían las indicaciones del Señor Brahmā en los *Vedas*, de manera que, finalmente, pudieran abandonar este mundo y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Todo lo que crece sobre la Tierra —frutas, flores, árboles, cereales, animales y productos derivados de los animales— fue creado con vistas a su utilización en sacrificios para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Sin embargo, en este verso el planeta Tierra en forma de vaca expone que todo ello está siendo utilizado por no devotos, que no siguen pautas tendentes a la comprensión espiritual. Aunque la Tierra cuenta con inmensas capacidades para la producción de cereales, frutas y flores, la propia Tierra impide esa producción cuando los no devotos, personas sin objetivos espirituales, abusan de ella. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, y todo se puede utilizar para Su satisfacción. Las cosas no deben emplearse para complacer los sentidos de las entidades vivientes. Este es el plan completo de la naturaleza material, conforme a las directrices de esa misma naturaleza material.

En este verso son importantes las palabras *asadbhiḥ* y *adhṛta-vrataiḥ*. La palabra *asadbhiḥ* se refiere a los no devotos, para los que el *Bhagavad-gītā* utiliza las palabras *duṣkṛtinaḥ* (malvados), *mūḍhāḥ* (asnos o sinvergüenzas), *narādhamāḥ* (lo más bajo de la humanidad) y *māyayāpahṛta-jñānāḥ* (aquellos a quienes el poder de la energía ilusoria ha privado de conocimiento). Todas esas personas son *asat*, no devotos. Los no devotos reciben también el calificativo de *gr̥ha-vrata*, mientras que el devoto es *dhṛta-vrata*. En esencia, el plan de los *Vedas* es que las descarriadas almas condicionadas que han venido a enseñorearse de la naturaleza material deben ser educadas para que lleguen a ser *dhṛta-vrata*. Esto significa que deben hacer un voto de satisfacer sus sentidos o disfrutar de la vida material solo mediante la satisfacción de los sentidos del Señor Supremo. Las actividades orientadas hacia la satisfacción de los sentidos del Señor Supremo, Kṛṣṇa, se denominan *kṛṣṇārthe 'khila-ceṣṭāḥ*. Ello indica que se pueden emprender todo tipo de actividades, pero deben hacerse para satisfacer a Kṛṣṇa. Este proceso se define en el *Bhagavad-gītā* como *yajñārthāt karma*. La palabra *yajña* se refiere al Señor Viṣṇu. Debemos actuar solo por Su satisfacción. Sin embargo,

en estos tiempos (Kali-yuga), la gente ha olvidado por completo a Viṣṇu, y dirige sus actividades hacia la complacencia de los sentidos. Poco a poco caerán en la miseria más absoluta, pues no pueden emplear en su propia complacencia las cosas que son para el disfrute del Señor Supremo. Si continúan haciéndolo, finalmente reinará la pobreza, y no habrá ni cereales, ni frutas, ni flores. En efecto, en el Canto Doce del *Bhāgavatam* se afirma que, al final de Kali-yuga, la gente estará tan contaminada que los cereales, el trigo, el azúcar de caña y la leche habrán desaparecido por completo.

TEXTO 7

अपालितानादृता च भवद्भ्रिर्लोकपालकैः ।
चोरीभूतेऽथ लोकेऽहं यज्ञार्थेऽग्रसमोषधीः ॥ ७ ॥

apālitānādr̥tā ca bhavadbhir loka-pālakaiḥ
corī-bhūte 'tha loke 'ham yajñārthe 'grasam oṣadhīḥ

apālitā—sin recibir los debidos cuidados; *anādr̥tā*—estar desatendida; *ca*—también; *bhavadbhiḥ*—como tu gracia; *loka-pālakaiḥ*—por los gobernadores o reyes; *corī-bhūte*—asaltada por ladrones; *atha*—por lo tanto; *loke*—este mundo; *aham*—yo; *yajñārthe*—con objeto de celebrar sacrificios; *agrasam*—he ocultado; *oṣadhīḥ*—todas las hierbas y cereales.

Mi querido rey, además de que las hierbas y cereales están siendo utilizados por no devotos, en lo que a mí respecta, no se me está manteniendo adecuadamente. En verdad, los reyes no me atienden como es debido al no castigar a esos sinvergüenzas que se han vuelto ladrones y emplean los cereales para su propia complacencia. Por esa razón, he ocultado todas las semillas, que estaban destinadas a la celebración de sacrificios.

SIGNIFICADO: En la actualidad se está repitiendo lo ocurrido en la época de Pṛthu Mahārāja y el rey Vena, su padre. Se ha organizado la producción agrícola e industrial a gran escala, pero todo lo que se produce está destinado a la complacencia de los sentidos. En consecuencia, y a pesar de esa impresionante capacidad de producción, hay escasez, porque el mundo entero está poblado de ladrones. La palabra *corī-bhūte* indica que la población se ha lanzado a la rapiña. El conocimiento védico indica que los hombres se transforman en ladrones cuando hacen planes de crecimiento económico con miras a la complacencia de los sentidos. En el *Bhagavad-gītā* se explica que una persona que coma cereales sin ofrecerlos a la Suprema Personalidad de Dios, Yajña, también es ladrón, y merece un castigo. El comunismo espiritual señala que toda propiedad existente en la superficie del globo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. La población solo tiene derecho a hacer uso de los bienes después de ofrecerlos a la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el proceso de aceptar *prasāda*. Quien no coma *prasāda*, ciertamente es un ladrón. Los reyes y gobernantes tienen el deber de castigar a esos ladrones y mantener el mundo en orden. Si no se hace esto, dejarán de

producirse cereales, y la gente pasará hambre. En verdad, no solo se verán obligados a comer menos: se matarán entre sí, y tendrán que comerse los unos a los otros. Ahora ya están matando animales para tener carne, y cuando no queden cereales, verduras y fruta, matarán a sus propios hijos y padres, y su carne les servirá de sustento.

TEXTO 8 नूनं ता वीरुधः क्षीणा मयि कालेन भूयसा ।
तत्र योगेन दृष्टेन भवानादातुमर्हति ॥ ८ ॥

*nūnaṁ tā vīrudhaḥ kṣīṇā mayi kālena bhūyasā
tatra yogena dṛṣṭena bhavān ādātum arhati*

nūnaṁ—por lo tanto; *tāḥ*—esas; *vīrudhaḥ*—hierbas y cereales; *kṣīṇāḥ*—en mal estado; *mayi*—en mi interior; *kālena*—con el paso del tiempo; *bhūyasā*—muy; *tatra*—por lo tanto; *yogena*—con medios adecuados; *dṛṣṭena*—reconocidos; *bhavān*—tu majestad; *ādātum*—tomar; *arhati*—debes.

Como llevan mucho tiempo almacenadas, las semillas que hay en mi interior se encuentran, sin duda, en mal estado. Así pues, debes hacer lo necesario para cosechar esas semillas mediante el proceso establecido que recomiendan los ācāryas y los śāstras.

SIGNIFICADO: Cuando haya escasez de cereales, el gobierno debe seguir los métodos establecidos en los śāstras y que cuentan con la aprobación de los ācāryas; de esa forma habrá suficiente producción de cereales y podrá eliminarse el hambre y la escasez de alimentos. El *Bhagavad-gītā* nos recomienda la celebración de *yajña*, sacrificios. Debido al *yajña*, el cielo se cubre de nubes, y cuando hay suficientes nubes, la lluvia también es suficiente. Esa es la forma de tratar las cuestiones agrícolas. Si la producción de cereales es suficiente, sirven de alimento a la población en general, mientras que el ganado—vacas, cabras y otros animales domésticos—come también esos mismos cereales y hierbas. Siguiendo estas disposiciones, los seres humanos deben celebrar los sacrificios que se recomiendan en los śāstras; si así lo hacen, no habrá escasez de alimentos. El único sacrificio que se recomienda para Kali-yuga es el *saṅkīrtana-yajña*.

En este verso hay dos palabras significativas: *yogena*, «con el método aprobado», y *dṛṣṭena*, «siguiendo el ejemplo de los ācāryas anteriores». Se equivoca quien piense que se pueden producir cereales con el empleo de tractores y maquinaria moderna. En un desierto nadie podrá producir cereales, por más tractores que utilice. Podemos servirnos de muchos medios, pero lo esencial es saber que, sin la ejecución de sacrificios, el planeta Tierra dejará de producir cereales. La Tierra ya ha explicado que, como los no devotos utilizan la producción alimenticia para su propio disfrute, ella ha almacenado semillas alimenticias para la ejecución de sacrificio. Por supuesto, hoy en día los ateos no van a creer en este método espiritual de producción de cereales, pero lo crean o no lo crean, la realidad sigue siendo que no somos independientes y no podemos producir

cereales por medios mecánicos. En lo tocante al método aprobado, los *śāstras* afirman que en esta era los hombres inteligentes se unirán al movimiento de *saṅkīrtana*, y al hacerlo adorarán a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya; Su cuerpo es de color dorado y Le acompañan siempre Sus devotos íntimos para propagar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. En las circunstancias actuales, la única salvación para el mundo es la propagación de este *saṅkīrtana*, este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como aprendimos en el verso anterior, al que no es consciente de Kṛṣṇa se le considera ladrón. Aunque materialmente pueda ser muy avanzado, un ladrón es un ladrón, y no se le puede ofrecer una posición agradable; lo que merece es un castigo. La gente no es consciente de Kṛṣṇa, de modo que se han vuelto ladrones; como consecuencia, las leyes de la naturaleza material les están castigando. Nadie puede impedirlo, ni siquiera con la fundación de instituciones humanitarias o fondos de ayuda. Si la población del mundo no adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, los alimentos escasearán, y habrá mucho sufrimiento.

TEXTOS 9-10 वत्सं कल्पय मे वीर येनाहं वत्सला तव ।
 धोक्ष्ये क्षीरमयान् कामाननुरूपं च दोहनम् ॥ ९ ॥
 दोग्धारं च महाबाहो भूतानां भूतभावन ।
 अन्नमीप्सितमूर्जस्वद्भगवान् वाञ्छते यदि ॥१०॥

vatsam kalpaya me vīra yēnāham vatsalā tava
dhokṣye kṣīramayān kāmān anurūpaṁ ca dohanam

dogdhāraṁ ca mahā-bāho bhūtānāṁ bhūta-bhāvana
annam īpsitam ūrjasvad bhagavān vāñchate yadi

vatsam—un ternero; *kalpaya*—dispón; *me*—para mí; *vīra*—¡oh, héroe!; *yena*—por el cual; *aham*—yo; *vatsalā*—afectuosa; *tava*—tuyas; *dhokṣye*—satisfaré; *kṣīra-mayān*—en forma de leche; *kāmān*—las cosas deseadas; *anurūpaṁ*—conforme a distintas entidades vivientes; *ca*—también; *dohanam*—vasija para el ordeño; *dogdhāram*—ordeñador; *ca*—también; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *bhūta-bhāvana*—¡oh, protector de todas las entidades vivientes!; *annam*—cereales; *īpsitam*—deseados; *ūrjaḥ-vat*—alimentar; *bhagavān*—Tu adorable persona; *vāñchate*—deseas; *yadi*—si.

¡Oh, gran héroe, protector de las entidades vivientes!, si deseas aliviar la situación de las entidades vivientes proporcionándoles los cereales que necesitan, y si deseas alimentarlas con mi leche, debes disponer que se traiga un ternero adecuado para ese fin, una vasija en que guardar la leche, y a alguien que me ordeñe. Al ver a mi ternero, sentiré un gran afecto, y verás satisfecho tu deseo de tener mi leche.

SIGNIFICADO: Estas instrucciones para ordeñar una vaca son muy buenas. En primer lugar, la vaca debe tener un ternero; por afecto hacia él, estará dispuesta a dar leche suficiente. Debe haber también un ordeñador experto y una vasija adecuada para contener la leche. Tal como una vaca, que no puede dar suficiente leche sin el incentivo del afecto por su ternero, la Tierra no puede producir lo necesario sin el afecto que le inspiran las personas conscientes de Kṛṣṇa. Aunque puede entenderse en sentido figurado, el hecho de que la Tierra adoptara la forma de una vaca tiene en este caso un significado muy explícito. Del mismo modo que el ternero puede obtener la leche de la vaca, todas las entidades vivientes —mamíferos, aves, abejas, reptiles y seres acuáticos— pueden recibir del planeta Tierra sus respectivos alimentos, siempre y cuando los seres humanos no sean *asat* o *adhṛta-vrata*, como anteriormente hemos comentado. Cuando la sociedad humana es *asat*, impía, y no es consciente de Kṛṣṇa, el mundo entero sufre. Si los seres humanos manifiestan un buen comportamiento, también los animales recibirán suficiente alimento y serán felices. El ser humano impío ignora su deber de brindar alimento y protección a los animales y los mata para compensar la insuficiente producción de cereales. De esa forma, nadie está satisfecho, y esa es la causa de la situación actual del mundo.

TEXTO 11 समां च कुरु मां राजन्देववृष्टं यथा पयः ।
अपर्तावपि भद्रं ते उपावर्तेत मे विभो ॥११॥

*samāṁ ca kuru mām rājan deva-vṛṣṭam yathā payaḥ
apartāv api bhadrām te upāvarteta me vibho*

samām—de nivel uniforme; *ca*—también; *kuru*—haz; *mām*—a mí; *rājan*—¡oh, rey!; *deva-vṛṣṭam*—que cae en forma de lluvia por la misericordia del rey Indra; *yathā*—de modo que; *payah*—el agua; *apa-ṛtau*—cuando ha terminado la estación de las lluvias; *api*—incluso; *bhadram*—lo auspicioso; *te*—a ti; *upāvarteta*—puede permanecer; *me*—sobre mí; *vibho*—¡oh, Señor!

Mi querido rey, debo decirte que tienes que allanar toda la superficie del globo. Eso me ayudará, incluso cuando haya terminado la estación de las lluvias. La lluvia, que cae por misericordia del rey Indra, permanecerá sobre la superficie del globo, manteniendo siempre húmeda la tierra. Eso será muy auspicioso para todo tipo de cultivos.

SIGNIFICADO: El rey de los planetas celestiales, Indra, se encarga de lanzar los rayos y traer la lluvia. Generalmente, esos rayos caen sobre los picos de las montañas, a fin de romperlos en pedazos. A medida que pasa el tiempo, esas rocas se desintegran y se esparcen por la tierra, de manera que, poco a poco, la superficie del globo se va volviendo apta para la agricultura. Una tierra llana es muy adecuada para la producción

de cereales. De esta forma, el planeta Tierra pidió a Pṛthu Mahārāja que allanase su superficie, haciendo pedazos las elevaciones del terreno y las montañas.

TEXTO 12 इति प्रियं हितं वाक्यं भुव आदाय भूपतिः ।
वत्सं कृत्वा मनुं पाणावदुहत्सकलौषधीः ॥१२॥

*iti priyaṃ hitaṃ vākyaṃ bhuva ādāya bhūpatiḥ
vatsaṃ kṛtvā manuṃ pāṇāv aduhat sakalauṣadhīḥ*

iti—de este modo; *priyam*—agradables; *hitam*—beneficiosas; *vākyaṃ*—palabras; *bhuvah*—de la Tierra; *ādāya*—habiendo considerado; *bhū-patiḥ*—el rey; *vatsam*—ternero; *kṛtvā*—haciendo; *manuṃ*—a Svāyambhuva Manu; *pāṇau*—en las manos; *aduhāt*—ordeñó; *sakala*—todas; *oṣadhīḥ*—las hierbas y los cereales.

Tras escuchar las palabras del planeta Tierra, que fueron agradables y auspiciosas, el rey estuvo conforme con ellas. Entonces transformó a Svāyambhuva Manu en un ternero, y al ordeñar a la Tierra, que había adoptado la forma de una vaca, obtuvo de ella todas las hierbas y cereales, que recogió en el cuenco de sus manos.

TEXTO 13 तथापरे च सर्वत्र सारमाददते बुधाः ।
ततोऽन्ये च यथाकामं दुदुहुः पृथुभाविताम् ॥१३॥

*tathāpare ca sarvatra sāram ādadate budhāḥ
tato 'nye ca yathā-kāmaṃ duduhuḥ pṛthu-bhāvitām*

tathā—así; *apare*—otros; *ca*—también; *sarvatra*—por todas partes; *sāram*—la esencia; *ādadate*—tomaron; *budhāḥ*—los hombres de clase inteligente; *tataḥ*—a continuación; *anye*—otros; *ca*—también; *yathā-kāmaṃ*—en la medida deseada; *duduhuḥ*—ordeñaron; *pṛthu-bhāvitām*—al planeta Tierra, que Pṛthu Mahārāja controlaba.

Hubo otros, tan inteligentes como el rey Pṛthu, que también extrajeron la esencia del planeta Tierra. En verdad, todos aprovecharon la oportunidad para seguir los pasos del rey Pṛthu y obtener de la Tierra todo lo que deseaban.

SIGNIFICADO: Otro nombre del planeta Tierra es *vasundharā*. La palabra *vasu* significa «riqueza», y *dharā* significa «el que sostiene». Todas las criaturas de la Tierra satisfacen las necesidades de los seres humanos, y todas esas entidades vivientes pueden ser extraídas de ella con los medios adecuados. Tal como sugiere el planeta Tierra, todo lo que se extrae de la Tierra, ya sea de las minas, de la superficie del globo o de la atmósfera, debe ser siempre considerado propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, y su uso debe estar destinado a Yajña, el Señor Viṣṇu. El rey

Pṛthu aceptó esa sugerencia y fue el primero en seguirla. Tan pronto como se detiene el proceso de *yajña*, la Tierra niega todos sus productos: verduras, árboles, plantas, frutas, flores, minerales y otros productos agrícolas. Como confirma el *Bhagavad-gītā*, el proceso de *yajña* fue instituido al principio de la creación. Por la práctica regular de *yajña*, la distribución igualitaria de riquezas y la restricción en la complacencia de los sentidos, el mundo entero se convertirá en un lugar próspero y pacífico. Como ya se ha mencionado, en la era de Kali se debe llevar a cada pueblo y a cada aldea la sencilla práctica del *saṅkīrtana-yajña*, es decir, la celebración de festivales como los celebrados por la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna. Los hombres inteligentes deben promover la práctica del *saṅkīrtana-yajña* con su ejemplo personal. Esto significa que deben seguir el proceso de austeridad, absteniéndose de la vida sexual ilícita, de comer carne, de los juegos de azar y del consumo de drogas en general. Si los hombres inteligentes, los *brāhmaṇas* de la sociedad, siguiesen estas reglas y regulaciones, ciertamente cambiaría el caótico aspecto que el mundo presenta en la actualidad, y la gente sería próspera y feliz.

TEXTO 14 ऋषयो दुदुहुर्देवीमिन्द्रियेष्वथ सत्तम ।
वत्सं बृहस्पतिं कृत्वा पयश्छन्दोमयं शुचि ॥१४॥

ṛṣayo duduhur devīm indriyeṣv atha sattama
vatsam bṛhaspatim kṛtvā payaś chandomayaṁ śuci

ṛṣayaḥ—los grandes sabios; *duduhuh*—ordeñaron; *devīm*—a la Tierra; *indriyeṣu*—en los sentidos; *atha*—entonces; *sattama*—¡oh, Vidura!; *vatsam*—el ternero; *bṛhaspatim*—al sabio Bṛhaspati; *kṛtvā*—haciendo; *payaḥ*—leche; *chandaḥ-mayam*—en forma de himnos védicos; *śuci*—puros.

Los grandes sabios transformaron a Bṛhaspati en ternero, y empleando los sentidos como recipiente, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron de ella todos los tipos de conocimiento védico necesarios para purificar las palabras, la mente y el oído.

SIGNIFICADO: Bṛhaspati es el sacerdote de los planetas celestiales. Siguiendo un orden lógico, los grandes sabios recibían el conocimiento védico por intermedio de Bṛhaspati, para beneficio de la sociedad humana, no solo de este planeta, sino de todos los universos. En otras palabras, se considera que el conocimiento védico es una de las necesidades de la sociedad humana. La sociedad humana no será suficientemente próspera si se conforma con recoger del planeta Tierra los cereales y demás cosas que necesita para mantener el cuerpo. La humanidad también debe tener alimento para la mente y para el oído, así como para la capacidad de producir sonidos. En lo que respecta a las vibraciones trascendentales, la esencia del conocimiento védico es el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En Kali-yuga, si cantamos y escuchamos este *mahā-mantra*

védico de forma regular siguiendo el proceso devocional de *śravaṇam kīrtanam*, se purificarán todas las sociedades, y de este modo la humanidad será feliz, tanto en lo material como en lo espiritual.

TEXTO 15 कृत्वा वत्सं सुरगणा इन्द्रं सोममदूदुहन् ।
हिरण्मयेन पात्रेण वीर्यमोजो बलं पयः ॥१५॥

kṛtvā vatsam sura-gaṇā indram somam adūduhan
hiraṇmayena pātreṇa vīryam ojo balaṁ payaḥ

kṛtvā—convertir; *vatsam*—ternero; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *indram*—a Indra, el rey del cielo; *somam*—néctar; *adūduhan*—ordeñaron; *hiraṇmayena*—de oro; *pātreṇa*—con una vasija; *vīryam*—poder mental; *ojaḥ*—fuerza de los sentidos; *balaṁ*—fuerza del cuerpo; *payāḥ*—leche.

Los semidioses convirtieron en ternero a Indra, el rey del cielo, y al ordeñar a la Tierra extrajeron la bebida soma, que es néctar. Así se volvieron muy poderosos, tanto en especulación mental como en fuerza física y sensorial.

SIGNIFICADO: En este verso, la palabra *soma* significa «néctar». *Soma* es una clase de bebida que se hace en los planetas celestiales que van desde la Luna hasta los reinos de los semidioses en los diversos sistemas planetarios superiores. Esa bebida *soma* da a los semidioses más fuerza mental y hace que aumente su fuerza física y el poder de sus sentidos. Las palabras *hiraṇmayena pātreṇa* indican que esa bebida *soma* no es una vulgar bebida alcohólica. Los semidioses nunca probarían ni una gota de alcohol. Tampoco es un tipo de droga. Es una bebida de otra clase, que puede conseguirse en los planetas celestiales. Como se explica en el siguiente verso, la bebida *soma* es muy diferente de las bebidas alcohólicas que consume la gente demoníaca.

TEXTO 16 दैतेया दानवा वत्सं प्रह्लादमसुरर्षभम् ।
विधायदूदुहन् क्षीरमयःपात्रे सुरासवम् ॥१६॥

daiteyā dānavā vatsam prahlādam asurarṣabham
vidhāyādūduhan kṣīram ayaḥ-pātre surāsavam

daiteyāḥ—los hijos de Diti; *dānavāḥ*—los demonios; *vatsam*—el ternero; *prahlādam*—a Prahlāda Mahārāja; *asura*—demonio; *ṛṣabham*—el principal; *vidhāya*—convertir; *adūduhan*—ordeñaron; *kṣīram*—leche; *ayaḥ*—hierro; *pātre*—en una vasija; *surā*—bebidas alcohólicas; *āsavam*—líquidos fermentados como la cerveza.

Los demonios y los hijos de Diti transformaron en ternero a Prahlāda Mahārāja, que había nacido en una familia de *asuras*, y extrajeron cerveza y otras clases de bebidas alcohólicas, recogiéndolas en una vasija de hierro.

SIGNIFICADO: Tal como los semidioses beben *soma-rasa*, los demonios también tienen sus propias bebidas a base de cerveza y otras bebidas alcohólicas. A los demonios nacidos de Diti les gusta mucho beber vino y cerveza. En la actualidad, las personas de naturaleza demoníaca también son muy adictas al alcohol y la cerveza. Con respecto a esto, es muy significativo el nombre de Prahlāda Mahārāja. Si los demonios pueden tener bebidas como el vino y la cerveza, lo deben a la misericordia de Prahlāda Mahārāja, que había nacido como hijo de Hiraṇyakaśipu en una familia de demonios. Es muy significativa la palabra *ayaḥ* (hierro). Mientras que el nectáreo *soma* se guardó en una vasija de oro, para las bebidas alcohólicas se utilizó una de hierro. Como el alcohol y la cerveza son inferiores, se empleó una vasija de hierro, mientras que el *soma-rasa*, que es superior, se guardó en una vasija de oro.

TEXTO 17 गन्धर्वाप्सरसोऽधुक्षन् पात्रे पद्ममये पयः ।
वत्सं विध्वावसुं कृत्वा गान्धर्वं मधु सौभगम् ॥१७॥

*gandharvāpsaraso 'dhukṣan pātre padmamaye payah
vatsam viśvāvasuṁ kṛtvā gāndharvaṁ madhu saubhagam*

gandharva—los habitantes del planeta Gandharva; *apsarasah*—los habitantes del planeta Apsarā; *adhukṣan*—ordeñaron; *pātre*—en una vasija; *padma-maye*—hecha de un loto; *payah*—leche; *vatsam*—ternero; *viśvāvasuṁ*—con el nombre de Viśvāvasu; *kṛtvā*—haciendo; *gāndharvam*—canciones; *madhu*—dulces; *saubhagam*—belleza.

Los habitantes de Gandharvaloka y Apsaraloka convirtieron en ternero a Viśvāvasu, y la vasija en que recogieron la leche fue una flor de loto. La leche adquirió la forma del dulce arte musical y la belleza.

TEXTO 18 वत्सेन पितरोऽर्यम्णा कव्यं क्षीरमधुक्षत ।
आमपात्रे महाभागाः श्रद्धया श्राद्धदेवताः ॥१८॥

*vatsena pitaro 'ryamṇā kavyaṁ kṣīram adhuḥṣata
āma-pātre mahā-bhāgāḥ śraddhayā śrāddha-devatāḥ*

vatsena—con el ternero; *pitarah*—los habitantes de Piṭṛloka; *aryamṇā*—con Aryamā, el dios de Piṭṛloka; *kavyam*—ofrendas de alimento a los antepasados; *kṣīram*—leche; *adhuḥṣata*—extrajeron; *āma-pātre*—en un recipiente de barro sin cocer; *mahā-*

bhāgāḥ—los muy afortunados; *śraddhayā*—con gran fe; *śrāddha-devatāḥ*—los semi-dioses que rigen las ceremonias *śrāddha* en honor de los familiares fallecidos.

Los afortunados habitantes de Pitṛloka, que rigen las ceremonias funerarias, convirtieron a Aryamā en ternero. Ordeñaron con gran fe y obtuvieron *kavya*, el alimento que se ofrece a los antepasados, en una vasija de barro sin cocer.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (9.25), se dice: *pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ*. *Pitṛ-vratāḥ* son las personas interesadas en el bienestar familiar. Existe un planeta denominado Pitṛloka, cuya deidad regente es Aryamā. Aryamā es algo así como un semidiós, y quien le satisface puede ayudar a adquirir un cuerpo denso a los miembros de su familia que se hayan convertido en fantasmas. Las personas que son muy pecaminosas y están muy apegadas a su familia, su casa, su pueblo o su país, no reciben un cuerpo de elementos materiales densos, sino que permanecen en un cuerpo sutil, compuesto de mente, ego e inteligencia. Quienes viven en esos cuerpos sutiles reciben el nombre de fantasmas. Ser un fantasma es muy doloroso, pues los fantasmas tienen inteligencia, mente, ego y deseos de disfrutar de la vida material; sin embargo, como no tienen un cuerpo material denso, en su búsqueda de satisfacción material no crean más que molestias. Los miembros de la familia, y especialmente el hijo varón, tienen el deber de ofrecer oblaiones al semidiós Aryamā o al Señor Viṣṇu. En la India, existe desde tiempo inmemorial la costumbre de que el hijo vaya a un templo de Viṣṇu en la ciudad de Gayā y allí ofrezca oblaiones para beneficio de su padre, que se ha convertido en fantasma. No es que todos los padres se conviertan en fantasmas, pero las oblaiones de *piṇḍa* se ofrecen a los pies de loto del Señor Viṣṇu, de manera que, si se da el caso de que un miembro de la familia es un fantasma, pueda ser agraciado con un cuerpo denso. Sin embargo, cuando alguien está habituado a comer el *prasāda* del Señor Viṣṇu, no hay posibilidad de que se convierta en fantasma o en algo inferior al ser humano. En la civilización védica existe la ceremonia denominada *śrāddha*, en la que se ofrecen alimentos con fe y devoción. Los antepasados de la persona que ofrece alimentos con fe y devoción, ya sea a los pies de loto del Señor Viṣṇu, o a Aryamā, Su representante en Pitṛloka, obtendrán cuerpos materiales con los que disfrutar del goce material que les corresponda. En otras palabras, no tendrán que volverse fantasmas.

TEXTO 19 प्रकल्प्य वत्सं कपिलं सिद्धाः सङ्कल्पनामयीम् ।
सिद्धिं नभसि विद्यां च ये च विद्याधरादयः ॥१९॥

prakalpya vatsam kapilam siddhāḥ saṅkalpanāmayīm
siddhim nabhasi vidyāṃ ca ye ca vidyādharādayaḥ

prakalpya—designar; *vatsam*—ternero; *kapilam*—al gran sabio Kapila; *siddhāḥ*—los habitantes de Siddhaloka; *saṅkalpanā-mayīm*—que viene de la voluntad; *siddhim*—perfección yóguica; *nabhasi*—por el cielo; *vidyām*—conocimiento; *ca*—también; *ye*—

aquellos que; *ca*—también; *vidyādhara-ādayaḥ*—los habitantes de Vidyādhara-loka y otros.

A continuación, los habitantes de Siddhaloka y los habitantes de Vidyādhara-loka transformaron en ternero al gran sabio Kapila, y utilizando el cielo entero como recipiente, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron los poderes místicos específicos del *yoga*, comenzando por *aṇimā*. En efecto, los habitantes de Vidyādhara-loka adquirieron el arte de volar por el cielo.

SIGNIFICADO: Los habitantes de Siddhaloka y de Vidyādhara-loka están dotados por naturaleza con poderes yóguicos que les permiten volar sin vehículo alguno, no solo por el espacio exterior, sino también de un planeta a otro, y todo con el simple ejercicio de su voluntad. Tal como un pez puede nadar en el agua, los residentes de Vidyādhara-loka pueden nadar en el océano de aire. Por su parte, los habitantes de Siddhaloka están dotados con todos los poderes místicos. En nuestro planeta, los *yogīs* practican el *yoga* místico de ocho etapas, a saber: *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi*. Con la práctica regular de los sucesivos procesos yóguicos, los *yogīs* alcanzan diversas perfecciones; pueden volverse más pequeños que lo más pequeño, más pesados que lo más pesado, etc. Pueden llegar incluso a crear un planeta, tener todo lo que deseen, y ejercer su control sobre cualquier hombre. En Siddhaloka, todos los habitantes están dotados por naturaleza con esos poderes místicos del *yoga*. En este planeta no cabe duda de que nos asombraríamos mucho si viésemos a una persona volando por el cielo sin ayudarse de ningún tipo de vehículo, pero en Vidyādhara-loka, volar de esa forma es algo tan normal como el vuelo de los pájaros. De manera similar, los habitantes de Siddhaloka son todos grandes *yogīs*, perfectos en cuanto a poderes místicos.

En este verso es significativo el nombre de Kapila Muni, pues Él fue quien expuso el sistema filosófico *sāṅkhya*, y Su padre, Kardama Muni, fue un gran *yogī* y místico. En efecto, Kardama Muni preparó una gran nave espacial, tan grande como una pequeña ciudad, con gran cantidad de jardines, edificios palaciegos, sirvientes y sirvientas. Los padres de Kapiladeva, Devahūti y Kardama Muni, viajaron por todos los universos y visitaron distintos planetas en esa gigantesca nave espacial.

TEXTO 20 अन्ये च मायिनो मायामन्तर्धानाद्भुतात्मनाम् ।
मयं प्रकल्प्य वत्सं ते दुदुहूर्धारणामयीम् ॥२०॥

*anye ca māyino māyām antardhānādbhutātmanām
mayam prakalpya vatsam te duduhur dhāraṇāmayīm*

anye—otros; *ca*—también; *māyinaḥ*—los magos místicos; *māyām*—poderes místicos; *antardhāna*—desaparición; *adbhuta*—maravillosa; *ātmanām*—del cuerpo; *mayam*—al demonio llamado Maya; *prakalpya*—convertir; *vatsam*—el ternero; *te*—ellos; *duduhur*—ordeñaron; *dhāraṇāmayīm*—que viene de la voluntad.

Hubo otros, los habitantes de los planetas Kimpuruṣa-loka, que, convirtiendo en ternero al demonio Maya, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron los poderes místicos mediante los cuales se puede desaparecer inmediatamente de la vista de los demás y aparecer de nuevo con una forma distinta.

SIGNIFICADO: Se dice que los habitantes de Kimpuruṣa-loka pueden llevar a cabo muchas proezas místicas maravillosas. En otras palabras, pueden exhibir todas las cosas maravillosas que podamos imaginar. Los habitantes de ese planeta pueden hacer todo lo que deseen, todo lo que imaginen. Esos poderes también son místicos, y su posesión se denomina *īśītā*. Los demonios generalmente aprenden esos poderes místicos con la práctica del *yoga*. En el *Daśama-skandha*, el Décimo Canto, del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una vívida descripción de los demonios que aparecían ante Kṛṣṇa en distintas formas maravillosas. Bakā sura, por ejemplo, apareció ante Kṛṣṇa y Sus amigos, los pastorcillos de vacas, en forma de una grulla gigantesca. Durante Su permanencia en el planeta, el Señor Kṛṣṇa tuvo que luchar con muchos demonios capaces de manifestar los maravillosos poderes místicos de Kimpuruṣa-loka. Aunque los habitantes de Kimpuruṣa-loka están dotados de esos poderes por naturaleza, en nuestro planeta, para obtener esos poderes, es necesario someterse a diversas prácticas de *yoga*.

TEXTO 21 यक्षरक्षंसि भूतानि पिशाचाः पिशिताशनाः ।
भूतेशवत्सा दुदुहुः कपाले क्षतजासवम् ॥२१॥

yakṣa-rakṣāṁsi bhūtāni piśācāḥ piśītāśanāḥ
bhūteśa-vatsā duduhuḥ kapāle kṣatajāsavam

yakṣa—los *yakṣas* (los descendientes de Kuvera); *rakṣāṁsi*—los *rākṣasas* (comedores de carne); *bhūtāni*—los fantasmas; *piśācāḥ*—las brujas; *piśīta-āśanāḥ*—todos los cuales están habituados a comer carne; *bhūteśa*—Rudra, la encarnación del Señor Śiva; *vatsāḥ*—cuyo ternero; *duduhuḥ*—ordeñaron; *kapāle*—en una vasija hecha de calaveras; *kṣata-ja*—sangre; *āsavam*—una bebida fermentada.

Luego, los *yakṣas*, *rākṣasas*, fantasmas y brujas, que están habituados a comer carne, transformaron en ternero a Rudra [Bhūtanātha], la encarnación del Señor Śiva, y al ordeñar a la Tierra obtuvieron bebidas hechas de sangre, que guardaron en una vasija hecha de calaveras.

SIGNIFICADO: Algunos tipos de entidades vivientes con forma de ser humano presentan unas condiciones de vida y costumbres alimenticias de lo más abominable. Generalmente comen carne y beben sangre fermentada, mencionada en este verso con la palabra *kṣatajāsavam*. Los líderes de esos hombres degradados, conocidos con los nombres de *yakṣas*, *rākṣasas*, *bhūtas* y *piśācas*, están bajo la influencia de la modalidad

de la ignorancia. Se les ha puesto bajo el control de Rudra, que es la encarnación del Señor Śiva encargada de la modalidad de la ignorancia en la naturaleza material. El Señor Śiva recibe también el nombre de Bhūtanātha, que significa «el señor de los fantasmas». Rudra nació del entrecejo de Brahmā cuando Brahmā estaba muy iracundo con los cuatro Kumāras.

TEXTO 22 तथाहयो दन्द्शूकाः सर्पा नागाश्च तक्षकम् ।
विधाय वत्सं दुदुहुर्बिलपात्रे विषं पयः ॥२२॥

*tathāhaya dandaśūkāḥ śarpā nāgāś ca takṣakam
vidhāya vatsam duduhur bila-pātre viṣam payaḥ*

tathā—de manera similar; *ahayaḥ*—las serpientes sin capuchas; *dandaśūkāḥ*—los escorpiones; *śarpāḥ*—las cobras; *nāgāḥ*—las grandes serpientes; *ca*—y; *takṣakam*—a Takṣaka, líder de las serpientes; *vidhāya*—convertir; *vatsam*—ternero; *duduhur*—ordeñaron; *bila-pātre*—las guaridas de serpientes como vasija; *viṣam*—veneno; *payah*—como leche.

A continuación, las cobras y serpientes sin capucha, las grandes serpientes, los escorpiones y muchos otros animales venenosos ordeñaron a la Tierra y como leche obtuvieron veneno, y lo conservaron en las guaridas de las serpientes. Su ternero fue Takṣaka.

SIGNIFICADO: En el mundo material hay muchas clases de entidades vivientes, y las disposiciones de la Suprema Personalidad de Dios también proveen de sustento a los distintos tipos de reptiles y escorpiones que se mencionan en este verso; es decir, todos recogen su alimento del planeta Tierra. La relación con las cualidades materiales determina la formación de un cierto tipo de personalidad. *Payah-pānam bhujāṅgānām*: Alimentar a una serpiente con leche solo sirve para aumentar su veneno. Sin embargo, en un sabio ilustre o en una personalidad santa, la leche producirá unos tejidos cerebrales más finos, que permitirán al sabio la contemplación de la vida superior, la vida espiritual. De esta forma, el Señor abastece de alimento a todos, pero la personalidad específica de la entidad viviente depende de su relación con las modalidades de la naturaleza material.

TEXTOS 23-24 पशवो यवसं क्षीरं वत्सं कृत्वा च गोवृषम् ।
अरण्यपात्रे चाधुक्षन्मृगेन्द्रेण च दंष्ट्रिणः ॥२३॥

क्रव्यादाः प्राणिनः क्रव्यं दुदुहुः स्वे कलेवरे ।
सुपर्णवत्सा विहगाश्चरं चाचरमेव च ॥२४॥

*paśavo yavasam kṣīram vatsam kṛtvā ca go-vṛṣam
araṇya-pātre cādhuḥṣan mṛgendreṇa ca damṣṭriṇaḥ*

*kravyādāḥ prāṇinaḥ kravyam duduhuḥ sve kalevare
suparṇa-vatsā vihagāś caram cācaram eva ca*

paśavaḥ—ganado; *yavasam*—hierba verde; *kṣīram*—leche; *vatsam*—el ternero; *kṛtvā*—convertir; *ca*—también; *go-vṛṣam*—el toro que transporta al Señor Śiva; *araṇya-pātre*—en el recipiente del bosque; *ca*—también; *adhuḥṣan*—ordeñaron; *mṛga-indreṇa*—por el león; *ca*—y; *damṣṭriṇaḥ*—animales de colmillos agudos; *kravya-adāḥ*—animales que comen carne cruda; *prāṇinaḥ*—entidades vivientes; *kravyam*—carne; *duduhuḥ*—extrajeron; *sve*—propio; *kalevare*—en el recipiente de sus cuerpos; *suparṇa*—Garuḍa; *vatsāḥ*—cuyo ternero; *vihagāḥ*—las aves; *caram*—entidades vivientes móviles; *ca*—también; *acaram*—entidades vivientes inmóviles; *eva*—ciertamente; *ca*—también.

Los animales de cuatro patas, como las vacas, convirtieron en su ternero al toro que transporta al Señor Śiva, y la vasija en que ordeñaron fue el bosque. Así obtuvieron hierba verde y fresca para comer. Los animales feroces, como los tigres, transformaron en ternero a un león, y de ese modo pudieron obtener leche en forma de carne. Garuḍa fue el ternero de las aves, que tomaron la leche del planeta Tierra en forma de insectos móviles y plantas y hierbas inmóviles.

SIGNIFICADO: De Garuḍa, el alado portador del Señor Viṣṇu, descienden muchas aves carnívoras. Existe, por ejemplo, una determinada especie de aves muy aficionada a comer monos. A las águilas les gusta comer cabras, y, por supuesto, muchas aves solo comen frutas y bayas. Por eso se mencionan en este verso las palabras *caram*, que se refiere a los animales móviles, y *acaram*, que se refiere a la hierba, la fruta y las verduras.

TEXTO 25 वटवत्सा वनस्पतयः पृथग्रसमयं पयः ।
गिरयो हिमवद्वत्सा नानाधातून् स्वसानुषु ॥२५॥

*vaṭa-vatsā vanaspatayaḥ pṛthag rasamayaṁ payaḥ
girayo himavad-vatsā nānā-dhātūn sva-sānuṣu*

vaṭa-vatsāḥ—convertir al árbol de los banianos en ternero; *vanaḥ-patayaḥ*—los árboles; *pṛthak*—diferentes; *rasa-mayam*—en forma de jugos; *payah*—leche; *girayaḥ*—colinas y montañas; *himavat-vatsāḥ*—hacer de los Himālayas su ternero; *nānā*—diversos; *dhātūn*—minerales; *sva*—propios; *sānuṣu*—picos.

El ternero de los árboles fue el árbol de los banianos; así obtuvieron leche en forma de muchos jugos deliciosos. Las montañas transformaron a los Himālayas en ternero,

y al ordeñar a la Tierra obtuvieron distintas clases de minerales en una vasija hecha de picos de montañas.

TEXTO 26 सर्वे स्वमुख्यवत्सेन स्वे स्वे पात्रे पृथक्पयः ।
सर्वकामदुघां पृथ्वीं दुदुहुः पृथुभाविताम् ॥२६॥

*sarve sva-mukhya-vatsena sve sve pātre pṛthak payaḥ
sarva-kāma-dughām pṛthvīm duduhuḥ pṛthu-bhāvitām*

sarve—todos; *sva-mukhya*—con sus propios líderes; *vatsena*—como terneros; *sve sve*—en sus propias; *pātre*—vasijas; *pṛthak*—distinta; *payah*—leche; *sarva-kāma*—todas las cosas deseadas; *dughām*—surtir como leche; *pṛthvīm*—el planeta Tierra; *duduhuḥ*—ordeñaron; *pṛthu-bhāvitām*—bajo el control del rey Pṛthu.

El planeta Tierra surtió a todos con sus respectivos alimentos. En tiempos del rey Pṛthu, la Tierra estuvo por completo bajo el control del rey. De esta forma, todos los habitantes pudieron obtener el alimento que necesitaban creando distintas clases de terneros y recogiendo las distintas clases de leche en vasijas adecuadas.

SIGNIFICADO: Esto es una prueba de que el Señor provee a todos de alimento. Como se confirma en los *Vedas: eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. Aunque el Señor es uno, provee a todos de lo que necesitan por intermedio del planeta Tierra. Hay gran variedad de especies de entidades vivientes en muchos planetas distintos, y todas ellas obtienen su alimento de sus propios planetas por diversos procedimientos. Teniendo en cuenta esto, ¿cómo se puede pretender que en la Luna no hay entidades vivientes? Todas las lunas son como la Tierra, en el sentido de que están compuestas de los cinco elementos. Cada planeta produce distintas clases de alimentos, conforme a las necesidades de sus habitantes. Según los *śāstras* védicos, no es cierto que la Luna no produzca alimentos, o que en ella no viva ninguna entidad viviente.

TEXTO 27 एवं पृथ्वादयः पृथ्वीमन्नादाः स्वन्नमात्मनः ।
दोहवत्सादिभेदेन क्षीरभेदं कुरुद्वह ॥२७॥

*evam pṛthv-ādayaḥ pṛthvīm annādāḥ svannam ātmanaḥ
doha-vatsādi-bhedena kṣīra-bhedam kurūdvaha*

evam—de esta forma; *pṛthu-ādayaḥ*—el rey Pṛthu y los demás; *pṛthvīm*—a la Tierra; *anna-adāḥ*—todas las entidades vivientes deseosas de alimento; *su-annam*—los alimentos que deseaban; *ātmanaḥ*—para su propia subsistencia; *doha*—ordeñar; *vatsa-ādi*—con terneros, vasijas y ordeñadores; *bhedena*—distintos; *kṣīra*—leche; *bhedam*—distinta; *kuru-udvaha*—¡oh, principal de los Kurus!

Mi querido Vidura, principal de los Kurus, de esta forma, el rey Pṛthu y todos los que tienen que alimentarse para subsistir crearon distintas clases de terneros y, al ordeñar a la Tierra, obtuvieron sus respectivos alimentos. De esta forma recibieron sus distintas clases de alimentos, simbolizados por la leche.

TEXTO 28 ततो महीपतिः प्रीतः सर्वकामदुघां पृथुः ।
दुहितृत्वे चकारेमां प्रेम्णा दुहितृवत्सलः ॥२८॥

*tato mahīpatiḥ prītaḥ sarva-kāma-dughām pṛthuḥ
duhitṛtve cakāremām preṃṇā duhitṛ-vatsalaḥ*

tataḥ—después de esto; *mahī-patiḥ*—el rey; *prītaḥ*—sentirse complacido; *sarva-kāma*—todo lo deseado; *dughām*—producir en forma de leche; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *duhitṛtve*—tratar como a su hija; *cakāra*—hizo; *imām*—al planeta Tierra; *preṃṇā*—por afecto; *duhitṛ-vatsalaḥ*—afectuoso con su hija.

Después de esto, el rey Pṛthu estaba muy satisfecho con el planeta Tierra, pues había abastecido a las diversas entidades vivientes con todo el alimento que necesitaban. De este modo, sentía tanto afecto por el planeta Tierra como si de su propia hija se tratase.

TEXTO 29 चूर्णयन् स्वधनुष्कोट्या गिरिकूटानि राजराट् ।
भूमण्डलमिदं वैन्यः प्रायश्चक्रे समं विभुः ॥२९॥

*cūrṇayan sva-dhanuṣ-koṭyā giri-kūṭāni rāja-rāṭ
bhū-maṇḍalam idaṃ vainyaḥ prāyaś cakre samam vibhuḥ*

cūrṇayan—hacer pedazos; *sva*—su propio; *dhanuṣ-koṭyā*—con el poder de su arco; *giri*—de las montañas; *kūṭāni*—las cimas; *rāja-rāṭ*—el emperador; *bhū-maṇḍalam*—la Tierra entera; *idaṃ*—este; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena; *prāyaś*—prácticamente; *cakre*—hizo; *samam*—plana; *vibhuḥ*—el poderoso.

A continuación, Mahārāja Pṛthu, el rey de todos los reyes, niveló todas las asperezas de la superficie del globo rompiendo las montañas con su poderoso arco. Por su gracia, la superficie del globo quedó prácticamente plana.

SIGNIFICADO: Por lo general, son los rayos los que alisan las cordilleras y las partes montañosas de la Tierra, y, por lo general, esa tarea suele estar en manos de Indra, el rey de los planetas celestiales; el rey Pṛthu, sin embargo, era una encarnación de Dios, y no esperó a que el rey Indra rompiera las cordilleras y montañas; lo hizo él mismo, empleando su poderoso arco.

TEXTO 30 अथास्मिन् भगवान् वैन्यः प्रजानां वृत्तिदः पिता ।
निवासान् कल्पयां चक्रे तत्र तत्र यथार्हतः ॥३०॥

*athāsmiṇ bhagavān vainyaḥ prajānām vṛttidaḥ pitā
nivāsān kalpayāṁ cakre tatra tatra yathārhatāḥ*

atha—de ese modo; *asmiṇ*—en el planeta Tierra; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vainyaḥ*—hijo de Vena; *prajānām*—de los ciudadanos; *vṛttidaḥ*—que da empleo; *pitā*—un padre; *nivāsān*—residencias; *kalpayāṁ*—adecuadas; *cakre*—hizo; *tatra tatra*—aquí y allá; *yathā*—como; *arhatāḥ*—deseables, adecuadas.

El rey Pṛthu era como un padre para todos los ciudadanos del estado. Todos podían ver que él se ocupaba en procurarles el debido sustento y el empleo adecuado para su subsistencia. Después de nivelar la superficie del globo, señaló una serie de lugares que consideró adecuados como zonas de residencia.

TEXTO 31 ग्रामान् पुरः पत्तनानि दुर्गाणि विविधानि च ।
घोषान् ब्रजान् सशिविरानाकरान् खेटखर्वटान् ॥३१॥

*grāmān puraḥ pattanāni durgāṇi vividhāni ca
ghoṣān vrajān sa-śibirān ākarān kheṭa-kharvaṭān*

grāmān—villas; *puraḥ*—ciudades; *pattanāni*—poblados; *durgāṇi*—fortalezas; *vividhāni*—de distintas clases; *ca*—también; *ghoṣān*—viviendas para los pastores de vacas; *vrajān*—corrales para el ganado; *sa-śibirān*—con campamentos; *ākarān*—minas; *kheṭa*—pueblos agrícolas; *kharvaṭān*—aldeas de montaña.

Fue así como el rey Pṛthu fundó muchos tipos de ciudades, poblados y villas, y construyó fortalezas, viviendas para pastores de vacas, establos para los animales, y lugares para los campamentos reales, zonas mineras, pueblos agrícolas y aldeas de montaña.

TEXTO 32 प्राक्पृथोरिह नैवैषा पुरग्रामादिकल्पना ।
यथासुखं वसन्ति स्म तत्र तत्राकुतोभयाः ॥३२॥

*prāk pṛthor iha naivaiṣā pura-grāmādi-kalpanā
yathā-sukhaṁ vasanti sma tatra tatrākutobhayāḥ*

prāk—antes; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *iha*—en este planeta; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *eṣā*—esta; *pura*—de ciudades; *grāma-ādi*—de pueblos, etc.; *kalpanā*—planificación organizada; *yathā*—como; *sukhaṁ*—conveniente; *vasanti sma*—vivían; *tatra tatra*—aquí y allá; *akutaḥ-bhayāḥ*—sin titubeos.

Antes del reinado del rey Pṛthu no había ningún tipo de planificación para la construcción de ciudades, pueblos, campos de pastoreo, etc. Todo estaba diseminado, y cada persona construía su residencia según le resultaba más conveniente. Sin embargo, desde la época del rey Pṛthu comenzó a planificarse la construcción de ciudades y pueblos.

SIGNIFICADO: Esta afirmación nos permite entender que la urbanización de ciudades y pueblos no es algo nuevo, sino que viene haciéndose desde la época del rey Pṛthu. En la India hay ciudades muy antiguas cuyo trazado es prueba evidente de la existencia de planes urbanísticos organizados. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* encontramos muchas descripciones de ciudades antiguas. Hace tan solo cinco mil años, Dvārakā, la ciudad capital del Señor Kṛṣṇa, estaba muy bien planificada, y también otras ciudades parecidas, como Mathurā y Hastināpura (hoy Nueva Delhi). Así pues, la urbanización de ciudades y pueblos no es una innovación reciente, sino que ya se practicaba en eras pasadas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotavo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Pṛthu Mahārāja ordeña a la Tierra».

Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

अथादीक्षत राजा तु हयमेधशतेन सः ।
ब्रह्मावर्ते मनोः क्षेत्रे यत्र प्राची सरस्वती ॥ १ ॥

maitreya uvāca
athādīkṣata rājā tu hayamedha-śatena saḥ
brahmāvarte manoḥ kṣetre yatra prācī sarasvatī

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *atha*—a continuación; *adīkṣata*—dio comienzo; *rājā*—el rey; *tu*—entonces; *haya*—caballo; *medha*—sacrificios; *śatena*—para celebrar cien; *saḥ*—él; *brahmāvarte*—conocida con el nombre de Brahmāvarta; *manoḥ*—de Svāyambhuva Manu; *kṣetre*—en la región; *yatra*—donde; *prācī*—este; *sarasvatī*—el río Sarasvatī.

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de cien sacrificios de caballo en el lugar en que el río Sarasvatī fluye hacia el este. Esa región se conoce con el nombre de Brahmāvarta, y estaba bajo el control de Svāyambhuva Manu.

TEXTO 2

तदभिप्रेत्य भगवान् कर्मातिशयमात्मनः ।
शतक्रतुर्न ममृषे पृथोर्यज्ञमहोत्सवम् ॥ २ ॥

tad abhipretya bhagavān karmātiśayam ātmanaḥ
śata-kratur na mamṛṣe pṛthor yajña-mahotsavam

tad abhipretya—considerar este tema; *bhagavān*—el muy poderoso; *karma-atiśayam*—superar en actividades frutivas; *ātmanaḥ*—de él mismo; *śata-kratuḥ*—el rey Indra, que había celebrado cien sacrificios; *na*—no; *mamṛṣe*—toleró; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *yajña*—de sacrificio; *mahā-utsavam*—grandes ceremonias.

Al ver esto, el muy poderoso Indra, el rey del cielo, se puso a considerar el hecho de que el rey Pṛthu iba a superarlo en actividades frutivas. De modo que Indra

no podía tolerar las grandes ceremonias de sacrificio que el rey Pṛthu estaba celebrando.

SIGNIFICADO: Todo el que viene al mundo material en busca de disfrute o para enseñorearse de la naturaleza material siente envidia de los demás. Esa envidia también está presente en la personalidad del rey del cielo, Indra. Las Escrituras reveladas prueban que Indra sintió envidia de otras personas en varias ocasiones. Sobre todo, sentía envidia de las grandes actividades frutivas y de la ejecución de prácticas yóguicas, o *siddhis*. En verdad, no podía tolerarlas, y siempre deseaba interrumpirlas. Su envidia se debía al temor de que aquellos que realizaban grandes sacrificios en la práctica del *yoga* místico pudiesen ocupar su asiento. En el mundo material nadie puede tolerar el progreso de los demás; por eso se dice que en el mundo material todos son *matsara*, envidiosos. Por esa razón, al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para los que son completamente *nirmatsara* (libres de envidia). En otras palabras, aquel que no está libre de la contaminación de la envidia no puede progresar en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por el contrario, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, cuando alguien supera a otra persona, el devoto que ha sido superado piensa en lo afortunada que es la otra persona, que está avanzando en el servicio devocional. Esa ausencia de envidia es típica de Vaikuṅṭha. Sin embargo, sentir envidia de un competidor, es material. La envidia se encuentra también en los semidioses que están a cargo del mundo material.

TEXTO 3 यत्र यज्ञपतिः साक्षाद्भगवान् हरिरीश्वरः ।
अन्वभूयत सर्वात्मा सर्वलोकगुरुः प्रभुः ॥ ३ ॥

*yatra yajña-patiḥ sākṣād bhagavān harir īśvaraḥ
anvabhūyata sarvātmā sarva-loka-guruḥ prabhuḥ*

yatra—donde; *yajña-patiḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor Viṣṇu; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *anvabhūyata*—Se hizo visible; *sarva-ātmā*—la Superalma de todos; *sarva-loka-guruḥ*—el amo de todos los planetas, o el maestro de todos; *prabhuḥ*—el propietario.

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, está en forma de Superalma en el corazón de todos, y es el propietario de todos los planetas y el disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Él estuvo personalmente presente en los sacrificios del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *sākṣāt*. Pṛthu Mahārāja era una encarnación *śaktyāveśa-avatāra* del Señor Viṣṇu. En realidad, era una entidad viviente, pero adquirió poderes propios del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es

directamente la Suprema Personalidad de Dios, de modo que pertenece a la categoría de *viṣṇu-tattva*, mientras que Mahārāja Pṛthu pertenecía a *jīva-tattva*. *Viṣṇu-tattva* se refiere a Dios, mientras que *jīva-tattva* se refiere a la parte integral de Dios. *Śaktyāveśā-avatāra* es una parte integral de Dios especialmente dotada de poder. En el verso se describe al Señor Viṣṇu con las palabras *harir īśvaraḥ*. El Señor es tan bondadoso que aparta de los devotos toda condición miserable. Por esa razón recibe el nombre de Hari. Se le describe con la palabra *īśvara* porque Él puede hacer todo lo que quiera. Él es el controlador supremo. El *īśvara puruṣottama* supremo es el Señor Kṛṣṇa, quien manifiesta Sus poderes de *īśvara*, es decir, de controlador supremo, cuando, en el *Bhagavad-gītā* (18.66), asegura a Su devoto: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entérgate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Si el devoto se entrega a Él, Él puede inmunizarlo de inmediato contra todas las reacciones de la vida pecaminosa. En este verso se describe al Señor con la palabra *sarvātmā*, que significa que Él está en el corazón de todos en forma de Superalma, siendo, por lo tanto, el maestro supremo de todos. Si somos lo bastante afortunados como para aprender las lecciones que el Señor Kṛṣṇa da en el *Bhagavad-gītā*, nuestras vidas conocerán el éxito de inmediato. Las instrucciones del Señor Kṛṣṇa son las mejores que puede recibir la sociedad humana.

TEXTO 4 अन्वितो ब्रह्मशर्वाभ्यां लोकपालैः सहानुगैः ।
उपगीयमानो गन्धर्वैर्मुनिभिश्चाप्सरोगणैः ॥ ४ ॥

anvito brahma-śarvābhyām loka-pālaiḥ sahanugaiḥ
upagīyamāno gandharvair munibhiś cāpsaro-gaṇaiḥ

anvitaḥ—acompañado; *brahma*—por el Señor Brahmā; *śarvābhyām*—y por el Señor Śiva; *loka-pālaiḥ*—por los principales regentes de los planetas; *saha anugaiḥ*—junto con sus seguidores; *upagīyamānaḥ*—alabado; *gandharvaiḥ*—por los habitantes de Gandharvaloka; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *ca*—también; *apsaraḥ-gaṇaiḥ*—por los habitantes de Apsaroloka.

El Señor Viṣṇu apareció en el recinto de sacrificios acompañado por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, las principales deidades regentes de los planetas, y los seguidores de todos ellos. Cuando apareció, los habitantes de Gandharvaloka, los grandes sabios y los habitantes de Apsaroloka Lo alabaron.

TEXTO 5 सिद्धा विद्याधरा दैत्या दानवा गुह्यकादयः ।
सुनन्दनन्दप्रमुखाः पार्षदप्रवरा हरेः ॥ ५ ॥

siddhā vidyādharaḥ daityā dānavā guhyakādayaḥ
sunanda-nanda-pramukhāḥ pāṛśada-pravarā hareḥ

siddhāḥ—los habitantes de Siddhaloka; *vidyādharaḥ*—los habitantes de Vidyādhara-loka; *daityāḥ*—los demonios descendientes de Diti; *dānavāḥ*—los *asuras*; *guhya-kādayaḥ*—los *yakṣas*, etc.; *sunanda-nanda-pramukhāḥ*—encabezados por Sunanda y Nanda, los principales servidores del Señor Viṣṇu en Vaikuṅṭha; *pārṣada*—servidores; *pravaraḥ*—muy respetuosos; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

Acompañaban al Señor los habitantes de Siddhaloka y Vidyādhara-loka, todos los descendientes de Diti, los demonios y los yakṣas. También Lo acompañaban Sus principales servidores, encabezados por Sunanda y Nanda.

TEXTO 6 कपिलो नारदो दत्तो योगेशः सनकादयः ।
तमन्वीयुर्भागवता ये च तत्सेवनोत्सुकाः ॥ ६ ॥

kapilo nārado datto yogesāḥ sanakādayaḥ
tam anvīyur bhāgavatā ye ca tat-sevanotsukāḥ

kapilaḥ—Kapila Muni; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *dattaḥ*—Dattātreyā; *yoga-īśāḥ*—los maestros del poder místico; *sanaka-ādayaḥ*—encabezados por Sanaka; *tam*—al Señor Viṣṇu; *anvīyuh*—siguieron; *bhāgavatāḥ*—grandes devotos; *ye*—todos aquellos que; *ca*—también; *tat-sevana-utsukāḥ*—siempre deseosos de servir al Señor.

Con el Señor Viṣṇu asistieron al sacrificio grandes devotos que están siempre ocupados en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios; también asistieron los grandes sabios Kapila, Nārada y Dattātreyā, además de los maestros del poder místico, encabezados por Sanaka Kumāra.

TEXTO 7 यत्र धर्मदुग्धा भूमिः सर्वकामदुग्धा सती ।
दोग्धि स्माभीप्सितानर्थान् यजमानस्य भारत ॥ ७ ॥

yatra dharma-dughā bhūmiḥ sarva-kāma-dughā satī
dogdhi smābhīpsitān arthān yajamānasya bhārata

yatra—donde; *dharma-dughā*—que produce leche suficiente para la religión; *bhūmiḥ*—la Tierra; *sarva-kāma*—todos los deseos; *dughā*—producir en forma de leche; *satī*—la vaca; *dogdhi sma*—satisfizo; *abhīpsitān*—deseables; *arthān*—objetos; *yajamānasya*—del ejecutor del sacrificio; *bhārata*—mi querido Vidura.

Mi querido Vidura, en aquel gran sacrificio, la Tierra entera fue como la *kāma-dhenu* lechera. Así, con la celebración del *yajña*, quedaron resueltas todas las necesidades de la vida diaria.

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *dharmadughā*, pues se refiere a *kāma-dhenu*. Otro nombre de *kāma-dhenu* es *surabhi*. Las vacas *surabhi* habitan en el mundo espiritual, y, como se explica en la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa Se dedica a sacarlas a pastar: *surabhīr abhipālayantam*. A una vaca *surabhi* se la puede ordeñar tantas veces como se desee, y puede proporcionar toda la leche que se necesite. La leche es, por supuesto, necesaria para la producción de los productos lácteos, entre los que se destaca la mantequilla clarificada, que es necesaria para la celebración de grandes sacrificios. La celebración de esos sacrificios prescritos es necesaria, pues de lo contrario, nos veremos privados de las cosas indispensables para la vida. El *Bhagavad-gītā* confirma que el Señor Brahmā creó a la sociedad humana junto con el *yajña*, la celebración de sacrificios. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. En esta era, sin embargo, es muy difícil encontrar *brāhmaṇas* cualificados que puedan celebrar los sacrificios que se describen en los *Vedas*. Por esa razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se aconseja la ejecución de *saṅkīrtana-yajña* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyañ*), pues con la satisfacción del *yajña-puruṣa*, el Señor Caitanya, se pueden alcanzar todos los resultados que en el pasado eran fruto de los grandes sacrificios. Con la celebración de grandes sacrificios, el rey Pṛthu y otros reyes obtuvieron de la Tierra todo lo que necesitaban. En la actualidad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna ha puesto en marcha este movimiento de *saṅkīrtana*. La gente debe aprovechar este gran sacrificio y unirse a las actividades de esta asociación; de ese modo, no habrá escasez. Si se celebra *saṅkīrtana-yajña*, no habrá dificultad alguna, ni siquiera en las empresas industriales. Por lo tanto, este sistema debe introducirse en todos los campos: en la vida social, en la política, la industria, el comercio, etc. Si así lo hacemos, todo marchará en paz y sin obstáculos.

TEXTO 8

ऊहुः सर्वरसानद्यः क्षीरदध्यन्नगोरसान् ।
तरवो भूरिवर्षमाणः प्रासूयन्त मधुच्युतः ॥ ८ ॥

ūhuḥ sarva-rasān nadyaḥ kṣīra-dadhy-anna-go-rasān
taravo bhūri-varṣmāṇaḥ prāsūyanta madhu-cyutaḥ

ūhuḥ—producían; *sarva-rasān*—toda clase de sabores; *nadyaḥ*—los ríos; *kṣīra*—leche; *dadhi*—yogur; *anna*—distintos tipos de alimento; *go-rasān*—otros productos lácteos; *taravaḥ*—árboles; *bhūri*—grandes; *varṣmāṇaḥ*—con cuerpos; *prāsūyanta*—daban fruta; *madhu-cyutaḥ*—rezumaban miel.

Los ríos producían toda clase de sabores —dulces, picantes, amargos, etc.—, y árboles muy grandes daban frutas y miel en abundancia. Las vacas, habiendo comido suficiente hierba fresca, daban grandes cantidades de leche, yogur, mantequilla clarificada, y otros productos lácteos.

SIGNIFICADO: Los ríos, cuando no están contaminados y se les permite seguir su propio curso y que inundan la tierra de cuando en cuando, hacen que la tierra sea muy fértil y capaz

de producir toda clase de verduras, árboles y plantas. La palabra *rasa* significa «sabor». En realidad, todos los *rasas* son sabores que están en la tierra; de las semillas brotan árboles de distintas clases, que satisfacen nuestros distintos gustos. La caña de azúcar, por ejemplo, nos da su jugo para satisfacer nuestro gusto por lo dulce, y las naranjas satisfacen con su zumo nuestro gusto por la mezcla de lo agrio y lo dulce. Lo mismo ocurre con la piña tropical y otras frutas. Al mismo tiempo, también existe la guindilla, que satisface nuestro gusto por lo picante. Aunque se cultiven en la misma tierra, distintos tipos de semillas producirán distintos sabores. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (7.10): *bijaṁ māṁ sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla original de toda existencia». Por lo tanto, todo está dispuesto de antemano. En el *Īsopaniṣad* se confirma: *pūrṇam idam*. La Suprema Personalidad de Dios ha dispuesto perfectamente la producción de todo lo necesario para la vida. La gente debe aprender a satisfacer al *yajña-puruṣa*, el Señor Viṣṇu. En verdad, la primera obligación de las entidades vivientes, como partes integrales del Señor, es satisfacer al Señor. Así pues, todo el sistema está dispuesto de tal forma que las entidades vivientes tienen que cumplir con el deber que les corresponde por constitución. Si no lo hacen así, todas las entidades vivientes tienen que sufrir. Esa es la ley de la naturaleza.

Las palabras *taravo bhūri-varṣmāṇaḥ* se refieren a árboles muy gigantescos y exuberantes. El objeto de esos árboles era producir miel y distintas clases de fruta. En otras palabras, también el bosque tenía un propósito: dar miel, frutas y flores. Por desgracia, en Kali-yuga no se realiza *yajña*, y en los bosques hay muchos árboles de gran tamaño, pero no dan fruta ni miel suficiente. Así pues, todo depende de la ejecución de *yajñas*. En esta era, la mejor manera de ejecutar *yajña* es difundir el movimiento de *saṅkīrtana* por todo el mundo.

TEXTO 9 सिन्धवो रत्ननिकरान् गिरयोऽन्नं चतुर्विधम् ।
उपायनमुपाजहुः सर्वे लोकाः सपालकाः ॥ ९ ॥

sindhavo ratna-nikarān girayo 'nnam catur-vidham
upāyanam upājahruḥ sarve lokāḥ sa-pālakāḥ

sindhavaḥ—los océanos; *ratna-nikarān*—montones de joyas; *girayaḥ*—las montañas; *annam*—comestibles; *catuḥ-vidham*—cuatro clases de; *upāyanam*—obsequios; *upājahruḥ*—traídos; *sarve*—todos; *lokāḥ*—la población de todos los planetas; *sa-pālakāḥ*—junto con los gobernantes.

La población en general y las deidades regentes de todos los planetas hicieron al rey Pṛthu distintos obsequios. Los océanos y los mares estaban llenos de piedras preciosas y perlas, y las montañas rebosaban de compuestos químicos y fertilizantes. Había gran abundancia de las cuatro clases de comestibles.

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Īsopaniṣad*, la creación material cuenta con todas las potencias para la producción de lo que todas las entidades vivientes necesitan,

desde los seres humanos y los animales a los reptiles, peces y árboles. Los mares y los océanos producen perlas, coral y piedras preciosas, para que puedan utilizarlas los seres humanos que son afortunados y fieles a la ley. De manera similar, las montañas están llenas de compuestos químicos que los ríos, en su descenso, reparten por los campos, fertilizando de ese modo los cuatro tipos de alimentos. En términos técnicos, esos comestibles se denominan *carvyā* (los que se mastican), *lehya* (los que se lamen), *cūṣya* (los que se tragan) y *peya* (los que se beben).

Pṛthu Mahārāja recibió el homenaje de los habitantes y las deidades regentes de otros planetas. Todos ellos le obsequiaron con diversos presentes, y le reconocieron como el rey ideal, que, con sus planes, podía hacer felices y prósperos a todos los habitantes del universo. En este verso se indica claramente que los mares y los océanos deben producir joyas; sin embargo, en Kali-yuga se utilizan ante todo para pescar. A los *sūdras* y hombres pobres se les permitía pescar, pero las clases superiores, como los *kṣatriyas* y *vaiśyas*, recogían perlas, joyas y coral. Por muchas toneladas de pescado que los pobres recogiesen, un trozo de coral o una perla siempre eran más valiosos. Hoy en día existen muchas fábricas para la elaboración de fertilizantes; sin embargo, cuando la Personalidad de Dios está complacido con la ejecución de *yajñas*, las montañas producen de modo natural los fertilizantes químicos que ayudan a la producción de comestibles en los campos. Todo depende de que la gente acepte los principios védicos de sacrificio.

TEXTO 10 इति चाधोक्षजेशस्य पृथोस्तु परमोदयम् ।
असूयन् भगवानिन्द्रः प्रतिघातमचीकरत् ॥१०॥

iti cādhokṣajeśasya pṛthos tu paramodayam
asūyan bhagavān indraḥ pratighātam acīkarat

iti—de este modo; *ca*—también; *adhokṣaja-īśasya*—que aceptaba a Adhokṣaja como Señor adorable; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *tu*—entonces; *parama*—la suprema; *udayam*—opulencia; *asūyan*—envidiando; *bhagavān*—el muy poderoso; *indraḥ*—el rey del cielo; *pratighātam*—obstáculos; *acīkarat*—hizo.

El rey Pṛthu dependía de la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Adhokṣaja. Habiendo celebrado muchos sacrificios, el rey, por la misericordia del Señor Supremo, gozaba de un esplendor sobrehumano. Pero esa opulencia le resultaba intolerable a Indra, el rey del cielo, quien trató de impedir que siguiera aumentando.

SIGNIFICADO: En este verso, las palabras *adhokṣaja*, *bhagavān indraḥ* y *pṛthoḥ* expresan tres importantes conceptos. Mahārāja Pṛthu es un gran devoto del Señor Viṣṇu, a pesar de ser una encarnación del propio Viṣṇu. Aunque es una encarnación dotada de poder, no deja de ser una entidad viviente, de forma que tiene que ser

devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Ni siquiera una encarnación dotada de poder por la Suprema Personalidad de Dios debe olvidar su relación eterna con esa Suprema Personalidad de Dios. En Kali-yuga hay muchas encarnaciones de fabricación casera, sinvergüenzas que declaran ser la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *bhagavān indrah* indican que la entidad viviente puede ser tan excelsa y poderosa como el rey Indra, pues incluso el rey Indra es una entidad viviente común del mundo material que tiene los cuatro defectos del alma condicionada. Al rey Indra se le califica aquí con la palabra *bhagavān*, que generalmente se utiliza para la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en este caso es el rey Indra quien, debido al inmenso poder que tiene en sus manos, recibe el tratamiento de *bhagavān*. Indra, a pesar de ser *bhagavān*, siente envidia de Pṛthu Mahārāja, la encarnación de Dios. Los defectos de la vida material tienen tanto poder que incluso el rey Indra, debido a su contaminación, siente envidia de una encarnación de Dios.

Por lo tanto, debemos tratar de entender la forma en que un alma condicionada se degrada. La opulencia del rey Pṛthu no dependía de condiciones materiales. Como se explica en este verso, el rey era un gran devoto de Adhokṣaja. La palabra *adhokṣaja* se refiere a la Personalidad de Dios, quien está fuera de las capacidades expresivas de la mente y los sentidos. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios aparece ante el devoto en Su forma original de bienaventuranza y conocimiento eternos. Al devoto se le permite ver al Señor Supremo directamente, aunque el Señor está fuera de las capacidades expresivas de nuestros sentidos y fuera del alcance de nuestra percepción directa.

TEXTO 11 चरमेणाश्वमेधेन यजमाने यजुष्पतिम् ।
वैन्ये यज्ञपशुं स्पर्धन्नपोवाह तिरोहितः ॥११॥

carameṇāśvamedhena yajamāne yajuṣ-patim
vainye yajña-paśum spardhann apovāha tirohitaḥ

carameṇa—en el último; *aśva-medhena*—en el sacrificio *aśvamedha*; *yajamāne*—cuando estaba celebrando el sacrificio; *yajuṣ-patim*—para satisfacción de Viṣṇu, el Señor de *yajña*; *vainye*—el hijo del rey Vena; *yajña-paśum*—el animal que iba a ser sacrificado en el *yajña*; *spardhan*—sintiendo envidia; *apovāha*—robó; *tirohitaḥ*—siendo invisible.

Cuando Pṛthu Mahārāja celebraba el último sacrificio de caballo [*aśvamedha-yajña*], el rey Indra, invisible para todos, robó el caballo destinado al sacrificio. Lo robó llevado de la gran envidia que sentía contra el rey Pṛthu.

SIGNIFICADO: Al rey Indra se le conoce con el nombre de *śata-kratu*, que indica que celebró cien sacrificios de caballo (*aśvamedha-yajña*). Sin embargo, debemos saber que en el *yajña* no se daba muerte a los animales sacrificados. Si durante el sacrificio se pronunciaban correctamente los *mantras* védicos, el animal sacrificado regresaba

con una vida renovada. Esa es la prueba del éxito de un *yajña*. Cuando el rey Pṛthu estaba celebrando cien *yajñas*, Indra sintió mucha envidia, pues no quería que nadie le superase. Era una entidad viviente común, y sintiendo envidia del rey Pṛthu, se hizo invisible y robó el caballo, impidiendo de esa forma la celebración del *yajña*.

TEXTO 12 तमत्रिर्भगवानैक्षत्त्वरमाणं विहायसा ।
आमुक्तमिव पाखण्डं योऽधर्मे धर्मविभ्रमः ॥१२॥

tam atrir bhagavān aikṣat tvaramāṇaṁ vihāyasā
āmuktam iva pākhaṇḍaṁ yo 'dharme dharmavibhramaḥ

tam—al rey Indra; *atriḥ*—el sabio Atri; *bhagavān*—muy poderoso; *aikṣat*—pudo ver; *tvaramāṇam*—moviéndose apresuradamente; *vihāyasā*—en el espacio exterior; *āmuktam iva*—como una persona liberada; *pākhaṇḍam*—impostor; *yaḥ*—el que; *adharme*—en irreligión; *dharmā*—religión; *vibhramaḥ*—confundiendo.

Para robar el caballo, el rey Indra se vistió con los hábitos de una persona liberada. De hecho, su vestimenta era una forma de engaño, pues creaba una falsa impresión religiosa. Cuando Indra salió al espacio exterior vestido de esa forma, el gran sabio Atri lo vio y pudo darse cuenta de lo que sucedía.

SIGNIFICADO: A veces, la palabra *pākhaṇḍa* que se emplea en este verso se pronuncia *pāṣaṇḍa*. Ambas palabras se refieren a un impostor que se hace pasar por persona muy religiosa cuando en realidad es un pecador. Indra se vistió con ropas azafrán con la intención de engañar a otros. Han sido muchos los impostores que se han hecho pasar por personas liberadas o encarnaciones de Dios, abusando del color azafrán de sus ropas. De este modo, se engaña a la gente. Como ya hemos mencionado muchas veces, el alma condicionada tiene la tendencia a engañar; esa cualidad, por lo tanto, también era visible en una persona de la talla del rey Indra. De esto se desprende que ni siquiera el rey Indra está liberado de las garras de la contaminación material. Por eso se emplean las palabras *āmuktam iva*, que significan «como si estuviese liberado». Las ropas azafrán de un *sannyāsī* anuncian al mundo que esa persona ha renunciado a todos los asuntos mundanos, y está simplemente ocupada en el servicio del Señor. Ese devoto es el verdadero *sannyāsī*, la verdadera persona liberada. En el *Bhagavad-gītā* (6.1), se dice:

anāśritaḥ karma-phalaṁ kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī ca yogī ca na niragnir na cākriyaḥ

«Aquel que no está apegado a los frutos de sus actividades y actúa cumpliendo con su obligación se encuentra en la orden de vida de renunciación y es el verdadero místico, y no el que no enciende ningún fuego ni cumple ningún deber».

En otras palabras, el verdadero *sannyāsī*, el verdadero *yogī*, es aquel que ofrece el resultado de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios. Los *sannyāsīs* y *yogīs* engañadores vienen existiendo desde la época del sacrificio de Mahārāja Pṛthu. Fue el rey Indra quien cometió la necedad de dar origen a esa clase de engaño. En algunas eras ese engaño se hace notar mucho, y en otras, no tanto. El *sannyāsī* tiene el deber de ser muy prudente, porque, como afirma el Señor Caitanya: *sannyāsīra alpa chidra sarva-loke gāya*: La gente agrandará la más mínima mancha que pueda encontrarse en el carácter de un *sannyāsī* (Cc. *Madhya* 12.51). Por lo tanto, con excepción de personas muy sinceras y serias, nadie debe entrar en la orden de *sannyāsa*. Esa orden no debe utilizarse como un medio para engañar a la gente. En la era de Kali es mejor no entrar en la orden de *sannyāsa*, pues en esta era las provocaciones son muy fuertes. Solo personas muy excelsas y avanzadas en comprensión espiritual deben tratar de entrar en esa orden. Nadie debe hacerlo por motivos materiales o como una forma de ganarse el sustento.

TEXTO 13 अत्रिणा चोदितो हन्तुं पृथुपुत्रो महारथः ।
अन्वधावत सङ्क्रुद्धस्तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥१३॥

*atrinā codito hantum pṛthu-putro mahā-rathaḥ
anvadhāvata saṅkruddhas tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt*

atrinā—por el gran sabio Atri; *coditaḥ*—siendo incitado; *hantum*—para matar; *pṛthu-putraḥ*—el hijo del rey Pṛthu; *mahā-rathaḥ*—un gran héroe; *anvadhāvata*—siguió; *saṅkruddhaḥ*—estando muy iracundo; *tiṣṭha tiṣṭha*—espera, espera; *iti*—de este modo; *ca*—también; *abravīt*—él dijo.

Cuando Atri informó del ardid del rey Indra al hijo del rey Pṛthu, este, muy iracundo, salió inmediatamente en persecución de Indra para matarlo, gritando: «¡Espera, espera!».

SIGNIFICADO: *Tiṣṭha tiṣṭha* son las palabras que los *ṣatriyas* emplean para desafiar a un enemigo. Un *ṣatriya* no puede huir del campo de batalla en medio del combate. Sin embargo, si por cobardía da la espalda al enemigo y huye, este le desafía con las palabras *tiṣṭha tiṣṭha*. Un verdadero *ṣatriya* nunca mata a su enemigo por la espalda; un verdadero *ṣatriya* tampoco vuelve la espalda a la batalla. Según el espíritu y los principios de los *ṣatriyas*, estos deben permanecer en el campo de batalla hasta obtener la victoria o la muerte. A pesar de que Indra, siendo el rey del cielo, era glorioso, al robar el caballo destinado al sacrificio se degradó. Por esa razón, huyó sin seguir los principios de los *ṣatriyas*, y el hijo del rey Pṛthu tuvo que desafiarle con las palabras *tiṣṭha tiṣṭha*.

TEXTO 14 तं तादृशाकृतिं वीक्ष्य मेने धर्मं शरीरिणम् ।
जटिलं भस्मनाच्छन्नं तस्मै बाणं न मुञ्चति ॥१४॥

*taṁ tādr̥śākṛtiṁ vīkṣya mene dharmam śarīriṇam
jaṭilam bhasmanācchannam tasmai bāṇam na muñcati*

tam—a él; *tādr̥śa-ākṛtim*—con aquellos hábitos; *vīkṣya*—después de ver; *mene*—consideró; *dharmam*—piadoso o religioso; *śarīriṇam*—con un cuerpo; *jaṭilam*—con el cabello recogido; *bhasmanā*—con cenizas; *ācchannam*—extendidas por todo el cuerpo; *tasmai*—a él; *bāṇam*—flecha; *na*—no; *muñcati*—disparó.

El rey Indra estaba disfrazado de *sannyāsī*, con el cabello recogido sobre la cabeza y todo el cuerpo ungido de cenizas. Al ver sus hábitos, el hijo del rey Pṛthu confundió a Indra con una persona religiosa, un piadoso *sannyāsī*, y, por consiguiente, no disparó sus flechas.

TEXTO 15 वधान्निवृत्तं तं भूयो हन्तवेऽत्रिरचोदयत् ।
जहि यज्ञहनं तात महेन्द्रं विबुधाधमम् ॥१५॥

*vadhān nivṛttam taṁ bhūyo hantave ’trir acodayat
jahi yajña-hanam tāta mahendram vibudhādhamam*

vadhāt—de matar; *nivṛttam*—detenido; *taṁ*—al hijo de Pṛthu; *bhūyaḥ*—de nuevo; *hantave*—para que matase; *atṛiḥ*—el gran sabio Atri; *acodayat*—incitó; *jahi*—matar; *yajña-hanam*—al que impide la ejecución de un *yajña*; *tāta*—mi querido hijo; *mahā-indram*—al gran Indra, el rey del cielo; *vibudha-adhamam*—el más bajo de todos los semidioses.

Atri Muni vio que el hijo del rey Pṛthu regresaba sin haber matado a Indra. Al ver que Indra lo había engañado, volvió a darle la instrucción de matar al rey del cielo, pues Atri consideraba que Indra, por haber impedido al rey Pṛthu la ejecución del sacrificio, se había convertido en el más bajo de los semidioses.

TEXTO 16 एवं वैन्यसुतः प्रोक्तस्त्वरमाणं विहायसा ।
अन्वद्रवदभिक्रुद्धो रावणं गृध्रराडिव ॥१६॥

*evam vainya-sutaḥ proktas tvaramāṇam vihāyasā
anvadravad abhikruddho rāvaṇam gr̥dhra-rāḍiv*

evam—de este modo; *vainya-sutaḥ*—el hijo del rey Pṛthu; *proktaḥ*—con esa orden; *tvaramāṇam*—a Indra, que se movía a toda prisa; *vihāyasā*—en el cielo; *anvadravat*—

salió en persecución; *abhikruddhaḥ*—lleno de ira; *rāvaṇam*—a Rāvaṇa; *ḡḍhra-rāṭ*—el rey de los buitres; *iva*—como.

Puesto sobre aviso, el nieto del rey Vena salió de inmediato en persecución de Indra, que huía por el cielo a toda prisa. Lleno de ira contra él, era como el rey de los buitres persiguiendo a Rāvaṇa.

TEXTO 17 सोऽश्वं रूपं च तद्धित्वा तस्मा अन्तर्हितः स्वराट् ।
वीरः स्वपशुमादाय पितुर्यज्ञमुपेयिवान् ॥१७॥

*so 'śvaṁ rūpaṁ ca tad dhitvā tasmā antarhitaḥ svarāṭ
vīraḥ sva-paśum ādāya pitur yajñam upeyivān*

saḥ—el rey Indra; *aśvam*—el caballo; *rūpaṁ*—los falsos hábitos de persona santa; *ca*—también; *tat*—aquellos; *hitvā*—abandonar; *tasmai*—para él; *antarhitaḥ*—desapareció; *sva-rāṭ*—Indra; *vīraḥ*—el gran héroe; *sva-paśum*—su animal; *ādāya*—habiendo tomado; *pituh*—de su padre; *yajñam*—al sacrificio; *upeyivān*—regresó.

Cuando Indra vio que el hijo de Pṛthu lo perseguía, de inmediato se despojó de sus falsos hábitos y soltó el caballo. De hecho, desapareció del lugar en que estaba, y el gran héroe, el hijo de Mahārāja Pṛthu, llevó de regreso el caballo al recinto de sacrificios de su padre.

TEXTO 18 तत्तस्य चाद्भुतं कर्म विचक्ष्य परमर्षयः ।
नामधेयं ददुस्तस्मै विजिताश्व इति प्रभो ॥१८॥

*tat tasya cādbhutaṁ karma vicakṣya paramarṣayaḥ
nāmadheyam dadus tasmai vijitāśva iti prabho*

tat—ese; *tasya*—su; *ca*—también; *adbhutam*—maravillosa; *karma*—actividad; *vicakṣya*—tras observar; *parama-ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *nāmadheyam*—el nombre; *daduḥ*—ofrecieron; *tasmai*—a él; *vijita-aśvaḥ*—Vijitāśva (el que ganó el caballo); *iti*—de ese modo; *prabho*—mi querido señor, Vidura.

Mi querido señor, Vidura, al observar el maravilloso poderío del hijo del rey Pṛthu, los grandes sabios estuvieron de acuerdo en darle el nombre de Vijitāśva.

TEXTO 19 उपसृज्य तमस्तीव्रं जहाराधं पुनर्हरिः ।
चषालयूपतश्छन्नो हिरण्यरशनं विभुः ॥१९॥

*upasṛjya tamas tīvram jahārāśvam punar hariḥ
caṣāla-yūpataś channo hiraṇya-raśanam vibhuḥ*

upasṛjya—creando; *tamaḥ*—tinieblas; *tīvram*—densas; *jahāra*—robó; *aśvam*—el caballo; *punaḥ*—de nuevo; *hariḥ*—el rey Indra; *caṣāla-yūpataḥ*—del instrumento de madera en que se sacrificaban los animales; *channaḥ*—cubierto; *hiraṇya-raśanam*—atado con una cadena de oro; *vibhuḥ*—muy poderoso.

Mi querido Vidura, Indra es el rey del cielo, y por lo tanto, es muy poderoso. Inmediatamente creó densas tinieblas en el recinto de sacrificios. Cubriendo todo el lugar de esa forma, volvió a llevarse el caballo, que estaba atado con cadenas de oro cerca del instrumento de madera en que se sacrificaban los animales.

TEXTO 20 अत्रिः सन्दर्शयामास त्वरमाणं विहायसा ।
कपालखट्वाङ्गधरं वीरो नैनमबाधत ॥२०॥

*atriḥ sandarśayām āsa tvaramāṇam vihāyasā
kapāla-khaṭvāṅga-dharam viro nainam abādhatta*

atriḥ—el gran sabio Atri; *sandarśayām āsa*—hizo ver; *tvaramāṇam*—que iba a toda prisa; *vihāyasā*—en el cielo; *kapāla-khaṭvāṅga*—una vara rematada con una calavera; *dharam*—que llevaba; *vīraḥ*—el héroe (el hijo del rey Pṛthu); *na*—no; *enam*—al rey del cielo, Indra; *abādhatta*—mató.

El gran sabio Atri volvió a indicar al hijo del rey Pṛthu que Indra huía por el cielo. El gran héroe, el hijo de Pṛthu, volvió de nuevo a perseguirlo. Pero cuando vio que Indra llevaba en la mano una vara rematada con una calavera, y que otra vez iba vestido de *sannyāsī*, de nuevo prefirió no matarlo.

TEXTO 21 अत्रिणा चोदितस्तस्मै सन्दधे विशिखं रुषा ।
सोऽश्वं रूपं च तद्धित्वा तस्थावन्तर्हितः स्वराट् ॥२१॥

*atriṇā coditas tasmai sandadhe viśikham ruṣā
so 'śvam rūpaṁ ca tad dhitivā tasthāv antarhitāḥ svarāṭ*

atriṇā—por el gran sabio Atri; *coditaḥ*—inspirado; *tasmai*—para el Señor Indra; *sandadhe*—fijó; *viśikham*—su flecha; *ruṣā*—muy iracundo; *saḥ*—el rey Indra; *aśvam*—caballo; *rūpaṁ*—los hábitos de un *sannyāsī*; *ca*—también; *tat*—eso; *hityā*—abandonar; *tasthau*—permaneció allí; *antarhitāḥ*—invisible; *sva-rāṭ*—el independiente Indra.

Cuando el gran sabio Atri volvió a instruirle, el hijo del rey Pṛthu se puso muy furioso y armó su arco con una flecha. Al ver esto, el rey Indra de inmediato se desprendió de sus falsos hábitos de *sannyāsī* y, soltando el caballo, se hizo invisible.

TEXTO 22 वीरश्चाश्वमुपादाय पितृयज्ञमथाव्रजत् ।
तदवद्यं हरे रूपं जगृहुर्ज्ञानदुर्बलाः ॥२२॥

vīraś cāśvam upādāya pitṛ-yajñam athāvrajat
tad avadyam hare rūpaṁ jagṛhur jñāna-durbalāḥ

vīraḥ—el hijo del rey Pṛthu; *ca*—también; *aśvam*—el caballo; *upādāya*—llevar; *pitṛ-yajñam*—al recinto de sacrificios de su padre; *atha*—a continuación; *avrajat*—fue; *tat*—esos; *avadyam*—abominable; *hareḥ*—de Indra; *rūpaṁ*—hábitos; *jagṛhuḥ*—adoptaron; *jñāna-durbalāḥ*—los que tienen escaso conocimiento.

El gran héroe, Vijitāśva, el hijo del rey Pṛthu, recuperó entonces el caballo y regresó al recinto de sacrificios de su padre. Desde esa ocasión ha habido hombres de escaso conocimiento que han adoptado los hábitos de *sannyāsī* engañosamente. Fue el rey Indra quien introdujo esa práctica.

SIGNIFICADO: La *tridaṇḍa* ha sido el distintivo de la orden de *sannyāsa* desde tiempo inmemorial. Más adelante, Śaṅkarācārya introdujo el *ekadaṇḍi-sannyāsa*. El *tridaṇḍi-sannyāsī* es un *sannyāsī vaiṣṇava*, y el *ekadaṇḍi-sannyāsī* es un *sannyāsī māyāvādī*. Hay también muchas otras clases de *sannyāsis* no aprobados en los rituales védicos. Indra dio lugar a uno de estos tipos de pseudo *sannyāsa* mientras trataba de ocultarse para que Vijitāśva, el gran hijo del rey Pṛthu, no le atacase. En la actualidad hay muchos tipos distintos de *sannyāsis*. Algunos van desnudos, y otros, que suelen recibir el nombre de *kāpālīka*, llevan una calavera y un tridente. Todos ellos tuvieron su origen en circunstancias absurdas, y a pesar de que no son guías genuinos para el avance espiritual, las personas que no poseen suficiente conocimiento aceptan a esos falsos *sannyāsis* y sus farsas. En la actualidad, existen algunas instituciones misioneras que, sin relación con los rituales védicos, han creado *sannyāsis* que se ocupan en actividades pecaminosas. Las actividades pecaminosas que los *śāstras* prohíben son la vida sexual ilícita, el consumo de drogas, los juegos de azar y comer carne. Esos supuestos *sannyāsis* caen en todas estas actividades. Comen carne, huevos, pescado; comen prácticamente de todo. A veces beben, con la excusa de que sin consumir alcohol, pescado y carne, es imposible permanecer en los países fríos que están cerca del círculo polar Ártico. Esos *sannyāsis* introducen todas esas actividades pecaminosas bajo el pretexto de servir a los pobres; como consecuencia, pobres animales cortados en pedazos van a parar al estómago de esos *sannyāsis*. Como se explica en los siguientes versos, esos *sannyāsis* son *pākhaṇḍīs*. Las Escrituras védicas afirman que la persona que equipara al Señor Nārāyaṇa con el

Señor Śiva o el Señor Brahmā se convierte inmediatamente en un *pākhaṇḍī*. Como se afirma en los *Purāṇas*:

*yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vikṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

En Kali-yuga destacan mucho los *pākhaṇḍīs*. Sin embargo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha tratado de acabar con todos esos *pākhaṇḍīs* por medio de Su movimiento de *saṅkīrtana*. Los que se beneficien de este movimiento de *saṅkīrtana* de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna podrán salvarse de la influencia de esos *pākhaṇḍīs*.

TEXTO 23 यानि रूपाणि जगृहे इन्द्रो हयजिहीर्षया ।
तानि पापस्य खण्डानि लिङ्गं खण्डमिहोच्यते ॥२३॥

*yāni rūpāṇi jagṛhe indro haya-jihīṣayā
tāni pāpasya khaṇḍāni liṅgam khaṇḍam ihocyate*

yāni—todas aquellas que; *rūpāṇi*—formas; *jagṛhe*—adoptó; *indraḥ*—el rey del cielo; *haya*—el caballo; *jihīṣayā*—con deseo de robar; *tāni*—todas esas; *pāpasya*—de actividades pecaminosas; *khaṇḍāni*—signos; *liṅgam*—el símbolo; *khaṇḍam*—la palabra *khaṇḍa*; *iha*—aquí; *ucyate*—se dice.

Todos los disfraces de mendicante que Indra adoptó debido a su deseo de apoderarse del caballo eran símbolos de la filosofía atea.

SIGNIFICADO: La civilización védica señala que la orden de *sannyāsa* es uno de los elementos esenciales del proyecto de la institución *varṇāśrama*. La orden de *sannyāsa* debe adoptarse de conformidad con el sistema de *paramparā* establecido por los *ācāryas*. Sin embargo, en la actualidad, muchos supuestos *sannyāsīs* o mendicantes no entienden qué significa ser consciente de Dios. Esa clase de *sannyāsa* tuvo su origen en Indra, que sentía celos de Mahārāja Pṛthu, y lo que Indra originó se reproduce ahora, en la era de Kali. En esta era, prácticamente no hay ningún *sannyāsī* genuino. Nadie puede hacer innovaciones en el modo de vida védico; quien, por malicia, así lo haga, debe ser considerado un *pāṣaṇḍī*, un ateo. En el *Vaiṣṇava Tantra* se dice:

*yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vikṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

Aunque es algo prohibido, hay muchos *pāṣaṇḍīs* que acuñan términos como *daridra-nārāyaṇa* y *svāmi-nārāyaṇa*, a pesar de que ni siquiera grandes semidioses como Brahmā y Śiva pueden equiparse a Nārāyaṇa.

TEXTOS 24-25 एवमिन्द्रे हरत्यश्वं चैन्ययज्ञजिघांसया ।
तद्गृहीतविसृष्टेषु पाखण्डेषु मतिर्नृणाम् ॥२४॥

धर्म इत्युपधर्मेषु नग्नरक्तपटादिषु ।
प्रायेण सज्जते भ्रान्त्या पेशलेषु च वाग्मिषु ॥२५॥

*evam indre haraty aśvam vainya-yajña-jighāmsayā
tad-grhīta-viśṛṣṭeṣu pākhaṇḍeṣu matir nṛṇām*

*dharma ity upadharmeṣu nagna-rakta-ṣaṭādiṣu
prāyeṇa sajjate bhrāntyā peśaleṣu ca vāgmiṣu*

evam—de esta forma; *indre*—cuando el rey del cielo; *harati*—robó; *aśvam*—el caballo; *vainya*—del hijo del rey Vena; *yajña*—el sacrificio; *jighāmsayā*—con deseo de detener; *tat*—por él; *grhīta*—adoptada; *viśṛṣṭeṣu*—abandonada; *pākhaṇḍeṣu*—hacia los pecaminosos hábitos; *matih*—atracción; *nṛṇām*—de la generalidad de la gente; *dharmaḥ*—sistema religioso; *iti*—así; *upadharmeṣu*—hacia sistemas religiosos falsos; *nagna*—desnudos; *rakta-ṣaṭa*—con ropas rojas; *ādiṣu*—etc.; *prāyeṇa*—generalmente; *sajjate*—siente atracción; *bhrāntyā*—neciamente; *peśaleṣu*—expertos; *ca*—y; *vāgmiṣu*—elocuentes.

De esta forma, el rey Indra adoptó varias órdenes de *sannyāsa* distintas, con la intención de robar el caballo del sacrificio del rey Pṛthu. Algunos *sannyāsis* van desnudos, y a veces se visten con hábitos rojos y se hacen llamar *kāpālīka*. Todo ello no es más que la representación simbólica de sus actividades pecaminosas. Esos supuestos *sannyāsis* son muy apreciados por los hombres pecaminosos, pues se trata de ateos impíos muy expertos en dar argumentos y razones en favor de su causa. Sin embargo, debemos saber que, aunque se hagan pasar por personas religiosas, en realidad no lo son. Por desgracia, algunas personas, en su confusión, los consideran religiosos, y sintiéndose atraídas hacia ellos, arruinan su vida.

SIGNIFICADO: Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los hombres en la era de Kali tienen una vida corta, carecen de conocimiento espiritual, y aceptan fácilmente sistemas religiosos falsos, debido a la desdichada condición en que se encuentran. De esta forma, sus mentes siempre están perturbadas. Los *śāstras* védicos prácticamente prohíben entrar en la orden de *sannyāsa* en la era de Kali, pues hombres poco inteligentes podrían entrar en esa orden con la intención de engañar a la gente. En realidad, la única religión es la religión que consiste en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Debemos servir al Señor en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. En realidad, ninguno de los demás sistemas de religión o de *sannyāsa* es genuino. Es muy lamentable que en esta era pasen por ser sistemas religiosos.

TEXTO 26 तदभिज्ञाय भगवान् पृथुः पृथुपराक्रमः ।
इन्द्राय कुपितो बाणमादत्तोद्यतकार्मुकः ॥२६॥

*tad abhijñāya bhagavān ṛṥṥuḥ ṛṥṥu-parākramah
indrāya kupito bāṇam ādattodyata-kārmukah*

tat—eso; *abhijñāya*—entendiendo; *bhagavān*—la encarnación de Dios; *ṛṥṥuḥ*—el rey Ṛṥṥu; *ṛṥṥu-parākramah*—famoso por su gran poder; *indrāya*—con Indra; *kupitah*—estando muy irritado; *bāṇam*—una flecha; *ādatta*—tomó; *udyata*—habiendo cogido; *kārmukah*—el arco.

Mahārāja Ṛṥṥu, que era famoso por su gran poder, tomó inmediatamente el arco y las flechas, y él mismo se dispuso a matar a Indra por haber introducido aquellas anómalas órdenes de *sannyāsa*.

SIGNIFICADO: El rey tiene el deber de ser intolerante con la introducción de cualquier sistema irreligioso. Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Ṛṥṥu tenía, sin duda, el deber de acabar con toda clase de sistemas irreligiosos. Todos los jefes de estado deben seguir sus pasos y, siendo ellos mismos representantes genuinos de Dios, acabar con todos los sistemas irreligiosos. Por desgracia, se trata de cobardes que proclaman el estado secular. Esa mentalidad es una forma de conciliar los sistemas religiosos y los irreligiosos, pero debido a ello los ciudadanos en general están perdiendo el interés por el avance espiritual. De esa forma, la situación se degrada hasta el extremo de que la sociedad humana se vuelve infernal.

TEXTO 27 तमृत्विजः शक्रवधाभिसन्धितं
विचक्ष्य दुष्प्रेक्ष्यमसह्यरंहसम् ।
निवारयामासुरहो महामते
न युज्यतेऽत्रान्यवधः प्रचोदितात् ॥२७॥

*tam ṛtvijaḥ śakra-vadhābhisandhitam
vicaḥṣya duṣprekṣyam asahya-ramhasam
nivārayām āsur aho mahā-mate
na yujyate 'trānya-vadhaḥ pracoditāt*

tam—al rey Ṛṥṥu; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *śakra-vadha*—matar al rey del cielo; *abhisandhitam*—se disponía; *vicaḥṣya*—habiendo observado; *duṣprekṣyam*—de aspecto aterrador; *asahya*—insoportable; *ramhasam*—cuya velocidad; *nivārayām āsuḥ*—prohibieron; *aho*—¡oh!; *mahā-mate*—¡oh, gran alma!; *na*—no; *yujyate*—es digno de ti; *atra*—en este recinto de sacrificios; *anya*—a otros; *vadhaḥ*—matar; *pracoditāt*—por así ordenarlo las Escrituras.

Los sacerdotes y todos los allí presentes, al ver que Mahārāja Pṛthu estaba muy iracundo y se disponía a matar a Indra, le rogaron: ¡Oh, gran alma!, no lo mates, pues en un sacrificio solo se pueden matar a los animales que van a ser sacrificados. Eso es lo que ordenan los śāstras.

SIGNIFICADO: Son varios los motivos que autorizan a matar animales. Sirve para probar la correcta pronunciación de los *mantras* védicos; en ese caso, el animal ofrecido al fuego de sacrificio debe salir de él con una vida renovada. En los sacrificios para la satisfacción del Señor Viṣṇu, nunca se debe matar. ¿Cómo se iba a poder matar entonces a Indra, a quien de hecho se adora en el *yajña*, considerándole parte integral de la Suprema Personalidad de Dios? Por esa razón, los sacerdotes pidieron al rey Pṛthu que no le matase.

TEXTO 28 वयं मरुत्वन्तमिहार्थनाशनं
ह्वयामहे त्वच्छ्रवसा हतत्विषम् ।
अयातयामोपहवैरनन्तरं
प्रसह्य राजन् जुहवाम तेऽहितम् ॥२८॥

vayaṁ marutvantam ihārtha-nāśanam
hwayāmahe tvac-chravasā hata-tviṣam
ayātayāmapahavair anantaram
prasahya rājan juhavāma te 'hitam

vayaṁ—nosotros; *marut-vantam*—al rey Indra; *iha*—aquí; *artha*—de tus intereses; *nāśanam*—el destructor; *hwayāmahe*—llamaremos; *tvac-śravasā*—por tu gloria; *hata-tviṣam*—ya privado de su poder; *ayātayāma*—nunca antes usados; *upahavaiḥ*—con *mantras* de invocación; *anantaram*—sin más dilación; *prasahya*—por la fuerza; *rājan*—¡oh, rey!; *juhavāma*—sacrificaremos en el fuego; *te*—a tu; *ahitam*—enemigo.

Querido rey, los poderes de Indra se han visto ya disminuidos debido a su intento de impedirte celebrar el sacrificio. Nosotros lo llamaremos con unos *mantras* védicos que jamás hasta ahora se han usado, y puedes tener la seguridad de que vendrá. Así, con el poder de nuestro *mantra*, lo arrojaremos al fuego, pues es tu enemigo.

SIGNIFICADO: Con los *mantras* védicos correctamente cantados en un sacrificio, se pueden llevar a cabo muchas cosas maravillosas. Sin embargo, en Kali-yuga no hay *brāhmaṇas* cualificados para cantar los *mantras* de la forma correcta. En consecuencia, nadie debe tratar de celebrar grandes sacrificios. En esta era, el único sacrificio recomendado es el movimiento de *saṅkīrtana*.

TEXTO 29 इत्यामन्त्र्य क्रतुपतिं विदुरास्यत्विर्जो रुषा ।
स्रुग्घस्ताञ्जुह्वतोऽभ्येत्य स्वयम्भूः प्रत्यषेधत ॥२९॥

*ity āmantrya kratu-patiṁ vidurāsyartvijo ruṣā
sruḡ-ghastāñ juhvato 'bhyetya svayambhūḥ pratyāṣedhata*

iti—de este modo; *āmantrya*—después de informar; *kratu-patiṁ*—al rey Pṛthu, el señor del sacrificio; *vidura*—[oh, Vidura!; *asya*—de Pṛthu; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *ruṣā*—con gran ira; *sruk-hastān*—con la cuchara de sacrificio en la mano; *juhvataḥ*—ejecutar el fuego de sacrificio; *abhyetya*—habiendo dado comienzo; *svayambhūḥ*—el Señor Brahmā; *pratyāṣedhata*—les pidió que se detuviesen.

Mi querido Vidura, después de dar este consejo al rey, los sacerdotes que habían estado ocupados en la ejecución del sacrificio llamaron a Indra, el rey del cielo, con una actitud muy iracunda. Estaban a punto de verter la oblación en el fuego, cuando el Señor Brahmā apareció y les prohibió dar comienzo al sacrificio.

TEXTO 30 न वध्यो भवतामिन्द्रो यद्यज्ञो भगवत्तनुः ।
यं जिघांसथ यज्ञेन यस्येष्टास्तनवः सुराः ॥३०॥

*na vadhyo bhavatām indro yad yajño bhagavat-tanuḥ
yam jighāmsatha yajñena yasyeṣṭās tanavaḥ surāḥ*

na—no; *vadhyah*—debe ser matado; *bhavatām*—por todos ustedes; *indrah*—el rey del cielo; *yat*—porque; *yajñah*—un nombre de Indra; *bhagavat-tanuḥ*—parte del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; *yam*—a quien; *jighāmsatha*—desean matar; *yajñena*—con la ejecución del sacrificio; *yasya*—de Indra; *iṣṭāḥ*—siendo adorados; *tanavaḥ*—partes del cuerpo; *surāḥ*—los semidioses.

El Señor Brahmā se dirigió a ellos con las siguientes palabras: Mis queridos ejecutores del sacrificio, no pueden matar a Indra, el rey del cielo. No es su deber. Deben saber que Indra es como la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, es uno de los más poderosos asistentes de la Personalidad de Dios. Ustedes tratan de satisfacer a todos los semidioses con este *yajña*, pero deben saber que todos esos semidioses solo son partes integrales de Indra, el rey del cielo. ¿Cómo, entonces, pueden matarlo en este gran sacrificio?

TEXTO 31 तदिदं पश्यत महद्धर्मव्यतिकरं द्विजाः ।
इन्द्रेणानुष्ठितं राज्ञः कर्मैतद्विजिघांसता ॥३१॥

*tad idam paśyata mahad- dharmavyatikaram dvijāḥ
indreṇānuṣṭhitam rājñāḥ karmaitad vijighāmsatā*

tat—entonces; *idam*—esta; *paśyata*—vean; *mahat*—gran; *dharmā*—de la vida religiosa; *vyatikaram*—violación; *dvijāḥ*—¡oh, grandes brāhmaṇas!; *indreṇa*—por Indra; *anuṣṭhitam*—llevada a cabo; *rājñāḥ*—del rey; *karma*—actividad; *etat*—este sacrificio; *vijighāmsatā*—deseando impedir.

Queriendo causar problemas e impedir la celebración del gran sacrificio del rey Pṛthu, el rey Indra se ha valido de medios que en el futuro destruirán el limpio sendero de la vida religiosa. Ténganlo en cuenta. Si siguen enfrentándose a él, él seguirá abusando de su poder, e introducirá muchos otros sistemas de irreligión.

TEXTO 32 पृथुकीर्तेः पृथोर्भूयात्तर्ह्येकोनशतक्रतुः ।
अलं ते क्रतुभिः स्विष्टैर्यद्भवान्मोक्षधर्मवित् ॥३२॥

*pr̥thu-kīrteḥ pr̥thor bhūyāt tarhy ekona-śata-kratuḥ
alam te kratubhiḥ sviṣṭair yad bhavān mokṣa-dharma-vit*

pr̥thu-kīrteḥ—de amplia fama; *pr̥thoḥ*—del rey Pṛthu; *bhūyāt*—que haya; *tarhi*—por lo tanto; *eka-ūna-śata-kratuḥ*—el que celebró noventa y nueve *yajñas*; *alam*—no hay nada que ganar; *te*—de ti; *kratubhiḥ*—con la celebración de sacrificios; *su-iṣṭaiḥ*—bien ejecutados; *yat*—porque; *bhavān*—tú mismo; *mokṣa-dharma-vit*—el conocedor del sendero de la liberación.

«Que las celebraciones de sacrificio de Mahārāja Pṛthu sean solo noventa y nueve», decidió el Señor Brahmā. A continuación, dirigiéndose a Mahārāja Pṛthu, le hizo saber que, cuando ya tenía plena conciencia del sendero de la liberación, ¿qué sentido tenía seguir celebrando sacrificios?

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā descendió para apaciguar al rey Pṛthu en cuanto a su celebración de cien sacrificios ininterrumpidos. El rey Pṛthu estaba decidido a celebrar cien sacrificios, y esto preocupaba gravemente a Indra, que era famoso precisamente por haber celebrado cien sacrificios. En el mundo material, por naturaleza, las entidades vivientes sienten envidia de sus competidores; a pesar de ser el rey del cielo, Indra también sentía envidia del rey Pṛthu, y por lo tanto quiso impedir que celebrase los cien sacrificios. De hecho, existía una gran rivalidad, y el rey Indra, queriendo satisfacer sus sentidos, empezó a inventar muchos sistemas de irreligión para obstaculizar al rey Pṛthu. Queriendo impedir más invenciones irreligiosas, el Señor Brahmā apareció personalmente en el recinto de sacrificios. En cuanto a Mahārāja Pṛthu, él era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, no tenía necesidad de ejecutar

las ceremonias rituales que se prescriben en los *Vedas*. Esas ceremonias se denominan *karma*, y un devoto en la posición trascendental no tiene necesidad alguna de llevarlas a cabo. Sin embargo, como rey ideal, Pṛthu Mahārāja tenía el deber de ejecutar sacrificios. Por lo tanto, había que encontrar un término medio. Con las bendiciones del Señor Brahmā, el rey Pṛthu sería todavía más famoso que el rey Indra. De esta forma, con las bendiciones del Señor Brahmā, Pṛthu Mahārāja vio indirectamente cumplido su propósito de celebrar cien sacrificios.

TEXTO 33 नैवात्मने महेन्द्राय रोषमाहर्तुमर्हसि ।
उभावपि हि भद्रं ते उत्तमश्लोकविग्रहौ ॥३३॥

*naivātmane mahendrāya roṣam āhartum arhasi
ubhāv api hi bhadraṁ te uttamaśloka-vigrahau*

na—no; *eva*—ciertamente; *ātmane*—no diferente de ti; *mahā-indrāya*—contra el rey del cielo, Indra; *roṣam*—ira; *āhartum*—aplicar; *arhasi*—tú debes; *ubhau*—ambos; *api*—ciertamente; *hi*—también; *bhadraṁ*—buena fortuna; *te*—a ustedes; *uttama-śloka-vigrahau*—encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios.

El Señor Brahmā continuó: ¡Que la fortuna les sonría a ambos! Tanto tú como el rey Indra son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no debes enfadarte con el Señor Indra, que no es diferente de ti.

TEXTO 34 मास्मिन्महाराज कृथाः स्म चिन्तां
निशामयास्मद्वच आदृतात्मा ।
यद्ध्यायतो दैवहतं नु कर्तुं
मनोऽतिरुष्टं विशते तमोऽन्धम् ॥३४॥

*māsmiṁ mahārāja kṛthāḥ sma cintāṁ
niśāmayāsmad-vaca ādṛtātmā
yaḍ dhyāyato daiva-hataṁ nu kartuṁ
mano 'turuṣṭaṁ viśate tamo 'ndham*

mā—no; *asmiṁ*—en esto; *mahā-rāja*—¡oh, rey!; *kṛthāḥ*—hagas; *sma*—como hiciste en el pasado; *cintāṁ*—agitación de la mente; *niśāmaya*—por favor, considera; *asmat*—mis; *vacaḥ*—palabras; *ādṛta-ātmā*—siendo muy respetuoso; *yat*—debido a; *dhyāyataḥ*—del que contempla; *daiva-hataṁ*—lo que la providencia echa por tierra; *nu*—ciertamente; *kartuṁ*—hacer; *manaḥ*—la mente; *ati-ruṣṭam*—muy iracunda; *viśate*—entra; *tamaḥ*—oscuridad; *andham*—densa.

Mi querido rey, no te agites ni sientas ansiedad, pues si tus sacrificios no se han celebrado debidamente, se debe a los obstáculos que ha puesto la providencia. Por favor, escucha mis palabras con gran respeto. Siempre debemos recordar que no hay que entristecerse cuando algo ocurre por disposición de la providencia. Cuanto más tratamos de enmendar esos reveses, más nos adentramos en las oscuras regiones del pensamiento materialista.

SIGNIFICADO: A veces las personas santas o muy religiosas también tienen que enfrentarse con reveses de la vida. Esos incidentes deben considerarse obra de la providencia. Tal vez sean causa más que suficiente de infelicidad, pero no hay que tratar de oponerse a ellas, pues cuanto más nos enredamos tratando de contrarrestar esos reveses, más nos adentramos en las oscuras regiones de la ansiedad material. El Señor Kṛṣṇa también nos ha dado un consejo a este respecto: Debemos tolerar las cosas, en lugar de agitarnos.

TEXTO 35 क्रतुर्विरमतामेष देवेषु दुरवग्राहाः ।
धर्मव्यतिकरो यत्र पाखण्डैरिन्द्रनिर्मितैः ॥३५॥

*kratur viramatām eṣa deveṣu duravagrahaḥ
dharma-vyatikaro yatra pākhaṇḍair indra-nirmitaiḥ*

kratuḥ—el sacrificio; *viramatām*—haz que se detenga; *eṣaḥ*—este; *deveṣu*—entre los semidioses; *duravagrahaḥ*—adicción a cosas indeseables; *dharma-vyatikaraḥ*—violación de los principios religiosos; *yatra*—donde; *pākhaṇḍaiḥ*—por actividades pecaminosas; *indra*—por el rey del cielo; *nirmitaiḥ*—inventadas.

El Señor Brahmā continuó: Detén esta celebración de sacrificios, pues han dado pie a que Indra introdujese muchos aspectos irreligiosos. Debes saber muy bien que incluso los semidioses manifiestan muchas aspiraciones indeseables.

SIGNIFICADO: En las relaciones de negocios existe mucha competitividad, y los capítulos *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* a veces suscitan rivalidad y envidias entre los *karmīs*. El *karmī* tiene que ser envidioso, porque desea disfrutar al máximo de los placeres materiales. Esa es la enfermedad material. Como consecuencia de ella, entre los *karmīs* siempre existe rivalidad, bien sea en vulgares asuntos de negocios o en la celebración de *yajñas*. El Señor Brahmā tenía la intención de acabar con la rivalidad entre el Señor Indra y Mahārāja Pṛthu. Este último, además de ser la encarnación de Dios, era un gran devoto; por esa razón, Brahmā le rogó que se abstuviera de seguir celebrando sacrificios, de forma que Indra no continuase introduciendo sistemas de irreligión, que son la senda que siempre sigue la gente de mentalidad maligna.

TEXTO 36 एभिरिन्द्रोपसंसृष्टैः पाखण्डैर्हारिभिर्जनम् ।
ह्रियमाणं विचक्ष्वैनं यस्ते यज्ञध्रुगधमुट् ॥३६॥

*ebhir indropasamsṛṣṭaiḥ pākhaṇḍair hāribhir janam
hriyamāṇam vicakṣvainam yas te yajña-dhrug aśva-muṭ*

ebhiḥ—por esas; *indra-upasamsṛṣṭaiḥ*—creadas por el rey del cielo, Indra; *pākhaṇḍaiḥ*—actividades pecaminosas; *hāribhiḥ*—muy atractivas para el corazón; *janam*—la gente en general; *hriyamāṇam*—siendo descarriada; *vicakṣva*—fíjate; *enam*—estas; *yah*—el que; *te*—tu; *yajña-dhrug*—creando perturbaciones en la celebración del sacrificio; *aśva-muṭ*—quien robó el caballo.

Fíjate en el modo en que Indra, el rey del cielo, estaba creando perturbaciones en el curso del sacrificio, robando el caballo que se iba a sacrificar. La gente en general comerá las atractivas actividades pecaminosas que él ha introducido.

SIGNIFICADO: Como afirma el *Bhagavad-gītā* (3.21):

*yad yad ācarati śreṣṭhas tad tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇam kurute lokas tad anuvartate*

«Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen. Y cualquier norma que establezca con actos ejemplares, todo el mundo la sigue».

Pensando en la complacencia de sus propios sentidos, al rey Indra se le ocurrió impedir que Mahārāja Pṛthu celebrase cien sacrificios de caballo. Por esa razón, robó el caballo y se ocultó entre muchas personas irreligiosas, disfrazándose de *sannyāsi*. Estas actividades les resultan atractivas a la gente y, por lo tanto, son peligrosas. El Señor Brahmā pensó que detener el sacrificio era preferible a permitir que Indra continuase creando aquellos sistemas de irreligión. Esta medida es similar a la que el Señor Buddha adoptó cuando la gente estaba excediéndose en los sacrificios de animales recomendados en las instrucciones védicas. El Señor Buddha tuvo que introducir la religión de la no violencia, contradiciendo las instrucciones védicas de sacrificio. En realidad, los animales muertos en los sacrificios recibían una vida renovada, pero, amparándose en esos rituales védicos, personas que no tenían el poder requerido estaban matando innecesariamente animales indefensos. Por esa razón, el Señor Buddha tuvo que negar temporalmente la autoridad de los *Vedas*. No se deben ejecutar sacrificios que generan los efectos contrarios. Es mejor detener esa clase de sacrificios.

Como ya hemos repetido en muchas ocasiones, en Kali-yuga no es posible ejecutar las ceremonias rituales que se recomiendan en los *Vedas*, debido a la falta de *brāhmaṇas* o sacerdotes cualificados. En consecuencia, la instrucción de los *śāstras* es que ejecute-mos el *saṅkīrtana-yajña*. El sacrificio del *saṅkīrtana* es la manera de satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma del Señor Caitanya. El propósito de ejecutar sacrificios es adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Viṣṇu,

el Señor Kṛṣṇa, está presente en Su forma del Señor Caitanya; por lo tanto, las personas inteligentes deben tratar de satisfacerle con la ejecución del *saṅkīrtana-yajña*. Esa es la manera más fácil de satisfacer al Señor Viṣṇu en esta era. La gente debe sacar partido de los mandamientos de los *sāstras* relativos a la ejecución de sacrificios en esta era, y no debe crear disturbios innecesarios en la pecaminosa era de Kali. En Kali-yuga, los hombres son muy expertos en abrir mataderos por todo el mundo para matar animales y después comerlos. Si se siguiesen las antiguas ceremonias rituales, la gente se sentiría animada a matar más y más animales. Muchas carnicerías de Calcuta tienen una deidad de la diosa Kālī, y los que comen animales creen que es correcto comprar carne en esas carnicerías, pues piensan que comen remanentes del alimento ofrecido a la diosa Kālī. Lo que no saben es que la diosa Kālī nunca acepta alimentos que no sean vegetarianos, pues Kālī es la casta esposa del Señor Śiva. El Señor Śiva es un gran *vaiṣṇava*, y nunca come alimentos que no sean vegetarianos, y la diosa Kālī come los remanentes del Señor Śiva. Por lo tanto, nunca come ni carne ni pescado. Esa clase de ofrendas las aceptan los acompañantes de la diosa Kālī, es decir, los *bhūtas*, *piśācas* y *rākṣasas*; así pues, los que toman *prasāda* de la diosa Kālī en forma de carne o pescado, en realidad, no están tomando el *prasāda* de la diosa, sino los remanentes de los *bhūtas* y *piśācas*.

TEXTO 37 भवान् परित्रातुमिहावतीर्णो
धर्मं जनानां समयानुरूपम् ।
वेनापचारादवलुप्तमद्य
तद्देहतो विष्णुकलासि वैन्य ॥३७॥

bhavān paritrātum ihāvatīrṇo
dharmam janānām samayānurūpam
venāpacārād avaluptam adya
tad-dehato viṣṇu-kalāsi vainya

bhavān—tu majestad; *paritrātum*—solo para liberar; *iha*—en este mundo; *avatīrṇaḥ*—encarnado; *dharmam*—sistema religioso; *janānām*—de la generalidad de la gente; *samaya-anurūpam*—conforme al momento y las circunstancias; *vena-apacārāt*—por las maldades del rey Vena; *avaluptam*—prácticamente desvanecidas; *adya*—en la actualidad; *tat*—su; *dehataḥ*—del cuerpo; *viṣṇu*—del Señor Viṣṇu; *kalā*—parte de una porción pleneraria; *asi*—tú eres; *vainya*—¡oh, hijo del rey Vena!

¡Oh, rey Pṛthu, hijo de Vena!, tú eres una expansión del Señor Viṣṇu, una parte integral Suya. Debido a las maldades del rey Vena, los principios religiosos se habían perdido casi por completo. En aquel oportuno momento, tú descendiste como encarnación del Señor Viṣṇu. En verdad, has aparecido a partir del cuerpo del rey Vena para proteger los principios religiosos.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (4.8) se menciona el modo en que el Señor Viṣṇu mata a los demonios y protege a los fieles:

*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio».

En dos de Sus manos, el Señor Viṣṇu siempre lleva una maza y una *cakra*, para matar demonios, y en Sus otras dos manos sostiene una caracola y un loto, con los que protege a Sus devotos. Cuando la encarnación del Señor está en este planeta o en este universo, mata a los demonios y protege a Sus devotos simultáneamente. A veces el Señor Viṣṇu adviene personalmente como el Señor Kṛṣṇa o el Señor Rāma. Todos esos advenimientos se mencionan en los *śāstras*. A veces aparece en forma de un *śaktyāveśa-avatāra*, como el Señor Buddha. Como antes se explicó, esos *śaktyāveśa-avatāras* son encarnaciones del poder de Viṣṇu investido en una entidad viviente. Las entidades vivientes también son partes integrales del Señor Viṣṇu, pero no son tan poderosas como Él; por lo tanto, cuando una entidad viviente descende como encarnación de Viṣṇu, el Señor la dota de poder especial.

Cuando se habla del rey Pṛthu como encarnación del Señor Viṣṇu, debe entenderse que es un *śaktyāveśa-avatāra*, una parte integral del Señor específicamente dotada de poder por Él. Toda entidad viviente que actúe como encarnación del Señor Viṣṇu recibe de Él el poder de predicar el culto del *bhakti*. Esa persona puede actuar como el Señor Viṣṇu, y derrotar a los demonios mediante la argumentación y predicar el culto del *bhakti* en estricta conformidad con los principios del *śāstra*. Como se indica en el *Bhagavad-gītā*, siempre que encontremos un predicador extraordinario del culto del *bhakti*, debemos saber que el Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, le ha dotado de poder especial. Como se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*A ntya* 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: Nadie puede explicar las glorias del santo nombre del Señor a no ser que Él le dote específicamente de poder. Aquel que critica o busca defectos a esa personalidad dotada de poder, debe ser considerado ofensor contra el Señor Viṣṇu, y merece un castigo. El Señor nunca perdona a quien ofende a un *vaiṣṇava* puro, aunque se vista como *vaiṣṇava* engañando con *tilaka* y *mālā*. En los *śāstras* encontramos muchos ejemplos de esto.

TEXTO 38 स त्वं विमृश्यास्य भवं प्रजापते
सङ्कल्पनं विश्वसृजां पिपीपृहि ।
ऐन्द्रीं च मायामुपधर्ममातरं
प्रचण्डपाखण्डपथं प्रभो जहि ॥३८॥

*sa tvaṃ vimṛśyāsya bhavaṃ prajāpate
saṅkalpanaṃ viśva-sṛjāṃ pipīṛhi
aindrīm ca māyām upadharma-mātaraṃ
pracaṇḍa-pākhaṇḍa-pathaṃ prabho jahi*

saḥ—lo que antes se dijo; *tvam*—tú; *vimṛśya*—considerando; *asya*—del mundo; *bhavam*—la existencia; *prajā-pate*—¡oh, protector del pueblo!; *saṅkalpanam*—la determinación; *viśva-sṛjām*—de los progenitores del mundo; *pipīṛhi*—sencillamente satisface; *aindrīm*—creada por el rey del cielo; *ca*—también; *māyām*—ilusión; *upadharma*—del sistema irreligioso de supuesto *sannyāsa*; *mātaram*—la madre; *pracaṇḍa*—furiosa, peligrosa; *pākhaṇḍa-patham*—la senda de las actividades pecaminosas; *prabho*—¡oh, Señor!; *jahi*—por favor, conquista.

¡Oh, protector del pueblo!, por favor, considera la razón por la que el Señor Viṣṇu Se ha encarnado en ti. Los principios irreligiosos que Indra ha creado no son más que las madres de muchas religiones indeseables. De modo que, por favor, acaba con esas imitaciones inmediatamente.

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā se dirige al rey Pṛthu llamándole *prajāpate*, tan solo para recordarle la gran responsabilidad que tiene de mantener la paz y la prosperidad de los ciudadanos. La Suprema Personalidad de Dios dotó de poder a Mahārāja Pṛthu con ese único objetivo. El rey ideal tiene el deber de velar por que la gente practique los principios religiosos de la manera adecuada. Especialmente, el Señor Brahmā pidió al rey Pṛthu que venciese a los principios pseudo religiosos que el rey Indra había producido. En otras palabras, el estado o el rey tienen el deber de acabar con los sistemas pseudo religiosos, que son obra de personas sin escrúpulos. En origen, el principio religioso es uno. La Suprema Personalidad de Dios es quien lo da, y por intermedio del canal de la sucesión discipular, descendiendo en dos formas. El Señor Brahmā pidió a Pṛthu Mahārāja que abandonase aquella innecesaria rivalidad con Indra, que estaba decidido a impedir que Pṛthu Mahārāja completase los cien *yajñas*. En lugar de crear reacciones negativas, para Mahārāja Pṛthu era mejor abstenerse de ejecutar *yajñas*, favoreciendo así la finalidad original de su advenimiento como encarnación. Esa finalidad era establecer un buen gobierno, y poner las cosas en orden.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 39

इत्थं स लोकगुरुणा समादिष्टो विशाम्पतिः ।
तथा च कृत्वा वात्सल्यं मघोनापि च सन्दधे ॥३९॥

maitreya uvāca

*itthaṃ sa loka-guruṇā samādiṣṭo viśāmpatiḥ
tathā ca kṛtvā vātsalyaṃ maghonāpi ca sandadhe*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *ittham*—así; *sah*—el rey Pṛthu; *loka-guruṇā*—por el maestro original de todos, el Señor Brahmā; *samādiṣṭaḥ*—siendo aconsejado; *viśām-patiḥ*—el rey, señor del pueblo; *tathā*—de ese modo; *ca*—también; *kṛtvā*—habiendo hecho; *vātsalyam*—afecto; *maghonā*—con Indra; *api*—incluso; *ca*—también; *sandadhe*—se reconcilió.

El gran sabio Maitreya continuó: Al escuchar esos consejos del Señor Brahmā, el maestro supremo, el rey Pṛthu abandonó su anhelo por ejecutar *yajñas* y, con gran afecto, se reconcilió con el rey Indra.

TEXTO 40 कृतावभृथस्नानाय पृथवे भूरिकर्मणे ।
वरान्ददुस्ते वरदा ये तद्बहिषि तर्पिताः ॥४०॥

kṛtāvabhṛtha-snānāya pṛthave bhūri-karmaṇe
varān dadus te varadā ye tad-barhiṣi tarpitāḥ

kṛta—habiendo celebrado; *avabhṛtha-snānāya*—bañarse después del sacrificio; *pṛthave*—al rey Pṛthu; *bhūri-karmaṇe*—famoso por ejecutar muchos actos virtuosos; *varān*—bendiciones; *daduḥ*—dieron; *te*—todos ellos; *vara-dāḥ*—los semidioses, quienes conceden las bendiciones; *ye*—los cuales; *tad-barhiṣi*—en la celebración de aquel *yajña*; *tarpitāḥ*—se sintieron complacidos.

Después de esto, Pṛthu Mahārāja se bañó, como es costumbre después de las celebraciones de *yajña*, y recibió las bendiciones de los semidioses, que estaban muy complacidos con sus gloriosas actividades.

SIGNIFICADO: *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, pues todo *yajña* tiene por objetivo complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Los semidioses conceden bendiciones a los que ejecutan *yajñas*, porque las celebraciones de sacrificio les complacen de una forma natural. Cuando se vierte agua en la raíz del árbol, las ramas, el tronco, las ramitas, las flores y las hojas se sienten satisfechas. De la misma manera, cuando se provee de alimento al estómago, todas las partes del cuerpo se rejuvenecen. Y, análogamente, quien satisface al Señor Viṣṇu mediante la ejecución de *yajña*, al mismo tiempo satisface a todos los semidioses. Los semidioses, a su vez, ofrecen bendiciones a ese devoto. El devoto puro no pide bendiciones directamente a los semidioses. Su única ocupación es servir a la Suprema Personalidad de Dios. De modo que nunca le falta nada de lo que proporcionan los semidioses.

TEXTO 41 विप्राः सत्याशिषस्तुष्टाः श्रद्धया लब्धदक्षिणाः ।
आशिषो युयुजुः क्षत्तरादिराजाय सत्कृताः ॥४१॥

*viprāḥ satyāśiṣas tuṣṭāḥ śraddhayā labdha-dakṣiṇāḥ
āśiṣo yuyujuḥ kṣattar ādi-rājāya sat-kṛtāḥ*

viprāḥ—todos los *brāhmaṇas*; *satya*—verdaderas; *āśiṣaḥ*—cuyas bendiciones; *tuṣṭāḥ*—estando muy satisfechos; *śraddhayā*—con gran respeto; *labdha-dakṣiṇāḥ*—que obtuvieron recompensas; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *yuyujuḥ*—ofrecieron; *kṣattar*—¡oh, Vidura!; *ādi-rājāya*—al rey original; *sat-kṛtāḥ*—siendo honrados.

Con gran respeto, el rey original, Pṛthu, ofreció todo tipo de recompensas a los *brāhmaṇas* que estaban en el sacrificio. Todos esos *brāhmaṇas*, sintiéndose muy satisfechos, ofrecieron al rey sus bendiciones de todo corazón.

TEXTO 42 त्वयाहूता महाबाहो सर्व एव समागताः ।
पूजिता दानमानाभ्यां पितृदेवर्षिमानवाः ॥४२॥

*tvayāhūtā mahā-bāho sarva eva samāgatāḥ
pūjitā dāna-mānābhyām pitṛ-devarṣi-mānavāḥ*

tvayā—por ti; *āhūtāḥ*—fueron invitados; *mahā-bāho*—¡oh, tú, que eres grande y de poderosos brazos!; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *samāgatāḥ*—reunidos; *pūjitāḥ*—fueron honrados; *dāna*—con caridad; *mānābhyām*—y con respeto; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *deva*—los semidioses; *ṛṣi*—los grandes sabios; *mānavāḥ*—así como también hombres comunes.

Todos los grandes *brāhmaṇas* y sabios dijeron: ¡Oh, poderoso rey!, respondiendo a tu invitación, toda clase de entidades vivientes se han reunido en esta asamblea. Han venido de Pitṛloka y de los planetas celestiales, y se han reunido grandes sabios y personas comunes. Ahora todos ellos están muy satisfechos con tus tratos y tu caridad.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoveno del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu».

APÉNDICES

BIOGRAFÍA DE SU DIVINA GRACIA A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda nace en Calcuta en 1896. Su padre, Gour Mohan De, un comerciante de tejidos, y su madre, Rajani, le dan el nombre bengalí Abhay Charan, que significa «aquel que está libre del temor, porque se ha refugiado a los pies de loto del Señor». Nacido en una familia *vaiṣṇava*, Abhay respira una atmósfera espiritual desde el primer instante de su vida. Más tarde Abhay Charan De participa de modo activo en el movimiento de no violencia de Gandhi. En el año 1922, al terminar sus estudios en la Universidad de Calcuta, hay un cambio en sus actividades, debido a su entrevista con quien más tarde será su maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, fundador de la Gauḍīya Maṭha, que multiplica entonces sus centros en la India —64 en 1922—, incluso hasta Londres y Berlín. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī que aprecia la personalidad del joven e intuye sus dotes, le confiere la misión de difundir la filosofía del *Bhagavad-gītā* en occidente.

En 1933, Abhay Charan De es formalmente iniciado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī y recibe el nombre Abhay Charanaravinda. En 1936, poco antes de dejar este mundo, su maestro espiritual le recuerda su deseo de que transmita el mensaje del *Bhagavad-gītā* por los países occidentales.

En 1947, el Instituto de la Gauḍīya Vaiṣṇava le concede el título Bhaktivedanta, en reconocimiento a su erudición y devoción. En 1959 acepta *sannyāsa*, la orden de renunciación; su antiguo nombre es sustituido entonces por el tradicional título de A.C. Bhaktivedanta Swami. Poco después, se traslada a Vṛndāvana, aldea en la que Śrī Kṛṣṇa manifestó Sus juegos y pasatiempos de infancia hace 5 000 años. Allí, en su pequeña alcaoba del templo de Rādhā-Dāmodara, traduce del sánscrito y comenta en inglés el Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros textos sánscritos. Montones de cuadernos, de hojas sueltas e incluso de hojas de periódicos, de las cuales utiliza la parte en blanco, se llenan, página tras página, de traducciones y de comentarios. Además de esta gran labor, A.C. Bhaktivedanta Swami continúa la publicación de su revista en inglés, *Back To Godhead*, que fundó en 1944. Él mismo se encarga de la redacción, financiación, tipografía, e incluso de la distribución de la revista. Una vez por semana, va a las calles de Nueva Delhi con los brazos cargados de *Back To Godhead*. Entra en los salones de té, se sienta sin siquiera tomar un vaso de agua y, de este modo, conversa

con la gente hasta entrada la tarde, hablando sobre la ciencia del *Bhagavad-gītā*, y distribuyendo su *Back To Godhead*.

En 1965 se embarca en una nave mercante con destino a los Estados Unidos. Sus manuscritos y libros, además de 40 rupias, son toda su fortuna. Se establece en Nueva York, donde numerosos jóvenes, y también menos jóvenes, se sienten fascinados por su personalidad, y comienzan a acompañarle en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y a asistir a sus conferencias sobre el *Bhagavad-gītā* en una tienda abandonada de la Segunda Avenida. Siempre ansioso de continuar con la traducción de los textos védicos, A.C. Bhaktivedanta Swami descansa solo de las diez de la noche a las dos de la madrugada. El término empleado para describir su actividad es «traducción» porque, así como muchos, más que traducir, han adaptado los textos sánscritos a su propia interpretación, A.C. Bhaktivedanta Swami se preocupa siempre de dar, en todas sus obras, primero el verso sánscrito original, la transliteración en caracteres romanos, la traducción de cada palabra, y la traducción literaria, revelando a continuación el contenido y el significado, siempre siguiendo las enseñanzas de las Escrituras. De este modo es muy fácil verificar si las traducciones que propone son auténticas, conformes a la tradición *vaiṣṇava*, que así se perpetua, al mantenerse la transmisión científica de las Escrituras, sin adiciones personales.

En el transcurso de los doce años que consagró más directamente a la propagación del movimiento de *saṅkīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu*, Śrīla Prabhupāda (como le llamaron afectuosamente sus discípulos), fundó por todo el mundo un centenar de centros de la Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, entre los que se cuentan numerosos *āśramas* rurales, en los que sus discípulos llevan una vida simple y sana, y donde las estructuras y reglas siguen estrictamente las enseñanzas de las Escrituras. En cada uno de estos centros se desarrollan cotidianamente variadas actividades y se realizan programas y conferencias, todos basados en el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es considerado actualmente el maestro más importante en filosofía védica, además del más leído. Ha publicado numerosas obras esenciales, como el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Śrī Īsopaniṣad*, *Las enseñanzas de Śrī Caitanya*, *El néctar de la devoción*, *El libro de Kṛṣṇa*, y el *Caitanya-caritāmṛta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* merece una atención particular, porque constituye el comentario del *Vedānta-sūtra*, texto redactado por Śrīla Vyāsadeva, el autor que puso por escrito los *Vedas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, también llamado *Bhāgavata Purāṇa*, es una obra de 18 000 versos que revela el aspecto personal de la Verdad Absoluta y proporciona toda la información necesaria para establecer una sociedad consciente de Kṛṣṇa en el ámbito de la vida familiar, del gobierno, de la ciencia, del arte, etc.

Cuando Kṛṣṇa lo llamó con Él —el 14 de noviembre de 1977, en Vṛndāvana, en el templo de Śrī Śrī Kṛṣṇa-Balarāma—, Śrīla Prabhupāda había publicado ya los primeros

* Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien era Kṛṣṇa mismo, vino a la Tierra hace 500 años bajo la forma de un gran devoto, para enseñar a los hombres el sendero de la perfección espiritual para la era en que vivimos, que es el *saṅkīrtana*, el canto de los santos nombres de Dios.

nueve cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y una parte del décimo, en treinta volúmenes. Él ha dado a sus discípulos la tarea de completar la traducción, hasta el final del Canto Decimosegundo, lo que aumentará a sesenta el número de volúmenes.

Según la norma védica, un maestro espiritual es aquel que ha alcanzado el conocimiento a través de una sucesión de maestros, y cuyas enseñanzas no se desvían, en lo más mínimo, de las Escrituras y del maestro espiritual precedente. Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es el trigésimo segundo en la Brahṁā-Gauḍīya-sampradāya, sucesión de maestros espirituales que provienen de Śrī Kṛṣṇa mismo. No ha inventado una religión o un nuevo método de comprensión espiritual, sino que simplemente ha dado a conocer al mundo el conocimiento védico en su forma pura.

Actualmente sus libros son considerados obras de consulta en el campo de los estudios orientales por los estudiantes de filosofía de la mayor parte de las universidades del mundo. Infatigable, Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda viajaba de un lugar a otro de la Tierra, dirigiéndose cada día a un vasto público, y con constancia instruía a sus discípulos, transmitiéndoles su patrimonio espiritual, para que, a su vez, pudieran ofrecer a todos el conocimiento védico en su pureza original.

OBRAS CITADAS

Los significados del *Srīmad-Bhāgavatam* están respaldados por la autoridad védica. En este volumen se citan las siguientes Escrituras auténticas. Para referencias específicas consúltese el índice general.

Bhagavad-gītā

Bhāgavata Purāṇa.

Véase: *Srīmad-Bhāgavatam*

Bhakti-rasāmṛta-sindhu

Brahma-saṁhitā

Caitanya-candrāmṛta

Caitanya-caritāmṛta

Hari-bhakti-sudhodaya

Hari-bhakti-vilāsa

Isopaniṣad

kaṭha Upaniṣad

Mukunda-mālā-stotra

Nārada-pañcarātra

Śikṣāṣṭaka

ŚivaPurāṇa

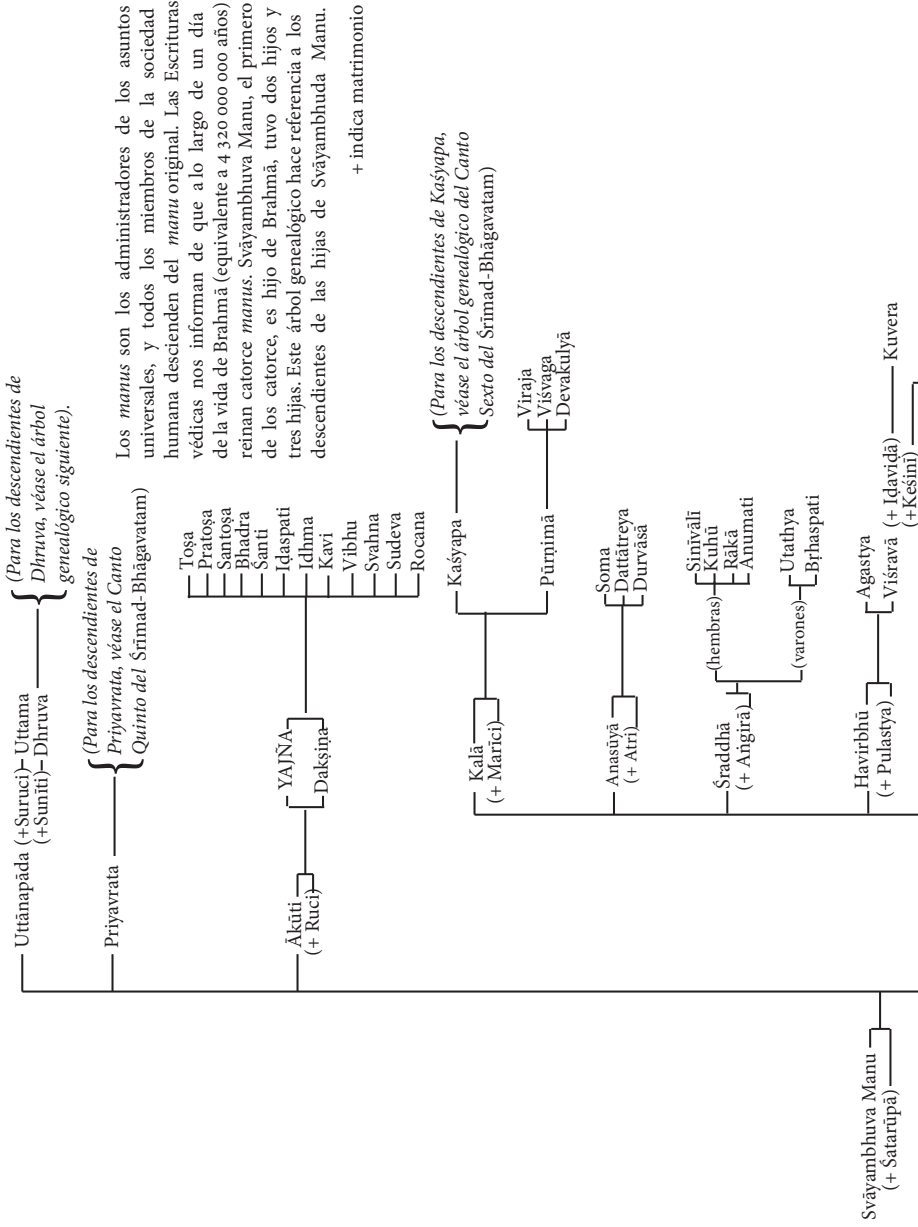
Srīmad-Bhāgavatam

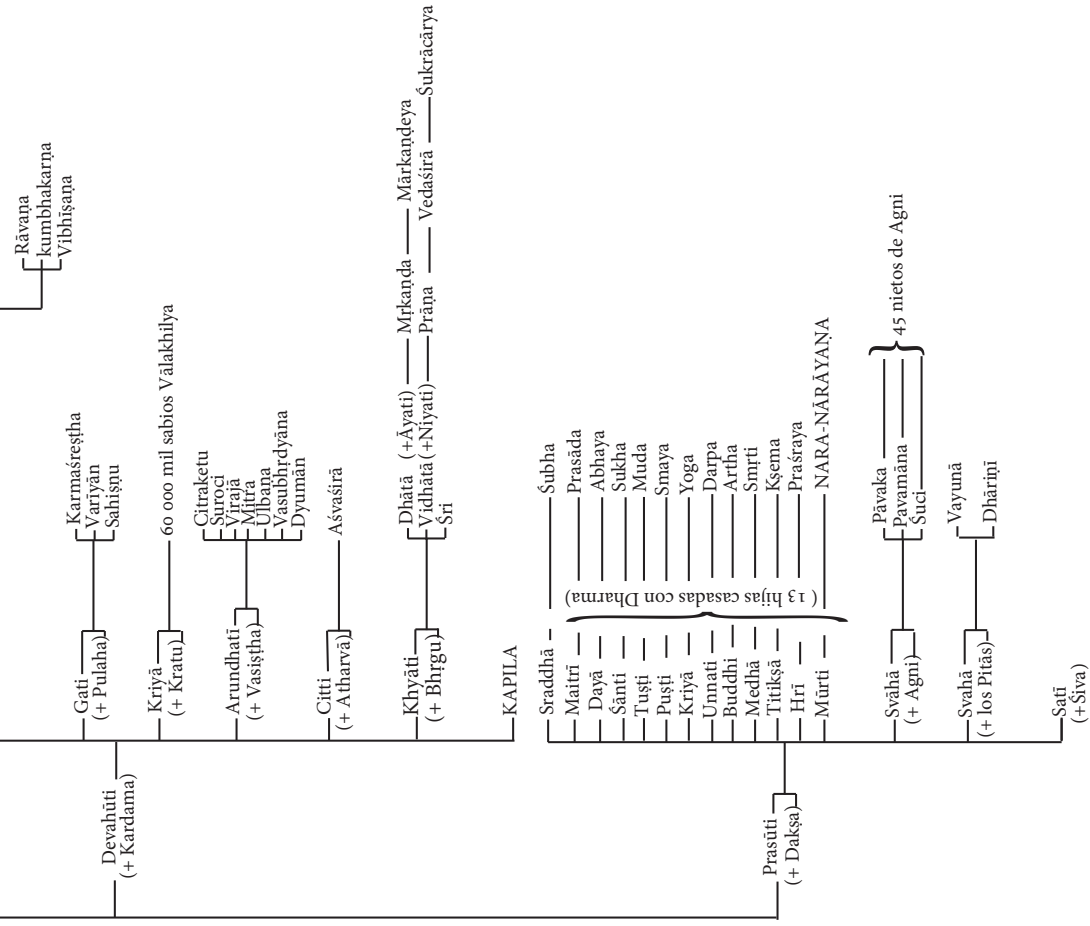
Taittirīya Upaniṣad

Vedānta-sūtra

ÁRBOL GENEALÓGICO

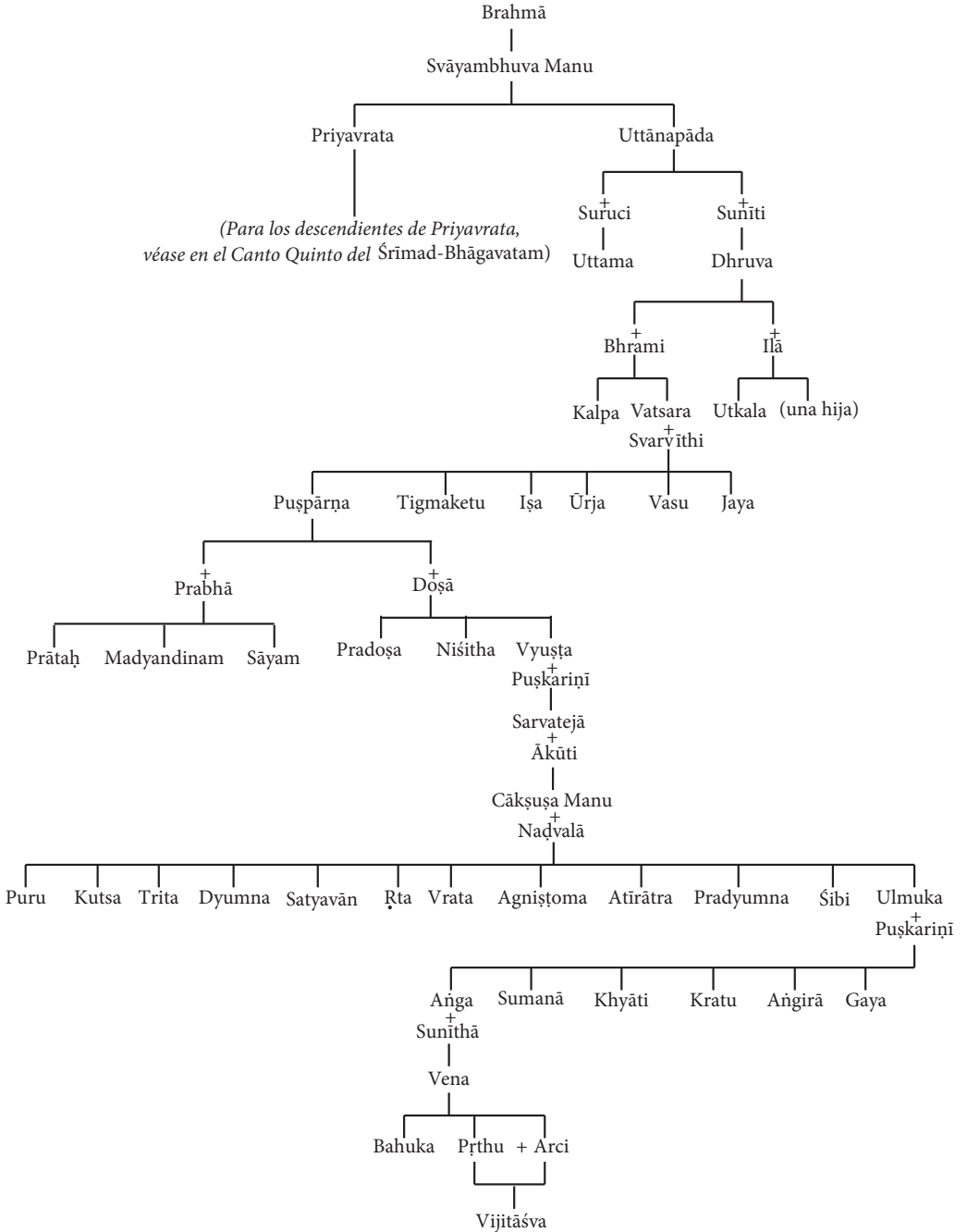
Los descendientes de las hijas de Svāyambhuva Manu





ÁRBOL GENEALÓGICO

Los descendientes de Dhruva Mahārāja



(Para los descendientes de Prthu, véase en el tomo siguiente del Śrīmad-Bhāgavatam)

GLOSARIO DE NOMBRES DE PERSONAS

— A —

- Adhokṣaja**—El Señor Supremo, que está más allá de la percepción de los sentidos materiales.
- Advaita Prabhu**—Encarnación de Mahā-Viṣṇu y compañero íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu.
- Agni**—Semidió encargado del fuego.
- Ajāmila**—*Brāhmaṇa* degradado que se salvó por cantar el nombre de Nārāyaṇa en el momento de la muerte.
- Ākūti**—Una de las tres hijas de Svāyambhuva Manu esposa de Ruci
- Ananta**—Encarnación de Kṛṣṇa como serpiente de mil cabezas, que sirve como lecho de Viṣṇu y sostiene los planetas sobre sus cabezas.
- Ānga Mahārāja**—Padre del rey Vena.
- Aniruddha**—(1) Una de las cuatro expansiones originales del Señor Kṛṣṇa en el mundo espiritual, (2) uno de los nietos del Señor Kṛṣṇa.
- Arci**—Esposa del rey Pṛthu.
- Arjuna**—Uno de los cinco hermanos Pāṇḍavas y amigo íntimo de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa le sirvió como auriga y le explicó el *Bhagavad-gītā*.
- Aryamā**—Semidió rigente de Pitṛloka, planeta en el que residen los antepasados cualificados.
- Asita**—Autoridad en los *Vedas*.
- Aśvatthāmā**—Nefasto hijo del maestro de armas Droṇācārya que asesinó a los hijos de los Pāṇḍavas.
- Atri**—Uno de los siete grandes sabios que nacieron directamente de Brahmā; padre de la encarnación del Señor como Dattātreya.

— B —

- Bāhuka**—La personificación de los pecados del rey Vena.
- Balarāma**—Primera expansión plenaria y hermano mayor de Kṛṣṇa.
- Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura**—(1874-1937) Maestro espiritual de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda y, por lo tanto, abuelo espiritual del movimiento actual para la conciencia de Kṛṣṇa. Poderoso predicador que fundó sesenta y cuatro misiones en la India.
- Bhaktivinoda Ṭhākura**—(1838-1915) Bisabuelo del actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, maestro espiritual de Śrīla Gaurakīśora dāsa Bābājī, y padre de Bhaktisiddhānta Sarasvatī.
- Bharata Mahārāja**—Gran devoto del Señor que, debido al apego, nació como ciervo. En la siguiente vida, como el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata, alcanzó la perfección espiritual.

Bhārati—Otro nombre de la esposa de Brahmā, Sarasvatī.

Bhr̥gu—El más poderoso de los sabios que nacieron directamente de Brahmā.

Bilvamaṅgala Ṭhākura—Gran devoto y autor de muchas obras, entre las que figura el famoso *Kṛṣṇa-karnāmṛta*.

Brahmā—Primer ser viviente, creado directamente por Viṣṇu, y creador secundario del universo material.

Bṛhaspati—Maestro espiritual del rey Indra, y sacerdote principal de los semidioses.

— C —

Caitanya Mahāprabhu—(1486-1534) El Señor Supremo, quien descendió como Su propio devoto para enseñar amor por Dios, especialmente por medio del proceso de *saṅkīrtana*.

Cāṇakya Paṇḍita—*Brāhmaṇa* consejero del rey Candragupta, responsable de impedir que Alejandro Magno invadiera la India. Famoso autor de libros sobre política y moral.

— D —

Dakṣa—Hijo de Brahmā y uno de los principales progenitores de la población universal.

Dākṣāyaṇī—Otro nombre de Satī, hija de Dakṣa y esposa del Señor Śiva.

Dattātreyā—Encarnación del Señor quien apareció como hijo de Atri Muni para enseñar el sendero del *yoga* místico.

Devahūti—Hija de Svāyambhuva Manu, esposa de Kardama Muni y madre del Señor Kapiladeva.

Devala—Autoridad de los *Vedas*.

Dhruva Mahārāja—Gran devoto que a los cinco años llevó a cabo grandes austeridades, alcanzó la perfección y vio a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara.

Droṇācārya—Instructor militar de los Pāṇḍavas; se vio obligado a luchar contra ellos en la batalla de Kurukṣetra.

Durgā—Personificación de la energía material y esposa de Śiva.

Durvāsā Muni—Poderoso *yogī* místico, famoso por sus temibles maldiciones.

— G —

Gadādhara—Compañero último del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

Garuḍa—Gran águila que sirve al Señor Viṣṇu como eterno portador.

Gaurakīśora dāsa Bābājī—Discípulo de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura quien fue maestro espiritual de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

Gaurasundara—El Señor en su hermosa forma dorada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Govinda—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios quien proporciona placer a la Tierra, las vacas y los sentidos.

— H —

Hare (Harā)—*Véase: Rādhārāṇī*.

- Hari**—El Señor Supremo, quien elimina todos los obstáculos en el progreso espiritual.
Haridāsa Ṭhākura—Gran devoto y compañero íntimo del Señor Caitanya Mahārabhu que canta diariamente trescientos mil nombres de Dios.
Hiraṇyakaśipu—Rey demoníaco que murió a manos del Señor Nṛsiṁhadeva.

— I —

- Indra**—El principal de los semidioses administradores y rey de los planetas celestiales

— J —

- Jaḍa Bharata**—Bharata Mahārāja en su último nacimiento; fue un *brāhmaṇa* renunciante que dio maravillosas instrucciones espirituales a Mahārāja Rahūgaṇa.
Jagannātha—El Señor Supremo, el amo del universo, y una Deidad específica del Señor.
Jīva Gosvāmī—Uno de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que siguieron directamente al Señor Śrī Caitanya Mahārabhu y presentaron de modo sistemático Sus enseñanzas.

— K —

- Kapila**—Encarnación del Señor Supremo quien descendió como hijo de Kardama Muni y Devahūti, y enseñó la filosofía *sāṅkhya* consciente de Kṛṣṇa.
Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu—Mahā-Viṣṇu, la expansión del Señor Supremo de quien emanan los universos materiales.
Kardama Muni—Padre de Kapiladeva y uno de los principales antepasados de la población del universo.
Kārttikeya—Hijo menor del Señor Śiva y Pārvatī. Es la deidad encargada de las guerras.
Kāśyapa—Gran persona santa, padre de muchos semidioses y también del Señor Vāmanadeva, la encarnación del Señor como *brāhmaṇa* enano.
Keśava—El Señor Supremo, Kṛṣṇa, de suave y negro pelo.
Kṛṣṇa—La Suprema Personalidad de Dios en su forma original de dos brazos.
Kṛṣṇadāsa Kavirāja—Gran maestro espiritual *vaiṣṇava* quien escribió la biografía y enseñanzas del Señor Śrī Caitanya Mahārabhu en el *Caitanya-caritāmṛta*.
Kṣatta—Véase: *Vidura*.
Kuntī—Tía de Kṛṣṇa y madre de los Pāṇḍavas.
Kuru—Fundador de la dinastía en que nacieron tanto los Pāṇḍavas como sus rivales, los hijos de Dhṛtarāṣṭra.
Kuvera—Tesorero de los semidioses; padre de Nalakūvara y Maṇigrīva.

— L —

- Lakṣmī**—Diosa de la fortuna y consorte eterna de Nārāyaṇa, el Señor Supremo.

— M —

Madhvācārya—Gran maestro espiritual *vaiṣṇava* del siglo XIII que propagó la filosofía teísta del dualismo.

Mahā-Viṣṇu—Expansión del Señor de quien emanan todos los universos materiales.

Maheśvara—Véase: Śiva.

Maitreya Muni—El gran sabio que habló el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Vidura.

Manu, Svāyambhuva—Véase: *Svāyambhuva Manu*.

Maya Dānava—Arquitecto de los demonios.

Mukti-devī—Semidiosa que personifica la liberación.

— N —

Nanda—Uno de los principales sirvientes personales del Señor Nārāyaṇa en Vaikuṅṭha, Su morada espiritual.

Nara-Nārāyaṇa—Encarnación del Señor Supremo en la forma de dos sabios que enseñan la práctica de austeridades mediante el ejemplo.

Nārada Muni—Devoto puro del Señor que viaja por el universo en su cuerpo eterno, glorificando el servicio devocional. Es el maestro espiritual de Vyāsadeva y de muchos otros grandes devotos.

Nārāyaṇa—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, que es el origen y el objetivo de todos los seres vivientes.

Narottama dāsa Ṭhākura—Maestro espiritual de la sucesión discipular del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y autor de célebres canciones *vaiṣṇavas*.

Nityānanda Prabhu—Encarnación del Señor Balarāma y principal compañero del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Nṛsiṃhadeva—Encarnación del Señor mitad hombre y mitad león que mató al demonio Hiranyakaśipu.

— P —

Pāṇḍavas—Yudhiṣṭhira, Arjuna, Nakula, Sahadeva: Los cinco hermanos guerreros e íntimos amigos y devotos de Señor Kṛṣṇa, de quien recibieron el gobierno del mundo tras su victoria en la batalla de Kurukṣetra.

Parāśara—Gran sabio y padre de Vyāsadeva.

Parīkṣit Mahārāja—Nieta de Arjuna y emperador del mundo; escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de los labios de Śukadeva Gosvāmī y alcanzó, de este modo, la perfección.

Pārvatī—Satī, esposa del Señor Śiva, que volvió a nacer como hija del rey de los Himālayas.

Prabodhānanda Sarasvatī—Gran filósofo y poeta *vaiṣṇava*, devoto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Era tío de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī.

Prahlāda Mahārāja—Devoto perseguido por su demoníaco padre, Hiranyakaśipu, pero protegido y salvado por el Señor en su forma de Nṛsiṃhadeva.

Prasūti—Hija de Svāyambhuva Manu y esposa de Dakṣa.

Priyavrata—Hijo de Svāyambhuva Manu y hermano de Uttānapāda que en el pasado gobernó el universo.

Pr̥thu Mahārāja—Encarnación del poder del Señor Kṛṣṇa que estableció el ejemplo de cómo ser un gobernante ideal.

— R —

Rādhārāṇī—Consorte eterna y potencia espiritual del Señor Kṛṣṇa.

Raghunātha dāsa Gosvāmī—Uno de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que siguieron directamente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentaron de modo sistemático Sus enseñanzas.

Rāmacandra—Encarnación del Señor Kṛṣṇa como monarca perfecto.

Rāmānanda Rāya—Compañero íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu en sus últimos pasatiempos.

Rāmānujācārya—Gran maestro espiritual *vaiṣṇava* de la Śrī-sampradāya que vivió en el siglo XI.

Rāvaṇa—Rey demoniaco muerto por el Señor Rāmacandra.

Rudra—*Véase: Śiva*

Rūpa Gosvāmī—El principal de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que siguieron directamente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentaron de modo sistemático Sus enseñanzas.

— S —

Śacīpati—*Véase: Indra.*

Sahasra-śirṣā—*Véase: Ananta*

Sanātana Gosvāmī—Uno de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que siguieron directamente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentaron de modo sistemático Sus enseñanzas.

Śaṅkara—*Véase: Śiva*

Śaṅkarācārya—Encarnación de Śiva que, siguiendo órdenes del Señor, propagó la filosofía impersonal *māyāvāda*, que afirma que no hay diferencia alguna entre el Señor y la entidad viviente.

Saṅkarṣaṇa—(1) Una de las cuatro expansiones originales del Señor Kṛṣṇa en el mundo espiritual. (2) Nombre que Garga Muni dio a Balarāma.

Sarasvatī—Diosa de la erudición y esposa de Brahmā.

Satī—Esposa de Śiva e hija de Dakṣa.

Satyabhāmā—Una de las reinas principales del Señor Kṛṣṇa durante Sus pasatiempos en la ciudad de Dvārakā

Śeṣa Nāga—*Véase: Ananta.*

Sītā—Consorte eterna del Señor Rāmacandra.

Śiva—Encarnación especial del Señor como semidiós encargado de la modalidad de la ignorancia y destructor de la manifestación cósmica.

Somarāja—Candra, el semidiós regente de la Luna.

Śrīdhara Svāmī—Autor del comentario *vaiṣṇava* más antiguo que se conoce sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*.

Śrīvāsa Ṭhākura—Compañero íntimo del Señor Caitanya.

Śukadeva Gosvāmī—Gran sabio devoto que habló originalmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* al rey Parīkṣit durante siete días antes que este muriera.

Śukrācārya—Maestro espiritual de los demonios.

Sunanda—Uno de los sirvientes personales del señor Nārāyaṇa en Vaikuṅṭha, Su morada espiritual.

Sunīthā—Esposa del rey Aṅga y madre de Vena.

Sunīti—Madre de Dhruva Mahārāja.

Suruci—Madrastra de Dhruva Mahārāja.

Svāyambhuva Manu—Primer *manu* del día de Brahmā y abuelo de Dhruva Mahārāja.

Śyāmasundara—La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es muy hermoso y del color de una nube al atardecer.

— T —

Takṣaka—Rey de las serpientes.

Ṭhākura Haridāsa—Véase: *Haridāsa Ṭhākura*.

— U —

Uddhava—Amigo íntimo del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

Upendra—Vāmanadeva, que desciende a veces como el hermano menor de Indra.

Utkala—Hijo mayor de Dhruva Mahārāja.

Uttama—Hermano de Dhruva Mahārāja.

Uttānapāda—Rey hijo de Svāyambhuva Manu y padre de Dhruva Mahārāja.

— V —

Vāmana—Encarnación del Señor Supremo como *brāhmaṇa* enano, a quien Bali Mahārāja entregó todo.

Varāha—Encarnación del Señor Supremo como jabalí.

Varuṇa—Semidiós encargado de los mares.

Vena—Hijo demoníaco del rey Aṅga y padre del rey Pṛthu.

Vidura—Gran devoto del Señor y tío de los Pāṇḍavas que escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Maitreya Ṛṣi.

Vijitāśva—Hijo mayor de Pṛthu (también conocido como Antardhāna)

Vīrarāghava Ācārya—Maestro espiritual *vaiṣṇava* en la línea de Rāmānujācārya y comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Viṣṇu—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, el creador y el mantenedor de los universos materiales.

Viśvakarmā—Arquitecto de los semidioses.

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura—Maestro espiritual *vaiṣṇava*, autor de un comentario sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* en la línea de sucesión discipular del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Viśvāvasu—Líder de los *gandharvas*, cantores de los planetas celestiales.

Vyāsadeva—Encarnación del Señor Kṛṣṇa y compilador original de los *Vedas* y los *Purānas* y el autor del *Vedānta-sūtra* y el *Mahābhārata*.

— Y —

Yajña—El Señor Supremo, el objetivo y disfrutador de todos los sacrificios.

Yajña-puruṣa—El disfrutador supremo de todos los sacrificios.

Yamarāja—Semidiós encargado de la muerte y del castigo de las entidades vivientes pecaminosas.

Yaśodā—Madre adoptiva de Kṛṣṇa; reina de Vraja y esposa de Mahārāja Nanda.

Yogamāyā—Hermana menor de Kṛṣṇa, personificación de la energía espiritual del Señor Supremo.

Yudhiṣṭhira—Uno de los cinco hermanos Pāṇḍavas. Gobernó la Tierra tras la batalla de Kurukṣetra.

GLOSARIO DE TÉRMINOS EN SÁNSCRITO

— A —

- ācamana**—Purificación que se realiza sorbiendo agua y cantando los nombres del Señor, en especial antes de un sacrificio.
- ācārya**—Maestro espiritual que enseña con el ejemplo.
- aṇīmā**—Poder místico para volverse más pequeño que el átomo.
- ārati**—Ceremonia de adoración al Señor con ofrendas de alimentos, lamparillas, abanicos, flores e incienso.
- arcanā**—Proceso devocional de adoración a la Deidad.
- āśrama**—Una de las cuatro divisiones espirituales de la vida. Véase también: *brahmacarya*; *gṛhastha*; *vānaprastha*; *sannyāsa*.
- aṣṭāṅga-yoga**—Sistema de *yoga* místico expuesto por Patañjali.
- asura**—Demonio ateo.
- avatāra**—Descenso o encarnación del Señor.
- āveśa**—Véase: *Śakty-āveśa*.

— B —

- Bhagavad-gītā**—Conversación entre el Señor Supremo, Kṛṣṇa, y Su devoto Arjuna en la que se presenta el servicio devocional como medio principal y objetivo final de la perfección espiritual.
- Bhāgavata**—Todo lo relacionado con Bhagavān, el Señor Supremo, en especial Su devoto y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.
- bhajanānandī**—Devoto que realiza sus actividades devocionales en un lugar retirado, sin dedicarse a la prédica.
- bhakta**—Devoto del Señor Supremo
- bhakti-yoga**—Vinculación con el Señor Supremo mediante el servicio devocional.
- brahma-śāpa**—Maldición de un *brāhmaṇa*.
- brahmacarya**—Vida de estudiante célibe; primera orden de la vida espiritual védica.
- Brahmaloka**—Planeta regido por Brahmā, el más elevado del universo material.
- Brahman**—Verdad absoluta, en especial, el aspecto impersonal del absoluto.
- brāhmaṇa**—Persona sabia y conocedora de los *Vedas* que puede guiar a la sociedad; primera orden social Védica.

— C —

- cakra (Sudarśana)**—Arma en forma de disco del Señor Supremo.
- cāmara**—Abanico de pelo de cola de yak usado en la adoración de la Deidad.
- caṇḍāla**—Paria, intocable; come perros.
- candana**—Cosmético hecho de sándalo que se usa en la adoración de la Deidad.

cāturmāsya—Los cuatro meses de la estación lluviosa en la India. Durante ese período, los devotos siguen diversos votos de austeridad.

— D —

daivī-māyā—Potencia ilusoria divina del Señor, la energía material.

daridra-nārāyaṇa—«Nārāyaṇa pobre», término ofensivo que usan los *māyāvādīs* para poner al Señor Supremo al nivel de un hombre pobre.

dharma—(1) Deber original y eterno, (2) principios religiosos.

— E —

ekādaśī—Día de ayuno especial dedicado a recordar más intensamente a Kṛṣṇa; se lleva a cabo en el undécimo día de las Lunas creciente y menguante.

— G —

gāñjā—Marihuana.

grahādhāna-saṁskāra—Ritual védico purificador para obtener buena progenie; lo llevan a cabo los esposos antes de concebir un hijo.

Gauḍīya-vaiṣṇava-sampradāya—Sucesión discipular autorizada de maestros espirituales descendientes del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; se refiere también a los seguidores de dicha tradición.

ghāṭa—Lugar de baño en un río o estanque.

Goloka Vṛndāvana (Kṛṣṇaloka)—Planeta espiritual más elevado, que contiene las moradas personales de Kṛṣṇa: Dvārakā, Mathurā, y Vṛndāvana.

gopīs—Pastorcillas amigas de Kṛṣṇa, Sus sirvientas más íntimas.

grha-vrata—Alguien que está apegado a los deberes materiales de la vida familiar.

grhasṭha—Persona que vive una vida familiar regulada; segunda orden de la vida espiritual védica.

guru—Maestro espiritual.

— J —

jīva-tattva—Las entidades vivientes, partes atómicas del Señor.

jñānī—Persona dedicada al cultivo de conocimiento por medio de la especulación empírica.

— K —

kalā—Forma del Señor como expansión de Su forma original.

Kali-yuga (Era de Kali)—La era actual, que se caracteriza por las desavenencias; es la última del ciclo de cuatro, y empezó hace cinco mil años.

kāmā—Intenso deseo de disfrute. Lujuria.

karatālas—Címbalos de mano que se utilizan en los *kīrtanas*.

karma—Acción frutiva, para la cual hay siempre una reacción, sea buena o mala.

karma-kāṇḍa—Porción de los *Vedas* que describe los rituales que deben realizarse para obtener beneficios materiales.

karmī—Persona que se siente satisfecha trabajando arduamente en pos de una complacencia pasajera de los sentidos.

kīrtana—Canto de las glorias del Señor Supremo.

Kṛṣṇaloka—Véase: *Goloka Vṛndāvana*.

kṣatriya—Guerrero, administrador; segunda orden social védica.

— L —

loka—Planeta.

— M —

mahā-mantra—El gran canto para la liberación: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

mahāmāyā—Energía material ilusoria del Señor Supremo.

mantra—Vibración sonora que tiene como poder liberar a la mente de la ilusión.

mantra Hare Kṛṣṇa—Véase: *mahā-mantra*.

māyā—Ilusión; olvido de la propia relación con Kṛṣṇa.

māyāvāda—Teoría impersonal que las entidades vivientes, la naturaleza y el Señor Supremo constituyen una unidad ausente de cualidades.

māyāvādī—Filósofo impersonalista que propugna la teoría *māyāvāda*.

mīmāṃsakas—Filósofos ateos que dicen que, incluso si Dios existe, está obligado a premiarnos con el fruto de nuestro trabajo.

mṛdāṅga—Tambor de arcilla que se utiliza en el canto congregacional.

— P —

pañḍāl—Gran tienda de lona, por lo general decorada.

Pañcarātra—Escritura védica que describe el proceso de adoración de la Deidad para los devotos de la era actual.

paramparā—Cadena de maestros espirituales en la sucesión discipular.

piṅḍa—Ofrenda a los antepasados.

prajāpatīs—Semidioses encargados de poblar el universo.

prasāda—Alimentos que han sido espiritualizados por haber sido ofrecidos al Señor.

Purāṇas—Las dieciocho Escrituras védicas suplementarias; narran hechos históricos.

— R —

rājarsi—Gran rey santo.

rāsa-līlā—Intercambio puro de amor espiritual entre Kṛṣṇa y Sus sirvientes más íntimas y avanzadas, las pastorcillas de Vrajabhūmi.

ṛṣi—Sabio.

— S —

sac-cid-ānanda-vigraha—Forma trascendental del Señor, que es eterna y plena en conocimiento y bienaventuranza.

śakty-āveśa—Dotada de poder por el Señor Supremo con una o varias de Sus opulencias.

śālokyā—Liberación consistente en residir en el mismo planeta que el Señor Supremo.

sāmīpyā—Liberación consistente en volverse un sirviente personal del Señor Supremo.

sampradāya—Sucesión discipular de maestros espirituales, y los seguidores de esa tradición.

sañkīrtana—Glorificación congregacional o pública del Señor Supremo, Kṛṣṇa, en especial mediante el canto de Sus santos nombres.

sannyāsa—Vida de renunciación; cuarta orden de la vida espiritual védica.

sārṣṭī—Liberación consistente en poseer la misma opulencia del Señor.

sārūpyā—Liberación consistente en adquirir una forma espiritual igual a la del Señor Supremo.

śāstra—Escritura revelada.

siddhi—Poder o perfección mística adquirido por la práctica del *yoga*, natural para los habitantes de Siddhaloka.

smṛti—Escrituras reveladas suplementarias del *śruti*, que son Escrituras védicas originales, es decir, los *Vedas* y los *Upaniṣads*.

śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ—Proceso relacionado con cantar y escuchar temas relacionados con el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa.

śruti—Conocimiento recibido por el oído; Escrituras védicas originales (los *Vedas* y *Upaniṣads*), impartidos directamente por el Señor Supremo.

śūdra—Obrero; cuarta orden de la vida social védica.

svāmī—Persona que controla la mente y los sentidos; título que se da a la persona que se encuentra en la orden de vida de renunciación, *sannyāsa*.

svāmī-nārāyaṇa—Concepto erróneo impersonalista de que podemos volvernos Dios por el simple hecho de adoptar el atuendo de *sannyāsa*.

— T —

tapasya—Austeridad; aceptación voluntaria de inconvenientes con miras a un propósito más elevado.

tilaka—Señales de barro auspiciosas que santifican al cuerpo del devoto como templo del Señor.

tithis—Días del calendario védico conforme a las fases lunares.

— V —

Vaikunṭha—El mundo espiritual, donde no existe la ansiedad.

vaiṣṇava—Devoto del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa.

vaiśyas—Granjeros, comerciantes; tercera orden social védica.

vānaprastha—Persona retirada de la vida familiar; tercera orden de la vida espiritual védica.

- varṇa**—Una de las cuatro divisiones según la ocupación. Véase también: *brāhmaṇa*; *kṣatriya*; *vaiśya*; *śūdra*.
- varṇāśrama-dharma**—Sistema social védico formado por las cuatro órdenes sociales y las cuatro órdenes espirituales. Véase también: *varṇa*; *āśrama*.
- Vedas**—Escrituras reveladas originales, recitadas por vez primera por el propio Señor.
- viṇā**—Instrumento musical de cuerda.
- virāṭ-rūpa**—«Forma universal» del Señor como conjunto de todas las manifestaciones materiales.
- viṣṇu-tattva**—Expansiones plenarias de la Personalidad de Dios original, cada una de las cuales es igualmente Dios.
- viṣṇudūtas**—Mensajeros del Señor Viṣṇu, que en el momento de la muerte llevan a los devotos perfectos de regreso al mundo espiritual.
- Vrajabhūmi**—Véase: *Vṛndāvana*
- Vṛndāvana**—Morada personal de Kṛṣṇa, donde manifiesta Su cualidad de dulzura; aldea de este planeta en el que Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos de infancia hace cinco mil años.

— Y —

- yajña**—Actividad ejecutada para satisfacer ya sea al Señor Viṣṇu o a los semidioses.
- yakṣas**—Fantasmas seguidores del semidiós Kuvera.
- yogamāyā**—Potencia interna y espiritual del Señor.
- yogī**—Trascendentalista cuyo objetivo es unirse al Supremo.
- yugas**—Eras de la vida del universo, y que se suceden en un ciclo repetitivo de cuatro.

GUÍA DEL ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN DEL SÁNSCRITO

SIGNOS DIACRÍTICOS CORRESPONDIENTES Y SU PRONUNCIACIÓN

Vocales

अ a आ ā इ i ई ī उ u ऊ ū ऋ ṛ
 ॠ ṝ लृ ḷ ए e ऐ ai ओ o औ au
 ˘ ṁ (*anusvāra*) ḥ (*visarga*)

Consonantes

Guturales:	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Palatales:	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
Cerebrales:	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
Dentales:	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
Labiales:	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
Semivocales:	य ya	र ra	ल la	व va	
Sibilantes:	श śa	ष ṣa	स sa		
Aspirada:	ह ha	<i>avagraha</i> (el apóstrofe): ˘			

Números

०-० १-१ २-२ ३-३ ४-४ ५-५ ६-६ ७-७ ८-८ ९-९

Signos de vocales

Las vocales toman una forma diferente cuando siguen a una consonante:

ī ā ī i ī ī ū u ū ū ṛ ṛ ṛ ṝ ḷ ḷ ḷ ḹ ˘ e ˘ ai ˘ o ˘ au

Por ejemplo: क ka का kā कि ki की kī कु ku कु kū कृ kṛ
 कृ kṝ कृ ḷ के ke कै kai को ko कौ kau

La letra **a** se encuentra implícita tras cualquier consonante que no lleve adjunto el signo de otra vocal.

El signo (˘) (*virāma*) indica que una consonante final no lleva consigo ninguna vocal:
 क् k

Vocales

Las vocales que llevan superpuesto un guión (largas) se pronuncian con doble duración que las cortas. Todas ellas son siempre átonas. Las vocales se pronuncian de la siguiente manera:

a, ā — como la **a** de mar.

i, ī — como la **i** de pino.

u, ū — como la **u** de mundo.

r, ṛ — como **ri** en río.

ḷ — como **lri** en Ulrico.

e — como la **e** de perro.

ai — como **ai** en baile.

o — como la **o** de sola.

au — como **au** en causa.

m̐ — (*anusvāra*) como **ng** en la palabra inglesa **song**.

ḥ — (*visarga*) **h** final sonora: **h** aspirada seguida de un brevísimo eco de la vocal precedente: p.ej. **aḥ** se pronuncia **aha**.

Consonantes

Todas las consonantes que incluyen la letra **h** añaden a su sonido el de una **h** aspirada.

Las consonantes guturales se pronuncian desde la garganta:

k, kh — como la **k** de kilo.

g, gh — como la **g** de gato.

ñ — como la **n** de tengo.

Las consonantes palatales se pronuncian desde el paladar:

c — como la **ch** de chino.

ch — como en la **ch** castellana, añadiendo una **h** aspirada.

j, jh — como la **j** en la palabra portuguesa jóia.

ñ — como la **ñ** de caña.

Las consonantes cerebrales se pronuncian tocando lo alto del paladar con la punta de la lengua enrollada hacia atrás:

ṭ, ṭh — como la **t** castellana (pero cerebral).

ḍ, ḍh — como la **d** castellana (pero cerebral).

ṇ — como la **n** en **rna** (disponiéndose a pronunciar **r** y diciendo **na**).

Las consonantes dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes:

t, th — como la **t** de tío.

d, dh — como la **d** de dime.

n — como la **n** castellana (dental).

Las consonantes labiales se pronuncian con los labios:

p, ph — como la **p** de pato.

b, bh — como la **b** portuguesa (más labial que la castellana).

m — como la **m** de madre.

Las semivocales se pronuncian de la siguiente manera:

y — como la **i** de ionosfera.

r — como la **r** de pero.

l — como la **l** de limón.

v — como la **v** de vaca.

Las consonantes sibilantes se pronuncian con una especie de silbido:

ś, ṣ — como la **sh** de la palabra inglesa **shop**; la primera es palatal y la segunda cerebral.

s — como la **s** de sol.

Consonante aspirada:

h — como la **h** aspirada de **hot** en inglés.

En sánscrito no hay una acentuación fuerte de las sílabas, o pausas entre las palabras en una línea, solo un fluir de sílabas cortas y largas (estas últimas, el doble de las cortas en duración). Una sílaba larga es aquella cuya vocal es larga (**ā, ī, ū, ṛ, e, ai, o, au**) o cuya vocal corta va seguida de más de una consonante (incluyendo **anusvāra** y **visarga**). Las consonantes aspiradas (tales como **kha** y **gha**) se cuentan como una sola consonante.

ÍNDICE DE VERSOS EN SÁNSCRITO

En este índice se encuentra un listado completo en orden alfabético de la primera y tercera línea de cada verso de cuatro líneas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de las dos líneas de los versos de dos líneas. En la primera columna se da la transliteración, y en la segunda la referencia de capítulo y número de verso.

<i>abādhanṭa munīṅ anye</i>	5.16	<i>adharme dharmā-mānīnaḥ</i>	14.23
<i>ab-bhakṣa uttamaślokaṃ</i>	8.74	<i>ādhipatyē smayo 'bhavat</i>	3.2
<i>abhadrasya kuto mama</i>	9.37	<i>adhi puṅyājāna-strīṅām</i>	6.30
<i>abhavāya bhava-cchīdam</i>	12.6	<i>adhirājānaṃ pītuḥ</i>	13.6
<i>abhipetur udāyudhāḥ</i>	10.7	<i>adhiroḍhumṅ tvam arhasi</i>	12.27
<i>ābhiṣecanīkāny aśmai</i>	15.11	<i>adhvaryuṅā hūyamāne</i>	4.33
<i>abhivandya pītuḥ pādāv</i>	9.45	<i>adhvaryuṅāṭṭa-haviṣā</i>	7.18
<i>abhivīkṣya dahann iva</i>	2.8	<i>ādi-rājāya sat-kṛtāḥ</i>	19.41
<i>abhivyakta-caturbhujam</i>	8.47	<i>aduhat sakalauṣadhīḥ</i>	18.12
<i>abhogair aśubha-kṣayam</i>	12.13	<i>ādyaṃ manuṃ</i>	
<i>ābhṛtāmā munīḥ śānto</i>	8.56	<i>prāñjalayaḥ praṇemuḥ</i>	6.39
<i>abhūt trayāṅām lokānām</i>	12.38	<i>agadena yathāmayaṃ</i>	11.31
<i>abhyadhāvan gajā mattāḥ</i>	10.26	<i>agastyam ca havirbhuvī</i>	1.36
<i>abhyadhāyi mahā-bāho</i>	7.1	<i>āgneyya iṣṭayo yajñe</i>	1.62
<i>abhyānandat sunīrvṛtam</i>	1.53	<i>agnihotraṃ svadhā soma ājyam paśuḥ</i>	7.45
<i>abhyarcitas tvayā nūnam</i>	9.52	<i>agnir āja-gavam cāpaṃ</i>	15.18
<i>abhyāṣīcan patīṃ bhuvāḥ</i>	14.2	<i>agniṣṭomam atīrātraṃ</i>	13.16
<i>abhyavarṣan prakupitāḥ</i>	10.12	<i>agniṣvāntā barhiṣadaḥ</i>	1.63
<i>abhyujjahārāmbhasa ādi-sūkarāḥ</i>	17.34	<i>aham brahmā ca śarvaś ca</i>	7.50
<i>abhyutthitāḥ sādhusva-vismṛta-kramaḥ</i>	12.21	<i>aham ca tasmin bhavatābhīkāmaye</i>	3.9
<i>ābrahma-ghoṣorjita-yajña-vaiśasaṃ</i>	4.6	<i>aham tvam ity apārthā dhīr</i>	12.4
<i>acīntya-nīja-māyayā</i>	8.57	<i>ahan bānais tribhis tribhiḥ</i>	10.8
<i>acyuta-priya-bāndhavāḥ</i>	12.37	<i>ahaniṣyat katham yoṣām</i>	17.19
<i>acyuta-priya-ceṣṭitam</i>	12.46	<i>ahārṣīd yasya hayaṃ purandaraḥ</i>	16.24
<i>ādattodyata-kārmukāḥ</i>	19.26	<i>ahayo 'śani-niḥśvāsā</i>	10.26
<i>ādharāṃ mahad-ādīnām</i>	8.78	<i>aher iva payāḥ-poṣaḥ</i>	14.10
<i>adharmāmśodbhavamṅ mṛtyuṃ</i>	13.39	<i>aho anātmyam mahad asya paśyata</i>	4.29
<i>adharmāś ca mahān nṛṅām</i>	13.44	<i>aho bata mamānātmyam</i>	9.31

<i>aho me bata daurātmyam</i>	8.67	<i>amarṣayitvā tam asahya-tejasam</i>	5.11
<i>aho tejaḥ kṣatriyāṇām</i>	8.26	<i>amogha-vīryā hi nṛpā</i>	14.42
<i>aho ubhayataḥ prāptam</i>	14.8	<i>aṁśa-bhūtānapāyini</i>	1.4
<i>āhur loka-bhayaṅkarān</i>	14.37	<i>aṁśaḥ sa parameṣṭhinaḥ</i>	15.10
<i>āhūtā brahma-vādibhiḥ</i>	13.25	<i>aṁśāṁśās te deva maricy-ādaya ete</i>	7.43
<i>āhvayantam ivoddhastair</i>	6.13	<i>āmuktam iva pākhaṇḍam</i>	19.12
<i>aindrīm ca māyām</i>		<i>amūṣām kṣut-paritānām</i>	17.25
<i>upadharmā-mātaram</i>	19.38	<i>anādr̥tā yajña-sadasy adhiśvarī</i>	4.9
<i>aīśvaryaḍ avarohati</i>	14.16	<i>anādr̥tyātmajām satīm</i>	2.1
<i>aīśyaty acirato rājan</i>	8.69	<i>anāgasam durvacasākarot tiraḥ</i>	3.24
<i>ajāhād yoga-saṁyutā</i>	1.66	<i>anāgasas citra-rathena bhūriśaḥ</i>	11.6
<i>ājahāra mahā-kratum</i>	13.25	<i>anāhutā apy abhiyanti bandhuṣu</i>	3.16
<i>ājahruḥ sarvato janāḥ</i>	15.11	<i>anāhutā apy abhiyanti sauhṛdam</i>	3.13
<i>ajān loka-gurum natvā</i>	2.7	<i>ānanda-bāṣpa-kalayā</i>	
<i>ajñānāt puruṣasya hi</i>	12.4	<i>muhur ardyamānaḥ</i>	12.18
<i>ājñapta evam kupitena manyunā</i>	5.5	<i>ānandam anusantatam</i>	13.8
<i>ajo 'dhyatiṣṭhat khalu</i>		<i>ānanda-mātram avikāram</i>	
<i>pārameṣṭhyam</i>	8.20	<i>aham prapadye</i>	9.16
<i>ākalayya viśāmpatiḥ</i>	9.67	<i>ānanda-mātra upapanna-</i>	
<i>akalpa eṣām adhiroḍhum aṅjasā</i>	3.21	<i>samasta-śaktau</i>	11.30
<i>ākaraṇ kheṭa-kharvatān</i>	18.31	<i>ananta-māhātmya-guṇaika-dhāmā</i>	16.10
<i>ākarnyārthāgamam vacaḥ</i>	8.24	<i>anantaram tvām vayam aṅga śuśruma</i>	12.7
<i>ākarnyātma-jam āyāntam</i>	9.37	<i>ananvitam te bhagavan viceṣṭitam</i>	7.34
<i>ākramyātmany avasthitam</i>	8.50	<i>ananya-bhāvaika-gatim</i>	7.59
<i>ākramyorasi dakṣasya</i>	5.22	<i>ananya-bhāve nija-dharma-bhāvite</i>	8.22
<i>ākriḍe kriḍato bālān</i>	13.41	<i>ananya-vṛttyānuḡr̥hāṇa vatsala</i>	7.38
<i>ākūtim rucaye prādād</i>	1.2	<i>anāsthitam te piṭṛbhir</i>	12.26
<i>ākūtir devahūtiś ca</i>	1.1	<i>aṅgam sumanasam khyātim</i>	13.17
<i>alabdha-nidro 'nupalakṣito nṛbhir</i>	13.47	<i>aṅga-saṅgād utpulakāv</i>	9.48
<i>alakām nāma vai purim</i>	6.23	<i>aṅgena sandhyābhra-rucā</i>	6.36
<i>alakṣayantaḥ padavim prajāpater</i>	13.49	<i>aṅgo dvija-vacaḥ śrutvā</i>	13.29
<i>alam te kratubhiḥ sviṣṭair</i>	19.32	<i>aṅgo 'śvamedham rājarṣir</i>	13.25
<i>alam vatsātiroṣeṇa</i>	11.7	<i>anicchann apy adām bālām</i>	2.13
<i>amaṅgalānām ca tamisram ulbaṇam</i>	6.45	<i>āninye sva-grham putryāḥ</i>	1.5
<i>āmantrito janatāyās ca pālaḥ</i>	17.9	<i>anirbhinna-tvacam haraḥ</i>	5.23
<i>āma-pātre mahā-bhāgāḥ</i>	18.18	<i>aṅkam āropya lālayan</i>	8.9

<i>annādāḥ svannam ātmanaḥ</i>	18.27	<i>apare jagrḥur devān</i>	5.16
<i>annam ipsitam ūrjasvad</i>	18.10	<i>apartāv api bhadrām te</i>	18.11
<i>antaḥ-puraṁ parivihāra-bhuvaś ca</i>	12.16	<i>apaśyamānaḥ sa tadātātāyinaṁ</i>	10.21
<i>antar bahiś ca bhūtānām</i>	16.12	<i>apaśyati bālakam āha bālā</i>	8.17
<i>antardhānādbhutātmanām</i>	18.20	<i>apatyāya harir vṛtaḥ</i>	13.33
<i>antardhānaṁ ca khecarāḥ</i>	15.19	<i>apeta-manyuṁ bhagavān dhaneśvaraḥ</i>	12.1
<i>ante mām saṁsmariṣyasi</i>	9.24	<i>api bhrātṛmatim nṛpaḥ</i>	1.2
<i>anugrahaṁ kartum ihārhasi prabho</i>	6.49	<i>api tad-doṣa-darśinaḥ</i>	14.40
<i>anujāñe 'napāyini</i>	15.6	<i>āplutyāvabhṛtaṁ yatra</i>	2.35
<i>anukrośaṁ guṇādhamāt</i>	8.34	<i>apovāha tirohitaḥ</i>	19.11
<i>anunīyamānas tad-yācñām</i>	14.29	<i>apratīpam avasthitam</i>	2.17
<i>anurakta-prajāṁ rājā</i>	9.66	<i>apraudhaivātmanātmanam</i>	1.66
<i>anurūpam ca dohanam</i>	18.9	<i>apsarobhir vṛtaṁ sadā</i>	6.9
<i>anu śarvāvamāninaṁ</i>	2.24	<i>apsaro-muni-gandharva-</i>	1.22
<i>anusāsyā manur dhruvam</i>	11.35	<i>aputrasya mahīpateḥ</i>	15.1
<i>anusīkṣan satām vratam</i>	11.12	<i>apy abhadram anāthāyā</i>	14.37
<i>anuvṛttaṁ tad-antaram</i>	1.9	<i>apy anāthaṁ vane brahman</i>	8.66
<i>anvabhūyata sarvātmā</i>	19.3	<i>apy arvāg-vṛttayo yasya</i>	7.24
<i>anvadhāvata saṅkruddhas</i>	19.13	<i>āpyāyaty asau lokam</i>	16.9
<i>anvadravad abhikruddho</i>	19.16	<i>apy evam aṛya bhagavān paripāti dīnān</i>	9.17
<i>anv āruruḥṣed api varṣa-pūgaiḥ</i>	12.43	<i>ārabdhāś ca punaḥ punaḥ</i>	18.5
<i>anvasmarad agam hitvā</i>	12.32	<i>ārabdhas te 'kṛtainasām</i>	11.8
<i>anveṣanti vanaṁ mātā</i>	9.23	<i>ārādhayādhokṣaja-pāda-padmaṁ</i>	8.19
<i>anvito brahma-śarvābhyām</i>	19.4	<i>ārādrito yathaivaīśa</i>	13.34
<i>anvīyamānaḥ sa tu rudra-pārśadair</i>	5.6	<i>ārādhya bhaktyālabhatāmalaṁ taj</i>	16.25
<i>anyair apy anadhiṣṭhitam</i>	8.37	<i>ārādhya lebhe mūrdhni padaṁ tri-</i>	11.28
<i>anyair apy aṅga karhicit</i>	12.26	<i>ārādhyāpa durārādhyam</i>	11.11
<i>anyāmś ca hasta-caraṇa-śravaṇa-tvag-</i>	9.6	<i>arājaka-bhayād eṣa</i>	14.9
<i>anya-strī-garbha-sambhṛtam</i>	8.12	<i>arājake tadā loke</i>	13.20
<i>anye ca māyino māyām</i>	18.20	<i>araṇya-pātre cādhuḥṣan</i>	18.23
<i>anyeṣām tad-viparyayaḥ</i>	5.25	<i>arcanti kalpaka-taruṁ</i>	
<i>anyonyam ca jigḥām-satām</i>	14.39	<i>kuṇapopabhogyam</i>	9.9
<i>anyonyam prema-vihvalau</i>	9.48	<i>arcir nāma varārohā</i>	15.5
<i>apālitanādṛtā ca</i>	18.7	<i>arcitau gandhamādanam</i>	1.58
<i>apām kumbhaiḥ sadīpakaiḥ</i>	9.55	<i>arcitvā kratunā svena</i>	7.55
<i>apām upasthe mayi nāvya avasthitāḥ</i>	17.35	<i>arhattamaḥ kasya yathaiva viṣṇuḥ</i>	6.40

<i>arhitārhaṇako rājñā</i>	8.63	<i>āste bhavān aparīśuddha ivātma-</i>	7.26
<i>āropīta-bhrūbhīr amarṣaṇākṣibhiḥ</i>	3.18	<i>āsthāya jaitraṁ ratham āta-cāpaḥ</i>	16.20
<i>āropya kariṇīm hr̥ṣṭaḥ</i>	9.53	<i>āsthitaṁ tam adhiśvaram</i>	6.35
<i>ārtānām kṣīti-vṛttimān</i>	16.7	<i>astrauḡhaṁ vyadhamad bāṇair</i>	10.16
<i>ārtānām paridevitam</i>	17.25	<i>āstr̥tās tā raṇa-bhuvo</i>	10.19
<i>artham buddhir asūyata</i>	1.51	<i>asty ekaṁ prāktanam aḡham</i>	13.31
<i>arthān ārabhate svayam</i>	18.5	<i>āśu manyo 'stv anāturam</i>	6.52
<i>arudra-bhāḡam tam avekṣya</i>		<i>āsuryā māyayāsuraḥ</i>	10.28
<i> cādhvaram</i>	4.9	<i>asūta mithunam tat tu</i>	8.2
<i>āruhya śībikām sārddham</i>	9.41	<i>asūyam bhagavān indraḥ</i>	19.10
<i>aruṣoṣṭheksaṇādharām</i>	8.46	<i>asyāpratihatam cakram</i>	16.14
<i>āruhoḡadbhutam ḡrham</i>	12.30	<i>ataḥ pāṣaṇḡam āśritāḥ</i>	2.30
<i>arvāk patantam</i>		<i>ātapatram śāśi-prabham</i>	15.14
<i> arhattama-nindayāpād</i>	7.15	<i>atas tavotpannam idam kalevaram</i>	4.18
<i>asadbhir adhr̥ta-vrataiḥ</i>	18.6	<i>aṭaty unmattavam nagnō</i>	2.14
<i>āsāḡya prema-vihvalaḥ</i>	9.42	<i>athābhiṣṭuta evam vai</i>	9.18
<i>asahantas tan-ninādam</i>	10.7	<i>atha deva-ḡaṇāḥ sarve</i>	6.1
<i>āsāṁsan karma tasya tat</i>	10.9	<i>athādikṣata rājā tu</i>	19.1
<i>āsānāni mahārḡhāni</i>	9.61	<i>athājighran muhur mūrddhni</i>	9.44
<i>āsān kṛta-svastyayanās</i>	3.4	<i>atha mātropadiṣṭena</i>	8.30
<i>āsanno 'pi vidūravat</i>	16.11	<i>athāmum āḡu rājānam</i>	16.15
<i>āsān svāyambhuvāntare</i>	1.8	<i>athānantyam asaṅginām</i>	14.15
<i>āsāreṇa yathā giriḥ</i>	10.13	<i>athāpi bhaktyeśa tayopadhāvatām</i>	7.38
<i>āsasāda mahā-hrādaḥ</i>	10.27	<i>athāpi hy anahaṅkārān</i>	11.25
<i>āsāsānā jīvitam adhvarasya</i>	6.6	<i>athāpi me 'vinītasya</i>	8.36
<i>asat-kṛtāyā avagamyā nārādāt</i>	5.1	<i>athāpi yūyam kṛta-kilbiṣā bhavam</i>	6.5
<i>āsīnam tarka-mudrayā</i>	6.38	<i>athāpy udāra-śravasaḥ pṛthor hareḥ</i>	16.3
<i>āśīrbhiś cābhimantritaḥ</i>	9.45	<i>athartvijo yajamānaḥ sadasyāḥ</i>	5.7
<i>āśīšo yuyujuḥ kṣattar</i>	19.41	<i>athāsmad-amśa-bhūtās te</i>	1.31
<i>āśīs tathānubhajataḥ puruṣārtha-</i>	9.17	<i>athāsmīn bhagavān vainyaḥ</i>	18.30
<i>āsīt parama-maṅḡalam</i>	1.55	<i>athātaḥ kīrtaye vaṁśam</i>	8.6
<i>asmad-vidhais tad-ḡuṇa-sarga-māyayā</i>	17.36	<i>atha tasya punar viprair</i>	15.1
<i>asmai nṛ-pālāḥ kila tatra tatra</i>	16.21	<i>athāyajata yajñeśam</i>	12.10
<i>asmil loke 'thavāmuṣṁin</i>	18.3	<i>atidiśyātmanaḥ padam</i>	9.26
<i>asraugham muhur ūhatuḥ</i>	9.48	<i>atiṣṭhad eka-pādena</i>	1.19
<i>astāvīt samhatāṅjaliḥ</i>	1.26	<i>ātiṣṭha jagatām vandyam</i>	12.26

<i>ātiṣṭha tac candra-divākarādayo</i>	12.25	<i>auttānapādiḥ sa tadā</i>	10.13
<i>ātiṣṭha tat tāta vimatsaras tvam</i>	8.19	<i>auttānapādim kṛpayā pitāmaho</i>	11.6
<i>ātmajābhikṣaṇotsukaḥ</i>	9.40	<i>auttānapādir mayi saṅgatātmā</i>	8.82
<i>ātmajā loka-viśrutāḥ</i>	1.31	<i>avabodha-rasaikātmyam</i>	13.8
<i>ātmajāms trīn ajijanat</i>	1.60	<i>avadhis tvam anāgasah</i>	11.7
<i>ātma-māyām samāviśya</i>	7.51	<i>avaghrāya mudā yuktaḥ</i>	13.37
<i>ātmanaḥ kalpitāsanaḥ</i>	8.43	<i>avajānanty amī mūḍhā</i>	14.24
<i>ātmanaḥ sadṛśam putram</i>	1.65	<i>avakīryamāṇo dadṛśe</i>	12.34
<i>ātmānam anviccha</i>		<i>āvām devasya śārṅgiṇaḥ</i>	12.24
<i>vimuktam ātma-dṛg</i>	11.29	<i>avamene mahā-bhāgān</i>	14.4
<i>ātmānam brahma-nirvāṇam</i>	13.8	<i>avandatāṅgam vinamayya daṇḍavat</i>	9.3
<i>ātmānam ca prajāś cemāḥ</i>	17.21	<i>avaraḥ śraddhayopeta</i>	18.4
<i>ātmānam ca pravayasam</i>	9.67	<i>avaruhya nṛpas tūrṇam</i>	9.42
<i>ātmānam lokam ātmani</i>	13.7	<i>avaruhya sva-dhīṣṇyataḥ</i>	6.25
<i>ātmānam suprajam nṛpa</i>	13.32	<i>avidyā-racita-svapna-</i>	12.15
<i>ātmānam toṣayan dehī</i>	8.33	<i>āvṛṅkte patim ambikā</i>	7.59
<i>ātmārāmaṁ kathām dveṣṭi</i>	2.2	<i>avyakta-liṅgā avadhūta-sevitāḥ</i>	4.21
<i>ātma-sambhāvano 'dhamāḥ</i>	17.26	<i>avyaktasyāpṛameyasya</i>	11.23
<i>ātma-stry-apatya-suhṛdo</i>		<i>avyakta-vartmaīṣa nigūḍha-kāryo</i>	16.10
<i>balam ṛddha-</i>	12.16	<i>avyavacchinna-yogāgni-</i>	13.9
<i>ātma-vṛtṭy-anusāreṇa</i>	8.72	<i>ayaḥ-pātre surāsavam</i>	18.16
<i>ātma-yoga-balenemā</i>	17.27	<i>ayam ātma-vicēṣṭitaiḥ</i>	16.15
<i>ātmeśa-brahma-sambhavān</i>	1.15	<i>ayam bhuvo maṇḍalam odayādrer</i>	16.20
<i>ātmeśvara upadrasṭā</i>	7.50	<i>ayam mahīm gām duduhe 'dhirājaḥ</i>	16.22
<i>ātodyam vitudaṅ ślokān</i>	12.40	<i>ayam tu deva-yajana</i>	2.18
<i>ato nivartatām eṣa</i>	8.32	<i>ayam tu loka-pālānām</i>	2.10
<i>atrāgatās tanu-bhṛtām manaso 'pi</i>	1.28	<i>ayam tu prathamō rājñām</i>	15.4
<i>atreḥ patny anasūyā trīn</i>	1.15	<i>ayam tu sāksād bhagavāms try-adhīśaḥ</i>	16.19
<i>atrer grhe sura-śreṣṭhāḥ</i>	1.16	<i>ayam tvat-kathā-mṛṣṭa-pīyūṣa-nadyām</i>	7.35
<i>atriḥ sandarśayām āsa</i>	19.20	<i>āyāntam tarasā rathāt</i>	9.42
<i>atrinā coditas tasmai</i>	19.21	<i>āyātayāmopahavair anantaram</i>	19.28
<i>atrinā codito hantum</i>	19.13	<i>āyatim niyatim caiva</i>	1.44
<i>atrir brahma-vidām varaḥ</i>	1.17	<i>āyuh-śrī-bala-kīrtinām</i>	14.14
<i>autkanṭhyād bāṣpa-kalayā</i>	7.11	<i>āyuso 'pacayam jantos</i>	11.21
<i>autsukyād abhyabhāṣata</i>	3.7	<i>ayutānām trayodaśa</i>	10.12
<i>auttānapāda bhagavāms tava</i>	10.30	<i>baddhāñjalim bhagavān bhūta-nāthaḥ</i>	5.4

<i>baddhāñjalim praśraya-</i>		<i>bhagavān vāñchate yadi</i>	18.10
<i>namra-kandharam</i>	12.22	<i>bhagavān vāsudevas taṁ</i>	8.40
<i>baddhvāsanaṁ jita-marun</i>	12.17	<i>bhagavān yajña-pūruṣaḥ</i>	13.4
<i>bahiḥ-sthitaṁ tad-avasthaṁ dadarśa</i>	9.2	<i>bhagavān yajña-pūruṣaḥ</i>	14.18
<i>bahu-bhidyamāna-guṇayātma-māyayā</i>	7.39	<i>bhagavaty apratidruhi</i>	2.21
<i>bāhubhyām aśvinoḥ pūṣṇo</i>	7.5	<i>bhagnāyām bhavya-yācñāyām</i>	14.30
<i>bāhubhyām mathyamānābhyām</i>	15.1	<i>bhajasva bhajanīyāñghrim</i>	12.6
<i>bāhum prakoṣṭhe 'kṣa-mālām</i>	6.38	<i>bhajatām bhāva-varadhanāḥ</i>	8.60
<i>bahv evam udvigna-dr̥śocyamāne</i>	5.12	<i>bhaja taṁ pravañātmanā</i>	8.40
<i>bālasya paśyato dhāma</i>	9.26	<i>bhajatāddhā vimuktaye</i>	8.61
<i>balim ca mahyam harata</i>	14.28	<i>bhaktāya me 'nuraktāya</i>	17.7
<i>balim hariṣyanti saloka-pālāḥ</i>	16.21	<i>bhaktimat-paricaryayā</i>	8.59
<i>bālīsā bata yūyam vā</i>	14.23	<i>bhaktim harau bhagavati pravahann</i>	12.18
<i>baliyasānātmya-madena manyunā</i>	3.16	<i>bhaktim muhuḥ pravahatām tvayi me</i>	9.11
<i>bālo 'py ayam hr̥dā dhatte</i>	8.26	<i>bhaktim vidhāya paramām śanakair</i>	11.30
<i>bālo 'si bata nātmānam</i>	8.12	<i>bhakti-yogena bhūyasā</i>	8.61
<i>bāṣpa-gadgadayā girā</i>	9.46	<i>bhallaiḥ sañchidyamānānām</i>	10.18
<i>basta-śmaśrur bhṛgur bhavet</i>	7.5	<i>bhāratī hāram uttamam</i>	15.16
<i>bhadraḥ śāntir iḍaspatih</i>	1.7	<i>bhāra-vyayāya ca bhuvah</i>	1.59
<i>bhadraṁ bhavatyā na tato bhaviṣyati</i>	3.25	<i>bhartary uparate tasminn</i>	14.39
<i>bhadra rudrābhimarśitam</i>	7.48	<i>bhartrā guhyaka-rakṣasām</i>	6.34
<i>bhāgaṁ barhiṣi yā vṛñkte</i>	17.22	<i>bhartr̥-sneha-vidūrāṇām</i>	14.25
<i>bhagaṁ nandiśvaro 'grahīt</i>	5.17	<i>bhartur guror deha-kṛtas ca ketanam</i>	3.13
<i>bhāgaṁ svam barhiṣo bhagaḥ</i>	7.3	<i>bhāryāsūta ṣaḍ-ātmajān</i>	13.12
<i>bhagasya netre bhagavān</i>	5.20	<i>bhāryeti vā voḍhum iḍaspatir mām</i>	8.18
<i>bhagavān abja-sambhavaḥ</i>	6.3	<i>bhasma-daṇḍa-jatājinam</i>	6.36
<i>bhagavān bhūta-bhāvanaḥ</i>	14.19	<i>bhaumaṁ sukham divyam</i>	
<i>bhagavān harir īśvaraḥ</i>	19.3	<i>athāpavargyam</i>	8.21
<i>bhagavān nāradaś tadā</i>	8.39	<i>bhava-cchidaḥ pāda-mūlaṁ</i>	9.31
<i>bhagavān prañatārti-hā</i>	9.52	<i>bhava-cchidam ayāce 'ham</i>	9.34
<i>bhagavān sādhu sat-kṛtaḥ</i>	2.7	<i>bhavadbhir loka-pālakaiḥ</i>	18.7
<i>bhagavān samprasīdati</i>	11.13	<i>bhavam bhāgya-vivarjitah</i>	9.34
<i>bhagavān svena bhāgena</i>	7.49	<i>bhavam bhavāny apratipūruṣam ruṣā</i>	4.2
<i>bhagavantam adhokṣajam</i>	12.5	<i>bhavam devam anuvratā</i>	1.65
<i>bhagavantāv abhiṣṭutau</i>	1.58	<i>bhavāms tu puṁsaḥ paramasya māyayā</i>	6.49
<i>bhagavān uśanā sutah</i>	1.45	<i>bhavān ādātum arhati</i>	18.8

<i>bhavān aho dveṣṭi śivam śivetarah</i>	4.14	<i>bhoḥ sūta he māgadha saumya vandiū</i>	15.22
<i>bhavān āroḍhum arhati</i>	8.11	<i>bhrājamānam vītmiram</i>	2.5
<i>bhavān bhagavataḥ prabhoḥ</i>	17.6	<i>bhramanto yat satārakāḥ</i>	9.21
<i>bhavān devam atītrpat</i>	12.23	<i>bhrātr-bhrātr̥vya-hṛd-rujā</i>	9.33
<i>bhavān paritrātum ihāvātīrṇo</i>	19.37	<i>bhrātr-ghnān ity amarṣitaḥ</i>	11.33
<i>bhavantv adhvaryavaś cānye</i>	7.5	<i>bhrātur vadhābhitapta</i>	11.9
<i>bhava-stavāya kṛta-dhīr</i>	7.11	<i>bhṛgoḥ sa bhagavān bhavaḥ</i>	2.33
<i>bhavasya patnī tu satī</i>	1.65	<i>bhṛgoḥ śmaśrūṇi rohantu</i>	6.51
<i>bhavatā gadato mama</i>	1.10	<i>bhṛgor luluñce sadasi</i>	5.19
<i>bhavatānuḡr̥hītānām</i>	6.52	<i>bhṛgor vaṁśam nibodha me</i>	1.42
<i>bhavatv aja-mukham śīraḥ</i>	7.3	<i>bhṛguḥ khyātyām mahā-bhāgaḥ</i>	1.43
<i>bhava-vrata-dharā ye ca</i>	2.28	<i>bhṛguḥ pratyasṛjac chāpam</i>	2.27
<i>bhavāyaukāṁ bhava-cchide</i>	1.49	<i>bhṛguṁ babandha maṇimān</i>	5.17
<i>bhavāyānāgase ruṣā</i>	1.66	<i>bhṛgv-ādaya te munayo</i>	14.1
<i>bhaved bhaktīr bhagavati</i>	12.46	<i>bhṛśam āsīt sudurmanāḥ</i>	13.42
<i>bhavana parituṣyatā</i>	7.1	<i>bhṛśam nadadbhir</i>	
<i>bhāvenesaṁ prajāpatīḥ</i>	7.12	<i>vyanadat subhairavam</i>	5.6
<i>bhave śīlavatām śreṣṭhe</i>	2.1	<i>bhṛtyāmātya-purodhasaḥ</i>	17.2
<i>bhaviṣyati pṛthu-śravāḥ</i>	15.4	<i>bhṛtyānurakto bhagavān</i>	9.18
<i>bhavitāro ṅga bhadram te</i>	1.31	<i>bhūḥ pādūke yogamayyau</i>	15.18
<i>bhavo bhavānyā nidhanam prajāpater</i>	5.1	<i>bhuja-daṇḍair upaṇnam aṣṭabhiḥ</i>	7.32
<i>bhāvyaṁ tenaiva nānyathā</i>	1.30	<i>bhujyamānā mayā dr̥ṣṭā</i>	18.6
<i>bhayaṁ mṛtyuṁ ca sattama</i>	8.4	<i>bhuktva chehāśīṣaḥ satyā</i>	9.24
<i>bhayāvahā divi bhūmau ca paryak</i>	5.12	<i>bhū-maṇḍalam idaṁ vainyaḥ</i>	18.29
<i>bheda-grahaiḥ puruṣo yāvad ikṣet</i>	7.31	<i>bhū-maṇḍalam jaladhi-mekhalam</i>	12.16
<i>bhedenājño ṅnupaśyati</i>	7.52	<i>bhuṅkte jano yat para-duḥkhadas tat</i>	8.17
<i>bherī-ghoṣeṇa sarvaśaḥ</i>	14.6	<i>bhūrjair oṣadhibhiḥ pūgai</i>	6.17
<i>bhīndan samām gām</i>		<i>bhūtaiḥ pañcabhir ārabdhair</i>	11.15
<i>akarod yathendrah</i>	16.22	<i>bhūtānām bhūta-bhāvana</i>	18.10
<i>bhinna-bhāṇḍāt payo yathā</i>	14.41	<i>bhūtānām karuṇaḥ śaśvad</i>	16.7
<i>bhinnāyās tava medasā</i>	17.25	<i>bhūtāni cātmany aprthag-didṛkṣatām</i>	6.46
<i>bhinnena yāto hṛdayena dūyatā</i>	12.42	<i>bhūta-preta-piśācānām</i>	5.25
<i>bhittvā varmāṇi rakṣasām</i>	10.17	<i>bhūtāvāsam hariṁ bhavān</i>	11.11
<i>bho bho rājan subhadram te</i>	12.23	<i>bhūtendriyāntaḥ-karaṇātmakam</i>	
<i>bhogaiḥ punya-kṣayam kurvann</i>	12.13	<i>vibho</i>	17.34
<i>bhoḥ bhoḥ kṣatriya-dāyāda</i>	12.2	<i>bhūteśa-vatsā duduhuḥ</i>	18.21

<i>bhūteṣo bhūta-bhāvanaḥ</i>	11.26	<i>brahma-rudrau ca bhūtāni</i>	7.52
<i>bhūteṣu niranukroṣo</i>	17.26	<i>brahmātma-tattvam</i>	
<i>bhūteṣu sarveṣv abhipaśyatām tava</i>	6.46	<i>avitum̐ prathamam̐</i>	7.14
<i>bhuva ādāya bhūpatiḥ</i>	18.12	<i>brahmāvarte manoḥ kṣetre</i>	19.1
<i>bhūyād ananta mahatām</i>		<i>brahmendrādyā deva-gaṇā</i>	
<i>amalāśayanām</i>	9.11	<i>rudra-purogāḥ</i>	7.43
<i>bhūyān anugraha aho</i>		<i>brahmendra-tryakṣa-nāyakāḥ</i>	7.22
<i>bhavatā kṛto me</i>	7.13	<i>brahmiṣṭhān abhibhūya ca</i>	3.3
<i>bhūyas tad deva-yajanam̐</i>	7.7	<i>brahmiṣṭhaś ca bṛhaspatiḥ</i>	1.35
<i>bibharty ekas tanau tanūḥ</i>	16.5	<i>bṛhaspati-savam̐ nāma</i>	3.3
<i>bibharty ojaḥ sva-tejasā</i>	13.23	<i>bṛsyām̐ brahma sanātanam</i>	6.37
<i>bibhidur vedi-mekhalāḥ</i>	5.15	<i>brūhy asmat-pitr̥bhīr brahmam̐</i>	8.37
<i>bibhrad rūpaṁ hiraṇmayam</i>	12.29	<i>brūta prasīdata mahān</i>	
<i>bila-pātre viṣaṁ payaḥ</i>	18.22	<i>iha vismayo me</i>	1.28
<i>brahmā brahmamayaṁ varma</i>	15.16	<i>buddhir medhā titikṣā hrīr</i>	1.50
<i>brahma ca brāhmaṇām̐ś caiva</i>	2.30	<i>buddhyā parābhidhyāyinyā</i>	2.23
<i>brahma-daṇḍam ayūyujan</i>	13.22	<i>cakrāyudham̐ tad-yaśa uddharantyaḥ</i>	16.21
<i>brahma-daṇḍam̐ duratyayam</i>	2.27	<i>caṇḍeśaḥ pūṣaṇam̐ devam̐</i>	5.17
<i>brahmādayas tam avakīrya jaṭaḥ</i>	4.16	<i>candra-lekhām̐ ca bibhratam</i>	6.36
<i>brahmādayas tanu-bhṛtas tamasi</i>	7.30	<i>carācarasyākhila-sattva-dhāmnāḥ</i>	8.81
<i>brahma dhārayamāṇasya</i>	8.78	<i>caram̐ cācaram̐ eva ca</i>	18.24
<i>brahma-ghoṣeṇa veṇubhiḥ</i>	9.40	<i>carameṇāśvamedhena</i>	19.11
<i>brahmā jagad-gurur devaiḥ</i>	15.9	<i>carantaṁ viśva-suhṛdam̐</i>	6.35
<i>brahmaṇā cānumantritaḥ</i>	7.16	<i>caranti dakṣiṇī-kṛtya</i>	9.21
<i>brahmaṇā coditaḥ sṛṣṭāv</i>	1.17	<i>caritaṁ sammataṁ satām</i>	12.44
<i>brāhmaṇaḥ sama-dṛk śānto</i>	14.41	<i>caṣāla-yūpataś channo</i>	19.19
<i>brāhmaṇaiḥ kula-vṛddhaiś ca</i>	9.39	<i>catasro 'sūta kanyakāḥ</i>	1.34
<i>brāhmaṇair brahma-vādibhiḥ</i>	15.11	<i>caturtham̐ api vai māsam̐</i>	8.75
<i>brahmaṇā parameṣṭhinā</i>	3.2	<i>caturthy anumatis tathā</i>	1.34
<i>brāhmaṇa-pramukhān varṇān</i>	17.2	<i>catvāriṁśac ca pañca ca</i>	1.61
<i>brahmaṇā yā viśāmpate</i>	18.6	<i>ceṣṭā vibhūmnāḥ khalu durvibhāvya</i>	11.18
<i>brahman brahma-vid-uttamāt</i>	17.5	<i>cetas tat-pravaṇam̐ yuñjann</i>	1.26
<i>brahma nirvāṇam̐ ṛcchati</i>	11.14	<i>chandāṁsy ayāta-yāmāni</i>	13.27
<i>brahmanyam̐ dīna-vatsalam</i>	12.12	<i>chandayām̐ āsa tān kāmāiḥ</i>	17.1
<i>brahmanyasya mahātmanaḥ</i>	13.21	<i>charad-dhrada ivāmalaḥ</i>	7.10
<i>brahmanyō vṛddha-sevakaḥ</i>	16.16	<i>chāyām̐ upetyāpagataḥ pṛthaṇ-matiḥ</i>	9.30

<i>chindann api tad uddhartum</i>	5.22	<i>dadhyañcam aśvaśirasam</i>	1.42
<i>chindyāt prasahya ruśatim asatim</i>	4.17	<i>dadhyau paśupatiś ciram</i>	5.23
<i>chiva-śaktyoḥ svarūpayoḥ</i>	6.43	<i>dadṛṣe cāgrato mṛdam</i>	7.9
<i>cikitseva gatāyusi</i>	9.34	<i>dadṛśuḥ śivam āśinam</i>	6.33
<i>cin-mātram ekam</i>		<i>dadṛśus tatra te ramyām</i>	6.23
<i>abhayam pratiśidhya</i>	7.26	<i>dagdha-karma-malāśayah</i>	13.9
<i>citā-bhasma-kṛta-snānaḥ</i>	2.14	<i>dahiṣyāmah sva-tejasā</i>	14.12
<i>citraketuḥ surociś ca</i>	1.41	<i>daiteyā dānavā vatsam</i>	18.16
<i>citraketu-pradhānās te</i>	1.40	<i>daivam vo yatra bhūta-rāt</i>	2.32
<i>citra-mālya-phala-cchadaiḥ</i>	6.28	<i>daivim māyām upāśṛitya</i>	9.33
<i>citra-vājaiḥ śarair api</i>	10.11	<i>daivim pariñāta-parātma-nirṇayaḥ</i>	9.5
<i>citti-kṛtaḥ prajananāya katham nu</i>	1.28	<i>daivopasāditam yāvad</i>	8.29
<i>citti tv atharvaṇaḥ patnī</i>	1.42	<i>dakṣam babhāsa ābhāśya</i>	7.49
<i>codite parameṣṭhinā</i>	2.16	<i>dakṣam sa-yajñam jahi mad-bhaṭānām</i>	5.4
<i>codito vidureṇaivam</i>	17.8	<i>dakṣam tat-pārṣadā hantum</i>	4.31
<i>corādibhyaḥ prajā nṛpaḥ</i>	14.17	<i>dakṣāya brahma-putrāya</i>	1.11
<i>corāṇām abhilumpatām</i>	14.38	<i>dākṣāyaṇity āha yadā sudurmanāḥ</i>	4.23
<i>cora-prāyam jana-padam</i>	14.40	<i>dakṣāya śāpam visasarja dāruṇam</i>	2.20
<i>cori-bhūte 'tha loka 'ham</i>	18.7	<i>dakṣeṇa sūtreṇa sasarijithādhvaram</i>	6.44
<i>cūḍā-manir ivāmalaḥ</i>	12.38	<i>dakṣiṇāgnau juhāva ha</i>	4.32
<i>cukopa lokān iva dhakṣyatī ruśā</i>	4.9	<i>dakṣiṇāgnāv amarśitaḥ</i>	5.26
<i>cumbann ivāsyena bhujair ivāśliṣan</i>	9.3	<i>dakṣo basta-mukho 'cirāt</i>	2.23
<i>cūrṇayan sva-dhanuṣ-koṭyā</i>	18.29	<i>dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ</i>	2.1
<i>cūtaiḥ kadambair nīpaiś ca</i>	6.15	<i>dakṣo giritrāya viṣṭjya śāpam</i>	2.19
<i>cūta-pallava-vāsaḥ-srañ-</i>	9.55	<i>dakṣo grhitārhaṇa-sādanottamam</i>	7.25
<i>dadarśa deho hata-kalmaṣaḥ satī</i>	4.27	<i>dakṣo mama dviṭ tad-anuvratās ca ye</i>	3.24
<i>dadarśa himavad-dronyām</i>	10.5	<i>dakṣo rudrābhivikṣitaḥ</i>	7.9
<i>dadarśa loka vitatam</i>	13.7	<i>dakṣo 'thāpa upasprśya</i>	2.17
<i>dadarśāntakam āgatam</i>	12.30	<i>dambham māyām ca śatru-han</i>	8.2
<i>dadarśānūdyatāyudham</i>	17.16	<i>dampatyor miśatos tataḥ</i>	1.32
<i>dadarśātmani bhūteṣu</i>	12.11	<i>damṣṭrayā padminim</i>	
<i>dadarśa vibudharṣabhān</i>	1.23	<i>vāraṇendro yathā</i>	7.46
<i>dadbhir jakṣatu piṣṭa-bhuk</i>	7.4	<i>dānavā guhyakādayaḥ</i>	19.5
<i>dadhāra gātreṣv anilāgni-dhāraṇām</i>	4.26	<i>daṇḍam saṁyamanaṁ yamaḥ</i>	15.15
<i>dadhmau śaṅkham bṛhad-bāhuḥ</i>	10.6	<i>daṇḍa-pāñir asādhuṣu</i>	16.18
<i>dadhre sañjñām kriyocitām</i>	7.51	<i>daṇḍas tatra dhrto mayā</i>	7.2

<i>daṇḍas tvayā mayi bhṛto yad api</i>	7.13	<i>devarṣi-pitṛ-devatāḥ</i>	3-4
<i>daṇḍa-vrata-dhare rājñi</i>	13.22	<i>devarṣi-pitṛñām gaṇāḥ</i>	15.8
<i>daṇḍayaty ātmajam api</i>	16.13	<i>devās tasyānuḡṛhṇate</i>	12.51
<i>daṇḍo nātra na śasyate</i>	17.23	<i>devā utpetur ojasā</i>	4.33
<i>daṇḍyaṁ dharmā-pathe sthitaḥ</i>	16.13	<i>deva-vṛṣṭaṁ yathā payaḥ</i>	18.11
<i>dāntā rukma-paricchadāḥ</i>	9.61	<i>deveṣu duravagrahaḥ</i>	19.35
<i>darśanam te paribhraṣṭa-</i>		<i>deve 'varṣaty asau devo</i>	16.8
<i>sat-karmaṇām</i>	7.47	<i>dhanadasya tvayā kṛtam</i>	11.33
<i>darśanīyatamaṁ śāntaṁ</i>	8.49	<i>dhanur viśphūrjayan divyaṁ</i>	10.16
<i>darśayām āsatur devīm</i>	12.33	<i>dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ</i>	12.45
<i>darśitaḥ kṛpayā puṁsām</i>	8.35	<i>dhārayiṣyāmy ahaṁ prajāḥ</i>	17.27
<i>dāruny ubhayato dīpte</i>	14.8	<i>dharitṛi bahu-rūpiṇi</i>	17.3
<i>daśa-candram asim rudraḥ</i>	15.17	<i>dharmā ācaritaḥ puṁsām</i>	14.15
<i>dasyubhiḥ piḍitaḥ prajāḥ</i>	13.20	<i>dharmādīnām ca sūtaye</i>	7.40
<i>dasyubhyo na bhaved bhavaḥ</i>	14.37	<i>dharmā eva matim dattvā</i>	7.57
<i>dattā bata mayā sādhvī</i>	2.16	<i>dharmāḥ kīrtimayim srajam</i>	15.15
<i>dattaṁ durvāsasam somam</i>	1.15	<i>dharmā ity upadharmeṣu</i>	19.25
<i>dattām saparyām varam āsanam ca sā</i>	4.8	<i>dharmā-jña iti yo mataḥ</i>	17.19
<i>datto viṣṇos tu yogavit</i>	1.33	<i>dharmā-jñāpanna-vatsala</i>	17.18
<i>dattvā gām dharmā-saṁśrayaḥ</i>	9.22	<i>dharmam janānām samayānurūpam</i>	19.37
<i>dāvāgnim sā pravekṣyati</i>	9.23	<i>dharmārtha-kāma-mokṣākhyam</i>	8.41
<i>dāvāgninā dāva-lateva bālā</i>	8.16	<i>dharmāvitary aṣṇibhir nṛbhir</i>	4.17
<i>dehe bhavanti nṛpateḥ</i>	14.27	<i>dharmā-vyatikaram dvijāḥ</i>	19.31
<i>dehinām ātmavat-prēṣṭhaḥ</i>	16.18	<i>dharmā-vyatikaro yatra</i>	19.35
<i>dehodbhavenālam alam kujanmanā</i>	4.22	<i>dharmo 'gniḥ kaṣyapaḥ śukro</i>	9.21
<i>deśa-kāla-vibhāgavit</i>	8.54	<i>dharmopalakṣaṇam idam trivṛd</i>	7.27
<i>devā brahmādayaḥ sarve</i>	1.55	<i>dharmo vārthena saṁyutaḥ</i>	8.64
<i>deva-guptam viśāmpate</i>	8.68	<i>dhātāram ca vidhātāram</i>	1.43
<i>devaḥ kṣiṇotv avanatārti-haro</i>	10.30	<i>dhātrā yato 'yam guṇa-</i>	
<i>devāḥ prakṛta-sarvāṅgā</i>	7.4	<i>sarga-saṅgrahaḥ</i>	17.30
<i>devahūtim adāt tāta</i>	1.10	<i>dhāvanti tatra tatrainam</i>	17.16
<i>devair deva-gaṇādhamāḥ</i>	2.18	<i>dhāvatām sarvato-dīśam</i>	14.38
<i>devakulyām hareḥ pāda-</i>	1.14	<i>dhīyā viśuddhayā dadhyau</i>	7.18
<i>deva-māyābhibhūtānām</i>	7.2	<i>dhokṣye kṣīramayān kāmān</i>	18.9
<i>devānām bhagna-gātrāṇām</i>	6.52	<i>dhṛta-vidyā-tapo-vratāḥ</i>	2.26
<i>devān ubhayato 'yajat</i>	7.55	<i>dhruvaḥ kṛṣṇa-parāyanaḥ</i>	12.38

<i>dhruvaṃ cakre bhuvah patim</i>	9.66	<i>doha-vatsādi-bhedena</i>	18.27
<i>dhruvaṃ gamisyanti suhṛd-didr̥kṣavaḥ</i>	3.9	<i>dorbhir valaya-valgubhiḥ</i>	10.18
<i>dhruvaṃ nivṛttaṃ pratibuddhya</i>	12.1	<i>doṣā ca dve babhūvatuḥ</i>	13.13
<i>dhruvaṃ rājābhyananadata</i>	8.9	<i>doṣān pareṣāṃ hi guṇeṣu sādhaso</i>	4.12
<i>dhruvaṃ sabhrātaraṃ nṛpaḥ</i>	9.53	<i>drakṣye cirotkañṭha-manā maharṣibhir</i>	3.10
<i>dhruvasya caritaṃ mahat</i>	12.48	<i>draṣṭā sthitāv adhimakho vyatirikta</i>	9.15
<i>dhruvasya cotkalah putrah</i>	13.6	<i>dravya-kriyā-devatānām</i>	12.10
<i>dhruvasya vaikuṇṭha-padādhirohaṇam</i>	13.1	<i>dravya-kriyā-kāraka-cetanātmabhiḥ</i>	17.33
<i>dhruvasya vikhyāta-</i>		<i>dravya-kriyā-kāraka-vibhramormaye</i>	17.29
<i>viśuddha-karmaṇaḥ</i>	12.52	<i>dr̥ḍha-vrataḥ satya-sandho</i>	16.16
<i>dhruvasyoddāma-yaśasaś</i>	12.44	<i>dr̥gbhyāṃ prapaśyan prapibann</i>	9.3
<i>dhruvāya pathi dr̥ṣṭāya</i>	9.58	<i>dr̥ṣṭaḥ kiṃ no dr̥gbhir asad-grahais</i>	7.37
<i>dhruve prayuktām asurais</i>	10.29	<i>dr̥ṣṭā yogāḥ prayuktās ca</i>	18.3
<i>dhruvo bhrātṛ-vadham śrūtavā</i>	10.4	<i>dr̥ṣṭvābhypāyān api veda-vādino</i>	12.41
<i>dhruvo mahā-bhāgavato mahā-matiḥ</i>	12.8	<i>dr̥ṣṭvā cihnam gadābhṛtaḥ</i>	15.9
<i>dhunoty agham kaurava</i>		<i>dr̥ṣṭvārkaṃ iva rocīṣā</i>	2.5
<i>bhakti-bhāvataḥ</i>	7.61	<i>dr̥ṣṭvā samjñāpanam yogam</i>	5.24
<i>dhyānād bhavaj-jana-kathā-śravaṇena</i>	9.10	<i>dr̥ṣṭvāsu-tyāgam adbhutam</i>	4.31
<i>dhyāyaṃs tad avyavahito vyaśṛjat</i>	12.17	<i>dr̥ṣṭvā sva-nilayābhyāṣe</i>	3.7
<i>dhyāyan bhagavato rūpam</i>	8.77	<i>dr̥ṣṭyārdrayā sa bhagavān sva-kṛtena</i>	7.15
<i>dhyāyan brahma padaikena</i>	8.76	<i>dr̥ṣṭyād adabhra-karuṇena vilokanena</i>	1.57
<i>dhyāyan devam adhārayat</i>	8.75	<i>druhyaty ajñāḥ pṛthag-dr̥ṣṭis</i>	2.21
<i>dīnā didr̥kṣe bhava me bhava-kṣitim</i>	3.11	<i>drumaiḥ kāma-dughair hr̥dyam</i>	6.28
<i>dina-kṣaye vyatipāte</i>	12.49	<i>druma-jātibhir anyaiś ca</i>	6.18
<i>dīnām akṛta-kilbiṣām</i>	17.19	<i>duduhuh pṛthu-bhāvitām</i>	18.13
<i>dīnām yāsyē tri-viṣṭapam</i>	12.32	<i>duduhuh pṛthu-bhāvitām</i>	18.26
<i>dīnānām samupekṣakaḥ</i>	14.41	<i>duduhuh sve kalevare</i>	18.24
<i>dīrgham dadhyau kuruśreṣṭha</i>	17.12	<i>duduhur dhāraṇamayim</i>	18.20
<i>dīrgham śvasantī vṛjinasya pāram</i>	8.17	<i>duhitṛtve cakāremām</i>	18.28
<i>dīrghotkanṭha-manāḥ śvasan</i>	9.43	<i>duḥkha-cchidam te mṛgayāmi kañcana</i>	8.23
<i>diśo vijityāpratiruddha-cakraḥ</i>	16.27	<i>duḥsthasya vidadhāty asau</i>	11.21
<i>diṣṭyā te putra ārti-hā</i>	9.51	<i>durantayā spr̥ṣṭa-dhiyaḥ pṛthag-dr̥ṣaḥ</i>	6.48
<i>divā-niśam tapyati marma-tāditaḥ</i>	3.19	<i>durantayāspr̥ṣṭa-matiḥ samasta-dr̥k</i>	6.49
<i>divy avādyanta tūryāṇi</i>	1.54	<i>durāpam api suvrata</i>	9.19
<i>dogdhāraṃ ca mahā-bāho</i>	18.10	<i>durārādhyo mato mama</i>	8.30
<i>dogdhi smābhīpsitān arthān</i>	19.7	<i>durāsado durviśaha</i>	16.11

<i>durdarśo 'smad-vidhais tu yaḥ</i>	8.35	<i>eṣa kardama-dauhitra-</i>	1.46
<i>durgāni vividhāni ca</i>	18.31	<i>eṣa me śiṣyatān̄ prāpto</i>	2.11
<i>durlabhe 'rthe manorathaḥ</i>	8.12	<i>eṣa sāksād dharer aṁśo</i>	15.6
<i>duruktau kalir ādhatta</i>	8.4	<i>eṣa saṁsthātum arhati</i>	14.42
<i>dūrvā-puṣpa-phalāni ca</i>	9.58	<i>eṣa sva-sadmopavane sametya</i>	16.25
<i>durvāsāḥ śaṅkarasyāṁśo</i>	1.33	<i>eṣa te rudra bhāgo 'stu</i>	6.53
<i>durvṛttasya viceṣitam</i>	14.7	<i>eṣa vai loka-pālānān̄</i>	16.5
<i>dvādaśe dvādaśe 'hani</i>	8.75	<i>eṣa viṣṇor bhagavataḥ</i>	15.3
<i>dvādaśyān̄ śravaṇe 'thavā</i>	12.49	<i>eṣo 'śvamedhān̄ śatam ājahāra</i>	16.24
<i>dvandva-śvabhre khala-</i>		<i>etad ākhyāhi me brahman</i>	2.3
<i>mṛga-bhaye śoka</i>	7.28	<i>etad ākhyāhi me brahman</i>	13.24
<i>dvāraṁ nirudhyāsum ananyayā dhiyā</i>	8.80	<i>etad ākhyāhi me guro</i>	1.16
<i>dvayam̄ tathā brahmaṇi</i>		<i>etad bhagavataḥ śambhoḥ</i>	7.60
<i>karma narcchati</i>	4.20	<i>etad vimāna-pravaram</i>	12.27
<i>dvi-guṇam̄ pracikīrṣavaḥ</i>	10.10	<i>etat te 'bhīhitam̄ sarvam̄</i>	12.44
<i>dvijāḥ paṇḍita-māninā</i>	14.30	<i>etāvad uktvā virarāma śaṅkaraḥ</i>	4.1
<i>dvijān̄ kāma-dughair drumaiḥ</i>	6.13	<i>ete cānye ca vibudhāḥ</i>	14.27
<i>dvīṣatām̄ khedam udvahan</i>	10.16	<i>etena dharma-sadane ṛṣi-mūrtinādya</i>	1.56
<i>dvitīyam̄ ca tathā māsaṁ</i>	8.73	<i>evam̄ adhyavasāyainam̄</i>	14.13
<i>dyauiḥ kṣitīḥ sarva-bhūtāni</i>	15.12	<i>evam̄ bahu-savam̄ kālam̄</i>	12.14
<i>dyauiḥ puṣpāvalim̄ anvaham</i>	15.18	<i>evam̄ bhagavatādiṣṭaḥ</i>	7.55
<i>dyotayantvā diśo daśa</i>	7.19	<i>evam̄ bhagavato rūpaṁ</i>	8.52
<i>dyumān̄ śakty-ādayo 'pare</i>	1.41	<i>evam̄ bhūteṣu mat-parah̄</i>	7.53
<i>ebhir̄ indropasaṁsr̄ṣṭaiḥ</i>	19.36	<i>evam̄ dākṣāyaṇi hitvā</i>	7.58
<i>ekadā munayas te tu</i>	14.36	<i>evam̄ giritraḥ priyayābhībhāṣitaḥ</i>	3.15
<i>ekadā suruceḥ putram</i>	8.9	<i>evam̄ indre haraty aśvam̄</i>	19.24
<i>ekaikam̄ yugapat sarvān̄</i>	10.8	<i>evam̄ kāma-varam̄ dattvā</i>	1.32
<i>ekam̄ hy eva hares tatra</i>	8.41	<i>evam̄ kāyena manasā</i>	8.59
<i>ekām̄ tri-netrānucarāḥ sahasraśaḥ</i>	4.4	<i>evam̄ madāndha utsikto</i>	14.5
<i>ekas tvam̄ eva bhagavann̄ idam̄ ātma-</i>	9.7	<i>evam̄ manyumayīm̄ mūrtim̄</i>	17.28
<i>eke kālam̄ pare daivam̄</i>	11.22	<i>evam̄ mṛśanta ṛṣayo</i>	14.38
<i>eke patnīr̄ atarjayan</i>	5.16	<i>evam̄ pravartate sargaḥ</i>	11.16
<i>eko mayeha bhagavān̄ vividha-</i>	1.28	<i>evam̄ pṛthv-ādayaḥ pṛthvīm̄</i>	18.27
<i>eṣa bhūtāni bhūtātma</i>	11.26	<i>evam̄ sa bhagavān̄ vainyaḥ</i>	17.1
<i>eṣa dharma-bhṛtām̄ śreṣṭho</i>	16.4	<i>evam̄ sa nirviṇṇa-manā nṛpo gr̄hān̄</i>	13.47
<i>eṣa eva hi lokānām̄</i>	2.31	<i>evam̄ sañjalpitam̄ mātur</i>	8.24

<i>evam sura-gaṇais tāta</i>	1.58	<i>girayo 'nnaṁ catur-vidham</i>	19.9
<i>evam sva-dehaṁ mahatām mahīyasā</i>	4.26	<i>giri-kānana-gocarāḥ</i>	14.46
<i>evam svāyambhuvaḥ pautram</i>	11.35	<i>giri-kūṭāni rāja-rāṭ</i>	18.29
<i>evam vainya-sutaḥ proktas</i>	19.16	<i>girin aśanayo yathā</i>	10.17
<i>evam-vidhāny anekāni</i>	10.28	<i>gitāyanair dundubhi-śāṅkha-veṇubhir</i>	4.5
<i>gadā-parigha-mudgaraiḥ</i>	6.1	<i>goptā ca dharmā-setūnām</i>	16.4
<i>gadā-parigha-nistriṁśa-</i>	10.25	<i>goptaika-vīro naradeva-nāthaḥ</i>	16.20
<i>gambhīra-nādo visasarja tām bhuvī</i>	5.2	<i>goptāraṁ dharmā-setūnām</i>	12.12
<i>gambhīra-vedhā upagupta-vittaḥ</i>	16.10	<i>goptary asati vai niṇṇām</i>	14.1
<i>gambhīra-vego 'nimiśaṁ</i>	12.39	<i>gotraṁ tvadīyaṁ bhagavān vṛṣadhvajō</i>	4.23
<i>gāndharvaṁ madhu saubhagam</i>	18.17	<i>graharkṣa-tārāḥ pariyanti dakṣiṇam</i>	12.25
<i>gāndharva-mukhyāḥ prajāguḥ</i>	12.31	<i>grahīṣyanti divaukasāḥ</i>	13.33
<i>gāndharva-nagaropamam</i>	12.15	<i>grāmān puraḥ pattanāni</i>	18.31
<i>gāndharva-pravarā jaguḥ</i>	15.7	<i>granthim vibhetsyasi mamāham iti</i>	11.30
<i>gāndharvāpsarasō 'dhuḥkṣan</i>	18.17	<i>grāvabhīr naikadhā 'dravan</i>	5.18
<i>gaṅgā yamunayānvitā</i>	2.35	<i>grhaṁ ca viṣṇuṁ śaraṇam yo jagāma</i>	12.52
<i>gāpayiṣyāma bālavat</i>	15.26	<i>grhān pratiyād anavasthitātmanām</i>	3.18
<i>garbham kāla upāvṛtte</i>	13.38	<i>grheṣu kūṭa-dharmeṣu</i>	2.22
<i>garbhe dyumān bhagavate praṇato 'smi</i>	9.14	<i>grhītvā mṛga-śāvākṣyāḥ</i>	2.12
<i>garbhe tvam sādhayātmānam</i>	8.13	<i>grhītvāñjalinaudanam</i>	13.37
<i>gataḥ puṅya-janālayam</i>	10.4	<i>grhṇanti kecin na bhavādṛṣo dvija</i>	4.12
<i>gatāso tasya bhūyas te</i>	13.19	<i>grṇan prapede prayataḥ kṛtāñjalih</i>	7.25
<i>gate putra-kalevaram</i>	14.35	<i>grṇantam iva nirjharaiḥ</i>	6.13
<i>gatvā yāce yad antavat</i>	9.31	<i>guhā-śayāyaiva na deha-mānine</i>	3.22
<i>gatvodicitm diśam rājā</i>	10.5	<i>guṇa-bhūṣaṇa-bhūṣaṇā</i>	15.5
<i>gauḥ saty apādravad bhītā</i>	17.14	<i>guṇādhikān mudam lipsed</i>	8.34
<i>gavayaiḥ śarabhair vyāghrai</i>	6.20	<i>guṇair maitry-ādibhir hariḥ</i>	9.47
<i>gāvo na kālyanta idam kuto rajo</i>	5.8	<i>guṇa-mayyātma-māyayā</i>	12.6
<i>gāvo yathā vai nasi dāma-yantritāḥ</i>	11.27	<i>guṇāms ca phalgūn bahulī-kariṣṇavo</i>	4.12
<i>gāyakā muni-coditāḥ</i>	16.1	<i>guṇa-pravāheṇa vibhakta-vīryaḥ</i>	11.18
<i>gāyan-matta-madhuvrataiḥ</i>	9.63	<i>guṇa-vyatikarād rājan</i>	11.16
<i>ghanānikam ivānilaḥ</i>	10.16	<i>hāhā-kāras tadaivāsīt</i>	10.14
<i>ghanānikena sarvataḥ</i>	10.23	<i>hā heti vādāḥ sumahān ajāyata</i>	4.28
<i>ghoṣān vrajān sa-śibirān</i>	18.31	<i>haimam vīra varāsanam</i>	15.14
<i>giraḥ śrutāyāḥ puṣpiṅyā</i>	2.25	<i>hamsa-kāraṇḍava-kulair</i>	9.64
<i>girayo himavad-vatsā</i>	18.25	<i>hanta priyā daivatamasya devī</i>	4.28

<i>hantāro dhanadānugāḥ</i>	11.24	<i>hitvārbhakaḥ krīḍanakāni mātur</i>	12.52
<i>hantave 'trir acodayat</i>	19.15	<i>hitvā yakṣeśvara-purīm</i>	6.28
<i>hanty asādhur mṛgān dīnān</i>	13.40	<i>hrasva-bāhur mahā-hanuḥ</i>	14.44
<i>hanyamānā diśo bhejur</i>	4.34	<i>hrasva-pān nimna-nāsāgro</i>	14.44
<i>hanyatām hanyatām eṣa</i>	14.31	<i>hṛdayena vidūyatā</i>	17.17
<i>hāra-keyūra-mukutair</i>	10.19	<i>hṛdi bhūtendriyāśayam</i>	8.77
<i>hāraṁ prādān mahā-dhanam</i>	9.38	<i>hṛdi rājanya-bālaka</i>	9.19
<i>haranti balim ādṛtāḥ</i>	14.20	<i>hṛdi viddhas tu tān smaran</i>	9.29
<i>harau sa vavre 'calitām smṛtim yayā</i>	12.8	<i>hrīmantāḥ paramodārāḥ</i>	15.25
<i>harer amśāmsā-janmanāḥ</i>	8.6	<i>hriyamāṇaṁ vicakṣvainaṁ</i>	19.36
<i>harer amśāv ihāgatau</i>	1.59	<i>hṛṣikeśānuvartinām</i>	11.10
<i>harsē caraṇa-carcitam</i>	8.62	<i>hṛt-padma-karnikā-dhiṣṇyam</i>	8.50
<i>haricandana-vāyunā</i>	6.30	<i>hṛt-padma-koṣe sphuritaṁ taḍit-</i>	9.2
<i>hariḥ sudarśanaṁ cakraṁ</i>	15.16	<i>hutvāgnīn sat-kathāś cakrur</i>	14.36
<i>harṣa-vegena dharṣitaḥ</i>	9.38	<i>hvayāmahe tvac-chravasā hata-tviṣam</i>	19.28
<i>hāsāvaloka-kalayā ramayamś ca viśvam</i>	7.21	<i>hy adhokṣajo me namasā vidhiyate</i>	3.23
<i>hastābhyaṁ kṛta-bāhavaḥ</i>	7.5	<i>hy api munibhir asaktair</i>	7.29
<i>hataḥ puṇya-janenādrau</i>	10.3	<i>hy āvasann ūrdhva-retasaḥ</i>	8.1
<i>hatam acyuta-nindayā</i>	14.34	<i>hy upādhāvat samāhitaḥ</i>	7.56
<i>hatāśeṣāḥ bandhanam</i>	9.43	<i>icchann abhayam ātmanāḥ</i>	11.32
<i>hatāvaśiṣṭā itare raṇājirād</i>	10.20	<i>icchantas tat pratikartum</i>	10.12
<i>hatodyamaḥ pratyupasṛtya te purīm</i>	13.49	<i>icchanti yat sparsajam niraye 'pi</i>	9.9
<i>hato 'yam mānavāḥ sūryo</i>	10.14	<i>idam apy acyuta viśva-bhāvanam</i>	7.32
<i>havīmṣi hūyamanāni</i>	13.26	<i>idam mayā te 'bhihitam kurūdvaḥa</i>	12.52
<i>havyam vahe svadhvara ājya-siktam</i>	7.41	<i>idam pavitraṁ param īśa-ceṣṭitam</i>	7.61
<i>hayamedha-śatena saḥ</i>	19.1	<i>idhmaḥ kavir vibhuḥ svahnaḥ</i>	1.7
<i>helanaṁ giriśa-bhrātur</i>	11.33	<i>iha loke paratra ca</i>	14.24
<i>helanaṁ vayam aṇv api</i>	13.28	<i>iha pretya ca modate</i>	14.17
<i>hema-māly amalāmbaraḥ</i>	13.36	<i>ijyamāno bhaktimatā</i>	13.4
<i>hīna-sattvam arājakam</i>	14.40	<i>ijyate svena dharmeṇa</i>	14.18
<i>hiraṇmayena pātreṇa</i>	13.36	<i>ilāyām api bhāryāyām</i>	10.2
<i>hiraṇmayena pātreṇa</i>	18.15	<i>indraḥ kirīṭam utkrīṣṭam</i>	15.15
<i>hiraṇya-raśanaṁ vibhuḥ</i>	19.19	<i>indraṁ somam adūduhan</i>	18.15
<i>hitāya jagato 'rkavat</i>	8.38	<i>indrāya kupito bāṇam</i>	19.26
<i>hitvā gato vena-suvam prasuptām</i>	13.47	<i>indrenānuṣṭhitam rājñāḥ</i>	19.31
<i>hitvā miśantaṁ pitarāṁ sanna-vācam</i>	8.14	<i>indriyeṣv aṭha sattama</i>	18.14

<i>indro haya-jihīṛṣayā</i>	19.23	<i>ity udāhṛtam ākarnya</i>	8.39
<i>indropendrādhībhīr bhavaḥ</i>	2.18	<i>ity uktas taṁ parikramya</i>	8.62
<i>indro vāyur yamo raviḥ</i>	14.26	<i>ity uttānapadaḥ putro</i>	12.38
<i>iṣam ūrjaṁ vasuṁ jayam</i>	13.12	<i>iva taskara-pālayoḥ</i>	14.8
<i>iṣtas te putra-kāmasya</i>	13.32	<i>iyam ca lakṣmyāḥ sambhūtiḥ</i>	15.3
<i>iṣṭvābhīpede duravāpam anyato</i>	8.21	<i>iyam ca sudatī devī</i>	15.5
<i>iṣṭvā māṁ yajña-hṛdayam</i>	9.24	<i>iyam ca tat-parā hi śrīr</i>	15.6
<i>iṣṭvā sa vājapeyena</i>	3.3	<i>iyeṣa tad adhiṣṭhātum</i>	12.29
<i>iṣubhiḥ sarva eva hi</i>	10.9	<i>jaḍāndha-badhironmatta-</i>	13.10
<i>iśvarāt kṣiṇa-punyena</i>	9.35	<i>jagad-guroś cintayati na cāparam</i>	4.27
<i>itas tataḥ punya-janā upadrutāḥ</i>	11.4	<i>jagad-udbhava-sthiti-layeṣu daivato</i>	7.39
<i>iti bruvamś citra-rathaḥ sva-sārathim</i>	10.22	<i>jagāma kauravya nijam nīketanam</i>	2.19
<i>iti bruvānam nṛpatim</i>	16.1	<i>jagāma mātuh prarudan sakāśam</i>	8.14
<i>iti cādhokṣajeśasya</i>	19.10	<i>jagarha sāmaraṣa-vīpannayā girā</i>	4.10
<i>iti dakṣaḥ kavir yajnam</i>	7.48	<i>jagataḥ kāraṇam param</i>	7.50
<i>iti devarṣiṇā proktaṁ</i>	8.70	<i>jagatām iśvareṣvare</i>	14.20
<i>iti doṣā-sutās trayāḥ</i>	13.14	<i>jagato daivatam mahat</i>	2.2
<i>iti dvijā dvija-patnyas ca dadhyuḥ</i>	5.7	<i>jagato yoni-bijayoḥ</i>	6.42
<i>iti hy āsan prabhā-sutāḥ</i>	13.13	<i>jagdhasya mohād dhi</i>	
<i>iti nyavārayad dharmam</i>	14.6	<i>viśuddhim andhaso</i>	4.18
<i>iti priyam hitam vākyam</i>	18.12	<i>jagrhur jñāna-durbalāḥ</i>	19.22
<i>iti tasya vacaḥ śrutvā</i>	1.29	<i>jagur gandharva-kinnarāḥ</i>	1.54
<i>iti te 'sat-kṛtās tena</i>	14.30	<i>jahārāśvam punar hariḥ</i>	19.19
<i>iti viśruta-vikramaḥ</i>	16.26	<i>jahāv asūn kena satī prakopitā</i>	4.28
<i>iti vyavasitam tasya</i>	12.33	<i>jahāv asūn yad-vimatātmaṁ satī</i>	4.29
<i>iti vyavasitā viprās</i>	13.35	<i>jahi yajña-hanam tāta</i>	19.15
<i>iti vyavasito buddhyā</i>	17.13	<i>jaitram syandanam āsthāya</i>	10.4
<i>ittham pṛthum abhiṣṭūya</i>	18.1	<i>jajñe himavataḥ kṣetre</i>	7.58
<i>ittham sa loka-guruṇā</i>	19.39	<i>jajñe suyaśasaḥ sutān</i>	1.15
<i>ittham viparyaya-matiḥ</i>	14.29	<i>jāmātuḥ śvaśurasya ca</i>	2.3
<i>ittham vyavasitā hantum</i>	14.34	<i>jāmātuḥ śvaśurasyāpi</i>	3.1
<i>ity adhivare dakṣam anūdyā</i>		<i>janair varnāśramānvitaiḥ</i>	14.18
<i>śatru-han</i>	4.24	<i>janam janena janayan</i>	11.19
<i>ity ajenānunitena</i>	7.1	<i>jananyābhīhitaḥ panthāḥ</i>	8.40
<i>ity āmantrya kratu-patim</i>	19.29	<i>janāvahasām kumatir na veda</i>	15.24
<i>ity arcitaḥ sa bhagavān</i>	9.26	<i>'janayad dvādaśātmajān</i>	1.6

<i>janena dakṣasya muhur mahātmanaḥ</i>	5.12	<i>jvalato brahma-tejasā</i>	1.39
<i>jāne tvām īsam viśvasya</i>	6.42	<i>jyotiṣāṃ cakram āhitam</i>	9.20
<i>janmauśadhi-tapo-mantra-</i>	6.9	<i>jyotiṣāṃ cakram āhitam</i>	12.39
<i>japaś ca paramo guhyaḥ</i>	8.53	<i>kabandhāny agrato 'nagha</i>	10.24
<i>japati na gaṇaye tat tvat-</i>	7.29	<i>kadalī-khaṇḍa-saṃruddha-</i>	6.21
<i>jāram patim upāsate</i>	14.23	<i>kad-apatya-bhṛtaṃ duḥkham</i>	13.43
<i>jaṭā-bhasmāsthi-dhāriṇaḥ</i>	2.29	<i>kad-apatyam varam manye</i>	13.46
<i>jaṭam taḍid-vahni-śaṭogra-rociṣam</i>	5.2	<i>kaḥ stāvakaiḥ stāvayate 'sato 'pi</i>	15.24
<i>jaṭilam bhasmanācchannam</i>	19.14	<i>kailāsam adri-pravaram</i>	
<i>jātoddāma-manorathaḥ</i>	9.44	<i>priyam prabhoḥ</i>	6.8
<i>jāto loka-rirakṣayā</i>	15.6	<i>kāka-kṛṣṇo 'tihrasvāṅgo</i>	14.44
<i>jāto nārāyaṇāmśena</i>	13.20	<i>kakubhy udicyam prasamīkṣya reṇum</i>	5.7
<i>jaya-kāśiṣv atho mṛdhe</i>	10.15	<i>kalā bhuvana-pālinī</i>	15.3
<i>jāye uttānapādasya</i>	8.8	<i>kāla eva hi bhūtānām</i>	12.3
<i>jigāya tad-bhakta-guṇaiḥ parājitam</i>	12.42	<i>kalahaṃsa-kula-preṣṭham</i>	6.29
<i>jigīṣoḥ sādhu vartma me</i>	8.37	<i>kalāvatarasya kathāmṛtādr̥tāḥ</i>	16.3
<i>jihāsati dakṣa-ruṣā manasvini</i>	4.26	<i>kāle cāyam vimuñcati</i>	16.6
<i>jihvām asūn api tato viśṛjet sa</i>	4.17	<i>kāle kāle yathā-bhāgam</i>	16.5
<i>jīta-śvāso nṛpātmajaḥ</i>	8.76	<i>kalilātmā prajāpatih</i>	7.10
<i>jīvaṅ jagad asāv āśu</i>	14.31	<i>kālinyāḥ salile śive</i>	8.43
<i>jīvatād yajamāno 'yam</i>	6.51	<i>kāliṅgasya yathā balaḥ</i>	5.21
<i>jñānam ajñāta-tattvāya</i>	12.51	<i>kālopasrṣṭam iti sa prayayau viśālām</i>	12.16
<i>jñānam yato brahma param vidanti</i>	16.25	<i>kālo vai dhriyamāṇayoḥ</i>	3.1
<i>jñānasya cārthasya guṇasya cāśrayo</i>	7.31	<i>kalpānta etad akhilaṃ jaṭhareṇa</i>	9.14
<i>jñāna-vijñāna-pārage</i>	1.64	<i>kalpānta iva bhīṣaṇaḥ</i>	10.27
<i>jñātām yad-artham adhidaivam ado</i>	7.27	<i>kalpatām adya yajña-han</i>	6.53
<i>jñātvāsyā sarvasya ca hṛdy avasthitaḥ</i>	9.4	<i>kampayann iva rodasī</i>	14.5
<i>jñātvā tasya cikīrṣitam</i>	8.25	<i>kāñci-kalāpa-paryastam</i>	8.49
<i>jugupsanty api viśrutāḥ</i>	15.25	<i>kaṅṭhād bhruvor madhyam</i>	
<i>jugupsitam na stavayanti sabhyāḥ</i>	15.23	<i>aninditānayat</i>	4.25
<i>jugupsitasoddharaṇam pracakṣate</i>	4.18	<i>kapāla-khaṭvāṅga-dharam</i>	19.20
<i>juhāvaitac chiras tasmin</i>	5.26	<i>kapāla-mālī vividhodyatāyudhaḥ</i>	5.3
<i>juhvataḥ sruva-hastasya</i>	5.19	<i>kapāle kṣatajāsavam</i>	18.21
<i>juṣṭam kinnara-gandharvair</i>	6.9	<i>kapilo nārado datto</i>	19.6
<i>juṣṭam punyajāna-sribhir</i>	6.27	<i>kapittha-badarāśanaḥ</i>	8.72
<i>juṣṭāś cakraḥva-sārasaiḥ</i>	9.64	<i>kapolaṃ sura-sundaram</i>	8.45

<i>karāla-damṣṭrābhir udasta-bhāgaṇaṃ</i>	5.11	<i>katham ambhasi dhāsyasi</i>	17.21
<i>karāla-damṣṭro jvalad-agni-mūrdhajaḥ</i>	5.3	<i>kathaṃ nu mām dharma-</i>	
<i>kāraṇaṃ pāda-sevanam</i>	8.41	<i>paro jighāmsati</i>	17.31
<i>kardamāyātmajāṃ manuḥ</i>	1.10	<i>kathaṃ sutāyāḥ piṭṭ-geha-kautukaṃ</i>	3.13
<i>kariṣyatha stotram apīcya-vācaḥ</i>	15.23	<i>kathaṃ svam ātmānam</i>	
<i>kariṣyaty uttamaślokaś</i>	8.57	<i>amanyatārtha-vit</i>	9.28
<i>karmabhiḥ katham ātmānaṃ</i>	15.26	<i>kathaṃ syāt svasti dehinām</i>	14.9
<i>karma dakṣādharma-druhaḥ</i>	7.60	<i>kathaṃ tv avadyaṃ kṛtavān</i>	11.12
<i>karmaitad vijighāmsatā</i>	19.31	<i>kaustubhābharaṇa-grīvaṃ</i>	8.48
<i>karmaitat sad-vigarhitam</i>	11.8	<i>kaviś ca bhārgavo yasya</i>	1.45
<i>karma karma-phala-pradam</i>	12.10	<i>kavyaṃ kṣīram adhuḥṣata</i>	18.18
<i>karmamayyām asau jaḍaḥ</i>	2.24	<i>kāyān āvivīśus tigṃā</i>	10.17
<i>karmaṇodavasānena</i>	7.56	<i>kāyāt tenāharac chirah</i>	5.24
<i>karmaṇy avagraha-dhiyo bhagavan</i>	7.27	<i>kecid babhañjuḥ prāg-vamśaṃ</i>	5.14
<i>karma pravṛttaṃ ca nivṛttam apy ṛtaṃ</i>	4.20	<i>kecit karma vadanty enaṃ</i>	11.22
<i>karma santānayām āsa</i>	7.16	<i>ke te pracetaso nāma</i>	13.2
<i>karmaśreṣṭhaṃ varīyāṃsaṃ</i>	1.38	<i>kevale paramātmani</i>	7.52
<i>karma-tantraṃ vitanute</i>	2.22	<i>keyūra-valayānvitam</i>	8.48
<i>karma tat tasya paśyatām</i>	5.25	<i>khaga-vṛndopaśobhitam</i>	6.19
<i>karmātiśayam ātmanaḥ</i>	19.2	<i>kham diśaś cānunādayan</i>	10.6
<i>karṇāntraikapadāśvāsair</i>	6.21	<i>kharadaṇḍa-jalāśayam</i>	6.29
<i>karṇau pidhāya nirayād yad akalpa īše</i>	4.17	<i>kharjūrāmṛtakāmṛadyaiḥ</i>	6.18
<i>karoty akartaiva nihanty ahantā</i>	11.18	<i>khe-carāṇām prajalpatām</i>	3.5
<i>kārtasvara-pariṣkṛtam</i>	9.39	<i>khe rūpa-bhedam iva tat-</i>	1.56
<i>kārtsnyenācaṣṭum arhasi</i>	13.5	<i>khyāpito guṇa-karmabhiḥ</i>	17.1
<i>kārtsnyenaitan nyavedayan</i>	6.2	<i>khyātau svārociṣe 'ntare</i>	1.35
<i>kartuḥ sva-lokaṃ tanuṣe svaḥ param vā</i>	6.45	<i>kim āśrayo me stava eṣa yojyatām</i>	15.22
<i>kartuṃ bhavān kāruṇiko batārhati</i>	3.14	<i>kim avadyaṃ mayā kṛtam</i>	13.30
<i>karuṇā dīna-vatsalāḥ</i>	17.20	<i>kim karomīti vādinam</i>	14.45
<i>kasmād dadhāra go-rūpaṃ</i>	17.3	<i>kim tv antakāsi-lulitāt patatām</i>	9.10
<i>kas taṃ carācara-guruṃ</i>	2.2	<i>kim uta tvad-vidhā rājan</i>	17.20
<i>kas taṃ prajāpadeśaṃ vai</i>	13.45	<i>kim vāmho vena uddiśya</i>	13.22
<i>kasya hetor apāharat</i>	17.4	<i>kim vā na riṣyate kāmo</i>	8.64
<i>kasyānvavāye prakhyātāḥ</i>	13.2	<i>kim vā śivākhyam aśivaṃ na vidus</i>	4.16
<i>kaśyapaṃ pūrṇimānaṃ ca</i>	1.13	<i>kiñcic cikīrṣavo jātā</i>	1.16
<i>kasyāpatyāni suvrata</i>	13.2	<i>kiṅkaro brahma-vādinām</i>	16.17

<i>kiriṭa-hārāṅgada-cāru-kuṅḍalau</i>	12.20	<i>kṛtvā mamāham iti</i>	
<i>kiriṭīnaṁ kuṅḍalīnaṁ</i>	8.48	<i>durmatir utpathaiḥ</i>	7.44
<i>kīrtiyamāne hr̥ṣīkeṣe</i>	7.48	<i>kṛtvā samānāv anilau jītāsana</i>	4.25
<i>kīrtiyamāne nṛbhir nāmni yajñeśa te</i>	7.47	<i>kṛtvā vatsaṁ sura-gaṅā</i>	18.15
<i>klesā jñānodaye yathā</i>	11.2	<i>kṛtvocitāni nivasann</i>	8.43
<i>kopāmarṣa-śucārpitaḥ</i>	10.4	<i>kṛtvorau dakṣiṇe savyaṁ</i>	6.38
<i>ko vainaṁ paricakṣīta</i>	14.33	<i>kruddhaḥ śaptuṁ pracakrame</i>	2.17
<i>ko vatso dohanaṁ ca kim</i>	17.3	<i>kruddhaḥ sudaṣṭauṣṭha-</i>	
<i>ko vedātha sva-sambhavam</i>	11.23	<i>puṭaḥ sa dhūr-</i>	5.2
<i>kovidārāsanārjunaiḥ</i>	6.14	<i>kruddhas tripura-hā yathā</i>	17.13
<i>ko yajña-puruṣo nāma</i>	14.25	<i>kṣamāpayadhvaṁ hṛḍi</i>	
<i>krator api kriyā bhāryā</i>	1.39	<i>viddhaṁ duruktaiḥ</i>	6.6
<i>kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ</i>	12.10	<i>kṣamāpyaivaṁ sa mīdhvāmsaṁ</i>	7.16
<i>kratum aṅgirasam gayam</i>	13.17	<i>kṣaṇenācchāditaṁ vyoma</i>	10.23
<i>kratur vīramatām eṣa</i>	19.35	<i>kṣātraṁ ghoram upeyuṣaḥ</i>	8.36
<i>kravyādāḥ prāṇīnaḥ kravyaṁ</i>	18.24	<i>kṣemaṁ hr̥iḥ praśrayaṁ sutam</i>	1.52
<i>kṛcchra-prāṇāḥ prajā hy eṣa</i>	16.8	<i>kṣemāya tatra sā bhūyān</i>	6.4
<i>kṛcchrāt samstabhya ca manaḥ</i>	7.12	<i>kṣīpraṁ vineśur vidura</i>	11.2
<i>krīḍā-bhāṅḍam viśvam idaṁ yasya</i>	7.43	<i>kṣīpra-prasādam</i>	
<i>krīḍann ūrṇa-paṭo yathā</i>	6.43	<i>praḡṛhītāṅghri-padmam</i>	6.5
<i>krīḍanti pūmsaḥ siṅcantyo</i>	6.25	<i>kṣīpto durukti-viśikhair viḡaṇayya</i>	7.15
<i>kṛpālora dīna-nāthasya</i>	12.51	<i>kṣīpto 'py asad-viṣaya-lālasa ātma-</i>	7.44
<i>kṛpāvalokena hasad-</i>	1.25	<i>kṣīra-bhedam kurūdvaḥa</i>	18.27
<i>kṛpayocuh sma satrīnaḥ</i>	14.7	<i>kṣīra-dadhy-anna-go-rasān</i>	19.8
<i>kṛṣṇau yadu-kurūdvaḥau</i>	1.59	<i>kṣītāv udicim̐ niṣasāda śānta-vāk</i>	4.24
<i>kṛtābhīṣekaḥ kṛta-nitya-maṅgalo</i>	12.28	<i>kṣītir agnir apāmpatiḥ</i>	14.26
<i>kṛtāgaḥsv api jantavaḥ</i>	17.20	<i>kṣīty-ambv-ādiṣu vārcayet</i>	8.56
<i>kṛtāñjalīm brahmamayena kambunā</i>	9.4	<i>kṣudhārditānām naradeva-deva</i>	17.11
<i>kṛtānno 'bhyarcayan vibhum</i>	8.73	<i>kṣut-kṣāma-dehāḥ patim abhyavocan</i>	17.9
<i>kṛtāntam iva bibhratam</i>	17.28	<i>kuberas tv idaviḍā-sutaḥ</i>	1.37
<i>kṛtānugraha-vīgraham</i>	7.24	<i>kubjakair mallikābhiḥ ca</i>	6.16
<i>kṛta-praṅāmam prahasann ivātmabhūḥ</i>	6.41	<i>kūjat-vihaṅga-mithunair</i>	9.63
<i>kṛtā tena samā katham</i>	17.4	<i>kūjitaiḥ ca patattrinām</i>	6.12
<i>kṛtāvabhṛtha-snānyā</i>	19.40	<i>kukṣāv api nṛpātmajaḥ</i>	8.11
<i>kṛtāvānamāḥ prayayus tri-viṣṭapam</i>	9.1	<i>kulādrim̐ tapasi sthitaḥ</i>	1.17
<i>kṛto rājātat-arhaṇaḥ</i>	14.9	<i>kulam̐ no 'bhībhaviṣyati</i>	11.34

<i>kula-vṛddhāḥ samantriṇaḥ</i>	13.11	<i>lokāḥ sapālā hy etasmai</i>	14.20
<i>kumāraṁ suṣuve 'prajā</i>	13.38	<i>lokaṁ dharme 'nuvartayan</i>	16.4
<i>kumudotpala-kahlāra-</i>	6.19	<i>lokānām kṣema-darśinaḥ</i>	14.1
<i>kundaiḥ kurabakair api</i>	6.15	<i>lokā nirucchvāsa-nipīḍitā bhṛśam</i>	8.80
<i>kuṇḍeṣv amūtrayan kecid</i>	5.15	<i>lokān nāvārayaṁ chaktā</i>	14.40
<i>kupito 'tyaruneḥṣaṇaḥ</i>	17.15	<i>lokān sargair abhāvayan</i>	1.46
<i>kurute bhasmasād dhruvam</i>	14.31	<i>lokān viśokān vitaraty</i>	14.15
<i>kurv adhvarasyoddharaṇam</i>		<i>loka-pālaih saḥānugaiḥ</i>	19.4
<i>hataśya bhoḥ</i>	6.50	<i>loka-pālair api prabhuh</i>	8.69
<i>kurvantaṁ tan mahat sadaḥ</i>	2.5	<i>lokās trayo hy anu vibhrājanta ete</i>	12.36
<i>kurvanti tatra hy anukampayā kṛpām</i>	6.48	<i>lokasya vasu lumpatām</i>	14.39
<i>kuryād dravyamayim budhaḥ</i>	8.54	<i>lokasya vyasanam mahat</i>	14.8
<i>kusumaiḥ kramaśo grahān</i>	12.34	<i>lokasya yad varṣati cāśiṣo 'rthinas</i>	4.15
<i>kūṭa-stha ādi-puruṣo bhagavāms try-</i>	9.15	<i>loka udvijate bhṛśam</i>	11.32
<i>kūṭa-stha ātmā kalayāvatirṇaḥ</i>	16.19	<i>lokayor ubhayor hitam</i>	16.5
<i>kutra vā satram āsata</i>	13.2	<i>loke 'dhunāspaṣṭa-guṇasya me syāt</i>	15.22
<i>kuyājino yena makho niniyate</i>	6.50	<i>loke nāvindata trāṇam</i>	17.17
<i>labdhāvalokair yayatur</i>	1.58	<i>loke 'pakīrtim mahatim avāpsyati</i>	4.30
<i>labdhvā dravyamayim arcām</i>	8.56	<i>loko 'dhunā kim pralayāya kalpate</i>	5.8
<i>labdhvā jñānam sa-vijñānam</i>	17.5	<i>loko 'ñjasā tarati dustaram aṅga</i>	10.30
<i>labdhvāpy asiddhārtham</i>		<i>lolākṣir mṛṣṭa-kuṇḍalāḥ</i>	3.7
<i>ivaika-janmanā</i>	9.28	<i>luṭpa-kriyāyāsucaye</i>	2.13
<i>lājākṣataih puṣpa-phalais</i>	9.57	<i>mā bhaiṣṭa bālam tapaso duratyayān</i>	8.82
<i>lakṣayāmaḥ kumārasya</i>	8.27	<i>mac-chāsana-parāṇ-mukhīm</i>	17.22
<i>lakṣitah pathi bālānām</i>	13.10	<i>madāndhāli-vimūrccitam</i>	6.12
<i>lalanā-ratna-samīyutāḥ</i>	9.62	<i>mad-āśrayāt kaḥ paritapyate yataḥ</i>	3.20
<i>lālito nitarām pitrā</i>	9.60	<i>mādhavibhiś ca maṇḍitam</i>	6.16
<i>lālyamānam janair evam</i>	9.53	<i>madhor vanam bhṛtya-didrḥṣayā gataḥ</i>	9.1
<i>lāṅgūlam udyamya yathā mṛgendrah</i>	16.23	<i>madhu-cyutaṁ vācam</i>	
<i>lasan-makara-toraṇaiḥ</i>	9.54	<i>urukrama-priyaḥ</i>	12.28
<i>lasat-kāncana-nūpuram</i>	8.49	<i>madhu-gandhena bhūriṇā</i>	2.25
<i>lebhe putram dhṛta-vratam</i>	1.42	<i>maghonāpi ca sandadhe</i>	19.39
<i>liṅgam ca tāpasābhīṣtam</i>	6.36	<i>magnaḥ puṇya-janārṇave</i>	10.14
<i>liṅgam khaṇḍam ihocyate</i>	19.23	<i>mahad-guṇān ātmani kartum īśaḥ</i>	15.24
<i>loka-dhikkāra-sandagdham</i>	14.12	<i>mahad-vinindā kuṇapātma-vādiṣu</i>	4.13
<i>lokaḥ sa-pālah kupite na yasmin</i>	6.6	<i>mahāmaṇi-vrātamaye</i>	9.60

<i>mahā-mārakateṣu ca</i>	9.62	<i>mano-nayana-varadhanam</i>	8.49
<i>mahā-mṛdhe kañcana mānavottamaḥ</i>	10.21	<i>mano-rañjanakaiḥ prajāḥ</i>	16.15
<i>mahānubhāvo bhavitā patir bhuvah</i>	16.27	<i>manor asūta mahiṣī</i>	13.15
<i>mahātmāvalendriyaḥ</i>	12.14	<i>manos tu śatarūpāyām</i>	1.1
<i>mahattamās teṣv avidad bhavān agham</i>	4.12	<i>mano 'turuṣam viśate tamo 'ndham</i>	19.34
<i>mahattvam icchatām tirtham</i>	12.47	<i>mano-vāraṇaḥ kleśa-dāvāgni-dagdhaḥ</i>	7.35
<i>mahendram vibudhādhamam</i>	19.15	<i>mano varṣa-śatām munih</i>	1.19
<i>mahimānam vilokyāsa</i>	12.40	<i>māno yatra manasvinām</i>	12.47
<i>mahī sañjata-vepathuḥ</i>	17.28	<i>mantreṇānena devasya</i>	8.54
<i>mahiṣyau rukma-bhūṣite</i>	9.41	<i>manu-putrau mahaujasau</i>	1.9
<i>mahi tv ātmabhuv-ādayaḥ</i>	7.24	<i>manur jagādopagataḥ saharṣibhiḥ</i>	11.6
<i>mahiyasām tāta sahaḥ sahiṣṇum</i>	5.5	<i>manyamāna idam viśvam</i>	12.15
<i>mahyam śusrūsave brahman</i>	13.5	<i>manye mahā-bhāgavatam</i>	13.3
<i>maitreyaḥ pratyabhāṣata</i>	17.8	<i>manyu-plutam durnirikṣyam</i>	
<i>maitrīm samānād anvicchen</i>	8.34	<i>bhru-kuṭyā</i>	5.11
<i>maitryā cākhiḷa-jantuṣu</i>	11.13	<i>mārayan mṛtyunāntakam</i>	11.19
<i>māmaṅgalam tāta pareṣu mamsthā</i>	8.17	<i>mārgam candana-carcitam</i>	9.57
<i>mamanthur dakṣiṇam karam</i>	13.19	<i>marīci-miśrā ṛṣayo</i>	1.8
<i>mamanthur ūrum tarasā</i>	14.43	<i>mārkaṇḍeyo mṛkaṇḍasya</i>	1.45
<i>mā mā śucaḥ sva-tanayam</i>	8.68	<i>martyādibhiḥ paricitam sad-asad-</i>	9.13
<i>mām avajñāya manda-dhīḥ</i>	17.24	<i>māsair aham ṣaḍbhir amuṣya pādayoś</i>	9.30
<i>mā mayy abhūvan vitathā giro vaḥ</i>	15.22	<i>māsam ninye 'rcayan harim</i>	8.72
<i>maṁsyanta eṣām striya ādi-rājam</i>	16.21	<i>mā smādanty arbhakaṁ vṛkāḥ</i>	8.66
<i>mām vipātyājarām nāvam</i>	17.21	<i>māsmīn mahārāja kṛthāḥ sma cintām</i>	19.34
<i>māna-bhaṅgam amṛṣyatām</i>	8.26	<i>mātāmaham anuvrataḥ</i>	13.39
<i>mānado dīna-vatsalaḥ</i>	16.16	<i>mathnā conmathitātmānaḥ</i>	2.25
<i>manāmsi kakubho vātāḥ</i>	1.53	<i>matir vidūṣitā devaiḥ</i>	9.32
<i>manasā guruṇā gurum</i>	8.44	<i>mātrā ca mātr-ṣvasṛbhiś ca sādaram</i>	4.8
<i>manasā varadarṣabham</i>	8.51	<i>mātr-bhaktiḥ para-strīṣu</i>	16.17
<i>manasvinī mānam abhikṣṇam arhati</i>	4.29	<i>mātr-ṣvasṛḥ klinna-dhiyam ca mātaram</i>	3.10
<i>manasy avasthāpya bhajasva pūruṣam</i>	8.22	<i>mattas tvam auttānapade 'viśaṅkitaḥ</i>	12.7
<i>manda-bhāgyasya paśyata</i>	9.31	<i>matto matta-jana-priyaḥ</i>	2.15
<i>mandāraiḥ pārijātaiś ca</i>	6.14	<i>matto 'nyah ko 'gra-bhuk pumān</i>	14.28
<i>mānine bhinna-setave</i>	2.13	<i>mātuḥ sapatnyāḥ sa durukti-viddhaḥ</i>	8.14
<i>maṇi-pradīpā ābhānti</i>	9.62	<i>mātuḥ sapatnyā vacasā bhinna-marmā</i>	11.28
<i>māno me bhikṣito bata</i>	9.35	<i>mātuḥ sapatnyā vāg-bānair</i>	9.29

<i>matvā nirastam ātmānam</i>	10.9	<i>mṛṅendra-vikriḍita-yūthapā iva</i>	10.20
<i>matvā taṁ jaḍam unmatam</i>	13.11	<i>mṛṅendreṇa ca daṁṣṭrīnaḥ</i>	18.23
<i>mā vaḥ padavyaḥ pitar asmad-āsthitā</i>	4.21	<i>mṛṅgiva mṛgayu-drutā</i>	17.14
<i>māyā-gām tilasaḥ śaraiḥ</i>	17.27	<i>mṛkaṇḍaḥ prāṇa eva ca</i>	1.44
<i>māyā guhyaka-nirmitāḥ</i>	11.2	<i>mṛṣādharmasya bhāryāsīd</i>	8.2
<i>māyā-guṇair anuyugaṁ vigrhīta-dehāḥ</i>	1.27	<i>mṛṣṭa-catvara-rathyāṭṭa-</i>	9.57
<i>māyā hy eṣā bhavadīyā hi bhūman</i>	7.37	<i>mṛtyor mūrdhni padaṁ dattvā</i>	12.30
<i>mayaitat prārthitam vyartham</i>	9.34	<i>mṛtyuṁ jigyuḥ sudurjayam</i>	9.52
<i>māyākhyayoru-guṇayā</i>		<i>muhuh samāropitam aṅkam ādarāt</i>	4.26
<i>mahad-ādy-aśeṣam</i>	9.7	<i>muhur unmathayan manaḥ</i>	6.30
<i>māyāmayād vyatirikto matas tvam</i>	7.31	<i>mūkākṛtir atan-matiḥ</i>	13.10
<i>mayam prakalpya vatsam te</i>	18.20	<i>mukhena pariśuṣyatā</i>	8.64
<i>māyā-racitam ātmani</i>	12.15	<i>muktā-dāma-vilambibhiḥ</i>	9.55
<i>māyāvīnas tac-caraṅārcanārjitam</i>	9.28	<i>mukta-saṅga-prasaṅgo 'yam</i>	16.18
<i>māyayā paramātmanaḥ</i>	11.16	<i>mumucuḥ sumano-dhārāḥ</i>	15.7
<i>mayi kālena bhūyasā</i>	18.8	<i>mumukṣubhir mṛgya-</i>	
<i>mayūra-kekābhirutam</i>	6.12	<i>padābja-paddhatim</i>	8.22
<i>medhā smṛtiṁ titikṣā tu</i>	1.52	<i>mumukṣu-śaraṇe surāḥ</i>	6.33
<i>medhyām go-cakravat sthāsnu</i>	9.20	<i>munayaḥ padaviṁ yasya</i>	8.31
<i>medhyām iva gavām gaṇaḥ</i>	12.39	<i>munayas tuṣṭuvus tuṣṭā</i>	1.54
<i>megha-nirhrādayā vācā</i>	15.21	<i>munayo dharmā-kovidāḥ</i>	13.22
<i>menāyām iti śuśrūma</i>	7.58	<i>munayo gūḍha-manyavaḥ</i>	14.13
<i>mene dharmam śarīriṇam</i>	19.14	<i>munayo ye vanaukasah</i>	9.21
<i>mene tadātmānam asaṅga-ramhasā</i>	5.5	<i>munibhiś cāpsaro-gaṇaiḥ</i>	19.4
<i>menire pitaram prajāḥ</i>	12.12	<i>munibhis tattva-darśibhiḥ</i>	18.3
<i>mithunam brahma-varcasvī</i>	1.3	<i>munin praṇamyāśīṣam abhyavādayat</i>	12.28
<i>mithunam samapadyata</i>	15.1	<i>mūrdhnā dhṛtāñjali-putā</i>	7.23
<i>mitrasya cakṣusekṣeta</i>	7.3	<i>mūrtiḥ sarva-guṇotpattir</i>	1.52
<i>moha-bandhanam ātmanaḥ</i>	13.45	<i>mūrtir dharmasya patnayaḥ</i>	1.50
<i>mṛdaṅga-panāvādayaḥ</i>	12.31	<i>musalāḥ sāśma-varṣiṇaḥ</i>	10.25
<i>mṛd-dārv-ayaḥ-kāñcana-darba-</i>	4.6	<i>muṣṇamś teja upānītas</i>	7.19
<i>mṛgaiḥ śākhāmṛgaiḥ kroḍair</i>	6.20	<i>nabhaso 'vatarad dhruvaḥ</i>	12.19
<i>mṛgayāyām balīyasā</i>	10.3	<i>nabhasvato dikṣu rajo 'nvadrīsyata</i>	10.22
<i>mṛgayāyām tu tan-manāḥ</i>	9.23	<i>na bhavān avadhīd yakṣān</i>	12.3
<i>mṛgayur vana-gocaraḥ</i>	13.40	<i>na bhinne śrayate hr̥di</i>	8.36
<i>mṛgendrair ṛkṣa-śalyakaiḥ</i>	6.20	<i>nabho vimānaiḥ kala-haṁsa-pāṇḍubhiḥ</i>	3.12

<i>nābhyanandam asattamaḥ</i>	8.67	<i>naivaṁ vidāmo bhagavan</i>	
<i>na brahma-bandhuṣu ca vām bhagavann</i>	7.13	<i>prāṇa-rodhaṁ</i>	8.81
<i>na budhas tad-vaśaṁ gacched</i>	11.32	<i>naivātmane mahendrāya</i>	19.33
<i>na caite putraka bhrātur</i>	11.24	<i>nājagmur devatās tasminn</i>	13.25
<i>na cakre bhraṣṭa-maṅgalaḥ</i>	14.29	<i>nājñānān na ca matsarāt</i>	2.9
<i>nādaṇḍyaṁ daṇḍayaty eṣa</i>	16.13	<i>na jñāyate mohita-citta-vartmabhis</i>	17.36
<i>nadatsu yātudhāneṣu</i>	10.15	<i>nājyate guṇa-karmabhiḥ</i>	11.25
<i>nādatta pitrāpratinanditā sati</i>	4.8	<i>na kasyādhvaram iyatuḥ</i>	6.3
<i>na dhārayiṣye śiti-kaṅṭha-garhiṇaḥ</i>	4.18	<i>na lakṣyate yas tv akarod akārayad</i>	17.32
<i>nādhunāpy avamānaṁ te</i>	8.27	<i>nālaṁ vyaṁ te mahimānuvarṇane</i>	16.2
<i>’nādir ādi-kṛd avyayaḥ</i>	11.19	<i>na lebhe guṇa-śilataḥ</i>	1.65
<i>nādrākṣit kiñcanāparam</i>	8.77	<i>nalini-pulina-śriyam</i>	6.21
<i>na evādr̥śyatācchanna</i>	10.13	<i>naliniṣu kalam kūjat-</i>	6.19
<i>nāgacchanty āhutā devā</i>	13.30	<i>nāmabhir brahma-vādibhiḥ</i>	1.62
<i>nāgā gāvah khagā mṛgāḥ</i>	15.12	<i>nāmadheyam dadus tasmai</i>	19.18
<i>nāga-punnāga-campakaiḥ</i>	6.15	<i>namaḥ parasmai puruṣāya māyayā</i>	17.29
<i>nāghaṁ prajeṣa bālānām</i>	7.2	<i>namaḥ parasmai puruṣāya vedhase</i>	17.33
<i>nāghaṁ tāvan manāk sthitam</i>	13.31	<i>namaḥ svarūpānubhavana nirdhuta-</i>	17.29
<i>nagna-rakta-paṭādiṣu</i>	19.25	<i>na manyate svayam</i>	
<i>nāgrāhiṣam asattamaḥ</i>	9.32	<i>anuvartatīm bhavān</i>	7.34
<i>na grahīyaty adharmā-kṛt</i>	14.12	<i>namaskṛtaḥ prāha śaśānka-śekharam</i>	6.41
<i>na gr̥hīto mayā yat tvaṁ</i>	8.11	<i>namas te śrīta-sattvāya</i>	7.40
<i>na gr̥hṇanti grahān iha</i>	13.30	<i>na māyinaṁ veda cikīrṣitam janaḥ</i>	10.21
<i>nāhaṁ na yajño na ca yūyam anye</i>	6.7	<i>nāmṛṣyat tad-anādr̥taḥ</i>	2.8
<i>nāhaṁ vedāpare ’pi ca</i>	7.40	<i>na muñcasy ātma-ruddhāni</i>	17.24
<i>na hotavyaṁ dvijāḥ kvacit</i>	14.6	<i>nānā-dhātūn sva-sānuṣu</i>	18.25
<i>na hy asantoṣa-hetavaḥ</i>	8.28	<i>nānā-dhātu-vicitritaiḥ</i>	6.10
<i>naicchan mukti-pater muktiṁ</i>	9.29	<i>nānā-druma-latā-gulmair</i>	6.10
<i>naitādr̥śānām sva-jana-vyapekṣayā</i>	3.18	<i>nānā-kandara-sānubhiḥ</i>	6.11
<i>naitat svarūpaṁ bhavato ’sau padārtha</i>	7.31	<i>nānāmala-prasravaṇair</i>	6.11
<i>naite gr̥hān brahma-sutā</i>	8.1	<i>nanāma mātaraḥ śr̥ṣṇā</i>	9.45
<i>naitena dehena hare kṛtāgaso</i>	4.22	<i>nanāma nāmāni gr̥ṇan madhudviṣaḥ</i>	12.21
<i>naivābhibhavitum śakyo</i>	16.11	<i>nānā-maṇimayaiḥ śṛṅgair</i>	6.10
<i>naivādhigantum prabhavanti</i>		<i>nanāma tatrārddham ibhendra-dhiṣṭhitā</i>	8.79
<i>kiṁ nr̥pāḥ</i>	12.41	<i>nānā-mṛga-gaṇāvṛtaiḥ</i>	6.10
<i>naiva dogdhy audhasaṁ payaḥ</i>	17.23	<i>nānā-śakty-udayasya ca</i>	11.23

<i>nānāyudhair vāmanakair</i>		<i>nātiprito 'bhyagāt puram</i>	9.27
<i>udāyudhaiḥ</i>	5.13	<i>nātmānam asmarad asāv iti mukta-</i>	12.18
<i>nandā cālakānandā ca</i>	6.24	<i>nātmāno 'nyam̐ tadaikṣata</i>	13.9
<i>nandīśvaro roṣa-kaṣāya-dūṣitaḥ</i>	2.20	<i>nātman-śrītaṁ tava vidanty adhunāpi</i>	7.30
<i>nāneva dāruṣu vibhāvasuvad vibhāsi</i>	9.7	<i>nātyaṁ sugitaṁ vāditram</i>	15.19
<i>nāṅgasya vamaśo rājarṣer</i>	14.42	<i>nava brahmarṣi-patnayaḥ</i>	1.12
<i>na niṣkrāmati brahma-</i>		<i>nāvadhreyeḥ prajā-pālaḥ</i>	13.23
<i>sampannavan naḥ</i>	7.35	<i>na vadhyo bhavatām indro</i>	19.30
<i>nānuvindanti te bhadram</i>	14.24	<i>na vai cikīrṣitaṁ tāta</i>	11.23
<i>nanv ekasyāparādhena</i>	11.9	<i>na vai mukundasya padāravindayo</i>	9.36
<i>nānyair adhiṣṭhitaṁ bhadra</i>	9.20	<i>na vai satām tvac-caraṅārpitātmanām̐</i>	6.46
<i>nānyam̐ tataḥ padma-palāśa-locanād</i>	8.23	<i>na vai sva-pakṣo 'sya vipakṣa eva vā</i>	11.20
<i>na pratyāsedhan mṛtaye 'parādhataḥ</i>	4.30	<i>nava-kuṅkuma-piñjaram</i>	6.26
<i>na prāyeṇa bubhūsatām</i>	6.4	<i>navame navame 'hani</i>	8.74
<i>nāradam̐ deva-darśanam</i>	13.3	<i>na vatsa nṛpater dhiṣṇyam̐</i>	8.11
<i>nāradas tad upākaraṇya</i>	8.25	<i>na veda-vādān anuvartate matiḥ</i>	4.19
<i>nāradāya pravocantam̐</i>	6.37	<i>na vidāmeha devānām̐</i>	13.28
<i>nāradeneritaḥ kila</i>	13.4	<i>na vidur mṛgayanto 'pi</i>	8.31
<i>naradeva-vapur hariḥ</i>	16.8	<i>na yakṣā bhrātaram̐ tava</i>	12.3
<i>naradeva-varāsanam</i>	14.32	<i>nāyam arhaty asad-vṛtto</i>	14.32
<i>nara-deveha bhavato</i>	13.31	<i>nāyam̐ mārgo hi sādḥūnām̐</i>	11.10
<i>nārado bhagavān ṛṣiḥ</i>	12.40	<i>na yaṣṭavyam̐ na dātavyam̐</i>	14.6
<i>nara-nārāyaṇāv ṛṣī</i>	1.52	<i>na yasya loke 'sty atīṣāyanaḥ priyas</i>	4.11
<i>nārāyaṇaś ca viśvātmā</i>	6.3	<i>na yatra bhāgam̐ tava bhāgino daduḥ</i>	6.50
<i>na sādhaso daiva-balāt kṛte kramam</i>	6.48	<i>na yāvan mahatām̐ tejaḥ</i>	11.34
<i>nāśaknod anurāgataḥ</i>	7.11	<i>na yujyate 'trānya-</i>	
<i>nāśaknot tryambakas tadā</i>	5.22	<i>vadhaḥ pracoditāt</i>	19.27
<i>nāścaryam̐ etad yad asatsu sarvadā</i>	4.13	<i>neccham̐s tatrātmanātmānam̐</i>	12.50
<i>nāsmām̐s tat-pātakam̐ sprṣet</i>	14.11	<i>nedur dundubhayo divi</i>	15.8
<i>nāsmat-kulocitaṁ tāta</i>	11.8	<i>neṣye bhavad-guṇa-kathāmṛta-pāna-</i>	9.11
<i>naṣṭa-śaucā mūḍha-dhiyo</i>	2.29	<i>netarā yat-suto dhruvaḥ</i>	8.8
<i>naṣṭa-śaucāya durhṛde</i>	2.16	<i>netra-jaiḥ salilaiḥ śivaiḥ</i>	9.50
<i>nātaḥ param̐ parama vedmi na yatra</i>	9.13	<i>netuṁ tvām̐ bhagavat-padam</i>	12.24
<i>na tanoti ca no vasu</i>	17.22	<i>nibodhāṅgirasah prajāḥ</i>	1.33
<i>na tāpair abhibhūyate</i>	8.34	<i>nibodha śrāvitaṁ ca me</i>	18.2
<i>na te gṛhṇanti devataḥ</i>	13.26	<i>nigrhya devī jagato 'bhiṣṭhvataḥ</i>	4.10

<i>nihārād iva bhāskarahaḥ</i>	10.15	<i>niryāpito yajña-mahotsavaḥ kila</i>	3.8
<i>niḥsaṅgaḥ sama-darśanaḥ</i>	13.7	<i>niśāmayāsmad-vaca ādṛtātmā</i>	19.34
<i>niḥsaṅgenoru-janmabhiḥ</i>	8.31	<i>niśāmya bhagavān bhṛguḥ</i>	4.32
<i>nijaghnur huṅkṛtair venamī</i>	14.34	<i>niśāmya dehaḥ sura-varya neṅgate</i>	3.13
<i>nikṛtīś ca mahā-mate</i>	8.3	<i>niśāmya gadatām evam</i>	11.1
<i>nikṛtta-bāhūru-śirodharodarān</i>	11.5	<i>niśāmya kauṣāraviṇopavarṇitamī</i>	13.1
<i>nīlālaka-bhramara-maṅḍita- kuṅḍalāsyaḥ</i>	7.20	<i>niśāmya paridevitam</i>	17.12
<i>nīlilyur dasyavaḥ sadyaḥ</i>	14.3	<i>niśāmya tasya munayaḥ</i>	10.29
<i>nīmīlya dṛg yoga-pathamī samāviśat</i>	4.24	<i>niśāmya tat-paura-mukhān nitāntamī</i>	8.15
<i>nīmīlya munir akṣiṇī</i>	1.25	<i>niśāmya vaikunṭha-niyojya-mukhyayor</i>	12.28
<i>nimitta-mātramī tatrāsīn</i>	11.17	<i>niśāmyodāyudhamī ca tam</i>	17.14
		<i>niśasāda tad-ājñayā</i>	2.7
<i>nimittamī so 'nvapadyata</i>	17.12	<i>niścakrāma pituḥ purāt</i>	8.24
<i>nimnam āpa iva svayam</i>	9.47	<i>niścakrāma purāt tūrṇam</i>	9.40
<i>nināya lokamī param arka-maṅḍalamī</i>	11.5	<i>niścakrāma tataḥ kiñcid</i>	2.33
<i>nīpetuḥ sarvato-dīśam</i>	10.25	<i>niśevitamī brahma-rasāsavārthibhiḥ</i>	4.15
<i>nīpetur gaganād asya</i>	10.24	<i>niśīdety abruvamīś tāta</i>	14.45
<i>nīraṅkuśa iva dvīpaḥ</i>	14.5	<i>niśīdhyamānaḥ sa sadasya-mukhyair</i>	2.19
<i>nīrasta-tejahasu tad eva śobhanam</i>	4.13	<i>niśītha utthāya mahodayodayāt</i>	13.47
<i>nīrbandhas tava niśphalaḥ</i>	8.32	<i>niśka-kaṅṭhīḥ suvāsasaḥ</i>	3.6
<i>nīrdvandvo 'nila-bhojanaḥ</i>	1.19	<i>niśkrāmātī nirviśatī dvidhāsa sā</i>	4.1
<i>nīrगतena muner mūrdhnaḥ</i>	1.21	<i>niśṛṣṭa-bhāṅḍamī yajanamī samāviśat</i>	4.6
<i>nīrgunāḥ puruṣarṣabhaḥ</i>	11.17	<i>nīvārayām āsur aho mahā-mate</i>	19.27
<i>nīrgunāya ca yat-kāṣṭhāmī</i>	7.40	<i>nīvartayiṣye pratiyāta sva-dhāma</i>	8.82
<i>nīrjuṣtamī vṛka-nābhibhiḥ</i>	6.21	<i>nīvāsān kalpayāmī cakre</i>	18.30
<i>nīrniḍas tāpa-varjitaḥ</i>	6.32	<i>nīyatenaika-bhūtena</i>	8.51
<i>nīrṛtir jagrhe 'prajāḥ</i>	8.2	<i>nīrṇānamī tad-vadho 'vadhaḥ</i>	17.26
<i>nīrūpitaḥ prajā-pālaḥ</i>	14.11	<i>nīrpa-rūpiṇamī īśvaram</i>	14.24
<i>nīrūpitā mānuḡrḥāṇa yācītaḥ</i>	3.14	<i>nīrpa-varya nībodhaitad</i>	14.14
<i>nīrūpyante 'gnayas tu te</i>	1.62	<i>nīrṭyanti sma striyo devya</i>	1.55
<i>nīrvairamī śānta-vīgraham</i>	2.2	<i>nūnamī bateśasya samīhitamī janais</i>	17.32
<i>nīrvāsītaḥ pañca-varṣaḥ</i>	8.65	<i>nūnamī bhavān bhagavato</i>	8.38
<i>nīrvidyeta ḡrḥān martyo</i>	13.46	<i>nūnamī janair īhitamī īśvarāṇām</i>	17.36
<i>nīrvindhyāyāḥ samantataḥ</i>	1.18	<i>nūnamī sunīteḥ patī-devatāyāś</i>	12.41
<i>nīrvinṇo nīragāt purāt</i>	13.18	<i>nūnamī tā vīrudhaḥ kṣiṇā</i>	18.8
<i>nīrvṛtyā parayā tūrṇamī</i>	8.52	<i>nūnamī veda bhavān yasya</i>	8.12

<i>nūnam vimuṣṭa-matayas</i>		<i>parastād yad dhruva-gatir</i>	12.35
<i>tava māyayā te</i>	9.9	<i>parastāt kalpa-vāsinām</i>	9.20
<i>nyavasād divi devavat</i>	9.60	<i>parasya mṛtyor viśataḥ samam prajāḥ</i>	11.20
<i>nyavedayan pauraḥ bhartṛ-viplavam</i>	13.49	<i>paricaryā bhagavato</i>	8.58
<i>om namo bhagavate vāsudevāya</i>	8.54	<i>paricaryamāṇo bhagavān</i>	8.59
<i>padam jītātma-śvasanābhivandyam</i>	8.20	<i>paricaryā-vidhir hareḥ</i>	13.3
<i>padam tri-bhuvanotkr̥ṣṭam</i>	8.37	<i>parimlāna-mukhāmbujam</i>	8.66
<i>pāda-padmaṁ ca jānuni</i>	6.38	<i>parirebhe ṅgajam dorbhyām</i>	9.43
<i>pāda-sevopasāditam</i>	9.27	<i>pariśrutoru-śravasam dhruva-kṣitih</i>	9.5
<i>pāda-sparśam ivoragāḥ</i>	10.10	<i>pariṣvajyāha jiveti</i>	9.46
<i>pādaukas te śaraṇada kadā yāti</i>	7.28	<i>parituṣṭātmabhis tāta</i>	7.6
<i>pādāvanatam arbhakam</i>	9.46	<i>parituṣṭo 'smi te 'nagha</i>	12.2
<i>pādayor aravindam ca</i>	15.10	<i>parituṣyati viśvātmā</i>	14.19
<i>padbhyām nakha-maṇi-śreṇyā</i>	8.50	<i>parituṣyet tatas tāta</i>	8.29
<i>padmotpala-kumud-vatih</i>	9.64	<i>parityābhyarcya dhiṣṇyāgryam</i>	12.29
<i>pādona-ṣṭapāyataḥ</i>	6.32	<i>parjanya dhanadaḥ somah</i>	14.26
<i>pākhaṇḍair hāribhir janam</i>	19.36	<i>parodayenārpita-hṛd-rujo 'nīsam</i>	6.47
<i>pākhaṇḍair indra-nirmitaiḥ</i>	19.35	<i>pārśada-pravarā hareḥ</i>	19.5
<i>pākhaṇḍeṣu matir nr̥ṇām</i>	19.24	<i>pārśadāv abhivandya ca</i>	12.29
<i>pālāḥ paśūn iva vibho pragṛhīta-</i>	7.14	<i>pārśadāv iha samprāptau</i>	12.24
<i>pālāne 'vasthito bhavān</i>	17.18	<i>pārśat-pradhānāv iti samhatāñjaliḥ</i>	12.21
<i>palāśāsoka-kānane</i>	1.18	<i>pārśva-bhramad-vyajana-cāmara-rāja-</i>	7.21
<i>pāmsuḥ samutthito bhūriś</i>	14.38	<i>paryādravadbhir vidurānvarudhyata</i>	5.13
<i>panasodumbarāśvattha-</i>	6.17	<i>paryak-kṛtācala-cchāyo</i>	6.32
<i>pañcame māsy anuprāpte</i>	8.76	<i>paryastam nandayā satyāḥ</i>	6.22
<i>pañḍito bahu manyeta</i>	13.45	<i>paryasto 'mātya-bandhubhiḥ</i>	9.39
<i>pāṇim markāṭa-locanaḥ</i>	2.12	<i>paryasyate dakṣiṇato yathārkaḥ</i>	16.20
<i>pāṇim viprāgni-mukhataḥ</i>	2.11	<i>paryāṭan ratham āsthāya</i>	14.5
<i>pāṇinā prāha vismitaḥ</i>	8.25	<i>pāṣaṇḍinas te bhavantu</i>	2.28
<i>pāpacyamānena hṛdātūrendriyaḥ</i>	3.21	<i>paśavo yavasam kṣīram</i>	18.23
<i>pāpāḥ prakṛti-dāruṇaḥ</i>	14.31	<i>pasparśa bālam kṛpayā kapole</i>	9.4
<i>pāpiyān utpatham gataḥ</i>	14.29	<i>paśu-māram amārayat</i>	13.41
<i>pārakya-buddhim kurute</i>	7.53	<i>paśūnām sa patir makhe</i>	5.24
<i>paramena samādhinā</i>	1.3	<i>paśuvad bhūta-vaiśasam</i>	11.10
<i>param padam dveṣṭi yathāsurā harim</i>	3.21	<i>paśyan karmāṇi cāraṇaiḥ</i>	16.12
<i>parān duruktair vitudanty aruntudās</i>	6.47	<i>paśyantāḥ paśu-sāmyatām</i>	14.1

<i>paśyanti nānātvam api pratitam</i>	16.19	<i>pitṛā ca deve kṛta-helanam vibhau</i>	4.9
<i>paśya prayāntīr abhavānya-yoṣito</i>	3.12	<i>pitṛbhya ekām yuktebhya</i>	1.49
<i>paśyato 'ntardadhe so 'pi</i>	12.9	<i>pitṛ-devarṣi-mānavāḥ</i>	19.42
<i>patadbhīr asahiṣṇubhiḥ</i>	9.32	<i>pitror agāt straiṇa-vimūḍha-dhīr</i>	4.3
<i>pāṭalāśoka-bakulaiḥ</i>	6.15	<i>pitṛ-yajña-mahotsavam</i>	3.5
<i>pathi vaimānikaiḥ suraiḥ</i>	12.34	<i>pitṛ-yajñam athāvraja</i>	19.22
<i>patiḥ pramatha-nāthānām</i>	2.15	<i>pitur yajñam upeyivān</i>	19.17
<i>patim bhūta-patim devam</i>	3.7	<i>plakṣa-nyagrodha-hiṅgubhiḥ</i>	6.17
<i>pātītasya ruṣā bhuvi</i>	5.20	<i>plāvayan sarvato bhuvam</i>	10.27
<i>patni dākṣyaṇi svadhā</i>	1.63	<i>plāvītai rakta-kañṭhānām</i>	6.12
<i>patni marices tu kalā</i>	1.13	<i>poṣakasyāpy anartha-bhṛt</i>	14.10
<i>patni-sālām tathāpare</i>	5.14	<i>prabhāvam tanayasya tam</i>	9.65
<i>patnyām ardha ivātmanaḥ</i>	16.17	<i>prabhavo hy ātmanaḥ stotraṁ</i>	15.25
<i>patnyām manum avāpa ha</i>	13.15	<i>prabhavo vara-sāpayoḥ</i>	14.27
<i>patnyām putrān ajījanat</i>	1.43	<i>prabhur apyaya-bhāvayoh</i>	12.3
<i>patny-aṅga-nāsam hy ubhayatra</i>	4.1	<i>pracaṇḍa-pākhaṇḍa-patham</i>	
<i>patnyārciṣālankṛtayā</i>	15.13	<i>prabho jahi</i>	19.38
<i>pātre padmamaye payaḥ</i>	18.17	<i>prācīna-barhīr jīvati hogra-daṇḍaḥ</i>	5.8
<i>paurāṇ jāna-padān śreṇiḥ</i>	17.2	<i>prādāt patnyā udāra-dhīḥ</i>	13.37
<i>paurṇamāsyām sinivālyām</i>	12.49	<i>pradhakṣyativaikṣata jāta-vepathuḥ</i>	4.2
<i>pauruṣam vā viḡarhitam</i>	15.25	<i>pradhāna-puruṣeṣvaram</i>	8.78
<i>pāvakaṁ pavamānam ca</i>	1.60	<i>pradoṣo niśītho vyuṣṭa</i>	13.14
<i>pavitra-kīrtim tam alaṅghya-sāsanam</i>	4.14	<i>prāduścakāra puruṣāya</i>	
<i>payah-phena-nibhāḥ śayyā</i>	9.61	<i>namaḥ parasmai</i>	1.56
<i>payah stanābhyām susrāva</i>	9.50	<i>pradyumnam śibim ulmukam</i>	13.16
<i>payaś chandomayam śuci</i>	18.14	<i>pragrḥita-sarāsanaḥ</i>	17.13
<i>pāyayanto gajā gajīḥ</i>	6.26	<i>praharanti na vai strīṣu</i>	17.20
<i>peśaleṣu ca vāgmiṣu</i>	19.25	<i>prahasann idam abravīt</i>	15.21
<i>petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ</i>	1.54	<i>prahasya śrūyatām iti</i>	7.1
<i>petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ</i>	12.31	<i>prahasya tam ṛṣim prabho</i>	1.29
<i>phalī-kārān ivādhanāḥ</i>	9.35	<i>prahlādam asurarṣabham</i>	18.16
<i>piṅgaiḥ piśaṅgair makarodarānanaiḥ</i>	5.13	<i>prajā bhavān adya rirakṣiṣuḥ kila</i>	17.35
<i>piśācāḥ piśitāsanaḥ</i>	18.21	<i>prajābhīr aghavān api</i>	13.23
<i>pīta-kauseya-vāsasam</i>	8.48	<i>prajāṁ ātma-samām mahyaṁ</i>	1.20
<i>pitari prasthite vanam</i>	13.6	<i>prajānām kṣema-lakṣaṇaḥ</i>	14.16
<i>pitary apratirūpe sve</i>	1.66	<i>prajānām vṛttidaḥ pitā</i>	18.30

<i>prajā niranne kṣīti-prṣṭha etya</i>	17.9	<i>prāpta īdṛśam aiśvaryam</i>	14.33
<i>prajāpater dagdha-śiṣṇo</i>	7.3	<i>prāptam kimpuruṣair dṛṣṭvā</i>	6.31
<i>prajāpater duhitarām</i>	10.1	<i>prāptā vayam tvām śaraṇam śaranyam</i>	8.81
<i>prajāpater yasya carācaram prajāḥ</i>	4.29	<i>prāpya saṅkalpa-nirvṇanam</i>	9.27
<i>prajāpates te śvaśurasya sāmpratam</i>	3.8	<i>prarūḍha-bhāvo bhagavaty adhokṣaje</i>	13.1
<i>prajāpatih sa bhagavān</i>	1.3	<i>prasādābhimukham śaśvat</i>	8.45
<i>prajāpatinām sarveṣām</i>	3.2	<i>prasādām abhayam dayā</i>	1.50
<i>prajāpater patir harim</i>	7.55	<i>prasādāyadhvam pariśuddha-cetasā</i>	6.5
<i>prajāpatir vṛtti-karaḥ prajānām</i>	16.22	<i>prasādyā jagad-ātmānam</i>	9.34
<i>prajāsu pitṛvat snigdhaḥ</i>	16.17	<i>prasādyā vaikunṭham avāpa tat-padam</i>	12.43
<i>prajā yad vimanā yayau</i>	13.21	<i>prasahya niranukrośaḥ</i>	13.41
<i>prājñaiḥ parasmai puruṣāya cetasā</i>	3.22	<i>prasahya rājan juhavāma te 'hitam</i>	19.28
<i>prakalpya vatsam kapilam</i>	18.19	<i>praśamsanti sma tam viprā</i>	15.7
<i>prakārair gopurāgāraiḥ</i>	9.56	<i>prasaṅgād bahavo hatāḥ</i>	11.9
<i>prakṛthor iha naivaishā</i>	18.32	<i>prasanna-vadaneḥṣaṇam</i>	8.45
<i>prakṛtiḥ samapūjayat</i>	17.2	<i>praśāntārcir ivānalaḥ</i>	13.10
<i>prakṛtīnām ca sammatam</i>	9.66	<i>prāśāsūla-paraśvadhāiḥ</i>	10.11
<i>prakṛty-asammataṁ venam</i>	14.2	<i>praśasyam agha-marṣaṇam</i>	12.45
<i>prakṛtyā viṣamā devī</i>	17.4	<i>praśasya tam pṛita-manā</i>	17.8
<i>prakṛ sṛṣṭāni svayambhuvā</i>	17.24	<i>praseduḥ sarito 'drayaḥ</i>	1.53
<i>pramathāḥ saha-guhyakāḥ</i>	4.34	<i>prasthite tu vanam pitrā</i>	9.22
<i>prāṇād vedaśirā munih</i>	1.45	<i>praṣṭum punas tam viduraḥ pracakrame</i>	13.1
<i>praṇāmya ca nṛpārbbhakāḥ</i>	8.62	<i>prasupta iva bhinna-drk</i>	9.33
<i>praṇāmya daṇḍavad bhūmāv</i>	1.24	<i>prasūtīm bhagavān manuḥ</i>	1.11
<i>prāṇān namo bhagavate puruṣāya</i>	9.6	<i>prasūti-miśrāḥ striya udvigna-cittā</i>	5.9
<i>prānatā prāñjaliḥ prāha</i>	17.28	<i>prasūtīm mānavīm dakṣa</i>	1.47
<i>prānatāśrayaṇam nṛmṇam</i>	8.46	<i>prasūtir iti viśrutāḥ</i>	1.1
<i>prāṇāyāmaidhasāgninā</i>	1.21	<i>prāsūyanta madhu-cyutaḥ</i>	19.8
<i>prāṇāyāmena samyāmya</i>	1.19	<i>prāśya vai patyur ādadhe</i>	13.38
<i>prāṇāyāmena tri-vṛtā</i>	8.44	<i>pratāpan sūryavad vibhuḥ</i>	16.6
<i>prāṇebhyo 'pi priyam sutam</i>	9.49	<i>prātar madhyandinām sāyam</i>	13.13
<i>praṇemuḥ sahasothhāya</i>	7.22	<i>pratighātam acikarat</i>	19.10
<i>prāṇendriya-mano-malam</i>	8.44	<i>pratijagmuḥ sureśvarāḥ</i>	1.32
<i>prāṇ-niṣaṇnam mṛḍam dṛṣṭvā</i>	2.8	<i>pratilabdhāś ciram naṣṭo</i>	9.51
<i>prapadyetākṣiṇī bhagaḥ</i>	6.51	<i>pratinandeyam abravīt</i>	9.18
<i>prapede vismayam param</i>	9.65	<i>pratīpam śreyasām param</i>	11.31

<i>pratipūjyābhinandya ca</i>	17.1	<i>priyātmajanām asi subhru me matā</i>	3.20
<i>pratisargas tavānagha</i>	8.5	<i>priyavratottānapādaū</i>	1.9
<i>prātiṣṭhad guhyakālayam</i>	5.26	<i>priyavratottānapādaū</i>	8.7
<i>pratyabhyadhatta prahasan suhṛt-</i>	3.15	<i>procyamānañ nibodha me</i>	1.12
<i>pratyag-draṣṭā dṛṣyate yena viśvam</i>	7.37	<i>ṛthag-dhiyaḥ karma-dṛṣo durāśayāḥ</i>	6.47
<i>pratyāhuḥ ślakṣṇayā vācā</i>	1.29	<i>ṛthag rasamayaṁ payaḥ</i>	18.25
<i>pratyāsannān palāyitān</i>	5.16	<i>ṛthave bhūri-karmaṇe</i>	19.40
<i>pratyastamita-vigraham</i>	13.8	<i>ṛthor āmānasācalāt</i>	16.14
<i>pratyūcatuḥ puṣkaranābha-sammataū</i>	12.22	<i>ṛthor yajña-mahotsavam</i>	19.2
<i>pratyudgama-praśrayaṇābhivādanañ</i>	3.22	<i>ṛthos tu paramodayam</i>	19.10
<i>pratyutthānābhivādārhe</i>	2.12	<i>ṛthuḥ pracetā iva saṁvṛtāmā</i>	16.10
<i>pravepamānā dharaṇī</i>	17.14	<i>ṛthuḥ prajānāñ karuṇaṁ</i>	17.12
<i>prāviśad bhavanañ pituḥ</i>	9.59	<i>ṛthuḥ ṛthu-parākramaḥ</i>	16.26
<i>praviṣṭo 'ntaḥ-purañ munih</i>	8.63	<i>ṛthuḥ ṛthu-parākramaḥ</i>	19.26
<i>prāvṛñkte yad-yaśo jagat</i>	8.68	<i>ṛthu-kīrteḥ ṛthor bhūyāt</i>	19.32
<i>prāyacchad yat-kṛtaḥ sargas</i>	1.11	<i>ṛthum evāvarundhatī</i>	15.5
<i>prayacchatv iti cintayan</i>	1.20	<i>ṛthu-putro mahā-rathaḥ</i>	19.13
<i>prāyās cakre samam vibhuḥ</i>	18.29	<i>ṛthur ādyaḥ kṣitīśvaraḥ</i>	13.20
<i>prayataḥ kīrtayet prātaḥ</i>	12.48	<i>ṛthur nāma mahārājo</i>	15.4
<i>prāyēnābhyarcito devo</i>	13.43	<i>ṛthur vainyaḥ pratāpavān</i>	15.21
<i>prāyēṇa roṣo 'bhibhaved yathā paśum</i>	6.46	<i>pūga-potaiś ca tad-vidhaiḥ</i>	9.54
<i>prāyēṇa sajjate bhrāntyā</i>	19.25	<i>pūjitā dāna-mānābhyāñ</i>	19.42
<i>prāyo vivṛkṇāvayavā vidudrūvur</i>	10.20	<i>pulahasya gatir bhāryā</i>	1.38
<i>prayuñjyān mantra-mūrtaye</i>	8.58	<i>pulastyo 'janayat patnyām</i>	1.36
<i>ṛcchate śṛṇvatām satām</i>	6.37	<i>pumān paśyati khecarān</i>	8.53
<i>premāśru-kañṭhyaḥ pariśasvajur mudā</i>	4.7	<i>pumān prathayitā yaśaḥ</i>	15.4
<i>prema-vihvalitaḥ sudhīḥ</i>	7.12	<i>pumān śeṣe siddhair hr̥ḍi</i>	7.42
<i>premnā duhitṛ-vatsalaḥ</i>	18.28	<i>pumān yoṣid uta klība</i>	17.26
<i>premnātmano yo 'rdham adāt satām</i>	4.3	<i>pūmsaḥ kāmam utāpare</i>	11.22
<i>pretair bhūta-gaṇair vṛtaḥ</i>	2.14	<i>pūmsām amāyinañ samyag</i>	8.60
<i>preta-srañ-nrasthi-bhūṣaṇaḥ</i>	2.14	<i>pūmsām śreyaḥ-prasiddhaye</i>	18.3
<i>pretāvāseṣu ghoreṣu</i>	2.14	<i>pūmsō daivañ hi kāraṇam</i>	11.24
<i>preyañ na te 'nyo 'sty amutas tvayi</i>	7.38	<i>pūmsō moham ṛte bhinnā</i>	8.28
<i>prītaḥ pratyāha tañ bālañ</i>	8.39	<i>punar āhāvanir bhītā</i>	18.1
<i>priyāla-madhukeṅgudaiḥ</i>	6.18	<i>punya-kīrteḥ kurūdvaḥa</i>	8.6
<i>prīyamāṇa ivānagha</i>	7.49	<i>punyañ madhuvanañ yatra</i>	8.42

<i>punyam svasty-ayanam mahat</i>	12.45	<i>rājan kim dhyāyase dīrgham</i>	8.64
<i>pura-grāmādi-kalpanā</i>	18.32	<i>rājann asādhu-amātebhyaś</i>	14.17
<i>purā kalpāpāye sva-kṛtam udarī-kṛtya</i>	7.42	<i>rājan sva-deśān anuroddhum arhasi</i>	14.21
<i>purā sṛṣṭā hy ośadhayo</i>	18.6	<i>rājapūgaiś ca jambubhiḥ</i>	6.17
<i>purā viśva-sṛjām satre</i>	2.4	<i>rājarṣiḥ kām gatim gataḥ</i>	17.5
<i>purīm didṛkṣann api nāviśad dviṣām</i>	10.21	<i>rajasātiva pāvane</i>	6.24
<i>purīm guhyaka-saṅkulām</i>	10.5	<i>rājitam veṇu-kīcakaiḥ</i>	6.18
<i>pūrnimāsūta virajam</i>	1.14	<i>rājñah katham abhūd duṣṭā</i>	13.21
<i>puroḍāsam niravapan</i>	7.17	<i>rajo-juśas tāta bhavādrśā janāḥ</i>	9.36
<i>puroḍāsam niravapan</i>	13.35	<i>rākāpatim ivoditam</i>	12.19
<i>purohitāmātya-suhr̥d-gaṇādayaḥ</i>	13.48	<i>rakṣan yathā balim gr̥hṇann</i>	14.17
<i>puro-vṛṣendṛās tarasā gata-vyathāḥ</i>	4.4	<i>rakṣāyām jagataḥ sthitau</i>	8.7
<i>puro yānena gacchatim</i>	12.33	<i>rakṣisyaty añjasendravat</i>	16.8
<i>purum kutsam tritam dyumnam</i>	13.16	<i>rakṣitā maṇḍalam bhuvah</i>	9.51
<i>puruṣaḥ prakṛtair gunaiḥ</i>	11.14	<i>rakṣitāvyāhatendriyaḥ</i>	9.22
<i>puruṣam vana-mālinam</i>	8.47	<i>rakṣo-gaṇāḥ kṣatriya-varya-sāyakaiḥ</i>	10.20
<i>puruṣasyānapāyinī</i>	15.3	<i>rakta-kaṇṭha-khagānīka-</i>	6.29
<i>pūrva-deha-kathāśrayam</i>	17.6	<i>raktākṣas tāmra-mūrdhajaḥ</i>	14.44
<i>pūṣā tu yajamānasya</i>	7.4	<i>ramaṇaiḥ siddha-yoṣitām</i>	6.11
<i>puṣkarīnyām ṣaḍ uttamān</i>	13.17	<i>ramaṇam viharantīnām</i>	6.11
<i>pūṣṇo dantās ca pūrvavat</i>	6.51	<i>rañjayisyati yal lokam</i>	16.15
<i>pūṣṇo hy apātayad dantān</i>	5.21	<i>ratha-vīthir mahātmanaḥ</i>	15.20
<i>puṣpārṇam tigmaketuṃ ca</i>	13.12	<i>rāvaṇaḥ kumbhakarṇas ca</i>	1.37
<i>puṣpārṇasya prabhā bhāryā</i>	13.13	<i>rāvaṇam gr̥dhra-rāḍ iva</i>	19.16
<i>putram dāsyati yajña-bhuk</i>	13.32	<i>ṛbhavo nāma tapasā</i>	4.33
<i>putram evānvacintayat</i>	8.70	<i>ṛbhur hamso `runir yatih</i>	8.1
<i>putram utkala-nāmānam</i>	10.2	<i>rejur vīra-mano-harāḥ</i>	10.19
<i>putram vitata-rociṣam</i>	1.5	<i>rodasī cāntaram tayoh</i>	17.16
<i>putrāyādān nṛpāsanam</i>	12.14	<i>roṣam āhartum arhasi</i>	19.33
<i>putrikā-dharmam āśritya</i>	1.2	<i>ṛṣayaś cāśiṣaḥ satyāḥ</i>	15.19
<i>pūya-viṅ-mūtra-medasaḥ</i>	10.24	<i>ṛṣayo brahma-vādinah</i>	15.2
<i>'py alaṅkṛtāḥ kānta-sakhā varūthaśaḥ</i>	3.12	<i>ṛṣayo duduhur devim</i>	18.14
<i>racitātma-bheda-mataye sva-samsthayā</i>	7.39	<i>ṛṣayo rūḍha-manyavaḥ</i>	14.34
<i>rāja-lakṣmim anādr̥tya</i>	8.70	<i>ṛṣibhiḥ sva-puram yayau</i>	11.35
<i>rājā na śraddadhe bhadrām</i>	9.37	<i>ṛṣibhiḥ svāśrama-padam</i>	14.35
<i>rājan havimśy aduṣṭāni</i>	13.27	<i>ṛṣiṅām dhanuṣi dhruvaḥ</i>	11.1

<i>ṛṣiṅ sametān abhivandya sāsravo</i>	13.49	<i>sādhu-vādas tadā teṣāṃ</i>	5.25
<i>ṛṣiṅ ṣaṣṭi-sahasrāṇi</i>	1.39	<i>sā dīṣo vidiṣo devī</i>	17.16
<i>ṛṣy-ādeṣena pūruṣam</i>	8.71	<i>sad-vākyam anukampayā</i>	8.39
<i>ṛte bhavantam katamaḥ pratipayet</i>	4.11	<i>sadyaḥ pāpa-haraḥ paraḥ</i>	1.47
<i>ṛte svasṛr vai jananiṃ ca sādaraḥ</i>	4.7	<i>sadyaḥ prajajvāla samādhijāgninā</i>	4.27
<i>ṛte viriñcām śarvam ca</i>	2.6	<i>sadyaḥ supta ivottasthau</i>	7.9
<i>ṛtvijām cāyudhāśmabhiḥ</i>	6.52	<i>sa evādyākṣṇor yaḥ pathi carasi</i>	7.42
<i>rucir jagrāha dakṣiṇām</i>	1.5	<i>sa eva mām hantum udāyudhaḥ svarāḍ</i>	17.30
<i>rucis tasyām ajjjanat</i>	1.3	<i>sa evāvati hanti ca</i>	11.25
<i>rudram ca svena bhāgena</i>	7.56	<i>sa eva viśvam sṛjati</i>	11.25
<i>rudrānikaiḥ parājitāḥ</i>	6.1	<i>sāgnayo nagnayas teṣāṃ</i>	1.63
<i>rudrānucara-sevitām</i>	10.5	<i>saha bhāgam na labhatām</i>	2.18
<i>rūpam sthaviṣṭham aja te mahad-ādy-</i>	9.13	<i>saha-devāḥ sahāgnayaḥ</i>	2.9
<i>rurubhir mahiṣādibhiḥ</i>	6.20	<i>saha mātṛā mahān kavīḥ</i>	8.65
<i>ruruḥ jur yajña-pātrāṇi</i>	5.15	<i>saha patnyā yayāv ṛkṣam</i>	1.17
<i>ruṣā prasphuritādharām</i>	18.1	<i>sahasra-bāhur ghana-ruk tri-sūrya-dṛk</i>	5.3
<i>sa ārūḍha-nṛpa-sthāna</i>	14.4	<i>sahasra-parivatsarān</i>	2.34
<i>sa bāla eva puruṣo</i>	13.39	<i>sahasraśrīṣāpi tato garutmatā</i>	9.1
<i>sabhājītās tayoh samyag</i>	1.32	<i>sahāsṛtya sureśvaraiḥ</i>	15.9
<i>sā brahmaṇi sva-mahimany api nātha</i>	9.10	<i>sahiṣṇum ca mahā-mate</i>	1.38
<i>sa cakṣuḥ sutam ākūtyām</i>	13.15	<i>sahopanitam paribarham arhitum</i>	3.9
<i>sa ca svarlokam āroksyan</i>	12.32	<i>sa ittham ādiśya surān ajas tu taiḥ</i>	6.8
<i>sac-chāstra-paripanthinaḥ</i>	2.28	<i>sa janmanopaśāntātmā</i>	13.7
<i>sada āgnīdhra-sālām ca</i>	5.14	<i>sa jighāmsati vai prajāḥ</i>	14.11
<i>sa dadarśa vimānāgryam</i>	12.19	<i>sākam pitṛ-pitāmahaiḥ</i>	1.61
<i>sad-apatyāc chucām padāt</i>	13.46	<i>sa khalv idam bhagavān kāla-śaktyā</i>	11.18
<i>sadasas-patayo brūta</i>	13.30	<i>sakṛt prasaṅgād agham āśu hanti tat</i>	4.14
<i>sadasas-patibhir dakṣo</i>	2.7	<i>saktasya kṛīḍanādiṣu</i>	8.27
<i>sad-aśvam ratham āruhya</i>	9.39	<i>śakteḥ śivasya ca param</i>	6.42
<i>sadasyāḥ sa-divaukasaḥ</i>	5.18	<i>śaktiḥ supteva pūruṣam</i>	7.59
<i>sadasyāms tad-anujñayā</i>	13.29	<i>sakto grāmya-sukhecchayā</i>	2.22
<i>sadā vidviṣator evam</i>	3.1	<i>śakty-ṛṣṭibhir bhuṣuṅḍibhiś</i>	10.11
<i>sadbhir ācaritaḥ panthā</i>	2.10	<i>salilaiḥ śucibhir mālyair</i>	8.55
<i>sa deva-devam paricakrame vibhum</i>	5.5	<i>sa-loka-pālāḥ śaraṇam yayur harim</i>	8.80
<i>sādhūnām bruvato vṛttam</i>	2.9	<i>sa-loka-pālā munayo manūnām</i>	6.39
<i>sādhu sādhu ity athābruvan</i>	7.6	<i>samādhinā naika-bhavana yat padam</i>	9.30

<i>samādiṣṭo viśāmpatiḥ</i>	19.39	<i>sanat-kumārād bhagavato</i>	17.5
<i>samāhitaḥ paryacarad</i>	8.71	<i>sanat-kumāraṃ bhagavantam ekam</i>	16.25
<i>samaḥ sarveṣu bhūteṣu</i>	16.6	<i>sañchinna-bhinna-sarvāṅgāḥ</i>	6.2
<i>samājahrur upāyanam</i>	15.12	<i>sandadhe 'stram upaspr̥ṣya</i>	11.1
<i>samāṃ ca kuru māṃ rājan</i>	18.11	<i>sandadhe viśikhaṃ bhūmeḥ</i>	17.13
<i>samanvitaḥ pitṛbhīḥ sa-prajeśaiḥ</i>	6.8	<i>sandadhe viśikhaṃ ruṣā</i>	19.21
<i>samārebhe kratūttamam</i>	3.3	<i>sandadhuh kasya kāyena</i>	7.8
<i>śam āśaṃsan samāgataḥ</i>	10.29	<i>sandhiyamāna etasmin</i>	11.2
<i>samatvena ca sarvātmā</i>	11.13	<i>sandhiyamāne śirasī</i>	7.9
<i>samavāye dvi-janmanām</i>	12.48	<i>saṅgrahena mayākhyātaḥ</i>	8.5
<i>śamayīṣyāmi mad-bānair</i>	17.25	<i>sa niṣādas tato 'bhavat</i>	14.45
<i>sambhāvitasya sva-janāt parābhavo</i>	3.25	<i>sañjivayaty akhila-śakti-dharaḥ sva-</i>	9.6
<i>sametāḥ paramarṣayaḥ</i>	2.4	<i>saṅkalpanaṃ viśva-sr̥jāṃ pipipṛhi</i>	19.38
<i>sa-mīdhvad-vedhaso yayuh</i>	7.7	<i>śaṅkhābja-cakra-śara-cāpa-gadāsi-</i>	7.20
<i>samīkṣya prabhavas trayāḥ</i>	1.21	<i>śaṅkha-cakra-gadā-padmair</i>	8.47
<i>sammānaṃ vāpi putraka</i>	8.27	<i>śaṅkha- Dundubhi-nādena</i>	9.40
<i>sammuhyantu hara-dviśaḥ</i>	2.25	<i>śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgādya</i>	15.8
<i>sampannaṃ na nivartate</i>	8.52	<i>saṅkrame 'rkadine 'pi vā</i>	12.49
<i>samparetām sutām smaran</i>	7.11	<i>sanna-jihvāḥ sa-sādhasaḥ</i>	7.23
<i>samparetya yathāgatam</i>	9.37	<i>sannatyā praśrayoktibhīḥ</i>	11.34
<i>samprādravad ghoṣaṇa-bhūṣaṇāṅghriḥ</i>	5.6	<i>sānnidhyam nityadā hareḥ</i>	8.42
<i>samprasanne bhagavati</i>	11.14	<i>sanninye yajña-bhāvane</i>	7.48
<i>samṛddhibhīḥ pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām</i>	3.21	<i>sanniyacchābhibho manyum</i>	18.2
<i>samśarantv iha ye cāmum</i>	2.24	<i>sanniyamyātmanātmānam</i>	8.24
<i>saṃsmārito marma-bhidaḥ kuvāg-iṣūn</i>	3.15	<i>śāntāḥ sama-dṛśaḥ śuddhāḥ</i>	12.37
<i>saṃstabhyaṭmānam ātmanā</i>	18.1	<i>śāntaiḥ saṃśānta-vigraham</i>	6.34
<i>saṃsthāpayiṣyann aja māṃ rasātalād</i>	17.34	<i>santānaḥ kathitas tava</i>	1.46
<i>saṃstūyamāno nyavadat kṛtāñjalim</i>	12.1	<i>śāntiḥ sukhaṃ mudam tuṣṭiḥ</i>	1.51
<i>samudraḥ śaṅkham ātmajam</i>	15.19	<i>santuṣṭa iti sidhyati</i>	12.50
<i>samudra ūrmibhir bhīmaḥ</i>	10.27	<i>śāntvayitvā ca sāmabhiḥ</i>	14.13
<i>saṃvidhāya maheṣvāsa</i>	2.34	<i>śāntvito yadi no vācam</i>	14.12
<i>saṃyaccha roṣaṃ bhadram te</i>	11.31	<i>sānugā munayo 'gnayaḥ</i>	2.4
<i>śanair hr̥dī sthāpya dhiyorasi sthitam</i>	4.25	<i>sānurāgāvalokanam</i>	8.51
<i>śanair vyudasyābhidhyāyen</i>	8.44	<i>sānurāgāvalokena</i>	16.9
<i>sanakādya nāradaś ca</i>	8.1	<i>sa-pārśada-yakṣā maṇiman-</i>	
<i>sanandanādyair mahā-siddhaiḥ</i>	6.34	<i>madādayaḥ</i>	4.4

<i>saparyāṃ vividhair dravyair</i>	8.54	<i>sarva-loka-guruḥ prabhuh</i>	19.3
<i>sapatnyās tanayaṃ dhruvam</i>	8.10	<i>sarva-loka-namaskṛtam</i>	9.25
<i>sa prasida tvam asmākam ākāṅkṣatām</i>	7.47	<i>sarvataḥ śāram ādatte</i>	18.2
<i>sapta brahmaṛṣayo 'malāḥ</i>	1.40	<i>sarvatejasam ādadhe</i>	13.14
<i>śāpyamāne garimaṇi</i>	5.21	<i>sarvātmanopehi jagat-parāyaṇam</i>	11.27
<i>śarair avidhyān yugapad</i>	10.10	<i>sarvātmany acyute 'sarve</i>	12.11
<i>sa rāja-rājena varāya codito</i>	12.8	<i>sarvātmā sarva-bhāga-bhuk</i>	7.49
<i>saralaiś copaśobhitam</i>	6.14	<i>sarvato 'lanḱṛtam śrīmad-</i>	9.56
<i>śāram ādadate budhāḥ</i>	18.13	<i>sarvato mana ākṛṣya</i>	8.77
<i>śāram dhanuṣi sandhāya</i>	17.15	<i>sarve lokāḥ sa-pālakāḥ</i>	19.9
<i>śāraṇaṃ taṃ prapadye 'ham</i>	1.20	<i>sarve sura-gaṇādayaḥ</i>	7.22
<i>śāraṇyaḥ sarva-bhūtānām</i>	16.16	<i>sarve sva-mukhya-vatsena</i>	18.26
<i>śāraṇyaṃ karuṇārṇavam</i>	8.46	<i>śāśaṃsa nirvyaḷikena</i>	7.12
<i>sarasvatī prādurabhāvi yatra</i>	16.24	<i>śāsanair vividhair nṛpaḥ</i>	13.42
<i>sarasvat-salilāplutāḥ</i>	14.36	<i>sa śāntim adhigacchati</i>	7.54
<i>saratham saha-sārathim</i>	10.12	<i>sa śārāsanam udyamya</i>	13.40
<i>sargādi yo 'syānuruṇādhi śaktibhir</i>	17.33	<i>śāśāsa kṣiti-maṇḍalam</i>	12.13
<i>saritau bāhyataḥ puraḥ</i>	6.24	<i>sasnāv avabhṛtham tataḥ</i>	7.56
<i>sarit-samudrā girayo</i>	15.12	<i>saśṛjus tigma-gataya</i>	10.28
<i>sarpā nāgāś ca takṣakam</i>	18.22	<i>śāstāṅkurāmśukaiś cārcet</i>	8.55
<i>sarpa-trastā ivākhavaḥ</i>	14.3	<i>śāstā tat-paripanthinām</i>	16.4
<i>sartvik-sabhyā bhayākulāḥ</i>	6.2	<i>śaṣṭhe śaṣṭhe 'rbhako dine</i>	8.73
<i>sarva-bhakṣā dvijā vṛtyai</i>	2.26	<i>śāstrair astrānvitair evam</i>	5.23
<i>sārvabhauma-śriyaṃ naicchad</i>	13.6	<i>śāstra-varṣeṇa bhūriṇā</i>	10.13
<i>sarva-bhūtānurañjanāḥ</i>	12.37	<i>śata-candraṃ tathāmbikā</i>	15.17
<i>sarva-bhūtātma-bhāvena</i>	11.11	<i>śata-kratur na mamṛṣe</i>	19.2
<i>sarva-bhūtātma-bhāvena</i>	12.5	<i>śata-kratuś carame vartamāne</i>	16.24
<i>sarva-bhūtātmanām brahman</i>	7.54	<i>śātakumbha-paricchadaiḥ</i>	9.56
<i>sarva-bhūtātma-vigraham</i>	12.5	<i>satām guṇaiḥ ṣaḍbhir asattametaraiḥ</i>	3.17
<i>sarva-devamayo nṛpaḥ</i>	14.27	<i>satām vartma sanātanam</i>	2.32
<i>sarva evartvijo dṛṣṭvā</i>	5.18	<i>sa taṃ vivakṣantam atad-vidam harir</i>	9.4
<i>sarva eva samāgatāḥ</i>	19.42	<i>sa tān āpatato vira</i>	10.8
<i>sarva-kāma-dughāṃ pṛthuh</i>	18.28	<i>sa tān pṛṣatkair abhidhāvato mṛdhe</i>	11.5
<i>sarva-kāma-dughāṃ pṛthvīm</i>	18.26	<i>śatapatra-varanaddhibhilḥ</i>	6.19
<i>sarva-kāma-dughā satī</i>	19.7	<i>śatarūpānumoditaḥ</i>	1.2
<i>sarva-loka-garīyasaḥ</i>	1.26	<i>śatarūpā-pateḥ sutau</i>	8.7

<i>sa tasmin bhavanottame</i>	9.60	<i>sā vivyathe yad gaditam sapatnyā</i>	8.15
<i>sā tat pum-savanam rājñi</i>	13.38	<i>savṛndaiḥ kadali-stambhaiḥ</i>	9.54
<i>sa te mā vinaśed vira</i>	14.16	<i>sāyam ca puṇya-slokasya</i>	12.48
<i>sa tena sukha-duḥkhaḥ</i>	8.33	<i>sa yojana-śatotsedhaḥ</i>	6.32
<i>satī dākṣāyaṇī devī</i>	3.5	<i>serṣyam āhātigarvitā</i>	8.10
<i>satī pūrva-kalevaram</i>	7.58	<i>serṣyam mahāpūruṣa-pāda-pāmsubhir</i>	4.13
<i>sat-kṛtaḥ saj-janāgraniḥ</i>	9.45	<i>śete pumān sva-dṛg ananta-sakhas tad-</i>	9.14
<i>ṣaṭ-pañca-varṣo yad ahobhir alpaiḥ</i>	12.43	<i>śete 'rditāṅgo hṛdayena dūyatā</i>	3.19
<i>satre 'gāyat pracetasām</i>	12.40	<i>setum vidhāraṇam puṁsām</i>	2.30
<i>sat-saṅkalpasya te brahman</i>	1.30	<i>siddhāḥ saṅkalpanāmayim</i>	18.19
<i>sat-saṅkalpena dhimatā</i>	9.18	<i>siddham ādya pāyasam</i>	13.36
<i>ṣaṭ-trimśad-varṣa-sāhasram</i>	9.22	<i>siddhānām divi paśyatām</i>	10.14
<i>ṣaṭ-trimśad-varṣa-sāhasram</i>	12.13	<i>siddhā nṛtyanti svaḥ-striyaḥ</i>	15.7
<i>sattvaṁ viśuddham vasudeva-śabditaṁ</i>	3.23	<i>siddhārthākṣata-dadhy-ambu-</i>	9.58
<i>sattve ca tasmin bhagavān vāsudevo</i>	3.23	<i>siddhā vidyādharaḥ daityā</i>	19.5
<i>sattvena naḥ sura-gaṇān anumeya-</i>	1.57	<i>siddha-vidyādharoragaiḥ</i>	1.22
<i>sa tūpalabhyāgatam ātma-yonim</i>	6.40	<i>siddhim nabhasi vidyām ca</i>	18.19
<i>sa tvaṁ harer anudhyātas</i>	11.12	<i>simha-vyāghrāś ca yūthaśaḥ</i>	10.26
<i>sa tvaṁ jighāmsase kasmād</i>	17.19	<i>sindhavaḥ parvatā nadyo</i>	15.20
<i>sa tvaṁ vimṛśyāsya bhavaṁ prajāpate</i>	19.38	<i>sindhavo ratna-nikarān</i>	19.9
<i>satyaṁ surucyābhihitam bhavān me</i>	8.18	<i>sinivālī kuhū rākā</i>	1.34
<i>satyaśīṣo hi bhagavaṁs tava pāda-</i>	9.17	<i>śipi-viṣṭāya viṣṇave</i>	13.35
<i>satyavantam rtaṁ vratam</i>	13.16	<i>śiraḥ-pāṇy-ādiṣu kvacit</i>	7.53
<i>saty uttamaśloka-guṇānuvāde</i>	15.23	<i>śirobhis cāru-kunḍalaiḥ</i>	10.18
<i>śaucād yābhūt sarid divaḥ</i>	1.14	<i>śirṣa-hīnaḥ ka-bandho yathā puruṣaḥ</i>	7.36
<i>saudarya-sampraśna-samartha-vārtayā</i>	4.8	<i>śiśumārasya vai dhruvaḥ</i>	10.1
<i>saugandhya-lubdha-hṛdayeṣu kṛta-</i>	9.12	<i>śita-dhāreṇa hetinā</i>	5.22
<i>saumyāḥ pitara ājyapāḥ</i>	1.63	<i>śitair nayana-vāribhiḥ</i>	9.44
<i>sa vai bhavān ātma-vinirmitam jagad</i>	17.34	<i>śiva-dviṣaṁ dhūma-patha-</i>	
<i>sa vai dhivyā yoga-vipāka-tivrayā</i>	9.2	<i>śrama-smayam</i>	4.10
<i>sa vai niḥśreyasasya te</i>	8.40	<i>śivaḥ panthāḥ sanātanaḥ</i>	2.31
<i>sa vai tadaiva pratipāditam giram</i>	9.5	<i>śivāpadeśo hy aśivo</i>	2.15
<i>savaniya-paśoḥ śiraḥ</i>	7.8	<i>śivāvalokād abhavac</i>	7.10
<i>sa viprānumato rājā</i>	13.37	<i>ślāghyāni karmāṇi vayaṁ vitanmahi</i>	16.3
<i>sa vira-mūrtiḥ samabhūd dharā-dharo</i>	17.35	<i>ślakṣṇayā sūktayā vācā</i>	1.26
<i>sāvitrīyā iva sādhuvat</i>	2.11	<i>śmaśrūṇi bhagavān bhavaḥ</i>	5.19

<i>smayamānam abhidhyāyet</i>	8.51	<i>śraddhayāsāditāni te</i>	13.27
<i>smayaṁ puṣṭir asūyata</i>	1.51	<i>śraddhayaḥ śraddha-devataḥ</i>	18.18
<i>smṛtau hatāyām bhṛta-māna-durdṛśaḥ</i>	3.17	<i>śraddhaya vākyam devaṣṣer</i>	9.38
<i>snāna-punyatarodayā</i>	6.22	<i>śrāntam śayānam kṣudhitam</i>	8.66
<i>snāpayām āsa tanayaṁ</i>	9.44	<i>śravaḥ suśravasaḥ puṇyam</i>	17.6
<i>snātvānusavanaṁ tasmīn</i>	8.43	<i>sravate brahma tasyāpi</i>	14.41
<i>snehād rudaty asru-kalātivihvalā</i>	4.2	<i>śrāvayec chraddadhānānām</i>	12.50
<i>so 'bhiṣikto mahārājaḥ</i>	15.13	<i>śreyasām samupasthite</i>	8.32
<i>sodānam utthāpya ca nābhi-cakrataḥ</i>	4.25	<i>śreyo diśaty abhimatām</i>	8.60
<i>ṣoḍaśāmala-locanāḥ</i>	1.48	<i>śrīnivāsa śrīyā kāntayā trāhi naḥ</i>	7.36
<i>so 'ham guṇamayīm dvija</i>	7.51	<i>śrīvatsāṅkam ghana-syāmam</i>	8.47
<i>śokena roṣeṇa ca dūyatā hṛdā</i>	4.3	<i>śrīyā dṛśā bāṣpa-kalām uvāha</i>	8.16
<i>somaṁ prāptāḥ sahasraśaḥ</i>	4.33	<i>śrīyam ca bhagavat-parām</i>	1.43
<i>somapān itarān api</i>	7.56	<i>śrīyetarair aṅga vimṛḡyamāṇayā</i>	8.23
<i>somo 'bhūd brahmaṇo 'mśena</i>	1.33	<i>ṣṛjan rakṣan haran viśvam</i>	7.51
<i>somo 'mṛtamayān aśvāms</i>	15.17	<i>ṣṛjaty atti ca pāti ca</i>	11.26
<i>so 'nanto 'nta-karaḥ kālo</i>	11.19	<i>śṛṇvaṁs tad-valgu-gītāni</i>	9.59
<i>so 'nya-janmani dahrāgnir</i>	1.36	<i>śṛṇvataḥ śraddadhānasya</i>	1.47
<i>sopādhyāyartvig-ādibhiḥ</i>	7.16	<i>śrośyaty ātmāśrītā gāthāḥ</i>	16.26
<i>so 'pi saṅkalpajam viṣṇoḥ</i>	9.27	<i>śrotuḥ śīlādayo guṇāḥ</i>	12.47
<i>so 'śvam rūpaṁ ca tad dhītvā</i>	19.17	<i>ṣṛṣṭvānuviśya puruṣas tad-asad-guṇeṣu</i>	9.7
<i>so 'śvam rūpaṁ ca tad dhītvā</i>	19.21	<i>srug-ghastāñ juhvato 'bhyetya</i>	19.29
<i>so 'tivrajya munīn api</i>	12.35	<i>śrutam bhāgavatāc chiśyād</i>	7.60
<i>sotsṛjya dhairyaṁ vilalāpa śoka-</i>	8.16	<i>śrutena bhūyasā rājann</i>	11.31
<i>so 'yam durmarṣa-hṛdayo</i>		<i>śrutvā dṛṣṭvādbhutatamam</i>	9.65
<i>brahma-dhruk</i>	4.30	<i>śrutvā dvija-kulāya vai</i>	2.27
<i>so 'yam prasīdatu bhavān praṇatātma-</i>	7.30	<i>śrutvaitac chraddhayābhikṣṇam</i>	12.46
<i>so 'yam śamo bhagavatā</i>	8.35	<i>śrutvā miḍhuṣṭamoditam</i>	7.6
<i>so 'yam sthiti-vyatikaropaśamāya</i>	1.57	<i>śrutvā nṛpāsana-gatam</i>	14.3
<i>sprṣṭvā jalam pīta-dukūla-samvṛtā</i>	4.24	<i>śrūyatām brahmarṣayo me</i>	2.9
<i>sprṣṭvā mūrdhany agha-ghnena</i>	8.25	<i>śrūyatām me nṛpātmaja</i>	8.53
<i>śraddadhānāya bhaktāya</i>	13.24	<i>stabdhaḥ sambhāvitaḥ svataḥ</i>	14.4
<i>śraddhā maitrī dayā śāntis</i>	1.49	<i>stabdhā na paśyanti hi dhāma bhūyasām</i>	3.17
<i>śraddhāsūta śubham maitrī</i>	1.50	<i>stanyena vṛddhas ca vilajjate yām</i>	8.18
<i>śraddhā tv aṅgirasah patnī</i>	1.34	<i>stāvakaṁs tām abhipretya</i>	15.21
<i>śraddhayaḥ labdha-dakṣiṇāḥ</i>	19.41	<i>sthitāv avasṭabhya gadām suvāsasau</i>	12.20

<i>sthitiḥ saṁyama eva ca</i>	11.16	<i>sunītiḥ surucis tayoḥ</i>	8.8
<i>sthity-utpatty-anta-hetavaḥ</i>	1.16	<i>sunītim jananiṁ dhruvaḥ</i>	12.32
<i>sthūle dadhāra bhagavat-pratirūpa</i>	12.17	<i>sunītir asya janani</i>	9.49
<i>straiṇenākarunātmanā</i>	8.65	<i>sunītir utsaṅga udūhya bālam</i>	8.15
<i>stri-jitasyopadhāraya</i>	8.67	<i>suparṇam unnaddha-phaṇā ivāhayaḥ</i>	11.4
<i>stri-kāmaḥ so 'stv atitarām</i>	2.23	<i>suparṇa-vatsā vihagāś</i>	18.24
<i>stūyamāno nadal lilayā yogibhir</i>	7.46	<i>supta-prabuddha iva nātha bhavat-</i>	9.8
<i>stūyamāno 'viśat puram</i>	9.53	<i>surāsurendrair upagiyamāna-</i>	16.27
<i>subhadram dhyāyato manaḥ</i>	8.52	<i>surāsureśair abhivanditāṅghriḥ</i>	6.40
<i>śuciṁ ca huta-bhojanam</i>	1.60	<i>sura-vidviṭ-ḥṣapaṇair udāyudhair</i>	7.32
<i>śuddham sva-dhāmny uparatākhila-</i>	7.26	<i>suruciḥ preyasī patyur</i>	8.8
<i>sudevo rocana dvi-ṣaṭ</i>	1.7	<i>suruciḥ śṛṅvato rājñah</i>	8.10
<i>śūdrāyevośatiṁ giram</i>	2.13	<i>surucis taṁ samutthāpya</i>	9.46
<i>sudurjayam viṣṇu-padam jitam tvayā</i>	12.25	<i>surucyā durvaco-bāṇair</i>	8.36
<i>sudurlabham yat paramam</i>		<i>sūryo raśmimayān iṣūn</i>	15.18
<i>padam harer</i>	9.28	<i>śuśrāva śabdāṁ jaladher iveritam</i>	10.22
<i>suduṣkaram karma kṛtvā</i>	8.69	<i>suśuve kardamātmajā</i>	1.13
<i>suhṛdam nandi-varধানah</i>	16.18	<i>suśuve venam ulbaṇam</i>	13.18
<i>suhṛd-didṛkṣā-pratighāta-durmanah</i>	4.2	<i>sūtādyāpi varimabhiḥ</i>	15.26
<i>suhṛd-didṛkṣuḥ pariśaṅkitā bhavān</i>	4.1	<i>sutam ātma-dviṣām api</i>	16.13
<i>sukha-duḥkha-hatātmanām</i>	8.35	<i>sutām satim avadadhyāv anāgām</i>	5.9
<i>sukhāsina uvāca tam</i>	8.63	<i>sute merus taylor adāt</i>	1.44
<i>śūla-paṭṭīśa-nistrimśa-</i>	6.1	<i>suto me bālako brahman</i>	8.65
<i>sumahān aticakrame</i>	3.1	<i>sūto 'tha māgadho vandī</i>	15.20
<i>sunanda-nandādy-anugair</i>		<i>suvarṇa-puṅkhāḥ kalahaṁsa-vāsasaḥ</i>	11.3
<i>vṛtam mudā</i>	7.25	<i>suvāsāḥ sādhu-alanṅkṛtaḥ</i>	15.13
<i>sunanda-nanda-pramukhāḥ</i>	19.5	<i>svabhāvam apare nṛpa</i>	11.22
<i>sunanda-nandāv upasṛtya sasmitam</i>	12.22	<i>sva-dharma-śilaiḥ puruṣair</i>	13.4
<i>sunāsam subhruvam cāru-</i>	8.45	<i>sva-dhiṣṇyebhyaḥ sahāgnayaḥ</i>	2.6
<i>śunāśrāḥ saharṣibhiḥ</i>	7.7	<i>sva eva dharme na param kṣipet</i>	4.19
<i>sunīthā-garbha-sambhavaḥ</i>	14.10	<i>sva eva loke ramato mahā-muneḥ</i>	4.19
<i>sunīthām brahma-vādinah</i>	14.2	<i>svāgatam te prasideśa tubhyam namaḥ</i>	7.36
<i>sunīthāṅgasya yā patnī</i>	13.18	<i>svāhābhimāninaś cāgner</i>	1.60
<i>sunīthā pālayām āsa</i>	14.35	<i>svaiḥ svaiś cihnaiś ca cihnitān</i>	1.24
<i>sunīthātmaja-ceṣṭitam</i>	13.24	<i>svam agād garuḍa-dhvajaḥ</i>	9.26
<i>sunītiḥ surucis cāsyā</i>	9.41	<i>sva-māyayātmāśrayayāvitarkayā</i>	17.31

<i>svaṁ svaṁ dhāma yayus tataḥ</i>	2.35	<i>tadābhiścicyamānābhyāṁ</i>	9.50
<i>svānāṁ yathā vakra-dhiyāṁ duruktibhir</i>	3.19	<i>tadā dundubhayo nedur</i>	12.31
<i>sva-pārśada-sainyaṁ ca tad-</i>	5.1	<i>tad ākarnya vibhuḥ prāha</i>	6.4
<i>svāpñivābhāty atad-dhyānād</i>	12.4	<i>tad-aṅga-sparsā-nirvṛtā</i>	9.49
<i>sva-puraṁ pratyapadyata</i>	12.9	<i>tadā nililyur diśi diśy asanto</i>	16.23
<i>svārājyaṁ yacchato mauḍhyān</i>	9.35	<i>tad-anna-trptair asu-bhṛdbhir īḍitā</i>	4.21
<i>svara-maṇḍita-ṣaṭpadam</i>	6.29	<i>tadā sarvāṇi bhūtāni</i>	7.6
<i>svargyaṁ dhrauvyaṁ saumanasyaṁ</i>	12.45	<i>tad-āśrama-padam yayuḥ</i>	1.22
<i>svaṁnārṇa-śata-patrais ca</i>	6.16	<i>tadā sva-prabhayā teṣāṁ</i>	7.19
<i>svarūpam avarundhāno</i>	13.9	<i>tad avadyaṁ hare rūpaṁ</i>	19.22
<i>svaṁvīthir vatsarasyeṣṭā</i>	13.12	<i>tadā vṛṣadhvaja-dveṣa-</i>	7.10
<i>sva-śaktiṁ māyayā yuktaḥ</i>	11.26	<i>tad-bhāsākṣipta-cetasaḥ</i>	2.6
<i>śvasan ruṣā daṇḍa-hato yathāhiḥ</i>	8.14	<i>tad brāhmaṇān parama sarva-vipatsu</i>	7.14
<i>sva-śūla-sūcy-arpita-dig-gajendraḥ</i>	5.10	<i>tad brahma paramaṁ sūddham</i>	2.32
<i>sva-tejasā bhūta-gaṇān samutthitān</i>	4.10	<i>tad brahma viśva-bhavam</i>	
<i>sva-tejasotpāṭita-loka-śalyaḥ</i>	16.27	<i>ekam anantam</i>	9.16
<i>svayambhūḥ pratyāsedhata</i>	19.29	<i>tad-darśanenāgata-sādhvasaḥ kṣitāv</i>	9.3
<i>svāyambhuvasyāpi manor</i>	8.6	<i>tad-dehato viṣṇu-kalāsi vainya</i>	19.37
<i>svayambhuve namaskṛtya</i>	6.2	<i>tad-deva-yajanaṁ dagdhvā</i>	5.26
<i>svāyambhuvo mudā yukto</i>	1.5	<i>tad-dhelanaṁ nārhasi vīra ceṣṭitum</i>	14.22
<i>svayan-dṛg aviśeṣaṇaḥ</i>	7.50	<i>tad dhyāyed dhṛdayaṁ-gamam</i>	8.57
<i>svacchāvatāra-caritair</i>	8.57	<i>tad dṛṣṭvā mithunaṁ jātam</i>	15.2
<i>svenaivāvāpta-rādhase</i>	7.57	<i>tad gaccha dhruva bhadram te</i>	12.5
<i>sve sve pātre pṛthak payaḥ</i>	18.26	<i>tad-grhīta-visṣṭeṣu</i>	19.24
<i>śvetātapatra-śaśinopari rajyamānaḥ</i>	7.21	<i>tad idam paśyata mahad-</i>	19.31
<i>śvetātapatra-vyajana-srag-ādibhiḥ</i>	4.5	<i>tadottānapadaḥ putro</i>	12.30
<i>sviṣṭāḥ sutuṣṭāḥ pradīśanti vāñchitaṁ</i>	14.22	<i>tad-rociṣā pratihate</i>	1.25
<i>sviṣṭam yajurbhiḥ praṇato 'smi yajñam</i>	7.41	<i>tad upadravam ājñāya</i>	14.39
<i>śyāmau kiśorāv aruṇāmbujekṣaṇau</i>	12.20	<i>tad upaśrutya nabhasi</i>	3.5
<i>śyāmo hiraṇya-raśano 'rka-kirīta-</i>	7.20	<i>tad-vāg-amṛta-sevayā</i>	16.1
<i>syāt svasti kiṁ kopayato vidhātuḥ</i>	5.11	<i>tad-vidvadbhir asad-vṛtto</i>	14.12
<i>ta ārād dadṛśur vaṭam</i>	6.31	<i>tad-vihāraṁ mahānasam</i>	5.14
<i>tābhyāṁ krodhas ca himsā ca</i>	8.3	<i>tad viṣṇoḥ paramaṁ padam</i>	12.26
<i>tābhyāṁ tayor abhavatām</i>	1.44	<i>ta ete munayaḥ kṣattar</i>	1.46
<i>tad abhijñāya bhagavān</i>	19.26	<i>ta evaikonaṇācāśat</i>	1.61
<i>tad abhipretya bhagavān</i>	19.2	<i>ta evam utsanna-bhayā urukrame</i>	9.1

<i>tair alātāyudhaiḥ sarve</i>	4.34	<i>tamo-dvāreṇa pāpmanā</i>	11.7
<i>tair ardyamānāḥ subhṛṣaṃ</i>	5.18	<i>tamo-mātrātmakātmanām</i>	2.15
<i>tais tigma-dhāraiḥ pradhane śīlī-</i>	11.4	<i>taṃ prasādaya vatsāśu</i>	11.34
<i>taj janma dhig yo mahatām avadya-kṛt</i>	4.22	<i>tam ṛtvijaḥ śakra-vadhābhisandhitam</i>	19.27
<i>tam abhyadhāvan kupitā udāyudhāḥ</i>	11.4	<i>tām sārīkā-kanduka-darpanāmbuja-</i>	4.5
<i>tām āgatām tatra na kaścanādriyad</i>	4.7	<i>taṃ sarva-lokāmara-yajña-saṅgraham</i>	14.21
<i>tamaḥ kim etat kuta etad rajo 'bhūd</i>	5.7	<i>tām śaśamsur janā rājñīm</i>	9.51
<i>tamālaiḥ śāla-tālais ca</i>	6.14	<i>tāms tām kāmān harir dadyād</i>	13.34
<i>tā mantra-hṛdayenaiva</i>	8.58	<i>taṃ stotum upatasthire</i>	15.20
<i>tām anvadhāvat tad vainyaḥ</i>	17.15	<i>taṃ tādrśākr̥tīm vikṣya</i>	19.14
<i>tām anvagacchan druta-</i>		<i>taṃ tu te 'vanataṃ dīnam</i>	14.45
<i>vikramām satīm</i>	4.4	<i>tam ūcur vismitās tatra</i>	13.26
<i>tam anvīyur bhāgavatā</i>	19.6	<i>tam upāgatam ālakṣya</i>	7.22
<i>tamasah pāram ṛchati</i>	8.33	<i>tām upoṣya vibhāvarīm</i>	8.71
<i>tam āśu devaṃ priyayā vihīnam</i>	6.6	<i>taṃ vai mene hareḥ kalām</i>	15.10
<i>tam atrir bhagavān aikṣat</i>	19.12	<i>taṃ vicakṣya khalam putram</i>	13.42
<i>taṃ bhakti-bhāvo 'bhyagr̥ṇād</i>		<i>taṃ yajñīyam pañca-vidham ca</i>	7.41
<i>asatvaram</i>	9.5	<i>tām anādr̥tya yo 'vidvān</i>	18.5
<i>taṃ brahma-nirvāṇa-</i>		<i>tām ātiṣṭhati yaḥ samyag</i>	18.4
<i>samādhim āśritam</i>	6.39	<i>taṇḍulair balibhir yutam</i>	9.57
<i>tām dattvaiḍavidas tataḥ</i>	12.9	<i>tām hanyamānān abhivikṣya guhyakām</i>	11.6
<i>taṃ dhāvamānam anudhāvanty anīśā</i>	11.20	<i>tāni pāpasya khaṇḍāni</i>	19.23
<i>taṃ dr̥ṣṭvopavanābhyāśa</i>	9.42	<i>tan-mālya-bhasma-nṛkapāly avasat</i>	4.16
<i>tam enam āngātmani mukta-vigrahe</i>	11.29	<i>tan-mātāsya gatim gatā</i>	10.3
<i>tam eva dayitam bhūya</i>	7.59	<i>tām māvadhīd daiva-vadhān bhavad-</i>	6.47
<i>tam eva mṛtyum amṛtam tāta daivam</i>	11.27	<i>tan-māyayā durjayayākr̥tātmabhiḥ</i>	17.32
<i>tam evam śīla-sampannam</i>	12.12	<i>tan me prasidedam amartya vāñchitam</i>	3.14
<i>tam evāvasthitam vibhum</i>	12.11	<i>tan no bhavān ihatu rātave 'nnam</i>	17.11
<i>tam eva vatsāśraya bhṛtya-vatsalam</i>	8.22	<i>tapah-prabhāvasya sutasya tām gatim</i>	12.41
<i>tām kāmāyānām bhagavān</i>	1.6	<i>tapasā dusprasādanam</i>	9.34
<i>taṃ kim karomīti gr̥ṇantam āha</i>	5.4	<i>tapasārādhyā puruṣam</i>	8.13
<i>taṃ kṛṣṇa-pādābhiniṣṭa-cetasam</i>	12.22	<i>tapo-vanam gate tasmin</i>	8.63
<i>tām māyām atidustarām</i>	10.29	<i>tapyamānam tri-bhuvanām</i>	1.21
<i>taṃ nas tvam śava-śayanābha-śānta-</i>	7.33	<i>tapye dvitīye 'py asati</i>	9.33
<i>taṃ niḥśvasantam sphuritādharoṣṭham</i>	8.15	<i>tāra-hema-mahāratna-</i>	6.27
<i>taṃ nirantara-bhāvena</i>	8.61	<i>taraty ayatnena duratyayam tamaḥ</i>	12.8

<i>taravo bhūri-varṣmāṇaḥ</i>	19.8	<i>tasyābhiṣeka ārabdho</i>	15.11
<i>tarhy ekona-śata-kratuḥ</i>	19.32	<i>tasyaivam vadataḥ śāpam</i>	2.27
<i>tariva savyatarataḥ pade pade</i>	8.79	<i>tasyaivam vadataḥ śāpam</i>	2.33
<i>tārkṣyeṇa stotra-vājinā</i>	7.19	<i>tasyaivānugraheṇa me</i>	8.13
<i>taruṇam ramaṇīyāṅgam</i>	8.46	<i>tasyākhila-jagad-dhātur</i>	12.24
<i>tāsām prasūti-prasavam</i>	1.12	<i>tasya medhyam hayam devaḥ</i>	17.4
<i>tasmā antarhitaḥ svarāṭ</i>	19.17	<i>tasyām evam hi duṣṭāyām</i>	17.23
<i>tasmā apy anubhāvena</i>	7.57	<i>tasyām sasarja duhitṛḥ</i>	1.48
<i>tasmād viniṣkrāmya vivṛddha-manyur</i>	2.19	<i>tasyām viśuddha-karaṇaḥ śiva-vār</i>	12.17
<i>tasmāi bāṇam na muñcati</i>	19.14	<i>tasyāpavargya-śaraṇam</i>	
<i>tasmai bhavān druhyati</i>		<i>tava pāda-mūlam</i>	9.8
<i>viśva-bandhave</i>	4.15	<i>tasya prītena manasā</i>	12.9
<i>tasmai jahāra dhanado</i>	15.14	<i>tasya rājñāḥ prajātaye</i>	13.35
<i>tasmai namanti bhūtāni</i>	9.47	<i>tasya rājño mahā-bhāga</i>	14.19
<i>tasmai nityam nātha</i>		<i>tasyārṣāstram dhanuṣi prayuñjataḥ</i>	11.3
<i>namas te karavāma</i>	7.43	<i>tasya śīla-nidheḥ sādhor</i>	13.21
<i>tasmai samunnaddha-</i>		<i>tasya te cāpa-nirmuktā</i>	10.17
<i>niruddha-śaktaye</i>	17.33	<i>tasya vaṁśyās tu naiṣādā</i>	14.46
<i>tasmai vidura cukrudhuḥ</i>	14.30	<i>tasya vyabhicaranty arthā</i>	18.5
<i>tasmān mām karmabhir viprā</i>	14.28	<i>tasya yakṣa-patir devaḥ</i>	1.37
<i>tasmāt parokṣe 'smad-</i>		<i>tataḥ khe 'dṛśyata girir</i>	10.25
<i>upaśrutāny alam</i>	15.23	<i>tataḥ pariḡha-nistriṁśaiḥ</i>	10.11
<i>tasmāt puruṣa uttasthau</i>	13.36	<i>tataḥ sva-bhartuṣ caraṇāmbujāsavam</i>	4.27
<i>tasmāt tāpam upeyivān</i>	9.29	<i>tathā ca kṛtvā vātsalyam</i>	19.39
<i>tasmā unmāda-nāthāya</i>	2.16	<i>tathā cikirṣamāṇam tam</i>	8.10
<i>tasmimś tuṣṭe kim aprāpyam</i>	14.20	<i>tathāhaya dandaśūkāḥ</i>	18.22
<i>tasmīn bhagīnyo mama bhartṛbhiḥ</i>	3.9	<i>tathaikām agnaye vibhuḥ</i>	1.48
<i>tasmīn brahmaṇy advitīye</i>	7.52	<i>tathaikē 'gnīn anāśayan</i>	5.15
<i>tasmīn brahmaṛṣayaḥ sarve</i>	3.4	<i>tathaivopacayam vibhuḥ</i>	11.21
<i>tasmīn mahā-yogamaye</i>	6.33	<i>tathā manur vo bhagavān pītāmaho</i>	8.21
<i>tasmīn abhidhyāyati viśvam ātmano</i>	8.80	<i>tathāmara-gaṇāḥ sarve</i>	2.4
<i>tasmīn prasūna-stabaka-</i>	1.18	<i>tathānyasyām vibhīṣaṇaḥ</i>	1.37
<i>tasmīn samastātmani mukta-vairake</i>	4.11	<i>tathāpare ca sarvatra</i>	18.13
<i>tasthau sthānur ivācalāḥ</i>	8.76	<i>tathāpare siddha-gaṇā maharṣibhir</i>	6.41
<i>tasthau tad-aṅguṣṭha-nipīḍitā mahī</i>	8.79	<i>tathāpi mānam na pītuh prapatsyase</i>	3.20
<i>tasthāv antarhitaḥ svarāṭ</i>	19.21	<i>tathāpi sāntvayemāmuṁ</i>	14.11

<i>tathā prādurabhūd dhariḥ</i>	7.18	<i>tatra tatra yathārhataḥ</i>	18.30
<i>tathāpriyo deha-bhṛtām priyātmanaḥ</i>	4.11	<i>tatra tatropasaṅkṛptair</i>	9.54
<i>tathā pumsām phalodayaḥ</i>	13.34	<i>tatra yogena dṛṣṭena</i>	18.8
<i>tathāpy ahaṁ yoṣid atattva-vic ca te</i>	3.11	<i>tat-sambandhi śruta-prāyaṁ</i>	1.10
<i>tathāribhir na vyathate śīlimukhaiḥ</i>	3.19	<i>tat-sutau kalpa-vatsarau</i>	10.1
<i>tathā sādhyā bhadrām te</i>	13.32	<i>tat tasya cādbhutaṁ karma</i>	19.18
<i>tathā sva-bhāgadheyāni</i>	13.33	<i>tat tāta gaccha bhadrām te</i>	8.42
<i>tato gantāsi mat-sthānaṁ</i>	9.25	<i>tat-tejasā hata-rucaḥ</i>	7.23
<i>tato mahīpatiḥ prītaḥ</i>	18.28	<i>tat te nirikṣyo na pitāpi deha-kṛd</i>	3.24
<i>tato mīdhvāmsam āmantrya</i>	7.7	<i>tattvaṁ na te vayam</i>	
<i>tato niṣkramya balina</i>	10.7	<i>anañjana rudra-</i>	7.27
<i>tato 'nye ca yathā-kāmaṁ</i>	18.13	<i>tattvato vimukho bhavet</i>	2.21
<i>tato 'py āsīd bhayaṁ tv adya</i>	14.9	<i>tatyaje dustyajān satī</i>	2.3
<i>tato 'tikāyas tanuvā spr̥śan divaṁ</i>	5.3	<i>tava cādhokṣajasya ca</i>	17.7
<i>tato viniḥśvasya satī vihāya taṁ</i>	4.3	<i>tāvan-mātreṇa pūruṣaḥ</i>	8.29
<i>tat paśyatām khe bhuvi cādbhutaṁ</i>	4.28	<i>tava tāta vivardhanam</i>	14.14
<i>tat-patnyas ca sa-bhartṛkāḥ</i>	3.4	<i>tāvat sa rudrānucarair mahā-makho</i>	5.13
<i>tat-patny avyāhatām śriyam</i>	15.16	<i>tava varada varāṅghrav</i>	7.29
<i>tat-prabhāvam avijñāya</i>	8.68	<i>tāv imau vai bhagavato</i>	1.59
<i>tat-prādurbhāva-saṁnyoga-</i>	1.23	<i>tayā hatātmasv anukarma-cetaḥsv</i>	6.49
<i>tat praṣtuṁ vyasṛjad vācam</i>	13.29	<i>tayaiva so 'yam kila goptum udyataḥ</i>	17.31
<i>tat prayacchāmi bhadrām te</i>	9.19	<i>tayoḥ samabhaval lobho</i>	8.3
<i>tat-pumsām api sammataḥ</i>	11.12	<i>tayor vyāvāyāt sambhūtir</i>	11.15
<i>tat-putra-pautra-naptṛṇām</i>	1.9	<i>tayoś ca mithunaṁ jajñe</i>	8.4
<i>tat-putrāv aparāv āstām</i>	1.35	<i>tebhyaḥ ka eva bhavatām</i>	
<i>tatrābhiṣiktaḥ prayatas</i>	8.71	<i>ma ihopahūtaḥ</i>	1.27
<i>tatrāgataś cāraṇa-yakṣa-kinnaraiḥ</i>	12.1	<i>tebhyo dadhāra kanye dve</i>	1.64
<i>tatrānu deva-pravarau catur-bhujau</i>	12.20	<i>tebhyo 'gnayaḥ samabhavan</i>	1.61
<i>tatra praviṣtam ṛṣayo</i>	2.5	<i>tebhyo namo vīra-yaśas-karebhyaḥ</i>	17.36
<i>tatra sarva upājagmur</i>	15.8	<i>te brahma-viṣṇu-giriśāḥ praṇato 'smy</i>	1.27
<i>tatrāsīd bāhuko naraḥ</i>	14.43	<i>tejiyasi kṛtāgasi</i>	6.4
<i>tatra svasṛ me nanu bhartṛ-sammitā</i>	3.10	<i>tenābhavad adhārmikaḥ</i>	13.39
<i>tatra tatra giras tās tā</i>	16.26	<i>tenābhivandītaḥ sākam</i>	11.35
<i>tatra tatrākutobhayāḥ</i>	18.32	<i>te na smaranty atitarām priyam īśa</i>	9.12
<i>tatra tatra praśamsadbhiḥ</i>	12.34	<i>te 'pi cāmum amṛṣyantaḥ</i>	10.10
<i>tatra tatra pura-strīyaḥ</i>	9.58	<i>te 'pi viśva-sṛjaḥ satraṁ</i>	2.34

<i>teṣāṃ āpatatām vegam̐</i>	4.32	<i>ṛtīyam̐ cānayan māsam̐</i>	8.74
<i>te 'syābhaviṣyann iti vipralabdho</i>	15.24	<i>tubhyam̐ hares' ca kuta eva dhṛta-</i>	7.13
<i>te vai lalāṭa-lagnais tair</i>	10.9	<i>tulasyā priyayā prabhum</i>	8.55
<i>te yady anutpādita-doṣa-dṛṣṭayo</i>	3.16	<i>tuṣṭitā nāma te devā</i>	1.8
<i>tirohitam̐ sahasaivopalakṣya</i>	9.2	<i>tuṣṭāyām̐ toṣam āpanno</i>	1.6
<i>tīrthapāda-padāmbhoja-</i>	6.24	<i>tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kriyonmatih̐</i>	1.49
<i>tīrtha-pāda-padāśrayaḥ</i>	12.50	<i>tuṣṭuvus tuṣṭa-manasas</i>	16.1
<i>tīryan-naga-dvija-sarīṣpa-deva-</i>	9.13	<i>tvad-bhrātary uttame naṣṭe</i>	9.23
<i>tisraḥ kanyāś ca jajñire</i>	1.1	<i>tvad-dattayā vayunayedam acaṣṭa</i>	9.8
<i>tiṣṭham̐s tayaiva puruṣatvam upetya</i>	7.26	<i>tvām adya yātāḥ śaraṇam̐ śaraṇyam̐</i>	17.10
<i>tiṣṭha tiṣṭheti cābravit̐</i>	19.13	<i>tvam agrāṇī rudra bhaṭām̐śako me</i>	5.4
<i>tiṣṭhato nija-śāsane</i>	14.19	<i>tvam eva bhagavann etac</i>	6.43
<i>titikṣaty akramam̐ vainya</i>	16.7	<i>tvam eva dharmārtha-dughābhipattaye</i>	6.44
<i>titikṣayā karuṇayā</i>	11.13	<i>tvam evādyas tasmin salila</i>	7.42
<i>tivraughām̐ bhaktim udvahan</i>	12.11	<i>tvam̐ hi mantraḥ samid-darbha-pātrāṇi</i>	7.45
<i>tivra-yoga-samādhinā</i>	8.31	<i>tvam̐ karmanām̐ maṅgala maṅgalānām̐</i>	6.45
<i>toṣaḥ pratoṣaḥ santoso</i>	1.7	<i>tvam̐ khalv oṣadhi-bījāni</i>	17.24
<i>trāhi mām api bhūtānām̐</i>	17.18	<i>tvam̐ kratus tvam̐ havis tvam̐ hutāśaḥ</i>	7.45
<i>trāsānāny amanasvinām̐</i>	10.28	<i>tvam̐ nitya-mukta-</i>	
<i>trāsayat-stanayitnunā</i>	10.23	<i>parīśuddha-vibuddha</i>	9.15
<i>trastā tadā nivavṛte</i>	17.17	<i>tvam̐ parāvara-vittamaḥ</i>	13.24
<i>trayāṅgam̐ eka-bhāvānām̐</i>	7.54	<i>tvam̐ pratyag-ātmani tadā bhagavaty</i>	11.30
<i>trayas te vibudharṣabhāḥ</i>	1.29	<i>tvam̐ purā gām̐ rasāyā mahā-sūkaro</i>	7.46
<i>trayimayam̐ dravayamayam̐ tapomayam̐</i>	14.21	<i>tvām ṛte 'dhiśa nāṅgair makhah̐</i>	7.36
<i>trayodaśādād dharmāya</i>	1.48	<i>tvam̐ sadasyartvijo dampatī devatā</i>	7.45
<i>trayo lokāś cakampire</i>	8.78	<i>tvām̐ stabdhām̐ durmadām̐ nītvā</i>	17.27
<i>tridaśās te divam̐ puyuh̐</i>	7.57	<i>tvam̐ māyayārtham̐ abhipadya kalevare</i>	7.44
<i>triḥ śrutvaitat pumān puṇyam̐</i>	8.5	<i>tvaramāṇam̐ vihāyasā</i>	19.12
<i>tri-kapālam̐ dvijottamāḥ</i>	7.17	<i>tvaramāṇam̐ vihāyasā</i>	19.16
<i>tri-lokīm̐ deva-yānena</i>	12.35	<i>tvaramāṇam̐ vihāyasā</i>	19.20
<i>tri-lokyām̐ vitato mahān</i>	1.11	<i>tvastā rūpāśrayam̐ ratham</i>	15.17
<i>trīn asūta satī sūtān</i>	1.38	<i>tvayāhūtā mahā-bāho</i>	19.42
<i>tri-rātrānte tri-rātrānte</i>	8.72	<i>tvayaiva loke 'vasitās ca setavo</i>	6.44
<i>tri-vargaupayikam̐ nītvā</i>	12.14	<i>tvayāṅga bhrātṛ-vatsala</i>	11.9
<i>tṛṇa-parṇādibhiḥ śīrṇaiḥ</i>	8.73	<i>tvayāsamāptasya mano prajāpateḥ</i>	6.50
<i>tṛṣṭāto 'vagāḍho na sasmāra dāvam̐</i>	7.35	<i>tvayātmano 'rdhe 'ham adabhra-cakṣuṣā</i>	3.14

<i>tvayoditam śobhanam eva śobhane</i>	3.16	<i>upaskṛtam prati-dvāram</i>	9.55
<i>tvayy etad āścaryam ajātma-māyayā</i>	3.11	<i>upasṛjya tamas tivrām</i>	19.19
<i>tyaktāmarṣam ivāntakam</i>	6.33	<i>upasthāpitam āyusmann</i>	12.27
<i>ubhābhyām rahitah sva-stho</i>	11.21	<i>upasthito 'nyam saraṇam kam āśraye</i>	17.30
<i>ubhāv api hi bhadram te</i>	19.33	<i>upāsyamānam sakhyā ca</i>	6.34
<i>ubhe te brahma-vādinyau</i>	1.64	<i>upatasthe 'rhanāñjalih</i>	1.24
<i>uccāṭṭa-hāsa-stanayitnu-bhinna-dik</i>	5.10	<i>upatasthur abhiṣṭavaiḥ</i>	1.55
<i>ūcuḥ parama-santuṣṭā</i>	15.2	<i>upatasthur adhokṣajam</i>	7.23
<i>ūcur vipāko vṛjinasyaiva tasya</i>	5.9	<i>upāvarteta me vibho</i>	18.11
<i>udāsīna ivādhyakṣo</i>	16.12	<i>upaviṣṭāḥ sarit-taṭe</i>	14.36
<i>udatiṣṭhad rathas tasya</i>	10.15	<i>upaviṣṭam darbhamaṃyām</i>	6.37
<i>udatiṣṭhann udāyudhāḥ</i>	4.31	<i>upavrajyābruvan venam</i>	14.13
<i>udatiṣṭhan sadasyās te</i>	2.6	<i>upāyanam upājahruḥ</i>	19.9
<i>udavasya sahartviḡbhiiḥ</i>	7.56	<i>upāyān pūrva-darśitān</i>	18.4
<i>uddhāvan me bṛhaspateḥ</i>	7.60	<i>upayeme bhramim nāma</i>	10.1
<i>udyamya śūlam jagad-antakāntakam</i>	5.6	<i>upayeme hy ajātmajah</i>	1.47
<i>udyānāni ca ramyāni</i>	9.63	<i>upeyān vindate 'ñjasā</i>	18.4
<i>ugra-dhanvā mahā-rathaḥ</i>	10.8	<i>ūrjāyām jajñire putrā</i>	1.40
<i>ūhuḥ sarva-rasān nadyaḥ</i>	19.8	<i>ūrubhir hema-tālābhair</i>	10.18
<i>ujjahāra sada-stho 'kṣṇā</i>	5.20	<i>uśadbhir brahma-tejasā</i>	4.34
<i>uktaṃ samātrāpi yad avyalikam</i>	8.19	<i>uṣṇīśaiś ca mahā-dhanaiḥ</i>	10.19
<i>ulbaṇo vasubhr̥dyāno</i>	1.41	<i>utathyo bhagavān sākṣād</i>	1.35
<i>ulmuko 'janayat putrān</i>	13.17	<i>utkr̥tya rudrah sahasotthito hasan</i>	5.2
<i>unnaddho 'ṣṭa-vibhūtibhiḥ</i>	14.4	<i>utpatty-adhvany aśaraṇa uru-kleśa-</i>	7.28
<i>unnīyamānam ca</i>		<i>utpetur utpātataṃ sahasraśo</i>	5.12
<i>mṛḍādhvāra-dhvajam</i>	3.10	<i>uttamam nāruruḡsantaṃ</i>	8.9
<i>upadeva-mahā-bhaṭāḥ</i>	10.7	<i>uttamaś ca dhruvaś cobhāv</i>	9.48
<i>upadeva-vara-striyaḥ</i>	3.6	<i>uttamaśloka-maulinā</i>	12.27
<i>upadevyo 'trasan bhṛśam</i>	10.6	<i>uttamaśloka-vigrahau</i>	19.33
<i>upādāvat samādhinā</i>	8.74	<i>uttamas tv akṛtodvāho</i>	10.3
<i>upaḡyamāno gandharvair</i>	19.4	<i>uttamenābhijagmatuḥ</i>	9.41
<i>upaḡuhya jahāv ādhim</i>	9.49	<i>uttānapādo rājarṣiḥ</i>	9.65
<i>upajahruḥ prayuñjānā</i>	9.59	<i>utthāya cakre śirasābhivandanam</i>	6.40
<i>upalabhya puraivaitad</i>	6.3	<i>uttiṣṭhann eka-pādena</i>	1.23
<i>upariṣṭād ṛṣibhyas tvam</i>	9.25	<i>uvāca ca mahā-bhāgam</i>	17.18
<i>upary ākramatām api</i>	16.7	<i>uvāca vāmam caḡsurbhyaṃ</i>	2.8

<i>uvāha yajuṣāṃ patih</i>	1.6	<i>vāpya utpala-mālinih</i>	6.31
<i>vācam no 'vahitah śṛṇu</i>	12.23	<i>vāpyo vaidūrya-sopānāḥ</i>	9.64
<i>vācāpy akṛta nocitam</i>	2.12	<i>varaṃ varārḥo 'mbuja-nābha-pādayor</i>	12.7
<i>vacasā ca mano-gatam</i>	8.59	<i>varān dadus te varadā</i>	19.40
<i>vācas-patīnām api babhramur dhiyaḥ</i>	16.2	<i>vara-reṇuka-jātibhiḥ</i>	6.16
<i>vadanāmṛta-mūrtinā</i>	16.9	<i>vārbhiḥ sravadbhir udghuṣṭe</i>	1.18
<i>vadānenopalambhitān</i>	1.25	<i>varṇaye nānucintaye</i>	7.2
<i>vadaty evaṃ jane satyā</i>	4.31	<i>varṇitā bhagavat-kathāḥ</i>	13.5
<i>vadhān nivṛttam taṃ bhūyo</i>	19.15	<i>vārtā-hartur atipṛito</i>	9.38
<i>vadhō yad upadevānām</i>	11.8	<i>vārtā-patis tvam kila loka-pālah</i>	17.11
<i>vāg-vajrā munayaḥ kila</i>	13.19	<i>vartate bhagavān arko</i>	16.14
<i>vaidūrya-kṛta-sopānā</i>	6.31	<i>varuṇaḥ salila-srāvam</i>	15.14
<i>vainyān mṛtyor iva prajāḥ</i>	17.17	<i>vasiṣṭhasya parantapa</i>	1.40
<i>vainya-rūpeṇa gām imām</i>	17.7	<i>vāśreva vatsakam anugraha-kātaro</i>	9.17
<i>vainyasya dakṣiṇe haste</i>	15.9	<i>vāsudeva-kathām prati</i>	17.8
<i>vainya-yajña-jighāṃsayā</i>	19.24	<i>vāsudevasya kalayā</i>	8.7
<i>vainye yajña-paśuṃ spardhann</i>	19.11	<i>vasudhe tvāṃ vadhiṣyāmi</i>	17.22
<i>vairam dustyajam atyajaḥ</i>	12.2	<i>vasu kāla upādatte</i>	16.6
<i>vaiṣṇavam yajña-santatyai</i>	7.17	<i>vātā na vānti na hi santi dasyavaḥ</i>	5.8
<i>vaitānike karmaṇi yan-</i>	1.62	<i>vaṭa-vatsā vanaspatayaḥ</i>	18.25
<i>vakṣasy adhiśrita-vadhūr vana-māly</i>	7.21	<i>vātsalyād āśiṣaḥ satih</i>	9.59
<i>vaktum arhasi yo 'duhyad</i>	17.7	<i>vātsalyā loka-maṅgalam</i>	6.35
<i>vākyam sapatnyāḥ smarati saroja-</i>	8.16	<i>vatsam brhaspatiṃ kṛtvā</i>	18.14
<i>vālakhilyān asūyata</i>	1.39	<i>vatsam kalpaya me vira</i>	18.9
<i>vamanto 'gnim ruṣākṣibhiḥ</i>	10.26	<i>vatsam kṛtvā ca go-vṛṣam</i>	18.23
<i>vamīse 'smin keśavāśrayāḥ</i>	14.42	<i>vatsam kṛtvā manuṃ pānāv</i>	18.12
<i>vana-kuñjara-saṅghṛṣṭa-</i>	6.30	<i>vatsam viśvāvasuṃ kṛtvā</i>	18.17
<i>vanaṃ gatas tapasā pratyag-akṣam</i>	11.28	<i>vatsaram bhūpatiṃ cakrur</i>	13.11
<i>vanaṃ mad-ādeśa-karo 'jitam prabhuṃ</i>	12.42	<i>vatsena pitaro 'ryamṇā</i>	18.18
<i>vanaṃ saugandhikam cāpi</i>	6.23	<i>vavṛṣu rudhiraughāṣṭk-</i>	10.24
<i>vanaṃ saugandhikam ca tat</i>	6.28	<i>vayam ca tatrābhisarāma vāma te</i>	3.8
<i>vanaṃ viraktaḥ prātiṣṭhad</i>	9.67	<i>vayam marutvantam ihārtha-nāśanam</i>	19.28
<i>vāñchanti tad-dāsyam rte 'rtham</i>	9.36	<i>vayam rājaṃ jāṭharenābhitaptā</i>	17.10
<i>vān-manaḥ-kāya-buddhibhiḥ</i>	14.15	<i>vayam tv aviditā loke</i>	15.26
<i>vanyair mūla-phalādibhiḥ</i>	8.55	<i>vayasyān atidāruṇaḥ</i>	13.41
<i>vaṇur ānanda-karam mano-dṛśām</i>	7.32	<i>vāyoḥ putryāṃ mahā-balaḥ</i>	10.2

<i>vāyu-bhakṣo jita-śvāso</i>	8.75	<i>viduḥ sanandādaya ūrdhva-retasaḥ</i>	9.30
<i>vayunām dhāriṇīm svadhā</i>	1.64	<i>vidurāsyartvijo ruṣā</i>	19.29
<i>vāyur ātmeva dehinām</i>	16.12	<i>vidveṣam akarot kasmād</i>	2.1
<i>vāyuś ca vāla-vyajane</i>	15.15	<i>vidveṣas tu yataḥ prāṇāms</i>	2.3
<i>vedāham te vyavasitaṁ</i>	9.19	<i>vidyā-buddhir avidyāyām</i>	2.24
<i>veda-vāda-viṣanna-dhīḥ</i>	2.22	<i>vidyādayo vividha-śaktaya ānupūrvyāt</i>	9.16
<i>vede vivicyobhaya-liṅgam āśritam</i>	4.20	<i>vidyā-tapo-vitta-vapur-vayaḥ-kulaiḥ</i>	3.17
<i>venaḥ prakṛtyaiva khalah</i>	14.10	<i>vidyā-tapo-vrata-dharān mukhataḥ sma</i>	7.14
<i>vena-kalmaṣam ulbaṇam</i>	14.46	<i>vidyā-tapo-yoga-patham</i>	6.35
<i>venam atyugra-śāsanam</i>	14.3	<i>vidyā-yogena śocatī</i>	14.35
<i>venam ekam ṛte 'śubham</i>	14.33	<i>vidyotita-manā munih</i>	1.23
<i>venāṅga-jātasya ca pauruṣāṇi te</i>	16.2	<i>viḡāhya rati-karṣitāḥ</i>	6.25
<i>venāpacārād avaluptam adya</i>	19.37	<i>vigarhya yāta pāṣaṇḍam</i>	2.32
<i>venārany-utthito 'nalah</i>	16.11	<i>vijitāśva iti prabho</i>	19.18
<i>venasyāveṣya munayo</i>	14.7	<i>vijñāya nirvidya gataṁ patiṁ prajāḥ</i>	13.48
<i>veno 'sāv ity arauj janaḥ</i>	13.40	<i>vijñāya śāpam giriśānugāgraṇīr</i>	2.20
<i>veno 'smābhīḥ kṛto nṛpaḥ</i>	14.12	<i>vijñāya tāv uttamagāya-kiṅkarāv</i>	12.21
<i>vibhāvanāyātta-guṇābhīpatteḥ</i>	8.20	<i>vikalpe vidyamāne 'pi</i>	8.28
<i>vibhrājayad daśa dīśo</i>	12.19	<i>viklidyamāna-hṛdayaḥ pulakācitāṅgo</i>	12.18
<i>vibhūtaye yata upasedur īśvarīm</i>	7.34	<i>vikṣyeṣvara-gatiṁ budhaḥ</i>	8.29
<i>vibudhā vismayaṁ yayuḥ</i>	6.22	<i>vikṣyoḍha-vayasam tam ca</i>	9.66
<i>vicakṣya duṣprekṣyam</i>		<i>vikṣyotthitāms tadotpātān</i>	14.37
<i>asahya-raṁhasam</i>	19.27	<i>vilasadbhyām samarcatām</i>	8.50
<i>vicakṣya paramarṣayaḥ</i>	19.18	<i>vilokya bhūteśa-giriṁ</i>	6.22
<i>vicikyur urvyām atisoka-kātarā</i>	13.48	<i>vimanā iva sānugaḥ</i>	2.33
<i>vicitrair amara-drumaiḥ</i>	9.63	<i>vimāna-śata-saṅkulām</i>	6.27
<i>vidhāyādūduhan kṣīram</i>	18.16	<i>vimāna-śikhara-dyubhiḥ</i>	9.56
<i>vidhāya kārtsnyena ca tad</i>	7.8	<i>vimāna-yānāḥ sa-preṣṭhā</i>	3.6
<i>vidhāya vatsam duduhur</i>	18.22	<i>vimānitām yajña-kṛto bhayāj janaḥ</i>	4.7
<i>vidhehi tan no vṛjinād vimokṣam</i>	8.81	<i>vimṛṣann ātmano gatiṁ</i>	9.67
<i>vidhīyate sādhu mithaḥ sumadhyame</i>	3.22	<i>vimṛṣya loka-vyasanam</i>	14.7
<i>vidhunoty ātmano malam</i>	8.5	<i>vimukto jīva-nirmukto</i>	11.14
<i>vidhvastah paśupatinādyā dakṣa-kopāt</i>	7.33	<i>vinihṣṛtā āviviṣur dviśad-balaṁ</i>	11.3
<i>viditvā bhagavat-kalām</i>	15.2	<i>vinindaty anapatrapaḥ</i>	14.32
<i>vidrāvitaṁ krodham apāram ādadhe</i>	5.1	<i>vinindyavaim sa giriśam</i>	2.17
<i>viduḥ pramāṇam bala-vīryayor vā</i>	6.7	<i>vinirmitam bhāti guṇa-trayātmakam</i>	3.11

<i>viniścityaivam ṛṣayo</i>	14.43	<i>viśrutya jagati-patiḥ</i>	8.70
<i>vinivartita-bhrama-guṇātmane namaḥ</i>	7.39	<i>viśvagaṃ ca parantapa</i>	1.14
<i>vinyasta-nānā-tanave guṇātmane</i>	17.29	<i>viśvakṣenāṅghri-saṃsparśa-</i>	9.43
<i>vipannasya mahīpateḥ</i>	14.43	<i>viśvaṃ sṛjasi pāsy atsi</i>	6.43
<i>viparyayah kena tad eva kasyacit</i>	6.45	<i>viśvātmanikṣen na pṛthag ya ātmanaḥ</i>	7.38
<i>viprāḥ satyāśiṣas tuṣṭāḥ</i>	19.41	<i>viśvodbhava-sthiti-layeṣu</i>	1.27
<i>vipraṃṣi-juṣṭaṃ vibudhaiś ca sarvaśaḥ</i>	4.6	<i>vitatya nṛtyaty uditāstra-dor-dhvajān</i>	5.10
<i>virabhadraḥ prajāpatim</i>	5.17	<i>vitāyamāna-yaśasas</i>	1.22
<i>virahḥ sva-paśum ādāya</i>	19.17	<i>vitāyamānena surāḥ kalā hareḥ</i>	14.22
<i>virajā mitra eva ca</i>	1.41	<i>vitṛṣo 'pi pibanty ambhaḥ</i>	6.26
<i>virajān naḍvalā sutān</i>	13.15	<i>vitta-dehendriyārāmā</i>	2.26
<i>virajenātmanā sarve</i>	2.35	<i>vitudann aṭate viṇām</i>	8.38
<i>virakṭaś cendriya-ratau</i>	8.61	<i>vrajantam iva mātāṅgair</i>	6.13
<i>vira-mātaram āhūya</i>	14.2	<i>vrajanti bhadraṇī caranti ye 'niśam</i>	12.36
<i>vira-saṃsarga-suddhaye</i>	7.17	<i>vrajantiḥ sarvato digbhya</i>	3.6
<i>viras cāśvam upādāya</i>	19.22	<i>vrajanti nirbhidyā yam ūrdhva-retasaḥ</i>	11.5
<i>vira vira-suvo muhuḥ</i>	9.50	<i>vriḍā mamābhūt kujana-prasaṅgatas</i>	4.22
<i>viraje 'gnir ivāparaḥ</i>	15.13	<i>vṛṇihi kāmāṃ nṛpa yan mano-gataṃ</i>	12.7
<i>virodhi tad yaugapadaika-kartari</i>	4.20	<i>vṛṣa-haṃsa-suparṇa-sthān</i>	1.24
<i>viro nainam abādḥata</i>	19.20	<i>vṛṣendram āropya viṭaṅkitā yayuḥ</i>	4.5
<i>vīryam oja balaṃ payaḥ</i>	18.15	<i>vyagrair hiraṇmaya-bhujair iva</i>	7.20
<i>viśada-smīta-cāruṇā</i>	16.9	<i>vyaktaṃ tvam utkrṣṭa-gateḥ prajāpateḥ</i>	3.20
<i>viśantu śiva-dikṣāyām</i>	2.29	<i>vyaktāvvyaktam idaṃ viśvaṃ</i>	11.17
<i>visargādānayos tāta</i>	11.24	<i>vyālānvīṣṭe viśaya-mṛga-tṛṣy ātma-</i>	7.28
<i>vismaryate kṛta-vidā katham ārta-</i>	9.8	<i>vyapāśritaṃ nirguṇam ekam akṣaram</i>	11.29
<i>vismayam param āpanno</i>	5.23	<i>vyapeta-narma-smitam āśu tadā 'ham</i>	4.23
<i>vismṛtātma-gatiḥ paśuḥ</i>	2.23	<i>vyavasāya surottamau</i>	12.33
<i>viṣṇoḥ padam athābhyagāt</i>	12.35	<i>vyujjhartha trayī-gātra yajña-kratuḥ</i>	7.46
<i>viṣṇos tat paramam padam</i>	11.11	<i>vyupāśritaṃ giriśam yoga-kakṣām</i>	6.39
<i>viṣṇur viriṅco giriśa</i>	14.26	<i>vyupta-keśo hasan rudan</i>	2.14
<i>viṣṇur yajña-svarūpa-dhrk</i>	1.4	<i>vyuṣṭaḥ sutam puṣkarinyām</i>	13.14
<i>viṣphurat-taḍitā dikṣu</i>	10.23	<i>vyutsrakṣya etat kuṇapam</i>	
<i>viṣphūrjayann āja-gavam</i>		<i>tvad-aṅgajam</i>	4.23
<i>dhanuḥ svayam</i>	16.23	<i>yācakā vicarantv iha</i>	2.26
<i>visrapsyanti ca te yaśaḥ</i>	1.31	<i>yac cānyad api kṛṣṇasya</i>	17.6
<i>viśravāś ca mahā-tapāḥ</i>	1.36	<i>yac chrī-niketam amalām</i>	1.57

<i>yadābhiṣiktaḥ pṛthur aṅga viprair</i>	17.9	<i>yad yajña-puruṣaḥ sākṣād</i>	13.33
<i>yadābhiṣikto dakṣas tu</i>	3.2	<i>yad yajño bhagavat-tanuḥ</i>	19.30
<i>yadācarat kṣmām aviśahyam ājau</i>	16.23	<i>yady arthitāmī vibudhā vrajanti hi</i>	3.8
<i>yad āha bhagavān bhavaḥ</i>	7.8	<i>yad yūyam parinindatha</i>	2.30
<i>yadaika-pādena sa pārthivārbhakas</i>	8.79	<i>ya etad ādāv asṛjac carācaram</i>	17.31
<i>yadā na śāsituṃ kalpo</i>	13.42	<i>ya etan martyam uddīśya</i>	2.21
<i>yad-aṅgajām svām puruṣa-</i>		<i>ya eva jagad-iśvaraḥ</i>	1.20
<i>dviḍ udyatām</i>	4.30	<i>yāḥ kardama-sutāḥ proktā</i>	1.12
<i>yad-anudhyāyino dhīrā</i>	9.52	<i>yaḥ kṣatra-bandhur bhuvi</i>	12.43
<i>yad-anugraha-bhājanah</i>	14.33	<i>yaḥ pañca-varṣas tapasā</i>	12.23
<i>yad-arthāḥ kleśadā grhāḥ</i>	13.45	<i>yaḥ pañca-varṣo guru-dāra-vāk-śarair</i>	12.42
<i>yadā sa sadyo maraṇāya kalpate</i>	3.25	<i>yaḥ pañca-varṣo jananiṃ tvam vihāya</i>	11.28
<i>yad asau loka-pālānām</i>	13.23	<i>yaḥ sādrito vṛtti-karaḥ patir naḥ</i>	17.10
<i>yad ātmanā carasi hi karma nājyase</i>	7.34	<i>yaḥ śapantam asūsucāt</i>	5.20
<i>yad ātmānam parāg grhya</i>	11.10	<i>ya icchech chreya ātmanah</i>	8.41
<i>yad bhavān mokṣa-dharma-vit</i>	19.32	<i>yajadhvam gata-matsarāḥ</i>	14.28
<i>yad bhrājamānam sva-rucaiva sarvato</i>	12.36	<i>yajamānah sudurmanāḥ</i>	13.29
<i>yad bhrājiṣṇu dhruva-kṣiti</i>	9.20	<i>yajamānam athartvijah</i>	13.26
<i>yad-buddhy-avasthitim akhaṇḍitayā sva</i>	9.15	<i>yajamāna-paśoḥ kasya</i>	5.24
<i>yad-dauḥśīlyāt sa rājarṣir</i>	13.18	<i>yajamānasya bhārata</i>	19.7
<i>yad dharmādiṣu dehinām</i>	8.60	<i>yajamāne yajuṣ-patim</i>	19.11
<i>yad dhyāyato daiva-hatam nu kartum</i>	19.34	<i>yajamāno viśāmpate</i>	7.18
<i>yad durbhagāyā udare grhītaḥ</i>	8.18	<i>yaj jaghnivān punya-janān</i>	11.33
<i>yad duruktiḥ svasā kalih</i>	8.3	<i>yajña-ghna-ghnena yajuṣā</i>	4.32
<i>yad dvy-aḥsaram nāma</i>		<i>yajñah sura-gaṇeśvaraḥ</i>	1.8
<i>gireritam nrñām</i>	4.14	<i>yajñaih puṣkala-dakṣinaiḥ</i>	9.24
<i>yadicchase dhyāsanam uttamo yathā</i>	8.19	<i>yajñair vicitrair yajato bhavāya te</i>	14.21
<i>yadicchasi nrpāsanam</i>	8.13	<i>yajñārthe 'grasam ośadhīḥ</i>	18.7
<i>yad ihedṛk tvam aprajah</i>	13.31	<i>yajñas te rudra bhāgena</i>	6.53
<i>yadi racita-dhiyam māvidya-loko</i>	7.29	<i>yajñātman nalina-rucā dṛśā punihi</i>	7.33
<i>yadi vrajiṣyasy atihāya mad-vaco</i>	3.25	<i>yajña-vighnāḥ kṣayam yānti tasmai</i>	7.47
<i>yad iyate tatra pumān apāvṛtaḥ</i>	3.23	<i>yajñena yuṣmad-viṣaye dvijātibhir</i>	14.22
<i>yadṛchayā labdha-manah-</i>		<i>yajñeśvaram viśva-sṛjām param gurum</i>	7.25
<i>samṛddhayaḥ</i>	9.36	<i>yajño 'yam tava yajanāya kena sṛṣṭo</i>	7.33
<i>yad-ucchiṣṭo 'dhvarasya vai</i>	6.53	<i>yakṣa-rakṣāmsi bhūtāni</i>	18.21
<i>yad vai dhyāyati te vayam</i>	1.30	<i>yal loke nija-karmabhiḥ</i>	8.28

<i>yam aṅga śepuḥ kupitā</i>	13.19	<i>yas tayoh puruṣaḥ sākṣād</i>	1.4
<i>yām dudoha pṛthus tatra</i>	17.3	<i>yas te yajña-dhruḡ aśva-muḥ</i>	19.36
<i>yam eka-matyā puru-</i>		<i>yā strī sā dakṣiṇā bhūter</i>	1.4
<i> dakṣiṇair makhaiḥ</i>	8.21	<i>yas tvam ṣaṣṭhaḥ pañcabhir bhāsi</i>	7.37
<i>yam jighāmsatha yajñena</i>	19.30	<i>yas tv anta-kāle vyupta-jaṭā-kalāpaḥ</i>	5.10
<i>yam pūrve cānusantasthur</i>	2.31	<i>yasyāṅghri-padmaṃ paricarya viśva-</i>	8.20
<i>yam sapta-rātram prapaṭhan</i>	8.53	<i>yasya prasanno bhagavān</i>	9.47
<i>yamunāyās taṭam śuci</i>	8.42	<i>yasyāpratihatam cakram</i>	15.10
<i>yān āha ko viśva-sṛjām samakṣataḥ</i>	3.15	<i>yasya rāṣṭre pure caiva</i>	14.18
<i>yān brāhmaṇāḥ śraddadhate dhṛta-</i>	6.44	<i>yasyātma-tantrasya ka upāyam</i>	6.7
<i>yāni rūpāṇi jagrhe</i>	19.23	<i>yasya yad daiva-vihitam</i>	8.33
<i>yā nirvṛtis tanu-bhṛtām tava pāda-</i>	9.10	<i>yasyeṣṭas tanavaḥ suraḥ</i>	19.30
<i>yan māyayā gahanayāpahṛtātma-</i>		<i>yata ādhir anantakaḥ</i>	13.44
<i> bodhā</i>	7.30	<i>yataḥ pāpīyasi kīrtir</i>	13.44
<i>yan me duhitur agrahīt</i>	2.11	<i>yātanā nirayas tathā</i>	8.4
<i>yan-nābhi-sindhu-ruha-kāñcana-loka-</i>	9.14	<i>yata-vān mita-vanya-bhuk</i>	8.56
<i>yan na grhṇanti bhāgān svān</i>	13.28	<i>yathā gatir deva-manuṣyayoh pṛthak</i>	4.19
<i>yan-nāmadheyam abhidhāya niśamya</i>	10.30	<i>yathāgninā koṭara-sthena vṛkṣāḥ</i>	17.10
<i>yan nārāyaṇa-nirmitam</i>	11.1	<i>yathā jāre kuyoṣitām</i>	14.25
<i>yan nāvrajaṇ jantuṣu ye 'nanugrahā</i>	12.36	<i>yathā kham sataḍid-ghanam</i>	6.27
<i>yānty aṅjasācyuta-padam</i>	12.37	<i>yathā kṛtas te saṅkalpo</i>	1.30
<i>yān yān kāmayate janaḥ</i>	13.34	<i>yathā madhu-karo budhaḥ</i>	18.2
<i>yāsām vrajadbhiḥ śīti-</i>		<i>yathā-mati grṇanti sma</i>	7.24
<i> kaṅṭha maṅḍitam</i>	3.12	<i>yathā nigūḍham puruṣam kuyoginaḥ</i>	13.48
<i>yaśasyam āyusyam</i>		<i>yathā pumān na svāṅgeṣu</i>	7.53
<i> aghaugha-marṣaṇam</i>	7.61	<i>yathā rajāmsy anilam bhūta-saṅghāḥ</i>	11.20
<i>yasmai balim viśva-sṛjo haranti</i>	11.27	<i>yathā-sukham vasanti sma</i>	18.32
<i>yasmin bhramati kauravya</i>	12.39	<i>yathā vanaṃ bhīma-ravāḥ śikhaṅḍinaḥ</i>	11.3
<i>yasminn avidyā-racitam nirarthakam</i>	16.19	<i>yathopadeśam munibhiḥ pracoditāḥ</i>	16.3
<i>yasminn idam bhedam asat pratīyate</i>	11.29	<i>yatiṣyati bhavān kāle</i>	8.32
<i>yasmin vinaṣṭe nṛpatir</i>	14.16	<i>yat-kleśa-nivahā grhāḥ</i>	13.46
<i>yasmin viruddha-gatayo hy aniśam</i>	9.16	<i>yato hi vaḥ prāṇa-nirodha āsīd</i>	8.82
<i>yasmin yadā puṣkara-nābha-māyayā</i>	6.48	<i>yato nāvartate gataḥ</i>	9.25
<i>yaśo-ghno nirapatrapaḥ</i>	2.10	<i>yato virodhaḥ sarveśam</i>	13.44
<i>yaśo vipulayaṃs tava</i>	8.69	<i>yat-pāda-padmaṃ mahatām</i>	
<i>yās tā devarṣiṇā tatra</i>	13.5	<i> mano-'libhir</i>	4.15

<i>yat paśyantīnām duhitṛṇām prajeśaḥ</i>	5.9	<i>yayor āpūritam jagat</i>	1.13
<i>yat-pramāṇam janārdanaḥ</i>	2.31	<i>yayor janmany ado viśvam</i>	1.53
<i>yat-prasādam sa vai puṁsām</i>	8.30	<i>yayos tat-snāna-vibhraṣṭa-</i>	6.26
<i>yat pṛṣṭo 'ham iha tvayā</i>	12.44	<i>ye barhiṣo bhāga-bhājam parāduḥ</i>	6.5
<i>yatra bhramati lohavat</i>	11.17	<i>ye 'bhyāgatān vakra-dhiyābhicakṣate</i>	3.18
<i>yatra daivam surāsavam</i>	2.29	<i>ye cānv adah suta-suhṛd-grha-vitta-</i>	9.12
<i>yatra dharma-dughā bhūmiḥ</i>	19.7	<i>ye cānvamodam tad-</i>	
<i>yatra graharkṣa-tārāṇām</i>	9.20	<i>avācyatām dvijāḥ</i>	2.20
<i>yatra prācī sarasvatī</i>	19.1	<i>ye ca tān samanuvratāḥ</i>	2.28
<i>yatra raukmā upaskarāḥ</i>	9.61	<i>ye ca tat-sevanotsukāḥ</i>	19.6
<i>yatra sphaṭika-kuḍyeṣu</i>	9.62	<i>ye ca vidyādharādayaḥ</i>	18.19
<i>yatra tan-nāma pañkajam</i>	6.23	<i>ye deha-bhājo munayaś ca tattvam</i>	6.7
<i>yatra tejas tad icchūnām</i>	12.47	<i>ye devāḥ karma-sākṣiṇaḥ</i>	13.28
<i>yatra viśvam pratiṣṭhitam</i>	17.21	<i>ye ma uccheṣaṇam daduḥ</i>	7.4
<i>yatra vo bhaktir idṛṣī</i>	14.25	<i>ye mūrdhabhir dadhati tac-</i>	4.16
<i>yatra yajña-patiḥ sākṣād</i>	19.3	<i>yenāham ātmāyatanam vinirmitā</i>	17.30
<i>yatra yatra palāyate</i>	17.15	<i>yenāham vatsalā tava</i>	18.9
<i>yatrejya ṛṣabho hariḥ</i>	2.34	<i>yenāharaj jāyamāno</i>	14.46
<i>yat samātur asad-vacaḥ</i>	8.26	<i>yenāñjasolbaṇam uru-vyasanam</i>	9.11
<i>yat sūrayo 'prāpya vicakṣate param</i>	12.25	<i>yena proktaḥ kriyā-yogaḥ</i>	13.3
<i>yat tad brahma nirantaram</i>	6.42	<i>yena punya-janān etān</i>	11.7
<i>yattaḥ pareṣām pratiyoga-śaṅkitaḥ</i>	10.22	<i>yena stabdhena dūṣitaḥ</i>	2.10
<i>yat-tejasāham susamiddha-tejā</i>	7.41	<i>ye na vindanti durbharam</i>	13.43
<i>yat te vijñāpayāma bhoḥ</i>	14.14	<i>yenodvigna-dṛṣaḥ kṣattar</i>	10.6
<i>yat tvam pitāmahādeśād</i>	12.2	<i>yenopasṛṣṭāt puruṣāl</i>	11.32
<i>yāvan na nañkṣyāmaha ujjhitorjā</i>	17.11	<i>ye 'prajā grha-medhinaḥ</i>	13.43
<i>yavasam jagdhy anudinam</i>	17.23	<i>ye tad-barhiṣi tarpitāḥ</i>	19.40
<i>yāvat tapati go-gaṇaiḥ</i>	16.14	<i>ye tv abja-nābha bhavadīya-</i>	9.12
<i>yāvatyah pūrva-sevitāḥ</i>	8.58	<i>ye tvām bhavāpyaya-</i>	
<i>yavīyāmsam bhrameḥ sutam</i>	13.11	<i>vimokṣaṇam anya-</i>	9.9
<i>yayā bandha-viparyayau</i>	12.4	<i>ye vai samantād anu nilalohitam</i>	6.41
<i>yā yajña-sālāsu na dhūma-vartmabhiḥ</i>	4.21	<i>ye vṛttidam patim hitvā</i>	14.23
<i>yayā syāt kleśa-saṅksayaḥ</i>	12.46	<i>yo dadyāt sat-pathe 'mr̥tam</i>	12.51
<i>yayau madhuvanam punyam</i>	8.62	<i>yo deva-varyo 'vatatāra māyayā</i>	16.2
<i>yayau sva-dhiṣṇyān nilayam pura-</i>	6.8	<i>yo 'dharme dharmā-vibhramah</i>	19.12
<i>yayoh sūra-striyaḥ kṣattar</i>	6.25	<i>yo 'dhiyajña-patim viṣṇum</i>	14.32

<i>yogaṁ kriyonnatir darpam</i>	1.51	<i>yo 'neka ekaḥ parataś ca īśvaraḥ</i>	17.32
<i>yoga-siddhair naretaraiḥ</i>	6.9	<i>yo 'ṅgajaḥ parameṣṭhinaḥ</i>	8.38
<i>yogenāvarurutsasi</i>	8.30	<i>yo nityadākarnya naro 'nukīrtayed</i>	7.61
<i>yogesaḥ sanakādayaḥ</i>	19.6	<i>yo 'ṅkaṁ preṅṅāruruḥṣantaṁ</i>	8.67
<i>yo 'hasac chmaśru darśayan</i>	5.19	<i>yo 'ntaḥ praviśya mama vācam imāṁ</i>	9.6
<i>yo 'hasad darśayan dataḥ</i>	5.21		
		<i>yo 'sau mayāvidita-tattva-dṛśā</i>	7.15
<i>yojitāni dhṛta-vrataiḥ</i>	13.27	<i>yoṣid-ratnam ajījanat</i>	10.2
<i>yo līlayādrīn sva-śarāsa-kotyā</i>	16.22	<i>yoṣit puruṣa eva hi</i>	11.15
<i>yo mām payasy ugra-śaro jīghāṁsasi</i>	17.35	<i>yoṣit-puruṣayor iha</i>	11.15
<i>yo māyayā viracitaṁ nijayātmanidaṁ</i>	1.56	<i>yo viśvasṛg-yajña-gataṁ</i>	
<i>yo mṛgyate hasta-grhīta-padmāyā</i>	8.23	<i>varoru mām</i>	3.24
<i>yo na paśyati vai bhidām</i>	7.54	<i>yuktaṁ virahitaṁ śaktyā</i>	12.6
<i>yo nārada-vacas tathyaṁ</i>	9.32	<i>yuṣmat-kathāmrta-niṣevaka</i>	
		<i>udvyudasyet</i>	7.44

ÍNDICE ALFABÉTICO

— A —

abejas

comparadas a los mejores hombres, 4.12

Abhaya (hijo de Dharma), 1.49-52

abhiṣeka, ceremonia, 9.50

abhodha-jāta

definición, 18.4

ācārya(s): Véase: *Maestro(s) espiritual(es)*

acintya-bhedābheda-tattva

definición, 7.54

filosofía, 11.18; 17.29

actividad(es)

de Dios. Véase: *Señor Supremo, actividades de; Señor Supremo, pasatiempos de.*

de materialistas y de renunciantes, 4.20

divisiones de, 4.20

espirituales y materiales, 9.6

pecaminosas. Véase: *Actividades*

pecaminosas.

piadosas. Véase: *Actividades Piadosas.*

Véase también: *Actividades piadosas; deber; karma; trabajo.*

actividades fruitivas

de los seguidores de los *vedas*, 2.22, 25

actividades impías, 8.32

actividades pecaminosas

cuatro clases de, 19.22

en el mundo material son inevitables, 7.42

entrega absuelve de, 19.3

escuchar acerca de Dhruva contrarresta,
12.45

impiden tener hijos varones, 13.31

malas compañías como, 14.11

matanza de animales es, 11.7

por la lengua, 7.24

por «*sannyāsīs*», 19.22, 24-25

protección de, 7.42

resultados de, disminuyen cuando se sufre,
8.33

servicio devocional elimina, 14.46

actividades piadosas

actividades en conciencia de Kṛṣṇa están
por encima de, 7.35

actividades impías comparadas con, 12.13
como adoración del Señor en busca de
beneficios, 8.23

de los descendientes de Manu, 8.6

destino según, 6.45

devotos están por encima de, 7.35

Dhruva fue ejemplar en, 8.8

elevarse a los planetas celestiales acaba con
los resultados de, 9.10

escuchando las causas de la devastación, 8.5

felicidad disminuye los resultados de, 8.33

Maitreya deseaba explicar, 8.8

necesidad de trascender, 8.33

adharmā (irreligión), 8.2, 5

adhokṣaja

definición, 3.23; 4.28

ādi-puruṣa

definición, 9.15

administradores: Véase: *Gobierno, líderes de; kṣtriyas; políticos; rey(es).*

adoración

de Dakṣa a Śiva, 7.55-56

de Kṛṣṇa:

igual al estudio de los *vedas*, 7.46

incluye a todos, 7.43

Véase también: *Adoración, del Señor de la Deidad. Véase: Adoración de la Deidad.*

de la diosa de la fortuna:

en busca de opulencia, 8.23

por parte de los semidioses, 8.23

y Viṣṇu, 8.23

de los devotos, 3.3

de los pītas, 11.21

de los semidioses, 9.10; 11.21; 12.10, 51

de semidioses:

a través de los dioses del fuego, 1.60
como adoración del Señor, 3.3
comparado a soborno, 2.35
el Señor inspira, 4.16
en los sacrificios, 4.9
es «anómala», 2.35
en innecesaria, 2.35
frente a la adoración del Señor, 2.35; 7.42;
 8.21, 23
hoy en día no es posible, 2.35
mantra para, 4.9
no es inteligente, 2.35; 7.42; 8.21, 23
por parte de Brahmā, 8.20
por parte de los materialistas, 2.35
prasāda de Viṣṇu en, 7.55-56
del Señor:
a pesar de los deseos materiales, 8.35
aparte de los semidioses, 2.35
beneficios de, más allá de toda expectativa,
 8.40
cantando om̐ namo bhagavate vāsudevāya,
 8.54
como Caitanya, 18.8
comparado con la adoración de los
semidioses, 2.35; 7.42; 8.21, 23
el Señor corresponde, 13.34
en busca de bendiciones, 8.23
en busca de beneficios, 8.40-41
en busca de la complacencia de los sentidos,
 9.9
en busca de la opulencia material, 15.3
felicidad por medio de, 8.21
igual al estudio de los Vedas, 7.43
incluye a todos, 7.43
liberación por medio de, 8.21
lugares de peregrinaje para, 8.42
materialistas se purifican mediante, 8.23
opulencia por, 8.23
para la era actual, 4.6
para los seguidores de Śiva, 4.14
por medio de la meditación, 8.58
por medio de ofrendas, 7.49
por medio del varṇāśrama- dharma, 14.18

por parte de Dhruva y Sunīti, 9.52
por parte de los impersonalistas, 1.62
por parte de los semidioses, 15.7
por parte de Manu, 8.21
práctica ininterrumpida de, 8.21
prasāda de, 7.55-56
pura e impura, 9.17
religión es, 14.15
sacrificios son para, 19.36
satisface a los semidioses, 2.35
satisface los deseos, 8.59-60
y la diosa de la fortuna, 8.23
Véase también: Adoración de la Deidad
de Śiva
beneficios materiales de, 4.15, 21
como vaiṣṇava, 4.15
como yaśoghna, 2.10
en los sacrificios, 4.9
mantra para, 4.9; 7.6
opulencia como resultado de, 4.21
por parte de Dakṣa, 7.55-56
por parte de los materialistas, 7.6
por parte de los vaiṣṇavas, 4.15
proceso para, 2.29
Satī otorga, 4.21
viṣṇu-prasāda en, 7.55-56
de Viṣṇu:
comparada con la adoración de los
semidioses, 7.42
es la mejor, 4.14
frente a la orden de los semidioses, 7.42
limpieza en, 7.17
ofensas en, 7.17
para los seguidores de Śiva, 4.14
prasāda de, 7.55-56
por parte de todos, 7.22
forma más elevada de, 3.3; 4.14
limpieza en, 7.17
para la era actual, 4.6
resultados según, 1.30
Véase también: Ceremonias rituales; oración
(es); sacrificio(s); servicio devocional.

adoración a la Deidad

acompañada de cantos, 8.54, 56

- agua del Ganges o el yamunā, 8.55
 alimentos ofrecidos en, 8.54-55
 artículos para 8.58
 canto de *mantras* acompaña a, 8.54
 como *samādhi* (trance), 8.52
 criticada por algunos, 8.54
 en la Asociación para la Conciencia de Krishna, 8.54
 en meditación, 8.58
 equivalente a estudiar los *Vedas*, 7.46
 hoja de *Tulasī* para, 8.55
 limpieza en, 7.17
 necesaria, 6.56
 ofensas en, 7.17
 ofrenda de flores en, 3.54-55
 por el *brāhmaṇa* que meditaba, 8.58
 según momento y lugar, 8.54, 56
- adoración del señor en el templo**, Véase: Adoración de la Deidad
- Advaita Prabhu**, 3.39
- advenimiento del Señor**, Véase: *Avatāras*; *encarnaciones del Señor Supremo*; *Señor Supremo*, *advenimiento(s) de*.
- aeroplano(s)**
 de Kardama Muni, 12.30; 18.19
 de los semidioses, 3.5-7, 12; 6.27
 en el día de Dhruva, 9.56
 espiritual:
 Dhruva dio vueltas alrededor de, 12.29
 Dhruva subió a bordo de, 12.30
 Dhruva vio, 12.19
 el Señor envió; 12.27
 Nanda y Sunanda pilotaban, 12.35
 modernos, 9.56; 12.30
 personas en, con energías unidas, 8.80
- aflicción**
 aceptación de, como misericordia del Señor, 8.29
 material frente a espiritual, 3.15
 Véase también: *Sufrimiento*.
- Agastya (hijo de Pulastya)**, 1.36
- Agni (sabio)**, 9.20-21; 15.18
- Agni (semidiós)**
 adorado por impersonalistas, 1.62
 descendientes de:
 aceptan oblacones, 1.60
 familia de, 1.60-62
 habla del sacrificio, 7.41
 oraciones a Viṣṇu de, 7.41
- Agniṣṭoma**, 13.15-16
- agniṣvāttas (pitās)**, 1.63
- agricultores**, Véase: *Vaiśyas*
- agricultura**, Véase: *Alimentos*; *Vaiśyas*
- agua**
 en la adoración de la Deidad, 8.55
 en la analogía del cisne y el *paramahansa*, 9.28
- ahaitukī**
 definición, 9.17
- ahaṃ Brahmāsmi**
 definición, 2.30; 4.14
- aire vital**
 controlado mediante el *Yoga*, 4.2
 Véase también: *Prāṇāyāma*; *respiración*.
- Ajāmila**, 6.45
- ājyapas (pitās)**, 1.63
- ākāśa-patana**
 definición, 12.27
- Ākūti (esposa de Sarvatejā)**, 13.15-16
- Ākūti (hija de Svāyambhuva)**
 entregada a Ruci condicionalmente, 1.1-5
 hija de Manu, 1.1-2
 hijos de, 1.3-4
- alabanza falsa**, 15.23-24
- Alakanandā**, lago, 6.22-23
- Alakanandā**, río, 6.24
- Alakāpuri**, 6.23
 Dhruva atacado en, 10.4, 6, 21
- alcohol**
 «*sannyāsīs*» beben, 19.2
 Véase también: *Bebidas alcohólicas*.
- alfarero**
 comparado al Señor, 11.17
- alhajas**
 de las esposas de los semidioses, 3.4-5
 de las mujeres en las ceremonias, 3.4
 de Satī, recibidas de su padre, 3.9
 las mujeres desean, 3.5-7, 9
 vendidas a cambio de *gāñjā*, 3.9

alimento(s)

abominables, 7.24
 tipos de, 19.9
 comen, 8.72
 Kali-yuga disminuye, 18.6
 la tierra produce o retiene, 17.13; 18.8-10, 13
 lluvia produce, 17.24; 18.11
 no están destinados a la complacencia de los sentidos, 8.72
 ofrecidos:
 a los antepasados, 18.18
 en la adoración de la deidad, 8.54-56, 58, 72
 en sacrificios, dos clases de, 4.21
 para mantener el cuerpo, 8.72
 planetas producen, 18.26
 provisto por el Señor, 18.22, 26
 solución a la escasez de, 18.8
 son responsabilidad del gobierno, 17.24-25
vaiśyas producen, 17.9

Allahabad, 8.42**alma(s)**

cerebro no tiene importancia para, 7.5
 como *puruṣa*, 8.78
 condición pura de, 3.23
 condicionada. Véase: *Alma(s) condicionada(s)*
conocimiento del ser en. Véase: *Autorrealización*.
conocimiento en, es incompleto, 4.14
cuerpo se mantiene fresco debido a, 4.25
dependiente de la Superalma, 11.11
deseos de, producen especies, 11.17
durante el sueño, 12.18
en el cuerpo, 14.43; 16.19; 17.29
en el mundo material, 8.81
entidad viviente es, 11.29
es parte de Dios, 1.15
es sirviente de la Superalma, 9.5
jīva, 1.15
 liberada. Véase: *Alma(s) liberada(s)*.
más allá del sufrimiento y el placer, 8.28
sobrevive al cuerpo, 11.15
sufre en las modalidades materiales, 1.15
transferencia de, por medio del yoga, 4.24-25

transmigración de. Véase: *Transmigración del alma*.

«unificación» de, con la Superalma, 8.82

almas autorrealizadas, Véase: *Devoto(s); devoto(s) puro(s); maestro(s) espiritual(es)*.

almas condicionadas

como partes enfermas del Señor, 7.53
 comparadas:
 con el señor, 8.57
 con los seres espirituales, 8.81
 compasión de los devotos por, 7.53
 cuerpo que obtienen, 11.25
 defectos de, 18.5
 degradadas por la lengua, 7.24
 el Señor concede libre albedrío a, 13.34
 engaño por parte de, 19.12
 entienden erróneamente la independencia, 9.35
 entrenamiento para, 18.6
 es *puruṣa*, 8.78
 explotan la naturaleza, 9.24
 forzadas por la naturaleza, 8.57
 Indra es, 19.10, 12
jīvas, 1.15
 no pueden imitar a los trascendentalistas, 4.19
 partes del señor, pero enfermas, 7.53
 poseen un cuerpo, 16.19
 protección para, entregándose al señor, 7.30
 salvadas por los devotos, 6.49
 Śiva preocupado por, 6.39
 sufre en las modalidades materiales, 1.15
 Véase también: *Animal(es), entidades vivientes, nitya-bhaddha; seres humanos*.

alma(s) liberada(s)

devoto es, 9.29; 17.29
 más allá de condicionamientos corporales, 14.19
 materialistas ignoran a, 18.4-5
 seguir los pasos de, 18.4
 Véase también: *Devoto(s); devoto(s) puros; maestro(s) espiritual(es); nitya-mukta*.

amor

en ofrendas al Señor, 7.49

- olvidado en la vida material, 4.8
 por el Señor:
 del devoto, 9.3, 19
 por escuchar acerca del Señor, 12.41
 se puede ver al Señor mediante, 9.2; 12.11;
 13.7
Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa,
servicio devocional.
- Amaraloka**, 9.63
- Ambikā**, *Véase: Satī*
- americanos**, 8.36
- amigos(parientes)**
 etiqueta al visitar a, 3.13, 16, 18-19.
- amogha-vīrya**
 definición, 14.2
- amuṣmin**
 definición, 18.3
- anahaṅkāra**
 definición, 11.25
- analogías**
 abejas y hombres muy cualificados, 4.12
 aeroplano y energía total, 8.80
 alfarero y el Señor, 11.17
 alimentar al estómago y satisfacer al Señor,
 19.40
 aproximarse a una ciudad y conocer la
 Verdad Absoluta, 9.16
 astronautas y adoradores de los semidioses,
 9.10
 barco y la Tierra, 17.35
 barco y planetas, 17.21
brāhmaṇa y estudiante de leyes, 2.13
 bueyes girando y planetas en órbita, 9.20-
 21; 12.39
 calor y vasija de barro, 8.36
 central eléctrica y el señor, 11.18; 17.33
 cisne y *paramahansa*, 9.28
 coco secándose y devoto sirviendo, 12.18
 complacer al maestro y complacer al Señor,
 6.53
 conductor eléctrico y servicio devocional,
 3.23
 constructor de edificios y el Señor, 1.26-27
 cría de gato y devoto del Señor, 12.30
 cuerpo y existencia unificada, 7.52-54
 cuerpo y sociedad, 7.36; 8.37
 cuervos y ejecutores de rituales, 4.21
 departamento criminal y modalidad de la
 ignorancia, 6.43
 Dhruva y elefante, 8.79
 Dhruva y serpiente, 8.14
 diamante sobre la cabeza de la serpiente y
 posesiones materiales, 3.17
 dios del sol y Pṛthu, 16.6, 14
 elefante enloquecido y ofensas del devoto,
 2.19
 empleados del gobierno y semidioses, 2.35;
 3.1
 estómago y el Señor, 2.35
 fuego en la madera y energía del Señor en la
 naturaleza, 9.7
 fuego y el Señor, 7.45; 11.18
 fuego y la existencia material, 9.11
 fuego y Pṛthu, 16.11
 hierro al rojo y forma de la Deidad, 8.54
 insecto y *brahmā*, 9.29
 islas y planetas, 17.21
 la tierra y madre, 17.14
 leche envenenada y posesiones de malas
 personas, 3.17
 leche y yogurt, y el Señor y las entidades
 vivientes, 7.54
 león y Pṛthu, 16.23
 lluvia de otoño y purificación, 7.10
 mango y servicio devocional, 9.11
 miembros del cuerpo sirviendo al hombre
 y entidades vivientes sirviendo al Señor,
 12.4, 6
 montaña y Dhruva, 10.13
 mujer con amante y *brāhmaṇas* adorando a
 los semidioses, 14.23, 25
 niño y devoto, 12.37
 océano y espacio externo, 17.21
 océano y existencia material, 9.11
 olas de un río y servicio devocional, 9.11
 oscuridad y *māyā*; 11.2
 padre e hijo, y maestro y discípulo, 12.40
 padre y Śiva, 7.15

partes del cuerpo y almas, 7.52-54
partes del cuerpo enfermas y almas
condicionadas, 7.52-54
partes del cuerpo y órdenes sociales, 14.45
pasajeros y energías unidas, 8.80
pastor de vacas y el Señor Śiva, 7.14
peso de la ley y misericordia del Señor, 11.18
piedra de toque y el señor, 11.19
pozo oscuro y vida familiar, 13.46
raíz y el Señor, 2.35
regar la raíz del árbol y servir al señor, 7.43;
8.82; 12.5, 51; 19.40
ruego de hombre pobre y deseo de Dhruva,
9.35
semidioses y trascendentalistas, 4.19
serpiente y Dhruva, 8.14
serpiente y persona maliciosa, 3.17
serpiente y sentidos, 12.8
Serpiente y Vena, 14.10
sol y Dhruva, 10.14-15
sol y el Señor, 1.57
sol y entidades poderosas, 4.19
sol y Kṛṣṇa, 11.2
sol y Nārada, 8.38
sol y Verdad Absoluta, 11.23
sueño y mundo material, 9.33; 12.15
ternero y devoto, 9.17
tigres y personas maliciosas, 3.18
transformación del latón e iniciación, 8.54
uno seguido de ceros y servicio devocional,
3.17
vaca y el Señor, 9.17
vaca y la tierra, 18.9-10
vestido y cuerpo, 16.19
viento arrastrando el polvo y *karma*
empujando a las entidades vivientes, 11.20
vomitar y suicidio, 4.18
yogurt y Śiva, 4.16
Ananta, Señor, 7.24; 15.4; 16.2
Anāsūya (hija de Kardama), 1.15
Anātmya
definición, 9.31
ancianos
dos clases de, 16.16

Aṅga, rey
citado sobre hijo malo, 13.43, 46
como esposo de Sunithā, 13.18, 39
dio a Sunithā el *prasāda* del sacrificio, 13.38
familiares de, 13.17
los semidioses rechazaban el sacrificio de,
13.26-28
mal hijo de, 13.39
no tenía hijo varón, 13.31-32
pureza de, 14.42
renuncia al reino, 13.18, 21, 47-49
Sunithā contamina el semen de, 14.42
ángeles, 6.9
Aṅgirā, 13.17
descendientes de, 1.34-35
animal(es)
asesinato de Vena, 13.40
carne fresca para, 18.23-24
castigos necesarios para, 7.14
devotos comparados con, 11.10
en Kailāsa, 6.19-22
en el concepto corporal de la vida, 11.10
en los experimentos médicos, 13.35
mantienen su progenie, 11.16
mantras probados con, 4.6; 7.13
matanza de, es malo, 7.33
Véase también: Mataderos.
muertos debido al Señor Śiva, 7.33
rejuvenecidos con *mantras*, 4.6; 5.24; 7.33
sacrificio de, 13.25, 35; 19.11, 27, 36
instrumento para, 5.24
no para comer, 5.24
nueva vida otorgada con, 4.6; 5.24; 7.33
seres humanos comparados con, 11.10
todo lo necesario para, otorgado por el
Señor, 14.20
Véase también: Vaca(s); animales
específicos.
aniquilación del (los) universo(s)
durante el sueño de Brahmā, 7.42
el Señor durante, 7.42
en los planetas inferiores, 7.42
Śiva durante, 5.10
Aniruddha, Señor, 15.4

Aniruddha (nieto de Kṛṣṇa), 5.21

anīśāḥ,

definición, 11.20

ansiedad

envidia como causa de, 6.47

liberación de, 7.35; 8.71

Véase también: Sufrimiento.

antepasados, 3.17 *Véase también: pitā(s).*

anucarāḥ

definición, 4.4

Anumati (hija de Aṅgirā), 1.34

anyābhlāṣitā-śūnya

definición, 9.31

apauruṣeya

los *Vedas* son, 2.31

apavarga (liberación), 8.61. *Véase también:*

Liberación.

apego

a las mujeres, 8.65

Véase también: Concepto corporal de la vida; deseos, materiales.

apratihatā

definición 12.13

apsarās, 6.9; 18.17; 19.4

araṇi (madera), 16.11

árbol(es)

de los banianos de Śiva, 6.31, 32-33

de los deseos, 6.28

en Kailāsa, 6.13-18

en Kali-yuga, 19.8

en la recepción de Uttānapāda a Dhruva, 9.54

en la tierra y los planetas celestiales, 9.63

en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.8

regar la raíz de, servir al Señor comparado

a, 12. 5, 51; 19.40

árbol de los banianos

en forma de ternero, 18.25

en Kailāsa, 6.31-32

árbol(es) de deseo(s), 6.20

el Señor comparado a, 9.9

arcā-vigraha

Véase: Deidad del señor supremo.

Arci

en la coronación de Pṛthu, 15.13

identidad de, 15.2-6

Arjuna

Aśvatthāmā excusado por, 7.13

citado sobre Kṛṣṇa sobre Brahman

Supremo, 16.17

discípulo de Kṛṣṇa, 8.40

es Nara de Nara-Nārāyaṇa, 1.59

Kṛṣṇa condujo la cuadriga de, 12.42

arma(s)

de los *yakṣas*, 10.11-12, 25

en las manos del Señor, 7.20

mantra Hare Kṛṣṇa como, 11.1

ārtha-bandhu

definición, 9.8

Artha (hijo de Dharma), 1.40

artha-vit

definición, 9.28

arthadham

definición, 7.44

Ártico (región)

poder de Pṛthu se extendía hasta, 16.14

Arundhatī (esposa de Kratu), 1.40-41

Aruṇi (hijo de Brahmā), 8.1

Aryamā, 18.18

asadbhiiḥ

definición.18.6

āsana (lugar de asiento), 8.43

āsanas (posturas de sentarse), 4.25; 6.38

yoga-kakṣām, 6.39

asat-śāstra

definición, 2.28

asesinato

castigo por, 6.4

asfixia

del universo causada por Dhruva, 8.80-81

Asita, 14.14

Asociación para la Conciencia de Krishna,

7.44

Véase también: Movimiento para la

Conciencia de Krishna.

āśrama y varṇa (sistema de). *Véase:*

Varṇāśrama-dharma.

aṣṭa-sāttvika-vikāra

definición: 12.58

aṣṭa- vibhūtibhiḥ

definición, 14.4

aṣṭāṅga-yoga

baño purificador en, 8.43
ejercicios respiratorios en, 8.44
enseñado a Dhruva, 8.43
objetivo de, 8.44
para meditar en Viṣṇu, 8.43
posturas de sentarse en, 6.38
significado de, 8.43

aṣṭottara-śata

definición, 3.23

astrología y matrimonio, 13.39**astronautas**

comparados a adoradores de los
semidioses, 9.10

asura(s)

envían al Señor. 6.38
Véase también: Ateo(s); demonio(s).

Astucia (nieto de Brahmā), 8.3**Āśutoṣa**

definición, 6.5

aśvamedha (caballo), sacrificios

por Aṅga, 3.25
por Indra, 19.11
por Pṛthu, 16.24; 19.1, 11, 17, 19, 22, 24-25,
32; 36.36

Aśvatthāmā, 7.13**Aśvinī-kumāra, 7.5****ateo(s)**

el Señor: es la muerte para, 17.28
no comprendió por, 9.14
y las entidades vivientes, desde el punto de
vista de, 9.15
envían al Señor, 3.21
gobierno debe castigar a, 16.4
niegan los *Vedas*, 2.30-31
no entienden la creación material, 11.17
relacionarse con, 4.26
seguidores de Śiva, 2.28, 30
solución espiritual ante de escasez de
alimentos rechazada por, 18.8
*Véase también: Demonio(s); materialista(s);
no devoto(s).*

Atharvā, 1.42**ateísmo, 2.34****Ātīrātra, 13.15-16****Atlántico (océano)**

el Dr. Rana incapaz de imaginar, 11.13

ātmā

definición, 1.15; 9.31

ātma-māyā

definición, 3.23; 9.15

ātma-tattva

definición, 11.13

átomos

el Señor entra en, 8.78

Atri Muni

ardid de Indra visto por, 19.12-13
austeridades de, 1.19-21
concentrado en la Superalma, 1.21
deseo de, 1.20
deseo de, cumplido, 1.30-31
deslumbrado por las deidades, 1.25
dio la bienvenida a las deidades, 1.23-28
fuego de, 1.21
hijo de Pṛthu aconsejado por, 19.13.15.20-21
hijos de, 1.15
las deidades se dirigen a, 1.30-32
llamó a *jagad-īśvara*, 1.26-27
no conocía a Dios, 1.20, 26-27, 30
ora a las deidades, 12.26-28
pregunta sobre el Señor, 1.26-28

auspicioso

el conocimiento es, 14.14

austeridades

de Atri Muni, 1.19, 1.21
de Dhruva, 8.72-77; 9.65; 12.23-26, 42-43
de los devotos, 12.13
elevación por medio de, al servicio del
Señor, 6.35
en el movimiento Hare Kṛṣṇa, 9.67
en el servicio devocional, 8.72
en los renunciados, 12.10; 14.9
en Śiva, 6.35-36
lista de cuatro, 18.13
los semidioses temen, de otros, 9.32
necesarios para tener éxito, 8.20

vida humana para, 9.67

autoridades espirituales
desprendidas por los demonios, 14.29
Véase también: Brāhmaṇas; devoto(s); maestro(s) espiritual(es).

autorrealización, 10.1
alcance completo de, 4.14
envidia fuera de, 3.21
Śiva da, 4.14
Véase también: Conocimiento; servicio devocional; verdad Absoluta; vida espiritual.

avance espiritual
la envidia impide, 19.2
por medio de la relación de devotos, 12.37
śruti y smṛti para, 18.3
Véase también: Servicio devocional

avatāra(s)
guṇa-, 17.6-7
Matsya, 16.2
Śaktyāveśa-, 15.16; 19.3, 37
Varāha, 6.2
Véase también: Encarnaciones del Señor Supremo; Señor Supremo, advenimiento(s) de.

avidyā
definición, 9.16

avyakta
definición, 11.23

ayuno, 8.72
por parte de los devotos, 12.13

— B —

Badarī-Nārāyaṇa, 8.42

Badarikāśrama
retiro de Dhruva en, 12.16-17

Bāhuka (Niṣāda)
nacido del cuerpo de Vena, 14.43-44; 15.2
raza *Naiṣāda* a partir de, 14.45-46

Balarāma (Baladeva), Señor, 17.36
en boca de Aniruddha, 5.21

baño
antes de un sacrificio, 2.35
avabhṛtha-snāna, 2.35

como deber del devoto, 12.28
de semidiosas, 6.25-27
en el *aṣṭāṅga-yoga*, 8.43
lugares para, en *Vṛndāvana*, 8.42
personas que lo rechazan, 7.17
rechazado por seres ignorantes, 2.14-15
Véase también: Limpieza; purificación.

Barhi, rey, 5.8

Barhiṣadas (pitās), 1.63

bebidas alcohólicas
a los demonios les gustan, 18.15-16
Véase también: Consumo de drogas

belleza
orgullo de, 3.17

bendición(es)
a brāhmaṇa por Sanātana, 7.6
del Señor:
adoración para, 8.23
comparadas con las de semidioses, 8.23
más allá de toda expectativa, 8.40
Dhruva pide, a Nārada, 8.37-38
espiritual, de Śiva, 7.6
fáciles, de Śiva, 7.6
mantra Hare Kṛṣṇa como, 7.6
materiales, el servicio devocional supera, 8.59-60
por escuchar las causas de la devastación, 8.5
por escuchar el sacrificio de Dakṣa, 7.61
por escuchar sobre los descendientes de Kardama, 1.46-47
por los semidioses, 8.23; 12.9; 19.40
sancionadas por el Señor, 8.41

Bhadra (hijo de Yajña), 1.7

Bhaga
arrestado por los hombres de Śiva, 5.18, 20
peticiones de Brahmā a, 6.51
vista de vuelta, 7.3

Bhagālin
deidad de, 7.55

Bhagavad-gītā
aceptada por los *ācāryas*, 2.31
como principal libro de Kṛṣṇa, 7.44
deber de estudiar, 16.3
Dios conocido por medio de, 11.23

envidiosos comentaristas de, 3.21
 es *apauruṣeya*, 2.31
 interpretación errónea de, 3.21
 liberación por predicar sobre, 7.44
 libre de defectos, 2.31
 predicadores de, 12.36
Véase también: Bhagavad-gītā, citada sobre; Bhagavad-gītā, referencias sobre.

Bhagavad-gītā, citada sobre

adoración a los semidioses, 2.35, 7.42
 almas entregadas superan las leyes de la naturaleza, 12.22
aṣṭāṅga-yoga, 8.43
 Brahmalo, 12.26
 caída a la tierra de los semidioses, 9.31
 comer, 8.72; 18.7
 conocer el advenimiento y actividades del Señor, 12.24
 cumplir con el deber, 8.22
 devotos, 7.39
 devotos como *mukta* (almas liberadas), 9.29
 devotos y *yogīs*, 12.14
 día de Brahmā, 9.62
 en necio entiende erróneamente a Kṛṣṇa, 9.15; 11.25
 el Señor:
 advenimiento de, por medio de su potencia interna, 16.2
 como amigo, disfrutador y propietario, 9.36
 dirige la naturaleza, 11.17
 en el interior y el exterior, 9.13
 guía al devoto, 9.4, 8, 17
 misión de, 7.20
 satisface los deseos, 13.34
 el *yogī* más elevado, 12.17
 energías del Señor, 7.38
 entregarse después de muchos nacimientos, 9.8
 equilibrio del alma liberada, 7.50
 ira, lujuria, y pasión, 2.19
 Kṛṣṇa como verdad suprema, 14.28
 lluvia mediante sacrificios, 18.8
mūḍhas, 7.31

naturaleza demoníaca, 9.29
 no devotos, 18.6
 orden de vida de renuncia, 12.10
 órdenes sociales, 6.44
 personas que se acercan a Dios, 1.20
 poder como representación del Señor, 15.6
 posición trascendental, 4.20; 8.28
 predicadores, 12.36, 19.37
 religión, 14.15
 reyes santos en la sucesión discipular, 9.65
 sacrificio, caridad y penitencia, 14.9
 sacrificio para satisfacer al Señor, 18.6
 seguir las huellas de los grandes hombres, 19.36
 sumisión al maestro espiritual, 13.24
 trabajar para Viṣṇu, 1.5
varṇāśrama-dharma, 17.9
 Vāsudeva, 1.21
Vedas y materialistas, 2.22
 visión de personas eruditas, 11.13
 visión espiritual, 9.33

Bhagavad-gītā, referencias sobre

acercarse al Supremo está al alcance de todos, 14.46
 adoración a semidioses, 2.35
 adoradores de semidioses, 9.10; 11.21
 Brahmalo y descender de nuevo, 11.5; 12.35
 caer de los planetas celestiales, 9.10
 cielo espiritual, 12.27; 12.35
 conocer al Señor, 7.31
 deseos materiales impiden el servicio devocional, 9.19
 disfrutador del sacrificio, 7.49
 el Señor:
 como Brahman, 8.78
 como manantial, 7.50-51
 como meta de los *Vedas*, 7.46
 como origen de los semidioses, 7.50
 como origen de todo, 2.31
 conocido por medio del servicio devocional, 9.13
 de mente ecuánime, 4.11
 dentro de todo, 12.11

dirige la naturaleza, 11.15; 17.29
 en el corazón, 12.11
 en todo, 8.78
 es la muerte, 11.19, 27; 17.28
 fuente de todo, 17.6-7
 guía al devoto, 11.23; 13.37
 mata a los demonios y protege a los devotos, 19.37
 omnipresente y apartado, 11.26, 13.7
 poseedor del conocimiento, 6.3; 9.15
 salvación del devoto de la existencia material, 12.6
 y sacrificios, 4.10
 el *yogī* más elevado, 8.78
 entregarse al Señor, 2.27, 3.21; 6.49; 12.6; 17.30; 19.3
karma, 11.21
 Kṛṣṇa como:
 Brahman Supremo, 16.17
 disfrutador de los sacrificios, 12.10; 14.18
 semilla original, 19.8
 lluvia por sacrificios, 16.5
mahātmās, 5.12
 modalidades de la naturaleza, 9.15, 11.15
 morada suprema, 4.26; 9.26; 12.36
 mujeres y *sūdras*, 4.17
 mundo espiritual, 6.30
 naturaleza trascendental de Kṛṣṇa, 11.25
 oblaciones de los familiares, 18.18
 ofrendas al Señor, 7.49
 órdenes sociales, 14.1
 resultados de la adoración, 1.30
 saborear la vida espiritual, 12.16; 13.8-9
 sacrificios del Señor, 2.34
 seguidores de los *Vedas*, 7.27
 seguidores necios de los *Vedas*, 12.41
 ser devoto de Kṛṣṇa, 3.21
 servicio devocional, 3.23; 7.31
 servicio devocional y plano trascendental, 11.14; 13.8-9; 16.25
 sinvergüenzas y Kṛṣṇa, 7.31
 Superalma, 17.29
 trabajo y adoración, 12.10; 13.4; 14.18
 Vāsudeva, 3.23

vencer a la energía ilusoria, 11.1
 vencer a la naturaleza, 6.49
 verdadero renunciante, 19.12
 vida material, 12.26
 visión ecuánime, 2.33, 7.53
 visión espiritual, 11.29; 13.7; 16.19
yajña (trabajo para el Señor), 6.53
Véase también: Bhagavad-gītā, citada sobre.
Bhagavān, *Véase: Kṛṣṇa; Señor Supremo.*
bhāgavata-kathā
 definición, 13.5
Bhāgavata-Purāṇa, *Véase: Śrīmad-Bhāgavatam.*
bhāgavata-vidhi
 definición, 13.3
bhakta-vatsala
 el Señor es, 7.38
bhaktas, *Véase: Devoto(s)*
bhakti
 definición, 9.6; 11.10
 predicador de, 19.37
Véase también: Amor, por el Señor; conciencia de Kṛṣṇa; servicio devocional.
bhakti-bhāva
 definición, 9.5
Véase también: Servicio devocional
Bhakti-rasāmṛta-sindhu, citado sobre adoración a la Deidad, 7.17
 ausencia de deseos, 8.61
brāhmaṇa meditador, 8.58
 vida espiritual sin *śruti* y *smṛti*, 18.3
bhakti-yoga, *Véase: Servicio devocional.*
Bhaktisiddhānta Sarasvatī, 1.1; 2.18
 referencias sobre alcanzar Vaikuṅṭha en esta vida, 12.43
 sobre salvar aunque solo sea un alma, 12.33
Bhaktivedānta Swamī
 agradecido a Govinda dāsī por cultivar *tulasī*, 8.55
 reverencias de, 1.1
Bhaktivinoda Ṭhākura, referencias sobre avanzar en la autorrealización, 9.6
 entidad viviente ahogándose en la existencia material, 11.21

- rendirse al Señor, 17.30
- Bharata Mahārāja**, 7.9
tres vidas de, 12.43
- Bhārati**, 15.16
- bhavāpyaya**
definición, 9.10
- Bhīti (temor)**, 8.4
- Bhrami**, 13.11
- Bhṛgu Muni**, 14.1
arrestado por los hombres de Śiva, 4.1;
5.18-19
barba de cabra para, 5.7
descendientes de, 1.43-45
invita a Śiva, 7.7
lleva a los demonios a la lucha, 4.33
maldice a los seguidores de Śiva, 2.27, 32
pedido de Brahmā a, 6.51
pide disculpas al Señor, 7.30
poder de, en el canto de *mantras*, 4.32-33
poder de, y de Śiva, 5.4
reza a Viṣṇu, 7.30
- Bhūrloka**, diosa de, 15.18
- bhūta(s)**, 19.36
definición, 2.32
Véase también: fantasmas.
- Bhuvaneśvara**
adoración en, 7.55
- bienaventuranza trascendental**,
deber y, 4.19
el sufrimiento espiritual es, 3.15
en el plano de Brahman, 16.25
en Utkala, 13.8-9
la vida espiritual es, 13.8-9
personal comparada con impersonal, 9.10
por complacer al Señor, 11.14
por conocer los pasatiempos del Señor, 9.16
por escuchar los pasatiempos del Señor, 7.35
Véase también: Disfrute; éxtasis; felicidad.
- bienes materiales**, 3.17
- Bilvamaṅgala Ṭhākura**
citado sobre servicio devocional y liberación,
12.7
- blasfemia**
contra los *Vedas*, 2.30-32
- devotos no toleran, 6.47
felicidad imposible por, 6.4
ira ante, 4.10
muerte por, 4.17
Satī habla sobre, 4.17
tratamiento de, proceso, 4.17
Véase también: Ofensas.
- boda**
de Dhruva, 10.1
de Śiva y Satī:
Brahmā aconsejó, 2.16
Dakṣa lamenta, 2.13, 16
de Yajña y Dakṣiṇā, 1.6
en la cultura védica, 13.39
esposas ensortijadas acuden a, 3.4-7
kṣatriya, lucha en, 5.21
sistema de dote para, 3.9
Véase también: Gṛhastas(s); matrimonio; vida familiar.
- bondad**
creación se basa en, 8.5
Véase: Bondad, modalidad de; śuddha-sattva.
- bondad de Kṛṣṇa hacia Su devoto**, 8.22
- bondad**, modalidad de
como fuente de la religión, el conocimiento,
etc., 7.40
controlada por Viṣṇu, 7.40, 51
el cuerpo de Kṛṣṇa está por encima de, 11.25
elevación por medio de, 11.16
frente a ignorancia, 5.4
gobernada por Viṣṇu, 17.6-7
mantenimiento por medio de, 11.16
necesidad de trascender, 7.40
- bosque(s)**
de Vṛndāvana, lista de, 8.42
el Señor protege en, 8.68
en Kailāsa (Saugandhika), 2.23; 6.8-9
en las orillas de Yamunā, 8.42
espejismo en, 12.15
Madhuvana es especialmente auspicioso,
8.62
refugiarse en el Señor en, 8.24
Suruci muere en el fuego, 9.23

Brahmā, Señor

abuelo de Dhruva, 9.29
 cisne portador de, 1.24
 citado sobre Kṛṣṇa como la causa de todas las causas, 11.17
 como encarnación de Viṣṇu, 7.51
 como *svayambhū*, 3.12
 comparado a un insecto, 9.29
 conducta escandalosa de, 7.30
 creador, 11.18-19; 17.24, 32; 18.6; 19.7
 creador de lo bueno y lo malo, 8.2
 creador secundario, 1.1
 criticado por Dakṣa, 2.16
 descuidado por Dakṣa, 3.2
 devastación al dormir, 7.42
 Dhruva quería sobrepasar a, 9.19, 29
 día de, 1.62
 dirigido por la Superalma, 1.21-22
 disoluciones cósmicas durante la vida de, 9.20-21
 dotado de poder por el señor, 8.6
 el Señor:
 glorificado por, 16.2
 ilumina a, 9.8
 puede hacer el papel de, 4.16; 8.6
 eminente por la gracia del señor, 8.20
 en ilusión corporal, 7.30
 en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.4
 encarnación cualitativa de Viṣṇu, 7.51
 enfadado por los Kumāras, 6.34
 es un ser creado, 2.31
 evitó el sacrificio de Dakṣa, 6.3
 expansión plenaria del Señor, 8.6
 habla acerca de:
 blasfemar, 6.4
 los confundidos materialistas, 6.47-48
 posición de Śiva, 6.42-43, 49
 Śiva, 6.4-7; 44-45
 Śiva y sacrificio, 6.50-53
 hierba *kuśa* símbolo de, 1.24
 hijo(s) de:
 grupo célibe de, 8.1
 mal grupo de, 8.3-5
 Svāyambhuva Manu era, 8.6

Hiraṇyakaśipu y, 9.31
 identidad de Pṛthu comprometida por, 15.9-10
 inferior a Śiva, 4.16; 4.42
 instruido por el señor, 2.31
 instrumento del Señor, 17.32
 Kṛṣṇa origen de, 17.6-7
 matrimonio de Śiva y Satī aconsejado por, 2.16
 modalidad de la pasión controlada por, 17.6-7
 nacido de Viṣṇu, 3.12; 12.51-52
 Nārāyaṇa por encima de, 19.22
 no es diferente del Señor, 7.50, 52-55
 no es el autor de los *Vedas*, 2.31
 nunca independiente del Señor, 7.52
 ofrece reverencias a Viṣṇu, 7.22
 ora a Viṣṇu, 7.31
 pide a Dakṣa que se quede, 2.18
 planeta de. Véase: *Brahmaloka*.
 Pṛthu aconsejado por, sobre Indra y sacrificios de caballo, 19.32-38
 regalo a Pṛthu de, 15.6
 respeta a Śiva, 4.16
 reverencias de Śiva a, 6.40
 sacerdotes de Pṛthu aconsejados por, 19.31-32
 se dirige a Atri Muni, 1.30-32
 se dirige a Śiva, 6.42-53
 se encarga de los materialistas, 2.14-15
 semidioses aconsejados por, 6.4, 8
 señor de universo, 1.30
 Śiva nacido de, 6.34; 18.21
 Śiva se dirige a, 7.2-5
 sobre una flor de loto, 9.14
 sonriendo a Śiva, 6.41
 sucesión discipular a partir de, 17.5
 también muere, 12.26, 35
 temeroso de Śiva, 6.41
 uno con y diferente de Viṣṇu, 7.54-55
 Viṣṇu como causa de, 7.51-52
 Viṣṇu como el señor de, 7.22
 Viṣṇu puede ser, 4.16
brahma-bandhu(s)
 Dakṣa era, 7.13

definición, 4.30; 7.13

poco inteligentes, 1.3

Vedas inaccesibles para, 1.3

brahma-maya

Definición, 9.4

Brahma-saṁhitā, citada sobre

árboles de deseos, 6.28

Govinda, 9.15

poder de Satī (como Durgā), 5.1

refulgencia Brahman, 9.16

Śiva, 4.16

Śiva y Viṣṇu, 6.42

unidad en la diversidad, 7.54

ver al Señor, 7.18, 37

Brahma-saṁhitā, referencias sobre

El Señor en los átomos, 8.78

El Señor visto mediante el amor, 9.2; 12.11

encarnación del Señor, 8.57

expansiones del Señor, 17.36

forma del Señor, 12.5

karma del devoto disipado por el Señor,

11.21

Kṛṣṇa como la causa de todas las causas,

11.17

Kṛṣṇa y vas vacas *surabhi*, 19.7

Mahā-Viṣṇu, 9.14

órbita solar, 16.20

Véase también: Brahma-saṁhitā, citada sobre.

brahma-tejas

en el canto de *mantras*, 4.34

frente a *śiva-tejas*, 5.4

brahma-vādī

Definición, 16.17

brahmacāri(s), 8.1

acceso a Satyaloka para, 11.5

deber de, 14.9

desde los cinco años, 12.34

sacrificios para, 12.10

brahmacarya (sistema)

beneficios, 8.1

como división de la vida, 8.32

brahmajyoti, *Véase: Brahmán (Absoluto impersonal)*.

Brahmaloka (Satyaloka)

elevación a, 11.5

temporal, 12.26, 35

viajar a, cálculo, 12.26

Brahman (Absoluto impersonal)

brāhmaṇas deben conocer, 2.26

conocimiento sobre:

es incompleto, 4.14

Śiva otorga, 4.14

definición, 8.78

el Señor como fuente de, 9.16; 12.51

el Señor es el fundamento de, 8.78

energías de, 9.16

enseñado en los *Vedas*, 2.30

grados de, entre los seres, 1.15

humanos deben conocer, 2.26

impersonalistas se elevan a y caen de, 9.29

los devotos perciben, 7.29

mediante la especulación mental, 13.48

meditación en

comparada con meditar en el Señor, 8.45

difícil, 8.45

mundo material causado por, 9.16

se expande ilimitadamente, 8.78

servicio devocional en el nivel de, 3.23

todo es, 7.50

Brahman Supremo

Kṛṣṇa como, 16.17

los impersonalistas entienden mal, 11.17

percepción de, 13.8-9; 16.25

Véase también: Señor Supremo 13.8-9; 16.25

brāhmaṇa(s)

adoran mediante la meditación, 8.58

ahora abandonan su deber, 2.26

americanos entrenados como, 8.36

animales sacrificados por, 4.6

argumentan sobre las escrituras, 4.6

bendecidos por Sanātana, 7.6

blasfemias contra, 2.30

blasfemias escuchadas por, 4.17

brahma-bandhus y, 1.3; 4.30; 7.13

Brahman conocido por, 2.26

canta *mantras*, 4.6, 32-34; 8.54

- clase permanente de, 2.31
 como cabeza de la sociedad, 8.36
 como devotos, 14.41
 como *dvijas* (nacidos por segunda vez) 4.12
 concepto corporal de, 2.26
 conocen el Brahman, 2.76
 creación de, en la era actual, 4.34; 8.36
 critican:
 a los candidatos a *brāhmaṇa*, 2.26; 8.54
 a los seguidores de Śiva, 7.47
 el canto del *praṇava*, 8.54
 cualidades frente a derecho de nacimiento
 para ser, 2.26; 8.36
 de casta, 8.54
 deben ser respetados por la gente, 13.23
 deber de, 17.10-11
 describe a Viṣṇu como sacrificio, 7.45
 dos tipos de, 14.41
 elevación a la posición de, 2.26
 en contraste con el *kṣatriya*, 8.36
 en el sacrificio de Dakṣa, 4.6, 9
 en Kali-yuga, 14.12; 19.7, 28, 36
 en la actualidad no hay, 4.34
 espíritu de, no de los *kṣatriya*, 8.36
 espíritu familiar mantenido por, 8.26
 falsedad de, 2.26
 función de, en el cuerpo del Señor, 7.14
 ignoraron a Satī, 4.7
 impersonalistas adoran a los dioses del
 fuego, 1.62
 incompetentes, 1.3
 maldecidos por Nandiśvara, 2.26
 maldiciones de, 2.27; 13.22
 malos alimentos comidos por, 2.26
 meditación de uno, 8.58
 modernos, 2.26; 8.36, 54; 13.26-27
 movimiento para la Conciencia de Krishna
 crea, 12.48
 nacidos de la boca del Señor, 7.14
 nacimiento no es condición suficiente para
 ser, 1.3; 2.26
 necesarios en la sociedad, 8.36
 no castigados duramente, 7.13
 no descuidados por Śiva o Viṣṇu, 7.13
 oran a Viṣṇu, 7.45-47
 para ser, se requiere entrenamiento, 12.43
 Parikṣit toleró maldición de, 6.48
 parte de forma cósmica del Señor, 6.44, 7.14
 poder de, por cantar *mantras*, 4.32-35
 poder de, y de Śiva, 5.4
 posición social de, 14.41, 45
 prédica y caridad para, 7.14
 principios de Caitanya para, 2.26
 propagan el proceso de conciencia de
 Kṛṣṇa, 12.12
 protegidos por Viṣṇu, 7.47
 Pṛthu alabado por, 7.7
 Pṛthu satisfizo a, 19.41
 reglas y regulaciones para, 18.13
 reyes *kṣatriyas* guiados por, 13.22; 14.17; 17.9
 Ruci era, 1.3
 sacerdotes oran a Viṣṇu, 7.27
 sacrificio de animales por parte de, 4.6
 si ignoran a Śiva, 2.20
 siguen el sistema *varṇa* y *āśrama*, 6.44
 Śiva protector de, 7.14
 solo, escuchan los *Vedas*, 2.13
 temerosos de Dakṣa, 4.7
 tolerantes, 4.30
 védico comparado con moderno, 13.25-26
 Vena detuvo los sacrificios realizados por,
 14.6
 zapateros pueden volverse, 12.37
Véase también: persona(s) santa(s);
 Sabio(s); *brāhmaṇas* específicos.
- brahmānanda (brahma- nīrvāṇa)***
 definición, 4.15; 6.39; 9.10, 16
- Brahmāvarta***, 19.1
- Brahmi***, 10.1
- Bṛhaspatī***, 1.35; 18.14
- Bṛhaspatī-sava***, sacrificio, 3.3-4
- brujas***, 18.21
- Buddha***, Señor, 2.28, 30
 como *śaktyāveśa-avatāra*, 19.37
 matanza de animales detenida por, 19.36
- Buddhi (hija de Dakṣa)***, 1.49-52
- buddhi-yoga***
 definición, 4.20

budistas, 2.30

— C —

cabra

Dakṣa recibe una cabeza de, 7.5, 8-9

Cachemira, estado de

castigo del rey al ladrón en, 13.20

caída

de la monarquía, 12.10

de la refulgencia Brahman, 9.29

de los planetas celestiales, 9.10

Véase también: Ofensas.

Caitanya, Señor, 12.18; 14.12

citas Véase: *Caitanya*, citado sobre.

comenzó el saṅkīrtana, 19.22

condeno a los impersonalistas, 8.57

devotos siguen los pasos de, 6.39; 7.28

es adorado en esta era, 4.6; 7.41

es Viṣṇu, 7.41

filosofía de, 11.18; 17.29

hizo fácil la vida devocional, 8.72

invitado por Advaita, 6.39

ira contra los ofensores, 4.10

mantra Hare Kṛṣṇa dado por, 11.1

necesidad de seguir a, 8.72

pidió a las personas de la India que

predicasen, 8.54

posición de brāhmaṇa ignorada por, 2.26

Raghunātha dāsa aconsejado por, 12.14

recomendó cantar, 4.6

referencias. Véase: *Caitanya*, referencias sobre.

regalo de, en esta era, 4.34

reverencias del autor a, 1.1

sacrificio (yajña) por, 4.6; 7.41

satisfecho con el saṅkīrtana, 18.8; 19.7, 36

servicio devocional puro enseñado por, 9.17

Caitanya, citado sobre

amor por Kṛṣṇa, 12.42

budistas, 2.30

entidades vivientes como seres del Señor,
9.26

humildad, 9.45

limpiar la mente, 3.23

ofensas al devoto, 2.19

predicar el mensaje de Kṛṣṇa, 16.3

Véase también: *Caitanya*, referencias sobre.

Caitanya, referencias sobre

convertirse en maestro espiritual, 18.5

desear servicio devocional, 9.29

escuchar a Kṛṣṇa, 7.44

plano trascendental, 3.8-9

sannyāsī: 19.12

tolerancia, 6.46

Véase también: *Caitanya*, citado sobre

Caitanya-caritāmṛta, citado sobre

el Señor y los devotos puros, 12.42

maldiciones y bendiciones, 2.27

Caitanya-caritāmṛta, referencias sobre

el guru y Kṛṣṇa, 8.25

el Señor nos dota de lo necesario para
glorificarle, 19.37

Kṛṣṇa como maestro, 7.43

caitya-guru

el Señor es, 8.44

Cākṣuṣa manu, 13.15-16

Calcuta

carnicerías de Kālī en, 19.36

campo de batalla

soldados condecorados en, 18.18-19

Cānakya Paṇḍita

citado sobre:

enemigos en la familia, 13.21

envidia, 3.17

personas eruditas, 16.17

vida corta y reputación permanente, 12.52

vida de casado, 1.6

referencias sobre hijo y matrimonio, 13.31

caṅḍalas, 8.54

Caṅḍeśa, 5.17

cantar acerca del Señor

en el mundo espiritual, 6.30

es yajña (sacrificio), 7.42, 45

liberación mediante, 7.44

movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa
para, 7.44

no precisa un cambio en el estilo de vida,
7.44

perfección mediante, 7.44; 8.78
 purificación mediante, 3.23; 4.27; 7.16-17
 recomendado hoy en día, 6.53; 7.41, 45
 tolerancia en, 6.47
 utilización de la lengua para, 7.24
 vence los obstáculos, 7.47
Véase también: canto de Hare Kṛṣṇa; canto de mantras.

canto

acompaña a la adoración de la Deidad, 8.54, 56
 animales rejuvenecidos por, 4.6; 5.24; 7.33
 ante la forma de Caitanya, 7.41
 antiguo y moderno, 4.6
 de Ajāmila, 6.45
 de *mantras védicos*, 13.27, 35
 de *svāhā*, 4.9
 del nombre de Kṛṣṇa elimina todos los obstáculos, 7.47
 el nombre del Señor por Ajāmila, 6.45
 el movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa, 8.72
 el mundo espiritual, 6.30
 en *saṅkīrtana*:
 ante la forma de Caitanya, 7.41
 como *yajña* (sacrificio), 4.33; 7.41, 45
 recomendado para hoy en día, 4.32; 7.41, 45
 Om̐ namo bhāgavate vāsudevāya, 8.54, 58
 para ofrecer oblaciones, 4.9
 poder de los *brahmanas* reside en, 4.32, 34
 por Bhṛgu, 4.32-33
 por los *brāhmaṇas* de casta, 8.54
 probado mediante sacrificios de animales, 4.6; 5.24; 7.33
 purificación por, 7.17
 recomendado hoy en día, 2.35; 4.6, 32-33; 6.53; 7.41, 45; 8.57
 tolerancia en, 6.47
canto de Hare Kṛṣṇa, 6.47
 ante la forma de Caitanya, 7.41
brāhmaṇa obediente, de Sanātana, 7.6
 Caitanya adorado mediante, 4.6
 como meditación del Señor, 8.44, 53, 57
 como obsequio de Caitanya, 4.33

como vibración trascendental, 4.6
 comparado a otros sacrificios, 7.45
 controla la mente, 8.44
 el Señor presente en, 8.53
 en el movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa, 8.72
 en servicio devocional, 13.8-9
 es la mejor bendición, 7.6
 iguala a cualquier sacrificio, 7.45
 liberación por medio de, 7.44
 modo apropiado para, 8.54
 muerte sobrepasada por, 10.30
 no precisa un cambio de estilo de vida, 7.44
 perfección mediante, 4.34; 7.44; 12.2
 recomendado para la era actual, 2.35; 4.6, 32-34; 6.53; 7.41, 45, 47; 8.57
 significado, 7.45
 tolerancia en, 6.47
Véase también: Mantra Hare Kṛṣṇa.

canto de mantras

a Śiva, 4.9
 adoración del Señor por medio de, 8.58
 animales usados como prueba de, 4.6; 5.24; 7.33
 causa maravillas, 4.32-33
 devotos candidatos para, 8.54
 en el sacrificio de Dakṣa, 4.6
 en la adoración de la Deidad, 8.56
 imposible hoy día, 4.32-34
 naves movidas por, 6.27
 otorgado por un maestro espiritual, 8.53-54
 para complacer a Viṣṇu, 7.41
 para los sacrificios, 7.41
 para ofrecer oblaciones, 4.9
 para proteger los sacrificios, 4.32
 para ver a las entidades voladoras, 8.53
 poder de los *brāhmaṇas* reside en, 4.32-34
praṇava (om̐), 8.54
 reglas para, 8.54
 requisitos para, 8.53-54
 solo para *brāhmaṇas*, 8.54
 sucesión discipular necesaria para, 8.53-54
svāhā, 4.9
 utilizados por Bhṛgu 4.32-33

caracola

contacto de, del Señor inspiró a Dhruva,
9.4-5, 13

Cāraṇas, 12.1**caridad**

en los sacrificios, 9.24
los *grhasthas* dan, 14.9
los *kṣatriyas* y *vaiśyas* dan, 12.10

carvya

definición, 19.9

castas (divisiones de)

en la sociedad moderna, 8.36
espíritu de los cuatro tipos de, 8.36
jóvenes entrenados por, 8.36
mantenimiento de, 8.26
son eternas, 2.31
Véase también: Cultura védica;
varṇāśrama-dharma.

castidad

Sati ejemplo de, 2.2

castigo

a Aśvatthāmā de Arjuna, 7.13
beneficios de, 6.4
de Dakṣa, propósito de, 7.13-15
de quien ofende a Śiva, 5.21, 25-26; 7.3-5
dos tipos de, 7.2
para *brāhmaṇas*, 7.13
para hombres que se comportan como
animales, 7.14
por blasfemia, 4.17
por el rey, 13.19-20; 16.13
por la leyes de la naturaleza 18.8

catur-vargas

definición, 12.8

Cāturmāsya, mes de, 7.41

cāturmāsya, voto de, 2.22

causa fundamental

el Señor es, 9.16; 11.17-18, 20, 24
tiempo como, 12.3

causa y efecto

el Señor como, 7.50

cautiverio material

el Señor puede liberarnos de, 12.6
mediante el trabajo, 6.53

para el concepto corporal de la vida, 12.4

Véase también: Māyā; modalidades de la naturaleza; sufrimiento.

caza

realizadas por los *kṣatriyas*, 13.40
Véase también: Consumo de carne.

celibato, 8.1 *Véase también: Brahmacarya* (sistema)

célibes, *Véase: Brahmacārī(s); sannyāsī(s).*

celos, *Véase: Envidia.*

central eléctrica y el Señor

analogía de, 11.18; 17.33

cerebro

inteligencia no está en, 7.5

ceremonias rituales

adornos para, 9.54
como *karma*, 19.32
los devotos no necesitan, 19.32
para bañar a las Deidades, 9.50
védicas:

castigo para los ejecutores de, 7.14
los ejecutores de, no conocen al Señor, 7.27
los ejecutores de son como animales, 7.15
no son verdadera religión, 8.41
son inadecuadas, 7.14
Véase también: Adoración; sacrificio(s); sacrificios y rituales específicos.

cerveza

los demonios beben, 18.15-16
Véase también: Alcohol.

ciclo de nacimientos y muertes

detenido por el Señor, 9.10, 31
motivado por el concepto corporal, 12.4
Véase también: Cautiverio material; muerte; nacimiento; transmigración del alma.

ciclo, yuga. *Véase: Yuga(s), cuatro.*

científico(s) material(es)

aviones hechos por, 12.30
explotan la naturaleza, 9.29
mundo espiritual más allá de, 12.25, 27
Verdad Absoluta más allá de, 11.23
viajes espaciales de, 12.25-26
Véase también: Eruditos modernos; filósofo(s); especulativo(s).

ciervo

Bharata como, 12.43
 en Kailāsa, 6.19-22

cisne portador de Brahmā, 1.24

cisne y paramahansa

Analogía de, 9.28

Citraketu (hijo de Vasiṣṭha), 1.40-42

Citti (esposa de Atharvā), 1.42

ciudad(es)

antiguas, 18.32
 de los *yakṣas* atacadas por Dhruva, 10.4-6;
 10.21; 11.6

ejemplo de, sobre la comprensión de la
 Verdad absoluta, 9.16

*Véase también: Nombres de ciudades
 específicas.*

ciudadano(s)

acudieron a Pṛthu, 17.9-11
 buen gobierno ayuda a, 16.27; 17.10-11
 beber de, 14.18-19
 del reino de Uttānapāda recibieron a
 Dhruva, 9.52-59
 el rey debe ser respetado por, 13.23
 el rey protege, 14.17; 16.20
 en el reino de Pṛthu, 18.31-32
 felicidad de, 14.14, 19
 reyes santos satisfacen, 9.65-66; 12.12
Véase también: Población.

civilización

basada en los *Vedas*, 2.30-31
 moderna:
 atea y desdichada, 14.20
 comparada con antigua, 9.62
 matanza de animales en, 11.7
*Véase también: Cultura védica; sociedad
 humana.*

clase obrera: *Véase: Śudras*

cobre

cargado de electricidad, analogía de, 3.23

coco

secándose y devoto sirviendo, analogía de,
 12.18

codicia (hijo de Brahmā), 8.3

colores

de las órdenes sociales, 14.5

comer

de Dhruva en el bosque, 8.72-75

de los *brāhmaṇas*, 2.26

de los devotos, 8.56, 72

degradación o elevación debido a, 7.24
 para mantener el cuerpo, 8.72

Véase también: consumo de carne; prasāda.

Comerciante, Véase: Vaiśyas.

Comparacione, Véase: Analogías.

compasión

de Nārada por Dhruva, 8.39

en los devotos del Señor, 6.47-48; 7.53
 por los inferiores, 8.34

competitividad

entre los *karmīs*, 19.35

material frente a espiritual, 19.2

complacencia de los sentidos

adorar al Señor para, 9.9

alma está más allá de, 8.28

ausente:

en el servicio devocional, 8.61

en la liberación, 8.61

deseada por Satī, 3.9

devoto evita comer por, 8.72-73

disminuye los resultados de las actividades
 piadosas, 8.33

entidades vivientes deben renunciar a, 18.6

es necesario trascender, 8.33

esta predestinada, 8.28-29

fundirse con el Señor es, 8.61

líderes del gobierno buscan, 14.19

mujeres expanden 3.9

producción del mundo dispuesta para, 18.7

punto de vista del devoto sobre, 12.8

*Véase también: Concepto corporal de
 la vida; deseo(s), materiales; disfrute;
 felicidad; vida Sexual.*

compuestos químicos

fertilizantes, de las montañas, 19.9

la vida no proviene de, 11.7

Véase también: Elementos materiales.

comunismo espiritual, 18.7

concepción mental, *Véase: Meditación.*

concepto corporal de la vida

ausente en el devoto, 9.12
 en Dakṣa 3.16
 en Dakṣa y sus seguidores, 2.21
 en las almas condicionadas, 11.25
 en los animales, 4.10
 en los *brāhmaṇas* actuales, 2.26
 en los seguidores de los vedas, 2.22
 en Satī, 3.9, 11
 es contaminación, 4.27
 es ilusión, 7.44; 12.16
 impide comprender al Señor, 7.30
 Kṛṣṇa dispersa, 12.4
 ofensa a las grandes almas por, 4.13-14
 purificación más allá de, 4.27
 ruptura de relaciones en, 4.8
 Śiva aleja, 4.14
 todos en, 7.30
 trascender, 4.27
 visión debida a, 11.29
 yogīs en, 9.12
Véase también: Dualidad material; ego falso; ilusión; materialismo; māyā.

concepto de «yo y mío», 11.30 *Véase también: Concepto corporal de la vida; dualidad material; māyā.*

conciencia

comparada a la luz, 1.15
 comparada al poder de una lámpara, 1.15
 del devoto al volver a nacer, 7.9
 del Señor y las entidades vivientes, 1.15
 grados de, en los seres vivos, 1.15
 independiente del cuerpo, 7.5, 9
 individual e inmutable. 7.5, 9
 material, abandonar, 8.44
 no está en el cerebro, 7.5
 «porcentajes» de, en los seres, 1.15
 pura:
 el Señor Se revela a, 3.23
 como *kaivalya*, 3.23
 conciencia de Kṛṣṇa es, 3.23
Véase también: Alma(s); condicionamiento.

conciencia de Dios

gobiernos modernos dejan de lado, 12.12

para ser feliz, 16.4
 personas santas predicando, 14.9
Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa.

conciencia de Kṛṣṇa

a pesar de los deseos materiales, 8.35
 adoración a la Deidad en, 8.54
 americanos en, 8.36
 avanzar en, 12.9, 37
 bienes materiales obstaculizan, 3.17
 bienes materiales utilizados en, 3.17
brāhmaṇas expanden, 12.12
 capacita para hazañas maravillosas, 8.78-79
 como estado puro, 3.23
 como liberación de las modalidades materiales, 7.29
 como *śuddha-sattva*, 3.23
 comparado con:
 cable eléctrico, 3.23
 hierro rojo, 3.23
 uno ante varios cerros, 3.17
 con conciencia ordinaria, 8.79
 con los rituales de los *Vedas*, 7.14
 conocer al Señor mediante, 7.31
 conocimiento mediante, 12.19
 criticada por indios, 8.54
 deberes continúan en, 8.22
 deseos materiales rechazados en, 9.31
 detestando las causas de devastación, 8.5
 disipa el concepto corporal, 12.4
 el Señor Se revela en estado puro de, 3.23
 en el gobierno, 9.66; 16.4
 en la etapa de *kaivalya*, 3.23
 entrenamiento brahmínico en, 8.36
 envidia obstaculiza, 19.2
 es la mayor obra benéfica, 7.28
 está exenta de reacciones, 1.5
 estado puro de, obtención de, 3.23
 estar exhausto en lo material ayuda en, 3.17
 influencia al mundo, 8.80
 los niños deben ser entrenados en, 12.23
 más allá de los actos piadosos o impíos, 7.35
 mas allá de los sacrificios, 7.35
māyā en comparación con, 11.2

- movimiento para. Véase: *Movimiento para la Conciencia de Krishna*.
- necesidad de 12.12
- obras benéficas de, 12.36
- para comprender la verdad, 12.16
- para liberar a los envidiosos, 6.47
- para todas las personas, 8.54
- para todos, 8.54
- peligroso sin, 7.28
- permanece en la próxima vida, 7.9
- personas con. Véase: *devoto(s)*.
- poder purificador de, 12.37
- posición privilegiada de, 12.38
- predicadores de véase: *Predicador(es)*
- principios regulativos en, 8.72
- propagación universal de, 8.54
- propósito de, 7.44
- prueba para, por el maestro espiritual, 8.30, 32
- purifica la conciencia, 7.35
- regreso a Dios por medio de, 14.6
- retirarse de la vida familiar para, 13.21
- sacrificio (*yajña*) en, 7.41
- Śiva en, 3.23
- sociedad muerta sin, 7.36
- sociedad necesita, 18.9-10
- trabajo universal de 8.54
- transforma la conciencia material, 3.23
- tras los pasos de Caitanya, 7.28
- Véase también: *Movimiento para la Conciencia de Krishna*, *servicio devocional*.
- conducta**
- etiqueta y, 8.34
- conocimiento**
- acerca del Señor:
- ausente en los seguidores de los *Vedas*, 7.27
- como energías y fuentes de energía, 7.38
- de Su unidad con los seres, 7.38
- de Sus cualidades, 7.40
- de Sus pasatiempos, 7.32
- devoto puede que no posea, 7.38
- en el devoto, 7.31
- en la etapa *kaivalya*, 3.23
- en la etapa *vasudeva*, 3.23
- en las personas no materialistas, 7.37
- en *śuddha-sattva*, 3.23
- más allá de la modalidad de la bondad, 7.40
- mas allá de las cualidades materiales, 7.40
- mediante las escrituras védicas, 1.57
- personas que poseen, 7.38
- por aceptación directa, 7.32
- solo en el devoto, 7.40
- solo mediante servicio devocional, 7.31
- todos pueden poseer, 7.32
- ausente en los seguidores de los *Vedas* como entrega al Señor, 9.8
- comparado en una joya en la cabeza de una serpiente, 3.17
- de la Verdad Absoluta, 11.23
- de las modalidades de trabajo, 6.35
- del Absoluto impersonal, 9.16
- del Brahman para los seres humanos, 2.26
- del mundo material como ilusión, 3.11
- del Señor y la entidad viviente comparados, 9.15
- el Señor revela, al devoto, 9.14, 33
- en el servicio devocional, 6.35
- espiritual:
- alcance completo de, 4.14
- Śiva da, 4.14
- Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa*.
- falso comparado con genuino, 17.5
- material, el Señor está más allá de, 7.31
- mediante el proceso de *Conciencia de Kṛṣṇa*, 12.19
- niveles de, 12.19
- orgullo por, 3.17
- Superalma entrega, 7.50
- Vedas* son la fuente de, 2.30
- védico, 18.3, 14
- Véase también: *Educación; filosofía; Vedas*.
- consumo de carne**
- por parte de aves, 18.23-24
- por parte de caníbales, 18.7
- por parte de los seguidores de Śiva, 2.29
- por parte de «*sannyāsīs*», 19.22
- por parte de *yakṣas*, *rākṣasas*, fantasmas, y

brujas, 18.21

sacrificios de animales comparados con, 4.6

solo en caso de emergencia, 17.25

Véase también: Alimento; matanza de animales; prasāda.

consumo de drogas

de los seguidores de Śiva, 2.28-29, 31; 6.36

de «*sannyāsīs*», 19.22

diferencia entre la de demonios y semidioses, 18.15-16

en la adoración de Śiva, 2.29

maldición en relación con, 2.28

venta de las propiedades de la esposa para comprar, 3.9

corazón

comparado a una vasija de barro, 8.36

limpieza del, 8.5

meditación en el Señor en, 8.44-52

roto, 8.36

Véase también: Mente.

creación (acto de)

del mundo material y el espiritual, 11.26

en *karma* continúa en, 8.2

en dos etapas, 1.1

mediante 5 elementos, 11.15-16

por la energía del Señor, 11.17-18, 33-34

por parte de Brahmā, 17.24

creación material

el Señor es uno con, y diferente de, 17.29

en dos etapas, 1.1

existencia del Señor precede a, 1.26-27

Véase: Creación (acto de); mundo material; naturaleza material; universo(s).

crecimiento económico

por medio de los principios religiosos, 12.14

Véase también: Materialismo; riqueza.

crías de gato

comparados a devotos del Señor, 12.30

criticar, Véase: Blasfemia; insulto.

crueledad

se condena, 17.26

cualidades

de los devotos, 11.13

materialistas *Véase: Modalidades de la naturaleza.*

cuerpo espiritual

de Kṛṣṇa, 11.25

para ir a *Vaikuṅṭha*, 12.34

cuerpo material

adecuado para la vida espiritual, 4.25

alma:

en, 14.73; 16.19; 17.29

mantiene fresco, 4.25

sobrevive a, 11.15

y Superalma en, 11.11

cambio de. *Véase: Muerte; trans migración del alma.*

características de, 17.19

comer para mantener, 8.72

comparado a un traje, 16.19

concedido según el karma, 8.57; 11.29

devoto no perturbado por, 9.12; 17.29

durante el sueño, 12.18

energía espiritual vivifica, 9.7

humano:

atracción ilusoria en, 7.44

es una oportunidad para liberación, 7.44

identificación con. Véase: Concepto corporal de la vida.

impuesto a las entidades vivientes, 8.57

los elementos crean, 11.5, 15

muerto:

decoración de, 7.36

sociedad comparada a, 7.36

oblaciones conceden, a los miembros de la familia que sean fantasmas, 18.18

obtenido por Satī, 4.27

para el alma condicionada, 11.25

partes de, entidades vivientes comparadas a, 12.4

partes de, ordenes sociales comparadas a, 14.45

producido por el semen, 14.43

purificado con tilaka, 12.28

reverencias al Señor con, 3.22

Satī avergonzada de, 4.22-23

semidioses controlan, 9.32

sutil:

de los fantasmas, 18.18

durante el sueño, 12.18

transmigración por medio de, 12.18

Véase también: Ego falso; inteligencia.

templo del Señor, 3.21-22

temporal, 7.44

yoga para la salud del, 4.25

Véase también: Concepto corporal de la vida; sentidos

cuerpo sutil, *Véase: Cuerpo material.*

cultura, *Véase: Civilización, moderna; cultura védica; sociedad humana; varṇāśrama-dharma.*

cultura védica

boda en, lucha entre kṣatriyas en, 13.39

conocimiento en, 18.3

divisiones de la vida en, 8.32

divorcio en, 4.3

espíritu de esta en, 8.26

para satisfacer al Señor, 14.20

retirarse de la vida familiar en, 13.21, 46

rey en, 13.13; 14.14; 16.17-20

ritual śrāddha en, 18.18

sannyāsa en, 19.23

sistema de dote en 3.9

sistema *saṁskāra* en, 8.26

vida de casado en, 1.6

vida sexual en, 11.5

Véase también: Mandamientos védicos; sociedad humana; varṇāśrama-dharma.

cūṣya

definición, 19.9

— D —

Dahrāgni, 1.36

Dakṣa

acusado por Satī, 4.11-23

adora a Śiva, 7.55-56

argumentos en defensa de, 4.17

atacado por Vīrabhadra, 5.17, 20-24

bendecido por los semidioses, 7.57

brillo corporal de, 2.5-7

buscador de defectos, 4.11-12

cabeza de cabra para:

no cambió su conciencia, 4.16, 19

no le estorba, 7.5

unida a su cuerpo, 7.8

capacitado sexualmente, 4.30

castigo para, propósito de, 6.4; 7.13-15

como brāhmaṇa sin cualidades, 4.30; 7.13

como *durātmā*, 5.11

como líder de los *prajāpatīs*, 3.2

como *mahātmā*, 5.12

como materialista, 2.21; 3.16; 4.13, 21

como ofensor de las grandes almas, 4.13-14, 22

como *prajāpati*, 4.17, 29

comparado al poder de Śiva, 5.10

concepto corporal en, 2.21; 3.16; 4.13

conciencia inmutable de, 7.5, 9

confundido por la ira, 2.16, 19

conoció la pureza de carácter de Śiva, 2.9

consideraba las reverencias al cuerpo, 3.21

consideraba que Śiva era pobre, 4.21

criticó a Brahṁā, 2.16

critico a Śiva, 2.9-16

criticó (y alabó) a Śiva, 2.10

deber de, para todos, 4.29

defensa de su posición, 4.17

definición del nombre de, 4.30

dote de, para Satī, 1.66

envidia de, a Śiva,

como base para la ira, 3.21

como ofensa a las grandes almas, 4.13-14

contaminó sus buenas cualidades, 3.17

es duradera, 2.9; 3.21

fundamento de, 3.21

intenta ocultar, 2.9

preguntas de Vidura sobre, 2.1-3

solo en él, 4.11; 7.12

era duro de corazón, 4.29-30, 5.9, 12

esposa de:

conocía el peligro que corría su esposo, 5.9-10

conocía el poder de Śiva, 5.10

fue tía de Viṣṇu, 7.36

pidió el favor del Señor, 7.36

grandeza de, 2.2; 4.17
 hijas(s) de, 1.48-52
 descendientes de, 1.49-52, 59-66
Véase también: Satī
 incorrecto con Satī, 4.30; 5.9
 incorrecto con Śiva en el sacrificio, 3.1, 3; 4.9
 infierno esperaba a, 7.15
 iracundo por el desdén de Śiva, 2.8; 3.21
 lamenta la boda de Śiva con Satī, 2.13, 26
 mala fama de, 4.30
 maldecido por Nandiśvara, 2.23
 maldice a Śiva, 2.18
 muerte de, 5.24-26
 como acto misericordioso, 7.13-15
 necesidad de, 6.4; 7.14
 revivido a partir de, 7.9
 muerto a pesar de vivir, 4.39
 narración sobre:
 escuchar, 7.61
 narrada por Uddhava, 7.60
 no autorrealizado, 3.21
 no invitó a Śiva, 3.1, 3
 no pudo entender a Śiva, 4.21
 no satisfecho con Satī, 1.66
 ora a Śiva, 7.12-15
 ora a Viṣṇu, 7.25-26
 orgullo en, 3.2-3, 17
 peligro para, debido a las ofensas, 5.9-10
 personificación de la envidia y la ofensa,
 4.23
 petición a, que permanezca en el sacrificio,
 2.19
 purificado al ver a Śiva, 7.10
 realizador de rituales, 4.21
 respetado por Śiva, 3.22
 revivido por Śiva, 7.9
 sacrificio de:
 amenazado por la oscuridad, 5.7-8
 animales muertos en, 7.33
 atacado por los hombres de Śiva, 5.13-18
 Brahmā y Viṣṇu evitaron, 6.3
 brāhmaṇas en, 4.6-7
 canto de mantras en, 4.6
 contaminado por los hombres de Śiva, 7.17

defendido por los semidioses, 4.32-34
 era inútil, 4.10
 escuchar la narración de, 7.61
 espíritu de lucha en, 5.21
 final de, 7.57
 iniciado de nuevo, 7.16-18
 miembros de, acuden a Brahmā, 6.1-2
 narración de Uddhava sobre, 7.60
 oraciones a Viṣṇu en, 7.25-47
 purificación de, 7.17
 remanentes de, negados a Śiva, 6.53
 semidioses desatendidos en, 3.3
 semidioses viajaron a, 3.4-8
 Viṣṇu se presentó en, 7.18-20
 Viṣṇu tomó su parte en, 7.49
 Śiva desatendido en, 3.1-3, 4.9; 6.53
 Satī acusa a, 4.11-23
 Satī trato de convencer a, 4.16
 seguidores de:
 contaminaron el sacrificio, 7.16-17
 eran ignorantes 2.21
 le temían, 4.7
 maldecidos, 2.21
 Śiva avisado sobre, 3.16, 18, 24-25
 Viṣṇu se dirige a, 7.50
Dākṣāyaṇī, Véase: Sati
Dakṣiṇā: como diosa de la fortuna, 1.5
 Manu contento por, 1.5
 se caso con Yajña, 1.4, 6
damaru (tambor de Śiva), 1.24
Dambha (Embuste), 8. 2-3
daṇḍavat, definición, 1.24
Dantavakra, 5.21
danza de Śiva, 5.10
danza rāsa, escuchar acerca de, no es
 apropiado, 12.44
Darwin
 teoría de la evolución de, 11.17
Dattātreyā, 19.6: encarnación de Dios, 1.15,
 33
 nace de Atri, 1.33
Dayā (hija de Dakṣa), 1.49-52
deber
 abandonado por los brāhmaṇas de hoy, 2.26

- continúa en el servicio del Señor, 8.22
 de complacer a Dios, 13.4
 de la entidad viviente, 19.8
 de las personas santas, 14.31
 de los *brāhmaṇas*, 17.10-11
 de los ciudadanos, 14.18-19
 de los gobernantes, 14.18, 20; 16.3
 de los miembros de la familia, 18.18
 de los predicadores para el Movimiento
 para la Conciencia de Krishna, 18.7;
 19.26, 38
 de los sirvientes de Satī, 4.31
 de Prajāpati, 4.29
 de prepararse para la próxima vida, 18.3
 de proteger al maestro, 4.31
 de todos servir a dios, 7.59
 del devoto, 14.32
 del maestro espiritual para con el discípulo,
 8.40
 del padre de mantener la familia, 8.65
 del rey, 14.17; 16, 4, 7, 21; 17.10-11
 del *sannyāsī*, 19.12
 en las órdenes sociales, 14.9
 y criticar a otros, 4.19
- dedo**, posición al hablar, 6.38
- defectos**, cuatro, 8.5
- deficiencias en la entidad viviente**, 2.31
- dehinam**, definición, 4.18
- deidad de Rādhā-Kṛṣṇa**
 ofensas contra, 13.28
- deidad del Señor Supremo**
 adorada por los devotos, 12.17
 ceremonia de baño de, 9.50
 comparada al hierro al rojo, 8.54
 de tierra y agua, 8.56
 es realmente el Señor, 8.54
 los *vedas* son, 7.46
 meditación en:
 adorada mediante, 8.58
 necesaria, 8.56
 por *brāhmaṇas*, 8.58
 ofrendas para, 13.28
- Delhi**
 Fuerte Rojo de, 9.62
- democracia**
 administradores en, 14.1
 conciencia de Kṛṣṇa y, 9.66-67
 corrupción en, 12.10
 monarquía comparada con, 13.19-20
- demonio(s)**
 acepta falsos dioses, 15.23
 beben alcohol, 18.15-16
 creados por Brahmā, 8.2
 creados por Śiva, 5.2-5
 devoto comparado con, 15.23
 el Señor mata, 11.27; 19.37
 en Kali-yuga, 14.26-27
 en sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.5
 envidian al Señor, 3.21
 irrespetuosos con la autoridad, 14.29
 Kṛṣṇa pelea con, 18.20
 matan a personas santas, 14.31
 matanza de, por el Señor, 6.46; 7.20
 mayoría de, en el mundo material, 7.20
 poderes místicos de, 18.20
 pueden alcanzar Brahmaloaka, 11.5
 Śiva es el maestro espiritual de, 2.2
 Śiva intenta liberar a, 6.39
*Véase también: Ateo(s); impersonalistas(s);
 materialistas(s); no devotos; demonios
 específicos.*
- departamento criminal y modalidad de la
 ignorancia:**
 analogía de, 6.43
- desapego**
 de la vida familiar, 13.46-47
 del Señor en Sus actividades, 7.34
 Dhruva inspira, 8.8
 en las almas liberadas, 3.15
 opulencia en, 4.21
 por medio del servicio devocional, 13.8-9
 preparado por el Señor para el devoto,
 13.39
Vedas provocan, 4.2
*Véase también: Sannyāsīs; vana-prasthas;
 vida retirada.*
- deseo(s)**
 material(es):

adoración para conseguir, 7.42
 adorad al Señor con, 8.35, 41, 59-60
 de Dhruva, 8.35
 de los devotos no satisfechos por el Señor,
 8.35, 41, 59-60
 devoto debe rechazar, 9.17, 19, 31, 36
 devoto puro está libre de, 9.29
 devotos libres de, 13.34
 especies de acuerdo con, 11.17, 22
 frente a espirituales, 8.35
 no existen en el servicio devocional, 8.61
 no existen en la liberación, 8.61, 64
 purificados al adorar al Señor, 8.23
 resultados según, 1.30
 satisfechos por el Señor, 13.33-34
 satisfechos por Śiva, 4.15
 son demoniacos, 9.29
 son signo de vida, 9.36; 11.22
*Véase también: Complacencia de los
 sentidos; vida sexual.*

destino
 placer o dolor debido a, 8.28-29
Véase también: Karma.

determinación
 para el servicio devocional, 8.69, 8.72
 para satisfacer al Señor, 8.69
 resultados de acuerdo con, 1.30

deva-yajña, 2.35

Devahūti, 1.1, 10; 12.30; 18.19

Devakulyā (hijo de Pūrṇimā), 1.14

Devala, 14.14

Devas, *Véase: semidioses*

devastación
 causas de, 8.5

devoto(s) del Señor Supremo
 a los pies de loto del Señor, 6.25; 9.36
 acepta la responsabilidad de sus propias
 faltas, 6.45
 acepta las dificultades como misericordia,
 6.45; 7.15; 8.29
 acepta las ganancias que le da el Señor, 8.37
 adoración de la Deidad es necesaria para,
 8.56
 adoración de la Deidad por, 8.52; 12.17

aflicto al ver aflicción, 6.47
 alcanza el mundo espiritual, 12.25, 36-37
 animales en contraste con, 11.10
 asombran al mundo, 8.78-79
 austeridad de, 12.13
 blasfeman contra, 4.10
brāhmaṇas son, 14.41
 Caitanya capacita para convertirse en, 8.75
 cantan Hare Kṛṣṇa, 12.12, 37; 13.1
 cantan los *mantras praṇava (om)*, 8.54
 ceremonias rituales no son necesarias para,
 19.32
 come de manera regulada, 8.56
 comida de, 8.56, 72
 como maestro espiritual, 2.16
 como predicador(es):
 como el mejor bienqueriente, 7.28
 consejos de Caitanya a, 7.44
 criticados por algunos, 8.54
 debe ir a todas partes, 8.54
 indios deben ser, 8.54
 libera a los materialistas, 6.47, 49
 libros (dos) para, 7.44
 Nārada es, 8.39
 todos deben ser, 7.44
 como *sannyāsa*, 19.22
 como tipo de personas, 7.20
 como *tīrtha-pāda*, 6.25
 comparado(s) a:
 cocos secándose, 12.18
 gatito en la boca de su madre, 12.30
 niños, 12.37
 ternero, 9.17
 comparados(s) con:
 impersonalistas, 7.31
jñānīs, 7.38
 compasión en: 6.47-49; 7.53
 por los inferiores, 8.34
 complace a todos, 12.37
 complacencia de los sentidos vista por, 12.8
 con conocimiento mezclado, 9.16
 condición trascendental de, 4.20; 7.20, 29
 conoce al Señor gracias al servicio, 7.31
 conoce las cualidades del Señor, 7.40

- conocen el Brahman, 7.29
 consejo de Caitanya a, 9.45
 crean lugares de peregrinaje, 6.25
 cualidades de, 11.13
 de vuelta a Dios, 12.36
 deben rechazar los deseos materiales, 9.17,
 19, 31, 36
 deben de, 14.32
 deben bañarse para, 12.28
 deben predicar el *Śrīmad-Bhāgavatam*,
 12.51
 dependen de la misericordia del Señor,
 12.37
 dependen del Señor, 7.30
 desean ganancias honestas, 8.37
 deseos de, el Señor satisface, 8.35, 41, 59-60
 deseos de, son espirituales, 8.35
 desinteresado del mundo material, 12.15
 determinación de, 8.69, 72
 efecto santificador de, 6.25
 el mejor amigo de todos, 7.28
 el Señor:
 absuelve los pecados de, 19.3
 aleja el sufrimiento de, 19.3
 comparado a, 17.29
 conocido por, 9.14, 16; 11.23; 12.34; 15.23
 «conquistado» por, 12.42
 de una mala esposa a, 13.39
 disipa el *karma* de, 11.21
 dispone del apego del, 13.39
 es bondadoso con, 8.22
 favorece a 9.29, 31
 glorificado por, 9.4
 guía a, 9.4, 8, 17; 13.37
 nunca olvidado por, 9.8
 protege a, 7.20, 42; 8.68; 9.17, 52; 10.30;
 12.11; 19.37
 querido por, 9.3; 17.28
 revela el conocimiento a, 9.33
 salva a, 12.6
 santifica a, 6.25
 satisface los deseos de, 12.32; 13.37
 satisfecho por, 11.14; 13.34
 visto por, 9.2; 12.11; 19.10
 en contraste con los demonios, 15.23
 en contraste con los impersonalistas, 12.42
 en el servicio devocional, 9.6-9, 36; 12.13
 en la energía espiritual del Señor, 9.7
 encuentros entre, etiqueta para, 8.34
 es amable, 12.51
 es ecuánime, 12.27
 es el más elevado en éxtasis, 8.61
 es pacífico, 12.37
 es *para-duḥkha-duḥkī*, 6.47
 es trascendental, 12.14; 17.29
 escucha sobre el Señor, 9.11; 13.1
 escuchar sobre, 12.44-46; 13.1
 esposa de, 13.39
 está liberado, 8.41; 9.29; 12.18; 17.29
 están llenos de bienaventuranza, 11.14
 etapa de perfección de, 8.61
 falsos, 19.37
 gobiernos deben recibir instrucciones de,
 16.17
 grandeza de, 9.50
 hace amistad con sus iguales, 8.34
 importancia de respetar a, 3.22
 incluidos en el Señor, 3.3
 indiferente al honor y al deshonor, 9.45
 inferior comparado con superior, 17.26
 iniciación de, abierta a todos, 8.54
 inmortalidad conseguida por, 11.27
 inspirados por Dhruva, 8.8
 instrucciones a, sobre la adoración en el
 templo, 13.28
 ira usada por, 10.4; 11.31
jñānis en contraste con, 9.10, 36; 11.14;
 12.26, 36, 37, 45; 13.37; 14.7
karmīs en contraste con, 9.10, 36; 11.14;
 12.26, 36-37, 45; 13.37; 14.7
 labor benéfica de, 14.7
 liberación vista por, 9.29; 12.8
 liberación a las almas caídas, 6.47-49
 liberan al envidioso, 6.47
 logra la perfección, 12.16
 los impersonalistas cuestionan a, 9.11
 lugares de peregrinaje para, 8.42
 materialistas, 9.34

medita en los pies del Señor, 4.21
 misericordia de, es necesaria, 6.49
 misericordia del Señor hacia, 11.23
 muerte de 12.30
 mundo visto por, 9.11
 neófitos, 12.44
 neófitos frente a seguidores de Śiva, 2.20
 no devotos en contraste con, 9.7; 12.30;
 13.1; 15.23
 no es fácil hacerse, 8.72
 no existen los problemas para, 8.81
 no interesados en narraciones mundanas,
 11.19
 no les afectan las modalidades de la
 naturaleza, 7.29
 no les interesan las bendiciones de los
 semidioses, 19.40
 no maldicen a nadie, 2.27
 no matan a nadie, 6.47
 no muestran poderes, 6.48
 no perturbados por el cuerpo, 9.12; 17.29
 no piden al Señor, 3.23
 no tienen deseos materiales, 13.34
 no tolera la blasfemia, 6.47
 nunca confundido por *māyā*, 6.49
 nunca es envidioso, 8.82
 obtienen la satisfacción, 4.28
 ofensa a, 9.23; 14.32; 19.37
 ofensas a, efecto de, 2.19
 ofensas, por personas materialistas, 4.13-14
 ofrece cosas al Señor, 7.49
 oraciones por, 16.2
 perdona a sus ofensores, 6.47-48
 permanece como tal en el próximo
 nacimiento, 7.9
 placer de, por meditar, 4.27
 por encima de:
 actos píos o impíos, 7.35
 cualidades materiales 7.29, 39
 disfrute o renunciación, 4.20
 el nivel *brāhmaṇa*, 2.26
 sacrificios, 7.35
Vedas, 4.20
 posible para todos convertirse en, 8.54

protegido del pecado, 7.42
 protegido por el Señor, 7.20, 42, 47; 8.68
 puede faltar conocimiento en, 7.38
 puede ser pobre, 4.21
 puede influenciar al mundo, 8.80
 pueden imitar a Dhruva, 8.72
 pureza de, 12.37
 purificado de la vida corporal, 4.27
 purificado por el Señor, 6.25
 puros. Véase: *Devoto(s) puro(s)*.
queridos por el Señor, 7.38
queridos por todos, 10.14
relación con, 4.26; 9.11-14; 12.37, 48
respetados por todos, 9.47
respetan a los semidioses, 2.35; 7.49
respetan a todos, 7.55
reverencias a, 3.22
reverencias ofrecidas por, 3.22-23
rey servía a, 16.17
sacrificio (yajña) por, 7.41
sacrificios no interesan a, 7.42
santificado por el Señor, 6.25
satisfacción de, es lo más importante, 3.3
satisfecho con alimentos disponibles, 8.56
se entrega al Señor, 11.23
se niega de recibir los beneficios del Señor,
 12.9
semidioses satisfechos con, 7.49; 12.51
sentidos controlados por, 12.8
sentidos purificados por, 3.23
servicio a, 9.23
siddhas son, 7.35
siguen los pasos de Caitanya, 7.28
sinceridad es esencial para, 9.17
Śiva adorado por, 4.15
Śiva es el más grande entre, 2.2, 33; 4.10,
 15; 6.35
solo los, conocen al Señor, 7.40
son apārakya-buddhi, 7.53
son brāhmaṇa, 4.34
son candidatos al mundo espiritual, 6.45
son compasivos, 17.26
Śrīmad-Bhāgavatam para, 12.44
supera al yogī, 8.78

- tilaka purifica a*, 12.28
todo complace al, 8.81
todos pueden volverse, 8.54
tolerancia de, 6.47-48
tres tipos de, 11.13
ven:
al Señor mediante el amor, 19.18
al Señor siempre bueno, 6.46
en relación con el Señor, 7.55
visión ecuánime de, 2.33; 6.47; 7.53
visión espiritual en, 11.29; 12.11, 37
Vṛndāvana para, vaiṣṇavas gauḍīyas, 8.24
yogīs comparados con, 9.10, 12, 36; 11.14; 12.14, 26, 36-37
Véase también: Personas santas; sabios; trascendentalistas, devotos específicos.
- devoto(s) puro(s)**
 aman al Señor, 9.19
 asombran al mundo, 8.78-79
 carecen de deseos materiales, 9.29
 crean lugares de peregrinaje, 6.25
 dos tipos de, 13.10
 el Señor satisface los deseos de, 12.32
 en el servicio devocional, 9.36
 iracundos ante blasfemias, 14.32
 pueden influenciar al mundo, 8.80
 queridos al Señor, 11.12
 rechazan la liberación, 12.9
 se relacionan con cada uno según su posición, 13.10
 signos corporales de, 12.18
 son bondadosos, 12.51
 son dichosos, 9.10
 son nobles, 9.44
 son trascendentales, 9.11
 visión espiritual de, 12.11; 13.7
Véase también: Maestro(s) espiritual(es); devotos puros específicos.
- devotos de Śiva.** *Véase: Śiva, seguidores de.*
- dhāma**
 definición, 8.42
- Dhāriṇī** (hija de los *pitās*), 1.64
- Dharma** (sabio)
 hijos y esposa de, 1.49-52
 mencionado, 9.20-21; 15.15
 Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi hijos de, 1.49-56
- dharmajña:** definición, 17.18
- Dhātā** (hijo de Bhṛgu), 1.43-44
- dhṛta-vrata**
 definición, 18.6
- Dhruva Mahārāja**
 abandona el hogar, 8.24
 actúa siguiendo a Nārada, 8.35-38
 adora al Señor, 9.52
 no puede ser imitado, 8.72
 no se fundía con el Señor, 8.82
 nobleza de, 9.45
 oración(es) de, en relación con:
 bienaventuranza trascendental, 9.10
 compañía de devotos puros, 12.23-27
 el Brahman impersonal, 9.16
 el Señor es adorado por disfrutadores de los sentidos, 9.9
 el Señor es todopoderoso, 9.6
 el Señor es uno y diferente, 9.7
 el Señor y las almas rendidas, 9.8
 el Señor y las entidades vivientes, 9.13-15
 Garbhodakaśāyī Viṣṇu, 9.14
 servicio devocional y el señor, 9.17
 orgullo de, 8.26, 36
 padre de, *Véase: Uttānapāda.*
pide ayuda a Nārada, 8.37, 39
pide el reino más grande, 8.37-38
planeta de. Véase: Dhruvaloka.
posición de Brahmā envidiada por, 9.29
probado por Nārada, 8.30, 32
recepción de Uttānapāda, 9.53-59
recibe el mantra praṇava (om), 8.54
recibe permiso para cantar el praṇava, 8.54
rechaza las instrucciones de Nārada, 8.35-38
referencias sobre Véase: Dhruva Mahārāja, oración(es) de.
reinado de, 9.22, 29, 61; 12.12-14
renunció al reino, 12.14, 16
respetó a su madre adoptiva, 9.44
sacrificios pro, 12.10
se le pide que recuerde al Señor, 12.8-10
se va a ver a su madre, 8.14-15

se va al bosque Madhuvana, 8.63
 seguir los pasos de, 8.72
 semidioses:
 acusados por, de contaminar su inteligencia,
 9.32
 honraron a, 9.56; 12.31, 34
 sentidos de, 12.14
 servicio devocional de, 9.5; 12.11, 38
 servidores de Viṣṇu reciben reverencias de,
 12.21-22, 29
 sube al avión, 12.30, 34
 sucesión seminal a partir, 14.41-42
 sumergido en tempestad mística, 10.22-28
 Sunīti:
 acompañó al mundo espiritual, 12.32-34
 se reúne con, 9.45-52
 superó la muerte, 12.30
 Suruci bendijo a, 9.46-47
 Svāyambhuva Manu:
 abuelo de, 8.21
 aconsejó a, 11.6-34
 orgulloso de, 11.28
 temor del padre por, 8.66, 68
 Utkala sin intereses por ser rey, 13.6
 Uttama se reúne con, 9.48
 Uttānapāda:
 entronizó, 9.66
 satisfecho por, 9.65
 se reúne con, 9.37-45
 Vena era descendiente de, 14.41-42
 viaje espacial de, 12.34-35
 yakṣas y, 10.4-30; 11.7

Dhruvaloka

concedido por el Señor a Dhruva, 9.20-21
 creado por el Señor, 9.1, 5
 es la Estrella Polar, 9.5, 20-21, 25; 12.39
 es morada de Viṣṇu, 9.25-27
 sobrevive a la disolución cósmica, 9.5,
 20-21, 25

dificultades, 8.81

dikṣā-vidhāna

definición, 8.54

dinero

gobierno aumenta el valor de, 16.10

para el servicio del Señor, 15.3
 reparto de, no es práctico, 9.24
 se guarda en secreto, 16.10
 Véase también: *Opulencia(s); oro; riqueza.*

Dios, Véase: *Kṛṣṇa; Señor Supremo; Superalma; Viṣṇu.*

Dios, ir de regreso a

a través de los Vedas, 18.6
 a través del proceso de Conciencia de
 Kṛṣṇa, 14.6
 a través del servicio devocional, 12.36-37
 en una vida, 12.43
 para los devotos, 12.25
 Véase también: *Kṛṣṇa, mundo espiritual, Señor Supremo, Vṛndāvana.*

dios del fuego, Véase: *Agni*

dios del Sol

Bhagavad-gītā hablada a, 9.65
 presente para Pṛthu de, 15.18
 Pṛthu comparado a, 16.6, 14

diosa de la fortuna

Arci como encarnación parcial de, 15.6
 como aspecto femenino del Señor, 8.47
 el Señor no está apegado a, 7.34
 encarnación de Dakṣiṇā, 4.4; 5.7
 se adorada para obtener opulencia, 8.23
 inseparable del Señor, 15.3
 materialistas buscan a, 15.3
 nacida con Yajña, 1.4
 presente para Pṛthu de, 15.16
 semidioses adoran a, 8.23
 siempre con el Señor, 1.4
 siempre sirve al Señor, 8.23
 sobre el pecho del Señor, 7.21
 sucesión discipular de, 17.5
 «**dioses**», Véase: *semidioses.*

discípulo y maestro espiritual, 12.32-33,
 40; 13.24

discípulos

de Śiva. Véase: *Śiva, seguidores de.*
ocupados por el maestro espiritual, 8.40
probados por el maestro espiritual, 8.30
 Véase también: *Discípulos específicos.*

disco de Viṣṇu, 1.24

disfrute (complacencia de los sentidos)

- ausente en el servicio devocional, 8.61
- ausente en la liberación, 8.61
- disminuye los resultados de las actividades piadosas, 8.32
- el alma está más allá de, 8.28
- el devoto evita comer en busca de, 8.72
- fundirse con el Señor es, 8.61
- la mujer expande, 3.9
- necesidad de trascender, 8.33
- predestinado, 8.28-29
- Satī deseaba, 3.9, 11
- Véase también: Felicidad.*

Diti

- descendientes de, 18.16; 19.5

divorcio, 4.3

«**doctor Rana**», 11.23

dolor

- material comparado con espiritual, 3.15
- por las palabras de parientes, 3.19, 24
- Véase también: Sufrimiento.*

dolor Excesivo (descendiente de Brahmā),

8.4

dormir

- actividades materiales comparadas a, 9.6
- despertar de, 7.9
- Véase también: Sueño.*

Doṣā, 13.13-14**dote en el sistema védico**, 3.9**dṛḍha-vrata**

definición, 16.16

dualidad material

- animosidad provoca, 9.45
- Véase también: Bueno y malo; concepto corporal de la vida; concepto de «yo y mío».*

durātmā

definición, 5.12

Durgā, diosa, 7.59; 15.17

Véase también: Satī

Durukti (palabras ásperas), 8.3**Durvāsā**

- como encarnación de Śiva, 1.15, 33
- nace de Atri, 1.33

durvibhāvā

definición, 11.18

Duṣkṛtinaḥ

definición, 18.6

Dvāpara-yuga

duración, 9.62; 12.13

Dvārakā, 8.42; 9.20-21; 18.32**dvija**

definición, 4.12

dvīpa

definición, 17.21

Dyumān (hijo de Kratu), 1.41

— E —

edad

para retirarse de la vida familiar, 13.21

educación

- comparada a una joya en la cabeza de una serpiente, 3.17
- de los muchachos, 8.36
- el servicio del Señor, 3.17
- espiritual:
 - consciente de Kṛṣṇa para niños, 12.23
- declive de, 12.48
- se encuentra más allá de los títulos académicos, 16.17
- vida eterna por medio de, 18.3
- Véase también: Conocimiento.*
- material es nesciencia*, 2.24
- necesaria para los brāhmaṇas*, 8.36
- orgullo por*, 3.17

ego falso, 11.25

envidia debida a, 3.21

Véase también: Concepto corporal de la vida; concepto de «yo y mío»; dualidad material; ilusión.

ekadaṇḍī-sannyāsī

definición, 19.22

ekādaśī

el devoto observa, 12.13

electricidad en el cobre

analogía de, 3.23

elefantes

en Kailāsa, 6.13

elementos materiales

creación de los, 17.33-34
 creación por medio de, 11.15-16
 la Deidad se encarna en, 12.17
Véase también: Compuestos químicos; energía(s) del Señor Supremo, material; naturaleza material; elementos específicos.

encarnación(es) del Señor Supremo

advenimientos de, 16.2
 Brahmā como, 7.51
 como expansiones del Señor, 17.36
 como jabalí, 7.46; 8.57; 17.34-35. *Véase también: Varāha.*
 como Nara-Nārāyaṇa, 1.49-56
 como pez, 16.2
 cualitativas (guṇa-avātaras), 7.51
 Dattātreyā como, 1.33
 Deidad. *Véase: Deidad del Señor Supremo.*
 entidades vivientes dotadas de poder como, 19.37
 Kṛṣṇa es el origen de, 17.6-7
 no están forzadas a descender, 8.57
 para la creación, mantenimiento y aniquilación, 11.18
 para las modalidades materiales, 6.43
 por medio de la potencia interna, 8.57
 Prṣṇigarbha como, 9.1
 punto de vista de los devotos sobre, 8.57
 Sahasraśirṣā como, 9.1
 semidioses acompañan a, 16.5
 Śiva como, 4.11; 7.51
 son auspiciosas, 6.43
 son libres y trascendentales, 8.57
 tipos de, 15.4
 Vāmanadeva como, 6.40
 verdaderas y falsas, 15.9-10, 22-24; 16.1; 19.10
 yaḥṇa como, 1.4-5
Véase también: Avatāra(s); Señor Supremo, advenimiento(s) de; Señor Supremo, expansión(es) de.

encarnaciones puruṣa, *Véase:*
 Garbhodakaśāyī Viṣṇu; Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; Mahā-Viṣṇu.

enemigos

como concepto corporal, 11.29
 conciencia material hace imaginar, 9.33
 en la familia, 13.21
 Pṛthu era imparcial hacia, 16.12-13
 Pṛthu venció a, 16.11

energía(s) del Señor Supremo

como energía y fuente de energía, 1.59
 como fundamento de todo, 7.50
 comparadas al fuego en la madera, 9.7
 del Brahman, 9.16
 el Señor actúa a través de, 9.7; 11.17-18, 26
 el Señor controla, 7.39
 espiritual:
 como voluntad directa del Señor, 3.23
 el Señor adviene mediante, 7.39; 8.57
 el señor Se revela en, 3.23
 entidades vivientes son, 7.38
 libre de cubiertas, 3.23
 mencionada, 9.6; 17.29
 servicio devocional en, 3.23
 mahātmas en, 5.12
 samādhi en, 3.23
 externa, 11.17, 26; 17.29. *Véase también: Material.*
 ilusoria, 11.16
 inconcebible, 11.18-19; 12.6
 inferior y superior, 7.51
 interna, 11.26; 17.29 *Véase también: Espiritual.*
 la entidad viviente es, 7.51
 marginal, 9.33; 12.5
 material:
 bienaventuranza espiritual supera, 3.8
 comparada con espiritual, 9.7
 creación, mantenimiento y aniquilación en, 7.39
 devotos están más allá de, 7.39
 Durgā es, 7.59
 el Señor estas mas allá de, 7.39
 mencionada, 9.6, 33; 11.2; 12.6, 16; 17.29
 mundo espiritual está más allá de, 7.39
 universo es, 1.56
 variedad en, 1.56

Nara como, 1.59
no son diferentes de Él, 7.38, 45, 50-51
son «femeninas», 7.59
todo es, 7.45
variedad de, 11.23; 17.32
Véase también: Elementos materiales; māyā; naturaleza material; Señor Supremo, potencia de.

energías total y unitaria

identificación de, 8.80

enfermedad material, 11.31; 19.35

engañar

tendencia a, 19.12

entidad(es) viviente(s)

clases de, en tiempos de Svâyambhuva, 1.8
 como almas espirituales, 11.29
 como energías del Señor, 7.38, 51
 como energía marginal del Señor, 9.33;
 17.32
 como encarnaciones dotadas de poder,
 19.37
 como hijos del Señor, 2.31
 como *jīvas*, 1.15
 como partes enfermas del Señor, 7.53
 como partes integrales del Señor, 1.15; 7.54;
 9.33, 35; 11.13, 21-22; 12.4; 19.37
 como *puruṣa*: 8.78
 como sirvientes, 9.13
 como sirvientes de Kṛṣṇa, 7.43
 como sirvientes del Señor, 9.15, 29
 compasión por, el devoto siente, 7.53
 conciencia en, comparada con la de el
 Señor, 1.15
 conciencia varía en, 1.15
 cubierta por la modalidades materiales,
 7.51
 deben renunciar a la complacencia de los
 sentidos, 18.6
 deben satisfacer al Señor, 19.8
 deben de, servir al Señor, 7.59
 deficiencias de, lista de cuatro, 7.24
 dependen del Señor, 11.11
 deseo es signo de, 9.36, 11.22
 dirigida por el Señor, 7.52

dos tipos de, 16.19

el Señor:

alimenta a, 18.22, 26

comparado con, 9.15; 11.25; 12.5

salva a, 12.6

en bondad frente a otras, 7.40

en el mundo material, 11.20, 22, 27

en los mundos material y espiritual, 12.22

entrega por parte de, 8.46

explotan la naturaleza, 11.22

«femenina» en relación con el Señor, 7.59

forzadas por naturaleza, 8.57

generadas para llenar el universo, 1.8

gradaciones de, 1.15

influenciadas por las modalidades

materiales, 7.40, 51

karma controla a, 4.20; 11.21

las modalidades de la naturaleza controlan
 a, 9.15; 18.22

los *Vedas* entregados a, 2.31

lleva su propio *karma*, 8.2

más allá del dolor y del placer, 8.28

materiales frente a espirituales, 6.30; 8.81

nacen por *karma*, 8.2

no son diferentes del Señor, 7.50-54; 8.65

nunca son independientes del Señor, 7.52

padre de, Kṛṣṇa es, 2.31

«porcentaje» de Kṛṣṇa, 1.15

puras por constitución, 3.23

se declaran «independientes», 11.20

son expansiones del Señor, 7.43

Véase también: Alma(s); animal(es); ser(es) humanos; Vida.

entrega

al Señor:

absolución de los pecados por, 19.3

como auténtica religión, 19.26

como independencia, 9.35

como liberación de *māyā*, 6.49

como persona, 3.23

como religión, 8.41

como sabiduría, 9.8

comparada con entregarse a otros, 8.46

de los devotos, 11.23

deseos satisfechos por, 8.41
 en el bosque, 8.24
 inspirada por la belleza del Señor, 8.46
 leyes de la naturaleza superadas por, 2.22;
 14.19
 por los subordinados, 6.7
 protección mediante, 7.30, 42; 8.68
 recomendada, 17.28, 30, 36
 revelación por, 9.6
 significado de, 8.68
 trasciende las maldiciones, 2.27
 imperfecta y perfecta, 8.46

envidia

ansiedad debida a, 6.47
 de la opulencia material, 3.17
 de las grandes almas, 4.13-14
 de eruditos hacia Kṛṣṇa, 3.21
 deseo de buscar defectos en los demás,
 4.11-12
 en ateos y demonios, 3.21
 en Dakṣa. Véase: *Dakṣa, envidia de, a Śiva en el karmī*, 19.35
en el mundo material, 19.2
en las personas y las serpientes, 3.17
en los hombres materialistas, 3.21; 4.13; 6.47
hacia el Señor o Su devoto, 4.10
hacia las almas autorrealizadas por parte de las demás personas, 3.21
Movimiento para la Conciencia de Krishna, contra, 6.47
muerte causada por, 6.47
no existe en el devoto del Señor, 8.28
obstáculo en el proceso de Conciencia de Kṛṣṇa, 19.2
ofensas a las grandes almas debidas a, 4.13-14
 Véase también: *Ira*.

envidia (descendiente de Brahmā), 8.3

equilibrio de las almas liberadas, 3.15

era actual de riña, Véase: Kali-yuga

erudición (educación)

comparada a joya en la cabeza de una serpiente, 3.17
 en el servicio del Señor, 3.17

orgullo por, 3.17

Véase también: *Conocimiento*.

eruditos modernos

envidiosos de Kṛṣṇa, 3.21
 niegan la siguiente vida, 18.3
 Véase también: *Científicos; filósofos, especulativos; jñānīs*.

escrituras védicas

comentarios desautorizados sobre, 1.3
 condenan las malas compañías, 4.26
 cualidades para conocer, 1.3
 explican las causas del universo, 1.57
 maestro espiritual sigue, 16.1
 meditación según se recomienda en, 8.45
 principales libros sobre Kṛṣṇa, 7.44
 seguidores de Śiva y, 2.28
 son medio para entender al Señor, 1.57
 Véase también: *Bhagavad-gītā; Śrīmad-Bhāgavatam; Vedas, escrituras védicas específicas*.

escuchar acerca del Señor Supremo

amor por Dios por medio de, 12.42
 bienaventuranza derivada de, 7.35
 Caitanya recomendó, 7.44
 devoto, adicto a, 9.11
 en compañía de devotos, 9.11; 12.48
 es placentero, 12.46
 falso frente a genuino, 12.44
 liberación por medio de, 7.44
 libros (dos) para, 7.44
 Movimiento para la Conciencia de Krishna
 es para, 7.44
 es para todos, 7.44
 perfección por medio de, 7.44
 por los *siddhas*, 7.35
 purificación al, 3.23
 siempre fresco, 13.1
 valor de, 11.31
 Véase también: *Kṛṣṇa-kathā*

espacio exterior

comparado al océano, 17.21
 Véase también: *Universo(s)*.

especies de vida

deseos producen, 11.17, 22

- número de, 9.13; 16.18
- especulación filosófica**
no se puede conocer al Señor mediante, 12.19
- especulación mental**
Brahman impersonal mediante, 13.48
futilidad de, 18.15
mundo espiritual más allá de, 12.25
Verdad Absoluta más allá de, 11.23
- especuladores mentales**, Véase: *Filosofo(s), especulativo(s); jñānī(s)*.
- espíritu**, Véase: *Alma(s); Brahman (Absoluto impersonal); cuerpo espiritual; Mundo espiritual; Señor Supremo*.
- espiritualista(s)**, Véase: *Devotos(s); Impersonalistas(s); sabios(s); yogī(s)*.
- esposa**
buena, 13.12
como enemiga, 13.21
de devoto, 13.39
prasāda ofrecido a, antes de relación sexual, 13.38
Véase también: *Boda; madre; matrimonio*.
- esposo**
bueno, 13.12
Véase también: *Boda; Gṛhastha(s), matrimonio; padre; vida familiar, esposos específicos*.
- Estados Unidos de América**, 8.36
- esteras de paja**
uso de, 6.37
- estómago lleno y satisfacción del Señor**
analogía de, 19.40
- estrella Polar**
es Dhruvaloka, 9.5, 20-21, 25; 12.39
está cerca de Śiśumāra, 12.27
estrellas y planetas giran alrededor de, 9.20-21; 12.39
- estrellas**
giran alrededor de Dhruvaloka, 9.5, 20-21; 12.25
Véase también: *Planeta(s); estrellas y planetas específicos*.
- estudiante(s)**, Véase: *Brahmacārī(s); discípulo y maestro espiritual*.
- etiqueta**
al visitar a los amigos, 3.13, 16, 18
el sistema social, 2.31
el respetar a los devotos, 3.22
hacia superiores, iguales, e inferiores, 8.34
- evolución** (concepto)
material y espiritual, 8.34
- existencia**, Véase: *Alma; entidades vivientes; mundo material*.
- éxito**, 8.20
- experimentos médicos**
animales en, 13.35
- éxtasis**
el más elevado es el del devoto, 8.61
meditando en el Señor, 4.27
purificación debido a, 4.27
trascendental, Dhruva en, 9.3
Véase también: *Amor; por el Señor; bienaventuranza trascendental*.
- F —
- falsedad** (hija de Brahmā), 8.2
- fama**
Śiva mata, 2.10
- fantasma(s)**
de la familia, oblacones para, 18.18
Śiva es el señor de, 2.2, 32
son comedores de carne, 18.21
Véase también: *Śiva, seguidores de*.
- fantasmagoría**, Véase: *Sueño*.
- fe**
inspirada por Dhruva, 8.8
- felicidad**
conciencia de Dios para, 16.4
de *karmis, jñānīs, yogīs* y devotos, 9.10
de los ciudadanos, 14.14, 19
de los pies de loto del Señor, 4.27
del mundo material comparada con la del mundo espiritual, 3.15
disminuye resultados de las actividades piadosas, 8.32
en el matrimonio, 1.6
en la felicidad o la aflicción, 8.33

en la modalidad de la bondad, 7.40
 en la vida abominable, 7.44
 fuego de, en Atri Muni, 1.21
 ilusoria nos desorienta, 7.44
 instrucciones védicas para, 18.3-4
 material:
 alma está más allá de, 8.28
 es imposible, 4.28
 ignorancia en, 2.22
 mujeres expanden, 3.9
 necesidad de trascender, 8.33
 para la familia, 13.12
 para la sociedad, 18.13-14
 para los devotos del Señor, 4.27
 para los líderes del gobierno, 14.15, 17, 19
 por aceptar dificultades, 8.29
 por depender del Señor, 8.29
 por escuchar los pasatiempos del Señor, 7.35
 por la gracia del Señor, 8.21
 por meditar en el Señor, 4.27
 por medio de los reyes santos, 9.65-66
 por servir al Señor, 4.28
 por tratar correctamente a los demás, 8.34
 sensual, 9.9
Véase también: Bienaventuranza trascendental; disfrute; éxtasis.

fertilizantes, 19.9

filosofía

de Caitanya, 11.18; 17.29
 de unidad y diferencia, 7.54
 empírica, el Señor está fuera del alcance de, 7.31
 especulativa no capacita para conocer al Señor, 7.31
 impersonalista, enseñada por Śiva, 2.28
 opuesta a las escrituras, 2.28
sāṅkhya, 18.19
 vaiṣṇava, 9.31. *Véase también: Servicio devocional.*
Véase también: conocimiento; Verdad Absoluta; filosofías específicas.

filósofo(s)

del vacío, 9.7
 es *manu* (reflexivo), 6.39

empíricos. *Véase: Filósofos especulativos; Jñānīs.*
Māyāvādī. Véase: Impersonalista(s).
mundo espiritual esta fuera del alcance de,
 12.25
Véase también: Científico(s); devoto(s); eruditos modernos; impersonalista(s); jñānīs

flechas de Dhruva, 11.1-5

flor(es)

kapittha, 8.72
 lluvia de, de los semidioses para Dhruva,
 12.31, 34
 ofrecidas en la adoración de la Deidad,
 8.54, 58

flor(es) de loto

del Señor y la diosa de la fortuna, 8.23
 rostro del Señor es como, 8.23
 tallo de:
 como lugar de apoyo de los planetas, 17.21
 que brota de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, 9.14

forma del Señor, *Véase: Señor Supremo, forma(s) de.*

forma universal del Señor, 6.44

fortuna, diosa de. *Véase: Diosa de la fortuna.*

fruta

Dhruva comía, 8.72
 ofrecida en la adoración de la Deidad, 8.55

fuego

analogía del servicio devocional y, 3.23
 de sacrificio, 13.35
 el Señor comparado a, 11.18
 en la madera comparado a la energía del Señor en la naturaleza, 9.7
 existencia material comparada a, 9.11
 oblacones ofrecidas al, 4.9
 producido por Atri Muni, 1.21
 Pṛthu comparado a, 4.16
 Suruci murió en, 9.23

Fuerte Rojo de Delhi, 9.62

fundirse con el Supremo

impersonalistas caen después de, 9.29
 servicio devocional por encima de, 9.10

futuro

en el, la gente huirá al bosque, 16.4

— G —

Gadādhara, 11.1

gandharva(s), 1.22, 54-55; 12.31

al ordeñar extrajeron la música, 18.17
 como semidioses menores, 3.5-7
 conversan con los semidioses, 7.43
 en Kailāsa, 6.9
 en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.4
 oran a Viṣṇu, 7.43
 Pṛthu es glorificado por, 15.7

gandharva-nagara

definición, 12.15

Ganges, río

agua de, en la adoración de la deidad, 8.55
 brota de los pies del Señor, 1.14; 6.24-25
 Devakulyā es deidad de, 1.14
 el lago de Satī es, 6.22
 en Kailāsa, 6.22
 los pies del Señor y, 6.24-25
 sobre la cabeza de Śiva, 6.22

gāñjā (marihuana), 2.28-29; 3.9

garbhādhāna-saṁskāra, purificación, 14.42

Garbhodaka, océano

planetas están por encima de, 17.21

Garbhodakaśāyī Viṣṇu, 1.30; 8.1; 9.14; 11.18

Garuḍa, 1.24, 7.19, 9.21, 26

como encarnación de Brahman, 15.4
 descendientes carnívoros de, 18.23-24
 en forma de ternero, 15.4

Gaurakīśora dāsa bābāji, 2.18

Gaya, 13.17

gāyatri mantra, 4.33

ghātas

de Vṛndāvana, lista de, 8.42

glorificación del Señor

el Señor, complacido por, 16.3
 poder purificador de, 16.2
 por la misericordia del Señor, 9.5
 por medio de la energía espiritual del Señor,
 9.6
 por parte del devoto, 9.4
 si el Señor nos dota del poder para ello,

19.37

Véase también: Cantar acerca, del Señor; Canto; Canto Hare Kṛṣṇa; saṁkirtana-yajña.

gobernantes, *Véase: Gobierno(s), líder(es); kṣatriya(s); rey(es).*

gobierno(s)

alimentos son responsabilidad de, 17.24
 deber de, 14.18-20
 departamentos de, comparados a las modalidades materiales, 6.43
 fuerte frente a débil, 14.13; 16.23
 ladrones y, 14.17, 37-40; 16.23
 líder(es) de:
 buscan complacer sus sentidos, 14.19
 crean inflación en la economía, 16.10
 deben eliminar las miserias, 16.27
 deber religioso de, 14.9, 15-17
 en Kali-yuga, 14.14; 16.4-7, 10, 18
 en la democracia, 14.1
 en los *yugas*, 14.7
 en los tiempos de Dhruva frente a hoy en día, 9.66; 12.10-12
 felicidad para, 14.15-19
 recaudación de impuestos por parte de, 16.6-7
 relación de los ciudadanos con, 16.20, 27; 17.10-11
 son ciegos, 14.20
Véase también: Kṣatriya(s); político(s); rey(es).
los devotos deben instruir a, 16.17
religión amenazada por los, 14.6
seculares, 14.18; 16.4-5; 19.26
Véase también: Civilización moderna;k(s); rey(es); formas específicas de gobierno.

Goloka Vṛndāvana, 9.11, 35; 17.36

árboles de los deseos en, 6.28
 cualidades en, 7.39
 más allá de las cualidades materiales, 7.39
Véase también: Mundo espiritual; Vṛndāvana.

gopīs

adoran a Kātyāyanī, 12.9

goṣṭhy-ānandī

definición, 13.10

Gosvāmī, los seis, 2.26; 9.47

el autor ofrece sus reverencias a, 1.1

Véase también: Jīva Gosvāmī; Raghunātha dāsa Gosvāmī; Rūpa Gosvāmī; Sanātana Gosvāmī

Govardhana, colina, 7.32; 16.8

Govinda, 6.25

grandes almas

relación con, 4.26

grandes personalidades

ofensas contra, 4.13-14

granos alimenticios, *Véase: Alimentos.*

gravedad, fuerza de la, 17.27

grhastha(s)

cantan Hare Kṛṣṇa, 12.10

deberes de los, 4.9

diferentes de los *sannyāsīs*, 4.20

ladrón y, 17.36

vida sexual para los, 11.5

Véase también: Boda; Esposa(o); madre; matrimonio; padre; vida familiar.

guerra(s)

Hitler y Napoleón emprendieron, 11.19

modernas, 11.6-7

Véase también: Campo de batalla;

kṣatriya(s).

guerreros, *Véase: Kṣatriya(s).*

guṇa-avatāras, 6.43; 17.6-7

Brahmā y Śiva son, 7.51

guṇas, *Véase: Modalidades de la naturaleza.*

guru, *Véase: Maestro espiritual.*

gusano

vida como, 7.44

— H —

Haṁsa (hijo de Brahma), 8.1

Hari-bhakti-vilāsa

citado sobre cómo volverse un *vaiṣṇava*, 8.54

Haridāsa Ṭhākura, 2.26; 12.18

ejemplar en tolerancia, 6.47

Hastināpura, 18.32

Havirbhū (esposa de Pulastya), 1.36

hierro en el fuego, analogía de, 3.23

hija

recibe las cualidades del padre, 3.39

hijo(s) varón(es)

Aṅga carecía de, 13.30, 36

como enemigos, 13.21

madre e, 12.34; 13.39

malos, 13.43-46

matrimonios para producir, 13.31, 44

padre e, 12.40

Véase también: hijos específicos.

Himālayas

Dhruva se retiró a, 12.16

el reino de Pṛthu se extendía hasta, 16.20

en forma de ternero, 18.25

sabios van a, 14.41

Satī como hija de, 7.59

Uttama fue muerto por un *yakṣa* en, 10.3-5

yakṣas vienen de, 10.5

himnos, *Véase: Mantra(s)*

Himsā (envidia), 8.3

hindúes

siguen las leyes de Manu, 10.14

Hiraṇyakaśipu

Brahmā y, 9.3

mencionado, 7.47; 15.23

Nṛsimhadeva mató a, 17.28

Prahlāda y, 12.33; 18.16

Hiraṇyākṣa, 17.34

historia (mundana),

y devotos, 11.19

Hitler, 11.19

hombres

tienen corazón duro, 4.7

hombres santos. *Véase: Devoto(s); maestro espiritual; persona(s) santa(s); sabio(s)*

honor

es ilusorio, 8.28

está predestinado, 8.28

humanidad, *Véase: ser(es) humano(s); sociedad humana*

— I —

Iḍaspati (hijo de Yajña), 1.17

Iḍaviḍā (esposa de Viśravā), 1.37; 12.29

identidad, Véase: *Alma(s); autorrealización*.

Idhma (hijo de Yajña), 1.7

ignorancia

concepto corporal es producto de, 12.4

de la Verdad Absoluta, 12.51

de los seguidores de los *Vedas*, 2.22

del nombre de Dios, 1.20

educación materialista es, 2.24

en la felicidad material, 2.22

en los ejecutores de rituales, 7.27

en todos, 7.30

entidad viviente en, 9.15

modalidad de. Véase: *Ignorancia, modalidad de*.

respecto al *Brahman*, 9.16

Ṛṣabhadeva citado en relación con, 9.31

Śiva elimina, 4.14

Véase también: *Concepto corporal de la vida; ignorancia, modalidad de; ilusión, māyā*.

ignorancia, modalidad de

aniquilación por medio de, 11.16

comparada al departamento criminal, 6.43

es auspiciosa, 6.43

frente a la bondad, 5.4

Śiva beneficia a las personas en, 2.14-15

Śiva es la encarnación de, 6.43

Śiva está a cargo de, 13.15; 17.6-7; 18.21

Ilā, 10.2

iluminación

por medio de la energía espiritual de Señor, 9.6

Véase también: *Autorrealización; conciencia de Kṛṣṇa; conocimiento; educación, espiritual*.

ilusión

como negligencia de la identidad espiritual, 7.44

de pensar que el mundo es real, 3.11

felicidad en, es una vida abominable, 7.44

insatisfacción es, 8.28

mundo material es, 3.11

por la influencia de *māyā*, 7.44

todos están en, 7.30

Véase también: *Concepto corporal de la vida; ignorancia; māyā*.

impersonalismo

Śiva enseño, 2.28

Véase también: *Unidad*.

impersonalista(s)

adolecen de falta de conocimiento, 9.8

adoran a Agni, 1.62

comparados con los personalistas, 7.31

concepto de la unidad propio de, 12.4-5, 29

cuestionan a los devotos, 9.11

devotos en comparación con, 12.42

en *sannyāsa*, 19.22

entienden erróneamente el cuerpo del Señor, 11.25; 16.2

idea de la «unificación del alma» de, 8.82

«liberación» de, 11.5

maldición en relación con, 2.28

māyā según la explican, 16.2

meditación de, 8.56

no pueden comprender el *Brahman* Supremo, 11.17

no pueden conocer al Señor, 7.31

ofensivos contra el Señor, 8.57

pensamiento impersonal de, 9.7

piensan que:

Dhruva se fundió en el Señor, 8.82

el Señor es de este mundo, 7.31; 8.57

el Señor es una mujer, 8.47

los actos del Señor son increíbles, 7.32

se oponen a las escrituras, 2.28

seguidores de Śiva son, 2.28

temporalmente en la refulgencia del *Brahman*, 9.29

impuestos, recaudación de

por el rey, 14.17

por los líderes de hoy en día, 12.10; 16.6-7

independencia

de la entidad viviente es falsa, 11.20, 27; 12.4

servicio devocional es, 9.35

Véase también: *Liberación*.

India

antiguas ciudades de, 18.32

castigo a los ladrones en, 13.19-20
decoraciones ceremoniales en, 9.54
gente en, 8.54
leyes de Manu seguidas en, 10.14
oblaciones para los antepasados en, 18.18
políticos en, 9.67

Indra, Señor

como alma condicionada, 19.10, 12
como encarnación de la lujuria, 15.4
como *sannyāsī* falso, 19.2, 14, 21, 23-25
describe la forma del Señor, 7.32
en la forma de ternero, 18.15
envidia de, 19.2
irreligión introducida por, 19.31-32, 35, 38
ora a Viṣṇu, 7.32
presente en los sacrificios de caballo de
Pṛthu, 16.24; 17.4
presentes a Pṛthu de, 15.14
provee de lluvias, 16.8; 18.11
Pṛthu:
amenazó a, 19.26-27
comparado a, 16.8, 22
enviado por, 19.2, 10-11, 32
hizo las paces con, 19.39
robó el caballo de sacrificio de Pṛthu, 19.11-
13, 19, 24-25, 36
sacerdotes del sacrificio advierten a Pṛthu
acerca de, 19.27-28
sacrificios de caballo realizados por, 19.11
Vṛndāvana inundada por, 16.8
Yajña como, 1.8

infelicidad (aflicción)

aceptar, como misericordia del Señor, 8.29
material frente a espiritual, 3.15
Véase también: Sufrimiento

infierno

por matanza pecaminosa, 11.7
infierno (descendiente de Brahmā), 8.4

iniciación espiritual

como segundo nacimiento, 12.48

inmortalidad

el Señor otorga, 9.31
por medio del servicio devocional, 11.27;
12.51

Véase también: Vida eterna.

insecto y Brahmā, analogía de, 9.29

insulto(s)

a Dhruva por parte de su madrastra, 8.11-13
niños son indiferentes a, 8.27
por parte de los parientes, 3.19
son ilusorios, 8.28

intelectual(es), *Véase: Brāhmaṇa(s); jñānī(s); sabio(s).*

inteligencia

cerebro y, 7.5
de quien medita en el Señor, 3.21
servicio devocional requiere de, 12.8

invitaciones

etiqueta en relación con, 3.13, 16, 18

ira

al insultar al devoto o al Señor, 4.10
ausente en las personas santas, 11.32
contra las blasfemias, 4.10
Dakṣa confundido por, 2.16-19
de Dakṣa hacia el Señor Śiva, 2.8; 3.16, 21
de Dakṣa prevista por el Señor Śiva, 3.16,
18; 9.20
de Dhruva como insulto, 8.14-15
de Satī hacia Dakṣa, 4.9
de Satī hacia el Señor Śiva, 4.2-3
del Señor Śiva al morir Satī, 5.1-2
efectos de, 2.16
en el devoto, 10.4
en los anfitriones, 3.16, 18
en Pṛthu, 17.28-29; 18.1
malas consecuencias de, 2.16, 19-20
necesario evitar, 2.19
perjudicial frente a devocional, 11.31
personificación de, cómo Vīrabhadra, 5.5
uso apropiado de, 4.10
ira (descendiente de Brahmā), 8.3
irreligión
como causa de devastación, 8.5
descendientes de, 8.2-5
Indra produjo, 19.31, 35, 38
líderes deben eliminar, 19.26
Véase también: Ateos; demonios.
irreligión (hijo de Brahmā), 8.2, 5

Īśa

Śiva como, 1.15

īṣa, 13.12**Īśītā**

definición, 18.20

islas y planetas

analogías de, 17.21

Īśopaniṣad, citado sobre

conocimiento e ignorancia, 9.16

el Señor dispone para que haya todo lo necesario, 19.8-9

el Señor no se contamina, 9.15

sentirse satisfecho con la cuota que el Señor asigna, 9.36

Īśvarāṇām

definición, 17.36

— J —

Jaḍa Bharata, 12.43; 13.10**jagadīśvara**, plano de, 1.26-27**Jagāi y Mādhāi**, 4.10**Jagannātha Puri**

como lugar de peregrinaje, 8.42

prasāda del templo de, 7.55

jaya, 13.12**jefes de familia**, Véase: *Gṛhastha(s)*.**Jesucristo**, 6.47; 11.32**jīva(s)**, 1.15 Véase también: *Alma(s)*; *entidades vivientes*.**Jīva Gosvāmī**, citado sobre

actividades del Señor, 17.36

Atri Muni, 1.21

Dhruva, 8.78

el Señor como *Brahmā*, 8.78

entregar al la hija, 1.2

Satī, 4.27

śuddha-sattva, 8.23

jīva-tattva

definición, 19.3

Véase también: *Almas(s)*; *entidades vivientes*.

jñāna-mīśra-bhaktas

definición, 9.16

jñānis, 8.61

alcanzan Brahmaloka, 11.5

devotos comparados con, 9.10, 36; 11.14; 12.28, 36-37

Véase también: *Filósofo(s)*, *especulativo(s)*; *impersonalista(s)*.

joyas

en el palacio de Uttānapāda, 9.60-62, 64

océano produce, 19.9

judíos

Hitler mató, 11.19

jugo de palma

en la adoración a Śiva, 2.29

— K —

Kailāsa (morada de Śiva)

animales de, 6.19, 21

árbol de los banianos de, 6.31-33

árboles de, 6.13-18

árboles de deseos en, 6.28

belleza y opulencia de, 6.9-31

bosque de, 6.28

casi igual a la morada de Kṛṣṇa, 6.28

esta cerca de la morada de Kuvera, 6.28

flores de loto en, 6.29

Ganges en, 6.22-23

habitantes de, 6.9

pájaros de, 6.12, 19-20, 29

ríos de, 6.25

venados en, 6.19-21

zona Alakā de, 6.21-23

kaivalya

definición, 3.23

Kalā (hija de kardama), 1.13**Kālī**, diosa, 19.36**Kali** (descendiente de Brahma), 8.3**Kali-yuga** (la actual era de riña)

árboles en, 19.8

brāhmaṇas en, 2.26; 14.12; 19.7, 28, 36

cantar *mantras* en, es imposible; 4.32, 34

canto de *saṅkīrtana* para, 6.53; 7.41, 45;

9.4; 12.10; 13.25; 18.8, 13; 19.8, 28, 36

canto recomendado en, 4.6; 6.53; 7.41, 45;

8.57

demonios en, 14.26-27

dificultades para llevar a cabo sacrificios en,

4.6, 32; 6.53; 7.45

duración de la vida en, 9.62, 12.13

encarnaciones de imitación en, 19.10

gente está perturbada en, 19.24-25

líderes del gobierno en, 12.12; 14.14, 17;

16.4-7, 10, 18

mantra Hare Kṛṣṇa, 14.37

mantras en, 17.5

matanza de animales en, 19.36

no hay *brāhmaṇas* en, 4.34

océanos en, 19.9

pākhaṇḍīs (falsos *sannyāsīs*) en, 19.22-23

perfección de la vida en, 4.34

personas santas en, 14.12

población es *śūdra* en, 12.48; 14.17

producción de alimentos disminuye en,
18.6

recaudación de impuestos, 16.6-7

sacrificio para, 4.6; 6.53; 7.41, 45

sannyāsa en, 19.12, 24-25

sociedad «sin clases» en, 6.44

todos son śūdra en, 4.34

varṇa y *āśrama* se dejan de lado en, 6.44

Véase también: *Sociedad humana*.

kāma

definición, 11.22

kāma-dhenu, vacas, 19.77

kāmān

definición, 13.34

kāpālīka sannyāsī, 19.22

Kapila Muni

en forma de ternero, 18.19

en los sacrificios de caballos de Pṛthu, 19.6

padres de, 18.19

tía de, 7.36

kapota-vāyu

definición, 12.27

Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu. Véase: *Mahā-Viṣṇu*;
Viṣṇu.

Kardama Muni, 1.10

avión de, 12.30; 18.1

descendientes de, 1.12-15, 33-45

Kapila era hijo de, 7.36; 18.19

karma

cautiverio debido al, 6.53

ceremonias rituales son, 19.32

cuerpos según, 11.29

el Señor otorga, 11.21; 12.10

entidades vivientes bajo, 11.20-21, 25

fuerza de los seres vivientes, 8.57

por malas compañías, 14.11

vida tras vida, 8.2

Véase también: *Actividades pecaminosas*;
actividades piadosas; *trabajo*.

karma-kāṇḍa, proceso, 8.22

Karmaśreṣṭha (hijo de Pulaha), 1.38

karmī(s), 8.61

aspiran a los placeres celestiales, 9.10

como ritualistas frutivos, 12.11

competencia entre, 19.35

devotos comparados con, 9.10, 36; 11.14;

12.26, 36-37, 45; 13.34, 37; 14.7

en los templos de la Asociación para la

Conciencia de Krishna, 12.48

son envidiosos, 19.35

Véase también: *Alma(s) condicionada(s)*;
materialistas; *no devotos*.

Kārttikeya, 7.59

Kaśyapa, 1.13-14; 9.20-21

Kaṭha Upaniṣad, citado sobre:

el señor mantiene a los seres vivientes, 9.15;

14.20; 16.21

Kātyāyanī, diosa

adorada por las *gopīs*, 12.9

Kavi (hijo de Prāṇa), 1.45

Kavi (hijo de Yajña), 1.7

kavya

definición, 18.18

keśava-śruti

citado en relación con el *yoga*, 4.25

Keśini (esposa de Viśravā), 1.37

Khyāti, 13.17

kimpuruṣas, 18.20

kinnara(s), 1.53-55; 12.1

en Kailāsa, 6.9

son semidioses menores, 3.5-7

kirātas, 14.46

kīrtana, Véase: *Canto*; *saṅkīrtana-yajña*.

Kratu, 13.17

hijos de, 1.39

Krisna, Véase: *Kṛṣṇa*.

Kriyā (hija de Dakṣa), 1.49-52

Krodha (Ira), 8.3

Kṛṣṇa, Señor

aceptación directa de, 7.32

aceptado por los *ācāryas*, 2.31

aceptarle directamente, 7.32

actividades (pasatiempos) de, 7.32

adoración a. Véase: *Adoración, del Señor*.

advenimiento(s) de:

para aliviar al mundo, 1.59

por medio de Su energía interna, 8.57

punto de vista de los devotos sobre, 8.57

son libres y trascendentales, 8.57

aflicción de, como bendición, 3.15

alivia de la aflicción, 8.22-23

amo de *pradhāna* y *puruṣa*, 8.78

amor por, 12.42

bendiciones de, 8.40

Brahmā instruido por, 2.31

cantar acerca de:

está recomendado para hoy en día, 6.53

liberación por medio de, 7.44

movimiento para la conciencia de *Kṛṣṇa* es

para, 7.44

perfección a través de, 7.44

purificación por medio de, 4.27

supera todos los obstáculos, 7.47

Véase también: *Canto*; *Mantra Hare Kṛṣṇa*;
saṅkīrtana-Yajña.

causa de todas las causas, 11.17

colina *Govardhana* levantada por, 16.8

como *akiñcana-gocara*, 3.17

como autor de los *Vedas*, 2.30

como *avatārī*, 17.6-7

como *Brahman Supremo*, 16.17

como conductor de la cuadrada de *Arjuna*,

12.42

como Dios, 7.43

como fundamento de todo, 2.31; 7.50

como maestro espiritual supremo, 8.44

como *Nārāyana* de *Nara-Nārāyana*, 1.59

como Señor Supremo, 14.28; 17.36; 19.3

comparado a:

Sol, 11.2

uno ante varios ceros, 3.17

complace los deseos, 8.35

complacer a, complace a los semidiosos, 6.53

conocimiento sobre. Véase: *Conocimiento*,
acerca del Señor.

considerado común por los sinvergüenzas,
7.31

controla y penetra todo, 8.78

controla *pradhāna* y *prakṛti*, 8.78

creador del *varṇa* y *āśrama*, 6.44

cuerpo de, 11.25

Deidad de. Véase: *Deidad del Señor*
Supremo.

demonios lucharon con, 18.20

devotos de. Véase: *Devotos del Señor*
Supremo.

efecto santificador de, 6.25

encarnación(es) de. Véase: *Encarnación(es)*
del Señor Supremo.

energía de, el Señor aparece mediante, 8.57

enseña a la sociedad, 19.3

enseña respeto, 6.40

entidades vivientes son todas una expansión
de, 7.43

entrega a, protege, 7.42

entrega a, trasciende las maldiciones, 2.27

envidiado por los eruditos, 3.21

es bondadoso con los devotos, 8.22

es el *caitya-guru*, 8.44

es el fundamento de *Nārāyana*, 8.47

es el origen de las encarnaciones, 17.6-7

es el origen de todo, 2.31; 7.50

es omnipresente, 8.78

es todo, 7.45

es todo y, aun así, permanece aparte, 7.45,
50, 54

es *Vāsudeva*, 3.23

es *Vīṣṇu*, 8.45

es *yogeśvara*, 6.38

escuchar acerca de. Véase: *Escuchar acerca*

del Señor Supremo.
 expansiones de, como svāmīsa y vibhinnāmīsa, 7.43
 forma(s) de:
 manifiestas en el mantra Hare Kṛṣṇa, 8.53
 meditación en, 8.78
 se pueden conocer, 7.32
 gopīs querían casarse con, 12.9
 instruyó a Brahmā, 2.31
 levantó la colina Govardhana, 7.32
 libros (dos) acerca de, 7.44
 más allá de la creación material, 2.31
 mató al falso Vāsudeva, 15.9-10
 meditación en. Véase: Meditación, en el Señor.
 misericordia de, para el devoto, 8.22
 morada(s) de:
 árboles de los deseos en, 6.28
 más allá de las cualidades materiales, 7.39
 Véase también: Mundo espiritual; moradas específicas.
 nadie puede oponerse a, 7.47
 no aceptado por algunos, 7.32
 no forzado a descender, 8.57
 ocupó al discípulo (Arjuna), 8.40
 orar a, purificación por, 4.27
 órdenes sociales provienen de, 6.44
 origen de los semidioses, 7.50
 padre de todos, 2.31
 pasatiempo pārijāta de, 9.63
 pasatiempos de, 7.32
 personas exhaustas acuden a Él, 3.17
 pies de loto de:
 como tīrtha-pāda, 6.25
 dan refugio a las personas santas, 6.25
 devotos piensan en, 4.27
 efecto santificador de, 6.25
 lugares de peregrinaje comparados a, 6.25
 meditación en, 8.44
 placer de, 4.27
 por encima de todos, 7.43
 por encima de Viṣṇu, 7.43
 «porcentaje» de, en los seres vivos, 1.15
 protección de, es la mejor, 7.47

protege al devoto, 7.47
 recordar a, purificación por, 4.27
 referencias de, sobre adorar a los devotos, 3.3
 respeta a los superiores, 6.40
 revelado a las conciencias puras, 3.23
 reverencias del autor a, 1.1
 satisfecho por el varṇa y āśrama, 6.44
 Se manifiesta en el mantra Hare Kṛṣṇa, 8.53
 semidioses son sirvientes de, 7.43
 servicio a. Véase: Servicio devocional.
 si quiere matar, nadie lo puede impedir, 7.47
 situación trascendental de, 2.31
 solo Él es Dios, 7.43
 temas sobre, 17.8
 todos Le pueden conocer, 7.32
 uno con y diferente de todo, 7.45, 50-51
 vacas surabhi cuidadas por, 19.7
 Viṣṇu proviene de, 7.43
 visto mediante los sentidos purificados, 3.23
 Véase también: Señor Supremo.
kṛṣṇa-kathā (temas sobre Kṛṣṇa), 17.8
 definición, 7.35; 8.54
kṛṣṇa-parāyaṇaḥ
 definición, 12.38
kṛṣṇa-prasāda, Véase: Prasāda.
Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī
 citado sobre conciencia material, 9.33
Kṛṣṇaloka (Goloka)
 árboles de los deseos, 6.28
 más allá de las cualidades materiales, 7.39
kṣatriya(s)
 cazar permitido para, 13.40
 clase permanente de, 2.31
 como leones, 16.23
 como parte de la forma cósmica del Señor, 6.44
 cualidades de, dos, 8.26
 cuando oyen blasfemar, 4.17
 deber de, 12.10
 definición, 2.31
 Dhruva era, 8.26; 11.11; 12.43
 en comparación con los brāhmaṇas, 8.36
 en el cuerpo social, 14.45
 entrenamiento requerido para, 12.43

- espíritu de, y de los *brāhmaṇas*, 8.36
 espíritu deportivo de, 10.9
 espíritu familiar preservado por, 8.26
 guiados por los *brāhmaṇas*, 14.17
 jóvenes americanos no son, 8.36
 jóvenes entrenados como, 8.36
 joyas reunidas por, 19.9
 luchan en las bodas, 5.21
 muerte por parte de, 11.7
 Nārada habla de, 8.26
 orgullo de, 8.26
 principios de lucha para, 19.13
 protege a la gente, 17.9
 se adoran con alhajas, 10.18-19
 los «brazos» de la sociedad, 8.36
Véase también: Gobierno(s), líder(es) de; político(s); rey(es); kṣatriyas específicos.
- kṣema-darśinaḥ**
 definición, 14.1
- Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu**, 1.30; 9.1, 29. *Véase también: Superalma.*
- Kulaśekhara**, rey
 referencias sobre desear servicio devocional, 9.29
- Kumāras**, cuatro
 Brahmā enfadado por, 18.21
 como *brahmacārīs* (célibes), 8.1
 enfadan a Brahmā, 6.34
 Sanaka, 7.42, 46
 se niegan a casarse, 6.34
 sentados al lado de Śiva, 6.34
 sucesión discipular a partir de, 17.5
 vieron al Señor, 9.30
Véase también: Sanaka-kumāra; Sanandana-kumāra; Sanātana-kumāra; Sanat-kumāra.
- Kumbhakarṇa**, 1.37
- kuṅkama**, 6.26
- Kuntidevī**, 3.17
- kuśa**, hierba
 de Brahmā, 1.24
- Kutsa**, 13.15-16
- Kuvera**
 bendición de Dhruva ofrecida por, 12.7-8
 Dhruva:
 aconsejado por, 12.3-7
 complació a, 12.2, 9
 ofendió a, 11.33
 es el tesorero de los semidioses, 12.8
 morada de, 6.28
 padres de, 1.36-37
 presente a Pṛthu de, 15.14
 referencias sobre. *Véase: Kuvera, referencias sobre.*
 sentado al lado de Śiva, 6.33
- Kuvera**, referencias sobre
 concepto corporal de la vida, 12.4
 el Señor Supremo, 12.5-6
 el tiempo, 12.3
- kuyoginaḥ**
 definición, 13.48
- L —
- labores benéficas**
 en Conciencia de Kṛṣṇa, 12.36
 por parte de los devotos, 14.7
- ladrones**
 castigados y no castigados, 13.19-20
 florecen o huyen, 14.3
 gobierno y, 14.17, 36-40; 16.23
grhastha y, 17.36
 población actual compuesta de, 18.7-8
 reyes castigan a, 13.19-20; 14.17; 18.7
- lagimā-siddhi**
 definición, 8.53
- Lago de Satī** (alakanandā), 6.22-23
- lagrimas**
 dos tipos de, 9.44
- Lakṣmī** (diosa de la fortuna)
 como aspecto femenino del Señor, 8.47
 como esposa de Nārāyaṇa, 1.6
 el Señor no está pegado a, 7.34
 en el pecho del Señor, 7.21
 encarnación de, como Dakṣiṇā, 1.4, 6
 es adorada en búsqueda de opulencia, 8.23
 nació con Yajña, 1.4-5
 semidioses adoran a, 8.23
 siempre con el Señor, 1.4; 7.36
 siempre sirve al Señor, 8.23

Lakṣmī- Nārāyaṇa, 1.6**lamentación**

el alma está más allá de, 8.28
es inútil, 8.16, 28

leche

alimentos simbolizados por, 18.12-27
de la vaca *surabhi*, 19.7
en el ejemplo del sabio y la serpiente, 18.22
en la analogía del cisne y el *paramahansa*,
9.28
envenenada, analogía de, 3.17
océano de, 9.25, 29
producto de, 19.7
vaca produce, 17.23; 18.9-10

lehya

tipo de alimento, 19.9

lengua

utilidad de, 7.24

león

en forma de ternero, 18.23-24
Pṛthu comparado a, 16.23

ley(es)

castigo por medio de, 6.4
de la naturaleza:
castiga a los ladrones, 18.8
en alma entregada supera, 12.22
sobre el sufrimiento, 19.8
sobre matanza de animales, 11.7
de Manu, 10.14; 11.17
védicas, el trascendentalista está por encima
de, 4.19-20

ley y orden

mantenimiento de, 11.7
puesta en práctica de, misericordia del
Señor comparada a, 11.18

liberación (mukti)

adorando al Señor, 8.21
ausencia de deseos en, 8.61, 64
cantando acerca del Señor, 7.44; 13.8-9
complicancia de los sentidos está ausente
en, 8.61
de Dhruva, 12.18
definición, 6.33
detestando las causas de la devastación, 8.5

devoto obtiene, 6.45; 8.41
devoto puro rechaza, 12.9
el Señor da, 9.29
en esta vida por medio de la devoción, 8.69,

75

entregarse al Señor es, 6.49
es verse libre de:
las miserias, 6.33
las reacciones, 1.5
escuchando acerca del Señor, 7.44
etapa *vimukti* de, 8.61
forma humana es la oportunidad para, 7.44
fundirse en el Señor es, 8.61
impersonal es complacencia de los sentidos,
8.61

más allá de la felicidad y la aflicción, 8.33
más allá del dolor y el placer, 8.28
meditando en el Señor, 6.33
otorgada a los devotos, 6.47, 49
para los predicadores de Kṛṣṇa, 7.44
personas frustradas tratan de obtener, 4.15
por la voluntad del Señor, 6.45
por medio de los *Vedas*, 2.30-31
por medio del servicio devocional, 9.29;
11.5, 22

purificando el deseo, 11.22
purificación para, 8.5
realizando sacrificios, 7.41
relacionándose con devotos, 4.26
satisfaciendo al señor, 11.14
servicio devocional:
parte del nivel de, 8.61
supera, 8.61; 12.7, 8
siguiendo el proceso de *yoga*, 4.25
Śiva da, 4.15
tipos de, 9.29
tolerando la felicidad y aflicción, 8.33
Véase también: Independencia;
purificación; salvación.

limpieza

en la adoración, 7.17
en la adoración de la Deidad, 13.28
Véase también: Baño; purificación.

linaje (antepasados)

en el servicio del Señor, 3.17
 orgullo de, 3.17
lobha (codicia), 8.3
lógica de *nagna-mātṛkā*, 8.79
lugar(es) de peregrinación
 como *dhāmas*, 8.42
 creados por los devotos, 6.25
 el Señor es muy asequible en, 8.42
 lista de, 8.42
 mejor, es *Vṛndāvana*, 8.42
 orillas del *Yamunā* son, 8.42
 pies de loto del Señor son idénticos a, 6.25
 se recomienda vivir en, 8.42
 ventaja en, 8.42

lujuria

es necesario evitar, 2.19
 provocada por una atmósfera agradable,
 6.30
*Véase también: Complacencia de los
 sentidos; deseo(s) material(es); vida
 Sexual.*

Luna

en la analogía del astronauta y elaborador
 de semidioses, 9.10
 viaje a, 12.25
 vida en, 18.26

luna, semidiós de, 15.17

Véase también: Soma.

luz

conciencia comparada a, 1.15
 en los mundos material y espiritual, 12.36
*Véase también: Brahman (Absoluto
 impersonal); Sol.*

luz espiritual, *Véase: Brahman (absoluto
 impersonal).*

— LL —

llanto

dos tipos de, 9.44
 mujer y, 4.2

lluvia

alimentos producidos por, 16.5; 17.24; 18.8
 Indra abástese de, 8.11
 mística cubrió a *Dhruva*, 10.22-25

por medio de sacrificios, 16.5; 17.23, 18.8
Ṗṛthu abastecería de, si *Indra* no lo hacía,
 16.8
 sobre la montaña comparada con las flechas
 de *Dhruva*, 10.13

lluvia de flores

de los semidioses para *Dhruva*, 12.31, 34

— M —

Mada, 4.4**Madhuvana** (bosque)

es auspicioso, 8.62
 mencionado, 8.42; 9.1

Madhvācārya, Śrīla, 2.31**Madhyandinam**, 13.13**madre(s)**

como enemiga, 13.21
 hijo y, 12.34
 Tierra comparada a, 17.14
Véase también: Gṛhastha(s); vida familiar.

maestro

deber de proteger a, 4.31

maestro(s) espiritual(es)

aceptan a *Kṛṣṇa* y el *Gītā*, 2.31
 aceptan las acciones de *Kṛṣṇa*, 7.32
caitya-guru, 8.44
 como *aṣṭottara-śata*, 3.23
 como *Prabhupāda*, 8.69
 como representante del Señor, 8.69
 como Señor en el corazón, 8.44
 complacer o no complacer al Señor a través
 de, 9.23
 conocimiento védico a través de, 9.5
 cuna no es importante en, 2.26
 da el *mantra*, 8.53-54
 deber de, es ocupar al discípulo, 8.40
 dentro y fuera, 8.44
 devoto de *Kṛṣṇa* como, 2.26
dikṣā y *śikṣā*, 12.32-33
 discípulo y, 12.32-33, 40; 13.24
 el Señor envía a, 8.25, 44
 en el estado *śuddha-sattva*, 3.23
 falso comparado con genuino, 17.5
 instrucción de, 16.25

línea discipular es necesaria para, 8.54
 muchachos entrenados por, 8.36
 perfección siguiendo a, 8.71
 prueba al discípulo, 8.30, 32
 requisitos para ser, 18.5
 reverencias de, al discípulo, 3.22
 servicio devocional requiere de, 12.42
 sigue *sādhya* y *śāstras*, 16.1
 Śiva como, para todos, 2.2
 todos deben aceptar, 8.54
 todos deben volverse, 7.44

Véase también: Autoridades espirituales; devotos puros; nombres de maestros específicos.

Māgadha (poeta)

alabo a Pṛthu, 15.20, 22
 conocía la identidad de Pṛthu, 16.1

mahā

definición, 6.33

mahā-bhāgavata

definición, 12.8

Véase también: Devoto(s); devoto(s) puro(s).

mahā-Mantra, *Véase también: Mantra Hare*

Kṛṣṇa.

Mahā-Viṣṇu, 1.30

Mahābhārata, 1.3

Mahāmāyā, 16.2

Mahat-tattva

contiene a todas las entidades vivientes, 8.78
 definición, 8.78; 17.33

mahātmā

Dakṣa como, 5.12
 definición, 5.12

Maitreya Muni

como maestro espiritual de Vidura, 13.24
 deseaba explicar las actividades piadosas, 8.8
 escucho de labios de Uddhava, 7.60
 Vidura inspiró a, 17.8

Maitreya, referencias sobre

ansiedad de los sabios ante la ausencia de Aṅga, 14.1
brāhmaṇas y semidioses glorificando a

Pṛthu, 15.7

Dhruva, 12.44

Dhruva y Kuvera, 12.1, 8

Pṛthu:

Brahmā e Indra, 19.39

sacrificios de caballo de, 19.1

y la Tierra, 18.1

y los ciudadanos, 17.9

y quienes le alaban, 16.1

vena, 14.29

maldiciones

a *brāhmaṇas* por Nandiśvara, 2.26-27

a Dakṣa por Nandiśvara, 2.23

a Parikṣit por el niño *brāhmaṇa*, 6.48

a los seguidores de Dakṣa, 2.21

a los seguidores de Śiva, 2.27-32

al consumo de drogas, 2.28

cómo trascender, 2.27

de Bhṛgu a los seguidores de Śiva, 2.27-32

de Dakṣa a Śiva, 2.18

de los *brāhmaṇas*, 2.27; 13.22

de los sabios, 13.19-20

de Nandiśvara:

a los materialistas y a los *brāhmaṇas*, 2.20, 2.26

efectos de, 2.23, 26

intercambio de, durante el sacrificio, 2.20

para perder conocimiento, 2.21

malo y bueno

es una especulación mental, 9.33

mandamientos védicos

sobre despertar a la autorrealización, 9.6

sobre seguir a las grandes almas, 18.4

son *śruti*, 18.3

Véase también: Principios religiosos.

manifestación cósmica, *Véase: Creación*

(acto de); *creación material; mundo material; naturaleza material; universo(s).*

Mañimān, 4.4; 5.17

mano

posición para hablar, 6.38

mantenimiento de los hijos, 11.16

mantra(s)

adoración del Señor mediante, 8.58

aviones propulsados por, 6.27
brahma-śāpa, 13.22
 cantados en el sacrificio de Dakṣa, 4.5-6
 canto de, 13.27
 imposible hoy en día, 4.32-34
 reglas para, 8.54
 comprobados en animales, 4.6; 5.24; 7.33
 deben provenir de la sucesión discipular,
 8.53-54
 deben provenir del maestro espiritual, 8.54
 devotos (*vaiṣṇavas*) pueden cantar, 8.54
 en la adoración de la Deidad, 8.56
 en sacrificios de animales, 13.25, 35; 19.27
 entregado por el maestro espiritual, 8.53-54
 falsos comparados con genuinos, 17.5
 Hare Kṛṣṇa. Véase: *Mantra Hare Kṛṣṇa*.
om̐ namo bhagavate vāsudevāya, adoración
 del Señor mediante, 8.58
 para ofrecer oblações (a Śiva), 4.9
 para proteger los sacrificios, 4.32
 para sacrificios, 7.41; 19.28
 para ver seres que vuelan, 8.53
 poder de los brāhmaṇas en, 4.32-33
praṇava (om̐):
 para *vaiṣṇavas* (devotos), 8.54
 reglas para cantar, 8.54
 solo para brāhmaṇas, 8.54
 preservación del cuerpo de Vena por medio
 de, 14.35, 43
 provocaban maravillas, 4.32-33
 rejuvenecimiento de animales mediante,
 4.6; 7.33
 requisitos para cantar y recibir, 8.53-54
 se necesita sucesión discipular para, 8.53-54
 semidioses ṛbhu llamados por medio de,
 4.32-33
 solo para brāhmaṇas, 8.54
 solo para complacer a Viṣṇu, 7.41
svāhā, 4.9
 utilizados por parte de Bhr̥gu, 4.32-33
mantra Hare Kṛṣṇa
 beneficia a todos, 14.12, 17
 como sacrificio práctico, 12.10; 13.27
 devoto canta, 12.21, 37; 13.1

dirigido a la energía espiritual del Señor, 9.6
 disipa la influencia de *māyā*, 11.1-2
 naturaleza absoluta de, 12.21
 no es material, 9.4
 para Kali-yuga, 14.37
 para la sociedad, 18.14
 para un buen gobierno, 16.5
 predicadores propagan, 16.3
 salvación por medio de, 9.67
 Véase también: *Canto Hare Kṛṣṇa*;
saṅkīrtana-yajña.
mantras védicos, Véase: *Mantra Hare Kṛṣṇa*;
mantras; *Vedas*.
Manu
 Cākṣuṣa, 13.15-16
 leyes de, 10.14; 11.7; 18.3
 seres humanos son descendientes de, 10.14;
 11.28
 Svāyambhuva. Véase: *Svāyambhuva Manu*.
manu
 definición, 6.39
manu-smṛti
 citado sobre deber familiar, 8.65
manuṣya
 definición, 11.28
Marici
 descendientes de, 1.8, 13, 15
 líder de los sabios, 1.8
marihuana (gāñjā), 2.28; 3.9
Mārkaṇḍeya Muni, 1.45
mataderos
 Buddha detuvo, 19.36
 condenados, 17.25
 en Kali-yuga, 19.36
 para producción de alimentos en sociedad
 atea, 18.9-10
 permitidos por los líderes modernos, 12.12;
 16.18
 reacciones pecaminosas a, 11.7
 «*sannyāsīs*» implicados en, 19.22
 Véase también: *Caza*; *consumo de carne*.
matanza de animales, Véase: *Animales*;
sacrificios de; *caza*; *consumo de carne*.
matar

a los blasfemos, 4.17
 a veces es beneficioso, 11.5
 de encarnación falsa, 15.9-10
 de la providencia a los envidiosos, 6.47
 devotos evitan, 6.47
 necesario o innecesario, 11.7, 11
 por el rey, 17.26
 por el Señor, 11.19; 17.30
 de demonios, 6.46
 por las personas santas, 14.31, 39-41
 principios religiosos sobre, 17.18-19
materia sutil (*pradhāna*), 8.78
materialismo
 basado en la mujer, 3.9
 de Dakṣa, 3.16
 en los seguidores de los *Vedas*, 2.22, 25
 orgullo en, 3.17
materialista(s)
 adoran a la diosa de la fortuna, 8.23
 adoran a los semidioses, 2.35
 beneficiados por Śiva, 4.15
 Brahmā habla de, 6.47-49
 buscan a la diosa de la fortuna, 15.3
 caída debido a las ofensas, 4.13
 comparados a serpientes, 3.17
 degradados debido a las ofensas, 4.13-14
 el Señor está más allá de, 6.39
 envidia de, 3.17, 21; 6.47
 frustrados, tratan de obtener la liberación,
 4.15
 hay que evitarlos, 2.18; 4.26
 ignoran a las almas liberadas, 18.5
 interpretan el Śrīmad-Bhāgavatam, 7.32
 maldecidos por Nandiśvara, 2.21-26
 no aceptan los actos de Dios, 7.32
 no conocen la Verdad Absoluta, 12.51
 no pueden conocer al Señor, 7.31, 37
 ofenden a las grandes almas, 4.13
 orgullo de, 3.17
 personas santas evitan a, 13.10
 piensan que Dios ha muerto, 6.39
 sacrificios:
 necesarios para, 6.53
 ofrecidos por, 4.10

recomendados para, 7.41
 se purifican si adoran al Señor, 8.23
 semidioses son, 2.18
 siguen los *Vedas*, 2.22, 25
 Śiva ilumina a, 4.14
 ya han sido matados, 6.47
*Véase también: Alma(s) condicionada(s);
 ateos; demonios; karmīs; no devotos.*

Mathurā, 8.42; 9.20-21; 18.32

matrimonio

como la vida de «hogar», 8.1
 debilidad de la mujer en, 4.3
 divorcio en, 4.3
 es deber de los padres disponer, 2.16
 esposa complaciente en, 1.6
 esposa favorecida en, 8.10
 ideal son Lakṣmī-Nārāyaṇa, 1.6
 para producir hijo varón, 31.31, 44
 satisfacción en, 1.6
 según la casta, 2.16
 vida ideal en, 1.6
*Véase también: Boda; esposa(o);
 gr̥hastha(s); vida familiar.*

matsara

definición

māyā

alma condicionada lucha con, 9.35
 compara a la oscuridad, 11.2
 definición, 9.7; 17.32
 devoto por encima de, 6.49, 9.50
 devotos salvan a la gente de, 6.47, 49
 Dhruva y, 11.30
 dos tipos de, 16.2
 el Señor existe más allá de, 1.26-27
 falsa satisfacción en, 7.44
mantra Hare Kṛṣṇa disipa, 11.2
 seres humanos influenciados por, 7.44
*Véase también: Concepto corporal de la
 vida; dualidad material; energías del Señor
 Supremo, material; naturaleza material.*

Māyā (Engaño), 8.2-3

Maya (demonio), 18.20

māyāvada (Filosofía)

enseñada por Śiva, 2.28

māyāvādīs, Véase: *Impersonalistas*.

māyayāpahṛta-jñānāḥ

definición, 18.6

Medhā (hija de Dakṣa), 19.22

meditación

adoración por medio de, 8.58

árbol de los banianos para, 6.32

brāhmaṇa que adoro por medio de, 8.58

canto de Hare Kṛṣṇa como, 8.44, 53, 57

como recuerdo del Señor, 6.33

de Dhruva en el Señor, 8.76, 78, 82

de los *yogīs* en Viṣṇu, 6.33

de Satī en Śiva, 4.28

de Śiva en los pies de loto del Señor, 7.29

debe hacerse siguiendo a las autoridades,
8.51

en *aṣṭāṅga-yoga*, 8.43

el Brahman, 8.45

en el Señor:

adoración por medio de, 8.58

Brahmānanda en, 6.39

cantando Hare Kṛṣṇa, 8.44, 53

como objetivo de la meditación, 8.44

como verdadera meditación, 8.45, 78

como *yoga* más elevado, 8.78

comparada con meditación impersonal,
8.45

de los *yogīs*, 6.33

de Śiva, 3.23; 7.29

debe hacerse siguiendo las autoridades,
8.51

en *aṣṭāṅga-yoga*, 8.43

en el momento de la devastación, 7.42

en Su forma adoración por medio de, 8.58

en sus pasatiempos, 8.57

en sus pies de loto, 4.27; 8.44

establecerse fijamente en, 8.51-52

liberación por medio de, 6.33

maravilla del mundo, 8.78-79

placer de, 4.27

por el recuerdo, 6.33

por parte de Dhruva, 8.76-78

purificación a través de, 4.27

que está en el corazón, 8.44-52

en *samādhi* (trance en), 6.39; 8.53

Yoga es 8.78

en la Superalma

en *samādhi* (trance):

adoración de la deidad es, 8.52

cantando Hare Kṛṣṇa, 8.44

como absorción en los pasatiempos del
Señor, 4.20

de Atri Muni, 1.21

de Śiva, 3.21, 23

definición, 4.20; 6.39

es controlada por el Señor, 3.23

meditando en el Señor, 6.39; 8.52

Śiva en 3.23; 6.39

en Viṣṇu:

de los *yogīs*, 6.33

de Śiva, 7.29

en *aṣṭāṅga-yoga*, 8.43

por medio del recuerdo, 6.33

es difícil, 8.30-31

forma más fácil de, 8.53

impersonal:

comparada con meditación en el Señor,
8.45

es difícil, 8.82

es una invención, 8.45

no está recomendada, 8.56

inventada comparada con autorizada, 8.51

liberación por medio de, 6.33

mística, 8.30-31

objetivo de, es pensar en el Señor que está
en el interior, 8.44

se recomienda en las escrituras védicas,
8.45

yoga es, 6.33

Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa*;

trance; yoga.

memoria

mejora con el celibato, 8.1

Menakā (Menā), 4.27; 7.58

mente

abandona pensamientos materiales, 8.44

comparada a espejo, 3.23

concentrada en el Señor, 8.21

debe estar purificada para poder conocer al Señor, 3.23

disciplinada mediante ejercicios respiratorios, 8, 44

disciplinada mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, 8.44

limpieza de, 8, 5

ocupada en servicio devocional, 3.23
Véase también: *Meditación*

Meru

hijas de, 1.44

metafísica, Véase: *Conciencia de Kṛṣṇa; filosofía; servicio devocional.*

milenios, Véase: *yugas, cuatro.*

miserias

Kṛṣṇa puede mitigar, 8.22-23

materiales comparadas con espirituales, 3.15

Véase también: *Sufrimiento*

misericordia de los devotos

hacia los demás, 6.47-49

misericordia de Señor, Véase: *Señor Supremo, misericordia de.*

místico(s)

Mitra (hijo de Kratu), 1.41; 7.3

modalidades de la naturaleza

bondad. Véase: *Bondad, modalidades de. comparadas a departamento criminal, 6.43 competencia entre, 5.4*

controlan a los seres vivientes, 7.51

creación mantenimiento y destrucción realizadas por, 11.15-16

cubren a los seres vivientes, 7.51

deidades controladas de, 1.26-27; 2.14-15; 6.43; 7.51

devotos están más allá de, 7.39

el Señor esta mas allá de, 1.26-27; 7.39, 40; 9.15; 11.17, 25, 35; 17.29

elementos creados por, 17.33

encarnaciones de, 1.26-27; 2.14-15; 6.43, 7.51

entidades vivientes están influidas por, 9.15, 18.22

entregándose al Señor se disipan, 14.19

ignorancia. Véase: Ignorancia, modalidad de.

libertad frente a, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, 7.29

lugares de residencia según, 12.29

pasión. Véase: pasión, modalidad de.

personalidad según, 18.22

plano vasudeva está por encima de, 12.29

Véase también: *Bondad; ignorancia; pasión.*

Mogul, período

opulencia en, 9.62

mokṣa, Véase: *Liberación.*

monarquía

concepto verdadero y falso, 9.66

decadencia de, 12.10

democracia comparada con, 13.19-20

poder de la familia en, 13.11

Véase también: *Rey(es).*

monismo

verdadero significado de, 7.38

Véase también: *Unidad.*

monista(s)

punto de vista de, 7.38

seguidores de Śiva son, 2.28

Véase también: *Impersonalista(s).*

montaña(s)

bajo la lluvia, comparada con Dhruva en la batalla, 10.13

minerales para, 18.25

Rkṣa (de Atri Muni), 1.17-19

moradas

en las modalidades de la naturaleza y más allá de ellas, 12.29

Movimiento para la Conciencia de Krishna

austeridad en, 9.67

bases de, 12.10

como esperanza para el mundo, 18.8

Dios en, 12.25

discípulos en, mensaje a, 12.33

festivales en, 18.13

instrucciones recibidas por, 18.5

invitación desde, 12.37

líderes de, instrucciones recibida por, 12.23

procesos paralelos en, 13.3

- propósito de, 11.19; 12.22; 12.48; 14.20;
relacionarse con devotos en, 9.11; 12.37
saikīrtana-yajña por parte de, 9.24; 19.7
servicio devocional en, 9.11
templos de, 12.48
Véase también: Saikīrtana-yajña.
- Mṛṣā** (Falsedad), 8.2
- Mṛtyu** (Muerte), 8.4
- mṛtyum amṛtam**
definición, 11.27
- muchachas celestiales**, 6.25
- muchachos**
entrenamiento de, 8.36
- Muda** (hijo de Dharma), 1.49-52
- mūḍha**
definición, 7.31; 18.6
- mudrikāṣṭaka**
en la adoración a Śiva, 2.29
- muerte**
buena para los ofensores, 6.4
en devoto en contraste con el no devoto,
10.30
el Señor como, 11.19, 27; 17.28
insultos comparados a, 3.25
los políticos no abandonan hasta, 9.67
padre de Sunīthā como personificación de,
13.39
para los envidiosos, 6.47
por suicidio si se oye blasfemar, 4.17
protección de, cantando los nombres del
Señor, 10.30
recordar al Señor en, 9.24
sobrepasada por Dhruva, 12.29
suicidio de Satī, 4.24-27
todos sujetos a, 12.26
yogīs controlan, 4.24
*Véase también: Ciclo de nacimientos y
muertes; transmigración del alma.*
- muerte** (descendiente de Brahmā), 8.4
- mujer(es)**
adicto a, 8.65
al mismo nivel de los *sūdras*, 4.17
como esposa(s):
abandonar a, 8.65
adicción a, 8.65
adornos de, 3.4
debe ofrecer al esposo, 4.3
en los sacrificios, 3.4-7
esposo complace a, 1.6
*Véase también: Boda; matrimonio.
como fundamento de la vida material*, 3.9
como líder del gobierno 16.23
como strī, 3.9
como yoṣit, 3.11
*como amante comparada a brāhmaṇas que
adoran a los semidioses*, 14.23, 25
de los semidioses, se bañan en Kailāsa,
6.25-27
debilidad de, 4.3
*del mundo material frente a las del
espiritual*, 6.30
desean disfrute material, 3.9, 11
desean hermosos vestidos, 3.5-10
dirigiéndose al destino supremo, 14.46
en las ejecuciones de sacrificios, 3.4
esposo es digno de la adoración de, 3.24
impunidad para, 17.20
la Tierra como, 17.26
llanto y, 4.2
no tiene acceso a los Vedas, 1.3
padre es digno de la adoración de, 3.24
protección para, 18.3
si recibe el favor del esposo, 8.10
son poco inteligentes, 1.3
son un obstáculo en la vida espiritual, 3.11
tienen buen corazón, 4.7
visión de, por parte del erudito, 16.17
Véase también: Gopīs; esposa; madre.
- mukta**, *Véase: Alma(s), liberada(s).*
- mukta-liṅgaḥ**
definición, 12.18
- mukti**
como servicio devocional, 8.61
Véase también: Liberación.
- Mukunda-mālā-stotra**
referencia sobre el deseo de servicio
devocional, 9.29
- mundo**, *Véase: Mundo material; Tierra*

(planeta)

mundo espiritual

alcanzar. Véase: *Liberación*.
canto en, 6.30
científico no pueden acercarse a, 12.25
como realidad por encima de la ilusión, 3.11
comparado con el mundo material, 3.15; 8.81
cualidad en 7.39
devotos alcanzan, 6.45; 12.25, 36-37
devotos son candidatos para, 6.45
entidades vivientes en, 12.22
es eterno, 9.20-21
glorificación del Señor en, 6.30
habitantes de, 6.30; 8.81
la vida es para alcanzar, 12.43
más allá de las cualidades materiales, 7.39
mujeres en, 6.30
mundo material comparado con, 9.45;
 12.15, 35
mundo material es un reflejo de, 3.11, 15
mundo material refleja la luz de, 12.36
naturaleza absoluta de, 12.29
no hay demonios en, 7.20
planetas en, 12.36
por conocer al Señor, 12.24
presencia del Señor es, 11.26
seres en, 6.30; 8.81
transferirse a 12.18
trascendentalistas alcanzan, 11.16
vacas en, 19.7
vida sexual en, 6.30
 Véase también: *Dios*, *ir de regreso a*;
Vṛndāvana.

mundo material

al devoto no le interesa, 12.15
 asfixiado por Dhruva, 8.80-81
 Brahmā realiza la creación secundaria de,
 1.1
 causa de, el Señor es, 1.56
 causado por el Brahman, 9.16
 cautiverio en, debido a las actividades
 egoístas, 6.53
 como «campo inestable», 2.20
 como energía del Señor, 1.56; 7.51

como forma universal del Señor, 1.56
 como ilusión, 3.11
 como reflejo del mundo espiritual, 3.11
 comparado:
 a un sueño, 12.15
 al océano y al fuego, 9.11
 con el mundo espiritual, 3.15; 8.81
 complace al devoto, 8.81
 concepto de «yo y mío» en, 11.30
 creación de:
 en dos etapas
karma continua en, 8.2
 creación, mantenimiento y destrucción de,
 7.39
 demonios son mayoría en, 7.20
 demonios y devotos en, 7.20
 destrucción de. Véase: *Aniquilación del(los)*
universo(s).
el Señor existe antes de, 1.26-27
entidades vivientes en, 12.22
entidades vivientes que vienen a, 11.20, 22,
 27
entrega en, 8.46
envidia en, 19.2
es problemático, 8.81
fundamento de, el Señor es, 1.56; 7.50, 51
la bondad no es pura en, 5.4
liberación de, 11.14
 Véase también: *Liberación*.
motivaciones en, 12.47
mujeres de, comparadas con las del mundo
espiritual, 6.30
mundo espiritual comparado con, 9.45;
 12.15, 35
mundo espiritual ilumina, 12.36
pecado es inevitable en, 7.42
peligros en, 7.28
percepción material de, comparada con
espiritual, 16.19
placer y dolor en 3.15
presencia del Señor en, 11.26
propósito de, 18.6
protección en, entregándose al Señor, 7.30
realidad en, 1.56

satisfacción es imposible en, 4.28
se conserva en el Señor, 7.42
señor(es) de, 1.30
servicio devocional en, 9.11
situado en el Señor, 1.56
variedad en, 1.56
viajes de Nārada por, 8.38
visión del devoto de, 9.11
Véase también: Creación (acto de); creación material; naturaleza material; planetas celestiales, Tierra (planeta).

Mūrti (hija de Dakṣa), 1.49-52

museo Británico

joyas del Fuerte Rojo en, 9.62

música

en glorificación de Pṛthu, 15.8
gandharvas y apsarās obtuvieron, al ordeñar, 18.17

— N —

nacidos dos veces

definición, 4.12
 mencionado, 12.48
Véase también: Brāhmaṇas; kṣatriyas; vaiśya(s).

nacimiento

espiritual, 12.48
 forzado por la naturaleza, 8.57
 orgullo de la posición por, 3.17
 por *karma*, 8.2
Véase también: transmigración del alma.

Naciones Unidas, 18.3

nāgas, 1.22

nagna-māṭṛkā, lógica de, 8.79

naiśāda, raza, 14.45-46

namaḥ śivāya svāhā

canto de, 4.9

Nandā, río, 6.2

Nanda y Sunanda

características corporales de, 12.20
 Dhruva:
 invitado por, a ir a Viṣṇuloka, 12.23
 ofreció reverencias a, 12.21-22, 29
 tranquilizado por, en cuanto a Sunīti, 12.32,

37

en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.5
 son sirvientes de Viṣṇu, 7.25

Nandī, 4.4

Nandīśvara, 2.20; 5.17

maldiciones de, 2.20-26
 efectos de, 2.24-26
 no fueron correctas, 2.20
 seguidor de Śiva, 2.20

Napoléon Bonaparte, 11.19

nara-Nārāyaṇa

el rey es, 13.23

Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi

advenimiento («nacimiento») de, 1.49-59
 como energía y fuente de energía, 1.59
 flecha de Dhruva entregada por, 11.1
 padres de, 1.49-52
 semidioses oran a, 1.56-57
 son Arjuna y Kṛṣṇa, 1.59

Nārada Muni, 14.14, 29

aconseja a Dhruva, 8.27-34, 40-61
 como auditorio supremo, 6.37
 como autoridad en cuanto al Señor, 8.46
 como Bhagavān, 8.40
 como maestro espiritual de Dhruva, 9.5,
 31-32; 12.26, 43
 como omnisciente, 8.25
 como viajero espacial, 12.34
 comparado al sol, 8.38
 compasivo con Dhruva, 8.39
 Dhruva glorificado por, 13.4
 el Señor glorificado por, 13.4
 en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.7
 enviado por el Señor, 8.25
 es *brahmacārī*, 8.1
 es *tri-kāla-jña*, 8.25
 habla de:
 adoración a la Deidad, 8.55-56
aṣṭāṅga-yoga, 8.43-44
 Dhruva, 8.68-69
 dificultades para Dhruva, 8.30-32
 etiqueta en las relaciones, 8.34
 insulto, 8.26
 kṣatriyas, 8.25-27

lugar en el Yamunā, 8.42
mantra de Dhruva, 8.53-54
mantra praṇava (om), 8.54
 meditación en los pasatiempos del Señor, 8.57
 protección por parte del Señor, 8.63
 satisfacción del devoto, 8.59-60
 sentirse satisfecho, 8.29
 tolerancia, 8.33
 instruido por Śiva, 6.37
 introdujo el proceso *pañcarātrika*, 13.3
 noticias traídas por, 5.1
 podrían satisfacer el deseo de Dhruva, 8.37-38, 40
 prueba a Dhruva, 8.30, 32
 puede dar las mismas bendiciones que Dios, 8.40
 referencias sobre Dhruva, 12.41-42
 se dirige al rey, 8.64, 68-69
 serpiente y, 11.13
 va a ver al rey, 8.63
 viaja por todas partes haciendo el bien, 8.38
 visita al infierno de, 8.42

Nārada-pañcarātra
 como guía para el servicio devocional, 13.4
 referencias sobre el servicio devocional, 11.10; 13.8-9

naradeva
 definición, 16.21

narādhamāḥ
 definición, 18.6

Nārāyaṇa Ṛṣi, Véase: *Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi*,

Nārāyaṇa, Señor
 adornos de, 7.20-21
 aparece en el recinto de sacrificios, 7.18-20
 belleza de, 7.19-21
 como causa suprema, 7.50
 como causa trascendental, 7.31
 como energía y fuente de energía, 1.59
 como esposo de Lakṣmī, 1.6
 como Nara-Nārāyaṇa, 1.59
 comparado al amanecer, 7.20
 en Su forma de ocho brazos, 7.20
 Kṛṣṇa es, 8.47

Kṛṣṇa es el fundamento de, 8.47
 más allá del conocimiento material, 7.31
 no fue al sacrificio de Dakṣa, 6.3
 refulgencia del cuerpo de, 7.19, 23
 reverencias de los semidioses a, 7.22
 rostro y sonrisas de, 7.21
 Véase también: *Señor Supremo Viṣṇu*.

nārāyaṇa-śilā

en los sacrificios, 8.41

nārāyaṇāstra

definición, 11.1

Narottama dāsa Ṭhākura, citado sobre

desear servir al Señor, 11.22

peregrinajes, 6.25

Narottama dāsa Ṭhākura, referencias sobre

la ira, 4.10

las personas santas, el maestro espiritual y las escrituras, 16.1

nāstikas

definición, 2.30

naturaleza material

almas caídas tratan de dominar, 9.29

«cubre» al Señor, 1.57

el Señor dirige, 11.15-17; 17.29

fuerza el nacimiento, 8.57

ley de. Véase: *Ley(es), de la naturaleza*.

modalidades de. Véase: *Modalidades de la naturaleza*.

nave(s)

la tierra comparada a, 17.35

planetas comparados a, 17.21

Nawab Hussain Shah, 16.20

«Néctar de la devoción, El», 13.28. Véase

también: *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*.

nesciencia, Véase: Ignorancia.**niḥspṛha**

definición, 9.36

Nikṛti (la Astucia), 8.3**niño(s)**

conducta, 8.44

devoto comparado a, 12.37

en familia feliz, 13.12

entrenamiento de, 8.36

entrenamiento en el proceso de: Conciencia

de Kṛṣṇa para, 12.23
 influencia de los parientes maternos en,
 13.39
 mantenimiento de, 11.16
Niraya (Infierno), 8.4
nirguṇa
 el Señor es, 7.40
Nirṛti (demonio), 8.2
nirvāṇa
 definición, 13.8-9
 en la adoración de Śiva, 2.29
Nirvindhya, río, 1.18
Niṣāda (Bāhuka), 14.43-46
Niśīta, 13.14
niṣkāma
 definición, 9.36
nitya-baddha
 definición, 16.19
Véase también: Alma(s) condicionada(s).
nitya-Mukta
 definición, 16.19
Véase también: Alma(s) liberada(s).
Nityānanda, Señor, 6.47; 11.1
nivel Brahman, 16.25
Niyati (hija de Meru), 1.44
no devotos(s)
 abusan de los productos de la tierra, 18.6
 aceptan falsos Dioses, 15.23
 cita de la *Bhagavad-gītā* sobre, 18.6
 comparado a la rata en la boca del gato,
 12.30
 devotos en comparación con, 9.7; 12.30;
 13.1; 15.23
 el mundo está lleno de, 13.10
 en la energía externa del Señor, 9.7
 muerte de, 12.30
 relacionarse con, 4.26
*Véase también: Ateo(s); demonio(s);
 impersonalistas(s); materialista(s).*
no violencia
 material, 11.5
nombres del Señor, *Véase también: Canto de
 Hare Kṛṣṇa; mantra Hare Kṛṣṇa.*
Nṛsiṃhadeva, Señor, 17.28, 36

Nueva Delhi, 18.32

— O —

objetivo de la vida

el Señor Supremo es, 9.17; 11.27
 pensar en el Señor es, 12.17
 satisfacer al Señor es, 14.20
 Vaikuṅṭha es, 12.43
Véase también: Perfección.

oblación(es)

a Śiva en los sacrificios, 4.9
 a Viṣṇu. Él las acepta, 7.25
 aceptadas por los dioses del fuego, 1.60
 Bhṛgu salvan el sacrificio, 4.32-33
 de los impersonalistas a los dioses del
 fuego, 1.63
 en los sacrificios, 4.9
 para purificación, 7.17
Véase también: Sacrificio(s).

obras piasas, *Véase: Actividades piasas.*

océano

comparado con los yakṣas, 10.14
 de leche, 9.25, 29
 «Dr. Rana» no podría imaginar, 11.23
 en Kali-yuga, 19.9
 en tiempos de Pṛthu, 15.19; 19.9
 es el reino de Varuṇa, 16.16
 espacio exterior comparado a, 17.21
 existencia material comparada a, 9.11
 joyas de, 19.9

odio

como causa de devastación, 8.5

ofensas

a las grandes almas, 4.13
 a los devotos, efecto de, 2.19, 4.13
 a los devotos (*vaiṣṇavas*), 9.23; 14.32; 17.37
 al Señor, 14.32-33; 19.37
 castigar, es bueno, 6.4
 comparadas a elefante enloquecido, 2.19
 devotos toleran, 6.47, 49
 la adoración de la Deidad, 7.17; 13.28
 evitar, 11.34
 por blasfemar, 4.17; 6.47
Véase también: Blasfemia

por hombres materialistas, 4.13
por pensar que el Señor es de este mundo, 8.57
si se comete, es imposible ser feliz, 6.4

ofrendas a la Deidad, 13.28

ojos

para ver a Dios, 7.18, 37

Om̐ namo bhagavate vāsudevāya (canto)

adoración del Señor por medio de, 8.58

en la adoración de la Deidad, 8.54

es confidencial, 8.53

para ver a seres voladores, 8.53

por *brāhmaṇa* y *vaiṣṇavas*, 8.54

recibido a través de la sucesión discipular, 8.53

opulencia(s)

comparada a una joya sobre la cabeza de una serpiente, 3.17

controlada por el Señor, 8.23

de antaño comparada con la de hoy en día, 9.62

de los tiempos de Dhruva, 9.56

de Pṛthu, 19.10

efecto negativo de, 3.17

en el servicio del Señor, 3.17

en renunciación, 4.21

en Śiva, 4.21; 6.34

insatisfacción a pesar de, 4.28

material(es):

apego de, 13.47

devoto puro inmutable ante, 9.19

por adorar a Lakṣmī y Viṣṇu, 15.3

Véase también: Dinero; oro; poderes místicos; riqueza.

orgullo por, 3.17

otorgadas a Satī, 4.21

por adorar a Śiva, 4.21

por adorar al Señor, 8.23

oración(es)

a Viṣṇu:

de Bṛghu, 7.30

de Dakṣa, 7.25-26

de Indra, 7.32

de la esposa de Dakṣa, 7.36

de la personificación de los *Vedas*, 7.40

de las esposas de los sacerdotes, 7.33

de los *brāhmaṇas*, 7.45-47

de los *gandharvas*, 7.43

de los grandes místicos, 7.38-39

de los miembros de la asamblea, 7.28

de los regentes de los planetas, 7.37

de los sabios, 7.34

de los sacerdotes en el sacrificio, 7.27

de los *vidyādharas*, 7.44

de Prasūti, 7.36

de todos los asistentes al sacrificio, 7.25-47

de Śiva, 7.29

del dios del fuego, 7.41

al Señor:

en busca de beneficios, 7.9

mediante la capacidad de la cual, 7.24

nunca son suficientemente adecuadas, 7.24

por todos los asistentes al sacrificio, 7.25-47

Véase también: Oración(es), a Viṣṇu.

de Atri Muni a las Deidades, 1.26-28

de Bṛghu a Śiva, 7.30

de Brahmā a Viṣṇu, 7.31

de Dakṣa a Śiva, 7.13-15

de Dhruva. Véase: Dhruva Mahārāja, oraciones de.

de Indra a Viṣṇu, 7.32

de la esposa de Dakṣa a Viṣṇu, 7.36

las esposas de los sacerdotes a Viṣṇu, 7.33

del dios del fuego a Viṣṇu, 7.41

de los brāhmaṇas a Viṣṇu, 7.45, 47

de los gandharvas a Viṣṇu, 7.43

de los místicos a Viṣṇu, 7.37

de los regentes de los planetas a Viṣṇu, 7.37

de los sabios a Viṣṇu, 7.34

de los semidioses a Viṣṇu, 7.42

de los semidioses para que viniera Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi, 1.56-57

de los siddhas a Viṣṇu, 7.35

de los vidyādharas a Viṣṇu, 7.44

poder purificador de, 16.2

purificación por medio de, 4.27

Véase también: Adoración.

orden de vida de renunciación, (*sannyāsa*)

diferente de la vida familiar, 4.20

es la culminación de la vida, 8.32

quien entra en, no vive en el hogar, 8.1
*Véase también: Brahmacāri(s); sannyāsī(s);
 vānaprastha(s).*

ordenes de la vida, *Véase: Varṇāśrama-
 dharmā.*

orgullo

dar a conocer las propias cualidades es,
 16.26

de Dakṣa, 3.2, 17

de Dhruva, 8.36

de los kṣatriyas, 8.26

de Vena, 14.4-6

efecto de, 3.17

Véase también: Concepto corporal de la
 vida; concepto de «yo y mío»; ego falso.

oro

aviones de semidioses son de, 9.56

en el palacio de Uttānapāda, 9.61-62

oscuridad

māyā comparada a, 11.2

Véase también: Ignorancia.

— P —

Padma Purāṇa

citado sobre la liberación, 9.29

padre

como enemigo, 13.21

hija y, 13.39

hijo y, 12.40

mantiene la familia, 8.65

*Véase también: Gṛhastha(s); vida familiar;
 padres específicos.*

padres

deber de, para con las hijas, 2.16

respecto a, el Señor enseñó, 6.40

*Véase también: Vida familiar; padres
 específicos.*

pájaro(s)

carnívoros, 18.23-24

en el palacio de Uttānapāda, 9.64

en Kailāsa, 6.12, 19-20, 29

pākhaṇḍī

definición, 19.12, 22

palabras Ásperas (descendiente de Brahmā),

8.3

palabras desagradables de los parientes,

3.19, 24

palacio de Uttānapāda, 9.60-64

palma de mano

líneas divinas en, 15.9-10

pañcama-puruṣārtha

definición, 9.17; 12.8

pañcarātrika, sistema, 4.34

pañcarātrika-vidhi

definición, 13.3

paramahaṁsa

definición, 9.28

Śiva es, 4.20

*Véase también: Devoto(s) puro(s);
 paramahaṁsas específicos.*

Paramātmā, *Véase: Superalma.*

paramparā, sistema, 8.46. *Véase también:*

Sucesión discipular.

Parāśara, 14.14

para-upakāra

conciencia de Kṛṣṇa es, 8.54

parientes/amigos

etiqueta para visitar a, 3.13, 16, 18-19

palabras ásperas de, 3.19, 24

Véase también: Vida familiar.

pārijāta, árbol

Kṛṣṇa se llevó, 9.63

Parikṣit Mahārāja, 6.48

Pārvatī. *Véase: Satī.*

pāṣaṇḍa

definición, 2.34

pāṣaṇḍī

definición, 19.12, 23

pasatiempos del Señor Supremo, *Véase:*

Señor Supremo, pasatiempos de.

pasión

es necesario evitar, 2.19

Véase también: Deseo; lujuria.

pasión, modalidad de, (*rajo-guṇa*)

Brahmā rige, 17. 6-7

creación mediante, 11.16

Paśupati

Śiva es, 7.14

patha-pradarśaka-guru

definición, 12.32

Pāvaka (hijo de Agni), 1.60**Pavamāna** (hijo de Agni), 1.60**payah**

definición, 17.23

paz

el Señor crea, 1.57

mediante la modalidad de la bondad, 7.40

necesidad de sacrificios para, 6.53

por medio de un buen matrimonio, 1.6

por medio de *saṅkīrtana-yajña*, 12.10

viendo todo en el Señor, 7.52-53

peligros

de la vida material, 7.28

penitencia

necesaria para el éxito, 8.20

*Véase también: Austeridades.***pensamientos materiales**

abandonar, 8.44

perdón

en los devotos del Señor, 6.47-48

*Véase también: Tolerancia.***peregrinación**

consejo sobre, 6.25

lugares de. *Véase: Lugar(es) de peregrinación.***perfección**cantando el santo nombre del Señor, 4.34;
12.21

del proceso de entrega, 8.46

escuchando acerca de Dhruva, 12.46

etapas de, según los objetivos, 8.61

por medio del servicio devocional, 12.16, 22

siguiendo al maestro espiritual, 8.71

*Véase también: Objetivo de la vida.***personas**, *Véase: Alma(s); entidades vivientes; seres humanos.***personas eruditas**

características de, 16.17

visión espiritual de, 16.19

*Véase también: Sabios.***personas maliciosas**, 3.18**persona(s) santa(s)**

compasión de, 14.37

deber de, 14.31

demonios matados por, 14.31

el Señor visto por, 9.2

en Kali-yuga, 14.12

en servicio devocional, 11.10

ira ausente en, 11.32

maestro espiritual sigue a, 16.1

necios interpretan mal, 13.10

perdón en, 6.47-48

política no es adecuada para, 14.12

predican el proceso de conciencia de Dios,
14.9

reveses que encuentran, 14.9

*Véase también: Brāhmaṇa(s); devoto(s)**puro(s); maestro(s) espiritual(es); sabio(s).***personalista(s)**, *Véase: Devoto(s).***pesca**

es ocupación de gente pobre, 19.9

peya

definición, 19.9

pedra de toque

comparada al Señor, 11.19

de Sanātana Gosvāmī, 7.6

pies de loto del Señor, *Véase: Kṛṣṇa, pies de loto de; Señor Supremo, pies de loto de.***pinturas representando al Señor**, 8.46**piśācas**, 19.36**pitā(s)**, 1.30; 4.9

adoración de, 11.21; 18.18

divisiones de, 1.63

esposa de, 1.49-52, 63

hijas de, 1.64

placer

de los pies de loto del Señor, 4.27

meditar en el Señor, 4.27

disminuye los resultados piadosos, 8.33

en esposa y esposo, 1.6

en la modalidad de la bondad, 7.40

en los mundos materiales, 3.15

es necesario trascender, 8.33

escuchando los pasatiempos del Señor, 7.35

ilusorio en la vida abominable, 7.44

ilusorio nos desorienta, 7.44

material:

alma está por encima de, 8.28
 es imposible, 4.27
 ignorancia en, 2.22
 mediante los *Vedas*, 2.22, 25
 mujeres y, 3.9
 para los devotos del Señor, 4.27
 por la gracia del Señor, 8.21
 tratando correctamente a los demás, 8.34
Véase también: Disfrute.

placer y dolor absoluto, 3.15

planeta(s)

agua Garbha por debajo de, 17.21
 celestiales. *Véase: Planetas celestiales.*
como partes del cuerpo universal, 17.29
comparados con barcos o islas, 17.21
creados por Brahmā, 1.1
de los siete sabios, 12.35
de Viṣṇu, 9.25; 12.25
gira alrededor de Dhruvaloka (la Estrella Polar), 9.20-21; 12.39
inferiores, destrucción de, 7.41
infernales, Nārada visita, 8.42
 materiales:
comparados con espirituales, 12.35
devotos pasan de largo, 12.25
Véase también: Planetas específicos.
regentes de, 7.37
Tierra. Véase: Tierra (Planeta).
Vaikuṅṭhas, 12.36
vida en, 18.26
Véase también: Planetas celestiales; Tierra (planeta); universo(s); estrellas y planetas específicos.

planeta(s) celestial(es)

alcanzados en virtud de las actividades piadosas, 6.45-46
 alcanzados por los *yogīs*, 4.25
 árboles de, 9.63
 atraen al materialista, 2.22
 aviones de, 6.27
 bebida *soma* en, 18.15
 Bṛhaspati como sacerdote de, 18.14
 caída de, 9.10, 32

elevación a, 11.16

habitantes de. *Véase: Semidioses.*

karmīs buscan, 9.10

Kṛṣṇa Se llevo el árbol *pārijāta* de, 9.63

rey de. Véase: Indra, Señor.

sobreviven a la destrucción, 7.42

tiempo en, frente a tiempo en la Tierra, 9.63

Véase también: Mundo espiritual; universo(s).

planetas infernales

Nārada visita, 8.42

planetas superiores, *Véase: Planetas celestiales.*

población

de Kali-yuga, 12.48; 14.17; 18.6; 19.24-25

«super-», 17.13, 25

Véase también: Ciudadano(s).

pobreza

como ventaja espiritual, 3.17

poder

como representación del Señor, 15.6

Véase también: Opulencia(s), poder(es) místico(s).

poder(es) místico(s)

de las zapatillas de Pṛthu, 15.18

de los demonios, 18.20

de los *kimpuruṣas*, 18.20

de los *siddhas*, 18.19

de los *vidyādhara*s, 18.19

de los *yogīs*, 18.19

de Pṛthu, 17.27

ocho clases de, 8.53

Véase también: Yoga, místico; yogī(s), místicos.

político(s)

caprichosos, 18.4

de antaño comparados con los de hoy día, 9.67

personas santas no deben de ser, 14.12

planes de «independencia» de, 9.39

Véase también: Gobierno, líder(es) de; kṣatriya(s), rey(es).

posesión(es) material(es)

el servicio del Señor, 3.17

efecto negativo de, 3.17

Véase también: Riqueza.

posturas

para sentarse para el *yoga*:

de Śiva, 6, 39

mencionadas, 4.25, 6.38

yoga-kakṣām, 6.39

potencia del Señor, *Véase: Señor Supremo, potencia de.*

pozo oscuro

vida familiar comparada a, 13.46

prabhu

definición, 8.69

prabhupada

definición, 8.69

Prabhodhānanda Sarasvatī

citados sobre la actitud del devoto, 9.29;
12.8

Pracetās, 13.4

pradhāna, 8.78

Pradyumna, 13.15-16

Prahlāda Mahārāja

bebida de los demonios por la misericordia
de, 18.16

en forma de ternero, 18.16

Hiraṇyakaśipu salvado por, 12.33

Prahlāda Mahārāja, citado sobre

brahmāṇanda, 6.39

escuchar los pasatiempos de Señor, 7.35

glorificar al Señor, 16.2

ir al bosque, 8.24

liberara a todos antes que a él, 14.41; 17.26

perfección, 7.44

vida del hogar es un pozo oscuro. 13.46

Prajāpati Ruci, *Véase: Ruci.*

prajāpatis, 3.2

prakṛti

definición, 8.78

el Señor es el amo de, 7.78

Véase también: Naturaleza material.

pralaya

danza de Śiva, 5.10

Prāṇa (hijo de Vidhātā), 1.44

prāṇāyāma, ejercicio respiratorio

de Atri Muni, 1.21

Véase también: Respiración, ejercicios de yoga.

prasāda

comer, elevación por, 7.24

de la adoración de la Deidad, 8.56

del sacrificio de Aṅga, 13.38

devotos comen, 8.56, 72

devotos ofrecen, 7.41

distribución de, 9.24; 12.10

distribución de, hoy en día, 6.56

en el movimiento para la conciencia de

Kṛṣṇa, 8.72

lengua debe saborear, 7.24

los alimentos hay que comerlos en forma
de, 18.7

negado a Śiva, 6.53

para la esposa antes de la relación sexual,
13.38

para los semidiosos, 6.53; 7.55

valor de, para evolucionar, 18.18

Prasāda (hijo de Dharma), 1.49-52

«*prasāda*» de la diosa Kālī, 19.36

Praśraya (hido de Dharma), 1.49-52

Prasūti, 1.1, 11

como esposa de Dakṣa, 1.46-48

conocía el poder de Śiva, 5.10

era tía de Viṣṇu, 7.36

hijas de, 1.48-52

ora a Viṣṇu, 7.36

pidió gracia al Señor, 7.36

sabía el peligro que corría, Dakṣa, 5.9-10

Prātaḥ, 13.13

pratoṣa (hijo de yajña), 1.7

pratyāhāra

definición, 8.44

Prayāga, 8.42

predicador(es) de la Conciencia de Kṛṣṇa

algunos critican a, 8.54

Caitanya acompañado de, 18.8

consejo de Caitanya a, 7.44

debe ir a todas partes, 8.54

deber de, 16.3

devotos son, 12.51

el Señor dota de poder a, 19.37

es el mejor bienqueriente, 7.28
 indios deben ser, 8.54
 liberan a los materialistas, 6.47, 49
 libros (dos) para, 7.44
 Nārada es, 8.38
 queridos por el Señor, 12.36
 salvan a la gente, 14.9
 se dirigen a los inocentes y evitan a las
 personas enemistosas, 13.10
 son devotos superiores, 17.26
 todo el mundo debe ser, 7.44
Véase también: Maestro espiritual;
saṅkīrtana- yajña; sannyāsīs.

principios regulativos
 adoración al Señor como, 2.35
 cuatro, 18.13
 para la vida devocional, 8.72

principios religiosos
 a través de la sucesión discipular, 19.38
 crecimiento económico a través de, 12.14
 gobierno debe poner en vigor, 14.9
 gobierno debe practicar, 14.15-16
 sobre la protección, 17.18
 sobre matar, 17.18-19
Véase también: Mandamiento(s) védico(s);
principios regulativos; religión.

Priyavrata
 dotado de poderes por el Señor, 8.7
 hijo de Manu, 8.3

problemas, 8.81

protección
 de los *brāhmaṇas* por Śiva, 7.14
 de los ciudadanos por el rey, 14.17
 del amo, 4.31
 para la mujer, 18.3
 por parte de Kṛṣṇa es la mejor, 7.47
 por parte del Señor:
 a los *brāhmaṇas*, 7.47
 a los devotos, 7.20, 42, 47; 9.17, 52; 10.30;
 12.11; 19.37
 como resultado de la entrega, 17.30, 36
 de las almas entregadas, 7.30, 42
 del pecado, 7.42
 en el bosque, 8.68

es la mejor 7.47
 para todos, 17.31
 principios religiosos sobre, 17.18

providencia
 envidiosos muertos por, 6.47

Ṛṣṇigarbha, Señor, 9.1

Ṛṥthu Mahārāja
 abasteció las lluvias, 16.8
 Brahmā aconsejo a, sobre Indra y los
 sacrificios de caballos, 19.32-38
brāhmaṇas satisfechos por, 19.41
 citado sobre matar a la Tierra, 17.22-27
 ciudadanos bajo, 1.15-17; 18.30-32
 comparado a:
 dios del Sol, 16.6, 14
 el fuego, 16.11
 Indra, 16.8, 22
 la Tierra, 16.7
 león, 16.23
 Varuṇa, 16.10
 coronación de, 15.11-13
 cualidades de, 16.19
 el Señor asistió a los sacrificios de caballo
 de, 19.3-7
 enemigos tratados con ecuanimidad por,
 16.12-14
 enemigos vencidos por, 16.11
 era erudito, 16.17-19
 era neutral, 16.13
 era religioso, 16.4; 17.18-19
 era tolerante, 16.7
 estilo secreto de, 16.10
 fama de, 16.21, 26-27
 glorificación de, 15.7-8; 16.1-27
 hijo de, contra Indra, 19.13-22
 humildad de, 16.1
 identidad de, 15.2-6, 9-10, 22; 16.1-2, 19;
 17.6-9, 29; 19.3, 10, 37
 Indra:
 amenazado por, 19.26-27
 apaciguado por, 19.39
 envidiaba a, 19.2, 10-11, 32
 ira de, 17.28-29; 18.1
 robó el caballo de sacrificio de, 19.11-13,

19, 24-25, 36

la Tierra:

amenazada por, 17.22-28

aplastada por, 17.4; 18.29

atacada por, 17.13-16

complació a, 18.12, 28

durante el reinado de, 18.26

ordeñada por, 17.3; 18.12

miserias eliminadas por, 16.27

nacido del cuerpo de Vena, 13.19-20; 16.11

opulencia de, 19.10

planificación urbana de, 18.32

poder de, 16.22-23

poder místico de, 17.27

predicciones sobre, 16.4-27

presentes ofrecidos a, 15.14-20

recaudación de impuestos por parte de,
16.6

rechazó las alabanzas, 15.22-26; 16.1

reinado de, 16.14, 20; 18.32

relaciones recíprocas con, 16.18

respeto a todos, 16.17; 17.2

sacerdotes del sacrificio aconsejaron a,
sobre Indra, 19.27-28

sacrificios de caballo de, 16.24; 19.1-11,
19.17-25, 32-36

Sanat-kumāra y, 16.25; 17.5

satisfizo a los participantes en el sacrificio,
19.40, 42

satisfizo a los sabios, 19.34

suplica de la tierra a, 17.18-21, 29-31;
18.2-11

súplica de los ciudadanos a, 17.9-11

zapatillas místicas de, 15.18

puesta de sol

comparada con la lucha de Dhruva, 10.14

pum̄-savanam

definición, 13.38

Purāṇas

citados sobre, Nārāyaṇa, Śiva, Brahmā, y
pākhaṇḍis, 19.22

comentarios no autorizados de, 1.3

Véase también: Śrīmad-Bhāgavatam;
Purāṇas específicos.

pureza, 3.23

purificación

adorando al Señor, 8.23

bañándose en el Yamunā, 8.43

baño y *tilaka* para, 12.28

cantando acerca del Señor, 3.23; 4.27; 7-17

comparada con la lluvia del otoño, 7.10

de Dhruva, 12.17

de la conciencia, 7.5

de la familia, 14.42

de la mente, 3.23; 8.5

de las relaciones corporales, 4.27

de los devotos del Señor, 4.27; 12.13

de los sentidos:

mencionado, 3.23; 8.5

para servir al Señor, 6.35

para ver al Señor, 3.23

del adorador materialista, 8.23

del corazón o la mente, 3.23; 8.5

del deseo, 11.22

del recinto de sacrificios, 7.17

escuchando acerca del Señor, 3.23

escuchando la narración de *Yajña* de
Dakṣa, 7.61

escuchando las causas de la devastación, 8.5

glorificación al Señor, 16.2

liberación mediante, 8.5

meditando en el Señor, 4.27

oblaciones para, 7.17

orando al Señor, 4.27

para *aṣṭāṅga-yoga*, 8.43

para mantener la posición, 8.26

pies de loto del Señor son causas de, 6.25

por la presencia de los devotos, 6.25

por medio de sentimientos extáticos por el
Señor, 4.27

por medio del proceso de conciencia de

Kṛṣṇa, 3.23; 7.5; 12.37

por medio del *yoga*, 4.27; 8.43

rito saṁskāra para, 8.26

ritual *pum̄-savanam* de, 13.38

viendo a Śiva, 7.10

Véase también: Limpieza; mantra Hare
Kṛṣṇa.

Pūrṇimā (hijo de Marīci), 1.14

Puru, 13.15-16

puruṣa(s)

definición, 8.78

el Señor es, 7.59

el Señor es el amo de, 8.78

puruṣārtha

definición, 9.17; 12.8

Pūṣā

arrestado por los hombres de Śiva, 5.17, 21

como ofensor de Śiva, 5.21; 7.4

inválidos actuaran a través de, 7.5

perdió los dientes, 5.21; 7.4

puesto de nuevo en su posición por Śiva,
7.4

Puṣkariṇī (esposa de Ulmuka), 13.17

Puṣkariṇī (esposa de Vyūṣṭa), 13.14

Puṣpārṇa, 13.12

Puṣṭi (hija de Dakṣa), 1.49-52

putrikā-dharma

definición, 1.2

— R —

Rādhārāṇī (Rādhā)

es el aspecto femenino del Señor, 8.47

refugiarse en, 8.24

reverencias del autor a, 1.1

Raghunātha dāsa Gosvāmī

consejo del Señor Caitanya a, 12.14

rājarṣi

definición, 9.65; 14.4

rajo-guṇa, Véase: *Pasión, modalidad de.*

Rākā (hija de Aṅgirā), 1.34

rākṣasa(s)

devotos de Kālī, 19.36

son carnívoros, 18.21

Véase también: *Demonio(s)*

Rāma (candra), Señor, 15.3; 17.36; 19.37

Rāmānanda Rāya, 2.26

citado sobre el devoto es famoso, 9.50

Rāmānujācārya, Śrīla, 2.31

Rāmeśvara, 8.42

rasa (sabor), 19.8

Rāvaṇa, 15.3, 23

no pudo salvarse, 7.47

padres de, 1.37

rayos

terreno se nivela por medio de, 18.11, 29

Ṛbhū (hijo de Brahmā), 8.1

ṛbhūṣ, semidioses, 4.34

reacciones

libertad de, 1.5

Véase también: *Karma.*

realidad

el mundo espiritual es, 3.11

realidad trascendental

escuchar acerca de, 13.1

por medio del servicio devocional, 11.14

Véase también: *Liberación; mundo
espiritual.*

recordar al Señor Supremo

Dhruva rogó por, 12.8-9

en el momento de la muerte, 9.24

mencionado, 4.27-29; 6.33

reencarnación, Véase: *Ciclo de nacimientos y
muertes; trasmigración del alma.*

refulgencia Brahman, Véase: *Brahman.*

regar la raíz del árbol

servir al Señor comparado a, 12.5, 51; 19.40

regentes de los planetas, 7.37

reino de Dios, Véase: *Dios, ir de regreso a;
mundo espiritual; Vṛndāvana.*

relaciones

corporales:

como una contaminación, 4.27

trascender, 4.27

se rompen con facilidad, 4.8

religión

como entrega al Señor, 14.15

dinero objetivo de, 4.15

entrega a Dios como, 8.41

adorar al señor, 14.15

gobierno amenaza, 14.6

principios de. Véase: *Principios religiosos.
rituales no son*, 8.41

Śiva preceptor de, 4.17

Véase también: *Adoración; conciencia de
Kṛṣṇa; sacrificio(s); servicio devocional.*

renunciación

del Señor en Sus actividades, 7.34
 Dhruva inspiraba, 8.8
 en las almas liberadas, 4.21
 opulencias en, 4.21
 se obtiene siguiendo los *Vedas*, 4.20
Véase también: Desapego; vida retirada.

respeto

del devoto hacia todos, 7.55
 hacia los superiores, 6.40
Véase también: Reverencias.

respiración

de seres espirituales comparadas con
 materiales, 8.81
 detenida por Dhruva, 4.80-81
 ejercicios de *yoga* (*prāṇāyāma*):
 de Atri Muni, 1.21
 de Dhruva, 8.75-76, 80-81
 para controlar la mente, 8.44

reverencia(s)

a los devotos, 6.49
 a los superiores, el Señor enseño, 6.40
 al cuerpo, 3.21-22
 al Señor:
 como persona, 3.23
 que está en el cuerpo de todos, 3.21-22
daṇḍavat (postrado en el suelo)
 de Atri Muni a las deidades, 1.24
 de Brahmā y Śiva a los pies del Señor, 8.23
 de las almas autorrealizadas, 3.21-22
 de los devotos, 3.22
 de los semidioses a Śiva, 6.39-41
 de los semidioses a Viṣṇu, 7.22
 de Śiva a Brahmā, 6.40
 de Śiva a la Superalma, 3.21, 23
 de Vāmana a Su padre, 6.40
 de autor, 1.1
 del devoto al Señor, 3.23
 del maestro espiritual al discípulo, 3.22
 del Señor a los superiores, 6.40
 si el Señor Se revela, 3.23
Véase también: Oración(es)

rey(es)

brāhmaṇas están por encima de, 13.22; 17.9

castigan a los ladrones, 13.19-20; 14.17;
 18.7
 castigos ejecutados, 6.4
 ciudadanos deben respetar a, 13.23
 como sabios santos, 9.65; 12.41; 14.4
 de los planetas celestiales, *Véase: Indra*
deberes de, 14.17; 16.4, 7, 21; 17.10-11; 18.7;
 19.26, 38
devotos servidos por, 16.17
en Kali-yuga, 14.17
felicidad para, 14.16
fuertes o débiles, 5.8
irreligión erradicada por, 19.26
muerte por parte de, 11.5; 17.26
opulencias de, 14.4
piadosos, 14.17-18
protegen a los ciudadanos, 14.17
recaudación de impuestos por parte de,
 14.17
religiosos, 14.15
sabios por encima de, 14.1, 14, 30
son representantes del Señor, 13.23; 14.18;
 16.20-21
yoga místico practicado por, 14.4
Véase también: *Kṣatriyas*; *monarquía*;
políticos; *reyes específicos*.

Rg-mantra

canto de, 4.33

río(s)

agua de, en la adoración de la Deidad, 8.55
 Alakanandā, 6.25
 en Kailāsa, 6.25
 fertilizan las tierras, 19.8
 Ganges. *Véase: Ganges, río.*
 Nandā, 6.25
 Nirvindhya, 1.18
olas de, comparada al servicio devocional,
 9.11

riqueza

comparada a joya en la cabeza de una
 serpiente, 3.17
 se Śiva, 4.21; 6.34
 efecto negativo de, 3.17
 en renunciación, 4.21

- en servicio al Señor, 3.17
 entregada a Satī, 4.21
 insatisfacción en, 4.28
 obtenida adorando a Śiva, 4.21
 obtenida adorando al Señor, 8.23
 orgullo de, 3.17
 para caridad, 12.10
Véase también: Arma(s); dinero; opulencia, material; oro.
- Ṛkṣa**, montaña, 1.17-18
- Rocana** (hijo de Yajña), 1.7
- ropas color azafrán**
 significado de, 4.24
- rosario de cuentas de Śiva**, 6.38
- Ṛṣabha**, rey, 8.7
- Ṛṣabhadeva**
 citado sobre la ignorancia, 9.31
- ṛṣi(s)**
 como una clase de progenie, 1.8
 Marīci es el principal de, 1.8
Véase también: Sabios.
- Rta**, 13.15-16
- Ruci**
 Ākūti entregada a, 1.2
 como *brāhmaṇa*, 1.3
 da el hijo de Manu, 1.5
 hija de, 1.4-6
 hijos de, 1.3-5
- Rudra**, *Véase: Śiva.*
- Rudra-sampradāya**, 2.2; 6.39
- Rūpa Gosvāmī**, citado sobre:
 devoto es protegido, 10.14
 devoto está liberado, 17.29
 vida espiritual sin *śruti* ni *smṛti*, 18.3
- S —
- sabiduría**, *Véase: Conocimiento*
- sabio(s)**
 ausencia de Aṅga preocupaba a, 14.1
 Bṛhaspati es el sacerdote de, 18.14
 citados sobre:
 adorar al Señor, 14.19-20
 ejecuciones de sacrificios, 14.21-23
 rey piadoso, 14.16-18
- Vena, 14.31-33
 clases de descendientes de, 1.8
 como consideraban la sociedad después de
 la partida de Vena, 14.37-40
 describen el desapego del Señor, 7.34
 Dhruva:
 animado por, 10.30
 recibió bendiciones de, 12.28
 hijos de Kratu (Vālakhilyas), 1.39
 hijos de Pulaha, 1.38
 hijos de Vasiṣṭha, 1.40-41
 maldición de, 13.19-20
 oran a Viṣṇu, 7.34
 prefieren los Himālayas, 14.41
 presente para Pṛthu de, 15.19
 protegidos por el Señor, 8.68
 Pṛthu satisfizo a, 19.42
 reyes bajo, 14.1, 31
 reyes como, 21.41; 14.4
 siete planetas de, 12.35
 sociedad beneficiada por 18.3-5
 Vena:
 aconsejado por, 14.13-16, 18-22
 coronado rey por, 14.2
 maldecido por, 13.19, 22
 matado por, 14.34
 miembros de, batidos por, 14.43; 15.1
 posición de, considerada por, 14.7-12
Véase también: Brāhmaṇa(s); maestro(s) espiritual(es); persona(s) santa(s).
- sabores**
 la Tierra produce, 19.8
- sacerdote(s)**
 oran a Viṣṇu, 7.33
Véase también: Brāhmaṇas; sacrificios, ejecutantes de.
- sacrificio(s)**
 a Caitanya Mahāprabhu, 7.41
 a los dioses del fuego por los
 impersonalistas, 1.62
 a los semidioses, 4.35; 6.53
 a Viṣṇu:
 limpieza en, 7.17
 remanentes de, 4.21; 7.55-56

aceptados por los dioses del fuego, 1.60
 adecuados e inadecuados, 4.10
 alimentos ofrecidos en, dos clases de, 4.21
 al Señor:
 animales en, 13.25; 53; 19.11, 27, 36
 comparados con los sacrificios del ser, 2.34
 remanentes de, 4.21; 6.53
Véase también: Animal(es), sacrificios de.
antiguos y modernos, 4.6
brhaspati-sava, 3.3-4
canto de Hare Kṛṣṇa como, 6.53; 7.45
caridad en, 9.24
de Dakṣa. Véase: Dakṣa, sacrificio de.
deben satisfacer a todos los semidioses, 6.54
definición, devoto está más allá de, 7.35, 42
dioses del fuego aceptan, 1.60
ejecutantes de
no conocen al Señor, 7.27
son como animales, 7.14
el canto comparado con otros, 7.45
el Señor:
acepta Su parte de, 7.49
como disfrutador de, 12.10; 13.33; 14.18, 21
de, 1.5
no dirigidos a, 4.21
objeto de, 1.5; 7.41, 49
para satisfacer a, 18.6; 19.7, 36, 40
presencia de, necesaria para, 5.12
sancionaos por, 8.41
satisface a, 2.34
en Kali-yuga, 9.24; 13.25
importancia económica de, 19.7-9
imposibles hoy en día, 2.35; 4.6, 32; 6.53
liberación del cautiverio mediante, 6.53
liberación por medio de, 7.41
limpieza en, 7.17
lluvia como resultado de, 16.5; 17.23; 18.8
mantras en, 19.28
mujeres engalanadas en, 3.4
necesidad de, 6.53
para los materialistas, 4.10; 6.53
objetivo de, el señores, 1.5; 2.34; 3.3; 4.10;
 6.53; 7.36, 41, 49
oblaciones a Śiva en, 4.9

oblaciones ofrecidas en, 4.9
organizados por los líderes de la creación, 2.4
para beneficio material, 4.10; 4.21
para brahmacārīs, 12.10; 14.9
para la era actual, 2.35; 4.6, 32; 6.53; 7.41,
 45
para la paz y la prosperidad, 6.53
para los humanos, 18.8
para satisfacer al Señor, 18.6; 19.7, 36, 40
por Dhruva, 12.10
por el devoto, 7.41
por los impersonalistas a los dioses del fuego,
 1.62
a los materialistas. Véase: Sacrificio(s),
ejecutantes de
por los Pracetās, 13.4
por medio del saṅkīrtana, 2.35; 4.6; 6.53;
 7.41, 45
presencia de los semidioses en necesaria en,
 6.53
presencia de Śiva es necesaria en, 7.7
remanentes de, negados a Śiva, 6.53
remanentes de prasāda de, 6.53; 7.55-56
requisitos necesarios para, 7.41
rituales se condenan, 4.21
semidioses en, 13.25
semidioses se satisfacen con, 6.53; 14.22
signos auspicios para, 3.4
son difíciles, 6.53
son inadecuados, 7.14
tipo inútil de, 4.10, 20-21
todos los semidioses deben asistir a, 6.53
Vājapeya, 3.3
Vena detuvo, 14.5-6
Viṣṇu:
necesario para, 7.36
objetivo de, 3.3; 4.10; 7.36, 41, 49
Véase también: Adoración; ceremonias
rituales; sacrificios específicos.
Sacrificios de caballo, Véase: Aśvamedha,
sacrificio.
Sadāśiva, 6.39
sādhus, Véase: Devoto(s); persona(s) santa(s);
 ṛṣi(s); sabio(s).

Sahasrīrṣā, encarnación, 9.1

Sahiṣṇu (hijo de Pulaha), 1.38

śakti

definición, 7.59

śakti-tattvas

definición, 15.6

śaktyāveśa-avatāras

definición, 15.6; 19.3, 37

śālagrāma-śilā

en los sacrificios, 8.41

salud

yoga para, 4.25

salvación

por medio del Movimiento para la

Conciencia de Krishna, 1.67

Véase también: Liberación.

śalya

definición, 16.27

Samādhi

adoración de la Deidad es, 8.52

cantando Hare Kṛṣṇa, 8.44

como absorción en pensar en el Señor, 4.20

controlado por el Señor, 3.23

definición, 4.20; 6.39; 12.7

en la meditación del Señor 6.39; 8.52

Śiva en, 3.23; 6.39

Véase también: Meditación.

sampradāya(s), *Véase:* *Sucesión(es)*

discipular(es).

samprasanne

definición, 11.14

samskāra, ritual, 8.26

Sanaka-kumāra, 7.42, 46; 9.8, 30; 19.6

Sanandana-kumāra, 9.30

Sanat-kumāra, 9.30; 16.25; 17.5

Sanātana-dharma, sistema, 2.31

Sanātana Gosvāmī

bendice al *brāhmaṇa* pobre, 7.6

citado sobre:

el Señor Pṛṣṇigarbha, 9.1

proceso del segundo nacimiento, 12.48

ser Vaiṣṇava, 8.54

respetaba a Nawab Hussain Shah, 16.20

Sanātana-kumāra, 9.8, 30

Śaṅkarācārya, 2.30

acepta a Kṛṣṇa, 2.31

citado sobre la posición de Nārāyaṇa, 7.31, 50

Śaṅkarṣana, Señor, 17.27, 36. *Véase también:* *Balarāma*.

sāṅkhya, filosofía, 18.19

saṅkīrtana-yajña

ante la imagen de Caitanya, 7.41

Caitanya comenzó, 19.22

como yajña (sacrificio), 7.41, 45

comparado con otros sacrificios, 7.45

es un sacrificio práctico, 12.10; 13.25

para Kali-yuga 18.8, 13; 19.8, 28, 36

para la era actual, 2.35; 4.6; 6.53; 7.41, 45

por el Movimiento para la Conciencia de

Kṛṣṇa, 9.24; 19.7

Véase también: *Canto; glorificación del*

Señor supremo; Movimiento para la

Conciencia de Krishna; predicadores.

sannyāsa (orden de renuncia), 8.32

sannyāsī(s)

deber de, 14.9, 12

diferentes de los *gr̥hasthas*, 4.20

en Kali-yuga, 19.12, 24-25

falsos comparados con genuinos, 19.12,

22-25

impersonalistas, 11.5; 19.22

no viven en «el hogar», 8.1

penitencias y austeridades para, 12.10

vaiṣṇavas, 19.22

Véase también: *Desapego; predicador(es)*.

sānscrito

canto de, 13.27

Śāntī (esposa de Atharvā), 1.42

Śāntī (hija de Dakṣa) 1.49-52

Śāntī (hijo de Yajña), 1.17

santo nombre, *Véase:* *Canto Hare Kṛṣṇa;*

mantra Hare Kṛṣṇa.

Santoṣa (hijo de Yajña), 1.7

śaraṇāgati

definición, 8.68

Sarasvatī, diosa, 15.16

Sarasvatī, río, 14.36; 16.24; 19.1

Śārṅga, arco 12.24

Sarvatejā, 13.14-16

Śāstra(s), Véase: *Escritura(s) védica(s)*.

ṣaṭ, cakra

definición, 4.25

Śatarūpā (esposa de Manu)

hijas de, 1.1

hijos de, 8.7

Satī (esposa de Śiva)

aconsejada por Śiva, 3.16-25

acusa a Dakṣa, 4.11-23

advertida por Śiva, 3.16, 18, 20, 24-25

afligida por Śiva, 4.2-3

alhajas de, del padre, 3.9

apela a Śiva, 13.14; 4.2-3

argumentos contra las afirmaciones de,
4.17

avergonzada de tener a Dakṣa como padre,
4.22-23

beneficencia a los adoradores de Śiva, 4.21

boda de:

Brahmā aconsejó, 2.16

Dakṣa lamenta, 2.13, 16

como Dākṣāyaṇī (hija de Dakṣa), 3.5-7;
4.23

como energía externa (material), 4.18; 5.1;
7.59

como energía material externa, 7.59

como hija de los Himālayas, 7.58-59

como hija favorita de Dakṣa, 4.8; 5.1

como materialista, 3.9, 11

como mujer o *śūdra*, 4.17

como «pobre mujer», 3.11

concentrada en Śiva, 4.27

conoce el *yoga*, 4.24

cuerpo de, honrado por Śiva, 4.26

cuerpo material obtenido por, 4.27

da opulencia, 4.21

Dakṣa cuestiona el matrimonio de, 2.13, 27

Dakṣa desdena a, 4.8-9, 30; 5.9

debilidad de, 4.3

decide suicidarse, 4.17-18, 22-24

defiende a Śiva, 4.17

deja a Śiva, 4.3

desdenada por Dakṣa, 4.8-9, 30; 5.9
deseaba:

asistir al sacrificio, 3.8-14

convencer a Dakṣa, 4.16

disfrutar, 3.9, 11

engalanarse, 3.9

dote de, del padre, 3.9

elevó su aire vital, 4.25

enfadada:

con Dakṣa, 4.9-10

con Śiva, 4.2-3

era casta, 2.2

esposa eterna de Śiva, 4.26; 7.59

eternamente relacionada con Śiva, 4.26;

7.59

finalmente insatisfecha, 4.28

habla a Śiva sobre el sacrificio, 3.8-14

habla de:

blasfemia, 4.17

opulencia de Śiva, 4.21

Śiva, 4.11-16

honrada por Śiva, 4.26

lago para bañarse de, 6.22-23

libre de temor, 4.4

limpia de contaminación, 4.26-27

llora ante Śiva, 4.2

madre y hermanas de, 4.7-8

meditaba en Śiva, 4.27

motivación de, 4.16

muerte de, 4.27

decidida por ella, 4.17-18, 22-24

mediante el *yoga*, 4.24-27

narración acerca de, Uddhava explica, 7.60

no difamó a Dakṣa, 4.17

no es bien recibida en el sacrificio, 4.7-9

no sabe qué decidir, 4.1

olvidó a Dakṣa (mediante el trance), 4.27

poder de, 4.18; 5.1

podía destruir el universo, 4.18

podía matar a Dakṣa, 5.1

preocupada por el honor de Śiva, 4.9

purificada de la contaminación, 4.26-27

recibida por su madre y hermanas, 4.7-8

sentada en el regazo de Śiva, 4.26

- siguiente vida de, 4.26-27; 7.58-59
 sin hijos, 1.65-66
 sirvientes de:
 deber de, 4.31
 luchan con los semidioses, 4.34
 va al sacrificio de Dakṣa, 4.4-13
 ve a las esposas de los semidioses, 3.5-7
- satisfacción**
 de los *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs* y devotos, 11.14
 en la felicidad o la aflicción, 8.33
 en la vida de casado, 1.6
 en una vida abominable, 7.44
 fuego de, en Atri Muni, 1.21
 material es imposible, 4.28
 por aceptar dificultades, 8.29
 por depender del Señor, 8.29
 por servir al Señor, 4.28
Véase también: Disfrute; felicidad.
- satisfacer a Śiva**
 es fácil, 6.5-7
 no se sabe, 6.7
- satva-guṇa***, *Véase: Bondad, modalidad de.*
- Satya-yuga**
 Dhruva vivió en, 9.62; 12.12-13
 duración de la vida en, 9.22, 62; 12.13
- Satyabhāmā, reina**, 9.36
- Satyaloka**, *Véase: Brahmāloka.*
- Satyavān**, 13.15-16
- Saugandhika, bosque**, 6.23, 29
- Sāyam**, 13.13
- sāyujya-mukti***
 definición, 9.29
Véase también: Liberación; unidad.
- seis Gosvāmīs**, 9.47
- selva(s)**, *Véase: Bosque(s).*
- semen**
 conservación de, 8.1
 cuerpo producido por, 14.43
 en la familia de Dhruva, 14.41-42
 es para engendrar, 8.1
 valor de retener, 11.5
- semidioses**
 aconsejados por Brahmā, 6.4-7
 aconsejados por el Señor acerca de Dhruva,
 8.82
 acuden a Brahmā, 6.1
 adoración de. *Véase: Adoración, de
 semidioses.*
adoradores de, 9.10-11, 21; 12.10, 51
adoran a la diosa de la fortuna, 8.23
adoran al Señor, 14.20; 16.2
aeroplanos de, 3.5-7; 3.12; 6.27
asfixiados por Dhruva, 8.80-81
asisten al sacrificio de Dakṣa, 3.4-9
asistentes del Señor, 16.5
beben soma, 18.15-16
bendiciones de, 8.23; 9.9
como dioses supeditados a Kṛṣṇa, 7.43
como «infantiles», 7.2
como progenitores. Véase: Prajāpatīs.
*comparados a los miembros del cuerpo del
 Señor*, 12.6
comparados a los sirvientes del gobierno,
 2.35
complacidos con los devotos del Señor, 7.49
cuerpos controlados por, 9.23
Dakṣa bendecido por, 7.57
de Kailāsa, 6.9-10
descendientes de, seis clases de, 1.8
devotos complacen a, 12.51
*devotos no están interesados en las
 bendiciones de*, 19.40
*Dhruva acusó a, de contaminar su
 inteligencia*, 9.32
Dhruva honrado por, 9.56; 12.31, 34
dioses del fuego, 1.60-62
duración de la vida de, 9.63
el Señor es el origen de, 7.50
el Señor por encima de, 9.31; 11.27; 13.33
*el Señor y. Véase: Señor Supremo,
 semidioses.*
en los momentos de crisis cósmica, 9.29
en los sacrificios, 13.25, 28
envidia en, 19.2
es necesario complacerles, 3.1; 6.53
esposas de:
adornos de, 3.4-7
baño en Kailāsa, 6.25-26

relación sexual con, 6.25
van al sacrificio, 3.4-7
fama de, «arruinada» por Śiva, 2.10
ignoraron a Satī, 4.7-8
incluidos en Viṣṇu, 3.3
influenciados por las modalidades materiales, 7.39
invitan a Śiva al sacrificio, 7.7
manifestados por la energía externa, 7.39
materiales, 2.18
morada de Śiva vista por, 6.9-31
no pudieron satisfacer a Dhruva, 8.40
no pueden dañar al devoto del Señor, 7.47
no pueden oponerse al deseo de Kṛṣṇa, 7.47
oblación de sacrificios a, 4.9
ofendidos por Dakṣa, 3.3
ofrecen reverencias a Śiva, 6.39-40
ofrecen reverencias a Viṣṇu, 7.22
opinión de Vena sobre, 14.26-27
oran a Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi, 1.56-57
oran a Viṣṇu, 7.42
parecen «más grandes» que el Señor, 4.16
perdonados por Śiva, 7.2
petición de Brahmā a, 6.53
posiciones de, no permanentes, 9.32
prasāda de Viṣṇu para, 7.55-56
presencia de, necesaria en los sacrificios, 3.1, 6.53
Prṥthu complació a, 19.40
Prṥthu glorificado por, 15.7-8
ṛbhū, 4.33
reaccionan ante la muerte de Satī, 4.28-29
regalos de, a Prṥthu, 15.16-19
remanentes de los sacrificios para, 6.53
respetados por los devotos del Señor, 7.49
respetado por, 2.35
restablecidos por Śiva, 7.4-5
reverencias a:
aceptadas por los dioses del fuego, 1.60
en los sacrificios, 4.9
ruego de, al Señor sobre Dhruva, 8.81
satisfechos con los sacrificios, 6.53; 14.22; 19.40
satisfechos si se adora al Señor, 2.87

se dirigen a Śiva, 6.33-39
se negaron a asistir al sacrificio de Ariga, 13.25, 28
sirvientes del Señor, 7.42-43
Śiva habla de, 7.2-5
sub semidioses (upadevas), 3.5-7
subordinados a Kṛṣṇa, 7.43
temerosos de Dakṣa, 4.7
todos deben ser complacidos, 3.1; 6.53
todos presentes en los sacrificios, 3.1; 6.53
tuŝitas, 1.8
Viṣṇu es el Señor de, 7.22
vistos por Satī, 3.5-7
Yajña es el líder de, 1.8
Véase también: semidioses específicos.

semillas

no devotos utilizan erróneamente, 18.6-7
 sabores surgen de, 19.8

sentidos

comparados a serpientes, 12.8
 contaminados comparados con purificados, 6.35
 controlados en los humanos, 7.14
 de Dhruva, 12.14
 devoto controla, 12.8; 12.14
 el Señor más allá de, 3.23; 6.39; 7.31; 17.6-7; 19.10
 materiales comparados con espirituales, 9.6
 no pueden conocer al Señor, 7.31
 purificación de, 9.6
 purificados:
 en el servicio devocional, 3.23
 para servir al Señor, 6.35
 Verdad Absoluta está más allá de, 11.23
Véase también: Cuerpo material.

Señor Caitanya, Véase: *Caitanya*.

Señor Supremo

a través del maestro espiritual, 9.23; 13.24
 acepta ofrendas hechas con amor, 7.49
 acepta Su parte no la de los demás, 7.49
 aceptación de, 7.32
 aceptado por los ācāryas, 2.31
 acepta el deseo de, 8.33
 actitud amistosa de, 7.49

- actividades de:
 «contradictorias», 17.35-36
 Sus energías ejecutan, 9.7; 11.17-18, 28;
 17.32
Véase también: Señor Supremo, pasatiempos de.
 actúa para dar el ejemplo, 7.34
 adoración de. *Véase: Adoración, del Señor.*
 adoradores de. *Véase: Devoto(s).*
 adornos de, 7.21; 8.47-50
 advenimiento(s) de:
 como libres y trascendentales, 8.57
 desde el punto de vista de los devotos, 8.57
 más allá de las cualidades materiales, 7.39
 mediante Su potencia interna, 7.39; 16.2
 nacimiento de las entidades vivientes
 comparada con, 9.15
 para liberar a los devotos y matar a los
 demonios, 19.37
 para mantener el orden, 1.44
Véase también: Avatāras; encarnaciones.
 aflicción de, como bienaventuranza, 3.15
 alimentos ofrecidos a. *Véase: Prasāda.*
 alimentos proporcionados por, 18.22, 26
 amable con el devoto, 8.22
 amo de pradhāna y puruṣa, 8.78
 amor por. *Véase: Amor, por el Señor.*
 amor por ver, 7.18, 37
 anula el sufrimiento, 8.22-23
 armas de, 19.37
 aspecto femenino de, 8.47
 ateos encuentran a, en forma de muerte,
 17.28
 ateos no pueden comprender a, 9.14
 atraído a Dhruva, 8.82
 autor de los Vedas, 2.31
 belleza de, 7.19-21; 8.45-50
 inspira a la entrega, 8.46
 bendiciones de:
 comparadas a las de los semidioses, 8.23
 más allá de toda expectativa, 8.40
 bendiciones sancionadas por, 8.41
Bhagavad-gītā revela, 11.23
 blasfemas contra, 4.40
 bondad controlada por, 7.40, 51
 Brahmā:
 como instrumento de, 17.32
 está supeditado a, 19.22
 iluminado por, 9.8
 instruido por, 2.31
 y Śiva representan a, 8.23
brāhmaṇas nunca descuidados por, 7.13
 buena conducta de, 6.46
 Caitanya es, 7.41
 cantar acerca de. *Véase: Cantar acerca del Señor.*
 características del loto en, 9.36; 12.22
 castigo por, como misericordia, 5.17
 citas sobre. *Véase: Bhagavad-gītā, citas sobre.*
 como Acyuta, 12.11
 como Adhokṣaja, 3.23; 17.6-7, 19.10
 como ādi-puruṣa, 9.15
 como akiñcana-gocara, 3.17
 como amigo de los afligidos, 9.8
 como amigo de los pobres, 12.51
 como amo místico, 17.27
 como amṛta, 7.36
 como anthaḥ-praviṣṭaḥ śāstā, 8.78
 como ātmā, 1.15
 como bhakta-vatsala, 7.38
 como bhava-cchidam, 12.6
 como bhṛtya-vatsala, 8.22
 como brahmā, 4.16; 8.6
 como caitya-guru, 8.44
 como causa:
 de Brahmā y Śiva, 7.50
 de todas las causas, 9.16; 11.17-18, 20, 24;
 17.33
 de todo, 7.50
 del universo, 1.57
 suprema, 7.50
 trascendental, 7.31
 y efecto, 7.50
 como controlador, 11.27; 19.3
 de la energía interna, 3.23
 de la modalidad de la bondad, 7.40, 51
 de la opulencia, 8.23

- de todos*, 7.51-52
de pradhāna y prakṛti, 8.78
y omnipresente, 8.78
como creador, 9.7; 11.17-19; 17.30-33
como Dharādhara, 17.35
como dīna-nātha, 12.51
como el tiempo, 11.19-20; 12.3
como esposo ideal, 1.6
como fuente:
de los semidioses, 7.50
de todo, 2.31; 7.50
como Govinda, 9.15-16
como guṇa-ātmā, 17.29
como Hari, 19.3
como īśvara, 19.3
como muerte, 11.19, 27, 17.28
como mukti-pati, 9.29
como nimitta-mātra, 11.17-18
como nirguṇa, 7.40
como objetivo:
de la vida, 9.17
de los sacrificios, 4.10
de los Vedas, 7.46
como persona, 3.23; 9.6
como propietario, 18.7, 13
como puṣkara-nābha, 12.22
como refugio:
de la vida de preocupaciones, 7.28
para las personas santas, 6.25
para quien está en el bosque, 8.24
como sacrificio, 7.45
como śiva-viriñci-nutam, 8.23
como tiempo, 11.1; 12.3
como try-adhīśa, 9.15
como vatsala, 7.38
como Verdad Absoluta, 12.5
comparado a:
alfarero, 11.17
amanecer, 7.20
árbol de los deseos, 9.9
central eléctrica, 11.18; 17.33
devoto, 17.29
estómago, 2.35
fuego, 7.45; 11.18
pedra de toque, 11.19
propietario o amo, 6.53
raíz, 2.35
Sol, 1.57
todo el cuerpo, 12.4
uno seguido de ceros, 3.17
vaca, 9.17
comparado con:
almas condicionadas, 1.15; 8.57
seres humanos, 7.34
complacer a:
a través de la sociedad varṇāśrama, 6.44
comparado a regar la raíz, 8.82
complace a los semidioses, 6.53
complace a todos, 2.35; 8.82
con Su parte en el sacrificio, 7.49
determinación para, 8.69
es difícil, 8.69
es necesario, 7.36
mediante el trabajo, 6.53
mediante las ofrendas del devoto, 7.49
mediante sacrificios, 2.34
por Dhruva, 8.82
conciencia de, y de las entidades vivientes,
 1.15
conoce todo, 9.15, 19
conocimiento acerca de. Véase:
Conocimiento, acerca del Señor.
conserva el universo en Sí mismo, 7.42
cualidades de, conocidas por el devoto, 7.40
cualidades de, son trascendentales, 7.40
«cubierto» por la acción de la naturaleza,
 1.57
cuerpo de, 11.25
sociedad como, 7.14
Véase también: Señor Supremo, forma(s) de.
cuerpo es un templo de, 3.21
cuerpo espiritual de. Véase: Señor Supremo,
forma(s) de.
dar órdenes a, no es apropiado, 3.23
deber de complacer a, 8.18-25; 12.10; 13.4;
 14.20
demonios matados por, 6.46; 7.20; 19, 37
depende de la protección de, 7.30

- descrito en la línea discipular*, 8.46
descrito por Ananta, 7.24
deseos son satisfechos por, 8.35, 41, 59-60;
 13.34
deseos de ir a ver a Dhruva, 8.28
determinación de satisfacer a, 8.69
detiene el ciclo de nacimientos y muertes,
 9.31
devotos de. Véase: *Devoto(s)*.
Dhruva y. Véase: *Dhruva, el Señor y*.
difícil acercase a, 8.22
difícil satisfacer a, 8.69
digno de la adoración de todos, 7.22
diosa de la fortuna siempre junto a, 1.4;
 7.36; 15.3
dirige a todos, 7.51-52
disfrutador de los sacrificios:
dos maneras de dirigirse a, 13.3
ecuaníme, 4.11, 20
efecto espiritualizador de, 6.25
efecto santificador de, 6.25
ejemplo dado por, 7.34
elimina la aflicción, 8.22-23
en el corazón, 9.2-4; 12.11; 19.3
en el ejemplo del grhastha y el ladrón, 17.36
en el recinto de sacrificios, 7.18-20
en el sacrificio de Dakṣa, 4.6
en la adoración a la Deidad, 8.54-56
en la Deidad. Véase: *Deidad del Señor*
 Supremo.
en la destrucción del universo, 7.42
en los átomos, 8.78
en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.3-7
en Su forma de ocho brazos, 7.20, 32
encarnaciones de. Véase: *Encarnación(es)*
 del Señor Supremo.
energía de. Véase: *Energías del Señor*
 Supremo.
energía espiritual de. Véase: *Energía del*
 Señor Supremo, espiritual.
entregarse a. Véase: *Entrega, al Señor*.
envía a Su representante (guru), 8.25
enviado por los eruditos, 3.21
es absoluto, 9.2
es bhūtāvāsa, 11.11
es el fundamento:
de las variedades, 1.56
del Brahman, 8.78; 9.16
del universo, 1.56-57
de todo, 2.31; 7.50
es el maestro espiritual supremo, 8.44
es el origen de todos, 2.31; 7.50; 9.16; 17.6-7
es independiente, 16.2; 17.30
es la Superalma, 9.7, 15; 11, 26; 14.19;
 17.36; 19.3 Véase también: *Superalma*.
es la voluntad suprema, 6.45
es masculino, 7.59; 8.47
es Mukunda, 9.35
es omnipotente, 9.6
es omnipresente, 8.78; 13.7
es omnisciente, 6.3
es Śipiviṣṭa, 11.35
es Śyāmasundara, 9.2
es todo, 7.45
es uno:
con Sus energías, 7.38, 45, 51
con todos los seres, 7.38, 50, 52, 55
en muchos, 17.36
y diferente, 9.7; 17.29
es Vāsudeva, 3.23
es Yajñapurūṣa, 12.10; 14.18
es Yogeśvara, 17.27
está aparte de la creación material, 7.45, 50,
 54; 11, 17-18, 26; 12.6; 17.29
está dentro y fuera, 9.13
eternamente con Lakṣmī, 1.4; 7.36
existía antes de la creación, 1.26-27; 7.36,
 50-51
éxito depende de, 8.20-21
expansiones de:
como svāmśa y vibhinnāmśa, 7.43
mencionadas, 8.18-25; 12.10; 13.4; 14.20
todos los seres son, 7.43
Véase también: Encarnación(es).
fama de, 12.25
favorece a los devotos, 7.38
forma(s) de:
belleza de, 8.45, 51

como fundamento del Brahman, 8.78
 como Nārāyaṇa de cuatro brazos, 7.23-24
 con cuatro y ocho brazos, 7.32
 descrita en la sucesión discipular, 8.46
 es suprema, 12.5
 Indra describe, 7.32
 meditación en, 6.39; 8.45, 58, 78
 no es diferente, 9.2
 no es imaginaria, 8.46
 pinturas de, 8.46
 puede conocerse, 7.32
 se manifiesta en el mantra Hare Kṛṣṇa, 8.53
 servicio devocional revela, 9.13
 forma poseída por, 3.23
 forma universal de, sociedad en, 6.44
 fundirse con, es complacencia de los
 sentidos, 8.61
 Ganges brota de los pies de, 1.14; 6.25
 glorias de:
 Ananta describe, 7.24
 son ilimitadas, 7.24
 glorificación a. Véase: Glorificación del
 Señor.
 habla de Dhruva, 8.82
 hombres exhaustos acuden a, 3.17
 incluye a Sus devotos, 3.3
 independiente de, nadie es, 7.53
 inmortalidad concedida por, 9.31
 inspira la adoración a semidioses, 4.16
 instruyó a Brahmā, 2.31
 ira y bendiciones de, son iguales, 6.46
 karma concedido por, 12.10
 Kṛṣṇa es, 7.43; 17.36; 19.3
 la persona santa ve a, 9.2
 liberación mediante, 6.49; 9.29
 liberado, 9.15; 18.5
 mantiene a todos, 9.15; 14.20; 16.21
 matanzas de, 7.4; 11.5, 19; 17.30
 de demonios, 6.47; 7.20
 más allá de:
 Brahman impersonal, 12.51
 conocimiento material, 7.31
 contaminación, 9.15
 cualidades materiales, 1.26-27; 7.39-40

materialistas, 6.39
 modalidades de la naturaleza, 7.40; 11.17, 25
 mundo material, 2.31; 7.31
 percepción de los sentidos, 17.6-7; 19.10
 sentidos materiales, 3.23; 6.39; 7.31
 visión de todos, 7.24
 meditación en. Véase: Meditación, en el
 Señor.
 mirada de, semidioses oran por, 1.57
 misericordia de:
 castigos son, 7.15
 comparada a la fuerza de la ley, 11.18
 conocimiento por, 9.14
 devoto acepta, 6.45; 8.29
 dificultad es, 8.29
 glorificación al Señor por, 9.5
 hacia el devoto, 8.22; 9.8, 17, 31; 11.23
 iluminación por, 9.6
 liberación por, 11.5
 necesaria para el éxito, 8.20-21
 mitiga la aflicción, 8.22-23
 modalidades de la naturaleza bajo, 9.15;
 17.29
 morada(s) de:
 árboles de los deseos en, 6.28
 cualidad en, 7.39
 más allá de la cualidades materiales, 7.39
 Véase también: Vṛndāvana; moradas
 específicas.
 mundo espiritual por, 12.24
 nacimiento de. Véase: Señor Supremo,
 advenimiento(s) de.
 nadie puede oponerse a, 7.47
 Nara-Nārāyaṇa es, 1.59
 Nārada glorifica a, 13.4
 naturaleza dirigida por, 11.15-17; 17.29
 necesidades de los animales abastecidas por,
 14.20
 no apego a nada, 7.34
 no diferente de Brahmā y Śiva, 7.50, 52, 55
 no es jñāni-vatsala, 7.38
 no forzado a descender, 8.57
 nombre de, si se desconoce, 1.20
 nos libera de la existencia material, 12.6

- nunca femenino*, 8.47
oblaciones aceptadas por, 7.25
ocupó al discípulo (Arjuna), 8.40
ofensas a, 14.32-33; 19.37
olvidado en la actualidad, 14.20
oraciones a. Véase: *Oración(es)*, *a Viṣṇu*;
oración(es), *al Señor*.
órdenes sociales son parte de, 6.44
otorga beneficios maravillosos, 8.40
padre de todos, 2.31
partes de, tipos de, 1.15
pasatiempo(s) de:
aceptación directa de, 7.32
algunos no aceptan, 7.32
el Señor desaparegado de, 7.34
en Śrīmad-Bhāgavatam, 13.4
escuchar, 11.31; 12.44, 46
hablar de, entre devotos, 12.48
meditación en, 8.57
placer por escuchar, 7.35
siempre son buenos, 6.46
siempre son gozosos, 3.15
todos pueden conocer, 7.32
Véase también: Señor Supremo, actividades de.
penetra y controla todo, 8.78
pensar que se es, 7.43
pidieron a, que reviviera a los animales, 7.33
pies de loto de:
como tīrtha-pāda, 6.25
devotos piensan en, 4.27
efecto espiritualizador de, 6.25
efecto santificador de, 6.25
Ganges brota de, 1.14; 6.25
meditación en, 4.27; 8.44
placer a partir de, 4.27
ríos de Kailāsa brotan de, 6.25
y lugares de peregrinación, 6.25
Śiva medita en, 7.29
plan de, 17.32-33, 36
poner a, al mismo nivel que a otros, 4.14
portador de, 1.24
potencia de:
creación mediante, 11.15
interna, 16.2
Véase también: Energías del Señor Supremo.
prasāda de, ofrecido a los semidioses,
7.55-56
presencia de, como mundo espiritual, 11.26
presencia de, para los sacrificios, 7.36
protección para, 18.3
protección por. Véase: *Protección, por parte del Señor*.
Prthu es una expansión parcial de, 15.6, 10
purifica a los adoradores materialistas, 8.23
recuerdo de, 12.8-9, 51
Véase también: Recordar al Señor Supremo.
referencias sobre:
escuchar las palabras de Kṛṣṇa de Sus devotos puros, 9.11
recompensa de Dhruva, 9.20-25
Véase también: Bhagavad-gītā, referencias sobre.
refugiarse en, en el bosque, 8.24
refulgencia corporal de, 7.19, 23
relación con, olvido de, 12.4
relacionado eternamente con Lakṣmī; 1.4;
7.36
relacionarse con, 12.51
resuelve todos los problemas, 8.81
resultados frutivos concedidos por, 11.21
reverencias a:
por el devoto, 3.23
por los semidioses, 7.22
por Śiva, 3.23
reverencias del autor a, 1.1
rey representa a, 13.23; 14.18; 16.20-21
rostro y sonrisa de, 7.21; 8.45
sacrificio. Véase: *Sacrificio(s)*, *al Señor*.
sanciona a los semidioses, 8.41
satisface los deseos de los devotos, 8.35, 41,
59-60
satisfacer a:
con Su parte en el sacrificio, 7.49
determinación para, 8.69
es difícil, 8.69
mediante el trabajo, 6.53
mediante la glorificación, 16.3

mediante la sociedad varṇāśrama, 6.44
 mediante las cualidades del devoto, 11.14
 Se dirige a:
 Atri Muni, 1.29-32
 Dakṣa, 7.50
 semidioses con respecto a Dhruva, 8.82
 Se manifiesta en el mantra Hare Kṛṣṇa, 8.53
 Se revela:
 a la conciencia pura, 3.23
 a las personas no materialistas, 7.37
 a los devotos 7.31
 a los sentidos purificados, 3.23
 en el mantra Hare Kṛṣṇa, 8.53
 en la potencia interna, 3.23
 mediante el amor, 7.18, 20
 por Su voluntad, 3.23
 seguidores de. Véase: Devoto(s).
 seguir las instrucciones de, 18.5
 semidioses:
 adoración a, inspirada por, 4.16
 adoran a, 14.20; 16.2
 asisten a, 16.5
 ofrecen reverencias a, 7.22
 por debajo de, 9.31; 11.27; 13.33
 sancionados por, 8.41
 se dirigen a, con respecto a Dhruva, 8.81
 se originan de, 9.1
 sirvientes de, 7.42-43
 seres vivientes y. Véase: Entidades vivientes,
 el Señor y.
 servicio devocional a. Véase: Servicio
 devocional.
 siempre gozoso, 3.15
 siente afecto por las personas con
 conocimiento, 7.38
 símbolos de:
 descripción de cuatro, 8.47
 propósito de, 7.20
 sin nacimiento, 9.15
 sinvergüenzas le consideran de este mundo,
 7.31
 Śiva:
 bajo, 19.22
 igual a, originalmente, 6.42

y Brahmā respetan a, 8.23
 sociedad como cuerpo de, 7.14
 Sol es el ojo de, 12.39
 Śrīmad-Bhāgavatam son temas sobre, 13.5
 supremo por encima de todos, 7.43
 temas sobre, 13.5; 17.8
 templo de. Véase: Templo(s).
 todo proviene de, 12.11
 trabajar para
 liberación mediante, 6.53
 necesidad de, 6.53
 Vena imitaba a, 14.26-28
 Viṣṇu es, 7.22
 visto:
 después de duras austeridades, 9.30
 en el plano vasudeva, 9.29
 mediante el amor, 7.18, 37; 12.11; 13.7
 mediante los sentidos purificados, 3.23
 por el devoto, 9.2
 por las personas no materialistas, 7.37
 voluntad de:
 energía espiritual bajo, 3.23
 es suprema. 6.45
 Véase también: Brahman Supremo; Kṛṣṇa;
 Nārāyaṇa; Verdad Absoluta; Viṣṇu.
ser, Véase: Alma(s).
ser(es) humano(s)
 aceptar el deseo del Señor para con los, 8.33
 aceptar lo bueno de, 4.12
 animales comparados con, 11.10
 ansiedad en, 6.47
 ateos, 18.9-10
 atracción ilusoria en, 7.44
 austeridad para, 9.67
 autorrealización para, 9.5
 beneficios por Śiva, 2.15; 14.15
 clases de:
 devotos y demonios son, 7.20
 materialistas y salvacionistas son, 4.15
 según el deseo, 8.35
 como animales:
 castigo para, 7.14
 desafían los Vedas, 2.31
 ejecutores de rituales son, 7.14

como descendientes de Manu, 10.14; 11.28
 como muchachos, entrenamiento para, 8.36
 comparados a asnos o vacas, 3.11
 control de los sentidos para, 7.24
 cuatro principios de vida para, 4.15
 cuatro tipos de actividades para, 8.64
 cuatro tipos de espíritu en, 8.36
 demoníacos. Véase: *Demonio(s)*.
en diferentes modalidades, 2.14-15
en ignorancia, Śiva beneficia a, 2.15; 4.15
entrega por parte de, 8.46
entrenamiento espiritual para, 12.22
envidia en, 3.21; 6.47
espíritu en, cuatro clases de, 8.36
etiqueta en las relaciones entre, 8.34
frustrados, buscan la liberación, 4.15
hechos para conocer el Brahman, 2.26
interpretan el Śrīmad-Bhāgavatam, 7.32
liberado por los devotos, 6.47, 49
materialistas. Véase: Materialistas.
mejor labor benéfica para, 7.28
misión de, 18.3
nacidos dos veces, definición, 4.12
no aceptan las actividades del Señor, 7.32
no pueden imitar a los trascendentalistas,
 4.19
no pueden imitar a Śiva, 4.19
ofensas a las grandes almas por parte de,
 4.13-14
peligrosa posición de los, 7.28
plan inconcebible del Señor para, 17.36
poseen un concepto corporal, 3.11
protección para si se entregan al Señor, 7.30
relaciones entre, etiqueta para, 8.34
sacrificio para, 18.8
sacrificios necesarios para, 6.53
se degradan por la lengua, 7.24
tipos maliciosos de, 3.18
todos pueden ser vaiṣṇavas (devotos), 8.54
vida:
 como *arthadam*, 7.44
 como *oportunidad para la liberación*, 7.44
 concepto general de, 8.32
 espiritualidad al final de, 8.32

perfección a través de, 7.44
principios para, lista de cuatro, 4.15
 Véase también: *Alma(s) condicionada(s);
 sociedad humana*.

serpiente(s)

con joya, analogía de, 3.17
 envidia de, 3.17
 Nārada y, 11.31
 Vena comparado a, 14.10
 veneno extraído por, 18.22
servicio a Dios, Véase: *Servicio devocional*.
 a Goloka Vṛndāvana mediante, 9.11
 a los pies de loto del Señor, 6.25
 a pesar de los deseos materiales, 8.35
 acabarlo en esta vida, 8.69, 72
 al final de la vida, 8.32
 ausencia de deseos en, 8.61
 ausencia de problemas en, 8.81
 bienaventuranza de, 9.10
 Caitanya capacitada para, 8.72
 canto de los nombres del Señor en, 13.8-9
 comenzar inmediatamente, 8.32
 comienza con la lengua, 7.24
 sin conocimiento de los nombres de Dios,
 1.20
 Śiva ejemplar en, 6.35
 supera la liberación, 8.61; 12.7-8
 transforma la conciencia material:
 uso de la lengua en, 7.24
 valor permanente de, 12.16
 viajes espaciales mediante, 12.26
 Véase también: *Adoración, del Señor;
 conciencia de Kṛṣṇa; devotos*.

servicio devocional puro

consecución de, 3.23
 el Señor Se revela como resultado de, 3.23
 es incondicional, 3.23

Śeṣa (Ananta), 7.42; 9.14. Véase también:

Balarāma

sevā-aparādha

definición, 13.28

sevonomukha

definición, 9.6

Śibi, 13.15-16

siddha(s), 1.22

aterrados ante el pedido de batalla de
Dhruva, 10.14
comentan la bienaventuranza de los
pasatiempos de Señor, 7.35
como devotos del Señor, 7.35
en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.5
oran a Viṣṇu, 7.35
perfección yóguica en, 8.53
poderes místicos de, 18.19
proceso para ver, 8.53
Pṛthu glorificado por, 16.7
vuelan sin aviones, 6.27; 8.53

Śikṣāṣṭaka, citado sobre

deseo en el servicio devocional, 9.29
Realidad Trascendental, 13.8-9
tolerancia, 6.47

siṅgh

definición, 16.23

Sinivālī (hijo de Aṅgirā), 1.34**sinvergüenzas** (*mūḍhas*), 7.31**śipi**

definición, 13.35

sirvientes de Dios, Véase: *Devotos*.

«**sistema de castas**», Véase: *Varṇāśrama-dharma*.

Śiśumāra, estrella, 12.27**Śiśumāra** (*prajāpati*), 10.1**Sītā**, 15.3**Śiva Señor**

absorto en trance, 3.23; 6.39
acepta lo bueno en todo, 4.11-12
aconsejó al *brāhmaṇa* que fuera a ver a
Sanātana, 7.6
adoración de. Véase: *Adoración, a Śiva*.
adoradores de, 12.51
Véase también: *Śiva, seguidores de*.
adornos corporales de, 2.14-15
advierte a Satī, 3.16, 18, 20, 24-25
afectado por lo material, 3.15
amigo de todos, 4.15
animales muertos debido a, 7.33
árbol de los banianos de, 6.31-32
asiste al sacrificio, 7.7

aspecto corporal de, 6.36

aspecto de, para los no devotos, 6.37

bebíó veneno, 3.12

bendición de:

es fácil de obtener, 7.6

beneficia a:

materialistas, 4.15

seres ignorantes, 2.2, 14-15

todos, 4.15; 6.35

beneficiado por la maldición de Dakṣa, 2.18

blasfemia de, tratar con, 4.17

Brahmā se dirige a, 6.42-53

buey de, 4.4

en forma de ternero, 18.23-24

castiga de un modo paternal, 7.2

causa de, Viṣṇu es, 7.50

como adhiśvara, 6.35

como Advaita Prabhu, 6.39

como aja, 3.11

como aniquilador, 11.18-19

como Āśutoṣa, 2.10; 4.12; 6.5; 7.6

como ātmā, 4.2

como ātmārāma, 3.15

como Bhūtanātha, 2.2; 18.21

como Bhūtarāt, 2.32

como controlador de la religión, 4.17

como criatura «loca», 2.14-15

como encarnación cualitativa de Viṣṇu, 7.51

como encarnación de:

Advaita, 6.39

Durvāsā, 1.15

el Señor, 4.11; 7.51

ignorancia, 6.43

como encarnación del Brahman, 15.4

como instructor supremo, 6.37

como íśa, 1.15

como loka-maṅgala, 6.35

como maṅgala (auspicioso), 4.14

como maestro espiritual de todos, 2.2

como miḍhuṣṭama, 7.6

como nilakanṭha, 3.12

como nirapatrapa, 2.10

como paramahaṁsa, 4.20

como paśupati, 7.14

- como principal semidiós, 2.8
 como Señor de:
 Seres bajos, 2.2; 14-15, 32; 7.14
 universo, 1.30
 como vaiṣṇava vegetariano, 19.36
 como yerno de Dakṣa, 2.8, 11-12
 comparado a:
 araña, 6.43
 leche en el yogur, 6.42
 padre, 7.2, 15
 pastorcillo de vacas, 7.14
 Sol, 4.19
 Vāmanadeva, 6.40
 yogur, 4.16
 conducta de, es escandalosa, 7.30
 considerar a, igual a Viṣṇu, 4.14
 controla los sentidos, 6.35
 criticado por Dakṣa, 2.10-16
 criticado (alabado) por Dakṣa, 2.10
 cualidades «inauspiciosas» de, 4.16
 Dakṣa inferior a, 2.8
 Dakṣa se dirige a, 7.13-15
 danza de, al final del mundo, 5.10
 «deber» de, respetar a Dakṣa, 3.16, 18
 dejar la asamblea, 2.33
 demonio creado por, 5.3-5
 desapegado del disfrute material, 3.9, 11
 descrito:
 por la esposa de Dakṣa, 5.10
 por Satī, 4.11-16
 desdeñado en el sacrificio de Dakṣa, 3.1
 dirigido por la Superalma, 1.21-22
 Durvāsā, encarnación de, 1.15, 33
 ecuaníme, 2.33; 4.2, 11
 ejemplar en el servicio del Señor, 6.35
 el mejor de los «gentiles», 2.1
 el mejor de los vaiṣṇavas (devotos), 2.2; 4.10,
 15, 22; 6.36
 el mejor de los yogīs, 4.24
 el Señor glorificado por, 16.2
 el tambor, símbolo de, 1.24
 elevada posición de, 4.16
 en forma de ternero, 18.21
 en ilusión corporal, 7.30
 en la destrucción del mundo, 5.10
 en los crematorios, 4.16
 en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.4
 en relación con el universo, 6.42-43
 en samādhi, 3.23; 6.39
 enfadado por la muerte de Satī, 5.1-2
 enseña impersonalismo, 2.28
 envidia de, solo en Dakṣa, 4.11-12
 es abhava, 3.12
 es auspicioso, 2.14-15; 4.14; 6.36
 es consciente de Kṛṣṇa, 3.23
 es Dios y no es Dios, 4.16; 6.42
 es el mejor dador de bendiciones, 7.6
 es el padre de todos, 7.2
 es hermano de Kuvera, 11.33
 es «innaciente», 3.12
 es pacífico, 2.1-2
 es reflexivo, 6.39
 es tolerante, 2.33; 7.29
 esposa de. Véase: Satī.
 esposo eterno de Satī, 7.59
 evitó a los materialistas, 2.18
 fácilmente complacido, 6.5; 7.6
 fama «arruinada» por, 2.10
 forma de sentarse de, 6.38-39
 Ganges proviene de, 6.22
 habla a:
 Brahmā, 7.2-5
 Nārada, 6.37
 Satī, 3.16-25
 habla de:
 Dakṣa, 3.16-22; 3.24-25
 envidia de Dakṣa, 3.24
 ir de visita, 3.22
 orgullo, 3.17
 recepción de Satī por Dakṣa, 3.16-20, 24-25
 visitar a amigos, 3.16-18
 historia de, explicada por Uddhava, 7.60
 honestidad «ausente» en, 2.11
 ilumina a los devotos, 4.14
 iluminado, 3.11
 ilusionado, 7.30
 imitar a, 4.19; 6.36
 informado por Nārada, 5.1

instruye a Nārada, 6.37
instruye sobre el servicio devocional, 6.37
invitado al sacrificio, 7.7
Kṛṣṇa es el origen de, 17.6-7
lamenta la ira de Dakṣa, 7.29
liberación a través de, 4.15
libre de la compañía de los semidioses, 2.18
llevar un collar de calaveras, 4.16
maldecido por Dakṣa, 2.17
más allá de:
ilusión, 3.11
órdenes sociales y reglas védicas, 4.19-20
materialistas adoran a, 7.6
medita en el Señor, 6.39
medita en la Superalma, 3.21, 23
mejor asiento para, que para Dakṣa, 3.21
modalidad de la ignorancia controlada por,
 17.6-7
morada de:
animales en, 6.19-21
árboles de los banianos en, 6.31-32
árboles de los deseos en, 6.28
árboles en, 13.18
bosque en, 6.28
casi como la de Kṛṣṇa, 6.28
cerca de la morada de Kuvera, 6.28
ciervos en, 6.19-21
descripción de, 6.9-31
en el espacio, 3.5-7
flores de loto 6.23, 29
Ganges en, 6.22
habitantes de, 6.9
pájaros en, 6.12, 19-20
ríos en, 6.25
nacidos de Brahmā, 3.12; 6.34; 7.50; 18.21
nadie conoce el poder de, 6.7
nadie sabe satisfacer a, 6.7
Nārāyaṇa por encima de, 19.22
negaron los remanentes del sacrificio a, 6.53
no deja de lado a los brāhmaṇas, 7.13
no es diferente del Señor, 7.50-53
no hay malas cualidades en, 4.12
no invitado por Dakṣa, 3.1
no podía dar alhajas a Satī, 3.9

no puede causar mal a los devotos del Señor,
 7.47
no puede impedir el deseo de Kṛṣṇa, 7.47
no se levantó al ver a Dakṣa, 3.21
nombre de, purifica, 4.14
nunca es independiente del Señor, 7.52
oblaciones para, en los sacrificios, 4.9
ofreció respetos a la Superalma de Dakṣa,
 3.22
«ojos» de, 2.12
opulencia(s) que posee, 4.21; 6.34
orar a Viṣṇu, 7.29
originalmente igual a Viṣṇu, 6.42
pasa por alto las ofensas, 7.2
personas sentadas con, 6.34
piensa en cómo salvar a las almas, 6.39
poder de:
frente al de los brāhmaṇas, 5.4
nadie conoce, 7.14
«porcentaje» de Kṛṣṇa en, 1.15
portador de, 1.24
posee todas las opulencias, 6.34
posición de los dedos de, 6.38
posición superior de, 4.16; 6.42
presencia de, necesaria en los sacrificios, 7.7
presente para Pṛthu de, 15.17
previó la conducta de Dakṣa, 3.16
principal de los pensadores, 6.39
protege:
a los animales y a los que son como
animales, 7.14
a los brāhmaṇas, 7.14
la religión, 4.17
purificación al ver a, 7.10
relacionado con los Kumāras, 6.34
relacionado eternamente con Satī, 7.59
representa a la Persona Suprema, 7.59
respetado por grandes personas, 4.16
reverencias de:
a Brahmā, 6.40
a la Superalma, 3.22-23
a Viṣṇu, 7.22
rosario de, 6.38
Sadāśiva, 6.39

- Satī* piensa en los pies de loto de, 4.27
Satī se dirige a, 3.8-14
seguidores de:
atacan el sacrificio, 5.13-19
brāhmaṇa como, 7.6
comparados con los seguidores de los Vedas,
2.32
conocían la mente de Śiva, 4.4
consumo de drogas por parte de, 2.28-29;
6.36
cuerpos de, 5.13
deben adorar a Viṣṇu, 4.14
deber de, hacia *Satī*, 4.31
derrotados por los semidioses, 4.33
iluminados por él, 4.14
le imitan, 6.37
lealtad de, 4.4
luchan por los semidioses debido a la muerte
de *Satī*, 4.34
maldecidos por *Bṛghu*, 2.27-32
malos hábitos de, 2.28-29, 31; 7.17
Nandīśvara, 2.20; 5.17
no pudieron echar a perder el sacrificio, 7.47
opulencia de, 4.21
Satī da riquezas, 4.21
se oponen a las Escrituras, 2.27-28
siguen a *Satī*, 4.4
son ateos, 2.29-30
son impersonalistas (monistas), 2.28
son sucios, 7.17
seguir el ejemplo de, 4.14
semidioses acuden a, 6.33-39
semidioses restablecidos por, 7.3-5
sentado bajo un árbol, 6.33-39
sucesión discipular que parte de, 6.39; 17.5
tiene la garganta azulada, 3.12
toleró la maldición de *Dakṣa*, 2.20
triste al recordar a *Dakṣa*, 3.15
uno con y diferente de Viṣṇu, 7.54
ve lo bueno en todo, 4.11-13
Viṣṇu es el Señor de, 7.22
yakṣas son devotos de, 10.5
- śiva-āgama**
citado, 2.29
- Śiva Purāṇa**, citado sobre
adoración de los devotos, 3.3
adoración a Viṣṇu, 4.14
enseñanzas de Śiva, 2.28
- śiva-śakti**
definición, 6.43
- śiva-tejas**
frente a *brahma-tejas*, 5.4
- smaraṇam**
definición, 6.33
- Smaya** (hijo de *Dharma*), 1.49-52
- smṛti**
definición, 18.3
- Smṛti** (hijo de *Dharma*), 1.49-52
- sociedad humana**
alimentos para, 17.25
ansiedad en, 6.47
atea, 14.33; 18.9-10
clases sociales en, 14.1, 18
como cuerpo del Señor, 7.14
como demonios y devotos, 7.20
comparada al cuerpo, 8.36
conocimiento védico para, 18.14
cuatro clases de actividad en, 8.64
cuatro clases de espíritu en, 8.36
cuatro principios en, 4.15
deber de un *brāhmaṇa* en, 14.41
devotos pueden influenciar, 8.80
divisiones de:
basadas en los *Vedas*, 2.30-31
como el cuerpo del Señor, 7.14
como parte del Señor, 6.44
creadas por el Señor, 6.44
diferencias en, 4.20
en castas, 2.30-31; 8.36
son permanentes, 2.31
Véase también: *Varṇāśrama-dharma*.
entrega en, 8.46
envidia en, 6.47
espíritu en, cuatro clases de, 8.36
está confundida, 18.5
felicidad para, 18.13-14
feliz e infeliz, 18.13-14
hacen falta *brāhmaṇas* en, 8.36

hoy en día todos son sūdras, 4.34
Kṛṣṇa instruye, 19.3
leyes de Manu para, 18.3
mantra Hare Kṛṣṇa para, 18.14
mejor labor benéfica en, 7.28
movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en,
 12.22
muerta sin la conciencia de Kṛṣṇa, 7.36
no hay brāhmaṇas en, 4.34
principios de vida en, lista de cuatro, 4.15
sabios benefician, 18.3-5
sacrificio actual para, 4.6
sacrificios necesarios para, 6.53
saṅkīrtana-yajña benéfica, 19.7
se recomienda el canto para, 4.6
secular es infernal, 19.26
sin clases es imposible, 6.44
sistema científico de, 2.31
sistema sanātana-dharma de, 2.31
trascendentalistas están más allá de, 4.20
varṇāśrama-dharma en. Véase:
Varṇāśrama-dharma.
Véase también: Civilización, moderna;
cultura védica; kali-yuga; población; seres
humanos; varṇāśrama-dharma.

Sol

es el ojo del Señor, 12.39
 fuente de la luz de, 12.36
 Kṛṣṇa comparado a, 11.2
 Satyaloka está por encima de, 11.5
 velocidad de, 12.39; 16.20
 Verdad Absoluta comparada a, 11.23
 y Dhruva, analogía de, 10.15

saldado(s), *Véase: Kṣatriya(s).*

Soma (dios de la Luna), 4.33
 como encarnación de Brahmā, 1.15, 33
 nacido en Atri, 1.33

soma, bebida, 7.41; 18.15-16

sonido Trascendental

antiguo y actual, 4.6
 el Señor inspira, 9.4
Véase también: Cantar Hare Kṛṣṇa; Canto;
mantra Hare Kṛṣṇa.

śraddhā, ritual, 18.19

Śraddhā (esposa de Aṅgirā), 1.34

Śraddhā (esposa de Dharma), 1.49-52

Śravaṇa, estrella, 12.49-50

śravaṇam kīrtanam

definición, 9.10

Śrī (hija de Bhr̥gu), 1.43

Śrī-bhāgavata-candra-candrikā

citado sobre el lago de Satī, 6.22

Śrīdhara Svāmī

citado sobre el viṣṇu-prasāda, 7.56

Śrīmad-Bhāgavatam

acercarse al Señor mediante, 13.3

ciudades antiguas en, 18.32

comentario del autor sobre, 1.1

comentarios desautorizados sobre, 1.3

como principal libro sobre Kṛṣṇa, 7.44

cuarto canto de, 1.1

devotos deben leer, 12.44

devotos deben predicar, 12.51

escuchar, falso y genuino, 12.44, 49-50

estudio de la civilización en, 9.62

hablar de, entre devotos, 12.48

pasatiempos del Señor en, 13.5

punto de vista de los materialistas sobre,
 7.32

recitadores profesionales de, 12.44, 49-50

Vyāsadeva compiló, 12.51

Véase también: Śrīmad-Bhāgavatam, citado
sobre; Śrīmad-Bhāgavatam, referencias
sobre.

Śrīmad-Bhāgavatam, citado sobre

adoradores de Śiva, 4.21

complacer al Señor, 6.53

devoto puro, el Señor y la liberación, 12.9

disminución de los alimentos en Kali-yuga,
 18.6

encarnaciones del Señor, 17.36

gente huyendo al bosque, 16.4

hombres de Kali-yuga, 19.24-25

Kṛṣṇa y los demonios místicos, 18.20

órbita del Sol, 16.20

saṅkīrtana (canto), 7.14

servicio devocional, 12.13

Śrīmad-Bhāgavatam y las almas no

envidiosas, 19.2
 Vyāsadeva como compilador del
Bhāgavatam, 12.51
Véase también: Śrīmad-Bhāgavatam
referencias sobre.
Śrīmad-Bhāgavatam, referencias sobre
 aceptación de dificultades del devoto, 6.45
 adornar un cuerpo muerto, 7.36
 armas para esta era, 11.1
 caer de la refulgencia Brahman, 9.29
 canto en esta era, 2.35
 deber de satisfacer al Señor, 13.4
 el Señor inspira a Brahmā, 2.31
 el Señor que está en el interior, 7.50
 escuchar las palabras de Kṛṣṇa de los labios
 de devotos puros, 9.11
 Kṛṣṇa es Dios, 7.43
 lugares de peregrinaje, 6.25
 purificación por parte del Señor, 4.27
 reyes en Kali-yuga, 14.17
saṅkīrtana, 4.6; 6.53; 7.41; 19.7
 verdadera satisfacción, 4.28
Śrīnivāsa Ācārya
 citado sobre los seis Gosvāmīs, 9.47
Śrīvāsa Ṭhākura, 1.11
śrīvatsa
 definición, 8.47
śrutena bhūyasā
 definición, 11.31
śruti
 definición, 18.3
sthūla
 definición, 12.17
strī
 definición, 3.9
Śubha (hijo de Dharma), 1.49-52
sucesión(es) discipular(es)
 de Śiva, 2.2; 6.39
 el Señor comprendido a través de, 8.46
 falsas comparadas con genuinas, 17.5
 necesaria para recibir *mantras*, 8.53-54
 principios religiosos mediante, 19.38
Véase también: Maestro(s) espiritual(es).
Śuci (hijo de Agni), 1.60-61

Sudarśana, disco

parcial frente a plenario, 15.16

śuddha-sattva

definición, 3.23

el Señor Se revela en, 3.23

maestro espiritual en, 3.23

no en el mundo material, 5.4

Sudeva (hijo de Yajña), 1.7

śūdra(s)

americanos son, 8.36

clase permanente de, 2.31

como *brāhmaṇas*, 2.26

como maestros espirituales, 2.26

definición, 2.31

dirigiéndose al destino supremo, 14.46

estudio védico no es para, 12.48

mujeres son, 4.17

no son aptos para escuchar los *Vedas*, 1.3;

2.13

parte de la forma cósmica del Señor, 6.44

pesca por parte de, 19.9

población de Kali-yuga es, 12.48; 14.17

posición social de, 14.17, 45; 17.9

si escucha una blasfemia, 4.17

son las «piernas» de la sociedad, 8.36

son poco inteligentes, 1.3

Véase también: Varṇāśrama-dharma.

sueño

cuerpo y alma durante, 12.18

independencia de la entidad viviente

comparada a, 12.4

mundo material comparado a, 9.33

sufrimiento

aceptar, como misericordia del Señor, 8.29

alma más allá de, 8.28

ateísmo provoca, 18.9-10

buen gobierno elimina, 16.27

de los devotos, el Señor alivia, 19.3

descuidar el deber provoca, 19.8

disminuye los resultados de las actividades

impías, 8.33

está predestinado, 8.28-29

liberación de:

del pecado, 7.42

mediante el servicio devocional, 7.29, 42
 por la gracia de Kṛṣṇa, 8.22-23
 medidas para contrarrestar, complican más,
 19.34
 por insultos de parientes, 3.19, 24
 Pṛthu eliminó, 11.5
 Yudhiṣṭhira eliminó, 16.27

suicidio

comparado a vomitar, 4.18
 de Satī mediante el *yoga*, 4.24-27
 por escuchar blasfemia, 4.17
 Satī decide sobre, 4.17-18, 22-24

Sukha (hijo de Dharma), 1.49-52

śukla

definición, 14.45

Śukra, 9.20-21

Śukrācārya, 1.45

Sumana, 13.17

Sunanda (sirviente de Viṣṇu), 7.25

Sunithā, reina

Añga da *prasāda* del sacrificio a, 13.37-38
 como esposa de Añga, 13.18, 39
 como hija de la personificación de la
 muerte, 13.39
 como madre de Vena, 14.10
 cuerpo de Vena preservado por, 14.35,
 14.43
 semen de Añga contaminado por, 14.42

Sunīti, reina, 8.8

adoró al Señor, 9.52
 como madre de Dhruva, 9.50; 12.32-34
 comparada a una hoja quemada, 8.16
 cuerpo de, espiritualizado, 12.34
 desdeñada por Uttānapāda, 8.18-19, 65
 Dhruva acompañado al mundo espiritual
 por, 12.32-34
 Dhruva se reúne de nuevo con, 9.49-52
 escucha sobre el insulto, 8.16
 grandeza de, 9.41
 instruye a Dhruva, 8.17, 23

Superalma (Paramātmā)

alma:
 depende de, 11.11
 sirve a, 9.5

Atri meditó en, 1.21
 como *ātmā*, 1.15
 como *caitya-guru* en el interior, 8.44
 como maestro espiritual supremo, 8.44
 complacida por Dhruva, 8.82
 Dattātreyā como encarnación de, 1.15
 dirige a Brahṁā y a Śiva, 1.21-22
 dirige a todos, 7.51-52
 el Señor es, 9.7, 15; 11.26; 24.19; 17.36; 19.3
 en el corazón, 13.7
 en el ejemplo de *grhastha* y el ladrón, 17.36
 envía al maestro espiritual, 8.25
 es trascendental, 17.29
 inspira desde dentro, 7.50
 místicos poco inteligentes no pueden
 encontrar, 13.48
 respetos de Śiva a, 3.22-23
 reverencias a, 3.21-22
 Śiva medita en, 3.21
 «unificación» de, con el alma, 8.82
 Viṣṇu como 7.50
Véase también: Señor Supremo; Viṣṇu.

superiores

relación con, 8.34
 respeto para, 6.40

surabhi, vacas, 19.7

suras, *Véase: Semidioses; devoto(s).*

Suroci (hijo de kratu), 1.41

Suruci

aprovechó las ventajas, 8.10
 asombrada con los actos de Dhruva, 8.79
 compasión de Sunīti hacia, 9.41
 destino de, 9.23; 10.3
 Dhruva bendecido por, 9.46-47
 favorita de Uttānapāda, 8.8, 10
 insulta a Dhruva, 8.11-14
 insultos de, como bendiciones, 8.19

sūta (un elogiador)

alaba a Pṛthu, 5.21-22
 conocía la identidad de Pṛthu, 16.1

Sūta Gosvāmī

referencias sobre Vidura y Maitreya, 17.8

sva-dhāmnā

definición, 9.6

Svadhā (hija de Dakṣa), 1.63

svāhā

canto de, 4.9

Svāhā (hija de Dakṣa), 1.60-61

Svahna (hijo de Yajña), 1.75

svāmī

definición, 8.69

svāmīśa, expansiones, del Señor, 1.15; 7.43

Véase también: Viṣṇu-tattva.

svārājyam

definición, 9.35

Svāyambhuva Manu

adoración al Señor de, 8.21

Brahmāvarta controlado por, 19.1

descendientes de, 8.6-7

deseaba tener al Señor como hijo, 1.2

Dhruva aconsejado por, 11.7-34

Dhruva como descendiente de, 9.19; 11.29

dio hija por hijo, 1.2

en forma de ternero, 18.12

hijas de, 1.1, 10-11

hijo de Brahmā, 8.6

ley de, citada sobre castigo, 8.6

recibe el hijo de Ruci (Yajña), 1.5

sabía que el Señor aparecería, 1.2

Véase también: Manu

Svāyambhuva Manu, referencias sobre

buenas cualidades del devoto, 11.13

concepto corporal de la vida, 11.10

creación y procreación, 11.15

el Señor como:

causa suprema, 11.17

controlador, 11.26-27

creador, mantenedor y destructor, 11.17,
25-26

inconcebible, 11.23

filosofías de la vida, 11.22

ira, 11.7, 31-32

liberación, 11.14

naturaleza trascendental del Señor, 11.19,
21, 25

tiempo y *karma*, 11.20

Śvetadvīpa, 9.20-21, 25

Takṣaka, 18.22

tambor símbolo de Śiva, 1.24

tamo-guṇa, *Véase: Ignorancia, modalidad de.*

tapasya

definición, 12.10

Véase también: Austeridades.

temor

de Dakṣa en los hombres, 4.7

envidia causa, 6.47

innecesario bajo la guía del maestro

espiritual, 8.71

libertad de, 7.35

temor (descendiente de Brahmā), 8.4

templo(s) del Señor Supremo

cuerpo es, 3.21

de la Asociación para la Conciencia de

Krishna, 12.48

Deidad de. *Véase: Deidad del Señor
Supremo.*

es el mundo espiritual, 11.26

es trascendental, 12.29

Véase también: Adoración; oración(es).

ternero

árbol de los banianos en forma de, 18.25

Aryamā en forma de, 18, 18

Bṛhaspati en forma de, 18.14

demonio Maya en forma de, 18.20

devoto comparado a, 9.17

en la analogía de la vaca y la Tierra, 8.9-10

Garuḍa en forma de, 18.23-24

Himālayas en forma de, 18.15

Indra en forma de, 18.15

Kapila en forma de, 18.19

león en forma de, 18.23-24

Prahlāda en forma de, 18.16

Śiva (Rudra) en forma de, 18.21

Svāyambhuva Manu en forma de, 18.12

Takṣaka en forma de, 18.22

toro de Śiva en forma de, 18.23-24

Viśvāvasu en forma de, 18.17

Véase también: Vaca(s).

Ṭhākura Haridāsa, 12.18

tibetanos, 10.5

tiempo

acaba con la felicidad celestial, 9.10
 actual, calculado, 9.62
 comparado a serpiente, 7.28
 el Señor como, 11.19-20, 23

Tierra (planeta)

como mujer, 17.26
 comparada a la madre, 17.14
 comparada a un barco, 17.35
 comparada a una vaca, 18.9-10
 en forma de vaca, 17.3, 14-29; 18.9-12
 en tiempos de Pṛthu, 18.26
 entregada al Señor, 17.30
 es Vasundharā, 18.13
 lluvia para, 16.5
 movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa
 como esperanza para, 18.8
 necesidades de la vida, satisfechas por,
 18.22, 26; 19.7
 no devotos utilizan mal los productos de,
 18.6
 produce o retiene los alientos, 17.13;
 18.8-13
 Pṛthu:
 amenazó a, 17.22-28
 atacó a, 17.13, 17
 comparado a, 16.7
 complació a, 18.12, 28
 niveló, 17.4; 18.29
 ordenó a, 17.3; 18.12
 referencias sobre:
 el Señor, 17.29, 22-28
 Pṛthu y ella, 17.18-21, 30-31, 34-36
 rescatada por Varāha, 17.34-35
 reyes santos gobernaban, 9.65; 16.27
 sabores producidos por, 19.8
 semidioses caen a, 9.32
 suplico a Pṛthu, 17.18-21, 29-36; 18.2, 4-11

tigres y gente

analogía de, 3.18

tilaka

del falso devoto, 19.37
 purifica el cuerpo, 12.28

«*tiṣṭha tiṣṭha*»

como desafío, 19.13

Titikṣā (hija de Dakṣa), 1.49-52

tolerancia

al cantar el santo nombre del Señor, 7.36
 ante insultos de los parientes, 3.19
 de la felicidad y la aflicción, 8.33
 de los devotos del Señor, 6.47-49
 de Parikṣit, 6.48
 en el plano trascendental, 8.27
 personas ejemplares en, 7.36-37
 por medio de la conciencia de Kṛṣṇa, 7.29

tormenta

de polvo tras la muerte de Vena, 14.38-40
 mística sumió a Dhruva, 10.22-28

tormenta de Cenizas, 5.7-8

tras la muerte de Vena, 14.38-40

toro portador de Śiva, 1.24; 18.23-24**toros dando vueltas**

comparados a planetas en órbita, 9.20-21;
 12.39

Toṣa (hijo de Yajña), 1.7

trabajadores frutivos, Véase: *Karmīs*;
materialistas.

trabajo

cautiverio debido a, 6.53
 conocimiento de, en el servicio del Señor,
 6.35
 continúa en el servicio al Señor, 8.22
 para el Señor:
 comparado con otros, 1.5; 6.53
 no crea reacciones, 1.5
 Véase también: *Actividades piadosas*; *deber*;
karma.

tractor en el desierto, ejemplo de, 18.8

trance

Dhruva en, 12.17-18
 Véase también: *Samādhi*.

transmigración del alma

a formas abominables, 7.44
 a través del *karma*, 8.2, 57
 cambio completo por, 7.44
 conciencia es llevada a través de, 7.9
 es forzosa, 8.57
 liberación de. Véase también: *Liberación*.

mediante el cuerpo sutil, 12.18
para devotos del Señor, 7.9
por medio del proceso de yoga, 4.24-25
Véase también: Ciclo de nacimientos y muertes.

trascendentalistas
 alcanzan en mundo espiritual, 11.16
 comparados a semidioses en el aire, 4.19
 devotos son, 4.20
 más allá de:
 órdenes sociales, 4.20
 reglas védicas, 4.19-20
 puede que parezcan mundanos, 4.19
Véase también: Devoto(s); sabio(s); yogī(s); trascendentalistas específicos.

Tretā-yuga
 duración de la vida en, 9.62; 12.13

tridaṇḍi-sannyāsī
 definición, 19.22

tristeza
 efecto de, 8.16
 el Señor mitiga, 8.22-23
 es inútil, 8.24
 material comparada con espiritual, 3.15
 por las palabras de un pariente, 3.19

Trita, 13.15-16

try-adhīśa
 definición, 9.15

tulasī, 8.55

tuṣitas (semidioses), 1.8

Tuṣṭi (hija de Dakṣa), 1.49-52

— U —

Uddhava, 7.60

Ulbaṇa (hijo de Kratu), 1.41

Ulmuka, 13.17

unidad
 como complacencia de los sentidos, 8.61
 compasión del devoto es, 7.53
 concepto impersonalista de, 8.57; 12.29
 de fundirse con el Señor, 8.61
 del alma y la Superalma, idea *māyāvāda* de, 8.82
 del Señor y todo, 7.38, 45, 50-54; 11, 18;

17.29
 perfección de, 12.22
 según el punto de vista del devoto 7.54
 significado de, en el monismo, 7.38
 verdadera y falsa, 12.4
Véase también: Fundirse con el Supremo.

unidad en diversidad, 7.54

unidad y deferencia simultáneas, 7.45, 50-54

universo(s)
 asfixiado por Dhruva, 8.80-81
 causa de, el Señor es, 1.57
 como energía del Señor, 1.56; 7.51
 como forma universal del Señor, 1.56
 como reflejo del mundo espiritual, 1.56; 3.11
 creación de. *Véase: Creación (acto de). creado por Brahmā*, 1.1
 destrucción de. *Véase: Aniquilación del (los) universo(s).*
disolución de, 9.14, 20-21, 25
el Señor existe desde antes de, 1.26-27
en momentos de crisis, 9.29
es ilusorio, 3.11
fundamento de, el Señor es, 1.56; 7.50
luz de, fuente de, 12.36
realidad en, 1.56
se conservan en el Señor, 7.42
señor(es) de, 1.30
situado en el Señor, 1.56
variedad en, 1.56
viaje espacial por y más allá de, 12.26
viajes de Nārada por, 8.38
Véase también: Creación material; mundo material; naturaleza material; planeta(s); planeta(s) celestial(es).

Unnati (hija de Dakṣa), 1.49-52

upadeva-vara
 definición, 3.5-7

Upendra, Señor, 15.16

urgas, 3.5-7

ūrdhva-retāḥ
 definición, 8.1; 11.5

Ūrja, 13.12

Ūrjā (esposa de Vasiṣṭha), 1.40-41

Uśanā (hijo de Vedaśirā), 1.45

Utathya (hijo de Aṅgirā) 1.35

Utkala

el reino de Dhruva no interesaba a, 13.6

familia entendió mal a, 13.11

necios entendieron mal a, 13.10

nivel trascendental de, 13.7-9

padres de, 10.2

Uttama

bondad de Sunīti hacia, 9.41

Dhruva se reunió de nuevo con, 9.49

muerte de, 9.23; 10.3

muerto por un *yakṣa*, 11.6

Uttānapāda, rey, 9.19, como hijo de Manu,

1.9; 8.7

como rey santo, 9.65; 10.1

desdeñó a Dhruva, 8.8-10, 65

desdeñó a Sunīti, 8.65

Dhruva:

nombrado rey por, 9.66

satisfizo a, 9.65

se reunió de nuevo con, 9.37-45

dotado de poder por el Señor, 8.7

dudaba de que Dhruva hubiera podido

sobrevivir, 9.37, 52

explica a Nārada, 8.65-67

favoritismo por parte de, 8.10, 18, 65

fue en busca de la autorrealización, 10.1

meditaba en Dhruva, 8.70

Nārada habla a, 8.64, 68-69

palacio de, 9.60-64

preocupado por Dhruva, 8.66-68

recepción para Dhruva de, 9.53-59

reinas de. Véase: *Sunīti*; *Suruci*.

se arrepiente, 8.65-67

se retiró al bosque, 9.67

— V —

vaca(s)

como alimento solo en caso de emergencia,

17.25

el Señor comparado a, 9.17

en sacrificios, 13.25

hierbas frescas para, 18.23-24

la Tierra con forma de, 7.3-4, 14-19; 17.21-

23, 27, 29; 18.9-13

leche de, 8.9-10; 17.23; 18.12

matanza de. Véase: *Matanza de animales*.

protección de, 17.9

surabhi, 19.7

vagina

en la adoración de Śiva, 2.29

Vaikunṭha, Véase: *Mundo espiritual*.

naiṣṇavas, Véase: *Devoto(s)*.

vaiṣṇavas gauḍīyas, 8.24. Véase también:

Devoto(s)

Vaiṣṇavīya Purāṇa

citado sobre Dios y los semidioses, 4.14

vaiśyas (agricultores y comerciantes)

clase permanente de, 2.31

como «estómago» de la sociedad, 8.36

definición, 2.31

dirigiéndose hacia el destino supremo,

14.46

distribuyen caridad, 12.10

mantienen espíritu familiar, 8.26

papel social de, 14.45; 17.9

reúnen joyas, 19.9

si escuchan una blasfemia, 4.17

son parte de la forma cósmica, 6.44

vājapeya (sacrificio) de Dakṣa, 3.3

vālakhilyas, 1.39

Vāmanadeva, Señor, 6.40

vānaprasthas

deber de, 14.9

Véase también: *Vida retirada*.

vandī

conocía la identidad de Pṛthu, 16.1

ofreció oraciones a Pṛthu, 15.20, 22

Varāha, Señor (encarnación jabalí)

mencionado, 7.46; 8.57, 17.34-35

varāha Purāṇa

citado sobre las partes del cuerpo del Señor.

1.15

variedad

en el universo y el Señor, 1.56

Variyān (hijo de Pulaha), 1.38

varṇāśrama-dharma

brāhmaṇas siguen, 6.44
 como cuerpo del Señor, 7.14
 como norma de etiqueta, 2.31
 creado por el Señor, 6.44
 dinero en, 16.10
 es permanente, 2.31
 estructura social de, 17.9
 hoy en día dejado de lado, 6.44
 para adorar al Señor, 14.18
sannyāsa en, 19.23
 satisface al Señor, 6.44
 siempre presente, 2.31
 valor social de, 14.18-19
Véase también: Brahmacārī(s);
brāhmaṇa(s); grhasṭha(s); kṣatriya(s);
sannyāsi(s); sociedad humana; śūdra(s);
vaiśya(s); vānaprastha(s).

Varuṇa, Señor

como rey del océano, 16.10
 presente a Pṛthu de, 15.14
 Pṛthu comparado a, 16.10

vasija de oro

soma en, 18.16

Vasiṣṭha

hijos de, 1.40-42

Vasu, 13.12**Vasubhṛdyāna (hijo de Kratu), 1.41****vasudeva, etapa, 9.29**

definición, 3.23
 el Señor Se revela en, 3.23
 maestro espiritual, 3.23

Vāsudeva, Señor

controla la energía interna, 3.23
 definición, 3.23
 dirige a Brahmā y Śiva, 1.21-22
 Śiva medita en, 3.23

Véase también: Señor Supremo

vatsala

el Señor es, 7.38

Vatsara, 10.1; 13.11-12**Vāyu, Señor, 10.2; 15.15****Vayunā (hija de los pitās), 1.64****Veda Upaniṣad**

citado sobre sacrificios, 7.41

veda-vāda-ratāḥ

definición, 12.41

veda-vādī

definición, 12.41

Vedānta

citado sobre la fuente de todo, 9.15

Vedānta-sūtra

citado sobre
 conciencia en los seres, 1.15
 conocer el Brahman, 7.50
 referencia sobre la fuente, 7.50

vedas

actividades en:

diseño detrás de, 4.20

dos clases de, 4.20

adorar a Kṛṣṇa es igual a, 7.46

autoridad de, quienes se desvían son
 prueba de, 2.31

blasfemia contra, 2.30-32

Brahmā no es el autor de, 2.31

Brahman se explica en, 2.30

Buddha rechazó, 2.30; 19.36

civilización basada en, 2.30-31

como madre, 2.30

como puente (*setu*), 2.31

como *traigunya-viśyā*, 7.27

comparados a flores, 2.25

conocimiento en, 18.3

cualidades brahmínicas para escuchar, 2.13

cualidades para conocer, 1.3; 2.13

devotos del Señor están más allá de, 4.20

división de las actividades en, 4.20

división de la sociedad según, 2.30-31

el Señor está más allá de, 7.40

elevación por medio de, 2.30-31

establecen la etiqueta, 2.31

felicidad material siguiendo, 2.22, 25

forma de la Deidad como, 7.46

himnos de. *Véase: Mantras.*

historia de, no se puede conocer, 2.31

ir a Dios por medio de, 18.6

Kṛṣṇa es el autor de, 2.31

liberación por medio de, 2.30-31

objetivo de:

el Señor es, 7.46

la realidad Trascendental es, 4.20

oraciones a la personificación de, 7.41

quien no creen en, 2.30

rechazados por personas como animales,
2.31

rituales de, son inadecuados, 7.14

sacrificios en. Véase: Sacrificio.

se conocen por medio del Señor y el maestro
espiritual, 9.5

seguidores de:

comparados con los de Śiva, 2.31-32

Kṛṣṇa es crítico con, 7.27

maldición a, 2.22, 25

no conocen al Señor, 7.27

son materialistas, 2.22, 25

seguidores necios de, 12.41

Śiva está más allá de, 4.19-20

son apauruṣeya, 2.32

son eternos, 2.31

śūdras no pueden entender, 2.13; 12.48

supremacía de, como prueban quienes se
desvían, 2.31

trascendentalistas están más allá de, 4.19

Yajur Veda, 1.5

Véase también: Escrituras védicas; escrituras
védicas específicas.

Vedaśīrā (hijo de Prāṇa), 1.45

Vena, rey

Aṅga desengañado con, 13.18, 21

Bāhuka nacido del cuerpo de, 14.43-44;
15.2

como descendiente de Dhruva, 14.41-42

como hijo de Sunithā, 14.10

comparado a serpiente, 14.10

crueledad de, 13.40-41; 14.2

detuvo los sacrificios, 14.6

el Señor imitado por, 14.26-28

era malvado, 14.10-12

ladrones temían a, 14.3

orgullo falso de, 14.4-6, 26-29

sabios:

aconsejaron a, 14.13-22

batieron los brazos de, 15.1

batieron los muslos de, 14.43

consideraron la posición de, 14.7-12

escarnecidos por, 14.23-31

maldijeron a, 13.19-20, 22

mataron a, 14.34

subieron al trono a, 14.2

semidioses según los consideraba, 14.26-27

Sunithā preservó el cuerpo de, 14.35, 43

varón y mujer nacidos del cuerpo de, 14.1-6

veneno

leche, analogía de, 3.17

serpientes extrajeron, 18.22

Śiva bebió, 3.12

verdad

proceso de conciencia de Kṛṣṇa revela,
12.16

verdadera y sombra, 12.15

Véase también: Conocimiento.

Verdad Absoluta, 2.26

comparada con el sol, 11.23

conocimiento de, 11.23

el Señor es, 12.5

ignorancia de, 12.51

más allá de la especulación mental, 11.23

más allá de los ateos, 9.14

tres aspectos de, 13.48

visión impersonal y personal de, 9.7, 16

Véase también: Brahman Supremo; Kṛṣṇa;
Señor Supremo.

vestido

cuerpo comparado a, 16.19

viaje(s) espacial(es)

de Dhruva, 12.34-35

de los científicos y de los devotos,
comparados, 12.25

de Nārada Muni, 12.34

en aeroplanos místicos, 12.30

mecánico comparado con yóguico, 12.26

por los *siddhas* y *vidyādharas*, 18.19

tres tipos de, 12.27

«*Viaje fácil a otros planetas*», 12.26

vibhakta-vīryaḥ

definición, 11.18

vibhinnāmsā, expansiones, del Señor, 1.15;
7.43

Vibhiṣaṇa (hermano de Rāvaṇa), 1.37

Vibhu (hijo de Yajña), 1.7

vida

aire de la:

controlado por medio del *yoga*, 4.25

Véase también: Respiración.

como energía espiritual, 9.7

compuestos químicos no pueden producir,
11.17

del Señor y de las entidades vivientes,
comparadas, 11.21

duración de,

en la modalidad de la bondad, 11.16

en la Tierra y los planetas celestiales, 9.63

en los yugas, 9.62; 12.13

en la Luna y otros planetas, 18.26

especies de:

deseos producen, 11.17, 22

número de, 9.13; 16.18

eterna. Véase: Vida eterna.

fracaso en, 9.31

humana. Véase: Ser(es) humano(s).

material. Véase: Vida material.

objetivo de. Véase: Objetivo de la vida.

Véase también: Alma; entidades vivientes.

vida espiritual

avance en Véase: Avance espiritual.

bienaventurada, 13.8-9

mujeres obstaculizan, 3.11

vida culmina en, 8.32

vida material comparada con, 12.22

Véase también: Autorrealización; conciencia de Kṛṣṇa; servicio devocional; yoga.

vida eterna

como misión de la vida humana, 18.3

en Vaikuṇṭha, 12.35

Véase también: Inmortalidad.

vida familiar

abandonar, para servir al Señor, 8.24

deber del padre de mantener, 8.65

deberes de los padres hacia sus hijas, 6.40

debilidad de la mujer en, 4.3

desapego de, 13.21, 46-47

desobediencia en, 8.65

divorcio en, 4.3

enemigos en, 13.21

esposa como significado de, 8.1

fantasmas en, oblacones para, 18.18

feliz, 13.12

hogar de, comparado a un pozo oscuro,
13.46

insultos de los parientes, 3.19, 24

materialista, ignorancia en, 2.22

materialista en los *Vedas*, 2.22

monarquía controlada por, 13.11

purificación de, 14.42

respeto por los padres en, 6.40

satisfacción en, 1.6

Véase también: Boda; gr̥hastha(s); matrimonio.

vida hogareña

significado de, 1.8

Véase también: Vida familiar.

vida material

como olvido del controlador supremo,
11.27

comparada a sueño, 9.33

cuatro principios de, 4.15

hombre moderno persigue, 14.20

vida espiritual comparada con, 12.22

Véase también: Materialismo; materialista(s).

vida retirada

de la vida familiar, 13.46-47

de Uttānapāda, 9.67

Véase también: Desapego; sannyāsi(s); vānaprastha(s).

vida sexual

como fundamento de la vida material, 4.26

cultura védica restringe, 11.5

de las mujeres semidioses, 6.25

deseo de, debido a una atmósfera agradable,
6.30

en el mundo material comparada con

mundo espiritual, 6.30

entre hermanos, 8.2

esposa toma *prasāda* antes de, 13.38
 obstaculiza la vida espiritual, 4.26
 procreación por medio de, 11.15
 semidioses tristes después de, 6.25
 sufrimiento debido a, 11.15
*Véase también: Complacencia de los
 sentidos; deseo(s), material(es).*

vidanti

definición, 16.25

Vidhātā (hijo de Bhṛgu), 1.43-44

Vidura

como discípulo de Maitreya, 13.24
 Maitreya inspirado por, 17.8
 no ofendía a los semidioses, 7.49
 pregunta sobre Dakṣa y Śiva, 2.1-3
 pregunta sobre hijos de Atri, 1.16

Vidura, citado sobre

Aṅga, 13.21

Nārada, 13.3

Ṗṛthu y madre Tierra, 17.2-4

sabios maldiciendo a Vena, 13.22

vidyā, *Véase: Conocimiento.*

vidyādhara(s)

en los sacrificios de caballo de Ṗṛthu, 19.5
 poderes místicos de, 18.19

viento y karma

analogía de, 11.20

Vijayadhvaṅja Tirtha

citado sobre semidioses honrando a
 Dhruva, 9.56

vino

de los seguidores de Śiva, 2.29-31
 demonios y, 18.16

Véase también: Consumo de drogas.

violencia, *Véase: Matar.*

Virabhadra, demonio

ataca a Dakṣa, 5.17, 21-24
 como personificación de la ira, 5.4
 contaminación creada por, 7.17
 creado por Śiva, 5.2-4
 decapita a Dakṣa, 5.24-26
 descripción de, 5.2-4, 11
 polvo levantado por, 5.7-8

Virajā (hijo de Kratu), 1.41

Viraja (hijo de Pūrṇimā) 1.14

Vīrarāghava Ācārya, citado sobre

alakā, 6.23

Dakṣa, 5.12

iniciar *caṇḍālas*, 8.54

vīrāsana, postura de sentarse, 6.38

virāṭ-rūpa

sociedad a parte de, 6.44

visitas a amigos (parientes), 3.13, 16, 18

Viṣṇu, Señor

acepta ofrendas de amor, 7.49

acepta oblacones, 7.25

acepta Su propia parte, no la de los demás,
 7.49

actitud amistosa de, 7.49

adoración de. *Véase: Adoración, del Señor.*

adoradores de, puede que sean pobres, 4.21

adornos de, 7.20-21

alimentos ofrecidos a, 4.21; 7.55-56

aparece en el recinto de sacrificios, 7.18-20

belleza de, 7.19-20

blasfemar contra, 4.10

Caitanya es, 7.41

cantar acerca de, purificación por, 7.17

carece de defectos, 2.31

como ātmā, 1.15

como Brahmā, 4.16

como causa:

de Brahmā y Śiva, 7.50

suprema, 7.50

y efecto, 7.50

como Dios por encima de todos, 7.22

como encarnación (guṇa-avatāra), 7.51

como fuente:

de los semidioses, 7.50

de todo, 7.50

como fundamento de todo, 7.50

como nirguṇa, 7.40

como objetivo de sacrificios, 1.5; 4.10; 7.41,
 49

como refugio ante problemas de la vida, 7.28

como sacrificio, 7.45

como Señor del universo, 1.30

como Superalma que está en el interior, 7.50

como sustentador, 11.18-19
 como Yajña, 1.5; 7.41
 como Yajñeśa, 4.10
 como Yajñeśvara, 7.36
 comparado a:
 amanecer, 7.20
 fuego, 7.45
 complacer a:
 complace a todos, 2.35
 es necesario, 7.36
 complacido:
 con las ofrendas del devoto, 7.49
 controla la modalidad de la bondad, 7.40
 cualidades de, son trascendentales, 7.40
 digno de la adoración de todos, 7.22
 encarnación Dattātreyā de, 1.15, 33
 encarnación de:
 Brahmā y Śiva como, 7.51
 cualitativas (guṇa-avatāras), 7.51
 Véase también: Encarnación(es) del Señor Supremo.
 energía de: como causa y efecto, 7.50
 como fundamento de todo, 7.50-51
 todo es, 7.54
 Véase también: Energías del Señor Supremo.
 es amṛta, 7.36
 es omnisciente, 6.3
 es uno con y diferente de Brahmā y Śiva, 7.54
 existía antes de la creación, 7.36, 50-51
 forma de ocho brazos de, 7.20, 32
 formas de ocho y cuatro brazos, 7.32
 Garbhodakaśāyī Viṣṇu, 1.30
 incluye a los devotos, 3.3
 Kṛṣṇa:
 como origen de, 7.43; 17.6-7
 es, 8.45
 por encima de, 7.43
 Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, 1.30
 los seguidores de los Vedas no conocen a, 7.27
 Mahā-Viṣṇu, 1.26-27
 más allá de las cualidades materiales, 7.40
 meditación en. Véase: Meditación en Viṣṇu.

morada de. Véase: Dhruvaloka; Viṣṇuloka.
 nivel trascendental de, 7.26, 40
 no fue al sacrificio de Dakṣa, 6.3
 nunca deja de lado a los brāhmaṇas, 7.13
 oraciones a. Véase: Oraciones, a Viṣṇu.
 pies de loto de, Śiva medita en, 7.29
 planeta de. Véase: Viṣṇuloka.
 ponerlo al mismo nivel que a otros, 4.14
 «porcentaje» de Kṛṣṇa en, 1.15
 portador de, 1.24
 prasāda de, ofrecido a los semidioses, 5.55-56
 presente para Pṛthu de, 15.16
 protección por parte de, es la mejor, 7.47
 protege a los brāhmaṇas, 7.47
 protege del pecado, 7.42
 protegió a los brāhmaṇas, 7.47
 refulgencia corporal de, 7.19, 23
 reverencias de, a los semidioses, 7.22
 rostro y sonrisa de, 7.21
 sacrificio:
 a remanentes de, 4.21; 6.53
 hecho para, 1.5; 4.10; 7.41, 49
 no dirigido a, 4.21
 precisa de la presencia de, 7.36
 satisfecho con Su parte del sacrificio, 7.49
 Se dirige a Atri Munī, 1.29-32
 Se dirige a Dakṣa, 7.50
 seguidores de, deben ser satisfechos, 3.3
 servicio a. Véase también: Servicio devocional al Señor Supremo.
 símbolos de, objeto de, 7.20
 sirvientes de:
 aspecto corporal de, 12.20
 son espirituales, 12.29
 sobre el agua Garbha, 7.21
 sostiene cuatro objetos, 19.37
 tía de, Prasūti, era, 7.36
 visto mediante amor, 7.18
 Véase también: Garbhodakaśāyī Viṣṇu; Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; Nārāyaṇa; Señor Supremo; Superalma.
Viṣṇu-mantra
 definición, 9.31

Viṣṇu Purāṇa, citado sobre
energías del Señor, 7.45
entidades vivientes, 1.15
sacrificios, 7.41
varṇāśrama-dharma, 14.18

viṣṇu-tattva

definición, 19.3
«porcentaje» de Kṛṣṇa en, 1.15
Véase también: Svāmīśa, expansiones de Kṛṣṇa.

Viṣṇudūtas, *Véase: Viṣṇu, sirvientes de.*

Viṣṇuloka

es un planeta trascendental, 12.26
estrellas giran alrededor de, 12.25
habitantes de, 12.20
rara vez se llega a, 12.25-26

Viśravā (hijo de Pulastya), 1.36

Viśvaga (hijo de Pūrṇimā), 1.14

Viśvakarmā, 15.17

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

citado sobre:
aflicción de Śiva, 3.15
Brahman impersonal, 9.16
Dhruva contra los *yakṣas*, 10.13
Dhruvaloka, 9.25
maestro espiritual y el Señor Supremo,
9.23; 13.24
mahātmā, 5.12
maldición a Śiva, 2.18
Manu, 1.2
nivel de comprensión personal e
impersonal, 9.16
Satī, 4.27
seguir al maestro espiritual, 8.71
crítica a los ejecutores de rituales, 4.21

Viśvāvasu, 18.17

volar

por medio del poder místico, 8.53

Vrata, 13.15-16

Vṛndāvana

bosques y *ghāṭas* de, 8.42
como lugar de peregrinaje, 8.42
Goloka. *Véase: Goloka Vṛndāvana.*
Kṛṣṇa protegió, de la inundación de Indra,
16.8

para vaiṣṇavas gauḍīyas, 8.24
refugiarse en, 8.42

Véase también: Mundo espiritual.

Vyāsadeva, Śrīla, 12.51; 14.14, 29

Vyuṣṭa, 13.14

— Y —

yajña(s), *Véase: Sacrificio(s).*

Yajña, Señor

como esposo ideal, 1.6
como *indra*, 1.8
como líder de los semidioses, 1.8
descendientes de, clases de, 1.8
entregado a Manu, 1.5
hijos de, 1.7-9
nacido en Akūti, 1.4
nombre de, 1.5
se casó con Dakṣiṇā, 1.5

Yajur Veda

Bhṛgu canta himnos de, 4.32

yakṣa(s)

comen carne, 18.21
Dhruva contra, 10.5-30; 11.1-6
en los sacrificios de caballo de Pṛthu, 19.5
fuerza militar de, 10.11-12
identidad de, 10.5
son demoníacos, 10.28
son piadosos, 11.33
Uttama muerto por, 10.3-4; 11.6

Yakṣeśvara, *Véase: Kuvera.*

Yamarāja, Señor, 15.15

Yamunā, río

agua de, en la adoración de la Deidad, 8.55
baño en, 8.43
lugares de peregrinaje junto a, 8.42

Yaśodā, madre, 12.42

Yātanā (Dolor Excesivo), 8.4

Yatī (hijo de Brahmā), 8.1

yoga

al final de la vida, 8.32
āsanas en, 4.25; 6.38-39
aṣṭāṅga-, 12.17
baño en, 8.43
ejercicios respiratorios para, 8.44

enseñado a Dhruva, 8.43-44
 para meditar en Viṣṇu, 8.43
 posturas de sentarse para, 6.38
bhakti-
 es el más elevado, 4.25
Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa;
Servicio devocional.
bhuddi-, 4.20
como meditación en el Señor, 6.33; 8.78
control de la mente en, 8.44
control de los aires vitales por medio de, 4.25
Dhruva llevado a cabo, 12.17
ejercicios respiratorios para, 8.44
en ocho etapas. Véase: Aṣṭāṅga-
forma más elevada de, 4.25; 8.78
liberación por medio de, 4.25
mahā-, 6.33
místico:
*de los siddhas y vidyādhara*s, 18.19
procesos de, 18.19
rey practicaba, 14.4
Véase también: Poder(es) místico(s).
moderno comparado con el verdadero,
 4.24-25
no es práctico en esta era, 4.25
ocho perfecciones de, 8.53
para salud del cuerpo, 4.25
posturas de sentarse en, 4.25; 6.38-39
prāṇāyāma, de Atri Muni, 1.21
purificación por medio de, 4.27
recordar al Señor en, 6.33
siddhas son perfectos en, 7.35
suicidio de Satī por medio de, 4.25
Véase también: Autorrealización; conciencia
de Kṛṣṇa.
Yoga (hijo de Dharmā), 1.49-52
yoga-kakṣām (postura de sentarse), 6.39
yogamāyā, *Véase: Energía(s) del Señor*
Supremo, espiritual.

yogésvara

Kṛṣṇa es, 6.38

yogī(s)

celibato para, 8.1
 clase más elevada de, 8.78
 desean la liberación, 6.33
 devotos en comparación con, 9.10-12, 36;
 11.14; 12.14, 26, 36-37
 devotos están por encima de, 8.78
 el más elevado, 12.17
 escogen el momento para morir, 4.24
 falsos comparados con genuinos, 19.12
 meditan en el Señor, 6.33; 8.44, 52
 místicos:
 poco inteligentes no pueden encontrar al
 Señor, 3.48
 poderes de, 18.19
 viajes de, 15.18
Véase también: Poder(es) místico(s).
quienes meditan en el Señor son, 8.78
Śiva es el mejor, 4.24
tienen concepto corporal de vida, 9.12
transfieren el alma, 4.24-25
Véase también: Devoto(s); sabio(s);
transcendentalistas.

yogīśvara

Śiva es, 6.38

yoṣit

definición, 3.11

yugas, cuatro

degradación durante, 12.13
 duración de la vida en, 9.62
 líderes de gobierno en, 14.17

— Z —

zapatero

puede llegar a ser brāhmaṇa, 12.37

ISKCON

ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA LA CONCIENCIA DE KRISHNA

ARGENTINA

Buenos Aires: ISKCON Argentina: Ciudad de La Paz 394, Colegiales/Palermo, Capital (1426). Tel.: +54 (11) 4-555-5654.

Email: iskconargentina@gmail.com - mahaharidas@yahoo.es
«Naturaleza Divina» (Restaurante, Boutique, Instituto y Centro de Yoga).
Email: nat.div@gmail.com

Buenos Aires: Restaurante «Krishna»: Malabia 1833, Capital.
Tel.: +54 (11) 4833-4618.

Córdoba: Nandagopal Das. Tel.: +54 (351) 480-8692. E-mail: nandadas@yahoo.com

Córdoba: Flia. Sánchez: Tel.: +54 (351) 481-7786. E-mail: paramakaruna@yahoo.com

Mendoza: Restaurante Vegetariano «Govinda». Av. San Martín 948, (5501). Godoy Cruz (frente Hospital Español).
Tel.: +54 (261) 424-3799.

Web: www.govindavegetarian.com
Email: info@govindavegetarian.com

Mendoza: Pizzería Vegetariana «Gopal». Pedrera 873, San José-Guaymallén.
Tel.: +54 (261) 445 6993.

E-mail: kesavarama@hotmail.com

Mendoza: Granja Nava Gundica Dham. Severo del Castillo 7736 y Callejón Romera 700 mts. al oeste. Los Corralitos, Guaymallén. Tel.: +54 (0261) 482 1203.
Email: baladevabbs@hotmail.com

BOLIVIA

Cochabamba: Los Sauces 1122, Tiquipaya.
Tel.: 00 591 (44) 70610864.

La Paz: Nicolás Acosta 280, San Pedro. Tel.: 00 591 (22) 72083566.

COLOMBIA

Bogotá: Centro NITAI.
Cel: + 0057 3102197952 / 3113836910.
Email: Kanupriyadas@hotmail.com

Cali: Casa de Krsna: Corregimiento la Buitrera Km 3, Callejón puesto de salud, Villa garuda. Tels: + 00572 3259797.
Cel: + 0057 3153933885.

Cali: Centro Bhaktivedanta.
Cel: + 0057 3175232855.
Email: angiradd@yahoo.com.

Medellín: Centro Jaydharma.
Cel: + 0057 3148898708.

Email: javierapatino@yahoo.com

Pereira: Centro New Mayapur Dham.
Cel: + 0057 3174776792 / 3176752799.

Email: madhusudanirupa.jps@hotmail.com

CHILE

Santiago: José Miguel Carrera 330 (Metro Los Héroes) - Santiago Centro.
Tels.: +56 (2) 697 9264/ 699 0025.
Web: www.harekrishna.cl / www.iskcon.cl.
E-mail: contacto@iskcon.cl.

ECUADOR

Guayaquil: 6 de Marzo 226 y Víctor Manuel Rondón. Tel.: +593 (4) 308412 ó 309420.
E-mail: gurumanl@ecua.net.ec

Ayampe: Com. Rural «Nueva Mayapur» (contactar en Guayaquil).

Cuenca: Comunidad Rural «Giridharidesh», Chordeleg. C.P. 01.05.1811.

EL SALVADOR

Santa Tecla, La Libertad: 8a. Avenida Norte # 2-4. Tel.: (503) 22882900.

ESPAÑA

Barcelona: Centro Cultural - Pça. Reial 12, entl. 2ª 08002 Barcelona.
Tel.: +34 933 025 194.

Web: www.krishnabcn.com

E-mail: templobcn@gmail.com

Brihuega, Guadalajara: Nueva Vrajamandala - Finca Sta. Clara 19400 Brihuega, Guadalajara.
Tel.: +34 949 280 436.

Churriana, Málaga: Centro Cultural - Ctra. de Álora 3, int. 29140 Churriana, Málaga.
Tel.: +34 952 621 038.
Web: www.harekrishnamalaga.com

Madrid: Centro Cultural - c/Espíritu Santo 19, bajo izq. 28004 Madrid.
Tel.: +34 915 213 096.

Tenerife: c. Gran Bretaña 2, C.C. Palmeras del Sur, locales 23-27, 38670 San Eugenio - Adeje, Santa Cruz de Tenerife.
Tel.: +34 922 715 384.
E-mail: harekrishnats@gmail.com

ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

Los Angeles, California: 3764 Watsesa Ave., 90034 Los Angeles. Tel.: +1 (310) 836-2676.

Miami, Florida: 3220 Virginia St., 33133 Miami. Tel.: +1 (305) 442-7218.

Nueva York, Nueva York: 305 Schermerhorn St., 11217 Brooklyn.
Tel.: +1 (718) 855-6714.

MÉXICO

Guadalajara: Pedro Moreno 1791, Sector Juárez, Jalisco.

León, Guanajuato: Justo Sierra 343, Zona Centro C.P. 37000.

México D.F.: Gob. Tiburcio Montiel 45, Colonia San Miguel, Chapultepec C.P. 11850. Tel.: +52 (55) 5272-5944.
Web: www.krishnamexico.com

Monterrey: Información para conferencias y eventos: Tel.: +52 (88) 8340-5950.

Monterrey: Abasolo 916-B, Barrio antiguo Monterrey.
Tel.: +52 0181 8312 1444. CP 64000.
Email: monterrerharekrishna@gmail.com

Saltillo, Coahuila: Boulevard Saltillo 520, Colonia Buenos Aires.
Tel.: +52 (844) 417-8752.

Tulancingo, Hidalgo: Francisco Villa 25, Col. Huapalcalco. Tel.: +52 (775) 753-4072.

PANAMÁ

Panamá City: Villa Zaita, Las Cumbres, Casa N° 10. Frente a INPSA.
Tel.: +507 396-33 41.
E-mail: Temploiskopnama@hotmail.com

PARAGUAY

Asunción: Dr. Hassler 5660, Villa Morra.
Tel.: +595(21) 608-231.
E-mail: johngilbakian@hotmail.com

PERÚ

Arequipa: Santa Catalina 120, Cercado.
Tel.: +51 (54) 256875. Cel.: 980170988.

Cuzco: Restaurante «Govinda». Sathy 584, Cusco. Tel.: 084-790687/ 084-439298 / 084-221227.

Cuzco (Machupicchu): Restaurante «Govinda». Aguas Calientes.
Tel.: +51 (84) 685-899.

Chiclayo: Restaurante «Govinda». Calle Vicente de la Vega 982.
Tel.: +51 (74) 286159 - 223391.
Cel.: 074 979509454.

Huánuco: Jr. General Prado 608.
Tel.: +51 (62) 513868.

Lima: Pasaje Solea 101, Santa Maria-Chosica (Carretera Central Km. 32, frente a la curva que baja a La Cantuta).
Tel.: +51 (1) 360-0765/ 693-5041/ 360-0886

Lima: Avenida Garcilazo de la Vega 1670-1680. Tel.: +51 (1) 4319920.

Lima: Restaurante «Govinda». Schell 634, Miraflores.
Tel.: +51 (1) 4458487 - 4469147.

Puno: Restaurante «Govinda». Esq. Arequipa y Deustua.
Tel.: +51 (54) 365-800.

URUGUAY

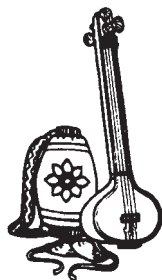
Montevideo: Centro de Bhakti-Yoga: Guayabo 1542, esq. Tacuarembó.
Web: www.rodcastro/centrobhaktiyoga.
Email: centro.bhakti.yoga@gmail.com

VENEZUELA

Caracas: Avenida de los Próceres y Calle la Marquesa del Toro. Quinta Hare Krishna, San Bernardino.
Tel.: +58 (212)55 01 818.

Una cordial invitación

Visite nuestros *asramas*
(*comunidades espirituales*)



Lo invitamos a conocer y participar de las actividades que realizan los integrantes de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON), en sus distintas sedes alrededor del mundo.

- Prácticas de *bhakti-yoga* (servicio devocional).
- Estudio de la filosofía de los *Vedas*.
- Alimentación lacto-vegetariana.
- *Kirtanas*, canto congregacional.
- Música, *mantras* y meditación.



Todos los domingos charlas acerca del *Bhagavad-gītā tal como es*, música devocional y un suntuoso banquete vegetariano totalmente gratuito... y usted está cordialmente invitado a venir a disfrutar con nosotros.



The Bhaktivedanta Book Trust

Argentina. 20 de junio 1545 (5501),
Godoy Cruz, Mendoza.
Tel.: +54 (261) 428 0246.
bbtargen@yahoo.com.ar

México. Prolong. Josefa Ortíz de
Domínguez No. 407.
Cuerámaro, Guanajuato.
Tel.: +52 (429) 694 00 05.
kelivilasa_ids@yahoo.com.mx

España. Av. Alcudia 2 bis,
1 F (03720) - Benissa, Alicante.
Tel.: +34 965 732 738.
hanuman.das.bbt@gmail.com

Perú. Pasaje Punta de Los
Ingléses 198.
Urbanización Luis Germán Astete.
La Perla, Callao.
cesarserpa@yahoo.es

